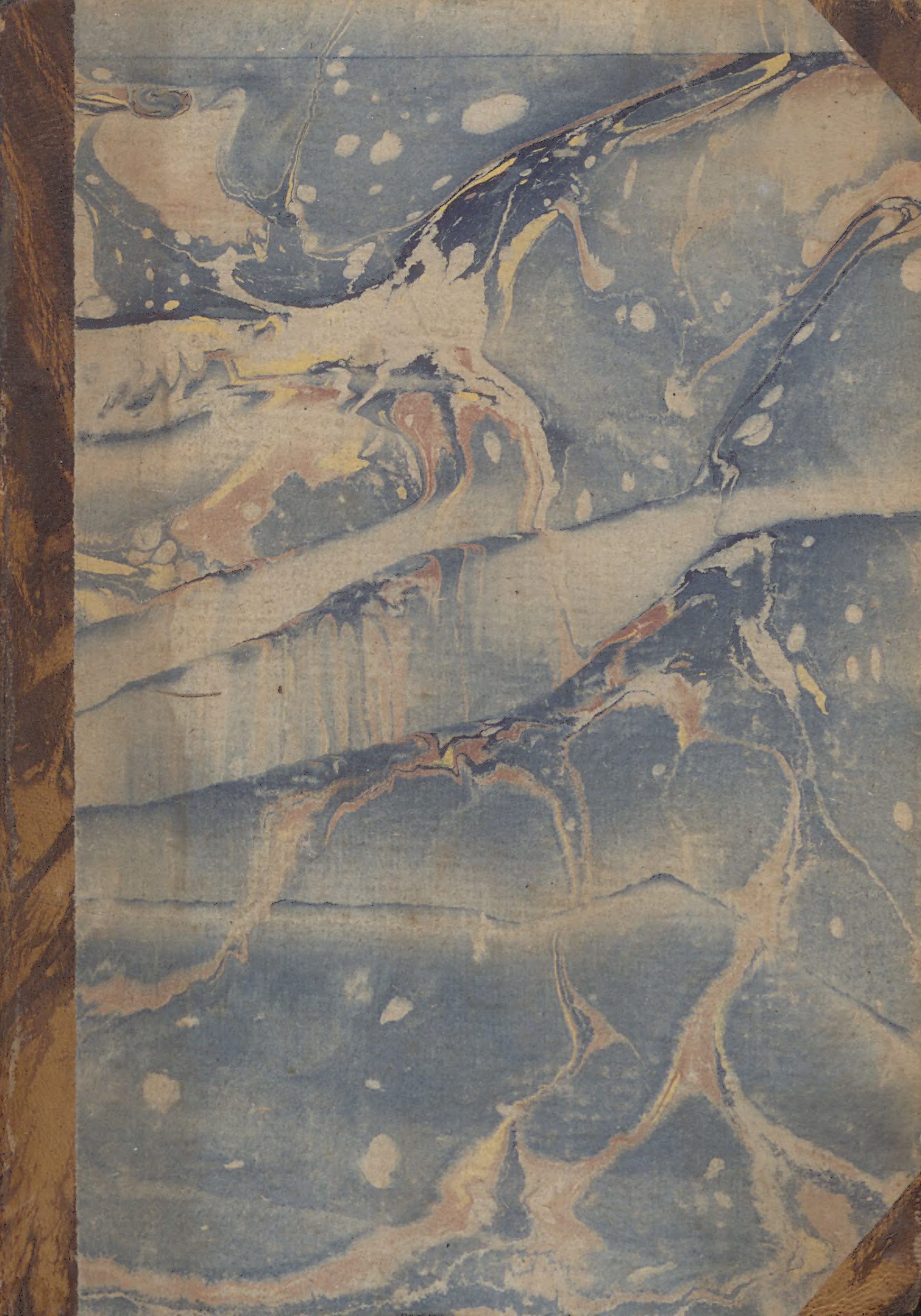


LA SAGRADA BIBLIA

NUEVAMENTE TRADUCIDA

DE LA VULGATA LATINA AL ESPAÑOL,

Aclarado el sentido de algunos lugares con la luz que dan los testos originales hebréo y griego, é ilustrada con varias notas sacadas de los Santos Padres y Espositores sagrados,

Por Don Félix Torres Amat,

Dignidad de Sacrista de la Santa Iglesia de Barcelona, etc.

De órden del Rey N. S.

Tomo III del Antiguo Testamento, que contiene el libro cuarto de los *Reyes*, los dos de los *Paralipómenos*, los dos de *Esdras*, y los de *Tobías*, *Judíth*, *Esthér*, y *Job*.



MADRID:

Imprenta de Don Leon Amarita, Plazuela de Santiago, N.° 1.

1824.

LIBRO CUARTO DE LOS REYES.

CAP. I. *Reinado de Ocozías. Elías le intima la muerte; y hace bajar fuego del cielo contra los que envia el Rey para prenderle. Muere Ocozías, y sucédele en el trono Joram su hermano.*

1 Despues de la muerte de Acab rebeláronse los moabitas contra Israel.

2 Sucedió tambien que Ocozías cayó desde la ventana de un aposento alto *del palacio* que tenia en Samaria, y quedó muy mal parado. Y despachó unos mensageros, diciéndoles: Id á consultar á Beelzebub, dios de Accaron, si podré convalecer de esta enfermedad.

3 Al mismo tiempo el Angel del Señor habló á Elías Thesbita, diciendo: Marcha, y sal al encuentro de los mensageros del Rey de Samaria, y diles: ¿Pues qué no hay Dios en Israel, que vais á consultar á Beelzebub, dios de Accaron?

4 Por tanto, esto dice el Señor: De la cama en que te has acostado no te levantarás, sino que morirás infaliblemente. Dicho esto, marchóse Elías.

5 Y volviéronse los mensageros á Ocozías; el cual les dijo: ¿Por qué os habeis vuelto?

6 A lo que respondieron: Hemos encontrado un hombre, y nos ha dicho: Id y volved al Rey que os ha enviado, y decidle: Esto dice el Señor: ¿Acaso no hay Dios en Israel, que envias á consultar á Beelzebub, dios de Accaron? Por lo mismo, pues, de la cama en que te acostaste no te levantarás, sino que morirás sin remedio.

7 Preguntóles el Rey: ¿Qué figura y trage tiene ese hombre que os ha salido al encuentro, y dicho esas palabras?

8 Respondieron ellos: Es un hombre cubierto de pelo[1], y que va

CAPUT I. 1 Prævaricatus est autem Moab in Israel postquam mortuus est Achab. 2 Ceciditque Ochozias per cancellos cœnaculi sui, quod habebat in Samaria, et ægrotavit: misitque nuntios, dicens ad eos: Ite, consulite Beelzebub deum Accaron, utrum vivere queam de infirmitate mea hac. 3 Angelus autem Domini locutus est ad Eliam Thesbiten, dicens: Surge, et ascende in occursum nuntiorum regis Samariæ, et dices ad eos: Nunquid non est Deus in Israel, ut eatis ad consulendum Beelzebub deum Accaron? 4 Quam ob rem hæc dicit Dominus: De lectulo, super quem ascendisti non descendes, sed morte morieris. Et abiit Elias. 5 Reversique sunt nuntii ad Ochoziam. Qui dixit eis: Quare reversi estis? 6 At illi responderunt ei: Vir occurrit nobis, et dixit ad nos: Ite et revertimini ad regem, qui misit vos et dicetis ei: Hæc dicit Dominus: Nunquid, quia non erat Deus in Israel, mittis ut consulatur Beelzebub deus Accaron? Idcircò de lectulo, super quem ascendisti, non descendes; sed morte morieris. 7 Qui dixit eis: Cujus figuræ et habitus est vir ille, qui occurrit vobis et locutus est verba hæc?

[1] *Esto es, ó de mucho cabello y barba (S. Hier. in Ezech.* XXXV.), *ó vestido de alguna piel de camello.* Calmet.

ceñido con un cinto de cuero. Dijo el Rey: Ese es Elías Thesbita.

9 Y destacó un capitan de cincuenta soldados, con los cincuenta que le estaban subordinados: el cual salió en busca de él; y hallándole sentado en la cima del monte, le dijo: Varon de Dios[1], el Rey ha mandado que bajes de ahí.

10 Elías en respuesta dijo al capitan de los cincuenta: Si yo soy varon de Dios, baje fuego del cielo, que te devore á tí y á tus cincuenta. Descendió pues fuego del cielo, y le devoró á él y á los cincuenta soldados que consigo tenia.

11 Destacó nuevamente *Ocozías* contra él á otro capitan de cincuenta hombres con los cincuenta; el cual le dijo[2]: Varon de Dios, el Rey lo manda: baja presto.

12 Respondió Elías: Si yo soy varon de Dios caiga fuego del cielo, y devórete á tí y á tus cincuenta. Bajó pues fuego del cielo, y le devoró á él y á sus cincuenta.

13 Tercera vez destacó *Ocozías* otro capitan de cincuenta hombres con sus cincuenta; el cual luego que llegó, se hincó de rodillas en frente de Elías, y suplicóle diciendo: Varon de Dios, sálvame la vida, y salva tambien las de tus siervos que me acompañan.

14 Ya sé que ha bajado fuego del cielo, y devorado á los dos primeros capitanes de cincuenta hombres, y á los cincuenta que cada uno mandaba. Mas ahora yo te suplico que te apiades de mí.

15 Entónces el Angel del Señor habló á Elías, diciendo: Desciende, *y vete* con él: no temas. Levantóse pues, y marchó con él á encontrar al Rey,

16 al cual dijo: Esto dice el Señor: Por cuanto enviaste mensageros á consultar á Beelzebub, dios de Accaron, como si no hubiera Dios en Israel, á quien pudieras consultar: por esto de la cama en que te acostaste, no te levantarás; sino que

8 At illi dixerunt: Vir pilosus, et zonâ pelliceâ accinctus renibus. Qui ait: Elias Thesbites est. 9 Misitque ad eum quinquagenarium principem, et quinquaginta qui erant sub eo. Qui ascendit ad eum; sedentique in vertice montis, ait: Homo Dei, rex præcepit ut descendas. 10 Respondensque Elias, dixit quinquagenario: Si homo Dei sum, descendat ignis de cœlo et devoret te, et quinquaginta tuos. Descendit itaque ignis de cœlo et devoravit eum, et quinquaginta qui erant cum eo. 11 Rursúmque misit ad eum principem quinquagenarium alterum, et quinquaginta cum eo. Qui locutus est illi: Homo Dei, hæc dicit rex: Festina, descende. 12 Respondens Elias ait: Si homo Dei ego sum descendat ignis de cœlo, et devoret te, et quinquaginta tuos. Descendit ergo ignis de cœlo, et devoravit illum, et quinquaginta ejus. 13 Iterum misit principem quinquagenarium tertium, et quinquaginta qui erant cum eo. Qui cum venisset, curvavit genua contra Eliam, et precatus est eum, et ait: Homo Dei, noli despicere animam meam, et animas servorum tuorum qui mecum sunt. 14 Ecce descendit ignis de cœlo, et devoravit duos principes quinquagenarios primos, et quinquagenos qui cum eis erant; sed nunc obsecro ut miserearis animæ meæ. 15 Locutus est autem Angelus Domini ad Eliam, dicens: Descende cum eo, ne timeas. Surrexit igitur, et descendit cum eo ad regem, 16 et locutus est ei: Hæc di-

[1] *O tú que te tienes por tal.* [2] *Habló tambien con tono insolente, insultando así á Dios en la persona de su Profeta. Véase* Santo Tomas 2. 2. q. 108. a. 2.

morirás indefectiblemente.

17 Murió pues segun la palabra del Señor, pronunciada por Elías; y como no tenia hijo ninguno, sucedióle en el trono su hermano Joram, en el año segundo del *otro* Joram[1], hijo de Josafat, Rey de Judá.

18 En órden á lo demas que hizo Ocózias, ¿no está todo escrito en el libro de los anales de los Reyes de Israel?

CAP. II. *Elías es milagrosamente arrebatado del mundo. Hereda su espíritu Eliséo, el cual obra luego muchos milagros.*

1 Y sucedió que cuando el Señor quiso arrebatar al cielo á Elías en un torbellino *de fuego*, venian Elías y Eliséo caminando de Gálgala.

2 Y dijo Elías á Eliséo: Quédate aqui, porque el Señor me envia á Bethel. Al cual respondió Eliséo: Te juro por el Señor y por tu vida, que no te dejaré. Llegados que fueron á Bethel,

3 fueron los hijos *ó discípulos* de los profetas[2] que estaban allí á encontrar á Eliséo, y dijéronle: ¿No sabes tú como hoy se te llevará el Señor á tu amo? Si que lo sé, respondió él: callad.

4 Dijo *nuevamente* Elías á Eliséo: Quédate aqui, porque el Señor me envia hasta Jericó. Te juro por el Señor y por tu vida, le respondió, que no te dejaré. Asi que llegaron á Jericó,

5 acercáronse á Eliséo los hijos de los profetas que moraban allí, y dijéronle: ¿No sabes tú que hoy el Señor se llevará á tu amo? Si lo sé, respondió él; pero callad.

6 Díjole otra vez Elías: Quédate aqui, porque el Señor me envia hasta el Jordan. Replicó Eliséo: Júrote por el Señor y por tu vida que no me apartaré de tí. Marcharon pues ambos á dos;

7 y fuéronles siguiendo cincuen-

cit Dominus: Quia misisti nuntios ad consulendum Beelzebub deum Accaron, quasi non esset Deus in Israel, à quo posses interrogare sermonem, ideo de lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris. 17 Mortuus est ergo juxta sermonem Domini, quem locutus est Elias, et regnavit Joram, frater ejus, pro eo, anno secundo Joram, filii Josaphat regis Judæ: non enim habebat filium. 18 Reliqua autem verborum Ochoziæ, quæ operatus est, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?

CAPUT II. 1 Factum est autem, cum levare vellet Dominus Eliam per turbinem in cœlum, ibant Elias, et Eliseus de Galgalis. 2 Dixitque Elias ad Eliseum: Sede hîc, quia Dominus misit me usque in Bethel. Cui ait Eliseus: Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Cumque descendissent Bethel, 3 egressi sunt filii prophetarum, qui erant in Bethel, ad Eliseum, et dixerunt ei: Nunquid nosti, quia hodie Dominus tollet dominum tuum à te? Qui respondit; Et ego novi: silete. 4 Dixit autem Elias ad Eliseum: Sede hîc, quia Dominus misit me in Jericho. Et ille ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Cumque venissent Jericho, 5 accesserunt filii prophetarum, qui erant in Jericho, ad Eliseum, et dixerunt ei: Nunquid nosti quia Dominus hodie tollet Dominum tuum à te? Et ait: Et ego novi; silete. 6 Dixit autem ei Elias: Sede hîc, quia Dominus misit me usque ad Jordanem. Qui ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Ierunt igitur ambo pariter,

[1] *Tal vez seria como* Virey *en vida de su padre.* [2] *Véase* Profeta.

ta de los hijos de los profetas, los cuales se detuvieron á lo lejos en frente de ellos, mientras que los dos se pararon en la orilla del Jordán.

8 Entonces Elías se quitó el manto, y doblóle, é hirió *con él* las aguas, las cuales se dividieron á uno y otro lado, y pasaron los dos á pié enjuto.

9 Asi que hubieron pasado, dijo Elías á Eliséo: Pide lo que quieres que yo haga por ti, ántes que sea de ti separado. Y Eliséo dijo: Pido que sea duplicado en mí tu espíritu[1].

10 Contestó Elías: Cosa difícil es la que has pedido. No obstante, si tú me vieres al tiempo que sea arrebatado de tu lado, tendrás lo que has pedido: mas si no me vieres, no lo tendrás.

11 Asi proseguian su camino andando y hablando entre sí, cuando hé aqui que un carro de fuego, con caballos *tambien* de fuego separó *de repente* al uno del otro; y Elías subió al cielo en un torbellino[2].

12 Estaba Eliséo mirándole, y gritaba: Padre mio, Padre mio: Carro *armado* de Israel, y conductor suyo[3]. Y ya no le volvió á ver mas. Entónces asió sus vestidos, y rasgólos en dos partes *en señal de dolor.*

13 Recogió despues el manto, que se le habia caido á Elías, y volviéndose, se paró en la ribera del Jordan;

14 y con el manto que se le cayera á Elías hirió las aguas, las cuales no se dividieron. Por lo que dijo: ¿Dónde está ahora el Dios de Elías? Hirió *nuevamente* las aguas, y se dividieron á un lado y á otro; con lo que pasó Eliséo.

7 et quinquaginta viri de filiis prophetarum secuti sunt eos, qui et steterunt è contrà, longè: illi autem ambo stabant super Jordanem. 8 Tulitque Elias pallium suum, et involvit illud, et percussit aquas, quæ divisæ sunt in utramque partem, et transierunt ambo per siccum. 9 Cumque transissent, Elias dixit ad Eliseum: Postula quod vis ut faciam tibi, antequam tollar à te. Dixitque Eliseus: Obsecro ut fiat in me duplex spiritus tuus. 10 Qui respondit: Rem difficilem postulasti: attamen si videris me, quando tollar à te, erit tibi quod petisti: si autem non videris, non erit. 11 Cumque pergerent, et incedentes sermocinarentur, ecce currus igneus, et equi ignei diviserunt utrumque; et ascendit Elias per turbinem in cœlum, 12 Eliseus autem videbat, et clamabat: Pater mi, pater mi, currus Israel, et auriga ejus. Et non vidit eum amplius: apprehenditque vestimenta sua, et scidit illa in duas partes. 13 Et levavit pallium Eliæ, quod ceciderat ei; reversusque stetit super ripam Jordanis, 14 et pallio Eliæ quod ceciderat ei, percussit aquas, et non sunt divisæ; et dixit: Ubi est Deus Eliæ etiam nunc? Percussitque aquas, et divisæ sunt huc atque illuc; et transiit Eliseus. 15 Videntes autem filii prophetarum, qui erant in Jericho è contrà, dixe-

[1] *El don de profecía y el de los milagros. Esto es, pido que como tu principal discípulo reciba porcion doble de los dones que tienes; ó que los reciba con abundancia. Véase* Primogénito. [2] *La opinion de que Elías ha de venir al fin del mundo para preparar los caminos del Señor ántes del dia terrible del juicio, á fin de reunir los hijos con los padres, esto es, la Sinagoga con la Iglesia, para formar de todos un pueblo santo y perfecto, está apoyada en las Santas Escrituras. Véase* Malach. IV. v. 5. — *S. Just.* Dial. cum Thriph. — *Tertul. lib.* de Anima, c. 35, 50. — *Nat. Alex.* Hist. Eccl. Vet. Test. Dissert. VI. — Reglas para la inteligencia de la Escritura. [3] *Su apoyo y columna.*

15 Asi que vieron esto los hijos de los profetas, que habian venido de Jericó, y estaban en la orilla opuesta, dijeron: El espíritu de Elías ha reposado sobre Eliséo; y saliéndole al encuentro, le hicieron profunda reverencia postrados en tierra,

16 y le dijeron: Aqui hay entre tus siervos cincuenta hombres robustos que pueden ir en busca de tu amo; no sea que el espíritu del Señor[1] le haya arrebatado y arrojado sobre algun monte, ó en algun valle. Respondió Eliséo: No teneis que enviarlos.

17 Tanto le importunaron que al cabo condescendió, y les dijo: Pues bien, enviadlos. Enviaron pues cincuenta hombres, que habiéndole buscado tres dias, no le hallaron.

18 Por lo que se volvieron á Eliséo, que moraba en Jericó; el cual les dijo: ¿No os respondí yo: No teneis que enviarlos?

19 *Por este tiempo* dijeron tambien á Eliséo los vecinos de la ciudad: Bien ves que la situacion de esta ciudad es bellísima, como tú mismo, señor, lo estás conociendo; pero las aguas son muy malas, y la tierra es estéril:

20 A lo que les contestó: Traedme una vasija nueva, y echad sal en ella. Habiéndosela traido,

21 se fué al manantial de las aguas, echó en él la sal, y dijo: Esto dice el Señor: Yo he hecho saludables estas aguas, y nunca mas serán causa de muerte ni de esterilidad.

22 Desde entónces quedaron saludables las aguas hasta el dia de hoy; conforme á la palabra pronunciada por Eliséo.

23 De aqui pasó á Bethél, y cuando iba subiendo por el camino, salieron de la ciudad unos muchachuelos, y le motejaban, diciendo: Sube, ó calvo: calvo, sube.

24 Eliséo volviéndose hácia ellos, los miró, y maldijo en nombre del Señor; y saliendo dos osos del bosque, despedazaron á cuarenta y dos de aquellos muchachos[2].

25 Partió en seguida Eliséo al

runt: Requievit spiritus Eliæ super Eliseum. Et venientes in occursum ejus adoraverunt eum proni in terram, 16 dixeruntque illi: Ecce, cum servis tuis sunt quinquaginta viri fortes, qui possunt ire, et quærere dominum tuum, ne fortè tulerit eum spiritus Domini, et projecerit eum in unum montium, aut in unam vallium. Qui ait: Nolite mittere. 17 Coegeruntque eum, donec acquiesceret, et diceret: Mittite. Et miserunt quinquaginta viros: qui cum quæsissent tribus diebus, non invenerunt. 18 Et reversi sunt ad eum: at ille habitabat in Jericho, et dixit eis: Nunquid non dixi vobis: Nolite mittere? 19 Dixerunt quoque viri civitatis ad Eliseum: Ecce habitatio civitatis hujus optima est, sicut tu ipse, domine, perspicis: sed aquæ pessimæ sunt, et terra sterilis. 20 At ille ait: Afferte mihi vas novum, et mittite in illud sal. Quod cum attulissent, 21 egressus ad fontem aquarum, misit in illum sal, et ait: Hæc dicit Dominus: Sanavi aquas has, et non erit ultrà in eis mors, neque sterilitas. 22 Sanatæ sunt ergo aquæ usque in diem hanc juxta verbum Elisei, quod locutus est. 23 Ascendit autem inde in Bethel: cumque ascenderet per viam, pueri parvi egressi sunt de civitate,

[1] *Esto es, aquel torbellino impetuoso. Véase* Dios. [2] *Estos muchachos serian hijos de los idólatras de Bethel, que adoraban el becerro de oro, y acaso lo harian instigados por sus padres. S. Crysost. lib. III.* adv. vitup. vitæ monast.

monte Carmelo, desde donde se volvió á Samaria.

CAP. III. *Reinado de Jorám: Unense los Reyes de Judá, de Israel, y de Edom contra el de Moab; y por la intercesion de Eliséo alcanzan sobre él la victoria. Evita el Rey de Moab la ruina de su ciudad, sacrificando á su primogénito.*

1 Joram, hijo de Acab, comenzó á reinar sobre Israel en Samaria el año décimo octavo de Josafat, Rey de Judá; y reinó doce años.
2 E hizo el mal delante del Señor: mas no como su padre y madre; pues quitó las estátuas de Baal que habia hecho su padre.
3 No obstante se atolló en los pecados de Jeroboam, hijo de Nabath, que hizo pecar á Israel; ni se apartó de ellos.
4 Es de saber que Mesa, Rey de Moab, criaba muchos ganados, y pagaba al Rey de Israel cien mil corderos y cien mil carneros con sus vellones.
5 Pero muerto Acab, rompió la alianza que tenia con el Rey de Israel:
6 por cuya causa el Rey Joram salió entonces de Samaria, y pasó revista de todo Israel.
7 Y envió á decir á Josafat, Rey de Judá: El Rey de Moab se me ha rebelado: ven conmigo á hacerle guerra. Respondió Josafat: Iré: lo que es mio, es tuyo: mi pueblo es pueblo tuyo, y mis caballos tuyos son;
8 y añadió: ¿Qué camino tomarémos? A lo que respondióle Joram: El camino del desierto de Iduméa.
9 Marcharon pues el Rey de Israel, el Rey de Judá, y el Rey de Iduméa[1], y anduvieron rodeando siete dias de camino, y halláronse sin agua para el ejército, y para las bestias que llevaban detras.
10 Dijo entónces el Rey de Israel: ¡Ay, ay, ay de nosotros! E

et illudebant ei, dicentes: Ascende, calve: ascende, calve. 24 Qui cum respexisset, vidit eos, et maledixit eis in nomine Domini; egressique sunt duo ursi de saltu: et laceraverunt ex eis quadraginta duos pueros. 25 Abiit autem inde in montem Carmeli, et inde reversus est in Samariam.

CAPUT III. 1 Joram verò filius Achab regnavit super Israel in Samaria anno decimo octavo Josaphat regis Judæ. Regnavitque duodecim annis. 2 Et fecit malum coram Domino, sed non sicut pater suus et mater: tulit enim statuas Baal, quas fecerat pater ejus. 3 Verumtamen in peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel, adhæsit, nec recessit ab eis. 4 Porrò Mesa rex Moab, nutriebat pecora multa, et solvebat regi Israel centum millia agnorum, et centum millia arietum, cum velleribus suis. 5 Cumque mortuus fuisset Achab, prævaricatus est fœdus, quod habebat cum rege Israel. 6 Egressus est igitur rex Joram in die illa de Samaria, et recensuit universum Israel. 7 Misitque ad Josaphat regem Juda, dicens: Rex Moab recessit à me; veni mecum contra eum ad prælium. Qui respondit: Ascendam: qui meus est, tuus est: populus meus, populus tuus, et equi mei, equi tui. 8 Dixitque: Per quam viam ascendemus? At ille respondit: Per desertum Idumææ. 9 Perrexerunt igitur, rex Israel, et rex Juda, et rex Edom, et circuierunt per viam septem dierum, nec erat aqua exercitui, et jumentis quæ sequebantur eos. 10 Dixitque rex Israel: Heu, heu, heu, congregavit nos

[1] *Tributario de Josafat.*

Señor nos ha juntado aqui tres Reyes para entregarnos en poder de Moab.

11 Pero dijo Josafat: ¿No hay aqui algun profeta del Señor, para implorar por medio de él el socorro del Señor? A esto respondió uno de los criados del Rey de Israel: Aqui está Eliséo, hijo de Safath, que daba agua-manos *ó servia* á Elías.

12 Dijo Josafat: El Señor habla por su boca[1]. Fueron pues á encontrarle el Rey de Israel, y Josafat, Rey de Judá, y el Rey de Iduméa.

13 Mas Eliséo dijo al Rey de Israel: ¿Qué tienes tú que ver conmigo? Anda, vé á los profetas de tu padre y de tu madre. Díjole el Rey de Israel: ¿Por qué habrá juntado el Señor estos tres Reyes para entregarlos en manos de Moab?

14 Vive el Señor de los ejércitos, en cuya presencia estoy, respondió Eliséo, que si no respetára la persona de Josafat, Rey de Judá, no te hubiera atendido, ni aun siquiera mirádole la cara.

15 Mas ahora traedme acá uno que taña el harpa; y mientras este cantaba al son de la harpa, la virtud del Señor se hizo sentir sobre Eliséo, el cual dijo:

16 Esto dice el Señor: Cavad en la madre de este torrente, haciendo fosas y mas fosas;

17 pues el Señor dice asi: No veréis viento, ni lluvia, y la madre de este torrente se henchirá de aguas, y beberéis vosotros y vuestras tropas, y vuestras bestias.

18 Y esto aun es lo de ménos en los ojos del Señor; porque ademas entregará tambien á Moab en vuestras manos.

19 Y destruiréis todas las plazas fuertes, y todas las ciudades principales, y cortaréis todos los árboles frutales, y cegaréis todos los manantiales de aguas, y sembraréis de piedras todos los campos mas fértiles.

20 Con efecto, llegada la mañana, al tiempo que suele ofrecerse

Dominus tres reges, ut traderet in manus Moab. 11 Et ait Josaphat: Estne hic propheta Domini, ut deprecemur Dominum per eum? Et respondit unus de servis regis Israel: Est hic Eliseus filius Saphat, qui fundebat aquam super manus Eliæ. 12 Et ait Josaphat: Est apud eum sermo Domini. Descenditque ad eum rex Israel, et Josaphat rex Juda, et rex Edom. 13 Dixit autem Eliseus ad regem Israel: Quid mihi et tibi est? vade ad prophetas patris tui, et matris tuæ. Et ait illi rex Israel: Quare congregavit Dominus tres reges hos, ut traderet eos in manus Moab? 14 Dixitque ad eum Eliseus: Vivit Dominus exercituum, in cujus conspectu sto, quòd si non vultum Josaphat regis Judæ erubescerem, non attendissem quidem te, nec respexissem. 15 Nunc autem adducite mihi psaltem. Cumque caneret psaltes, facta est super eum manus Domini, et ait: 16 Hæc dicit Dominus: Facite alveum torrentis hujus fossas et fossas. 17 Hæc enim dicit Dominus: Non videbitis ventum, neque pluviam, et alveus iste replebitur aquis, et bibetis vos, et familiæ vestræ, et jumenta vestra. 18 Parumque est hoc in conspectu Domini: insuper tradet etiam Moab in manus vestras. 19 Et percutietis omnem civitatem munitam, et omnem urbem electam, et universum lignum fructiferum succidetis, cunctosque fontes aquarum obturabitis, et omnem

[1] *Realmente es un verdadero profeta.*

el sacrificio; ya las aguas venian corriendo por el camino de Edom; é inundóse de agua *todo* aquel terreno.

21 Al mismo tiempo los moabitas, todos á una, oyendo que aquellos Reyes habian salido á campaña contra ellos, convocaron á todos los hombres aptos para la guerra, y vinieron á esperarlos en las fronteras.

22 Y habiéndose levantado al apuntar el dia, luego que los rayos del sol brillaron sobre las aguas, les parecieron estas rojas como sangre.

23 Por lo cual dijeron: Sangre de batalla es: los Reyes han peleado contra sí, y se han acuchillado unos á otros: corre ahora, ó Moab, á recoger la presa.

24 En efecto corrieron al campamento de Israel: mas los israelitas, puestos sobre las armas, dieron contra los moabitas, y los pusieron en fuga. Con esto fueron tras ellos los vencedores, y destrozaron á Moab,

25 destruyeron sus ciudades, llenaron de piedras, que cada uno echaba, los campos mas fértiles, cegaron todos los manantiales de las aguas, y cortaron todos los árboles frutales; de suerte que solamente quedaron los muros de ladrillo *ó el castillo*; mas la ciudad fué cercada por los honderos [1], y en gran parte derribada.

26 Habiendo visto pues el Rey de Moab que los enemigos prevalecian, tomó consigo setecientos hombres valerosos con espada en mano, para forzar el campo del Rey de Iduméa, *y escaparse*; pero no pudo lograr su intento.

27 Y arrebatando á su hijo primogénito, que debia sucederle en el reino, ofrecióle en holocausto [2] sobre la muralla: cosa que causó grande horror á los israelitas; y asi al punto se retiraron de allí, volviendo á sus casas.

CAP. IV. *Eliséo multiplica el aceite de una pobre viuda: alcanza del*

agrum egregium operietis lapidibus. 20 Factum est igitur manè, quando sacrificium offerri solet, et ecce, aquæ veniebant per viam Edom, et repleta est terra aquis. 21 Universi autem Moabitæ audientes quòd ascendissent reges ut pugnarent adversum eos, convocaverunt omnes qui accincti erant balteo desuper, et steterunt in terminis. 22 Primoque mane surgentes, et orto jam sole ex adverso aquarum, viderunt Moabitæ è contra aquas rubras quasi sanguinem, 23 dixeruntque: Sanguis gladii est, pugnaverunt reges contra se, et cæsi sunt mutuò, nunc perge ad prædam Moab. 24 Perrexeruntque in castra Israel; porrò consurgens Israel, percussit Moab: at illi fugerunt coram eis. Venerunt igitur qui vicerant, et percusserant Moab, 25 et civitates destruxerunt: et omnem agrum optimum, mittentes singuli lapides, repleverunt: et universos fontes aquarum obturaverunt: et omnia ligna fructifera succiderunt, ita ut muri tantum fictiles remanerent: et circumdata est civitas á fundibulariis, et magna ex parte percussa. 26 Quod cum vidisset rex Moab, prævaluisse scilicet hostes, tulit secum septingentos viros educentes gladium, ut irrumperent ad regem Edom; et non potuerunt. 27 Arripiensque filium suum primogenitum, qui regnaturus erat pro eo, obtulit holocaustum super murum; et facta est indignatio magna in Israel, statimque recesserunt ab eo, et reversi sunt in terram suam.

[1] *Esto es, por los que arrojaban con máquinas piedras muy grandes.* [2] *A Moloc su Dios, para aplacarle con este horrendo sacrificio de lo que mas amaba.*

Señor un hijo á una muger de Sunam, le resucita despues de muerto, y obra otros milagros[1].

1 Vino á clamar á Eliséo la muger de uno de los profetas[2], diciendo: Mi marido, siervo tuyo, ha muerto; y bien sabes que tu siervo era temeroso de Dios. Pero ahora viene su acreedor para llevarse mis dos hijos, y hacerlos esclavos suyos.

2 Díjola Eliséo: ¿Qué quieres que yo haga por tí? Dime: ¿Qué tienes en tu casa? Ella respondió: No tiene tu esclava otra cosa en su casa, sino un poco de aceite para ungirme[3].

3 A la cual dijo: Anda y pide prestadas á todos tus vecinos vasijas vacias en abundancia:

4 entra despues en tu casa, y cierra la puerta, en estando dentro tú y tus hijos; y echa de aquel aceite en todas estas vasijas, y cuando estuvieren llenas las pondras aparte.

5 Fuése pues la muger, y cerróse en casa con sus hijos: presentábanle estos las vasijas, y ella las llenaba.

6 Llenas ya las vasijas, dijo á uno de los hijos: Tráeme todavía otra vasija; y respondió él: No tengo mas. Entonces cesó *de multiplicarse* el aceite.

7 Fué luego ella, y se lo contó todo al varon de Dios, el cual dijo: Anda, vende el aceite, y paga á tu acreedor; y de lo restante sustentaos tú y tus hijos.

— 8 Pasaba un dia Eliséo por *la ciudad de* Sunam, y habia en ella una señora de gran consideracion, que le detuvo á comer; y como pasase por alli frecuentemente, se detenia á comer en dicha casa.

9 Y dijo la señora á su marido: Advierto que este hombre que pasa con frecuencia por nuestra casa, es un varon santo de Dios.

10 Dispongamos pues para él un cuartito, y pongamos en él una cama, y una mesa, y una silla, y un candelero, para que cuando viniere á nuestra casa, se recoja en él.

11 En efecto, habiendo llegado

CAPUT IV. 1 Mulier autem quædam de uxoribus prophetarum clamabat ad Eliseum, dicens: Servus tuus vir meus mortuus est, et tu nosti quia servus tuus fuit timens Dominum; et ecce creditor venit ut tollat duos filios meos ad serviendum sibi. 2 Cui dixit Eliseus: Quid vis ut faciam tibi? Dic mihi, quid habes in domo tua? At illa respondit: Non habeo ancilla tua quidquam in domo mea, nisi parum olei, quo ungar. 3 Cui ait: Vade, pete mutuò ab omnibus vicinis tuis vasa vacua non pauca. 4 Et ingredere, et claude ostium tuum, cum intrinsecus fueris tu, et filii tui; et mitte inde in omnia vasa hæc; et cum plena fuerint, tolles. 5 Ivit itaque mulier, et clausit ostium super se, et super filios suos; illi offerebant vasa, et illa infundebat. 6 Cumque plena fuissent vasa, dixit ad filium suum: Affer mihi adhuc vas. Et ille respondit: Non habeo. Stetitque oleum. 7 Venit autem illa; et indicavit homini Dei. Et ille: Vade, inquit, vende oleum, et redde creditori tuo; tu autem, et filii tui vivite de reliquo. 8 Facta est autem quædam dies, transibat Eliseus per Sunam; erat autem ibi mulier magna, quæ tenuit eum ut comederet panem: cumque frequenter inde transiret, divertebat ad eam ut comederet panem, 9 quæ dixit ad virum suum: Animad-

[1] *Año* DEL MUNDO 3109; *antes* DE JESU-CHRISTO 895. [2] *V.* Profeta. [3] *V.* Uncion.

cierto dia, se aposentó en este
cuartito, y allí reposó.

12 Y dijo á su criado Giezi: Llama á esa sunamitis. Llamóla Giezi; y ella se presentó[1] á Eliséo:

13 el cual dijo á su criado: Dile *de mi parte*: Veo que nos has asistido en todo con mucho esmero. ¿Qué quieres que haga por tí? Tienes algun negocio; sobre el cual pueda yo hablar al Rey ó al general del ejército? Respondió ella: Yo vivo *felizmente* en medio de mis gentes.

14 ¿Qué quiere pues, replicó Eliséo, que haga yo por ella? Respondió Giezi: No hay que preguntárselo, supuesto que no tiene hijos, y que su marido es ya viejo.

15 En consecuencia mandó que la llamase *otra vez*, y venido que hubo, y parándose ante la puerta *por respeto al profeta*,

16 le dijo Eliséo: *El año que viene*, en este tiempo y en esta misma hora, dándote Dios vida, llevarás un hijo en tus entrañas. A lo que respondió ella: No quieras, señor mio, no quieras por tu vida, ó varon de Dios, engañar á tu sierva.

17 Mas en efecto, la muger concibió, y parió un hijo al tiempo y á la hora misma señalada por Eliséo.

18 El niño fué creciendo; y habiendo salido un dia para ir á encontrar á su padre, que estaba con los segadores,

19 dijo á su padre: La cabeza me duele: me duele la cabeza. Dijo el padre á un criado: Tómale y llévale á su madre.

20 Habiéndole éste cogido y llevado á su madre, le tuvo ella sobre sus rodillas hasta el mediodia, en que murió.

21 Subió luego arriba, y púsole sobre la cama del varon de Dios, y cerró la puerta; y habiendo salido,

22 llamó á su marido, á quien dijo: Despacha conmigo, te ruego, alguno de los criados, y una bor-

verto quòd vir Dei sanctus est iste, qui transit per nos frequenter. 10 Faciamus ergo ei cœnaculum parvum, et ponamus ei in eo lectulum, et mensam, et sellam et candelabrum, ut cum venerit ad nos, maneat ibi. 11 Facta est ergo dies quædam, et veniens divertit in cœnaculum, et requievit ibi. 12 Dixitque ad Giezi puerum suum: Voca sunamitidem istam. Qui cum vocasset eam, et illa stetisset coram eo, 13 dixit ad puerum suum: Loquere ad eam: Ecce sedulè in omnibus ministrasti nobis, quid vis ut faciam tibi? nunquid habes negotium, et vis ut loquar regi, sive principi militiæ? Quæ respondit: In medio populi mei habito. 14 Et ait: Quid ergo vult ut faciam ei? Dixitque Giezi: Ne quæras: filium enim non habet, et vir ejus senex est. 15 Præcepit itaque ut vocaret eam; quæ cum vocata fuisset, et stetisset ante ostium, 16 dixit ad eam: In tempore isto, et in hac eadem hora, si vita comes fuerit, habebis in utero filium. At illa respondit: Noli quæso, domine mi, vir Dei, noli mentiri ancillæ tuæ. 17 Et concepit mulier, et peperit filium, in tempore, et in hora eadem, qua dixerat Eliseus. 18 Crevit autem puer. Et cum esset quædam dies, et egressus isset ad patrem suum, ad messores, 19 ait patri suo: Caput meum doleo, caput meum doleo. At ille dixit puero: Tolle, et duc eum ad matrem suam. 20 Qui cum tulisset, et duxisset eum ad matrem suam, posuit eum illa super genua sua, usque ad meridiem, et mortuus est. 21 Ascendit autem, et collocavit eum super lectulum hominis Dei, et clausit ostium; et egressa, 22 vocavit vi-

[1] *Paróse ante el aposento de Eliséo.*

rica, para ir yo corriendo al varon de Dios y volver *luego*.
23 Díjole él: ¿Por qué quieres ir á visitarle? hoy no es dia de Calendas, ni de Sábado. Mas ella respondió: Déjame ir.
24 Hizo pues aparejar la borrica, y dijo al criado: Arréa, y dáte priesa, no me hagas detener en el camino; y haz esto que te mando.
25 Partió pues, y fué á encontrar al varon de Dios en el monte Carmelo; quien al verla venir hácia él, dijo á Giezi su criado: Mira, aquella es la sunamitis:
26 sal á su encuentro, y dile: ¿Lo pasais bien tú, tu marido y tu hijo? Bien, respondió ella.
27 Mas asi que llegó al monte y á la presencia del varon de Dios, se echó á sus pies; y acercándose Giezi para apartarla, díjole el varon de Dios: Déjala; porque su alma está llena de amargura, y el Señor me lo ha ocultado, y no me ha revelado nada de eso.
28 Dijo entonces ella: ¿Por ventura, ó señor mio, te pedí yo un hijo? ¿No te dije que no me engañáras?
29 Y él dijo á Giezi: Pon haldas en cinta, y toma en tu mano mi báculo, y marcha: si te encontrares con alguno, no *te pares* á saludarle: si alguno te saludare, no *te detengas* á responderle; y pondrás mi báculo sobre el rostro del niño.
30 Sin embargo la madre del niño dijo *á Eliséo*: Júrote por el Señor y por tu vida que no me iré sin tí. Con esto se puso Eliséo en camino, y la fué siguiendo.
31 Entretanto Giezi habia ido delante de ellos, y puesto el báculo sobre la cara del niño, el cual ni hablaba ni sentia. Y asi volvió en busca de Eliséo, y dióle parte, diciendo: El niño no ha resucitado.
32 Entró pues Eliséo en la casa, y halló al niño muerto, y tendido sobre su cama.
33 Entrado que hubo, cerróse dentro con el niño, é hizo oracion al Señor.

rum suum, et ait: Mitte mecum, obsecro, unum de pueris, et asinam, ut excurram usque ad hominem Dei, et revertar. 23 Qui ait illi: Quam ob causam vadis ad eum? hodie non sunt Calendæ, neque Sabbatum. Quæ respondit: Vadam. 24 Stravitque asinam, et præcepit puero: Mina, et propera, ne mihi moram facias in eundo; et hoc age quod præcipio tibi. 25 Profecta est igitur, et venit ad virum Dei in montem Carmeli; cumque vidisset eam vir Dei è contrà, ait ad Giezi puerum suum: Ecce Sunamitis illa. 26 Vade ergo in occursum ejus, et dic ei: Rectène agitur circa te, et circa virum tuum, et circa filium tuum? Quæ respondit: Rectè. 27 Cumque venisset ad virum Dei in montem, apprehendit pedes ejus, et accessit Giezi ut amoveret eam. Et ait homo Dei: Dimitte illam; anima enim ejus in amaritudine est, et Dominus celavit à me, et non indicavit mihi. 28 Quæ dixit illi: Nunquid petivi filium à domino meo? nunquid non dixi tibi: Ne illudas me? 29 Et ille ait ad Giezi: Accinge lumbos tuos, et tolle baculum meum in manu tua, et vade. Si occurrerit tibi homo, non salutes eum: et si salutaverit te quispiam, non respondeas illi; et pones baculum meum super faciem pueri. 30 Porrò mater pueri ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, non dimittam te. Surrexit ergo, et secutus est eam. 31 Giezi autem præcesserat ante eos, et posuerat baculum super faciem pueri, et non erat vox, neque sensus; reversusque est in occursum ejus, et nuntiavit ei, dicens: Non surrexit puer. 32 Ingressus est ergo Eliseus domum, et ecce puer mortuus jacebat in lectulo ejus: 33 ingressusque clausit ostium super se, et super puerum, et

34 Subió despues *sobre la cama*,
y echóse sobre el niño, poniendo
su boca sobre la boca de él, y sus
ojos sobre los ojos, y sus manos
sobre las manos; y encorvado asi
sobre el niño, la carne del niño
entró en calor.

35 Tras esto, levantándose dió
dos vueltas por la habitacion, y
subió otra vez y recostóse sobre el
niño. Entonces el niño bostezó siete
veces, y abrió los ojos.

36 Y llamó á Giezi y díjole: Avisa á esa sunamitis. Vino ella y se
presentó á Eliseo, el cual la dijo:
Toma á tu hijo.

37 Acercóse ella, y arrojóse á
sus pies, y le veneró postrándose
hasta el suelo; y tomando á su hijo,
se salió.

38 Y Eliséo se volvió á Gálgala.
Habia por aquel tiempo hambre
en el pais; y los hijos de los profetas habitaban en su compañia. Por
lo que dijo á uno de sus sirvientes:
Pon una olla grande, y cuece un potage para los hijos de los profetas.

39 En esto, uno de ellos salió al
campo á coger yerbas silvestres, y
halló una como parra *ó vid* silvestre, de que cogió unas tueras[1] cuantas pudo llevar en la falda de su
vestido; y asi que volvió las hizo
rajas, y las echó en la olla del potage, sin saber qué cosa erá.

40 Sirviéronselas pues á los compañeros para que comiesen: mas
luego que probaron aquel potage, gritaron diciendo: La muerte
está en esta olla[2], ó varon de Dios;
y no pudieron atravesar bocado.

41 Mas él, traedme, dijo, harina;
y asi que se la trajeron, la echó
en la olla, y dijo: Ve repartiendo
potage á la gente para que coma;
y no hubo mas rastro de amargura
en la olla.

42 Vino á la sazon un hombre de
Baalsalisa[3], que traia para el varon
de Dios panes de primicias, veinte

oravit ad Dominum. 34 Et ascendit, et incubuit super puerum; posuitque
os suum super os ejus, et oculos suos super oculos ejus, et manus suas
super manus ejus; et incurvavit se super eum, et calefacta est caro pueri.
35 At ille reversus, deambulavit in domo, semel huc atque illuc: et ascendit, et incubuit super eum; et oscitavit puer septies, aperuitque oculos.
36 At ille vocavit Giezi, et dixit eis: Voca Sunamitidem hanc. Quæ vocata
ingresa est ad eum. Qui ait: Tolle filium tuum. 37 Venit illa, et corruit ad pedes ejus, et adoravit super terram: tulitque filium suum, et egressa est,
38 et Eliseus reversus est in Galgala. Erat autem fames in terra, et filii
prophetarum habitabant coram eo; dixitque uni de pueris suis: Pone ollam
grandem, et coque pulmentum filiis prophetarum. 39 Et egressus est unus
in agrum ut colligeret herbas agrestes; invenitque quasi vitem silvestrem,
et collegit ex ea colocynthidas agri, et implevit pallium suum, et reversus
concidit in ollam pulmenti: nesciebat enim quid esset. 40 Infuderunt ergo
sociis, ut comederent; cumque gustassent de coctione, clamaverunt, dicentes: Mors in olla, vir Dei. Et non potuerunt comedere. 41 At ille: Afferte, inquit, farinam. Cumque tulissent, misit in ollam, et ait: Infunde
turbæ, ut comedant. Et non fuit ampliùs quidquam amaritudinis in olla.
42 Vir autem quidam venit de Baalsalisa deferens viro Dei panes primitia-

[1] O coloquintidas. Coloquinta *es una planta que se parece á la del* pepino: *su fruto es del tamaño y figura de una naranja: blanca y suave por adentro; pero de un gusto tan amargo, que por eso se llama* hiel de tierra. — Calmet. [2] *O veneno mortal hay en esta olla.* [3] *Ciudad de la tribu de Dan.*

panes de cebada, *y espigas de* trigo nuevo en su alforja. Y dijo Eliséo *á su criado*: Dáselo á la gente para que coma.

43 A lo que respondió el criado: ¿Qué es todo eso para ponerlo delante de cien personas? Replicó Eliséo nuevamente: Dáselo á la gente para que coma; porque esto dice el Señor: Comerán, y sobrará.

44 Finalmente lo puso delante de la gente, y comieron todos, y sobró, segun la palabra del Señor.

CAP. V. *Cura Eliséo la lepra á Naaman siro; la cual contrae Giezi, por haber recibido presentes de Naaman.*

1 Naaman, general de los ejércitos del Rey de Siria, era un hombre de gran consideracion y estima para con su amo; pues por su medio habia el Señor salvado la Siria: y era un varon esforzado y rico; pero leproso.

2 Habian salido de Siria guerrillas[1], y cautivado en tierra de Israel á una doncellita, que entró despues á servir á la muger de Naaman,

3 la cual dijo á su señora: ¡Ah si mi amo fuera á verse con el profeta que está en Samaria! Sin duda curaria de la lepra.

4 Oido que hubo esto Naaman, entró á ver á su señor, y dióle parte, diciendo: Esto y esto ha dicho una doncella de tierra de Israel.

5 El Rey de Siria le respondió: Anda en hora buena; que yo escribiré al Rey de Israel. Partió pues llevando consigo diez talentos de plata, con seis mil monedas de oro, y diez mudas de vestidos;

6 y entregó la carta al Rey de Israel, escrita en estos términos: Por esta carta que recibirás, sabrás que te he enviado á Naaman, mi criado, para que le cures de su lepra.

7 Leido que hubo la carta el Rey de Israel, rasgó sus vestidos, y

rum, viginti panes hordeaceos, et frumentum novum in pera sua. At ille dixit: Da populo, ut comedat. 43 Responditque ei minister ejus: Quantum est hoc, ut apponam centum viris? Rursum ille ait: Da populo, ut comedat; hæc enim dicit Dominus: Comedent, et supererit. 44 Posuit itaque coram eis, qui comederunt, et superfuit juxta verbum Domini.

CAPUT V. 1 Naaman princeps militiæ regis Syriæ, erat vir magnus apud dominum suum, et honoratus; per illum enim dedit Dominus salutem Syriæ: erat autem vir fortis et dives, sed leprosus. 2 Porrò de Syria egressi fuerant latrunculi, et captivam duxerant de terra Israel puellam parvulam, quæ erat in obsequio uxoris Naaman, 3 quæ ait ad dominam suam: Utinam fuisset dominus meus ad prophetam, qui est in Samaria: profectò curasset eum à lepra, quam habet. 4 Ingressus est itaque Naaman ad dominum suum, et nuntiavit ei, dicens: Sic et sic locuta est puella de terra Israel. 5 Dixitque ei rex Syriæ: Vade et mittam litteras ad regem Israel. Qui cum profectus esset, et tulisset secum decem talenta argenti, et sex millia aureos, et decem mutatoria vestimentorum, 6 detulit litteras ad regem Israel, in hæc verba: Cum acceperis epistolam hanc, scito quòd miserim ad te Naaman servum meum, ut cures eum à lepra sua. 7 Cumque legisset rex Israel litteras, scidit vestimenta sua, et ait: Nunquid Deus ego sum, ut occidere possim, et vivificare, quia iste misit ad me, ut curem hominem à lepra sua? animadver-

[1] *O partidas de tropa ligera.* II. *Reg.* III. 22.

dijo: ¿Soy yo por ventura Dios, que pueda quitar y dar la vida; para que este me envie á decir que yo cure á un hombre de la lepra? Reparad, y veréis cómo anda buscando pretestos contra mí.

8 Lo que habiendo llegado á noticia de Eliséo, varon de Dios, esto es, que habia el Rey de Israel rasgado sus vestidos, envió á decirle: ¿Por qué has rasgado tus vestidos? Que venga ese hombre á mí, y sabrá que hay profeta en Israel.

9 Llegó pues Naaman con sus caballos y carrozas, y paróse á la puerta de la casa de Eliséo.

10 Y envióle á decir Eliséo por tercera persona: Anda, y lávate siete veces en el Jordan, y tu carne recobrará la sanidad, y quedarás limpio.

11 Indignado Naaman, se retiraba diciendo: Yo pensaba que él hubiera salido *luego* á recibirme, y que, puesto en pié, invocaria el nombre del Señor Dios suyo, y tocaria con su mano el lugar de la lepra, y me curaria.

12 ¿Pues qué no son mejores el Abana y el Farfar, rios de Damasco, que todas las aguas de Israel, para lavarme en ellos y limpiarme? Como volviese pues las espaldas, y se retirase enojado,

13 se llegaron á él sus criados, y le dijeron: Padre, aun cuando el profeta te hubiese ordenado una cosa dificultosa, claro está que debieras hacerla; ¿pues cuánto mas ahora que te ha dicho: Lávate, y quedarás limpio?

14 Fué pues, y lavóse siete veces en el Jordan, conforme á la órden del varon de Dios, y volvióse su carne como la carne de un niño tierno, y quedó limpio.

15 Volviendo en seguida con toda su comitiva al varon de Dios, se presentó delante de él, diciendo: Verdaderamente conozco que no hay otro Dios en todo el universo, sino solo el de Israel. Ruégote pues, que admitas este presente de tu siervo.

16 Mas él respondió: Vive el Señor *Dios*, ante cuya presencia es-

tite, et videte quòd occassiones quærat adversum me. 8 Quod cum audisset Eliseus vir Dei, scidisse videlicet regem Israel vestimenta sua, misit ad eum, dicens: Quare scidisti vestimenta tua? veniat ad me, et sciat esse prophetam in Israel. 9 Venit ergo Naaman cum equis et curribus, et stetit ad ostium domus Elisei: 10 misitque ad eum Eliseus nuntium, dicens: Vade et lavare septies in Jordane, et recipiet sanitatem caro tua, atque mundaberis. 11 Iratus Naaman recedebat, dicens: Putabam quòd egrederetur ad me, et stans invocaret nomen Domini Dei sui, et tangeret manu sua locum lepræ, et curaret me. 12 Nunquid non meliores sunt Abana et Pharphar, fluvii Damasci, omnibus aquis Israel, ut laver in eis, et munder? Cum ergo vertisset se, et abiret indignans, 13 accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, etsi rem grandem dixisset tibi prophæta, certè facere debueras; quantò magis quia nunc dixit tibi: Lavare, et mundaberis? 14 Descendit et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est. 15 Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Verè scio quòd non sit alius Deus in universa terra, nisi tantùm in Israel. Obsecro itaque ut accipias benedictionem à servo tuo. 16 At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitùs non acquievit. 17 Dixitque Naaman: Ut vis:

toy, que no le recibiré. Y por mas instancias que le hizo, de ningun modo quiso condescender.

17 Al fin dijo Naaman: Sea como tú quieres: pero te suplico que me permitas á mí, siervo tuyo, el llevarme la porcion de tierra que cargan dos mulos; porque ya no sacrificará tu siervo de aqui adelante holocaustos ni víctimas á dioses agenos, sino solo al Señor[1].

18 Mas una cosa hay solamente por la que has de rogar al Señor á favor de tu siervo, y es que cuando entrare mi amo en el templo de Remmon para adorarle, apoyándose sobre mi mano, si yo me inclino en el templo de Remmon, *para sostenerle* al tiempo de hacer él su adoracion en el mismo lugar, el Señor me perdone á mí, siervo tuyo, este ademan.

19 Respondióle Eliséo: Vete en paz[2]. Partió pues Naaman; y[3] era entonces la mejor estacion del año.

20 Giezi empero, sirviente del Varon de Dios, dijo: Mi amo ha andado muy comedido con este Naaman de Siria, no queriendo aceptar nada de lo que le ha traido. Vive Dios que he de ir corriendo á alcanzarle, y sacar de él alguna cosa.

21 Echó pues á correr en seguimiento de Naaman; el cual viéndole venir corriendo hácia sí, saltó luego del coche á su encuentro, y dijo: ¿Va todo bien?

22 Bien, contestó Giezi. *Pero* mi amo me envia á decirte: Acaban de llegar dos jóvenes de la montaña de Efraim, de los hijos de los Profetas: dáme para ellos un talento de plata y dos mudas de vestidos.

23 Dijo Naaman: Mejor es que tomes dos talentos; y le obligó á

sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra: non enim faciet ultrà servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino. 18 Hoc autem solum est de quo depreceris Dominum pro servo tuo, quando ingredietur dominus meus templum Remmon, ut adoret, et illo innitente super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscat mihi Dominus servo tuo pro hac re. 19 Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terræ tempore. 20 Dixitque Giezi puer viri Dei: Pepercit dominus meus Naaman Syro isti, ut non acciperet ab eo quæ attulit: vivit Dominus, quia curram post eum et accipiam ab eo aliquid. 21 Et secutus est Giezi post tergum Naaman: quem cum vidisset ille currentem ad se, desiliit de curru in occursum ejus et ait: Rectè ne sunt omnia? 22 Et ille ait: Rectè; dominus meus misit me ad te, dicens: Modò venerunt ad me duo adolescentes de monte Ephraim ex filiis prophetarum: da eis talentum argenti, et vestes mutatorias duplices. 23 Dixitque Naaman: Melius est ut accipias duo talenta. Et coegit eum, ligavitque duo talenta argenti in duobus saccis et duplicia vestimenta, et

[1] *En el testo hebréo se lee:* á Jehovah. [2] *Segun algunos Espositores las palabras del profeta:* Vête en paz, *no significan que aprobaba Eliséo que Naaman asistiese civilmente á los sacrificios con motivo de acompañar al Rey. Calmet dice que el sentido que parece mas conforme al testo hebréo y caldeo, es que Naaman pide perdon de lo pasado, reconociendo su pecado de haber adorado al ídolo Remmon.* Que el Señor perdone esto á vuestro siervo, *dice el testo original hebréo*, cuando vaya mi amo al templo de Remmon para adorar en él, y se apoyáre sobre mi brazo, y yo me inclináre etc. [3] *El hebréo:* Se habia retirado de él como una milla etc.

tomarlos: *y poniendo* y atatando en dos talegos los dos talentos de plata, y las dos mudas de vestidos, hizo que dos de sus siervos cargáran con ellos, y que los llevasen yendo delante de Giezi.

24 Llegado que hubo, ya al anochecer, tomólos de sus manos, y los guardó en su casa, y despachó los hombres, los cuales se marcharon.

25 Entró despues, y púsose delante de su amo Eliséo: el cual le preguntó: ¿De dónde vienes, Giezi? Y el respondió: No ha ido tu siervo a ninguna parte.

26 Mas Eliséo replicó: ¿Pues qué no estaba yo presente en espíritu cuando aquel hombre saltó de su coche para ir á tu encuentro? Ahora bien, tú has recibido dinero, y has recibido ropas para comprar olivares, y viñas, y ovejas, y bueyes, y esclavos, y esclavas.

27 Pero tambien la lepra de Naamán se te pegará á tí y á tu descendencia para siempre. En efecto, salió Giezi de su presencia cubierto de lepra *blanca* como nieve[1].

CAP. VI. *Nuevos prodigios del profeta Eliséo: Benadad, Rey de Siria, sitia á Samaria, y la reduce á una hambre horrible: Jorám, Rey de Israel, manda matar á Eliséo; pero no se efectua su órden.*

1 Dijeron los hijos ó *discípulos* de los profetas á Eliséo: Bien ves que el lugar donde habitamos en tu compañia es para nosotros angosto.

2 Vamos hasta el Jordán, y tome cada cual de nosotros maderas del bosque para edificarnos allí un lugar en que habitar. Respondió Eliséo: Id en hora buena.

3 Ven pues, díjole uno de ellos, tú tambien con tus siervos; y contestó él: Iré.

4 Fuése pues con ellos; y habiendo llegado al Jordan, se pusieron á cortar maderas.

5 Y acaeció que mientras uno derribaba un árbol, se le cayó en el agua el hierro de la hacha, y esclamó diciendo *á Eliséo*: ¡Ay, ay de mí, señor mio, ay, que esta hacha la habia tomado prestada!

6 Y dijo el varon de Dios: ¿Dón-

imposuit duobus pueris suis, qui et portaverunt coram eo. 24 Cumque venisset jam vesperi, tulit de manu eorum, et reposuit in domo, dimisitque viros, et abierunt. 25 Ipse autem ingressus, stetit coram domino suo. Et dixit Eliseus: Unde venis, Giezi? Qui respondit: Non ivit servus tuus quoquam. 26 At ille ait: Nonne cor meum in præsenti erat, quando reversus est homo de curru suo in occursum tui? Nunc igitur accepisti argentum, et accepisti vestes, ut emas oliveta, et vineas, et oves, et boves, et servos, et ancillas. 27 Sed et lepra Naaman adhærebit tibi, et semini tuo, usque in sempiternum. Et egressus est ab eo leprosus quasi nix.

CAPUT VI. 1 Dixerunt autem filii prophetarum ad Eliseum: Ecce locus, in quo habitamus coram te, augustus est nobis. 2 Eamus usque ad Jordanem, et tollant singuli de silva materias singulas, ut ædificemus nobis ibi locum ad habitandum. Qui dixit: Ite. 3 Et ait unus ex illis: Veni ergo et tu cum servis tuis. Respondit: Ego veniam. 4 Et abiit cum eis. Cumque venissent ad Jordanem, cædebant ligna. 5 Accidit autem, ut cum unus materiam succidisset, caderet ferrum securis in aquam: exclamavitque ille, et ait: Heu, heu, heu, domine mi, et hoc ipsum mutuò acceperam. 6 Dixit au-

[1] *Esto es, de la peor calidad.*

de ha caido? Y señalóle él el lugar. Cortó pues Eliséo un palo, y arrojóle allí; y salió nadando el hierro.

7 Y díjole: Cójele: y alargó la mano, y le cogió.

8 Hacia el Rey de Siria la guerra á Israel; y tenido consejo con sus criados *ó palaciegos*, dijo: Pongamos emboscadas en tal y tal lugar.

9 Mas el varon de Dios envió á decir al Rey de Israel: Guárdate de pasar por tal lugar, porque los siros estan allí emboscados:

10 por lo cual el Rey de Israel destacó gente á aquel puesto, indicado por el varon de Dios, y ocupóle de antemano, y se resguardó allí repetidas veces.

11 Turbó este suceso el ánimo del Rey de Siria; y habiendo convocado á sus criados *ú oficiales*, dijo: ¿Por qué no me descubrís quién es el que me hace traicion para con el Rey de Israel?

12 A lo que uno de sus criados *ú oficiales*, respondió: No es nada de eso, ó Rey y señor mio; sino que el profeta Eliséo, que está en Israel, manifiesta al Rey de Israel todo cuanto secreto hablas en lo mas retirado de tu gabinete.

13 Dijo él entonces: Id y averiguad donde se halla, para enviar yo á prenderle. Diéronle *luego* aviso, diciendo que estaba en Dothan.

14 Con esta noticia destacó allá caballos y carros de guerra, y las mejores tropas de su ejército; los cuales llegando de noche, cercaron la ciudad.

15 Y al apuntar el dia, habiéndose levantado el criado del varon de Dios, y salido fuera, vió el ejército al rededor de la ciudad con los caballos y carros, y fué á dar aviso á su amo, diciendo: Ay! ay! señor mio! ay! ¿qué es lo que harémos?

16 Mas él respondió: No tienes que temer; porque tenemos mucha mas gente nosotros que no ellos.

17 Y Eliséo, despues de haber hecho oracion, dijo: Señor, ábrele los ojos á este para que vea; y abrió el Señor los ojos del criado, y miró, y vió el monte lleno de

tem homo Dei: Ubi cecidit? At ille monstravit ei locum. Præcidit ergo lignum, et misit illuc; natavitque ferrum, 7 et ait: Tolle. Qui extendit manum, et tulit illud. 8 Rex autem Syriæ pugnabat contra Israel, consiliumque iniit cum servis suis, dicens: In loco illo et illo ponamus insidias. 9 Misit itaque vir Dei ad regem Israel, dicens; Cave ne transeas in locum illum; quia ibi Syri in insidiis sunt. 10 Misit itaque rex Israel ad locum quem dixerat ei vir Dei, et præoccupavit eum, et observavit se ibi non semel neque bis. 11 Conturbatumque est cor regis Syriæ pro hac re; et convocatis servis suis, ait: Quare non indicatis mihi quis proditor mei sit apud regem Israel? 12 Dixitque unus servorum ejus: Nequaquam, domine mi rex, sed Eliseus propheta, qui est in Israel, indicat regi Israel omnia verba quæcumque locutus fueris in conclavi tuo. 13 Dixitque eis: Ite, et videte ubi sit: ut mittam, et capiam eum. Anuntiaveruntque ei, dicentes: Ecce in Dothan. 14 Misit ergo illuc equos et currus, et robur exercitus: qui cum venissent nocte, circumdederunt civitatem. 15 Consurgens autem diluculo minister viri Dei, egressus, vidit exercitum in circuitu civitatis, et equos et currus; nuntiavitque ei, dicens: Heu, heu, heu, domine mi, quid faciemus? 16 At ille respondit: Noli timere: plures enim nobiscum sunt, quam cum illis. 17 Cumque orasset Eliseus, ait: Domine, aperi oculos hujus, ut videat. Et

caballos y de carros de fuego, que rodeaban á Eliséo.

18 En esto se acercaban hácia él los enemigos; y Eliséo hizo oracion al Señor, diciendo: Ciega, te suplico, á esta gente. Y el Señor los cegó, *ó deslumbró* para que no viesen[1]: conforme lo habia pedido Eliséo.

19 Entonces Eliséo, *llegándose á ellos*, les dijo: No es este el camino, ni esta es la ciudad: seguidme á mí, que yo os enseñaré el hombre que buscais. Dicho esto los condujo á Samaria;

20 y entrado que hubieron en Samaria, dijo Eliséo: Señor, abre los ojos á estos, para que vean. Y abrióles el Señor los ojos, y reconocieron que estaban en medio de Samaria.

21 Asi que los vió el Rey de Israel, dijo á Eliséo: ¿Padre mio, los haré morir?

22 Mas él respondió: No, *de ningun modo* les quitarás la vida; pues no los has hecho prisioneros con tu espada, ni con tu arco, para poder privarlos de la vida: antes bien preséntales pan y agua[2], para que coman y beban, y se vuelvan á su señor.

23 Pusiéronles pues comida en grande abundancia, y comieron y bebieron; y dióles *el Rey* libertad, y volvieron á su señor. *Desde entonces* no volvieron mas las guerrillas, *ó partidas ligeras* de Siria á hacer correrias en las tierras de Israel.

24 *Algun tiempo* despues de estos sucesos, Benadad, Rey de Siria, juntó todas sus tropas; y fué á sitiar á Samaria.

25 Y padeció Samaria una grande hambre; y duró tanto el sitio, que llegó á venderse la cabeza de un asno en ochenta monedas de plata, y un cuartillo de un cabo[3] de palomina[4], en cinco monedas de plata.

26 Y pasando el Rey de Israel

aperuit Dominus oculos pueri, et vidit: et ecce mons plenus equorum, et
curruum igneorum, in circuitu Elisei. 18 Hostes verò descenderunt ad eum:
porrò Eliseus oravit ad Dominum, dicens: Percute, obsecro, gentem hanc
cæcitate. Percussitque eos Dominus, ne viderent, juxta verbum Elisei. 19 Dixit
autem ad eos Eliseus: Non est hæc via, neque ista est civitas: sequimini
me, et ostendam vobis virum quem quæritis. Duxit ergo eos in Samariam.
20 Cumque ingressi fuissent in Samariam, dixit Eliseus: Domine, aperi oculos
istorum, ut videant. Aperuitque Dominus oculos eorum, et viderunt se
esse in medio Samariæ. 21 Dixitque rex Israel ad Eliseum, cum vidisset
eos: Nunquid percutiam eos, pater mi? 22 At ille ait: Non percuties: neque
enim cepisti eos gladio et arcu tuo, ut percutias; sed pone panem et
aquam coram eis, ut comedant et bibant, et vadant ad dominum suum.
23 Appositaque est eis ciborum magna præparatio, et comederunt et biberunt,
et dimisit eos, abieruntque ad dominum suum, et ultrà non venerunt
latrones Syriæ in terram Israel. 24 Factum est autem post hæc, congregavit
Benadad rex Syriæ universum exercitum suum, et ascendit et obsidebat
Samariam. 25 Factaque est fames magna in Samaria; et tamdiù
obsessa est, donec venumdaretur caput asini octoginta argenteis, et quarta
pars cabi stercoris columbarum quinque argenteis. 26 Cumque rex Israel

1 *O no reparasen el camino.* 2 *Esto es, alimento. Véase* Pan. 3 *Véase* Cabo. 4 *Legumbre despreciable ó de mal sabor: se habla de ella* II. *Reg.* XVII. *Véase* Bochart. *Segun otros espositores era un suplente de la sal.*

por la muralla, clamó á él una muger, diciendo: Sálvame, *socórreme*, ó Rey mi señor.

27 El cual respondió: No te salva el Señor: ¿cómo puedo yo salvarte? ¿Tengo acaso trigo en las trojes, ni vino en las bodegas? ¿Qué es lo que quieres? añadió el Rey. Ella respondió:

28 Esta muger me dijo: Da tu hijo para que le comamos hoy; que mañana comerémos el mio.

29 Cocimos pues mi hijo, y nos le comimos. Al dia siguiente le dije yo: Da tu hijo para que nos le comamos; mas ella le ha escondido.

30 Oido esto, rasgó el Rey sus vestidos, y prosiguió andando por la muralla; y vió todo el pueblo el cilicio *ó saco* que llevaba vestido á raiz de sus carnes.

31 Dijo entonces el Rey: Tráteme Dios con todo el rigor de su justicia, si la cabeza de Eliséo, hijo de Safat, quedáre hoy sobre sus hombros.

32 Estaba á la sazon Eliséo sentado en su casa, y estaban con él los Ancianos *ó senadores*. Despachó pues el Rey un hombre para que fuera á *cortarle la cabeza*; y antes que llegase este enviado, dijo Eliséo á los Ancianos: ¿No sabeis que ese hijo del homicida *Acab* ha enviado á cortarme la cabeza? Tened pues cuidado cuando llegare el enviado *ó ejecutor* de tener cerrada la puerta y de no dejarle entrar; porque ya estoy oyendo las pisadas de su señor que viene tras de él.

33 Aun estaba hablando con ellos cuando compareció el enviado que venia á él[1]; y dijo: Tú ves cuántos males nos envia Dios: ¿qué tengo ya que esperar del Señor?

CAP. VII. *Eliséo predice para el dia siguiente abundancia de granos en Samaria, y se verifica: abandonan los siros el sitio.*

1 Respondió á eso Eliséo: Oid la palabra del Señor: Hé aqui lo que el Señor dice: Mañana á estas horas el modio de flor de harina se venderá por un siclo, y un siclo

transiret per murum, mulier quædam exclamavit ad eum, dicens: Salva me, domine mi rex. 27 Qui ait: Non te salvat Dominus; unde te possum salvare? de area, vel de torculari? Dixitque ad eam rex: Quid tibi vis? Quæ respondit: 28 Mulier ista dixit mihi: Da filium tuum, ut comedamus eum hodie, et filium meum comedemus cras. 29 Coximus ergo filium meum, et comedimus. Dixique ei die altera: Da filium tuum, ut comedamus eum. Quæ abscondit filium suum. 30 Quod cum audisset rex, scidit vestimenta sua, et transibat per murum. Viditque omnis populus cilicium, quo vestitus erat ad carnem intrinsecus. 31 Et ait rex: Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, si steterit caput Elisei filii Saphat super ipsum hodie. 32 Eliseus autem sedebat in domo sua, et senes sedebant cum eo. Præmisit itaque virum; et antequam veniret nuntius ille, dixit ad senes: Numquid scitis quòd miserit filius homicidæ hic, ut præcidatur caput meum? videte ergo, cum venerit nuntius, claudite ostium, et non sinatis eum introire; ecce enim sonitus pedum domini ejus post eum est. 33 Adhuc illo loquente eis, apparuit nuntius, qui veniebat ad eum, et ait: Ecce, tantum malum à Domino est; quid ampliùs expectabo à Domino?

CAPUT VII. 1 Dixit autem Eliseus: Audite verbum Domini: Hæc di-

[1] *En seguida llegó el Rey, arrepentido ya de la órden dada: y parece que él dijo las últimas palabras.*

:

costarán dos modios de cebada en la puerta de Samaria.

2 Uno de los capitanes, que servia de bracero al Rey, respondió al varon de Dios, y dijo: ¿Aunque el Señor hiciese compuertas en el cielo, y *lloviese trigo* podrá nunca suceder lo que tú dices? Contestóle Eliséo: Veráslo con tus ojos, mas no comerás de ello.

3 Habia cuatro hombres leprosos cerca de la entrada de la puerta *de la ciudad*, los cuales se dijeron unos á otros: ¿Para qué queremos estar aqui hasta morir?

4 Si tratamos de entrar en la ciudad, morirémos de hambre: si nos quedamos aqui, morirémos *tambien*: vamos pues y pasémonos al campamento de los siros: si tuvieren compasion de nosotros, vivirémos; que si nos quisieren matar, de qualquier modo tambien habriamos de morirnos acá.

5 Con esto al anochecer se pusieron en camino para pasar al campamento de los siros, y llegados que fueron á la entrada del campo de los siros, no hallaron alli á nadie.

6 Porque el Señor habia hecho resonar en los reales de los siros estruendo de carros *falcados* y de caballos, y de un numerosísimo ejército; con lo que se dijeron unos á otros: Sin duda el Rey de Israel ha asalariado contra nosotros á los Reyes de los hetéos y de los egipcios, y se han echado sobre nosotros.

7 Por esto escaparon de noche, abandonando sus tiendas y caballos y asnos en el campamento; pensando solamente en salvar sus vidas con la fuga.

8 Luego pues que aquellos leprosos hubieron llegado á la entrada del campamento, entraron en una tienda, y comieron y bebieron, y sacaron de ella plata y oro, y vestidos, y fueron á esconderlo. Volvieron despues, y entraron en otra tienda, y escondieron tambien lo que de alli pillaron.

9 Pero dijéronse uno á otro: No

cit Dominus: In tempore hoc cras modius similæ uno statere erit, et duo
modii hordei statere uno, in porta Samariæ. 2 Respondens unus de ducibus,
super cujus manum rex incumbebat, homini Dei, ait: Si Dominus fecerit
etiam cataractas in cœlo, nunquid poterit esse quod loqueris? Qui ait: Videbis oculis tuis, et inde non comedes. 3 Quatuor ergo viri erant leprosi
juxta introitum portæ; qui dixerunt ad invicem: Quid hìc esse volumus donec moriamur? 4 Sive ingredi voluerimus civitatem, fame moriemur, sive
manserimus hìc, moriendum nobis est: venite ergo, et transfugiamus ad castra Syriæ: si pepercerint nobis, vivemus; si autem occidere voluerint, nihilominùs moriemur. 5 Surrexerunt ergo vesperi, ut venirent ad castra Syriæ.
Cumque venissent ad principium castrorum Syriæ, nullum ibidem repererunt.
6 Siquidem Dominus sonitum audiri fecerat in castris Syriæ curruum, et
equorum, et exercitus plurimi: dixeruntque ad invicem: Ecce mercede conduxit adversum nos rex Israel reges Hethæorum et Ægyptiorum, et venerunt
super nos. 7 Surrexerunt ergo, et fugerunt in tenebris, et dereliquerunt
tentoria sua, et equos et asinos in castris, fugeruntque, animas tantum suas
salvare cupientes. 8 Igitur cum venissent leprosi illi ad principium castrorum, ingressi sunt unum tabernaculum, et comederunt et biberunt: tuleruntque inde argentum, et aurum, et vestes, et abierunt, et absconderunt, et
rursum reversi sunt ad aliud tabernaculum, et inde similiter auferentes absconderunt. 9 Dixeruntque ad invicem: Non rectè facimus: hæc enim dies boni
nuntii est. Si tacuerimus, et noluerimus nuntiare usque mane, sceleris ar-

obramos bien, pues este dia es dia de albricias: si nosotros callamos, y no damos aviso hasta la mañana, se nos hará de esto un crímen. Ea pues, vamos, y llevemos la nueva al palacio del Rey.

10 Venidos á la puerta de la ciudad, dieron la noticia diciendo: Hemos ido al campamento de los siros, y no hemos hallado alli á nadie, sino solo los caballos y los asnos atados, y las tiendas que estan todavia en pié.

11 Fueron pues las guardias de la puerta, y avisaron la novedad á los de dentro del palacio del Rey;

12 el cual se levantó, siendo aun de noche, y dijo á sus criados: Yo os diré lo que han hecho con nosotros los siros: saben que nos morimos de hambre, y por eso se han salido del campamento, y estan escondidos por los campos, diciendo: Cuando salgan de la ciudad, los cogerémos vivos, y entonces podrémos entrar en ella.

13 Mas uno de sus criados le respondió: Tomemos los cinco caballos que han quedado en la ciudad (ya que solo estos restan de todos los que habia en Israel, por haber sido consumidos los otros) y enviemos á hacer con ellos la descubierta.

14 Trajeron pues dos caballos, y envió el Rey dos hombres al campamento de los siros, diciendo: Id y observad lo que hay.

15 Los cuales marcharon, y fueron siguiendo *á los siros* hasta el Jordan, y vieron como todo el camino estaba lleno de vestidos y de muebles, que los siros habian arrojado con la precipitacion de la huida; y volviéndose los enviados dieron parte al Rey.

16 Entonces el pueblo salió, y saqueó los reales de los siros: y de resultas un modio de flor de harina valió un siclo, y un siclo dos modios de cebada; conforme á la palabra del Señor.

17 Habia puesto el Rey á la puerta *de la ciudad* aquel capitan que le servia de bracero: al cual atropelló el gentio á la entrada de la puerta, y murió conforme á lo que habia predicho el varón de Dios cuando fué el Rey á buscarle.

18 Con eso se cumplió la palabra

guemur: venite, eamus, et nuntiemus in aula regis. 10 Cumque venissent
ad portam civitatis, narraverunt eis, dicentes: Ivimus ad castra Syriæ, et
nullum ibidem reperimus hominem, nisi equos et asinos alligatos, et fixa ten-
toria. 11 Ierunt ergo portarii, et nuntiaverunt in palatio regis intrinsecus.
12 Qui surrexit nocte, et ait ad servos suos: Dico vobis quid fecerint nobis
Syri: Sciunt quia fame laboramus, et idcircò egressi sunt de castris, et la-
titant in agris, dicentes: Cum egressi fuerint de civitate, capiemus eos vi-
vos, et tunc civitatem ingredi poterimus. 13 Respondit autem unus servorum
ejus: Tollamus quinque equos, qui remanserunt in urbe (quia ipsi tantum
sunt in universa multitudine Israel, alii enim consumpti sunt), et mittentes,
explorare poterimus. 14 Adduxerunt ergo duos equos, misitque rex in cas-
tra Syrorum, dicens: Ite, et videte. 15 Qui abierunt post eos usque ad Jor-
danem: ecce autem omnis via plena erat vestibus et vasis, quæ projecerant
Syri cum turbarentur: reversique nuntii indicaverunt regi. 16 Et egressus po-
pulus diripuit castra Syriæ: factusque est modius similæ statere uno, et duo
modii hordei statere uno, juxta verbum Domini. 17 Porro rex ducem illum,
in cujus manu incumbebat, constituit ad portam: quem conculcavit turba
in introitu portæ, et mortuus est, juxta quod locutus fuerat vir Dei, quan-

del varon de Dios que había predicho al Rey: Mañana á estas horas dos modios de cebada se venderán por un siclo, y por un siclo un modio de flor de harina, en la puerta de Samaria;

19 en cuya ocasion replicó aquel capitan al varon de Dios, diciendo: Aunque Dios abra las compuertas del cielo *para llover trigo*, ¿podrá verificarse nunca lo que tú dices? y le respondió Eliséo: Lo verás con tus ojos, mas no comerás de ello.

20 Asi le aconteció, como le estaba predicho, pues le atropelló el pueblo á la puerta, y quedó muerto.

Cap. VIII. *Despues de una hambre de siete años, vuelve la sunamitis á su casa y recobra los bienes. Vaticina Eliséo la muerte de Benadad, y que Hazael seria Rey de Siria. Reinados de Joram Rey de Judá, y de su hijo Ocozias, los cuales siguen las impiedades de sus antecesores.*

1 Habló Eliséo á la muger *sunamite*, cuyo hijo habia resucitado, y le dijo: Márchate con tu familia, y vete fuera de tu pais á habitar donde te parezca mejor; porque Dios ha llamado la hambre, y ella se apoderará de la tierra *de Israel* por siete años.

2 Hizo pues la muger lo que le dijo el varon de Dios, y salió con su familia fuera de su pais, y permaneció largo tiempo en tierra de filistéos.

3 Terminados los siete años, regresó la muger del pais de los filistéos, y acudió al Rey para que se le restituyesen su casa y sus heredades.

4 Estaba entonces el Rey hablando con Giezi, criado del varon de Dios, y decíale: Cuéntame todas las maravillas que ha hecho Eliséo;

5 y mientras él estaba contando al Rey cómo habia resucitado á un muerto, compareció la muger, á cuyo hijo habia resucitado, reclamando ante el Rey su casa y sus heredades. Y dijo Giezi: Esta es, ó Rey mi señor, aquella muger, y este su hijo, á quien resucitó Eliséo.

6 Y preguntólo el Rey á la mu-

do descenderat rex ad eum. 18 Factumque est secundùm sermonem viri Dei, quem dixerat regi, quando ait: Duo modii hordei statere uno erunt, et modius similæ statere uno, hoc eodem tempore cras in porta Samariæ: 19 quando responderat dux ille viro Dei, et dixerat: Etiamsi Dominus fecerit cataractas in cœlo, nunquid poterit fieri quod loqueris? Et dixit ei: Videbis oculis tuis, et inde non comedes. 20 Evenit ergo ei sicut prædictum fuerat, et conculcavit eum populus in porta, et mortuus est.

Caput VIII. 1 Eliseus autem locutus est ad mulierem, cujus vivere fecerat filium, dicens: Surge, vade tu et domus tua, et peregrinare ubicumque repereris; vocavit enim Dominus famem, et veniet super terram septem annis. 2 Quæ surrexit, et fecit juxta verbum hominis Dei; et vadens cum domo sua, peregrinata est in terra Philisthiim diebus multis. 3 Cumque finiti essent anni septem, reversa est mulier de terra Philisthiim; et egressa est ut interpellaret regem pro domo sua, et pro agris suis. 4 Rex autem loquebatur cum Giezi puero viri Dei, dicens: Narra mihi omnia magnalia quæ fecit Eliseus. 5 Cumque ille narraret regi quo modo mortuum suscitasset, apparuit mulier, cujus vivificaverat filium, clamans ad regem pro domo sua, et pro agris suis. Dixitque Giezi: Domine mi rex, hæc est mulier, et hic est filius ejus, quem suscitavit Eliseus. 6 Et interrogavit rex

ger, la cual se lo contó. Inmediatamente el Rey envió con ella un eunuco, *ó ministro*, á quien dijo: Haz que se le restituya todo lo que le pertenece, y todos los réditos de sus heredades, desde el dia que salió de su tierra hasta el presente.

7 Vino asimismo Eliséo á Damasco, á tiempo que Benadad, Rey de Siria, estaba enfermo; y avisáronselo á este, diciendo: El varon de Dios ha llegado aqui.

8 Y dijo el Rey á Hazael: Toma contigo unos regalos, y sal á encontrar al varon de Dios, y consulta por su medio al Señor, preguntando: ¿Si podré escapar de esta mi enfermedad?

9 Fué pues Hazael á encontrarle, llevando consigo presentes de todas las cosas mas preciosas de Damasco en cuarenta camellos cargados, y al llegar á su presencia dijo: Tu hijo Benadad, Rey de Siria, me ha enviado á ti para saber si podrá él sanar de su enfermedad.

10 Respondió Eliséo: Vé, y dile: Tu enfermedad no es mortal: pero el Señor me ha hecho conocer que él ha de morir sin remedio[1].

11 Y se estuvo el varon de Dios *un rato* parado con él, y se conturbó hasta demudar el semblante, y echó á llorar.

12 Díjole entonces Hazael: ¿Por qué llora mi señor? Porque sé, respondió, los males que has de hacer á los hijos de Israel: Tú entregarás á las llamas sus ciudades fuertes, y pasarás á cuchillo sus jóvenes, y estrellarás *contra el suelo* sus niños, y abrirás el vientre á las mugeres preñadas.

13 Replicó Hazael: ¿Pues qué soy yo, siervo tuyo, otra cosa mas que un perro *muerto*, para que pueda ejecutar cosas tan grandes *y terribles*? A lo que respondió Eliséo: El señor me ha manifestado que tú serás Rey de Siria.

14 Habiéndose separado Hazael de Eliséo, volvió á su amo; el cual le preguntó: ¿Qué te ha dicho Eliséo? Respondió él: Díjome que recobrarias la salud.

mulierem; quæ narravit ei. Deditque ei rex eunuchum unum, dicens: Restitue ei omnia quæ sua sunt et universos reditus agrorum, à die qua reliquit terram usque ad præsens. 7 Venit quoque Eliseus Damascum, et Benadad rex Syriæ ægrotabat; nuntiaveruntque ei, dicentes: Venit vir Dei huc. 8 Et ait rex ad Hazael: Tolle tecum munera, et vade in occursum viri Dei, et consule Dominum per eum, dicens: Si evadere potero de infirmitate mea hac? 9 Ivit igitur Hazael in occursum ejus, habens secum munera, et omnia bona Damasci, onera quadraginta camelorum. Cumque stetisset coram eo, ait: Filius tuus Benadad rex Syriæ misit me ad te, dicens: Si sanare potero de infirmitate mea hac? 10 Dixitque ei Eliseus: Vade, dic ei: Sanaberis: porrò ostendit mihi Dominus quia morte morietur. 11 Stetitque cum eo, et conturbatus est usque ad suffusionem vultus; flevitque vir Dei. 12 Cui Hazael ait: Quare dominus meus flet? At ille dixit: Quia scio quæ facturus sis filiis Israel mala. Civitates eorum munitas igne succendes, et juvenes eorum interficies gladio, et parvulos eorum elides, et prægnantes divides. 13 Dixitque Hazael: Quid enim sum servus tuus canis, ut faciam rem istam magnam? Et ait Eliseus: Ostendit mihi Dominus te regem Syriæ fore. 14 Qui cum recessisset ab Eliseo, venit ad dominum suum.

[1] *De otro accidente. El hebréo:* No vivirás.

15 Llegado el dia siguiente tomó *Hazael* un paño *acolchado*; empapóle en agua, y estendióle sobre el rostro del Rey: el cual murió, y reinó Hazael en su lugar.

16 Al quinto año de Joram, hijo de Acab, Rey de Israel, y de Josafat, Rey de Judá, entró á reinar Joram, hijo de Josafat, Rey de Judá.

17 Treinta y dos años tenia cuando empezó á reinar, y ocho años reinó en Jerusalen.

18 Y siguió los pasos de los Reyes de Israel, como los habia seguido la casa de Acab; porque una hija de Acab[1] era su muger, é hizo lo malo en presencia del Señor.

19 Mas el Señor no quiso esterminar á Judá por amor de su siervo David, segun la promesa que le habia hecho de conservarle á él y á sus hijos perpétuamente una lámpara ardiente[2].

20 En su tiempo se rebeló la Iduméa contra Judá, y eligióse un Rey propio.

21 Por lo que Joram marchó contra Seira con todos sus carros de guerra, y asaltó de noche y desbarató á los iduméos que le habian cercado, y á los comandantes de los carros de guerra: mas el pueblo huyó á sus estancias.

22 Sin embargo, la Iduméa sacudió el yugo de Judá hasta hoy dia. En aquel mismo tiempo se rebeló tambien Lobna[3].

23 Las otras cosas de Joram, y todo cuanto hizo, ¿no es así que se halla todo escrito en el libro de los anales de los Reyes de Judá?

24 En fin, Joram durmió con sus padres, y fué con ellos sepultado en la ciudad de David; y le sucedió en el reino su hijo Ocozías.

25 El año duodécimo de Joram, hijo de Acab Rey de Israel, entró á reinar Ocozías hijo de Joram Rey de Judá.

26 Hallábase Ocozías en la edad

Qui ait ei: Quid dixit tibi Eliseus? At ille respondit: Dixit mihi: Recipies
sanitatem. 15 Cumque venisset dies altera, tulit stragulum, et infudit aquam
et expandit super faciem ejus; quo mortuo, regnavit Hazael pro eo. 16 Anno
quinto Joram filii Achab regis Israel, et Josaphat regis Juda, regnavit Joram filius Josaphat rex Juda. 17 Triginta duorum annorum erat cum regnare
cœpisset, et octo annis regnavit in Jerusalem. 18 Ambulavitque in viis regum Israel, sicut ambulaverat domus Achab: filia enim Achab erat uxor
ejus; et fecit quod malum est in conspectu Domini. 19 Noluit autem Dominus disperdere Judam, propter David servum suum, sicut promiserat ei,
ut daret illi lucernam, et filiis ejus cunctis diebus. 20 In diebus ejus recessit Edom, ne esset sub Juda, et constituit sibi regem. 21 Venitque Joram Seira, et omnes currus cum eo; et surrexit nocte, percussitque Idumæos, qui eum circumdederant, et principes curruum; populus autem fugit in tabernacula sua. 22 Recessit ergo Edom ne esset sub Juda, usque ad
diem hanc. Tunc recessit et Lobna in tempore illo. 23 Reliqua autem sermonum Joram, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda? 24 Et dormivit Joram cum patribus suis, sepultusque est cum eis in civitate David, et regnavit Ochozias filius ejus pro
eo. 25 Anno duodecimo Joram filii Achab regis Israel regnavit Ochozias filius Joram regis Judæ. 26 Viginti duorum annorum erat Ochozias cum regnare cœpisset, et uno anno regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Atha-

[1] *Athalia.* [2] *Esto es, la dignidad Real.* [3] *Ciudad de la tribu de Judá.*

de veinte y dos años cuando comenzó á reinar, y reinó un año en Jerusalen: llamábase su madre Athalia hija de *Acab, que lo era de* Amri, Rey de Israel.

27 Y siguió los mismos pasos que la casa de Acab, y obró el mal en la presencia del Señor, á imitacion de la casa de Acab; como quien era yerno de éste.

28 Asocióse con Joram hijo de Acab, para hacer la guerra contra Hazael Rey de Siria en Ramoth de Galaad; é hirieron los siros á Joram,

29 el cual se volvió á Jezrael á curarse de las heridas que le habian hecho los siros en el sitio de Ramoth cuando peleaba contra Hazael, Rey de Siria. Y Ocozías hijo de Joram, Rey de Judá, pasó á Jezrael á visitar á Joram hijo de Acab, porque estaba alli enfermo.

CAP. IX. *Eliséo envia un profeta á ungir á Jehú por Rey de Israel. Fin desdichado de Joram, de Ocozías, y de Jezabel, á la cual comen los perros, segun Elías habia vaticinado.*

1 Por este tiempo el profeta Eliséo llamó á uno de los hijos de los profetas, y le dijo: Recoge tus faldas y cíñete, y toma esta redomita de oleo en tu mano, y vé á Ramoth de Galaad.

2 Llegado allá irás á verte con Jehú, hijo de Josafat hijo de Namsi, y luego que entres le llamarás aparte de sus hermanos, y le meterás en un aposento retirado.

3 Y cogiendo la redomita de oleo la derramarás sobre su cabeza, diciendo: Esto dice el Señor: Yo te he ungido Rey sobre Israel. Dicho esto, abrirás la puerta, y te escaparás, sin pararte alli.

4 Marchó pues este jóven, ministro del profeta, á Ramoth de Galaad,

5 y entrando en el lugar de la ciudad donde estaban sentados los príncipes del ejército, dijo: Una palabra tengo que decirte, ó príncipe. Preguntó Jehú: ¿A quién de todos nosotros? Y respondió él: A ti, ó príncipe.

6 Al punto se levantó, y entró en un aposento, y el otro derramó

lia filia Amri regis Israel. 27 Et ambulavit in viis domus Achab, et fecit quod malum est coram Domino, sicut domus Achab: gener enim domus Achab fuit. 28 Abiit quoque cum Joram filio Achab ad præliandum contra Hazael regem Syriæ in Ramoth Galaad, et vulneraverunt Syri Joram, 29 qui reversus est ut curaretur, in Jezrahel; quia vulneraverant eum Syri in Ramoth, præliantem contra Hazael regem Syriæ. Porrò Ochozias filius Joram rex Juda, descendit invisere Joram filium Achab in Jezrahel, quia ægrotabat ibi.

CAPUT IX. 1 Eliseus autem prophetes vocavit unum de filiis prophetarum, et ait illi: Accinge lumbos tuos, et tolle lenticulam olei hanc in manu tua, et vade in Ramoth Galaad. 2 Cumque veneris illuc, videbis Jehu filium Josaphat filii Namsi; et ingressus suscitabis eum de medio fratrum suorum, et introduces in interius cubiculum. 3 Tenensque lenticulam olei, fundes super caput ejus, et dices: Hæc dicit Dominus: Unxi te regem super Israel. Aperiesque ostium, et fugies, et non ibi subsistes. 4 Abiit ergo adolescens puer prophetæ in Ramoth Galaad, 5 et ingressus est illuc: ecce autem principes exercitus sedebant, et ait: Verbum mihi ad te, ò princeps. Dixitque Jehu: Ad quem ex omnibus nobis? At ille dixit: Ad te, ò princeps. 6 Et surrexit et ingressus est cubiculum; at ille fudit oleum super caput ejus, et

el oleo sobre su cabeza, diciendo: Esto dice el Señor Dios de Israel: Yo te he ungido Rey del pueblo mio de Israel:

7 y esterminarás la casa de Acab tu señor, y yo tomaré venganza de la sangre de mis siervos los profetas, y de la sangre de todos los siervos del Señor, derramada por Jezabel:

8 y estirparé toda la familia de Acab, y mataré de la casa de Acab hasta los perros; desde lo mas estimado hasta lo mas *vil y* desechado en Israel;

9 y trataré á la casa de Acab como á la casa de Jeroboam, hijo de Nabath, y como á la casa de Baasa, hijo de Ahia:

10 y á Jezabel la comerán los perros en el campo de Jezrael, sin que haya quien la entierre. Dicho esto, abrió la puerta, y echó á correr.

11 Mas Jehú salió á donde estaban los oficiales de su señor; los cuales le preguntaron: ¿Va todo bien? ¿A qué ha venido á tí ese mentecato? Respondióles Jehú [1]: Vosotros conoceis á ese hombre, y lo que puede haber dicho.

12 No es la verdad, replicaron ellos; pero sea lo que fuere, cuéntanoslo. Jehú les dijo: Tal y tal cosa es lo que me ha dicho; y ha añadido: Esto dice el Señor: Yo te he ungido por Rey de Israel.

13 Levantáronse entonces á toda priesa, y tomando cada uno su propio manto, pusiéronle debajo de los pies de Jehú en forma de tribunal; y á son de trompeta le proclamaron, diciendo: Jehú es *nuestro* Rey.

14 Por tanto se conjuró Jehú, hijo de Josafat hijo de Namsi, contra Joram; despues que éste con todo Israel tenia sitiada la plaza de Ramoth de Galaad contra Hazael, Rey de Siria,

15 y se habia retirado á Jezrael para curarse de las heridas que los siros le habian hecho en el combate contra Hazael Rey de Siria. Dijo entonces Jehú: Si os parece, nadie salga ni huya de la ciudad, para

ait: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Unxi te regem super populum Domini Israel, 7 et percuties domum Achab Domini tui, et ulciscar sanguinem servorum meorum prophetarum, et sanguinem omnium servorum Domini, de manu Jezabel. 8 Perdamque omnem domum Achab, et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum et novissimum in Israel. 9 Et dabo domum Achab, sicut domum Jeroboam filii Nabath, et sicut domum Baasa filii Ahia. 10 Jezabel quoque comedent canes in agro Jezrahel, nec erit qui sepeliat eam. Aperuitque ostium, et fugit. 11 Jehu autem egressus est ad servos domini sui, qui dixerunt ei: Rectène sunt omnia? quid venit insanus iste ad te? Qui ait eis: Nostis hominem, et quid locutus sit. 12 At illi responderunt: Falsum est, sed magis narra nobis. Qui ait eis: Hæc et hæc locutus est mihi, et ait: Hæc dicit Dominus: Unxi te regem super Israel. 13 Festinaverunt itaque, et unusquisque tollens pallium suum posuerunt sub pedibus ejus, in similitudinem tribunalis, et cecinerunt tubâ, atque dixerunt: Regnavit Jehu. 14 Conjuravit ergo Jehu filius Josaphat filii Namsi contra Joram: porrò Joram obsederat Ramoth Galaad, ipse et omnis Israel, contra Hazael regem Syriæ: 15 et reversus fuerat ut curaretur in Jezrahel propter vulnera, quia percusserant eum Syri, prœliantem contra Hazael regem Syriæ.

[1] *Otros traducen: Ya habeis visto el personage que era, y podeis discurrir lo que me habrá hablado.*

que no vaya á dar la noticia en Jezrael.

16 Partió luego él, y tomó el camino de Jezrael, donde estaba enfermo Joram; á quien Ocozias, Rey de Judá, habia ido á visitar.

17 En efecto, el atalaya que estaba sobre la torre de Jezrael, vió la comitiva de Jehú, que venia caminando, y dijo: Allá veo un peloton de gente. Y dijo Joram *á uno de los circunstantes*: Toma un carro, y despacha alguno que les salga al encuentro; y el que vaya pregúnteles: ¿Va todo bien?

18 Con esto el que montó en el carro fué corriendo al encuentro de Jehú, y díjole: Esto dice el Rey: ¿Está todo en paz? Respondió Jehú: ¿Qué te importa á tí de la paz, *ó de la guerra*? Pónte atrás, y sígueme. Al instante el atalaya dió aviso, diciendo: Llegó á ellos el correo, y no vuelve.

19 Por lo que despachó *Joram* un segundo carro de caballos, y asi que llegó el *correo á Jehú*, dijo: Esto dice el Rey: ¿Tenemos paz? Mas Jehú respondió: ¿Qué te importa á tí si hay paz? Pónte atrás, y sígueme.

20 Luego avisó el atalaya, diciendo: Ha llegado hasta ellos, y no vuelve; y el modo de andar del que viene se parece al de Jehú, hijo de Namsi, pues camina con *atropellamiento* y precipitacion.

21 Entonces dijo Joram: Pon el coche[1]: pusiéronle el coche, y salió Joram Rey de Israel en compañía de Ocozías, Rey de Judá, cada cual en su coche, y fueron al encuentro de Jehú, y halláronle en el campo de Naboth Jezraelita.

22 Apenas vió Joram á Jehú, dijo: ¿Tenemos paz, Jehú? ¿Que paz *puede haber*, le respondió[2], mientras permanecen aun en su vigor las fornicaciones *ó idolatría* de tu madre Jezabel, y sus muchas hechicerías?

23 Al punto Joram volvió las riendas, y echó á huir, diciendo á Ocozias: Traicion, Ocozias.

Dixitque Jehu: Si placet vobis, nemo egrediatur profugus de civitate, ne vadat, et nuntiet in Jezrahel. 16 Et ascendit, et profectus est in Jezrahel: Joram enim ægrotabat ibi, et Ochozias rex Juda descenderat ad visitandum Joram. 17 Igitur speculator qui stabat super turrim Jezrahel, vidit globum Jehu venientis, et ait: Video ego globum. Dixitque Joram: Tolle currum, et mitte in occursum eorum, et dicat vadens: Rectène sunt omnia? 18 Abiit ergo, qui ascenderat currum, in occursum ejus, et ait: Hæc dicit rex: Pacatane sunt omnia? Dixitque Jehu: Quid tibi et paci? transi, et sequere me. Nuntiavit quoque speculator, dicens: Venit nuntius ad eos, et non revertitur. 19 Misit etiam currum equorum secundum; venitque ad eos, et ait: Hæc dicit rex: Nunquid pax est? Et ait Jehu: Quid tibi et paci? transi, et sequere me. 20 Nuntiavit autem speculator, dicens: Venit usque ad eos, et non revertitur; est autem incessus quasi incessus Jehu filii Namsi, præceps enim graditur. 21 Et ait Joram: Junge currum. Junxeruntque currum ejus, et egressus est Joram rex Israel, et Ochozias rex Juda, singuli in curribus suis, egressique sunt in occursum Jehu, et invenerunt eum in agro Naboth Jezrahelitæ; 22 cumque vidisset Joram Jehu, dixit: Pax est Jehu? At ille respondit: Quæ pax? adhuc fornicationes Jezabel matris tuæ, et veneficia ejus multa vigent. 23 Convertit autem Joram manum suam, et fugiens ait ad Ochoziam: Insidiæ, Ochozia. 24 Porrò Jehu tetendit arcum

[1] *O carro de guerra que usaba.* [2] *Ni cómo podemos esperarla de Dios etc.*

24 Pero Jehú flechó su arco, y atravesó á Joram por las espaldas; de suerte que la saeta le pasó de parte á parte el corazon, y de repente cayó muerto en su coche.

25 Y Jehú dijo al capitan Badacer: Cógele, y arrójale en el campo de Naboth jezraelita; porque me acuerdo que cuando tú y yo sentados en el carro de guerra ibamos siguiendo á Acab, padre de éste, el Señor pronunció esta *terrible* sentencia contra él, diciendo:

26 Yo juro, dice el Señor, que en este campo tomaré venganza en tí de la sangre de Naboth y de la sangre de sus hijos, que *te* ví ayer derramar. Cógele pues y arrójale en el campo, conforme á la palabra del Señor.

27 Al ver esto Ocozias, Rey de Judá, echó á huir por el camino de la casa del huerto. Y corrió Jehú tras de él, diciendo: Matad tambien á este dentro de su coche. Y le hirieron en la cuesta de Gaber junto á Jeblaám; y siguió huyendo hasta Mageddo, donde murió.

28 Y pusiéronle sus criados dentro de su coche[1], y lleváronle á Jerusalen, y le sepultaron en la ciudad de David en el sepulcro de sus padres.

29 Ocozías habia comenzado á reinar sobre Judá el año undécimo de Jorám hijo de Acab.

30 Entró pues Jehú en Jezrael. Jezabel empero, informada de su llegada, se pintó los ojos con alcohol, y adornóse la cabeza, y púsose en una ventana á mirar

31 como entraba Jehú por la puerta *de la ciudad*, y dijo: Es posible que pueda tener paz *ó prosperidad* este *que como* Zambri ha muerto á su señor?

32 Alzó Jehú la cabeza hácia la ventana, y preguntó: ¿Quién es esa? Y dos ó tres eunucos hicieron á Jehú una profunda reverencia:

33 á los cuales dijo él: Arrojadla de ahí abajo. Arrojáronla, y quedó la pared salpicada con su

manu, et percussit Joram inter scapulas; et egressa est sagitta per cor
ejus, statimque corruit in curru suo. 25 Dixitque Jehu ad Badacer ducem:
Tolle, projice eum in agro Naboth Jezrahelitæ; memini enim quando ego
et tu sedentes in curru sequebamur Achab patrem hujus, quòd Dominus onus
hoc levaverit super eum, dicens: 26 Si non pro sanguine Naboth, et pro sanguine filiorum ejus, quem vidi heri, ait Dominus, reddam tibi in agro isto, dicit Dominus. Nunc ergo tolle, et projice eum in agrum, juxta verbum Domini.
27 Ochozias autem rex Juda videns hoc, fugit per viam domus horti; persecutusque est eum Jehu, et ait: Etiam hunc percutite in curru suo; et
percuserunt eum in ascensu Gaver, qui est juxta Jeblaam: qui fugit in
Mageddo, et mortuus est ibi 28 Et imposuerunt eum servi ejus super currum suum, et tulerunt in Jerusalem; sepelieruntque eum in sepulchro cum
patribus suis in civitate David. 29 Anno undecimo Joram filii Achab, regnavit Ochozias super Judam, 30 venitque Jehu in Jezrahel. Porrò Jezabel
introitu ejus audito, depinxit oculos suos stibio, et ornavit caput suum, et
respexit per fenestram, 31 ingredientem Jehu per portam, et ait: Nunquid
pax potest esse Zambri, qui interfecit dominum suum? 32 Levavitque
Jehu faciem suam ad fenestram, et ait: Quæ est ista? et inclinaverunt se
ad eum duo vel tres eunuchi. 33 At ille dixit eis: Præcipitate eam deorsum;
et præcipitaverunt eam, aspersusque est sanguine paries, et equorum un-

[1] *O carro de guerra.*

sangre; y holláronla con sus pies los caballos.

34 Y despues que Jehú entró *en el palacio* para comer y beber, dijo á sus gentes: Id á ver aquella maldita, y dadle sepultura; que al fin es hija de un Rey.

35 Y habiendo ido para darle sepultura, no hallaron sino la calavera, y los pies, y las estremidades de las manos.

36 Volviendo á Jehú con la noticia, dijo éste: Eso es aquello mismo que pronunció el Señor por medio de su siervo Elias Thesbita, cuando dijo: En el campo de Jezrael comerán los perros las carnes de Jezabel;

37 y estarán las carnes *ó huesos* de Jezabel en el campo de Jezrael, como está el estiércol sobre la haz de la tierra: de suerte que los pasageros dirán: ¡Y esta es aquella Jezabel!

CAP. X. *Acaba Jehú con el linage de Acab, y con los sacerdotes de Baal, cuyo templo destruye. Con todo eso persevera en la idolatria ocasionando muchos males á Israel. Sucédele en el trono su hijo Joacáz.*

1 Quedaban de Acab setenta hijos en Samaria. En consecuencia escribió Jehú una carta, y envióla á Samaria á los magnates de la ciudad, y á los Ancianos, y á los ayos de los hijos de Acab. Decia en ella:

2 Luego que recibais esta carta los que teneis á vuestra disposicion los hijos de vuestro señor, y los carros de guerra, y los caballos, y las ciudades fuertes, y las armas,

3 elegid al mejor y que mas os agradare entre los hijos de vuestro señor, y colocadle sobre el trono de su padre, y combatid por la casa de vuestro señor.

4 Intimidáronse ellos sobre manera, y dijeron: No han podido dos Reyes hacerle frente: ¿cómo podremos resistirle nosotros?

5 Enviaron pues los Mayordomos de palacio y Magistrados de la ciudad, y los Ancianos y los Ayos á decir á Jehú: Vasallos tuyos somos, harémos cuanto mandares; ni pensamos en elegir Rey sobre nosotros: haz todo lo que bien te pareciere.

6 Mas él les volvió á escribir segunda carta, en la cual les decia: Si

gulæ conculcaverunt eam. 34 Cumque introgressus esset, ut comederet, biberetque, ait: Ite et videte maledictam illam, et sepelite eam; quia filia regis est. 35 Cumque issent ut sepelirent eam, non invenerunt nisi calvariam, et pedes, et summas manus. 36 Reversique nuntiaverunt ei. Et ait Jehu: Sermo Domini est, quem locutus est per servum suum Eliam Thesbitem, dicens: In agro Jezrahel comedent canes carnes Jezabel. 37 Et erunt carnes Jezabel sicut stercus super faciem terræ in agro Jezrahel, ita ut prætereuntes dicant: Hæccine est illa Jezabel?

CAPUT X. 1 Erant autem Achab septuaginta filii in Samaria: scripsit ergo Jehu litteras, et misit in Samariam, ad optimates civitatis, et ad majores natu, et ad nutritios Achab, dicens: 2 Statim ut acceperitis litteras has, qui habetis filios domini vestri, et currus, et equos, et civitates firmas, et arma, 3 eligite meliorem, et eum qui vobis placuerit de filiis domini vestri, et eum ponite super solium patris sui, et pugnate pro domo domini vestri. 4 Timuerunt illi vehementer, et dixerunt: Ecce duo reges non potuerunt stare coram eo, et quomodo nos valebimus resistere? 5 Miserunt ergo præpositi domus, et præfecti civitatis, et majores natu, et nutritii, ad

sois de los mios, y me prestais obediencia, tomad las cabezas de los hijos de vuestro señor, y venid á veros conmigo mañana á estas horas en Jezrael. Eran los hijos del Rey en número de setenta; los cuales se criaban en las casas de los magnates de aquella ciudad[1].

7 Luego que recibieron esta carta, cogieron á los setenta hijos del Rey y los mataron; y metieron sus cabezas en unas banastas, y se las remitieron á Jezrael.

8 Llegó pues un mensagero, y dió á Jehú el aviso, diciendo: Han traido las cabezas de los hijos del Rey. A lo que respondió Jehú: Ponedlas en dos montones á la entrada de la puerta, hasta la mañana.

9 Y luego que amaneció, salió él, y puesto en pié dijo á todo el pueblo: Vosotros que sois justos, *decidme*: Si yo he conspirado contra mi señor, y le he quitado la vida, ¿quién ha degollado á todos estos[2]?

10 Por tanto considerad ahora como no ha caido en tierra una sola palabra de las que habló el Señor contra la casa de Acab, y como ha ejecutado el Señor lo que predijo por medio de Elias su siervo.

11 Hizo pues matar Jehú á cuantos habian quedado de la familia de Acab en Jezrael, y á todos sus magnates, y familiares, y sacerdotes, sin dejar ninguno en vida.

12 De aqui partió para Samaria, y al llegar á la Casa esquiléo[3], que está junto al camino,

13 se encontró con *los hijos de* los hermanos[4] de Ocozias, Rey de Judá, y preguntóles: ¿Quién sois vosotros? Los cuales respondieron: Somos hermanos de Ocozias; y venimos á saludar á los hijos del Rey y á los hijos de la Reina.

14 Dijo Jehú: Prendedlos vivos.

Jehu, dicentes: Servi tui sumus, quæcumque jusseris faciemus, nec consti-
tuemus nobis regem: quæcumque tibi placent, fac. 6 Rescripsit autem eis
litteras secundò, dicens: Si mei estis, et obeditis mihi, tollite capita filiorum
domini vestri, et venite ad me hac eadem hora cras in Jezrahel. Porrò filii
regis, septuaginta viri, apud optimates civitatis nutriebantur. 7 Cumque ve-
nissent litteræ ad eos, tulerunt filios regis, et occiderunt septuaginta viros,
et posuerunt capita eorum in cophinis, et miserunt ad eum in Jezrael. 8 Ve-
nit autem nuntius, et indicavit ei, dicens: Attulerunt capita filiorum regis.
Qui respondit: Ponite ea ad duos acervos juxta introitum portæ usque mane.
9 Cumque diluxisset, egressus est, et stans dixit ad omnem populum: Justi
estis: si ego conjuravi contra dominum meum, et interfeci eum, quis percussit
omnes hos? 10 Videte ergo nunc quoniam non cecidit de sermonibus Domi-
ni in terram, quos locutus est Dominus super domum Achab, et Dominus
fecit quod locutus est in manu servi sui Eliæ. 11 Percussit igitur Jehu omnes
qui reliqui erant de domo Achab in Jezrahel, et universos optimates ejus,
et notos, et sacerdotes, donec non remanerent ex eo reliquiæ. 12 Et surrexit,
et venit in Samariam: cumque venisset ad Cameram pastorum in via, 13 in-

[1] *A esta práctica alude Isaías, cap.* XLIX. *v.* 23. [2] *¿No los han degollado sus amigos los Consejeros y Magnates? Preciso es pues que confeseis que Dios me favorece en esta empresa. No puede darse señal mas clara de la perversa astucia, y negra política de Jehú.* II. *Paral.* XXI. *v.* 17. — XXII. *v.* 8. [3] *Créese que este es nombre propio de un lugar.* [4] II. *Paral.* XXI. *v.* 17. — XXII. *v.* 8. *Véase* Hermanos.

Presos que fueron vivos, los degollaron junto á una cisterna vecina á la Casa esquiléo, en número de cuarenta y dos hombres, sin perdonar á ninguno.

15 Pasando adelante halló á Jonadab, hijo de Recab, que le salia al encuentro; y Jehú le saludó, y dijo: ¿Es tu corazon recto *y propenso* hácia mí, como lo es mi corazon hácia el tuyo? Si por cierto, respondió Jonadab. Sí lo es, replicó Jehú, dáme tu mano; y él le dió la mano. E hízole Jehú subir en su coche;

16 y diciéndole: Ven conmigo, y verás mi zelo por el Señor. Y asi que le tuvo en el coche,

17 llevóle á Samaria, donde acabó de matar á cuantos habian quedado allí *de la casa* de Acab, sin dejar uno siquiera; conforme á la palabra del Señor pronunciada por Elias.

18 Juntó tambien Jehú todo el pueblo, y le dijo: Acab tributó algun culto á Baal; pero yo se lo tributaré mayor.

19 Ahora pues convocadme á todos los profetas de Baal, y á sus adoradores todos, y á todos sus sacerdotes: ninguno deje de venir; porque voy á hacer un sacrificio grandioso á Baal: todo aquel que faltare, morirá. Mas Jehú trazaba astutamente todo esto para acabar con todos los adoradores de Baal.

20 Y asi es que dijo: Promulgad una fiesta solemne á Baal; y echó un bando,

21 y le hizo publicar en todos los términos de Israel. Con esto acudieron todos los ministros de Baal: no quedó ni uno siquiera que no asistiese. Y entraron en el templo de Baal, y llenóse la Casa de Baal de cabo á cabo.

22 Dijo tambien á los que tenian el cargo de las vestiduras: Sacad vestiduras para todos los

venit fratres Ochoziæ regis Juda, dixitque ad eos: Quinam estis vos? Qui responderunt: Fratres Ochoziæ sumus, et descendimus ad salutandos filios regis, et filios reginæ. 14 Qui ait: Comprehendite eos vivos. Quos cum comprehendissent vivos, jugulaverunt eos in cisterna juxta cameram, quadraginta duos viros, et non reliquit ex eis quemquam. 15 Cumque abiisset inde, invenit Jonadab filium Rechab in occursum sibi, et benedixit ei. Et ait ad eum: Nunquid est cor tuum rectum, sicut cor meum cum corde tuo? Et ait Jonadab: Est. Si est, inquit, da manum tuam. Qui dedit ei manum suam. At ille levavit eum ad se in currum; 16 dixitque ad eum: Veni mecum, et vide zelum meum pro Domino. Et impositum in curru suo, 17 duxit in Samariam. Et percussit omnes qui reliqui fuerant de Achab in Samaria usque ad unum, juxta verbum Domini, quod locutus est per Eliam. 18 Congregavit ergo Jehu omnem populum, et dixit ad eos: Achab coluit Baal parum, ego autem colam eum ampliùs. 19 Nunc igitur omnes prophetas Baal, et universos servos ejus, et cunctos sacerdotes ipsius, vocate ad me, nullus sit qui non veniat; sacrificium enim grande est mihi Baal; quicumque defuerit, non vivet. Porrò Jehu faciebat hoc insidiosè ut disperderet cultores Baal, 20 et dixit: Sanctificate diem solemnem Baal. Vocavitque, 21 et misit in universos terminos Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et ingressi sunt templum Baal; et repleta est domus Baal, à summo usque ad summum. 22 Dixitque his qui erant super vestes: Proferte vestimenta universis servis Baal. Et protulerunt eis vestes. 23 Ingressusque Jehu, et Jonadab filius

ministros de Baal, y sacáronles
las vestiduras.
23 Despues de esto, entrando
Jehú con Jonadab hijo de Recab
en el templo de Baal, dijo á los
adoradores de Baal: Registrad
bien, y mirad que no haya con
vosotros ninguno de los siervos
del Señor, sino solos los siervos
de Baal.
24 Entraron pues para ofrecer
las víctimas y holocaustos. Mas
Jehú tenia dispuestos á fuera ochen-
ta hombres á quienes habia dicho:
Cualquiera que dejare escapar al-
guno de estos hombres que yo en-
trego en vuestras manos, pagará
con su vida la vida del que esca-
pare.
25 Concluido que fué el holo-
causto, dijo Jehú á sus soldados
y capitanes: Entrad dentro, y ma-
tadlos; que ninguno escape. Y los
soldados y capitanes los pasaron á
cuchillo, arrojando fuera los ca-
dáveres[1]. De aqui marcharon á
la ciudad del templo de Baal,
26 y sacaron fuera del templo la
estátua de Baal, y la quemaron
y redujeron á cenizas.
27 Destruyeron asimismo el tem-
plo de Baal, é hicieron en su lu-
gar letrinas que permanecen hasta
hoy dia.
28 Asi Jehú esterminó del *pais
de* Israel á Baal.
29 Mas con todo eso no se apar-
tó de los pecados de Jeroboam
hijo de Nabath, que hizo pecar
á Israel, ni abandonó los becer-
ros de oro que subsistian en Be-
thel y en Dan.
30 Por lo demas el Señor di-
jo á Jehú: Por cuanto has ejecu-
tado con zelo lo que era justo y
agradable á mis ojos, y cumplido
todo lo que tenia resuelto en mi
corazon contra la casa de Acab,
tus hijos, hasta la cuarta genera-
cion, ocuparán el trono de Israel.
31 Empero Jehú no tuvo cuida-
do de caminar con todo su cora-
zon por la Ley del Señor Dios de
Israel; puesto que no se apartó
de los pecados de Jeroboam, el
cual habia hecho pecar á Israel.

Rechab, templum Baal, ait cultoribus Baal: Perquirite, et videte, ne quis
fortè vobiscum sit de servis Domini, sed ut sint servi Baal soli. 24 Ingressi
sunt igitur ut facerent victimas et holocausta: Jehu autem præparaverat
sibi foris octoginta viros, et dixerat eis: Quicumque fugerit de hominibus
his, quos ego adduxero in manus vestras, anima ejus erit pro anima illius.
25 Factum est autem cum completum esset holocaustum, præcepit Jehu mi-
litibus et ducibus suis: Ingredimini, et percutite eos, nullus evadat. Per-
cusseruntque eos in ore gladii, et projecerunt milites et duces: et ierunt in
civitatem templi Baal, 26 et protulerunt statuam de fano Baal, et combus-
serunt, 27 et comminuerunt eam. Destruxerunt quoque ædem Baal, et fe-
cerunt pro ea latrinas usque in diem hanc. 28 Delevit itaque Jehu Baal de
Israel: 29 Veruntamen à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit
Israel, non recessit, nec dereliquit vitulos aureos, qui erant in Bethel,
et in Dan. 30 Dixit autem Dominus ad Jehu: Quia studiosè egisti quod
rectum erat, et placebat in oculis meis, et omnia quæ erant in corde meo
fecisti contra domum Achab, filii tui usque ad quartam generationem sede-
bunt super thronum Israel. 31 Porrò Jehu non custodivit ut ambularet in
lege Domini Dei Israel in toto corde suo: non enim recessit a peccatis Je-

[1] *Para pasto de las fieras. San Agustin llama* impia *esta ficcion.*

32 En aquellos dias comenzó el Señor á indignarse contra Israel; y asi Hazael[1] le derrotó; y devastó en todos sus confines,

33 desde el Jordan hácia el Oriente, *arruinando* toda la tierra de Galaad, de Gad, y de Rubén; y de Manassés: desde Aroer situada junto al torrente de Arnon hasta Galaad y Basan.

34 Las otras cosas de Jehú, y todo cuanto hizo, y sus proezas de valor; ¿acaso no están ya escritas en el libro de los anales de los Reyes de Israel?

35 Al fin durmió Jehú con sus padres, y fué sepultado en Samaria, y su hijo Joacaz le sucedió en el reino.

36 El tiempo que reinó Jehú sobre Israel en Samaria fué de veinte y ocho años.

CAP. XI. *Athalía hace matar toda la sucesion Real de Judá por reinar sola; pero se libra el niño Joas, que pasados seis años es proclamado Rey por medio del Sumo sacerdote Joiada, quien manda matar á Athalía*[2].

1 Por otra parte Athalia madre de Ocozias, viendo muerto á su hijo, se alzó *con el mando*, y mató toda la prosapia Real.

2 Bien que Josaba, hija del Rey Joram, hermana de Ocozias, sacando á Joas hijo de Ocozias de en medio de los *demas* hijos del Rey, al tiempo que los iban matando; le robó, sacándole del dormitorio con su ama de leche, y le escondió de la furia de Athalía para que no fuese muerto.

3 Y estuvo por espacio de seis años oculto con su ama de leche en la Casa del Señor: mientras tanto reinó Athalía en el pais *de Judá*.

4 Pero á los siete años Joiada, convocando á los centuriones y soldados, los introdujo consigo en el templo del Señor, é hizo liga con ellos; y juramentándolos en la Casa del Señor, les mostró el hijo del Rey,

5 y dióles órden diciendo: He aqui lo que debeis hacer:

6 La tercera parte de vosotros que entra de semana, esté atenta en

roboam; qui peccare fecerat Israel. 32 In diebus illis cœpit Dominus tæ-
dere super Israel; percussit eos Hazael in universis finibus Israel, 33 à
Jordane contra orientalem plagam, omnem terram Galaad et Gad, et Ru-
ben, et Manasse, ab Aroer, quæ est super torrentem Arnon, et Galaad,
et Basan. 34 Reliqua autem verborum Jehu, et universa quæ fecit, et for-
titudo ejus, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Is-
rael? 35 Et dormivit Jehu cum patribus suis, sepelieruntque eum in Sa-
maria; et regnavit Joachaz filius ejus pro eo. 36 Dies autem, quos regnavit
Jehu super Israel, viginti et octo anni sunt, in Samaria.
CAPUT XI. 1 Athalia verò mater Ochoziæ, videns mortuum filium suum,
surrexit, et interfecit omne semen regium. 2 Tollens autem Josaba filia re-
gis Joram, soror Ochoziæ, Joas filium Ochoziæ, furata est eum de me-
dio filiorum regis qui interficiebantur, et nutricem ejus de triclinio; et
abscondit eum à facie Athaliæ, ut non interficeretur. 3 Eratque cum ea
sex annis clàm in domo Domini; porro Athalia regnavit super terram. 4 Anno
autem septimo misit Joiada, et assumens centuriones et milites, introdu-
xit ad se in templum Domini, pepigitque cum eis fœdus; et adjurans eos

[1] *Rey de Siria.* [2] *Año* 3120 DEL MUNDO.

centinela *hácia* la habitacion del Rey: otra tercera parte guarde la puerta de Sur, y la última tercera parte cuide de la puerta que cae detras de la habitacion de los escuderos *ó guardias*, y hareis la guardia á la casa de Mesa.

7 Finalmente de todos los que saliereis de semana, dos *terceras* partes estaréis de guardia en la Casa del Señor, cerca de la persona del Rey,

8 y le rodearéis teniendo las armas en vuestras manos; que si alguno intenta entrar en el recinto del templo *para insultarle*, sea muerto; y estaréis al lado del Rey, ora entre, ora salga.

9 Ejecutaron los centuriones puntualmente todo lo que les habia ordenado el Sumo sacerdote Joiada, y tomando cada uno sus gentes, asi los que entraban de semana como los que salian, se presentaron al Sumo sacerdote Joiada,

10 el cual les dió las lanzas y armas *ó escudos* del rey David, que se guardaban en la Casa del Señor.

11 Y apostáronse todos con las armas en la mano desde la derecha del templo *ó átrio*, hasta la izquierda del altar y del templo al rededor del Rey.

12 Entonces *Joiada* sacó fuera al hijo del Rey, y púsole la diadema sobre la cabeza, y *el libro de la* Ley, é hiciéronle Rey, y le ungieron; y dando palmadas le proclamaron, diciendo: Viva el Rey.

13 En esto oyó Athalia las voces del pueblo que corria, y acudiendo al tropel de gente que estaba en el Templo del Señor,

14 vió al Rey colocado sobre el trono, segun se acostumbraba, y á los cantores y trompetas junto á él, y á toda la gente del pais llena de regocijo, tocando los clarines: por lo que rasgó sus vestidos y gritó: Traicion, traicion.

15 Mas Joiada dió órden á los centuriones que mandaban la tropa, diciéndoles: Sacadla fuera del recinto del templo, y cualquiera que la siga, sea pasado á cuchillo. Pues habia dicho el Sumo sacer-

in domo Domini, ostendit eis filium regis: 5 et præcepit illis, dicens: Iste
est sermo, quem facere debetis: 6 Tertia pars vestrum introeat sabbato,
et observet excubias domus regis: tertia autem pars sit ad portam Sur; et
tertia pars sit ad portam, quæ est post habitaculum scutariorum; et custodietis excubias domus Messa. 7 Duæ verò partes è vobis, omnes egredientes sabbato, custodiant excubias domus Domini circa regem. 8 Et vallabitis eum, habentes arma in manibus vestris: si quis autem ingressus fuerit septum templi, interficiatur; eritisque cum rege introeunte et ingrediente. 9 Et fecerunt centuriones juxta omnia quæ præceperat eis Joiada sacerdos; et assumentes singuli viros suos, qui ingrediebantur sabbatum, cum
his qui egrediebantur sabbato, venerunt ad Joiadam sacerdotem. 10 Qui
dedit eis hastas, et arma regis David, quæ erant in domo Domini. 11 Et
steterunt singuli habentes arma in manu sua, à parte templi dextera, usque ad partem sinistram altaris et ædis, circum regem. 12 Produxitque
filium regis, et posuit super eum diadema, et testimonium; feceruntque
eum regem, et unxerunt, et plaudentes manu dixerunt: Vivat rex. 13 Audivit autem Athalia vocem populi currentis; et ingressa ad turbas in templum
Domini, 14 vidit regem stantem super tribunal juxta morem, et cantores
et tubas prope eum, omnemque populum terræ lætantem, et canentem
tubis; et scidit vestimenta sua, clamavitque: Conjuratio, conjuratio. 15 Præ-

dote: No sea muerta en el Templo del Señor.

16 Con esto se apoderaron de ella, y la llevaron á empellones por la calle de la entrada de los caballos[1], junto al palacio, y allí fué muerta.

17 Despues asentó Joiada el pacto del Señor con el Rey y con el pueblo, de que seria pueblo del Señor; y asimismo *un tratado* entre el Rey y el pueblo[2].

18 É *inmediatamente* entró todo el pueblo de la tierra en el Templo de Baal, y derribaron sus aras, é hicieron añicos sus imágenes, y delante del mismo altar mataron á á Mathan, sacerdote de Baal. Y el Sumo sacerdote puso guardias en la Casa del Señor.

19 Y capitaneando á los centuriones y á las legiones de ceretheos y feletheos, y á todo el pueblo de la tierra, condujeron al Rey desde el templo del Señor, y por el camino de la puerta de los escuderos le llevaron á palacio, donde se sentó sobre el trono de los Reyes *de Judá*.

20 Y todo el pueblo de la tierra se regocijó, y quedó en reposo la ciudad; despues que Athalia pereció á filo de espada en la casa del Rey.

21 Siete años tenia Joas cuando entró á reinar.

CAP. XII. *Joas restaura el templo, y por librarse de Hazael le da sus tesoros, y es muerto á traicion*[3].

1 El año séptimo *del reinado* de Jehú *en Israel* entró á reinar Joas, y reinó cuarenta años en Jerusalen. Llamábase su madre Sebia, y *era* de Bersabée.

2 Procedió Joas rectamente delante del Señor todo el tiempo que tuvo por director al Sumo sacerdote Joiada.

cepit autem Joiada centurionibus, qui erant super exercitum, et ait eis: Educite eam extra septa templi, et quicumque eam secutus fuerit, feriatur gladio. Dixerat enim sacerdos: Non occidatur in templo Domini. 16 Imposueruntque ei manus, et impegerunt eam per viam introitus equorum, juxta palatium, et interfecta est ibi. 17 Pepigit ergo Joiada fœdus inter Dominum, et inter regem, et inter populum, ut esset populus Domini, et inter regem et populum. 18 Ingressusque est omnis populus terræ templum Baal, et destruxerunt aras ejus, et imagines contriverunt validè: Mathan quoque sacerdotem Baal occiderunt coram altari. Et posuit sacerdos custodias in domo Domini. 19 Tulitque centuriones, et Cerethi et Phelethi legiones, et omnem populum terræ, deduxeruntque regem de domo Domini; et venerunt per viam portæ scutariorum in palatium, et sedit super thronum regum. 20 Lætatusque est omnis populus terræ, et civitas conquievit: Athalia autem occisa est gladio in domo regis. 21 Septemque annorum erat Joas, cum regnare cœpisset.

CAPUT XII. 1 Anno septimo Jehu, regnavit Joas; et quadraginta annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Sebia de Bersabee. 2 Fecitque Joas rectum coram Domino cunctis diebus, quibus docuit eum Joiada sacerdos.

[1] *O de las caballerizas.* [2] *El primer cuidado del Sumo pontífice Joiada fué que se renovara la sagrada alianza entre Dios y su pueblo escogido; y en seguida la otra entre el Rey y el pueblo, á fin de que el Rey gobernase con justicia, y el pueblo le obedeciese con todo amor y respeto. Véase* Exodi XIX. *v.* 5. [3] *Año* DEL MUNDO 3126: 878 *antes* DE JESU-CRISTO.

3 Verdad es que no quitó *el sacrificar á Dios en* los lugares altos; porque todavia el pueblo sacrificaba y ofrecia incienso en las alturas.

4 Y Joas habia dicho á los sacerdotes: Todo el dinero de cosas consagradas que fuere presentado en el templo del Señor por los *forasteros* que pasaren, y el que se ofrece por rescate de la persona, y el que voluntariamente y al arbitrio de su corazon trae cada cual al templo del Señor;

5 lo han de recibir los sacerdotes segun su turno para reparar las quiebras de la Casa *del Señor*, segun vieren que necesite repararse alguna cosa.

6 Sin embargo los sacerdotes no habian cuidado hasta el año veinte y tres del reinado de Joas, de hacer los reparos del templo.

7 Entonces llamó el Rey Joas al pontífice Joiada y á los sacerdotes, y les dijo: ¿Por qué no habeis hecho los reparos *en la fábrica* del templo? No teneis pues que recibir de aqui en adelante el dinero, en vuestros turnos *ó semanas*, sino dejadle para reparar e templo;

8 y asi se prohibió á los sacerdotes el continuar recibiendo del pueblo el dinero, y el cuidar de *la fábrica* y reparos de la Casa.

9 Entonces el pontífice Joiada mandó hacer una arca, y abrir encima de ella un agugero; y colocóla cerca del altar, á mano derecha de los que entraban en la Casa del Señor[1]. Y los sacerdotes que estaban de guardia en las puertas echaban en ella todo el dinero que se ofrecia al templo del Señor.

10 Y cuando veian que habia mucho dinero en el arca, venia un secretario del Rey, y con el Pontífice sacaban y contaban el dinero, que se hallaba en la Casa del Señor,

11 y entregábanle con su cuenta y razon en mano de los sobrestan-

3 Verumtamen excelsa non abstulit; adhuc enim populus immolabat, et adolebat in excelsis incensum. 4 Dixitque Joas ad sacerdotes: Omnem pecuniam sanctorum, quæ illata fuerit in templum Domini à prætereuntibus, quæ offertur pro pretio animæ, et quam sponte et arbitrio cordis sui inferunt in templum Domini: 5 accipiant illam sacerdotes juxta ordinem suum, et instaurent sartatecta domus, si quid necessarium viderint instauratione. 6 Igitur usque ad vigesimum-tertium annum regis Joas, non instauraverunt sacerdotes sartatecta templi. 7 Vocavitque rex Joas Joiadam pontificem et sacerdotes, dicens eis: Quare sartatecta non instuaratis templi? nolite ergo ampliùs accipere pecuniam juxta ordinem vestrum, sed ad instaurationem templi reddite eam. 8 Prohibitique sunt sacerdotes ultrà accipere pecuniam à populo, et instaurare sartatecta domus. 9 Et tulit Joiada pontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, et posuit illud juxta altare ad dexteram ingredientium domum Domini, mittebantque in eo sacerdotes, qui custodiebant ostium, omnem pecuniam, quæ deferebatur ad templum Domini. 10 Cumque viderent nimiam pecuniam esse in gazophylacio, ascendebat scriba regis, et pontifex, effundebantque et numerabant pecuniam, quæ inveniebatur in domo Domini, 11 et dabant eam juxta numerum atque mensuram, in manu eorum qui præerant cæmentariis domus Domini; qui impendebant eam in fa-

[1] *Despues, para mayor comodidad de los oferentes, fue colocada fuera del atrio de los Sacerdotes.* II. *Paral.* XXIV. *v.* 8.

tes de los obreros de la Casa del Señor: quienes pagaban con él á los carpinteros y albañiles que trabajaban en la Casa del Señor,

12 y hacian los reparos, y á los que labraban las piedras: y asimismo compraban con él la madera y piedra que se labraba; á fin de que fuese perfectamente restaurada la Casa del Señor en todas las partes que necesitaban de algun gasto para repararla.

13 Pero de este dinero, que se ofrecia al templo del Señor, no se hacian los cántaros *ó vasijas*, ni los tridentes *ó arrejaques*, ni los incensarios, ni las trompetas, ni vaso alguno de oro y plata;

14 porque todo era empleado en los que trabajaban en restaurar el templo del Señor:

15 ni se tomaban cuentas á aquellos hombres que recibian el dinero para distribuirle á los obreros, sino que le manejaban sobre su buena fe.

16 Es de advertir que no se metia en el templo del Señor el dinero *ofrecido* por los delitos, ó por los pecados, pues este era propio de los sacerdotes.

— 17 En aquel tiempo Hazael, Rey de Siria, salió á campaña, y poniendo sitio á Geth la tomó, y enderezó su mira contra Jerusalen.

18 Por cuya razon Joas, Rey de Judá, tomó todas las ofrendas sagradas, que habian ofrecido Josafat, y Joram, y Ocozias, Reyes de Judá sus mayores, y las que él mismo habia ofrecido, y toda la plata que se pudo hallar en los tesoros del templo del Señor, y en el palacio Real, y envióla al Rey de Siria Hazael, que con eso se retiró de Jerusalen.

19 Las demas cosas de Joas, y todos sus hechos, ¿no es asi que estan escritos en el libro de los anales de los Reyes de Judá?

20 Por último subleváronse unos criados, *ú oficiales* de Joas, y formando entre sí una conjuracion, mataron á Joas en la casa *ó palacio* de Mello, á la bajada de Sella.

bris lignorum, et in cæmentariis iis, qui operabantur in domo Domini, 12 et
sartatecta faciebant; et in iis, qui cædebant saxa, et ut emerent ligna, et
lapides, qui excidebantur, ita ut impleretur instauratio domus Domini, in
universis quæ indigebant expensâ ad muniendam domum. 13 Verumtamen
non fiebant ex eadem pecunia hydriæ templi Domini, et fuscinulæ, et thuribula, et tubæ, et omne vas aureum et argenteum, de pecunia quæ inferebatur in templum Domini. 14 Iis enim qui faciebant opus, dabatur ut instauraretur templum Domini: 15 et non fiebat ratio iis hominibus, qui accipiebant pecuniam ut distribuerent eam artificibus, sed in fide tractabant eam.
16 Pecuniam verò pro delicto, et pecuniam pro peccatis, non inferebant in
templum Domini, quia sacerdotum erat. 17 Tunc ascendit Hazael rex Syriæ, et pugnabat contra Geth, cepitque eam: et direxit faciem suam ut ascenderet in Jerusalem. 18 Quamobrem tulit Joas rex Juda omnia sanctificata, quæ consecraverant Josaphat et Joram et Ochozias, patres ejus reges Juda, et quæ ipse obtulerat: et universum argentum, quod inveniri potuit in thesauriis templi Domini, et in palatio regis: misitque Hazaeli regi
Syriæ, et recessit ab Jerusalem. 19 Reliqua autem sermonum Joas, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum
Juda? 20 Surrexerunt autem servi ejus, et conjuraverunt inter se, percusseruntque Joas in domo Mello in descensu Sella. 21 Josachar namque filius

21 Los criados que le quitaron la vida fueron Josacar hijo de Semaath, y Josabad hijo de Somer; y muerto que fué sepultáronle con sus padres en la ciudad de David, sucediéndole en el reino su hijo Amasias.

CAP. XIII. *Reinados de Joacaz Rey de Israel y de su hijo Joas. Muere Eliseo, cuyo cadáver resucita á un muerto.*

1 El año veinte y tres *del reinado* de Joas hijo de Ocozias, Rey de Judá, reinó Joacaz hijo de Jehú sobre Israel en Samaria por espacio de diez y siete años.

2 E hizo el mal en la presencia del Señor, y siguió los pecados de Jeroboam hijo de Nabath (el cual hizo pecar á Israel), y no se arrepintió de ellos.

3 Con lo que se encendió el furor del Señor contra Israel, y entrególe por mucho tiempo en poder de Hazael Rey de Siria, y en poder de Benadad hijo de Hazael.

4 Mas Joacaz hizo sus plegarias ante la presencia del Señor, y oyóle el Señor, vista la angustia de Israel, destrozado por el Rey de Siria;

5 y envió el Señor á Israel un salvador[1] que le libró del poder del Rey de Siria; de suerte que los hijos de Israel pudieron vivir en sus habitaciones *con tranquilidad*, como en los tiempos anteriores.

6 Mas no por eso se desviaron de los pecados con que la casa de Jeroboam hizo pecar á Israel, sino que los imitaron: tanto que aun el bosque[2] de Samaria quedó en pié.

7 A Joacaz no le habian quedado de la gente *de guerra* mas que cincuenta soldados de á caballo y diez carros *de guerra*, y diez mil hombres de á pié; porque el Rey de Siria los habia pasado á cuchillo, y deshecho como al polvo de la era en que se trilla.

8 Las otras cosas de Joacaz, y todos sus hechos, y su valor, ¿no está escrito todo esto en el libro

Semaath, et Jozabad filius Somer servi ejus, percusserunt eum, et mortuus est, et sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David, regnavitque Amasias filius ejus pro eo.

CAPUT XIII. 1 Anno vigesimo tertio Joas filii Ochoziæ regis Juda, regnavit Joachaz filius Jehu super Israel in Samaria, decem et septem annis. 2 Et fecit malum coram Domino, secutusque est peccata Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel, et non declinavit ab eis. 3 Iratusque est furor Domini contra Israel, et tradidit eos in manu Hazael regis Syriæ, et in manu Benadad filii Hazael, cunctis diebus. 4 Deprecatus est autem Joachaz faciem Domini, et audivit eum Dominus: vidit enim angustiam Israel, quia attriverat eos rex Syriæ; 5 et dedit Dominus salvatorem Israeli et liberatus est de manu regis Syriæ: habitaveruntque filii Israel in tabernaculis suis sicut heri et nudiustertius. 6 Verumtamen non recesserunt a peccatis domus Jeroboam, qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambulaverunt: siquidem et lucus permansit in Samaria. 7 Et non sunt derelicti Joachaz de populo nisi quinquaginta equites, et decem currus, et decem millia peditum: interfecerat enim eos rex Syriæ, et redegerat quasi pulverem in tritura areæ. 8 Re-

[1] *Cree Calmet que este salvador fué el rey Joas.* [2] *Consagrado á los idolos por Acab. III. Reg. XVI. v. 33.*

de los anales de los Reyes de Israel?

9 En fin Joacaz fuése á descansar con sus padres, y le sepultaron en Samaria; sucediéndole en el trono su hijo Joas.

10 El año treinta y siete *del reinado* de Joas, Rey de Judá, comenzó á reinar, *asociado á su padre*, Joas hijo de Joacaz sobre Israel en Samaria, y *reinó* por espacio de diez y seis años.

11 E hizo el mal en la presencia del Señor, ni se apartó de ninguno de los pecados de Jeroboam hijo de Nabath (que hizo pecar á Israel), sino que los imitó.

12 Las demas cosas de Joas, y todos sus hechos, y su valor, y cómo hizo guerra contra Amasias Rey de Judá, ¿no está todo escrito en el libro de los anales de los Reyes de Israel?

13 Joas fué á descansar con sus padres; y Jeroboam ocupó su trono, despues que fué Joas sepultado en Samaria con los demas Reyes de Israel.

14 *Y sucedió antes que* estando Eliséo enfermo de la enfermedad de que murió, pasó á visitarle Joas Rey de Israel; y llorando delante de él, decia: Padre mio, padre mio, carro *armado* de Israel y conductor suyo[1].

15 Y díjole Eliséo: Trae acá un arco y unas flechas; y habiéndole traido un arco y flechas,

16 dijo al Rey de Israel: Pon tu mano sobre el arco. Cuando tuvo puesta la mano, puso Eliseo sus manos sobre las del Rey,

17 y dijo: Abre la ventana que cae al Oriente. Luego que la abrió, dijo Eliséo: Dispara una saeta: disparóla. Y dijo Eliséo: Saeta es esta de salvacion por el Señor, y saeta de salvacion contra la Siria; porque tú derrotarás la Siria en Afec hasta consumirla.

18 Dijo mas: Toma saetas; y habiéndolas tomado, díjole de nuevo: Hiere la tierra con un dardo; y habiéndola herido tres veces, cesó *de tirar*.

liqua autem sermonum Joachaz, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? 9 Dormivitque Joachaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in Samaria: regnavitque Joas filius ejus pro eo. 10 Anno trigesimo septimo Joas regis Juda, regnavit Joas filius Joachaz super Israel in Samaria sedecim annis, 11 et fecit quod malum est in conspectu Domini: non declinavit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambulavit. 12 Reliqua autem sermonum Joas, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, quomodo pugnaverit contra Amasiam regem Juda, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? 13 Et dormivit Joas cum patribus suis: Jeroboam autem sedit super solium ejus. Porrò Joas sepultus est in Samaria cum regibus Israel. 14 Eliseus autem ægrotabat infirmitate, qua et mortuus est: descenditque ad eum Joas rex Israel, et flebat coram eo, dicebatque: Pater mi, pater mi, currus Israel, et auriga ejus. 15 Et ait illi Eliseus: Affer arcum, et sagittas. Cumque attulisset ad eum arcum et sagittas, 16 dixit ad regem Israel: Pone manum tuam super arcum. Et cum posuisset ille manum suam, superposuit Eliseus manus suas manibus regis, 17 et ait: Aperi fenestram orientalem. Cumque aperuisset, dixit Eliseus: Jace sagittam. Et jecit. Et ait Eliseus: Sagitta salutis Domini, et sagitta salutis contra Syriam: percutiesque Syriam in Aphec, donec consumas eam.

[1] *Su defensa y apoyo.*

19 E irritóse contra él el varon de Dios, y dijo: Si hubieses tirado cinco ó seis ó siete veces, hubieras herido á la Siria hasta esterminarla: mas ahora la vencerás por tres veces.

20 Murió al fin Eliséo, y sepultáronle. Aquel mismo año entraron por el pais los guerrilleros *ó tropas ligeras* de Moab:

21 y unos hombres que iban á enterrar á un muerto, viendo á los guerrilleros, echaron el cadáver en el sepulcro de Eliseo, y al punto que tocó los huesos de Eliséo, el muerto resucitó y se puso en pié[1].

22 Hazael pues Rey de Siria tuvo acosado á Israel en todo el reinado de Joacaz.

23 Mas al cabo el Señor se compadeció de ellos, y volvió hácia ellos sus ojos, á causa del pacto que tenia hecho con Abrahan é Isaac y Jacob; y no quiso enteramente perderlos, ni abandonarlos del todo hasta el tiempo presente.

24 Finalmente murió Hazael Rey de Siria, y sucedióle Benadad su hijo.

25 Entonces Joas hijo de Joacaz recobró del poder de Benadad hijo de Hazael las ciudades *ó plazas* que habia éste tomado á su padre Joacaz por derecho de guerra. Tres veces le derrotó Joas; y restituyó á Israel aquellas ciudades.

CAP. XIV. *Reinado de Amasias, Rey de Judá: es abatido por Joas, Rey de Israel, cuyo hijo Jeroboam II acaba de libertar á Israel.*

1 En el segundo año de Joas, hijo de Joacaz, Rey de Israel, entró á reinar Amasias, hijo del *otro* Joas, Rey de Judá.

2 Veinte y cinco años tenia cuando comenzó á reinar: y reinó veinte y nueve años en Jerusalen. Llamábase su madre Joadan, natural de Jerusalen.

3 É hizo lo que era justo en la

18 Et ait: Tolle sagittas. Qui cum tulisset, rursum dixit ei: Percute jaculo terram. Et cum percussisset tribus vicibus, et stetisset, 19 iratus est vir Dei contra eum, et ait: Si percussisses quinquies, aut sexies, sive septies, percussisses Syriam usque ad consumptionem: nunc autem tribus vicibus percuties eam. 20 Mortuus est ergo Eliseus et sepelierunt eum. Latrunculi autem de Moab venerunt in terram in ipso anno. 21 Quidam autem sepelientes hominem, viderunt latrunculos, et projecerunt cadaver in sepulchro Elisei. Quod cùm tetigisset ossa Elisæi revixit homo, et stetit super pedes suos. 22 Igitur Hazael rex Syriæ afflixit Israel cunctis diebus Joachaz: 23 et misertus est Dominus eorum, et reversus est ad eos propter pactum suum, quod habebat cum Abraham, et Isaac, et Jacob; et noluit disperdere eos, neque projicere penitus, usque in præsens tempus. 24 Mortuus est autem Hazael rex Syriæ, et regnavit Benadad filius ejus pro eo. 25 Porrò Joas filius Joachaz tulit urbes de manu Benadad filii Hazael, quas tulerat de manu Joachaz patris sui jure prælii: tribus vicibus percussit eum Joas, et reddidit civitates Israel.

CAPUT XIV. 1 In anno secundo Joas filii Joachaz regis Israel, regnavit Amasias filius Joas regis Juda. 2 Viginti quinque annorum erat cum regnare cœpisset: viginti autem et novem annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Joadan de Jerusalem. 3 Et fecit rectum coram Domino, verum-

[1] *Véase el elogio de Eliséo en el cap.* XLVIII. *v.* 13 *del* Eclesiástico.

presencia del Señor, mas no como David su padre. En todo imitó el proceder de su padre Joas:

4 aunque tampoco quitó los lugares escelsos; pues todavia sacrificaba el pueblo, y quemaba incienso en las alturas.

5 Luego que entró en posesion del reino hizo quitar la vida á sus criados, que habian muerto al Rey su padre:

6 aunque no mató á los hijos de los que le habian muerto, conforme á lo que se halla escrito en el libro de la Ley de Moisés, segun el precepto del Señor, que dice: No morirán los padres por los hijos, ni los hijos por los padres; sino que cada uno morirá por su pecado *personal*.

7 Este mismo derrotó diez mil iduméos en el valle de las Salinas, y tomó á viva fuerza á Petra, á la cual llamó Jectehel, nombre que conserva hasta hoy dia.

8 Entonces envió Amasias embajadores á Joas, hijo de Joacaz, hijo de Jehú, Rey de Israel, diciendo: Ven, y veámonos *las caras*.

9 Y Joas Rey de Israel envió á Amasias Rey de Judá esta respuesta: El cardo del Líbano envió á decir al cedro que está en el Líbano: Da tu hija por muger á mi hijo: mas las bestias salvages que habitan en el Líbano, pasaron y pisotearon al cardo *orgulloso*[1].

10 Como tú has vencido y derrotado á los iduméos, por esto se ha engreido tu corazon. Conténtate con esa gloria, y estate quedo en tu casa: ¿á qué fin quieres acarrearte males para perderte tú y Judá contigo?

11 Mas Amasias no quiso aquietarse. Por lo cual Joas Rey de Israel salió á campaña, y encontrádose él y Amasias, Rey de Judá, junto á Bethsames, ciudad de Judá,

12 fué *el ejército de* Judá derrotado por *el de* Israel; y cada cual huyó á su casa[2].

13 Y Joas, Rey de Israel, hizo prisionero en *la batalla de* Beth-

tamen non ut David pater ejus. Juxta omnia, quæ fecit Joas pater suus,
fecit: 4 nisi hoc tantùm, quod excelsa non abstulit, adhuc enim populus
immolabat et adolebat incensum in excelsis. 5 Cumque obtinuisset regnum,
percussit servos suos, qui interfecerant regem patrem suum: 6 filios autem
eorum qui occiderant, non occidit, juxta quod scriptum est in libro legis
Moysi, sicut præcepit Dominus, dicens: Non morientur patres pro filiis,
neque filii morientur pro patribus: sed unusquisque in peccato suo morie-
tur. 7 Ipse percussit Edom in Valle Salinarum decem millia, et apprehen-
dit Petram in prælio, vocavitque nomen ejus Jectehel, usque in præsentem
diem. 8 Tunc misit Amasias nuntios ad Joas filium Joachaz, filii Jehu re-
gis Israel, dicens: Veni; et videamus nos. 9 Remisitque Joas rex Israel ad
Amasiam regem Juda, dicens: Carduus Libani misit ad Cedrum quæ est in
Libano, dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem. Transieruntque bestiæ
saltus, quæ sunt in Libano, et conculcaverunt carduum. 10 Percutiens in-
valuisti super Edom, et sublevavit te cor tuum: contentus esto gloriâ, et
sede in domo tuâ: quare provocas malum, ut cadas tu et Judas tecum?
11 Et non acquievit Amasias: ascenditque Joas rex Israel, et viderunt se,
ipse et Amasias rex Juda, in Bethsames oppido Judæ. 12 Percussusque est
Juda coram Israel, et fugerunt unusquisque in tabernacula sua. 13 Ama-
siam verò regem Juda filium Joas, filii Ochoziæ, cepit Joas rex Israel in

[1] *Véase* Hebraismos. [2] *Véase* II. Paral. XXV. v. 14, 20.

sames á Amasías Rey de Judá, hijo de Joas hijo de Ocozias, y llevóle á Jerusálen; y abrió una brecha de cuatrocientos codos en la muralla de Jerusalen desde la puerta de Efraim hasta la puerta de la esquina.

14 Y tomó todo el oro y plata, y todas las alhajas que se hallaron en el templo del Señor, y en los tesoros del Rey, y los rehenes; y volvióse á Samaria.

15 Las demas acciones de Joas, y el valor con que peleó contra Amasias Rey de Judá, ¿todo eso no está escrito en el libro de los anales de los Reyes de Israel?

16 Finalmente Joas pasó á descansar con sus padres, y fué sepultado en Samaria con los Reyes de Israel, sucediéndole en el reino su hijo Jeroboam *Segundo.*

17 Mas Amasias, hijo de Joas, Rey de Judá, vivió quince años despues de la muerte de Joas, hijo de Joacaz, Rey de Israel.

18 Lo restante empero de las acciones de Amasias ¿no está todo escrito en el libro de los anales de los Reyes de Judá?

19 Contra éste se suscitó una conjuracion en Israel, por causa de la cual se huyó á Laquis; pero destacaron gentes á Laquis, y alli le mataron.

20 Transportáronle despues de alli en *un carro tirado de* caballos, y fué sepultado en Jerusalen con sus padres en la ciudad de David.

21 Luego todo el pueblo de Judá cogió á Azarias, que era de diez y seis años, y proclamóle Rey en lugar de Amasias su padre.

22 Este reedificó á Elath, y la restituyó á Judá, despues que el Rey pasó á descansar con sus padres.

23 El año décimo quinto del reinado de Amasias hijo de Joas, Rey de Judá, entró á reinar en Samaria Jeroboam hijo de Joas Rey de Israel, y reinó cuarenta y un años.

24 Y obró el mal delante del Señor: en nada se apartó de todos los pecados de Jeroboam hijo de Nabath, que hizo pecar á Israel.

Bethsames, et adduxit eum in Jerusalem; et interrupit murum Jerusalem, à porta Ephraim usque ad portam anguli, quadringentis cubitis. 14 Tulitque omne aurum, et argentum, et universa vasa, quæ inventa sunt in domo Domini, et in thesauris regis, et obsides, et reversus est in Samariam. 15 Reliqua autem verborum Joas quæ fecit, et fortitudo ejus, quâ pugnavit contra Amasiam regem Juda, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? 16 Dormivitque Joas cum patribus suis, et sepultus est in Samaria cum regibus Israel; et regnavit Jeroboam, filius ejus, pro eo. 17 Vixit autem Amasias, filius Joas, rex Juda, postquam mortuus est Joas filius Joachaz regis Israel, quindecim annis. 18 Reliqua autem sermonum Amasiæ, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda? 19 Factaque est contra eum conjuratio in Jerusalem: at ille fugit in Lachis. Miseruntque post eum in Lachis, et interfecerunt eum ibi. 20 Et asportaverunt in equis, sepultusque est in Jerusalem cum patribus suis in civitate David. 21 Tulit autem universus populus Judæ Azariam annos natum sedecim, et constituerunt eum regem pro patre ejus Amasia 22 Ipse ædificavit Ælath, et restituit eam Judæ, postquam dormivit rex cum patribus suis. 23 Anno quinto-decimo Amasiæ filii Joas regis Juda, regnavit Jeroboam filius Joas regis Israel in Samaria, quadraginta et uno anno: 24 et fecit quod malum

25 Restableció en el primitivo estado los límites *del reino* de Israel, reconquistando desde la entrada de Emath hasta el mar del Desierto; conforme á la palabra del Señor Dios de Israel, pronunciada por su siervo el profeta Jonás, hijo de Amathi, natural de Geth, *ciudad situada* en Ofer.

26 Porque vió el Señor la amarguísima afliccion de Israel y que habian perecido *á filo de espada* hasta los que estaban en la cárcel, y los mas desvalidos, y que no habia quien socorriese á Israel.

27 Ni habia decretado el Señor borrar el nombre de Israel de debajo del cielo; y asi los libertó por mano de Jeroboam hijo de Joas.

28 Las demas cosas de Jeroboam, y todo cuanto hizo, y el valor con que combatió, y como restituyó á Israel *las ciudades de* Damasco y Emath, *que habian sido* de Judá[1], ¿no está todo eso escrito en el libro de los anales de los Reyes de Israel?

29 En fin Jeroboam fué á reposar con sus padres los Reyes de Israel, y sucedióle en el reino su hijo Zacarías.

Cap. XV. *A Azarías Rey de Judá le sucede su hijo Joatham. En el reino de Israel á Zacarías sucede Sellum: á éste, Manahem: á éste, Faceia; y despues Facée, en cuyo tiempo son llevados á Siria prisioneros muchos israelitas.*

1 El año veinte y siete *del reinado* de Jeroboam Rey de Israel entró á reinar Azarías[2], hijo de Amasías Rey de Judá.

2 Diez y seis años tenia cuando comenzó á reinar, y reinó cincuenta y dos años en Jerusalen. Llamábase su madre Jequelía, natural de Jerusalen.

3 E hizo lo que era agradable al Señor, imitando en todo y por todo á su padre Amasías.

4 Verdad es que no demolió los lugares escelsos: pues todavia el pueblo sacrificaba y quemaba in-

est coram Domino. Non recessit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabath,
qui peccare fecit Israel. 25 Ipse restituit terminos Israel, ab introitu Emath,
usque ad mare solitudinis, juxta sermonem Domini Dei Israel, quem locu-
tus est per servum suum Jonam filium Amathi prophetam, qui erat de Geth,
quæ est in Opher. 26 Vidit enim Dominus afflictionem Israel amaram ni-
mis, et quòd consumpti essent usque ad clausos carcere, et extremos, et
non esset qui auxiliaretur Israeli. 27 Nec locutus est Dominus ut deleret
nomen Israel de sub cœlo, sed salvavit eos in manu Jeroboam filii Joas.
28 Reliqua autem sermonum Jeroboam, et universa quæ fecit, et fortitudo
ejus quâ præliatus est, et quomodo restituit Damascum et Emath Judæ in
Israel, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?
29 Dormivitque Jeroboam cum patribus suis regibus Israel, et regnavit Za-
charias filius ejus pro eo.

Caput XV. 1 Anno vigesimo septimo Jeroboam regis Israel, regnavit
Azarias filius Amasiæ regis Juda. 2 Sedecim annorum erat cum regnare cœ-
pisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem; nomen matris
ejus Jechelia de Jerusalem. 3 Fecit quod erat placitum coram Domino, jux-
ta omnia quæ fecit Amasias pater ejus. 4 Veruntamen excelsa non est de-
molitus; adhuc populus sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.
5 Percussit autem Dominus regem, et fuit leprosus usque in diem mortis

[1] II. *Reg.* VIII. *v.* 6, 14.—I. *Paral.* XVIII. *v.* 5. [2] *Llamado tambien Ozias.*

ciensos *á Dios* en las alturas.

5 Mas el Señor castigó al Rey[1]; el cual estuvo leproso hasta el dia de su muerte, y habitó separado en una casa aislada[2]. Mientras tanto Joatham, hijo del Rey, gobernaba el palacio, y administraba justicia al pueblo de aquella tierra.

6 Las demas cosas de Azarías, y todos sus hechos, ¿no estan escritas en el libro de los anales de los Reyes de Judá?

7 Pasó en fin Azarias á descansar con sus padres, y fué sepultado con sus antepasados en la ciudad de David, sucediéndole en el reino su hijo Joatham.

8 El año treinta y ocho *del reinado* de Azarias Rey de Judá, reinó Zacarias hijo de Jeroboam sobre Israel en Samaria por espacio de seis meses;

9 é hizo el mal delante del Señor, asi como lo habian hecho sus padres. No se desvió de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabath, que hizo pecar á Israel.

10 Conjuróse contra él Sellúm, hijo de Jabes, y acometiéndole en público, le mató, y reinó en su lugar.

11 Las demas cosas de Zacarias, ¿no estan todas escritas en el libro de los anales de los Reyes de Israel?

12 Esta es la palabra que dió el Señor á Jehú, diciendo: Tus hijos hasta la cuarta generacion se sentarán en el trono de Israel; y asi se cumplió.

13 Sellúm pues, hijo de Jabes, se apoderó del reino el año trigésimo nono de Azarias Rey de Judá, y reinó un solo mes en Samaria.

14 Porque Manahem, hijo de Gadi[3], marchó desde Thersa, y fué á Samaria, é hiriendo á Sellúm hijo de Jabes, le mató, y reinó en su lugar.

15 ¿Las demas acciones de Sellúm, y la conjuracion que tramó engañosamente, no está ya escrito esto en el libro de los anales de los Reyes de Israel?

suæ, et habitabat in domo libera seorsum: Joatham verò filius regis guber-
nabat palatium, et judicabat populum terræ. 6 Reliqua autem sermonum
Azariæ, et universa que fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum
dierum regum Juda? 7 Et dormivit Azarias cum patribus suis; sepelierunt-
que eum cum majoribus suis in civitate David, et regnavit Joatham filius
ejus pro eo. 8 Anno trigesimo octavo Azariæ regis Juda, regnavit Zacha-
rias filius Jeroboam super Israel in Samaria sex mensibus: 9 et fecit quod
malum est coram Domino, sicut fecerant patres ejus: non recessit à pec-
catis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel. 10 Conjuravit autem
contra eum Sellum filius Jabes: percussitque eum palàm, et interfecit, reg-
navitque pro eo. 11 Reliqua autem verborum Zachariæ nonne hæc scripta sunt
in Libro sermonum dierum regum Israel? 12 Iste est sermo Domini, quem
locutus est ad Jehu, dicens; Filii tui usque ad quartam generationem se-
debunt super thronum Israel. Factumque est ita. 13 Sellum filius Jabes
regnavit trigesimo-nono anno Azariæ regis Judæ: regnavit autem uno men-
se in Samaria. 14 Et ascendit Manahem filius Gadi de Thersa, venitque in
Samariam, et percussit Sellum filium Jabes in Samaria, et interfecit eum,
regnavitque pro eo. 15 Reliqua autem verborum Sellum, et conjuratio ejus,
per quam tetendit insidias, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum die-
rum regum Israel? 16 Tunc percussit Manahem Thapsam, et omnes qui

[1] *Por usurpador del sacerdocio. II. Par. XXVI.* [2] *Segun lo mandado por la Ley. Levit.* XIII. *v.* 46. [3] *Era general del ejército de Zacarias. Vease Oséas.* X. *v.* 6.

16 Entonces fué cuando Manahem se apoderó de Thapsa y *mató* á todos sus moradores, y *devastó* su territorio desde Thersa; porque no quisieron abrirle las puertas, y mató á todas las mugeres preñadas, á las cuales hizo rasgar *el vientre*.

17 El año trigésimo nono del *reinado* de Azarias Rey de Judá, comenzó á reinar *pacíficamente*[1] en Samaria sobre Israel Manahem hijo de Gadi, y reinó diez años;

18 é hizo lo que era malo delante del Señor: no se apartó de los pecados de Jeroboam hijo de Nabath, que hizo pecar á Israel todo el tiempo de su reinado.

19 Ful, Rey de los Asirios, vino entonces á esta tierra, y dió Manahem á Ful mil talentos de plata[2] para que le ayudase, y le asegurase en el trono.

20 E hizo pagar Manahem este dinero á todos los poderosos y ricos de Israel, á razon de cincuenta siclos[3] de plata por cabeza, para darlo al Rey de los Asirios. Con eso el Rey de los Asirios se retiró y no se detuvo en el pais.

21 Las demas cosas de Manahem y todas sus acciones ¿no estan ellas escritas en el libro de los anales de los Reyes de Israel?

22 En fin Manahem fué á descansar con sus padres; y su hijo Faceia entró á reinar en su lugar.

23 El año quinquagésimo *del reinado* de Azarias Rey de Judá, comenzó á reinar Faceia hijo de Manahem, sobre Israel en Samaria, y reinó diez años.

24 E hizo lo que era malo á los ojos del Señor: no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabath, que hizo pecar á Israel.

25 Conjuróse contra él Facée hijo de Romelia, general suyo; el cual le acometió con cincuenta hombres naturales de Galaad, en Samaria en la torre de la casa Real, cerca de Argob y de Arie; y quitóle la vida, y reinó en su lugar.

26 ¿Las demas cosas de Faceia,

erant in ea, et terminos ejus de Thersa: noluerant enim aperire ei: et interfecit omnes prægnantes ejus, et scidit eas. 17 Anno trigesimo-nono Azariæ regis Juda, regnavit Manahem filius Gadi super Israel decem annis in Samaria. 18 Fecitque quod erat malum coram Domino: non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel cunctis diebus ejus. 19 Veniebat Phul rex Assyriorum in terram, et dabat Manahem Phul mille talenta argenti, ut esset ei in auxilium, et firmaret regnum ejus. 20 Indixitque Manahem argentum super Israel cunctis potentibus et divitibus, ut daret regi Assyriorum quinquaginta siclos argenti per singulos: reversusque est rex Assyriorum, et non est moratus in terra. 21 Reliqua autem sermonum Manahem, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? 22 Et dormivit Manahem cum patribus suis, regnavitque Phaceia filius ejus pro eo. 23 Anno quinquagesimo Azariæ regis Juda, regnavit Phaceia filius Manahem super Israel in Samaria biennio, 24 et fecit quod erat malum coram Domino: non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel. 25 Conjuravit autem adversus eum Phacee filius Romeliæ, dux ejus, et percussit eum in Samaria in turre domus regiæ, juxta Argob, et juxta Arie, et cum eo quinquaginta viros de

[1] *Oséas* X. *v.* 6. [2] *Véase* Talento. [3] *Véase* Siclo.

y todas sus acciones no estan ya escritas en el libro de los anales de los Reyes de Israel?

27 El año quincuagésimo segundo *del reinado* de Azarias Rey de Judá, ocupó el trono Facée hijo de Romelia, el cual reinó sobre Israel en Samaria por espacio de veinte años;

28 é hizo lo malo en la presencia del Señor: no se apartó de los pecados de Jeroboam hijo de Nabath, que hizo pecar á Israel.

29 En el reinado de Facée, Rey de Israel, vino Teglathfalasar, Rey de Asur, y se apoderó de Aion, y de Abel-casa de Maaca, y de Janoé, y de Cedes, y de Asor, y de Galaad, y de Galilea y de todo el pais de Neftali, y trasportó sus habitantes á la Asiria.

30 Mas Osée, hijo de Ela, formó una conjuracion contra Facée hijo de Romelia, y armóle asechanzas, é hirióle, y le mató, y reinó en su lugar, en el año vigésimo de Joatham hijo de Ozias.

31 ¿Las demas cosas de Facée, y todo cuanto hizo, ¿no está todo escrito en el libro de los anales de los Reyes de Israel?

32 El año segundo de Facée hijo de Romelia, Rey de Israel, ocupó el trono Joatham, hijo de Ozias, Rey de Judá.

33 Veinte y cinco años tenia cuando comenzó á reinar; y reinó diez y seis años en Jerusalen. Llamábase su madre Jerusa, hija de Sadoc.

34 Hizo lo que era agradable á los ojos del Señor; y se condujo en todo conforme se habia conducido su padre Ozías.

35 Verdad es que no arruinó los lugares excelsos: todavia siguió el pueblo sacrificando y ofreciendo incienso *á Dios* en las alturas[1]. Edificó la puerta mas alta de la Casa del Señor.

36 Las demas cosas de Joatham, y todos sus hechos, ¿no estan ya escritos en el libro de los anales de los Reyes de Judá?

filiis Galaaditarum, et interfecit eum, regnavitque pro eo. 26 Reliqua autem sermonum Phaceia, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? 27 Anno quinquagesimo-secundo Azariæ regis Juda, regnavit Phacee filius Romeliæ super Israel in Samaria viginti annis. 28 Et fecit quod erat malum coram Domino: non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel. 29 In diebus Phacee regis Israel venit Theglathphalasar rex Assur, et cepit Aion, et Abel domum Maacha, et Janoe, et Cedes, et Asor, et Galaad, et Galilæam, et universam terram Nephtali: et transtulit eos in Assyrios. 30 Conjuravit autem, et tetendit insidias Osee filius Ela contra Phacee filium Romeliæ, et percussit eum, et interfecit: regnavitque pro eo vigessimo anno Joatham filii Oziæ. 31 Reliqua autem sermonum Phacee, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? 32 Anno secundo Phacee filii Romeliæ regis Israel, regnavit Joatham filius Oziæ regis Juda. 33 Viginti quinque annorum erat cùm regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa, filia Sadoc. 34 Fecitque quod erat placitum coram Domino: juxta omnia quæ fecerat Ozias pater suus, operatus est. 35 Veruntamen excelsa non abstulit: adhuc populus immolabat, et adolebat incensum in excelsis: ipse ædificavit portam domus Domini sublimissimam. 36 Reliqua autem sermonum Joatham, et uni-

[1] *Véase* Lugares altos.

37 En aquellos dias comenzó el Señor á enviar contra Judá á Rasin Rey de la Siria, y á Facée hijo de Romelia.

38 Pasó Joatham á descansar con sus padres, y fué sepultado con ellos en la ciudad de David su padre; sucediéndole en el reino su hijo Acaz.

CAP. XVI. *Acaz, idólatra rematado, profana el templo del Señor. Conspiracion de los Reyes de Israel y de Siria contra este Príncipe*[1].

1 El año décimo séptimo de Facée, hijo de Romelia, subió al trono Acaz, hijo de Joatham, Rey de Judá.

2 Veinte años tenia Acaz cuando comenzó á reinar, y diez y seis años reinó en Jerusalen. No hizo lo que era agradable á los ojos del Señor Dios suyo, como David su padre;

3 sino que siguió las huellas de los Reyes de Israel; y ademas de eso consagró su propio hijo, haciéndole pasar por el fuego, segun la idolatría de las naciones que disipó el Señor delante de los hijos de Israel.

4 Asi mismo sacrificaba víctimas y quemaba incienso en las alturas, y en los collados, y debajo de cualquier árbol frondoso.

5 Entonces Rasin, Rey de Siria, y Facée hijo de Romelia, Rey de Israel, subieron á sitiar á Jerusalen: y despues de haber tenido cercado á Acaz, no pudieron vencerle[2].

6 Por aquel tiempo Rasin Rey de Siria volvió á incorporar á Aila[3] con la Siria; y arrojó de Aila á los judíos[4]; y vinieron los iduméos á ocuparla, y han habitado en ella hasta el dia de hoy.

7 Entónces Acaz despachó embajadores á Teglathfalasar, Rey de

versa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda? 37 In diebus illis cœpit Dominus mittere in Judam Rasin regem Syriæ, et Phacee filium Romeliæ. 38 Et dormivit Joatham cum patribus suis, sepultusque est cum eis in civitate David patris sui, et regnavit Achaz filius ejus pro eo.

CAPUT XVI. 1 Anno decimo-septimo Phacee filii Romeliæ, regnavit Achaz filius Joatham regis Juda. 2 Viginti annorum erat Achaz cum regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: non fecit quod erat placitum in conspectu Domini Dei sui, sicut David pater ejus. 3 Sed ambulavit in via regum Israel: insuper et filium suum consecravit, transferens per ignem secundùm idola Gentium: quæ dissipavit Dominus coram filiis Israel. 4 Immolabat quoque victimas, et adolebat incensum in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso. 5 Tunc ascendit Rasin rex Syriæ, et Phacee filius Romeliæ rex Israel, in Jerusalem ad præliandum: cumque obsiderent Achaz, non valuerunt superare eum. 6 In tempore illo restituit Rasin rex Syriæ, Ailam Syriæ, et ejecit Judæos de Aila; et Idumæi venerunt in Ailam, et habitaverunt ibi usque in diem hanc. 7 Misit autem

[1] *Año* DEL MUNDO 3262: *antes* DE JESU-CHRISTO 742. [2] *Esto sucedió en el año primero del reinado de Acaz; pero al año siguiente se apoderaron del reino de Acaz. En tiempo del sitio profetizó Isaías el nacimiento del Mesías, ó del* Emmanuel, que naceria de una Virgen. *Is.* VII. *v.* 12 *et seq. Véase* II. Paral. XXVIII. v. 5. [3] *Llamada tambien Elath. Cap.* XIV. *v.* 22. [4] *Esta es la primera vez que la Escritura da este nombre á los hijos de Israel. V.* Judá.

los asirios, para que le dijesen: Siervo tuyo soy, y tu hijo: ven y sálvame de las manos del Rey de Siria y de las manos del Rey de Israel, que se han coligado contra mí.

8 Y habiendo recogido cuanta plata y oro pudo hallarse en la Casa del Señor, y en los tesoros del Rey, remitióselo como un presente al Rey de los asirios;

9 el cual condescendió con sus deseos. Marchó pues el Rey de los asirios contra Damasco, y destruyóla. Trasportó sus moradores á Cyrene; y á Rasin le quitó la vida.

10 Entonces el Rey Acaz fué á Damasco á recibir á Teglathfalasar Rey de los asirios; y viendo el altar de Damasco, envió el Rey Acaz al Sumo sacerdote Urias un modelo de él, que representaba exactamente todas sus labores:

11 y el Sumo sacerdote Urias fabricó un altar, conforme en todo á las órdenes que le habia comunicado el Rey Acaz desde Damasco. Hízolo esto el Sumo sacerdote Urias, ínterin que el Rey Acaz volvia de Damasco.

12 Y el Rey, llegado que hubo de Damasco, vió aquel altar, y le veneró, y subió á ofrecer en él holocaustos, y su sacrificio.

13 E hizo las libaciones y derramó la sangre de las víctimas pacíficas sacrificadas sobre el altar.

14 Trasladó el altar de bronce, que estaba en la presencia del Señor, desde la fachada del templo, y de su sitio y lugar propio en el templo del Señor, y colocóle á un lado de aquel altar, al Septentrion.

15 Ademas dió el Rey Acaz al Sumo sacerdote Urias esta órden: Ofrecerás sobre este altar grande el holocausto de la mañana, y el sacrificio de la tarde, y el holocausto del Rey con su sacrificio, y el holocausto de todo el pueblo de la tierra con sus sacrificios y libaciones; y has de derramar sobre este altar toda la sangre de

Achaz nuntios ad Theglathphalasar regem Assyriorum, dicens: Servus tuus, et filius tuus ego sum: ascende, et salvum me fac de manu regis Syriæ, et de manu regis Israel, qui consurrexerunt adversum me. 8 Et cum collegisset argentum et aurum, quod inveniri potuit in domo Domini, et in thesauris regis, misit regi Assyriorum munera. 9 Qui et acquievit voluntati ejus: ascendit enim rex Assyriorum in Damascum, et vastavit eam; et transtulit habitatores ejus Cyrenen; Rasin autem interfecit. 10 Perrexitque rex Achaz in occursum Theglathphalasar regi Assyriorum in Damascum; cumque vidisset altare Damasci, misit rex Achaz ad Uriam sacerdotem exemplar ejus et similitudinem juxta omne opus ejus. 11 Extruxitque Urias sacerdos altare; juxta omnia quæ præceperat rex Achaz de Damasco, ita fecit sacerdos Urias, donec veniret rex Achaz de Damasco. 12 Cumque venisset rex de Damasco, vidit altare, et veneratus est illud; ascenditque et immolavit holocausta, et sacrificium suum, 13 et libavit libamina, et fudit sanguinem pacificorum, quæ obtulerat super altare. 14 Porrò altare æreum, quod erat coram Domino, transtulit de facie templi, et de loco altaris, et de loco templi Domini, posuitque illud ex latere altaris ad Aquilonem. 15 Præcepit quoque rex Achaz Uriæ sacerdoti, dicens: Super altare majus offer holocaustum matutinum, et sacrificium vespertinum, et holocaustum regis, et sacrificium ejus, et holocaustum universi populi terræ, et sacrificia eorum, et libamina eorum: et omnem sanguinem holocausti, et universum sanguinem victimæ super illud effundes: altare verò æreum erit paratum ad volun-

holocaustos, y toda la sangre de las víctimas: en cuanto al altar de bronce estará pronto á disposicion mia.

16 Hizo pues el Sumo sacerdote Urias todo cuanto el Rey Acaz le habia mandado.

17 Quitó tambien el rey Acaz las basas entalladas, y las conchas puestas encima de ellas, y la gran concha ó *mar* la quitó igualmente de encima de los bueyes de bronce que la sostenian, y dejóla sobre el pavimento enlosado.

18 Asimismo quitó el Musac[1] del sábado, fabricado en el Templo; y por causa del Rey de los asirios[2], hizo en la parte interior del Templo del Señor el pasadizo para ir á él *desde su palacio*, que antes estaba en la parte de afuera.

19 ¿Las otras cosas que hizo Acaz, no estan ellas escritas en el libro de los anales de los Reyes de Judá?

20 En fin, Acaz pasó á descansar con sus padres, y fue sepultado con ellos en la ciudad de David, sucediéndole en el reino su hijo Ezequias.

Cap. XVII. *Salmanasar se apodera de todo el pais de Israel; y se lleva cautivas á Asiria las diez tribus; enviando á Samaria colonias de asirios, orígen de los samaritanos.*

1 El año duodécimo del reinado de Acaz Rey de Judá, comenzó á reinar *pacíficamente* sobre Israel en Samaria Osée hijo de Ela, y reinó nueve años.

2 E hizo el mal delante del Señor; aunque no tanto como los Reyes de Israel sus predecesores.

3 Contra éste vino Salmanasar Rey de los Asirios, y Osée se hizo su feudatario, y le pagaba tributo.

4 Mas como descubriese el Rey de los asirios que Osée habia enviado embajadores á Sua Rey de Egipto, con intencion de rebelarse contra el Rey de los asirios, y no pagarle tributo; habiéndole cogido prisionero, le encerró en una cárcel,

tatem meam. 16 Fecit igitur Urias sacerdos, juxta omnia quæ præceperat rex Achaz. 17 Tulit autem rex Achaz cælatas bases, et luterem, qui erat desuper: et mare deposuit de bobus æreis, qui sustentabant illud, et posuit super pavimentum stratum lapide. 18 Musach quoque sabbati, quod ædificaverat in templo; et ingressum regis exterius, convertit in templum Domini, propter regem Assyriorum. 19 Reliqua autem verborum Achaz, quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda? 20 Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David, et regnavit Ezechias filius ejus pro eo.

Caput XVII. 1 Anno duodecimo Achaz regis Juda, regnavit Osee filius Ela in Samaria super Israel novem annis. 2 Fecitque malum coram Domino; sed non sicut reges Israel, qui ante eum fuerant. 3 Contra hunc ascendit Salmanasar rex Assyriorum, et factus est ei Osee servus, reddebatque illi tributa. 4 Cumque deprehendisset rex Assyriorum Osee, quòd rebellare nitens misisset nuntios ad Sua regem Ægypti, ne præstaret tributa regi Assyriorum, sicut singulis annis solitus erat, obsedit eum, et vinctum

[1] *O trono en que se sentaba el Rey aquel dia. San Gerónimo conservó la voz hebrea* musach, *que los Setenta tradujeron* to themelion tés kathedras: el fundamento de la cátedra. [2] *A quien temia desagradar adorando á Dios.*

5 Porque Salmanasar comenzó haciendo correrias por todo el pais, y *al fin* acercándose á Samaria la tuvo sitiada tres años;

6 hasta que el año nono *del reinado* de Osée fué tomada Samaria por el Rey de los Asirios, y trasladados á Asiria los israelitas, los cuales colocó en Hala y en Habor, ciudades de la Media, junto al rio Gozan.

7 La causa fué porque los hijos de Israel habian pecado, adorando dioses agenos, contra el Señor Dios suyo, que los habia sacado de la tierra de Egipto, del poder de Faraon Rey de Egipto;

8 y siguiendo las costumbres *ó ritos* de las naciones que el Señor habia destruido delante de los hijos de Israel, y las costumbres de los Reyes de Israel, que habian hecho lo mismo.

9 Habian *pues* los hijos de Israel ofendido al Señor Dios suyo con su mal proceder; y habíanse erigido *altares en los* lugares altos en todas sus ciudades, desde las torres de guardas hasta las plazas fuertes *ó grandes ciudades.*

10 Y habian plantado bosques *ó arboledas*, y levantado estátuas en todo collado alto, y debajo de todo árbol frondoso;

11 quemando alli incienso sobre los altares, á imitacion de las naciones que habia dispersado el Señor asi que entraron *en aquella tierra;* y habian cometido acciones muy criminales provocando la ira del Señor.

12 Adoraron las inmundicias *ó ídolos* contra el precepto con que se lo habia prohibido el Señor.

13 Sobre lo cual no cesó el Señor de amonestarlos, asi en Israel como en Judá, por medio de todos los profetas y veyentes, diciendo: Convertios de vuestras pésimas costumbres, observad mis preceptos y ceremonias, conforme á todas las leyes que promulgué á vuestros padres, y como os lo he enviado á decir por medio de mis siervos los profetas.

14 Mas ellos no dieron oidos; antes endurecieron su cerviz *ó se obstinaron* imitando la dureza de

misit in carcerem. 5 Pervagatusque est omnem terram; et ascendens Samariam, obsedit eam tribus annis. 6 Anno autem nono Osee, cepit rex Assyriorum Samariam, et transtulit Israel in Assyrios: possuitque eos in Hala, et in Habor juxta fluvium Gozan, in civitatibus Medorum. 7 Factum est enim, cum peccassent filii Israel Domino Deo suo, qui eduxerat eos de terra Ægypti, de manu Pharaonis regis Ægypti, coluerunt deos alienos. 8 Et ambulaverunt juxta ritum Gentium, quas consumpserat Dominus in conspectu filiorum Israel, et regum Israel, quia similiter fecerant. 9 Et offenderunt filii Israel verbis non rectis Dominum Deum suum: et ædificaverunt sibi excelsa in cunctis urbibus suis, à turre custodum usque ad civitatem munitam. 10 Feceruntque sibi statuas, et lucos, in omni colle sublimi, et subter omne lignum nemorosum: 11 et adolebant ibi incensum super aras in morem Gentium, quas transtulerat Dominus à facie eorum: feceruntque verba pessima, irritantes Dominum. 12 Et coluerunt immunditias, de quibus præcepit eis Dominus ne facerent verbum hoc. 13 Et testificatus est Dominus in Israel et in Juda, per manum omnium Prophetarum et Videntium, dicens: Revertimini à viis vestris pessimis, et custodite præcepta mea, et cæremonias, juxta omnem legem quam præcepi patribus vestris, et sicut misi ad vos in manu servorum meorum Prophetarum. 14 Qui non

sus padres, los cuales no quisieron obedecer al Señor Dios suyo.

15 Y desecharon sus leyes y el pacto que habia concertado con sus padres; despreciando las amonestaciones con que los reconvino: y siguiendo las vanidades *ó ídolos* se infatuaron, é imitaron á las naciones circunvecinas, sobre las cuales les habia prevenido el Señor que no hicieran lo que ellas hacian.

16 Y abandonaron todos los preceptos del Señor Dios suyo, y formáronse dos becerros de fundicion, y bosques[1], y adoraron á toda la milicia *ó constelaciones* del cielo; y dieron culto á Baal;

17 y consagraron á sus hijos é hijas por medio del fuego; y se ocuparon en adivinaciones y agüeros: *en suma*, se abandonaron á toda maldad delante del Señor, provocándole á ira.

18 Por tanto el Señor se indignó altamente contra Israel, y le arrojó de delante de sí, y no quedó sino la sola tribu de Judá.

19 Mas ni aun la misma tribu de Judá observó los mandamientos del Señor Dios suyo; antes bien imitó los errores en que habia incurrido Israel.

20 Y asi el Señor desechó á todo el linage de Israel, y castigóle y entrególe en manos de sus opresores, hasta que le arrojó *enteramente* de su presencia:

21 *enojado* ya desde aquel tiempo en que Israel, separándose de la casa de David, eligió por Rey suyo á Jeroboam hijo de Nabath; pues Jeroboam apartó del Señor á Israel, y le hizo cometer el pecado grande *de idolatría*.

22 Imitaron los hijos de Israel todas las maldades de Jeroboam, ni jamas se apartaron de ellas,

23 hasta tanto que el Señor arrojó de su presencia á Israel, como lo tenia predicho por medio de todos los profetas sus siervos. Y fué Israel transportado de su

audierunt, sed induraverunt cervicem suam, juxta cervicem patrum suorum,
qui noluerunt obedire Domino Deo suo. 15 Et abjecerunt legitima ejus, et
pactum, quod pepigit cum patribus eorum, et testificationes, quibus con-
testatus est eos: secutique sunt vanitates, et vanè egerunt: et secuti sunt
Gentes, quæ erant per circuitum eorum, super quibus præceperat Dominus
eis, ut non facerent sicut et illæ faciebant. 16 Et dereliquerunt omnia præ-
cepta Domini Dei sui: feceruntque sibi conflatiles duos vitulos, et lucos,
et adoraverunt universam militiam cœli: servieruntque Baal, 17 et conse-
craverunt filios suos, et filias suas, per ignem: et divinationibus inservie-
bant et auguriis; et tradiderunt se ut facerent malum coram Domino, ut
irritarent eum. 18 Iratusque est Dominus vehementer Israeli, et abstulit eos
à conspectu suo, et non remansit nisi tribus Juda tantummodo. 19 Sed nec
ipse Juda custodivit mandata Domini Dei sui: verùm ambulavit in errori-
bus Israel, quos operatus fuerat. 20 Projecitque Dominus omne semen Is-
rael, et afflixit eos, et tradidit eos in manu diripientium, donec projiceret
eos à facie sua. 21 Ex eo jam tempore, quo scissus est Israel à domo Da-
vid, et constituerunt sibi regem Jeroboam, filium Nabath; separavit enim
Jeroboam Israel à Domino, et peccare eos fecit peccatum magnum. 22 Et
ambulaverunt filii Israel in universis peccatis Jeroboam quæ fecerat: et
non recesserunt ab eis, 23 usquequò Dominus auferret Israel a facie sua,

[1] *O arboledas consagradas á los idolos.*

tierra á la Asiria, en donde se halla hasta hoy dia.

24 Y en lugar de los hijos de Israel hizo venir el Rey de los Asirios gentes de Babilonia, y de Cutha, y de Avah, de Emath, y de Sefarvaim, y las puso en las ciudades de Samaria, y estas gentes poseyeron la Samaria, y habitaron en sus ciudades.

25 Mas cuando comenzaron á morar en ellas, no temian al Señor, *ni le adoraban*; por lo que el Señor envió contra dichas gentes leones que las iban despedazando.

26 Dieron aviso de esto al Rey de los asirios, y le dijeron: Las gentes que tú has transportado para poblar las ciudades de Samaria, ignoran el culto del Dios de aquel pais; y el Señor ha enviado contra ellas leones, que las van despedazando, por cuanto no saben ellas el culto del Dios de aquella tierra.

27 En consecuencia el Rey de los asirios dió órden diciendo: Llevad allá uno de los sacerdotes que se han traido de allí cautivos, y vaya á habitar con ellas, y enséñeles el culto del Dios de aquel pais.

28 Habiendo pues ido uno de los sacerdotes que habian sido traidos cautivos de Samaria, habitó en Bethel, y les enseñaba la manera de honrar al Señor.

29 Con todo eso, cada uno de dichos pueblos se fabricó su dios, que colocaron en los adoratorios de las alturas, que habian erigido los de Samaria: cada nacion *puso el dios suyo* en las poblaciones donde habitaba.

30 Porque los babilonios pusieron á *su dios* Socothbenoth, y los cutéos á Nergel, y los de Emath á Asima.

31 Los hevéos pusieron á Nebahaz, y á Tarthac. Mas los que eran de Sefarvaim quemaban sus hijos en honor de Adramelec, y de Anamelec, dioses de Sefarvaim;

32 y no obstante *todos estos pueblos* adoraban al Señor. Crearon

sicut locutus fuerat in manu omnium servorum suorum Prophetarum: translatusque est Israel de terra sua in Assyrios, usque in diem hanc. 24 Adduxit autem rex Assyriorum de Babylone, et de Cutha, et de Avah, et de Emath, et de Sepharvaim, et collocavit eos in civitatibus Samariæ pro filiis Israel; qui possederunt Samariam, et habitaverunt in urbibus ejus. 25 Cumque ibi habitare cœpissent, non timebant Dominum: et immisit in eos Dominus leones, qui interficiebant eos. 26 Nuntiatumque est regi Assyriorum, et dictum: Gentes, quas transtulisti, et habitare fecisti in civitatibus Samariæ, ignorant legitima Dei terræ: et immisit in eos Dominus leones, et ecce interficiunt eos, eò quod ignorent ritum Dei terræ. 27 Præcepit autem rex Assyriorum, dicens: Ducite illuc unum de sacerdotibus, quos inde captivos adduxistis; et vadat, et habitet cum eis, et doceat eos legitima Dei terræ. 28 Igitur cum venisset unus de sacerdotibus his, qui captivi ducti fuerant de Samaria, habitavit in Bethel, et docebat eos quomodo colerent Dominum. 29 Et unaquæque Gens fabricata est Deum suum: posueruntque eos in fanis excelsis, quæ fecerant Samaritæ, Gens et Gens in urbibus suis, in quibus habitabat. 30 Viri enim Babylonii fecerunt Socothbenoth: viri autem Chutæi fecerunt Nergel, et viri de Emath fecerunt Asima. 31 Porrò Hevæi fecerunt Nebahaz et Tharthac. Hi autem qui erant de Sepharvaim, comburebant filios suos igni Adramelech et Anamelech diis Sepharvaim, 32 et nihilominus colebant Dominum. Fecerunt autem sibi de novissimis sacerdotes excelsorum, et ponebant eos in fanis sublimibus. 33 Et

del bajo pueblo sacerdotes para los lugares altos, y colocábanlos en los adoratorios de las alturas.

33 Y adorando al Señor, servian juntamente á sus dioses, segun el rito de las naciones de donde habian sido transportados á Samaria[1].

34 Hasta el dia presente perseveran en la costumbre antigua; no temen al Señor, ni observan sus ceremonias, ni los ritos, leyes, ni mandamientos intimados por el Señor á los hijos de Jacob, á quien puso el sobrenombre de Israel:

35 con quienes habia firmado el pacto, y á quienes habia dado este precepto, diciendo: No temais, *ni reverencieis* á dioses agenos: no los adoreis, ni les deis culto ninguno, ni les ofrezcais sacrificios:

36 sino al Señor Dios vuestro que os sacó de la tierra de Egipto con grande fortaleza y con el poder de su brazo, á ese habeis de temer, á ese adorar, y á ese ofrecer sacrificios.

37 Observad asimismo y cumplid constantemente las ceremonias y los ritos, y leyes, y mandamientos que os dió por escrito, y no temais á los dioses estrangeros.

38 Y no echeis en olvido el pacto que hizo con vosotros, ni tributeis culto á dioses agenos;

39 sino temed al Señor Dios vuestro, y él os librará de las manos de todos vuestros enemigos.

40 Mas ellos no hicieron caso de eso, sino que procedieron segun su antigua costumbre.

41 Recibieron pues dichas gentes el culto del Señor; pero continuaron como antes en servir á sus ídolos; y lo que hicieron sus padres, eso mismo hacen hasta hoy dia sus hijos y nietos.

CAP. XVIII. *El santo rey Ezequias restablece el culto puro del Señor: se vé muy estrechado por el tirano Sennaquerib Rey de Asiria, cuyo general Rabsaces vomita mil amenazas contra Ezequias, y blasfemias contra Dios*[2].

1 El año tercero *del reinado* de

cum Dominum colerent, diis quoque suis serviebant juxta consuetudinem Gentium, de quibus translati fuerant Samariam. 34 Usque in præsentem diem morem sequuntur antiquum: non timent Dominum, neque custodiunt cæremonias ejus, judicia et legem, et mandatum, quod præceperat Dominus filiis Jacob, quem cognominavit Israel: 35 et percusserat cum eis pactum, et mandaverat eis, dicens: Nolite timere deos alienos, et non adoretis eos, neque colatis eos, et non immoletis eis: 36 sed Dominum Deum vestrum, qui eduxit vos de terra Ægypti in fortitudine magna, et in brachio extento, ipsum timete, et illum adorate, et ipsi immolate. 37 Cæremonias quoque, et judicia, et legem, et mandatum, quod scripsit vobis, custodite ut faciatis cunctis diebus: et non timeatis deos alienos. 38 Et pactum, quod percussit vobiscum, nolite oblivisci: nec colatis deos alienos, 39 sed Dominum Deum vestrum timete, et ipse eruet vos de manu omnium inimicorum vestrorum. 40 Illi verò non audierunt, sed juxta consuetudinem suam pristinam perpetrabant. 41 Fuerunt igitur Gentes istæ timentes quidem Dominum, sed nihilominus et idolis suis servientes: nam et filii eorum, et nepotes, sicut fecerunt patres sui, ita faciunt usque in præsentem diem.

CAPUT XVIII. 1 Anno tertio Osee filii Ela regis Israel, regnavit Eze-

[1] *Véase* Samaria. [2] *Año* 3277 DEL MUNDO: 727 *antes* DE JESU-CRISTO.

Osée hijo de Ela, Rey de Israel, comenzó á reinar Ezequias hijo de Acaz Rey de Judá.

2 Veinte y cinco años tenia cuando subió al trono, y reinó veinte y nueve años en Jerusalen. Llamábase su madre Abi, hija de Zacarias.

3 Hizo Ezequías lo que era bueno y agradable á los ojos del Señor, imitando en todo á su padre David.

4 Destruyó los lugares altos, quebró las estátuas, taló los bosques *de los ídolos*, é hizo pedazos la serpiente de bronce que habia hecho Moisés; porque hasta aquel tiempo le quemaban incienso los hijos de Israel, y llamóla Nohestan[1].

5 Puso su esperanza en el Señor Dios de Israel; y asi no tuvo semejante en todos los Reyes de Judá sus sucesores, como ni tampoco en los que le precedieron[2].

6 Mantúvose unido al Señor, y no se apartó de sus sendas; sino que observó los mandamientos que el Señor dió á Moisés.

7 Por eso tambien el Señor estaba con él[3], y portábase Ezequías sabiamente en cuanto emprendia. Asimismo sacudió el yugo del Rey de los asirios, y no quiso ser tributario suyo.

8 Arruinó á los filistéos hasta Gaza, y taló todo su pais desde las torres ó *atalayas* de los guardas, hasta las ciudades fuertes.

9 El año cuarto *del reinado* de Ezequías, que era el séptimo *del reinado* de Osée hijo de Ela, Rey de Israel, vino Salmanasar Rey de los asirios contra Samaria, y la sitió,

10 y se apoderó de ella. Pues Samaria fué tomada despues de un sitio de tres años, el año sesto *del reinado* del rey Ezequías, esto es, el nono de Osée Rey de Israel.

11 Y el Rey de los asirios transportó á los israelitas á la Asiria, y colocólos en Hala y en Habor, ciudades de la Media, junto al rio Gozan:

chias filius Achaz regis Juda, 2 viginti quinque annorum erat, cum regnare cœpisset, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Abi filia Zachariæ. 3 Fecitque quod erat bonum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat David pater ejus. 4 Ipse dissipavit excelsa, et contrivit statuas, et succidit lucos, confregitque serpentem æneum, quem fecerat Moyses: siquidem usque ad illud tempus filii Israel adolebant ei incensum: vocavitque nomen ejus Nohestan. 5 In Domino Deo Israel speravit: itaque post eum non fuit similis ei de cunctis regibus Juda, sed neque in his qui ante eum fuerunt: 6 et adhæsit Domino, et non recessit à vestigiis ejus, fecitque mandata ejus, quæ præceperat Dominus Moysi. 7 Unde et erat Dominus cum eo, et in cunctis ad quæ procedebat, sapienter se agebat. Rebellavit quoque contra regem Assyriorum, et non servivit ei. 8 Ipse percussit Philisthæos usque ad Gazam, et omnes terminos eorum, à turre custodum usque ad civitatem munitam. 9 Anno quarto regis Ezechiæ, qui erat annus septimus Osee filii Ela regis Israel, ascendit Salmanasar rex Assyriorum in Samariam, et oppugnavit eam, 10 et cepit. Nam post annos tres, anno sexto Ezechiæ, id est nono anno Osee regis Israel, capta est Samaria: 11 et transtulit rex Assyriorum Israel in Assyrios, collocavitque eos in Hala et in Habor fluviis Gozam in civitatibus Medorum:

[1] *Esto es*, pedacito de bronce. [2] *Desde el cisma de Jeroboam*. [3] *O dábale acierto en todas las empresas.*

12 porque no quisiéron obedecer á la voz del Señor Dios suyo, sino que violaron el pacto, y no escucharon ni practicaron nada de cuanto les tenia mandado Moisés, siervo del Señor.

13 El año décimo cuarto *del reinado* del rey Ezequias, subió Sennaquerib Rey de los asirios á la conquista de todas las ciudades fuertes de Judá, y se apoderó de ellas.

14 Entonces Ezequias, Rey de Judá, envió á decir por medio de embajadores al Rey de los asirios, que se hallaba en Laquis: He faltado á lo que debia; pero retírate de mis *tierras*, que yo sufriré todo lo que me impusieres. En vista de esto el Rey de los asirios echó de contribucion á Ezequias Rey de Judá trescientos talentos de plata, y treinta talentos de oro.

15 Dióle *pues* Ezequías toda la plata que se hallaba en la Casa del Señor, y en los tesoros Reales;

16 y entonces fué cuando Ezequias mandó arrancar *de* las puertas del templo del Señor las planchas de oro con que él mismo las habia guarnecido, y diólas al Rey de los asirios.

17 Mas el Rey de los asirios *faltando á lo prometido*, envió desde Laquis á Jerusalen contra el Rey Ezequias á Tartan, y á Rabsaris, y á Rabsaces con mucha tropa: los cuales poniéndose en camino viniéron á Jerusalen, é hicieron alto cerca del aqueducto del estanque superior, situado sobre el camino del campo del Batanero,

18 y llamaron al Rey. Pero saliéron á verse con ellos Eliacim hijo de Elcias, mayordomo *mayor*, Sobna, secretario *ó doctor de la Ley*, y Joahe, hijo de Asaf, canciller.

19 A los cuales dijo Rabsaces: Decid á Ezequias: Esto dice el gran Rey, el Rey de los asirios: ¿Qué confianza es esa en que estais?

20 ¿Has acaso formado el designio de prepararte para el combate? ¿En qué apoyas tu esperanza para que asi te atrevas á oponerte á mí?

21 Por ventura esperas en Egipto, que es un baston de caña quebra-

12 quia non audierunt vocem Domini Dei sui, sed prætergressi sunt pac-
tum ejus: omnia, quæ præceperat Moyses servus Domini, non audierunt,
neque fecerunt. 13 Anno quarto decimo regis Ezechiæ, ascendit Sennacherib
rex Assyriorum ad universas civitates Juda munitas, et cepit eas. 14 Tunc
misit Ezechias rex Juda nuntios ad regem Assyriorum in Lachis, dicens:
Peccavi, recede a me, et omne quod imposueris mihi, feram. Indixit ita-
que rex Assyriorum Ezechiæ regi Judæ trecenta talenta argenti et triginta
talenta auri. 15 Deditque Ezechias omne argentum quod repertum fuerat
in domo Domini, et in thesauris regis. 16 In tempore illo confregit Eze-
chias valvas templi Domini, et laminas auri, quas ipse affixerat, et dedit
eas regi Assyriorum. 17 Misit autem rex Assyriorum Tharthan, et Rabsaris,
et Rabsacen, de Lachis ad regem Ezechiam, cum manu valida, Jerusalem:
qui cum ascendissent, venerunt Jerusalem, et steterunt juxta aquæductum pis-
cinæ superioris, quæ est in via Agri fullonis. 18 Vocaveruntque regem: egressus
est autem ad eos Eliacim filius Helciæ præpositus domus, et Sobna scriba,
et Joahe filius Asaph à commentariis. 19 Dixitque ad eos Rabsaces: Loqui-
mini Ezechiæ: Hæc dicit rex magnus, rex Assyriorum: Quæ est ista fidu-
cia, quâ niteris? 20 Forsitan inisti consilium, ut præpares te ad prælium.
In quo confidis, ut audeas rebellare? 21 An speras in baculo arundineo
atque confracto Ægypto, super quem, si incubuerit homo, comminutus in-

da, sobre el cual si un hombre se apoyare, rompiéndose se le hincará en la mano y se la horadará. Tal es Faraon Rey de Egipto para todos los que confian en él.

22 Que si me decís: Nosotros la esperanza la tenemos en el Señor Dios nuestro: ¿no es ese el mismo Dios cuyos lugares altos y altares ha destruido Ezequias, intimando á Judá y Jerusalen esta órden: Desde hoy habeis de adorar á Dios en Jerusalen, *y solo* delante de este altar?

23 Ahora pues, venid á donde está el Rey de los asirios mi señor, y yo os daré dos mil caballos, y ved si *tan siquiera* podeis hallar quien los monte.

24 ¿Mas cómo podreis resistir *ni* á uno de los mas pequeños sátrapas *ó capitanes* que sirven á mi señor? ¿Confias acaso en el Egipto por sus carros *armados* y su caballería?

25 ¿Pues qué, no es por órden del Señor que yo he venido á este pais para arruinarle? Marcha contra ese pais, me dijo el Señor, y arrásale.

26 Entonces Eliacim hijo de Elzias, y Sobne y Joahe dijeron á Rabsaces: Rogámoste que nos hables á nosotros tus siervos en siriaco, pues entendemos esa lengua, y no en lengua hebréa, la cual entiende el pueblo que está sobre la muralla.

27 Respondióles Rabsaces, diciendo: ¿Pues qué, acaso mi señor me ha enviado para deciros estas cosas á tu señor y á tí, y no mas bien á decirlas á esas gentes que estan sobre el muro, espuestas[1] á tener que comer junto con vosotros sus escrementos, y á beber sus propios orines?

28 En seguida puesto en pié gritó en alta voz, diciendo en hebréo: Oid las palabras del gran Rey, del Rey de los asirios:

29 Esto dice el Rey: Cuidado no os engañe Ezequias; pues él no ha de poder libraros de mis manos.

30 Ni os inspire confianza en el Señor, diciéndoos: Sin falta nos librará el Señor y no caerá esta ciu-

gredietur manum ejus, et perforabit eam? sic est Pharao rex Ægypti, omnibus qui confidunt in se. 22 Quòd si dixeritis mihi: In Domino Deo nostro habemus fiduciam: nonne iste est, cujus abstulit Ezechias excelsa et altaria, et præcepit Judæ et Jerusalem: Ante altare hoc adorabitis in Jerusalem? 23 Nunc igitur transite ad dominum meum regem Assyriorum, et dabo vobis duo millia equorum, et videte an habere valeatis ascensores eorum. 24 Et quomodo potestis resistere ante unum satrapam de servis domini mei minimis? An fiduciam habes in Ægypto propter currus et equites? 25 Nunquid sine Domini voluntate ascendi ad locum istum, ut demolirer eum? Dominus dixit mihi: Ascende ad terram hanc, et demolire eam. 26 Dixerunt autem Eliacim, filius Helciæ, et Sobna, et Joahe, Rabsaci: Precamur ut loquaris nobis servis tuis syriacè: siquidem intelligimus hanc linguam: et non loquaris nobis Judaicè, audiente populo, qui est super murum. 27 Responditque eis Rabsaces, dicens: Nunquid ad dominum tuum, et ad te misit me dominus meus, ut loquerer sermones hos, et non potiùs ad viros, qui sedent super murum, ut comedant stercora sua, et bibant urinam suam vobiscum? 28 Stetit itaque Rabsaces, et exclamavit voce magna judaicè, et ait: Audite verba regis magni, regis Assyriorum. 29 Hæc dicit rex: Non vos seducat Ezechias: non enim poterit eruere vos de manu mea. 30 Neque fiduciam vobis tribuat super Dominum, dicens:

[1] *Si se empeñan en resistir.*

dad en poder del Rey de los asirios.
31 No querais dar oidos á Eze-
quias; porque hé aqui lo que *os* di-
ce el Rey de los aririos: Capitulad
conmigo lo que os tiene cuenta, y
salid á rendiros á mí; y con esto
comerá cada cual el fruto de su vi-
ña y de su higuera, y beberéis del
agua de vuestras cisternas;
32 hasta tanto que yo venga y os
traslade á un pais semejante al vues-
tro, á una tierra fructífera y abun-
dante de vino, tierra de pan llevar
y de viñas, y de olivares, tierra de
aceite y de miel[1]. Con eso viviréis
en paz y no moriréis. No querais
escuchar á Ezequias, que os engaña
diciendo: El Señor nos librará.
33 ¿Por ventura los dioses de las
gentes han libertado su tierra del
poder del Rey de los asirios?
34 ¿Dónde está el dios de Emath
y de Arfad? ¿dónde el dios de Se-
farvaim, de Ana y de Ava? ¿Libra-
ron acaso á Samaria de caer en mi
poder?
35 ¿Cuáles son entre todos los
dioses de la tierra los que han sal-
vado su region de caer en mis ma-
nos, para que el Señor pueda li-
brar á Jerusalen de caer en las mias?
36 A todo esto calló el pueblo, y
no le respondió palabra; pues ha-
bian tenido órden del Rey de no
dar ninguna respuesta.
37 Despues de esto Eliacim hijo
de Helcias, mayordomo *mayor de
palacio*, y Sobna, secretario, y Joa-
he hijo de Asaf, canciller, volvieron
á Ezequias, rasgados sus vestidos,
y refiriéronle las palabras de Rab-
saces.

Cap. XIX. *Ezequias envia á lla-
mar al profeta Isaías, y acuden
ambos al Señor, el cual envia un
ángel que mata á ciento ochenta
mil asirios. Profecia de Isaías; y
muerte de Sennaquerib.*

1 Asi que lo oyó Ezequias, rasgó
sus vestiduras, y cubrióse de un
saco[2], y se fué á la Casa del Señor.
2 Y envió á Eliacim su mayor-
domo *mayor*, y á Sobna su secreta-

Eruens liberabit nos Dominus, et non tradetur civitas hæc in manu regis Assyriorum. 31 Nolite audire Ezechiam. Hæc enim dicit rex Assyriorum: Facite mecum quod vobis est utile, et egredimini ad me: et comedet unusquisque de vinea sua, et de ficu sua; et bibetis aquas de cisternis vestris: 32 donec veniam, et transferam vos in terram, quæ similis est terræ vestræ, in terram fructiferam, et fertilem vini, terram panis et vinearum, terram olivarum, et olei ac mellis, et vivetis, et non moriemini. Nolite audire Ezechiam, qui vos decipit, dicens: Dominus liberabit nos. 33 Numquid liberaverunt dii gentium terram suam de manu regis Assyriorum? 34 Ubi est Deus Emath, et Arphad? ubi est Deus Sepharvaim, Ana, et Ava? numquid liberaverunt Samariam de manu mea? 35 Quinam illi sunt in universis diis terrarum, qui eruerunt regionem suam de manu mea, ut possit eruere Dominus Jerusalem de manu mea? 36 Tacuit itaque populus, et non respondit ei quidquam: siquidem præceptum regis acceperant, ut non responderent ei. 37 Venitque Eliacim filius Helciæ, præpositus domus, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis, ad Ezechiam, scissis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.

Caput XIX. 1 Quæ cum audisset Ezechias rex, scidit vestimenta sua, et opertus est sacco, ingressusque est domum Domini. 2 Et misit Eliacim præ-

[1] *Sennaquerib os mudará de pais como hace con otros pueblos vencidos; pero si os rendis, sacaréis mejor partido.* [2] *Véase* Saco.

rio, y á los mas ancianos de los sa-
cerdotes cubiertos de sacos, á ha-
blar á Isaias profeta, hijo de Amos,
3 los cuales le dijeron: Esto dice
Ezequias: Dia es este de tribulacion
y de amenazas y de blasfemias: lle-
garon los hijos hasta el punto de
nacer; pero la que está de parto no
tiene fuerzas *para darlos á luz*.
4 Mas el Señor Dios tuyo habrá
sin duda oido todas las palabras de
Rabsaces, enviado de su amo el
Rey de los asirios á ultrajar al Dios
vivo, y á llenarle de denuestos con
las palabras que acaba de escúchar
el Señor tu Dios: haz pues oracion
por estos pocos *israelitas* que han
quedado.
5 Fueron pues con este *mensa-
ge* los ministros del rey Ezequias á
Isaias.
6 Y díjoles Isaias: Esto diréis á
vuestro amo: Asi habla el Señor: No
tienes que intimidarte por las pa-
labras que has oido, con las cuales
han blasfemado contra mí los cria-
dos del Rey de los asirios.
7 Yo voy á enviarle cierto espí-
ritu, y oirá una nueva, y se vol-
verá á su pais, donde le haré pe-
recer al filo de la espada.
8 Entretanto Rabsaces habiendo
sabido que el Rey de los asirios se
habia ido de Laquis, volvióse, y ha-
llóle que estaba batiendo á Lobna.
9 Mas Sennaquerib, habiendo
oido que Taraca, Rey de Etiopia,
habia salido á campaña contra él,
al tiempo de marchar contra este
Rey envió embajadores á Ezequias,
diciéndoles:
10 Esto diréis á Ezequias Rey de
Judá: No te dejes engañar del Se-
ñor Dios tuyo, en quien pones tu
confianza; y no digas: Jerusalen no
será entregada en poder del Rey de
los asirios:
11 ya que tú mismo has oido lo
que han hecho los Reyes de los asi-
rios en todos los demas paises, y
como los han asolado. ¿Serás por
ventura tú solo el que podrás li-
brarte?
12 ¿Acaso los dioses de las nacio-
nes libraron á alguna de aquellas
que fueron esterminadas por mis

positum domus, et Sobnam scribam, et senes de sacerdotibus, opertos saccis,
ad Isaiam prophetam filium Amos.
3 Qui dixerunt: Hæc dicit Ezechias: Dies
tribulationis, et increpationis, et blasphemiæ, dies iste: venerunt filii usque
ad partum, et vires non habet parturiens.
4 Si fortè audiat Dominus Deus
tuus universa verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus,
ut exprobraret Deum viventem, et argueret verbis, quæ audivit Dominus
Deus tuus: et fac orationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt.
5 Venerunt
ergo servi regis Ezechiæ ad Isaiam.
6 Dixitque eis Isaias: Hæc dicetis do-
mino vestro: Hæc dicit Dominus: Noli timere à facie sermonum, quos au-
disti, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me.
7 Ecce ego immit-
tam ei spiritum, et audiet nuntium, et revertetur in terram suam, et de-
jiciam eum gladio in terra sua.
8 Reversus est ergo Rabsaces, et invenit
regem Assyriorum expugnantem Lobnam: audierat enim quòd recessisset
de Lachis.
9 Cumque audisset de Tharaca rege Æthiopiæ dicentes: Ecce
egressus est ut pugnet adversum te: et iret contra eum, misit nuntios ad
Ezechiam, dicens:
10 Hæc dicite Ezechiæ regi Juda: Non te seducat Deus
tuus, in quo habes fiduciam: neque dicas: Non tradetur Jerusalem in ma-
nus regis Assyriorum.
11 Tu enim ipse audisti quæ fecerunt reges Assyrio-
rum universis terris, quo modo vastaverunt eas: num ergo solus poteris
liberari?
12 Nunquid liberaverunt dii Gentium singulos, quos vastaverunt

padres, es á saber, á Gozan y Haran y Resef, y á los hijos de Eden que estaban en Thelassar?

13 ¿Dónde está el Rey de Emath, y el Rey de Arfad, y el Rey de la ciudad de Sefarvaim, y de Ana, y de Ava?

14 Luego que Ezequias recibió la carta de mano de los embajadores, y la hubo leido, se fué al templo del Señor, y estendióla delante del Señor,

15 y oró en su presencia, diciendo: Señor Dios de Israel, que estás sentado sobre los querubines, tú eres el solo Dios de todos los Reyes de la tierra; tú criaste el cielo y la tierra:

16 inclina tus oidos, y escucha: abre, ó Señor, tus ojos, y mira: oye todas las palabras *blasfemas* de Sennaquerib, el cual ha enviado á blasfemar entre nosotros del Dios vivo.

17 Cierto es, Señor, que los Reyes de los asirios han desolado las gentes y todas sus tierras,

18 y han arrojado al fuego á sus dioses, y destruídolos; porque no eran dioses, sino obras de la mano del hombre, hechas de madera y de piedra.

19 Ahora pues, ó Señor Dios nuestro, sálvanos de la mano de éste; para que sepan todos los reinos de la tierra que tú eres el Señor, el solo Dios.

20 Entonces Isaias, hijo de Amos, envió á decir á Ezequias: Esto dice el Señor Dios de Israel: He oido la plegaria que me has hecho acerca de Sennaquerib Rey de los asirios.

21 Hé aquí la sentencia que contra él ha pronunciado el Señor: La vírgen hija de Sion[1] te ha menospreciado y escarnecido: detras de tí ha meneado su cabeza la hija de Jerusalen *al oir tus amenazas* y blasfemias:

22 ¿á quien piensas que has insultado tú, y de quién has blasfemado? ¿Contra quién has levantado la voz, y alzado en alto tus ojos *insolentes*? Contra el Santo de Israel[2].

23 Por la boca de tus siervos has denostado al Señor, y has dicho:

patres mei, Gozan videlicet, et Haran, et Reseph, et filios Eden, qui erant
in Thelassar? 13 Ubi est rex Emath, et rex Arphad, et rex civitatis Se-
pharvaim, et Ana et Ava? 14 Itaque cum accepisset Ezechias litteras de
manu nuntiorum, et legisset eas, ascendit in domum domini, et expandit
eas coram Domino, 15 et oravit in conspectu ejus, dicens: Domine Deus
Israel, qui sedes super cherubim, tu es Deus solus regum omnium terræ:
tu fecisti cœlum et terram. 16 Inclina aurem tuam, et audi: aperi, Domi-
ne, oculos tuos, et vide: audi omnia verba Sennacherib, qui misit ut ex-
probraret nobis Deum viventem. 17 Verè, Domine, dissipaverunt reges Assy-
riorum Gentes, et terras omnium. 18 Et miserunt deos eorum in ignem: non
enim erant dii, sed opera manuum hominum ex ligno et lapide, et per-
diderunt eos: 19 Nunc igitur, Domine Deus noster, salvos nos fac de manu
ejus, ut sciant omnia regna terræ, quia tu es Dominus Deus solus. 20 Mi-
sit autem Isaias filius Amos ad Ezechiam, dicens: Hæc dicit Dominus Deus
Israel: Quæ deprecatus es me super Sennacherib rege Assyriorum, audivi.
21 Iste est sermo, quem locutus est Dominus de eo: Sprevit te, et sub-
sannavit te, virgo filia Sion: post tergum tuum caput movit, filia Jerusa-

[1] *Véase* Hijo. [2] *Esto es, contra el Señor Dios que salva á Israel: modo de hablar de que usó Isaias varias veces. — Is.* XLVII. *v.* 4. — XLVIII. *v.* 17 *etc.*

Con la muchedumbre de mis carros *armados* he subido sobre los montes encumbrados, á la cima del Líbano, y he cortado sus altos cedros y sus mejores hayas: he penetrado hasta sus últimos estremos, y las *frondosas* selvas de su Carmelo

24 yo las he cortado. Yo he bebido las aguas agenas, y con mi tránsito he agotado todas las aguas encerradas.

25 ¿Pues qué no has oido decir tú lo que yo hice desde el principio[1]? Desde *antes de* los siglos primeros tengo yo ideado esto *para castigo suyo*; y ahora lo ejecuto: las ciudades fuertes por sus *valerosos* combatientes, quedarán reducidas á unas colinas desiertas.

26 Y los que las habitaban, quedando faltos de fuerza en sus brazos, temblaron y se amilanaron; y vinieron á quedar como el heno del campo y como la yerba verde de los tejados, que se seca antes de llegar á sazon.

27 Yo *desde el principio* preví *tambien* tu habitacion, tus salidas y tus entradas, y tu marcha, y el furor con que te alzárias contra mí:

28 tú has enloquecido contra mí, ha llegado hasta mis oidos *el ruido de* tu soberbia. Yo te pondré pues un anillo en tus narices[2], y una mordaza en tus labios, y te haré volver por el camino por donde veniste.

29 Empero á tí, ó Ezequias, te doy esta señal: Come este año lo que hallares, y el año siguiente lo que por sí mismo naciere: pero al tercer año sembrad y segad; plantad viñas y comed sus frutos.

30 Y todo lo que restare de la casa de Judá, echará *otra vez* hondas raices, y afuera producirá frutos;

31 porque de Jerusalen saldrán unos restos *de pueblo*[3], y de ese monte Sion saldrá la gente que se ha de salvar. Esto es lo que hará *por su pueblo* el zelo del Señor de los ejércitos.

lem. 22 Cui exprobrasti, et quem blasphemasti? contra quem exaltasti vocem
tuam, et elevasti in excelsum oculos tuos? contra Sanctum Israel. 23 Per
manum servorum tuorum exprobrasti Domino, et dixisti: In multitudine curruum meorum ascendi excelsa montium in summitate Libani, et succidi sublimes cedros ejus, et electas abietes illius. Et ingressus sum usque ad terminos ejus, et saltum Carmeli ejus 24 ego succidi. Et bibi aquas alienas,
et siccavi vestigiis pedum meorum omnes aquas clausas. 25 Nunquid non
audisti quid ab initio fecerim? Ex diebus antiquis plasmavi illud, et nunc adduxi: eruntque in ruinam collium pugnantium civitates munitæ. 26 Et qui
sedent in eis, humiles manu, contremuerunt et confusi sunt, facti sunt velut fœnum agri, et virens herba tectorum, quæ arefacta est antequam veniret ad maturitatem. 27 Habitaculum tuum, et egressum tuum, et introi-
tum tuum, et viam tuam ego prescivi, et furorem tuum contra me. 28 In-
sanisti in me, et superbia tua ascendit in aures meas: ponam itaque circulum in naribus tuis, et camum in labiis tuis, et reducam te in viam, per
quam venisti. 29 Tibi autem Ezechias hoc erit signum: Comede hoc anno
quæ repereris: in secundo autem anno, quæ sponte nascuntur: porrò in tertio anno seminate et metite, plantate vineas, et comedite fructum earum.
30 Et quodcumque reliquum fuerit de domo Juda, mittet radicem deorsum, et faciet fructum sursum. 31 De Jerusalem quippe egredientur reli-

[1] *Para sacar de Egipto á mi pueblo.* [2] *Como se hace con algunos animales para sujetarlos.* [3] *Como semillas de otro. Y se salvará la gente de Sion.*

32 Por lo cual hé aqui lo que acerca del Rey de los asirios dice el Señor: No pondrá el pié en esta ciudad, ni disparará contra ella saeta alguna, ni el *soldado* cubierto con su broquel la asaltará, ni la cercará con trincheras:

33 por el camino que ha venido se volverá, y no entrará en la ciudad, dice el Señor.

34 Pues yo ampararé á esta ciudad, y la salvaré por amor de mí, y por amor de David, siervo mio.

35 En efecto aquella noche vino el Angel del Señor, y mató en el campamento de los asirios á ciento y ochenta y cinco mil hombres. Y levantándose muy de mañana el Rey de los asirios Sennaquerib, vió todos aquellos cuerpos muertos, y levantó el campo, y se marchó;

36 y volvióse á Ninive, donde fijó su asiento.

37 Y estando adorando en el templo á su dios Nesroch, le mataron á puñaladas sus hijos Adramelec y Sarasar, y huyéronse á tierra de los armenos, reinando en su lugar su hijo Asarhaddon.

CAP. XX. *A Ezequias, enfermo de muerte, le prolonga el Señor la vida. La sombra del sol retrocede milagrosamente. Reprende Isaias la vanidad del Rey: al cual sucede en el trono su hijo el impio Manassés.*

1 Por aquel tiempo enfermó de muerte Ezequías, y vino á visitarle Isaias profeta, hijo de Amós, y díjole: Esto dice el Señor Dios: Dispon tus cosas; porque vas á morir, y acabar tu vida.

2 *Entonces* Ezequías volvió su rostro hácia la pared, é hizo oracion al Señor, diciendo:

3 ¡Ah Señor! acuérdate, te suplico, que yo he andado delante de tí con sinceridad y rectitud de corazon, haciendo lo que es agradable á tus ojos. Y derramó Ezequias abundancia de lágrimas.

4 Mas antes que Isaias hubiese pasado la mitad del atrio, hablóle el Señor, diciendo:

quiæ, et quod salvetur de monte Sion: zelus Domini exercituum faciet hoc. 32 Quamobrem hæc dicit Dominus de rege Assyriorum: Non ingredietur urbem hanc, nec mittet in eam sagittam, nec occupabit eam clypeus, nec circumdabit eam munitio. 33 Per viam, quà venit, revertetur: et civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus. 34 Protegamque urbem hanc, et salvabo eam propter me, et propter David servum meum. 35 Factum est igitur in nocte illà, venit Angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum octogintaquinque millia. Cumque diluculo surrexisset, vidit omnia corpora mortuorum; et recedens abiit, 36 et reversus est Sennacherib rex Assyriorum, et mansit in Ninive. 37 Cumque adoraret in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar filii ejus percusserunt eum gladio, fugeruntque in terram Armeniorum, et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.

CAPUT XX. 1 In diebus illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem, et venit ad eum Isaias filius Amos, propheta, dixitque ei: Hæc dicit Dominus Deus: Præcipe domui tuæ, morieris enim tu, et non vives. 2 Qui convertit faciem suam ad parietem, et oravit Dominum, dicens: 3 Obsecro, Domine, memento quæso quomodò ambulaverim coram te in veritate, et in corde perfecto, et quod placitum est coram te, fecerim. Flevit itaque Ezechias fletu magno. 4 Et antequam egrederetur Isaias mediam partem atrii,

5 Vuelve, y dí á Ezequias, caudillo de mi pueblo: Esto dice el Señor Dios de tu padre David: Oido he tu oracion, y visto tus lágrimas: yo te doy la salud: de aqui á tres dias subirás al templo del Señor.

6 Y alargaré quince años tu vida: ademas de eso te libraré del poder del Rey de los asirios á tí y á esta ciudad; á la cual protegeré por amor mio, y por amor de David mi siervo.

7 Y dijo Isaias: Traedme una masa de higos: traida que fué, y aplicada sobre la úlcera del Rey, quedó éste curado.

8 Habia dicho antes Ezequias á Isaias: ¿Cuál será la señal de que el Señor me dará la salud, y de que dentro de tres dias he de subir al templo del Señor?

9 Respondióle Isaias: Hé aqui la señal que dará el Señor de que cumplirá la palabra que ha pronunciado: ¿Quieres que la sombra *en ese relox solar* se adelante diez líneas, ó que retroceda otros tantos grados?

10 A lo cual respondió Ezequías: Fácil es que la sombra se adelante diez líneas: no deseo yo que suceda esto, sino que vuelva atrás diez grados.

11 Entonces el profeta Isaías invocó al Señor, é hizo retroceder la sombra de línea en línea por los diez grados que habia ya andado en el relox de Acaz.

12 En aquel tiempo Berodac Baladan, hijo de Baladan, Rey de Babilonia, envió cartas y presentes á Ezequías, por haber entendido que habia estado enfermo [1].

13 Tuvo gran contento Ezequias con la venida de los embajadores, y mostróles la casa *ó fábrica* de los perfumes, y el oro y la plata, y las varias confecciones aromáticas, y los unguentos *ó aceites de olor*, y la pieza de sus alhajas *y armas*, y todo cuanto tenia en sus tesoros. No hubo cosa en su palacio, ni de cuanto poseia, que Eze-

factus est sermo Domini ad eum, dicens: 5 Revertere, et dic Ezechiæ du-
ci populi mei: Hæc dicit Dominus Deus David patris tui: Audivi oratio-
nem tuam, et vidi lacrymas tuas, et ecce sanavi te: die tertio ascendes
templum Domini: 6 et addam diebus tuis quindecim annos: sed et de ma-
nu regis Assyriorum liberabo te, et civitatem hanc, et protegam urbem is-
tam propter me, et propter David servum meum. 7 Dixitque Isaias: Affer-
te massam ficorum. Quam cum attulissent, et posuissent super ulcus ejus,
curatus est. 8 Dixerat autem Ezechias ad Isaiam: Quod erit signum, quia
Dominus me sanabit, et quia ascensurus sum die tertia templum Domini?
9 Cui ait Isaias: Hoc erit signum à Domino, quòd facturus sit Dominus
sermonem, quem locutus est: Vis ut ascendat umbra decem lineis, an ut
revertatur totidem gradibus? 10 Et ait Ezechias: Facile est umbram cres-
cere decem lineis: nec hoc volo ut fiat, sed ut revertatur retrorsum decem
gradibus. 11 Invocavit itaque Isaias propheta Dominum, et reduxit um-
bram per lineas, quibus jam descenderat in horologio Achaz retrorsum de-
cem gradibus. 12 In tempore illo misit Berodach Baladan, filius Baladan,
rex Babyloniorum litteras et munera ad Ezechiam: audierat enim quòd ægro-
tasset Ezechias. 13 Lætatus est autem in adventu eorum Ezechias, et os-
tendit eis domum aromatum, et aurum, et argentum, et pigmenta varia,
unguenta quoque et domum vasorum suorum, et omnia quæ habere pe-

[1] *Y tal vez para saber la causa del prodigio sucedido en el relox.*

quias no se la mostrase.

14 Mas el profeta Isaias vino á ver al Rey Ezequias, y le preguntó: ¿Qué han dicho esos hombres? ¿O de dónde han venido á verte? Al cual contestó Ezequias: Han venido á mí de lejas tierras, de Babilonia.

15 Díjole Isaias: ¿Qué han visto en tu casa? Respondió Ezequias: Han visto todo cuanto hay en palacio: nada hay en mis tesoros que no les haya yo mostrado.

16 Dijo entonces Isaias á Ezequias: Escucha la palabra del Señor:

17 Hé aqui que vendrá tiempo en que todas esas cosas que hay en tu casa, y cuantas han atesorado tus padres hasta el dia presente, serán transportadas á Babilonia: no quedará cosa alguna, dice el Señor:

18 y aun tus mismos hijos que saldrán de tí engendrados, serán llevados cautivos, y vendrán á ser eunucos *ó cortesanos* en el palacio del Rey de Babilonia.

19 Respondió Ezequias á Isaias: Justa es la sentencia del Señor pronunciada por tu boca: reine *á lo menos* durante mi vida la paz y la verdad.

20 En órden á los demas hechos de Ezequias, y su gran fortaleza, y cómo fabricó el estanque, y el acueducto con que introdujo las aguas en la ciudad, ¿no está todo esto escrito en el libro de los anales de los Reyes de Judá?

21 En fin Ezequias fué á reposar con sus padres[1]; sucediéndole en el reino su hijo Manassés.

Cap. XXI. *Reinado abominable del impio Manassés, á quien sucede é imita su hijo Amon. Muerto éste por sus criados, reina en Judá el piadoso Josías su hijo.*

1 De doce años era Manassés cuando comenzó á reinar, y cincuenta y cinco años reinó en Jerusalen: llamábase su madre Hafsiba.

2 E hizo el mal en la presencia del Señor, venerando los ídolos de-

terat in thesauris suis. Non fuit quod non monstraret eis Ezechias in domo sua, et in omni potestate sua. 14 Venit autem Isaias propheta ad regem Ezechiam, dixitque ei: Quid dixerunt viri isti? aut unde venerunt ad te? Cui ait Ezechias: De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone. 15 At ille respondit: Quid viderunt in domo tua? Ait Ezechias: Omnia quæcumque sunt in domo mea, viderunt: nihil est quod non mostraverim eis in thesauris meis. 16 Dixit itaque Isaias Ezechiæ: Audi sermonem Domini: 17 Ecce dies venient et auferentur omnia quæ sunt in domo tua, et quæ condiderunt patres tui usque in diem hanc in Babylonem: non remanebit quidquam, ait Dominus. 18 Sed et de filiis tuis qui egredientur ex te, quos generabis, tollentur, et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis. 19 Dixit Ezechias ad Isaiam: Bonus sermo Domini, quem locutus es: sit pax et veritas in diebus meis. 20 Reliqua autem sermonum Ezechiæ, et omnis fortitudo ejus, et quomodò fecerit piscinam, et aquæ-ductum, et introduxerit aquas in civitatem, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda? 21 Dormivitque Ezechias cum patribus suis, et regnavit Manasses filius ejus pro eo.

Caput XXI. 1 Duodecim annorum erat Manasses cum regnare cœpisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Haphsiba. 2 Fecitque malum in conspectu Domini, juxta idola Gentium,

[1] *Véase su elogio en el libro del* Eclesiástico c. XLVIII. v. 19.—XLIX. v. 5.

las naciones que el Señor esterminó en presencia de los hijos de Israel.

3 Y volvió á reedificar los lugares escelsos, derribados por su padre Ezequias, y erigió altares á Baal, y plantó bosques *en honor suyo*, como habia hecho Acab Rey de Israel, y adoró todos los astros del cielo, y les rindió culto.

4 Y erigió altares *profanos* en la Casa del Señor, de la cual el Señor habia dicho: Estableceré mi nombre en Jerusalen;

5 y en los dos átrios del templo del Señor edificó altares á todos los astros del cielo.

6 E hizo pasar por el fuego á su propio hijo; y se dió á adivinaciones, y á observar los agueros, y estableció pytones, *ó nigrománticos*[1], y multiplicó los adivinos, haciendo el mal delante del Señor, é irritándole.

7 Ademas el ídolo del bosque que habia plantado, le colocó en el templo del Señor; templo del cual el Señor dijo á David y á Salomon su hijo: En este templo y en Jerusalen, *ciudad* que tengo escogida entre todas las tribus de Israel, estableceré mi Nombre[2] para siempre;

8 y no permitiré que en adelante haya de mover Israel su pié de la tierra que dí á sus padres; con tal que guarde todos mis mandamientos, y la Ley toda que le intimó mi siervo Moisés.

9 El empero no quiso obedecer, sino que se dejó engañar de Manassés para obrar el mal, *ó idolatrar*, aun mas que las naciones esterminadas por el Señor á la vista de los hijos de Israel.

10 Y asi habló el Señor por boca de sus siervos los profetas, diciendo:

11 Por cuanto Manassés, Rey de Judá, ha cometido estas horrendas abominaciones, que sobrepujan á todas cuantas hicieron antes de él los amorréos, y ha hecho tambien pecar á Judá con sus inmundicias, *ó idolatrias*;

12 por tanto, esto dice el Señor Dios de Israel: Sabed que yo llo-

quas delevit Dominus à facie filiorum Israel. 3 Conversusque est, et ædificavit excelsa, quæ dissipaverat Ezechias pater ejus: et erexit aras Baal, et fecit lucos, sicut fecerat Achab rex Israel, et adoravit omnem militiam cœli, et coluit eam. 4 Extruxitque aras in domo Domini, de qua dixit Dominus: In Jerusalem ponam nomen meum. 5 Et extruxit altaria universæ militiæ cœli, in duobus àtriis templi Domini. 6 Et traduxit filium suum per ignem: et ariolatus est, et observavit auguria: et fecit pythones, et aruspices multiplicavit, ut faceret malum coram Domino, et irritaret eum. 7 Posuit quoque idolum luci, quem fecerat, in templo Domini: super quòd locutus est Dominus ad David, et ad Salomonem filium ejus: In templo hoc, et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum. 8 Et ultrà non faciam commoveri pedem Israel de terra, quam dedi patribus eorum: si tamen custodierint opera omnia quæ præcepi eis, et universam legem, quam mandavit eis servus meus Moyses. 9 Illi verò nón audierunt: sed seducti sunt à Manasse, ut facerent malum super gentes, quas contrivit Dominus à facie filiorum Israel. 10 Locutusque est Dominus in manu servorum suorum prophetarum, dicens: 11 Quia fecit Manasses rex Juda abominationes istas pessimas, super omnia quæ fecerunt

[1] *Véase* Moloc, Pyton. [2] *Véase* Nombre.

veré sobre Jerusalen y Judá tales calamidades, que á cualquiera que las oyere contar, le retiñirán *de terror* ambas orejas;

13 y mediré á Jerusalen con la misma cuerda que he medido á Samaria, y con la misma plomada que á la casa de Acab[1]; y raeré á Jerusalen, como suelen borrarse las tablillas *de escribir*, pasando y repasando el *mango del* punzon repetidas veces por encima de ellas, á fin de que nada quede.

14 Abandonaré los restos de mi heredad, entregándolos en manos de sus enemigos, y serán saqueados y hechos presa de todos sus adversarios

15 por haber obrado el mal en mi presencia, y haberse obstinado en irritarme desde el dia en que salieron sus padres del Egipto hasta el dia de hoy.

16 Ademas de esto Manassés derramó arroyos de sangre inocente hasta inundar á Jerusalen: sin contar los otros pecados con que indujo á pecar á Judá para que hiciera lo malo delante del Señor.

17 Las demas acciones de Manassés, y todo cuanto hizo, y el pecado que cometió, ¿todo esto no está escrito ya en el libro de los anales de los Reyes de Judá?

18 Al fin pasó Manassés á descansar con sus padres, y fué sepultado en el jardin de su casa, llamado Jardin de Oza; y sucedióle en el reino su hijo Amon.

19 Veinte y dos años tenia Amon cuando comenzó á reinar, y reinó dos años en Jerusalen. Llamóse su madre Messalemeth, hija de Harús de Jeteba.

20 É hizo lo malo en la presencia del Señor, como lo habia hecho Manassés su padre,

21 y siguió en todo y por todo el proceder de su padre, y sirvió á los ídolos inmundos, como los habia servido su padre, y los adoró.

22 Y abandonó al Señor Dios de

Amorrhæi ante eum, et peccare fecit etiam Judam in immunditiis suis: 12 prop-
terea hæc dicit Dominus Deus Israel: Ecce ego inducam mala super Jeru-
salem et Judam: ut quicumque audierit, tinniant ambæ aures ejus. 13 Et
extendam super Jerusalem funiculum Samariæ, et pondus domus Achab: et
delebo Jerusalem, sicut deleri solent tabulæ: et delens vertam, et ducam
crebriùs stylum super faciem ejus. 14 Dimittam verò reliquias hereditatis
meæ, et tradam eas in manus inimicorum ejus: eruntque in vastitatem
et in rapinam cunctis adversariis suis: 15 eò quòd fecerint malum coram
me, et perseveraverint irritantes me, ex die qua egressi sunt patres eorum
ex Ægypto, usque ad hanc diem. 16 Insuper et sanguinem innoxium fu-
dit Manasses multum nimis, donec impleret Jerusalem usque ad os; abs-
que peccatis suis, quibus peccare fecit Judam, ut faceret malum coram
Domino. 17 Reliqua autem sermonum Manasse, et universa quæ fecit, et
peccatum ejus quod peccavit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum
dierum regum Juda? 18 Dormivitque Manasses cum patribus suis, et se-
pultus est in horto domus suæ, in horto Oza: et regnavit Amon filius ejus
pro eo. 19 Viginti duorum annorum erat Amon cum regnare cœpisset: duo-
bus quoque annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Messalemeth
filia Harus de Jeteba. 20 Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fece-
rat Manasses pater ejus. 21 Et ambulavit in omni via, per quam ambula-
verat pater ejus: servivitque immunditiis quibus servierat pater ejus, et

[1] *Véase* Cuerda. *Esto es, la tratare con el mismo rigor.*

sus padres, y no anduvo por las sendas del Señor.

23 Unos criados suyos le armaron asechanzas, y asesináronle en su casa.

24 Mas el pueblo del pais mató á todos los que se habian conjurado contra el rey Amon; y proclamaron por Rey en su lugar á Josías hijo suyo.

25 ¿Las demas acciones de Amon no ya estan escritas en el libro de los anales de los Reyes de Judá?

26 Y fué sepultado en su sepulcro en el huerto de Oza, y sucedióle en el trono su hijo Josías.

Cap. XXII. *Comienza Josias á restaurar el templo y culto Divino; y aplaca con su piedad la cólera de Dios.*

1 De edad de ocho años era Josías cuando entró á reinar, y reinó treinta y un años en Jerusalen. Llamóse su madre Idida, hija de Hadaia, de Besecath.

2 É hizo lo que era agradable á los ojos del Señor, y siguió las sendas de David su padre, sin desviarse á la derecha ni á la siniestra.

3 Y en su año décimo octavo envió el rey Josias á Safan, hijo de Asia, hijo de Mesulam, escribano *ó secretario* del templo del Señor, dándole esta órden:

4 Vé á Helcias Sumo sacerdote, y dile que mande recoger el dinero que ha entrado en el templo del Señor, que han recibido del pueblo los porteros del templo,

5 y se dé á los obreros por mano de los sobrestantes de la Casa del Señor; á fin de que vayan pagando á los que trabajan en el templo del Señor para repararle:

6 es á saber, á los carpinteros y albañiles, y á los que recomponen lo que se halla ya gastado *ó destrozado*; y para que se compren maderas y piedras de cantería, á fin de reparar el templo del Señor.

7 Pero no se les pida cuenta del dinero que reciban, sino que le tengan á su disposicion y sobre su conciencia.

8 Con esta ocasion dijo el Sumo pontífice Helcías á Safan, secreta-

adoravit eas. 22 Et dereliquit Dominum Deum patrum suorum, et non ambulavit in via Domini. 23 Tetenderuntque ei insidias servi sui, et interfecerunt regem in domo sua. 24 Percussit autem populus terræ omnes, qui conjuraverant contra regem Amon; et constituerunt sibi regem Josiam filium ejus pro eo. 25 Reliqua autem sermonum Amon quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda? 26 Sepelieruntque eum in sepulchro suo, in horto Oza: et regnavit Josias filius ejus pro eo.

Caput XXII. 1 Octo annorum erat Josias cum regnare cœpisset, triginta et uno anno regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Idida, filia Hadaia de Besecath. 2 Fecitque quod placitum erat coram Domino, et ambulavit per omnes vias David patris sui: non declinavit ad dexteram, sive ad sinistram. 3 Anno autem octavo decimo regis Josiæ, misit rex Saphan filium Assia, filii Messulam, scribam templi Domini, dicens ei: 4 Vade ad Helciam sacerdotem magnum, ut confletur pecunia, quæ illata est in templum Domini, quam collegerunt janitores templi à populo, 5 deturque fabris per præpositos domus Domini: qui et distribuant eam his qui operantur in templo Domini, ad instauranda sartatecta templi: 6 tignariis videlicet et cæmentariis, et iis qui interrupta componunt: et ut emantur ligna, et lapides de lapicidinis ad instaurandum templum Domini. 7 Verumtamen non supputetur eis argentum quod accipiunt, sed in potestate habeant, et in fide. 8 Dixi

rio: He hallado en el templo del Señor el libro de la Ley[1]. Y entregó Helcías aquel volúmen á Safan; el cual le leyó.

9 Volvió el secretario Safan al Rey, y dióle cuenta de lo que habia hecho en cumplimiento de las órdenes recibidas, diciéndole: Tus siervos han recogido todo el dinero que se ha hallado en la Casa del Señor, y le han entregado á los sobrestantes de la fábrica del templo del Señor para que le distribuyan entre los obreros.

10 El secretario Safan dijo ademas al Rey: El pontífice Helcías me ha dado este libro. Y leyóle Safan en presencia del Rey;

11 quien al oír las palabras del libro de la Ley del Señor, rasgó sus vestiduras,

12 y dió esta órden al pontífice Elcías, y á Ahicam hijo de Safan, y á Acobor hijo de Mica, y á Safan secretario, y á Asaías ministro del Rey:

13 Id, y consultad al Señor acerca de mí y acerca del pueblo y de todo Judá sobre las palabras de este libro que se ha hallado; porque grande es la cólera del Señor que se ha encendido contra nosotros; visto que nuestros padres no escucharon las palabras de este libro, ni pusieron en ejecucion lo que nos estaba prescrito.

14 Fueron pues el pontífice Elcías, y Ahicam, y Acobor, y Safan, y Asaías á casa de Holda profetisa, muger de Sellúm hijo de Thecua, y nieto de Araas *gefe* del guardaropa, la cual habitaba en Jerusalen en la *parte llamada* Segunda[2], y hablaron con ella.

15 Y Holda les respondió: Esto es lo que dice el Señor Dios de Israel: Decid al varon que os ha enviado á mí:

autem Helcias pontifex ad Saphan, scribam: Librum legis reperi in domo Domini: deditque Helcias volumen Saphan, qui et legit illud. 9 Venit quoque Saphan scriba ad regem, et renuntiavit ei quod præceperat, et ait: Conflaverunt servi tui pecuniam, quæ reperta est in domo Domini: et dederunt ut distribueretur fabris à præfectis operum templi Domini. 10 Narravit quoque Saphan scriba regis, dicens: Librum dedit mihi Helcias sacerdos. Quem cum legisset Saphan coram rege, 11 et audisset rex verba Libri legis Domini, scidit vestimenta sua. 12 Et præcepit Helciæ sacerdoti, et Ahicam filio Saphan, et Achobor filio Micha, et Saphan scribæ, et Asaiæ servo regis, dicens: 13 Ite et consulite Dominum super me, et super populo, et super omni Juda de verbis voluminis istius, quod inventum est: magna enim ira Domini succensa est contra nos: quia non audierunt patres nostri verba Libri hujus, ut facerent omne quod scriptum est nobis. 14 Ierunt itaque Helcias sacerdos, et Ahicam, et Achobor, et Saphan, et Asaia ad Holdam prophetidem, uxorem Sellum, filii Thecuæ, filii Araas custodis vestium, quæ habitabat in Jerusalem in Secunda: locutique sunt ad eam. 15 Et illa respondit eis: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Dicite viro, qui misit vos ad me: 16 Hæc dicit

[1] *El original escrito por Moisés; ó segun otros Espositores la* acta *de renovacion de la Alianza entre el Señor y su pueblo, que hizo Moisés poco ántes de su muerte en los llanos de Moab, despues de haber sido el mediador de la primera hecha en el monte Horeb:* acta *que hizo poner á un lado del Arca del Señor; y en la que se contienen aquellas terribles amenazas, cuya lectura tanto espantó á Josías.* Deut. XXXI. 26 II. *Par.* XXXIV. 14. [2] *Esto es, en aquella parte de la ciudad, que cercó con un nuevo muro Ezequías, ó mas bien Manassés.* II. *Par.* XXXIII. *v.* 14. — S. Hier. *in cap. I.* Sophoniæ.

16 Esto dice el Señor: Hé aquí que yo descargaré sobre este lugar, y sobre sus habitantes las calamidades que el Rey de Judá ha leido en ese libro de la Ley;

17 porque me han abandonado á mí, y ofrecido sacrificios á los dioses agenos, provocándome á ira en todas sus obras; y encenderáse mi furor contra este lugar, y no se apagará.

18 Y al Rey de Judá que os ha enviado á consultar al Señor, diréisle asi: Esto dice el Señor Dios de Israel: Por cuanto has escuchado las palabras de este Libro,

19 y se ha atemorizado tu corazon, y te has humillado delante del Señor, oidas las amenazas contra este lugar y sus moradores, es á saber, que vendrian á ser objeto de pasmo y execracion; y rasgaste tus vestidos, y lloraste en mi presencia; yo tambien te he escuchado, dice el Señor.

20 Por eso yo te reuniré con tus padres, y haré que vayas á descansar en paz en tu sepulcro[1], á fin de que no vean tus ojos todos los males que yo voy á llover sobre este lugar.

Cap. XXIII. *Lee Josias el Deuteronomio delante del pueblo: renueva la alianza con el Señor, y esmérase en todo lo restante de su corta vida en la observancia de la Ley, y destruccion de la idolatría*[2].

1 Volvieron pues á referir al Rey lo que habia dicho la profetisa. El cual dió luego órden, y se congregaron en su presencia todos los Ancianos de Judá y de Jerusalen.

2 Y subió el Rey al Templo, acompañado de todos los Varones de Judá y de los moradores de Jerusalen, de los sacerdotes y profetas, y de todo el pueblo, chicos y grandes, y leyó delante de ellos todas las palabras del libro de la alianza hallado en la Casa del Señor.

3 Y puesto el Rey en pié sobre su tribuna *ó trono*, hizo pacto *ó alianza* delante del Señor, de que

Dominus: Ecce, ego adducam mala super locum istum, et super habitatores ejus, omnia verba Legis quæ legit rex Juda: 17 quia dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis alienis, irritantes me in cunctis operibus manuum suarum: et succendetur indignatio mea in loco hoc, et non extinguetur. 18 Regi autem Juda, qui misit vos ut consuleretis Dominum, sic dicetis: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Pro eo quod audisti verba voluminis, 19 et perterritum est cor tuum, et humiliatus es coram Domino, auditis sermonibus contra locum istum, et habitatores ejus, quòd videlicet fierent in stuporem et in maledictum: et scidisti vestimenta tua, et flevisti coram me, et ego audivi, ait Dominus: 20 idcirco colligam te ad patres tuos, et colligeris ad sepulchrum tuum in pace, ut non videant oculi tui omnia mala quæ inducturus sum super locum istum.

Caput XXIII. 1 Et renuntiaverunt regi quod dixerat. Qui misit, et congregati sunt ad eum omnes senes Juda et Jerusalem. 2 Ascenditque rex templum Domini, et omnes viri Juda, universique qui habitabant in Jerusalem cum eo, sacerdotes et prophetæ, et omnis populus à parvo usque ad magnum, legitque cunctis audientibus omnia verba libri fœderis, qui in-

[1] *Esto es, durante tu vida no descargaré contra mi pueblo las calamidades predichas.* [2] *Año* del Mundo 3380: *antes* de Jesu-Cristo.

todos seguirian al Señor y guardarian sus preceptos y amonestaciones y ceremonias con todo el corazon y con toda el alma, y restablecerian *en su observancia* las palabras de esta alianza escritas en aquel libro; y ratificó el pueblo este pacto *ó promesa.*

4 Al mismo tiempo mandó el Rey al pontífice Elcias y á los sacerdotes de segundo órden, y á los porteros que arrojasen del templo del Señor todos los vasos *ó alhajas* consagradas á Baal, y al *ídolo del* Bosque, y á todos los astros del cielo, y los quemó fuera de Jerusalen en el valle de Cedron, é hizo llevar las cenizas á Bethel.

5 Y esterminó los agoreros, instituidos por los Reyes de Judá en las ciudades de Judá y alrededores de Jerusalen para sacrificar en los lugares altos; y á aquellos que quemaban incienso á Baal y al Sol, á la Luna y á los doce signos *del zodiaco*, y á todos los astros del cielo.

6 Hizo tambien sacar el *ídolo del* Bosque de la Casa del Señor, y llevarle fuera de Jerusalen, al valle de Cedron, donde le quemó, y redujo á cenizas, que hizo esparcir sobre los sepulcros del pueblo[1].

7 Asimismo destruyó las casillas *ó pabellones* de los afeminados, que se habian formado en la Casa del Señor; para quienes las mugeres tejian unos como pabellones *al servicio* del *ídolo del* Bosque[2].

8 Recogió tambien á todos los sacerdotes de las ciudades de Judá y profanó[3] los lugares altos, donde sacrificaban los sacerdotes, desde Gabáa hasta Bersabée; y derribó los altares de las puertas *de Jerusalen*[4], situados á la entrada de la *casa ó* puerta de Josué, príncipe de la ciudad, que habitaba á mano izquierda de la puerta de la ciudad:

ventus est in domo Domini. 3 Stetitque rex super gradum: et fœdus per-
cussit coram Domino, ut ambularent post Dominum, et custodirent præcep-
ta ejus, et testimonia, et cæremonias, in omni corde, et in tota anima, et
suscitarent verba fœderis hujus, quæ scripta erant in libro illo: acquievitque
populus pacto. 4 Et præcepit rex Helciæ pontifici, et sacerdotibus secundi
ordinis, et janitoribus, ut projicerent de templo Domini omnia vasa, quæ
facta fuerant Baal, et in luco, et universæ militiæ cœli: et combussit ea
foris Jerusalem in convalle Cedron, et tulit pulverem eorum in Bethel.
5 Et delevit aruspices, quos posuerant reges Juda ad sacrificandum in ex-
celsis per civitates Juda, et in circuitu Jerusalem: et eos qui adolebant incen-
sum Baal, et Soli et Lunæ, et duodecim signis, et omni militiæ cœli. 6 Et
efferri fecit lucum de domo Domini foras Jerusalem in convalle Cedron, et
combussit eum ibi, et redegit in pulverem, et projecit super sepulchra
vulgi. 7 Destruxit quoque ædiculas effeminatorum, quæ erant in domo Do-
mini, pro quibus mulieres texebant quasi domunculas luci. 8 Congregavit-
que omnes sacerdotes de civitatibus Juda: et contaminavit excelsa, ubi
sacrificabant sacerdotes, de Gabaa usque Bersabee: et destruxit aras porta-
rum in introitu ostii Josue principis civitatis, quod erat ad sinistram por-
tæ civitatis. 9 Verumtamen non ascendebant sacerdotes excelsorum ad al-

[1] *Esto es, del vulgo que adoraba al ídolo. Los pobres que no podian costearse sepulcro, se enterraban en Tofeth en el valle Cedron. Véase* Sepulcro. [2] *O del impuro ídolo Astarthe.* [3] *O destinó á usos comunes. Véase* Profano. [4] *Is.* LVII. *v.* 8. *Véase* Altar.

9 ni de alli en adelante los sacerdotes *que habian sacrificado en* las alturas subieron al altar del Señor en Jerusalen: solo se les permitia el comer los panes ázimos en compañía de sus hermanos[1].

10 Profanó[2] asi mismo el lugar de Tofeth, situado en el Valle del hijo de Ennon; á fin de que nadie consagrára su hijo ó su hija á Moloc, haciéndolos pasar por el fuego[3].

11 Quitó tambien los caballos que los Reyes de Judá tenian consagrados al Sol, á la entrada del templo del Señor, junto á la vivienda del eunuco Nathan-melec; la cual estaba en Farurim; y los carros del Sol los entregó á las llamas.

12 Destruyó igualmente el Rey los altares colocados sobre el terrado del cuarto *ó habitacion* de Acaz, erigidos por los Reyes de Judá; como tambien los altares puestos por Manassés en los dos átrios del templo del Señor; y desde aqui fué corriendo á esparcir la ceniza de ellos en el torrente de Cedron.

13 Ademas profanó el Rey los lugares altos de *junto á* Jerusalen, que estaban á la derecha del monte *Olivete, llamado* del Escándalo, erigidos por Salomon, Rey de Israel, al ídolo de los sidonios Astaroth, y á Camos, escándalo de Moab, y á Melcom, oprobrio de los hijos de Ammon[4];

14 y destrozó las estátuas, y taló los bosques *sacrílegos*, y llenó aquellos lugares de huesos de muertos[5].

15 A mas de esto el altar que habia en Bethel, y el lugar escelso, formado por Jeroboam hijo de Nabath, el que hizo pecar á Israel, uno y otro lo destruyó, y abrasó, y redujo á cenizas; y quemó tambien el bosque.

16 Y volviendo los ojos Josias, vió los sepulcros que habia en el monte; y envió á sacar los huesos de los sepulcros, y quemólos sobre el altar, con lo que le profanó, segun la palabra del Señor, pronunciada por el varon de Dios

tare Domini in Jerusalem: sed tantùm comedebant azyma in medio fratrum suorum. 10 Contaminavit quoque Topheth, quod est in Convalle filii Ennom: ut nemo consecraret filium suum aut filiam per ignem, Moloc. 11 Abstulit quoque equos, quos dederant reges Juda, Soli, in introitu templi Domini juxta exedram Nathanmelech eunuchi, qui erat in Pharurim: currus autem Solis combussit igni. 12 Altaria quoque, quæ erant super tecta cœnaculi Achaz, quæ fecerant reges Juda, et altaria quæ fecerat Manasses in duobus atriis templi Domini, destruxit rex: et cucurrit inde, et dispersit cinerem eorum in torrentem Cedron. 13 Excelsa quoque quæ erant in Jerusalem ad dexteram partem montis offensionis, quæ ædificaverat Salomon rex Israel Astaroth idolo Sidoniorum, et Chamos offensioni Moab, et Melchom abominationi filiorum Ammon, polluit rex. 14 Et contrivit statuas, et succidit lucos: replevitque loca eorum ossibus mortuorum. 15 Insuper et altare, quod erat in Bethel, et excelsum, quod fecerat Jeroboam filius Nabath, qui peccare fecit Israel: et altare illud, et excelsum destruxit, atque combussit, et comminuit in pulverem, succenditque etiam lucum. 16 Et conversus Josias, vidit ibi sepulchra, quæ erant in monte; misitque et tu-

[1] *Lev.* XXI. *v.* 17, 22. [2] Véase *Profano.* [3] *En honor de este ídolo. Véase* Moloc. [4] III. *Reg.* XI. *v.* 7. *Véase* Melcom. Camos. [5] *Véase* Cadáver.

que habia predicho estas cosas.

17 Y añadió: ¿De quién es aquel *túmulo ó* monumento que veo? Respondiéronle los vecinos de aquella ciudad: Es el sepulcro del varon de Dios que vino de Judá y profetizó estas cosas que acabas de ejecutar sobre el altar de Bethel.

18 Y dijo el Rey: Dejadle, ninguno mueva sus huesos; y asi quedaron intactos sus huesos con los del profeta, venido de Samaria.

19 Finalmente quitó Josias todos los adoratorios de las alturas que habia en las ciudades de Samaria, fabricados por los Reyes de Israel para irritar al Señor, y ejecutó con ellos lo mismo que habia hecho en Bethel.

20 Y degolló á todos los sacerdotes de las alturas, que estaban alli encargados de los altares, y quemó sobre estos altares huesos humanos, y volvióse á Jerusalen.

21 Por último dió esta órden á todo el pueblo: Celebrad la Pascua al Señor Dios vuestro, conforme se halla escrito en este libro de la Alianza.

22 Jamas se celebró Pascua igual desde el tiempo de los Jueces que gobernaron á Israel, ni en todo el tiempo de los Reyes de Israel, y de los Reyes de Judá,

23 como fué esta Pascua que se celebró en honor del Señor en Jerusalen, el año décimo octavo del Rey Josias.

24 Estirpó igualmente Josias á los pytones *ó magos* y á los adivinos, y las figuras de ídolos, y las inmundicias y abominaciones que habian quedado en el pais de Judá y de Jerusalen: á fin de restablecer en su vigor las palabras de la Ley escritas en aquel libro hallado por Helcias Sumo sacerdote, en el templo del Señor.

25 No hubo entre sus predecesores ningun Rey que del modo que éste se convirtiese al Señor con todo el corazon y con toda su alma y con todas sus fuerzas, si-

lit ossa de sepulchris, et combussit ea super altare, et polluit illud juxta verbum Domini, quod locutus est vir Dei, qui prædixerat verba hæc. 17 Et ait: Quis est titulus ille, quem video? Responderuntque ei cives urbis illius: Sepulchrum est hominis Dei, qui venit de Juda, et prædixit verba hæc, quæ fecisti super altare Bethel. 18 Et ait: Dimitte eum: nemo commoveat ossa ejus; et intacta manserunt ossa illius, cum ossibus prophetæ qui venerat de Samaria. 19 Insuper et omnia fana excelsorum quæ erant in civitatibus Samariæ, quæ fecerant reges Israel ad irritandum Dominum, abstulit Josias: et fecit eis secundùm omnia opera quæ fecerat in Bethel. 20 Et occidit universos sacerdotes excelsorum, qui erant ibi super altaria: et combussit ossa humana super ea: reversusque est Jerusalem. 21 Et præcepit omni populo, dicens: Facite Phase Domino Deo vestro, secundùm quod scriptum est in libro fœderis hujus. 22 Nec enim factum est Phase tale à diebus Judicum, qui judicaverunt Israel, et omnium dierum regum Israel, et regum Juda, 23 sicut in octavo decimo anno regis Josiæ factum Phase istud Domino in Jerusalem. 24 Sed et pythones, et ariolos, et figuras idolorum, et immunditias, et abominationes, quæ fuerant in terra Juda, et Jerusalem, abstulit Josias: ut statueret verba legis, quæ scripta sunt in Libro, quem invenit Helcias sacerdos in templo Domini. 25 Similis illi non fuit ante eum, rex, qui reverteretur ad Dominum in omni corde suo, et in tota anima sua et in universa virtute sua, juxta omnem legem Moysi: neque post eum surrexit similis illi. 26 Verumtamen non est aversus Dominus ab ira furoris sui

guiendo en todo la ley de Moisés, ni despues de él nació otro que le fuese semejante.

26 Sin embargo de eso no depuso el Señor el enojo de su gran furor encendido contra Judá, por los ultrages con que le habia provocado Manassés.

27 Y asi dijo el Señor: Yo arrojaré de mi presencia tambien á Judá, como arrojé á Israel; y desecharé á Jerusalen, esa ciudad que yo habia escogido, y el templo del cual dije: Aqui es donde mi nombre será invocado.

28 En cuanto á las demas acciones de Josias y todas las cosas que hizo, ¿no está todo esto escrito en el libro de los anales de los Reyes de Judá?

29 En su reinado, Faraon Necao, Rey de Egipto, se puso en marcha hácia el rio Eufrates para batir al Rey de los asirios, y salió contra él el rey Josias, que al primer encuentro quedó muerto en Mageddo.

30 Y sus criados lleváronle muerto desde Mageddo, y le transportaron á Jerusalen, y sepultáronle en su sepulcro. Entonces el pueblo de la tierra tomó á Joacaz hijo de Josias, al cual ungieron y proclamaron Rey en lugar de su padre.

31 Veinte y tres años tenia Joacaz cuando comenzó á reinar, y reinó tres meses en Jerusalen: su madre se llamaba Amital, hija de Jeremias, de Lobna.

32 E hizo Joacaz el mal en presencia del Señor, imitando todo el proceder de sus padres.

33 Y el rey Faraon Necao le puso en cadenas en Rebla, situada en tierra de Emath, privándole del reino de Jerusalen; y echó al pais una contribucion de cien talentos de plata y un talento de oro.

34 Despues de esto Faraon Necao estableció Rey á Eliacim, hijo de Josias, en lugar de Josias su padre, mudándole el nombre en el de Joakim. Pero á Joacaz se lo llevó consigo, y condújole á Egipto, donde murió.

35 Joakim dió la plata y el oro á Faraon, habiendo impuesto á

magni, quo iratus est furor ejus contra Judam, propter irritationes, quibus
provocaverat eum Manasses. 27 Dixit itaque Dominus: Etiam Judam aufe-
ram à facie mea, sicut abstuli Israel; et projiciam civitatem hanc, quam
elegi, Jerusalem, et domum, de qua dixi: Erit nomen meum ibi. 28 Reli-
qua autem sermonum Josiæ, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt
in Libro verborum dierum regum Juda? 29 In diebus ejus ascendit Pha-
rao Nechao rex Ægypti, contra regem Assyriorum, ad flumen Euphratem:
et abiit Josias rex in occursum ejus; et occisus est in Mageddo, cum vi-
disset eum. 30 Et portaverunt eum servi sui mortuum de Mageddo: et per-
tulerunt in Jerusalem, et sepelierunt eum in sepulchro suo. Tulitque po-
pulus terræ Joachaz filium Josiæ, et unxerunt eum, et constituerunt eum
regem pro patre suo. 31 Viginti trium annorum erat Joachaz cum regnare
cœpisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Ami-
tal, filia Jeremiæ, de Lobna. 32 Et fecit malum coram Domino, juxta om-
nia quæ fecerant patres ejus. 33 Vinxitque eum Pharao Nechao in Rebla,
quæ est in terra Emath, ne regnaret in Jerusalem, et imposuit mulctam
terræ, centum talentis argenti, et talento auri. 34 Regemque constituit Pha-
rao Nechao Eliacim filium Josiæ pro Josia patre ejus: vertitque nomen ejus
Joakim. Porrò Joachas tulit et eduxit in Ægyptum, et mortuus est ibi.

todo el pais un tributo personal para sacar la suma ordenada por Faraon, exigiendo de cada uno de sus vasallos asi la plata como el oro, á proporcion de su posibilidad, para dárselo á Faraon Necao.

36 Veinte y cinco años tenia Joakim cuando comenzó á reinar, y reinó once años en Jerusalen: llamábase su madre Zebida, y era hija de Fadaia *natural* de Ruma.

37 É hizo el mal delante del Señor, á imitacion de todo lo que habian hecho sus padres, ó *abuelos*.

CAP XXIV. *Rebélase Joakim contra el Rey de Babilonia; y le sucede su hijo Joaquin. Nabucodonosor se apodera de Jerusalen, y se lleva presos á Babilonia á Joaquin y á sus principales vasallos; y pone por Rey á Matthanías, llamado tambien Sedecías*[1].

1 En tiempo de éste vino Nabucodonosor, Rey de Babilonia[2]; y Joakim estuvo sujeto á él por tres años, despues de los cuales se le rebeló.

2 Entonces el Señor envió contra él[3] cuadrillas de tropa ligera de caldéos, cuadrillas de siros, y cuadrillas de moabitas, y cuadrillas de ammonitas: á los cuales envió contra Judá, á fin de destruirle, conforme lo habia predicho el Señor por boca de sus siervos los profetas.

3 Esto sucedió en cumplimiento de la palabra que el Señor habia pronunciado de que arrojaria de su presencia á Judá, á causa de todos los pecados cometidos por Manassés,

4 y de la sangre inocente que derramó, inundando á Jerusalen con la sangre de personas inocentes; por cuya razon no quiso el Señor aplacarse.

5 Las otras cosas de Joakim, y todos sus hechos, ¿no está todo escrito en el libro de los anales de los Reyes de Judá? En fin Joakim

35 Argentum autem et aurum dedit Joakim Pharaoni, cum indixisset terræ per singulos, ut conferretur juxta præceptum Pharaonis: et unumquemque juxta vires suas exegit, tam argentum quàm aurum de populo terræ, ut daret Pharaoni Nechao. 36 Viginti quinque annorum erat Joakim cum regnare cœpisset; et undecim annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Zebida, filia Phadaia, de Ruma. 37 Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerant patres ejus.

CAPUT XXIV. 1 In diebus ejus ascendit Nabuchodonosor rex Babylonis, et factus est ei Joakim servus tribus annis: et rursum rebellavit contra eum. 2 Immisitque ei Dominus latrunculos Chaldæorum, et latrunculos Syriæ, et latrunculos Moab, et latrunculos filiorum Ammon: et immisit eos in Judam, ut disperderent eum juxta verbum Domini, quod locutus fuerat per servos suos prophetas. 3 Factum est autem hoc per verbum Domini contra Judam, ut auferret eum coram se propter peccata Manasse universa quæ fecit, 4 et propter sanguinem innoxium, quem effudit, et implevit Jerusalem cruore innocentium: et ob hanc rem noluit Dominus propitiari. 5 Reliqua autem sermonum Joakim, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda? Et dormivit Joa-

[1] *Año* DEL MUNDO 3397: *antes* DE JESU-CRISTO 607. [2] *Y despues de haberse apoderado de Jerusalen, y de Joakim, repuso á este en su trono; con la condicion de que le pagase cierto tributo anual.* II. *Par.* XXXVI. *v.* 6. — *Jerem.* LII. *v.* 28. [3] *Por medio de Nabucodonosor.*

pasó á descansar con sus padres;
6 y sucedióle en el reino Joaquin su hijo[1].
7 Ni de allí en adelante intentó el Rey de Egipto salir de su tierra, por cuanto el Rey de Babilonia se habia alzado con todo lo que habia sido del Rey de Egipto, desde el rio de Egipto hasta el rio Eufrates.
8 Diez y ocho años tenia Joaquin cuando comenzó á reinar, y reinó tres meses en Jerusalen: llamábase su madre Nohesta, hija de Elnathan, de Jerusalen.
9 E hizo Joaquin lo malo delante del Señor, siguiendo en todo el proceder de su padre.
10 Por aquel tiempo vinieron contra Jerusalen los capitanes de Nabucodonosor Rey de Babilonia, y cercaron la ciudad con trincheras.
11 Vino tambien Nabucodonosor, Rey de Babilonia, al sitio de la ciudad con sus oficiales para batirla.
12 Entonces Joaquin, Rey de Judá, salió á verse con el Rey de Babilonia en compañia de su madre y criados, y de sus príncipes, y de sus eunucos *ó validos*; y recibióle el Rey de Babilonia el año octavo de su reinado.
13 Y tomó Nabucodonosor todos los tesoros del Templo del Señor, y los tesoros de la Casa Real, é hizo pedazos todos los vasos de oro, que habia hecho Salomon Rey de Israel para el Templo del Señor, como el Señor lo tenia predicho.
14 Y llevóse cautiva toda la corte de Jerusalen, todos sus príncipes, y toda la fuerza del ejército, en número de diez mil, y á todos los artifices y maquinistas, sin dejar mas que la ínfima plebe.
15 Transportó asimismo á Babilonia á Joaquin, y á su madre, y á sus mugeres, y á los eunucos *ó*

kim cum patribus suis, 6 et regnavit Joachin filius ejus pro eo. 7 Et ultrà non addidit rex Ægypti, ut egrederetur de terra sua: tulerat enim rex Babylonis à rivo Ægypti usque ad fluvium Euphraten, omnia quæ fuerant regis Ægypti. 8 Decem et octo annorum erat Joachin cum regnare cœpisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Nohesta, filia Elnathan, de Jerusalem. 9 Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat pater ejus. 10 In tempore illo ascenderunt servi Nabuchodonosor regis Babylonis in Jerusalem, et circumdata est urbs munitionibus. 11 Venitque Nabuchodonosor rex Babylonis ad civitatem cum servis suis, ut oppugnarent eam. 12 Egressusque est Joachin rex Juda ad regem Babylonis, ipse et mater ejus, et servi ejus, et principes ejus, et eunuchi ejus: et suscepit eum rex Babylonis anno octavo regni sui. 13 Et protulit inde omnes thesauros domus Domini, et thesauros domus regiæ: et concidit universa vasa aurea quæ fecerat Salomon rex Israel in templo Domini juxta verbum Domini. 14 Et transtulit omnem Jerusalem, et universos principes, et omnes fortes exercitûs, decem millia, in captivitatem; et omnem artificem et clusorem: nihilque relictum est, exceptis pauperibus populi terræ. 15 Transtulit quoque Joachin in Babylonem, et matrem regis, et uxores

[1] *Llamado tambien Jeconías. Math.* I. *v.* 2. — *En el hebréo, y* I. *Paral.* III. *v.* 16, *el nombre del padre se escribe con las letras* coph, ק, *y* mem, ם; *y el del hijo con* caph, כ, *y* nun, ן. *El hijo* Joaquin *fué despojado del reino al cabo de tres meses; cumpliéndose la profecía de Jeremías* (*c.* XXXVI. *v.* 30), *de que ningun hijo de Joakim se* sentaria *ó afirmaria en el trono.*

validos; y llevó *igualmente* cautivos de Jerusalen á Babilonia á los jueces del pais.

16 Ademas á todos los varones robustos, en número de siete mil, y mil artífices é ingenieros[1]; en suma, todos los hombres valerosos y aguerridos; y condújolos el Rey de Babilonia cautivos á dicha ciudad.

17 Y en lugar de Joaquin puso á Matthanías su tio paterno, á quien impuso el nombre de Sedecias.

18 Veinte y un años tenia Sedecias cuando comenzó á reinar, y reinó once años en Jerusalen: llamábase su madre Amital, hija de Jeremías, de Lobna.

19 E hizo el mal en la presencia del Señor ni mas ni ménos que Joaquin.

20 Porque la ira del Señor iba creciendo contra Jerusalen y contra Judá, hasta tanto que los arrojara de su presencia. Y rebelóse Sedecias contra el Rey de Babilonia[2].

CAP. XXV. *Ruina de Jerusalen y de su Templo: transmigracion universal de los judios á Babilonia; escepto unos pocos á quienes dejaron para cultivar la tierra.*

1 Pero el noveno año del reinado *de Sedecias*, el mes décimo, á los diez dias del mes, vino el mismo Nabucodonosor Rey de Babilonia, con todo su ejército sobre Jerusalen, y la puso sitio, y levantó trincheras al rededor de ella.

2 Con lo que la ciudad quedó cerrada y circunvalada hasta el año undécimo del reinado de Sedecias,

3 y dia nueve del *mes cuarto*[3]; y fué creciendo el hambre en la ciudad, de modo que faltó el pan *ó alimento* á la gente del pueblo[4].

4 Al cabo quedó abierta una brecha en la ciudad; y toda la gente de guerra huyó de noche por el camino de la puerta, que está entre los

regis, et eunuchos ejus: et judices terræ duxit in captivitatem de Jerusalem in Babylonem. 16 Et omnes viros robustos, septem millia, et artifices, et clusores mille, omnes viros fortes et bellatores: duxitque eos rex Babylonis captivos in Babylonem. 17 Et constituit Matthaniam patruum ejus pro eo, imposuitque nomen ei Sedeciam. 18 Vigesimum et primum annum ætatis habebat Sedecias cum regnare cœpisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus erat Amital, filia Jeremiæ, de Lobna. 19 Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat Joakim. 20 Irascebatur enim Dominus contra Jerusalem et contra Judam, donec projiceret eos à facie sua: recessitque Sedecias à rege Babylonis.

CAPUT XXV. 1 Factum est autem anno nono regni ejus, mense decimo, decima die mensis, venit Nabuchodonosor rex Babylonis, ipse et omnis exercitus ejus in Jerusalem, et circumdederunt eam, et extruxerunt in circuitu ejus munitiones. 2 Et clausa est civitas atque vallata usque ad undecimum annum regis Sedeciæ, 3 nona die mensis: prævaluitque fames in civitate, nec erat panis populo terræ. 4 Et interrupta est civitas: et omnes viri bellatores nocte fugerunt per viam portæ, quæ est inter duplicem murum ad

[1] *La palabra hebréa es* masguer, *que viene de* sagar, clausit, encerró. *San Gerónimo cree que se habla de los* plateros *ó* diamantistas, *los cuales encierran dentro del oro ó plata las piedras preciosas. Otros opinan que significa los* ingenieros, *por ser su oficio el dirigir ó formar el cerco de las ciudades que se sitiaban: lo cual parece mas verosimil.* [2] *El año octavo de su reinado.* [3] *Véase* Mes. [4] *Véase Jerem.* Thren. IV. *v.* 10.—*Baruc.* II. *v.* 3.—*Ezech.* V. *v.* 10.

dos muros, junto al jardin del Rey; mientras los caldéos estrechaban el cerco de la ciudad. Huyó pues Sedecias por el camino que va á las llanuras del Desierto.

5 Mas el ejército de los caldéos fué persiguiéndole, y le alcanzó en la llanura de Jericó, y todos los soldados que le acompañaban fueron dispersados, y le abandonaron.

6 Hecho prisionero el Rey, le condujeron á Reblatha al Rey de Babilonia; el cual pronunció sentencia contra él.

7 É hizo matar á los hijos de Sedecias á la presencia de éste, y despues sacarle los ojos, y atado con cadenas le llevó consigo á Babilonia.

8 El mes quinto, á los siete del mes, corriendo el año diez y nueve del Rey de Babilonia, Nabuzardan, vasallo de este Rey y general de su ejército, entró en Jerusalen.

9 Y puso fuego al templo del Señor, y al palacio del Rey, y á las casas de Jerusalen, y entregó á las llamas todos los edificios.

10 Y todo el ejército de los caldéos que seguia á su General, arrasó por todos lados los muros de Jerusalen.

11 Al resto del pueblo que habia quedado en la ciudad, y á los desertores que se habian pasado al Rey de Babilonia, y á la ínfima plebe los transportó Nabuzardan, general del ejército, á otra parte;

12 dejando solamente gentes pobres del pais para cultivar las viñas y los campos.

13 Mas los caldéos haciendo trozos las columnas de bronce que habia en el Templo del Señor, las basas y el mar[1] de bronce colocado en la Casa del Señor, trasladaron todo este metal á Babilonia.

14 Asimismo se llevaron las ollas de cobre, y las jarras, y los tridentes, y las copas, y los morterillos, y todas las vasijas de cobre que se usaban en el ministerio.

15 Llevóse tambien el General del

hortum regis (porrò Chaldæi obsidebant in circuitu civitatem). Fugit itaque Sedecias per viam quæ ducit ad campestria solitudinis. 5 Et persecutus est exercitus Chaldæorum regem, comprehenditque eum in planitie Jericho; et omnes bellatores, qui erant cum eo, dispersi sunt, et reliquerunt eum. 6 Apprehensum ergo regem duxerunt ad regem Babylonis in Reblatha; qui locutus est cum eo judicium. 7 Filios autem Sedeciæ occidit coram eo, et oculos ejus effodit, vinxitque eum catenis, et adduxit in Babylonem. 8 Mense quinto, septima die mensis, ipse est annus nonus decimus regis Babylonis; venit Nabuzardan princeps exercitus, servus regis Babylonis, in Jerusalem. 9 Et succendit domum Domini, et domum regis, et domos Jerusalem, omnemque domum combussit igni. 10 Et muros Jerusalem in circuitu destruxit omnis exercitus Chaldæorum, qui erat cum principe militum. 11 Reliquam autem populi partem, quæ remanserat in civitate, et perfugas qui transfugerant ad regem Babylonis, et reliquum vulgus transtulit Nabuzardan princeps militiæ. 12 Et de pauperibus terræ reliquit vinitores et agricolas. 13 Columnas autem æreas, quæ erant in templo Domini, et bases, et mare æreum, quod erat in domo Domini, confregerunt Chaldæi, et transtulerunt æs omne in Babylonem. 14 Ollas quoque æreas, et trullas, et tridentes, et scyphos, et mortariola, et omnia vasa ærea, in quibus ministrabant, tulerunt. 15 Necnon et thuribula, et phialas: quæ aurea, aurea; et quæ argentea, argentea,

[1] *O la gran concha.*

ejército los incensarios y las ampollas, tanto los vasos de oro como los de plata,

16 juntamente con las dos columnas, el mar *ó la concha* y las bases que habia hecho Salomon para el Templo del Señor: el peso del bronce de todos los vasos era inmenso.

17 Cada una de las columnas tenia diez y ocho codos de altura, y un chapitel de bronce encima, de tres codos de alto; y en torno del chapitel de la columna una *como* red, con granadas, todo de bronce: el adorno de las demas columnas era el mismo.

18 Ademas se llevó el general del ejército á Saraias primer sacerdote, y á Sofonias segundo sacerdote[1], y á tres porteros.

19 Y tambien á un eunuco de la ciudad, bajo cuya inspeccion estaba la gente de guerra, y á cinco señores del servicio doméstico del Rey, hallados en la ciudad; y á Sofer[2] inspector del ejército, que amaestraba á los soldados visoños del pais, y á sesenta varones del pueblo que se hallaron en la ciudad:

20 todos los cuales condujo consigo Nabuzardan, general del ejército, á Reblatha á presencia del Rey de Babilonia;

21 el cual en *la misma* Reblatha, territorio de Emath, les hizo quitar la vida. Y la tribu de Judá fué transportada fuera de su tierra.

22 Para gobernar la gente que habia quedado en el pais de Judá, por disposicion de Nabucodonosor, Rey de Babilonia, nombró á Godolias, hijo de Ahican, hijo de Safan.

23 Lo que sabido por todos los oficiales del ejército y la gente que estaba con ellos, esto es, que el Rey de Babilonia habia dado el gobierno á Godolias; acudieron luego á éste, en Masfa, Ismahel hijo de Nathanias, y Johanan hijo de Carée, y Saraias hijo de Tanehumeth Nethofatita, y Jezonias hijo

tulit princeps militiæ: 16 id est, columnas duas, mare unum, et bases quas fecerat Salomon in templo Domini; non erat pondus æris omnium vasorum. 17 Decem et octo cubitos altitudinis habebat columna una; et capitellum æreum super se altitudinis trium cubitorum: et retiaculum, et malogranata super capitellum columnæ, omnia ærea: similem et columna secunda habebat ornatum. 18 Tulit quoque princeps militiæ Saraiam sacerdotem primum, et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres janitores: 19 et de civitate eunuchum unum, qui erat præfectus super bellatores viros; et quinque viros de his qui steterant coram rege, quos reperit in civitate: et Sopher principem exercitus, qui probabat tyrones de populo terræ; et sexaginta viros è vulgo qui inventi fuerant in civitate. 20 Quos tollens Nabuzardan, princeps militum duxit ad regem Babylonis, in Reblatha. 21 Percussitque eos rex Babylonis, et interfecit eos in Reblatha in terra Emath: et translatus est Juda de terra sua. 22 Populo autem qui relictus erat in terra Juda, quem dimiserat Nabuchodonosor rex Babylonis, præfecit Godoliam filium Ahicam filii Saphan. 23 Quod cum audissent omnes duces militum, ipsi et viri qui erant cum eis, videlicet quod constituisset rex Babylonis Godoliam; venerunt ad Godoliam in Maspha, Ismahel filius Nathaniæ, et Johanan filius Caree, et Saraia filius Thanehumeth Netophathites, et Jezonias filius Maachathi, ipsi et socii eorum. 24 Juravitque Godolias ipsis et sociis eorum, dicens: Nolite timere

[1] *Que ejercia las funciones del Sumo sacerdocio en caso de enfermedad del Pontifice.* [2] *En el hebreo* sofer *se pone por secretario, y no por nombre propio.*

de Maacathi, asi ellos como sus compañeros.

24 Y Godolias les aseguró con juramento á ellos y á sus compañeros, diciendo: No temais de estar sujetos á los caldéos: quedáos en el pais, y obedeced al Rey de Babilonia, y lo pasaréis bien.

25 Pero al séptimo mes sobrevino Ismael, hijo de Nathanias, y nieto de Elisama, de la estirpe Real, acompañado de diez hombres; los cuales hirieron á Godolias, que murió de las heridas, juntamente con los judios y caldéos, que estaban con él en Masfa.

26 De resultas de esto, todo el pueblo, chicos y grandes, y los oficiales del ejército huyeron á Egipto por temor de los caldéos[1].

27 A los treinta y siete años de la transmigracion de Joaquin Rey de Judá, el dia veinte y siete del mes duodécimo, sucedió que Evilmerodach Rey de Babilonia[2], el mismo año en que comenzó á reinar, levantó á Joaquin del estado de abatimiento en que yacia, y sacóle de la cárcel;

28 y hablóle con amor, y le puso un trono *ó asiento* superior al de los demas Reyes subyugados que tenia consigo en Babilonia[3],

29 y le hizo mudar los vestidos que habia usado en su prision, y comia siempre á su mesa todo el tiempo que vivió.

30 Señalóle asimismo alimentos para siempre en adelante; los cuales le daba el Rey diariamente todos los dias de su vida.

servire Chaldæis: manete in terra, et servite regi Babylonis, et benè erit vobis. 25 Factum est autem in mense septimo, venit Ismahel filius Nathaniæ, filii Elisama de semine regio, et decem viri cum eo: percusseruntque Godoliam, qui et mortuus est: sed et Judæos et Chaldæos, qui erant cum eo in Maspha. 26 Consurgensque omnis populus à parvo usque ad magnum, et principes militum, venerunt in Ægyptum, timentes Chaldæos. 27 Factum est verò in anno trigesimo septimo transmigrationis Joachin regis Juda, mense duodecimo, vigesima-septima die mensis, sublevavit Evilmerodach rex Babylonis, anno quo regnare cœperat, caput Joachin regis Juda de carcere. 28 Et locutus est ei benignè; et posuit thronum ejus, super thronum regum, qui erant cum eo in Babylone. 29 Et mutavit vestes ejus, quas habuerat in carcere, et comedebat panem semper in conspectu ejus cunctis diebus vitæ suæ. 30 Annonam quoque constituit ei sine intermissione, quæ et dabatur ei à rege per singulos dies omnibus diebus vitæ suæ.

[1] *Jer.* XXXVIII. *v.* 2, 17 — XL. *v.* 9. — XLI. — XLIII. [2] *Se cree que es el mismo que* Balthasar, *hijo y sucesor de Nabucodonosor. Dan.* V. *v.* 1. — *Baruc.* I. *v.* 11. [3] *Para hacer mas magestuosa su corte. Véase* Judic. I. *v.* 7. *Y lo mismo leemos que hacia Alejandro Magno con los reyes Poro y Taxile etc.*

FIN DEL LIBRO CUARTO DE LOS REYES.

ADVERTENCIA

SOBRE LOS DOS LIBROS DE LOS PARALIPOMENOS.

Paralipómenos: *es un término derivado del griego, que significa* Cosas omitidas*; y por lo mismo se llamaron asi dos libros históricos del Antiguo Testamento, que son como un suplemento á los cuatro libros de los* Reyes*, y contienen algunos hechos y circunstancias, que no se leen en otra parte. Los antiguos hebréos los comprendian en un sòlo libro, que llamaban* Dibré haiamim, Las palabras de los dias; *porque asi comienzan estos anales,* ó crónicas, *como las llamó S. Gerónimo.*

En este primer libro de los Paralipómenos *se refiere sucintamente la descendencia del pueblo de Israel desde Adan hasta que volvió de la cautividad de Babilonia: y despues se describe el reinado de David hasta Salomon; esto es, hasta el año* 2990 *del* Mundo.

En el segundo libro recorre el historiador los sucesos del pueblo de Israel desde el año 2990 *del* Mundo *hasta el* 3468*; en el cual, cumplidos los setenta años del cautiverio, dió Ciro la libertad al pueblo de Israel. No se sabe de cierto el autor de estos dos libros. Comunmente se cree que fueron escritos por Esdras, ayudado de los profetas Aggéo y Zacarías, despues de la cautividad de Babilonia. Algunas cosas que se refieren posteriores á Esdras pudieron ser añadidas despues: al modo que Esdras añadió noticias que no habian publicado los escritores anteriores á él, copiándolas de memorias conservadas en los archivos, ó por una constante tradicion. Asi vemos que cita á menudo los* Anales ó Diarios de Judá y de Israel. *Algunas noticias que copió el autor parece á veces que no concuerdan exactamente con algun pasage de los otros libros; pero no es porque haya oposicion real, sino porque despues de tantos siglos, y falta de conocimientos particulares de aquellos hechos y tiempos, no aparece ahora la ligazon ó union de las especies que se refieren. Estas dificultades se han procurado desvanecer con algunas* notas ó *palabras que se añaden de letra cursiva en esta traduccion. Los Judios jamás dudaron ni dudan de la autenticidad de estos libros: los cuales, segun advierte san Gerónimo, sirven mucho para entender las demas Escrituras Sagradas.*

LIBRO I. DE LOS PARALIPOMENOS.

CAP. I. *Genealogia desde Adan hasta Abraham, hijos de éste, y descendencia de Ismael y de Esaú.*

1 Adan, Seth, Enos,
2 Cainan, Malaleel, Jared,
3 Henoc, Mathusale[1], Lamec,
4 Noe, Sem, Cam, y Jafeth.
5 Hijos de Jafeth: Gomer, y Magog, y Madai, y Javan, Thubal, Mosoc, Thiras.
6 Hijos de Gomer: Ascenez, y Rifath, y Thogorma.
7 Hijos de Javan: Elisa, y Tharsis, Cethim y Dodanim.
8 Hijos de Cam: Cus, y Mesraim, y Fut, y Canaan.
9 Hijos de Cus: Saba y Hévila; Sabatha, y Regma, y Sabathaca. Hijos de Regma: Saba y Dadan.
10 Cus engendró tambien á Nemrod, el cual empezó á ser poderoso en la tierra[2].
11 Mesraim engendró á Ludim, y á Anamim, y á Laabim, y á Neftuim.
12 Y tambien á Fetrusim y Casluim, de los cuales salieron los Filistéos y Caftoréos.
13 Canaan tuvo por su primogénito á Sidon, y despues engendró al Hetéo,
14 y al Jebuséo, y al Amorréo, y al Gergeséo,
15 y al Hevéo, y al Aracéo, y al Sinéo:
16 como tambien al Aradio, y al Samaréo, y al Hamatéo.
17 Hijos de Sem: Elam, y Assur, y Arfaxad, y Lud, y Aram, y Hus, y Hul, y Gether, y Mosoc.
18 Arfaxad engendró á Salé, el cual engendró despues á Heber.
19 A Heber le nacieron dos hijos: el nombre del uno es Faleg[3], porque en su tiempo fué dividida la tierra[4], y el nombre de su hermano era Jectan.

CAPUT I. 1 Adam, Seth, Enos, 2 Cainan, Malaleel, Jared, 3 Henoch, Mathusale, Lamech, 4 Noe, Sem, Cham, et Japhet. 5 Filii Japhet: Gomer, et Magog, et Madai, et Javan, Thubal, Mosoch, Thiras. 6 Porrò filii Gomer: Ascenez, et Riphath, et Thogorma. 7 Filii autem Javan: Elisa et Tharsis, Cethim et Dodanim. 8 Filii Cham: Chus, et Mesraim, et Phut, et Chanaan. 9 Filii autem Chus: Saba, et Hevila, Sabatha, et Regma, et Sabathacha. Porrò filii Regma: Saba, et Dadan. 10 Chus autem genuit Nemrod: iste cœpit esse potens in terra. 11 Mesraim verò genuit Ludim, et Anamim, et Laabim, et Nephthuim, 12 Phetrusim quoque et Cassuim, de quibus egressi sunt Philisthiim, et Caphtorim. 13 Chanaan verò genuit Sidonem primogenitum suum, Hethæum quoque, 14 et Jebusæum, et Amorrhæum, et Gergesæum, 15 Hevæumque et Aracæum, et Sinæum; 16 Aradium quoque, et Samaræum, et Hamathæum. 17 Filii Sem: Ælam, et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram, et Hus, et Hul, et Gether, et Mosoch. 18 Arphaxad autem genuit Sale, qui et ipse genuit Heber. 19 Porrò Heber nati sunt duo filii, nomen uni Phaleg, quia in diebus ejus divisa est terra; et nomen fratris ejus

[1] *El mismo que* Mathusalen. *Véase* Nombre. [2] *Estableciendo la primera monarquía.* [3] *Que significa division.* [4] *En naciones y lenguas diferentes.*

20 Jectan engendró á Elmodad, y á Salef, y á Asarmoth, y á Jare;
21 como tambien á Adoram, y á Huzal, y á Decla.
22 Y asimismo á Hebal, y Abimael, y á Saba,
23 y á Ofir, y á Hevila, y á Jobab: todos estos fueron hijos de Jectan.
24 *Descendientes de* Sem: Arfaxad, Sale,
25 Heber, Faleg, Ragau,
26 Serug, Nacor, Thare,
27 Abram, el mismo que Abraham.
28 Hijos de Abraham: Isaac, é Ismahel;
29 y estos son sus descendientes: El primogénito de Ismael fué Nabayoth, despues Cedar, y Adbeel, y Mabsam,
30 y Masma, y Duma, Massa, Adad, y Thema,
31 Jetur, Nafis, y Cedma. Estos son los hijos de Ismael.
32 Los hijos de Cetura, muger de segundo órden de Abraham[1], fueron: Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc, y Sué. Hijos de Jecsan: Saba, y Dadan. Los de Dadan: Assurim, y Latussim, y Laomim.
33 Los hijos de Madian fueron Efa, Efer, Henoc, Abida, y Heldaa: todos estos descendian de Cetura.
34 Abraham engendró asimismo á Isaac, de quien fueron hijos Esaú é Israel.
35 Hijos de Esaú: Elifaz, Rahuel, Jehús, Ihelom, y Coré.
36 Hijos de Elifaz, Theman, Omar, Sefi, Gathan, Cenez: de Thamna *tuvo á* Amalec[2].
37 Hijos de Rahuel: Nahath, Zara, Samma, y Meza.
38 Hijos de Seir: Lotan, Sobal, Sebeon, Ana, Dison, Eser, Disan.
39 Hijos de Lotan: Hori, Homam: hermana de Lotan fué Tamna.
40 Hijos de Sobal: Alian y Manahath, y Hebal, Sefi y Onam. Hijos de Sebeon: Aia y Ana. Hijo de Ana: Dison.
41 Hijos de Dison: Hamram, y Eseban, y Jethran, y Caran.

Jectan. 20 Jectan autem genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, et Jare. 21 Adoram quoque, et Huzal, et Decla, 22 Hebal etiam, et Abimael, et Saba, necnon 23 et Ophir, et Hevila, et Jobab: omnes isti filii Jectan. 24 Sem, Arphaxad, Sale, 25 Heber, Phaleg, Ragau, 26 Serug, Nachor, Thare, 27 Abram, iste est Abraham. 28 Filii autem Abraham, Isaac, et Ismahel. 29 Et hæ generationes eorum. Primogenitus Ismahelis, Nabajoth, et Cedar, et Adbeel, et Mabsam, 30 et Masma, et Duma, Massa, Hadad, et Thema, 31 Jetur, Naphis, Cedma; hi sunt filii Ismahelis. 32 Filii autem Ceturæ concubinæ Abraham, quos genuit: Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc, et Sue. Porrò filii Jecsan: Saba, et Dadan. Filii autem Dadan: Assurim, et Latussim, et Laomim. 33 Filii autem Madian: Epha, et Epher, et Henoch, et Abida, et Eldaa; omnes hi, filii Ceturæ. 34 Genuit autem Abraham Isaac, cujus fuerunt filii, Esau et Israel. 35 Filii Esau: Eliphaz, Rahuel, Jehus, Ihelom, et Core. 36 Filii Eliphaz: Theman, Omar, Sephi, Gathan, Cenez, Thamna, Amalec. 37 Filii Rahuel: Nahath, Zara, Samma, Meza. 38 Filii Seir: Lotan, Sobal, Sebeon, Ana, Dison, Eser, Disan. 39 Filii Lotan: Hori, Homam. Soror autem Lotan fuit Thamna. 40 Filii Sobal: Alian, et Manahath, et Ebal, Sephi, et Onam. Filii Sebeon; Aja et Ana. Filii

[1] *Gen.* XXXVI. *v.* 1. *es llamada* Uxor, muger. *Véase* Concubina. [2] *Gen.* XXXVI. *v.* 12.

42 Hijos de Eser: Balaan, y Zavan, y Jacan. Hijos de Disan: Hus y Aran.

43 Estos *que siguen* son los Reyes que reinaron en el pais de Edom *ó Idumea*, antes que los hijos de Israel tuviesen Rey: Balé hijo de Beor; y el nombre de su ciudad *ó corte* fué Denaba.

44 Muerto Balé, sucedióle en el reino Jobab, hijo de Zaré, *natural* de Bosra.

45 Despues de la muerte de Jobab entró á reinar en su lugar Husam, del pais de Theman.

46 Muerto que fué Husam, le sucedió en el reino Adad, hijo de Badad, el que deshizo á los madianitas en la tierra de Moab: su ciudad fué Avith.

47 Muerto Adad, reinó en su lugar Semla, de Masreca.

48 Murió asimismo Semla, y sucedióle Saúl, de Rohoboth, *ciudad situada* junto al rio *Eufrates*.

49 Muerto tambien Saúl, reinó en su lugar Balanán, hijo de Acobor.

50 Vino tambien á morir este, y tuvo por sucesor en el trono Adad, cuya ciudad fué Faú, y su muger llamóse Meetabel, hija de Matred, que lo era de Mezaab.

51 Luego que murió Adad comenzaron á regir la Iduméa Gobernadores *ó Jueces* en lugar de Reyes: el gobernador Thamna, el gobernador Alva y el gobernador Jetheth,

52 el gobernador Oolibama, el gobernador Ela, el gobernador Finon,

53 el gobernador Cenez, el gobernador Theman, el gobernador Mabsar,

54 el gobernador Magdiel, el gobernador Hiram. Estos fueron los gobernadores de Iduméa.

Cap. II. *Descendencia de Isaac por la línea de Jacob* ó Israel, *padre de Judá, hasta Isaí padre de David.*

1 Los hijos de Israel fueron Ruben, Simeon, Leví, Judá, Issacar y Zabulon,

2 Dan, Josef, Benjamin, Nefthali, Gad, y Aser.

3 Hijos de Judá: Her, Onan y

Ana: Dison. 41 Filii Dison: Hamram, et Eseban, et Jethran, et Charan. 42 Filii Eser: Balaan, et Zavan, et Jacan. Filii Disan: Hus et Aran. 43 Isti sunt reges, qui imperaverunt in terra Edom, antequam esset rex super filios Israel: Bale filius Beor; et nomen civitatis ejus, Denaba. 44 Mortuus est autem Bale, et regnavit pro eo Jobab filius Zare de Bosra. 45 Cumque et Jobab fuisset mortuus, regnavit pro eo Husam de terra Themanorum. 46 Obiit quoque et Husam, et regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in terra Moab: et nomen civitatis ejus Avith. 47 Cumque et Adad fuisset mortuus, regnavit pro eo Semla de Masreca. 48 Sed et Semla mortuus est, et regnavit pro eo Saul de Rohoboth, quæ juxta amnem sita est. 49 Mortuo quoque Saul, regnavit pro eo Balanan filius Achobor. 50 Sed et hic mortuus est, et regnavit pro eo Adad: cujus urbis nomen fuit Phau, et appellata est uxor ejus Meetabel filia Matred filiæ Mezaab. 51 Adad autem mortuo, duces pro regibus in Edom esse cœperunt; dux Thamna, dux Alva, dux Jetheth, 52 dux Oolibama, dux Ela, dux Phinon, 53 dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar, 54 dux Magdiel, dux Hiram: hi duces Edom.

Caput II. 1 Filii autem Israel: Ruben, Simeon, Levi, Juda, Issachar, et Zabulon, 2 Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad, et Aser. 3 Filii Juda: Her, Onan, et Sela; hi tres nati sunt ei de filia Sue chananitide.

Sela. Estos tres le nacieron de la cananéa, hija de Sué. Mas Her primogénito de Judá fué hombre malo delante del Señor[1], y quitóle el Señor la vida.

4 Judá tuvo de Thamar, su nuera, á Fares y á Zara: asi que todos los hijos de Judá fueron cinco.

5 Hijos de Fares: Hesron y Hamur.

6 Hijos de Zara: Zamri y Ethan, y Eman, Calcal tambien y Dara, en todos cinco.

7 Hijo de Carmi: Acar[2], el que turbó á Israel por haber pecado en el hurto de las cosas consagradas á Dios[3].

8 Hijo de Ethan, Azarias.

9 Los hijos que le nacieron á Hesron, fueron Jerameel, y Ram[5], y Calubi[4].

10 Ram engendró á Aminadab: Aminadab engendró á Naasson, príncipe de los hijos de Judá.

11 Naasson engendró á Salma[6], de quien procedió Booz.

12 Booz engendró á Obed, el cual engendro á Isai.

13 E Isai tuvo por primogénito á Eliab: su hijo segundo fué Abinadab, el tercero Simmaa,

14 el cuarto Nathanael, el quinto Raddai,

15 el sexto Asom, el séptimo David[7].

16 Hermanas de estos fueron Sarvia y Abigail. Hijos de Sarvia, tres: Abisai, Joab y Asael.

17 Abigail fué madre de Amasa, cuyo padre fué Jether, ismaelita.

18 Caleb, hijo de Hesron, casó con Azuba, de la cual tuvo á Jerioth; y fueron hijos de ella Jaser y Sobab y Ardon.

19 Muerta que fué Azuba, casó Caleb con Efrata, la cual le parió á Hur.

20 Hur fué padre de Uri, y

Fuit autem Her primogenitus Juda, malus coram Domino, et occidit eum. 4 Thamar autem nurus ejus peperit ei Phares et Zara; omnes ergo filii Juda, quinque. 5 Filii autem Phares: Hesron et Hamul. 6 Filii quoque Zaræ: Zamri, et Ethan, et Eman, Chalchal quoque, et Dara, simul quinque. 7 Filii Charmi: Achar, qui turbavit Israel, et peccavit in furto anathematis. 8 Filii Ethan: Azarias. 9 Filii autem Hesron qui nati sunt ei: Jerameel, et Ram, et Calubi. 10 Porrò Ram genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Nahasson, principem filiorum Juda. 11 Nahasson quoque genuit Salma, de quo ortus est Booz. 12 Booz verò genuit Obed, qui et ipse genuit Isai. 13 Isai autem genuit primogenitum Eliab, secundum Abinadab, tertium Simmaa, 14 quartum Nathanael, quintum Raddai, 15 sextum Asom, septimum David. 16 Quorum sorores fuerunt, Sarvia et Abigail. Filii Sarviæ: Abisai, Joab et Asael, tres. 17 Abigail autem genuit Amasa, cujus pater fuit Jether Ismahelites. 18 Caleb verò filius Hesron accepit uxorem nomine Azuba, de qua genuit Jerioth: fueruntque filii ejus Jaser, et Sobab, et Ardon. 19 Cumque mortua fuisset Azuba, accepit uxorem Caleb, Ephrata: quæ peperit ei Hur. 20 Porrò Hur genuit Uri: et Uri ge-

[1] *O muy malvado. Véase* Dios. [2] *O* Acan. *Josué* VII. *v.* 1. [3] *En el botin de Jericó.* [4] *Llamado tambien* Aram. [5] *Llamado tambien* Caleb. [6] *Llamado tambien* Salmon *en el libro de Ruth, y en el Evangelio.* [7] *Isai tenia ocho hijos, segun dice* I. *Reg.* XVI. *v.* 10. *Los rabinos y muchos Intérpretes creen que uno de los hijos era adoptivo; suponiendo que Simmaa murió muy jóven, dejando á Jonatan su hijo, al cual adoptó por tal su abuelo Isai.*

Uri lo fué de Bezeleel.

21 Despues Hesron casó, á la edad de sesenta años, con la hija de Maquir padre de Galaad, la cual le parió á Segub.

22 Este Segub engendró á Jair, el cual fué señor de veinte y tres ciudades en tierra de Galaad;

23 pero Jesur y Aram tomaron las ciudades *ó villas* de Jair y de Canath con sus sesenta aldeas, que todas eran del hijo de Maquir padre de Galaad.

24 Siendo ya muerto Hesron, Caleb *su hijo* casó con Efrata. Hesron tuvo tambien por muger á Abia, la cual le parió á Assur, fundador de Thecua.

25 Al primogénito de Hesron Jerameel le nacieron estos hijos: Ram primogénito, y Buna, y Aram, y Asom, y Aquia.

26 Otra muger tuvo tambien Jerameel, llamada Atara, que fué madre de Onam.

27 Los hijos de Ram primogénito de Jerameel, fueron Moos, Jamin y Acar.

28 De Onam fueron hijos Semei y Jada. Hijos de Semei: Nadab y Abisur.

29 Llamóse Abihail la muger de Abisur, la cual le parió á Ahobban y Molid.

30 Los hijos de Nadab fueron Saled y Afaim. Saled murió sin hijos.

31 Afaim tuvo por hijo á Jesi, el cual engendró á Sesan, y Sesan á Oholai.

32 Los hijos de Jada, hermano de Semei, fueron Jether y Jonathan: mas Jether murió sin hijos.

33 Jonathan empero engendró á Faleth y á Ziza. Estos fueron los descendientes de Jeramael.

34 Sesan no tuvo hijos, sino hijas, y *tomó* un esclavo egipcio, llamado Jeraa,

35 á quien dió una hija por muger, la cual le parió á Ethei.

36 Ethei engendró á Nathan, y Nathan á Zabad.

37 Zabad engendró á Oflal, y Oflal á Obed.

38 Obed engendró á Jehú, y

nuit Bezeleel. 21 Post hæc ingressus est Hesron ad filiam Machir patris Galaad, et accepit eam cum esset annorum sexaginta: quæ peperit ei Segub. 22 Sed et Segub genuit Jair, et possedit viginti tres civitates in terra Galaad. 23 Cepitque Gessur, et Aram, oppida Jair, et Canath, et viculos ejus sexaginta civitatum; omnes isti, filii Machir patris Galaad. 24 Cum autem mortuus esset Hesron, ingressus est Caleb ad Ephrata. Habuit quoque Hesron uxorem Abia, quæ peperit ei Ashur patrem Thecuæ. 25 Nati sunt autem filii Jerameel primogeniti Hesron, Ram primogenitus ejus, et Buna, et Aram, et Asom, et Achia. 26 Duxit quoque uxorem alteram Jerameel, nomine Atara, quæ fuit mater Onam. 27 Sed et filii Ram primogeniti Jerameel, fuerunt Moos, Jamin, et Achar. 28 Onam autem habuit filios, Semei, et Jada. Filii autem Semei: Nadab, et Abisur. 29 Nomen verò uxoris Abisur, Abihail, quæ peperit ei Ahobban, et Molid. 30 Filii autem Nadab fuerunt Saled, et Apphaim. Mortuus est autem Saled absque liberis. 31 Filius verò Apphaim, Jesi: qui Jesi genuit Sesan. Porrò Sesan genuit Oholai. 32 Filii autem Jada fratris Semei: Jether, et Jonathan. Sed et Jether mortuus est absque liberis. 33 Porrò Jonathan genuit Phaleth, et Ziza. Isti fuerunt filii Jerameel. 34 Sesan autem non habuit filios, sed filias, et servum Ægyptium nomine Jeraa. 35 Deditque ei filiam suam uxorem, quæ peperit ei Ethei. 36 Ethei autem genuit Nathan, et Nathan ge-

Jehú á Azarías.

39 Azarías engendró á Helles, y Helles á Elasa.

40 Elasa engendró á Sisamoi, y Sisamoi á Sellum.

41 Sellum engendró á Icamias, é Icamias á Elisama.

42 Hijos de Caleb, hermano de Jerameel: Mesa su primogénito, y padre de Zif; y los descendientes de Maresa, padre de Hebron.

43 Hijos de Hebron: Core, y Tafua, y Recem, y Samma.

44 Samma engendró á Raham, padre de Jercaam, y Recem á Sammai.

45 Hijo de Sammai, Maon; y Maon, padre de Bethsur.

46 Efa, muger secundaria[1] de Caleb, parió á Haran y á Mosa, y á Gezez. Haran engendró á Gezez.

47 Hijos de Jahaddai: Regom, y Joathan, y Jesan, y Falet, y Efa, y Saaf.

48 Maaca, muger de segundo órden de Caleb, parió á Saber y Tharana.

49 Saaf, príncipe de Madmena, engendró á Sué, que fué príncipe de Machena y príncipe de Gabaa. Hija de Caleb fué asimismo Acsa.

50 Hijos de Caleb, hijo de Hur, primogénito de Efrata, fueron *tambien* estos: Sobal, príncipe *ó fundador* de Cariathiarim:

51 Salma, príncipe de Bethlehem: Harif, príncipe de Bethgader.

52 Y Sobal, príncipe de Cariathiarim, el cual poseia la mitad del lugar del Descanso, tuvo tambien hijos;

53 y de su familia en Cariathiarim *descienden* los jethréos, y afuthéos, y semathéos, y maseréos: de los cuales salieron *aun* los saraitas y esthaolitas.

54 Hijos de Salma, *ó Salmon*: Bethlehem y Netofathi, cabezas de la casa de Joab; y la mitad del *territorio llamado* del Descanso fué *de los descendientes* de Sarai.

55 Hay tambien familias de doc-

nuit Zabad. 37 Zabad quoque genuit Ophlal, et Ophlal genuit Obed, 38 Obed genuit Jehu, Jehu genuit Azariam. 39 Azarias genuit Helles, et Helles genuit Elasa. 40 Elasa genuit Sisamoi, Sisamoi genuit Sellum. 41 Sellum genuit Icamiam, Icamia autem genuit Elisama. 42 Filii autem Caleb fratris Jerameel: Mesa primogenitus ejus, ipse est pater Ziph; et filii Maresa patris Hebron. 43 Porrò filii Hebron, Core, et Taphua, et Recem, et Samma. 44 Samma autem genuit Raham, patrem Jercaam, et Recem genuit Sammai. 45 Filius Sammai, Maon; et Maon pater Bethsur. 46 Epha autem concubina Caleb peperit Haran, et Mosa, et Gezez. Porrò Haran genuit Gezez. 47 Filii autem Jahaddai, Regom, et Joathan, et Gesan, et Phalet, et Epha, et Saaph. 48 Concubina Caleb Maacha, peperit Saber, et Tharana. 49 Genuit autem Saaph pater Madmena, Sue patrem Machbena, et patrem Gabbaa. Filia verò Caleb fuit Achsa. 50 Hi erant filii Caleb, filii Hur primogeniti Ephratha, Sobal pater Cariathiarim, 51 Salma pater Bethlehem, Hariph pater Bethgader. 52 Fuerunt autem filii Sobal patris Cariathiarim, qui videbat dimidium requietionum. 53 Et de cognatione Cariathiarim, Jethrei, et Aphuthei, et Semathei, et Maserei. Ex his egressi sunt Saraitæ, et Esthaolitæ. 54 Filii Salma, Bethelehem, et Netophathi, coronæ domus Joab, et dimidium requietionis Sarai. 55 Cognationes quoque scribarum habitantium in Jabes, canentes atque resonantes, et in ta-

[1] *Véase* Poligamia. [2] *O del país llamado* Menuçot. *V.* Josué XX. v. 43.

tores de la Ley[1], que habitan en Jabes, y viven en tiendas, cantando y tañendo. Estos son los Cinéos, que descienden de Camath[2], padre de la casa, *ó linage* de Recab[3].

Cap. III. *Descendencia del rey David.*

1 Estos son los hijos que tuvo David, nacidos en Hebron: Amnon el primogénito, de Aquinoam la Jezraelita; el segundo Daniel[4], de Abigail del Carmelo:
2 el tercero Absalom, hijo de Maaca, que era hija de Tholmai, Rey de Jesur: el cuarto Adonías, hijo de Aggith:
3 el quinto Safatia, hijo de Abital: el sexto Jetrahám de su muger Egla.
4 Estos seis le nacieron en Hebron, donde reinó siete años y seis meses. Reinó despues treinta y tres años en Jerusalen.
5 Los hijos que le nacieron en Jerusalen son Simmaá y Sobab, y Nathan, y Salomon, todos cuatro de Bethsabée, hija de Amiel.
6 Ademas Jebaar, y Elisama,
7 y Elifaleth, y Nogé, y Nefeg, y Jafia.
8 Otro Elisama, y Eliada, y Elifeleth, en todos nueve.
9 Estos son todos los hijos de David, sin contar los hijos de las mugeres de segundo órden: y tuvieron una hermana llamada Thamar[5].
10 Hijo de Salomon fué Roboam, cuyo hijo Abia engendró á Asa. De este nació tambien Josafat,
11 padre de Joram; el cual Joram engendró á Ocozías, de quien nació Joas.

bernaculis commorantes. Hi sunt Cinæi, qui venerunt de Calore patris domus Rechab.

Caput III. 1 David verò hos habuit filios, qui ei nati sunt in Hebron; primogenitum Amnon ex Achinoam Jezrahelitide, secundum Daniel de Abigail Carmelitide, 2 tertium Absalom filium Maacha filiæ Tholmai regis Gessur, quartum Adoniam filium Aggith, 3 quintum Saphatiam ex Abital, sextum Jethraham de Egla uxore sua. 4 Sex ergo nati sunt ei in Hebron, ubi regnavit septem annis, et sex mensibus. Triginta autem et tribus annis regnavit in Jerusalem. 5 Porrò in Jerusalem nati sunt ei filii, Simmaa, et Sobab, et Nathan, et Salomon, quatuor de Bethsabee filia Ammiel, 6 Jebaar quoque, et Elisama, 7 et Eliphaleth, et Noge, et Nepheg, et Japhia, 8 necnon Elisama, et Eliada, et Elipheleth, novem: 9 omnes hi, filii David, absque filiis concubinarum: habueruntque sororem Thamar. 10 Filius autem Salomonis, Roboam, cujus Abia filius genuit Asa. De hoc quoque natus est Josaphat, 11 pater Joram: qui Joram genuit Ochoziam, ex quo ortus est Joas: 12 et hujus Amasias filius genuit Azariam. Porrò Azariæ fi-

[1] Scriba *significa tambien* Jurisconsulto. *Véase* Mariana, [2] *Que significa* calor. *Véase* Vulgata [3] *Los Recabitas, de que se habla en este verso, y en otros lugares de la Escritura, (Jerem.* XXXV. *v.* 6, 7*) se dedicaban mucho al estudio y meditacion de la Ley, y á conservarla y propagarla: muchos de ellos cantaban al son de instrumentos músicos las alabanzas de Dios. Tal vez estos Recabitas son los* Cinéos *descendientes de Recab (Judic.* IV. *v.* 11.*), que parece estaban en algun modo agregados á los levitas para algunos ministerios del Templo.* [4] *Llamado tambien Queleab.* II. *Reg.* III. *v.* 3. [5] *En el libro II. de los Reyes v.* 14 *se cuentan once hijos de David, porque probablemente se incluyeron dos que murieron en la infancia.*

12 Amasias, hijo de éste, engendró á Azarias. De Azarias fué hijo Joathan,

13 padre de Acaz, que lo fué de Ezequías, del cual nació Manassés.

14 Manassés fué padre de Amon, que lo fué de Josias.

15 Los hijos de Josias fueron Johanan el primogénito, el segundo Joakim, el tercero Sedecias, el cuarto Sellum.

16 De Joakim nacieron Jeconias[1], y Sedecias.

17 Hijos de Jeconias fueron Asir, Salathiel,

18 Melquiram, Fadaia, Senneser, y Jecemías, Sama, y Nadabias.

19 De Fadaia nacieron Zorobabel, y Semei: Zorobabel fué padre de Mosollam, de Hananías[2], y de Salomith, hermana de estos,

20 y de otros cinco, es á saber: Hasaban, y Ohol, y Baraquías, y Hasadías, y Josabhesed.

21 Hijo de Hananías fué Faltías, padre de Jeseías, de quien fué hijo Rafaías: de este Rafaías fué hijo Arnan, de quien nació Obdía, cuyo hijo fué Sequenías.

22 Hijo de Sequenías fué Semeía, del cual nacieron Hattus y Jegaal, Baría, Naaría y Safar, que son seis, *contado el padre.*

23 De Naaría fueron hijos los tres, Elioenai, y Ezequías, y Ezricam.

24 De Elioenai fueron hijos los siete, Odvia, Eliasub, y Feleia, y Accub, y Johanan, y Dalaía, y Anani.

Cap. IV. *Otros descendientes de Judá, y de Simeon; y lugares donde habitaron. Destruyen los hijos de éste el linage de Cam, y destrozan á los amalecitas.*

1 Hijos, *ó descendientes* de Judá: Fares *su hijo*, Hesron, y Carmí, y Hur, y Sobal.

2 Raias, hijo de Sobal, engendró á Jahath, del cual nacieron Ahumai, y Laad. De estos descienden los saratéos.

3 Esta tambien es la estirpe de Etam: Jezrahel, y Jesema, y Jedebós, que tuvieron una hermana llamada Asalelfuni.

4 Fanuel fué padre *de los habi-*

lius Joathan, 13 procreavit Achaz patrem Ezechiæ, de quo natus est Manasses. 14 Sed et Manasses genuit Amon patrem Josiæ. 15 Filii autem Josiæ fuerunt, primogenitus Johanan, secundus Joakim, tertius Sedecias, quartus Sellum. 16 De Joackim natus est Jechonias, et Sedecias. 17 Filii Jechoniæ fuerunt Asir, Salathiel, 18 Melchiram, Phadaia, Senneser, et Jecemia, Sama, et Nadabia. 19 De Phadaia orti sunt Zorobabel et Semei. Zorobabel genuit Mosollam, Hananiam, et Salomith sororem eorum: 20 Hasaban quoque, et Ohol, et Barachian, et Hasadian, Josabhesed, quinque. 21 Filius autem Hananiæ, Phaltias pater Jeseiæ, cujus filius Raphaia: hujus quoque filius, Arnan, de quo natus Obdia, cujus filius fuit Sechenias. 22 Filius Secheniæ, Semeia: cujus filii, Hattus, et Jegaal, et Baria, et Naaria, et Saphat, sex numero. 23 Filius Naariæ, Elioenai, et Ezechias, et Ezricam, tres. 24 Filii Elioenai, Odvia, et Eliasub, et Pheleia, et Accub, et Johanan, et Dalaia, et Anani, septem.

Caput IV. 1 Filii Juda: Phares, Hesron, et Charmi, et Hur, et Sobal. 2 Raia verò filius Sobal genuit Jahath, de quo nati sunt Ahumai et Laad; hæ cognationes Sarathi. 3 Ista quoque stirps Etam: Jezrahel, et Jesema, et Jedebos. Nomen quoque sororis eorum, Asalelphuni. 4 Phanuel autem pater

[1] *Llamado tambien* Joaquin. IV. *Reg.* XXIV. *v.* 6. [2] *Uno de los dos llamado tambien* Abiud.

tantes de Gedor, y Ezer fué padre de los de Hosa. Estos fueron los descendientes de Hur, primogénito de Efratha[1], padre de *la ciudad de* Bethlehem, *llamada antes Efratha.*

5 Asur[2], padre *ó fundador* de Thecua, tuvo dos mugeres Halaa y Naara.

6 Naara le parió á Oozam, á Hefer, á Themaní, y á Ahasthari; todos estos hijos de Naara.

7 Hijos de Halaa: Sereth, Isaar y Ethnan.

8 Cos fué padre de Anob, y Soboha, y de la familia de Aharehel, hijo de Arum.

9 Pero Jabes fué el mas ilustre entre sus hermanos, al cual le puso su madre el nombre de Jabes, *que significa dolor*, diciendo: Le he parido con dolor.

10 Este Jabes invocó al Dios de Israel, diciendo: ¡Oh, si me llenases de bendiciones! Si dilatases mis términos, y tu mano me protegiese, y me librases de todo mal! Y otorgóle Dios lo que pidió.

11 Caleb, hermano de Sua, engendró á Mahir, el cual fué padre de Esthon.

12 Esthon engendró á Bethrafa, y á Fesse, y á Tehinna, padre *ó fundador* de la ciudad de Naas: estos son los pobladores de Reca.

13 Hijos de Cenez: Othoniel, y Saraía: hijos de Othoniel: Hathath, y Maonathi.

14 Maonathi engendró á Ofra; y Saraia engendró á Joab, príncipe del valle de los Artífices; porque alli habitaban los artesanos.

15 Hijos de Caleb, hijo de Jefone, fueron Hir, y Ela, y Naham. Hijo de Ela, Cenez.

16 Asimismo hijos de Jaleleel: Zif y Zifa, Thiria y Asrael.

17 Hijos de Ezra, Jether, y Mered, y Efer, y Jalon; engendró tambien á Maria, y á Sammai, y á Gesba, padre de *los habitantes de* Esthamo.

18 Muger suya fué tambien Judaia, que parió á Jared padre *ó fundador de la ciudad* de Gedor, y á Hever padre de *la de* Soco, y á Icutiel padre de *la de* Zanoe.

Gedor, et Ezer pater Hosa; isti sunt filii Hur primogeniti Ephratha patris Bethlehem. 5 Assur verò patri Thecuæ erant duæ uxores, Halaa, et Naara. 6 Peperit autem ei Naara, Oozam, et Hepher, et Themani, et Ahasthari; isti sunt filii Naara. 7 Porrò filii Halaa, Sereth, Isaar et Ethnan. 8 Cos autem genuit Anob, et Soboha, et cognationem Aharehel filii Arum. 9 Fuit autem Jabes inclytus præ fratribus suis, et mater ejus vocavit nomen illius Jabes, dicens: Quia peperi eum in dolore. 10 Invocavit verò Jabes Deum Israel, dicens: Si benedicens benedixeris mihi, et dilataveris terminos meos, et fuerit manus tua mecum, et feceris me à malitia non opprimi. Et præstitit Deus quæ precatus est. 11 Caleb autem frater Sua genuit Mahir, qui fuit pater Esthon. 12 Porrò Esthon genuit Bethrapha, et Phesse, et Tehinna patrem urbis Naas: hi sunt viri Recha. 13 Filii autem Cenez, Othoniel, et Saraia. Porrò filii Othoniel, Hathath, et Maonathi. 14 Maonathi genuit Ophra; Saraia autem genuit Joab patrem Vallis artificum: ibi quippe artifices erant. 15 Filii verò Caleb filii Jephone: Hir, et Ela, et Naham. Filii quoque Ela: Cenez. 16 Filii quoque Jaleleel: Ziph, et Zipha, Thiria, et Asrael. 17 Et filii Ezra, Jether, et Mered, et Epher, et Jalon: genuitque Mariam, et Sammai, et Jesba patrem Esthamo. 18 Uxor quoque ejus Judaia, peperit

[1] *Los Padres Mariana y Sá lo traducen asi:* Príncipe de Bethlehem por su madre Efratha, *muger de Caleb.* [2] *Hijo póstumo de Hesron,*

Estos son los hijos de Bethia, hija de Faraon, con la cual casó Mered.

19 Hijos de su muger Odaia, hermana de Naham padre *ó fundador* de Ceila, fueron Garmi y Esthamo, que fué de Macathi.

20 Hijos de Simon, Amnon, y Rinna hijo de Hanan, y Thilon. Hijos de Jesi: Zoheth y Benzoheth.

21 Hijos de Sela, *tercer* hijo de Judá: Her padre de Leca, y Laada padre de Maresa, y las familias de los que labran lino fino en Casa del Juramento[1].

22 *Y Joakim, cuyo nombre significa* aquel que hizo parar el Sol, y *los habitantes de Cozeba, esto es,* los hombres de la Mentira, y *Joas y Saraf, esto es,* el Desesperado y el Abrasador, que fueron príncipes en Moab y volvieron despues á Lahem *ó Bethlehem.* Estas son memorias antíguas.

23 Los tales son los que hacian vasijas de tierra, los alfareros que habitaban en los Plantíos y en los Cercados, en las casas pertenecientes al Rey, ocupados en sus obras, y allí se establecieron.

24 Los hijos de Simeon fueron Namuel y Jamin, Jarib, Zara y Saúl.

25 De este fué hijo Sellúm, que engendró á Mapsan, del cual nació Masma.

26 Hijo de Masma fué Hamuel: hijo de éste, Zacur; é hijo de Zacur, Semei.

27 Semei tuvo diez y seis hijos y seis hijas: mas sus hermanos no tuvieron muchos hijos, y toda su posteridad no pudo igualar el número de los descendientes de Judá.

28 Su habitacion fué en Bersabée y en Molada y en Hasarsual,

29 y en Bala, y en Ason, y en Tholad,

30 y en Bathuel, y en Horma, y en Siceleg,

31 y en Bethmarcaboth, y en Hasarsusím, y en Bethberai y en Saarim. Estas fueron sus ciudades hasta el reinado de David.

32 Tambien fueron pueblos suyos Etam y Aen, Remmon, y

Jared patrem Gedor, et Heber patrem Socho, et Icuthiel patrem Zanoe; hi autem filii Bethiæ filiæ Pharaonis, quam accepit Mered. 19 Et filii uxoris Odaiæ sororis Naham patris Ceila, Garmi, et Esthamo, qui fuit de Machathi. 20 Filii quoque Simon, Amnon, et Rinna filius Hanan, et Thilon. Et filii Jesi, Zoheth, et Benzoheth. 21 Filii Sela, filii Juda: Her pater Lecha, et Laada pater Maresa, et cognationes domus operantium byssum in domo juramenti. 22 Et qui stare fecit Solem, virique Mendacii, et Securus, et Incendens, qui principes fuerunt in Moab, et qui reversi sunt in Lahem; hæc autem verba vetera. 23 Hi sunt figuli habitantes in Plantationibus, et in Sepibus apud regem in operibus ejus, commoratique sunt ibi. 24 Filii Simeon: Namuel et Jamin, Jarib, Zara, Saul. 25 Sellum filius ejus, Mapsam filius ejus, Masma filius ejus. 26 Filii Masma: Hamuel filius ejus, Zachur filius ejus, Semei filius ejus. 27 Filii Semei sedecim, et filiæ sex: fratres autem ejus non habuerunt filios multos, et universa cognatio non potuit adæquare summam filiorum Juda. 28 Habitaverunt autem in Bersabee, et Molada, et Hasarsuhal, 29 et in Bala, et in Asom, et in Tholad, 30 et in Bathuel, et in Horma, et in Siceleg: 31 et in Bethmarchaboth, et in Hasarsusim, et in Bethberai, et in Saarim: hæ civitates eorum usque ad regem David. 32 Villæ quoque eorum: Etam, et Aen, Remmon, et Thochen, et Asan, civitates quinque. 33 Et universi viculi eorum per circuitum civitatum istarum usque

[1] *En* Bethasbeah: *voz que significa* casa del juramento. *V.* Vulgata.

Thoquen, y Asan, cinco ciudades.

33 Ademas todas las aldéas del contorno de estas ciudades hasta Baal, *ó Baalath*: esta es su habitacion y la distribucion de sus mansiones.

34 Mosobab igualmente y Jemlech, y Josa hijo de Amasias,

35 y Joel, y Jehú hijo de Josabías hijo de Saraia, que lo fué de Asiel;

36 y Elioenai, y Jacoba, é Isuhaia, y Asaia, y Adiel, é Ismiel, y Banaia.

37 Ademas Ziza hijo de Sefei, hijo de Allon, que lo fué de Idaia, hijo de Semri, hijo de Samaia.

38 Estos son los gefes famosos de las parentelas *ó linages* de la tribu de Simeon, cuyas familias se multiplicaron sobre manera.

39 En consecuencia partieron á fin de ocupar á Gador hasta la parte oriental del valle, en busca de pastos para su ganado,

40 y encontraron dehesas abundantes y de muy buena calidad: un terreno espaciosísimo, tranquilo y fértil, donde antes habian habitado los del linage de Cam.

41 Estos pues que hemos señalado arriba por sus nombres, sobrevinieron en tiempo de Ezequias Rey de Judá, y arrasaron las cabañas de aquellos, y á los moradores que hallaron alli los aniquilaron, segun aparece hasta el dia de hoy; y entraron á habitar en su lugar, por haber hallado alli abundantisimos pastos.

42 Asimismo quinientos hombres de los hijos de Simeon pasaron tambien al monte Seir, llevando por caudillos á Falthias y á Naarías, y á Rafaías, y á Oziel, hijos de Jesí;

43 y acabaron con las reliquias de los amalecitas que habian podido salvarse, y habitaron alli en lugar de ellos hasta hoy dia.

Cap. V. *Descendència de Ruben y de Gad, y de la media tribu de Manassés; y como al fin por su idolatría fueron llevados cautivos á Asiria.*

1 Hé aqui los hijos de Ruben, primogénito de Israel. (En efecto fué este su primogénito; mas por haber violado el tálamo de su pa-

ad Baal; hæc est habitatio eorum, et sedium distributio. 34 Mosobab quoque et Jemlech, et Josa filius Amasiæ, 35 et Joel, et Jehu filius Josabiæ filii Saraiæ, filii Asiel, 36 et Elioënai, et Jacoba, et Isuhaia, et Asaia, et Adiel, et Ismiel, et Banaia, 37 Ziza quoque filius Sephei, filii Allon, filii Idaia, filii Semri, filii Samaia. 38 Isti sunt nominati principes in cognationibus suis, et in domo affinitatum suarum multiplicati sunt vehementer. 39 Et profecti sunt ut ingrederentur in Gador usque ad Orientem vallis, et ut quærerent pascua gregibus suis. 40 Inveneruntque pascuas uberes, et valde bonas, et terram latissimam et quietam et fertilem, in qua antè habitaverant de stirpe Cham. 41 Hi ergo venerunt, quos suprà descripsimus nominatim, in diebus Ezechiæ regis Juda: et percusserunt tabernacula eorum, et habitatores qui inventi fuerant ibi, et deleverunt eos usque in præsentem diem: habitaveruntque pro eis, quoniam uberrimas pascuas ibidem repererunt. 42 De filiis quoque Simeon abierunt in montem Seir viri quingenti, habentes principes Phalthiam et Naariam et Raphaiam et Oziel filios Jesi: 43 et percusserunt reliquias, quæ evadere potuerant Amalecitarum, et habitaverunt ibi pro eis usque ad diem hanc.

Caput V. 1 Filii quoque Ruben, primogeniti Israel, (ipse quippe fuit primogenitus ejus: sed cum violasset thorum patris sui, data sunt primogeni-

dre, los derechos de primogenitura[1] se dieron á los hijos de Josef, hijo *tambien* de Israel, y aquel no fué reputado como primogénito.

2 De Judá[2] el cual era el mas poderoso entre todos sus hermanos, descendieron los príncipes; pero el mayorazgo fué adjudicado á Josef).

3 Los hijos pues de Ruben, primogénito de Israel, fueron Enoc y Fallú, Esron y Carmi.

4 Hijo de Joel fué Samia: hijo de Samia, Gog: hijo de Gog, Semei.

5 Hijo de Semei, Mica: de Mica fué hijo Reia: de Reia, Baal.

6 De este fué hijo Beera, uno de los príncipes de la tribu de Ruben, y á quien llevó cautivo Thelgathfalnasar, Rey de los asirios.

7 Sus hermanos y toda su parentela, cuando fueron contadas sus familias[3], tenian por príncipes á Jehiel y á Zacarías.

8 En cuanto á Bala, hijo de Azaz, hijo de Samma, hijo de Joel, éste habitó en Aroer, estendiéndose hasta Nebo y Beelmeon.

9 Habitó tambien hácia el lado oriental hasta la entrada del Desierto y el rio Eufrates; por cuanto poseian gran número de ganados en la tierra de Galaad.

10 Y en tiempo de Saúl pelearon contra los agarenos, los pasaron á cuchillo, y ocuparon las tiendas en que estos habitaban por todo el pais que cae al Oriente de Galaad.

11 Pero los hijos de Gad habitaron en frente de ellos en la tierra de Basan hasta Selca;

12 cuyo gefe era Joel, y Safan el segundo. Janaí y Safat estaban *mandando* en Basan.

13 Siete fueron los hermanos de estos, repartidos en sus familias y linages, Micael, y Mosollam, y Sebe, y Jorai, y Jacan, y Zie, y Heber.

14 Estos son los hijos de Abihail hijo de Hurí, hijo de Jara, hijo de Galaad, hijo de Micael, hijo de Jesesi, hijo de Jeddo, hijo de Buz.

15 Asimismo sus hermanos hijos

ta ejus filiis Joseph, filii Israel, et non est ille reputatus in primogenitum.
2 Porrò Judas, qui erat fortissimus inter fratres suos, de stirpe ejus principes
germinati sunt: primogenita autem reputata sunt Joseph.) 3 Filii ergo Ruben
primogeniti Israel: Enoch, et Phallu, Esron et Carmi. 4 Filii Joel: Samaia
filius ejus, Gog filius ejus, Semei filius ejus, 5 Micha filius ejus, Reja filius
ejus, Baal filius ejus, 6 Beera filius ejus, quem captivum duxit Thelgathphalnasar
rex Assyriorum, et fuit princeps in tribu Ruben. 7 Fratres autem
ejus, et universa cognatio ejus, quando numerabantur per familias suas,
habuerunt principes, Jehiel et Zachariam. 8 Porrò Bala filius Azaz, filius
Samma, filii Joel, ipse habitavit in Aroer usque ad Nebo et Beelmeon.
9 Contra orientalem quoque plagam habitavit usque ad introitum eremi, et
flumen Euphraten. Multum quippe jumentorum numerum possidebant in terra
Galaad. 10 In diebus autem Saul præliati sunt contra Agareos, et interfecerunt
illos, habitaveruntque pro eis in tabernaculis eorum, in omni plaga,
quæ respicit ad Orientem Galaad. 11 Filii verò Gad è regione eorum habitaverunt
in terra Basan usque Selcha: 12 Joel in capite, et Saphan secundus.
Janai autem, et Saphat, in Basan. 13 Fratres verò eorum secundùm domos
cognationum suarum, Michael, et Mosollam, et Sebe, et Jorai, et Jachan,
et Zie, et Heber, septem. 14 Hi filii Abihail, filii Huri, filii Jara, filii Ga-

[1] *En cuanto á la doble porcion de tierra. Véase* Primogénito. [2] *Que obtuvo la preeminencia de primogénito.* [3] *En un censo que se hizo.*

de Abdiel, hijo de Guní, cabezas de sus familias y parèntelas:

16 los cuales habitaron en Galaad y en Basan, y en sus aldéas, y en todos los arrabales de Saron de estremo á estremo.

17 Todos estos y sus *descendientes* se hallan en el censo hecho en tiempo de Joathan Rey de Judá, y en el del tiempo de Jeroboam Rey de Israel.

18 Los hijos de Ruben, y de Gad, y de la media tribu de Manassés, hombres aguerridos, armados de broqueles y espadas, que manejaban el arco, y estaban esperimentados en el arte de la guerra, eran cuarenta y cuatro mil setecientos y sesenta cuando salian á campaña.

19 Tuvieron guerra con los agarenos: á los cuales los ituréos, los de Nafis y de Nodab

20 vinieron á socorrer. Con todo eso fueron entregados en su poder los agarenos y todos los demas confederados suyos; porque en el trance de la batalla invocaron á Dios, que los oyó por haber confiado en él.

21 Y se apoderaron de todo cuanto poseían: de cincuenta mil camellos, de doscientas y cincuenta mil ovejas, de dos mil asnos, con cien mil prisioneros.

22 De los heridos murieron muchos: porque de su cuenta habia tomado Dios aquella batalla[1]. Los vencedores habitaron en el pais de los vencidos hasta la transmigracion *á Babilonia.*

23 Asimismo los hijos de la media tribu de Manassés ocuparon el terreno que hay desde los confines de Basan hasta Baal-hermon, Sanir y el monte Hermon, pues eran en gran número.

24 Los príncipes *ó cabezas* de sus familias fueron estos: Efer, y Jesí, y Eliel, y Ezriel, y Jeremías, y Odoías, y Jediel, varones esforzados y poderosos, y caudillos muy celebrados en sus familias.

25 Mas abandonaron al Dios de sus padres, é idolatraron yendo en

laad, filii Michael, filii Jesesi, filii Jeddo, filii Buz. 15 Fratres quoque filii
Abdiel, filii Guni, princeps domus in familiis suis. 16 Et habitaverunt in
Galaad, et in Basan, et in viculis ejus, et in cunctis suburbanis Saron, us-
que ad terminos. 17 Omnes hi numerati sunt in diebus Joathan regis Juda,
et in diebus Jeroboam regis Israel. 18 Filii Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus
Manasse, viri bellatores, scuta portantes et gladios, et tendentes arcum,
eruditique ad prælia, quadraginta quatuor millia et septingenti sexaginta,
procedentes ad pugnam. 19 Dimicaverunt contra Agareos: Ituræi verò, et
Naphis, et Nodab, 20 præbuerunt eis auxilium. Traditique sunt in manus
eorum Agarei, et universi qui fuerant cum eis, quia Deum invocaverunt cum
præliarentur: et exaudivit eos, eò quòd credidissent in eum. 21 Ceperunt-
que omnia quæ possederant, camelorum quinquaginta millia, et ovium du-
centa quinquaginta millia, et asinos duo millia, et animas hominum centum
millia. 22 Vulnerati autem multi corruerunt: fuit enim bellum Domini. Ha-
bitaveruntque pro eis usque ad transmigrationem. 23 Filii quoque dimidiæ
tribus Manasse possederunt terram à finibus Basan usque Baal Hermon,
et Sanir, et montem Hermon, ingens quippe numerus erat. 24 Et hi fue-
runt principes domus cognationis eorum, Epher, et Jesi, et Eliel, et Ez-
riel, et Jeremia, et Odoia, et Jediel, viri fortissimi et potentes, et nomi-
nati duces in familiis suis. 25 Reliquerunt autem Deum patrum suorum, et

[1] *Otros traducen:* Porque la batalla fué sangrienta. *Véase* Dios.

pos de los dioses de aquellas naciones, á las cuales el mismo Dios habia destruido despues que llegaron.

26 Por tanto el Dios de Israel movió el ánimo de Ful Rey de los asirios[1], y *despues* el de Telgathfalnasar Rey de Asur: y transportó las tribus de Ruben y de Gad y la media tribu de Manassés, y las condujo á Lahela, y á Habor, y á Ara, y á las riberas del rio Gozan, donde permanecen hasta hoy dia.

CAP. VI. *Genealogía de los hijos de Leví: familias, ministerios y ciudades de los levitas: ciudades de refugio.*

1 Hijos de Leví: Gerson, Caath y Merari.

2 Hijos de Caath: Amram, Isaar, Hebron y Oziel.

3 Hijos de Amram: Aaron, Moisés y Maria: Hijos de Aaron: Nadab y Abiu, Eleazar, é Ithamar.

4 Eleazar engendró á Finées, y Finées á Abisué.

5 Abisué engendró á Bocci, y Bocci á Ozí.

6 Ozí engendró á Zaraia, y Zaraia á Meraioth.

7 Meraioth engendró á Amarias, y Amarias á Aquitob.

8 Aquitob engendró á Sadoc, y Sadoc á Aquimaas.

9 Aquimaas engendró á Azarias, y Azarias á Johanan[2].

10 Johanan engendró á Azarías: éste es aquel que ejerció las funciones del sacerdocio en el Templo edificado por Salomon en Jerusalen.

11 Azarías engendró á Amarías, y Amarías á Aquitob.

12 Aquitob engendró á Sadoc, y Sadoc á Sellum.

13 Sellum engendró á Helcias, y Helcias á Azarías.

14 Azarías engendró á Saraías, y Saraías á Josedec.

15 Josedec dejó su patria cuando el Señor trasladó al pueblo de Judá y de Jerusalen por medio de Nabucodonosor.

16 Los hijos pues de Leví fueron: Gerson, Caath y Merari.

17 Los nombres de los hijos de

fornicati sunt post deos populorum terræ, quos abstulit Deus coram eis. 26 Et suscitavit Deus Israel spiritum Phul regis Assyriorum, et spiritum Thelgathphalnasar regis Assur: et transtulit Ruben, et Gad, et dimidiam tribum Manasse, et adduxit eos in Lahela, et in Habor, et Ara, et fluvium Gozan, usque ad diem hanc.

CAPUT VI. 1 Filii Levi, Gerson, Caath, et Merari. 2 Filii Caath: Amram, Isaar, Hebron, et Oziel. 3 Filii Amram: Aaron, Moyses, et Maria. Filii Aaron: Nadab et Abiu, Eleazar et Ithamar. 4 Eleazar genuit Phinees, et Phinees genuit Abisue, 5 Abisue verò genuit Bocci, et Bocci genuit Ozi. 6 Ozi genuit Zaraiam, et Zaraias genuit Meraioth. 7 Porrò Meraioth genuit Amariam, et Amarias genuit Achitob. 8 Achitob genuit Sadoc, et Sadoc genuit Achimaas, 9 Achimaas genuit Azariam, Azarias genuit Johanan, 10 Johanan genuit Azariam: ipse est qui sacerdotio functus est in domo quam ædificavit Salomon in Jerusalem. 11 Genuit autem Azarias Amariam, et Amarias genuit Achitob. 12 Achitob genuit Sadoc, et Sadoc genuit Sellum, 13 Sellum genuit Helciam, et Helcias genuit Azariam, 14 Azarias genuit Saraiam, et Saraias genuit Josedec. 15 Porrò Josedec egressus est, quando transtulit Dominus Judam et Jerusalem per manus Nabuchodonosor. 16 Filii ergo Levi: Gerson, Caath, et Merari. 17 Et hæc nomina filiorum Gerson: Lobni, et Semei. 18 Filii Caath, Amram et Isaar, et

[1] IV. *Reg.* XV. *v.* 19. [2] II. *Paral.* XXVI. *v.* 17.

Gerson fueron: Lobni y Semei.

18 Los hijos de Caath fueron Amram é Isaar, Hebron y Oziel.

19 Hijos de Merari: Moholi y Musi. Y estos son los descendientes de Leví segun sus familias:

20 De Gerson fué hijo Lobni: Jahath lo fué de éste. De Jahath lo fué Zamma. De Zamma fué hijo Joah.

21 De Joah lo fué Addo: de Addo, Zara; y de Zara, Jetrai.

22 Hijos de Caath: Aminadab hijo suyo: Core lo fué de Aminadab: Asir, de Core.

23 De Asir fué hijo Elcana: de Elcana, Abiasaf: de Abiasaf lo fué Asir.

24 De Asir, Thahath: de Thahath fué hijo Uriel: de éste, Ozias: de Ozias lo fué Saúl.

25 Hijos de Elcana: Amasai y Aquimoth,

26 y Elcana. De Elcana fué hijo Sofaí: de éste, Nahath:

27 y de Nahath, Eliab. De éste, Jeroham, y de Jeroham, Elcana.

28 Hijos de Samuel: Vasseni su primogénito, y Abia[1].

29 Hijos de Merari: Moholí, de quien fué hijo Lobni: de éste, Semei: de Semei, Oza.

30 De Oza lo fué Sammaa: de Sammaa, Haggia; y de Haggia, Asaia.

31 Estos son los que constituyó David prefectos de los cantores del Templo del Señor, despues que se hizo la colocacion del Arca *en Jerusalen.*

32 Y ejercitaban su ministerio, cantando delante del Tabernáculo del Testimonio, hasta que Salomon hubo fabricado el Templo del Señor en Jerusalen: y servian su ministerio segun el turno de sus *familias.*

33 Hé aqui los nombres de los que servian juntamente con sus hijos: De los hijos de Caath, Hemam era cantor, hijo de Johel, hijo de Samuel,

34 hijo de Elcana, hijo de Jeroham, hijo de Eliel, hijo de Thohu,

35 hijo de Suf, hijo de Elcana, hijo de Mahath, hijo de Amasai,

36 hijo de Elcana, hijo de Johel,

Hebron, et Oziel. 19 Filii Merari, Moholi et Musi. Hæ autem cognationes Levi secundùm familias eorum. 20 Gerson, Lobni filius ejus, Jahath filius ejus, Zamna filius ejus. 21 Joah filius ejus, Addo filius ejus, Zara filius ejus, Jethrai filius ejus. 22 Filii Caath, Aminadab filius ejus, Core filius ejus, Asir filius ejus, 23 Elcana filius ejus, Abiasaph, filius ejus, Asir filius ejus. 24 Thahath filius ejus, Uriel filius ejus, Ozias filius ejus, Saul filius ejus. 25 Filii Elcana, Amasai et Achimoth 26 et Elcana: Filii Elcana: Sophai filius ejus, Nahath filius ejus, 27 Eliab filius ejus, Jeroham filius ejus, Elcana filius ejus. 28 Filii Samuel, primogenitus Vasseni, et Abia. 29 Filii autem Merari, Moholi: Lobni filius ejus, Semei filius ejus, Oza filius ejus, 30 Sammaa filius ejus, Haggia filius ejus, Asaia filius ejus. 31 Isti sunt, quos constituit David super cantores domus Domini, ex quo collocata est arca: 32 et ministrabant coram tabernaculo testimonii, canentes donec ædificaret Salomon domum domini in Jerusalem: stabant autem juxta ordinem suum in ministerio. 33 Hi verò sunt, qui assistebant cum filiis suis, de filiis Caath, Hemam cantor filius Johel, filii Samuel, 34 filii Elcana, filii Jeroham, filii Eliel, filii Thohu, 35 filii Suph, filii Elcana, filii Mahath,

[1] *El primogénito de Samuel es llamado Johel* (I. *Reg.* VIII. *v.* 2.) *: y asi, ó tuvo dos nombres, ó hay algun error de los copistas.* Vascheni *quiere decir* segundo, *y vemos que los Setenta traducen :* El primogénito de Samuel Johel, y el segundo Abia.

hijo de Azarias, hijo de Sofonias,

37 hijo de Thahath, hijo de Asir, hijo de Abiasaf, hijo de Coré,

38 hijo de Isaar, hijo de Caath, hijo de Leví, hijo de Israel.

39 Ademas Asaf, hermano, *ó pariente de Eman*, que estaba á su derecha. Era Asaf hijo de Baraquías, hijo de Samaa,

40 hijo de Micael, hijo de Basaia, hijo de Melquía,

41 hijo de Athanai, hijo de Zara, hijo de Adaia,

42 hijo de Ethan, hijo de Zamma, hijo de Semeí,

43 hijo de Jeth, hijo de Gerson, hijo de Leví.

44 Y sus hermanos, hijos de Merari, estaban á la izquierda, Ethan, hijo de Cusi, hijo de Abdi, hijo de Maloc,

45 hijo de Hasabías, hijo de Amasías, hijo de Elcías,

46 hijo de Amasai, hijo de Boni, hijo de Somér,

47 hijo de Moholi, hijo de Musi, hijo de Merari, hijo de Leví.

48 Los demas levitas, hermanos de estos, fueron destinados á todo el *restante* servicio del Tabernáculo de la Casa del Señor.

49 Pero Aaron y sus hijos ponian á quemar las víctimas sobre el altar de los holocaustos, y *el incienso* sobre el altar de los perfumes; empleándose en todo lo concerniente al Sancta-sanctorum; y en hacer oracion por Israel, conforme á todo lo mandado por Moisés, siervo de Dios.

50 Los descendientes de Aaron son estos: Eleazar su hijo: Finées, hijo de Eleazar; Abisue, hijo de Finées;

51 Bocci, de Abisue; Ozi, hijo de Bocci; Zaraia, de Ozí;

52 Merayoth, hijo de Zaraía; Amaría de Merayoth; Achitob, de Amaria;

53 Sadoc, de Aquitob; Aquímaas, de Sadoc.

54 Y hé aquí los parages en donde habitaron estos hijos de Aaron, es decir, los lugares y términos que les tocaron por suerte, principiando por las familias de Caath.

55 Señalóseles pues á estos á Hebron en tierra de Judá, y sus ejidos al contorno:

56 mas los campos de la ciudad,

filii Amasai, 36 filii Elcana, filii Johel, filii Azariæ, filii Sophoniæ, 37 fi-
lii Thahath, filii Asir, filii Abiasaph, filii Core, 38 filii Isaar, filii Caath,
filii Levi, filii Israel. 39 Et frater ejus Asaph qui stabat á dextris ejus,
Asaph filius Barachiæ, filii Samaa, 40 filii Michael, filii Basajæ, filii Mel-
chiæ, 41 filii Athanai, filii Zara, filii Adaja, 42 filii Ethan, filii Zamma,
filii Semei, 43 filii Jeth, filii Gerson, filii Levi. 44 Filii autem Merari
fratres eorum, ad sinistram, Ethan, filius Cusi, filii Abdi, filii Maloch,
45 filii Hasabiæ, filii Amasiæ, filii Helciæ, 46 filii Amasai, filii Boni, filii
Somer, 47 filii Moholi, filii Musi, filii Merari, filii Levi. 48 Fratres quoque
eorum Levitæ, qui ordinati sunt in cunctum ministerium tabernaculi domus
Domini. 49 Aaron verò et filii ejus adolebant incensum super altare holo-
causti, et super altare thymiamatis, in omne opus Sancti sanctorum; et ut
precarentur pro Israel, juxta omnia quæ præceperat Moyses, servus Dei. 50 Hi
sunt autem filii Aaron: Eleazar filius ejus, Phinees filius ejus, Abisue filius
ejus, 51 Bocci filius ejus, Ozi filius ejus, Zarahia filius ejus, 52 Me-
raioth filius ejus, Amarias filius ejus, Achitob filius ejus, 53 Sadoc filius
ejus, Achimaas filius ejus. 54 Et hæc habitacula eorum per vicos atque con-
finia, filiorum scilicet Aaron, juxta cognationes Caathitarum: ipsis enim sor-

y las aldeas fueron de Caleb, hijo de Jefone.

57 Dieron pues á los hijos de Aaron estas ciudades: Hebron (ciudad de refugio), y Lobna, y sus ejidos;

58 y asimismo Jether, y Esthemo con sus ejidos, y tambien Helon y Dabir con los suyos.

59 Igualmente Asan, y Bethsemes, y sus ejidos.

60 De la tribu de Benjamin les dieron Gabée y sus ejidos, y Almath con sus ejidos, y Anatoth con sus ejidos[1]: en todo trece ciudades, repartidas entre sus familias.

61 A los restantes descendientes de Caath y á sus familias, diéronles diez ciudades de la media tribu de Manassés.

62 Asimismo á los hijos de Gersom, divididos en sus familias, les dieron trece ciudades de las tribus de Issacar, y de Aser, y de Neftali, y de la *media tribu* de Manases, *que estaba* en el territorio de Basan.

63 Igualmente á los hijos de Merari, divididos en sus familias, diéronles por suerte doce ciudades de la tribu de Ruben, y de la tribu de Gad, y de la tribu de Zabulon.

64 Dieron tambien los hijos de Israel á los levitas varias ciudades con sus ejidos:

65 diéronles por suerte estas ciudades de la tribu de los hijos de Judá, de la tribu de los hijos de Simeon, y de la tribu de los hijos de Benjamin: ciudades que llamaron de sus propios nombres.

66 Igualmente los descendientes de los hijos de Caath fueron dueños de varias ciudades de la tribu de Efraim;

67 y asi les dieron Siquem (ciudad de refugio) con sus ejidos en el monte Efraim, y Gazer con sus egidos:

68 tambien Jecmaam con sus ejidos, y asimismo Bethoron,

te contigerant: 55 dederunt igitur eis Hebron in terra Juda, et suburbana ejus per circuitum: 56 agros autem civitatis, et villas, Caleb filio Jephone. 57 Porro filiis Aaron dederunt civitates ad confugiendum, Hebron, et Lobna et suburbana ejus, 58 Jether quoque et Esthemo cum suburbanis suis, sed et Helon et Dabir cum suburbanis suis, 59 Asan quoque et Bethsemes et suburbana earum. 60 De tribu autem Benjamin, Gabee et suburbana ejus, et Almath cum suburbanis suis, Anathoth quoque cum suburbanis suis; omnes civitates tredecim per cognationes suas. 61 Filiis autem Caath residuis de cognatione sua, dederunt ex dimidia tribu Manasse in possessionem urbes decem. 62 Porrò filiis Gersom per cognationes suas, de tribu Issachar, et de tribu Aser, et de tribu Nephtali, et de tribu Manasse in Basan, urbes tredecim. 63 Filiis autem Merari per cognationes suas, de tribu Ruben, et de tribu Gad, et de tribu Zabulon, dederunt sorte civitates duodecim. 64 Dederunt quoque filii Israel Levitis civitates, et suburbana earum: 65 dederuntque per sortem, ex tribu filiorum Juda, et ex tribu filiorum Simeon, et ex tribu filiorum Benjamin, urbes has quas vocaverunt nominibus suis, 66 et his qui erant de cognatione filiorum Caath, fueruntque civitates in terminis eorum de tribu Ephraim. 67 Dederunt ergo eis urbes ad confugiendum, Sichem cum suburbanis suis in monte Ephraim, et Gazer cum suburbanis suis, 68 Jecmaam quoque cum suburbanis suis, et Bethoron similiter, 69 necnon et Helon cum suburbanis suis, et Gethrem-

[1] *Y* Jeta: (*Josué* XXI. *v.* 16.) *y* Gabaon *con los suyos. Véase* Nombre.

69 y Helon con sus ejidos, y Gethremmon del mismo modo.

70 Asi como en la media tribu de Manassés fué señalada Aner con sus éjidos, y Baalam con los suyos, á los restantes del linage de los hijos de Caath.

71 A los hijos empero del linage de Gersom les tocó en la media tribu de Manassés: Gaulon en Basan con sus ejidos, y Astharoth con los suyos.

72 En la tribu de Issacar: Cedes con sus ejidos, y Dabereth con los suyos:

73 asimismo Ramoth con sus ejidos, y Anem con los suyos.

74 En la tribu de Aser: Masal con sus ejidos, y Abdon con los suyos:

75 como tambien Hucac con sus ejidos, y Rohob con los suyos.

76 En la tribu de Neftali: Cedes en la Galiléa con sus ejidos, y Amon con los suyos, y Cariathaim con los suyos.

77 A los demas del linage de Merari les dieron en la tribu de Zabulon Remmono con sus ejidos, y Thabor con los suyos.

78 Y de la otra parte del Jordan enfrente de Jericó al Oriente del Jordan, en la tribu de Ruben, Bosor en el desierto con sus ejidos, y Jasa con los suyos.

79 Asimismo Cademoth y sus ejidos, y Mefaat con los suyos.

80 Demas de esto en la tribu de Gad, Ramoth en Galaad con sus ejidos, y Manaim con los suyos.

81 Y tambien Hesebon con sus ejidos, y Jezer con los suyos.

CAP. VII. *Descendientes de Issacar y de Benjamin, de Neftali, de Manassés, de Efraim y de Aser.*

1 Hijos de Issacar, cuatro: Thola y Fúa, Jasub y Simeron.

2 Hijos de Thola: Ozi, y Rafaia, y Jeriel, y Jemai, y Jebsem, y Samuel, cabezas de varias parentelas y familias. De la estirpe de Thola se contaron en tiempo de David veinte y dos mil y seiscientos varones muy valerosos.

3 Hijo de Ozi: Izraía; del cual

mon in eumdem modum. 70 Porro ex dimidia tribu Manasse, Aner et suburbana ejus, Baalam et suburbana ejus, his videlicet, qui de cognatione filiorum Caath reliqui erant. 71 Filiis autem Gersom, de cognatione dimidiæ tribus Manasse, Gaulon in Basan et suburbana ejus, et Astharoth cum suburbanis suis. 72 De tribu Issachar, Cedes et suburbana ejus, et Dabereth cum suburbanis suis, 73 Ramoth quoque et suburbana ejus, et Anem cum suburbanis suis. 74 De tribu verò Aser: Masal cum suburbanis suis, et Abdon similiter: 75 Hucac quoque et suburbana ejus, et Rohob cum suburbanis suis. 76 Porrò de tribu Nephtali, Cedes in Galilæa et suburbana ejus, Hamon cum suburbanis suis, et Cariathaim et suburbana ejus. 77 Filiis autem Merari residuis: de tribu Zabulon, Remmono et suburbana ejus, et Thabor cúm suburbanis suis: 78 trans Jordanem quoque ex adverso Jericho contra Orientem Jordanis, de tribu Ruben, Bosor in solitudine cum suburbanis suis, et Jasa cum suburbanis suis, 79 Cademoth quoque et suburbana ejus, et Mephaat cum suburbanis suis, 80 Necnon et de tribu Gad, Ramoth in Galaad et suburbana ejus, et Manaim cum suburbanis suis, 81 sed et Hesebon cum suburbanis suis, et Jezer cum suburbanis suis.

CAPUT VII. 1 Porrò filii Issachar: Thola, et Phua, Jasub, et Simeron, quatuor. 2 Filii Thola: Ozi, et Raphaia, et Jeriel, et Jemai, et Jebsem, et Samuel, principes per domos cognationum suarum. De stirpe Thola viri

nacieron Michael, y Obadía y Johel, y Jesía, todos cinco príncipes *ó cabezas* de varias familias.

4 Y con ellos habia en sus ramas y familias treinta y seis mil hombres muy esforzados y adiestrados en el manejo de las armas; porque tuvieron muchas mugeres é hijos:

5 y de sus hermanos esparcidos por toda la tribu de Issacar se contaron hasta ochenta y siete mil valerosísimos combatientes.

— 6 Hijos de Benjamin, tres: Bela, Becor y Jadihel.

7 Hijos de Bela: Esbon, y Ozi, y Oziel, y Jerimoth, y Urari, todos cinco cabezas de familias de valerosos combatientes; el número de los cuales fué de veinte y dos mil treinta y cuatro.

8 Hijos de Becor: Zamira, y Joas, Eliezer, y Elioenai, y Amri, y Jerimoth, y Abia, y Anathoth, y Almath: todos hijos de Becor.

9 Y el número de estos, segun sus familias, de donde procedieron varias parentelas, fué de veinte mil y doscientos combatientes valerosos.

10 Hijo de Jadihel fué Balan: hijos de Balan: Jehús, y Benjamin, y Aod, y Canana, y Zethan, y Tharsis, y Ahisahar:

11 todos estos fueron descendientes de Jadihel, cabezas de sus familias, en que se contaron diez y siete mil y doscientos varones, valerosos combatientes.

12 Tambien lo fueron Sefam y Hafam, hijos de Hir, y Hasim hijo de Aher.

13 Los hijos de Neftali fueron Jasiel, y Guni, y Jeser, y Sellum hijos de Bala[1].

14 Fué hijo *ó descendiente* de Manassés, Esriel: y una sira, muger suya de segundo órden, le parió á Maquir padre de Galaad:

15 Maquir dió mugeres á sus hijos Hapfim y Safan; y tuvo una hermana llamada Maaca: su nieto se llamó Salfaad, que *solamente* tuvo hijas.

fortissimi numerati sunt in diebus David, viginti duo millia sexcenti. 3 Filii Ozi: Izrahia, de quo nati sunt Michael, et Obadia, et Johel, et Jesia, quinque omnes principes. 4 Cumque eis per familias et populos suos, accincti ad prælium, viri fortissimi, triginta sex millia: multas enim habuerunt uxores, et filios. 5 Fratres quoque eorum per omnem cognationem Issachar, robustissimi ad pugnandum, octoginta septem millia numerati sunt. 6 Filii Benjamin: Bela, et Bechor, et Jadihel, tres. 7 Filii Bela: Esbon, et Ozi, et Oziel, et Jerimoth, et Urai, quinque principes familiarum, et ad pugnandum robustissimi: numerus autem eorum, viginti duo millia et triginta quatuor. 8 Porro filii Bechor: Zamira, et Joas, et Eliezer, et Elioenai, et Amri, et Jerimoth, et Abia, et Anathoth, et Almath; omnes hi, filii Bechor. 9 Numerati sunt autem per familias suas principes cognationum suarum, ad bella fortissimi viginti millia et ducenti. 10 Porro filii Jadihel: Balan. Filii autem Balan: Jehus, et Benjamin, et Aod, et Chanana, et Zethan, et Tharsis, et Ahisahar. 11 Omnes hi filii Jadihel, principes cognationum suarum, viri fortissimi, decem et septem millia et ducenti, ad prælium procedentes. 12 Sepham quoque et Hapham filii Hir, et Hasim filii Aher. 13 Filii autem Nephthali: Jasiel, et Guni, et Jeser, et Sellum, filii Bala. 14 Porro filius Manasse, Esriel: concubinaque ejus Syra peperit Machir patrem Galaad. 15 Machir autem accepit uxores filiis suis

[1] *Muger secundaria de Jacob. Véase* Num. *c.* XXVII. *v.* 3.

16 Maaca, *segunda* muger de Maquir, parió un hijo que llamó Fares, quien tuvo un hermano llamado Sares; cuyos hijos fueron Ulam y Recen.

17 Hijo de Ulam fué Badan: estos son los descendientes de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manassés.

18 Su hermana Regina parió *á Iskod, que significa* el Varon hermoso, y á Abiezer, y á Mohola.

19 Hijos de Semida eran Ahin, y Sequem, y Leci, y Aniam.

20 Hijos de Efraim, Súthala, Bared su hijo, Thahath su hijo, Elada su hijo, Thahath su hijo, Zabad su hijo,

21 y Sútala hijo de éste, cuyos hijos fueron Ezer y Elad; pero los habitantes del pais de Geth los mataron, porque habian bajado á invadir sus posesiones.

22 Por esto Efraim su padre los lloró por mucho tiempo, y vinieron sus hermanos á consolarle.

23 Despues estuvo con su muger, la cual concibió y parió un hijo á quien puso el nombre de Beria[1], por haber nacido en medio de las aflicciones de su casa.

24 Hija suya fué Sara que recdificó á Bethoron la de arriba y la de abajo, y á Ozensara.

25 Tambien fueron sus hijos Rafa, y Resef, y Thale, de quien nació Tahan;

26 el cual engendró á Laadan, cuyo hijo fué Ammiud, que fué padre de Elizama,

27 de quien nació Nun, que tuvo por hijo á Josué.

28 La posesion y habitacion de ellos fué Bethel con sus aldeas, y Noran hácia el Oriente, y al Occidente Gazer con sus aldeas, y asímismo Siquem con las suyas, hasta la ciudad de Aza con las suyas.

29 Y junto á *la tribu de* los hijos de Manassés tuvieron á Bethsan con sus aldeas, á Thanac con las suyas, á Mageddo con las suyas, á Dor con las suyas. En estos lu-

Happhim, et Saphan; et habuit sororem nomine Maacha: nomen autem secundi, Salphaad; natæque sunt Salphaad filiæ. 16 Et peperit Maacha uxor Machir filium, vocavitque nomen ejus Phares: porro nomen fratris ejus, Sares; et filii ejus, Ulam et Recen. 17 Filii autem Ulam, Badan; hi sunt filii Galaad, filii Machir, filii Manasse. 18 Soror autem ejus Regina peperit Virum decorum, et Abiezer, et Mohola. 19 Erant autem filii Semida, Ahin, et Sechem, et Leci, et Aniam. 20 Filii autem Ephraim: Suthala, Bared filius ejus, Thahath filius ejus, Elada filius ejus, Thahath filius ejus, hujus filius Zabad, 21 et hujus filius Suthala, et hujus filius Ezer et Elad; occiderunt autem eos viri Geth indigenæ, quia descenderant ut invaderent possessiones eorum. 22 Luxit igitur Ephraim pater eorum multis diebus, et venerunt fratres ejus ut consolarentur eum. 23 Ingressusque est ad uxorem suam: quæ concepit, et peperit filium, et vocavit nomen ejus Beria, eo quod in malis domus ejus ortus esset: 24 filia autem ejus fuit Sara, quæ ædificavit Bethoron inferiorem et superiorem, et Ozensara. 25 Porro filius ejus, Rapha, et Reseph, et Thale de quo natus est Thaan, 26 qui genuit Laadan: hujus quoque filius Ammiud, qui genuit Elizama, 27 de quo ortus est Nun, qui habuit filium Josue. 28 Possessio autem eorum et habitatio, Bethel cum filiabus suis, et contra Orientem Noran, ac occidentalem plagam Gazer et filiæ ejus, Sichem quoque cum filiabus suis, usque ad Aza cum filiabus ejus. 29 Juxta filios quoque Manasse, Bethsan et filias ejus,

[1] *Esto es*, Afliccion.

gares habitaron los hijos de Josef hijo de Israel.

30 Hijos de Aser: Jemna, y Jesua, y Jesuí, y Baria, y Sara hermana de estos.

31 Hijos de Baria: Heber, y Melquiel: este es el padre de Barsahith.

32 Heber engendró á Jeflath, y á Somer, y á Hotham, y á Suaa hermana de estos.

33 Los hijos de Jeflath: Fosec y Camaal, y Asoth: estos son los hijos de Jeflath.

34 Hijos de Somer: Ahí, y Roaga, y Haba, y Aram.

35 Y los hijos de Helem su hermano: Sufa, y Jemna, y Selles, y Amal.

36 Hijos de Sufa: Sué, Harnafer, y Sual, y Beri, y Jamra,

37 y Bosor, y Hod, y Samma, y Salusa, y Jethran, y Bera.

38 Hijos de Jether *ó Jethrán*: Jefone, y Fasfa, y Ara.

39 Hijos de Olla: Aree, y Haniel, y Resia.

40 Todos estos son descendientes de Aser, cabezas *ó troncos* de familias, y principales gefes, los mas escogidos y esforzados: el número de los que estaban en edad de tomar las armas era de veinte y seis mil.

CAP. VIII. *De otros descendientes de Benjamin hasta Saúl, y de los hijos de éste.*

1 El primogénito de Benjamin fué Bale, Asbel el segundo, y el tercero Ahara;

2 el cuarto Nohaa, y Rafa el quinto.

3 Los hijos de Bale fueron Addar, y Gera, y Abiud,

4 con Abisué, y Naaman, y Ahoé;

5 y ademas *otro* Gera y Sefufan y Huram.

6 Estos son los hijos de Ahod, cabezas de las familias de los habitantes de Gabaa, que fueron trasladados á Manahath,

7 es á saber, Naaman, y Aquia, y Gera, el mismo que los trasladó; y de quien nacieron Oza y Ahiud.

8 Y Saharaim, despues que repudió á sus mugeres Husim y Bara, tuvo hijos en el pais de Moab.

Thanach et filias ejus, Mageddo et filias ejus, Dor et filias ejus: in his habitaverunt filii Joseph, filii Israel. 30 Filii Aser, Jemna, et Jesua, et Jessui, et Baria, et Sara soror eorum. 31 Filii autem Baria: Heber, et Melchiel: ipse est pater Barsahith. 32 Heber autem genuit Jephlat, et Somer, et Hotham, et Suaa sororem eorum. 33 Filii Jephlat: Phosech, et Chamaal, et Asoth: hi filii Jephlat. 34 Porrò filii Somer: Ahi, et Roaga, et Haba, et Aram. 35 Filii autem Helem fratris ejus: Supha, et Jemna, et Selles, et Amal. 36 Filii Supha: Sue, Harnapher, et Sual, et Beri, et Jamra, 37 Bosor, et Hod, et Samma, et Salusa, et Jethran, et Bera. 38 Filii Jether: Jephone, et Phaspha, et Ara. 39 Filii autem Olla: Arce, et Haniel, et Resia. 40 Omnes hi filii Aser, principes cognationum, electi atque fortissimi duces ducum: numerus autem eorum ætatis quæ apta esset ad bellum viginti sex millia.

CAPUT VIII. 1 Benjamin autem genuit Bale primogenitum suum, Asbel secundum, Ahara tertium, 2 Nohaa quartum, et Rapha quintum. 3 Fueruntque filii Bale: Addar, et Gera, et Abiud, 4 Abisue quoque, et Naaman, et Ahoe, 5 sed et Gera, et Sephuphan, et Huram. 6 Hi sunt filii Ahod, principes cognationum habitantium in Gabaa, qui translati sunt in Manahath. 7 Naman autem, et Achia, et Gera, ipse transtulit eos, et genuit Oza, et Ahiud. 8 Porrò Saharaim genuit in regione Moab, postquam dimisit Husim et

9 Y de su muger Hodes tuvo á Jobab, y á Sebia, y á Mosa, y á Molcom;

10 y asimismo á Jehús, y á Sequía, y á Marma. Estos son sus hijos, cabezas de sus familias.

11 Mehusim engendró á Abitob y á Elfaal.

12 Hijos de Elfaal: Heber, y Misaam, y Samad: este edificó á Ono, y á Lod y á sus aldeas, *ó dependencias.*

13 Baria y Sama fueron cabezas de las familias habitantes en Ayalon: estos arrojaron á los moradores de Geth.

14 Ahio, y Sesac, y Jerimoth,

15 y Zabadia, y Arod, y Heder,

16 y tambien Micael, y Jesfa, y Joha descendientes de Baría;

17 y Zabadia, y Mosollam, y Hezeci, y Heber,

18 y Jesamari, y Jezlía, y Jobab, hijos de Elfaal,

19 Jacim, y Zecri, y Zabdí,

20 y Elioenai, y Selethai, y Eliel,

21 y Adaia, y Baraia, y Samarath, hijos de Semei.

22 Y Jesfam, y Heber, y Eliel,

23 y Abdon, y Zecri, y Hanan,

24 y Hanania, y Elam, y Anathothia,

25 y Jefdaia y Fanuel, hijos de Sesac.

26 Y Samsari, y Sohoria, y Otholía,

27 y Jersía, y Elia, y Zecri, hijos de Jeroham.

28 Estos son los patriarcas y príncipes *ó troncos* de las familias, que habitaron en Jerusalen[1].

29 En Gabaon habitaron Abigabaon (cuya muger se llamó Maaca),

30 y su hijo primogénito Abdon, y Sur, y Cis, y Baal, y Nadab;

31 como tambien Gedor, y Ahío, y Zaquer, y Macelloth.

32 Macelloth engendró á Samaa: y estos habitaron con sus hermanos en Jerusalen, frente á los otros hermanos suyos.

33 Ner engendró á Cis, y Cis á Saúl, y Saúl engendró á Jonathás, y á Melquisua, y á Abinadab, y á Esbaal.

34 Hijo de Jonathás fué Merib-

Bara, uxores suas. 9 Genuit autem de Hodes uxore sua Jobab, et Sebia, et Mosa, et Molchom. 10 Jehus quoque, et Sechia, et Marma; hi sunt filii ejus, principes in familiis suis. 11 Mehusim verò genuit Abitob, et Elphaal. 12 Porro filii Elphaal: Heber, et Misaam, et Samad: hic ædificavit Ono, et Lod, et filias ejus. 13 Baria autem et Sama, principes cognationum habitantium in Ajalon: hi fugaverunt habitatores Geth. 14 Et Ahio, et Sesac, et Jerimoth, 15 et Zabadia, et Arod, et Heder, 16 Michael quoque, et Jespha, et Joha, filii Baria. 17 Et Zabadia, et Mosollam, et Hezeci, et Heber, 18 et Jesamari, et Jezlia, et Jobab filii Elphaal, 19 et Jacim, et Zechri, et Zabdi, 20 et Elioenai, et Selethai, et Eliel, 21 et Adaia, et Baraia, et Samarath filii Semei. 22 Et Jespham, et Heber, et Eliel, 23 et Abdon, et Zechri, et Hanan, 24 et Hanania, et Ælam, et Anathothia, 25 et Jephdaia, et Phanuel filii Sesac. 26 Et Samsari, et Soboria, et Otholia, 27 et Jersia, et Elia, et Zechri, filii Jeroham. 28 Hi patriarchæ, et cognationum principes, qui habitaverunt in Jerusalem. 29 In Gabaon autem habitaverunt Abigabaon, et nomen uxoris ejus Maacha: 30 filiusque ejus primogenitus Abdon, et Sur, et Cis, et Baal, et Nadab. 31 Gedor quoque, et Ahio, et Zacher, et Macelloth: 32 et Macelloth genuit Samaa: habitaveruntque ex adverso fratrum.

[1] *En la parte septentrional, que pertenecia á la tribu de Benjamin.*

baal, de quien lo fué Mica.

35 Hijos de Mica fueron Fithon, y Melec, y Tharaa, y Ahaz.

36 Ahaz engendró á Joada, y Joada á Alamath, y á Azmoth, y á Zamri; y Zamri engendró á Mosa.

37 Mosa engendró á Banaa[1], cuyo hijo fué Rafa, del cual nació Elasa, que engendró á Asel.

38 Asel tuvo seis hijos, cuyos nombres son: Ezricam, Bocru, Ismahel, Saria, Obdia, y Hanan: todos estos hijos de Asel.

39 Los hijos de Esec su hermano fueron: Ulam el primogénito, Jehús el segundo, Elifaleth el tercero.

40 Los hijos de Ulam fueron varones robustísimos y de gran valor, hábiles flecheros, padres de muchos hijos y nietos, hasta *llegar* á ciento y cincuenta. Todos estos fueron descendientes de Benjamin.

CAP. IX. *Primeros moradores de Jerusalen despues del cautiverio; en especial los sacerdotes y levitas. Repítese la descendencia de Saúl.*

1 Hízose pues el censo de todo Israel; cuya suma se halla escrita en el libro de los Reyes de Israel y de Judá. Y fueron los israelitas transportados á Babilonia por sus pecados.

2 Los que despues habitaron los primeros en sus posesiones y ciudades fueron *de cuatro clases*: Israelitas, Sacerdotes, Levitas y los Nathinéos[2].

3 Se establecieron en Jerusalen varios de los hijos de Judá y de los de Benjamin, como tambien de los hijos de Efraim, y de Manassés.

4 *De la tribu de Judá* Othei hijo de Ammiud, hijo de Amri, hijo de Omraí, hijo de Bonni, uno de los descendientes de Fares, hijo de Judá.

5 Y *de la línea* de Siloní: Asaia el primogénito y sus hijos.

suorum in Jerusalem cum fratribus suis. 33 Ner autem genuit Cis, et Cis genuit Saul. Porro Saul genuit Jonathan, et Melchisua, et Abinadad, et Esbaal. 34 Filius autem Jonathan, Meribbaal: et Meribbaal genuit Micha. 35 Filii Micha, Phiton, et Melech, et Tharaa, et Ahaz. 36 Et Ahaz genuit Joada: et Joada genuit Alamath, et Azmoth, et Zamri: porro Zamri genuit Mosa, 37 et Mosa genuit Banaa, cujus filius fuit Rapha, de quo ortus est Elasa, qui genuit Asel. 38 Porro Asel sex filii fuerunt his nominibus, Ezricam, Bocru, Ismahel, Saria, Obdia et Hanan: omnes hi filii Asel. 39 Filii autem Esec fratris ejus, Ulam primogenitus, et Jehus secundus, et Eliphalet tertius. 40 Fueruntque filii Ulam viri robustissimi, et magno robore tendentes arcum: et multos habentes filios ac nepotes, usque ad centum quinquaginta. Omnes hi, filii Benjamin.

CAPUT IX. 1 Universus ergo Israel dinumeratus est; et summa eorum scripta est in Libro regum Israel, et Juda: translatique sunt in Babylonem, propter delictum suum. 2 Qui autem habitaverunt primi in possessionibus, et in urbibus suis: Israel, et Sacerdotes, et Levitæ, et Nathinæi. 3 Commorati sunt in Jerusalem de filiis Juda, et de filiis Benjamin, de filiis quoque Ephraim, et Manasse. 4 Othei filius Ammiud, filii Amri, filii Omrai, filii Bonni, de filiis Phares filii Juda. 5 Et de Siloni: Asaia primogenitus, et filii ejus. 6 De filiis autem Zara: Jehuel, et fratres eorum, sexcenti nonaginta.

[1] *En el testo hebréo* Binha. [2] O Gabaonitas, *los cuales servian para las faenas pesadas del templo, como cortar leña, conducir agua etc., siendo como criados de los levitas.* Nathan *significa* entregado ó donado. *Véase* Josué IX.

6 De los descendientes de Zara: Jehuel, y sus hermanos *ó parientes*, seiscientos y noventa.

7 De la tribu de Benjamin: Salo, hijo de Mosollam, hijo de Odvia, hijo de Asana;

8 y Jobanía hijo de Jeroham, y Ela hijo de Ozi, hijo de Mocorí; y Mosollam hijo de Safathias, hijo de Rahuel, hijo de Jebanías:

9 con sus hermanos *ó parientes*, que divididos en sus familias eran novecientos cincuenta y seis. Todos estos fueron cabezas *ó troncos* de varias familias de su linage.

10 De los sacerdotes empero fueron Jedaia, Joiarib y Jaquin:

11 asimismo Azarias hijo de Helcías, hijo de Mosollam, hijo de Sadoc, hijo de Maraioth, hijo de Aquitob, Pontífice de la Casa de Dios.

12 Ademas Adaias hijo de Jeroham, hijo de Fasur, hijo de Melquías, y Mahasaí, hijo de Adiel, hijo de Jezra, hijo de Mosollam, hijo de Mosollamith, hijo de Emmer;

13 juntamente con los parientes de estos príncipes de sus familias, en número de mil setecientos y sesenta, hombres robustos y vigorosos para soportar las fatigas del ministerio de la Casa de Dios.

14 De los Levitas[1] fueron Semeia hijo de Asub, hijo de Ezrieam, hijo de Hasebía, uno de los hijos de Merari;

15 y Bacbacar carpintero, y Galal y Mathanias hijo de Mica, hijo de Zecri, hijo de Asaf;

16 y Obdias hijo de Semeia, hijo de Galal, hijo de Idithun, y Baraquia hijo de Asa, hijo de Elcana, que habitó en las aldeas de Netofati.

17 Los *gefes de los* porteros eran Sellum, y Accub, y Telmon, y Ahimam: su hermano Sellum era el principal.

18 Hasta este tiempo, parte de los Levitas hacian por su turno la guardia en la puerta *del Templo, llamada* del Rey, sita al Oriente[2].

19 Sellum, hijo de Coré, hijo de Abiasaf, hijo del *viejo* Coré, asistia *alli* con sus hermanos y la familia

7 Porro de filiis Benjamin: Salo filius Mosollam, filii Odvia, filii Asana: 8 et Jobania filius Jeroham: et Ela filius Ozi, filii Mochori: et Mosollam filius Saphatiæ, filii Rahuel, filii Jebaniæ, 9 et fratres eorum per familias suas nongenti quinquaginta sex. Omnes hi principes cognationum per domos patrum suorum. 10 De sacerdotibus autem: Jedaia, Joiarib, et Jachin: 11 Azarias quoque filius Helciæ, filii Mosollam, filii Sadoc, filii Maraioth, filii Achitob, pontifex domus Dei. 12 Porrò Adaias filius Jeroham, filii Phassur, filii Melchiæ: et Mahasai filius Adiel, filii Jezra, filii Mosollam, filii Mosollamith, filii Emmer. 13 Fratres quoque eorum principes per familias suas, mille septingenti sexaginta, fortissimi robore ad faciendum opus ministerii in domo Dei. 14 De Levitis autem: Semeia filius Hassub, filii Ezricam, filii Hasebia, de filiis Merari. 15 Bacbacar quoque carpentarius, et Galal, et Mathania filius Micha, filii Zechri, filii Asaph: 16 et Obdia filius Semeiæ, filii Idithun: et Barachia filius Asa, filii Elcana, qui habitavit in atriis Netophati. 17 Janitores autem: Sellum, et Accub, et Telmon, et Ahimam, et frater eorum Sellum princeps, 18 usque ad illud tempus, in porta regis ad Orientem, observabant per vices suas de filiis Levi. 19 Sellum vero filius Core, filii Abiasaph, filii Core, cum fratribus suis, et domo patris sui, hi

[1] *Que se establecieron en Jerusalen.* [2] *Véase* IV. Reg. XVI. v. 18.

de su padre; esto es, los Coritas, que tienen la superintendencia de las obras concernientes al ministerio, y guardan los patios del Tabernáculo, y cuyas familias hacen por turno la guardia en la entrada del campamento *ó morada* del Señor.

20 Finées, hijo de Eleazar, era su gefe en el servicio del Señor.

21 Zacarías hijo de Mosollamia era el portero de la puerta del Tabernáculo del Testimonio.

22 Todos estos elegidos para ostiarios *ó guardas* de las puertas, eran doscientos y doce, y estaban empadronados en el censo de sus propias villas: á los cuales David y el profeta Samuel por su fidelidad establecieron,

23 tanto á ellos como á sus hijos para guardar por sus turnos las puertas del templo del Señor, y las del Tabernáculo[1].

24 Estaban *los gefes de* los ostiarios, colocados según la direccion de los cuatro vientos, esto es, al Oriente y al Poniente, al Norte y al Mediodía:

25 pero sus hermanos *los otros porteros* vivian en las aldéas, y venian los sábados por su turno de semana en semana.

26 A dichos cuatro Levitas estaban subordinados todos los ostiarios, y cuidaban de las viviendas y de los tesoros *ó alhajas* del templo del Señor.

27 *Por esto* tenian cada uno su habitacion al rededor del templo del Señor, y abrian á su tiempo las puertas por la mañana.

28 Del linage de estos eran los que guardaban las cosas destinadas al servicio *del Templo;* porque todas ellas se metian y sacaban por cuenta.

29 De estos mismos, que tenian á su cargo los utensilios del Santuario, algunos cuidaban de la flor de harina, y del vino, y del aceite, y del incienso, y de los aromas.

30 Pero eran los hijos de los sacerdotes los que hacian la confeccion de los perfumes con las especies aromáticas.

31 El Levita Mathathías, primogé-

sunt Coritæ super opera ministerii, custodes vestibulorum tabernaculi, et familiæ eorum per vices castrorum Domini custodientes introitum. 20 Phinees autem filius Eleazari, erat dux eorum coram Domino. 21 Porrò Zacharias filius Mosollamia, janitor portæ tabernaculi testimonii. 22 Omnes hi electi in ostiarios per portas, ducenti duodecim, et descripti in villis propriis: quos constituerunt David, et Samuel Videns, in fide sua, 23 tam ipsos quam filios eorum, in ostiis domus Domini, et in tabernaculo, vicibus suis. 24 Per quatuor ventos erant ostiarii; id est, ad Orientem, et ad Occidentem, et ad Aquilonem, et ad Austrum. 25 Fratres autem eorum in viculis morabantur, et veniebant in sabbatis suis de tempore usque ad tempus. 26 His quatuor Levitis creditus erat omnis numerus janitorum, et erant super exedras, et thesauros domus Domini. 27 Per gyrum quoque templi Domini morabantur in custodiis suis: ut cum tempus fuisset, ipsi manè aperirent fores. 28 De horum genere erant et super vasa ministerii; ad numerum enim et inferebantur vasa, et efferebantur. 29 De ipsis, et qui credita habebant utensilia sanctuarii, præerant similæ, et vino, et oleo, et thuri, et aromatibus. 30 Filii autem sacerdotum unguenta ex aromatibus conficiebant. 31 Et Mathathias Levites primogenitus Sellum Coritæ, præfectus erat eorum quæ in

[1] *Antes que hubiera el templo.*

nito de Sellum, Corita, cuidaba de las cosas que se freian en sartén[1].

32 De los hijos de Caath, hermanos de estos, habia algunos que estaban encargados de los panes de la proposicion, para renovarlos cada sábado.

33 Estos eran los principales *ó los gefes* de los cantores entre las familias de los levitas, los cuales moraban en las habitaciones unidas al templo, á fin de poder aplicarse incesantemente dia y noche á su ministerio.

34 Los gefes de los levitas, príncipes en sus familias, estaban *siempre* en Jerusalen:

35 En Gabaon se estableció Jehiel, restaurador de Gabaon: llamábase su muger Maacá:

36 su hijo primogénito fué Abdon, *y fueron hijos tambien* Sur, Ahio, Cis, y Baal, y Ner, y Nadab:

37 asimismo Gedor, y Ahío, y Zacarías, y Macelloth.

38 Macelloth engendró á Samaan: estos y sus hermanos habitaron en Jerusalen, enfrente de otros hermanos suyos.

39 Ner despues engendró á Cis, Cis á Saúl, y Saúl á Jonathás, y á Melquisua, y á Abinadab, y á Esbaal.

40 Hijo de Jonathás fué Meribbaal: de Meribbaal lo fué Mica.

41 Hijos de Mica fueron Fiton, y Melec, y Tharaa, y Ahaz.

42 Ahaz engendró á Jara, y Jara engendró á Alamath, y á Azmoth, y á Zamri: Zamri engendró á Mosa.

43 Mosa engendró á Banaa, cuyo hijo Rafaía engendró á Elasa, del cual nació Asel.

44 Asel tuvo seis hijos, cuyos nombres fueron: Ezricam, Bocru, Ismahel, Saria, Obdia, Hanan: estos son los hijos de Asel.

CAP. X. *Muerte infeliz de Saúl y de sus hijos, y su sepultura en Jabes de Galaad.*

1 Peleando los filistéos contra Israel fueron los israelitas puestos en fuga por los palestinos[2], y cayeron *muchos* heridos de muerte

sartagine frigebantur. 32 Porrò de filiis Caath fratribus eorum, super panes erant propositionis, ut semper novos per singula sabbata præpararent. 33 Hi sunt principes cantorum per familias Levitarum, qui in exedris morabantur, ut die ac nocte jugiter suo ministerio deservirent. 34 Capita Levitarum, per familias suas principes, manserunt in Jerusalem. 35 In Gabaon autem commorati sunt, pater Gabaon Jehiel, et nomen uxoris ejus Maacha. 36 Filius primogenitus ejus Abdon, et Sur, et Cis, et Baal, et Ner, et Nadab, 37 Gedor quoque, et Ahio, et Zacharias, et Macelloth. 38 Porrò Macelloth genuit Samaan: isti habitaverunt è regione fratrum suorum in Jerusalem, cum fratribus suis. 39 Ner autem genuit Cis, et Cis genuit Saul, et Saul genuit Jonathan, et Melchisua, et Abinadab, et Esbaal. 40 Filius autem Jonathan, Meribbaal; et Meribbaal genuit Micha 41 Porrò filii Micha, Phiton, et Melech, et Tharaa, et Ahaz. 42 Ahaz autem genuit Jara, et Jara genuit Alamath, et Azmoth, et Zamri. Zamri autem genuit Mosa. 43 Mosa autem genuit Banaa: cujus filius Raphaia genuit Elasa, de quo ortus est Asel. 44 Porrò Asel sex filios habuit his nominibus, Ezricam, Bocru, Ismahel, Saria, Obdia, Hanan; hi sunt filii Asel.

CAPUT X. 1 Philisthiim autem pugnabant contra Israel, fugeruntque vi-

[1] *Y se ofrecian despues en sacrificio. Levit.* VII. *v.* 12. — VIII. *v.* 28. [2] O filistéos. *Véase* filistéos.

en el monte Gelboé.

2 Y avanzando los filistéos en seguimiento de Saúl y de sus hijas, mataron á Jonathás, y á Abinadab, y á Melquisua, hijos de Saúl.

3 Y arreciada la batalla al rededor de Saul, dieron con él los flecheros, y le hirieron con sus flechas.

4 Por lo que dijo Saúl á su escudero: Desenvaina tu espada, y mátame, para que no vengan estos incircuncisos y hagan escarnio de mí. Mas el escudero, sobrecogido de temor *y respeto*, no quiso hacerlo. Entonces Saúl arrancó su espada, y se arrojó sobre ella.

5 Lo que visto por su escudero, y como Saúl era muerto, arrojóse tambien él sobre su espada, y murió.

6 Feneció pues Saúl con sus tres hijos; y toda su familia tuvo la misma suerte.

7 En vista de lo cual los israelitas que habitaban en las campiñas, echaron á huir; y muertos ya Saúl y sus hijos, abandonaron sus ciudades y se desparramaron por varias partes. Y entonces vinieron los filistéos y habitaron alli.

8 Al dia siguiente los filistéos despojando á los muertos, hallaron á Saúl y á sus hijos tendidos en el monte Gelboé.

9 Y habiéndole despojado, y cortado la cabeza, y quitádole las armas, le llevaron á su tierra para conducirle por todas partes, y esponerle en los templos de sus ídolos á la vista del pueblo.

10 Sus armas las consagraron al templo de su dios, y su cabeza la clavaron en el templo de Dagon[1].

11 Cuando oyeron los vecinos de Jabes de Galaad todo lo que los filistéos habian ejecutado con el cuerpo de Saúl,

12 los mas esforzados de ellos marcharon á una, y cogieron los cadáveres de Saúl y de sus hijos,

ri Israel Palæsthinos, et ceciderunt vulnerati in monte Gelboe. 2 Cumque appropinquassent Philisthæi persequentes Saul et filios ejus, percusserunt Jonathan, et Abinadab, et Melchisua, filios Saul. 3 Et aggravatum est prælium contrà Saul, inveneruntque eum sagittarii, et vulneraverunt jaculis. 4 Et dixit Saul ad argimerum suum: Evagina gladium tuum, et interfice me, ne fortè veniant incircumcisi isti, et illudant mihi. Noluit autem armiger ejus hoc facere, timore perterritus: arripuit ergo Saul ensem, et irruit in eum. 5 Quod cum vidisset armiger ejus, videlicet mortuum esse Saul, irruit etiam ipse in gladium suum, et mortuus est. 6 Interiit ergo Saul, et tres filii ejus, et omnis domus illius pariter concidit. 7 Quod cum vidissent viri Israel, qui habitabant in campestribus, fugerunt; et Saul ac filiis ejus mortuis, dereliquerunt urbes suas, et huc illucque dispersi sunt, veneruntque Philisthiim, et habitaverunt in eis. 8 Die igitur altero detrahentes Philisthiim spolia cæsorum, invenerunt Saul, et filios ejus jacentes in monte Gelboe. 9 Cumque spoliassent eum, et amputassent caput, armisque nudassent, miserunt in terram suam, ut circumferretur, et ostenderetur idolorum templis, et populis; 10 arma autem ejus consecraverunt in fano dei sui, et caput affixerunt in templo Dagon. 11 Hoc cum audissent viri Jabes Galaad, omnia scilicet quæ Philisthiim fecerant super Saul, 12 consurrexerunt singuli virorum fortium, et tulerunt cadavera Saul et filiorum ejus, attuleruntque ea in Jabes, et sepelierunt ossa eorum subter quercum,

[1] I. *Reg.* XXXI. *v.* 10.

y los trajeron á Jabes, y sepultaron sus huesos debajo de una encina que habia en Jabes; y ayunaron siete dias.

13 Murió pues Saúl en pena de sus maldades, por haber desobedecido el mandamiento que le habia intimado el Señor, y no haberle guardado; y ademas por haber consultado con la pitonisa,

14 y no haber puesto su esperanza en el Señor: el cual por lo mismo le quitó la vida, y trasladó su reino á David, hijo de Isaí.

CAP. XI. *David Rey de todo Israel en Jerusalén. Hazañas de sus valientes; y heroica accion de David en no beber el agua tan deseada.*

1 Congregóse al fin todo Israel[1] al rededor de David en Hebron, diciéndole: Somos tu carne y hueso[2].

2 Aun antes de ahora, cuando Saúl reinaba todavía, tú eras el que sacabas á Israel á campaña, y le volvias á conducir á casa; porque á ti te dijo el Señor Dios tuyo: Tú serás el pastor de mi pueblo, y tú serás su príncipe.

3 Vinieron pues todos los Ancianos de Israel al Rey en Hebron, é hizo David alianza con ellos, en presencia del Señor; y ungiéronle por Rey de Israel, conforme á la palabra del Señor promulgada por ministerio de Samuel.

4 Y marchó David con todo Israel á Jerusalen: esta es Jebús, donde tenian su asiento los Jebuseos, moradores del pais.

5 Y los que de estos habitaban en Jebus, dijeron á David: No entrarás aqui. Pero David conquistó la fortaleza de Sion, la cual fué despues llamada Ciudad de David.

6 Habia dicho antes: El que fuere el primero en vencer á los jebuséos, será hecho príncipe y general *del ejército*. Acometió pues el primero Joab, hijo de Sarvia, y quedó constituido príncipe.

7 Y habitó David en el alcazar;

quæ erat in Jabes, et jejunaverunt septem diebus. 13 Mortuus est ergo Saul propter iniquitates suas, eò quòd prævaricatus sit mandatum Domini quod præceperat, et non custodierit illud: sed insuper etiam pythonissam consuluerit, 14 nec speraverit in Domino: propter quod interfecit eum, et transtulit regnum ejus ad David filium Isai.

CAPUT XI. 1 Congregatus est igitur omnis Israel ad David in Hebron, dicens: Os tuum sumus, et caro tua. 2 Heri quoque, et nudiustertius cum adhuc regnaret Saul, tu eras qui educebas, et introducebas Israel; tibi enim dixit Dominus Deus tuus: Tu pasces populum meum Israel, et tu eris princeps super eum. 3 Venerunt ergo omnes majores natu Israel ad regem in Hebron, et iniit David cum eis fœdus coram Domino: unxeruntque eum regem super Israel, juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu Samuel. 4 Abiit quoque David, et omnis Israel, in Jerusalem; hæc est Jebus, ubi erant Jebusæi habitatores terræ. 5 Dixeruntque qui habitabant in Jebus ad David: Non ingredieris huc. Porrò David cepit arcem Sion, quæ est civitas David. 6 Dixitque: Omnis qui percusserit Jebusæum in primis, erit princeps et dux. Ascendit igitur primus Joab filius Sarviæ, et factus est princeps. 7 Habitavit autem David in arce, et idcircò appellata est Civitas David.

[1] *A los siete años de muerto Saul.* [2] *Esto es, hermanos tuyos somos.*

que por esto fué llamado Ciudad de David;

8 y edificó al rededor la ciudad, desde *el valle de* Mello hasta el otro estremo; y Joab reparó el resto de la ciudad.

9 David iba haciendo progresos y cobrando vigor, y estaba con él el Señor de los ejércitos.

—10 Estos son los principales entre los valientes de David, que le ayudaron para que fuese reconocido Rey de todo Israel, segun la palabra del Señor anunciada á Israel.

11 Y esta es la lista de los campeones de David: Jesbaan hijo de Hacamoni, caudillo de treinta, que vibró su lanza contra trescientos, á quienes hirió en un solo combate.

12 Despues de éste, Eleazar (hijo de su tio paterno) Ahohita[1], el cual era uno de los tres *principales* campeones.

13 Este, *con Semma*[2], acompañó á David en Fesdomim, cuando los filistéos se juntaron en aquel sitio para dar batalla, y los campos de aquel pais estaban llenos de cebada, y el pueblo habia huido á vista de los filistéos.

14 Mas estos *Eleazar y Semma* se mantuvieron á pié firme en medio del campo, y le defendieron, habiendo desbaratado á los filistéos: con lo que el Señor hizo un gran beneficio á su pueblo.

15 Estos tres, de los treinta caudillos, son los que bajaron á la peña en que se hallaba David junto á la cueva de Odollam, cuando los filistéos se habian acampado en el valle de Rafaim.

16 Estaba pues David en su puesto fortificado, y los filistéos tenian una guarnicion en Bethlehem.

17 Vínole entonces á David un deseo, y dijo: ¡Oh quién me diera agua de la cisterna que está junto á la puerta de Bethlehem!

18 Al punto estos tres *capitanes* pasaron por medio de los reales de los filistéos, y sacando agua de la cisterna que está contigua á la puerta de Bethlehem, la llevaron á David para que la bebiese; el cual no quiso, sino que la ofre-

8 Ædificavitque urbem in circuitu à Mello usque ad gyrum, Joab autem reliqua urbis extruxit. 9 Proficiebatque David vadens et crescens, et Dominus exercituum erat cum eo. 10 Hi principes virorum fortium David, qui adjuverunt eum ut rex fieret super omnem Israel, juxta verbum Domini, quod locutus est ad Israel. 11 Et iste numerus robustorum David: Jesbaam filius Hachamoni princeps inter triginta: iste levavit hastam suam super trecentos vulneratos una vice. 12 Et post eum Eleazar filius patrui ejus Ahohites, qui erat inter tres potentes. 13 Iste fuit cum David in Phesdomim, quando Philisthiim congregati sunt ad locum illum in prælium; et erat ager regionis illius plenus hordeo, fugeratque populus à facie Philisthinorum. 14 Hi steterunt in medio agri, et defenderunt eum: cumque percussissent Philisthæos, dedit Dominus salutem magnam populo suo. 15 Descenderunt autem tres de triginta principibus ad petram, in qua erat David, ad speluncam Odollam, quando Philisthiim fuerant castrametati in valle Raphaim. 16 Porrò David erat in præsidio, et statio Philisthinorum in Bethlehem. 17 Desideravit igitur David, et dixit: O si quis daret mihi aquam de cisterna Bethlehem, quæ est in porta! 18 Tres ergo isti per media castra Philistinorum perrexerunt,

[1] II. *Reg.* XIII. *v.* 9. [2] *Véase* II. Reg. XXIII.

ció como libacion al Señor[1];

19 diciendo: Lejos de mí el hacer tal cosa en presencia de mi Dios, que yo beba la sangre de estos hombres que con riesgo de sus vidas me han traido esta agua. Por cuya causa no quiso beberla. Esto hicieron aquellos tres esforzadísimos varones.

20 Asimismo Abisai, hermano de Joab, era el principal de *otros* tres. Tambien este enristró su lanza contra trescientos, á los cuales mató; y él era el mas famoso entre los tres,

21 y entre los tres del segundo ternario el mas esclarecido y principal de ellos: pero nunca igualó á los tres primeros.

22 Banaias, hijo de Joiada, varon fortísimo, que habia hecho muchas hazañas, era *natural* de Cabseel: él mató á los dos arieles *ó grandes leones* de Moab, y es el mismo que se metió dentro de una cisterna, y mató en medio de ella á un leon, en ocasion de una nevada[2].

23 Mató tambien él mismo á un egipcio, cuya estatura era de cinco codos, y que tenia una lanza semejante al enjullo de un telar: arremetió pues contra él con un palo, y le arrebató la lanza que tenia en la mano, y con esta misma lanza le mató.

24 Estas cosas hizo Banaias hijo de Joiada, que era el de mayor nombradia entre los tres valientes;

25 principal entre los treinta: mas no igualaba á los tres primeros *ó del primer ternario*: y David le escogió por su íntimo consejero.

26 En el ejército los mas valientes eran Asahel hermano de Joab, y Elcanan, que era de Bethlehem, hijo de *Dodo* su tio paterno.

27 Sammoth de Arori, Helles de Falon,

28 Ira de Thecua hijo de Acces, Abiezer de Anatoth,

29 Sobbocai de Husath, Ilai de Ahoth,

et hauserunt aquam de cisterna Bethlehem, quæ erat in porta, et attulerunt ad David ut biberet: qui noluit, sed magis libavit illam Domino, 19 dicens: Absit ut in conspectu Dei mei hoc faciam, et sanguinem istorum virorum bibam, quia in periculo animarum suarum attulerunt mihi aquam. Et ob hanc causam noluit bibere: hæc fecerunt tres robustissimi. 20 Abisai quoque frater Joab ipse erat princeps trium, et ipse levavit hastam suam contra trecentos vulneratos, et ipse erat inter tres nominatissimus, 21 et inter tres secundos inclytus, et princeps eorum: verumtamen usque ad tres primos non pervenerat. 22 Banaias filius Joiadæ viri robustissimi, qui multa opera perpetrarat, de Cabseel: ipse percussit duos ariel Moab; et ipse descendit, et interfecit leonem in media cisterna, tempore nivis. 23 Et ipse percussit virum Ægyptium, cujus statura erat quinque cubitorum, et habebat lanceam ut liciatorium texentium: descendit igitur ad eum cum virga, et rapuit hastam, quam tenebat manu, et interfecit eum hasta sua. 24 Hæc fecit Banaias filius Joiadæ, qui erat inter tres robustos nominatissimus, 25 inter triginta primus, verumtamen ad tres usque non pervenerat: posuit autem eum David ad auriculam suam. 26 Porro fortissimi viri in exercitu, Asahel frater Joab, et Elchanan filius patrui ejus de Bethlehem. 27 Sammoth Arorites, Helles Phalonites, 28 Ira filius Acces Thecuites, Abiezer Anathothites, 29 Sobbochai Husathites, Ilai Ahohites, 30 Maharai Netophathites, Heled

[1] *Derramándola en su obsequio. Véase* Libacion. [2] II. *Reg.* XXIII. v. 20.

30 Maharai de Netofath, Heleth de Netofath, hijo de Baana,

31 Ethaí, hijo de Ribaí, de Gabaath, de *los hijos ó* tribu de Benjamin, Banaia de Farathon.

32 Hurai del torrente Gaas, Abiel de Arbath, Azamoth de Bauram, Eliaba de Salabon.

33 Los hijos de Assem gezonita, Jonathan, hijo de Sage de Arari,

34 Ahiam, hijo de Sacar de Arari,

35 Elifal, hijo de Ur,

36 Hefer de Mequerath, Ahia de Felon,

37 Hesro del Carmelo, Naarai, hijo de Asbai,

38 Johel, hermano de Nathan, Mibahar, hijo de Agarai,

39 Selec ammonita, Naarai de Beroth, escudero de Joab hijo de Sarvia,

40 Ira jethréo, Gareb jethréo,

41 Urias hethéo, Zabad, hijo de Oholí,

42 Adina, hijo de Siza, de la tribu de Ruben, príncipe de los rubenitas, y con él otros treinta.

43 Hanan, hijo de Maaca, y Josafat Mathanita,

44 Ozias astharotita, Samma, y Jehiel; hijos de Hotham, de Aror.

45 Jedihel, hijo de Samri, y Joha su hermano, de Thosa.

46 Eliel de Mahumi, y Jeribai, y Josaia: hijos de Elnaem, y Jethma de Moab, Eliel, y Obed, y Jasiel de Masobia.

CAP. XII. *Cuales fueron los que siguieron á David ántes y despues de la muerte de Saúl.*

1 Estos son los que vinieron á juntarse con David en Siceleg, cuando aun andaba huyendo de Saúl, hijo de Cis: los cuales eran fortísimos y escelentes guerreros,

2 hábiles tiradores de arco, y que se servian igualmente de ámbas manos para arrojar piedras con la honda, y asestar las flechas; parientes de Saúl, y de la tribu de Benjamin.

3 El principal era Ahiezer, y despues Joas, hijos los dos de Sammaa de Gabaath, y Jaziel, y Falleth,

filius Baana Netophathites, 31 Ethai filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin, Banaia Pharathonites, 32 Hurai de Torrente Gaas, Abiel Arbathites, Azmoth Bauramites, Eliaba Salabonites, 33 filii Assem Gezonites, Jonathan filius Sage Ararites, 34 Ahiam filius Sachar Ararites, 35 Eliphal filius Ur, 36 Hepher Mecherathites, Ahia Phelonites, 37 Hesro Carmelites, Naarai filius Asbai, 38 Joel frater Nathan, Mibahar filius Agarai. 39 Selec Ammonites, Naarai Berothites, armiger Joab filii Sarviæ. 40 Ita Jethræus, Gareb Jethræus, 41 Urias Hethæus, Zabad filius Oholi, 42 Adina filius Siza Rubenites princeps Rubenitarum, et cum eo triginta: 43 Hanan filius Maacha, et Josaphat Mathanites. 44 Ozia Astarothites, Samma et Jehiel filii Hotham Arorites, 45 Jedihel filius Samri, et Joha frater ejus Thosaites, 46 Eliel Mahumites, et Jeribai et Josaia filii Elnaem, et Jethma Moabites, Eliel, et Obed, et Jasiel de Masobia.

CAPUT XII. 1 Hi quoque venerunt ad David in Siceleg, cum adhuc fugeret Saul filium Cis, qui erant fortissimi et egregii pugnatores, 2 tendentes arcum, et utraque manu fundis saxa jacientes, et dirigentes sagittas: de fratribus Saul ex Benjamin. 3 Princeps Ahiezer, et Joas filii Samaa Gabaathites, et Jaziel, et Phalleth filii Azmoth, et Baracha, et Jehu Anathotites. 4 Samaias quoque Gabaonites fortissimus inter triginta et super triginta. Je-

hijos de Azmoth, y Baraca, y Jehú, de Anatoth[1].

4 Asimismo Samaias, de Gabaon, el mas valiente de los treinta, y cabeza de treinta, Jeremías, y Jeheziel, y Johanan, y Jezabad de Gaderoth:

5 Eluzai, y Jerimuth, y Baalia, y Samaria, y Safatia de Aruf.

6 Elcana, y Jesía, y Azareel, y Joezer, y Jesbaam de Carehim.

7 Joela, y Zabadia, hijos de Jeroham de Gedor.

8 Ademas de estos se pasaron á David, mientras estaba escondido en el Desierto, hombres muy valientes y bravos campeones de la tribu de Gad, armados de broquel y lanza: sus caras como caras de leones, y ligeros como cabras monteses.

9 Ezer era el principal, Obdias el segundo, Eliab el tercero,

10 Masmana el cuarto, Jeremias el quinto,

11 Ethi el sesto, Eliel el séptimo,

12 Johanan el octavo, Elzebad el nono,

13 Jeremias el décimo; Machbanai el undécimo.

14 Estos eran de la tribu de Gad, y caudillos del ejército[2]; y el que menos mandaba cien soldados, y mil el que mas.

15 Estos son los que pasaron el Jordan el mes primero, cuando suele salir de madre, inundando las riberas; y pusieron en fuga á todos los que moraban en los valles, asi al Oriente como al Poniente.

16 Vinieron tambien varios de la tribu de Benjamin y de Judá á la fortaleza en que se hallaba David.

17 Y salióles David al encuentro, y dijo: Si habeis venido á mí de paz, con ánimo de socorrerme, mi corazon se unirá con el vuestro; mas si me armais asechanzas favoreciendo á mis contrarios, puesto que yo tengo mis manos limpias de todo pecado, el Dios de nuestros padres sea testigo y juez.

remias, et Jeheziel, et Johanan, et Jezabad Gaderothites. 5 Et Eluzai et Jerimuth, et Baalia, et Samaria, et Saphatia Haruphites. 6 Elcana, et Jesia, et Azareel, et Joezer, et Jesbaam de Carehim: 7 Joela quoque, et Zabadia, filii Jeroham de Gedor. 8 Sed et de Gaddi transfugerunt ad David, cum lateret in deserto, viri robustissimi, et pugnatores optimi tenentes clypeum et hastam; facies eorum quasi facies leonis, et veloces quasi capreæ in montibus: 9 Ezer princeps, Obdias secundus, Eliab tertius, 10 Masmana quartus, Jeremias quintus, 11 Ethi sextus, Eliel septimus, 12 Johanan octavus, Elzebad nonus, 13 Jeremias decimus, Machbanai undecimus. 14 Hi de filiis Gad principes exercitus: novissimus centum militibus præerat, et maximus mille. 15 Isti sunt qui transierunt Jordanem mense primo, quando inundare consuevit super ripas suas: et omnes fugaverunt qui morabantur in vallibus ad orientalem plagam, et occidentalem. 16 Venerunt autem et de Benjamin, et de Juda, ad præsidium in quo morabatur David. 17 Egressusque est David obviam eis, et ait: Si pacificè venistis ad me ut auxiliemini mihi, cor meum jungatur vobis: si autem insidiamini mihi pro adversariis meis, cum ego iniquitatem in manibus non habeam, videat Deus patrum nostrorum, et judicet. 18 Spiritus verò induit Amasai principem inter triginta, et ait: Tui sumus, ò David, et tecum fili Isai: pax, pax tibi, et pax adju-

[1] *Véase* II. Reg. XXIII. *v.* 8, 13. *Estos valientes oficiales se llamaban los* Treinta, *prescindiendo del número de los que contenia aquel escogido cuerpo.* Martini. [2] *Luego que David reinó los hizo tribunos ó centuriones: ó ya lo eran antes.*

18 Entonces Amasai, caudillo de los treinta, movido del espíritu *superior ó divino*, dijo: Tuyos somos, ó David, y contigo estamos, ó hijo de Isai: paz, paz á tí, y paz á tus defensores; ya que á tí te defiende tu Dios. Recibióles pues David, y los hizo oficiales principales de su ejército.

19 Tambien de la tribu de Manassés se pasaron á David cuando iba éste con los filistéos al combate contra Saúl (si bien no peleó con ellos; porque los príncipes de los filistéos, tenido consejo, le hicieron volver, diciendo: A costa de nuestra vida se reconciliará con Saúl su señor.)

20 Así pues, cuando regresó á Siceleg se pasaron á él de los de Manassés, Ednas, y Jozabad, y Jedihel, y Micael, y Ednas, y Jozabad, y Eliú, y Salathi, comandantes de mil hombres de Manassés.

21 Estos ayudaron á David contra las guerrillas[1]: pues eran todos hombres muy valerosos, y dióles mando en el ejército.

22 Y á este tenor cada dia acudian gentes á David para prestarle auxilio, hasta juntarse en gran número, como un ejército de Dios[2].

23 Este es igualmente el número de los principales del ejército que vinieron á encontrar á David, cuando estaba en Hebron, para trasladar á él el reino de Saúl, segun la palabra del Señor.

24 De los hijos de Judá, armados de broquel y lanza, y prontos para la batalla, seis mil y ochocientos.

25 De los hijos de Simeon, varones fortísimos para la guerra, siete mil y ciento.

26 De los hijos de Levi cuatro mil y seiscientos.

27 Asimismo Joiada, caudillo de los del linage de Aaron, tenia consigo tres mil y setecientos.

28 *Vino* tambien Sadoc, jóven de escelente índole, con veinte y dos cabezas de familia, descendientes de la casa de su padre.

29 De los hijos de la tribu de Benjamin, parientes de Saúl, vinieron tres mil; porque una gran parte de

toribus tuis: te enim adjuvat Deus tuus. Suscepit ergo eos David, et constituit principes turmæ. 19 Porro de Manasse transfugerunt ad David, quando veniebat cum Philisthiim adversus Saul, ut pugnaret: et non dimicavit cum eis; quia inito consilio remiserunt eum principes Philisthinorum, dicentes: Periculo capitis nostri revertetur ad dominum suum Saul. 20 Quando igitur reversus est in Siceleg, transfugerunt ad eum de Manasse, Ednas, et Jozabad, et Jedihel, et Michael, et Ednas, et Jozabad, et Eliu, et Salathi, principes millium in Manasse. 21 Hi præbuerunt auxilium David adversus latrunculos: omnes enim erant viri fortissimi, et facti sunt principes in exercitu. 22 Sed et per singulos dies veniebant ad David ad auxiliandum ei, usque dum fieret grandis numerus, quasi exercitus Dei. 23 Iste quoque est numerus principum exercitus, qui venerunt ad David, cum esset in Hebron, ut transferrent regnum Saul ad eum, juxta verbum Domini. 24 Filii Juda portantes clypeum et hastam, sex millia octingenti expediti ad prælium. 25 De filiis Simeon, virorum fortissimorum ad pugnandum, septem millia centum. 26 De filiis Levi, quatuor millia sexcenti. 27 Joiada quoque princeps de stirpe Aaron, et cum eo tria millia septingenti. 28 Sadoc etiam puer egre-

[1] *De los amalecitas que saquearon á Siceleg.* I. Reg. XXX. 1. [2] *Esto es, poderoso y formidable. Véase* Dios.

ellos estaba todavia por la casa de Saúl.

30 Pero de los hijos de Efraim eran veinte mil y ochocientos, varones esforzadísimos, y de gran reputacion en sus parentelas.

31 Y de la media tribu de Manassés eran diez y ocho mil, todos alistados por sus nombres, los que vinieron á alzar por Rey á David.

32 De los hijos de Issacar vinieron tambien doscientos de los principales; hombres instruidos, que sabian discernir cada uno de los tiempos, á fin de prescribir lo que debia practicar Israel: y todo el resto de la tribu seguia su consejo.

33 Igualmente de Zabulon vinieron en su ayuda con un corazon sincero cincuenta mil, prontos á salir á campaña, y bien provistos de *todas* armas.

34 Y de Nefthalí mil de los principales, con treinta y siete mil hombres armados de broquel y lanza.

35 Asimismo de Dan veinte y ocho mil y seiscientos preparados para dar batalla.

36 Y de Aser, á punto de guerra y prontos para acometer, cuarenta mil.

37 Finalmente, de las tribus de Ruben, y de Gad, y de la media tribu de Manassés, á la otra parte del Jordan, ciento y veinte mil bien armados.

38 Todos estos varones guerreros, prontos á pelear, se reunieron en Hebron con un corazon *sano y* sincero, para alzar á David por Rey de todo Israel: del mismo modo todos los demas israelitas estaban de comun acuerdo sobre hacer Rey á David.

39 Mantuvieronse allí con David por espacio de tres dias, comiendo y bebiendo: porque sus hermanos les habian preparado víveres.

40 Ademas los *pueblos* vecinos, hasta los de Issacar, y Zabulon, y Neftalí les traian, en asnos, y camellos, y mulos, y bueyes, panes *ó víveres* para su sustento; harina, panes de higos, pasas, vino, aceite, vacas, y carneros en

giæ indolis, et domus patris ejus, principes viginti duo. 29 De filiis autem Benjamin fratribus Saul, tria millia: magna enim pars eorum adhuc sequebatur domum Saul. 30 Porro de filiis Ephraim viginti millia octingenti, fortissimi robore, viri nominati in cognationibus suis. 31 Et ex dimidia tribu Manasse, decem et octo millia, singuli per nomina sua venerunt ut constituerent regem David. 32 De filiis quoque Issachar viri eruditi, qui noverant singula tempora ad præcipiendum quid facere deberet Israel, principes ducenti: omnis autem reliqua tribus eorum consilium sequebatur. 33 Porro de Zabulon qui egrediebantur ad prælium, et stabant in acie instructi armis bellicis, quinquaginta millia venerunt in auxilium, non in corde duplici. 34 Et de Nephthali, principes mille: et cum eis instructi clypeo et hasta, triginta et septem millia. 35 De Dan etiam præparati ad prælium, viginti octo millia sexcenti. 36 Et de Aser egredientes ad pugnam, et in acie provocantes, quadraginta millia. 37 Trans Jordanem autem de filiis Ruben, et de Gad, et dimidia parte tribus Manasse, instructi armis bellicis, centum viginti millia. 38 Omnes isti viri bellatores expediti ad pugnandum, corde perfecto venerunt in Hebron, ut constituerent regem David super universum Israel: sed et omnes reliqui ex Israel, uno corde erant, ut rex fieret David. 39 Fueruntque ibi apud David tribus diebus comedentes et bibentes; præparaverant enim eis fratres sui. 40 Sed et qui juxta eos erant, usque ad Is-

grande abundancia: porque reinaba el gozo en Israel.

Cap. XIII. *Traslacion del Arca del Testamento desde Cariathiarim á la casa de Obededom: castigo de Oza.*

1 Tuvo despues David consejo con los tribunos y centuriones, y con todos los principales,

2 y dijo á toda la asambléa de Israel: Si os parece bien, y el asunto que voy á proponer es inspirado del Señor Dios nuestro, enviemos á llamar á todos los demas hermanos nuestros, esparcidos por todas las regiones de Israel, y á los sacerdotes y levitas que viven en los ejidos *ó contornos* de las ciudades, para que se reunan con nosotros,

3 y traslademos á nuestra morada el Arca de nuestro Dios; ya que no lo hemos procurado hacer en tiempo de Saúl.

4 A lo que respondió toda la asambléa, que asi se ejecutase: porque á todo el pueblo habia parecido bien la propuesta.

5 Con eso David convocó á todo Israel desde *el rio* Sihor de Egipto hasta la entrada de Emath, para trasladar el Arca de Dios desde Cariathiarim *á Jerusalen.*

6 Y subió David, acompañado de todo Israel, al collado de Cariathiarim, situado en la tribu de Judá, para trasladar de alli el Arca del Señor Dios que está sentado sobre los querubines en donde se invoca su *santo* Nombre.

7 Y lleváronse de la casa de Abinadab, en un carro nuevo, el Arca de Dios; y Oza y su hermano guiaban el carro.

8 Entretanto David y todo Israel espresaban su júbilo delante *del Arca* de Dios, cantando con todo esfuerzo, y tañendo cítaras, y salterios, y panderos, y címbalos *ó platillos*, y trompetas.

9 Mas llegados á la era de Quidon *ó Nacon*, estendió Oza su mano para sostener el Arca; porque un buey retozando la habia hecho ladear un poco.

sachar, et Zabulon, et Nephthali, afferebant panes in asinis, et camelis, et mulis, et bobus, ad vescendum: farinam, palathas, uvam passam, vinum, oleum, boves, arietes, ad omnem copiam; gaudium quippe erat in Israel.

Caput XIII. 1 Iniit autem consilium David cum tribunis, et centurionibus, et universis principibus, 2 et ait ad omnem cœtum Israel: Si placet vobis, et à Domino Deo nostro egreditur sermo, quem loquor, mittamus ad fratres nostros reliquos in universas regiones Israel, et ad sacerdotes et Levitas, qui habitant in suburbanis urbium, ut congregentur ad nos, 3 et reducamus arcam Dei nostri ad nos: non enim requisivimus eam in diebus Saul. 4 Et respondit universa multitudo ut ita fieret: placuerat enim sermo omni populo. 5 Congregavit ergo David cunctum Israel à Sihor Ægypti, usque dum ingrediaris Emath, ut adduceret arcam Dei de Cariathiarim. 6 Et ascendit David, et omnis vir Israel, ad collem Cariathiarim, qui est in Juda, ut afferret inde arcam Domini Dei sedentis super cherubim, ubi invocatum est nomen ejus. 7 Imposueruntque arcam Dei super plaustrum novum, de domo Abinadab: Oza autem et frater ejus, minabant plaustrum. 8 Porrò David, et universus Israel, ludebant coram Deo omni virtute in canticis, et in citharis, et psalteriis, et tympanis, et cymbalis, et tubis. 9 Cum autem pervenissent ad aream Chidon, tetendit Oza manum suam, ut sustentaret arcam: bos quippe lasciviens paululùm in-

10 Irritóse por esto el Señor contra Oza, y le hirió mortalmente por haber tocado, *no siendo sacerdote*, el Arca; y cayó alli muerto delante del Señor.

11 Y contristóse David por haber separado el Señor á Oza[1], y llamó aquel lugar Separacion de Oza[2]; nombre que conserva hasta hoy dia.

12 Y tuvo entonces *como* miedo á Dios, y dijo: ¿Cómo puedo yo meter en mi casa el Arca de Dios?

13 Y por esta razon no la condujo á su casa, es á saber, á la ciudad de David; sino que la hizo llevar á casa de Obededom de Geth.

14 Estuvo pues el Arca de Dios tres meses en casa de Obededom: y el Señor bendijo dicha casa y todas sus cosas.

CAP. XIV. *Prosperidad de David en paz y en guerra.*

1 Asimismo Hiram, Rey de Tiro, envió embajadores á David; y ademas maderas de cedro, arquitectos y carpinteros para que le fabricasen un palacio.

2 Y reconoció David que el Señor le habia confirmado Rey de Israel, y que su reino habia sido ensalzado para bien de Israel, pueblo suyo.

3 Tomó tambien David por esposas otras mugeres en Jerusalen, de que tuvo hijos é hijas.

4 Estos son los nombres de los hijos que le nacieron en Jerusalen: Samua, y Sobad, y Nathan, y Salomon,

5 Jebahar, y Elisúa, y Elifalet,

6 y Noga, y Nafeg, y Jafia,

7 y Elisama, y Baaliada, y Elifalet.

8 Mas asi que oyeron los filistéos que David habia sido ungido Rey de todo Israel, salieron todos á campaña para embestirle: lo que sabido por David fué á su encuentro.

9 Los filistéos siguiendo su marcha estendíeron sus tropas por el valle de Rafaim.

clinaverat eam. 10 Iratus est itaque Dominus contra Ozam, et percussit eum, eò quòd tetigisset arcam: et mortuus est ibi coram Domino. 11 Contristatusque est David eò quòd divisisset Dominus Ozam: vocavitque locum illum, Divisio Ozæ, usque in præsentem diem. 12 Et timuit Deum tunc temporis, dicens: Quomodo possum ad me introducere arcam Dei? 13 Et ob hanc causam non adduxit eam ad se, hoc est, in civitatem David, sed avertit in domum Obededom Gethæi. 14 Mansit ergo arca Dei in domo Obededom tribus mensibus; et benedixit Dominus domui ejus, et omnibus quæ habebat.

CAPUT XIV. 1 Misit quoque Hiram rex Tyri nuntios ad David, et ligna cedrina, et artifices parietum, lignorumque, ut ædificarent ei domum. 2 Cognovitque David quòd confirmasset eum Dominus in regem super Israel, et sublevatum esset regnum suum super populum ejus Israel. 3 Accepit quoque David alias uxores in Jerusalem: genuitque filios et filias. 4 Et hæc nomina eorum, qui nati sunt ei in Jerusalem: Samua, et Sobad, Nathan, et Salomon, 5 Jebahar, et Elisua, et Eliphalet, 6 Noga quoque, et Napheg, et Japhia, 7 Elisama, et Baaliada, et Eliphalet. 8 Audientes autem Philisthiim eò quòd unctus esset David in regem super universum Israel, ascenderunt omnes ut quærerent eum: quod cum audisset David, egressus est obviàm eis. 9 Porro Philisthiim venientes, diffusi sunt in valle Raphaim. 10 Con-

[1] O quitádole de enmedio. [2] Por haber separado su alma de su cuerpo.

10 Entonces consultó David al Señor, diciendo: ¿Acometeré yo á los filistéos, y los entregarás tú, *oh Señor*, en mis manos? Respondióle el Señor: Acomete; que yo los pondré en tus manos.

11 Y habiendo avanzado ellos hasta Baal-farasim, alli los derrotó David, y dijo: Ha disipado Dios por mi mano á los enemigos, como se disipan *ó se derraman* las aguas[1]: y por esto se llamó aquel lugar Baal-farasim.

12 Y *los filistéos* dejaron alli sus dioses, los cuales David mandó entregar á las llamas[2].

13 Otra vez hicieron los filistéos una irrupcion, y se derramaron por el valle.

14 Y David consultó de nuevo á Dios; y Dios[3] le dijo: No vayas tras de ellos: retírate, é irás á acometerlos por enfrente de los perales;

15 y cuando oyeres el ruido de uno que anda por la copa de los perales, entonces darás la batalla. Porque Dios[4] va marchando delante de tí para desbaratar el campo de los filistéos.

16 Hizo pues David lo que Dios le habia mandado, y fué derrotando las tropas de los filistéos desde Gabaon hasta Gazera.

17 Con lo que se divulgó la fama de David por todas las regiones, y el Señor le hizo formidable á todas las gentes.

Cap. XV. *Traslacion del Arca desde la casa de Obededom al Tabernáculo de Sion; y demostraciones de júbilo que hace David, de que se burla Micol su esposa.*

1 Fabricó tambien casas para sí *ó su familia* en la ciudad de David: y edificó para el Arca de Dios un lugar *propio*, y formóle un Tabernáculo.

2 Entonces dijo David: No es lícito que el Arca de Dios sea llevada por otros que por los de la tribu de Leví, escogidos por el Señor para llevarla, y para ser sus ministros perpetuamente.

3 En consecuencia congregó á to-

suluitque David Dominum, dicens: Si ascendam ad Philisthæos, et si trades eos in manu mea? Et dixit ei Dominus: Ascende, et tradam eos in manu tua. 11 Cumque illi ascendissent in Baal-pharasim, percussit eos ibi David, et dixit: Divisit Deus inimicos meos per manum meam, sicut dividuntur aquæ: et idcirco vocatum est nomen illius loci Baal-pharasim. 12 Dereliqueruntque ibi deos suos, quos David jussit exuri. 13 Alia etiam vice Philisthiim irruerunt, et diffusi sunt in valle. 14 Consuluitque rursum David Deum, et dixit ei Deus: Non ascendas post eos, recede ab eis, et venies contra illos ex adverso pyrorum. 15 Cumque audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc egredieris ad bellum. Egressus est enim Deus ante te, ut percutiat castra Philisthiim. 16 Fecit ergo David sicut præceperat ei Deus, et percussit castra Philisthinorum, de Gabaon usque Gazera. 17 Divulgatumque est nomen David in universis regionibus, et Dominus dedit pavorem ejus super omnes gentes.

Caput XV. 1 Fecit quoque sibi domos in civitate David, et ædificavit locum arcæ Dei, tetenditque ei tabernaculum. 2 Tunc dixit David: Illicitum est ut à quocumque portetur arca Dei nisi à Levitis, quos elegit Dominus

[1] *De un rio que sale de madre.* [2] *Deuter.* VII. *v.* 25. [3] *Por medio de un Angel. Véase* Mariana, Sá etc. [4] *Esto es, el* Angel.

do Israel en Jerusalen, para trasladar el Arca de Dios al lugar propio que le tenia preparado.

4 Y convocó tambien á los hijos de Aaron y á los levitas.

5 De los hijos de Caath el principal era Uriel, que tenia consigo ciento y veinte hermanos[1].

6 De los hijos de Merari era el principal Asaía, y tenia consigo doscientos y veinte hermanos.

7 De los hijos de Gersom era cabeza Joel, y tenia consigo ciento y treinta hermanos.

8 De los hijos de Elisafan era Semeías el principal, y doscientos sus hermanos.

9 De los hijos de Hebron el principal era Eliel, y ochenta los hermanos que tenia consigo.

10 De los hijos de Oziel era Aminadab el principal, y tenia consigo ciento doce hermanos.

11 Y llamó David en particular á los sacerdotes Sadoc y Abiathar, y á los levitas Uriel, Asaia, Joel, Semeia, Eliel y Aminadab,

12 y díjoles: Vosotros que sois los principales de las familias levíticas, purificáos junto con vuestros hermanos *los demas levitas*, y transportad el Arca del Señor Dios de Israel al lugar que le está preparado:

13 no sea que como ántes nos castigó el Señor, porque vosotros no estabais presentes; acontezca ahora lo mismo, si hacemos alguna cosa que no nos es permitida.

14 Purificáronse pues los sacerdotes y levitas para transportar el Arca del Señor Dios de Israel:

15 y de este modo los hijos de Leví llevaron sobre sus hombros con las varas el Arca de Dios, segun lo habia ordenado Moisés conforme al mandamiento del Señor.

16 Mandó tambien David á los gefes de los levitas que señalasen de entre sus hermanos cantores y tocadores de instrumentos músicos: es á saber, de nablos *ó salterios*, de liras, y de cimbalos; á fin de que resonasen hasta el cielo los sonidos de júbilo.

17 Señalaron pues de los levitas

ad portandum eam, et ad ministrandum sibi usque in æternum. 3 Congregavitque universum Israel in Jerusalem, ut afferretur arca Dei in locum suum, quem præparaverat ei. 4 Necnon et filios Aaron, et Levitas. 5 De filiis Caath, Uriel princeps fuit; et fratres ejus centum viginti. 6 De filiis Merari, Asaia princeps; et fratres ejus ducenti viginti. 7 De filiis Gersom, Joel princeps; et fratres ejus centum triginta. 8 De filiis Elisaphan, Semeias princeps, et fratres ejus ducenti. 9 De filiis Hebron, Eliel princeps; et fratres ejus octoginta. 10 De filiis Oziel, Aminadab princeps; et fratres ejus centum duodecim. 11 Vocavitque David Sadoc, et Abiathar Sacerdotes, et Levitas, Uriel, Asaiam, Joel, Semeiam, Eliel, et Aminadab, 12 et dixit ad eos: Vos qui estis principes familiarum Leviticarum, sanctificamini cum fratribus vestris, et afferte arcam Domini Dei Israel ad locum qui ei præparatus est: 13 ne ut à principio, quia non eratis præsentes, percussit nos Dominus; sic et nunc fiat, illicitum quid nobis agentibus. 14 Sanctificati sunt ergo Sacerdotes, et Levitæ, ut portarent arcam Domini Dei Israel. 15 Et tulerunt filii Levi arcam Dei, sicut præceperat Moyses juxta verbum Domini, humeris suis in vectibus. 16 Dixitque David principibus Levitarum, ut constituerent de fratribus suis cantores in organis musicorum, nablis vi-

[1] *O parientes del mismo linage. Véase* Hermano.

á Heman hijo de Joel, y de los hermanos de éste á Asaf, hijo de Baraquías, y de los hijos de Merari, hermanos suyos, á Ethan hijo de Casaía

18 con sus hermanos. En el segundo órden *ó coro* á Zacarias, á Ben, á Jaziel, á Semiramoth, y Jahiel, y Ani: á Eliab, y Banaías, y Maasias, y Mathathias, y Elifalú, y Macenías, y Obededom, y Jehiel, que eran porteros.

19 Los cantores Heman, Asaf y Ethan tocaban los címbalos de bronce:

20 Zacarias, y Oziel, y Semiramoth, y Jahiel, y Ani, y Eliab, y Maasias, y Banaias cantaban al son de nablos *ó salterios* himnos misteriosos.

21 Mathathias, Elifalú, y Macenias, y Obededom, y Jehiel, y Ozaziú cantaban cánticos triunfales con cítaras de ocho cuerdas;

22 pero Conenias, gefe de los levitas, era el maestro de capilla para regir la salmodía[1], por ser en ella muy inteligente.

23 Baraquias y Elcana hacian de porteros *ó ugieres* del Arca.

24 Y Sebenias, y Josafat, y Nathanael, y Amasaí, y Zacarias, y Banaias, y Eliezer, sacerdotes, tocaban las trompetas *ó clarines* delante del Arca de Dios: Obededom y Jeias eran asimismo porteros del Arca.

25 De este modo David y todos los Ancianos de Israel, y los tribunos[2] fueron á trasladar el Arca del Testamento del Señor de la casa de Obededom *á Jerusalen* con *fiestas y* regocijos.

26 Y por haber Dios asistido *ó mostrádose propicio con los* levitas que llevaban el Arca del Testamento del Señor, fueron inmolados siete toros y siete carneros.

27 Iba David vestido de una ropa talar de biso[3], como tambien todos

delicet, et lyris, et cymbalis, ut resonaret in excelsis sonitus lætitiæ. 17 Constitueruntque Levitas: Hemam filium Joel, et de fratribus ejus, Asaph filium Barachiæ: de filiis verò Merari fratribus eorum, Ethan filium Casaiæ, 18 et cum eis fratres eorum: in secundo ordine, Zachariam, et Ben, et Jaziel, et Semiramoth, et Jahiel, et Ani, Eliab, et Banaiam, et Maasiam, et Mathathiam, et Eliphalu, et Maceniam, et Obededom, et Jehiel, janitores. 19 Porro cantores, Heman, Asaph, et Ethan, in cymbalis æneis concrepantes. 20 Zacharias autem, et Oziel, et Semiramoth, et Jahiel, et Ani, et Eliab, et Maasias, et Banaias, in nablis arcana cantabant. 21 Porro Mathathias, et Eliphalu, et Macenias, et Obededom, et Jehiel, et Ozaziu, in citharis pro octava canebant epinicion. 22 Chonenias autem princeps Levitarum, prophetiæ præerat, ad præcinendam melodiam: erat quippe valde sapiens. 23 Et Barachias, et Elcana, janitores arcæ. 24 Porro Sebenias, et Josaphat, et Nathanael, et Amasai, et Zacharias, et Banaias, et Eliezer, sacerdotes, clangebant tubis coram arca Dei: et Obededom, et Jehias erant janitores arcæ. 25 Igitur David, et omnes majores natu Israel, et tribuni, ierunt ad deportandam arcam fœderis Domini de domo Obededom, cum lætitia. 26 Cumque adjuvisset Deus Levitas, qui portabant arcam fœderis Domini, immolabantur septem tauri et septem arietes. 27 Porro David erat indutus stolâ byssinâ, et universi Levitæ qui portabant arcam, cantoresque et Chonenias princeps prophetiæ inter cantores: David

[1] *Véase* Profeta. [2] *Militares principales.* [3] *De lino fino. Quizá era era una especie de seda.*

los levitas que llevaban el Arca, y los cantores, y Conenias su maestro de capilla: mas David estaba tambien revestido de un efod de lino.

28 Y todo Israel acompañaba el Arca del Testamento del Señor con voces de júbilo, y al son de clarines, y trompetas, y timbales[1], y nablos *ó salterios*, y cítaras.

29 Asi que el Arca del Testamento del Señor llegó á la ciudad de David, Micol, hija de Saúl, asomándose á mirar desde una ventana, vió al rey David que saltaba y bailaba *delante del Arca*, y le despreció en su corazon.

CAP. XVI. *Colocada el Arca en el Tabernáculo, y ofrecidas las víctimas, se celebra un convite: señálanse los ministros para el servicio del Arca, y se entona un cántico en alabanza del Señor.*

1 Condujeron pues el Arca de Dios, y colocáronla en medio del Tabernáculo que le habia erigido David, y ofrecieron holocaustos y víctimas pacíficas á la presencia de Dios.

2 Y luego que David hubo acabado de ofrecer los holocaustos y las hostias pacíficas, bendijo al pueblo en el nombre del Señor;

3 y distribuyó á todos uno por uno, á hombres y mugeres, una torta de pan y una racion de carne de vaca asada, y flor de harina frita en aceite[2].

4 Y señaló de entre los levitas los que habian de ejercer el ministerio delante del Arca del Señor, y hacer conmemoracion de sus obras *ó maravillas*, y glorificar y alabar al Señor Dios de Israel.

5 Nombró á Asaf su principal *ó gefe*, y por su segundo á Zacarías: seguian despues Jahiel, y Semiramoth, y Jehiel, y Mathathias, y Eliab, y Banaias, y Obededom: á Jehiel para los instrumentos de salterios y liras *ó harpas*; y á Asaf para tocar los címbalos.

6 Pero Banaias y Jaziel, sacerdotes, tenian la incumbencia de tocar en todos los tiempos *señalados*

autem etiam indutus erat ephod lineo. 28 Universusque Israel deducebant arcam fœderis Domini in jubilo, et sonitu buccinæ, et tubis, et cymbalis, et nablis, et cytharis concrepantes. 29 Cumque pervenisset arca fœderis Domini usque ad civitatem David, Michol filia Saul prospiciens per fenestram, vidit regem David saltantem atque ludentem, et despexit eum in corde suo.

CAPUT XVI. 1 Attulerunt igitur arcam Dei et constituerunt eam in medio tabernaculi, quod tetenderat ei David: et obtulerunt holocausta, et pacifica coram Deo. 2 Cumque complesset David offerens holocausta, et pacifica, benedixit populo in nomine Domini. 3 Et divisit universis per singulos à viro usque ad mulierem, tortam panis, et partem assæ carnis bubalæ, et frixam oleo similam. 4 Constituitque coram arca Domini de Levitis, qui ministrarent, et recordarentur operum ejus, et glorificarent, atque laudarent Dominum Deum Israel: 5 Asaph principem; et secundum ejus Zachariam: porro Jahiel, et Semiramoth, et Jehiel, et Mathathiam, et Eliab, et Banaiam, et Obededom: Jehiel super organa psalterii, et lyras: Asaph autem ut cymbalis personaret: 6 Banaiam verò et Jaziel sacerdotes canere tubâ jugiter coram arca fœderis Domini. 7 In illo die fecit Da-

[1] *Asi traduce el P. Mariana.* [2] *La voz* haschischa, *que se lee en el hebréo en lugar de* flor de harina, *significa tambien* lagena, cántaro, ó jarro de vino.

las trompetas delante del Arca del Testamento del Señor.

7 En aquel dia eligió David á Asaf por primer cantor, para que cantara las alabanzas al Señor, con sus hermanos, *diciendo :*

8 Alabad al Señor, é invocad su Nombre : publicad sus obras entre las gentes :

9 cantadle himnos al son de los instrumentos, y anunciad todas sus maravillas.

10 Alabad su santo Nombre: alégrese el corazon de los que buscan al Señor.

11 Id en busca del Señor, y de la fortaleza que de él viene : buscad en todo tiempo estar en su presencia.

12 Traed á la memoria las maravillas que hizo, los prodigios que obró, y las leyes salidas de su boca.

13 Hijos somos de Israel su siervo: hijos de Jacob su escogido.

14 El es el Señor nuestro Dios: él es quien juzga *y gobierna* todo el universo.

15 Acordáos eternamente de su pacto, de su promesa anunciada á todas las generaciones venideras;

16 promesa *ó pacto* que él estipuló con Abraham : del juramento que hizo á Isaac,

17 y que confirmó á Jacob como un estatuto *inviolable*, y á Israel como un pacto sempiterno,

18 diciendo: Yo te daré la tierra de Canaan, la cual será vuestra herencia.

19 Y *decia* esto, siendo los *israelitas* pocos en número, pobres y estrangeros en ella.

20 Y mientras andaban peregrinando de una nacion en otra, y de un reino á otro reino,

21 no permitió que nadie les ofendiese ; antes por amor de ellos castigó á los Reyes.

22 Guardaos bien (*dijo*) de tocar á mis ungidos ; ni de hacer daño á mis profetas.

23 Cantad, *pues*, ó criaturas todas de la tierra, himnos al Señor, anunciad todos los dias la salvacion que él *nos* envia[1].

24 Publicad su gloria entre las naciones, y sus maravillas entre todos los pueblos.

25 Porque grande es el Señor, y

vid principem ad confitendum Domino Asaph, et fratres ejus. 8 Confitemini Domino, et invocate nomen ejus, notas facite in populis adinventiones ejus. 9 Cantate ei, et psallite ei, et narrate omnia mirabilia ejus. 10 Laudate nomen sanctum ejus, lætetur cor quærentium Dominum. 11 Quærite Dominum, et virtutem ejus: quærite faciem ejus semper. 12 Recordamini mirabilium ejus, quæ fecit: signorum illius, et judiciorum oris ejus. 13 Semen Israel servi ejus: filii Jacob electi ejus. 14 Ipse Dominus Deus noster, in universa terra judicia ejus. 15 Recordamini in sempiternum pacti ejus: sermonis, quem præcepit in mille generationes. 16 Quem pepigit cum Abraham, et juramenti illius cum Isaac, 17 et constituit illud Jacob in præceptum, et Israel in pactum sempiternum, 18 dicens: tibi dabo terram Chanaan, funiculum hæreditatis vestræ. 19 Cum essent pauci numero, parvi et coloni ejus. 20 Et transierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum. 21 Non dimisit quemquam calumniari eos, sed increpavit pro eis reges. 22 Nolite tangere christos meos : et in prophetis meis nolite malignari. 23 Cantate Domino omnis terra: annuntiate ex die in diem salutare ejus. 24 Narrate in gentibus gloriam ejus: in cunctis populis mira-

[1] *Y la libertad que nos ha concedido. Véase* Salud.

digno de ser infinitamente alabado. Es sobre todos los dioses formidable;

26 pues todos los dioses de las gentes son unos simulacros vanos: mas el Señor *es el que* ha criado los cielos.

27 Circuido está *por todas partes* de gloria y de grandeza. La fortaleza y el gozo estan donde él se muestra.

28 Tributad, ó pueblos, con todas vuestras familias, tributad al Señor la gloria y el poder.

29 Tributad al Señor la gloria debida á su *santo* Nombre; presentadle sacrificios, y venid á su presencia, y adorad al Señor en su magnífico Santuario.

30 Conmuévase delante de él la tierra *toda*: puesto que él es el que fundó el universo sobre inmobles cimientos.

31 Alégrense los cielos, y salte de gozo la tierra; y publíquese entre las naciones: El Señor *Dios* es el Rey.

32 Resuene el mar[1], y cuanto en sí contiene: alborózense los campos, y cuanto en ellos hay.

33 Entonces será cuando los árboles del desierto entonarán las alabanzas al Señor; porque ha venido á juzgar la tierra.

34 Glorificad al Señor por su bondad *inmensa*; porque es eterna su misericordia.

35 Y decid: Sálvanos, ó Dios, Salvador nuestro: reúnenos, sacándonos de entre las gentes, para que demos gloria á tu santo Nombre, y nos regocijemos cantando tus alabanzas.

36 Bendito sea el Señor Dios de Israel para siempre eternamente: y diga todo el pueblo: Amen, y tribute loores al Señor.

—37 Dejó pues David allí delante del Arca del Testamento del Señor á Asaf con sus hermanos, para que de contínuo ejerciesen su ministerio delante del Arca todos los dias, y por sus turnos.

38 Tambien dejó á Obededom con sus hermanos, que eran sesenta y ocho; y puso por porte-

bilia ejus. 25 Quia magnus Dominus, et laudabilis nimis, et horribilis su-
per omnes deos. 26 Omnes enim dii populorum, idola: Dominus autem cœ-
los fecit. 27 Confessio et magnificentia coram eo: fortitudo et gaudium in
loco ejus. 28 Afferte Domino familiæ populorum: afferte Domino gloriam
et imperium. 29 Date Domino gloriam, nomini ejus: levate sacrificium, et
venite in conspectu ejus: et adorate Dominum in decore sancto. 30 Com-
moveatur à facie ejus omnis terra; ipse enim fundavit orbem immobilem.
31 Lætentur cœli et exultet terra, et dicant in nationibus: Dominus regna-
vit. 32 Tonet mare, et plenitudo ejus: exultent agri, et omnia quæ in eis
sunt. 33 Tunc laudabunt ligna saltus coram Domino: quia venit judicare
terram. 34 Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in æternum mi-
sericordia ejus. 35 Et dicite: Salva nos, Deus Salvator noster; et congrega
nos, et erue de gentibus, ut confiteamur nomini sancto tuo, et exultemus
in carminibus tuis. 36 Benedictus Dominus Deus Israel ab æterno usque in
æternum: et dicat omnis populus: Amen, et hymnum Domino. 37 Reliquit
itaque ibi coram arca fœderis Domini, Asaph et fratres ejus, ut ministra-
rent in conspectu arcæ jugiter, per singulos dies, et vices suas. 38 Porro
Obededom et fratres ejus sexaginta octo; et Obededom filium Idithun, et

[1] *Con sus hinchadas olas.*

ros á Obededom, hijo de Idithun, y á Hosa.

39 Al mismo tiempo destinó al pontífice Sadóc, y á los sacerdotes sus hermanos al servicio del tabernáculo del Señor, que se conservaba en el lugar escelso en Gabaon,

40 para que ofreciesen continuamente holocaustos al Señor mañana y tarde, sobre el altar de los holocaustos, conforme á todo lo dispuesto en la Ley del Señor prescrita á Israel.

41 Despues de Sadoc seguian Heman é Idithun, y los demas escogidos y señalados cada cual por su nombre para alabar al Señor diciendo: Que es eterna su misericordia.

42 El mismo Hemán, é Idithun sonaban las trompetas, y tocaban los címbalos, *ó platillos*, y todos los instrumentos músicos, cantando himnos al Señor. A los hijos de Idithun los destinó para guardar las puertas.

43 Despues volvióse todo el pueblo cada cual á su casa, y David á la suya para bendecirla[1].

Cap. XVII. *Promete Dios á David un hijo que edificará el templo que meditaba él fabricar; por lo cual tributa al Señor acciones de gracias, celebrando la misericordia que con él usa.*

1 Morando ya David en su palacio, dijo al profeta Nathan: Hé aqui que yo habito en una casa de cedro; mientras el Arca del Testamento del Señor está[2] debajo de una cubierta de pieles.

2 Respondió Nathan á David: Haz todo cuanto te inspira tu corazon: porque Dios está contigo.

3 Mas aquella misma noche habló Dios á Nathan, diciendo:

4 Ve y di á mi siervo David: Esto dice el Señor: No me edificarás tú la casa *ó el Templo* para mi habitacion.

5 En verdad que yo no he tenido casa fija desde el tiempo en que saqué á Israel *de Egipto* hasta el dia de hoy, sino que he andado siempre mudando el lugar de mi re-

Hosa constituit janitores. 39 Sadoc autem sacerdotem, et fratres ejus sacerdotes, coram tabernaculo Domini in excelso quod erat in Gabaon, 40 ut offerrent holocausta Domino super altare holocautomatis jugiter, manè et vesperè, juxta omnia quæ scripta sunt in lege Domini, quam præcepit Israeli. 41 Et post eum Heman, et Idithun, et reliquos electos, unumquemque vocabulo suo ad confitendum Domino: Quoniam in æternum misericordia ejus. 42 Heman quoque et Idithun canentes tubâ, et quatientes cymbala, et omnia musicorum organa, ad canendum Deo: filios autem Idithun fecit esse portarios. 43 Reversusque est omnis populus in domum suam; et David, ut benediceret etiam domui suæ.

Caput XVII. 1 Cum autem habitaret David in domo sua, dixit ad Nathan prophetam: Ecce ego habito in domo cedrina: arca autem fœderis Domini sub pellibus est. 2 Et ait Nathan ad David: Omnia quæ in corde tuo sunt, fac: Deus enim tecum est. 3 Igitur nocte illa factus est sermo Dei ad Nathan, dicens: 4 Vade, et loquere David servo meo: Hæc dicit Dominus: Non ædificabis tu mihi domum ad habitandum. 5 Neque enim mansi in domo ex eo tempore quo eduxi Israel, usque ad diem hanc: sed fui semper

[1] *O celebrar un festin con su familia.* [2] *Todavia en una tienda de campaña.*

sidencia, y alojándome debajo de una tienda

6 como todo Israel. ¿Por ventura hablé yo jamas una palabra á ninguno de los Jueces de Israel, á quienes encargué el gobierno de mi pueblo, diciéndoles: Por qué no me habeis edificado una casa de cedro?

7 Dirás pues ahora tú á mi siervo David: Mira lo que dice el Señor de los ejercitos: Yo te escogí, cuando tú apascentabas los rebaños; para que fueses caudillo del pueblo mio de Israel,

8 y contigo he andado en todas tus marchas, y en tu presencia he derrotado á todos tus enemigos, y te he dado nombradía, cual puede tenerla uno de los magnates que son famosos sobre la tierra.

9 He dado tambien habitacion fija á mi pueblo de Israel, en la cual se arraigará y permanecerá, y de donde no será jamás removido, *como me obedezca;* ni los hijos de la iniquidad le oprimirán como ántes,

10 desde aquel tiempo en que dí Jueces á mi pueblo de Israel, y humillé á todos tus enemigos. Te hago pues saber, que el Señor te ha de fundar á tí una casa *estable.*

11 Y cumplidos que sean tus dias, asi que hayas ido á reunirte con tus padres, yo alzaré despues de tí á uno de tu linage, á uno de tus hijos, y le daré un reino estable.

12 Ese me edificará la Casa, y yo aseguraré su trono para siempre[1].

13 Yo le seré padre, y él me será hijo; y no apartaré de él mi misericordia, como la aparté de *Saúl* tu antecesor.

14 Y le daré el gobierno de mi casa y de mi reino para siempre; y su trono será inmoble eternamente.

15 Nathan espuso á David todas estas palabras, y toda esta vision.

mutans loca tabernaculi, et in tentorio 6 manens cum omni Israel. Nunquid locutus sum saltem uni judicum Israel, quibus præceperam ut pascerent populum meum, et dixi: Quare non ædificastis mihi domum cedrinam? 7 Nunc itaque sic loqueris ad servum meum David: Hæc dicit Dominus exercituum: Ego tuli te, cum in pascuis sequereris gregem, ut esses dux populi mei Israel. 8 Et fui tecum quocumque perrexisti, et interfeci omnes inimicos tuos coram te, fecique tibi nomen quasi unius magnorum, qui celebrantur in terra. 9 Et dedi locum populo meo Israel: plantabitur, et habitabit in eo, et ultra non commovebitur: nec filii iniquitatis atterent eos, sicut à principio, 10 ex diebus quibus dedi judices populo meo Israel, et humiliavi universos inimicos tuos. Annuntio ergo tibi, quòd ædificaturus sit tibi Dominus domum. 11 Cumque impleveris dies tuos ut vadas ad patres tuos, suscitabo semen tuum post te, quod erit de filiis tuis, et stabiliam regnum ejus. 12 Ipse ædificabit mihi domum, et firmabo solium ejus usque in æternum. 13 Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium: et misericordiam meam non auferam ab eo, sicut abstuli ab eo qui ante te fuit. 14 Et statuam eum in domo mea, et in regno meo usque in sempiternum: et thronus ejus erit fir-

[1] *Literalmente se entienden estas palabras de aquel Rey, hijo de David segun la carne, que es el objeto principal de las promesas de Dios, y de la esperanza de los judios, á quien se refieren todas las Sagradas Escrituras. Asi nos lo enseña san Pablo Hebr.* I. *v.* 5.

16 Y habiendo entrado dentro el rey David, puesto en presencia del Señor, dijo: ¡Quién soy yo, ó Señor Dios, y qué es mi casa para que hayas hecho por mí tales cosas!

17 Y aun esto ha parecido poco á tus ojos, que todavia has hablado sobre la casa de tu siervo, aun para los tiempos venideros, y me has hecho esclarecido sobre todos los hombres, ó Señor Dios *mio*.

18 ¡Qué mas le queda que desear á David, habiendo tú ensalzado tanto á tu siervo, y dádole tales muestras de aprobacion!

19 O Señor, por amor de tu siervo has obrado segun tu beneplácito, con toda esta magnificencia, y has querido manifestar*le* todas tus grandezas.

20 Señor, no hay semejante á tí: ni hay otro Dios sino tú entre todos los que han llegado á nuestra noticia.

21 Porque ¿qué otro pueblo hay como el pueblo tuyo de Israel, esta nacion única sobre la tierra, á la cual haya venido Dios para libertarla y hacerla su pueblo, arrojando con su poder y á fuerza de prodigios espantosos las naciones todas de delante de este pueblo, librado por él *de la esclavitud* de Egipto?

22 Y estableciste por pueblo tuyo para siempre á tu pueblo de Israel; y tú, Señor, has venido á ser su Dios.

23 Ahora pues, ó Señor, confirmada quede para siempre la promesa que has hecho á tu siervo, y en órden á su casa, y haz lo que tienes dicho,

24 y llévese á efecto *en Israel*; á fin de que sea eternamente ensalzado tu Nombre, y se diga *siempre*: El Señor de los ejércitos es el Dios de Israel, y la casa de su siervo David permanece estable delante de él.

25 Puesto que tú, Señor Dios mio, revelaste al oido de tu siervo que quieres fundarle una casa; y por eso tu siervo se atreve á

missimus in perpetuum. 15 Juxta omnia verba hæc, et juxta universam vi-
sionem istam, sic locutus est Nathan ad David. 16 Cumque venisset rex
David, et sedisset coram Domino, dixit: Quis ego sum, Domine Deus, et
quæ domus mea, ut præstares mihi talia? 17 sed et hoc parum visum est
in conspectu tuo, ideoque locutus es super domum servi tui etiam in futu-
rum: et fecisti me spectabilem super omnes homines, Domine Deus. 18 Quid
ultra addere potest David, cum ita glorificaveris servum tuum, et cognove-
ris eum? 19 Domine, propter famulum tuum juxta cor tuum fecisti omnem
magnificentiam hanc, et nota esse voluisti universa magnalia. 20 Domine,
non est similis tui: et non est alius Deus absque te, ex omnibus, quos au-
divimus auribus nostris. 21 Quis enim est alius, ut populus tuus Israel, gens
una in terra, ad quam perrexit Deus, ut liberaret, et faceret populum sibi,
et magnitudine sua atque terroribus ejiceret nationes à facie ejus, quem de
Ægypto liberarat? 22 Et posuisti populum tuum Israel tibi in populum us-
que in æternum, et tu, Domine, factus es Deus ejus. 23 Nunc igitur, Domine,
sermo, quem locutus es famulo tuo, et super domum ejus, confirmetur in
perpetuum, et fac sicut locutus es. 24 Permaneatque, et magnificetur nomen
tuum usque in sempiternum, et dicatur: Dominus exercituum Deus Israel,
et domus David servi ejus permanens coram eo. 25 Tu enim, Domine Deus
meus, revelasti auriculam servi tui, ut ædificares ei domum: et idcircò in-

presentar delante de tí esta súplica.

26 Ahora pues, ó Señor, tú eres Dios *infalible*, y tú has prometido á tu siervo tan grandes favores,

27 y has comenzado á bendecir la casa de tu siervo, á fin de que ella subsista siempre delante de tí; porque bendiciéndola tú, ó Señor, será perpetuamente bendita.

CAP. XVIII. *Nuevas victorias de David; tributos impuestos á las naciones. Ministros y Generales suyos.*

1 Pasadas estas cosas, David derrotó á los filistéos, y humillólos, y recobró del poder de ellos á Geth y sus aldeas.

2 Derrotó tambien á los moabitas, y quedaron sujetos á David, al cual pagaban tributo.

3 Por este mismo tiempo venció asimismo David á Adarezer Rey de Soba, en el pais de Emath, cuando éste salió á campaña para estender su imperio hasta el rio Eufrates.

4 En consecuencia David le cogió mil carros *de guerra* de á cuatro caballos, y siete mil soldados de caballería, y veinte mil de infanteria, y desjarretó todos los caballos de los carros, á escepcion de cien tiros de cuatro caballos, que reservó para sí.

5 Y habiendo sobrevenido los siros de Damasco para socorrer á Adarezer Rey de Soba, les mató David veinte y dos mil hombres.

6 Y puso guarnicion en Damasco para que tambien la Siria le estuviese sujeta y le pagase tributo. En todas sus empresas le asistió al Señor con su auxilio.

7 Fuera de esto cogió David las aljabas de oro, que habian sido de los siervos *ú oficiales* de Adarezer, y trajolas á Jerusalen;

8 y tambien grandísima cantidad de bronce de Tebath y de Cun, ciudades de Adarezer, de cuyo metal hizo Salomon el mar *ó gran concha* de bronce, y las columnas y *demas* utensilios de bronce.

9 Habiendo pues oido Thou, Rey de Emath, como David habia des-

venit servus tuus fiduciam, ut oret coram te. 26 Nunc ergo, Domine, tu es Deus, et locutus es ad servum tuum tanta beneficia. 27 Et cœpisti benedicere domui servi tui, ut sit semper coram te: te enim, Domine, benedicente, benedicta erit in perpetuum.

CAPUT XVIII. 1 Factum est autem post hæc, ut percuteret David Philisthiim, et humiliaret eos, et tolleret Geth, et filias ejus, de manu Philisthiim, 2 percuteretque Moab, et fierent Moabitæ servi David, offerentes ei munera. 3 Eo tempore percussit David etiam Adarezer regem Soba regionis Hemath quando perrexit ut dilataret imperium suum usque ad flumen Euphratem. 4 Cepit ergo David mille quadrigas ejus, et septem millia equitum, ac viginti millia virorum peditum, subnervavitque omnes equos curruum, exceptis centum quadrigis, quas reservavit sibi. 5 Supervenit autem et Syrus Damascenus ut auxilium præberet Adarezer regi Soba: sed et hujus percussit David viginti duo millia virorum. 6 Et posuit milites in Damasco, ut Syria quoque serviret sibi, et offerret munera. Adjuvitque eum Dominus in cunctis, ad quæ perrexerat. 7 Tulit quoque David pharetras aureas, quas habuerant servi Adarezer, et attulit eas in Jerusalem. 8 Necnon de Thebath et Chun urbibus Adarezer, æris plurimum, de quo fecit Salomon mare æneum, et columnas, et vasa ænea. 9 Quod cum audisset Thou rex He-

hecho todo el ejército de Adarezer Rey de Soba,

10 envió á Adoram su hijo al rey David para pedirle la paz y congratularse con él por haber vencido y subyugado á Adarezer; porque era Thou enemigo de Adarezer.

11 Consagró tambien David al Señor todos los vasos de oro, y de plata, y de bronce, con la plata y el oro que habia recogido de todas las gentes, asi de Iduméa, y de Moab, y de los ammonitas, como de los filistéos y de los amalecitas.

12 Por otra parte Abisaí, hijo de Sarvia, derrotó en el valle de las Salinas á diez y ocho mil iduméos.

13 Y puso guarnicion en la Iduméa, á fin de que estuviese sujeta[1] á David; y salvó el Señor á David en todas las espediciones que emprendió,

14 Reinó pues David sobre todo Israel; y juzgaba con rectitud, y administraba justicia á todo su pueblo.

15 Joab hijo de Sarvia era el general de los ejércitos; y Josafat hijo de Ahilud era canciller:

16 Sadoc hijo de Aquitob, y Aquimelec hijo de Abiathar, eran *Sumos* sacerdotes, y Susa, secretario.

17 Banaias hijo de Joiada era comandante de las legiones de los Cerethéos y Felethéos. Pero los hijos de David eran los principales en el servicio del Rey.

Cap. XIX. *Hanon, Rey de los ammonitas, insulta á los embajadores de David; el cual vence á Hanon y á sus aliados los siros.*

1 Sucedió que murió Naas Rey de los ammonitas, en cuyo lugar reinó su hijo.

2 Y dijo David: Mostraré mi compasion *ó sentimiento* á Hanon hijo de Naas; pues recibí favores de su padre. En consecuencia envió David embajadores para consolarle en la muerte de su padre. Luego que estos llegaron al pais

math, percussisse videlicet David omnem exercitum Adarezer regis Soba, 10 misit Adorâm filium suum ad regem David, ut postularet ab eo pacem, et congratularetur ei, quòd percussisset et expugnasset Adarezer: adversarius quippe erat Thou Adarezer. 11 Sed et omnia vasa aurea et argentea, et æenea, consecravit David rex Domino, cum argento et auro, quod tulerat ex universis gentibus, tam de Idumæa, et Moab, et filiis Ammon, quam de Philisthiim et Amalec. 12 Abisai verò filius Sarviæ percussit Edom in valle Salinarum, decem et octo millia: 13 et constituit in Edom præsidium, ut serviret Idumæa David: salvavitque Dominus David in cunctis, ad quæ perrexerat. 14 Regnavit ergo David super universum Israel, et faciebat judicium atque justitiam cuncto populo suo. 15 Porrò Joab filius Sarviæ erat super exercitum, et Josaphat filius Ahilud à commentariis. 16 Sadoc autem filius Achitob, et Achimelec filius Abiathar, sacerdotes: et Susa, scriba. 17 Banaias quoque filius Joiadæ super legiones Cerethi, et Phelethi: porrò filii David, primi ad manum regis.

Caput. XIX. 1 Accidit autem ut moreretur Naas rex filiorum Ammon, et regnaret filius ejus pro eo. 2 Dixitque David: Faciam misericordiam cum

[1] *Los descendientes de Esaú quedaron sujetos á David descendiente de Jacob segun aquella profecía:* El mayor servirá al menor. *Gen.* XXXV. [2] *Llamado tambien* Saraias.

de los ammonitas con el fin de consolar á Hanon,

3 dijeron á Hanon los príncipes de los ammonitas: Tú quizá piensas que David por honrar la memoria de tu padre ha enviado á consolarte; y no echas de ver que estos criados suyos han venido á esplorar, y examinar, y escudriñar *el estado de* tu pais.

4 Oido esto, hizo Hanon raer la cabeza y la barba á los enviados de David, y que les cortasen las túnicas desde medio cuerpo abajo, y asi los despachó.

5 Los cuales habiéndose retirado y dado parte á David del suceso, envió *éste* quien les saliese al encuentro (atenta la grande afrenta que habian recibido), y ordenóles que se detuviesen en Jericó, y no volviesen hasta que les hubiese crecido la barba.

6 Pero considerando los ammonitas, asi Hanon como todo el pueblo, la injuria que habian hecho á David, enviaron mil talentos de plata para tomar á sueldo *tropas de las que iban* en carros de guerra, y gente de á caballo de la Mesopotamia, y de la Siria de Maaca, y de Soba.

7 En efecto condujeron á su sueldo treinta y dos mil *hombres en* carros armados, y al Rey de Maaca con su gente. Y reunidos que fueron estos, se acamparon frente de Medaba. Al mismo tiempo los ammonitas congregados de sus ciudades salieron á campaña.

8 Sabido todo esto por David, despachó á Joab con todas sus mejores tropas;

9 y haciendo movimiento los ammonitas se formaron en batalla junto á la puerta de la ciudad: mientras que los Reyes venidos á su socorro hicieron alto separadamente en la campiña.

10 Joab pues conociendo que querian atacarle de frente y por la espalda, escogió los mas valientes de todo Israel, y se dirigió contra los siros.

11 Y dió el mando de las demas tropas á su hermano Abisaí, las cua-

Hanon filio Naas: præstitit enim mihi pater ejus gratiam. Misitque David nuntios ad consolandum eum super morte patris sui. Qui cum pervenissent in terram filiorum Ammon, ut consolarentur Hanon, 3 dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon; Tu forsitan putas, quod David honoris causâ in patrem tuum miserit qui consolentur te: nec animadvertis, quod ut explorent, et investigent, et scrutentur terram tuam, venerint ad te servi ejus. 4 Igitur Hanon pueros David decalvavit, et rasit, et præcidit tunicas eorum a natibus usque ad pedes, et dimisit eos. 5 Qui cum abiissent, et hoc mandassent David, misit in occursum eorum (grandem enim contumeliam sustinuerant), et præcepit ut manerent in Jericho, donec cresceret barba eorum, et tunc reverterentur. 6 Videntes autem filii Ammon, quod injuriam fecissent David, tam Hanon, quàm reliquus populus, miserunt mille talenta argenti, ut conducerent sibi de Mesopotamia, et de Syria Maacha, et de Soba, currus et equites. 7 Conduxeruntque triginta duo millia curruum, et regem Maacha cum populo ejus. Qui cum venissent, castrametati sunt è regione Medaba. Filii quoque Ammon congregati de urbibus suis, venerunt ad bellum. 8 Quod cum audisset David, misit Joab, et omnem exercitum virorum fortium: 9 egressique filii Ammon direxerunt aciem juxta portam civitatis: reges autem, qui ad auxilium ejus venerant, separatim in agro steterunt. 10 Igitur Joab, intelligens bellum ex adverso et post tergum

les marcharon contra los ammonitas,

12 y dijo: Si los siros prevalecieren contra mí, tú vendrás á socorrerme; pero si los ammonitas te llevaren á tí de vencida, yo acudiré á tu socorro.

13 Ten buen ánimo, y peleemos valerosamente por nuestro pueblo, y por las ciudades de nuestro Dios; y el Señor haga lo que mas sea de su agrado.

14 Marchó pues Joab y la gente que con él estaba al combate contra los siros, y púsolos en huida.

15 Viendo los ammonitas que los siros habian huido, huyeron ellos tambien de Abisai hermano de Joab, y se metieron en la ciudad. Y volvióse tambien Joab á Jerusalen.

16 Mas viéndose los siros vencidos por Israel, despacharon mensageros é hicieron venir á los siros que habitaban á la otra parte del rio *Eufrates;* y Sofac, general de las tropas de Adarezer, era su comandante.

17 Luego que David lo supo, juntó á todo Israel, y pasó el Jordan, y los cargó de frente con su ejército formado en batalla, sosteniendo ellos por su parte este choque *con valor.*

18 En fin volvieron los siros las espaldas á Israel, y mató David siete mil hombres de los *que iban montados* en carros, y cuarenta mil de á pié, y á Sofac, general de este ejército.

19 Entonces los vasallos de Adarezer, viéndose vencidos por Israel, se pasaron á David, y se sujetaron á su imperio. Con eso la Siria nunca mas quiso dar socorro á los ammonitas.

CAP. XX. *Triunfa David de los ammonitas y filistéos, y mueren varios gigantes de estos*[1].

1 Al cabo de un año, en la estacion en que suelen los Reyes salir á campaña, juntó Joab el ejército, y la flor de las tropas, y taló el pais de los ammonitas, y avanzando puso sitio á Rabba[2]. David, empero, se quedó en Je-

contra se fieri, elegit viros fortissimos de universo Israel, et perrexit contra Syrum. 11 Reliquam autem partem populi dedit sub manu Abisai fratris sui, et perrexerunt contra filios Ammon. 12 Dixitque: Si vicerit me Syrus auxilio eris mihi: si autem superaverint te filii Ammon, ero tibi in præsidium. 13 Confortare, et agamus viriliter pro populo nostro, et pro urbibus Dei nostri: Dominus autem, quod in conspectu suo bonum est, faciet. 14 Perrexit ergo Joab, et populus qui cum eo erat, contra Syrum ad prælium: et fugavit eos. 15 Porro filii Ammon videntes quod fugisset Syrus, ipsi quoque fugerunt Abisai fratrem ejus, et ingresi sunt civitatem: reversusque est etiam Joab in Jerusalem. 16 Videns autem Syrus quod cecidisset coram Israel, misit nuntios, et adduxit Syrum, qui erat trans fluvium: Sophach autem, princeps militiæ Adarezer, erat dux eorum. 17 Quod cum nuntiatum esset David, congregavit universum Israel, et transivit Jordanem, irruitque in eos, et direxit ex adverso aciem, illis contra pugnantibus. 18 Fugit autem Syrus Israel: et interfecit David de Syris septem millia curruum, et quadraginta millia peditum, et Sophach exercitus principem. 19 Videntes autem servi Adarezer se ab Israel esse superatos, transfugerunt ad David, et servierunt ei: noluitque ultra Syria auxilium præbere filiis Ammon.
CAPUT XX. 1 Factum est autem post anni circulum, eo tempore quo so-

[1] *Año* DEL MUNDO 2969: *antes* DE JESU-CRISTO 1035. [2] *Su capital.*

rusalen, cuando batió Joab á Rabba, y la destruyó[1].

2 Entonces quitó David al ídolo de Melcom la corona de su cabeza, y halló en ella el peso de un talento de oro[2], y piedras preciosísimas, de que se hizo para sí una diadema, cogiendo ademas muchísimos despojos de la ciudad.

3 A cuyos habitantes los hizo salir fuera, é hizo pasar por encima de ellos trillos y rastras, y carros armados de cortantes hoces; de manera que quedaban hechos piezas y añicos: otro tanto hizo David con todas las ciudades de los ammonitas: *lo cual concluido*, volvióse con todo su ejército á Jerusalen.

4 Comenzó despues la guerra contra los filistéos en Gazer; durante la cual Sobocai de Husathi mató á Safai del linage *gigantesco* de Rafaim; con lo que los dejó abatidos.

5 Otra guerra hubo tambien contra los filistéos, en la cual Adeodato, hijo de Salto, natural de Bethlehem, mató á un hermano de Goliath de Geth, que traia una lanza, cuyo ástil era como un enjullo de tejedores.

6 Hubo ademas otra guerra en Geth, donde se halló un hombre de grandísima estatura, con seis dedos en pies y manos, esto es, veinte y cuatro dedos en todo; el cual descendia tambien de la raza *gigantesca* de Rafa.

7 Insultaba éste á Israel; pero le mató Jonathan hijo de Samaa, hermano de David. Estos son los hijos de Rafa, *ó gigantes* de Geth, que murieron á manos de David y de sus tropas.

CAP. XXI. *Castiga Dios la vanidad de David en hacer el censo de su pueblo, enviando la peste, hasta tanto que David aplaca con sus oraciones la ira del Señor.*

1 Pero se levantó Satanás contra Israel, é instigó á David á que hiciese el censo de Israel[3].

lent reges ad bella procedere, congregavit Joab exercitum et robur militiæ, et vastavit terram filiorum Ammon, perrexitque et obsedit Rabba: porro David manebat in Jerusalem, quando Joab percussit Rabba, et dextruxit eam. 2 Tulit autem David coronam Melchom de capite ejus, et invenit in ea auri pondo talentum, et pretiosissimas gemmas, fecitque sibi inde diadema: manubias quoque urbis plurimas tulit: 3 populum autem, qui erat in ea, eduxit, et fecit super eos tribulas, et trahas, et ferrata carpenta transire, ita ut dissecarentur, et contererentur: sic fecit David cunctis urbibus filiorum Ammon: et reversus est cum omni populo suo in Jerusalem. 4 Post hæc initum est bellum in Gazer adversum Philisthæos: in quo percussit Sobochai Husathites, Saphai de genere Raphaim, et humiliavit eos. 5 Aliud quoque bellum gestum est adversus Philisthæos: in quo percussit Adeodatus filius Saltus Bethlemites fratrem Goliath Gethæi, cujus hastæ lignum erat quasi liciatorium texentium. 6 Sed et aliud bellum accidit in Geth, in quo fuit homo longissimus, senos habens digitos, id est, simul viginti quatuor: qui et ipse de Rapha fuerat stirpe generatus. 7 Hic blasphemavit Israel; et percussit eum Jonathan filius Samaa fratris David. Hi sunt filii Rapha in Geth, qui ceciderunt in manu David et servorum ejus.

CAPUT XXI. 1 Consurrexit autem Satan contra Israel, et concitavit David ut numeraret Israel. 2 Dixitque David ad Joab, et ad principes po-

[1] *Completando despues David la ruina.* [2] II. Reg. XII. 30. [3] II. Reg. XXI. v. 1.

2 Por lo que dijo David á Joab y á los principes del pueblo: Id y contad á Israel desde Bersabée hasta Dan, y traedme la suma; que quiero saberla.

3 A lo que respondió Joab: Aumente el Señor su pueblo cien veces mas de lo que es. ¿Pero no es asi, ó mi Rey y señor, que todos son siervos tuyos? ¿A qué fin pretende mi señor hacer una cosa, que será perniciosa *y acarreará el castigo* á Israel?

4 Sin embargo prevaleció el parecer *ó antojo* del Rey; y Joab hubo de salir, y anduvo girando por todo Israel, y volvió despues á Jerusalen,

5 y entregó á David la lista de los lugares que habia recorrido; y hallóse ser toda la suma de Israel un millon y cien mil hombres de armas tomar, y de la *tribu* de Judá cuatrocientos y setenta mil:

6 si bien Joab no hizo el censo de las tribus de Leví y de Benjamin; por cuanto ejecutaba de mala gana la órden del Rey.

7 En efecto desagradó á Dios lo mandado, y por ello castigó á Israel.

8 Y dijo David á Dios: He pecado gravísimamente en hacer esto: perdona, ó Señor, la iniquidad de tu siervo, porque he procedido neciamente.

9 Habló despues el Señor á Gad, profeta de David, diciendo:

10 Anda, ve á David, y dile: Esto dice el Señor: Tres cosas te doy á escoger: escoge una, la que quisieres recibir de mí.

11 Viniendo pues Gad á David, díjole: Esto dice el Señor: escoge lo que quieras:

12 O hambre por tres años; ó andar huyendo de tus enemigos por tres meses, sin poder librarte de su espada; ó que por tres dias descargue sus golpes la espada del Señor, cundiendo la peste por el pais, y haciendo estragos el ángel del Señor en todos los términos de Israel. Ahora bien, mira tú qué es lo que he de responder al que me ha enviado.

13 Respondió David á Gad: Por todas partes me hallo atajado de

puli: Ite, et numerate Israel à Bersabee usque Dan: et afferte mihi numerum ut sciam. 3 Responditque Joab: Augeat Dominus populum suum centuplum, quàm sunt: nonne, domine mi rex, omnes servi tui sunt? quare hoc quærit dominus meus, quod in peccatum reputetur Israeli? 4 Sed sermo regis magis prævaluit: egressusque est Joab, et circuivit universum Israel, et reversus est Jerusalem; 5 deditque Davidi numerum eorum, quos circuierat: et inventus est omnis numerus Israel, mille millia et centum millia virorum educentium gladium: de Juda autem quadringenta septuaginta millia bellatorum. 6 Nam Levi, et Benjamin non numeravit, eò quòd Joab invitus exequeretur regis imperium. 7 Displicuit autem Deo quòd jussum erat, et percussit Israel. 8 Dixitque David ad Deum: Peccavi nimis ut hoc facerem: obsecro, aufer iniquitatem servi tui, quia insipienter egi. 9 Et locutus est Dominus ad Gad Videntem Davidis, dicens: 10 Vade et loquere ad David, et dic ei: Hæc dicit Dominus: Trium tibi optionem do; unum quod volueris, elige, et faciam tibi. 11 Cumque venisset Gad ad David, dixit ei: Hæc dicit Dominus: Elige quod volueris. 12 Aut tribus annis famem: aut tribus mensibus te fugere hostes tuos, et gladium eorum non posse evadere: aut tribus diebus gladium Domini, et pestilentiam versari in terra, et angelum Domini interficere in universis finibus Israel; nunc

angustías: pero al fin, mas cuenta me tiene el caer en manos del Señor, conociendo su grán misericordía, que no en manos de los hombres.

14 Envió pues el Señor la peste á Israel: y murieron de Israel setenta mil hombres.

15 Asimismo envió su ángel á Jerusalen para que la castigase: pero cuando se hallaba en la mayor desolacion, echó el Señor sobre ella una mirada, y tuvo compasion de tanto estrago, é intimó al ángel esterminador esta órden: Basta, retíra ya tu mano. Estaba á la sazon el ángel del Señor sobre la era de Ornan, jebuséo.

16 Y alzando David los ojos vió al ángel del Señor, que estaba en el aire, con una espada desenvainada en su mano, vuelta contra Jerusalen; y *á su vista*, tanto él como los Ancianos, vestidos de cilicios, se postraron rostro por tierra.

17 Y dijo David á Dios: ¿Por ventura no soy yo quien mandó hacer el censo del pueblo? Yo soy el que he pecado; yo el que he cometido la maldad. ¿Esta grey qué culpa tiene? Señor Dios mio, descargue, te suplico, tu mano contra mí, y contra la casa de mi padre: mas no sea castigado tu pueblo.

18 Y *al punto* el ángel del Señor mandó á Gad, que dijese á David, que subiese á erigir un altar al Señor Dios en la era de Ornan, jebuséo.

19 Subió pues David, segun el mandato que le habia dado Gad en nombre del Señor.

20 Entretanto Ornan y cuatro hijos suyos que con él estaban, habiendo alzado los ojos y visto el ángel, fueron á esconderse: estaban á la sazon trillando el trigo en la era.

21 Pues como David viniese hácia Ornan, alcanzóle á ver éste desde la era[1], y le salió al encuentro, é inclinándose hasta el suelo,

igitur vide quid respondeam ei, qui misit me. 13 Et dixit David ad Gad: Ex omni parte me angustiæ premunt: sed melius mihi est, ut incidam in manus Domini, quia multæ sunt miserationes ejus, quàm in manus hominum. 14 Misit ergo Dominus pestilentiam in Israel: et ceciderunt de Israel septuaginta millia virorum. 15 Misit quoque angelum in Jerusalem, ut percuteret eam: cumque percuteretur, vidit Dominus, et misertus est super magnitudine mali, et imperavit angelo, qui percutiebat: Sufficit, jam cesset manus tua. Porrò Angelus Domini stabat juxta aream Ornan Jebusæi. 16 Levansque David oculos suos, vidit angelum Domini stantem inter cœlum et terram, et evaginatum gladium in manu ejus, et versum contra Jerusalem: et ceciderunt, tàm ipse quàm majores natu vestiti ciliciis, proni in terram. 17 Dixitque David ad Deum: Nonne ego sum qui jussi ut numeraretur populus? Ego, qui peccavi: ego, qui malum feci: iste grex quid commeruit? Domine Deus meus, vertatur, obsecro, manus tua in me, et in domum patris mei: populus autem tuus non percutiatur. 18 Angelus autem Domini præcepit Gad, ut diceret Davidi, ut ascenderet, extrueretque altare Domino Deo in area Ornan Jebusæi. 19 Ascendit ergo David juxta sermonem Gad, quem locutus ei fuerat ex nomine Domini. 20 Porrò Ornan cum suspexisset, et vidisset angelum, quatuorque filii ejus cum eo, absconderunt se: nam eo tempore terebat in area triticum. 21 Igitur cùm veniret David ad Ornan, conspexit eum Ornan, et processit ei obviam de

[1] *Donde ya estaba otra vez.*

le hizo una profunda reverencia.

22 Díjole David: Dáme el sitio de tu era, recibiendo su valor en dinero contante, para edificar en ella un altar al Señor; á fin de que cese el azote del pueblo.

23 Respondió Ornan á David: Tómela, y haga de ella el Rey mi señor lo que bien le pareciere. Y aun doy los bueyes para el holocausto, y los trillos para hacer el fuego, y el trigo para el sacrificio. Todo lo daré con gusto.

24 Replicóle el Rey David: No ha de ser asi, sino que te pagaré en dinero todo su valor; porque no debo yo quitártelo á ti, y ofrecer asi al Señor holocaustos que no me cuesten nada.

25 Dió pues David á Ornan, en pago del sitio, seiscientos siclos de oro de peso muy cabal[1].

26 Con eso edificó alli un altar al Señor, y ofreció holocaustos y víctimas pacíficas, invocando al Señor; el cual le oyó, enviando fuego del cielo sobre el altar del holocausto.

27 Y dando el Señor órden al ángel, envainó éste su espada.

28 Inmediatamente David, viendo que el Señor habia oido su oracion en la era de Ornan, jebuséo, ofreció alli sacrificios.

29 Verdad es que á la sazon el Tabernáculo del Señor, fabricado por Moises en el Desierto, y el altar de los holocaustos estaban en la altura de Gabaon:

30 mas David no tuvo aliento para ir entonces á aquel altar á orar alli á Dios: porque habia quedado muy aterrado de espanto, al ver la espada del ángel del Señor.

Cap. XXII. *Prepara David los materiales para la fábrica del templo: manda á Salomon que le construya; y exhorta á los príncipes de Israel á que le ayuden.*

1 En seguida dijo David: Aqui está la Casa de Dios, y éste es el altar de los holocaustos de Israel.

2 Y mandó juntar todos los prosélitos de la tierra de Israel[2], y entresacó de ellos canteros para

area, et adoravit eum pronus in terram. 22 Dixitque ei David: Da mihi locum areæ tuæ, ut ædificem in ea altare Domino: ita ut quantum valet argenti accipias, et cesset plaga à populo. 23 Dixit autem Ornan ad David: Tolle, et faciat Dominus meus rex quodcumque ei placet: sed et boves do in holocaustum, et tribulas in ligna, et triticum in sacrificium: omnia libens præbebo. 24 Dixitque ei rex David: Nequaquam ita fiet, sed argentum dabo quantum valet: neque enim tibi auferre debeo, et sic offerre Domino holocausta gratuita. 25 Dedit ergo David Ornan pro loco siclos auri justissimi ponderis sexcentos. 26 Et ædificavit ibi altare Domino: obtulitque holocausta, et pacifica, et invocavit Dominum, et exaudivit eum in igne de cœlo super altare holocausti. 27 Præcepitque Dominus angelo, et convertit gladium suum in vaginam. 28 Protinus ergo David, videns quòd exaudisset eum Dominus in area Ornan jebusæi, immolavit ibi victimas. 29 Tabernaculum autem Domini, quod fecerat Moyses in deserto, et altare holocaustorum, ea tempestate erat in excelso Gabaon. 30 Et non prævaluit David ire ad altare, ut ibi obsecraret Deum: nimio enim fuerat in timore perterritus, videns gladium Angeli Domini.

Caput XXII. 1 Dixitque David: Hæc est domus Dei, et hoc altare in

[1] *Véase* Siclo. [2] *Esto es, los cananéos destinados al servicio público.*

cortar y pulir las piedras para la fábrica de la Casa de Dios.

3 Preparó tambien muchísimo hierro para la clavazon de las puertas, y para la travazon de las junturas [1]; y cantidad inmensa de bronce.

4 Era igualmente inestimable el acopio de maderas de cedro, que los sidonios y tirios habian traido á David.

5 Porque dijo David: Mi hijo Salomon es todavía un jóven tierno y delicado; y la casa que quiero que se edifique al Señor debe ser tal, que sea celebrada en todas las naciones: iré pues yo preparando lo necesario. Por esta razon hizo antes de su muerte, con anticipacion, todos los gastos.

6 Y llamó á su hijo Salomon, y le mandó que edificase la Casa *ó Templo* al Señor Dios de Israel.

7 Añadió David á Salomon: Hijo mio, mi voluntad fué el edificar casa al Nombre del Señor mi Dios;

8 pero el Señor me habló, y dijo: Tú has derramado mucha sangre, y hecho muchas guerras; y *asi* no puedes edificar la Casa á mi Nombre, habiendo derramado tanta sangre delante de mí.

9 Tú tendrás un hijo, el cual será hombre de paz: pues yo haré que no sea perturbado de ninguno de sus enemigos en todos los alrededores; por cuya causa será llamado el Pacífico, *ó Salomon* [2]; y paz y sosiego daré yo á Israel todo el tiempo de su vida.

10 Él edificará la casa á mi Nombre, y él me será hijo, y yo le seré padre; y estableceré el solio de su reino sobre Israel para siempre.

11 Ahora pues, hijo mio, el Señor sea contigo, y seas feliz, y edifica la casa *ó Templo* al Señor Dios tuyo, como lo tiene predicho de tí.

12 Concédate asimismo el Señor sabiduría y prudencia para poder

holocaustum Israel. 2 Et præcepit ut congregarentur omnes proselyti de terra Israel, et constituit ex eis latomos ad cædendos lapides et poliendos, ut ædificaretur domus Dei. 3 Ferrum quoque plurimum ad clavos januarum, et ad commissuras atque juncturas præparavit David: et æris pondus innumerabile. 4 Ligna quoque cedrina non poterant æstimari, quæ Sidonii et Tyrii deportaverant ad David. 5 Et dixit David: Salomon filius meus puer parvulus est et delicatus; domus autem, quam ædificari volo Domino, talis esse debet ut in cunctis regionibus nominetur: præparabo ergo ei necessaria. Et ob hanc causam ante mortem suam omnes præparavit impensas. 6 Vocavitque Salomonem filium suum, et præcepit ei ut ædificaret domum Domino Deo Israel. 7 Dixitque David ad Salomonem: Fili mi, voluntatis meæ fuit ut ædificarem domum nomini Domini mei; 8 sed factus est sermo Domini ad me, dicens: Multum sanguinem effudisti, et plurima bella bellasti: non poteris ædificare domum nomini meo, tanto effuso sanguine coram me. 9 Filius, qui nascetur tibi, erit vir quietissimus: faciam enim eum requiescere ab omnibus inimicis suis per circuitum: et ob hanc causam Pacificus vocabitur: et pacem et otium dabo in Israel cunctis diebus ejus. 10 Ipse ædificabit domum nomini meo, et ipse mihi erit in filium, et ego ero illi in patrem: firmaboque solium regni ejus super Israel in æternum. 11 Nunc ergo, fili mi, sit Dominus tecum, et prosperare, et ædifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus est de te. 12 Det

[1] *De las maderas y piedras.* [2] Csalom *en hebréo significa* paz.

gobernar á Israel, y guardar la Ley del Señor Dios tuyo.

13 Porque entonces podrás medrar *y ser feliz*, si observáres los mandamientos y las leyes, intimadas por el Señor á Moisés para que las enseñara á Israel. Esfuérzate, y pórtate varonilmente: no temas, ni te acobardes.

14 Ya ves que yo en mi pobreza[1] he preparado para los gastos de la Casa del Señor cien mil talentos de oro, y un millon de talentos de plata[2]: el bronce y el hierro es en tanta cantidad, que es incalculable: tengo prevenida *mucha* madera y piedra para todas las obras necesarias[3].

15 Tienes tambien muchísimos obreros, canteros, y albañiles, y carpinteros, y artífices de toda especie, muy hábiles en todo género de labores,

16 en oro, plata, bronce, ó hierro, cuya suma es incalculable. Animate pues, y manos á la obra, y el Señor será contigo.

17 Al mismo tiempo mandó David á los príncipes de Israel, que ayudasen á su hijo Salomon.

18 Ya veis, les dijo, que el Señor Dios vuestro está con vosotros, y que os ha dado paz por todos lados, y entregado en vuestras manos todos vuestros enemigos, y que el pais está sujeto al Señor y á su pueblo.

19 Disponed pues vuestros corazones, preparad vuestras almas, y buscad al Señor Dios vuestro. Ea, manos á la obra, y edificad el Santuario al Señor Dios, para que el Arca de la Alianza del Señor, y los vasos á él consagrados, sean trasladados á la Casa que va á edificarse al Nombre del Señor.

CAP. XXIII. *David, ya anciano, despues de haber declarado Rey á Salomon, señala los oficios de los levitas, entre los cuales son contados los hijos de Moysés.*

1 Siendo ya David anciano y lle-

quoque tibi Dominus prudentiam et sensum, ut regere possis Israel, et custodire legem Domini Dei tui. 13 Tunc enim proficere poteris, si custodieris mandata et judicia, quæ præcepit Dominus Moysi ut doceret Israel: confortare, et viriliter age, ne timeas, neque paveas. 14 Ecce ego in paupertate mea præparavi impensas domus Domini: auri talenta centum millia, et argenti mille millia talentorum: æris verò et ferri non est pondus, vincitur enim numerus magnitudine: ligna et lapides præparavi ad universa impendia. 15 Habes quoque plurimos artifices, latomos et cæmentarios, artificesque lignorum, et omnium artium, ad faciendum opus prudentissimos, 16 in auro, et argento, et ære, et ferro, cujus non est numerus. Surge igitur, et fac, et erit Dominus tecum. 17 Præcepit quoque David cunctis principibus Israel, ut adjuvarent Salomonem filium suum. 18 Cernitis, inquiens, quòd Dominus Deus vester vobiscum sit, et dederit vobis requiem per circuitum, et tradiderit omnes inimicos vestros in manus vestras, et subjecta sit terra coram Domino, et coram populo ejus. 19 Præbete igitur corda vestra et animas vestras, ut quæratis Dominum Deum vestrum: et consurgite, et ædificate sanctuarium Domino Deo, ut introducatur arca fœderis Domini, et vasa Domino consecrata, in domum, quæ ædificatur nomini Domini.

CAPUT XXIII. 1 Igitur David senex et plenus dierum, regem constituit

[1] *David, humillado ante el Señor, miraba como pobreza cuanto los hombres pueden ofrecer al Criador.* [2] *V.* Talento. [3] *En el hebréo se añade:* Y tú acopiarás mas.

no de dias, constituyó á Salomon, su hijo, por Rey de Israel.

2 Y convocó á todos los príncipes de Israel, y á los sacerdotes y levitas.

3 Y contados los levitas de treinta años arriba, se hallaron treinta y ocho mil hombres.

4 De estos fueron escogidos, y distribuidos en el servicio de la Casa del Señor veinte y cuatro mil: para prefectos y jueces seis mil:

5 cuatro mil porteros; y otros tantos para salmistas, que cantaban las alabanzas del Señor al son de los instrumentos, que á este fin habia mandado hacer.

6 Y repartiólos David en sus turnos, segun las familias de los hijos de Leví, que son Gerson, Caath y Merari.

7 Los hijos de Gerson fueron Leedan y Semei.

8 Hijos de Leedan, tres: el primogénito Jahiel, y Zethan, y Joel.

9 Hijos de Semei, tres: Salomith, y Hosiel, y Aran. Estos eran los principes de las familias de Leedan.

10 Hijos de *otro* Semei, Leheth, y Ziza, y Jaús, y Baria: estos cuatro son los hijos de Semei.

11 Entre ellos Leheth era el primogénito, Ziza el segundo: Jaús y Baria no tuvieron muchos hijos; y por eso fueron contados como una sola familia y casa.

12 Hijos de Caath, cuatro: Amram, é Isacar, Hebron y Oziel.

13 Los hijos de Hamram: Aaron y Moisés. Mas Aaron fué destinado para el ministerio del Sancta Sanctorum, asi él como sus hijos perpetuamente, para quemar el incienso al Señor[1], segun rito, y bendecir su nombre para siempre.

14 Los hijos de Moisés, varon de Dios, fueron alistados en la tribu de Leví.

15 Hijos de Moisés: Gersom[2] y Eliezer.

16 Hijo de Gersom: Subuel, primogénito.

17 De Eliezer fué hijo Rohobias cabeza de familia; y no tuvo Elie-

Salomonem filium suum super Israel. 2 Et congregavit omnes principes Is-
rael, et Sacerdotes atque Levitas. 3 Numeratique sunt Levitæ à triginta
annis, et supra: et inventa sunt triginta octo millia virorum. 4 Ex his elec-
ti sunt, et distributi in ministerium domus Domini, viginti-quatuor millia:
præpositorum autem et judicum sex millia. 5 Porrò quatuor millia janito-
res: et totidem psaltæ canentes Domino in organis, quæ fecerat ad canen-
dum. 6 Et distribuit eos David per vices filiorum Levi, Gerson videlicet,
et Caath, et Merari. 7 Filii Gerson: Leedan, et Semei. 8 Filii Leedan: prin-
ceps Jahiel, et Zethan, et Joel, tres. 9 Filii Semei: Salomith, et Hosiel,
et Aran, tres: isti principes familiarum Leedan. 10 Porro filii Semei: Le-
heth, et Ziza, et Jaús, et Baria: isti filii Sumei, quatuor. 11 Erat autem
Leheth prior, Ziza secundus: porrò Jaus et Baria non habuerunt plurimos
filios, et idcircò in una familia, unaque domo computati sunt. 12 Filii
Caath: Amram, et Isaar, Hebron, et Oziel, quatuor. 13 Filii Amram: Aaron,
et Moyses. Separatusque est Aaron ut ministraret in Sancto sanctorum, ip-
se et filii ejus in sempiternum, et adoleret incensum Domino secundum
ritum suum, ac benediceret Nomini ejus in perpetuum. 14 Moysi quoque
hominis Dei filii annumerati sunt in tribu Levi. 15 Filii Moysi: Gersom,
et Eliezer. 16 Filii Gersom: Subuel primus. 17 Fuerunt autem filii Eliezer
Rohobia primus: et non erant Eliezer filii alii. Porrò filii Rohobia multi-

[1] Martini: *Para quemar incienso en honor de él perpétuamente.* [2] *O Gersam.*

zer otros hijos. Pero los hijos de Rohobias fueron muchísimos.

18 Hijos de Isaar: Salomith, primogénito.

19 Hijos de Hebron: Jeriau, primogénito, Amarias el segundo, Jahaziel el tercero, y el cuarto Jecmaam.

20 Hijos de Oziel: Mica el primero, Jesia el segundo.

21 Hijos de Merari: Moholi y Musi. Hijos de Moholi: Eleazár y Cis.

22 Murió Eleazár, y no tuvo hijos sino hijas; por lo que se casaron con ellas los hijos de Cis sus *primos* hermanos.

23 Hijos de Musi, tres: Moholi, Eder, y Jerimoth.

24 Estos son los hijos de Leví, cabezas de sus linages y familias, contados uno por uno; los cuales ejercian por turno las funciones de su ministero en la Casa del Señor, desde veinte años arriba.

25 Porque David dijo: El Señor Dios de Israel ha dado descanso á su pueblo, y morada estable en Jerusalen para siempre.

26 Y asi no tendrán ya los levitas el trabajo de llevar el Tabernáculo, y todos los utensilios de su ministerio.

27 Asimismo segun las últimas disposiciones de David, el número de los hijos de Leví debe contarse de veinte años arriba;

28 y estarán sujetos á los hijos de Aaron *ó sacerdotes*, en lo concerniente al culto de la Casa del Señor, asi en los atrios como en las viviendas, y en el lugar de la purificacion, y en el Santuario, y en todas las funciones del ministerio del templo del Señor.

29 Los sacerdotes cuidarán de los panes de la proposicion, de la ofrenda de flor de harina, de las tortas sin levadura, y de lo que se frie, y de lo que se tuesta *para ser ofrecido al Señor*, y de todos los pesos y medidas.

30 Y los levitas han de asistir por la mañana á cantar las alabanzas del Señor, é igualmente por la tarde;

31 tanto en la oblacion de los holocaustos del Señor, como en los dias de sábado, y en las calendas, y en las demas festividades, segun

plicati sunt nimis. 18 Filii Isaar: Salomith primus. 19 Filii Hebron; Jeriau primus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jecmaam quartus. 20 Filii Oziel: Micha primus, Jesia secundus. 21 Filii Merari: Moholi, et Musi. Filii Moholi: Eleazar, et Cis. 22 Mortuus est autem Eleazar, et non habuit filios, sed filias: acceperuntque eas filii Cis fratres earum. 23 Filii Musi: Moholi, et Eder, et Jerimoth, tres. 24 Hi filii Levi in cognationibus et familiis suis, principes per vices, et numerum capitum singulorum, qui faciebant opera ministerii domus Domini, à viginti annis et supra. 25 Dixit enim David: Requiem dedit Dominus Deus Israel populo suo, et habitationem Jerusalem usque in æternum. 26 Nec erit officii Levitarum ut ultra portent tabernaculum, et omnia vasa ejus ad ministrandum. 27 Juxta præcepta quoque David novissima supputabitur numerus filiorum Levi à viginti annis et supra. 28 Et erunt sub manu filiorum Aaron in cultum domus Domini, in vestibulis, et in exedris, et in loco purificationis, et in sanctuario, et in universis operibus ministerii templi Domini. 29 Sacerdotes autem, super panes propositionis, et ad similæ sacrificium, et ad lagana azyma, et sartaginem, et ad torrendum, et super omne pondus atque mensuram. 30 Levitæ verò, ut stent manè ad confitendum et canendum Domino: similiterque ad vesperam: 31 tam in oblatione holocaustorum Do-

el número prescrito, observando constantemente delante del Señor las ceremonias particulares á cada cosa.

32 Y seguirán guardando las reglas del Tabernáculo del Testamento y los ritos del Santuario, y las órdenes de los hijos de Aaron sus hermanos, para ejercer sus funciones en la casa del Señor.

CAP. XXIV. *David distribuye veinte y cuatro clases en las familias de Eleazar é Ithamar para el ministerio del Señor: del mismo modo son distribuidas por suerte las familias de los otros levitas.*

1 En cuanto á los hijos de Aaron, fueron divididos en estas clases. Los hijos que tuvo Aaron fueron: Nadab, y Abiú, y Eleazár, é Ithamar:
2 mas Nadab y Abiú murieron antes que su padre sin dejar hijos; y ejercieron las funciones del sacerdocio Eleazár é Ithamar.
3 Y David los dividió, esto es, *distribuyó* la familia de Sadoc, hijo ó *descendiente* de Eleazár, y la de Ahimelec[1] de la rama de Ithamar, fijando los turnos de su ministerio.
4 Pero hallóse que eran en mucho mayor número las cabezas de familias descendientes de Eleazár, que las de Ithamar. Por eso á los descendientes de Eleazár dividiólos en diez y seis familias con una cabeza para cada familia, y á los de Ithamar en ocho familias.
5 La reparticion de los oficios entre ambas familias la hizo por suertes; porque asi los descendientes de Eleazár como los de Ithamar, eran príncipes del Santuario y príncipes de Dios[2].
6 Semeias, hijo de Nathanael, de la tribu de Leví, secretario *ó canciller*, formó la lista de ellos en presencia del Rey, y de los magnates, y de Sadoc *Sumo* sacerdote, y de Ahimelec hijo de Abiathar, como tambien de las cabezas de las familias sacerdotales y levíticas; tomando alternativamente de la casa de Eleazar, que era sobre las otras, y de la casa de Ithamar, que tenia *tambien* otras bajo de sí.
7 El primer turno tocó á Joiarib, el segundo á Jedei,

mini, quam in sabbatis et calendis, et solemnitatibus reliquis juxta numerum, et cæremonias uniuscujusque rei, jugiter coram Domino. 32 Et custodiant observationes tabernaculi fœderis, et ritum sanctuarii, et observationem filiorum Aaron fratrum suorum, ut ministrent in domo Domini.

CAPUT XXIV. 1 Porrò filiis Aaron hæ partitiones erant: Filii Aaron: Nadab, et Abiu, et Eleazar, et Ithamar. 2 Mortui sunt autem Nadab et Abiu ante patrem suum absque liberis: sacerdotioque functus est Eleazar, et Ithamar. 3 Et divisit eos David, id est, Sadoc de filiis Eleazari, et Ahimelech de filiis Ithamar, secundùm vices suas et ministerium 4 Inventique sunt multò plures filii Eleazar in principibus viris, quàm filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc est filiis Eleazar, principes per familias sedecim: et filiis Ithamar per familias et domos suas octo. 5 Porrò divisit utrasque inter se familias sortibus: erant enim principes sanctuarii, et principes Dei, tam de filiis Eleazar, quam de filiis Ithamar. 6 Descripsitque eos Semeias filius Nathanael scriba Levites, coram rege et principibus, et Sadoc sacer-

[1] *Llamado tambien Abiathar.* [2] *Es de saber que cada una de las veinte y cuatro familias sacerdotales tenia su cabeza que era como el Pontifice ó Sumo sacerdote en su clase. Y estos son los* Pontifices, ó Principes de los Sacerdotes *de que se habla en el Evangelio.*

8 el tercero á Harim, el cuarto á Seorim,

9 el quinto á Melquia, el sesto á Maiman,

10 el séptimo á Accos, el octavo á Abia,

11 el nono á Jesúa, el décimo á Sequenias,

12 el undécimo á Eliasib, el duodécimo á Jacim,

13 el décimo tercio á Hopha, el décimo cuarto á Isbaab,

14 el décimo quinto á Belga, el décimo sesto á Emmer,

15 el décimo séptimo á Hezir, el décimo octavo á Afses,

16 el décimo nono á Feteia, el vigésimo á Hezequiel,

17 el vigésimo primo á Jaquin, el vigésimo segundo á Gamul,

18 el vigésimo tercio á Dalaiau, el vigésimo cuarto á Maaziau.

19 Hé aquí su distribucion, segun sus ministerios, á fin de que entren en la Casa del Señor, segun su turno, conforme las órdenes de Aaron su padre, segun habia prescrito el Señor Dios de Israel.

20 Los otros hijos de Leví [1] eran Subael de los hijos de Amram, y Jedeia de los hijos de Subael.

21 De los hijos de Rohobias era cabeza Jesias.

22 De Isaarí era hijo Salemoth, y de éste, Jaath.

23 De Jaath fué hijo primogénito Jeriau, el segundo Amarías, el tercero Jahaziel, el cuarto Jecmaan.

24 Hijo de Oziel, Mica: hijo de Mica, Samir:

25 hermano de Mica, Jesia: Zacarias, hijo de Jesia.

26 Hijos de Merari: Moholi y Musi: hijo de Oziau, Benno.

27 Hijo tambien de Merari fué Oziau, *que tuvo á* Soam, y Zacur, y Hebrí.

28 Hijo de Moholi: Eleazar, el cual no tuvo hijos.

29 Hijo de Cis: Jerameel.

30 Hijos de Musi: Moholi, Eder, y Jerimoth. Estos son hijos de Leví, segun las ramificaciones de sus familias.

dote, et Ahimelech filio Abiathar, principibus quoque familiarum sacerdotalium et Leviticarum: unam domum, quæ cæteris præerat, Eleazar: et alteram domum, quæ sub se habebat cæteros, Ithamar. 7 Exivit autem sors prima Joiarib, secunda Jedei, 8 tertia Harim, quarta Seorim, 9 quinta Melchia, sexta Maiman, 10 septima Accos, octava Abia, 11 nona Jesua, decima Sechenia, 12 undecima Eliasib, duodecima Jacim, 13 tertia decima Hoppha, decima quarta Isbaab, 14 decima quinta Belga, decima sexta Emmer, 15 decima septima Hezir, decima octava Aphses, 16 decima nona Pheteia, vigesima Hezechiel, 17 vigesima prima Jachin, vigesima secunda Gamul, 18 vigesima tertia Dalaiau, vigesima quarta Maaziau. 19 Hæ vices eorum secundùm ministeria sua, ut ingrediantur domum Domini, et juxta ritum suum sub manu Aaron patris eorum, sicut præceperat Dominus Deus Israel. 20 Porrò filiorum Levi, qui reliqui fuerant, de filiis Amram erat Subael, et de filiis Subael, Jehedeia. 21 De filiis quoque Rohobiæ princeps Jehesias. 22 Isaari verò filius Salemoth, filiusque Salemoth Jaath: 23 filiusque ejus Jeriau primus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jecmaan quartus. 24 Filius Oziel, Micha: filius Micha, Samir. 25 Frater Micha, Jesia: filiusque Jesiæ, Zacharias. 26 Filii Merari: Moholi et Musi. Filius Oziau, Benno. 27 Filius quoque Merari: Oziau et Soam, et Zachur, et Hebri. 28 Porrò Moholi filius, Eleazar, qui non habebat liberos. 29 Filius verò Cis, Jerameel. 30 Filii Musi: Moholi, Eder, et Jerimoth: isti filii Levi

[1] *Que no eran sacerdotes.*

31 Y estos tambien echaron suertes á imitacion de sus hermanos los hijos de Aaron, á presencia del rey David, y de Sadoc, y de Ahimelec, y de los príncipes *ó cabezas* de las familias sacerdotales y levíticas: desde el mayor hasta el menor, todos igualmente fueron distribuidos por suerte, *en veinte y cuatro clases de levitas.*

Cap. XXV. *De los cantores, salmistas y tañedores de instrumentos, distribuidos igualmente por suerte en veinte y cuatro clases.*

1 Asimismo David y las cabezas *ó príncipes* de la multitud, entresacaron á los hijos de Asaf, y de Heman, y de Idithun para el ministerio de cantar las alabanzas de Dios al son de las cítaras, y salterios, y címbalos, sirviendo en número conveniente en el oficio á que se les habia destinado.

2 De los hijos de Asaf fueron Zaccur, y Josef, y Nathanias, y Asarela, bajo la direccion de su padre Asaf, el cual cantaba cerca del Rey.

3 Hijos de Idithun, seis: Idithun, Godolias, Sori, Jeseias, y Asabias, y Mathathias, bajo la direccion de su padre Idithun, el cual cantaba al son de la cítara *ó harpa*, puesto al frente de los que celebraban y alababan al Señor.

4 Asimismo Heman, cuyos hijos eran Bocciau, Mathaniau, Oziel, Subuel, y Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi, y Romenthiezer, y Jesbacasa, Mellothi, Othir, Mahazioth.

5 Todos hijos de Heman, que era profeta[1] del Rey en los cánticos de Dios para ensalzar su poder: y le dió Dios á Heman catorce hijos y tres hijas.

6 Todos los referidos estaban distribuidos[2] bajo la direccion de su padre, esto es, de Asaf, y de Idithun, y de Heman, para cantar en el Templo del Señor con címbalos, y salterios, y cítaras, en servicio de la Casa del Señor cerca del Rey.

7 El número de estos, junto con

secundùm domos familiarum suarum. 31 Miseruntque et ipsi sortes contra fratres suos filios Aaron, coram David rege, et Sadoç, et Ahimelech, et principibus familiarum Sacerdotalium et Leviticarum, tam majores, quam minores; omnes sors æqualiter dividebat.

Caput XXV. 1 Igitur David et magistratus exercitus, segregaverunt in ministerium filios Asaph, et Heman, et Idithun: qui prophetarent in citharis, et psalteriis, et cymbalis, secundùm numerum suum dedicato sibi officio servientes. 2 De filiis Asaph: Zacchur, et Joseph, et Nathania, et Asarela, filii Asaph: sub manu Asaph prophetantis juxta regem. 3 Porrò Idithun: filii Idithun, Godolias, Sori, Jeseias, et Hasabias, et Mathathias, sex, sub manu patris sui Idithun, qui in cythara prophetabat super confitentes et laudantes Dominum. 4 Heman quoque: filii Heman, Bocciau, Mathaniau, Oziel, Subuel, et Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi, et Romenthiezer, et Jesbacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth: 5 omnes isti filii Heman Videntis regis in sermonibus Dei, ut exaltaret cornu: deditque Deus Heman filios quatuordecim, et filias tres. 6 Universi sub manu patris sui ad cantandum in templo Domini distributi erant, in cymbalis, et psalteriis, et citharis, in ministeria domus Domini juxta regem; Asaph videlicet, et Idithun, et Heman. 7 Fuit autem numerus eorum cum fratribus suis, qui erudiebant canticum Domini, cuncti doctores, ducenti

[1] *O maestro de capilla. Véase* Profeta. [2] *Tambien en veinte y cuatro clases.*

sus hermanos, maestros todos que enseñaban á cantar los cánticos del Señor, fué de doscientos ochenta y ocho, *doce de cada familia.*

8 Todos igualmente echaron suertes, clase por clase, entrando tanto los mayores como los menores, tanto los maestros como los discípulos.

9 La primera suerte salió á Josef, el cual era de la casa de Asaf. La segunda á Godolias, á él y á sus hijos y hermanos, en número de doce.

10 La tercera salió á Zacur, á sus hijos y hermanos, en número de doce.

11 La cuarta á Isari, con sus hijos y hermanos, doce.

12 La quinta á Nathanias, con sus hijos y hermanos, doce.

13 La sesta á Bociau, con sus hijos y hermanos, doce.

14 La séptima á Isreela, con sus hijos y hermanos, doce.

15 La octava á Jesaias, con sus hijos y hermanos, doce.

16 La nona á Mathanias, con sus hijos y hermanos, doce.

17 La décima á Semeias, con sus hijos y hermanos, doce.

18 La undécima á Azareel, con sus hijos y hermanos, doce.

19 La duodécima á Hasabias, con sus hijos y hermanos, doce.

20 La décimatercia á Subael, con sus hijos y hermanos, doce.

21 La décimacuarta á Mathathias, con sus hijos y hermanos, doce.

22 La décimaquinta á Jerimoth, con sus hijos y hermanos, doce.

23 La décimasesta á Hananias, con sus hijos y hermanos, doce.

24 La décimaséptima á Jesbacassa, con sus hijos y hermanos, doce.

25 La décimaoctava á Hanani, con sus hijos y hermanos, doce.

26 La décimanona á Mellothi, con sus hijos y hermanos, doce.

27 La vigésima á Eliatha con sus hijos y hermanos, doce.

28 La vigésimaprima á Othir, con sus hijos y hermanos, doce.

29 La vigésimasegunda á Geddelthi, con sus hijos y hermanos, doce.

30 La vigésimatercia á Mahazioth, con sus hijos y hermanos, doce.

31 La vigésimacuarta á Romem-

octoginta octo. 8 Miseruntque sortes per vices suas, ex æquo tam major quàm minor, doctus pariter et indoctus. 9 Egressaque est sors prima Joseph, qui erat de Asaph. Secunda Godoliæ, ipsi et filiis ejus, et fratribus ejus duodecim. 10 Tertia Zachur, filiis et fratribus ejus duodecim. 11 Quarta Isari, filiis et fratribus ejus duodecim. 12 Quinta Nathaniæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 13 Sexta Bocciau, filiis et fratribus ejus duodecim. 14 Septima Isreela, filiis et fratribus ejus duodecim. 15 Octava Jesaiæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 16 Nona Mathaniæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 17 Decima Semeiæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 18 Undecima Azareel, filiis et fratribus ejus duodecim. 19 Duodecima Hasabiæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 20 Tertia decima Subael, filiis et fratribus ejus duodecim. 21 Quarta decima Mathathiæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 22 Quinta decima Jerimoth, filiis et fratribus ejus duodecim. 23 Sexta decima Hananiæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 24 Septima decima Jesbacassæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 25 Octava decima Hanani, filiis et fratribus ejus duodecim. 26 Nona decima Mellothi, filiis et fratribus ejus duodecim. 27 Vigesima Eliatha, filiis et fratribus ejus duodecim. 28 Vigesima prima Othir, filiis et fratribus ejus duodecim. 29 Vigesima secunda Geddelthi, filiis et fratribus ejus duodecim. 30 Vigesima tertia Mahazioth, filiis et fratribus ejus duodecim. 31 Vigesima quarta Romemthiezer, filiis et fratribus ejus duodecim.

thiezer[2], con sus hijos y hermanos, doce[1].

Cap. XXVI. *Se señalan los porteros del Templo, y qué puerta debia guardar cada familia: asimismo quiénes debian guardar los tesoros y vasos sagrados.*

1 Estas fueron las clases ó *divisiones* de los ostiarios ó *porteros.* De la casa de Coré: Meselemias, descendiente de Coré, *de la familia* de los hijos de Asaf.

2 Hijos de Meselemias: Zacarías primogénito, Jadihél el segundo, Zabadias el tercero, Jathánael el cuarto,

3 Elam el quinto, Johanan el sesto, Elioenai el séptimo.

4 Hijos de Obededom: Semeias primogénito, Jozabad el segundo, el tercero Joaha, el cuarto Sacar, Nathanael el quinto,

5 Ammiel el sesto, Issacar el séptimo, Follati el octavo: porque bendijo el Señor á Obededom[2].

6 Y Semei, *ó Semeías,* su hijo, tuvo hijos que fueron cabezas de otras tantas familias *de ostiarios;* porque eran varones de gran fuerza[3].

7 Hijos de Semeias: Othní, y Rafael, y Obed, y Elzabad, y sus hermanos, hombres robustísimos; como tambien Eliú y Samaquias.

8 Todos estos eran de la familia de Obededom: asi ellos como sus hijos y hermanos *ó parientes,* varones de la mayor robustez para su ministerio; *en todos,* sesenta y dos de la casa de Obededom.

9 Los hijos de Meselemias, con sus hermanos, muy robustos, eran diez y ocho.

10 De Hosa, esto es, del linage de Merari, Semri fué cabeza de una clase (porque su padre no tenia el primogénito[4], y por eso le habia puesto á él por principal).

11 Helcias el segundo, Tabelias el tercero, Zacarias el cuarto. Todos estos hijos de Hosa, junto con sus hermanos, eran trece.

12 Entre estos fué distribuido el oficio de portero, de tal suerte,

Caput XXVI. 1 Divisiones autem janitorum: de Coritis Meselemia, filius Core de filiis Asaph. 2 Filii Meselemiæ: Zacharias primogenitus, Jadihel secundus, Zabadias tertius, Jathanael quartus. 3 Ælam quintus, Johanan sextus, Elioenai septimus. 4 Filii autem Obededom: Semeias primogenitus, Jozabad secundus, Joaha tertius, Sachar quartus, Nathanael quintus, 5 Ammiel sextus, Issachar septimus, Phollathi octavus: quia benedixit illi Dominus. 6 Semei autem filio ejus nati sunt filii, præfecti familiarum suarum: erant enim viri fortissimi. 7 Filii ergo Semeiæ: Othni, et Raphael, et Obed, Elzabad, fratres ejus, viri fortissimi: Eliu quoque, et Samachias. 8 Omnes hi, de filiis Obededom, ipsi, et filii, et fratres eorum fortissimi ad ministrandum, sexaginta duo de Obededom. 9 Porrò Meselemiæ filii, et fratres eorum robustissimi, decem et octo. 10 De Hosa autem, id est, de filiis Merari: Semri princeps (non enim habuerat primogenitum, et idcircò posuerat eum pater ejus in principem.) 11 Helcias secundus, Tabelias tertius, Zacharias quartus. Omnes hi filii, et fratres Hosa, tredecim. 12 Hi divisi sunt in janitores, ut semper principes custodiarum, sicut et

[1] *Eran doce en cada turno los maestros del canto ó música.* [2] *Por haber tenido el Arca en su casa.* II. *Reg.* VI. *v.* 11. [3] *Los porteros necesitaban ser muy robustos y fuertes; pues las puertas del templo eran muy grandes y pesadas, y se necesitaban veinte hombres para abrirlas y cerrarlas.* [4] *Capaz de este destino.*

que los capitanes de las guardias, como tambien sus hermanos, servian siempre en la Casa del Señor.

13 Echáronse pues las suertes por familias, con igualdad, sin distincion de chicos ni grandes, para cada una de las puertas,

14 Segun esto la porteria oriental tocó á Selemias, *ó Mesclemias*; y á Zacarias su hijo, varon muy prudente é instruido, la del lado septentrional.

15 A Obededom y sus hijos tocó por suerte la del Medio-dia; en cuya parte de la Casa *ó Templo* estaba el consejo de los Ancianos *ó sala del Sanedrim.*

16 A Sefim y á Osa la de Occidente, junto á la puerta que conduce al camino de la subida *del palacio al Templo*: guardia y contra guardia.

17 La puerta del Oriente la guardaban seis levitas: la del Norte, cuatro, que se mudaban cada dia; y la del Medio-dia cuatro igualmente todos los dias; y allí donde estaba el Consejo, de dos en dos.

18 Al Occidente, en las viviendas *ó celdas* de los porteros, cuatro en el camino *á palacio*, y dos en los aposentos.

19 Asi fué distribuida la guardia de las puertas entre los hijos de Coré y de Merari.

20 Por otra parte Aquias tenia la superintendencia de los tesoros de la Casa de Dios y de los vasos sagrados.

21 Hijos de Ledan, hijo de Gersonni *ó Gersom, hijo de Leví*: De Ledan, hijo de Gersonni, descienden estas cabezas de familias: Ledan, Gersonni y Jehieli,

22 Y los hijos de Jehieli: Zathan y Joel, su hermano, guardas de los tesoros de la Casa del Señor,

23 juntamente con los de la familia de Amram, de Isaar, de Hebron, y de Ozihel.

24 Pero Subael, descendiente de Gersom, hijo de Moisés, era tesorero mayor.

25 Asimismo su hermano Eliezer, de quien fué hijo Rahabias, y de éste Isaias, de Isaias, Joram, del cual lo fué Zecri, y de éste Selemith.

fratres eorum ministrarent in domo Domini. 13 Missæ sunt ergo sortes ex æquo, et parvis, et magnis per familias suas, in unamquamque portarum. 14 Cecidit ergo sors orientalis, Selemiæ. Porrò Zachariæ filio ejus, viro prudentissimo, et erudito, sortitò obtigit plaga septentrionalis. 15 Obededom verò et filiis ejus ad Austrum: in qua parte domus erat seniorum concilium. 16 Sephim et Hosa ad Occidentem, juxta portam quæ ducit ad viam ascensionis: custodia contra custodiam. 17 Ad Orientem verò Levitæ sex: et ad Aquilonem quatuor per diem: atque ad Meridiem similiter, in die quatuor: et ubi erat concilium, bini et bini. 18 In cellulis quoque janitorum ad Occidentem quatuor in via, binique per cellulas. 19 Hæ sunt divisiones janitorum, filiorum Core et Merari. 20 Porrò Achias erat super thesauros domus Dei, et vasa sanctorum. 21 Filii Ledan, filii Gersonni: de Ledan principes familiarum, Ledan, et Gersonni, Jehieli. 22 Filii Jehieli: Zathan, et Joel fratres ejus, super thesauros domus Domini. 23 Amramitis, et Isaaritis, et Hebronitis, et Ozihelitis. 24 Subael autem filius Gersom, filii Moysi, præpositus thesauris. 25 Fratres quoque ejus Eliezer, cujus filius Rahabia, et hujus filius Isaias, et hujus filius Joram, hujus quoque filius Zechri, et hujus filius Selemith. 26 Ipse Selemith, et fratres ejus, super thesauros sanctorum, quæ santificavit David rex, et principes familiarum, et tribuni,

26 Selemith pues con sus hermanos tenian la custodia de los tesoros del Santuario, que habian consagrado á Dios el rey David y los príncipes de las familias, y los tribunos, y centuriones, y demas capitanes del ejército,

27 esto es, de las cosas tomadas en la guerra, y de los despojos de las batallas, que habian consagrado para la conservacion del Templo del Señor y de sus utensilios.

28 *Casi* todas estas cosas las habian consagrado *al Señor* Samuel profeta, Saúl hijo de Cis, y Abner hijo de Ner, y Joab hijo de Sarvia. Todos los que consagraban dones, los ponian en manos de Selemith y de sus hermanos.

29 Los descendientes de Isaar tenian por cabeza á Conenias con sus hijos; y cuidaban de las cosas de afuera concernientes á Israel, de instruir y juzgar *al pueblo*[1].

30 Hasabias, de la familia de los hebronitas, y sus hermanos, en número de mil y setecientos, hombres muy valerosos, gobernaban la parte de Israel que está al otro lado del Jordan hácia el Poniente, en todos los negocios concernientes al servicio del Señor y del Rey.

31 Jerias fué cabeza de los hebronitas, divididos en sus familias y casas. El año cuarenta del reinado de David fueron numerados en Jazer de Galaad; y de estos varones fortísimos,

32 y de sus hermanos en el mayor vigor de la edad, se hallaron dos mil setecientas cabezas de familia. Y el rey David les dió el mando sobre los rubenitas y gaditas, y la media tribu de Manassés en todo lo tocante al servicio de Dios y del Rey.

CAP. XXVII. *Refiérense los doce caudillos, cada uno de los cuales tenia en su mes el mando de veinte y cuatro mil soldados: así mismo los prefectos de las tribus, de los tesoros, y demas posesiones del Rey.*

1 Los hijos de Israel, que bajo sus gefes de familias, tribunos, y

et centuriones, et duces exercitus, 27 de bellis, et manubiis præliorum, quæ consecraverant ad instaurationem, et supellectilem templi Domini: 28 Hæc autem universa sanctificavit Samuel Videns, et Saul filius Cis, et Abner filius Ner, et Joab filius Sarviæ: omnes qui sanctificaverant ea per manum Selemith, et fratrum ejus. 29 Isaaritis verò præerat Chonenias, et filii ejus, ad opera forinsecus super Israel, ad docendum et judicandum eos. 30 Porrò de Hebronitis Hasabias, et fratres ejus viri fortissimi, mille septingenti, præerant Israeli trans Jordanem contra Occidentem, in cunctis operibus Domini, et in ministerium regis. 31 Hebronitarum autem princeps fuit Jeria, secundum familias et cognationes eorum. Quadragesimo anno regni David recensiti sunt, et inventi sunt viri fortissimi in Jazer Galaad, 32 fratresque ejus robustioris ætatis, duo millia septingenti principes familiarum. Præposuit autem eos David Rex Rubenitis, et Gadditis, et dimidiæ tribui Manasse, in omne ministerium Dei et regis.

CAPUT XXVII. 1 Filii autem Israel secundùm numerum suum, principes familiarum, tribuni, et centuriones, et præfecti, qui ministrabant re-

[1] *Cuidaban de que se cultivasen las tierras pertenecientes al templo, y de las demas obras concernientes al servicio y conservacion de este.* II. *Esdras* XI. *v.* 13. *Instruir al pueblo, y juzgar las causas, eran dos de los cargos de los levitas.*

centuriones, y prefectos servian al Rey, repartidos en escuadrones, remudándose todos los meses del año, eran en número de veinte y cuatro mil hombres mandados por sus respectivos capitanes.

2 El primer cuerpo de veinte y cuatro mil para el primer mes, tenia por capitan á Jesboam, hijo de Zabdiel,

3 del linage de Fares, y el primer gefe de todos los comandantes del ejército durante el primer mes.

4 Al cuerpo del segundo mes le mandaba Dudia de Ahohi, y tenia á sus órdenes otro llamado Macelloth, que mandaba una parte de los veinte y cuatro mil hombres.

5 El comandante del tercer cuerpo en el mes tercero era Banaias, sacerdote[1], hijo de Joiada, con veinte y cuatro mil hombres á su mando.

6 Este es aquel Banaias, el mas valiente entre los treinta, y caudillo de treinta: capitaneaba sus tropas, como su *segundo*, Amizabad hijo suyo.

7 El cuarto capitan para el cuarto mes era Asahel, hermano de Joab, y despues de él Zabadias su hijo: su cuerpo era de veinte y cuatro mil hombres.

8 El quinto capitan en el mes quinto era Samaoth de Jezer, y en su division contaba veinte y cuatro mil hombres.

9 El sesto para el sesto mes era Hira, hijo de Accés de Thecua: su division, era de veinte y cuatro mil.

10 El séptimo para el séptimo mes era Helles de Falloni, de la tribu de Efraim, el cual tenia á su mando veinte y cuatro mil.

11 El octavo para el octavo mes era Sobocai de Husathi, del linage de Zarahi, y su cuerpo era de veinte y cuatro mil hombres.

12 El nono para el nono mes, Abiezer de Anathoth, de los hijos de Jemini ó *Benjamin*: su division era de veinte y cuatro mil.

13 El décimo para el décimo mes, Marai de Netofath, del linage de Zarai, y su division era de veinte y cuatro mil.

14 El undécimo para el undéci-

gi juxta turmas suas, ingredientes et egredientes per singulos menses in anno, viginti quatuor millibus singuli præerant. 2 Primæ turmæ in primo mense Jesboam præerat filius Zabdiel, et sub eo viginti quatuor millia. 3 De filiis Phares, princeps cunctorum principum in exercitu mense primo. 4 Secundi mensis habebat turmam Dudia Ahohites, et post se alter nomine Macelloth, qui regebat partem exercitus viginti quatuor millium. 5 Dux quoque turmæ tertiæ in mense tertio, erat Banaias filius Joiadæ sacerdos: et in divisione sua viginti quatuor millia. 6 Ipse est Banaias fortissimus inter triginta, et super triginta: præerat autem turmæ ipsius Amizabad filius ejus. 7 Quartus, mense quarto, Asahel frater Joab, et Zabadias filius ejus post eum: et in turma ejus viginti quatuor millia. 8 Quintus, mense quinto, princeps Samaoth, Jezerites: et in turma ejus viginti quatuor millia. 9 Sextus, mense sexto, Hira filius Acces Thecuites: et in turma ejus viginti quatuor millia. 10 Septimus, mense septimo, Helles Phallonites de filiis Ephraim: et in turma ejus viginti-quatuor millia. 11 Octavus, mense octavo, Sobochai Husathites de stirpe Zarahi: et in turma ejus viginti-quatuor millia. 12 Nonus, mense nono, Abiezer Anathothites de filiis Jemini: et in turma ejus viginti-quatuor millia. 13 Decimus, mense decimo, Marai, et ipse Neto-

[1] *A Banaias (dicen algunos espositores) se le llama* sacerdote, *entendiéndose lo mismo que* consejero, *como sucede* II. *Reg.* VIII. *v.* 18.

mo mes, Banaias de Faraton, de la tribu de Efraim; y su division era de veinte y cuatro mil.

15 El duodécimo para el duodécimo mes, Holdai de Netofath del linage de Gothoniel: su cuerpo *tambien* de veinte y cuatro mil hombres.

16 Asimismo las tribus de Israel tenian sus gefes. De la de Ruben era caudillo Eliezer hijo de Zecri. De la de Simeon, Safatias hijo de Maaca.

17 De la de Leví, Hasabias hijo de Camuel; pero Sadoc era gefe de los descendientes de Aaron.

18 De la tribu de Judá era caudillo Eliu, hermano de David. De la de Issacar, Amri hijo de Micael.

19 De la de Zabulon, Jesmaias hijo de Abdía. De la de Nefthali, Jerimoth hijo de Ozriel.

20 De la de Efraim, Osée hijo de Ozaziu. De la media tribu de Manassés, Joel hijo de Fadaía.

21 De la otra media tribu de Manassés en Galaad, Jaddo hijo de Zacarias. De la tribu de Benjamin, Jasiel hijo de Abner.

22 De la de Dan, Ezrihel hijo de Jeroham: estos eran los príncipes de los hijos de Israel[1].

23 Verdad es que David no quiso contar los de veinte años abajo: por cuanto el Señor habia dicho que multiplicaria á Israel, como las estrellas del cielo.

24 Joab hijo de Sarvia habia comenzado el encabezamiento: pero no le finalizó; porque esta empresa habia acarreado la ira *de Dios* sobre Israel: y por lo mismo el número de los que fueron contados no fué escrito en los fastos del rey David.

25 El superintendente de los tesoros del Rey fué Azmoth hijo de Adiel. Pero de aquellos tesoros *ó almacenes* que habia en las ciudades, y en las aldeas, y en los castillos, era superintendente Jonathan hijo de Ozias.

26 De la labranza, y de los labradores que cultivaban la tierra,

phathites de stirpe Zarai: et in turma ejus viginti-quatuor millia. 14 Undecimus, mense undecimo, Banaias Pharathonites de filiis Ephraim: et in turma ejus viginti-quatuor millia. 15 Duodecimus, mense duodecimo, Holdai Nethophathites, de stirpe Gothoniel: et in turma ejus viginti-quatuor millia. 16 Porrò tribubus præerant Israel, Rubenitis, dux Eliezer filius Zechri: Simeonitis, dux Saphatias filius Maacha: 17 Levitis, Hasabias filius Camuel: Aaronitis, Sadoc: 18 Juda, Eliu frater David: Issachar, Amri filius Michael. 19 Zabulonitis, Jesmaias filius Abdiæ: Nephthalitibus, Jerimoth filius Ozriel. 20 Filiis Ephraim: Osee filius Ozaziu: dimidiæ tribui Manasse, Joel filius Phadaiæ: 21 et dimidiæ tribui Manasse in Galaad, Jaddo filius Zachariæ: Benjamin autem, Jasiel filius Abner. 22 Dan verò, Ezrhiel filius Jeroham: hi principes filiorum Israel. 23 Noluit autem David numerare eos à viginti annis inferius: quia dixerat Dominus ut multiplicaret Israel, quasi stellas cœli. 24 Joab filius Sarviæ cœperat numerare, nec complevit: quia super hoc ira irruerat in Israel: et idcirco numerus eorum qui fuerant recensiti, non est relatus in fastos regis David. 25 Super thesauros autem regis fuit Azmoth filius Adiel: his autem thesauris, qui erant in urbibus, et in vicis, et in turribus, præsidebat Jonathan filius Oziæ. 26 Operi autem rustico, et agricolis qui exercebant terram, præerat Ezri filius

[1] *Sin contar las tribus de Gad y Aser, cuyo censo no acabó Joab.* II. *Reg.* XXIV.

estaba encargado Ezri hijo de Quelub:

27 de los que cultivaban las viñas, Semeias Romathita; y de las bodegas, Zabdías Afonita.

28 Balanan Gederita cuidaba de los olivares é higuerales que habia en las campiñas; y Joas de los almacenes de aceite.

29 De los ganados mayores que pastaban en Saron, cuidaba Setrai de Saron. De las vacas que pastaban en los valles, Safat hijo de Adlí.

30 De los camellos, Ubil ismaelita: de los jumentos, Jadaias de Meronath.

31 De las ovejas, Jaziz agareno: todos estos eran administradores de la hacienda del rey David.

32 Empero Jonathan, tio paterno de David, varon instruido y prudente, era su consejero. Él y Jahiel hijo de Hacamoni estaban de ayos con los hijos del Rey.

33 Asimismo era consejero del Rey, Aquitofel[1], y Cusai Araquita amigo del Rey.

34 Despues de Aquitofel *lo* fueron Joiada hijo de Banaías, y Abiathar. El generalisimo del ejército del Rey era Joab.

Cap. XXVIII. *Juntas generales del reino, en las cuales David exhorta á Salomon y á todos los principales de Israel á ser fieles al Señor; y prescribe la forma del templo.*

1 Finalmente el rey David convocó en Jerusalen todos los príncipes de Israel, los gefes de las tribus, y los comandantes de los cuerpos *de ejército* que servian al Rey, como tambien á los tribunos y centuriones, y á los administradores de la hacienda y posesiones del Rey, y á sus hijos, con los eunucos *ó cortesanos*, y á los mas poderosos y á los mas valientes del ejército.

2 Y levantándose el Rey, puesto en pié, dijo: Escuchadme, ó hermanos mios, y pueblo mio: Yo tuve intencion de fabricar un templo en que fuese colocada el Arca del Testamento del Señor, que es como la tarima de los pies de nuestro Dios, y tengo preparados

Chelub, 27 vinearumque cultoribus, Semeias Romathites: cellis autem vinariis, Zabdias Aphonites. 28 Nam super oliveta et ficeta, quæ erant in campestribus, Balanam Gederites: super apothecas autem olei, Joas. 29 Porrò armentis, quæ pascebantur in Saron, præpositus fuit Setrai Saronites; et super boves in vallibus, Saphat filius Adli; 30 super camelos verò, Ubil Ismahelites; et super asinos, Jadaías Meronathites. 31 Super oves quoque Jaziz Agareus: omnes hi, principes substantiæ regis David. 32 Jonathan autem patruus David, consiliarius, vir prudens et litteratus: ipse et Jahiel filius Hachamoni erant cum filiis regis. 33 Achitophel etiam consiliarius regis, et Chusai Arachites amicus regis. 34 Post Achitophel fuit Joiada filius Banaïæ, et Abiathar. Principes autem exercitus regis erat Joab.

Caput XXVIII. 1 Convocavit igitur David omnes principes Israel, duces tribuum, et præpositos turmarum, qui ministrabant regi: tribunos quoque et centuriones, et qui præerant substantiæ et possessionibus regis, filiosque suos cum eunuchis, et potentes, et robustissimos quosque in exercitu Jerusalem. 2 Cumque surrexisset rex, et stetisset, ait: Audite me, fratres mei, et populus meus: Cogitavi, ut ædificarem domum, in qua requiesceret arca fœderis Domini, et scabellum pedum Dei nostri: et ad ædifican-

1 II. *Reg. cap.* XVI. *y* XVII.

todos *cuantos* materiales *he podido* para la fábrica.

3 Pero Dios me dijo: No edificarás tú la casa á mi Nombre; por ser un varon guerrero, y haber derramado sangre.

4 Verdad es que el Señor Dios de Israel me escogió á mí de entre toda la familia de mi padre, para que fuese Rey de Israel perpetuamente: porque de Judá ha escogido los príncipes *ó soberanos:* de las familias de Judá la familia de mi padre; y entre los hijos de mi padre le plugo elegirme á mí por Rey de todo Israel[1].

5 Asimismo entre mis hijos (puesto que me ha dado el Señor muchos) ha elegido á mi hijo Salomon, para que ocupase el trono del reino del Señor sobre Israel;

6 y me ha dicho á mí: Tu hijo Salomon ha de edificar mi casa y mis atrios, porque yo me le he escogido por hijo mio, y yo he de serle padre;

7 y afirmaré su reino eternamente, si perseverare en cumplir mis mandamientos y leyes, como lo hace al presente.

8 Ahora pues, en presencia de toda la congregacion de Israel, delante de nuestro Dios, que escucha, *os digo*: Guardad y estudiad todos los mandamientos del Señor Dios nuestro, á fin de que poseais esta buena tierra, y la dejeis á vuestros hijos en herencia perpétua.

9 Y tú, Salomon hijo mio, conoce al Dios de tu padre, y sírvele con un corazon perfecto, y de buena voluntad; porque el Señor escudriña todos los corazones, y penetra todos los pensamientos del entendimiento. Si le buscares, le hallarás; pero si le abandonares, te desechará para siempre.

10 Ahora bien, por cuanto el Señor te ha escogido para que edifiques la casa de su Santuario, esfuérzate, y llévala al cabo.

11 Y dió David á su hijo Salomon el diseño del pórtico, y

dum, omnia præparavi. 3 Deus autem dixit mihi: Non ædificabis domum nomini meo, eò quòd sis vir bellator, et sanguinem fuderis. 4 Sed elegit Dominus Deus Israel me de universa domo patris mei, ut essem rex super Israel in sempiternum: de Juda enim elegit principes: porrò de domo Juda, domum patris mei: et de filiis patris mei, placuit ei ut me eligeret regem super cunctum Israel. 5 Sed et de filiis meis (filios enim mihi multos dedit Dominus) elegit Salomonem filium meum, ut sederet in throno regni Domini super Israel, 6 dixitque mihi: Salomon filius tuus ædificabit domum meam, et atria mea: ipsum enim elegi mihi in filium, et ego ero ei in patrem. 7 Et firmabo regnum ejus usque in æternum, si perseveraverit facere præcepta mea, et judicia, sicut et hodie. 8 Nunc ergo coram universo cœtu Israel, audiente Deo nostro, custodite et perquirite cuncta mandata Domini Dei nostri: ut possideatis terram bonam, et relinquatis eam filiis vestris post vos usque in sempiternum. 9 Tu autem, Salomon fili mi, scito Deum patris tui, et servito ei corde perfecto, et animo voluntario: omnia enim corda scrutatur Dominus, et universas mentium cogitationes intelligit. Si quæsieris eum, invenies: si autem dereliqueris eum, projiciet te in æternum. 10 Nunc ergo quia elegit te Dominus ut ædificares domum sanctuarii, confortare, et perfice. 11 Dedit autem David Salomoni filio suo des-

[1] *Aquí David hablaba mirando principalmente á aquel Rey de Judá, ó Mesías prometido en la profecía de Jacob. Gen.* XLIX. *v.* 10.

del Templo, y de las recámaras, y de los cenáculos[1], y de los aposentos interiores, y del lugar del Propiciatorio[2],

12 y aun de todos los átrios que habia ideado, y de las habitaciones al rededor para los tesoros de la Casa del Señor, y para los depósitos de las cosas consagradas al Templo,

13 y las divisiones de los sacerdotes y levitas para todas las funciones de la Casa del Señor, y para todos los vasos que debian servir en el Templo del Señor.

14 Dióle el oro, segun el peso que habia de tener cada uno de los vasos del ministerio: asimismo la plata, pesada segun la diversidad de los vasos y de las hechuras.

15 Ademas para los candeleros de oro y sus mecheros dió el oro correspondiente á la medida de cada candelero, y de los mecheros: é igualmente el peso necesario de plata para los candeleros de plata y sus mecheros, á proporcion de su tamaño.

15 Dióle tambien oro para las mesas de los panes de proposicion, segun la diversidad de las mesas; y asimismo plata para otras mesas *ó aparadores* de plata.

17 Del mismo modo para los arrejaques *ó tridentes*, y las palancanas, y los incensarios de oro purísimo, y para los leoncillos[3], *ó navetas* de oro, segun sus tamaños, destinó el peso del oro para uno y otro leoncillo, *ó naveta*. Y de la misma manera para los leoncitos, *ó navetas* de plata, *destinó* y separó una cantidad proporcionada de plata.

18 Para el altar en que se ofrece el incienso dió del oro mas fino; y para hacer del mismo los cuatro querubines que formasen la figura de una carroza[4], los cuales estendiendo sus alas cubriesen con ellas

criptionem porticus, et templi, et cellariorum et cœnaculi, et cubiculorum in adytis, et domus propitiationis, 12 necnon et omnium quæ cogitaverat atriorum, et exedrarum per circuitum in thesauros domus Domini, et in thesauros sanctorum, 13 divisionumque Sacerdotalium et Leviticarum: in omnia opera domus Domini, et in universa vasa ministerii templi Domini. 14 Aurum in pondere per singula vasa ministerii. Argenti quoque pondus pro vasorum et operum diversitate. 15 Sed et in candelabra aurea, et ad lucernas eorum, aurum pro mensura uniuscujusque candelabri et lucernarum. Similiter et in candelabra argentea, et in lucernas eorum, pro diversitate mensuræ, pondus argenti tradidit. 16 Aurum quoque dedit in mensas propositionis pro diversitate mensarum: similiter et argentum in alias mensas argenteas. 17 Ad fuscinulas quoque, et phialas, et thuribula ex auro purissimo, et leunculos aureos, pro qualitate mensuræ pondus distribuit in leunculum et leunculum. Similiter et in leones argenteos diversum argenti pondus separavit. 18 Altari autem, in quo adoletur incensum, aurum purissimum dedit: ut ex ipso fieret similitudo quadrigæ cherubim, extendentium alas, et velantium arcam fœderis Domini. 19 Omnia, inquit, venerunt scripta manu Domini ad me, ut intelligerem universa opera exem-

[1] *O salas altas destinadas para los convites sagrados.* [2] *O Santa-Santorum.* [3] *En el testo original se lee* queforím, *que significa* tazones ó navetas; *y* tazones *se traduce en la version de Valera. Tal vez en algun ejemplar hebréo se puso* queƀrim, *que significa* leones: *ó quizá habria en la taza alguna figura ó cabeza de* leon. [4] III. *Reg.* VIII. *v.* 7. *Ps.* XVII. *v.* 11. — *Ezech.* X. *v.* 8, 9.

el Arca del Testamento del Señor.

19 Todas estas cosas, dijo, se me han enviado delineadas por la mano del Señor; para que yo comprehendiese todas las obras del diseño.

20 Y añadió David á su hijo Salomon: Pórtate con valor y esfuerzo, y manos á la obra: no temas, ni te acobardes; porque el Señor Dios mio estará contigo, y no te desamparará, ni abandonará hasta que concluyas todas las obras necesarias para el servicio de la Casa del Señor.

21 Aqui tienes los sacerdotes y levitas distribuidos en sus clases, dispuestos y prontos á todo lo que conviene al ministerio de la Casa del Señor; y asi los príncipes, ó *gefes*, como el pueblo sabrán ejecutar todas tus órdenes.

CAP. XXIX. *Sumas espendidas por David en la fábrica del Templo: á que se añadieron muchísimas ofrendas de los magnates y del pueblo. Ultimas encomiendas de David; el cual muerto, reina Salomon.*

1 Habló despues asi el rey David á toda la asambléa: Dios ha escogido entre todos los demas á mi hijo Salomon, que es aun jovencito y tierno: y la empresa es grande; porque no se trata de disponer habitacion para un hombre, sino para Dios.

2 Yo por mi parte he preparado con todas mis fuerzas todos los materiales para la casa de mi Dios: oro para los utensilios de oro; y plata para los de plata, bronce para los de bronce, hierro para los de hierro, madera para los de madera, y piedras de onike[1], y semejantes al alcohol, y otras de varios colores, y toda suerte de piedras preciosas, y mármol de Paros[2] en grandísima cantidad.

3 Y ademas de estas cosas que tengo destinadas para la Casa de mi Dios, doy de mi peculio[3] oro y plata para el templo de mi Dios, ademas de aquello que he puesto aparte para el Santuario,

4 tres mil talentos de oro de Ofir, y siete mil talentos de plata finísima para dorar ó *cubrir de oro* las paredes del Templo:

5 de suerte que donde quiera que sea menester, los artífices puedan hacer de oro lo que se haya de ha-

plaris. 20 Dixit quoque David Salomoni filio suo: Viriliter age, et confortare, et fac: ne timeas, et ne paveas: Dominus enim Deus meus tecum erit, et non dimittet te, nec derelinquet, donec perficias omne opus ministerii domus Domini. 21 Ecce divisiones Sacerdotum et Levitarum, in omne ministerium domus Domini assistunt tibi, et parati sunt, et noverunt tam principes quàm populus facere omnia præcepta tua.

CAPUT XXIX. 1 Locutusque est David rex ad omnem ecclesiam: Salomonem filium meum unum elegit Deus, adhuc puerum et tenellum: opus namque grande est, neque enim homini præparatur habitatio, sed Deo. 2 Ego autem totis viribus meis præparavi impensas domus Dei mei. Aurum ad vasa aurea, et argentum in argentea, æs in ænea, ferrum in ferrea, ligna ad lignea: et lapides onychinos, et quasi stibinos, et diversorum colorum, omnemque pretiosum lapidem, et marmor Parium abundantissimè: 3 et super hæc quæ obtuli in domum Dei mei, de peculio meo aurum et argentum do in templum Dei mei, exceptis his, quæ præparavi in ædem sanctam, 4 tria

[1] *O cornerinas, piedras relucientes.* [2] *Los* Setenta *añadieron* parion, *para denotar que era mármol muy precioso.* [3] *O bolsillo secreto.*

cer de oro, y de plata lo que se haya de hacer de plata. Mas si alguno quiere hacer espontáneamente oferta, preséntela hoy por su mano, y ofrezca al Señor lo que gustáre.

6 Los príncipes pues de las familias, y los magnates de las tribus de Israel con los tribunos y centuriones, y administradores de la hacienda del Rey, prometieron

7 y dieron para las obras de la Casa de Dios cinco mil talentos de oro, y diez mil sueldos, *ó dracmas* de oro, y diez mil talentos de plata, y diez y ocho mil de cobre, con cien mil talentos de hierro[1].

8 Y todos cuantos tenian piedras preciosas las entregaron, para ponerlas en los tesoros de la Casa del Señor, á Jahiel gersonita, *tesorero*[2].

9 Y el pueblo mostró su alegria al prometer estas ofrendas voluntarias; porque las hacia al Señor de todo su corazon: por lo cual el mismo rey David se llenó de gozo,

10 y bendijo al Señor en presencia de toda la muchedumbre, y dijo: Bendito eres, Señor Dios de Israel nuestro padre, por los siglos de los siglos:

11 Tuya es, Señor, la magnificencia, el poder, la gloria, y la victoria: y á tí se debe la alabanza, porque todas las cosas que hay en el cielo y en la tierra tuyas son: tuyo, ó Señor, es el reino, y tú eres sobre todos los Reyes.

12 Tuyas son las riquezas, y tuya es la gloria: Tú eres el Señor de todo: en tu mano está la fuerza y el poder: en tu mano la grandeza y el imperio de todas las cosas.

13 Ahora pues, ó Dios nuestro, nosotros te glorificamos, y alabamos tu esclarecido Nombre.

14 ¿Quién soy yo, y quién es mi pueblo, para que nos atrevamos á ofrecerte todas estas cosas? Tuyas son todas las cosas; y lo que hemos recibido de tu mano, eso te hemos dado.

millia talenta auri de auro Ophir, et septem millia talentorum argenti probatissimi, ad deaurandos parietes templi. 5 Et, ubicumque opus est aurum de auro, et ubicumque opus est argentum de argento, opera fiant per manus artificum: et si quis sponte offert, impleat manum suam hodie, et offerat quod voluerit Domino. 6 Polliciti sunt itaque principes familiarum, et proceres tribuum Israel, tribuni quoque, et centuriones, et principes possessionum regis. 7 Dederuntque in opera domus Dei auri talenta quinque millia, et solidos decem millia: argenti talenta decem millia, et æris talenta decem et octo millia: ferri quoque centum millia talentorum. 8 Et apud quemcumque inventi sunt lapides, dederunt in thesauros domus Domini, per manum Jahiel Gersonitis. 9 Lætatusque est populus, cum vota sponte promitterent: quia corde toto offerebant ea Domino: sed et David rex lætatus est gaudio magno. 10 Et benedixit Domino coram universa multitudine, et ait: Benedictus es, Domine Deus Israel patris nostri, ab æterno in æternum. 11 Tua est, Domine, magnificentia, et potentia, et gloria, atque victoria: et tibi laus: cuncta enim quæ in cœlo sunt, et in terra, tua sunt: tuum, Domine, regnum, et tu es super omnes principes. 12 Tuæ divitiæ, et tua est gloria: tu dominaris omnium, in manu tua virtus et potentia: in manu tua magnitudo, et imperium omnium. 13 Nunc igitur, Deus noster, confitemur tibi, et laudamus nomen tuum inclytum. 14 Quis ego, et quis populus meus, ut possimus hæc tibi universa promittere? tua sunt omnia: et quæ de manu

[1] *Véase* Talento. [2] *Cap.* XXVI. *v.* 22.

15 Porque nosotros somos peregrinos y advenedizos delante de tí, como todos nuestros padres. Nuestros dias pasan como sombra sobre la tierra; sin que haya consistencia alguna[1].

16 ¡Oh Señor Dios nuestro! toda esta abundancia *de cosas* preparada por nosotros para erigir una casa *ó Templo* á tu santo Nombre, de tu mano ha venido, y tuyas son todas las cosas.

17 Bien sé, Dios mio, que tú sondeas los corazones y que amas la sencillez; y por eso con sencillez de corazon he ofrecido gozoso todas estas cosas, y he visto como tu pueblo, que está aqui congregado, te ha ofrecido sus dones con grande alegria.

18 O Señor Dios de Abraham, de Isaac y de Israel nuestros padres, conserva eternamente este afecto de su corazon, y dure para siempre esta devocion á tu culto.

19 Da tambien á mi hijo Salomon un corazon perfecto, para que guarde tus mandamientos, y tus leyes, y tus ceremonias, y lo ponga todo por obra, y edifique la Casa, cuyos materiales tengo yo prevenidos.

20 Despues dijo David á toda la asamblea: Bendecid al Señor Dios nuestro. Y toda la asamblea bendijo al Señor Dios de sus padres: y postrándose adoraron á Dios, y rindieron en seguida su homenage al Rey.

21 Y sacrificaron víctimas al Señor; y al dia siguiente ofrecieron en holocausto mil toros, mil carneros, mil corderos, con sus libaciones, segun el rito; lo que sirvió abundantísimamente para todo Israel.

22 Con lo cual comieron y bebieron aquel dia en presencia del Señor con grande alegria. Ungieron despues por segunda vez á Salomon hijo de David. Y ungiéronle por Rey por *órden* del Señor[2]; y á Sadoc por Pontífice.

23 Y Salomon se sentó como

tua accepimus, dedimus tibi. 15 Peregrini enim sumus coram te, et adve-
næ, sicut omnes patres nostri. Dies nostri quasi umbra super terram, et nul-
la est mora. 16 Domine Deus noster, omnis hæc copia, quam paravimus
ut ædificaretur domus nomini sancto tuo, de manu tua est, et tua sunt om-
nia. 17 Scio Deus meus quòd probes corda, et simplicitatem diligas, unde
et ego in simplicitate cordis mei lætus obtuli universa hæc: et populum
tuum, qui hic repertus est, vidi cum ingenti gaudio tibi offerre donaria.
18 Domine Deus Abraham, et Isaac, et Israel, patrum nostrorum, cus-
todi in æternum hanc voluntatem cordis eorum, et semper in venerationem
tui mens ista permaneat. 19 Salomoni quoque filio meo da cor perfectum, ut
custodiat mandata tua, testimonia tua, et cæremonias tuas, et faciat uni-
versa: et ædificet ædem, cujus impensas paravi. 20 Præcepit autem David
universæ ecclesiæ: Benedicite Domino Deo nostro. Et benedixit omnis eccle-
sia Domino Deo patrum suorum: et inclinaverunt se, et adoraverunt Deum,
et deinde regem. 21 Immolaveruntque victimas Domino: et obtulerunt ho-
locausta die sequenti, tauros mille, arietes mille, agnos mille, cum libami-

[1] *Pues toda nuestra vida pasa en un momento. Segun el hebréo: y sin esperanza; porque esto significa la palabra* miqveueh, *y la voz griega* ypomonée *que usan los Setenta.* [2] *De suerte que con aquella uncion quedaba como consagrado al servicio del Señor, en honor del cual debian ejercer la Soberana autoridad, que al fin siempre viene del mismo Dios. Rom.* XIII. *v.* 1, 2.

Rey sobre el trono del Señor en lugar de su padre David, y fué del agrado de todos: y todo Israel le prestó obediencia.

24 Al mismo tiempo todos los príncipes y magnates, y todos los hijos del rey David le juraron fidelidad, y se sometieron al rey Salomon.

25 El Señor pues ensalzó á Salomon sobre todo Israel: y le colmó de tanta gloria en el reino, cual no la tuvo antes de él ningun Rey de Israel.

26 Reinó pues David hijo de Isaí sobre todo Israel.

27 El tiempo que reinó sobre Israel fué de cuarenta años: en Hebron reinó siete años, y treinta y tres en Jerusalen.

28 Murió al fin en dichosa vejez, lleno de dias, de riquezas y de gloria; y le sucedió en el trono su hijo Salomon.

29 Todos los hechos de David, asi los primeros como los últimos, estan escritos en el libro de Samuel profeta, y en el libro de Nathan profeta, y en el de Gad profeta;

30 con la historia de todo su reinado, y de las empresas de valor y acontecimientos que ocurrieron en su tiempo, tanto en Israel como en los demas reinos de las tierras *vecinas*.

nibus suis, et universu ritu abundantissimè in omnem Israel. 22 Et comederunt, et biberunt coram Domino in die illo cum grande lætitia. Et unxerunt secundò Salomonem filium David. Unxerunt autem eum Domino in principem, et Sadoc in pontificem. 23 Seditque Salomon super solium Domini in regem pro David patre suo, et cunctis placuit: et paruit illi omnis Israel. 24 Sed et universi principes, et potentes, et cuncti filii regis David dederunt manum, et subjecti fuerunt Salomoni regi. 25 Magnificavit ergo Dominus Salomonem super omnem Israel; et dedit illi gloriam regni, qualem nullus habuit ante eum rex Israel. 26 Igitur David filius Isai regnavit super universum Israel. 27 Et dies, quibus regnavit super Israel, fuerunt quadraginta anni: in Hebron regnavit septem annis, et in Jerusalem annis triginta tribus. 28 Et mortuus est in senectute bona, plenus dierum, et divitiis, et gloria; et regnavit Salomon filius ejus pro eo. 29 Gesta autem David regis priora, et novissima, scripta sunt in libro Samuelis Videntis, et in Libro Nathan prophetæ, atque in volumine Gad Videntis: 30 universique regni ejus, et fortitudinis, et temporum, quæ transierunt sub eo, sive in Israel, sive in cunctis regnis terrarum.

LIBRO II DE LOS PARALIPOMENOS.

CAP. I. *Despues de haber ofrecido Salomon mil víctimas, se le aparece el Señor, y le da la sabiduría que habia pedido, añadiéndole riquezas y gloria.*

1 Quedó pues Salomon, hijo de David, asegurado en su reino, y el Señor Dios suyo estaba con él, y le engrandeció en sumo grado.

2 Entonces Salomon convocó á todo Israel, á los tribunos y centuriones, y comandantes, y jueces de todo Israel, y á las cabezas de las familias,

3 y marchó con toda esta multitud al alto de Gabaon, donde estaba el Tabernáculo del Testamento de Dios, que Moisés siervo de Dios fabricó en el Desierto.

4 (En cuanto al Arca de Dios, David la habia conducido de Cariathiarim al lugar que le habia preparado [1], y donde le habia erigido un Tabernáculo, esto es, á Jerusalen.

5 Mas el altar de bronce, hecho por Beseleel, hijo de Uri, hijo de Hur, estaba allá *en Gabaon* delante del Tabernáculo del Señor; y Salomon, con todo aquel congreso, fué allí á presentarse ante dicho altar.

6 Subió pues Salomon al altar de bronce, delante del Tabernáculo de la Alianza del Señor, y ofreció en él mil víctimas.

7 Y hé aqui que aquella misma noche se le apareció Dios, diciendo: Pídeme lo que quieras, que te conceda [2].

8 Respondió Salomon á Dios: Tú usaste de gran misericordia para con David mi padre, y á mí me has constituido Rey en su lugar.

9 Ahora pues, ó Señor Dios, cúm-

CAPUT I. 1 Confortatus est ergo Salomon filius David in regno suo et
Dominus Deus ejus erat cum eo, et magnificavit eum in excelsum. 2 Præ-
cepitque Salomon universo Israeli, tribunis, et centurionibus, et ducibus,
et judicibus omnis Israel, et principibus familiarum: 3 et abiit cum univer-
sa multitudine in excelsum Gabaon, ubi erat tabernaculum fœderis Dei,
quod fecit Moyses famulus Dei in solitudine. 4 Arcam autem Dei adduxe-
rat David de Cariathiarim, in locum quem præparaverat ei, et ubi fixerat
illi tabernaculum, hoc est, in Jerusalem. 5 Altare quoque æneum, quod fa-
bricatus fuerat Beseleel filius Uri filii Hur, ibi erat coram tabernaculo Do-
mini: quod et requisivit Salomon, et omnis ecclesia. 6 Ascenditque Salo-
mon ad altare æneum, coram tabernaculo fœderis Domini, et obtulit in eo
mille hostias. 7 Ecce autem in ipsa nocte apparuit ei Deus, dicens: Pos-
tula quod vis, ut dem tibi. 8 Dixitque Salomon Deo: Tu fecisti cum David
patre meo misericordiam magnam, et constituisti me regem pro eo. 9 Nunc
ergo, Domine Deus, impleatur sermo tuus, quem pollicitus es David patri
meo: tu enim me fecisti regem super populum tuum multum, qui tam in-
numerabilis est, quàm pulvis terræ. 10 Da mihi sapientiam et intelligentiam,

[1] II. *Reg.* VI. [2] III. *Reg.* III.

plase la promesa que hiciste á David mi padre; y pues que tú me has hecho Rey de este pueblo tuyo tan crecido, tan innumerable como las partículas del polvo de la tierra,

10 dáme sabiduría é inteligencia para poder gobernar bien á este pueblo tuyo: porque ¿quién podrá gobernar dignamente á este tu pueblo, siendo como es tan grande.

11 Dijo entonces Dios á Salomon: Ya que esto es lo que ha agradado mas á tu corazon, y no has pedido riquezas, ni hacienda, ni gloria, ni la muerte de aquellos que te odian, ni tampoco una larga vida; sino que has pedido sabiduría y ciencia para poder gobernar á mi pueblo, del cuál yo te he hecho Rey;

12 te son otorgadas sabiduría y ciencia; y ademas te daré riquezas y hacienda, y gloria en tanto grado, que ninguno de los Reyes ni antes ni despues de tí te igualará.

13 Volvióse despues Salomon á Jerusalen desde el lugar alto de Gabaon de ante el Tabernáculo del Testamento: y reinó sobre Israel.

14 Y juntó carros de guerra, y gente de á caballo[1], y vino á tener hasta mil y cuatrocientos carros armados, y doce mil soldados de á caballo[2], y los alojó en las ciudades destinadas para los carros de guerra, y en Jerusalen cerca de su persona.

15 E hizo el Rey que la plata y el oro en Jerusalen fuese tan comun como las piedras, y los cedros como los cabrahigos que con tanta abundancia se crian en los campos.

16 Conducíanle caballos de Egipto y de Coa los comisarios regios, que iban á comprarlos por su justo precio:

17 un tiro de cuatro caballos en seiscientos siclos de plata, y un caballo en ciento y cincuenta; y del mismo modo se hacian semejantes compras en todos los reinos de los hetéos, y de los Reyes de Siria.

ut ingrediar et egrediar coram populo tuo: quis enim potest hunc populum tuum dignè, qui tam grandis est, judicare? 11 Dixit autem Deus ad Salomonem: Quia hoc magis placuit cordi tuo, et non postulasti divitias, et substantiam, et gloriam, neque animas eorum qui te oderant, sed nec dies vitæ plurimos: petisti autem sapientiam et scientiam, ut judicare possis populum meum, super quem constitui te regem. 12 Sapientia et scientia data sunt tibi: divitias autem et substantiam et gloriam dabo tibi, ita ut nullus in regibus nec ante te nec post te fuerit similis tui. 13 Venit ergo Salomon ab excelso Gabaon in Jerusalem coram tabernaculo fœderis, et regnavit super Israel. 14 Congregavitque sibi currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus, et duodecim millia equitum: et fecit eos esse in urbibus quadrigarum, et cum rege in Jerusalem. 15 Præbuitque rex argentum et aurum in Jerusalem quasi lapides, et cedros quasi sycomoros, quæ nascuntur in campestribus multitudine magna. 16 Adducebantur autem ei equi de Ægypto, et de Coa, à negotiatoribus regis, qui ibant, et emebant pretio, 17 quadrigam equorum sexcentis argenteis, et equum centum quinquaginta: similiter de universis regnis Hethæorum, et à regibus Syriæ, emptio celebrabatur.

[1] III. *Reg.* X. *v.* 26. [2] *Para su servicio y guardia.*

Cap. II. Salomon hace un ajuste con el rey Hiram para que le envie un artifice hábil, y las maderas necesarias para la fábrica del Templo.

1 Resolvió pues Salomon edificar el Templo al Nombre del Señor, y un palacio para sí.

2 A este fin destinó setenta mil peones para traer á hombros las cargas, y ochenta mil para córtar *y labrar* las piedras en el monte, y les puso tres mil y seiscientos sobrestantes.

3 Y envió á decir á Hiram Rey de Tiro: Asi como lo hiciste con David mi padre, remitiéndole maderas de cedro para la fábrica de la casa, donde él habitó;

4 hazlo conmigo, para que yo pueda edificar una casa al Nombre del Señor Dios mio, y consagrársela para ofrecer incienso en su presencia y esparcir el humo de los aromas, y tenerle presentados perpétuamente los panes, y ofrecerle los holocaustos por la mañana y por la tarde, y en los sábados y en los novilunios, y en las solemnidades del Señor Dios nuestro para siempre, como está mandado á Israel.

5 Porque la casa que yo deseo edificar ha de ser grande: pues grande es nuestro Dios sobre todos los dioses.

6 ¿Mas quién será capaz de edificarle una casa que sea digna de él? Si el cielo, si los cielos de los cielos no pueden abarcarle, ¿quién soy yo para poder fabricarle una casa? Mas no la hago para otra cosa, sino para ofrecer en ella incienso en su acatamiento.

7 Enviame pues un hombre inteligente, diestro en trabajár el oro, y la plata, y el bronce, y el hierro, y la púrpura, y la escarlata, y el jacinto, y que sepa esculpir molduras, para que trabaje juntamente con estos artífices mios que he tomado de la Judéa y de Jerusalen, escogidos por mi padre David.

8 Enviame asimismo maderas de cedro, y de enebro, y de pino, del Libano; porque sé que tus siervos

Caput II. 1 Decrevit autem Salomon ædificare domum nomini Domini, et palatium sibi. 2 Et numeravit septuaginta millia virorum portantium humeris, et octoginta millia qui cæderent lapides in montibus, præpositosque eorum tria millia sexcentos. 3 Misit quoque ad Hyram regem Tyri, dicens: Sicut egisti cum David patre meo, et misisti ei ligna cedrina ut ædificaret sibi domum, in qua et habitavit: 4 sic fac mecum, ut ædificem domum nomini Dei mei, ut consecrem eam ad adolendum incensum coram illo, et fumiganda aromata, et ad propositionem panum sempiternam, et ad holocautomata manè, et vesperè, sabbatis quoque, et neomeniis, et solemnitatibus Domini Dei nostri in sempiternum, quæ mandata sunt Israeli. 5 Domus enim, quam ædificare cupio, magna est: magnus est enim Deus noster super omnes deos. 6 Quis ergo poterit prævalere, ut ædificet ei dignam domum? Si cælum, et cæli cælorum capere eum nequeunt, quantus ego sum, ut possim ædificare ei domum? sed ad hoc tantum, ut adoleatur incensum coram illo. 7 Mitte ergo mihi virum eruditum, qui noverit operari in auro, et argento, ære, et ferro, purpura, coccino, et hyacintho, et qui sciat sculpere cælaturas, cum his artificibus, quos mecum habeo in Judæa et Jerusalem, quos præparavit David pater meus. 8 Sed et ligna cedrina mitte mihi, et arceuthina, et pinea, de Libano: scio enim

:

son prácticos en el corte de las maderas del Líbano, y mis siervos trabajarán con los tuyos,

9 para proveerme de maderas en abundancia. Pues la casa que yo deseo edificar ha de ser muy grande y suntuosa.

10 En órden á los obreros siervos tuyos, que han de trabajar en la madera, yo aprontaré para su sustento veinte mil coros *ó cargas* de trigo, y otras tantas de cebada, y veinte mil metretas *ó cántaras* de vino, y asimismo veinte mil satos de aceite[1].

11 Hiram, Rey de Tiro, en la carta con que contestó á Salomon decia: Por lo mucho que ama el Señor á su pueblo, por eso te ha puesto á tí para que reines sobre él;

12 y añadia: Bendito sea el Señor Dios de Israel, que hizo el cielo y la tierra, el cual ha dado al rey David un hijo sábio, entendido, juicioso y prudente, á fin de que edificára un Templo al Señor, y un palacio para sí.

13 Envíote pues un hombre inteligente y peritísimo, que es Hiram, *á quien honro como á* mi padre[2],

14 hijo de una muger de la tribu de Dan, de padre natural de Tiro, el cual sabe trabajar en oro, y en plata, en bronce, y en hierro, y en mármol, y en maderas, y asimismo en púrpura, y en jacinto, y en lino fino, y en escarlata, y que sabe igualmente hacer toda obra de entalladura, é inventar ingeniosamente cuanto es menester en todas labores, y estará en compañía de tus artífices, y con aquellos de mi señor David tu padre.

15 En vista de esto, remite, señor mio, para tus siervos el trigo, la cebada, el aceite, y el vino que has prometido:

16 que nosotros harémos cortar maderas del Líbano, cuantas necesitares, y las conducirémos juntas en armadías por mar hasta Joppe, y tú cuidarás de transportarlas á Jerusalen.

17 Con esto Salomon hizo tomar

quòd servi tui noverint cædere ligna de Libano, et erunt servi mei cum servis tuis, 9 ut parentur mihi ligna plurima. Domus enim, quam cupio ædificare, magna est nimis, et inclyta. 10 Præterea operariis, qui cæsuri sunt ligna, servis tuis dabo in cibaria tritici coros viginti millia, et hordei coros totidem, et vini viginti millia metretas, olei quoque sata viginti millia. 11 Dixit autem Hiram, rex Tyri, per litteras, quas miserat Salomoni: Quia dilexit Dominus populum suum, idcircò te regnare fecit super eum. 12 Et addidit, dicens: Benedictus Dominus Deus Israel, qui fecit cœlum et terram, qui dedit David regi filium sapientem et eruditum et sensatum atque prudentem, ut ædificaret domum Domino, et palatium sibi. 13 Misi ergo tibi virum prudentem et scientissimum Hiram patrem meum, 14 filium mulieris de filiabus Dan, cujus pater fuit Tyrius, qui novit operari in auro, et argento, ære, et ferro, et marmore, et lignis, in purpura quoque, et hyacintho, et bysso, et coccino: et qui scit cælare omnem sculpturam, et adinvenire prudenter quodcumque in opere necessarium est, cum artificibus tuis, et cum artificibus domini mei David patris tui. 15 Triticum ergo, et hordeum, et oleum, et vinum, quæ pollicitus es, domine mi, mitte servis tuis. 16 Nos autem cædemus ligna de Libano, quot necessaria habueris, et applicabimus ea ratibus per mare in Joppe: tuum autem erit transferre ea in Jerusalem. 17 Numeravit igitur Salomon omnes viros proselytos,

[1] *Véase* Metreta. Sato etc. [2] *Véase* Padre.

nota de todos los varones prosélitos[1], que habia en tierra de Israel, despues del encabezamiento que habia mandado hacer su padre David, y se hallaron ciento y cincuenta y tres mil y seiscientos:

18 de los cuales destinó setenta mil para traer las cargas á hombros, y ochenta mil para cortar *y labrar* las piedras en los montes, y tres mil seiscientos para sobrestantes de los trabajos de esta gente.

CAP. III. *Sucinta descripcion de la fábrica del Templo, con el pórtico, y velo, y las dos columnas de delante de sus puertas.*

1 Dió pues Salomon principio á la fábrica del Templo del Señor en Jerusalen en el monte Moria, señalado espresamente ya á David su padre, en el lugar que tenia David preparado en la era de Ornan, jebuséo[2];

2 y empezó el edificio el mes segundo del año cuarto de su reinado.

3 Y estas son las medidas de los cimientos echados por Salomon para el edificio de la Casa de Dios: la longitud era de sesenta codos de la antigua medida[3]; la latitud de veinte codos.

4 En cuanto al pórtico, que estaba enfrente, tenia de longitud veinte codos, conforme á la medida de la anchura del Templo: mas la altura era de ciento y veinte codos: y Salomon le hizo cubrir todo por dentro de oro finísimo.

5 La parte mayor del Templo, *llamada el Santo*, cubrióla con tablas de madera de abeto, clavando por todas partes planchas de oro acendrado, é hizo esculpir en ella, *en el artesonado*, palmas, y unas como cadenillas enlazadas unas con otras.

6 El pavimento del Templo le enlosó de mármoles preciosísimos con gran primor.

7 El oro, con cuyas láminas cubrió el Templo y sus vigas, y los pilares, y paredes, y las puertas, era sumamente fino. En las paredes hizo entallar querubines.

qui erant in terra Israel, post dinumerationem, quam dinumeravit David pater ejus, et inventi sunt centum quinquaginta millia, et tria millia sexcenti. 18 Fecitque ex eis septuaginta millia, qui humeris onera portarent, et octoginta millia, qui lapides in montibus cæderent: tria autem millia et sexcentos præpositos operum populi.

CAPUT III. 1 Et cœpit Salomon ædificare domum Domini in Jerusalem in monte Moria, qui demonstratus fuerat David patri ejus; in loco quem paraverat David in area Ornan Jebusæi. 2 Cœpit autem ædificare mense secundo, anno quarto regni sui. 3 Et hæc sunt fundamenta, quæ jecit Salomon, ut ædificaret domum Dei, longitudinis cubitos in mensura prima sexaginta, latitudinis cubitos viginti. 4 Porticum verò ante frontem, quæ tendebatur in longum juxta mensuram latitudinis domus, cubitorum viginti: porrò altitudo centum viginti cubitorum erat: et deauravit eam intrinsecus auro mundissimo. 5 Domum quoque majorem texit tabulis ligneis abiegnis, et laminas auri obrizi affixit per totum: sculpsitque in ea palmas, et quasi catenulas se invicem complectentes. 6 Stravit quoque pavimentum templi pretiosissimo marmore, decore multo. 7 Porrò aurum erat probatissimum, de

[1] *Véase* Prosélito. [2] III. *Reg.* VI. v. 1.—II. *Reg.* XXIV. v. 25. —I. *Paral.* XXI. v. 15, 26, 28. XXII. v. 1, 2. [3] *Usada en tiempo de Moisés.*

8 Edificó asimismo la casa *ó el lugar* del Sancta-sanctorum; cuya longitud era de veinte codos, como la anchura del Templo, y su anchura igualmente de veinte codos; y cubrióla con planchas de oro, que pesaban al pié de seiscientos talentos:

9 aun los clavos los hizo hacer de oro, cada uno de los cuales pesaba cincuenta siclos; é igualmente cubrió de oro los artesonados del techo.

10 Hizo asimismo en la casa del Sancta-sanctorum dos estátuas de querubines, las que cubrió de oro.

11 Las alas de los querubines se estendian veinte codos; de manera que una ala tenia cinco codos, y tocaba la pared del Templo, y la otra, tambien de cinco codos, tocaba el ala del otro querubin.

12 Del mismo modo el ala del otro querubin tenia cinco codos y tocaba la pared; y la otra ala suya de cinco codos, tocaba el ala del primer querubin: de manera

13 que las alas de ambos querubines estaban estendidas cogiendo el espacio de veinte codos. Estaban ellos de pié derecho, y sus rostros[1] con direccion hácia la parte esterior del Templo[2].

14 Hizo tambien un velo[3] de jacinto, de púrpura, de escarlata, y de lino finísimo, é hizo bordar en él querubines.

15 Ademas, delante de las puertas del Templo erigió dos columnas, que tenian treinta y cinco codos de altura *entre las dos*[4], y cuyos chapiteles eran de cinco codos.

16 Tambien hizo unas cadenillas, como las del Santuario, que colocó sobre los chapiteles de las columnas, con cien granadas mezcladas con las cadenillas.

17 Estas columnas las colocó en el átrio del Templo, una á la derecha y otra á la izquierda: á la

cujus laminis texit domum, et trabes ejus, et postes, et parietes, et ostia: et cælavit cherubim in parietibus. 8 Fecit quoque domum Sancti sanctorum: longitudinem juxta latitudinem domus, cubitorum viginti: et latitudinem similiter viginti cubitorum: et laminis aureis texit eam quasi talentis sexcentis. 9 Sed et clavos fecit aureos, ita ut singuli clavi siclos quinquagenos appenderent: cœnacula quoque texit auro. 10 Fecit etiam in domo Sancti sanctorum cherubim duos, opere statuario: et texit eos auro. 11 Alæ cherubim viginti cubitis extendebantur, ita ut una ala haberet cubitos quinque, et tangeret parietem domus: et altera quinque cubitos habens, alam tangeret alterius cherub. 12 Similiter cherub alterius ala, quinque habebat cubitos, et tangebat parietem: et ala ejus altera quinque cubitorum, alam cherub alterius contingebat. 13 Igitur alæ utriusque cherubim expansæ erant, et extendebantur per cubitos viginti: ipsi autem stabant erectis pedibus, et facies eorum erant versæ ad exteriorem domum. 14 Fecit quoque velum ex hyacintho, purpura, cocco, et bysso: et intexuit ei cherubim. 15 Ante fores etiam templi duas columnas, quæ triginta et quinque cubitos habebant altitudinis: porrò capita earum quinque cubitorum. 16 Necnon et quasi catenulas in oraculo, et superposuit eas capitibus columnarum; malogranata etiam centum, quæ catenulis interposuit. 17 Ipsas quoque columnas posuit in vestibulo templi, unam à dextris, et alteram à sinistris: eam, quæ à dextris erat, vocavit Jachin: et quæ ad lævam, Booz.

[1] *O postura de sus cuerpos.* [2] *O hácia el Santo y el atrio. Exodi* XXV. *v.* 20. [3] *Mat.* XXVII. *v.* 51. [4] *Cada columna tenia* 18 *codos*, III. *Reg.* VII. *v.* 15; *pero el chapitel cubria medio codo de cada una.*

de la derecha la llamó Jakin, y á la de la izquierda Booz.

Cap. IV. *Del altar de bronce, de las conchas, de los candeleros, mesas, y otras alhajas y utensilios del Templo.*

1 Hizo asimismo un altar de bronce de veinte codos de largo, veinte codos de ancho, y diez de alto.

2 Y una gran concha *ó pila* de bronce fundido, que tenia diez codos de diámetro, redonda perfectamente: cinco codos tenia de profundidad, y un cordoncillo de treinta codos abrazaba toda su circunferencia:

3 debajo de la concha habia figuras de bueyes, y por diez codos en lo esterior, algunas esculturas, que divididas en dos órdenes daban vuelta por lo mas ancho del mar: estaban los bueyes fundidos *junto con la concha.*

4 Y el mismo mar, *ó concha*, estaba asentado sobre doce bueyes; de los cuales tres miraban al Norte, otros tres al Occidente, tres otros al Medio-dia, y los restantes tres al Oriente; sosteniendo el mar, el cual cargaba sobre ellos: las espaldas de los bueyes estaban hácia dentro, debajo del mar.

5 El grueso de éste era de la medida de un palmo; y su borde era como el labio de un cáliz, ó de un lirio abierto: y cabian en él tres mil metretas[1].

6 Hizo tambien diez conchas, de las cuales puso cinco á la mano derecha, y las otras cinco á la siniestra, para lavar en ellas todo lo que debia ofrecerse en holocausto: los sacerdotes se lavaban en la *concha grande, ó* mar.

7 Hizo asimismo diez candeleros de oro, segun la forma prescrita; y colocólos en el Templo, cinco á la derecha, y cinco á la izquierda.

8 Ademas diez mesas, y púsolas cinco á la derecha, y cinco á la izquierda; é hizo igualmente cien tazas de oro.

9 Fabricó tambien el átrio de los

Caput IV. 1 Fecit quoque altare æneum viginti cubitorum longitudinis, et viginti cubitorum latitudinis, et decem cubitorum altitudinis. 2 Mare etiam fusile decem cubitis à labio usque ad labium, rotundum per circuitum: quinque cubitos habebat altitudinis, et funiculus triginta cubitorum ambiebat gyrum ejus. 3 Similitudo quoque boum erat subter illud, et decem cubitis quædam extrinsecus cælaturæ, quasi duobus versibus alvum maris circuibant. Boves autem erant fusiles. 4 Et ipsum mare super duodecim boves impositum erat, quorum tres respiciebant ad Aquilonem, et alii tres ad Occidentem: porrò tres alii Meridiem, et tres qui reliqui erant, Orientem, habentes mare superpositum: posteriora autem boum erant intrinsecus sub mari. 5 Porrò vastitas ejus habebat mensuram palmi, et labium illius erat quasi labium calicis, vel repandi lilii: capiebatque tria millia metretas. 6 Fecit quoque conchas decem: et posuit quinque à dextris, et quinque à sinistris, ut lavarent in eis omnia, quæ in holocaustum oblaturi erant: porrò in mari sacerdotes lavabantur. 7 Fecit autem et candelabra aurea decem, secundùm speciem quà jussa erant fieri: et posuit ea in templo, quinque à dextris, et quinque à sinistris. 8 Necnon, et mensas decem: et posuit eas in templo, quinque à dextris, et quinque à sinistris: phialas quoque aureas

[1] III. *Reg.* VIII. *v.* 26. *Véase* Metreta.

sacerdotes, y el gran pórtico[1], y en el pórtico las puertas, las cuales cubrió de bronce.

10 El mar le colocó al lado derecho, al Medio-dia, mirando hácia el Oriente.

11 Hizo asimismo Hiram calderas, y tridentes, y jarras; y concluyó todas las obras que el Rey mandó hacer en el Templo de Dios:

12 es á saber, las dos columnas con sus frisos y chapiteles, y unas como mallas, con tal arte que abrazaban los chapiteles de sobre los frisos.

13 Igualmente cuatrocientas granadas, y dos mallas, en tal disposicion, que se juntaban dos órdenes de granadas á cada una de las mallas que abrazaban los chapiteles y frisos de las columnas.

14 Hizo tambien las bases y conchas, las cuales asentó sobre las bases:

15 el mar y los doce bueyes de debajo del mar:

16 las calderas, y tridentes *ó garfios*, y las jarras. Todos los utensilios hizo de bronce finísimo á Salomon, Hiram su padre[2], para la casa del Señor.

17 Mandólos fundir el Rey en la ribera del Jordan, en una tierra gredosa, entre Socoth y Saredatha.

18 La multitud de vasos era innumerable, de suerte que no se sabia la cantidad de bronce gastada.

19 E hizo Salomon todos estos vasos de la casa de Dios, y el altar de oro, y las mesas, sobre las cuales se ponian los panes de la proposicion:

20 asimismo los candeleros con sus mecheros de oro purísimo, para que luciesen ante el Oráculo, segun el rito;

21 y ciertos florones, y las lamparillas, y despaviladeras de oro: todo se hizo de oro el mas puro.

22 Asi como tambien eran de oro purísimo los braserillos[3] de los perfumes y los incensarios, y las navetas, y los morterillos. Las puertas del Templo interior, esto es, del Santa-santorum, las hizo cincelar, y las puertas del Tem-

centum. 9 Fecit etiam atrium sacerdotum, et basilicam grandem: et ostia in basilica, quæ texit ære. 10 Porrò mare posuit in latere dextro contra Orientem ad Meridiem. 11 Fecit autem Hiram lebetes, et creagras, et phialas: et complevit omne opus regis in domo Dei: 12 hoc est, columnas duas, et epistylia, et capita, et quasi quædam retiacula, quæ capita tegerent super epistylia. 13 Malogranata quoque quadringenta, et retiacula duo, ita ut bini ordines malogranatorum singulis retiaculis jungerentur, quæ protegerent epistylia, et capita columnarum. 14 Bases etiam fecit, et conchas, quas superposuit basibus: 15 mare unum, boves quoque duodecim sub mari. 16 Et lebetes, et creagras, et phialas. Omnia vasa fecit Salomoni Hiram pater ejus in domo Domini ex ære mundissimo. 17 In regione Jordanis fudit ea rex in argillosa terra, inter Sochoth et Saredatha. 18 Erat autem multitudo vasorum innumerabilis, ita ut ignoraretur pondus æris. 19 Fecitque Salomon omnia vasa domus Dei, et altare aureum, et mensas, et super eas panes propositionis: 20 candelabra quoque cum lucernis suis, ut lucerent ante oraculum juxta ritum, ex auro purissimo; 21 et florentia quædam, et lucernas, et forcipes aureos: omnia de auro mundissimo facta sunt. 22 Thymiateria quoque, et thuribula, et phialas, et mortariola, ex

[1] *O atrio del pueblo.* [2] *Cap.* II. *v.* 13. [3] *Segun el hébreo*: Salterios, palancanas, y braserillos.

llo estaban cubiertas de oro por defuera. De esta suerte quedaron acabadas todas las obras que hizo Salomon en la Casa del Señor.

CAP. V. *Solemnísima colocacion del Arca del Señor en el templo.*

1 Salomon, pues, hizo traer y guardar en los tesoros de la casa de Dios todo lo que su padre David habia ofrecido: la plata y el oro y todos los vasos.

2 Despues de esto convocó á los Ancianos de Israel, y á todos los príncipes de las tribus, y cabezas de familia de los hijos de Israel, en Jerusalen, para trasladar el Arca del Testamento del Señor desde la ciudad de David, por otro nombre Sion.

3 Vinieron pues al Rey todos los varones de Israel el dia solemne del mes séptimo.

4 Y estando juntos todos los Ancianos de Israel, llevaron el Arca los levitas,

5 y la introdujeron *en el templo*, con todo el aparato del Tabernáculo. Los vasos del Santuario que habia en el Tabernáculo los llevaron los sacerdotes con los levitas.

6 Entretanto el rey Salomon y toda la congregacion de Israel, y todos los que se habian reunido delante del Arca, sacrificaban carneros y bueyes sin número: tan grande era la multitud de las víctimas.

7 En fin los sacerdotes metieron el Arca del Testamento del Señor en su lugar, esto es, en el oráculo del templo, en el Sancta-sanctorum bajo las alas de los querubines:

8 de tal suerte, que los querubines tenian estendidas sus alas sobre el lugar en que descansaba el Arca, y cubrian la misma Arca y sus varas:

9 bien que como las varas, con que se llevaba el Arca, eran algo mas largas, se descubrian sus remates delante del oráculo; aunque el que estuviese un poco afuera, ya no podia verlas. Asi quedó el Arca allí, hasta el dia de hoy.

10 No habia otra cosa en el

auro purissimo. Et ostia cælavit templi interioris, id est, in Sancta-sanctorum; et ostia templi forinsecus aurea. Sicque completum est omne opus, quod fecit Salomon in domo Domini.

CAPUT V. 1 Intulit igitur Salomon omnia, quæ voverat David pater suus, argentum, et aurum, et universa vasa posuit in thesauris domus Dei. 2 Post quæ congregavit majores natu Israel, et cunctos principes tribuum, et capita familiarum de filiis Israel in Jerusalem, ut adducerent arcam fœderis Domini de civitate David, quæ est Sion. 3 Venerunt itaque ad regem omnes viri Israel in die solemni mensis septimi. 4 Cumque venissent cuncti seniorum Israel, portaverunt Levitæ arcam, 5 et intulerunt eam, et omnem paraturam tabernaculi. Porrò vasa sanctuarii, quæ erant in tabernaculo, portaverunt Sacerdotes cum Levitis. 6 Rex autem Salomon, et universus cœtus Israel, et omnes qui fuerunt congregati ante arcam, immolabant arietes, et boves absque ullo numero: tanta enim erat multitudo victimarum. 7 Et intulerunt Sacerdotes arcam fœderis Domini in locum suum, id est, ad oraculum templi, in Sancta sanctorum subter alas cherubim: 8 ita ut cherubim expanderent alas suas super locum, in quo posita erat arca, et ipsam arcam tegerent cum vectibus suis. 9 Vectium autem, quibus portabatur arca, quia paululum longiores erant, capita parebant ante oraculum: si vero quis pau-

Arca[1] sino las dos tablas puestas por Moisés en Horeb, cuando el Señor dió la Ley á los hijos de Israel, despues que salieron de Egipto.

—11 Salidos del Santuario los sacerdotes (pues todos los sacerdotes que pudieron hallarse alli, se santificaron[2]; no estando entonces hecho *ó puesto en práctica* el repartimiento entre ellos de los turnos, y órden de sus funciones),

12 tanto los levitas como los cantores, esto es, los que estaban á las órdenes de Asaf, y los que estaban á las de Heman, y los que estaban á las de Idithun, sus hijos y hermanos, vestidos de lino finísimo, tañian címbalos, y salterios, y cítaras, puestas en pié á la parte ortiental del altar, y con ellos ciento y veinte sacerdotes que tocaban sus trompetas *ó clarines.*

13 Asi pues formando todos un concierto con el canto, y el sonido de las trompetas, y címbalos, y órganos, y toda especie de instrumentos músicos, y alzando en alto la voz, se percibia el sonido á lo lejos. Y *sucedió* que cuando hubieron comenzado á cantar y decir: Alabad al Señor porque es bueno; porque es eterna su misericordia: la Casa de Dios se llenó de una nube,

14 de suerte que los sacerdotes no podian estar *alli*, ni ejercer sus funciones, á causa de la densa niebla. Porque la gloria del Señor habia llenado la Casa de Dios.

CAP. VI. *Oracion devotísima de Salomon en la dedicacion del templo.*

1 Entonces Salomon dijo: El Señor ha prometido que pondria su mansion en la niebla *ú obscuridad*[3];

2 y yo he erigido una casa á su Nombre, para que habite en ella perpetuámente[4].

3 Luego volviéndose el Rey hácia toda la multitud de Israel (pues toda la gente estaba en pié, atenta)

lulum fuisset extrinsecus, eos videre non poterat. Fuit itaque arca ibi usque in præsentem diem. 10 Nihilque erat aliud in arca, nisi duæ tabulæ, quas posuerat Moyses in Horeb, quando Legem dedit Dominus filiis Israel egredientibus ex Ægypto. 11 Egressis autem sacerdotibus de sanctuario (omnes enim sacerdotes, qui ibi potuerant inveniri, sanctificati sunt: nec adhuc in illo tempore vices, et ministeriorum ordo inter eos divisus erat,) 12 tam Levitæ quàm cantores, id est, et qui sub Asaph erant, et qui sub Eman, et qui sub Idithun, filii, et fratres eorum, vestiti byssinis, cymbalis, et psalteriis, et citharis concrepabant, stantes ad orientalem plagam altaris, et cum eis sacerdotes centum viginti canentes tubis. 13 Igitur cunctis pariter, et tubis, et voce, et cymbalis, et organis, et diversi generis musicorum concinentibus, et vocem in sublimè tollentibus, longè sonitus audiebatur, ita ut cum Dominum laudare cœpissent et dicere: Confitemini Domino quoniam bonus, quoniam in æternum misericordia ejus; impleretur domus Dei nube, 14 nec possent sacerdotes stare et ministrare propter caliginem. Compleverat enim gloria Domini domum Dei.

CAPUT VI. 1 Tunc Salomon ait: Dominus pollicitus est ut habitaret in caligine: 2 Ego autem ædificavi domum nomini ejus, ut habitaret ibi in perpetuum. 3 Et convertit rex faciem suam, et benedixit universæ multitudini

[1] III. *Reg.* VIII. *v.* 9. — *Hebr.* IX. *v.* 4. *Véase* Arca. [2] *O purificaron, para ejercer su ministerio. Véase* Santo. [3] III. *Reg.* VIII. *v.* 12. — *Heb.* XVI. *v.* 2. [4] *Y ya veis las señales de su presencia.*

bendíjola, y habló así:

4 Bendito sea el Señor Dios de Israel, que ha llevado á efecto la promesa que hizo á David mi padre cuando le dijo:

5 Desde el dia en que saqué á mi pueblo de la tierra de Egipto, no me escogí de todas las tribus de Israel ninguna ciudad, donde se edificara una casa á mi Nombre; ni elegí tampoco ningun otro hombre, para que gobernase *establemente* á mi pueblo de Israel:

6 sino que escogí á Jerusalen para que se invoque en ella mi nombre, y elegí á David para constituirle Rey de mi pueblo de Israel.

7 Y como mi padre David desease edificar una casa al Nombre del Señor Dios de Israel,

8 díjole el Señor: En haber tú tenido esa voluntad de edificar casa á mi Nombre, ciertamente has hecho bien: ha sido bueno tu deseo.

9 Mas no serás tú el que fabricarás esa casa; sino que ha de ser tu hijo nacido de tí, quien ha de edificar la casa á mi Nombre.

10 El Señor, pues, ha cumplido la palabra que habia dado, y yo he venido á suceder á mi padre David, y me ha sentado en el trono de Israel, como lo dijo el Señor; y he edificado la casa al Nombre del Señor Dios de Israel,

11 y colocado en ella el Arca, dentro de la cual está el pacto que hizo el Señor con los hijos de Israel.

12 Dicho esto, púsose en pié Salomon delante del altar del Señor, á vista de todo el concurso de Israel, y estendió sus manos.

13 (Es de advertir que Salomon habia hecho una peana *ó estrado* de bronce, de cinco codos de largo, cinco de ancho y tres de alto, la cual habia hecho colocar en medio del atrio *grande del templo,* y estaba en pié sobre ella); y arrodillándose despues en presencia de todo el concurso de Israel, y alzando las manos al cielo,

14 habló de esta manera: Señor Dios de Israel, no hay Dios semejante á tí, ni en el cielo ni en la

Israel (nam omnis turba stabat intenta) et ait: 4 Benedictus Dominus Deus Israel, qui quod locutus est David patri meo, opere complevit, dicens: 5 A die, qua eduxi populum meum de terra Ægypti, non elegi civitatem de cunctis tribubus Israel, ut ædificaretur in ea domus nomini meó: neque elegi quemquam alium virum, ut esset dux in populo meo Israel; 6 sed elegi Jerusalem, ut sit nomen meum in ea, et elegi David, ut constituerem eum super populum meum Israel. 7 Cumque fuisset voluntatis David patris mei, ut ædificaret domum nomini Domini Dei Israel, 8 dixit Dominus ad eum: Quia hæc fuit voluntas tua, ut ædificares domum nomini meo, bene quidem fecisti hujuscemodi habere voluntatem: 9 sed non tu ædificabis domum, verùm filius tuus, qui egredietur de lumbis tuis, ipse ædificabit domum nomini meo. 10 Complevit ergo Dominus sermonem suum, quem locutus fuerat: et ego surrexi pro David patre meo, et sedi super thronum Israel, sicut locutus est Dominus, et ædificavi domum nomini Domini Dei Israel. 11 Et posui in ea arcam, in qua est pactum Domini, quod pepigit cum filiis Israel. 12 Stetit ergo coram altari Domini ex adverso universæ multitudinis Israel, et extendit manus suas. 13 Siquidem fecerat Salomon basim æneam, et posuerat eam in medio basilicæ, habentem quinque cubitos longitudinis, et quinque cubitos latitudinis, et tres cubitos altitudinis: stetitque super eam: et deinceps flexis genibus contra universam

tierra; á tí que guardas el pacto y usas de misericordia con tus siervos, con los que siguen de todo su corazon tus caminos.

15 Tú que has cumplido todas las promesas que habias hecho á tu siervo David mi padre; pues lo que de palabra le ofreciste, lo has puesto por obra, como se demuestra hoy dia:

16 cumple tambien ahora, ó Señor Dios de Israel, todo aquello que anunciaste á mi padre David tu siervo, diciendo: No faltará de tu linage quien se siente en mi presencia sobre el trono de Israel; con tal empero que tus hijos velen sobre sus acciones, caminando segun mi Ley, como tú has andado delante de mi.

17 Ahora bien, ó Señor Dios de Israel, sea confirmada tu palabra, dada por tí á David siervo tuyo.

18 ¿Pero, y es realmente creible que Dios habite con los hombres sobre la tierra? Si el cielo, si los cielos de los cielos no pueden abarcarte, ¿cuánto ménos esta casa que yo he edificado?

19 Verdad es que ella solamente se ha hecho, para que tú, Señor Dios mio, atiendas á la oracion y súplicas de tu siervo, y escuches los ruegos que expone tu siervo ante tu presencia;

20 para que tengas abiertos los ojos de dia y de noche sobre esta Casa; sobre este lugar en que has prometido que seria invocado tu Nombre,

21 y otorgarias la peticion hecha aqui por tu siervo, y despacharias las súplicas de tu siervo y de Israel pueblo tuyo. A todo aquel que orare en este lugar, escúchale desde tu morada, esto es, desde los cielos, y muéstratele propicio.

22 Si alguno pecare contra su prójimo y viniere dispuesto á jurar contra él, y se obligare con maldicion delante del altar de esta Casa,

23 tú le escucharás desde el cie-

multitudinem Israel, et palmis in cœlum levatis, 14 ait: Domine Deus Israel, non est similis tui Deus in cœlo et in terra: qui custodis pactum et misericordiam cum servis tuis, qui ambulant coram te in toto corde suo: 15 qui præstitisti servo tuo David patri meo quæcumque locutus fueras ei: et quæ ore promiseras, opere complesti, sicut et præsens tempus probat, 16 Nunc ergo, Domine Deus Israel, imple servo tuo patri meo David quæcumque locutus es, dicens: Non deficiet ex te vir coram me, qui sedeat super thronum Israel: ita tamen si custodierint filii tui vias suas, et ambulaverint in lege mea, sicut et tu ambulasti coram me. 17 Et nunc, Domine Deus Israel, firmetur sermo tuus, quem locutus es servo tuo David. 18 Ergone credibile est ut habitet Deus cum hominibus super terram? Si cœlum et cœli cœlorum non te capiunt, quantò magis domus ista, quam ædificavi? 19 Sed ad hoc tantum facta est, ut respicias orationem servi tui, et obsecrationem ejus, Domine Deus meus: et audias preces, quas fundit famulus tuus coram te: 20 ut aperias oculos tuos super domum istam diebus ac noctibus, super locum, in quo pollicitus es ut invocaretur nomen tuum, 21 et exaudires orationem, quam servus tuus orat in eo: et exaudias preces famuli tui, et populi tui Israel. Quicumque oraverit in loco isto, exaudi de habitaculo tuo, id est, de cœlis, et propitiare. 22 Si peccaverit quispiam in proximum suum, et jurare contra eum paratus venerit seque maledicto constrinxerit coram altari in domo ista: 23 tu audies de cœlo

lo, y harás justicia á tus siervos haciendo caer sobre la cabeza del inicuo su misma iniquidad, y vengando al justo y remunerándole segun su justicia.

24 Si tu pueblo de Israel fuere vencido por sus enemigos (porque pecará *algun dia* contra tí), y convertido hiciere penitencia invocando tu Nombre y pidiendo perdon en este lugar,

25 tú le escucharás desde el cielo, y perdonarás el pecado de tu pueblo de Israel; y le volverás á la tierra que le diste á él y á sus padres.

26 Si, cerrado el cielo, faltare la lluvia por causa de los pecados del pueblo, y te suplicaren en este lugar, y dando gloria á tu Nombre se convirtieren de sus pecados cuando los habrás afligido,

27 escúchalos, ó Señor, desde el cielo, y perdona los pecados de tus siervos y de Israel pueblo tuyo, y enséñales el buen camino que han de seguir, y envia la lluvia á la tierra cuya posesion diste á tu pueblo.

28 Si sobreviniere hambre en el país, ó peste, ó tizon, ó añublo, ó langosta, ú oruga; si los enemigos, despues de haber talado los campos, tuvieren sitiada la ciudad; ó en cualquier otro azote ó enfermedad que los apure:

29 cualquiera de tu pueblo de Israel que, considerando sus plagas y enfermedades, te rogare, y alzare á tí sus manos en esta Casa;

30 tú le oirás desde el cielo, desde esa tu escelsa morada, y le serás propicio, remunerando á cada uno segun sus procederes, y conforme á lo que descubras en su corazon (pues solo tú conoces los corazones de los hombres);

31 á fin de que te teman, y sigan tus caminos todo el tiempo que vivieren sobre la tierra, dada por ti á nuestros padres.

32 Aun al estrangero que no es de tu pueblo de Israel, si viniere de lejas tierras, atraido de tu nom-

et facies judicium servorum tuorum, ita ut reddas iniquo viam suam in
caput proprium, et ulciscaris justum, retribuens ei secundùm justitiam suam.
24 Si superatus fuerit populus tuus Israel ab inimicis (peccabunt enim tibi)
et conversi egerint pœnitentiam, et obsecraverint nomen tuum et fuerint de-
precati in loco isto, 25 tu exaudies de cœlo, et propitiare peccato populi
tui Israel, et reduc eos in terram, quam dedisti eis, et patribus eorum.
26 Si clauso cœlo pluvia non fluxit propter peccata populi, et deprecati te
fuerint in loco isto, et confessi nomini tuo, et conversi à peccatis suis, cum
eos aflixeris, 27 exaudi de cœlo, Domine, et dimitte peccata servis tuis et
populi tui Israel, et doce eos viam bonam, per quam ingrediantur: et da
pluviam terræ, quam dedisti populo tuo ad possidendum. 28 Fames si or-
ta fuerit in terra, et pestilentia, et ærugo, et aurugo, et locusta, et bru-
chus: et hostes, vastatis regionibus, portas obsederint civitatis, omnisque
plaga et infirmitas presserit; 29 si quis de populo tuo Israel fuerit depre-
catus, cognoscens plagam et infirmitatem suam, et expanderit manus suas
in domo hac, 30 tu exaudies de cœlo, de sublimi scilicet habitaculo tuo,
et propitiare, et redde unicuique secundùm vias suas, quas nosti eum ha-
bere in corde suo: (tu enim solus nosti corda filiorum hominum.) 31 Ut
timeant te, et ambulent in viis tuis cunctis diebus, quibus vivunt super fa-
ciem terræ, quam dedisti patribus nostris. 32 Externum quoque, qui non
est de populo tuo Israel, si venerit de terra longinqua, propter nomen tuum

bre grande, y de tu poderosa mano y de tu brazo fuerte, y te adorare en este lugar,

33 tú le oirás desde el cielo, firmísima morada tuya, y otorgarás todas las cosas que te pidiere aquel forastero; á fin de que tu Nombre sea conocido de todos los pueblos de la tierra, y te teman estos, como hace tu pueblo de Israel, y conozcan que tu Nombre es invocado en esta casa que yo he edificado.

34 Si saliendo tu pueblo á campaña contra sus enemigos, y andando por el camino por donde tú le habrás enviado, te adorare vuelto hácia este sitio, en que se halla esta ciudad por ti elegida, y la Casa que he edificado á tu Nombre,

35 tú oirás desde el cielo sus plegarias y ruegos, y le vengarás *de sus enemigos.*

36 Que si *los hijos de tu pueblo* pecaren contra tí (pues no hay hombre que no peque), y enojado tú contra ellos los entregares en manos de los enemigos[1], los cuales los llevaren cautivos lejos ó cerca;

37 y en el pais á donde fueren llevados cautivos, se convirtieren de corazon é hicieren penitencia, y en la tierra de su cautiverio te pidieren perdon, diciendo: Pecamos: procedido hemos inicuamente; injustamente hemos obrado:

38 y convertidos á tí de todo su corazon y con toda su alma, en el pais de su cautividad á que fueron llevados, te adoraren vueltos hácia el camino de su tierra, que diste á sus padres, y á la ciudad que tú escogiste, y á la casa que he fabricado á tu Nombre:

39 tú oirás desde el cielo, desde esa firmísima morada, sus súplicas, y harás su causa, y perdonarás á tú pueblo aunque pecador.

40 Puesto que tú eres mi Dios, suplícote que tengas abiertos tus ojos, y atentos tus oidos á las oraciones que se harán en este lugar.

41 Ahora pues, levántate, ó Señor *mi* Dios, y ven al lugar fijo de

magnum, et propter manum tuam robustam, et brachium tuum extentum, et
adoraverit in loco isto, 33 tu exaudies de cœlo firmissimo habitaculo tuo,
et facies cuncta, pro quibus invocaverit te ille peregrinus ut sciant omnes
populi terræ nomen tuum, et timeant te sicut populus tuus Israel; et cognoscant,
quia nomen tuum invocatum est super domum hanc, quam ædificavi.
34 Si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra adversarios suos per viam
in qua miseris eos, adorabunt te contra viam in qua civitas hæc est, quam
elegisti, et domus quam ædificavi nomini tuo; 35 tu exaudies de cœlo preces
eorum, et obsecrationem, et ulciscaris. 36 Si autem peccaverint tibi (neque
enim est homo, qui non peccet) et iratus fueris eis, et tradideris hostibus, et
captivos duxerint eos in terram longinquam, vel certè quæ juxta est, 37 et conversi
in corde suo, in terra, ad quam captivi ducti fuerant, egerint pœnitentiam,
et deprecati te fuerint in terra captivitatis suæ, dicentes: Peccavimus, iniquè
fecimus, injustè egimus: 38 et reversi fuerint ad te in toto corde suo, et
in tota anima sua in terra captivitatis suæ, ad quam ducti sunt, adorabunt te
contra viam terræ suæ, quam dedisti patribus eorum, et urbis quam elegisti,
et domus quam ædificavi nomini tuo: 39 tu exaudies de cœlo, hoc est, de firmo
habitaculo tuo, preces eorum, et facias judicium, et dimittas populo
tuo, quamvis peccatori: 40 tu es enim Deus meus: aperiantur, quæso,

[1] III. *Reg.* VIII. *v.* 46.— *Eccles.* VII. *v.* 21.— I. *Joan.* I. *v.* 8.

tu morada, tú y el Arca *por medio de la cual ostentas* tu poderío[1]. Esperimenten tu socorro y proteccion, ó Señor Dios, tus sacerdotes, y gocen los santos con alegría tus beneficios.

42 ¡Oh Señor Dios! no apartes tu rostro de este ungido tuyo[2]: acuérdate de las misericordias *ó piedad* de David siervo tuyo.

CAP. VII. *Desciende un fuego celestial que consume las víctimas ofrecidas á Dios: queda el Templo lleno de la gloria del Señor; y se celebra por siete dias la gran fiesta de la Dedicacion del Templo. El Señor revela á Salomon que le ha otorgado lo que pedia.*

1 Luego que Salomon acabó de hacer sus *fervorosas* plegarias, bajó fuego del cielo que devoró los holocaustos y las víctimas; y la magestad del Señor llenó *toda* la Casa[3].

2 Ni podian los sacerdotes entrar dentro del Templo del Señor, por cuanto la magestad del Señor habia llenado su Templo[4].

3 Asimismo todos los hijos de Israel estaban viendo bajar el fuego y la gloria del Señor sobre la Casa, y postrándose rostro por tierra sobre el pavimento enlosado, adoraron y bendijeron al Señor, *repitiendo*: Porque es bueno, y porque es eterna su misericordia[5].

4 Entretanto el Rey y todo el pueblo inmolaron víctimas delante del Señor.

5 El rey Salomon ofreció en sacrificio veinte y dos mil bueyes, y ciento y veinte mil carneros: de esta manera celebró el Rey con todo el pueblo la dedicacion de la Casa de Dios[6].

6 Al mismo tiempo atendian los sacerdotes á sus ministerios; y los levitas, al son de sus instrumentos, cantaban los salmos que habia compuesto el rey David para alabar al Señor, *repitiendo*: Porque es eterna su misericordia. Cantaban estos los himnos de David al son de sus instrumentos; y los sacerdotes enfrente de ellos, sonaban las trompetas, y todo Israel estaba en pié.

oculi tui, et aures tuæ intentæ sint ad orationem quæ fit in loco isto. 41 Nunc igitur consurge, Domine Deus, in requiem tuam, tu et arca fortitudinis tuæ. Sacerdotes tui, Domine Deus, induantur salutem, et sancti tui lætentur in bonis. 42 Domine Deus, ne averteris faciem christi tui: memento misericordiarum David servi tui.

CAPUT VII. 1 Cumque complesset Salomon fundens preces, ignis descendit de cœlo, et devoravit holocausta et victimas: et majestas Domini implevit domum. 2 Nec poterant sacerdotes ingredi templum Domini, eò quòd implesset majestas Domini templum Domini. 3 Sed et omnes filii Israel videbant descendentem ignem, et gloriam Domini super domum: et corruentes proni in terram super pavimentum stratum lapide, adoraverunt, et laudaverunt Dominum: Quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus. 4 Rex autem, et omnis populus, immolabant victimas coram Domino. 5 Mactavit igitur rex Salomon hostias boum viginti duo millia, arietum centum viginti millia: et dedicavit domum Dei rex, et universus populus. 6 Sacerdotes autem stabant in officiis suis: et Levitæ in organis car-

[1] *Psalm.* CXXXI. *v.* 8, 9, 10. [2] *Dejándole confuso y avergonzado.* [3] II. *Mach.* II. *v.* 8. [4] *Por medio de la nube.* [5] *Y bendijeron al Señor, como aquel que es bueno, y cuya misericordia es eterna.* Martini. [6] III. *Reg.* VIII. *v.* 63.

7 Santificó tambien Salomon el medio del átrio *de los sacerdotes*, frente del templo del Señor; porque habia ofrecido allí holocaustos, y la grosura de las víctimas pacíficas: por cuanto el altar de bronce que habia hecho, no podia ser suficiente para tantos holocaustos y sacrificios y grosura de las víctimas pacíficas.

8 *Concluida esta fiesta*, celebró Salomon entonces por *otros* siete dias la fiesta solemne *de los Tabernáculos*, y con él todo Israel, congregado en grandísimo número, desde la entrada de Emath hasta el arroyo de Egipto.

9 El dia octavo hizo la fiesta de la asambléa *ó reunion* solemne, por haber hecho durante siete dias la dedicacion del altar, y celebrado por *otros* siete dias la solemnidad *de los Tabernáculos*[1].

10 En fin, el dia veinte y tres del mes séptimo envió á sus casas todas las gentes, alegres y llenas de júbilo por los beneficios que Dios habia hecho á David y Salomon, y á su pueblo de Israel.

11 Asi acabó Salomon el templo del Señor, y el palacio Real, y cuantas cosas se habia propuesto en su corazon hacer en la Casa del Señor, y en su propia casa; y fué feliz[2].

12 Aparecióscle *despues* el Señor de noche *por segunda vez*, y le dijo: He oido tu oracion, y me he escogido este lugar para Casa de sacrificio *y oracion*.

13 Si cerrare yo el cielo y no lloviere, si mandare y diere órden á la langosta que devore la tierra, si enviare la peste á mi pueblo;

14 y mi pueblo, sobre el cual ha sido invocado mi Nombre, convertido me pidiere perdon, y procurare aplacarme, haciendo penitencia de su mala vida; yo tambien desde el cielo le escucharé, y perdonaré sus pecados, y libraré de los males su pais.

minum Domini, quæ fecit David rex ad laudandum Dominum: Quoniam in æternum misericordia ejus, hymnos David canentes per manus suas: porrò sacerdotes canebant tubis ante eos, cunctusque Israel stabat. 7 Sanctificavit quoque Salomon medium atrii ante templum Domini: obtulerat enim ibi holocausta et adipes pacificorum: quia altare æneum quod fecerat, non poterat sustinere holocausta et sacrificia et adipes. 8 Fecit ergo Salomon solemnitatem in tempore illo septem diebus, et omnis Israel cum eo, ecclesia magna valde, ab introitu Emath usque ad torrentem Ægypti. 9 Fecitque die octavo collectam, eò quòd dedicasset altare septem diebus, et solemnitatem celebrasset diebus septem. 10 Igitur in die vigesimo tertio mensis septimi dimisit populos ad tabernacula sua, lætantes atque gaudentes super bono, quod fecerat Dominus Davidi, et Salomoni, et Israeli populo suo. 11 Complevitque Salomon domum Domini, et domum regis, et omnia quæ disposuerat in corde suo, ut faceret in domo Domini, et in domo sua; et prosperatus est. 12 Apparuit autem ei Dominus nocte, et ait: Audivi orationem tuam, et elegi locum istum mihi in domum sacrificii. 13 Si clausero cœlum, et pluvia non fluxerit, et mandavero et præcepero locustæ, ut devoret terram, et misero pestilentiam in populum meum; 14 conversus autem populus meus, super quos invocatum est nomen meum, deprecatus me fuerit, et exquisierit faciem meam, et egerit pœnitentiam à viis suis pessimis; et ego exaudiam de cœlo, et propitius ero peccatis eorum, et sanabo

[1] III. *Reg.* VIII. [2] III. *Reg.* IX. *v.* 1.

15 Y mis ojos estarán abiertos,
y atentos mis oidos á la oracion
del que me invocará en este lugar:
16 porque este lugar le he escogido
yo y santificado, para que mi Nombre
sea invocado en él para siempre,
y estén fijos sobre él mis ojos
y mi corazon en todo tiempo.
17 Tú tambien, si anduvieres en
mi presencia, como anduvo David
tu padre, y practicares en todo y
por todo lo que yo te he ordenado,
y observares mis mandamientos
y leyes,
18 yo afirmaré el trono de tu
reino, como se lo prometí á David
tu padre, diciendo: No faltará
jamás quien de tu linage tenga
el reino de Israel.
19 Mas si me volviereis las espaldas
y abandonareis mis mandamientos
y mis preceptos que os he
intimado, y fuereis á servir á dioses
agenos, y los adorareis,
20 os arrancaré de *esa* tierra
mia que os dí: y ese Templo, que
he consagrado á mi Nombre, le arrojaré
de mi presencia, y haré
que sirva de fábula y de escarmiento
á todas las gentes.
21 Y será esta casa el escarnio
de todos los pasageros; los cuales
dirán asombrados: ¿Por qué motivo
ha tratado así el Señor á este
pais y á esta casa?
22 Y les responderán: Porque
abandonaron al Señor Dios de sus
padres, que los sacó de la tierra
de Egipto, y han abrazado dioses
agenos, y adorádolos y dádoles
culto: por eso han descargado sobre
ellos todas estas calamidades.

CAP. VIII. *Salomon restaura varias ciudades. Ordena los ministerios de sacerdotes y levitas, conforme lo dispuesto por David. Envia una flota á Ofir.*

1 Pasados ya veinte años despues
que Salomon edificó la Casa del
Señor, y la suya propia,
2 restauró las ciudades que Hiram
le habia dado *ó vuelto* [1], é hi-

terram eorum. 15 Oculi quoque mei erunt aperti, et aures meæ erectæ ad orationem ejus, qui in loco isto oraverit. 16 Elegi enim, et sanctificavi locum istum, ut sit nomen meum ibi in sempiternum, et permaneant oculi mei, et cor meum ibi cunctis diebus. 17 Tu quoque si ambulaveris coram me, sicut ambulavit David pater tuus, et feceris juxta omnia quæ præcepi tibi, et justitias meas judiciaque servaveris, 18 suscitabo thronum regni tui, sicut pollicitus sum David patri tuo, dicens: Non auferetur de stirpe tua vir, qui sit princeps in Israel. 19 Si autem aversi fueritis, et dereliqueritis justitias meas, et præcepta mea, quæ proposui vobis, et abeuntes servieritis diis alienis, et adoraveritis eos, 20 evellam vos de terra mea, quam dedi vobis: et domum hanc, quam sanctificavi nomini meo, projiciam à facie mea, et tradam eam in parabolam, et in exemplum cunctis populis. 21 Et domus ista erit in proverbium universis transeuntibus, et dicent stupentes: Quare fecit Dominus sic terræ huic, et domui huic? 22 Respondebuntque: Quia dereliquerunt Dominum Deum patrum suorum, qui eduxit eos de terra Ægypti, et apprehenderunt deos alienos, et adoraverunt eos, et coluerunt: idcircò venerunt super eos universa hæc mala.

CAPUT VIII. 1 Expletis autem viginti annis, postquam ædificavit Salomon domum Domini et domum suam, 2 civitates, quas dederat Hiram Salomoni, ædificavit, et habitare ibi fecit filios Israel. 3 Abiit quoque in Emath Suba,

[1] III. Reg. IV. v. 11.

zo que las habitasen los hijos de Israel.

3 Marchó tambien á Emath de Suba, y se apoderó de ella;

4 y reedificó á Palmira en el Desierto, y en el pais de Emath otras ciudades muy fuertes.

5 Restauró asimismo á Bethoron la de arriba y á Bethoron de abajo, ciudades muradas, y con puertas, barras y cerraduras:

6 como tambien á Balaath y á todas las ciudades fortísimas[1] que tenia Salomon, y todas las ciudades de los carros de guerra y las de la caballeria. Ejecutó Salomon todo cuanto quiso é ideó, asi en Jerusalen, como en el Libano, y en todo el pais de su dominio.

7 A toda la gente que habia quedado de los hethéos y amorréos y ferezéos y hevéos y jebuséos, los cuales no eran del linage de Israel; *esto es*,

8 á los hijos y descendientes de aquellos á quienes los israelitas habian salvado la vida, Salomon los hizo tributarios, *ó siervos*, hasta el dia de hoy.

9 Mas no echó mano de los hijos de Israel para trabajar en las obras del Rey; porque estos servian en la milicia, y *de ellos* eran los primeros oficiales, y los comandantes de los carros *armados*, y de la caballería.

10 Todos los gefes del ejército del rey Salomon eran doscientos y cincuenta; los cuales adiestraban al pueblo.

11 A la hija de Faraon la mudó de la ciudad de David á la casa que edificó para ella. Porque dijo el Rey: No habitará mi muger en la casa de David, Rey de Israel; pues quedó esta casa santificada, por haberse hospedado en ella el Arca del Señor.

12 Entonces Salomon ofreció al Señor holocaustos sobre el altar del Señor, que habia erigido delante del pórtico;

13 con el fin de que se sacrificase en él, segun el man-

et obtinuit eam. 4 Et ædificavit Palmiram in deserto, et alias civitates mu-
nitissimas ædificavit in Emath. 5 Extruxitque Bethoron superiorem, et Bet-
horon inferiorem, civitates muratas, habentes portas et vectes et seras: 6 Ba-
laath etiam et omnes urbes firmissimas, quæ fuerant Salomonis, cunctasque
urbes quadrigarum, et urbes equitum; omnia quæcumque voluit Salomon,
atque disposuit, ædificavit in Jerusalem, et in Libano, et in universa terra
potestatis suæ. 7 Omnem populum, qui derelictus fuerat de Hetæis, et Amor-
rhæis, et Pherezæis, et Hevæis, et Jebusæis, qui non erant de stirpe Is-
rael; 8 de filiis eorum, et de posteris, quos non interfecerant filii Israel,
subjugavit Salomon in tributarios, usque in diem hanc. 9 Porrò de filiis Is-
rael non posuit ut servirent operibus regis: ipsi enim erant viri bellatores,
et duces primi, et principes quadrigarum et equitum ejus. 10 Omnes autem
principes exercitus regis Salomonis fuerunt ducenti quinquaginta, qui eru-
diebant populum. 11 Filiam verò Pharaonis transtulit de civitate David, in
domum quam ædificaverat ei. Dixit enim Rex; Non habitabit uxor mea in
domo David regis Israel, eò quòd sanctificata sit: quia ingressa est in eam
arca Domini. 12 Tunc obtulit Salomon holocausta Domino super altare Do-
mini, quod extruxerat ante porticum, 13 ut per singulos dies offeretur in
eo juxta præceptum Moysi in sabbatis, et in calendis, et in festis diebus,

[1] *Donde se guardaban los tesoros. En el testo hebreo se lee* misquenot, *que significa* tesoros; *y asi traducen Casiodoro de Reina, y otros.*

damiento de Moisés, todos los dias, en los sábados, en las neomenias, y en las tres festividades del año, esto es, en la solemnidad de los Azimos, y en la solemnidad de las Semanas *ó de Pentecostés*, y en la solemnidad de los Tabernáculos[1].

14 Distribuyó tambien, segun las disposiciones de su padre David, las funciones de los sacerdotes en sus ministerios; y *estableció* el órden que debian guardar los levitas respecto al canto y al cumplimiento de sus oficios delante de los sacerdotes, segun el rito de cada dia; y el repartimiento de los porteros en cada una de las puertas: porque así lo habia ordenado David, varon de Dios.

15 Y tanto los sacerdotes como los levitas observaron puntualmente todas cuantas órdenes les dió el Rey sobre esto, y sobre la custodia de los tesoros.

16 Salomon tuvo prevenidos todos los gastos, desde el dia en que echó los cimientos de la Casa del Señor, hasta el dia en que la acabó.

17 Entonces fué Salomon á Asiongaber y á Ailath, á la ribera del mar Rojo, que pertenece á Iduméa:

18 á donde el rey Hiram le remitió, por medio de sus siervos, naves y marineros prácticos del mar, que fueron con la gente de Salomon á Ofir, y trajeron de allí cuatrocientos y cincuenta talentos de oro al rey Salomon.

CAP. IX. *La Reina de Sabá queda pasmada de la sabiduría y grandeza de Salomon: le hace, y recibe de él magníficos presentes; y se vuelve. Inmensidad de las riquezas de Salomon; el cual muere á los cuarenta años de su reinado, sucediéndole su hijo Roboam.*

1 Habiendo oido la Reina de Sabá la fama de Salomon, vino á Jerusalen á fin de hacer prueba de él por medio de preguntas difíciles y enigmáticas; tra-

ter per annum, id est, in solemnitate azymorum, et in solemnitate hebdomadarum, et in solemnitate tabernaculorum. 14 Et constituit, juxta dispositionem David patris sui, officia sacerdotum in ministeriis suis: et Levitas in ordine suo, ut laudarent, et ministrarent coram Sacerdotibus, juxta ritum uniuscujusque diei: et janitores in divisionibus suis per portam et portam: sic enim præceperat David homo Dei. 15 Nec prætergressi sunt de mandatis regis, tam Sacerdotes quàm Levitæ, ex omnibus quæ præceperat, et in custodiis thesaurorum. 16 Omnes impensas præparatas habuit Salomon, ex eo die quo fundavit domum Domini, usque in diem quo perfecit eam. 17 Tunc abiit Salomon in Asiongaber, et in Ailath ad oram Maris rubri, quæ est in terra Edom. 18 Misit autem ei Hiram per manus servorum suorum naves, et nautas gnaros maris, et abierunt cum servis Salomonis in Ophir, tuleruntque inde quadringenta quinquaginta talenta auri, et attulerunt ad regem Salomonem.

CAPUT IX. 1 Regina quoque Saba, cum audisset famam Salomonis, venit ut tentaret eum in ænigmatibus in Jerusalem, cum magnis opibus, et camelis qui portabant aromata, et auri plurimum, gemmasque pretiosas. Cumque venisset ad Salomonem, locuta est ei quæcumque erant in corde suo.

[1] *Véase* Fiestas.

yendo consigo grandes riquezas, y camellos cargados de aromas, y muchísimo oro y piedras preciosas. Y llegada que fué á la presencia de Salomon, le propuso todas cuantas *dificultades* tenia en su corazon.

2 Mas Salomon le descifró todas las cosas que le propuso: ni hubo punto que no se lo declarase.

3 Habiendo pues ella visto la sabiduría de Salomon, y la casa que habia fabricado;

4 y la manera con que era servida su mesa, y las habitaciones de sus cortesanos, y las diferentes clases de los que le servian; y la *magnificencia* de sus vestidos, y los coperos con sus *ricos* trages, y las víctimas que se inmolaban en el templo del Señor, quedó atónita y como fuera de sí;

5 y dijo al Rey: Verdadera es la fama que yo habia oido en mi tierra de tus virtudes y de tu sabiduría:

6 yo no acababa de creer á los que lo contaban, hasta tanto que yo misma he venido, y visto con mis propios ojos y palpado con mis manos, que apenas se me habia dicho la mitad de tu sabiduría: tus virtudes esceden á lo que de tí publica la fama:

7 Dichosas tus gentes, y felices tus criados, que estan siempre al rededor de tí, y escuchan tu sabiduría.

8 Bendito sea el Señor Dios tuyo, que te ha colocado sobre su trono para reinar en lugar del Señor tu Dios[1]. Como Dios ama á Israel, y quiere conservarlo para siempre; por eso te ha constituido Rey suyo, para que le gobiernes y administres justicia.

9 Despues regaló al Rey ciento y veinte talentos de oro, y una cantidad increible de aromas y de preciosísimas piedras. No se vieron jamas aromas tales, como estos que dió la Reina de Sabá al Rey Salomon.

10 Los vasallos de Hiram, con los de Salomon, trajeron tambien de Ofir oro y maderas de thino y

2 Et exposuit ei Salomon omnia quæ proposuerat: nec quidquam fuit quod non perspicuum ei fecerit. 3 Quæ postquam vidit, sapientiam scilicet Salomonis, et domum quam ædificaverat, 4 necnon et cibaria mensæ ejus, et habitacula servorum, et officia ministrorum ejus, et vestimenta eorum, pincernas quoque et vestes eorum, et victimas quas immolabat in domo Domini: non erat præ stupore ultrà in ea spiritus. 5 Dixitque ad regem: Verus est sermo, quem audieram in terra mea de virtutibus et sapientia tua. 6 Non credebam narrantibus, donec ipsa venissem, et vidissent oculi mei, et probassem vix medietatem sapientiæ tuæ mihi fuisse narratam: vicisti famam virtutibus tuis. 7 Beati viri tui, et beati servi tui, qui assistunt coram te omni tempore, et audiunt sapientiam tuam. 8 Sit Dominus Deus tuus benedictus, qui voluit te ordinare super thronum suum, regem Domini Dei tui. Quia diligit Deus Israel, et vult servare eum in æternum, idcircò posuit te super eum regem, ut facias judicia atque justitiam. 9 Dedit autem regi centum viginti talenta auri, et aromata multa nimis, et gemmas pretiosissimas: non fuerunt aromata talia ut hæc quæ dedit regina Saba regi Salomoni. 10 Sed et servi Hiram cum servis Salomonis attulerunt aurum de Ophir, et ligna thyina, et gemmas pretiosissimas: 11 de quibus

[1] *Y como su Vicario, ó Teniente.*

piedras de gran valor.

11 De cuya madera de thino mandó el Rey hacer la graderia[1] del Templo del Señor y del palacio Real, como tambien las cítaras y los salterios para los cantores. No se vió nunca en el pais de Judá madera como esta.

12 El rey Salomon por su parte dió á la reina de Sabá todo cuanto quiso ó pidió, y muchas mas preciosidades que las que ella le habia presentado: la cual se volvió, y regresó á su reino con sus criados.

13 Y pesaba el oro que traian á Salomon de año en año, seiscientos sesenta y seis talentos,

14 sin contar la suma con que solian contribuir los diputados de diferentes naciones, y los comerciantes, y todos los Reyes de Arabia, y los Sátrapas de las provincias, los cuales conducian oro y plata á Salomon.

15 Hizo pues el rey Salomon doscientas picas de oro, cada una de las cuales llevaba de peso seiscientos siclos de oro;

16 y asimismo trescientas rodelas *ó adargas* de oro, cubierta cada una de trescientos siclos de oro; lo que puso el Rey en la armeria, que estaba situada en el *palacio llamado* del Bosque[2].

17 Hizo tambien el Rey un gran trono de marfil, y le revistió de finisimo oro:

18 asimismo seis gradas por las que se subia al trono, y una tarima de oro, y dos brazos, uno por cada parte, y dos leones arrimados á los brazos:

19 ademas de otros doce leoncillos puestos sobre las seis gradas del uno y otro lado. En ningun otro reino hubo un trono semejante.

20 Asimismo toda la vajilla de la mesa del Rey era de oro, y era *tambien* de oro finísimo la vajilla de la casa *ó palacio* del Bosque del Líbano: porque la plata en aquel tiempo era reputada por nada.

fecit rex, de lignis scilicet thyinis, gradus in domo Domini, et in domo regia, citharas quoque et psalteria cantoribus: nunquam visa sunt in terra Juda ligna talia. 12 Rex autem Salomon dedit reginæ Saba cuncta quæ voluit, et quæ postulavit, et multò plura quàm attulerat ad eum: quæ reversa, abiit in terram suam cum servis suis. 13 Erat autem pondus auri, quod afferebatur Salomoni per singulos annos, sexcenta sexaginta sex talenta auri: 14 exceptâ eâ summâ, quam legati diversarum gentium, et negotiatores afferre consueverant, omnesque reges Arabiæ, et satrapæ terrarum, qui comportabant aurum et argentum Salomoni. 15 Fecit igitur rex Salomon ducentas hastas aureas de summa sexcentorum aureorum, qui in singulis hastis expendebantur. 16 Trecenta quoque scuta aurea trecentorum aureorum, quibus tegebantur singula scuta: posuitque ea rex in armamentario, quod erat consitum nemore. 17 Fecit quoque rex solium eburneum grande, et vestivit illud auro mundissimo. 18 Sex quoque gradus, quibus ascendebatur ad solium, et scabellum aureum, et brachiola duo altrinsecus, et duos leones stantes juxta brachiola, 19 sed et alios duodecim leunculos stantes super sex gradus ex utraque parte: non fuit tale solium in universis regnis. 20 Omnia quoque vasa convivii regis erant aurea, et vasa domus saltus Libani ex auro purissimo. Argentum enim in diebus illis pro nihilo reputabatur. 21 Siquidem naves regis ibant in Tharsis cum servis Hiram, semel in

[1] *Por la que se subia desde el palacio.* [2] III. *Reg.* X. *v.* 16, 17.

21 Pues la flota del Rey iba de tres en tres años á Tarsis con los siervos de Hiram, y traia de allí oro, y plata, y marfil, y monas, y pavos.

22 Salomon pues sobrepujó á todos los Reyes de la tierra en riquezas y en gloria;

23 de suerte que todos los Reyes de la tierra deseaban ver la cara de Salomon, para oir la sabiduria que Dios habia infundido en su corazon:

24 y le llevaban presentes todos los años, vasos de oro y de plata, y ropas *preciosas*, y armas, y aromas, y caballos, y mulos.

25 Y tuvo Salomon en sus caballerizas cuarenta mil caballos y doce mil carros, y doce mil hombres de caballeria, y los tenia en las ciudades destinadas á su alojamiento, y en Jerusalen donde él residia.

26 Y estendióse su poderío sobre todos los Reyes, desde el rio Eufrates hasta la tierra de los filistéos, y los confines de Egipto,

27 é hizo abundar tanto la plata en Jerusalen como las piedras, y los cedros como los cabrahigos que se crian en los campos.

28 Y traíanle caballos de Egipto y de todas las provincias.

29 Las demas acciones de Salomon, asi las primeras como las postreras, estan escritas en los libros de Nathan profeta, y en los de Ahías silonita, y tambien en la vision de Addo, que profetizó contra Jeroboam, hijo de Nabat.

30 Reinó Salomon en Jerusalen sobre todo Israel cuarenta años.

31 Y fué á descansar con sus padres, y le sepultaron en la ciudad de Davíd; sucediéndole en el reino su hijo Roboam.

CAP. X. *Las diez tribus de Israel se rebelan contra Roboam por haberse éste aconsejado mal; y eligen por Rey á Jeroboam.*

1 En consecuencia Roboam partió á Siquem; porque habia concurrido alli todo Israel para reconocerle por Rey.

2 Lo que oido por Jeroboam, hi·

annis tribus: et deferebant inde aurum, et argentum, et ebur, et simias, et pavos. 22 Magnificatus est igitur Salomon super omnes reges terræ præ divitiis et gloria. 23 Omnesque reges terrarum desiderabant videre faciem Salomonis, ut audirent sapientiam, quam dederat Deus in corde ejus: 24 et deferebant ei munera, vasa argentea, et aurea, et vestes, et arma, et aromata, equos, et mulos per singulos annos. 25 Habuit quoque Salomon quadraginta millia equorum in stabulis, et curruum equitumque duodecim millia, constituitque eos in urbibus quadrigarum, et ubi erat rex in Jerusalem. 26 Exercuit etiam potestatem super cunctos reges, à flumine Euphrate usque ad terram Philisthinorum, et usque ad terminos Ægypti. 27 Tantamque copiam præbuit argenti in Jerusalem quasi lapidum; et cedrorum tantam multitudinem velut sycomororum, quæ gignuntur in campestribus. 28 Adducebantur autem ei equi de Ægyto, cunctisque regionibus. 29 Reliqua autem operum Salomonis, priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Nathan prophetæ, et in libris Ahiæ Silonitis, in visione quoque Addo Videntis, contra Jeroboam filium Nabat. 30 Regnavit autem Salomon in Jerusalem super omnem Israel quadraginta annis. 31 Dormivitque cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David: regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

CAPUT. X. 1 Profectus est autem Roboam in Sichem: illuc enim cunctus

jo de Nabat, que se hallaba en Egipto (á donde se habia refugiado, huyendo de Salomon), al punto dió la vuelta.

3 Y le enviaron á llamar; y uniéndose con todo Israel, fueron y habláron á Roboam en estos términos:

4 Tu padre nos oprimió con un yugo durísimo: sea tu gobierno mas suave que el de tu padre, el cual nos impuso una pesada esclavitud; alívianos un poco la carga, si quieres que te sirvamos.

5 Respondió Roboam: Volved á mí de aqui á tres dias. Retirado el pueblo,

6 tuvo consejo con los Ancianos que habian estado al rededor de su padre Salomon mientras vivia, y les dijo: ¿Qué me aconsejais que responda al pueblo?

7 Los Ancianos le contestaron: Si acaricias á este pueblo, y le aplacas con palabras dulces, ellos serán tus vasallos perpétuamente.

8 Mas Roboam no hizo caso del consejo de los Ancianos; y comenzó á tratarlo con los jóvenes que se habian criado con él, y le hacian la corte;

9 y les dijo: ¿Qué os parece? ¿y qué debo yo responder á este pueblo, que me ha venido á decir: Aligéranos el yugo que nos impuso tu padre?

10 Pero ellos, como mozos y criados con él entre delicias, le respondieron, diciendo: A ese pueblo que te ha dicho: Tu padre agravó nuestro yugo, aligéranosle tú; le has de hablar asi y darle esta respuesta: Mi dedo meñique es mucho mas grueso que los lomos de mi padre.

11 Mi padre cargó sobre vosotros un yugo pesado; pues yo os añadiré mayor peso: mi padre os azotó con varas, y yo os azotaré con los escorpiones[1].

12 Volvió pues Jeroboam con todo el pueblo al tercer dia á Roboam, como éste se lo habia mandado.

Israel convenerat ut constituerent eum regem. 2 Quod cum audisset Jeroboam filius Nabat, qui erat in Ægypto (fugerat quippe illuc ante Salomonem) statim reversus est. 3 Vocaveruntque eum, et venit cum universo Israel, et locuti sunt ad Roboam, dicentes: 4 Pater tuus durissimo jugo nos pressit, tu leviora impera patre tuo, qui nobis imposuit gravem servitutem, et paululum de onere subleva, ut serviamus tibi. 5 Qui ait: Post tres dies revertimini ad me. Cumque abiisset populus, 6 iniit consilium cum senibus, qui steterant coram patre ejus Salomone dum adhuc viveret, dicens: Quid datis consilii ut respondeam populo? 7 Qui dixerunt ei: Si placueris populo huic et leniveris eos verbis clementibus, servient tibi omni tempore. 8 At ille reliquit consilium senum, et cum juvenibus tractare cœpit, qui cum eo nutriti fuerant, et erant in comitatu illius. 9 Dixitque ad eos: Quid vobis videtur? vel respondere quid debeo populo huic, qui dixit mihi: Subleva jugum quod imposuit nobis pater tuus? 10 At illi responderunt ut juvenes, et nutriti cum eo in deliciis, atque dixerunt: Sic loqueris populo, qui dixit tibi: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu subleva: et sic respondebis ei: Minimus digitus meus grossior est lumbis patris mei. 11 Pater meus imposuit vobis grave jugum, et ego majus pondus apponam: pater meus cecidit vos flagellis, ego verò cædam vos scorpionibus. 12 Venit ergo Jeroboam, et universus populus, ad Roboam die tertio, sicut præceperat eis. 13 Responditque rex dura, derelicto consilio seniorum: 14 locutusque est

[1] *O disciplinas de hierro.*

13 Y el Rey, deséchado el consejo de los Ancianos, les respondió con dureza;

14 y les dijo, conforme al parecer de los jóvenes: Mi padre cargó sobre vosotros un yugo pesado, y yo le agravaré mas: mi padre os azotó con varas, mas yo he de azotaros con escorpiones.

15 Y no quiso condescender con los ruegos del pueblo; por ser voluntad de Dios que se cumpliese su palabra, anunciada por boca de Ahía silonita á Jeroboam, hijo de Nabat.

16 Entonces todo el pueblo, al oir la respuesta tan dura del Rey, le habló asi: Nosotros nada tenemos que ver con la casa de David; ni nada que esperar del hijo de Isaí. Retírate, ó Israel, á tus habitaciones: y tú *Roboam, hijo de* David, rige tu casa. Y retiróse Israel á sus habitaciones.

17 Y Roboam quedó reinando sobre los hijos de Israel que moraban en las ciudades *de la tribu* de Judá.

18 Envió despues el rey Roboam á Aduram, superintendente de los tributos[1]. Mas los hijos de Israel le apedrearon, y fué muerto. En vista de lo cual el rey Roboam montó apresuradamente en su carroza, y huyóse á Jerusalen.

19 Desde entonces se separó Israel de la casa de David; como lo está en el dia de hoy.

Cap. XI. *Manda Dios á Roboam que no haga la guerra á Israel. Edifica muchas fortalezas: y acuden á él muchos sacerdotes y levitas, desterrados por Jeroboam.*

1 Vuelto Roboam á Jerusalen, convocó de toda la tribu de Judá y de la de Benjamin ciento y ochenta mil combatientes escogidos, para pelear contra Israel, y reducirle á su dominio.

2 Pero el Señor habló á Semeías, varon de Dios, diciéndole:

3 Dile á Roboam, hijo de Salomon, Rey de Judá, y á todo Israel, que se halla en Judá y en Benjamin:

juxta juvenum voluntatem: Pater meus grave vobis imposuit jugum, quod
ego gravius faciam: pater meus cecidit vos flagellis, ego verò cædam vos
scorpionibus. 15 Et non acquievit populi precibus: erat enim voluntatis Dei,
ut compleretur sermo ejus, quem locutus fuerat per manum Ahiæ Silonitis
ad Jeroboam filium Nabat. 16 Populus autem universus, rege duriora dicente, sic locutus est ad eum: Non est nobis pars in David, neque hereditas in filio Isai. Revertere in tabernacula tua, Israel: tu autem pasce domum tuam, David. Et abiit Israel in tabernacula sua. 17 Super filios autem
Israel, qui habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam. 18 Misitque
rex Roboam Aduram, qui præerat tributis, et lapidaverunt eum filii Israel, et mortuus est: porrò rex Roboam currum festinavit ascendere, et
fugit in Jerusalem. 19 Recessitque Israel a domo David, usque ad diem hanc.
Caput XI. 1 Venit autem Roboam in Jerusalem, et convocavit universam domum Juda et Benjamin, centum octoginta millia electorum atque
bellantium, ut dimicaret contra Israel, et converteret ad se regnum suum.
2 Factusque est sermo Domini ad Semeiam hominem Dei, dicens: 3 Loquere
ad Roboam filium Salomonis regem Juda, et ad universum Israel qui est
in Juda et Benjamin. 4 Hæc dicit Dominus: Non ascendetis, neque pugnabitis contra fratres vestros: revertatur unusquisque in domum suam, quia

[1] *Para recaudar los de los hijos de Israel.*

4 Esto dice el Señor: No marcharéis, ni pelearéis contra vuestros hermanos: vuélvase cada uno á su casa; pues se ha hecho esta *division* por voluntad mia. Asi que oyeron ellos la palabra del Señor, se retiraron, y no pasaron adelante contra Jeroboam.

5 Y Roboam habitó en Jerusalen, y edificó ciudades para servir de fortalezas en el país de Judá;

6 y fortificó á Bethlehem, y á Etam, y á Thecué,

7 y á Bethsur, y Soco, y Odollam,

8 como tambien á Geth, y Maresa, y Zif,

9 y Aduram, y Laquis, y Azeca,

10 é igualmente á Saraa, y Ayalon, y Hebron, que estaban parte en el pais de Judá, y parte en el de Benjamin, todas ciudades muy fuertes.

11 Y habiéndolas cercado de muros, puso en ellas gobernadores, y almacenes de víveres, esto es, de aceite y vino.

12 Hizo ademas de esto en cada una de las ciudades una armería de escudos y de picas, y las fortificó con sumo esmero; y reinó sobre las tribus de Judá y de Benjamin.

13 Por otra parte los sacerdotes y levitas que habia por todo Israel, se vinieron á Roboam de todos los lugares de su residencia,

14 abandonando sus ejidos y todos sus bienes, y pasándose á la parte de Judá y Jerusalen, por haberlos echado Jeroboam y sus sucesores, para que no ejerciesen las funciones del sacerdocio del Señor.

15 É instituyó Jeroboam sacerdotes de los lugares altos, y de los demonios[1], y de los becerros que habia fabricado.

16 Pero de todas las tribus de Israel vinieron á Jerusalen á ofrecer sus sacrificios delante del Señor Dios de sus padres, cuantos habian resuelto en su corazon seguir al Señor Dios de Israel.

17 Con lo que fortificaron el reino de Judá, y afianzaron el trono

mea hoc gestum est voluntate. Qui cum audissent sermonem Domini, reversi sunt, nec perrexerunt contra Jeroboam.
5 Habitavit autem Roboam in Jerusalem, et ædificavit civitates muratas in Juda.
6 Extruxitque Bethlehem, et Etam, et Thecue,
7 Bethsur quoque, et Socho, et Odollam,
8 necnon et Geth, et Maresa, et Ziph,
9 sed et Aduram, et Lachis, et Azeca,
10 Saraa quoque, et Ajalon, et Hebron, quæ erant in Juda et Benjamin, civitates munitissimas.
11 Cumque clausisset eas muris, posuit in eis principes; ciborumque horrea, hoc est, olei et vini.
12 Sed et in singulis urbibus fecit armamentarium scutorum et hastarum, firmavitque eas summa diligentia, et imperavit super Judam et Benjamin.
13 Sacerdotes autem et Levitæ, qui erant in universo Israel, venerunt ad eum de cunctis sedibus suis;
14 relinquentes suburbana et possessiones suas, et transeuntes ad Judam et Jerusalem: eò quòd abjecisset eos Jeroboam, et posteri ejus, ne sacerdotio Domini fungerentur.
15 Qui constituit sibi sacerdotes excelsorum, et dæmoniorum, vitulorumque quos fecerat.
16 Sed et de cunctis tribubus Israel, quicumque dederant cor suum ut quærerent Dominum Deum Israel, venerunt in Jerusalem ad immolandum victimas suas coram Domino Deo patrum suorum.
17 Et roboraverunt regnum Juda, et confirmaverunt Roboam filium Salomonis per tres annos: ambulaverunt enim in viis David et Salomonis, an-

[1] *Tal vez se traduciria mejor:* sátiros ó ídolos, *en vez de* demonios: *por ser mas conforme con el original hebréo.*

de Roboam, hijo de Salomon, por tres años; porque solamente por tres años siguieron los caminos de David y de Salomon[1].

18 Roboam se casó con Mahalath, hija de Jerimoth hijo de David, y tambien con Abihail, hija de Eliab hijo de Isaí:

19 de la cual tuvo á Jehús, y á Somorias, y á Zoom.

20 Despues de esta se casó con Maaca, hija de Absalom, la cual le parió á Abia, á Ethaí, á Ziza, y á Salomith.

21 Amó Roboam á Maaca, hija *ó nieta* de Absalom, mas que á todas sus mugeres principales, y de segundo órden; siendo asi que tuvo diez y ocho esposas, y sesenta mugeres secundarias; y de ellas veinte y ocho hijos y sesenta hijas.

22 Pero dióle á Abia hijo de Maaca la preferencia, poniéndole por cabeza de todos sus hermanos; por cuanto tenia el designio de darle el reino;

23 pues era el mas sabio y el mas valeroso de todos sus hijos: *á cuyo fin esparció á estos* por los términos de Judá y de Benjamin, en todas las ciudades fortificadas; donde les dió alimentos en abundancia, y les procuró muchas mugeres.

Cap. XII. *Invasion del Rey de Egipto en Jerusalen por los pecados de Roboam y de su pueblo. Saquea á Jerusalen, y se lleva los tesoros del templo. Muere Roboam, y le sucede su hijo Abia.*

1 Fortalecido Roboam, y asegurado en el reino, abandonó la Ley del Señor, é hizo lo mismo todo Israel á su ejemplo.

2 Por tanto, el año quinto del reinado de Roboam (por haber pecado los israelitas contra el Señor), vino Sesac, Rey de Egipto, contra Jerusalen,

3 con mil y doscientos carros armados, y sesenta mil hombres de á caballo; siendo ademas innumerable la gente que le seguia desde el Egipto, es á saber, los de Libia y los trogloditas, y los etiopes.

4 Y se apoderó de las ciudades

nis tantùm tribus. 18 Duxit autem Roboam uxorem Mahalath, filiam Jerimoth, filii David: Abihail quoque filiam Eliab filii Isai, 19 quæ peperit ei filios, Jehus, et Somoriam, et Zoom. 20 Post hanc quoque accepit Maacha filiam Absalom, quæ peperit ei Abia, et Ethai, et Ziza, et Salomith. 21 Amavit autem Roboam Maacha filiam Absalom, super omnes uxores suas, et concubinas: nam uxores decem et octo duxerat, concubinas autem sexaginta: et genuit viginti octo filios, et sexaginta filias. 22 Constituit verò in capite, Abiam filium Maaca, ducem super omnes fratres suos: ipsum enim regem facere cogitabat, 23 quia sapientior fuit, et potentior super omnes filios ejus, et in cunctis finibus Juda et Benjamin, et in universis civitatibus muratis: præbuitque eis escas plurimas, et multas petivit uxores.

Caput XII. 1 Cumque roboratum fuisset regnum Roboam, et confortatum, dereliquit legem Domini, et omnis Israel cum eo. 2 Anno autem quinto regni Roboam, ascendit Sesac rex Ægypti in Jerusalem (quia peccaverant Domino) 3 cum mille ducentis curribus, et sexaginta millibus equitum: nec erat numerus vulgi quod venerat cum eo ex Ægypto, Libyes scilicet, et Troglodytæ, et Æthiopes. 4 Cepitque civitates munitissimas in Juda, et

[1] *Desviándose despues del culto de Dios.*

mas fuertes de Judá, y se adelantó hasta Jerusalen.

5 Entonces Semeias, profeta, se presentó ante Roboam, y los príncipes de Judá, que se habian congregado en Jerusalen huyendo de Sesac, y les dijo: Esto dice el Señor: Vosotros me abandonásteis; pues yo tambien os abandono á vosotros en poder de Sesac.

6 A lo que respondiéron consternados, asi el Rey como los príncipes de Israel: Justo es el Señor.

7 Pero viendo el Señor que se habian humillado, habló á Semeias, diciendo: Ya que se han humillado no los acabaré, antes bien les daré un poquito de socorro, y no se derramará mi furor sobre Jerusalen por mano de Sesac.

8 Sin embargo quedarán sujetos á él, para que conozcan la diferencia que va entre servirme á mí y servir á los Reyes de la tierra.

9 Asi pues Sesac, Rey de Egipto, se retiró de Jerusalen, llevándose consigo los tesoros del templo del Señor, y del palacio Real, y los broqueles de oro hechos por Salomon:

10 en lugar de los cuales mandó el Rey hacer otros de bronce, entregándolos á los capitanes de los guardias que guardaban el átrio, *ó las puertas* de palacio;

11 y cuando el Rey habia de ir al Templo del Señor, venian los guardias, y tomaban los broqueles, y los volvian despues á poner en la armería.

12 Mas en fin por haberse humillado, calmó la ira del Señor contra ellos, y no fueron enteramente destruidos; á causa de que aun en Judá se hallaron buenas obras[1].

13 Con esto se alentó Roboam, y continuó reinando en Jerusalen. Cuarenta y un años tenia cuando comenzó á reinar, y reinó diez y siete años en Jerusalen, ciudad escogida por el Señor entre todas las tribus de Israel, para establecer en ella el culto de su Nombre. Llamábase su madre Naama, y era ammonita[2].

venit usque in Jerusalem. 5 Semeias autem propheta ingressus est ad Roboam, et principes Juda, qui congregati fuerant in Jerusalem, fugientes Sesac, dixitque ad eos: Hæc dicit Dominus: Vos reliquistis me, et ego reliqui vos in manu Sesac. 6 Consternatique principes Israel et rex dixerunt: Justus est Dominus. 7 Cumque vidisset Dominus, quòd humiliati essent, factus est sermo Domini ad Semeiam, dicens: Quia humiliati sunt, non disperdam eos, daboque eis pauxillum auxilii, et non stillabit furor meus super Jerusalem per manum Sesac. 8 Veruntamen servient ei, ut sciant distantiam servitutis meæ, et servitutis regni terrarum. 9 Recessit itaque Sesac rex Ægypti ab Jerusalem, sublatis thesauris domus Domini, et domus regis, omniaque secum tulit, et clypeos aureos, quos fecerat Salomon, 10 pro quibus fecit rex æneos, et tradidit illos principibus scutariorum, qui custodiebant vestibulum palatii. 11 Cumque introiret rex domum Domini, veniebant scutarii, et tollebant eos, iterumque referebant eos ad armamentarium suum. 12 Verumtamen quia humiliati sunt, aversa est ab eis ira Domini, nec deleti sunt penitus: siquidem et in Juda inventa sunt opera bona. 13 Confortatus est ergo rex Roboam in Jerusalem, atque regnavit: quadraginta autem et unius anni erat cum regnare cœpisset, et decem et septem annis

[1] *O gente piadosa y temerosa de Dios.* [2] III. *Reg.* XIV. *v.* 21.

14 Roboam obró el mal; y no dirigió su corazon en busca del Señor.

15 Sus acciones primeras y postreras estan escritas en los libros de Semeias profeta, y del profeta Addo, que las refieren exactisimamente: Roboam y Jeroboam tuvieron entre sí perpétua guerra.

16 Al fin pasó Roboam á descansar con sus padres, y le enterraron en la ciudad de David: sucediéndole en el reino su hijo Abia.

CAP. XIII. *Abia pone su confianza en Dios, y vence á Jeroboam: tiene muchísimos hijos.*

1 El año décimo octavo del reinado de Jeroboam, entró á reinar en Judá Abia.

2 Tres años reinó en Jerusalen. Su madre se llamó Micaia[1], hija de Uriel de Gabaa. Y habia guerra entre Abia y Jeroboam.

3 Saliendo pues Abia á campaña con cuatrocientos mil hombres, gente muy valerosa y escogida, se le opuso Jeroboam, presentando ochocientos mil hombres escogidos tambien, y de gran valor para pelear.

4 Abia hizo alto sobre el monte Semeron, situado en la tribu de Efraim, y dijo: Escucha tú, ó Jeroboam, con todo Israel:

5 ¿Ignorais acaso que el Señor Dios de Israel dió para siempre el reino de Israel á David y á sus hijos con pacto perpétuo[2]?

6 ¿y que Jeroboam hijo de Nabat, siervo de Salomon hijo de David, se levantó y se rebeló contra su señor?

7 y que se coligaron con él unos hombres vanísimos, é hijos de Belial, y prevalecieron contra Roboam, hijo de Salomon; por cuanto era Roboam inesperto, y de corazon medroso, y no pudo resistirles?

8 Ahora bien, vosotros decis que

regnavit in Jerusalem, urbe, quam elegit Dominus, ut confirmaret nomen suum ibi, de cunctis tribubus Israel: nomen autem matris ejus Naama Ammonitis. 14 Fecit autem malum, et non præparavit cor suum ut quæreret Dominum. 15 Opera verò Roboam prima et novissima, scripta sunt in Libris Semeiæ prophetæ, et Addo Videntis, et diligenter exposita: pugnaveruntque adversum se Roboam et Jeroboam cunctis diebus. 16 Et dormivit Roboam cum patribus suis, sepultusque est in civitate David. Et regnavit Abia filius ejus pro eo.

CAPUT XIII. 1 Anno octavo decimo regis Jeroboam, regnavit Abia super Judam. 2 Tribus annis regnavit in Jerusalem, nomenque matris ejus Micaia, filia Uriel de Gabaa: et erat bellum inter Abiam et Jeroboam. 3 Cumque iniisset Abia certamen, et haberet bellicosissimos viros, et electorum quadringenta millia: Jeroboam instruxit è contrà aciem octingenta millia virorum, qui et ipsi electi erant, et ad bella fortissimi. 4 Stetit ergo Abia super montem Semeron, qui erat in Ephraim, et ait: Audi, Jeroboam, et omnis Israel: 5 Num ignoratis quòd Dominus Deus Israel dederit regnum David super Israel in sempiternum, ipsi et filiis ejus in pactum salis? 6 Et surrexit Jeroboam filius Nabat, servus Salomonis filii David, et rebellavit contra dominum suum. 7 Congregatique sunt ad eum viri vanissimi, et li-

[1] O Maaca. *En el cap. XI. v. 20, se llama hija de Absalom. Véase* Hijo.
[2] *El* pacto de sal, *que pone el testo hebréo, denota perpetuidad; ó una alianza solemne consagrada con el sacrificio. Véase* Sal.

teneis fuerza para resistir al reino
del Señor, que posee él *ó gobierna*
por medio de los hijos de David;
y teneis una gran muchedumbre de
gente, y los becerros de oro que
os ha hecho Jeroboam para que
sean dioses vuestros;
9 y habeis echado los sacerdotes del Señor, hijos de Aaron,
y los levitas, y habeis instituido
otros sacerdotes á la manera de los
demas pueblos de la tierra: cualquiera que se presente y consagre
su mano inmolando un novillo y
siete carneros; queda hecho sacerdote de aquellos que no son
dioses.
10 Pero el Señor nuestro es el
Dios *verdadero*, á quien nosotros
no hemos abandonado: y los sacerdotes del linage de Aaron son
los que sirven al Señor, como tambien los levitas en sus ministerios;
11 y los que ofrecen holocaustos al Señor cada dia, mañana y
tarde, y perfumes preparados segun lo prescrito en la Ley, y ponen los panes encima de la mesa
limpísima: y está en nuestro poder
el candelero de oro con sus mecheros, que se encienden siempre á
la tarde: en suma, nosotros observamos los mandamientos del Señor
Dios nuestro, á quien vosotros
habeis abandonado.
12 Por tanto el caudillo de nuestro ejército es Dios, y sus sacerdotes los que tocan los clarines y dan
la señal contra vosotros. O hijos de
Israel, no querais pelear contra el
Señor Dios de vuestros padres, porque no os tiene cuenta.
13 Mientras él hablaba así, Jeroboam le armaba asechanchas por
la espalda. Y manteniéndose al frente de los enemigos, iba cercando
con sus tropas á Judá, sin que éste
lo advirtiese.
14 Mas volviendo Judá los ojos,
vió que le acometian de frente y
por las espaldas, y clamó al Señor,
y los sacerdotes empezaron á tocar
las trompetas.
15 Alzaron el grito todos los sol-

lii Belial: et prævaluerunt contra Roboam filium Salomonis: porró Roboam erat rudis, et corde pavido, nec potuit resistere eis. 8 Nunc ergo vos dicitis quòd resistere possitis regno Domini, quod possidet per filios David; habetisque grandem populi multitudinem, atque vitulos aureos, quos fecit vobis Jeroboam in deos. 9 Et ejecistis Sacerdotes Domini, filios Aaron, atque Levitas: et fecistis vobis Sacerdotes sicut omnes populi terrarum: quicumque venerit, et initiaverit manum suam in tauro de bobus, et in arietibus septem, sit sacerdos eorum qui non sunt dii. 10 Noster autem Dominus, Deus est, quem non relinquimus: Sacerdotesque ministrant Domino de filiis Aaron, et Levitæ sunt in ordine suo: 11 holocausta quoque offerunt Domino per singulos dies manè et vesperè, et thymiama juxta legis præcepta confectum, et proponuntur panes in mensa mundissima, estque apud nos candelabrum aureum, et lucernæ ejus, ut accendantur semper ad vesperam: nos quippe custodimus præcepta Domini Dei nostri, quem vos reliquistis. 12 Ergo in exercitu nostro dux Deus est, et Sacerdotes ejus, qui clangunt tubis, et resonant contra vos: filii Israel, nolite pugnare contra Dominum Deum patrum vestrorum, quia non vobis expedit. 13 Hæc illo loquente, Jeroboam retrò moliebatur insidias. Cumque ex adverso hostium staret, ignorantem Judam suo ambiebat exercitu. 14 Respiciensque Judas vidit instare bellum ex adverso et post tergum, et clamavit ad Dominum: ac Sacerdotes tubis canere cœperunt. 15 Omnesque viri Juda vociferati sunt: et ecce

dados de Judá; y hé aqui que al estruendo de sus voces aterró Dios á Jeroboam y á todo Israel que tenian cercados á Abia y á Judá.

16 Y los hijos de Israel volvieron las espaldas á Judá, en cuyas manos los abandonó Dios.

17 Con esto Abia y su gente hicieron en ellos gran destrozo: tanto que cayeron heridos quinientos mil valientes por parte de Israel.

18 Asi quedaron entonces abatidos los hijos de Israel; y los de Judá cobraron grandísimos brios, por haber puesto su esperanza en el Dios de sus padres.

19 Abia fué persiguiendo á Jeroboam en su fuga, y le tomó varias ciudades, á Bethel con sus aldeas, á Jesaná con las suyas, y á Efron tambien con las suyas.

20 Ni pudo Jeroboam alzar ya cabeza mientras vivió Abia; é hirióle el Señor, y murió.

21 Despues que se aseguró Abia en el trono, tomó catorce mugeres, y de ellas tuvo veinte y dos hijos y diez y seis hijas.

22 Las demas acciones de Abia, su proceder, y sus obras estan escritas exactísimamente en el libro del profeta Addo.

Cap. XIV. *Felicidad de Asa en paz y en guerra por su zelo de la religion y confianza en Dios: con cuyo auxilio vence á Zara Rey de los etiopes, y á un millon de soldados.*

1 Pasó en fin Abia á descansar con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David; sucediéndole en el reino su hijo Asá, en cuyo tiempo estuvo el pais en paz por diez años.

2 Hizo Asá lo que era bueno y agradable á los ojos de Dios, y derribó los altares de culto estrangero, y los *adoratorios profanos de los* lugares altos,

3 y quebró las estátuas, y taló los bosques *sacrílegos*,

4 y ordenó á Judá que siguiese

illis clamantibus, perterruit Deus Jeroboam, et omnem Israel qui stabat ex adverso Abia et Juda. 16 Fugeruntque filii Israel Judam, et tradidit eos Deus in manu eorum. 17 Percussit ergo eos Abia, et populus ejus, plagâ magnâ: et corruerunt vulnerati ex Israel quingenta millia virorum fortium. 18 Humiliatique sunt filii Israel in tempore illo, et vehementissimè confortati filii Juda, eò quòd sperassent in Domino Deo patrum suorum. 19 Persecutus est autem Abia fugientem Jeroboam, et cepit civitates ejus, Bethel, et filias ejus, et Jesana cum filiabus suis, Ephron quoque et filias ejus: 20 nec valuit ultrà resistere Jeroboam in diebus Abia: quem percussit Dominus, et mortuus est. 21 Igitur Abia, confortato imperio suo, accepit uxores quatuordecim: procreavitque viginti duos filios, et sedecim filias. 22 Reliqua autem sermonum Abia, viarumque et operum ejus, scripta sunt diligentissimè in libro Addo Prophetæ.

Caput XIV. 1 Dormivit autem Abia cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David: regnavitque Asa filius ejus pro eo, in cujus diebus quievit terra annis decem. 2 Fecit autem Asa quod bonum et placitum erat in conspectu Dei sui, et subvertit altaria peregrini cultus, et excelsa: 3 et confregit statuas, lucosque succidit: 4 et præcepit Judæ ut quæreret Dominum Deum patrum suorum, et faceret legem, et universa mandata: 5 et abstulit de cunctis urbibus Juda aras, et fana, et reg-

al Señor Dios de sus padres, y practicase la Ley y todos los mandamientos;

5 y quitó de todas las ciudades de Judá los altares, y los adoratorios; y reinó en paz.

6 Restauró tambien las ciudades fuertes de Judá; porque vivia con sosiego, y no se movió guerra ninguna en su tiempo, concediéndole el Señor la páz.

7 Entonces dijo á Judá: Reparemos estas ciudades y cerquémoslas de muros, y fortifiquémoslas con torres, y puertas, y cerraduras; ahora que por todas partes respiramos libres de guerras, por haber buscado al Señor Dios de nuestros padres, y habernos dado él paz por todo el contorno. Pusieron pues manos á la obra, sin que hubiese ningun estorbo que impidiese la restauracion.

8 Tenia Asá en su ejército trescientos mil hombres de Judá, armados de broqueles y picas, y de Benjamin doscientos y ochenta mil de rodela y aljaba: todos ellos gente valerosísima.

9 Contra estos salió á campaña Zara *Rey* de Etiopia con su ejército de un millon de hombres y trescientos carros *de guerra*, y avanzó hasta Maresa.

10 Asá empero marchó contra él, y le presentó la batalla en el valle de Sefta, que está junto á Maresa;

11 é invocó al Señor Dios, diciendo: Señor, para tí lo mismo es dar socorro por medio de pocos, que de muchos: ayúdanos, ó Señor Dios nuestro; pues que confiados en tí, y en tu nombre hemos venido contra esta muchedumbre de gente. Señor, tú eres nuestro Dios: no prevalezca el hombre contra tí.

12 Con efecto el Señor aterró á los etiopes á la vista de Asá y de Judá; y echaron á huir.

13 Persiguiólos Asá con su gente hasta Gerara, y fueron los etiopes destrozados hasta no quedar hombre con vida; esterminados por el Señor que los heria y por su ejército que peleaba. Cogieron pues un gran botin;

navit in pace. 6 Ædificavit quoque urbes munitas in Juda, quia quietus erat, et nulla temporibus ejus bella surrexerant, pacem Domino largiente. 7 Dixit autem Judæ: Ædificemus civitates istas, et vallemus muris, et roboremus turribus, et portis, et seris, donec à bellis quieta sunt omnia, eò quòd quæsierimus Dominum Deum patrum nostrorum, et dederit nobis pacem per gyrum. Ædificaverunt igitur, et nullum in extruendo impedimentum fuit. 8 Habuit autem Asa in exercitu suo portantium scuta et hastas de Juda trecenta millia, de Benjamin verò scutariorum et sagittariorum ducenta octoginta millia, omnes isti viri fortissimi. 9 Egressus est autem contra eos Zara Æthiops cum exercitu suo, decies centena millia, et curribus trecentis: et venit usque Maresa. 10 Porrò Asa perrexit obviam ei, et instruxit aciem ad bellum in Valle Sephata, quæ est juxta Maresa: 11 et invocavit Dominum Deum, et ait: Domine, non est apud te ulla distantia, utrum in paucis auxilieris, an in pluribus: adjuva nos, Domine Deus noster: in te enim, et in tuo nomine habentes fiduciam, venimus contra hanc multitudinem. Domine, Deus noster tu es, non prævaleat contra te homo. 12 Exterruit itaque Dominus Æthiopes coram Asa et Juda: fugeruntque Æthiopes. 13 Et persecutus est eos Asa, et populus qui cum eo erat, usque Gerara: et ruerunt Æthiopes usque ad internectionem, quia Domino cæ-

14 y destruyeron todas las ciudades al contorno de Gerara; porque se habia apoderado de todos un grande terror, y las ciudades fueron saqueadas, y se cogieron muchos despojos.

15 Asimismo destruyeron las majadas de las ovejas, y se llevaron infinita multitud de ganado menor, y de camellos; y regresaron á Jerusalen.

Cap. XV. *Azaría profetiza que Israel estará por mucho tiempo sin Dios, sin sacerdote, y sin Ley. Con este motivo el rey Asá concibe mayor zelo por la religion; y jura el pueblo servir á Dios.*

1 Entonces Azarías hijo de Oded, movido del espíritu de Dios,

2 fué á encontrar á Asá y le dijo: Escuchadme tú, ó Asá, y pueblos todos de Judá y de Benjamin: El Señor ha estado con vosotros *en la batalla*, porque vosotros habeis permanecido *adictos* á él. Si vosotros le buscareis, le hallaréis: mas si le abandonareis, os abandonará.

3 Mucho tiempo pasará Israel sin el verdadero Dios, sin sacerdote, sin doctor, y sin Ley.

4 Y cuando en medio de su angustia se convertirán al Señor Dios de Israel y le buscáren, le hallarán.

5 Durante aquel tiempo no habrá seguridad para ir y venir, sino que por todos lados asaltarán terrores á todos los habitantes de la tierra;

6 porque una nacion se levantará contra otra, y una ciudad contra otra ciudad, pues el Señor los conturbará con toda suerte de aflicciones[1].

7 Vosotros entretanto armáos de valor, y no desmayen vuestros brazos; puesto que habeis de recibir la recompensa de vuestras fatigas.

8 Oyendo Asá las palabras y pro-

dente contriti sunt, et exercitu illius præliante. Tulerunt ergo spolia multa, 14 et percusserunt civitates omnes per circuitum Geraræ: grandis quippe cunctos terror invaserat: et diripuerunt urbes, et multam prædam asportaverunt. 15 Sed et caulas ovium destruentes, tulerunt pecorum infinitam multitudinem, et camelorum: reversique sunt in Jerusalem.

Caput XV. 1 Azarias filius Oded, facto in se spiritu Dei, 2 egressus est in occursum Asa, et dixit ei: Audite me, Asa et omnis Juda et Benjamin: Dominus vobiscum, quia fuistis cum eo. Si quæsieritis eum, invenietis: si autem dereliqueritis eum, derelinquet vos. 3 Transibunt autem multi dies in Israel absque Deo vero, et absque sacerdote doctore, et absque lege. 4 Cumque reversi fuerint in angustia sua ad Dominum Deum Israel, et quæsierint eum, reperient eum. 5 In tempore illo non erit pax egredienti, et ingredienti, sed terrores undique in cunctis habitatoribus terrarum. 6 pugnabit enim gens contra gentem, et civitas contra civitatem, quia Dominus conturbabit eos in omni angustia. 7 Vos ergo confortamini, et non dissolvantur manus vestræ: erit enim merces operi vestro. 8 Quod cum audisset Asa, verba scilicet et prophetiam Azariæ filii Oded prophetæ, confortatus est, et abstulit idola de omni terra Juda, et de Benjamin, et ex

[1] *No solamente se refiere este vaticinio al reinado de Jeroboam y de sus sucesores, en cuyo tiempo dominó la impiedad, sino tambien al estado actual de los judíos. Esta profecía es muy semejante á la de Oséas, cap. III. v. 4; la cual comunmente se refiere al infeliz estado de los judíos despues de Cristo.*

fecia de Azarías hijo de Oded profeta, cobró aliento, y quitó los ídolos de todo el pais de Judá y de Benjamin, y de las ciudades que habia conquistado en la montaña de Efraim; y dedicó *ó restableció* el altar del Señor, que estaba colocado ante el pórtico del Templo del Señor.

9 Y convocó á todo Judá, y Benjamin, y con ellos á los forasteros de Efraim, y de Manassés, y de Simeon; pues se iban acogiendo á él muchos de Israel, viendo cuanto le favorecia el Señor su Dios.

10 Y venidos á Jerusalen el mes tercero del año décimo quinto del reinado de Asá,

11 inmolaron al Señor en aquel dia setecientos bueyes y siete mil carneros, de los despojos y botin que habian traido.

12 Entró despues, segun costumbre, á ratificar el pacto *ó promesa* de que seguirian al Señor Dios de sus padres con todo el corazon, y con toda su alma.

13 Que si alguno, dijo, no siguiere al Señor Dios de Israel, muera sin escepcion, sea pequeño ó grande, varon ó muger.

14 Y juraron al Señor en alta voz y con júbilo, y al son de trompetas y clarines,

15 todos los que estaban en Judá, echándose imprecaciones: pues hicieron este juramento de todo su corazon, y buscaron al Señor con plena voluntad, y asi es que le hallaron; y dióles el Señor paz con todos sus vecinos.

16 Depuso tambien el Rey á su madre Maaca de la augusta autoridad que gozaba[1], porque habia colocado en un bosque el ídolo de Priapo; el cual rompió Asá, haciéndole mil pedazos, y le quemó en el torrente Cedron.

17 No obstante quedaron lugares altos en Israel[2]: si bien el corazon de Asá fué perfecto todo el tiempo de su vida.

18 Entregó tambien al templo

urbibus quas ceperat, montis Ephraim, et dedicavit altare Domini quod erat ante porticum Domini. 9 Congregavitque universum Judam et Benjamin, et advenas cum eis de Ephraim, et de Manasse, et de Simeon: plures enim ad eum confugerant ex Israel, videntes quòd Dominus Deus illius esset cum eo. 10 Cumque venissent in Jerusalem mense tertio, anno decimo quinto regni Asa, 11 immolaverunt Domino in die illa, de manubiis et præda quam adduxerant, boves septingentos, et arietes septem millia. 12 Et intravit ex more ad corroborandum fœdus, ut quærerent Dominum Deum patrum suorum in toto corde, et in tota anima sua. 13 Si quis autem, inquit, non quæsierit Dominum Deum Israel, moriatur, à minimo usque ad maximum, a viro usque ad mulierem. 14 Juraveruntque Domino voce magna in jubilo, et in clangore tubæ, et in sonitu buccinarum, 15 omnes qui erant in Juda cum execratione: in omni enim corde suo juraverunt, et in tota voluntate quæsierunt eum, et invenerunt: præstititque eis Dominus requiem per circuitum. 16 Sed et Maacham matrem Asa regis ex augusto deposuit imperio, eò quòd fecisset in luco simulacrum Priapi: quod omne contrivit, et in frusta comminuens combussit in torrente Cedron. 17 Excelsa autem derelicta sunt in Israel; attamen cor Asa erat perfectum cunctis diebus ejus. 18 Eaque quæ voverat pater suus et ipse, intulit in

[1] III. *Reg.* XV. v. 13. [2] *Aunque dedicados al Dios verdadero. Véase* Lugares altos.

del Señor las cosas que su padre y él tenian ofrecidas con voto, el oro y la plata, y diferentes especies de vasos ó *utensilios*.

19 Finalmente no hubo guerra hasta el año treinta y cinco del reinado de Asá.

CAP. XVI. *Baasa Rey de Israel mueve guerra á Asá Rey de Judá. Pierde éste la confianza en Dios; de quien es castigado por su crueldad; y muere el año cuarenta y uno de su reinado.*

1 Pero el año treinta y seis del reinado *de Asá*, entró Baasa Rey de Israel en el pais de Judá, y empezó á fortificar á Rama[1], para que ninguno del reino de Asá[2] pudiese entrar y salir libremente.

2 Entonces sacó Asá la plata y el oro de los tesoros del Templo del Señor y de los tesoros del Rey; y enviósela á Benadad Rey de Siria, que tenia su corte en Damasco, diciéndole:

3 Hay alianza entre mí y tí; al modo que la hubo entre mi padre y el tuyo: por tanto te remito ese oro y plata, para que, rompiendo el tratado que tienes hecho con Baasa Rey de Israel, le obligues á retirarse de mi pais.

4 En vista de esta demostracion, despachó Benadad los generales de sus ejércitos contra las ciudades de Israel; los cuales batieron las ciudades de Ahion, de Dan, de Abelmaim, y todas las ciudades muradas de Neftali.

5 Lo que sabido por Baasa, cesó de fortificar á Rama, y dejó la obra sin acabar.

6 Entre tanto el rey Asá tomó consigo toda la gente de Judá, y trajeron de Rama todas las piedras y maderas acopiadas por Baasa para la fábrica, y con ellas fortificó á Gabaa y á Masfa.

7 En aquel tiempo se presentó el profeta Hanani á Asá Rey de Judá, y le dijo: Por cuanto has puesto la confianza en el Rey de Siria, y no en el Señor tu Dios; por eso el ejército del Rey de Si-

domum Domini, argentum, et aurum, vasorumque diversam supellectilem. 19 Bellum verò non fuit usque ad trigesimum quintum annum regni Asa.

CAPUT XVI. 1 Anno autem trigesimo sexto regni ejus, ascendit Baasa rex Israel in Judam, et muro circumdabat Rama, ut nullus tutè posset egredi et ingredi de regno Asa. 2 Protulit ergo Asa argentum et aurum de thesauris domus Domini, et de thesauris regis, misitque ad Benadad regem Syriæ, qui habitabat in Damasco, dicens: 3 Fœdus inter me et te est, pater quoque meus, et pater tuus habuere concordiam: quamobrem misi tibi argentum et aurum, ut rupto fœdere, quod habes cum Baasa rege Israel, facias eum à me recedere. 4 Quo comperto, Benadad misit principes exercituum suorum ad urbes Israel: qui percusserunt Ahion, et Dan, et Abelmaim, et universas urbes Nephthali muratas. 5 Quòd cum audisset Baasa, desiit ædificare Rama, et intermisit opus suum. 6 Porrò Asa rex assumpsit universum Judam, et tulerunt lapides de Rama, et ligna quæ ædificationi præparaverat Baasa, ædificavitque ex eis Gabaa, et Maspha. 7 In tempore illo venit Hanani propheta ad Asa regem Juda, et dixit ei: Quia habuisti fiduciam in rege Syriæ, et non in Domino Deo tuo, idcirco evasit Syriæ

[1] *Ciudad situada en el paso de un pais á otro.* [2] *Esto es, para impedir la emigracion de sus vasallos al reino de Judá. Cap. XV. v. 9.*

ria[1] se ha escapado de tus manos.

8 Pues qué ¿no eran en mucho mayor número los etiopes y los de la Libia, con sus carros *de guerra* y caballería y tropas innumerables, y no obstante los entregó el Señor en tus manos, por haber puesto en él tu confianza?

9 Ello es así que los ojos del Señor estan contemplando toda la tierra, y dan fortaleza á los que creen en él con perfecto corazon. Luego tú has procedido neciamente; y por eso desde aqui adelante se levantarán guerras contra tí.

10 Airado Asá contra el profeta, mandóle poner en un cepo; indignado sobre manera de esto que le habia dicho: y en aquel tiempo quitó la vida á muchísimos del pueblo.

11 Mas los hechos de Asá, desde el principio hasta el fin, se hallan escritos en el libro de los *anales de los* Reyes de Judá y de Israel.

12 Cayó finalmente enfermo Asá, el año treinta y nueve de su reinado, de un dolor de pies agudísimo[2]; y ni aun en su dolencia recurrió al Señor, sino que confió mas en el saber de los médicos.

13 Fué pues á descansar con sus padres; habiendo muerto el año cuarenta y uno de su reinado:

14 y le sepultaron en el sepulcro que habia mandado abrir para sí en la ciudad de David; y pusiéronle sobre su lecho cubierto de aromas, y de unguentos esquisitos, preparados con arte por los perfumeros, y quemáronlos sobre él con pompa estraordinaria.

CAP. XVII. *Principios gloriosos del reinado del piadoso Josafat, hijo de Asá.*

1 Sucedióle en el reino Josafat su hijo, el cual prevaleció *siempre* contra Israel.

2 Y estableció compañías de soldados en todas las ciudades de Judá, cercadas de murallas; y puso guarniciones en tierra de Judá, y en las ciudades de Efraim con-

regis exercitus de manu tua. 8 Nonne Æthiopes et Libyes multò plures erant quadrigis et equitibus, et multitudine nimia: quos, cum Domino credidisses, tradidit in manu tua? 9 Oculi enim Domini contemplantur universam terram, et præbent fortitudinem his, qui corde perfecto credunt in eum. Stulte igitur egisti, et propter hoc ex præsenti tempore adversum te bella consurgent. 10 Iratusque Asa adversus Videntem, jussit eum mitti in nervum: valde quippe super hoc fuerat indignatus: et interfecit de populo in tempore illo plurimos. 11 Opera autem Asa prima et novissima, scripta sunt in Libro regum Juda et Israel. 12 Ægrotavit etiam Asa anno trigesimo nono regni sui, dolore pedum vehementissimo, et nec in infirmitate sua quæsivit Dominum, sed magis in medicorum arte confisus est. 13 Dormivitque cum patribus suis, et mortuus est anno quadragessimo primo regni sui. 14 Et sepelierunt eum in sepulchro suo, quod foderat sibi in civitate David: posueruntque eum super lectum suum, plenum aromatibus et unguentis meretriciis, quæ erant pigmentariorum arte confecta, et combusserunt super eum ambitione nimia.

CAPUT XVII. 1 Regnavit autem Josaphat filius ejus pro eo, et invaluit contra Israel. 2 Constituitque militum numeros in cunctis urbibus Juda,

[1] A quien hubieras vencido, como al de Israel. [2] De gota terrible.

quistadas por su padre Asá.

3 Y el Señor estuvo con Josafat,
porque siguió los pasos primeros
de David su padre; y no puso su
confianza en los ídolos,

4 sino en el Dios de su padre,
siguiendo el camino de sus man-
damientos, y apartándose de los
pecados de Israel.

5 Con esto le aseguró el Señor
en la posesion del reino, y todo
Judá ofrecia presentes á Josafat:
de suerte que vino á tener inmen-
sas riquezas, y mucha gloria.

6 Y encendido su corazon en
zelo por *la observancia* de las le-
yes del Señor, quitó del pais de
Judá tambien *los adoratorios de*
los lugares escelsos, y los bosques
profanos.

7 Asimismo el año tercero de su
reinado dió comision entre los mag-
nates de su corte á Benhail, y á
Obdias, y á Zacarias, y á Natha-
nael, y á Miquéas para que ense-
ñasen en las ciudades de Judá:

8 enviando con ellos á los le-
vitas Semeias, y Natanias, y Za-
badias, y Asael, y Semiramoth, y
Jonathan, y Adonias, y Thobias, y
Thobadonias, levitas todos, acom-
pañados de los sacerdotes Elisama
y Joran;

9 los cuales adoctrinaban al pue-
blo en Judá, llevando consigo el
libro de la Ley del Señor; y re-
corrian todas las ciudades de Ju-
dá, instruyendo al pueblo.

10 Con esto el terror *del Nom-
bre* del Señor se derramó por to-
dos los reinos circunvecinos de
Judá, y no se atrevian á mover
guerra contra Josafat.

11 Y aun los mismos filistéos ofre-
cian presentes á Josafat, y le pa-
gaban un tributo en dinero: los
árabes tambien le traian ganados,
siete mil y setecientos carneros, y
otros tantos machos cabríos.

12 Fué pues Josafat haciéndose
poderoso, y creciendo en grande-
za hasta lo sumo; y edificó en Ju-
dá alcázares á manera de torres,
y ciudades muradas,

13 é hizo otras muchas obras en
las ciudades de Judá. Tenia tam-

quæ erant vallatæ muris. Præsidiaque disposuit in terra Juda, et in civita-
tibus Ephraim, quas ceperat Asa pater ejus. 3 Et fuit Dominus cum Josa-
phat, quia ambulavit in viis David patris sui primis: et non speravit in
Baalim, 4 sed in Deo patris sui, et perrexit in præceptis illius, et non jux-
ta peccata Israel. 5 Confirmavitque Dominus regnum in manu ejus, et dedit
omnis Juda munera Josaphat: factæque sunt ei infinitæ divitiæ, et multa
gloria. 6 Cumque sumpsisset cor ejus audaciam propter vias Domini, etiam
excelsa et lucos de Juda abstulit. 7 Tertio autem anno regni sui, misit de
principibus suis Benhail, et Obdiam, et Zachariam, et Nathanael, et Mi-
chæam, ut docerent in civitatibus Juda: 8 et cum eis Levitas, Semeiam,
et Nathaniam, et Zabadiam, Asael quoque, et Semiramoth, et Jonathan,
Adoniamque, et Thobiam, et Thobadoniam, Levitas, et cum eis Elisama
et Joram Sacerdotes; 9 docebantque populum in Juda, habentes librum le-
gis Domini, et circuibant cunctas urbes Juda, atque erudiebant populum.
10 Itaque factus est pavor Domini super omnia regna terrarum, quæ erant
per gyrum Juda, nec audebant bellare contra Josaphat. 11 Sed et Philis-
thæi Josaphat munera deferebant, et vectigal argenti; Arabes quoque addu-
cebant pecora, arietum septem millia septingenta, et hircorum totidem.
12 Crevit ergo Josaphat, et magnificatus est usque in sublime: atque ædi-
ficavit in Juda domos ad instar turrium, urbesque muratas. 13 Et multa

bien en Jerusalen varones aguerridos y esforzados;

14 de los cuales esta es la enumeracion, segun sus casas y familias: En Judá los gefes del ejército eran, el general Ednas, que tenia á sus órdenes trescientos mil hombres de gran valor:

15 y á éste se seguia Johanan, gefe que mandaba doscientos y ochenta mil hombres.

16. Despues venia Amasias hijo de Zecri, consagrado al Señor, que tenia bajo su mando doscientos mil valientes.

17 Inmediato á éste venia el valiente campeon Eliada, que tenia á sus órdenes doscientos mil armados de arco y broquel.

18 Tras éste venia Jozabad, y á sus órdenes ciento y ochenta mil soldados de tropa ligera.

19 Todos estos estaban prontos á las órdenes del Rey; sin contar aquellos que habia puesto de guarnicion en las ciudades muradas por todo el pais de Judá.

CAP. XVIII. *Josafat se ve en peligro de muerte por su alianza con el impío Acab; el cual muere infelizmente, segun habia predicho el profeta Miquéas.*

1 Fué pues Josafat muy rico, y adquirió mucha gloria: y emparentó con Acab[1].

2 Al cabo de algunos años pasó á visitar á éste en Samaria: por cuya llegada hizo matar Acab muchísimos carneros y bueyes para él y para la gente que con él habia venido; y persuadióle á que fuese con él contra Ramoth de Galaad.

3 Dijo pues Acab Rey de Israel á Josafat Rey de Judá: Ven conmigo á Ramoth de Galaad. Respondióle Josafat: Tú y yo somos una misma cosa; y una misma cosa tu pueblo y el mio; y así irémos contigo á la guerra.

4 Añadió Josafat al Rey de Israel: Ruégote que consultes en este lance, qué es lo que dice el Señor.

5 Juntó pues el Rey de Israel cuatrocientos profetas, y les dijo: ¿Debemos ir á atacar á Ramoth de

opera paravit in urbibus Juda: viri quoque bellatores, et robusti erant in Jerusalem, 14 quorum iste numerus per domos atque familias singulorum: in Juda principes exercitus, Ednas, dux, et cum eo robustissimi viri trecenta millia. 15 Post hunc Johanan princeps, et cum eo ducenta octoginta millia. 16 Post istum quoque Amasias filius Zechri, consecratus Domino, et cum eo ducenta millia virorum fortium. 17 Hunc sequebatur robustus ad prælia Eliada, et cum eo tenentium arcum et clypeum ducenta millia. 18 Post istum etiam Jozabad, et cum eo centum octoginta millia expeditorum militum. 19 Hi omnes erant ad manum regis, exceptis aliis, quos posuerat in urbibus muratis in universo Juda.

CAPUT XVIII. 1 Fuit ergo Josaphat dives et inclytus multum, et affinitate conjunctus est Achab. 2 Descenditque post annos ad eum in Samariam: ad cujus adventum mactavit Achab arietes et boves plurimos, ipsi, et populo qui venerat cum eo: persuasitque illi ut ascenderet in Ramoth Galaad. 3 Dixitque Achab rex Israel ad Josaphat regem Juda: Veni mecum in Ramoth Galaad. Cui ille respondit: Ut ego, et tu: sicut populus tuus, sic et populus meus: tecumque erimus in bello. 4 Dixitque Josaphat ad regem Is-

[1] *Con cuya hija Athalia casó á Joram su hijo.* III. *Reg.* VIII. *v.* 18. *Infra* XXI. *v.* 6.

Galaad, ó estarnos quedos? Respondieron ellos: Marcha; que Dios entregará esa ciudad en poder del Rey.

6 Replicó Josafat: ¿No hay aqui algun *otro* profeta del Señor, para que tambien le consultemos?

7 Dijo el Rey de Israel á Josafat: Aqui hay un hombre por quien podemos inquirir la voluntad del Señor: mas yo le aborrezco, porque nunca me profetiza cosa buena, sino siempre desdichas: éste tal es Miquéas hijo de Jemla. Y respondió Josafat: No hables, ó Rey, de esa manera.

8 Llamó pues el Rey de Israel á uno de los eunucos *ó camareros*, y dijole: Llama luego á Miquéas hijo de Jemla.

9 Entretanto el Rey de Israel, y Josafat Rey de Judá, vestidos de trage real, estaban entrambos sentados en tronos: el sitio donde estaban era una plaza, junto á la puerta de Samaria; y todos aquellos profetas iban vaticinando en su presencia.

10 Sedecias empero, hijo de Canaana, se hizo unas astas de hierro, y dijo: Esto dice el Señor: Con estas voltearás tú á la Siria, hasta haberla añicos.

11 Y todos aquellos profetas vaticinaban del mismo modo, diciendo: Sal contra Ramoth de Galaad, y tendrás próspero suceso: el Señor la entregará en poder del Rey.

12 Por lo que el mensagero que habia ido á llamar á Miquéas, previno á éste: Mira que todos los profetas á una voz anuncian al Rey felices sucesos: por lo que te ruego que tu lenguage sea conforme al suyo, y anuncies cosas favorables.

13 Respondióle Miqueas: Vive el Señor, que todo aquello que mi Dios me dijere, eso hablaré.

14 Presentóse pues al Rey; el cual le dijo: ¿Miquéas, debemos mover guerra contra Ramoth de Galaad, ó estarnos quietos? Respondióle Miquéas: Id; porque todo os saldrá felizmente, y los enemigos serán entregados en vuestras manos.

rael: Consule, obsecro, impræsentiarum sermonem Domini. 5 Congregavit igitur rex Israel prophetarum quadringentos viros, et dixit ad eos: In Ramoth Galaad ad bellandum ire debemus, an quiescere? At illi: Ascende, inquiunt; et tradet Deus in manu regis. 6 Dixitque Josaphat: Nunquid non est hic prophetes Domini, ut ab illo etiam requiramus? 7 Et ait rex Israel ad Josaphat: Est vir unus, à quo possumus quærere Domini voluntatem: sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum, omni tempore: est autem Michæas filius Jemla. Dixitque Josaphat: Ne loquaris, rex, hoc modo. 8 Vocavit ergo rex Israel unum de eunuchis, et dixit ei: Voca citò Michæam filium Jemla. 9 Porrò rex Israel, et Josaphat rex Juda, uterque sedebant in solio suo, vestiti cultu regio: sedebant autem in area juxta portam Samariæ, omnesque prophetæ vaticinabantur coram eis. 10 Sedecias verò filius Chanaana fecit sibi cornua ferrea, et ait: Hæc dicit Dominus: His ventilabis Syriam, donec conteras eam. 11 Omnesque prophetæ similiter prophetabant, atque dicebant: Ascende in Ramoth Galaad, et prosperaberis, et tradet eos Dominus in manu regis. 12 Nuntius autem, qui ierat ad vocandum Michæam, ait illi: En verba omnium prophetarum uno ore bona regi annuntiant: quæso ergo te ut et sermo tuus ab eis non dissentiat, loquarisque prospera. 13 Cui respondit Michæas: Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Deus meus, hoc loquar. 14 Venit ergo ad regem. Cui rex ait: Mi-

15 Replicó el Rey: En nombre del Señor te conjuro una y otra vez, que no me hables sino la verdad.

16 Entonces dijo Miquéas: He visto á todo Israel disperso por los montes, como ovejas sin pastor; y ha dicho el Señor: Estos no tienen quien los mande: que se vuelva cada uno en paz á su casa.

17 Y dijo el Rey de Israel á Josafat: ¿No te dije yo que éste no me anunciaria cosa buena, sino solo desdichas?

18 Pero Miquéas replicó: Pues oid aun la palabra del Señor: He visto yo al Señor sentado en su trono, y á toda la milicia celestial en torno de él á la diestra y á la siniestra.

19 Y ha dicho el Señor: ¿Quién engañará á Acab Rey de Israel, á fin de que salga á campaña y perezca en Ramoth de Galaad? Y diciendo quien una cosa, y quien otra;

20 sobrevino *cierto* espíritu, y presentándose ante el Señor, dijo: Yo le engañaré. Preguntóle el Señor: ¿Cómo le engañarás tú?

21 Iré, respondió él, y seré un espíritu mentiroso en la boca de todos sus profetas. Y el Señor le contestó: Le engañarás, y te saldrás con ello: anda, y hazlo así [1].

22 En consecuencia ya ves cómo el Señor ha puesto *ó permitido* el espíritu de mentira en la boca de todos tus profetas; y el Señor mismo ha pronunciado contra tí desastres.

23 Entonces Sedecias, hijo de Canaana, se acercó y dió á Miqueas un bofeton, diciendo: ¿Por qué camino se ha ido de mí el Espíritu del Señor para ír á hablarte á tí?

24 Respondió Miquéas: Tú mismo lo verás en aquel dia, en que irás huyendo de aposento en aposento para esconderte.

25 Pero el Rey de Israel dió una

chæa, ire debemus in Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere? Cui ille respondit: Ascendite: cuncta enim prospera evenient, et tradentur hostes in manus vestras. 15 Dixitque rex: Iterum atque iterum te adjuro, ut mihi ne loquaris, nisi quod verum est, in nomine Domini. 16 At ille ait: Vidi universum Israel dispersum in montibus, sicut oves absque pastore: et dixit Dominus: Non habent isti dominos: revertatur unusquisque in domum suam in pace. 17 Et ait rex Israel ad Josaphat: Nonne dixi tibi, quod non prophetaret iste mihi quidquam boni, sed ea quæ mala sunt? 13 At ille: Idcircò, ait, audite verbum Domini: Vidi Dominum sedentem in solio suo, et omnem exercitum cœli assistentem ei à dextris et à sinistris. 19 Et dixit Dominus: Quis decipiet Achab regem Israel, ut ascendat et corruat in Ramoth Galaad? Cumque diceret unus hoc modo, et alter alio, 20 processit spiritus, et stetit coram Domino, et ait: Ego decipiam eum. Cui Dominus: In quo, inquit, decipies? 21 At ille respondit: Egrediar, et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Dixitque Dominus: Decipies, et prævalebis: egredere, et fac ita. 22 Nunc igitur, ecce Dominus dedit spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum, et Dominus locutus est de te mala. 23 Accessit autem Sedecias filius Chanaana, et percussit Michææ maxillam, et ait: Per quam viam transivit Spiritus Domini à me, ut loqueretur tibi? 24 Dixitque Michæas: Tu ipse videbis in die illo, quando ingressus fueris cubiculum de cubiculo ut

[1] *Yo te lo permito, en castigo de los dos Reyes. Véase* Causa.

órden diciendo: Prended á Miquéas, y conducidle á Amon gobernador de la ciudad, y á Joas hijo de Amelec,

26 y les diréis: Esto manda el Rey: metedle en la cárcel, y dadle un pedazo de pan y un poquito de agua, hasta mi feliz regreso.

27 A lo que dijo Miquéas: Si regresáses tú felizmente, no será verdad que el Señor haya hablado por mi boca. Y añadió: Oidlo, pueblos todos.

28 Sin embargo el Rey de Israel y Josafat Rey de Judá marcharon contra Ramoth de Galaad.

29 Mas el Rey de Israel dijo á Josafat: Yo mudaré de trage, y entraré de este modo en batalla: tú lleva tus vestidos. En efecto el Rey de Israel entró disfrazado en el combate.

30 Habia dado el Rey de Siria esta órden á los capitanes de su caballeria: No peleis contra nadie, chico ni grande, sino tan solamente contra el Rey de Israel.

31 Y asi luego que los comandantes de la caballeria vieron á Josafat, dijeron: El Rey de Israel es ese; y rodeándole cargaron sobre él. Pero él invocó á gritos al Señor, el cual le socorrió, y los desvió de su persona.

32 Porque habiendo visto los capitanes de la caballeria que no era el Rey de Israel, le dejaron.

33 Entretanto sucedió que uno de la tropa, tirando sin objeto particular una saeta, hirió al Rey de Israel entre el cuello y la espalda: por lo que dijo el Rey á su cochero: Vuelve atras, y sácame del combate, porque estoy herido.

34 Con esto se acabó en aquel dia la guerra. El Rey de Israel se mantuvo en su coche, hasta la tarde, enfrente á los siros, y murió al ponerse el sol.

Cap. XIX. *Josafat es reprendido por el profeta Jehú por haber auxiliado á Acab: esmérase en la estirpacion de la idolatría, y en promover el culto de Dios y la instruccion del pueblo.*

1 Pero Josafat, Rey de Judá, re-

abscondaris. 25 Præcepit autem rex Israel, dicens: Tollite Michæam, et ducite eum ad Amon principem civitatis, et ad Joas filium Amelech. 26 Et dicetis: Hæc dicit rex: Mittite hunc in carcerem, et date ei panis modicum, et aquæ pauxillum, donec revertar in pace. 27 Dixitque Michæas: Si reversus fueris in pace, non est locutus Dominus in me. Et ait: Audite omnes populi. 28 Igitur ascenderunt rex Israel et Josaphat rex Juda in Ramoth Galaad. 29 Dixitque rex Israel ad Josaphat: Mutabo habitum, et sic ad pugnam vadam: tu autem induere vestibus tuis. Mutatoque rex Israel habitu, venit ad bellum. 30 Rex autem Syriæ præceperat ducibus equitatus sui, dicens: Ne pugnetis contra minimum, aut contra maximum, nisi contra solum regem Israel. 31 Itaque cum vidissent principes equitatus Josaphat dixerunt: Rex Israel est iste. Et circumdederunt eum dimicantes: at ille clamavit ad Dominum, et auxiliatus est ei, atque avertit eos ab illo. 32 Cum enim vidisent duces equitatus, quòd non esset rex Israel, reliquerunt eum. 33 Accidit autem ut unus è populo sagittam in incertum jaceret, et percuteret regem Israel inter cervicem et scapulas: at ille aurigæ suo ait: Converte manum tuam, et educ me de acie, quia vulneratus sum. 34 Et finita est pugna in die illo: porrò rex Israel stabat in curru suo contra Syros usque ad vesperam, et mortuus est occidente sole.

gresó á su palacio en Jerusalen, sano y salvo:

2 á cuyo encuentro vino Jehú, profeta, hijo de Hanani, y le dijo: Tú das socorro á un impío, y te estrechas en amistad con gente que aborrece al Señor; por tanto merecias esperimentar la ira del Señor.

3 Mas se han hallado en tí buenas obras; pues arrancaste los bosques *idolátricos* en la tierra de Judá; y has convertido tu corazon en busca del Señor Dios de sus padres.

4 Habitó pues Josafat en Jerusalen, y salió de nuevo á visitar á su pueblo desde Bersabée hasta la montaña de Efraim, y redujo *sus vasallos* al Señor Dios de sus padres.

5 Puso ademas jueces en todas las ciudades fuertes de Judá, y en todas partes.

6 Y dando sus órdenes á los jueces[1]: Mirad, les dijo, mirad lo que haceis; porque ejerceis las veces, no de un hombre, sino de Dios; y cualquiera sentencia que diereis, recaerá sobre vosotros.

7 Esté con vosotros el temor del Señor; y haced todas las cosas con exactitud: pues en Dios nuestro Señor no cabe injusticia, ni acepcion de personas, ni codicia de dones.

8 Josafat estableció tambien en Jerusalen levitas, y sacerdotes, y príncipes *ó cabezas* de las familias de Israel, para que hiciesen justicia á sus moradores y juzgasen las causas del Señor;

9 é intimóles sus órdenes, y dijo: Debeis portaros con fidelidad, y con sincero corazon en el temor del Señor.

10 En cualquier pleito entre familia y familia de vuestros hermanos que habitan en sus ciudades,

Caput XIX. 1 Reversus est autem Josaphat rex Juda in domum suam pacificè in Jerusalem. 2 Cui occurrit Jehu filius Hanani Videns, et ait ad eum: Impio præbes auxilium, et his qui oderunt Dominum amicitiâ jungeris, et idcircò iram quidem Domini merebaris: 3 sed bona opera inventa sunt in te, eò quòd abstuleris lucos de terra Juda, et præparaveris cor tuum ut requireres Dominum Deum patrum tuorum. 4 Habitavit ergo Josaphat in Jerusalem, rursumque egressus est ad populum de Bersabee usque ad montem Ephraim, et revocavit eos ad Dominum Deum patrum suorum. 5 Constituitque judices terræ in cunctis civitatibus Juda munitis per singula loca, 6 et præcipiens judicibus: Videte, ait, quid faciatis: non enim hominis exercetis judicium, sed Domini: et quodcumque judicaveritis, in vos redundabit. 7 Sit timor Domini vobiscum, et cum diligentia cuncta facite: non est enim apud Dominum Deum nostrum iniquitas, nec personarum acceptio, nec cupido munerum. 8 In Jerusalem quoque constituit Josaphat Levitas, et Sacerdotes, et principes familiarum ex Israel, ut judicium et causam Domini judicarent habitatoribus ejus. 9 Præcepitque eis, dicens: Sic agetis in timore Domini fideliter et corde perfecto. 10 Omnem causam, quæ venerit ad vos, fratrum vestrorum, qui habitant in urbibus suis, inter cognationem et cognationem, ubicumque quæstio est de lege, de

[1] *En este lugar se da una importantísima instruccion á los Reyes y jueces de la tierra. En el verso 10 se vé la distincion de las dos jurisdicciones civil y eclesiástica: ésta la ejercia Amaria, Sumo sacerdote; y aquella Zabadias, príncipe de la tribu de Judá, el cual hacia como de Virey, ó lo que entre los romanos hacia el Prefecto del pretorio.*

que viniere á vuestro tribunal, siempre que se trate de la Ley, de los mandamientos, de las ceremonias, ó de los preceptos, les instruiréis, para que no pequen contra el Señor; á fin de que no descargue su ira sobre vosotros y sobre vuestros hermanos: obrando asi no pecaréis.

11 A este fin Amarías vuestro sacerdote y pontífice presidirá[1] en todo aquello que concierne á Dios; y Zabadias hijo de Ismael, príncipe de la casa de Judá, presidirá en todos los negocios pertenecientes al servicio del Rey: teneis tambien entre vosotros los levitas, los cuales os servirán de maestros: cobrad ánimo y cumplid exactamente vuestros deberes, que el Señor os colmará de bienes.

Cap. XX. *Josafat triunfa milagrosamente de todos sus enemigos, y es castigado por haber hecho amistad con el impio Ocozias.*

1 Despues de esto se coligaron los hijos de Moab y los hijos de Ammon, y con ellos algunos ammonitas[2], contra Josafat para hacerle guerra.

2 Y llegaron unos mensageros á avisar á Josafat, diciendo: Viene contra tí una gran muchedumbre de gente de los paises de la otra parte del mar *Muerto*, y de la Siria; y ahora estan acampados en Asasonthamar, por otro nombre Engaddí.

3 Con esto Josafat, atemorizado, se dedicó todo á suplicar al Señor, é intimó un ayuno á todo el pueblo de Judá.

4 Y juntóse el pueblo de Judá para implorar el socorro del Señor, y toda la gente venia desde sus ciudades á presentarle sus ruegos.

5 Y puesto Josafat en medio del concurso de Judá y de Jerusalen, en el templo del Señor delante del atrio nuevo,

6 dijo: Señor Dios de nuestros padres, tú eres el Dios del cielo, y

mandato, de cœremoniis, de justificationibus, ostendite eis, ut non peccent in Dominum, et ne veniat ira super vos et super fratres vestros: sic ergo agentes non peccabitis. 11 Amarias autem sacerdos et pontifex vester, in his, quæ ad Deum pertinent, præsidebit: porrò Zabadias filius Ismahel, qui est dux in domo Juda, super ea opera erit, quæ ad regis officium pertinent: habetisque magistros Levitas coram vobis: confortamini, et agite diligenter, et erit Dominus vobiscum in bonis.

Caput XX. 1 Post hæc congregati sunt filii Moab, et filii Ammon, et cum eis de Ammonitis, ad Josaphat, ut pugnarent contra eum. 2 Veneruntque nuntii, et indicaverunt Josaphat, dicentes: Venit contra te multitudo magna, de his locis quæ trans mare sunt, et de Syria, et ecce consistunt in Asasonthamar, quæ est Engaddi. 3 Josaphat autem timore perterritus, totum se contulit ad rogandum Dominum, et prædicavit jejunium universo Juda. 4 Congregatusque est Judas ad deprecandum Dominum: sed et omnes de urbibus suis venerunt ad obsecrandum eum. 5 Cumque stetisset Josaphat in medio cœtu Juda, et Jerusalem, in domo Domini ante atrium novum, 6 ait: Domine Deus patrum nostrorum, tu es Deus in cœlo, et dominaris

[1] *O tendrá jurisdiccion.* [2] *En varios manuscritos, y aun en algunas ediciones de nuestra Vulgata, en vez de* ammonitas *se lee* iduméos; *y efectivamente estos se hallaron en esta guerra. Véanse versos* 10 *y* 22.

el dueño de todos los reinos de las naciones: en tus manos estan la fortaleza y el poder, y nadie puede resistirte.

7 ¿No es asi que tú, ó Dios nuestro, acabaste con todos los moradores de esta tierra delante de Israel tu pueblo, y se la diste para siempre á los descendientes de tu amigo Abraham?

8 Los cuales la han habitado, y erigido en ella un Santuario á tu Nombre, diciendo:

9 Si descargaren males sobre nosotros, la espada vengadora, ó peste, ó hambre, nos presentarémos en tu acatamiento dentro de esta Casa en que ha sido invocado tu Nombre, y clamarémos á ti en nuestras tribulaciones, y tú nos oirás y nos salvarás.

10 Ahora pues los hijos de Ammon y los de Moab, y los de la montaña de Seir[1], por cuyas tierras no permitiste que pasase Israel al salir de Egipto, antes se desvió Israel de ellos, y no los mató[2]:

11 hé aqui que proceden al contrario, y hacen todo esfuerzo para arrojarnos del pais, cuya posesion nos diste.

12 ¡O Dios nuestro! ¿y no castigarás tú esas gentes? En nosotros ciertamente no hay tanta fuerza que podamos resistir á esa multitud que nos acomete. Mas no sabiendo lo que debemos hacer, no nos queda otro recurso que volver á tí nuestros ojos.

13 Estaba á la sazon todo Judá delante del Señor con los niños, mugeres, é hijos[3].

14 Hallábase alli Jahaziel, hijo de Zacarias, hijo de Banaias, hijo de Jehiel, hijo de Mathanias levita, de la familia de Asaf, y entró en él el espíritu del Señor, en

cunctis regnis gentium, in manu tua est fortitudo et potentia, nec quisquam tibi potest resistere. 7 Nonne tu Deus noster interfecisti omnes habitatores terræ hujus coram populo tuo Israel, et dedisti eam semini Abraham amici tui in sempiternum? 8 Habitaveruntque in ea, et extruxerunt in illa sanctuarium nomini tuo, dicentes: 9 Si irruerint super nos mala, gladius judicii, pestilentia et fames, stabimus coram domo hac in conspectu tuo, in qua invocatum est nomen tuum: et clamabimus ad te in tribulationibus nostris, et exaudies, salvosque facies. 10 Nunc igitur ecce filii Ammon, et Moab, et mons Seir, per quos non concessisti Israel ut transirent quando egrediebantur de Ægypto, sed declinaverunt ab eis et non interfecerunt illos; 11 è contrario agunt, et nituntur ejicere nos de possessione, quam tradidisti nobis. 12 Deus noster, ergo non judicabis eos? In nobis quidem non est tanta fortitudo, ut possimus huic multitudini resistere, quæ irruit super nos. Sed cum ignoremus quid agere debeamus, hoc solum habemus residui, ut oculos nostros dirigamus ad te. 13 Omnis verò Juda stabat coram Domino, cum parvulis, et uxoribus, et liberis suis. 14 Erat autem Jahaziel filius Zachariæ, filii Banaiæ, filii Jehiel, filii Mathaniæ, Levites, de filiis Asaph, super quem factus est Spiritus Domini in medio turbæ, 15 et ait: Attendite omnis Juda, et qui habitatis Jerusalem, et tu rex Josaphat: Hæc dicit Dominus

[1] *Cap.* V. *vs.* 22. *y* 23. [2] *Deut.* II. *v.* 1. [3] *Solian los hebréos en las públicas calamidades juntar á sus oraciones y plegarias el llanto y gemidos de los niños, como para hacer una agradable violencia á Dios por medio de aquella inocente muchedumbre:* violencia grata al Señor, *como dice Tertuliano. Véase Judith* IV. *v.* 9.—*Joel* II. *v.* 15.

medio de aquel concurso,

15 y dijo: Atencion, ó pueblo de Judá, y vosotros habitantes de Jerusalen, y tú, ó rey Josafat: Esto os dice el Señor: No teneis que temer ni acobardaros á vista de esa muchedumbre, porque el combate no está á cargo vuestro sino de Dios.

16 Mañana marcharéis contra ellos, pues han de subir por la cuesta llamada Sis, y los encontraréis en la estremidad del torrente que corre hácia el desierto de Jeruel.

17 No tendréis vosotros que pelear; manteneos solamente á pié firme con confianza, y vereis, ó habitantes de Judá y Jerusalen, el socorro del Señor sobre vosotros: no teneis que temer ni acobardaros; mañana saldreis contra ellos, y el Señor estará con vosotros.

18 Al oir esto Josafat, y el pueblo de Judá, y los habitantes todos de Jerusalen, se postraron rostro por tierra ante el Señor, y le adoraron.

19 Al mismo tiempo los levitas del linage de Caath y del linage de Coré, cantaban alabanzas al Señor Dios de Israel con grandes voces, que llegaban hasta el cielo.

20 Y la mañana siguiente poniendose en movimiento, tomaron el camino del desierto de Thecue; y comenzada la marcha, Josafat puesto en medio de ellos, dijo: Oidme, ó varones de Judá, y vosotros habitantes todos de Jerusalen: Confiad en el Señor Dios vuestro, y estareis seguros: creed á sus Profetas, y todo irá felizmente.

21 Hizo despues sus advertencias al pueblo, y señaló cantores del Señor, para que distribuidos en coros cantasen sus alabanzas, y precediendo el ejército, dijesen todos á una voz: Glorificad al Señor, porque es eterna su misericordia.

22 Luego que dieron principio al canto, convirtió el Señor contra sí mismos las estratagemas de los enemigos, es decir, de los ammonitas, y de los moabitas, y de los pueblos de la montaña de Seir,

vobis: Nolite timere, nec paveatis hanc multitudinem: non est enim vestra pugna, sed Dei. 16 Cras descendetis contra eos: ascensuri enim sunt per clivum nomine Sis, et invenietis illos in summitate torrentis, qui est contra solitudinem Jeruel. 17 Non eritis vos, qui dimicabitis: sed tantummodo confidenter state, et videbitis auxilium Domini super vos, ò Juda, et Jerusalem: nolite timere, nec paveatis: cras egrediemini contra eos, et Dominus erit vobiscum. 18 Josaphat ergo, et Juda, et omnes habitatores Jerusalem, ceciderunt proni in terram coram Domino, et adoraverunt eum. 19 Porrò Levitæ de filiis Caath, et de filiis Core, laudabant Dominum Deum Israel voce magna, in excelsum. 20 Cumque manè surrexissent, egressi sunt per desertum Thecue: profectisque eis, stans Josaphat in medio eorum, dixit: Audite me, viri Juda, et omnes habitatores Jerusalem: credite in Domino Deo vestro, et securi eritis: credite prophetis ejus, et cuncta evenient prospera. 21 Deditque consilium populo, et statuit cantores Domini, ut laudarent eum in turmis suis, et antecederent exercitum, ac voce consona dicerent: Confitemini Domino, quoniam in æternum misericordia ejus. 22 Cumque cœpissent laudes canere, vertit Dominus insidias eorum in semetipsos, filiorum scilicet Ammon, et Moab, et montis Seir, qui egressi fuerant ut pugnarent contra Judam, et percussi sunt. 23 Namque filii Ammon, et Moab,

que habian venido para pelear contra Judá, y quedaron derrotados.

23 Porque los ammonitas y moabitas se levantaron contra los moradores de la montaña de Seir, y los destrozaron y acabaron con ellos; y ejecutado esto, volviendo luego las armas contra sí mismos, se mataron unos á otros á cuchilladas.

24 Los de Judá, asi que llegaron á la altura desde donde se descubre el desierto, vieron á lo lejos todo aquel espacioso campo cubierto de cadáveres, y que ni uno siquiera habia escapado de la mortandad.

25 Llegó pues Josafat con todo su ejército para coger los despojos de los muertos; y hallaron entre los cadáveres muchas alhajas, y vestidos, y vasos preciosísimos, y lo cogieron todo: siendo tanto el botin, que no sabian como llevarlo, ni pudieron en tres dias recoger todos los despojos.

26 Finalmente, el cuarto dia se reunieron en el valle de Bendicion: pues por haber ellos bendecido allí al Señor, dieron á aquel lugar el nombre de valle de Bendicion, que conserva hasta hoy dia.

27 Desde donde toda la tropa de Judá, y los habitantes de Jerusalen regresaron á esta ciudad, precedidos de Josafat, alegres sobre manera por haberles concedido el Señor el triunfar de sus enemigos.

28 Y entraron en Jerusalen y en la Casa del Señor al son de salterios, y de cítaras, y de trompetas.

29 Y derramóse el terror del Señor sobre todos los reinos comarcanos, asi que oyeron como el Señor habia peleado contra los enemigos de Israel.

30 Con esto quedó en paz el reino de Josafat, y dióle el Señor tranquilidad por todas partes.

31 De esta suerte reinó Josafat sobre Judá; siendo de treinta y cinco años cuando comenzó á reinar: y reinó veinte y cinco años en Jerusalen: su madre se llamó Azuba, hija de Selahi.

32 É imitó á su padre Asá, sin

consurrexerunt adversum habitatores montis Seir, ut interficerent et delerent eos: cumque hoc opere perpetrassent, etiam in semetipsos versi, mutuis concidere vulneribus. 24 Porrò Juda cum venisset ad speculam, quæ respicit solitudinem, vidit procul omnem late regionem plenam cadaveribus, nec superesse quemquam, qui necem potuisset evadere. 25 Venit ergo Josaphat, et omnis populus cum eo, ad detrahenda spolia mortuorum: inveneruntque inter cadavera variam supellectilem, vestes quoque, et vasa pretiosissima, et diripuerunt, ita ut omnia portare non possent, nec per tres dies spolia auferre præ prædæ magnitudine. 26 Die autem quarto congregati sunt in Valle benedictionis: etenim quoniam ibi benedixerant Domino, vocaverunt locum illum Vallis benedictionis usque in præsentem diem. 27 Reversusque est omnis vir Juda, et habitatores Jerusalem, et Josaphat ante eos, in Jerusalem cum lætitia magna, eò quòd dedisset eis Dominus gaudium de inimicis suis. 28 Ingressique sunt in Jerusalem cum psalteriis, et citharis, et tubis, in domum Domini. 29 Irruit autem pavor Domini super universa regna terrarum, cum audissent quòd pugnasset Dominus contra inimicos Israel. 30 Quievitque regnum Josaphat, et præbuit ei Deus pacem per circuitum. 31 Regnavit igitur Josaphat super Judam, et erat triginta quinque

degenerar de él en cosa alguna, haciendo lo que era acepto á los ojos del Señor.

33 Aunque no quitó los lugares escelsos[1], y el pueblo no habia aun enderezado bien su corazon al Señor Dios de sus padres.

34 Los demas hechos de Josafat desde el principio al fin estan escritos en el libro de Jehú, hijo de Hanani, que los insertó en el libro de los Reyes de Israel[2].

35 Al cabo Josafat, Rey de Judá, *muerto Acab*, contrajo amistad con Ocozias, Rey de Israel, cuyas obras fueron sumamente impias.

36 Y se unió con él para hacer naves que hiciesen el viage á Tharsis, y formaron una armada naval en Asiongaber.

37 Mas Eliezér, hijo de Dodau de Maresa, profetizó á Josafat, diciendo: Por cuanto has hecho liga con Ocozias, el Señor ha destruido tus designios. En efecto las naves dieron al través, y no pudieron hacer el viage á Tharsis[3].

CAP. XXI. *Joram, hijo de Josafat, idólatra y cruel fratricida, es acometido de una horrible enfermedad, y muere malamente, como se lo habia predicho Elias.*

1 Pasó en fin Josafat á descansar con sus padres, y fué sepultado con ellos en la ciudad de David; sucediéndole en el reino su hijo Joram:

2 cuyos hermanos, hijos de Josafat, fueron Azarias, y Jahiel, y Zacarias, y Azarias, y Micael, y Safatias; todos hijos de Josafat, Rey de Judá.

3 Y dióles su padre muchas sumas de oro y de plata, y preciosidades, y ciudades muy bien pertrechadas en Judá; pero el reino entregósele á Joram, por ser el primogénito.

annorum cum regnare cœpisset: viginti autem et quinque annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Azuba filia Selahi. 32 Et ambulavit in via patris sui Asa, nec declinavit ab ea, faciens quæ placita erant coram Domino. 33 Verumtamen excelsa non abstulit, et adhuc populus non direxerat cor suum ad Dominum Deum patrum suorum. 34 Reliqua autem gestorum Josaphat, priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Jehu filii Hanani, quæ digessit in Libros regum Israel. 35 Post hæc iniit amicitias Josaphat rex Juda cum Ochozia rege Israel, cujus opera fuerunt impiissima. 36 Et particeps fuit ut facerent naves, quæ irent in Tharsis: feceruntque classem in Asiongaber. 37 Prophetavit autem Eliezer, filius Dodau de Maresa, ad Josaphat, dicens: Quia habuisti fœdus cum Ochozia, percussit Dominus opera tua: contritæque sunt naves, nec potuerunt ire in Tharsis.

CAPUT XXI. 1 Dormivit autem Josaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David: regnavitque Joram filius ejus pro eo. 2 Qui habuit fratres, filios Josaphat, Azariam, et Jahiel, et Zachariam, et Azariam, et Michael, et Saphatiam; omnes hi, filii Josaphat regis Juda. 3 Deditque

[1] *Consagrados al verdadero Dios. Toleró Josafat que el pueblo ofreciera sacrificios á Dios en los lugares escelsos, tal vez por no poder lograr separarle de la costumbre de frecuentarlos.* [2] *Por Reyes de* Israel *se entienden aqui y mas adelante c.* XXI. *v.* 2. XXIV. *v.* 16. *etc., los que gobernaban el de Judá; al cual se habian unido los restos del reyno de Israel, ya destruido. El autor de este libro escribió cuando ya no existia el reyno de Israel, y por lo mismo no era equívoco este nombre.* [3] III. *Reg.* XXII. *v.* 4, 5 *y sig.*

4 Tomó pues Joram posesion del reino de su padre; y asegurado en su trono, pasó á cuchillo á todos sus hermanos, y á algunos de los principales de Israel.

5 Treinta y dos años tenia Joram cuando comenzó á reinar; y reinó ocho años en Jerusalen:

6 y siguió los pasos de los Reyes de Israel, como lo habia hecho la casa de Acab; pues tenia por muger á una hija de éste, *y asi* hizo lo malo en la presencia del Señor.

7 Mas el Señor no quiso destruir la casa de David, á causa del pacto hecho con él, y por haberle prometido que le dejaria á él y á sus hijos una lámpara[1] en todo tiempo.

8 Por aquellos dias se rebeló la Iduméa, sacudiendo el yugo de Judá, y creóse Rey propio.

9 Y pasando á ella Joram con sus capitanes y con toda la caballeria que consigo tenia, salió de noche y derrotó á los iduméos, y á todos los capitanes de su caballeria, que le habian cercado.

10 Con todo eso la Iduméa se mantuvo rebelde, sustrayéndose del dominio de Judá, como está hoy dia. Tambien en este tiempo se separó la ciudad de Lobna, negándole la obediencia[2]: por haber Joram abandonado al señor Dios de sus padres;

11 ademas de que erigió *adoratorios en los* lugares altos de las ciudades de Judá, é hizo idolatrar á los habitantes de Jerusalen, y prevaricar á Judá.

12 Entonces le entregaron una carta del profeta Elías, en la cual estaba escrito: Esto dice el Señor Dios de tu padre David: Ya que tú no has seguido las pisadas de Josafat tu padre, ni las pisadas de Asá Rey de Judá,

13 sino que has andado por el camino de los Reyes de Israel, y has hecho idolatrar á Judá, y á

eis pater suus multa munera argenti, et auri, et pensitationes, cum civitatibus munitissimis in Juda: regnum autem tradidit Joram, eò quòd esset primogenitus. 4 Surrexit ergo Joram super regnum patris sui: cumque se confirmasset, occidit omnes fratres suos gladio, et quosdam de principibus Israel. 5 Triginta duorum annorum erat Joram cum regnare cœpisset: et octo annis regnavit in Jerusalem. 6 Ambulavitque in viis regum Israel, sicut egerat domus Achab: filia quippe Achab erat uxor ejus, et fecit malum in conspectu Domini. 7 Noluit autem Dominus disperdere domum David, propter pactum quod inierat cum eo: et quia promiserat ut daret ei lucernam, et filiis ejus omni tempore. 8 In diebus illis rebellavit Edom, ne esset subditus Judæ, et constituit sibi regem. 9 Cumque transisset Joram cum principibus suis, et cuncto equitatu qui erat secum, surrexit nocte, et percussit Edom qui se circumdederat, et omnes duces equitatus ejus. 10 Attamen rebellavit Edom, ne esset sub ditione Juda, usque ad hanc diem; eo tempore et Lobna recessit ne esset sub manu illius. Dereliquerat enim Dominum Deum patrum suorum: 11 insuper et excelsa fabricatus est in urbibus Juda, et fornicari fecit habitatores Jerusalem, et prævaricari Judam. 12 Allatæ sunt autem ei litteræ ab Elia propheta, in quibus scriptum erat: Hæc dicit Dominus Deus David patris tui: Quoniam non ambulasti in viis Josaphat patris tui, et in viis Asa regis Juda, 13 sed incessisti per iter regum Israel, et fornicari fecisti Judam, et habitatores Jerusalem, imitatus fornicationem domus Achab,

[1] *O sucesor en su linage. V.* Lámpara. [2] *Permitiendo Dios esto en castigo de Joram.*

los habitantes de Jerusalen, imitando la impiedad de la casa de Acab, ademas de haber muerto á tus hermanos, estirpe de tu padre, harto mejores que tú;

14 hé aqui que te castigará el Señor con un terrible azote á ti y á tu pueblo, y á tus hijos y mugeres, y á todas tus cosas.

15 Tú en particular enfermarás de una dolencia de vientre tan maligna, que irás echando las entrañas poco á poco un dia tras otro.

16 Suscitó pues el Señor contra Joram el espíritu de los filistéos y de los árabes, confinantes con los etiopes.

17 Y entraron en la tierra de Judá, y la devastaron, y saquearon cuanto habia en el palacio del Rey, llevándose ademas sus hijos y mugeres; sin que le quedase otro hijo que Joacaz[1], el cual era el menor de todos.

18 Y ademas de esto, hirióle el Señor con una enfermedad incurable de vientre.

19 De esta suerte sucediéndose unos á otros los dias y estaciones, se pasaron dos años; hasta que consumido lentamente de la podredumbre, tanto que arrojaba sus mismas entrañas, acabó juntamente de penar y de vivir. Muerto que fué de una tan horrible enfermedad, el pueblo no le celebró las exequias, como á sus antecesores, quemándole *perfumes*, segun costumbre.

20 Treinta y dos años tenia cuando comenzó á reinar, y ocho años reinó en Jerusalen. Su proceder no fué recto. Le sepultaron en la ciudad de David; mas no en el sepulcro de los Reyes.

CAP. XXII. *Jehú quita la vida al impío Ocozias hijo de Joram, y á Joram Rey de Israel. Athalia madre de Ocozias hace morir á los hijos de éste; pero Josabeth salva á Joas el mas pequeño de todos.*

1 Los habitantes de Jerusalen alzaron luego por Rey, en lugar de Joram,

insuper et fratres tuos, domum patris tui, meliores te, occidisti: 14 ecce Dominus percutiet te plagâ magnâ cum populo tuo, et filiis, et uxoribus tuis, universaque substantia tua. 15 Tu autem ægrotabis pessimo languore uteri tui, donec egrediantur vitalia tua paulatim per singulos dies. 16 Suscitavit ergo Dominus contra Joram spiritum Philisthinorum, et Arabum, qui confines sunt Æthiopibus. 17 Et ascenderunt in terram Juda, et vastaverunt eam, diripueruntque cunctam substantiam, quæ inventa est in domo regis, insuper et filios ejus, et uxores: nec remansit ei filius, nisi Joachaz, qui minimus natu erat. 18 Et super hæc omnia percussit eum Dominus alvi languore insanabili. 19 Cumque diei succederet dies, et temporum spatia volverentur, duorum annorum expletus est circulus: et sic longa consumptus tabe, ita ut egereret etiam viscera sua, languore pariter et vita caruit. Mortuusque est in infirmitate pessima, et non fecit ei populus secundum morem combustionis, exequias, sicut fecerat majoribus ejus. 20 Triginta duorum annorum fuit, cum regnare cœpisset, et octo annis regnavit in Jerusalem. Ambulavitque non rectè, et sepelierunt eum in civitate David: veruntamen non in sepulchro regum.

CAPUT XXII. 1 Constituerunt autem habitatores Jerusalem Ochoziam fi-

[1] *Llamado tambien Ocozias y Azarias, c. XXII. v. 6., y en el texto hebréo.*

á Ocozias[1], el menor de sús hijos: porque los mayores en edad habian sido todos muertos por las guerrillas árabes que habian invadido el campamento: reinó pues Ocozias, hijo de Joram Rey de Judá.

2 Cuarenta y dos años[2] contaba Ocozias cuando entró á reinar, y un año reinó en Jerusalen: llamábase su madre Athalía, hija *de Acab hijo* de Amri.

3 Pero tambien éste comenzó *luego* á seguir los pasos de la casa de Acab; porque su madre le precipitó á la impiedad.

4 Hizo pues lo malo en la presencia del Señor, como la casa de Acab; de la cual escogió sus consejeros despues de la muerte de su padre, para perdicion suya.

5 Y se gobernó por sus consejos. Y salió con Joram hijo de Acab, Rey de Israel, á la guerra contra Hazael Rey de Siria, en Ramoth de Galaad, donde los siros hirieron á Joram:

6 el cual se retiró á Jezrael para curarse de sus heridas; pues fueron muchas las que recibió en aquella batalla. Por lo que Ocozías hijo de Joram, Rey de Judá, bajó á visitar á Joram hijo de Acab, que se hallaba enfermo en Jezrael:

7 porque fué voluntad de Dios irritado contra Ocozías, que éste pasase á visitar á Joram; y que despues de llegado, saliese con él contra Jehú hijo de Namsi, á quien ungió el Señor para esterminar la casa de Acab.

8 Estando pues Jehú destruyendo la casa de Acab, encontró con varios príncipes de Judá, y con los hijos de los hermanos de Ocozías que estaban á su servicio, y les quitó la vida.

9 Y andando en busca del mismo Ocozías, que se habia escondido en Samaria, se apoderó de él; y traido á su presencia, le hizo quitar la vida: y le dieron sepultura *en Jerusalen*, por ser hijo ó

lium ejus minimum, regem pro eo: omnes enim majores natu, qui ante
eum fuerant, interfecerant latrones Arabum, qui irruerant in castra: regnavitque Ochozias filius Joram regis Juda. 2 Quadraginta duorum annorum
erat Ochozias cum regnare cœpisset, et uno anno regnavit in Jerusalem, et
nomen matris ejus Athalia filia Amri. 3 Sed et ipse ingressus est per vias
domus Achab: mater enim ejus impulit eum ut impiè ageret. 4 Fecit igitur
malum in conspectu Domini, sicut domus Achab: ipsi enim fuerunt ei consiliarii post mortem patris sui, in interitum ejus. 5 Ambulavitque in consiliis
eorum. Et perrexit cum Joram filio Achab, rege Israel, in bellum contra
Hazael regem Syriæ in Ramoth Galaad: vulneraveruntque Syri Joram. 6 Qui
reversus est ut curaretur in Jezrael: multas enim plagas acceperat in supradicto certamine. Igitur Ochozias filius Joram: rex Juda, descendit ut inviseret Joram filium Achab in Jezrahel ægrotantem. 7 Voluntatis quippe fuit
Dei adversus Ochoziam, ut veniret ad Joram: et cum venisset, et egrederetur cum eo adversum Jehu filium Namsi, quem unxit Dominus ut deleret
domum Achab. 8 Cum ergo everteret Jehu domum Achab, invenit principes
Juda, et filios fratrum Ochoziæ, qui ministrabant ei, et interfecit illos.
9 Ipsum quoque perquirens Ochoziam, comprehendit latitantem in Samaria:

[1] *Llamado tambien* Joacaz. [2] *Algunos códices de los Setenta, en nuestra* Biblia Regia, *en el testo siriaco y en el árabe, se lee* veinte y dos, *como se dice* IV. *Reg.* VIII. *v.* 26: *y asi puede sospecharse que en vez de la letra*, C, caph, *que vale* veinte, *los amanuenses pusieron* M, mem, *que se le parece, y vale* cuarenta.

nieto de Josafat, el cual habia seguido al Señor con todo su corazon: ni quedó ya esperanza alguna de que pudiese reinar nadie de la estirpe de Ocozías;

10 porque Athalia su madre, viendo muerto á su hijo, se alzó con el reino, y mató toda la estirpe Real de la casa de Joram.

11 Pero Josabeth hija del Rey cogió á Joas hijo de Ocozias, robándole de entre los demas hijos del Rey, cuando los mataban, y le escondió juntamente con su nodriza *en el templo*, en la estancia del dormitorio *de los sacerdotes y levitas*. Esta Josabeth que le escondió, y evitó que Athalia le matase, era hija del Rey Joram, muger del pontífice Joiada, y hermana de Ocozias.

12 Conservóse pues escondido en su compañía, en el Templo del Señor, los seis años que duró el reinado de Athalia sobre el pais.

Cap. XXIII. *El pontífice Joiada unge á Joas por Rey de Judá, y hace matar á Athalia. Restablécese el culto de Dios.*

1 Pero al séptimo año animóse Joiada; y uniéndose con los centuriones, es á saber, con Azarias hijo de Jeroham, é Ismahel hijo de Johanan, y Azarias hijo de Obed, y Maasías hijo de Adaias, y Elisafat hijo de Zecri, hizo liga con ellos.

2 Los que recorriendo el pais de Judá, juntaron los levitas de todas sus ciudades, y los príncipes de las familias de Israel, y vinieron á Jerusalen.

3 Y todo este congreso se coligó con el Rey en el templo del Señor; y díjoles Joiada: Ved aqui el hijo del Rey, él es el que reinará, como el Señor lo tiene predicho de los hijos de David.

4 Lo que vosotros debeis ejecutar es:

5 La tercera parte de vosotros, así sacerdotes y levitas como porteros,

adductumque ad se, occidit, et sepelierunt eum: eò quòd esset filius Josaphat, qui quæsierat Dominum in toto corde suo: nec erat ultrà spes aliqua ut de stirpe quis regnaret Ochoziæ. 10 Si quidem Athalia mater ejus, videns quòd mortuus esset filius suus, surrexit et interfecit omnem stirpem regiam domus Joram. 11 Porrò Josabeth filia regis tulit Joas filium Ochoziæ, et furata est eum de medio filiorum regis, cum interficerentur: absconditque eum cum nutrice sua in cubiculo lectulorum. Josabeth autem, quæ absconderat eum, erat filia regis Joram, uxor Joiadæ pontificis, soror Ochoziæ: et idcircò Athalia non interfecit eum. 12 Fuit ergo cum eis in domo Dei absconditus sex annis, quibus regnavit Athalia super terram.

Caput XXIII. 1 Anno autem septimo confortatus Joiada, assumpsit centuriones, Azariam videlicet filium Jeroham, et Ismahel filium Johanan, Azariam quoque filium Obed, et Maasiam filium Adaiæ, et Elisaphat filium Zechri: et iniit cum eis fœdus. 2 Qui circumeuntes Judam, congregaverunt Levitas de cunctis urbibus Juda, et principes familiarum Israel, veneruntque in Jerusalem. 3 Iniit ergo omnis multitudo pactum in domo Dei cum rege; dixitque ad eos Joiada: Ecce filius regis regnabit, sicut locutus est Dominus super filios David. 4 Iste est ergo sermo quem facietis: 5 Tertia pars vestrûm qui veniunt ad Sabbatum, Sacerdotum, et Levitarum, et janitorum, erit in portis: tertia verò pars ad domum regis: et tertia ad portam, quæ appellatur Fundamenti: omne verò reliquum vulgus sit in atriis

que entrais de semana, estará en las puertas: otra tercera parte en la casa del Rey; y la otra tercera en la puerta llamada del Fundamento: el resto de la gente esté en los patios del templo del Señor.

6 Nadie entre en la casa del Señor sino los sacerdotes y levitas que estan de servicio: estos solos entren, por estar consagrados, y todo el resto de la gente esté de centinela ante *la casa* del Señor.

7 Los levitas estarán al rededor del Rey, todos armados (á cualquier otro que entre en el templo, quítesele la vida), y acompañen al Rey cuando entre y salga.

8 Los levitas pues y todo Judá ejecutaron puntualmente las órdenes del pontífice Joíada. Y tomó cada uno los hombres que tenia á su mando, asi los que venian segun el turno para hacer la semana, como los que cumplida su semana debian salir: porque el pontífice Joíada no habia permitido que se marchasen las cuadrillas, que al fin de la semana se sucedian unas á otras.

9 Dió luego el sacerdote Joíada á los centuriones las lanzas y escudos y rodelas, consagradas al templo del Señor por el rey David;

10 y apostó toda la gente, armada de dagas, desde la parte derecha del templo hasta la izquierda delante del altar y del templo, al rededor del Rey.

11 En seguida sacaron al hijo del Rey, y le ciñeron la corona, y el testimonio[1], y le pusieron en la mano el libro de la Ley, y le proclamaron Rey. Y el pontífice Joíada, asistido de sus hijos, le ungió; y aclamáronle, diciendo: Viva el Rey.

12 Mas habiendo oido Athalia el alborozo del pueblo, que iba corriendo y vitoreando al Rey, se presentó al pueblo en el templo del Señor;

13 y viendo, asi que entró, al Rey puesto sobre el estrado *ó tro-*

domus Domini. 6 Nec quispiam alius ingrediatur domum Domini, nisi Sacerdotes, et qui ministrant de Levitis: ipsi tantummodò ingrediantur, quia sanctificati sunt: et omne reliquum vulgus observet custodias Domini. 7 Levitæ autem circumdent regem, habentes singuli arma sua: (et si quis alius ingressus fuerit templum, interficiatur) sintque cum rege et intrante et egrediente. 8 Fecerunt ergo Levitæ, et universus Juda, juxta omnia quæ præceperat Joiada pontifex: et assumpserunt singuli viros qui sub se erant, et veniebant per ordinem sabbati, cum his qui impleverant sabbatum, et egressuri erant; si quidem Joiada pontifex non dimiserat abire turmas, quæ sibi per singulas hebdomadas succedere consueverant. 9 Deditque Joiada sacerdos centurionibus lanceas, clypeosque et peltas regis David, quas consecraverat in domo Domini. 10 Constituitque omnem populum tenentium pugiones, à parte templi dextra usque ad partem templi sinistram, coram altari, et templo per circuitum regis. 11 Et eduxerunt filium regis, et imposuerunt ei diadema, et testimonium, dederuntque in manu ejus tenendam Legem, et constituerunt eum regem: unxit quoque illum Joiada pontifex, et filii ejus: imprecatique sunt ei, atque dixerunt: Vivat rex. 12 Quod cum audisset Athalia, vocem scilicet currentium atque laudantium regem,

[1] *O las insignias Reales. El* testimonio *seria un pergamino en que estaba escrito algun documento de la Ley.* IV. *Reg.* XI. *v.* 12.

no, y á los Príncipes y tropas que le rodeaban, y al pueblo todo haciendo fiesta, y tocando las trompetas, y cantando al son de varios instrumentos; y oidas sus aclamaciones, rasgó sus vestiduras, y dijo: Traicion, traicion.

14 Pero el pontífice Joiada, acercándose á los centuriones y comandantes del ejército, les dijo: Sacadla de dentro del recinto del templo, y allá fuera degolladla; con lo que precavió el Sumo sacerdote que no fuese muerta dentro de la Casa del Señor.

15 Ellos asiéronla del cuello; y asi que hubo entrado por la puerta de los caballos de la casa Real, alli la mataron.

16 Hizo despues Joiada pacto entre él, y el pueblo todo con el Rey, de que serian pueblo del Señor.

17 Por lo que todo el pueblo entró en el templo de Baal, y le destruyeron, é hicieron pedazos sus altares y simulacros; y á Mathan sacerdote de Baal le degollaron ante sus aras.

18 Joiada estableció prefectos de la Casa del Señor, los cuales estaban subordinados á los sacerdotes y levitas, que habian sido distribuidos por David para el servicio del templo del Señor, para ofrecer al Señor los holocaustos, segun está escrito en la Ley de Moisés, con cánticos de alegria, conforme á lo dispuesto por David.

19 Puso asimismo porteros en las puertas del templo del Señor, para que no entrase en él ninguno que por cualquiera causa fuese inmundo.

20 Y juntando consigo á los centuriones, y á los soldados mas valientes, y á los príncipes del pueblo, y toda la gente del pais, dispusieron que bajase el Rey de la Casa del Señor, y le introdujeron por la puerta superior en el palacio del Rey, y colocáronle en el Real solio.

21 Con eso todo el pueblo del pais celebró fiestas, y la ciudad quedó sosegada: habiendo perecido Athalía al filo de la espada.

ingressa est ad populum in templum Domini. 13 Cumque vidisset regem
stantem super gradum in introitu, et principes, turmasque circa eum, om-
nemque populum terræ gaudentem, atque clangentem tubis, et diversi ge-
neris organis concinentem, vocemque laudantium, scidit vestimenta sua, et
ait: Insidiæ, insidiæ. 14 Egressus autem Joiada pontifex ad centuriones,
et principes exercitus, dixit eis: Educite illam extra septa templi, et inter-
ficiatur foris gladio. Præcepitque sacerdos ne occideretur in domo Domini.
15 Et imposuerunt cervicibus ejus manus: cumque intrasset portam equorum
domus regis, interfecerunt eam ibi. 16 Pepigit autem Joiada fœdus inter se,
universumque populum, et regem, ut esset populus Domini. 17 Itaque in-
gressus est omnis populus domum Baal, et destruxerunt eam: et altaria ac
simulacra illius confregerunt: Mathan quoque sacerdotem Baal interfece-
runt ante aras. 18 Constituit autem Joiada præpositos in domo Domini,
sub manibus Sacerdotum, et Levitarum, quos distribuit David in domo Do-
mini: ut offerrent holocausta Domino, sicut scriptum est in lege Moysi, in
gaudio, et canticis, juxta dispositionem David. 19 Constituit quoque jani-
tores in portis domus Domini, ut non ingrederetur eam immundus in omni
re. 20 Assumpsitque centuriones, et fortissimos viros ac principes populi, et
omne vulgus terræ, et fecerunt descendere regem de domo Domini, et
introire per medium portæ superioris in domum regis, et collocaverunt eum

CAP. XXIV. *Joas, pervertido despues de la muerte de Joiada, hace matar á Zacarias hijo de éste. Irrupcion de los siros, y muerte violenta de Joas.*

1 De siete años era Joas cuando comenzó á reinar; y cuarenta años reinó en Jerusalen: llamábase su madre Sebia, y era natural de Bersabée.

2 É hizo Joas lo que es bueno delante del Señor, mientras vivió Joiada:

3 quien le casó con dos mugeres, de que tuvo hijos é hijas.

4 Despues de esto quiso Joas restaurar el templo del Señor:

5 á cuyo fin, convocando los sacerdotes y levitas, díjoles: Salid por las ciudades de Judá, y recoged de todo Israel el dinero para los reparos anuales del templo de vuestro Dios; y hacedlo presto. Pero los levitas se portaron con negligencia.

6 Por lo que llamó el Rey al príncipe *de los sacerdotes* Joiada, y le dijo: ¿Cómo no has tenido cuidado de obligar á los levitas á que recogiesen de Judá y de Jerusalen la contribucion impuesta por Moisés, siervo del Señor, á todo el pueblo de Israel para *la fábrica* del Tabernáculo de la alianza?

7 Porque la impiísima Athalia y sus hijos arruinaron la Casa de Dios, y se sirvieron de todas las cosas consagradas al templo del Señor para adornar el templo de Baal.

8 Mandó pues el Rey que se hiciese una Arca[1]; la que colocaron junto á la puerta del templo del Señor, por la parte de afuera;

9 y se pregonó en Judá y en Jerusalen, que cada cual trajese al Señor la contribucion señalada por Moisés, siervo de Dios, á todo Israel en el Desierto.

10 Alegráronse de esto todos los Príncipes, y el pueblo todo; y acudieron á echar en el arca del Señor

in solio regali. 21 Lætatusque est omnis populus terræ, et urbs quievit: porrò Athalia interfecta est gladio.

CAPUT XXIV. 1 Septem annorum erat Joas cum regnare cœpisset, et quadraginta annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Sebia de Bersabee. 2 Fecitque quod bonum est coram Domino cunctis diebus Joiadæ sacerdotis. 3 Accepit autem ei Joiada uxores duas, è quibus genuit filios et filias. 4 Post quæ placuit Joas ut instauraret domum Domini. 5 Congregavitque Sacerdotes, et Levitas, et dixit eis: Egredimini ad civitates Juda, et colligite de universo Israel pecuniam ad sartatecta templi Dei vestri, per singulos annos, festinatoque hoc facite: porrò Levitæ egere negligentius. 6 Vocavitque rex Joiadam principem, et dixit ei: Quare tibi non fuit curæ, ut cogeres Levitas inferre de Juda et de Jerusalem pecuniam, quæ constituta est à Moyse servo Domini, ut inferret eam omnis multitudo Israel in tabernaculum testimonii? 7 Athalia enim impiissima, et filii ejus, destruxerunt domum Dei, et de universis, quæ sanctificata fuerant in templo Domini, ornaverunt fanum Baalim. 8 Præcepit ergo rex, et fecerunt arcam: posueruntque eam juxta portam domus Domini forinsecus. 9 Et prædicatum est in Juda et Jerusalem, ut deferrent singuli pretium Domino, quod constituit Moyses servus Dei super omnem Israel in Deserto. 10 Lætatique sunt

[1] Arca, ó caja, *que debia servir para echar en ella cada uno la contribucion; como ahora los cepillos para recoger las limosnas de los fieles á las puertas de las iglesias.*

el dinero, de suerte que la llenaron.

11 Asi que llegaba el tiempo de llevar el Arca á la presencia del Rey por manos de los levitas (cuando veian que habia mucha cantidad de dinero) venia el secretario del Rey con un comisionado elegido por el Sumo sacerdote, y sacaban el dinero que habia en el Arca, la cual volvian á su sitio. Asi lo hacian todos los dias; y se recogió infinito dinero.

12 El cual entregaron el Rey y Joíada á los sobrestantes de las obras del templo del Señor; y estos pagaban con él á los canteros, y á los varios artífices que trabajaban para reparar la Casa del Señor; é igualmente á los que trabajaban en hierro y en bronce, para asegurar lo que amenazaba ruina.

13 Y estos obreros trabajaron con esmero; y repararon las hendiduras de las paredes, restituyendo el Templo del Señor á su antiguo estado, y consolidándole perfectamente.

14 Acabadas todas las obras, presentaron al Rey y á Joíada el sobrante del dinero, del cual se hicieron los vasos para el servicio del templo, y para los holocaustos, como las tazas y demas vasos de oro y de plata. Y mientras vivió Joíada se ofrecian continuamente holocaustos en la Casa del Señor.

15 Pero Joíada, envejecido y cargado de dias, vino á morir, siendo de edad de ciento y treinta años;

16 y fué sepultado en la ciudad de David con los Reyes, por el bien que habia hecho á Israel y á su Casa.

17 Mas despues de muerto Joíada entraron los príncipes de Judá á postrarse á los pies del Rey; el cual, halagado con sus obsequios y *lisongeras razones*, se dejó llevar de ellos.

18 Y asi fué que abandonaron el templo del Señor Dios de sus padres, y dieron culto á los simu-

cuncti principes, et omnis populus: et ingressi contulerunt in arcam Domini, atque miserunt ita ut impleretur. 11 Cumque tempus esset ut deferrent arcam coram rege per manus Levitarum (videbant enim multam pecuniam) ingrediebatur scriba regis, et quem primus sacerdos constituerat: effundebantque pecuniam quæ erat in arca: porrò arcam reportabant ad locum suum: sicque faciebant per singulos dies, et congregata est infinita pecunia. 12 Quam dederunt rex et Joiada his qui præerant operibus domus Domini: at illi conducebant ex ea cæsores lapidum, et artifices operum singulorum, ut instaurarent domum Domini: fabros quoque ferri et æris, ut quod cadere cœperat, fulciretur. 13 Egeruntque hi qui operabantur industriè, et obducebatur parietum cicatrix per manus eorum, ac suscitaverunt Domum Domini in statum pristinum, et firmiter eam stare fecerunt. 14 Cumque complessent omnia opera, detulerunt coram rege et Joiada reliquam partem pecuniæ: de qua facta sunt vasa templi in ministerium, et ad holocausta, phialæ quoque, et cætera vasa aurea et argentea: et offerebantur holocausta in domo domini jugiter cunctis diebus Joiadæ. 15 Senuit autem Joiada plenus dierum, et mortuus est cum esset centum triginta annorum. 16 Sepelieruntque eum in civitate David cum regibus, eò quòd fecisset bonum cum Israel, et cum domo ejus. 17 Postquam autem obiit Joiada, ingressi sunt principes Juda, et adoraverunt regem; qui delinitus obsequiis eorum, acquievit eis. 18 Et dereliquerunt templum Domini Dei patrum suo-

lacros y bosques *á ellos consagrados*: pecado que acarreó la ira sobre Judá y Jerusalen.

19 Entretanto el Señor les enviaba profetas para que se convirtiesen á él; pero por mas intimaciones que les hacian, no eran escuchadas.

20 Por último revistió Dios de su espíritu al Sumo sacerdote Zacarias, hijo de Joiada; y presentándose delante del pueblo, les habló de esta manera: Esto dice el Señor Dios: ¿Por qué buscais vuestra ruina traspasando los mandamientos del Señor, y le habeis abandonado para ser de él abandonados?

21 Mas ellos aunados contra Zacarias, le apedrearon por órden del Rey, en el atrio del Templo del Señor.

22 Y no se acordó el rey Joas de los beneficios que le habia hecho Joiada, padre de Zacarias, sino que mató á este hijo suyo; el cual dijo al morir: Véalo el Señor, y haga justicia.

23 Al cabo de un año salió á campaña contra él el ejército de la Siria: entró en el pais de Judá y en Jerusalen, y mató á todos los príncipes del pueblo; y remitieron todos los despojos á su Rey, en Damasco.

24 A la verdad aunque los siros habian venido en cortísimo número, el Señor entregó en sus manos una multitud inmensa *de hijos de Israel*, por haber abandonado al Señor Dios de sus padres. Tambien Joas fué maltratado por ellos de un modo ignomioso;

25 y al partirse le dejaron en grandes dolores: finalmente sus propios criados se conjuraron contra él para vengar la sangre del hijo de Joiada, *Sumo* sacerdote, y le asesinaron en su misma cama, y quedó muerto: y le enterraron en la ciudad de David, mas no en los sepulcros de los Reyes.

26 Los que se conjuraron contra el, fueron Zabad hijo de Semmaath, ammonita, y Jozabad hijo de Semarith, moabita.

rum, servieruntque lucis et sculptilibus, et facta est ira contra Judam et Jerusalem propter hoc peccatum. 19 Mittebatque eis prophetas ut reverterentur ad Dominum, quos protestantes, illi audire nolebant. 20 Spiritus itaque Dei induit Zachariam filium Joiadæ sacerdotem, et stetit in conspectu populi, et dixit eis: Hæc dicit Dominus Deus: Quare transgredimini præceptum Domini, quod vobis non proderit, et dereliquistis Dominum ut derelinqueret vos? 21 Qui congregati adversus eum, miserunt lapides juxta regis imperium in atrio domus Domini. 22 Et non est recordatus Joas rex misericordiæ, quam fecerat Joiada pater illius secum, sed interfecit filium ejus. Qui cum moreretur, ait: Videat Dominus, et requirat. 23 Cumque evolutus esset annus, ascendit contra eum exercitus Syriæ: venitque in Judam et Jerusalem, et interfecit cunctos principes populi, atque universam prædam miserunt regi in Damascum. 24 Et certè cum permodicus venisset numerus Syrorum, tradidit Dominus in manibus eorum infinitam multitudinem, eò quòd dereliquissent Dominum Deum patrum suorum: in Joas quoque ignominiosa exercuere judicia. 25 Et abeuntes dimiserunt eum in languoribus magnis: surrexerunt autem contra eum servi sui, in ultionem sanguinis filii Joiadæ sacerdotis, et occiderunt eum in lectulo suo, et mortuus est: sepelieruntque eum in civitate David, sed non in sepulchris regum. 26 Insidiati vero sunt ei, Zabad filius Semmaath Ammonitidis, et Jozabad

27 En órden á sus hijos, y á la suma del dinero que se recogió en su reinado, y al modo con que fué restaurada la Casa de Dios, todo esto está escrito por menor en el libro de los Reyes[1]. Sucedióle en el reino su hijo Amasias.

CAP. XXV. *Amasias vence á los iduméos; pero por su idolatria y obstinacion es derrotado, y muerto á traicion.*

1 De veinte y cinco años era Amasías cuando comenzó á reinar, y veinte y nueve años reinó en Jerusalen: llamóse su madre Joadan, natural de Jerusalen.

2 Y obró lo que es bueno en la presencia del Señor; mas no con un corazon perfecto.

3 Y luego que vió asegurado su imperio, hizo degollar á los criados que habian asesinado al Rey su padre;

4 pero no mató á sus hijos, conformándose con lo que está escrito en el libro de la Ley de Moisés, donde el Señor mandó espresamente: No morirán los padres por los hijos, ni los hijos por los padres, sino que cada uno morirá por su pecado *personal.*

5 Congregó despues Amasias á Judá, y segun la distribucion de familias, puso tribunos y centuriones en todo Judá y Benjamin; é hizo el censo de su poblacion desde veinte años arriba, y halló trescientos mil mozos hábiles para la guerra, y el manejo de lanza y broquel.

6 Tomó tambien á su sueldo cien mil valientes de Israel, por cien talentos de plata.

7 Entonces vino á encontrarle un varon de Dios, y le dijo: O Rey, no vaya contigo el ejército de Israel, porque el Señor no está con Israel, ni con ninguno de los hijos de Efraim[2]:

8 que si piensos que en las guerras

filius Semarith Moabitidis. 27 Porrò filii ejus, ac summa pecuniæ quæ adunata fuerat sub eo, et instauratio domus Dei, scripta sunt diligentius in Libro regum: regnavit autem Amasias filius ejus pro eo.

CAPUT XXV. 1 Viginti quinque annorum erat Amasias cum regnare cœpisset, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Joadan de Jerusalem. 2 Fecitque bonum in conspectu Domini: veruntamen non in corde perfecto. 3 Cumque roboratum sibi videret imperium, jugulavit servos qui occiderant regem patrem suum, 4 sed filios eorum non interfecit, sicut scriptum est in Libro legis Moysi, ubi præcepit Dominus, dicens: Non occidentur patres pro filiis, neque filii pro patribus suis, sed unusquisque in suo peccato morietur. 5 Congregavit igitur Amasias Judam, et constituit eos per familias, tribunosque et centuriones in universo Juda et Benjamin: et recensuit à viginti annis suprà, invenitque trecenta millia juvenum, qui egrederentur ad pugnam, et tenerent hastam et clypeum. 6 Mercede quoque conduxit de Israël centum millia robustorum, centum talentis argenti. 7 Venit autem homo Dei ad illum, et ait: O rex, ne egre-

[1] IV. *Reg. c.* XII. *v.* 19. *No es este libro citado ninguno de los cuatro que tenemos entre los canónicos. Puede ser que fuese el libro del Profeta Addo, de que se ha hablado en el cap.* XIII. *v.* 22. [2] *Habia Dios hecho conocer varias veces que le desagradaba que el reino de Judá tuviese comunicacion con el de Israel, despues que este se habia entregado á la impiedad. Cap.* XV. *v.* 2.—XVI. 3. —XIX. 2.—XX. *v.* 37. *etc.* [3] *Esto es, con los que son del otro reino, separado del de Judá, cuya capital Samaria y su Rey son de la tribu de Efraim.*

pende todo de la fuerza del ejército, Dios hará que tú seas vencido de los enemigos, porque en mano de Dios está el dar auxilio ó poner en fuga.

9 Respondió Amasias al varon de Dios: ¿Pues y los cien talentos que he dado á los soldados de Israel? Replicóle el varon de Dios: Tiene el Señor de donde poder darte mucho mas que eso.

10 Separó pues Amasias el ejército que le habia venido de Efraim, para que se volviese á su pais; y regresaron estas tropas á su tierra, muy irritadas contra Judá.

11 Amasias lleno de confianza puso en movimiento su gente, y se dirigió al valle de las Salinas, donde derrotó á diez mil de los hijos de Seir *ó iduméos*.

12 Los hijos de Judá hicieron prisioneros á otros diez mil hombres, y los condujeron á la cima de un despeñadero, desde cuya altura los precipitaron, reventando todos ellos.

13 Pero aquel ejército que habia despedido Amasias por no llevarlo consigo á la guerra, se derramó por las ciudades de Judá, desde Samaria hasta Bethoron; y habiendo pasado á cuchillo á tres mil personas, recogió mucho botin.

14 Empero Amasias despues de la derrota de los iduméos, trayéndose consigo los dioses de los hijos de Seir, los tomó por dioses suyos, y los adoraba y ofrecia incienso.

15 Por lo cual enojado el Señor contra Amasias, envióle un profeta que le dijese: ¿Cómo has adorado tú á unos dioses, que no han *podido* librar á su pueblo de tus manos?

16 Y diciéndole esto el profeta, le respondió Amasias: ¿Eres tú por ventura consejero del Rey? Calla, si no quieres te mande quitar la vida. Mas el profeta dijo al partirse: Sé que Dios ha decretado hacerte morir á tí por esa maldad que has cometido, y porque

diatur tecum exercitus Israel: non est enim Dominus cum Israel, et cunctis filiis Ephraim: 8 quòd si putas in robore exercitus bella consistere, superari te faciet Deus ab hostibus: Dei quippe est et adjuvare, et in fugam convertere. 9 Dixitque Amasias ad hominem Dei: Quid ergo fiet de centum talentis, quæ dedi militibus Israel? Et respondit ei homo Dei: Habet Dominus unde tibi dare possit multò his plura. 10 Separavit itaque Amasias exercitum, qui venerat ad eum ex Ephraim, ut reverteretur in locum suum: at illi contra Judam vehementer irati, reversi sunt in regionem suam. 11 Porrò Amasias confidenter eduxit populum suum, et abiit in vallem Salinarum, percussitque filios Seir decem millia. 12 Et alia decem millia virorum ceperunt filii Juda, et adduxerunt ad præruptum cujusdam petræ, præcipitaveruntque eos de summo in præceps, qui universi crepuerunt. 13 At ille exercitus, quem remiserat Amasias ne secum iret ad prælium, diffusus est in civitatibus Juda, à Samaria usque ad Bethoron, et interfectis tribus millibus, diripuit prædam magnam. 14 Amasias verò post cædem Idumæorum, et allatos deos filiorum Seir, statuit illos in deos sibi, et adorabat eos, et illis adolebat incensum. 15 Quam ob rem iratus Dominus contra Amasiam, misit ad illum prophetam, qui diceret ei: Cur adorasti deos, qui non liberaverunt populum suum de manu tua? 16 Cumque hæc ille loqueretur, respondit ei: Num consiliarius regis es? quiesce, ne interficiam te. Discedensque propheta. Scio, inquit, quod cogitaverit Deus occidere te, quia

ademas no has dado oidos á mis consejos.

17 Tomó pues Amasias Rey de Judá una pésima resolucion, y envió á decir á Joas, hijo de Joacaz hijo de Jehú Rey de Israel, *como desafiándole*: Ven, y nos verémos las caras.

18 Mas éste le volvió á enviar los mensageros, diciendo: El cardo que se cria en el Líbano, envió á decir al cedro del Líbano: Dá tu hija por muger á mi hijo; y hé aqui que las bestias que habia en los bosques del Líbano pasaron y hollaron el cardo.

19 Tú has dicho: Yo he derrotado á los iduméos; y con esto se ha engreido y ensoberbecido tu corazon: estáte quieto en tu casa: ¿á qué propósito provocas contra tí los desastres para perderte tú y Judá contigo?

20 No quiso escuchar Amasias; porque era disposicion del Señor que fuese entregado en manos de sus enemigos, á causa de los dioses de Edom *que adoraba*.

21 Con esto salio á campaña Joas Rey de Israel, y se hallaron los dos uno en frente del otro. Estaba acampado Amasias Rey de Judá en Bethsames de Judá:

22 y se amilanó Judá á la vista de Israel, y huyó á sus estancias.

23 Y Amasias Rey de Judá, hijo de Joas bijo de Joacaz, fué hecho prisionero en Bethsames por Joas Rey de Israel, quien le llevó á Jerusalen: cuya muralla derribó por espacio de cuatrocientos codos, desde la puerta de Efraim hasta la puerta del Angulo.

24 Y llevóse á Samaria todo el oro y la plata, y cuantos vasos halló en la Casa de Dios, y en la habitacion de Obededom[1], y en los tesoros de la casa Real, y asímismo los hijos de los que estaban en rehenes.

25 Vivió Amasias Rey de Judá, hijo de Joas, quince años despues de la muerte de Joas Rey de Israel, hijo de Joacaz.

fecisti hoc malum, et insuper non acquievisti consilio meo. 17 Igitur Amasias rex Juda, inito pessimo consilio, misit ad Joas filium Joachaz filii Jehu, regem Israel, dicens: Veni, videamus nos mutuò. 18 At ille remisit nuntios, dicens: Carduus, qui est in Libano, misit ad cedrum Libani, dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem: et ecce bestiæ, quæ erant in silva Libani, transierunt, et conculcaverunt carduum. 19 Dixisti; Percussi Edom; et idcircò erigitur cor tuum in superbiam: sede in domo tua: cur malum adversum te provocas, ut cadas et tu, et Juda tecum? 20 Noluit audire Amasias, eò quòd Domini esset voluntas ut traderetur in manus hostium propter deos Edom. 21 Ascendit igitur Joas rex Israel, et mutuos sibi præbuere conspectus: Amasias autem rex Juda erat in Bethsames Juda: 22 corruitque Juda coram Israel, et fugit in tabernacula sua. 23 Porrò Amasiam regem Juda, filium Joas filii Joachaz, cepit Joas rex Israel in Bethsames, et adduxit in Jerusalem: destruxitque murum ejus à porta Ephraim usque ad portam anguli, quadringentis cubitis. 24 Omne quoque aurum, et argentum, et universa vasa, quæ repererat in domo Dei, et apud Obededom, in thesauris etiam domus regiæ, necnon et filios obsidum, reduxit in Samariam. 25 Vixit autem Amasias filius Joas rex Juda, postquam mortuus est Joas filius Joachaz rex Israel, quindecim annis. 26 Reliqua autem sermonum

[1] *Tesorero del Templo.*

26 Las demas acciones de Amasias, desde el principio al fin, estan escritas en el libro de los Reyes de Judá y de Israel.

27 Despues que se apartó del Señor, tramaron una conjuracion contra él en Jerusalen; y habiéndose huido á Laquis, despacharon gentes para que allí le asesinasen.

28 Y trasportando el cadáver en caballos, le sepultaron con sus padres en la ciudad de David.

Cap. XXVI. *Acciones loables de Ozías, hijo de Amasías; y sus victorias. Castigo de su engreimiento. Muere, y le sucede su hijo Joatham.*

1 Despues todo el pueblo de Judá proclamó por Rey en lugar de Amasias á su hijo Ozias[1], de edad de diez y seis años.

2 Éste reedificó á Ailath, habiéndola restituido al dominio de Judá, despues que el Rey Amasias fué á descansar con sus padres.

3 Diez y seis años tenia Ozias cuando comenzó á reinar, y reinó cincuenta y dos años en Jerusalen: llamábase su madre Jequelia, natural de Jerusalen.

4 E hizo lo que era recto en los ojos del Señor, imitando en todo á su padre Amasias.

5 Buscó con ansia al Señor mientras vivió Zacarias, varon prudente, y profeta del Señor; y el Señor, á quien él buscaba, le encaminó bien en todas las cosas.

6 En fin salió á campaña, y peleó contra los filistéos, y derribó los muros de Geth y los de Jabnía, y los de Azoto; edificó asimismo castillos en Azoto, y en tierra de los filistéos;

7 y ayudóle Dios contra los filistéos, y contra los arabes habitantes en Gurbaal, y contra los ammonitas.

8 Los ammonitas pagaban tributo á Ozias, cuyo nombre se hizo célebre, á causa de sus contínuas victorias, hasta la entrada de Egipto.

9 Edificó tambien Ozias torres en Jerusalen sobre la puerta del

Amasiæ, priorum et novissimorum, scripta sunt in Libro regum Juda et Israel. 27 Qui postquam recessit à Domino, tetenderunt ei insidias in Jerusalem. Cumque fugisset in Lachis, miserunt, et interfecerunt eum ibi. 28 Reportantesque super equos, sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David.

Caput XXVI. 1 Omnis autem populus Juda, filium ejus Oziam annorum sedecim, constituit regem pro Amasia patre suo. 2 Ipse ædificavit Ailath, et restituit eam ditioni Juda, postquam dormivit rex cum patribus suis. 3 Sedecim annorum erat Ozias cum regnare cœpisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jechelia de Jerusalem. 4 Fecitque quod erat rectum in oculis Domini, juxta omnia quæ fecerat Amasias pater ejus. 5 Et exquisivit Dominum in diebus Zachariæ intelligentis et videntis Deum: cumque requireret Dominum, direxit eum in omnibus. 6 Denique egressus est, et pugnavit contra Philisthiim, et destruxit murum Geth, et murum Jabniæ, murumque Azoti: ædificavit quoque oppida in Azoto, et in Philisthiim. 7 Et adjuvit eum Deus contra Philisthiim, et contra Arabes, qui habitabant in Gurbaal, et contra Ammonitas. 8 Appendebantque Ammonitæ munera Oziæ; et divulgatum est nomen ejus usque ad introitum Ægypti propter crebras victorias. 9 Ædificavitque Ozias

[1] *Llamado tambien* Azarias. IV. *Reg.* XIV. *v.* 21.

Angulo, y sobre la puerta del Valle, y otras en el mismo lado del muro, y las fortificó.

10 Levantó tambien torres *y cortijos* en el Desierto, é hizo muchísimas cisternas, pues tenia muchos ganados, asi en las campiñas, como en el vasto *pais del* Desierto. Tuvo igualmente viñas y viñadores en los montes, y especialmente en el Carmelo; porque era hombre muy dado á la agricultura.

11 El ejército de sus guerreros, que salia á campaña, estaba bajo el mando de Jehiel, secretario, y de Maasias, doctor *de la Ley*, y de Hananias uno de los generales del Rey.

12 El número total de los príncipes *ó gefes* de familia, varones esforzados, ascendia á dos mil y seiscientos.

13 Estos tenian á su mando todo el ejército, compuesto de trescientos siete mil y quinientos hombres hábiles para la guerra, y que combatian contra los enemigos del Rey.

14 A todo este ejército le proveyó Ozias de broqueles, y lanzas, y de yelmos, y corazas, y de arcos, y de hondas para tirar piedras.

15 Ademas construyó en Jerusalen máquinas de varias especies, que colocó en las torres, y en los ángulos de los muros para disparar saetas y piedras grandes; y estendióse muy léjos la gloria de su nombre, porque el Señor le asistia y daba vigor.

16 Mas al verse tan poderoso, engrióse su corazon para ruina suya, y despreció á su Señor Dios: y habiendo entrado en el templo del Señor, quiso ofrecer alli incienso sobre el Altar de los perfumes.

17 Al instante entró en pos de él Azarias, Sumo pontífice, acompañado de ochenta sacerdotes del Señor, hombres de gran firmeza;

18 y se opusieron al Rey, y le dijeron: O Ozias, no te pertenece á tí el ofrecer incienso al Señor, sino á los sacerdotes, esto es, á los hijos de Aaron que han sido consagra-

turres in Jerusalem super portam anguli, et super portam vallis, et reliquas in eodem muri latere; firmavitque eas. 10 Extruxit etiam turres in solitudine, et effodit cisternas plurimas, eò quòd haberet multa pecora, tam in campestribus, quàm in eremi vastitate: vineas quoque habuit et vinitores in montibus, et in Carmelo: erat quippe homo agriculturæ deditus. 11 Fuit autem exercitus bellatorum ejus, qui procedebant ad prælia, sub manu Jehiel scribæ, Maasiæque doctoris, et sub manu Hananiæ, qui erat de ducibus regis. 12 Omnisque numerus principum per familias virorum fortium, duorum millium sexcentorum. 13 Et sub eis universus exercitus, trecentorum et septem millium quingentorum: qui erant apti ad bella, et pro rege contra adversarios dimicabant. 14 Præparavit quoque eis Ozias, id est, cuncto exercitui, clypeos, et hastas, et galeas, et loricas, arcusque et fundas ad jaciendos lapides. 15 Et fecit in Jerusalem diversi generis machinas, quas in turribus collocavit, et in angulis murorum, ut mitterent sagittas, et saxa grandia: egressumque est nomen ejus procul, eò quòd auxiliaretur ei Dominus, et corroborasset illum. 16 Sed cum roboratus esset, elevatum est cor ejus in interitum suum, et neglexit Dominum Deum suum, ingressusque templum Domini, adolere voluit incensum super altare thymiamatis. 17 Statimque ingressus post eum Azarias sacerdos, et cum eo Sacerdotes Domini octoginta, viri fortissimi, 18 restiterunt regi, atque dixerunt: Non

dos para este ministerio[1]. Sal del santuario: no quieras despreciar *nuestro consejo*; porque no será esa accion gloriosa para tí delante del Señor, *sino criminal.*

19 Pero Ozias, arrebatado de cólera, y teniendo en la mano el incensario para ofrecer el incienso, amenazaba á los sacerdotes; y de repente apareció la lepra en su frente, á vista de los sacerdotes, en la Casa del Señor, junto al altar de los perfumes.

20 Y habiéndole mirado Azarias, Sumo sacerdote, y todos los demas sacerdotes, echaron de ver la lepra en su frente, y á toda priesa le hicieron salir fuera. Y él mismo, despavorido, se apresuró á salir, porque habia sentido de repente el castigo que le habia enviado el Señor.

21 Estuvo pues Ozias leproso hasta su muerte, y habitó en una casa separada, cubierto de lepra, por motivo de la cual habia sido echado del Templo del Señor. Entretanto su hijo Joatham tomó el gobierno de la Casa Real, y administraba justicia al pueblo.

22 Los demas hechos primeros y postreros de Ozias los escribió el profeta Isaías, hijo de Amós.

23 Al fin fué Ozias á descansar con sus padres, y le sepultaron en el campo de los Reales sepulcros; *fuera de ellos*, porque era leproso[2]. Sucedióle en el reino su hijo Joatham.

CAP. XXVII. *Virtudes y prosperidad de Joatham: á quien sucede su impío hijo Acaz.*

1 Veinte y cinco años tenia Joatham cuando comenzó á reinar, y diez y seis años reinó en Jerusalén: llamábase su madre Jerusa hija de Sadoc.

2 Y procedió con rectitud en los ojos del Señor, conforme á todo lo que habia hecho su padre Ozias; salvo que no se metió en el templo

est tui officii, Ozia, ut adoleas incensum Domino, sed Sacerdotum, hoc est, filiorum Aaron, qui consecrati sunt ad hujuscemodi ministerium: egredere de sanctuario, ne contempseris: quia non reputabitur tibi in gloriam hoc à Domino Deo. 19 Iratusque Ozias, tenens in manu thuribulum ut adoleret incensum, minabatur Sacerdotibus. Statimque orta est lepra in fronte ejus coram Sacerdotibus, in domo Domini super altare thymiamatis. 20 Cumque respexisset eum Azarias pontifex, et omnes reliqui Sacerdotes, viderunt lepram in fronte ejus, et festinatò expulerunt eum. Sed et ipse perterritus, acceleravit egredi, eò quòd sensisset illicò plagam Domini. 21 Fuit igitur Ozias rex leprosus usque ad diem mortis suæ, et habitavit in domo separata plenus leprâ, ob quam ejectus fuerat de domo Domini. Porro Joatham filius ejus rexit domum regis, et judicabat populum terræ. 22 Reliqua autem sermonum Oziæ priorum et novissimorum, scripsit Isaias filius Amos, propheta. 23 Dormivitque Ozias cum patribus suis, et sepelierunt eum in agro regalium sepulchrorum, eò quòd esset leprosus: regnavitque Joatham filius ejus pro eo.

CAPUT XXVII. 1 Viginti quinque annorum erat Joatham cum regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa filia Sadoc. 2 Fecitque quod rectum erat coram Domino, juxta omnia quæ fecerat Ozias pater suus, excepto quod non est ingressus templum Domini,

[1] *Exod.* XXX. c. 7. [2] *Tal era el horror con que se miraba entre los judíos la lepra.*

del Señor: pero el pueblo seguia todavía en los desórdenes[1].

3 Joatham fué el que fabricó la puerta altísima del templo del Señor, é hizo muchas obras en los muros de *la torre* Ofel[2].

4 Tambien edificó ciudades en las montañas de Judá, y castillos y torres en los bosques.

5 Este hizo guerra al Rey de los ammonitas, á los cuales sujetó: por lo que diéronle por entonces los ammonitas cien mil talentos de plata, y diez mil coros, *ó cargas*, de trigo, y otros tantos de cebada: esto mismo le dieron los ammonitas el segundo y tercer año.

6 Joatham pues se hizo poderoso, por haber procedido rectamente á los ojos del Señor Dios suyo.

7 Los demas hechos de Joatham, y todas sus batallas y empresas estan escritas en el libro de los Reyes de Israel y de Judá.

8 De veinte y cinco años era cuando entró á reinar; y reinó diez y seis años en Jerusalén.

9 Finalmente Joatham fué á descansar con sus padres, y le sepultaron en la ciudad de David; sucediéndole en el trono su hijo Acaz.

Cap. XXVIII. *Maldades de Acaz, y desastres que acarrea á Judá; y á pesar de todo se obstina en su impiedad. Sucédele su hijo el piadoso Ezequías.*

1 Veinte años[3] tenia Acaz cuando comenzó á reinar; y diez y seis años reinó en Jerusalén. No se portó bien en la presencia del Señor, como su padre David:

2 sino que siguió los senderos de los Reyes de Israel; y además fundió estátuas á los baales, *ó ídolos.*

3 Este es aquel que ofreció incienso en el valle de Benennom, é hizo pasar sus hijos por el fuego, segun el rito *idolátrico*[4] de las naciones, esterminadas por el Señor al arribo de los hijos de Israel.

4 Asimismo ofrecia sacrificios, y

et adhuc populus delinquebat. 3 Ipse ædificavit portam domûs Domini excelsam, et in muro Ophel multa construxit. 4 Urbes quoque ædificavit in montibus Juda, et in saltibus castella et turres. 5 Ipse pugnavit contra regem filiorum Ammon, et vicit eos, dederuntque ei filii Ammon in tempore illo centum talenta argenti, et decem millia coros tritici, ac totidem coros hordei: hæc ei præbuerunt filii Ammon, in anno secundo et tertio. 6 Corroboratusque est Joatham, eò quòd direxisset vias suas coram Domino Deo suo. 7 Reliqua autem sermonum Joatham, et omnes pugnæ ejus, et opera scripta sunt in Libro regum Israel et Juda. 8 Viginti quinque annorum erat cum regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. 9 Dormivitque Joatham cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David: et regnavit Achaz filius ejus pro eo.

Caput XXVIII. 1 Viginti annorum erat Achaz cum regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: non fecit rectum in conspectu Domini sicut David pater ejus: 2 sed ambulavit in viis regum Israel, insuper et statuas fudit Baalim. 3 Ipse est qui adolevit incensum in Valle Benennom, et lustravit filios suos in igne, juxta ritum gentium, quas inter-

[1] *Sacrificando en las alturas.* [2] Ofel *era una torre junto al Templo.* II. *Esd.* III. 26. [3] *En la version de los Setenta se lee* veinte y cinco; *y así parece que debe ser por lo que se dice al principio del capítulo siguiente.* [4] VI. *Reg.* XVI. *v.* 3.

quemaba perfumes en las alturas, y en los collados, y debajo de todo árbol frondoso.

5 Por eso el Señor Dios suyo le entregó en poder del Rey de Siria, el cual le derrotó, y cogió un gran botin de su reino, y se lo llevó á Damasco. Tambien fué entregado en manos del Rey de Israel, que hizo gran destrozo en su gente.

6 Pues Facée hijo de Romelía mató en un solo dia ciento veinte mil *hombres* de Judá, todos ellos bravos soldados; porque habian abandonado al Señor Dios de sus padres.

7 Por el mismo tiempo Zecrí, hombre poderoso de Efraim, mató á Maasias hijo del Rey, y á Ezrica su mayordomo, como tambien á Elcana, que tenia el segundo lugar despues del Rey.

8 Y los hijos de Israel hicieron cautivos de sus hermanos doscientos mil, mugeres, niños y niñas, y cogieron infinitos despojos, y los condujeron á Samaria.

9 Habia allí en aquella sazon un Profeta del Señor, llamado Oded, el cual, saliendo al encuentro del ejército que venia á Samaria, les dijo: Habeis visto que el Señor Dios de vuestros padres, irritado contra los hijos de Judá, los ha entregado en vuestras manos; mas vosotros les habeis quitado la vida atrozmente: tanto que vuestra crueldad ha subido hasta el cielo.

10 Además de esto quereis subyugar á los hijos de Judá y de Jerusalén, como á esclavos y á esclavas, cosa que de ninguna manera debeis hacer; pues en esto pecais contra el Señor Dios vuestro.

11 Oid, pues, ahora mi consejo: Volved á enviar á sus casas esos prisioneros hermanos vuestros, que habeis traido acá; porque el furor grande del Señor está para caer sobre vosotros.

12 Con esto algunos de los principes de los hijos de Efraim, *ó de Israel*, Azarias hijo de Johanan, Baraquias hijo de Mosollamoth, Ezequias hijo de Selium, y Amasa hijo de Adalí se opusieron

fecit Dominus in adventu filiorum Israel. 4 Sacrificabat quoque, et thymiama
succendebat in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso. 5 Tra-
diditque eum Dominus Deus ejus in manu regis Syriæ, qui percussit eum,
magnamque prædam cepit de ejus imperio, et adduxit in Damascum: mani-
bus quoque regis Israel traditus est, et percussus plaga grandi. 6 Occidit-
que Phacee, filius Romeliæ, de Juda centum viginti millia in die uno, omnes
viros bellatores: eo quod reliquissent Dominum Deum patrum suorum.
7 Eodem tempore occidit Zechri, vir potens ex Ephraim, Maasiam filium
regis, et Ezricam ducem domus ejus, Elcanam quoque secundum à rege.
8 Ceperuntque filii Israel de fratribus suis ducenta millia mulierum, pue-
rorum, et puellarum, et infinitam prædam: pertuleruntque eam in Sama-
riam. 9 Ea tempestate erat ibi propheta Domini, nomine Oded: qui egres-
sus obviam exercitui venienti in Samariam, dixit eis: Ecce iratus Dominus
Deus patrum vestrorum contra Juda, tradidit eos in manibus vestris, et
occidistis eos atrociter, ita ut ad cœlum pertingeret vestra crudelitas. 10 In-
super filios Iuda et Jerusalem vultis vobis subjicere in servos et ancillas;
quod nequaquam facto opus est: peccastis enim super hoc Domino Deo
vestro. 11 Sed audite consilium meum, et reducite captivos, quos addu-
xistis de fratribus vestris, quia magnus furor Domini imminet vobis. 12 Ste-
terunt itaque viri de principibus filiorum Ephraim, Azarias filius Johanan,

á pié firme á los que venian de la batalla,

13 y les dijeron: No introducireis acá esos cautivos; porque pecariamos contra el Señor. ¿Cómo pretendeis aumentar nuestros pecados, y colmar la medida de los antiguos delitos, puesto que es ese un gran pecado, y la terrible ira del Señor vá á descargar sobre Israel?

14 Con eso los soldados soltaron lós despojos y todo cuanto habian cogido, delante de aquellos príncipes y de todo el pueblo;

15 y los varones antes mencionados, tomando á los cautivos y á todos los desnudos, los vistieron de los despojos; y despues de haberlos vestido y calzado, y confortado con comida y bebida, y ungido para aliviarlos del cansancio, y cuidádolos con mucho esmero; montaron en jumentos á los que no podian andar y eran de cuerpo débil; y los condujeron á Jericó, ciudad de las palmas, á sus hermanos; y despues se volvieron á Samaria.

—16 En aquel tiempo envió el rey Acaz á pedir socorro al Rey de los asirios.

17 Entretanto entraron los iduméos en el pais de Judá, y mataron mucha gente, y cogieron un gran botin.

18 Asimismo los filistéos se derramaron por las ciudades de la llanura, y por la parte meridional de Judá, y se apoderaron de Bethsames y de Ayalon, y de Gaderoth, como tambien de Socco y de Thamnan, y de Ganzo con sus aldéas, y se establecieron en ellas.

19 Porque el Señor habia humillado á Judá por los pecados de Acaz, Rey de Judá, á quien dejó sin amparo por su desprecio del Señor.

20 El cual hizo mover contra él á Thelgathfalnasar, Rey de los asirios, que tambien le afligió, y taló el pais sin hallar resistencia alguna.

21 Acaz pues despojando el Tem-

Barachias filius Mosollamoth, Ezechias filius Sellum, et Amasa filius Adali,
contra eos qui veniebant de prælio, 13 et dixerunt eis: Non introducetis
huc captivos, ne peccemus Domino. Quare vultis adjicere super peccata
nostra, et vetera cumulare delicta? grande quippe peccatum est, et ira
furoris Domini imminet super Israel. 14 Dimiseruntque viri bellatores prædam,
et universa quæ ceperant, coram principibus, et omni multitudine.
15 Steteruntque viri, quos suprà memoravimus, et apprehendentes captivos,
omnesque qui nudi erant, vestierunt de spoliis: cumque vestissent eos, et
calceassent, et refecissent cibo ac potu, unxissentque propter laborem, et
adhibuissent eis curam: quicumque ambulare non poterant, et erant imbecillo
corpore, imposuerunt eos jumentis, et adduxerunt Jericho civitatem
palmarum, ad fratres eorum, ipsique reversi sunt in Samariam. 16 Tempore
illo misit rex Achaz ad regem Assyriorum, postulans auxilium. 17 Veneruntque
Idumæi, et percusserunt multos ex Juda, et ceperunt prædam
magnam. 18 Philisthiim quoque diffusi sunt per urbes campestres, et ad
meridiem Juda: ceperuntque Bethsames, et Aialon, et Gaderoth, Soccho
quoque, et Thamnan, et Gamzo, cum viculis suis, et habitaverunt in eis.
19 Humiliaverat enim Dominus Judam propter Achaz regem Juda, eo quod
nudasset eum auxilio, et contemptui habuisset Dominum. 20 Adduxitque
contra eum Thelgathphalnasar regem Assyriorum, qui et afflixit eum, et
nullo resistente vastavit. 21 Igitur Achaz, spoliata domo Domini, et domo

plo del Señor, y el palacio Real,
y las casas de los príncipes, ofre-
ció dones al Rey de los asirios, y
sin embargo de nada le sirvió.
22 Sobre todo esto, en el mis-
mo tiempo de su angustia aumen-
tó las ofensas contra el Señor; de
suerte que el mismo rey Acaz en
persona
23 inmoló víctimas á los dioses
de Damasco *que creia* sus enemi-
gos, diciendo: Los dioses de los
Reyes de Siria son los que los prote-
gen: yo los aplacaré pues con sacrifi-
cios, y se pondrán de mi parte: cuan-
do al contrario ellos fueron la causa
de su ruina y de la de todo Israel.
24 Acaz, pues, habiendo quita-
do todos los vasos de la casa de
Dios, y héchelos pedazos, cerró las
puertas del Templo de Dios, y
erigióse altares en todas las esqui-
nas de Jerusalen.
25 Asimismo los erigió en to-
das las ciudades de Judá para que-
mar sobre ellos incienso, provo-
cando la indignacion del Señor
Dios de sus padres.
26 Las demas cosas suyas, y to-
das sus obras primeras y postre-
ras, estan escritas en el libro de
los Reyes de Judá y de Israel.
27 En fin pasó Acaz á descansar
con sus padres, y le sepultaron en
la ciudad de Jerusalen; pues no qui-
sieron meterle en los sepulcros de
los Reyes de Israel *ó Judá*. Sucedió-
le en el reino su hijo Ezequias.

Cap. XXIX. *Ezequías restaura con fervor el culto Divino; y ofrece lleno de gozo gran número de holocaustos y de sacrificios.*

1 Comenzó pues á reinar Eze-
quías á la edad de veinte y cinco
años; y reinó veinte y nueve en
Jerusalen: su madre se llamó Abia,
hija de Zacarias.
2 É hizo lo que era acepto á los
ojos del Señor, siguiendo en todo
el proceder de su padre David.
3 En el primer año y mes de
su reinado abrió las puertas del
Templo del Señor, y las renovó.
4 É hizo volver los sacerdotes y
levitas, y juntándolos en la plaza
oriental,

regum ac principum, dedit regi Assyriorum munera, et tamen nihil ei
profuit. 22 Insuper et tempore angustiæ suæ auxit contemptum in Dominum,
ipse per se rex Achaz, 23 immolavit diis Damasci victimas percussoribus
suis, et dixit: Dii regum Syriæ auxiliantur eis, quos ego placabo hostiis,
et aderunt mihi, cum è contrariò ipsi fuerint ruinæ ei, et universo Israel.
24 Direptis itaque Achaz omnibus vasis domus Dei, atque confractis, clausit
januas templi Dei, et fecit sibi altaria in universis angulis Jerusalem. 25 In
omnibus quoque urbibus Juda extruxit aras ad cremandum thus, atque ad
iracundiam provocavit Dominum Deum patrum suorum. 26 Reliqua autem
sermonum ejus, omnium operum suorum priorum et novissimorum, scripta
sunt in Libro regum Juda et Israel. 27 Dormivitque Achaz cum patribus
suis, et sepelierunt eum in civitate Jerusalem: neque enim receperunt eum
in sepulchra regum Israel. Regnavitque Ezechias filius ejus pro eo.
Caput XXIX. 1 Igitur Ezequias regnare cœpit, cum viginti quinque esset
annorum, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus
Abia, filia Zachariæ. 2 Fecitque quod erat placitum in conspectu Domini,
juxta omnia quæ fecerat David pater ejus. 3 Ipse anno et mense primo regni
sui, aperuit valvas domus Domini, et instauravit eas. 4 Adduxitque Sacer-
dotes atque Levitas, et congregavit eos in plateam orientalem. 5 Dixitque

5 les dijo: Escuchadme, ó levitas: Purificaos; limpiad la casa del Señor Dios de vuestros padres, y quitad del Santuario toda inmundicia.

6 Pecaron nuestros padres, y cometieron la maldad en presencia del Señor Dios nuestro, abandonándole: apartaron sus rostros del Tabernáculo del Señor, y volviéronle las espaldas.

7 Cerraron las puertas del átrio, y apagaron las lámparas: dejaron de quemar el incienso, y de ofrecer los holocaustos en el Santuario al Dios de Israel.

8 Por eso la ira del Señor se ha encendido contra Judá y Jerusalen, y los ha abandonado á la turbacion, y á la ruina, y al escarnio; como vosotros mismos lo estais viendo con vuestros ojos.

9 Ved como nuestros padres han perecido al filo de la espada; y nuestros hijos é hijas, y nuestras mugeres han sido llevadas cautivas por esa maldad.

10 Ahora pues, soy de parecer que hagamos alianza con el Señor Dios de Israel, á fin de que aparte de nosotros el furor de su ira.

11 Hijos mios, no seais negligentes; á vosotros os ha escogido el Señor para que asistais en su presencia, y le sirvais y deis culto, y le ofrezcais incienso.

12 Al punto se presentaron los levitas: del linage de Caath, Mahath hijo de Amasaí, y Joel hijo de Azarias: del linage de Merari, Cis hijo de Abdi, y Azarias hijo de Jalaleel: del linage de Gersom, Joah hijo de Zemma, y Edem hijo de Joah:

13 del linage de Elisafan, Samri y Jahiel: del linage de Asaf, Zacarias y Mathanias.

14 Asimismo del linage de Heman, Jahiel y Semei; y del linage de Idithun, Semeias y Oziel.

15 Los cuales congregaron á sus hermanos, y se purificaron, y entraron conforme á la órden del Rey y al mandamiento del Señor en la Casa de Dios para purificarla.

ad eos: Audite me, Levitæ, et sanctificamini, mundate domum Domini Dei
patrum vestrorum, et auferte omnem immunditiam de sanctuario. 6 Pecca-
verunt patres nostri, et fecerunt malum in conspectu Domini Dei nostri,
derelinquentes eum; averterunt facies suas à tabernaculo Domini, et præ-
buerunt dorsum. 7 Clauserunt ostia, quæ erant in porticu, et extinxerunt
lucernas, incensumque non adoleverunt, et holocausta non obtulerunt in
sanctuario Deo Israel. 8 Concitatus est itaque furor Domini super Judam et
Jerusalem, tradiditque eos in commotionem, et in interitum, et in sibilum,
sicut ipsi cernitis oculis vestris. 9 En, corruerunt patres nostri gladiis: filii nos-
tri, et filiæ nostræ, et conjuges captivæ ductæ sunt, propter hoc scelus. 10 Nunc
ergo placet mihi ut ineamus fœdus cum Domino Deo Israel, et avertet à
nobis furorem iræ suæ. 11 Filii mei nolite negligere; vos elegit Dominus
ut stetis coram eo, et ministretis illi, colatisque eum, et cremetis ei incen-
sum. 12 Surrexerunt ergo Levitæ: Mahath filius Amasai, et Joel filius Azariæ,
de filiis Caath. Porro de filiis Merari, Cis filius Abdi, et Azarias filius Ja-
laleel. De filiis autem Gersom, Joah filius Zemma, et Eden filius Joah. 13 At
verò de filiis Elisaphan, Samri, et Jahiel. De filiis quoque Asaph, Zacharias,
et Mathanias: 14 necnon de filiis Heman, Jahiel, et Semei: sed et de filiis
Idithun, Semeias, et Oziel. 15 Congregaveruntque fratres suos, et sanctifi-
cati sunt, et ingressi sunt juxta mandatum regis et imperium Domini, ut

16 Igualmente los sacerdotes habiendo entrado en el *Santuario* del Templo del Señor para purificarle, sacaron al átrio de la Casa del Señor todas las inmundicias que hallaron dentro, y de allí las cogieron los levitas, y lleváronlas fuera al torrente de Cedron.

17 El dia primero del primer mes *llamado Nisan*, principiaron á limpiar; y el dia octavo del mismo mes entraron en el pórtico del templo del Señor, y por ocho dias estuvieron purificando el templo; y á los diez y seis del dicho mes acabaron la obra comenzada.

18 Presentándose luego al rey Ezequías, le dijeron: Hemos purificado la Casa del Señor, y el altar de los holocaustos y sus instrumentos, como tambien la mesa de la proposicion con todos sus utensilios,

19 y todas las alhajas del templo, profanadas por el rey Acaz durante su reinado, despues que prevaricó; y hé aqui que estan todas puestas en órden delante del altar del Señor.

20 En consecuencia el rey Ezequías, levantándose muy de mañana, congregó á todos los príncipes *ó magnates* de la ciudad, y subió al templo del Señor.

21 Y ofrecieron todos juntos siete toros, y siete carneros, y siete corderos, y siete machos cabríos por la *espiacion* del pecado, por el reino *ó delitos del Rey*, por *la profanacion* del santuario, y por los pecados de todo Judá; y dijo á los sacerdotes hijos de Aaron, que los ofreciesen sobre el altar del Señor.

22 Sacrificaron pues los sacerdotes los toros, y recibieron la sangre, y derramáronla sobre el altar; como tambien los carneros; y asimismo los corderos, cuya sangre derramaron igualmente sobre el altar.

23 En cuanto á los machos cabríos ofrecidos por el pecado, los hicieron arrimar delante del Rey y de todo el pueblo, y pusieron

expiarent domum Dei. 16 Sacerdotes quoque ingressi templum Domini ut
sanctificarent illud, extulerunt omnem immunditiam, quam intro repererant
in vestibulo domus Domini, quam tulerunt Levitæ, et asportaverunt ad
torrentem Cedron foras. 17 Cœperunt autem prima die mensis primi mun-
dare, et in die octavo ejusdem mensis ingressi sunt porticum templi Domini,
expiaveruntque templum diebus octo, et in die sextadecima mensis ejusdem,
quod cœperant, impleverunt. 18 Ingressi quoque sunt ad Ezechiam regem,
et dixerunt ei: Sanctificavimus omnem domum Domini, et altare holocausti,
vasaque ejus, necnon et mensam propositionis cum omnibus vasis suis,
19 cunctamque templi supellectilem, quam polluerat rex Achaz in regno suo,
postquam prævaricatus est: et ecce exposita sunt omnia coram altare Domini.
20 Consurgensque diluculo Ezechias rex, adunavit omnes principes civitatis,
et ascendit in domum Domini: 21 obtuleruntque simul tauros septem, et
arietes septem, agnos septem, et hircos septem pro peccato, pro regno,
pro sanctuario, pro Juda, dixitque sacerdotibus filiis Aaron ut offerrent
super altare Domini. 22 Mactaverunt igitur tauros, et susceperunt sangui-
nem Sacerdotes, et fuderunt illum super altare, mactaverunt etiam arietes,
et illorum sanguinem super altare fuderunt, immolaveruntque agnos, et fude-
runt super altare sanguinem. 23 Applicuerunt hircos pro peccato coram rege
et universa multitudine, imposueruntque manus suas super eos. 24 Et im-
molaverunt illos Sacerdotes, et asperserunt sanguinem eorum coram altari

sus manos sobre ellos[1],

24 é inmoláronlos los sacerdotes, y con su sangre rociaron el altar por la espiacion *de los pecados* de todo Israel; porque el Rey habia mandado que se ofreciese holocausto por todo Israel, y por el pecado.

— 25 Estableció tambien levitas en el templo del Señor con sus címbalos y salterios y cítaras, segun la disposicion del rey David, y de Gad profeta, y del profeta Nathan: porque éste fué un mandamiento del Señor, intimado por medio de sus profetas.

26 Y estos levitas asistieron con los instrumentos músicos de David, y los sacerdotes con las trompetas.

27 Entonces ordenó Ezequías que se ofreciesen los holocaustos sobre el altar; y mientras que los holocaustos se ofrecian, comenzaron á cantar las alabanzas del Señor, y á tocar las trompetas, y acompañar el canto con los varios instrumentos músicos, dispuestos por David Rey de Israël.

28 Entretanto, mientras todo el pueblo adoraba *al Señor*, los cantores y los que tenian las trompetas hacian su oficio, hasta que fué consumido el holocausto.

29 Concluida la ofrenda, el Rey y todos los que con él estaban, postrándose, adoraron al Señor.

30 En fin, Ezequías y los príncipes mandaron á los levitas que alabasen al Señor con los cánticos de David, y del profeta Asaf; é hiciéronlo con grande alegría, y dobladas las rodillas en tierra adoraron al Señor.

31 Añadió todavía Ezequias: Vosotros habeis sido consagrados al Señor: venid pues, y ofreced víctimas y alabanzas en la casa del Señor. Y toda la muchedumbre ofreció víctimas y alabanzas y holocaustos con devoto corazon.

32 El número de los holocaustos ofrecidos por el pueblo fué éste: Setenta toros, cien carneros, y doscientos corderos.

33 Además consagraron al Señor

pro piaculo universi Israelis: pro omni quippe Israel præceperat rex ut holocaustum fieret, et pro peccato. 25 Constituit quoque Levitas in domo Domini, cum cymbalis, et psalteriis, et citharis, secundum dispositionem David regis, et Gad Videntis, et Nathan prophetæ: siquidem Domini præceptum fuit per manum prophetarum ejus. 26 Steteruntque Levitæ tenentes organa David, et sacerdotes tubas. 27 Et jussit Ezechias ut offerrent holocausta super altare: cumque offerrentur holocausta, cœperunt laudes canere Domino, et clangere tubis, atque in diversis organis, quæ David rex Israel præparaverat, concrepere. 28 Omni autem turba adorante, cantores, et ii qui tenebant tubas, erant in officio suo, donec compleretur holocaustum. 29 Cumque finita esset oblatio, incurvatus est rex, et omnes qui erant cum eo, et adoraverunt. 30 Præcepitque Ezechias et principes Levitis, ut laudarent Dominum sermonibus David, et Asaph Videntis: qui laudaverunt eum magnâ lætitiâ, et incurvato genu adoraverunt. 31 Ezechias autem etiam hæc addidit: Implestis manus vestras Domino, accedite, et offerte victimas, et laudes in domo Domini. Obtulit ergo universa multitudo hostias, et laudes, et holocausta, mente devota. 32 Porrò numerus holocaustorum, quæ obtulit multitudo, hic fuit: tauros septuaginta, arietes centum, agnos ducentos.

[1] *Levit.* IV. *vs.* 13, 22.

seiscientos bueyes, y tres mil ovejas.

34 Pero los sacerdotes eran pocos, y no bastaban por sí solos para desollar las reses de los holocaustos; por cuyo motivo les ayudaron los levitas sus hermanos, hasta que se acabó la funcion, y se hubieron purificado *mas* sacerdotes: porque los levitas se purifican con menos ceremonias que los sacerdotes.

35 Asi fueron muchísimos los holocaustos, y las grosuras de las víctimas pacíficas, y las libaciones de los holocaustos: y quedó restablecido el culto del templo del Señor.

36 De lo que manifestaron gran gozo Ezequías y todo el pueblo, viendo la restauracion del culto del Señor. Porque semejante resolucion habia sido tomada de improviso.

CAP. XXX. *Celebra Ezequías una pascua solemnísima en Jerusalén, convocando para ella á todo Israel y Judá.*

1 Envió despues Ezequías por todo Israel y Judá, y en particular escribió cartas á Efraím y á Manassés[1], convidándolos á venir al templo del Señor en Jerusalén para celebrar la pascua al Señor Dios de Israel.

2 Pues habiendo tenido consejo el Rey con los príncipes ó magnates y con toda la sinagoga de Jerusalen, determinaron celebrar la pascua en el mes segundo[2]:

3 visto que no habian podido celebrarla á su tiempo, por cuanto no estaban purificados bastantes sacerdotes, y el pueblo no se habia podido reunir todavia en Jerusalén.

4 Fué esta resolucion muy del agrado del Rey y de toda la muchedumbre.

5 Por lo que determinaron enviar mensageros por todo Israel

33 Sanctificaveruntque Domino boves sexcentos, et oves tria millia. 34 Sacerdotes verò pauci erant, nec poterant sufficère ut pelles holocaustorum detraherent: unde, et Levitæ fratres eorum adjuverunt eos, donec impleretur opus, et sanctificarentur antistites: Levitæ quippe faciliori ritu sanctificantur, quàm Sacerdotes. 35 Fuerunt ergo holocausta plurima, adipes pacificorum, et libamina holocaustorum, et completus est cultus domus Domini. 36 Lætatusque est Ezechias, et omnis populus, eo quod ministerium Domini esset expletum. De repentè quippe hoc fieri placuerat.

CAPUT XXX. 1 Misit quoque Ezechias ad omnem Israel et Judam: scripsitque epistolas ad Ephraim et Manassen, ut venirent ad domum Domini in Jerusalem, et facerent Phase Domino Deo Israel. 2 Inito ergo consilio regis et principum, et universi cœtus Jerusalem, decreverunt ut facerent Phase mense secundo. 3 Non enim potuerant facere in tempore suo, quia sacerdotes, qui possent sufficere, sanctificati non fuerant, et populus nondum congregatus fuerat in Jerusalem. 4 Placuitque sermo regi, et omni multitudini. 5 Et decreverunt ut mitterent nuntios in universum Israel, de Bersabee usque Dan, ut venirent, et facerent Phase Domino Deo Israel in

[1] *Reinaba en Israel Osée, el cual no era tan impio como sus predecesores; y Ezequías, Rey de Judá, se aprovechó de la afliccion en que estaba el reino de Israel por causa de las invasiones de los asirios, para exhortarle á convertirse á Dios, y á buscar en él su auxilio.* [2] *Num.* IX. *vs.* 10 *y* 12. *Véase* Mes.

desde Bersabée hasta Dan, convidando *á los pueblos* á venir á celebrar la pascua al Señor Dios en Jerusalén; pues muchos no la habian celebrado tiempo habia, á pesar de lo ordenado por la Ley.

6 En efecto salieron correos de órden del Rey y de sus magnates, con cartas circulares para todo Israel y Judá; en las cuales conforme á lo mandado por el Rey, se decia: Hijos de Israel, convertíos al Señor Dios de Abraham, y de Isaac, y de Israel, y él acogerá las reliquias que han escapado del Rey de los asirios.

7 No querais imitar á vuestros padres y hermanos, que se alejaron del Señor Dios de sus padres, y el Señor los abandonó á la perdicion, como vosotros mismos estais viendo.

8 No endurezcais vuestros corazones, como vuestros padres: rendios al Señor, y venid á su Santuario, que santificó para siempre: servid al Señor Dios de vuestros padres, y se apartará de vosotros su furor é indignacion.

9 Porque si vosotros os convertis al Señor, vuestros hermanos é hijos hallarán compasion en sus amos, que los llevaron cautivos, y volverán á esta tierra; puesto que piadoso y clemente es el Señor vuestro Dios, y no ha de torcer su rostro, si os volviéreis á él.

10 Iban pues corriendo los correos de ciudad en ciudad por el pais de Efraim y de Manassés hasta el de Zabulon; mas estos pueblos se reian y mofaban de ellos.

11 Sin embargo algunos varones de Aser, de Manassés y de Zabulon, abrazando el consejo, vinieron á Jerusalen.

12 Al contrario, en Judá obró la mano del Señor, dándoles á todos un mismo corazon para obedecer la palabra del Señor, conforme á la intimacion del Rey y de los príncipes.

13 Con esto se congregaron en Jerusalen muchos pueblos para celebrar la fiesta de los Azimos *ó la*

Jerusalem: multi enim non fecerant, sicut lege præscriptum est. 6 Perrexeruntque cursores cum epistolis ex regis imperio, et principum ejus, in universum Israel, et Judam, juxta id quod rex jusserat, prædicantes: Filii Israel, revertimini ad Dominum Deum Abraham, et Isaac, et Israel: et revertetur ad reliquias, quæ effugerunt manum regis Assyriorum. 7 Nolite fieri sicut patres vestri et fratres, qui recesserunt à Domino Deo patrum suorum, qui tradidit eos in interitum, ut ipsi cernitis. 8 Nolite indurare cervices vestras, sicut patres vestri: tradite manus Domino, et venite ad sanctuarium ejus, quod sanctificavit in æternum: servite Domino Deo patrum vestrorum, et avertetur à vobis ira furoris ejus. 9 Si enim vos reversi fueritis ad Dominum, fratres vestri, et filii habebunt misericordiam coram dominis suis, qui illos duxerunt captivos, et revertentur in terram hanc: pius enim et clemens est Dominus Deus vester, et non avertet faciem suam à vobis, si reversi fueritis ad eum. 10 Igitur cursores pergebant velociter de civitate in civitatem, per terram Ephraim et Manasse usque ad Zabulon, illis irridentibus et subsannantibus eos. 11 Attamen quidam viri ex Aser, et Manasse, et Zabulon, acquiescentes consilio, venerunt Jerusalem. 12 In Juda verò facta est manus Domini ut daret eis cor unum, ut facerent juxta præceptum regis et principum verbum Domini. 13 Congregatique sunt in Jerusalem populi multi, ut facerent solemnitatem azymo-

pascua, en el mes segundo:

14 é inmediatamente destruyeron los altares que habia en Jerusalen; y todos los parages donde se ofrecia incienso á los idolos, los arruinaron, y arrojáronlo *todo* en el torrente Cedron.

15 Y sacrificaron el cordero pascual el dia catorce del mes segundo. Tambien los sacerdotes y levitas, que por fin se habian ya purificado, ofrecieron holocaustos en el templo del Señor;

16 y ejercieron sus funciones conforme á lo espuesto en la Ley de Moisés, varon de Dios. Recibian los sacerdotes de mano de los levitas la sangre que se debia derramar:

17 porque como muchísima gente no estaba todavia purificada, por eso los levitas degollaron el cordero pascual por aquellos *padres de familia* que no habian acudido á tiempo para purificarse delante del Señor.

18 Y aun gran parte del pueblo de Efraím, y de Manassés, y de Isacar, y de Zabulon, que no estaba purificada, comieron el Cordero, no segun la Escritura. Mas Ezequías hizo oracion por ellos, diciendo: El Señor, que es infinitamente bueno, se apiadará

19 de todos aquellos que de todo corazon buscan al Señor Dios de sus padres; y no les imputará la falta de no estar bien purificados.

20 Con efecto oyóle benigno el Señor, y perdonó al pueblo.

21 De esta manera los hijos de Israel, que se hallaron en Jerusalén, celebraron con grande alegría la solemnidad de los Azimos por espacio de siete dias, cantando cada dia alabanzas al Señor, y asimismo los levitas y sacerdotes con los instrumentos músicos correspondientes á su oficio.

22 Ezequías por su parte dió las gracias á todos los levitas, los cuales tenian mucho conocimiento en las cosas del Señor, *y los alentó:* y los siete dias que duró la solemnidad comieron de las víctimas pací-

rum, in mense secundo: 14 et surgentes destruxerunt altaria, quæ erant in Jerusalem; atque universa, in quibus idolis adolebatur incensum, subvertentes, projecerunt in torrentem Cedron. 15 Immolaverunt autem Phase quarta decima die mensis secundi. Sacerdotes quoque atque Levitæ tandem sanctificati, obtulerunt holocausta in domo Domini: 16 steteruntque in ordine suo, juxta dispositionem et legem Moysi hominis Dei: Sacerdotes verò suscipiebant effundendum sanguinem de manibus Levitarum, 17 eo quod multa turba sanctificata non esset: et idcircò immolarent Levitæ Phase his qui non occurrerant sanctificari Domino. 18 Magna etiam pars populi de Ephraim, et Manasse, et Issachar, et Zabulon, quæ sanctificata non fuerat, comedit Phase, non juxta quod scriptum est: et oravit pro eis Ezechias, dicens: Dominus bonus propitiabitur 19 cunctis, qui in toto corde requirunt Dominum Deum patrum suorum: et non imputabit eis quod minus sanctificati sunt. 20 Quem exaudivit Dominus, et placatus est populo. 21 Feceruntque filii Israel, qui inventi sunt in Jerusalem, solemnitatem azymorum septem diebus in lætitia magna, laudantes Dominum per singulos dies: Levitæ quoque et Sacerdotes, per organa, quæ suo officio congruebant. 22 Et locutus est Ezechias ad cor omnium Levitarum, qui habebant intelligentiam bonam super Domino: et comederunt septem diebus solemnitatis, immolantes victimas pacificorum, et laudantes Dominum Deum patrum suorum.

ficas que ofrecian, alabando el Señor Dios de sus padres.

23 Y todo aquel concurso acordó hacer fiesta aun otros siete dias: como lo ejecutaron con sumo gozo.

24 Porque Ezequías Rey de Judá habia dado para aquel gentío mil toros, y siete mil ovejas; para el cual los príncipes *ó magnates* habian añadido mil toros y diez mil ovejas: por lo que se purificó un gran número de sacerdotes.

25 Asi pues, rebosaba de alegría toda la gente de Judá, junto con los sacerdotes y levitas, no menos que todo el concurso que habia acudido de Israel, como tambien los prosélitos, tanto los del pais de Israel, como los que habitaban en tierra de Judá[1].

26 *En suma*, fué grande esta solemnidad que se celebró en Jerusalén, y cual no se habia visto semejante en aquella ciudad desde el tiempo de Salomon hijo de David, Rey de Israel.

27 Finalmente, los sacerdotes y levitas[2], puestos en pié, bendijeron al pueblo; y fué oida su voz *por el Señor;* y su oracion penetró hasta la morada santa del cielo.

CAP. XXXI. *El pueblo destruye los ídolos y sus bosques, en Judá y en Efraim. Distribuye Ezequías los ministerios de los sacerdotes, y de los levitas. Hace el pueblo ofrendas copiosas.*

1 Concluidas todas las ceremonias de la fiesta, salieron todos los israelitas, que moraban en las ciudades de Judá, é hicieron pedazos los ídolos, y cortaron los bosques *á ellos dedicados*, y derribaron los *adoratorios de los* lugares altos, y destruyeron los altares, no solo en todo el pais de Judá y de Benjamin, sino tambien de Efraim y Manassés; ni pararon hasta no dejar rastro de ellos; y despues de esto se volvieron todos los hijos de Israel á sus posesiones y ciudades.
— 2 Y Ezequías restableció las clases de los sacerdotes y levitas segun sus turnos, poniendo á cada

23 Placuitque universæ multitudini ut celebrarent etiam alios dies septem: quod et fecerunt cum ingenti gaudio. 24 Ezechias enim rex Juda præbuerat multitudini mille tauros, et septem millia ovium: principes verò dederant populo tauros mille, et oves decem millia: sanctificata est ergo sacerdotum plurima multitudo. 25 Et hilaritate perfusa omnis turba Juda, tam Sacerdotum et Levitarum, quàm universæ frequentiæ, quæ venerat ex Israel: proselytorum quoque de terra Israel, et habitantium in Juda. 26 Factaque est grandis celebritas in Jerusalem, qualis à diebus Salomonis filii David regis Israel in ea urbe non fuerat. 27 Surrexerunt autem Sacerdotes atque Levitæ benedicentes populo, et exaudita est vox eorum; pervenitque oratio in habitaculum sanctum cœli.

CAPUT XXXI. 1 Cumque hæc fuissent ritè celebrata, egressus est omnis Israel, qui inventus fuerat in urbibus Juda, et fregerunt simulacra, succideruntque lucos, demoliti sunt excelsa, et altaria destruxerunt, non solum de universo Juda et Benjamin, sed et de Ephraim quoque et Manasse, donec penitùs everterent: reversique sunt omnes filii Israel in possessiones et civitates suas. 2 Ezechias autem constituit turmas Sacerdotales et Leviticas per divisiones suas, unumquemque in officio proprio, tam Sacerdotum vi-

[1] *Exodi* XII. *v.* 48. [2] *En el hebréo*: los sacerdotes levitas, *ó de Leví.*

uno, asi de los sacerdotes como de los levitas, en su propio oficio, para *que ofreciesen* los holocaustos y las víctimas pacíficas, á fin de que sirviesen y glorificasen á Dios, y cantasen en las puertas del campamento *ó atrios de la casa* del Señor.

3 Corria de cuenta del Rey suministrar el holocausto perpétuo, que siempre se ofrece por mañana y tarde; como tambien *los que se ofrecen* en los sábados, y calendas, y demas fiestas solemnes, como está escrito en la Ley de Moisés.

4 Mandó asimismo al pueblo avecindado en Jerusalén que diese á los sacerdotes y levitas sus porciones, á fin de que pudiesen ocuparse en las cosas de la Ley del Señor.

5 Promulgado el edicto al pueblo, *al instante* los hijos de Israel ofrecieron gran cantidad de primicias de trigo, de vino y de aceite, y tambien de miel; y ofrecieron el diezmo de cuanto produce la tierra.

6 Del mismo modo los hijos de Israel y de Judá, que habitaban en las ciudades de Judá, ofrecieron el diezmo de los bueyes y de las ovejas, y el diezmo de las cosas consagradas, que tenian ofrecidas con voto al Señor Dios suyo; y trayendo todas estas cosas, formaron de ellas grandes acopios.

7 El mes tercero comenzaron á formar estos acopios, y acabaron el séptimo:

8 y entrando allí Ezequías y sus cortesanos, al ver los montones, bendijeron al Señor, *y elogiaron* al pueblo de Israel.

9 Y preguntó Ezequías á los sacerdotes y levitas, por qué estaban alli por tierra aquellos montones.

10 Respondióle Azarias, del linage de Sadoc, primer sacerdote, diciendo: Desde que comenzaron á ofrecerse las primicias en la Casa del Señor, hemos comido de ellas hasta saciarnos; pero es muchisimo lo que ha sobrado, porque el Señor ha echado la bendicion sobre su pueblo; y esta abundancia que ves es de lo que sobró.

11 Mandó pues Ezequías que dis-

delicet quàm Levitarum, ad holocausta et pacifica, ut ministrarent et confiterentur, canerentque in portis castrorum Domini. 3 Pars autem regis erat ut de propria ejus substantia oferretur holocaustum, manè semper et vesperè; sabbatis quoque, et Calendis, et solemnitatibus ceteris, sicut scriptum est in lege Moysi. 4 Præcepit etiam populo habitantium Jerusalem, ut darent partes Sacerdotibus, et Levitis, ut possent vacare legi Domini. 5 Quod cum percrebuisset in auribus multitudinis, plurimas obtulere primitias filii Israel frumenti, vini, et olei, mellis quoque: et omnium, quæ gignit humus, decimas obtulerunt. 6 Sed et filii Israel et Juda, qui habitabant in urbibus Juda, obtulerunt decimas boum et ovium, decimasque sanctorum, quæ voverant Domino Deo suo: atque universa portantes, fecerunt acervos plurimos. 7 Mense tertio cœperunt acervorum jacere fundamenta, et mense septimo compleverunt eos. 8 Cumque ingressi fuissent Ezechias et principes ejus, viderunt acervos, et benedixerunt Domino ac populo Israel. 9 Interrogavitque Ezechias Sacerdotes et Levitas, cur ita jacerent acervi. 10 Respondit illi Azarias Sacerdos primus de stirpe Sadoc, dicens: Ex quo cœperunt offerri primitiæ in domo Domini, comedimus, et saturati sumus, et remanserunt plurima, eò quòd benedixerit Dominus populo suo: reliquiarum autem copia est ista, quam cernis. 11 Præcepit igitur Ezechias ut

pusiesen almacenes en la Casa del Señor: lo cual ejecutado,

12 metieron en ellos fielmente, tanto las primicias como los diezmos, y las ofrendas por voto. Encargóse la superintendencia *ó custodia* de todo esto á Conenias levita, y en segundo lugar á Semei su hermano;

13 y despues de éste á Jahiel, y á Azarias, y á Nahath, y á Asael, y á Jerimoth, y á Jozabad, y á Eliel, y á Jesmaquías, y á Mahath, y á Banaías, que fueron los administradores bajo las órdenes de Conenias, y de Semei su hermano, por mandado del rey Ezequías, y de Azarias pontífice de la Casa de Dios, á quienes se daba cuenta de todo.

— 14 Por otra parte Coré hijo de Jemna levita, y ostiario de la puerta oriental, estaba encargado de los dones que se ofrecian voluntariamente al Señor, y de las primicias para *uso* del Sanctasanctorum.

15 Estaban bajo sus órdenes Eden, y Benjamin, Jesué, y Semeias, y Amarias, y Sequenias en las ciudades sacerdotales para distribuir fielmente las porciones á sus hermanos, asi pequeños como grandes;

16 y (además de los varones de tres años arriba[1]) á todos aquellos que tenian entrada en el templo del Señor; y *en fin* para proveer diariamente de todo lo conducente á los diferentes ministerios y oficios segun sus clases.

17 Igualmente á los sacerdotes y levitas de veinte años arriba, segun sus familias, clases, y número,

18 y á toda la multitud, asi de sus mugeres como de sus hijos de ambos sexos, se suministraban fielmente alimentos de las cosas que habian sido ofrecidas.

19 Asimismo, de los hijos de Aaron habia algunos que estaban distribuidos por la campiña, y arrabales de cada ciudad para repartir

præpararent horrea in domo Domini. Quod cùm fecissent, 12 intulerunt,
tam primitias, quàm decimas, et quæcumque voverant, fideliter. Fuit autem præfectus eorum Chonenias Levita, et Semei frater ejus, secundus,
13 post quem Jahiel, et Azarias, et Nahath, et Asael, et Jerimoth, Jozabad quoque, et Eliel, et Jesmachias, et Mahath, et Banaias, præpositi sub manibus Choneniæ, et Semei fratris ejus, ex imperio Ezechiæ regis
et Azariæ pontificis domus Dei, ad quos omnia pertinebant. 14 Core verò
filius Jemna Levites et janitor orientalis portæ, præpositus erat iis quæ sponte offerebantur Domino, primitiisque et consecratis in Sancta sanctorum.
15 Et sub cura ejus Eden, et Benjamin, Jesue, et Semeias, Amarias quoque et Sechenias, in civitatibus Sacerdotum, ut fideliter distribuerent fratribus suis partes, minoribus atque majoribus: 16 exceptis maribus ab annis tribus et supra, cunctis qui ingrediebantur templum Domini, et quidquid per singulos dies conducebat in ministerio, atque observationibus juxta divisiones suas, 17 sacerdotibus per familias, et Levitis à vigesimo anno et supra, per ordines et turmas suas: 18 universæque multitudini, tam
uxoribus quàm liberis eorum utriusque sexus, fideliter cibi, de his quæ sanctificata fuerant, præbebantur. 19 Sed et filiorum Aaron per agros, et su-

[1] *Puede traducirse segun el hebréo:* Y dejándoles la obligacion de probar su linage á los varones de tres años arriba etc.

las raciones á todos los hijos varones de la estirpe sacerdotal y levítica.

20 Hizo pues Ezequías todas estas cosas que hemos dicho en todo el reino de Judá; y obró lo que era bueno, recto y justo delante del Señor Dios suyo,

21 en todo aquello que exigia el ministerio de la Casa del Señor, segun la Ley y las ceremonias, deseoso de complacer á su Dios con todo su corazon: hízolo así, y todo le salió prósperamente.

Cap. XXXII. *El blasfemo Sennaquerib es derrotado por el Angel del Señor, y muerto infelizmente por sus mismos hijos. Ezequías se arrepiente de su engreimiento. Le sucede su hijo el impío Manassés.*

1 Despues de estas cosas, y de tanta fidelidad de Ezequías, sobrevino Sennaquerib Rey de los asirios; y entrándose por las tierras de Judá, puso sitio á las ciudades fuertes para apoderarse de ellas.

2 Lo cual visto por Ezequías, es á saber, que Sennaquerib se acercaba, y que todo el ímpetu de la guerra se dirigia contra Jerusalen,

3 celebrado consejo con sus magnates, y con los hombres mas valerosos, y conviniendo todos en el dictámen de cegar los manantiales de las fuentes, que habia fuera de la ciudad,

4 reunió grandísimo número de gente, y cegaron todas las fuentes y el arroyo *Cedron* que corria por medio del territorio, diciendo: Con eso si vienen los Reyes de los asirios no hallarán abundancia de agua.

5 Al mismo tiempo reparó con gran diligencia todas las partes del muro que estaban ya arruinadas, y fabricó torres encima, y otro muro esterior; y restauró *la fortaleza de* Mello en la ciudad de David, *ó monte Sion*, é hizo provision de todo género de armas y escudos[1]:

6 nombró tambien generales de las tropas, y convocólos á todos en la plaza de la puerta de la ciu-

burbana urbium singularum, dispositi erant viri, qui partes distribuerent universo sexui masculino et Sacerdotibus et Levitis. 20 Fecit ergo Ezechias universa quæ diximus in omni Juda: operatusque est bonum et rectum et verum coram Domino Deo suo, 21 in universa cultura ministerii domus Domini, juxta legem et cæremonias, volens requirere Deum suum in toto corde suo: fecitque et prosperatus est.

Caput XXXII. 1 Post quæ et hujuscemodi veritatem, venit Sennacherib rex Assyriorum, et ingressus Judam, obsedit civitates munitas, volens eas capere. 2 Quod cum vidit Ezechias, venisse scilicet Sennacherib, et totum belli impetum verti contra Jerusalem, 3 inito cum principibus consilio, virisque fortissimis, ut obturarent capita fontium, qui erant extra urbem: et hoc omnium decernente sententia, 4 congregavit plurimam multitudinem, et obturaverunt cunctos fontes, et rivum qui fluebat in medio terræ, dicentes: Ne veniat rex Assyriorum, et inveniat aquarum abundantiam. 5 Ædificavit quoque, agens industriè, omnem murum, qui fuerat dissipatus, et extruxit turres desuper, et forinsecus alterum murum: instauravitque Mello in civitate David, et fecit universi generis armaturam et clypeos: 6 constituitque

[1] *Ofensivas y defensivas.*

dad; y hablóles al alma, diciendo:

7 Portáos con valor, y cobrad brios: no temais, ni hayais miedo del Rey de los asirios, ni de todo el gentío que viene con él; porque muchos mas estan por nuestra parte que por la suya[1].

8 Pues él tiene consigo un brazo de carne; pero con nosotros está el Señor Dios nuestro, el cual es nuestro defensor, y pelea por nosotros. Al oir el pueblo estas palabras de Ezequias Rey de Judá concibió gran aliento.

9 Pasadas estas cosas, Sennaquerib Rey de los asirios (estando con todo su ejército sitiando á Laquis), envió sus mensageros á Jerusalén á decir á Ezequias Rey de Judá, y á todo el pueblo que se hallaba en la ciudad:

10 Esto dice Sennaquerib Rey de los asirios: ¿En quién poneis vuestra confianza para manteneros asi cercados en Jerusalén?

11 ¿Acaso os tiene engañados Ezequias para dejaros morir de hambre y de sed, con aseguraros que el Señor vuestro Dios os librará de las manos del Rey de los asirios?

12 Pues qué ¿no es ese Ezequias el que destruyó sus *adoratorios* en las alturas, y sus altares; é intimó á los habitantes de Judá y de Jerusalén, diciendo: Delante de un solo altar habeis de adorar, y en él solo quemar el incienso?

13 ¿Ignorais por ventura lo que yo y mis padres hemos hecho con todos los pueblos de la tierra? ¿Acaso los dioses de las naciones y de todos los paises han tenido poder para librar de mis manos á sus regiones?

14 ¿Cuál es el dios entre todos los dioses de las naciones, esterminadas por mis padres, que haya podido salvar á su pueblo de mis manos, para que *creais que* pueda tambien libraros vuestro Dios?

15 No os dejeis pues engañar de Ezequias, ni seducir con vanas per-

principes bellatorum in exercitu: et convocavit universos in platea portæ civitatis, ac locutus est ad cor eorum, dicens: 7 Viriliter agite, et confortamini: nolite timere, nec paveatis regem Assyriorum, et universam multitudinem, quæ est cum eo: multo enim plures nobiscum sunt, quàm cum illo. 8 Cum illo enim est brachium carneum: nobiscum Dominus Deus noster, qui auxiliator est noster, pugnatque pro nobis. Confortatusque est populus hujuscemodi verbis Ezechiæ regis Juda. 9 Quæ postquam gesta sunt, misit Sennacherib rex Assyriorum servos suos in Jerusalem (ipse enim cum universo exercitu obsidebat Lachis) ad Ezechiam regem Juda, et ad omnem populum qui erat in urbe, dicens: 10 Hæc dicit Sennacherib rex Assyriorum: In quo habentes fiduciam sedetis obsessi in Jerusalem? 11 Num Ezechias decipit vos, ut tradat morti in fame et siti, affirmans quòd Dominus Deus vester liberet vos de manu regis Assyriorum? 12 Nunquid non iste est Ezechias, qui destruxit excelsa illius, et altaria, et præcepit Juda et Jerusalem, dicens: Coram altari uno adorabitis, et in ipso comburetis incensum? 13 An ignoratis quæ ego fecerim, et patres mei, cunctis terrarum populis? Nunquid prævaluerunt dii gentium, omniumque terrarum, liberare regionem suam de manu mea? 14 Quis est de universis diis gentium quas vastaverunt patres mei, qui potuerit eruere populum suum de manu mea, ut possit etiam

[1] IV. *Reg.* VI. *v.* 16 *y* 17.

suasiones, y no le deis crédito; porque si ninguno de los dioses de las naciones, ni de los otros reinos, pudo librar á su pueblo de mis manos, ni de las manos de mis padres, es consiguiente que tampoco vuestro Dios podrá libertaros de caer en las mias.

16 Otras muchas cosas hablaron tambien los mensageros de Sennaquerib contra el Señor Dios, y contra Ezequias su siervo.

17 Escribió igualmente unas cartas llenas de blasfemia contra el Señor Dios de Israel, diciendo contra él: Asi como los dioses de las demas naciones no pudieron librar á sus pueblos de caer en mis manos, tampoco podrá el Dios de Ezequias salvar á su pueblo del poder mio.

18 Sobre todo á grandes voces gritaba en lengua hebréa contra el pueblo que estaba sobre los muros de Jerusalén, á fin de aterrarle y apoderarse de la ciudad.

19 Y hablaba del Dios de Jerusalén, como de los dioses de las otras naciones de la tierra, que son obra de las manos del hombre.

20 Pero el rey Ezequias, y el profeta Azarias hijo de Amós, hicieron oracion contra este blasfemador, y alzaron sus clamores hasta el cielo:

21 y envió el Señor un ángel, que mató á todos los hombres valientes y belicosos, y á los comandantes del ejército del Rey de los asirios; el cual se volvió á su tierra cubierto de ignominia. Y habiendo entrado en el templo de su dios, le atravesaron con la espada sus propios hijos.

22 De esta suerte salvó el Señor á Ezequias, y á los habitantes de Jerusalén, de las manos de Sennaquerib Rey de los asirios, y de las manos de los demas *enemigos*, y dióles paz por todas partes.

23 Y muchos ofrecian tambien víctimas para los sacrificios del Señor en Jerusalén, y presentes á Ezequias Rey de Judá; el cual de allí en adelante gozó de gran con-

Deus vester eruere vos de hac manu? 15 Non vos ergo decipiat Ezechias, nec vana persuasione deludat, neque credatis ei. Si enim nullus potuit deus cunctarum gentium atque regnorum liberare populum suum de manu mea, et de manu patrum meorum, consequenter nec Deus vester poterit eruere vos de manu mea. 16 Sed et alia multa locuti sunt servi ejus contra Dominum Deum, et contra Ezechiam servum ejus. 17 Epistolas quoque scripsit plenas blasphemiæ in Dominum Deum Israel; et locutus est adversus eum: Sicut dii gentium ceterarum non potuerunt liberare populum suum de manu mea, sic et Deus Ezechiæ eruere non poterit populum suum de manu ista. 18 Insuper et clamore magno, lingua Judaica, contra populum qui sedebat in muris Jerusalem, personabat, ut terreret eos, et caperet civitatem. 19 Locutusque est contra Deum Jerusalem, sicut adversum deos populorum terræ, opera manuum hominum. 20 Oraverunt igitur, Ezechias rex, et Isaias filius Amos prophetes, adversum hanc blasphemiam, ac vociferati sunt usque in cælum. 21 Et misit Dominus angelum, qui percussit omnem virum robustum, et bellatorem, et principem exercitus regis Assyriorum: reversusque est cum ignominia in terram suam. Cumque ingressus esset domum Dei sui, filii qui egressi fuerant de utero ejus, interfecerunt eum gladio. 22 Salvavitque Dominus Ezechiam et habitatores Jerusalem de manu Sennacherib regis Assyriorum, et de manu omnium, et præstitit eis quietem per circuitum. 23 Multi etiam deferebant hostias et sacrificia Domino in Jerusalem,

sideracion entre las naciones todas.
—24 Por aquel tiempo cayó Ezequias enfermo de muerte, é hizo oracion al Señor; el cual le oyó, y dióle una señal *de ello*.
25 Pero Ezequias no correspondió á los beneficios recibidos, porque su corazon se envaneció: por lo cual la ira del Señor se encendió contra él, y contra Judá, y contra Jerusalén.
26 Mas despues se humilló *arrepentido* de haberse ensoberbecido en su corazon, tanto él como los habitantes de Jerusalén; por cuya razon no descargó sobre ellos la ira del Señor, mientras vivió Ezequias.
27 Como quiera Ezequias fué muy rico y esclarecido, y juntó grandes tesoros de plata y oro, y piedras preciosas, y aromas, y todo género de armas, y de alhajas de gran valor.
28 Formó asimismo almacenes de granos, de vino, y de aceite, y establos para toda especie de jumentos, y apriscos para ganados;
29 y edificó para sí ciudades *ó poblaciones*: porque tenia innumerables rebaños de ovejas y ganados mayores; por haberle dado el Señor bienes inmensos.
30 Este es aquel Ezequias, que tapó el manantial *ó fuente* alta de las aguas de Gihón, y las encaminó por un conducto subterráneo hácia el Poniente de la ciudad de David. En todas sus empresas salió felizmente, á medida de su deseo.
31 Verdad es que de resultas de haberle sido enviados por embajadores magnates de Babilonia para que se informáran del prodigio, que *por ocasion suya* habia acaecido en la tierra[1], el Señor le dejó de su mano; á fin de probarle, y hacer patente todo cuanto tenia en su corazon.
32 Por lo que toca á las otras acciones de Ezequías, y sus obras de misericordia, se hallan escritas en la Vision del profeta Isaías hijo de Amós, y en el libro de los Reyes de Judá y de Israel.
33 Al fin Ezequias fué á descan-

et munera Ezechiæ regi Juda: qui exaltatus est post hæc coram cunctis gentibus. 24 In diebus illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem, et oravit Dominum: exaudivitque eum, et dedit ei signum. 25 Sed non juxta beneficia, quæ acceperat, retribuit, quia elevatum est cor ejus: et facta est contra eum ira, et contra Judam et Jerusalem. 26 Humiliatusque est posteà, eò quòd exaltatum fuisset cor ejus, tam ipse, quàm habitatores Jerusalem: et idcircò non venit super eos ira Domini in diebus Ezechiæ. 27 Fuit autem Ezechias dives, et inclytus valde, et thesauros sibi plurimos congregavit argenti et auri et lapidis pretiosi, aromatum, et armorum universi generis, et vasorum magni pretii. 28 Apothecas quoque frumenti, vini, et olei, et præsepia omnium jumentorum, caulasque pecorum, 29 et urbes, ædificavit sibi: habebat quippe greges ovium et armentorum innumerabiles, eò quòd dedisset ei Dominus substantiam multam nimis. 30 Ipse est Ezechias, qui obturavit superiorem fontem aquarum Gihon, et avertit eas subter ad Occidentem Urbis David: in omnibus operibus suis fecit prospere quæ voluit. 31 Attamen in legatione principum Babylonis, qui missi fuerant ad eum, ut interrogarent de portento, quod acciderat super terram, dereliquit eum Deus: ut tentaretur, et nota fierent omnia quæ erant in corde ejus. 32 Reliqua autem ser-

[1] IV. *Reg.* XX. *v.* 8. *Del retroceso de la sombra del relox.*

sar con sus padres, y le sepultaron en un lugar elevado sobre los sepulcros de los hijos de David *sus predecesores*; y celebró sus exequias todo *el reino* de Judá, con todos los moradores de Jerusalén: y sucedióle en el reino su hijo Manassés.

Cap. XXXIII. *Manassés, despues de sus impiedades, se convierte á Dios en su cautiverio de Babilonia, y es restituido á su reino. Sucédele su impío hijo Amon; y á éste, asesinado luego por los suyos, el piadoso Josias su hijo.*

1 Doce años tenia Manassés cuando entró á reinar, y reinó cincuenta y cinco en Jerusalén.

2 Pero obró el mal en la presencia del Señor, imitando las abominaciones de las gentes esterminadas por el Señor al arribo de los hijos de Israel;

3 y restableció otra vez los *adoratorios en los* lugares altos, demolidos por su padre Ezequias; y erigio altares á los Baales *ó ídolos*, y plantó arboledas, *en honor suyo*, y adoró á toda la milicia del cielo, y rindióle culto.

4 Fabricó tambien altares en la Casa del Señor, de la cual tenia el Señor dicho: En Jerusalen se invocará mi Nombre eternamente.

5 Y estos altares los erigió á todo el ejército[1] del cielo en los dos átrios del Templo del Señor.

6 É hizo pasar por el fuego á sus hijos en el valle de Benennom[2]. Observaba los sueños, consultaba agueros, valiase de artes mágicas, y tenia consigo hechiceros y encantadores, y cometió muchos pecados delante del Señor, provocándole á ira.

7 Colocó asimismo un ídolo de fundicion en la Casa del Señor[3], de la cual habló Dios á David y á Salomon su hijo, diciendo: En esta Casa y en Jerusalen, elegida por mí de entre todas las tribus de Israel, estableceré mi Nombre eternamente.

8 Y haré que Israel no mueva

nionum Ezechiæ, et misericordiarum ejus, scripta sunt in visione Isaiæ filii Amos prophetæ, et in Libro regum Juda et Israel. 33 Dormivitque Ezechias cum patribus suis, et sepelierunt eum super sepulchra filiorum David: et celebravit ejus exequias universus Juda, et omnes habitatores Jerusalem: regnavitque Manasses filius ejus pro eo.

Caput XXXIII. 1 Duodecim annorum erat Manasses cum regnare cœpisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem. 2 Fecit autem malum coram Domino, juxta abominationes gentium, quas subvertit Dominus coram filiis Israel: 3 et conversus instauravit excelsa, quæ demolitus fuerat Ezechias pater ejus: construxitque aras Baalim, et fecit lucos, et adoravit omnem militiam cœli, et coluit eam. 4 Ædificavit quoque altaria in domo Domini, de qua dixerat dominus: In Jerusalem erit nomen meum in æternum. 5 Ædificavit autem ea cuncto exercitui cœli, in duobus atriis domus Domini. 6 Transireque fecit filios suos per ignem in Valle Benennom: observabat somnia, sectabatur auguria, maleficis artibus inserviebat, habebat secum magos et incantatores: multaque mala operatus est coram Domino, ut irritaret eum. 7 Sculptile quoque et conflatile signum posuit in domo Dei, de qua locutus Deus ad David et ad Salomonem filium ejus, dicens:

1 *O muchedumbre de los astros.* 2 *En honor del ídolo Moloc. Véase* Moloc. 3 IV. *Reg.* XXI. *v.* 7.

el pie de la tierra que yo dí á sus padres: con tal empero que procure cumplir lo que le tengo mandado, toda la Ley, y ceremonias, y ordenanzas publicadas *ó promulgadas* por medio de Moisés.

9 Manassés, pues, sedujo á Judá y á los habitantes de Jerusalen, para que hicieran mayores males, que todas las gentes que habia el Señor esterminado de la presencia de los hijos de Israel.

10 Y amonestóle el Señor asi á él como á su pueblo; mas no quisieron escucharle:

11 por eso hizo que viniesen sobre ellos los generales del ejército del Rey de los asirios: los cuales hicieron prisionero á Manassés, y atado con cadenas y grillos le llevaron á Babilonia.

12 Donde viéndose en la opresion, oró al Señor su Dios, y concibió un vivísimo arrepentimiento delante del Dios de sus padres,

13 y le rogó y suplicó intensamente, y el Señor oyó su oracion y le restituyó á Jerusalen en su reino; y acabó de conocer Manassés que el Señor es el *solo* Dios.

14 Despues de esto edificó el muro esterior de la Ciudad de David al Occidente de Gihon en el valle, desde la entrada de la puerta del Pescado al rededor hasta Ofel, y alzóle muy alto: y puso comandantes del ejército en todas las ciudades fuertes de Judá:

15 y quitó del Templo del Señor los dioses estrangeros, y el Simulacro, como tambien los altares que habia erigido en el monte (*Sion*) de la Casa del Señor, y en Jerusalen, y lo hizo arrojar todo fuera de la ciudad.

16 Y restableció el altar del Señor, é inmoló sobre él víctimas, y hostias pacíficas y de accion de gracias; y mandó á Judá que sirviese al Señor Dios de Israel.

17 Sin embargo el pueblo ofrecia sacrificios al Señor su Dios en los lugares altos.

In domo hac et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, po-
nam nomen meum in sempiternum. 8 Et moveri non faciam pedem Israel de
terra, quam tradidi patribus eorum: ita duntaxat si custodierint facere quæ
præcepi eis, cunctamque legem et cœremonias, atque judicia per manum
Moysi. 9 Igitur Manasses seduxit Judam, et habitatores Jerusalem, ut face-
rent malum super omnes gentes, quas subverterat Dominus à facie filiorum
Israel. 10 Locutusque est Dominus ad eum, et ad populum illius; et atten-
dere noluerunt. 11 Idcirco superinduxit eis principes exercitus regis Assy-
riorum: ceperuntque Manassen, et vinctum catenis atque compedibus duxe-
runt in Babylonem. 12 Qui postquam coangustatus est, oravit Dominum
Deum suum: et egit pœnitentiam valde coram Deo patrum suorum. 13 De-
precatusque est eum, et obsecravit intentè: et exaudivit orationem ejus, re-
duxitque eum Jerusalem in regnum suum, et cognovit Manasses quòd Do-
minus ipse esset Deus. 14 Post hæc ædificavit murum extra civitatem David,
ad Occidentem Gihon in convalle, ab introitu portæ piscium per circuitum
usque ad Ophel, et exaltavit illum vehementer: constituitque principes exer-
citus in cunctis civitatibus Juda munitis. 15 Et abstulit deos alienos, et si-
mulacrum de domo Domini: aras quoque, quas fecerat in monte domus Do-
mini, et in Jerusalem, et projecit omnia extra urbem. 16 Porrò instauravit
altare Domini, et immolavit super illud victimas, et pacifica, et laudem:
præcepitque Judæ ut serviret Domino Deo Israel. 17 Attamen adhuc popu-

18 Los demas hechos de Manassés, y la súplica que hizo á su Dios, como tambien las palabras de los Profetas, que le hablaban en nombre del Señor Dios de Israel, se contienen en los diarios de los Reyes de Israel.

19 Asimismo su oracion, y como fué oido, y todos sus pecados, y apostasía: los lugares altos que fundó[1], los bosques *ó arboledas profanas* que plantó, y las estátuas que levantó antes de hacer penitencia, se describen en los libros de Hozai.

20 Pasó en fin Manassés á descansar con sus padres, y fué sepultado en su casa[2]; sucediéndole en el reino su hijo Amon.

21 Veinte y dos años tenia Amon cuando comenzó á reinar, y dos años reinó en Jerusalen.

22 É hizo lo malo en la presencia del Señor como lo habia hecho Manassés su padre; y sacrificó, y dió culto á todos los ídolos que habia fabricado Manassés.

23 Y no se humilló en la presencia del Señor, como lo hizo Manassés su padre, antes bien cometió delitos mucho mayores.

24 Pero conjurados contra él sus criados, le quitaron la vida en su casa.

25 Entonces todo el resto del pueblo, ajusticiados aquellos que habian muerto á Amon, proclamó por Rey en su lugar á Josias su hijo.

Cap. XXXIV. *Josias estirpador de la idolatría y restaurador del Templo, halla el Código ó libro de la Ley; y aterrado, convoca el pueblo, y renueva la alianza con Dios.*

1 Ocho años tenia Josias cuando entró á reinar; y reinó treinta y un años en Jerusalen.

2 É hizo lo que era recto en los ojos del Señor, y siguió los pasos de su padre David, sin torcer ni á la derecha ni á la izquierda.

3 Al octavo año de su reinado,

lus immolabat in excelsis Domino Deo suo. 18 Reliqua autem gestorum Manasse: et obsecratio ejus ad Deum suum: verba quoque videntium, qui loquebantur ad eum in nomine Domini Dei Israel, continentur in sermonibus regum Israel. 19 Oratio quoque ejus et exauditio, et cuncta peccata, atque contemptus, loca etiam in quibus ædificavit excelsa, et fecit lucos et statuas, antequam ageret pœnitentiam, scripta sunt in sermonibus Hozai. 20 Dormivit ergo Manasses cum patribus suis, et sepelierunt eum in domo sua: regnavitque pro eo filius ejus Amon. 21 Viginti duorum annorum erat Amon cum regnare cœpisset, et duobus annis regnavit in Jerusalem. 22 Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus: et cunctis idolis, quæ Manasses fuerat fabricatus, immolavit atque servivit. 23 Et non est reveritus faciem Domini, sicut reveritus est Manasses pater ejus: et multò majora deliquit. 24 Cumque conjurassent adversùs eum servi sui, interfecerunt eum in domo sua. 25 Porrò reliqua populi multitudo, cæsis iis qui Amon percusserant, constituit regem Josiam filium ejus pro eo.

Caput XXXIV. 1 Octo annorum erat Josias cum regnare cœpisset, et triginta et uno anno regnavit in Jerusalem. 2 Fecitque quod erat rectum in conspectu Domini, et ambulavit in viis David patris sui: non declinavit ne-

[1] *Véase* Lugares altos. [2] IV. *Reg.* XXI. *v.* 18.

siendo todavia jovencito, comenzó á buscar al Dios de su padre David; y al año duodécimo de reinar, limpió el pais de Judá y de Jerusalen de los lugares altos y bosques *profanos*, y de los ídolos y simulacros.

4 É hizo destruir en presencia suya los altares de Baal, y hacer pedazos los ídolos colocados encima; quitó tambien sus bosques, y desmenuzó las estátuas, cuyos pedazos esparció sobre los sepulcros de los que solian ofrecerles sacrificios.

5 Los huesos de los sacerdotes *de los ídolos* los quemó sobre los altares de los *mismos* ídolos; y purificó á Judá y á Jerusalen.

6 Igualmente destruyó todas estas cosas *abominables* en las ciudades de *las tribus de* Manassés, y Efraim, y Simeon hasta Neftalí.

7 Destruidos los altares y los bosques, y hechos pedazos los ídolos, y demolidos todos los templos por todo el pais de Israel, regresó á Jerusalen.

8 Con lo que el año diez y ocho de su reinado, purificado ya el pais y el Templo del Señor, envió á Safan hijo de Ezelias, y á Maasias príncipe *ó magnate* de la ciudad, y al canciller Joha hijo de Joacaz, para que cuidasen de la restauracion del templo del Señor Dios suyo;

9 los cuales vinieron á Helcias Sumo sacerdote, y recibiendo de él el dinero depositado en la Casa del Señor, y que los levitas y porteros habian recogido de las tribus de Manassés, y Efraim, y de todo el resto de Israel, como tambien de todo Judá, y de Benjamin, y de los moradores de Jerusalen;

10 le entregaron en manos de los sobrestantes de los que trabajaban en la Casa del Señor para la restauracion del Templo, y reparacion de todas sus quiebras.

11 Estos le dieron á los artífices y albañiles para comprar piedras de cantería, y madera para las

que ad dexteram, neque ad sinistram. 3 Octavo autem anno regni sui, cum
adhuc esset puer, cœpit quærere Deum patris sui David: et duodecimo anno
postquam regnare cœperat, mundavit Judam et Jerusalem ab excelsis, et
lucis, simulacrisque et sculptilibus. 4 Destruxeruntque coram eo aras Baalim:
et simulacra, quæ superposita fuerant, demoliti sunt: lucos etiam, et sculptilia succidit atque comminuit; et super tumulos eorum qui eis immolare
consueverant, fragmenta dispersit. 5 Ossa prætereà sacerdotum combussit in
altaribus idolorum, mundavitque Judam et Jerusalem. 6 Sed et in urbibus
Manasse, et Ephraim, et Simeon usque Nephthali cuncta subvertit. 7 Cumque altaria dissipasset, et lucos, et sculptilia contrivisset in frusta, cunctaque delubra demolitus esset de universa terra Israel, reversus est in Jerusalem. 8 Igitur anno octavo decimo regni sui, mundata jam terra, et templo
Domini, misit Saphan filium Eseliæ, et Maasiam principem civitatis, et Joha
filium Joachaz à commentariis, ut instaurarent domum Domini Dei sui.
9 Qui venerunt ad Helciam Sacerdotem magnum: acceptamque ab eo pecuniam, quæ illata fuerat in domum Domini, et quam congregaverant Levitæ
et janitores, de Manasse, et Ephraim, et universis reliquiis Israel, ab omni quoque Juda, et Benjamin, et habitatoribus Jerusalem, 10 tradiderunt
in manibus eorum qui præerant operariis in domo Domini, ut instaurarent
templum, et infirma quæque sarcirent. 11 At illi dederunt eam artificibus,

trabazones de la obra, y para el tablage de los edificios destruidos por los Reyes de Judá.

12 Ejecutábanlo estos todo fielmente. Los sobrestantes de los obreros eran Jahath y Abdias de los descendientes de Merari, Zacarias y Mosollam de la estirpe de Caath; los cuales daban priesa á la obra: todos levitas diestros en tañer instrumentos.

13 Sobre los que acarreaban lo necesario para diferentes usos, invigilaban los escribas, y los porteros mayores de entre los levitas.

14 Al tiempo de sacar el dinero depositado en el Templo del Señor, encontró el pontífice Helcias el Libro de la Ley del Señor *escrita* por mano de Moisés.

15 Y dijo á Safan secretario: He hallado en la casa del Señor el Libro de la Ley; y entregóselo.

16 Llevó este el libro al Rey; y dándole cuenta, dijo: Todo lo que has encargado al cuidado de tus siervos, se va concluyendo.

17 La plata encontrada en la Casa del Señor se ha fundido, y se ha entregado á los sobrestantes de los artífices y obreros de diferentes labores.

18 Ademas de esto me ha entregado Helcias *Sumo* sacerdote este libro. Y habiéndole él leido en presencia del Rey,

19 y oido éste las palabras de la Ley[1], rasgó sus vestiduras;

20 y dió órden á Helcias, y á Ahican hijo de Safan, y á Abdon hijo de Mica, y á Safan secretario, y á Asaas criado *ó ministro* del Rey, diciendo:

21 Id, y orad *ó consultad* al Señor por mí y por las reliquias de Israel y de Judá, acerca de todas las palabras de este libro que se ha encontrado: porque grande es el furor *ó azote* del Señor que está para descargar sobre nosotros; por cuanto no han guardado nuestros padres las palabras del Señor, ni cumplido todo cuanto está escrito en este libro.

et cæmentariis, ut emerent lapides de lapicidinis, et ligna ad commissuras
ædificii, et ad contignationem domorum, quas destruxerant reges Juda.
12 Qui fideliter cuncta faciebant. Erant autem præpositi operantium, Jahath
et Abdias de filiis Merari, Zacharias et Mosollam de filiis Caath, qui urgebant
opus: omnes Levitæ scientes organis canere. 13 Super eos verò, qui ad diver-
sos usus onera portabant, erant scribæ, et magistri de Levitis janitores. 14 Cum-
que efferrent pecuniam, quæ illata fuerat in templum Domini, reperit Helcias
sacerdos Librum legis Domini per manum Moysi, 15 et ait ad Saphan scribam:
Librum legis inveni in domo Domini: Et tradidit ei. 16 At ille intulit volumen
ad regem, et nuntiavit ei dicens: Omnia quæ dedisti in manu servorum tuorum,
ecce complentur. 17 Argentum, quod repertum est in domo Domini confla-
verunt: datumque est præfectis artificum, et diversa opera fabricantium.
18 Prætereà tradidit mihi Helcias sacerdos hunc librum. Quem cum rege præ-
sente recitasset, 19 audissetque ille verba legis, scidit vestimenta sua: 20 et
præcepit Helciæ, et Ahicam filio Saphan, et Abdon filio Micha, Saphan
quoque scribæ, et Asaæ servo regis, dicens: 21 Ite, et orate Dominum
pro me, et pro reliquiis Israel et Juda, super universis sermonibus Libri is-
tius, qui repertus est: magnus enim furor Domini stillavit super nos, eò
quòd non custodierint patres nostri verba Domini, ut facerent omnia quæ

[1] *Deuter.* XXVIII.

22 Fué pues Helcias, junto con los enviados del Rey, á encontrar á Olda profetisa, muger de Sellum, hijo de Thecuath, hijo de Hasra guarda-ropa; la cual moraba en Jerusalen, en la Segunda *ciudad*, y le refirieron las palabras que arriba mencionamos.

23 Ella les respondió: Esto dice el Señor Dios de Israel: Decid á la persona que os ha enviado á mí:

24 Asi ha hablado el Señor: Hé aqui que yo enviaré sobre este lugar y sobre sus moradores las calamidades y todas las maldiciones escritas en ese libro que se ha leido delante del Rey de Judá;

25 por cuanto me han abandonado á mí, y han ofrecido sacrificios á los dioses estrangeros, provocándome á ira con todas las obras de sus manos: por cuyo motivo lloverá mi furor sobre este lugar, y no cesará.

26 Empero al Rey de Judá que os ha enviado para que yo ruegue al Señor, le diréis: Esto dice el Señor Dios de Israel: Ya que por haber oido las palabras del Libro

27 se ha enternecido tu corazon, y te has humillado en el acatamiento de Dios, con motivo de lo que en él hay escrito contra este lugar, y contra los habitantes de Jerusalén; y temblando de mi Magestad, has rasgado tus vestiduras, y llorado en mi presencia: Yo tambien te he oido, dice el Señor.

28 Porque bien presto te reuniré con tus padres, y serás colocado en paz en tu sepulcro: y no verán tus ojos todos los males que yo descargaré sobre este lugar, y sobre sus habitantes. Volviéronse pues, y dieron cuenta al Rey de todo cuanto ella habia dicho.

29 Entonces el Rey, convocando á todos los Ancianos *ó senadores* de Judá y de Jérusalén,

30 subió al templo del Señor, acompañado de todos los varones de Judá, y de los moradores de Jerusalén, de los sacerdotes y levitas, y de todo el pueblo, grandes y

scripta sunt in isto volumine. 22 Abiit ergo Helcias, et hi qui simul à rege missi fuerant, ad Oldam prophetidem, uxorem Sellum filii Thecuath, filii Hasra custodis vestium: quæ habitabat in Jerusalem in Secunda: et locuti sunt ei verba, quæ suprà narravimus. 23 At illa respondit eis: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Dicite viro, qui misit vos ad me: 24 Hæc dicit Dominus: Ecce ego inducam mala super locum istum, et super habitatores ejus, cunctaque maledicta, quæ scripta sunt in Libro hoc, quem legerunt coram rege Juda. 25 Quia dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis alienis, ut me ad iracundiam provocarent in cunctis operibus manuum suarum, idcircò stillabit furor meus super locum istum, et non extinguetur. 26 Ad regem autem Juda, qui misit vos pro Domino deprecando sic loquimini: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Quoniam audisti verba voluminis, 27 atque emollitum est cor tuum, et humiliatus es in conspectu Dei, super his quæ dicta sunt contra locum hunc, et habitatores Jerusalem, reveritusque faciem meam, scidisti vestimenta tua, et flevisti coram me: ego quoque exaudivi te, dicit Dominus. 28 Jam enim colligam te ad patres tuos, et inferêris in sepulchrum tuum in pace: nec videbunt oculi tui omne malum, quod ego inducturus sum super locum istum, et super habitatores ejus. Retulerunt itaque regi cuncta quæ dixerat. 29 At ille convocatis universis majoribus natu Juda et Jerusalem, 30 ascendit in domum Domini, unaque omnes viri Juda et habitatores Jerusalem, Sacerdotes et Levitæ, et cunctus populus à minimo us-

pequeños. Y estando todos con atencion en el templó del Señor, leyó el Rey el Libro palabra por palabra;

31 y puesto en pié en su estrado *ó solio*, hizo pacto *ó prometió* delante del Señor de caminar en pos de él, y de observar sus preceptos y leyes, y ceremonias, con todo su corazon, y con toda su alma, y de hacer todas las cosas escritas en el Libro, que acababa de leer;

32 é hizo jurar lo mismo á todos los que se hallaban en Jerusalén y en Benjamin; y los habitantes de Jerusalén confirmaron el pacto del Señor Dios de sus padres.

33 Estirpó pues Josías todas las abominaciones de todo el pais de los hijos de Israel; é hizo que cuantos quedaron habitando en Israel sirviesen al Señor Dios suyo. Mientras él vivió, no abandonaron al Señor Dios de sus padres.

CAP. XXXV. *Pascua celebrada con grandísima solemnidad por Josías. Herido mortalmente en la guerra contra el Rey de Egipto, muere llorado de todos; y especialmente de Jeremías.*

1 Celebró asimismo Josias en Jerusalén la Pascua del Señor, la cual fué inmolada en el dia catorce del mes primero.

2 Para lo cual hizo que los sacerdotes ejerciesen sus funciones, y los exhortó al cumplimiento de su ministerio en la Casa del Señor.

3 Dijo tambien á los levitas, por cuyas instrucciones se santificaba todo Israel para el *culto del* Señor: Colocad *otra vez* el Arca en el santuario del templo, edificado por Salomon, hijo de David Rey de Israel: porque ya no la tendreis que llevar mas *de una á otra parte*: Ahora pues servid al Señor Dios vuestro, y á su pueblo de Israel;

4 y estad apercibidos casa por casa, y familia por familia, segun la distribucion hecha de cada uno de vosotros, asi como lo ordenó David Rey de Israel, y dejó por escrito su hijo Salomon.

5 Y ejerced vuestras funcio-

que ad maximum. Quibus audientibus in domo Domini, legit rex omnia verba voluminis: 31 et stans in tribunali suo, percussit fœdus coram Domino, ut ambularet post eum, et custodiret præcepta, et testimonia, et justificationes ejus, in toto corde suo, et in tota anima sua, faceretque quæ scripta sunt in volumine illo, quod legerat. 32 Adjuravit quoque super hoc omnes qui reperti fuerant in Jerusalem et Benjamin: et fecerunt habitatores Jerusalem juxta pactum Domini Dei patrum suorum. 33 Abstulit ergo Josias cunctas abominationes de universis regionibus filiorum Israel: et fecit omnes qui residui erant in Israel, servire Domino Deo suo. Cunctis diebus ejus non recesserunt à Domino Deo patrum suorum.

CAPUT XXXV. 1 Fecit autem Josias in Jerusalem Phase Domino, quod immolatum est quartadecima die mensis primi: 2 et constituit Sacerdotes in officiis suis, hortatusque est eos ut ministrarent in domo Domini. 3 Levitis quoque ad quorum eruditionem omnis Israel sanctificabatur Domino, locutus est: Ponite arcam in sanctuario templi, quod ædificavit Salomon filius David rex Israel, nequaquam enim eam ultrà portabitis: nunc autem ministrate Domino Deo vestro, et populo ejus Israel. 4 Et præparate vos per domos et cognationes vestras in divisionibus singulorum, sicut præcepit David rex Israel, et descripsit Salomon filius ejus. 5 Et ministrate in sanctuario per familias turmasque Leviticas, 6 et sanctificati immolate Phase:

nes en el Santuario, observando la distribucion de familias y de las clases leviticas;

6 y despues de haberos santificado, inmolad el Cordero pascual, y disponed tambien á vuestros hermanos *purificándolos*, para que le puedan inmolar, conforme mandó el Señor por boca de Moisés.

— 7 Demas de esto Josías dió á todo el pueblo que se halló allí en la solemnidad de la Pascua, corderos y cabritos de los rebaños, y otras reses, hasta treinta mil, y asimismo tres mil bueyes: todo esto lo dió el Rey de su hacienda.

8 Tambien sus oficiales *ó magnates* presentaron lo que espontáneamente habian ofrecido, tanto al pueblo como á los sacerdotes y levitas. Ademas Helcias *Sumo sacerdote*, y Zacarías y Jahiel, principales de la Casa del Señor, dieron á los sacerdotes para celebrar la Pascua entre unas y otras dos mil y seiscientas reses menores, y trescientos bueyes.

9 Igualmente Conenías, y Semeías, y Nathanael con sus hermanos, y Hasabías, y Jehiel, y Jozabad, príncipes de los levitas, dieron á los otros levitas para la celebracion de la Pascua cinco mil reses menores y quinientos bueyes.

— 10 Preparado todo lo necesario para la funcion, los sacerdotes estuvieron prontos á su oficio; é igualmente los levitas divididos en sus compañías, conforme al mandato del Rey.

11 Inmolóse pues la pascua[1]; y los sacerdotes derramaban con sus manos la sangre, y los levitas desollaban las víctimas[2].

12 Separáronlas luego para repartirlas casa por casa y familia por famila, á fin de que fuesen ofrecidas al Señor, del modo que está escrito en el Libro de Moisés; é hicieron lo mismo con los bueyes.

13 Y asaron los corderos pascuales al fuego, conforme está escrito en la Ley. En cuanto á las víctimas pacíficas, las cocieron en cal-

fratres etiam vestros, ut possint juxta verba quæ locutus est Dominus in manu Moysi facere, præparate. 7 Dedit præterea Josias omni populo, qui ibi fuerat inventus in solemnitate Phase, agnos et hœdos de gregibus, et reliqui pecoris triginta millia, boum quoque tria millia: hæc de regis universa substantia. 8 Duces quoque ejus, sponte quod voverant, obtulerunt tam populo quàm Sacerdotibus et Levitis. Porrò Helcias, et Zacharias, et Jahiel principes domus Domini, dederunt sacerdotibus ad faciendum Phase pecora commixtim duo milia sexcenta, et boves trecentos. 9 Chonenias autem, et Semeias, etiam Nathanael, fratres ejus, necnon Hasabias, et Jehiel, et Jozabad, principes Levitarum, dederunt ceteris Levitis ad celebrandum Phase quinque millia pecorum, et boves quingentos. 10 Præparatumque est ministerium et steterunt sacerdotes in officio suo: Levitæ quoque in turmis, juxta regis imperium. 11 Et immolatum est Phase: asperseruntque Sacerdotes manu sua sanguinem, et Levitæ detraxerunt pelles holocaustorum: 12 et separaverunt ea ut darent per domos et familias singulorum, et oferrentur Domino, sicut scriptum est in Libro Moysi: de bobus quoque fecerunt similiter. 13 Et assaverunt Phase super ignem, juxta quod in lege scriptum est: pacificas verò hostias coxerunt in lebetibus, et cacabis, et ollis, et fes-

[1] *O los corderos pascuales.* [2] *No bastando para hacerlo los sacerdotes, que eran en corto número. Antes c.* XXX. *v.* 17. XXIX. *v.* 34.

deros, marmitas y ollas; é inmediatamente las distribuian á toda la plebe.

14 Y para sí y para los sacerdotes las hicieron cocer despues; porque los sacerdotes estuvieron ocupados hasta la noche en la ofrenda de los holocaustos, y de las grosuras; por cuyo motivo los levitas no las prepararon para sí y para los sacerdotes hijos de Aaron, hasta despues de todos.

15 Entretanto los cantores hijos de Asaf estaban en su coro, conforme á lo dispuesto por David, y por Asaf, y Heman, é Idithun profetas del Rey; y los porteros estaban de guardia en cada una de las puertas, sin apartarse ni por un instante de su ministerio: por eso sus hermanos los levitas les aparejaron tambien la comida.

16 De esta suerte se cumplió, segun rito, con todo el culto del Señor en aquel dia, celebrando la Pascua, y ofreciendo los holocaustos sobre el altar del Señor, conforme á la órden del rey Josias.

17 Asi pues los hijos de Israel que se hallaron alli, celebraron entonces la Pascua y la fiesta de los ázimos por siete dias.

18 No hubo Pascua semejante á esta en Israel desde el tiempo del profeta Samuel; ni hubo ninguno de todos los Reyes de Israel que como Josias celebrase una tal pascua con los sacerdotes y levitas y con todo Judá y cuantos se hallaron alli de Israel, y con los habitantes de Jerusalen.

19 Celebróse esta Pascua el año décimo octavo del reinado de Josias.

20 Despues de haber Josias restaurado el templo, Necao Rey de Egipto salió á campaña para sitiar á Carcamis[1], contigua al Eufrates; y Josias[2] marchó contra él.

21 Pero Necao envió á decirle por sus embajadores: ¿Qué motivo hay de disension entre noso-

tinato distribuerunt universæ plebi: 14 sibi autem, et sacerdotibus posteà paraverunt: nam in oblatione holocaustorum et adipum usque ad noctem sacerdotes fuerunt occupati: unde Levitæ sibi, et Sacerdotibus filiis Aaron paraverunt novissimis. 15 Porrò cantores filii Asaph stabant in ordine suo, juxta præceptum David, et Asaph, et Heman, et Idithun, prophetarum regis: Janitores verò per portas singulas observabant, ita ut nec puncto quidem discederent à ministerio: quam ob rem et fratres eorum Levitæ paraverunt eis cibos. 16 Omnis igitur cultura Domini ritè completa est in die illa, ut facerent Phase, et offerent holocausta super altare Domini, juxta præceptum regis Josiæ. 17 Feceruntque filii Israel, qui reperti fuerant ibi, Phase in tempore illo, et solemnitatem azymorum septem diebus. 18 Non fuit Phase simile huic in Israel à diebus Samuelis prophetæ: sed nec quisquam de cunctis regibus Israel fecit Phase sicut Josias, Sacerdotibus, et Levitis, et omni Judæ, et Israel qui repertus fuerat, et habitantibus in Jerusalem. 19 Octavo decimo anno regni Josiæ hoc Phase celebratum est. 20 Postquam instauraverat Josias templum, ascendit Nechao, rex Ægypti ad pugnandum in Charcamis juxta Euphratem: et processit in occursum ejus Josias. 21 At ille, missis ad eum nuntiis, ait: Quid mihi et tibi est, rex Juda? non adversum te hodie venio, sed contra aliam pugno domum, ad quam

[1] *Ciudad de los asirios.* [2] *Tal vez sin consultar á Dios.*

tros dos, ó Rey de Judá? Yo no vengo ahora á pelear contra tí, sino contra otra casa, contra la cual Dios me ha mandado salir á toda priesa: deja pues de oponerte á Dios, el cual está conmigo; no sea que el Señor te quite la vida.

22 No quiso Josias retirarse, sino que se preparó para darle batalla, sin querer escuchar las palabras de Necao, que eran de Dios; y avanzó para venir á las manos en el campo de Mageddo.

23 Alli fué herido por los flecheros, y dijo á sus criados: Sacadme fuera del combate, pues estoy gravemente herido.

24 Ellos le pasaron de su coche á otro, que le seguia, segun estilo de los Reyes, y le llevaron á Jerusalen, donde murió; y fué sepultado en el panteon de sus padres. Lloráronle todo Judá y Jerusalen;

25 sobre todo Jeremias, cuyas lamentaciones sobre Josias repiten todos los cantores y cantoras hasta hoy dia: tanto que ha venido á ser *este uso* como una ley en Israel. Se hallan escritas estas cosas entre las lamentaciones.

26 Las demas acciones de Josias y sus buenas obras, segun lo que está prescrito en la Ley del Señor,

27 sus hechos, *digo*, desde el principio al fin, está todo escritito en el libro de los Reyes de Judá y de Israel.

CAP. XXXVI. *Joacaz, Joakim, Joaquin, y Sedecias últimos Reyes de Judá; y su cautiverio. Nabucodonosor destruye á Jerusalen. Ciro permite que los judios vuelvan á ella.*

1 Entonces el pueblo de la tierra tomó á Joacaz, *cuarto* hijo de Josias, y le alzó por Rey en Jerusalen en lugar de su padre.

2 De veinte y tres años era Joacaz cuando comenzó á reinar; y tres meses reinó en Jerusalen.

3 Porque el Rey de Egipto viniendo á Jerusalen le depuso, y multó el pais en cien talentos de plata y un talento de oro;

4 y en lugar de él estableció por Rey sobre Judá y Jerusalen á su hermano Eliakim *primogénito de Josias*, cambiándole el nombre

me Deus festinatò ire præcepit: desine adversum Deum facere, qui mecum est, ne interficiat te. 22 Noluit Josias reverti, sed præparavit contra eum bellum, nec acquievit sermonibus Nechao ex ore Dei: verùm perrexit ut dimicaret in campo Mageddo. 23 Ibique vulneratus à sagitariis, dixit pueris suis: Educite me de prælio, quia oppidò vulneratus sum. 24 Qui transtulerunt eum de curru in alterum currum, qui sequebatur eum more regio, et asportaverunt eum in Jerusalem, mortuusque est, et sepultus in mausoleo patrum suorum: et universus Juda et Jerusalem luxerunt eum: 25 Jeremias maximè, cujus omnes cantores atque cantatrices, usque in præsentem diem, lamentationes super Josiam replicant; et quasi lex obtinuit in Israel. Ecce scriptum fertur in lamentationibus. 26 Reliqua autem sermonum Josiæ et misericordiarum ejus, quæ lege præcepta sunt Domini; 27 opera quoque illius prima et novissima, scripta sunt in Libro regum Juda et Israel.

CAPUT XXXVI. 1 Tulit ergo populus terræ Joachaz filium Josiæ et constituit regem pro patre suo in Jerusalem. 2 Viginti trium annorum erat Joachaz cum regnare cœpisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem. 3 Amovit autem eum rex Ægypti cum venisset in Jerusalem, et condemnavit terram centum talentis argenti, et talento auri. 4 Constituitque pro eo regem Eliakim fratrem ejus, super Judam et Jerusalem: et vertit nomen ejus Joakim:

en el de Joakim; y se llevó consigo á Joacaz, y le condujo á Egipto.

5 Veinte y cinco años tenia Joakim cuando entró á reinar, y once años reinó en Jerusalen; é hizo el mal en la presencia del Señor su Dios.

6 Contra éste vino Nabucodonosor Rey de los caldéos, y le condujo atado con cadenas á Babilonia[1];

7 á donde transportó tambien los vasos del Señor, y los colocó en su templo.

8 Las otras acciones de Joakim, y las abominaciones que cometió, y las *maldades* que se hallaron en él, se contienen en el libro de los Reyes de Judá y de Israel. Sucedióle en el reino su hijo Joaquin.

9 De ocho años era Joaquin cuando entró á reinar, y tres meses y diez dias reinó en Jerusalen; é hizo el mal en la presencia del Señor.

10 Corriendo el año, envió el rey Nabucodonosor sus gentes á prenderle y le condujeron á Babilonia, transportando al mismo tiempo los vasos mas preciosos del templo del Señor. E hizo Rey de Judá y de Jerusalen á Sedecias su tio paterno.

11 Veinte y un años tenia Sedecias cuando empezó á reinar, y once años reinó en Jerusalen.

12 E hizo el mal delante de los ojos del Señor su Dios: ni respetó la persona de Jeremias profeta, que le hablaba de parte del Señor.

13 Rebelóse ademas contra el rey Nabucodonosor, que le habia hecho prestar juramento *de fidelidad* en el nombre de Dios: y endureció su cerviz y su corazon, para no convertirse al Señor Dios de Israel.

14 Igualmente todos los príncipes de los sacerdotes y el pueblo prevaricaron tambien impiamente, imitando todas las abominaciones de los gentiles, y profanaron el templo del Señor, que él se habia consagrado para sí en Jerusalen.

ipsum verò Joachaz tulit secum, et adduxit in Ægyptum. 5 Viginti quinque annorum erat Joakim cum regnare cœpisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem: fecitque malum coram Domino Deo suo. 6 Contra hunc ascendit Nabuchodonosor rex Chaldæorum, et vinctum catenis duxit in Babylonem. 7 Ad quam et vasa Domini transtulit, et posuit ea in templo suo. 8 Reliqua autem verborum Joakim, et abominationum ejus, quas operatus est, et quæ inventa sunt in eo, continentur in Libro regum Juda et Israel. Regnavit autem Joachin filius ejus pro eo. 9 Octo annorum erat Joachin cum regnare cœpisset, et tribus mensibus ac decem diebus regnavit in Jerusalem, fecitque malum in conspectu Domini. 10 Cumque anni circulus volveretur, misit Nabuchodonosor rex, qui adduxerunt eum in Babylonem, asportatis simul pretiosissimis vasis domus Domini: Regem vero constituit Sedeciam patruum ejus super Judam et Jerusalem. 11 Viginti et unius anni erat Sedecias cum regnare cœpisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem. 12 Fecitque malum in oculis Domini Dei sui, nec erubuit faciem Jeremiæ prophetæ, loquentis ad se ex ore Domini. 13 A rege quoque Nabuchodonosor recessit, qui adjuraverat eum per Deum: et induravit cervicem suam et cor, ut non reverteretur ad Dominum Deum Israel. 14 Sed et universi principes Sacerdotum, et populus, prævaricati sunt iniquè juxta universas abomina-

[1] *Hebréo:* Atóle con dos cadenas para llevarle etc. *Quizá volvió á Jerusalen; y se rebeló otra vez.* IV. *Reg.* XXIV. *Jerem.* XXII. *v.* 19.

15 Entretanto el Señor Dios de sus padres les hacia hablar por medio de sus enviados *los profetas*, amonestándoles sin cesar de dia y de noche; pues queria perdonar á su pueblo y á la mansion suya.

16 Mas ellos se mofaban de los enviados de Dios, ni hacian caso alguno de sus palabras, é insultaban á los profetas, hasta que descargó el furor del Señor sobre su pueblo, y no hubo ya remedio.

17 Porque trajo contra ellos al Rey de los caldéos, que pasó á cuchillo á sus jóvenes en la casa de su Santuario. No tuvo compasion del mancebo, ni de la vírgen, ni del anciano, ni aun del decrépito: á todos los entregó *Dios* en sus manos.

18 Y transportó á Babilonia todos los vasos de la Casa del Señor, tanto los grandes como los pequeños, y los tesoros del templo, y del Rey, y de los magnates.

19 Los enemigos pegaron fuego á la Casa de Dios, y demolieron los muros de Jerusalen: quemaron todas las torres y destruyeron todo cuanto habia de precioso.

20 Si alguno pudo escapar del cuchillo, llevado á Babilonia, fué esclavo del Rey y de sus hijos, hasta que tuvo el imperio *Ciro* el Rey de los persas,

21 y llegó el cumplimiento de la palabra del Señor pronunciada por Jeremias, y la tierra hubo celebrado sus sábados[1]; pues todo el tiempo de su desolacion estuvo en un sábado *ó descanso contínuo*, hasta que se cumplieron los setenta años.

22 Mas el año primero de Ciro Rey de los persas, en cumplimiento de la palabra del Señor pronunciada por boca de Jeremias, movió el Señor el corazon de Ciro Rey de los persas; el cual mandó publicar en todo su reino, tambien por escrito, este decreto:

23 Esto dice Ciro Rey de Persia

tiones Gentium, et polluerunt domum Domini, quam sanctificaverat sibi in Jerusalem. 15 Mittebat autem Dominus Deus patrum suorum ad illos per manum nuntiorum suorum, de nocte consurgens, et quotidie commonens: eò quòd parceret populo et habitaculo suo. 16 At illi subsannabant nuntios Dei, et parvipendebant sermones ejus, illudebantque prophetis, donec ascenderet furor Domini in populum ejus, et esset nulla curatio. 17 Adduxit enim super eos regem Chaldæorum, et interfecit juvenes eorum gladio in domo sanctuarii sui: non est misertus adolescentis et virginis, et senis, nec decrepiti quidem, sed omnes tradidit in manibus ejus. 18 Universaque vasa domus Domini, tam majora, quàm minora, et thesauros templi, et regis, et principum, transtulit in Babylonem. 19 Incenderunt hostes domum Dei, destruxeruntque murum Jerusalem, universas turres combusserunt, et quidquid pretiosum fuerat, demoliti sunt. 20 Si quis evaserat gladium, ductus in Babylonem servivit regi et filiis ejus, donec imperaret rex Persarum, 21 et compleretur sermo Domini ex ore Jeremiæ, et celebraret terra sabbata sua: cunctis enim diebus desolationis egit sabbatum, usque dum complerentur septuaginta anni. 22 Anno autem primo Cyri regis Persarum, ad explendum sermonem Domini, quem locutus fuerat per os Jeremiæ, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum: qui jussit prædicari in universo

[1] *O hubieron descansado los campos: los cuales habian quedado sin cultivo.*

El Señor Dios del cielo me ha dado todos los reinos de la tierra, y él mismo me ha mandado edificarle una casa en Jerusalen, ciudad de Judéa: ¿quién hay entre vosotros que pertenezca á su pueblo? El Señor Dios suyo sea con él, y póngase en camino *para su tierra.*

regno suo, etiam per scripturam, dicens: 23 Hæc dicit Cyrus rex Persarum: Omnia regna terræ dedit mihi Dominus Deus cœli, et ipse præcepit mihi ut ædificarem ei domum in Jerusalem, quæ est in Judæa: quis ex vobis est in omni populo ejus? sit Dominus Deus suus cum eo, et ascendat.

FIN DEL LIBRO SEGUNDO DE LOS PARALIPOMENOS.

ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO PRIMERO DE ESDRAS.

Este *libro ha sido venerado siempre por la Iglesia como Escritura sagrada y canonica. Como tal ha sido tambien respetado por la Sinagoga, la cual solia unirle en un solo volúmen con el de* Nehemias, *llamado por eso libro* II de Esdras. *Aunque hay cuatro libros con el nombre de Esdras, la Iglesia solamente ha reconocido como* canónicos *los dos primeros. La iglesia griega reconoce tambien por* canónico *el tercero; pero no consta la autenticidad de los dos últimos, ni que hayan sido inspirados por Dios. Fué Esdras de la estirpe sacerdotal, nieto ó descendiente del Pontífice Saraias, que fué muerto por Nabucodonosor, como se refiere en el libro IV. de los Reyes c. XXV. v.* 18, 21. *Siendo jóven fué llevado Esdras á Babilonia con todos los demas cautivos, despues de haber sido tomada Jerusalen, é incendiado el Templo. Por su grande estudio en la Ley del Señor y en las prácticas del pueblo judáico, mereció ser llamado* Escriba veloz *(I. Esd. VII. v. 6.). esto es, doctor insigne y venerando. Créese que Esdras volvió á Jerusalen con Zorobabel; pero habiendo logrado los enemigos del pueblo hebréo impedir la restauracion del Templo, se restituyó á Babilonia, donde habitó hasta que obtuvo de Artajerjes, por sobrenombre* Longimano, *el permiso de volver á Judéa con cuantos quisiesen seguirle, y muchas gracias y privilegios á favor de los hebréos. Tuvo la principal autoridad en Jerusalen, hasta que llegó Nehemias, enviado por Artajerjes, en calidad de Gobernador de la Judéa, el cual se dirigió siempre por los consejos de Esdras. Es tenido generalmente por autor de este Libro.*

En los seis primeros capítulos se refiere como Ciro concedió la libertad á los hebréos, la llegada de Zorobabel á Jerusalen, la renovacion de los sacrificios, la restauracion del Templo, la cual luego se suspendió por órden de Artajerjes, las exhortaciones de los dos profetas Zacarias y Aggéo cuando animaban al pueblo á continuar la obra del Templo, y finalmente el permiso de Darío para terminarla. Despues de esto, leemos que animado de un santo zelo, emprendió corregir los abusos que podian de nuevo provocar la indignacion Divina contra el pueblo; y con sus plegarias y lágrimas de penitencia, alcanzó del Señor que el Rey se convirtiese, y que toda la nacion se obligase, con un nuevo y solemne pacto, á la observancia de la Ley. En el libro II., ó de Nehemias, *vemos al mismo Esdras ocupado en leer y esplicar al pueblo la Ley del Señor, y que se hace mencion de él como de uno de los principales apoyos de la nueva república.* Nehem. VIII.

Este libro I. de Esdras comprende la historia de ochenta y dos años: desde el año 3468 en que Ciro, por muerte de su padre Cambises Rey de Persia y de Ciaxar su suegro Rey de la Media, reunió en sí la monarquía de Oriente; hasta el año 3550, que era el XX. del reinado de Artajerjes, por otro nombre Longimano.

LIBRO PRIMERO DE ESDRAS.

Cap. I. *Ciro, inspirado de Dios, acabados los setenta años del cautiverio del pueblo de Israel, le da la libertad, y le restituye los vasos sagrados; y permite que sea reedificado el templo de Jerusalen*[1].

1 El año primero *del imperio* de Ciro Rey de los persas, para que se cumpliese la palabra del Señor pronunciada por Jeremías, el Señor movió el ánimo de Ciro Rey de los persas, el cual hizo publicar por todo su reino, aun por escrito, el siguiente decreto[2]:
2 Esto dice Ciro, Rey de los persas: El Señor Dios del cielo es el que ha dado todos los reinos de la

Caput I. 1 In anno primo Cyri regis Persarum, ut compleretur verbum Domini ex ore Jeremiæ, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum, et traduxit vocem in omni regno suo, etiam per scripturam, dicens: 2 Hæc dicit Cyrus rex Persarum: Omnia regna terræ dedit mihi Dominus Deus cœli,

[1] *Año del* Mundo 3468: *antes de* Jesu-Cristo 536. [2] *Habia reinado ya Ciro veinte años en Persia. Tomada despues Babilonia, reunió el imperio de los medos, de los asirios, y de los caldéos, fundando la gran monarquía persiana,*

tierra, y él me ha mandado edificarle Casa *ó Templo* en Jerusalen ciudad de Judéa.

3 ¿Quién de entre vosotros pertenece á su pueblo? Su Dios sea con él. Vaya á Jerusalén, ciudad de la Judéa, y edifique la Casa del Señor Dios de Israel. El Dios *verdadero* es aquel que está en Jerusalén.

4 Y todos los demas que se quedaren, donde quiera que habiten, ayúdenle desde el lugar de su residencia con plata y oro, y otras cosas, y con ganados, ademas de lo que voluntariamente ofrezcan al templo de Dios, que está en Jerusalén.

5 Con esto se pusieron en camino los príncipes de las familias de Judá y de Benjamin, y los sacerdotes y levitas, y todos aquellos cuyo corazon movió Dios para ir á reedificar el templo del Señor, que está en Jerusalén.

6 Y todos aquellos que vivian en la comarca les ayudaron, poniendo en sus manos vasos de plata y oro, hacienda, jumentos, y alhajas, ademas de otras ofrendas voluntarias que habian hecho.

7 El mismo rey Ciro hizo sacar los vasos del templo del Señor, que Nabucodonosor habia traido de Jerusalén, y colocado en el templo de su Dios.

8 Hízolos sacar Ciro Rey de los persas por mano de Mithridates hijo de Gazabar *tesorero*, que se los entregó por cuenta á Sassabasar, *ó Zorobabel*, príncipe de Judá.

9 Hé aquí el número de ellos: Treinta copas de oro, mil copas de plata, veinte y nueve cuchillos, treinta tazas de oro,

10 cuatrocientas y diez tazas de plata de segunda magnitud; y mil otros vasos[1].

et ipse præcepit mihi ut ædificarem ei domum in Jerusalem, quæ est in Judæa. 3 Quis est in vobis de universo populo ejus? Sit Deus illius cum ipso. Ascendat in Jerusalem, quæ est in Judæa, et ædificet domum Domini Dei Israel, ipse est Deus qui est in Jerusalem. 4 Et omnes reliqui in cunctis locis ubicumque habitant, adjuvent eum viri de loco suo argento et auro, et substantia, et pecoribus, excepto quod voluntariè offerunt templo Dei, quod est in Jerusalem. 5 Et surrexerunt principes patrum de Juda, et Benjamin, et Sacerdotes, et Levitæ, et omnis cujus Deus suscitavit spiritum, ut ascenderent ad ædificandum templum Domini, quod erat in Jerusalem. 6 Universique qui erant in circuitu, adjuverunt manus eorum in vasis argenteis et aureis, in substantia et jumentis, in supellectili, exceptis his quæ sponte obtulerant. 7 Rex quoque Cyrus protulit vasa templi Domini, quæ tulerat Nabuchodonosor de Jerusalem, et posuerat ea in templo dei sui. 8 Protulit autem ea Cyrus rex Persarum per manum Mithridatis filii Gazabar, et annumeravit ea Sassabasar principi Juda. 9 Et hic est numerus eorum: phialæ aureæ triginta, phialæ argenteæ mille, cultri viginti novem, scyphi aure

que fué despues sojuzgada por Alejandro. Refiere el historiador Josefo hebréo, que se hizo leer á este príncipe lo que Isaías tanto tiempo antes habia vaticinado de él, de sus conquistas, y de lo que haria á favor de Jerusalen y del Templo. (*Is.* XLIV. 28.) *Al ver Ciro el cumplimiento de dichas profecias, no pudo menos de admirarse y de favorecer una nacion tan visiblemente privilegiada de Dios.* II. *Par.* XXXVI. *v.* 22. *Jerem.* XXV. *v.* 12. *et* XXIX. *v.* 10. *Is.* XLV. *v.* 13. XLVI. *v.* 11. [1] *Es decir, los otros vasos pequeños y menos apreciables fueron á millares.*

11 La suma de todos los vasos de oro y de plata ascendia á cinco mil y cuatrocientos: todos estos los llevó Sassabasar al tiempo que volvian á Jerusalén los que habian sido transportados cautivos á Babilonia.

Cap. II. *Lista de los que volvieron del cautiverio de Babilonia á Jerusalén.*

1 Estos son los hijos de la provincia *de Judéa*, que del cautiverio á que habian sido conducidos á Babilonia por Nabucodonosor Rey de Babilonia, se pusieron en camino, y regresaron á Jerusalén y á Judá, cada cual á su pueblo:

2 los cuales vinieron con Zorobabel, y con Josué, Nehemías, Saraías, Rahelías, Mardocaí, Belsan, Mesfar, Beguai, Rehúm, y Baana. Hé aquí la suma de los varones del pueblo de Israel:

3 Hijos de Farós[1], dos mil ciento setenta y dos.

4 Hijos de Sefatía, trescientos setenta y dos.

5 Hijos de Aréa, setecientos setenta y cinco.

6 Hijos de Fahath-Moab, de la estirpe de Josué: de Joab, dos mil ochocientos y doce.

7 Hijos de Elam, mil doscientos cincuenta y cuatro.

8 Hijos de Zetúa, novecientos cuarenta y cinco.

9 Hijos de Zacai, setecientos sesenta.

10 Hijos de Bani, seiscientos cuarenta y dos.

11 Hijos de Bebai, seiscientos veinte y tres.

12 Hijos de Azgad, mil doscientos veinte y dos.

13 Hijos de Adonicam, seiscientos sesenta y seis.

14 Hijos de Beguai, dos mil y cincuenta y seis.

15 Hijos de Adin, cuatrocientos cincuenta y cuatro.

16 Hijos de Ather, que descendian

triginta, 10 scyphi argentei secundi quadringenti decem: vasa alia mille. 11 Omnia vasa aurea et argentea, quinque millia quadringenta: universa tulit Sassabasar, cum his qui ascendebant de transmigratione Babylonis in Jerusalem.

Caput II. 1 Hi sunt autem provinciæ filii, qui ascenderunt de captivitate, quam transtulerat Nabuchodonosor rex Babylonis in Babylonem, et reversi sunt in Jerusalem et Judam, unusquisque in civitatem suam 2 Qui venerunt cum Zorobabel, Josue, Nehemia, Saraia, Rahelaia, Mardochai, Belsan, Mesphar, Beguai, Rehum, Baana. Numerus virorum populi Israel: 3 filii Pharos, duo millia centum septuaginta duo. 4 Filii Sephatia, trecenti septuaginta duo. 5 Filii Area, septingenti septuaginta quinque. 6 Filii Phahath Moab, filiorum Josue: Joab, duo millia octingenti duodecim. 7 Filii Ælam, mille ducenti-quinquaginta quatuor. 8 Filii Zethua, nongenti quadraginta quinque. 9 Filii Zachai, septingenti sexaginta. 10 Filii Bani, sexcenti quadraginta duo. 11 Filii Bebai, sexcenti viginti tres. 12 Filii Azgad, mille ducenti viginti duo. 13 Filii Adonicam, sexcenti sexaginta sex. 14 Filii Beguai, duo millia quinquaginta sex. 15 Filii Adin, quadrigenti quinquaginta quatuor. 16 Filii Ather, qui erant ex Ezechia, nonaginta octo. 17 Filii Besai, trecenti

[1] *La palabra* hijos *cuando se junta al nombre de algun hombre, significa sus descendientes; cuando se junta al nombre de una ciudad significa ciudadanos, moradores ú oriundos de tal ciudad. En este y otros capítulos no siempre es fácil determinar la calidad de los nombres. Véase* Hijo.

de Ezequías, noventa y ocho.

17 Hijos de Besaí, trescientos veinte y tres.

18 Hijos de Jora, ciento y doce.

19 Hijos de Hasum, doscientos veinte y tres.

20 Hijos de Gebbar, noventa y cinco.

21 Hijos, *ú oriundos* de Bethlehem, ciento veinte y tres.

22 Varones de Netufa, cincuenta y seis.

23 Varones de Anathoth, ciento veinte y ocho.

24 Hijos de Azmaveth, cuarenta y dos.

25 Hijos de Cariathiarim, de Cefira, y de Beroth, setecientos cuarenta y tres.

26 Hijos de Rama y de Gabaa, seiscientos veinte y uno.

27 Varones de Macmas, ciento veinte y dos.

28 Varones de Bethel y de Hai, doscientos veinte y tres.

29 Hijos de Nebo, cincuenta y dos.

30 Hijos de Megbis, ciento cincuenta y seis.

31 Hijos del otro Elam, mil doscientos cincuenta y cuatro.

32 Hijos de Harim, trescientos y veinte.

33 Hijos de Lod, de Hadid, y de Ono, setecientos veinte y cinco.

34 Hijos de Jericó, trescientos cuarenta y cinco.

35 Hijos de Senaa, tres mil seiscientos treinta.

—36 Sacerdotes *que volvieron á Jerusalén*: Los hijos de Jadaía de la familia de Josué, novecientos setenta y tres.

37 Hijos de Emmer, mil cincuenta y dos.

38 Hijos de Feshúr, mil doscientos cuarenta y siete.

39 Hijos de Harim, mil diez y siete.

—40 Levitas: Los hijos de Josué, y de Cedmihel, de los descendientes de Odovías, setenta y cuatro.

—41 Cantores: Los hijos de Asaf, ciento veinte y ocho.

42 Hijos de los porteros: Los hijos de Sellúm, los hijos de Ater, los hijos de Telmon, los hijos de Accub, los hijos de Hatita, los hijos de Sobai; todos ciento treinta y nueve.

viginti tres. 18 Filii Jora, centum duodecim. 19 Filii Hasum, ducenti viginti tres. 20 Filii Gebbar, nonaginta quinque. 21 Filii Bethlehem, centum viginti tres. 22 Viri Netupha, quinquaginta sex. 23 Viri Anathoth, centum viginti octo. 24 Filii Azmaveth, quadraginta duo. 25 Filii Cariathiarim, Cephira, et Bereth, septingenti quadraginta tres. 26 Filii Rama et Gabaa, sexcenti viginti unus. 27 Viri Machmas, centum viginti duo. 28 Viri Bethel et Hai, ducenti viginti tres. 29 Filii Nebo, quinquaginta duo. 30 Filii Meghis, centum quinquaginta sex. 31 Filii Ælam alterius, mille ducenti quinquaginta quatuor. 32 Filii Harim, trecenti viginti. 33 Filii Lod, Hadid, et Ono, septingenti viginti quinque. 34 Filii Jericho, trecenti quadraginta quinque. 35 Filii Senaa, tria millia sexcenti triginta. 36 Sacerdotes: Filii Jadaia in domo Josue, nongenti septuaginta tres. 37 Filii Emmer, mille quinquaginta duo. 38 Filii Pheshur, mille ducenti quadraginta septem. 39 Filii Harim, mille decem et septem. 40 Levitæ: Filii Josue et Cedmihel filiorum Odoviæ, septuaginta quatuor. 41 Cantores: Filii Asaph, centum viginti octo. Filii Janitorum, filii Sellum, filii Ater, filii Telmon, filii Accub, filii Hatita, filii Sobai: universi centum triginta novem, 43 Nathinæi: filii Siha, filii Hasupha, filii Tabbaoth,

43 Nathinéos[1] : Los hijos de Siha,
los hijos de Hasufa , los hijos de
Tabbaoth ,
44 los hijos de Ceros, los hijos
de Siaa , los hijos Fadon ,
45 los hijos de Lebana, los hi-
jos de Hagaba , los hijos de Accub,
46 los hijos de Hagab, los hijos
de Semlaí, los hijos de Hanan,
47 los hijos de Gaddel, los hi-
jos de Gaher, los hijos de Raaía,
48 los hijos de Rasin, los hijos
de Necoda, los hijos de Gazam,
49 los hijos de Aza, los hijos
de Faséa, los hijos de Besee,
50 los hijos de Asena, los hijos
de Munim, los hijos de Nefusim,
51 los hijos de Bacbúc, los hijos
de Hacufa, los hijos de Harhur,
52 los hijos de Besluth, los hi-
jos de Mahida, los hijos de Harsa,
53 los hijos de Bercós, los hi-
jos de Sisara, los hijos de Thema,
54 los hijos de Nasía, los hijos
de Hathifa.
55 Hijos de los siervos de Salo-
mon[2] : Los hijos de Sotaí, los hi-
jos de Sofereth, los hijos de Faruda,
56 los hijos de Jala , los hijos
de Dercon , los hijos de Geddel,
57 los hijos de Safatías , los
hijos de Hatil, los hijos de Foque-
reth que eran *oriundos* de Ase-
baim , los hijos de Ami.
58 Todos los nathinéos , y los
hijos de los siervos de Salomon,
trescientos noventa y dos.
— 59 Y estos son los que partie-
ron *de los distritos* de Thelmala,
Thelharsa , Querub , y Adon , y
Emer ; y no pudieron señalar la
familia y estirpe de sus padres en
prueba de ser oriundos de Israel.
60 Los hijos de Dalaía, los hijos
de Tobía , los hijos ds Necoda ,
seiscientos y cincuenta y dos.
61 Y de los hijos de los sacer-
dotes : Los hijos de Hobia, los hi-
jos de Accos , los hijos de Berze-
llai , el cual se casó con una de
las hijas de Berzellai de Galaad[2],
y tomó su nombre :
62 estos tales buscaron la escri-
critura de su genealogía, y no la
hallaron, por lo que fueron esclui-
dos del sacerdocio.
63 Y díjoles Athersata[3] que
no comiesen de las ofrendas san-

44 filii Ceros , filii Siaa , filii Phadon , 45 filii Lebana , filii Hagaba , filii
Accub , 46 filii Hagab , filii Semlai , filii Hanan , 47 filii Gaddel, filii Gaher,
filii Raaia , 48 filii Rasin , filii Necoda , filii Gazam , 49 filii Aza , filii Phasea,
filii Besee , 50 filii Asena, filii Munim, filii Nephusim, 51 filii Bacbuc, filii
Hacupha , filii Harhur , 52 filii Besluth , filii Mahida , filii Harsa , 53 filii
Bercos , filii Sisara , filii Thema , 54 filii Nasia, filii Hatipha , 55 filii ser-
vorum Salomonis , filii Sotai , filii Sopheret , filii Pharuda, 56 filii Jala,
filii Dercon, filii Geddel, 57 filii Saphatia , filii Hatil, filii Phochereth , qui
erant de Asebaim , filii Ami. 58 Omnes Nathinæi , et filii servorum Salomo-
nis , trecenti nonagita duo : 59 et hi qui ascenderunt de Thelmala , Thelhar-
sa , Cherub, et Adon , et Emer : et non potuerunt indicare domum patrum
suorum et semen suum , utrum ex Israel essent. 60 Filii Dalaia , filii Tobia,
filii Necoda , sexcenti quinquaginta duo. 61 Et de filiis sacerdotum : Filii
Hobia , filii Accos , filii Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai Galaaditis
uxorem, et vocatus est nomine eorum : 62 hi quæsierunt scripturam genea-
logiæ suæ , et non invenerunt , et ejecti sunt de sacerdotio. 63 Et dixit Ather-

[1] *O gabaonitas , que estaban al servicio del Templo. Josué* IX. *v.* 21. I. *Par.* IX.
[2] III. *Reg.* IX. *v.* 20. 24. [3] *Esto es , Nehemías.*

tificadas, hasta tanto que se presentase un pontífice docto y perfecto[1].

— 64 Toda esta muchedumbre, *unida* como si fuese un hombre solo, era de cuarenta y dos mil trescientos y sesenta,

65 sin contar sus esclavos y esclavas, que eran siete mil trescientos treinta y siete[2]; y entre ellos doscientos cantores y cantoras.

66 Tenian setecientos treinta y seis caballos, y doscientos cuarenta y cinco mulos,

67 cuatrocientos treinta y cinco camellos, seis mil setecientos y veinte asnos.

68 Y algunos príncipes, *ó primeras cabezas* de familias, al llegar al *lugar del* templo del Señor en Jerusalén, hicieron espontáneamente ofrendas para reedificar la Casa de Dios en su mismo sitio.

69 Dieron, segun las facultades de cada uno, para los gastos de la fábrica sesenta y un mil sueldos *ó dragmas* de oro, cinco mil marcos de plata, y cien vestiduras sacerdotales.

70 Finalmente los sacerdotes y levitas, y los del pueblo, y los cantores, y los porteros, y los nathinéos se avecindaron en sus ciudades; y de cuantos israelitas volvieron, se fué cada cual á su pueblo.

CAP. III. *Convocado el pueblo en Jerusalén, es erigido el altar; en el cual se ofrecen sacrificios. Celébrase la fiesta de los Tabernáculos, y pónense los cimientos del templo.*

1 Llegado ya el mes séptimo, los hijos de Israel que estaban en sus ciudades, se reunieron todos, como

satha eis, ut non comederent de Sancto sanctorum, donec surgeret sacerdos doctus atque perfectus. 64 Omnis multitudo quasi unus, quadraginta duo millia trecenti sexaginta: 65 exceptis servis eorum, et ancillis, qui erant septem millia trecenti triginta septem: et in ipsis cantores atque cantatrices ducenti. 66 Equi eorum septingenti triginta sex, muli eorum ducenti quadraginta quinque, 67 cameli eorum quadringenti triginta quinque, asini eorum sex millia septingenti viginti. 68 Et de principibus patrum, cum ingrederentur templum Domini, quod est in Jerusalem, sponte obtulerunt in domum Dei ad extruendam eam in loco suo. 69 Secundum vires suas dederunt impensas operis, auri solidos sexaginta millia et mille, argenti mnas quinque millia, et vestes sacerdotales centum. 70 Habitaverunt ergo Sacerdotes, et Levitæ, et de populo, et cantores, et janitores, et Nathinæi, in urbibus suis, universusque Israel in civitatibus suis.

CAPUT III. 1 Jamque venerat mensis septimus, et erant filii Israel in civitatibus suis: congregatus est ergo populus quasi vir unus in Jerusalem. 2 Et surrexit Josue filius Josedec, et fratres ejus sacerdotes, et Zorobabel

[1] *En la version de los Setenta estan en dativo las palabras que corresponden á* docto y sabio, *y con esto se acerca mas al original hebréo, donde se dice:* leúrim, velethùmim. *Sabido es que estas dos palabras* urim y thumim *forman la frase de las consultas que el Sumo pontífice hacia á Dios, entrando en el Sancta-sanctorum, á la presencia del Arca, donde recibia las respuestas. Lo mismo ocurre en el libro* II. *de Esdras cap.* VII. *v.* 65. [2] *Entran en esta suma no solo los de las tribus de Judá, de Benjamin y de Leví, sino los de las otras tribus que aquí no se espresan; y con los siervos y siervas compondrian el número total de los que volvieron á la Judéa. S. Aug. lib.* XVIII. *De civ. Dei c.* XXVI.

si fuesen un solo hombre, en Jerusalén.

2 Donde *el pontífice* Josué, hijo de Josedec, con sus hermanos los sacerdotes, y Zorobabel hijo de Salathiel, con sus hermanos, emprendieron el edificar el altar del Dios de Israel para ofrecer en él los holocaustos, segun está escrito en la Ley de Moisés varon de Dios.

3 Colocaron pues el altar de Dios sobre sus basas, á pesar del temor en que los ponian los pueblos *idólatras* de las regiones circunvecinas, y sobre este altar ofrecieron al Señor el holocausto de la mañana y el de la tarde.

4 Celebraron asimismo la solemnidad de los Tabernáculos, conforme está prescrito, y ofrecieron el holocausto diario, segun está mandado hacer todos los dias;

5 y además el holocausto perpétuo, tanto en las calendas, como en todas las solemnidades consagradas al Señor, y siempre que se ofrecia espontáneamente ofrenda al Señor.

6 Desde el primer dia del mes séptimo empezaron á ofrecer holocaustos al Señor, aunque todavía no se habian echado los cimientos del templo de Dios.

7 Pero distribuyeron dinero á los canteros y albañiles; y asimismo dieron de comer y beber, y aceite á los sidonios y tirios, para que transportasen madera de cedro desde el Libano al mar de Joppe, segun lo habia ordenado Ciro Rey de Persia.

8 Al segundo año de su arribo al *lugar del* templo de Dios en Jerusalén, en el mes segundo, pusieron mano á la obra Zorobabel hijo de Salatiel, y Josué hijo de Josedec, con los otros hermanos suyos sacerdotes y levitas venidos del cautiverio á Jerusalén, y destinaron á los levitas de veinte años arriba para dar priesa á la obra del Señor.

9 Josué pues y sus hijos, y hermanos, y Cedmihel con sus hijos, y *todos* los hijos de Judá, *unidos* como si fuesen un solo hombre, estaban dando priesa á los que trabajaban en la fábrica del tem-

filius Salathiel, et fratres ejus, et ædificaverunt altare Dei Israel, ut offerrent
in eo holocautomata, sicut scriptum est in lege Moysi viri Dei. 3 Colloca-
verunt autem altare Dei super bases suas, deterrentibus eos per circuitum
populis terrarum, et obtulerunt super illud holocaustum Domino manè et
vesperè. 4 Feceruntque solemnitatem tabernaculorum, sicut scriptum est, et
holocaustum diebus singulis per ordinem secundùm præceptum, opus diei in
die suo. 5 Et post hæc holocaustum juge, tam in Calendis quam in univer-
sis solemnitatibus Domini, quæ erant consecratæ, et in omnibus in quibus
ultrò offerebatur munus Domino. 6 A primo die mensis septimi cœperunt of-
ferre holocaustum Domino: porrò templum Dei nondum fundatum erat.
7 Dederunt autem pecunias latomis et cæmentariis: cibum quoque, et potum,
et oleum, Sidoniis Tyriisque, ut deferrent ligna cedrina de Libano ad mare
Joppe, juxta quod præceperat Cyrus rex Persarum eis. 8 Anno autem secun-
do adventus eorum ad templum Dei in Jerusalem, mense secundo, cœperunt
Zorobabel filius Salathiel, et Josue filius Josedec, et reliqui de fratribus eo-
rum Sacerdotes, et Levitæ, et omnes qui venerant de captivitate in Jerusa-
lem, et constituerunt Levitas à viginti annis, et supra, ut urgerent opus Do-
mini. 9 Stetitque Josue et filii ejus, et fratres ejus, Cedmihel et filii ejus,

plo de Dios; y *lo mismo hacian* los hijos de Henadad, y los hijos de estos, y sus hermanos los levitas.

10 Echados que fueron los cimientos del templo del Señor por los albañiles, se presentaron los sacerdotes revestidos de sus ornamentos, con las trompetas, y los levitas hijos de Asaf con los címbalos, para cantar las alabanzas de Dios con salmos de David Rey de Israel;

11 y cantaban *á coros* himnos y alabanzas al Señor, repitiendo: Que es bueno, y que es eterna su misericordia para con Israel. Al mismo tiempo todo el pueblo prorumpia á grandes voces en alabanzas al Señor, por ver echados los fundamentos del templo del Señor.

12 Muchisimos de los sacerdotes y levitas, y de los príncipes de familias, y de los ancianos, que habian visto el primer templo, viendo echar á sus ojos los fundamentos de este segundo, lloraban con grandes gemidos; al paso que muchos[1] alzaban la voz gritando de alegria.

13 Ni se podian distinguir los gritos de alegria, de los clamores de aquellos que lloraban; porque todo el pueblo gritaba confusamente á grandes voces, cuyo eco se oia de *muy* lejos.

CAP. IV. *Los samaritanos impiden la reedificacion del templo y ciudad; y consiguen que se interrumpa la obra hasta el segundo año de Darío.*

1 Entretanto entendieron los enemigos de Judá y de Benjamin que estos que habian vuelto del cautiverio, edificaban el templo del Señor Dios de Israel;

2 y vinieron á encontrar á Zorobabel y á los príncipes de las familias, diciendo: Permitidnos cooperar con vosotros á la fábrica; puesto que seguimos del mismo modo que vosotros á vuestro Dios, y le ofrecemos sacrificios desde el tiempo que Asor Haddan Rey de Asi-

et filii Juda, quasi vir unus, ut instarent super eos qui faciebant opus in templo Dei: filii Henadad, et filii eorum, et fratres eorum Levitæ. 10 Fundato igitur à cæmentariis templo Domini, steterunt sacerdotes in ornatu suo cum tubis, et Levitæ filii Asaph in cymbalis, ut laudarent Deum per manus David regis Israel. 11 Et concinebant in hymnis et confessione Domino: Quoniam bonus, quoniam in æternum misericordia ejus super Israel. Omnis quoque populus vociferabatur clamore magno in laudando Dominum, eò quòd fundatum esset templum Domini. 12 Plurimi etiam de Sacerdotibus et Levitis, et principes patrum, et seniores, qui viderant templum priùs cum fundatum esset, et hoc templum in oculis eorum, flebant voce magna: et multi vociferantes in lætitia, elevabant vocem. 13 Nec poterat quisquam agnoscere vocem clamoris lætantium, et vocem fletus populi: commixtim enim populus vociferabatur clamore magno, et vox audiebatur procul.

Caput IV. 1 Audierunt autem hostes Judæ et Benjamin, quia filii captivitatis ædificarent templum Domino Deo Israel. 2 et accedentes ad Zorobabel, et ad principes patrum, dixerunt eis: Ædificemus vobiscum, quia ita ut vos, quærimus Deum vestrum: ecce nos immolavimus victimas a diebus Asor Haddan regis Assur, qui adduxit nos huc. 3 Et dixit eis Zorobabel, et

[1] *Que no habian visto la magnificencia del primero.*

ria nos envió acá[1].

3 Mas Zorobabel y Josué con los demas príncipes de las familias de Israel les respondieron: No podemos unirnos con vosotros para edificar la Casa á nuestro Dios; sino que nosotros solos la edificarémos al Señor Dios nuestro, como nos lo tiene mandado Ciro Rey de los persas.

4 De aqui resultó que la gente de aquella tierra inquietaba á los obreros del pueblo de Judá, y les estorbaba la fábrica.

5 Ademas sobornaron contra ellos consejeros *del Rey*, que les frustráron su designio durante la vida de Ciro Rey de los persas, y hasta el reinado de Darío Rey de Persia.

6 Luego que entró á reinar Asuero[2], escribieron una acusacion contra los moradores de Judá y de Jerusalen.

7 Y en el reinado de Artajerjes, Beselam Mithridates, y Thabeel y los demas de su partido enviaron al Rey de los persas Artajerjes una carta llena de acusaciones, escrita en lengua siriaca y con caracteres siriacos.

8 Reúm Beelteem[3] y Samsai secretario escribieron sobre *las cosas de* Jerusalen una carta al rey Artajerjes del tenor siguiente:

9 Reúm Beelteem y Samsai secretario, y los demas consejeros suyos, los dinéos y afarsathaquéos, los terfaléos, afarséos, hercuoos, babilonios, susanequéos, dievos y los elamitas;

10 y los otros de las demas naciones que transportó el grande y glorioso Asenafar, y condujo á habitar pacíficamente en las ciudades de Samaria, y en las otras regiones de la otra parte del rio,

11 (tal es la copia de la carta

Josue, et reliqui principes patrum Israel: Non est vobis et nobis ut ædificemus domum Deo nostro, sed nos ipsi soli ædificabimus Domino Deo nostro, sicut præcepit nobis Cyrus rex Persarum. 4 Factum est igitur, ut populus terræ impediret manus populi Judæ, et turbaret eos in ædificando 5 Conduxerunt autem adversus eos consiliatores, ut destruerent consilium eorum omnibus diebūs Cyri regis Persarum, et usque ad regnum Darii regis Persarum. 6 In regno autem Assueri, in principio regni ejus, scripserunt accusationem adversus habitatores Judæ et Jerusalem 7 Et in diebus Artaxerxis scripsit Beselam Mithridates, et Thabeel, et reliqui qui erant in consilio eorum, ad Artaxerxem regem Persarum: epistola autem accusationis scripta erat Syriacè, et legebatur sermone Syro. 8 Reum Beelteem, et Samsai scriba, scripserunt epistolam unam de Jerusalem Artaxerxi regi, hujuscemodi: 9 Reum Beelteem, et Samsai scriba, et reliqui consiliatores eorum, Dinæi, et Apharsathachæi, Terphalæi, Apharsæi, Erchuæi, Babylonii, Susanechæi, Dievi, et Ælamitæ, 10 et ceteri de Gentibus, quas transtulit Asenaphar magnus et gloriosus, et habitare eas fecit in civitatibus Samariæ, et in reliquis regionibus trans Flumen in pace: 11 (Hoc est exemplar epistolæ, quam miserunt

[1] *En el libro* IV. *de los Reyes c.* XVII. *v.* 24 *se refiere que el Rey de Asiria envió colonos al pais de las diez tribus; los cuales, infestados de leones y otras bestias fieras, comenzaron á adorar al Dios de Israel, pero sin dejar del todo el culto de sus ídolos. De estos colonos, y de varios judios se formó el pueblo samaritano, que desde este tiempo fué enemigo irreconciliable de los judíos. Véase* Samaritano. [2] *El mismo que Cambises, hijo de Ciro.* [3] *Esto es, gobernador.* Beelteem *es nombre de oficio ó dignidad. Algunos le traducen:* gobernador, tesorero, canciller, etc.

que le enviaron), al rey Artajerjes, tus siervos, los habitantes de la otra parte del rio, salud.

12 Sepas, ó Rey, que los judìos que partieron de ahí para acá, han llegado á Jerusalen, ciudad rebelde y malvada; la cual estan reedificando, y levantando sus murallas y reparando las paredes.

13 Advierte pues, ó Rey, que si esta ciudad se reedifica y se reparan sus muros, no pagarán ya mas tributo, ni alcabalas, ni rentas anuales, y el daño este llegará hasta los Reyes.

14 Nosotros pues teniendo presente la sal *ó el pan*[1] que hemos comido en palacio, y porque creemos ser una maldad el estarnos contemplando los perjuicios del Rey, por eso enviamos á dar parte al Rey;

15 á fin de que tú, *Señor*, hagas registrar los libros de las historias de tus predecesores, en cuyos anales hallarás escrito y verás que la tal ciudad es una ciudad rebelde y enemiga de los Reyes y de las *otras* provincias, y como ya de tiempos antiguos se fraguan en ella las rebeliones, por lo cual dicha ciudad fué ya arruinada.

16 Nosotros aseguramos al Rey que si esta ciudad se reedifica y vuelven á levantarse sus muros, no tendrás dominio alguno á la otra parte del rio.

— 17 Respondió el Rey á Reúm Beelteem, y á Samsai secretario, y á los otros habitantes de Samaria que eran del consejo de ellos, y á los demas de la otra parte del rio, diciéndoles, despues de saludarlos:

18 La acusacion que me habeis enviado, se ha leido palabra por palabra en mi presencia.

19 He dado luego mis órdenes para que se registrasen los anales, y se ha hallado que esa ciudad ya de tiempos antiguos se rebela contra los Reyes, y levanta sediciones y guerras.

ad eum) Artaxerxi regi, servi tui, viri qui sunt trans Fluvium, salutem dicunt. 12 Notum sit regi, quia Judæi, qui ascenderunt à te ad nos, venerunt in Jerusalem civitatem rebellem et pessimam, quam ædificant, extruentes muros ejus, et parietes componentes. 13 Nunc igitur notum sit regi, quia si civitas illa ædificata fuerit, et muri ejus instaurati, tributum, et vectigal, et annuos reditus non dabunt, et usque ad reges hæc noxa perveniet. 14 Nos autem memores salis, quod in palatio comedimus, et quia læsiones regis videre nefas ducimus, idcircò misimus et nuntiavimus regi, 15 ut recenseas in libris historiarum patrum tuorum, et invenies scriptum in commentariis: et scies quoniam urbs illa, urbs rebellis est et nocens regibus et provinciis, et bella concitantur in ea ex diebus antiquis: quam ob rem et civitas ipsa destructa est. 16 Nuntiamus nos regi, quoniam si civitas illa ædificata fuerit, et muri ipsius instaurati, possessionem trans Fluvium non habebis. 17 Verbum misit rex ad Reum Beelteem, et Samsai scribam, et ad reliquos qui erant in consilio eorum habitores Samariæ, et ceteris trans Fluvium, salutem dicens et pacem. 18 Accusatio, quam misistis ad nos, manifestè lecta est coram me. 19 Et à me præceptum est: et recensuerunt, inveneruntque quoniam civitas illa à diebus antiquis adversum reges rebellat, et seditiones, et prælia concitantur in ea: 20 nam et reges fortissimi

[1] *De la palabra* sal *viene el nombre de* salario *(como dice Plinio lib.* XXXI. *c.* 7.) *Para significar la comida que se daba á los que servian á los príncipes, y despues aun aquello que se les daba en dinero para que ellos se la comprasen.*

20 Porque hubo en Jerusalén reyes poderosísimos, que han dominado á todo el pais de la otra parte del rio *(Eufrates)*, los cuales exigian tributos y alcabalas, y otros derechos.

21 Ahora pues oid nuestra decision: Prohibid á esa gente la reedificacion de dicha ciudad, hasta tanto que yo quizá mande otra cosa.

22 Mirad que no seais negligentes en ejecutar esto; no sea que poco á poco vaya cundiendo el mal en perjuicio de los Reyes.

23 Con esto fué leido el traslado del rey Artajerjes en presencia de Reúm Beelteém, y de Samsaí secretario, y de los de su consejo; y á toda priesa pasaron á Jerusalén, y de mano armada hicieron desistir á los judíos.

24 Interrumpióse entonces la fábrica de la Casa del Señor en Jerusalen, y no volvió á emprenderse hasta el año segundo del reinado de Darío, Rey de los persas.

CAP. V. *A las exhortaciones de los profetas Aggéo y Zacarías vuelve á emprenderse la fábrica del Templo, á pesar de los enemigos.*

1 *En este tiempo* profetizaron el profeta Aggéo, y Zacarías hijo de Addo, predicando á los judíos que habitaban en la Judéa y en Jerusalén en nombre del Dios de Israel.

2 Entonces Zorobabel hijo de Salatiel, y Josué hijo de Josedec se pusieron *de nuevo* á continuar la fábrica del templo de Dios en Jerusalen, y estaban con ellos los profetas de Dios que los ayudaban.

3 En aquel mismo tiempo vinieron á encontrarlos Thathanai, gobernador de la otra parte del rio, y Stharbuzanai, con sus consejeros, y les dijeron: ¿Quién os ha aconsejado que edificaseis este templo, y restauraseis sus muros?

4 A lo que respondimos, nombrando los autores de esta reedificacion.

5 Mas el ojo de su Dios, *ó su providencia*, miró favorablemente á los Ancianos de los judíos, y asi no pudieron impedirles *la fábrica*. Convinieron al fin en que se

fuerunt in Jerusalem, qui et dominati sunt omni regioni, quæ trans Fluvium est: tributum quoque, et vectigal, et reditus accipiebant. 21 Nunc ergo audite sententiam: Prohibeatis viros illos, ut urbs illa non ædificetur, donec si fortè à me jussum fuerit. 22 Videte ne negligenter hoc impleatis, et paulatim crescat malum contra reges. 23 Itaque exemplum edicti Artaxerxis regis lectum est coram Reum Beelteem, et Samsai scriba, et consiliariis eorum: et abierunt festini in Jerusalem ad Judæos, et prohibuerunt eos in brachio et robore. 24 Tunc intermissum est opus domus Domini in Jerusalem, et non fiebat usque ad annum secundum regni Darii regis Persarum.

CAPUT V. 1 Prophetaverunt autem Aggæus propheta et Zacharias filius Addo, prophetantes ad Judæos qui erant in Judæa et Jerusalem, in nomine Dei Israel. 2 Tunc surrexerunt Zorobabel filius Salathiel, et Josue filius Josedec, et cœperunt ædificare templum Dei in Jerusalem, et cum eis prophetæ Dei adjuvantes eos. 3 In ipso autem tempore venit ad eos Thathanai, qui erat dux trans Flumen, et Stharbuzanai, et consiliarii eorum, sicque dixerunt eis: Quis dedit vobis consilium ut domum hanc ædificaretis, et muros ejus instauraretis? 4 Ad quod respondimus eis, quæ essent nomina hominum auctorum ædificationis illius. 5 Oculus autem Dei eorum factus est super senes Judæorum, et non potuerunt inhibere eos. Placuitque ut res ad

diese parte á Darío, y que satisfaciesen entonces á aquella reconvencion.

6 Copia de la carta que escribió al rey Darío, Thathanai gobernador del pais de la otra parte del rio, juntamente con Stharbuzanai, y sus consejeros los Arfasaquéos, que moraban á la otra banda del rio.

7 La carta que le enviaron decia asi: Al Rey Darío, salud y toda suerte de prosperidad.

8 Sepas, ó Rey, que nosotros hemos ido á la provincia de la Judéa á la casa del Dios grande, que se fabrica de piedras no labradas[1], fijando vigas en las paredes; y la obra se hace con toda diligencia, y va creciendo entre sus manos.

9 Hemos pues preguntado á aquellos Ancianos, y les hemos dicho: ¿Quién os ha dado facultad para edificar esta casa, y restaurar estos muros?

10 Asimismo hemos querido saber sus nombres para dar parte á tí, y asi te ponemos por escrito los nombres de los varones que son los principales entre ellos.

11 La respuesta que nos han dado ha sido esta: Nosotros somos siervos del Dios del cielo y de la tierra; y reedificamos un Templo que ya muchos años antes habia sido fabricado, el cual levantó y construyó un gran Rey de Israel.

12 Pero habiendo nuestros padres provocado la ira del Dios del cielo, los entregó él en manos de Nabucodonosor el caldéo, Rey de Babilonia, el cual destruyó tambien esta casa, y trasladó su pueblo á Babilonia.

13 Mas el año primero de Ciro, Rey de Babilonia, el rey Ciro dió un decreto para que esta casa de Dios fuese reedificada:

14 pues aun los vasos de oro y de plata del Templo de Dios, que Nabucodonosor habia quitado del Templo de Jerusalen, y transportado al templo de Babilonia, los sacó el rey Ciro del templo de Babilonia, y fueron entregados á uno llamado

Darium referretur, et tunc satisfacerent adversus accusationem illam. 6 Exemplar epistolæ, quam misit Thathanai dux regionis trans Flumen, et Stharbuzanai, et consiliatores ejus Arphasachæi, qui erant trans Flumen, ad Darium regem. 7 Sermo, quem miserant ei, sic scriptus erat: Dario regi pax omnis. 8 Notum sit regi, isse nos ad Judæam provinciam, ad domum Dei magni, quæ ædificatur lapide impolito, et ligna ponuntur in parietibus: opusque illud diligenter extruitur, et crescit in manibus eorum. 9 Interrogavimus ergo senes illos, et ita diximus eis: Quis dedit vobis potestatem ut domum hanc ædificaretis, et muros hos instauraretis? 10 Sed et nomina eorum quæsivimus ab eis, ut nuntiaremus tibi: scripsimusque nomina eorum virorum, qui sunt principes in eis. 11 Hujuscemodi autem sermonem responderunt nobis, dicentes: Nos sumus servi Dei cœli et terræ, et ædificamus templum, quòd erat extructum ante hos annos multos, quodque rex Israel magnus ædificaverat et extruxerat. 12 Postquam autem ad iracundiam provocaverunt patres nostri Deum cœli, tradidit eos in manus Nabuchodonosor regis Babylonis Chaldæi, domum quoque hanc destruxit, et populum ejus transtulit in Babylonem. 13 Anno autem primo Cyri regis Babylonis, Cyrus rex proposuit edictum ut domus Dei hæc ædificaretur. 14 Nam et vasa templi Dei aurea et

[1] *Pero muy grandes y escogidas.*

Sassabasar *ó Zorobabel*, á quien ademas constituyó príncipe *ó gobernador de los judios*;

15 y le dijo: Toma estos vasos, y ve á reponerlos en el Templo de Jerusalen, haciendo que la Casa de Dios sea reedificada en su *antiguo* sitio.

16 Entonces pues el tal Sassabasar, viniendo acá, echó los cimientos del Templo de Dios en Jerusalen, y desde aquel tiempo hasta ahora se va edificando, y todavia no está concluido.

17 Ahora pues, si parece bien al Rey, haga buscar en el archivo Real, que está en Babilonia, si es verdad que el rey Ciro mandó reedificar la Casa de Dios en Jerusalen, y háganos saber sobre esto su Real voluntad.

Cap. VI. *Dario confirma el decreto de Ciro: conclúyese la fábrica del Templo; y se celebra con grande alegria su dedicacion, y la Pascua.*

1 Entonces el rey Dario despachó sus órdenes, y registráronse los libros que se guardaban en los archivos de Babilonia;

2 y se halló en *el de* Ecbatana, fortaleza situada en la provincia de Media, un volúmen donde estaba escrita la siguiente memoria:

3 Año primero del rey Ciro. El rey Ciro ha decretado que se reedifique la Casa de Dios en su sitio de Jerusalen, á fin de que se ofrezcan allí sacrificios; y que se echen los cimientos correspondientes á una elevacion de sesenta codos, y otros tantos de anchura *ó extension*,

4 con tres órdenes de piedras sin labrar, y otros órdenes de maderos nuevos: y que los gastos se suministren de la casa del Rey.

5 Que ademas de esto se restituyan y repongan en el Templo de Jerusalen, en el lugar en que antes estaban en el Templo de Dios, los vasos de oro y de plata quitados por Nabucodonosor del Templo de Jerusalen y trasladados á Babilonia.

argentea, quæ Nabuchodonosor tulerat de templo, quod erat in Jerusalem, et asportaverat ea in templum Babylonis, protulit Cyrus rex de templo Babylonis, et data sunt Sassabasar vocabulo, quem et principem constituit, 15 dixitque ei: Hæc vasa tolle, et vade, et pone ea in templo, quod est in Jerusalem, et domus Dei ædificetur in loco suo. 16 Tunc itaque Sassabasar ille venit et posuit fundamenta templi Dei in Jerusalem, et ex eo tempore usque nunc ædificatur, et necdum completum est. 17 Nunc ergo, si videtur regi bonum, recenseat in bibliotheca regis, quæ est in Babylone, utrumnam à Cyro rege jussum fuerit ut ædificaretur domus Dei in Jerusalem, et voluntatem regis super hac re mittat ad nos.

Caput VI. 1 Tunc Darius rex præcepit: et recensuerunt in bibliotheca librorum, qui erant repositi in Babylone, 2 et inventum est in Ecbatanis, quod est castrum in Medena provincia, volumen unum, talisque scriptus erat in eo commentarius: 3 Anno primo Cyri regis: Cyrus rex decrevit ut domus Dei ædificaretur, quæ est in Jerusalem, in loco ubi immolent hostias, et ut ponant fundamenta supportantia altitudinem cubitorum sexaginta, et latitudinem cubitorum sexaginta, 4 ordines de lapidibus impolitis tres, et sic ordines de lignis novis: sumptus autem de domo regis dabuntur. 5 Sed et vasa templi Dei aurea et argentea, quæ Nabuchodonosor tulerat de templo Jerusalem, et attulerat ea in Babylonem, reddantur, et referantur in templum in Jerusalem in locum suum, quæ et posita sunt in templo Dei. 6 Nunc

6 Ahora pues tú, Thathanai, gobernador del territorio de la otra parte del rio, y tú Stharbuzanai, con vuestros consejeros los afarsaquéos, que habitais en el otro lado del rio, retiraos lejos de ellos,

7 y dejad fabricar el templo de Dios al caudillo de los judios, y á sus Ancianos, y que reedifiquen aquella Casa de Dios en su lugar:

8 sobre lo cual tengo tambien mandado cómo debe procederse para con aquellos Ancianos de los judios, á fin de que sea edificada la Casa de Dios; y es, que del erario del Rey, esto es, de los tributós que paga el territorio del otro lado del rio, se les suministren con puntualidad caudales á dichos varones, para que no se retarde la obra:

9 y que si fuere necesario, se les den cada dia becerros, y corderos, y cabritos para los holocaustos al Dios del cielo, y trigo, sal, vino y aceite, segun el rito de los sacerdotes que estan en Jerusalen, de modo que no haya motivo alguno de queja:

10 y de esta manera ofrezcan oblaciones al Dios del cielo, y rueguen por la vida del Rey y de sus hijos.

11 Yo pues he decretado que cualquiera que contravenga á esta órden, se tome un madero de su casa y se plante en tierra, y sea en él clavado el tal hombre, y confiscada la casa.

12 Disipe Dios, que estableció allí su *santo* Nombre, todos los reinos y pueblos que estendieren la mano para oponerse, ó destruir aquella Casa de Dios, que está en Jerusalen. Yo Dario he firmado este decreto, que quiero se cumpla puntualmente.

13 Thathanai pues, gobernador del pais de la otra parte del rio, y Stharbuzanai con sus consejeros, ejecutaron exactamente la órden del Rey Dario.

14 Los Ancianos de los judíos por su parte llevaban adelante la fábrica, saliéndoles todo con feli-

ergo Thathanai dux regionis, quæ est trans Flumen, Stharbuzanai, et consiliarii vestri Apharsachæi, qui estis trans Flumen, procul recedite ab illis, 7 et dimittite fieri templum Dei illud à duce Judæorum, et à senioribus eorum, ut domum Dei illam ædificent in loco suo. 8 Sed et à me præceptum est, quid oporteat fieri à presbyteris Judæorum illis, ut ædificetur domus Dei, scilicet ut de arca regis, id est, de tributis, quæ dantur de regione trans Flumen, studiosè sumptus dentur viris illis, ne impediatur opus. 9 Quòd si necesse fuerit, et vitulos, et agnos, et hædos in holocaustum Deo cœli, frumentum, sal, vinum et oleum, secundùm ritum Sacerdotum, qui sunt in Jerusalem, detur eis per singulos dies, ne sit in aliquo querimonia. 10 Et offerant oblationes Deo cœli, orentque pro vita regis, et filiorum ejus. 11 A me ergo positum est decretum: Ut omnis homo qui hanc mutaverit jussionem, tollatur lignum de domo ipsius, et erigatur, et configatur in eo, domus autem ejus publicetur. 12 Deus autem qui habitare fecit nomen suum ibi, dissipet omnia regna, et populum qui extenderit manum suam ut repugnet, et dissipet domum Dei illam, quæ est in Jerusalem. Ego Darius statui decretum, quod studiosè impleri volo. 13 Igitur Thathanai dux regionis trans Flumen, et Stharbuzanai, et consiliarii ejus, secundùm quod præceperat Darius rex, sic diligenter executi sunt. 14 Seniores autem Judæorum ædificabant, et prosperabantur juxta prophetiam Aggæi prophetæ et Zachariæ filii Addo: et ædificaverunt et construxerunt, jubente Deo Is-

cidad, segun la profecía de Aggéo profeta, y de Zacarías hijo de Addo; y con esto erigieron y construyeron el edificio por mandado del Dios de Israel, y de órden de Ciro, y de Dario, y de Artajerjes, Reyes de Persia:

15 y concluyeron la obra de esta Casa de Dios el dia tres del mes de Adar[1], en el año sesto del reinado del Rey Dario.

16 Entonces los hijos de Israel, y los sacerdotes y levitas, y cuantos habian vuelto del cautiverio, celebraron con gozo la dedicacion *ó consagracion* de la Casa de Dios;

17 para cuya dedicacion ofrecieron cien becerros, doscientos carneros, cuatrocientos corderos, y doce machos cabríos por el pecado de todo Israel, segun el número de sus tribus:

18 y los sacerdotes fueron distribuidos por sus órdenes, y los levitas por sus turnos para servir al culto de Dios en Jerusalen, como está escrito en la Ley de Moisés.

—19 Celebraron asimismo los hijos de Israel venidos de su cautiverio la Pascua el dia catorce del mes primero.

20 Porque los sacerdotes y levitas se habian purificado desde el primero al último; estando todos limpios, á fin de inmolar la Pascua por todos los israelitas venidos del cautiverio y por sus hermanos los sacerdotes, y por ellos mismos.

21 Y comiéronla los hijos de Israel vueltos de la transmigracion, con todos aquellos que, separándose de la inmundicia *ó idolatría* de las gentes del pais, se habian agregado á ellos para seguir al Señor Dios de Israel:

22 y celebraron con alegría la solemnidad de los Azimos durante siete dias; por haberlos el Señor consolado, y por haber trocado á favor de ellos el corazon del Rey de Asiria para que les ayudase, y diese la mano en la fábrica de la Casa del Señor Dios de Israel.

Cap. VII. *Venida de Esdras á Je-*

rael, et jubente Cyro, et Dario, et Artaxerxe, regibus Persarum: 15 et com-
pleverunt domum Dei istam, usque ad diem tertium mensis Adar, qui est
annus sextus regni Darii regis. 16 Fecerunt autem filii Israel, Sacerdotes et
Levitæ, et reliqui filiorum transmigrationis, dedicationem domus Dei in gau-
dio. 17 Et obtulerunt in dedicationem domus Dei, vitulos centum, arietes
ducentos, agnos quadringentos, hircos caprarum pro peccato totius Israel
duodecim, juxta numerum tribuum Israel. 18 Et statuerunt Sacerdotes in
ordinibus suis, et Levitas in vicibus suis, super opera Dei in Jerusalem, si-
cut scriptum est in libro Moysi. 19 Fecerunt autem filii Israel transmigra-
tionis Pascha, quartadecima die mensis primi. 20 Purificati enim fuerant
Sacerdotes et Levitæ quasi unus; omnes mundi ad immolandum pascha uni-
versis filiis transmigrationis, et fratribus suis Sacerdotibus, et sibi. 21 Et
comederunt filii Israel, qui reversi fuerant de transmigratione et omnes qui
se separaverant à coinquinatione Gentium terræ ad eos, ut quærerent Do-
minum Deum Israel. 22 Et fecerunt solemnitatem azymorum septem diebus
in lætitia, quoniam lætificaverat eos Dominus, et converterat cor regis
Assur ad eos, ut adjuvaret manus eorum in opere domus Domini Dei Israel.
Caput VII. 1 Post hæc autem verba, in regno Artaxerxis regis Persa-

[1] *O luna de febrero. Véase* Mes.

rusalén por comision del Rey Artajerjes para instruir y gobernar el pueblo.

1 Despues de estos sucesos, reinando Artajerjes Rey de Persia, Esdras hijo de Saraías, hijo de Azarias, hijo de Helcias,
2 hijo de Sellúm, hijo de Sadoc, hijo de Aquitob,
3 hijo de Amarías, hijo Azarias, hijo de Maraioth,
4 hijo de Zarahías, hijo de Ozi, hijo de Bocci,
5 hijo de Abisué, hijo de Finées, hijo de Eleazar, hijo de Aaron que fué el primer sacerdote:
6 este Esdras, *digo*, vino de Babilonia, el cual era un escriba *ó doctor* muy diestro en la Ley de Moisés, dada por el Señor Dios á Israel; y otorgóle el Rey todas sus peticiones, pues le protegia la mano del Señor Dios suyo.
7 Y con él vinieron á Jerusalen varios de los hijos de Israel, y de los hijos de los sacerdotes, y de los hijos de los levitas, y cantores, y porteros, y nathinéos, en el año séptimo del reinado de Artajerjes;
8 y llegaron á Jerusalen el mes quinto del dicho año séptimo de aquel Rey.
9 Porque el dia primero del primer mes emprendió su viage desde Babilonia, y el primer dia del mes quinto, asistido de la benéfica mano de su Dios, arribó á Jerusalen:
10 por cuanto habia Esdras dirigido su corazon á la investigacion de la Ley del Señor, y á cumplir y á enseñar en Israel sus preceptos y documentos.
11 Esta es la copia de la carta en forma de decreto, que dió el Rey Artajerjes á Esdras sacerdote, escriba *ó maestro* muy instruido en las palabras y mandamientos del Señor, y en las ceremonias prescritas por él á Israel:
12 Artajerjes Rey de los Reyes, á Esdras sacerdote, escriba sapientísimo de la Ley del Dios del cielo, salud.
13 Ha sido decretado por mí que cualquiera del pueblo de Israel, y de sus sacerdotes y levitas, resi-

rum, Esdras filius Saraiæ, filii Azariæ, filii Helciæ, 2 filii Sellum, filii Sa-
doc, filii Achitob, 3 filii Amaziæ, filii Azariæ, filii Maraioth, 4 filii Zarahiæ,
filii Ozi, filii Bocci, 5 filii Abisue, filii Phinees, filii Eleazar, filii Aaron
sacerdotis ab initio. 6 Ipse Esdras ascendit de Babylone, et ipse scriba ve-
lox in lege Moysi, quam Dominus Deus dedit Israel: et dedit ei rex, se-
cundùm manum Domini Dei ejus super eum, omnem petitionem ejus. 7 Et
ascenderunt de filiis Israel, et de filiis Sacerdotum, et de filiis Levitarum,
et de cantoribus, et de janitoribus, et de Nathinæis, in Jerusalem, anno sep-
timo Artaxerxis regis. 8 Et venerunt in Jerusalem mense quinto, ipse est
annus septimus regis. 9 Quia in primo die mensis primi cœpit ascendere
de Babylone, et in primo die mensis quinti venit in Jerusalem, juxta ma-
num Dei sui bonam super se. 10 Esdras enim paravit cor suum, ut investiga-
ret legem Domini, et faceret et doceret in Israel præceptum et judicium.
11 Hoc est autem exemplar epistolæ edicti, quod dedit rex Artaxerxes Es-
dræ sacerdoti, scribæ erudito in sermonibus et præceptis Domini, et cære-
moniis ejus in Israel. 12 Artaxerxes, rex regum, Esdræ sacerdoti scribæ legis
Dei cœli doctissimo, salutem. 13 A me decretum est, ut cuicumque pla-
cuerit in regno meo de populo Israel, et de Sacerdotibus ejus, et de Levitis,
ire in Jerusalem, tecum vadat. 14 A facie enim regis, et septem consiliato-

dentes en mi reino, que quisiere ir á Jerusalen, vaya contigo:

14 puesto que tú eres enviado de parte del Rey y de sus siete consejeros *ó ministros*[1] á visitar la Judéa y Jerusalen, *para arreglarlo todo* conforme á la Ley de tu Dios, en la cual estás *tan* versado;

15 y á llevar la plata y el oro, que así el Rey como sus consejeros han ofrecido espontáneamente al Dios de Israel, cuyo tabernáculo está en Jerusalén.

16 Ademas toda la plata y oro que recogieres en toda la provincia de Babilonia de ofertas voluntarias del pueblo, y lo que espontáneamente ofrecieren los sacerdotes para la Casa de su Dios que está en Jerusalen;

17 tómalo libremente, y cuida de comprar con este dinero becerros, carneros, corderos, y hostias *ú ofrendas* con sus libaciones, y ofrece estas cosas sobre el altar del templo de vuestro Dios que está en Jerusalen.

18 Y si á ti y á tus hermanos os pareciere bien hacer alguna otra cosa del remanente de la plata y del oro, ejecutadlo conforme á la voluntad de vuestro Dios.

19 Asimismo los vasos que se te dan para servicio de la Casa de tu Dios, los presentarás delante de Dios en Jerusalen.

20 En órden á lo demas que fuere menester para la Casa de tu Dios, todo cuanto necesites gastar se te dará del tesoro y del fisco Real,

21 y por mí[2]. Yo el Rey Artajerjes mando y ordeno á todos los tesoreros del erario público, existentes á la otra parte del rio, que cuanto os pidiere Esdras sacerdote, escriba de la Ley del Dios del cielo, se lo deis sin dilacion,

22 hasta la cantidad de cien talentos de plata, y de cien coros de trigo, y de cien batos[3] de vino, y otros tantos de aceite; mas la sal, sin medida.

23 Todo lo perteneciente al cul-

rum ejus, missus es, ut visites Judæam et Jerusalem in lege Dei tui, quæ est in manu tua: 15 et ut feras argentum et aurum, quod rex et consiliatores ejus sponte obtulerunt Deo Israel, cujus in Jerusalem tabernaculum est. 16 Et omne argentum et aurum quodcumque inveneris in universa provincia Babylonis, et populus offerre voluerit, et de Sacerdotibus quæ sponte obtulerint domui Dei sui, quæ est in Jerusalem, 17 liberè accipe, et studiosè eme de hac pecunia vitulos, arietes, agnos et sacrificia et libamina eorum, et offer ea super altare templi Dei vestri, quod est in Jerusalem. 18 Sed et si quid tibi et fratribus tuis placuerit de reliquo argento et auro ut faciatis, juxta voluntatem Dei vestri facite. 19 Vasa quoque quæ dantur tibi in ministerium domus Dei tui, trade in conspectu Dei in Jerusalem. 20 Sed et cetera, quibus opus fuerit in domum Dei tui, quantumcumque necesse est ut expendas, dabitur de thesauro, et de fisco regis, 21 et à me. Ego Artaxerxes rex, statui atque decrevi omnibus custodibus arcæ publicæ, qui sunt trans Flumen, ut quodcumque petierit à vobis Esdras sacerdos, scriba legis Dei cœli, absque mora detis, 22 usquè ad argenti talenta centum, et usque ad frumenti coros centum, et usque ad vini batos centum, et usque ad batos olei centum, sal verò absque mensura. 23 Omne, quod ad ritum Dei cœli pertinet, tribuatur diligenter in domo

[1] *Esther* I. *v.* 10. 14. [2] *O de mi bolsillo secreto.* [3] *Véase* Bato. Coro.

to del Dios del cielo se ha de suministrar puntualmente á la Casa del Dios del cielo: no sea que se irrite contra el reino del Rey y de sus hijos.

24 Tambien os notificamos que no teneis potestad de imponer alcabala, ni tributo, ni otras cargas á ninguno de los sacerdotes[1] y levitas, y cantores, y porteros, y nathinéos, y sirvientes de la Casa de este Dios.

25 Finalmente tú, Esdras, segun la sabiduría de tu Dios, en la cual estás versado, establece jueces y presidentes para que administren justicia á todo el pueblo que está al otro lado del rio, esto es, á todos aquellos que reconocen la Ley de Dios; y enseñadla libremente tambien á los que la ignoran.

26 Y cualquiera que no cumpliese exactamente la Ley de tu Dios, y la ley *ó decreto* del Rey, será condenado á muerte, ó á destierro, ó á una multa pecuniaria, ó á lo ménos á cárcel.

27 Bendito sea el Señor Dios de nuestros padres, el cual puso este pensamiento en el corazon del Rey para gloria de la Casa del Señor que está en Jerusalen;

28 y me dió prendas de su misericordia para delante del Rey y de sus consejeros, y de todos los grandes y cortesanos del Rey. Y confortado yo por la mano del Señor mi Dios, que me asistia, junté á los principales de Israel para que se viniesen conmigo.

CAP. VIII. *Catálogo de los que volvieron con Esdras de Babilonia; y su llegada á Jerusalen.*

1 Estos son pues los príncipes de las familias, y la genealogía de los que vinieron conmigo de Babilonia en el reinado del Rey Artajerjes.

2 De los hijos de Finées, Gersom. De los hijos de Ithamar, Daniel. De los hijos de David, Hattús.

3 De los hijos de Sequenías hijos de Farós, Zacarías, y con él

Dei cœli: ne fortè irascatur contra regnum regis, et filiorum ejus. 24 Vobis quoque notum facimus de universis sacerdotibus, et Levitis, et cantoribus et janitoribus, Nathinæis, et ministris domus Dei hujus, ut vectigal, et tributum, et annonas, non habeatis potestatem imponendi super eos. 25 Tu autem, Esdra, secundùm sapientiam Dei tui, quæ est in manu tua, constitue judices, et præsides, ut judicent omni populo qui est trans Flumen, his videlicet qui noverunt legem Dei tui, sed et imperitos docete liberè. 26 Et omnis qui non fecerit legem Dei tui et legem regis diligenter, judicium erit de eo sive in mortem, sive in exilium, sive in condemnationem substantiæ ejus, vel certè in carcerem. 27 Benedictus Dominus Deus patrum nostrorum, qui dedit hoc in corde regis, ut glorificaret domum Domini, quæ est in Jerusalem, 28 et in me inclinavit misericordiam suam coram rege et consiliatoribus ejus, et universis principibus regis potentibus: et ego confortatus manu Domini Dei mei, quæ erat in me, congregavi de Israel principes qui ascenderent mecum.

CAPUT VIII. 1 Hi sunt ergo principes familiarum, et genealogia eorum, qui ascenderunt mecum in regno Artaxerxis regis de Babylone. 2 De filiis Phinees, Gersom: de filiis Ithamar, Daniel: de filiis David, Hattus. 3 De

[1] *Obsérvese cuan antiguo es el eximir de los tributos y cargas públicas á los ministros de la Religion. Véase* Gen. c. XLVII. v. 22.

se contaron ciento y cincuenta hombres.

4 De los hijos de Fahath-Moab, Elioenai hijo de Zarehe, y con él doscientos hombres.

5 De los hijos de Sequenías, el hijo de Ezequiel, y con él trescientos hombres.

6 De los hijos de Adan, Abed hijo de Jonathan, y con él cincuenta hombres.

7 De los hijos de Alam, Isaías, hijo de Athalía, y con él setenta hombres.

8 De los hijos de Safatias, Zebedia hijo de Micael, y con él ochenta hombres.

9 De los hijos de Joab, Obedia hijo de Jahiel, y con él doscientos diez y ocho hombres.

10 De los hijos de Selomith, el hijo de Josfias, y con él ciento y sesenta hombres.

11 De los hijos de Bebaí, Zacarías hijo de Bebaí, y con él veinte y ocho hombres.

12 De los hijos de Azgad, Johanan hijo de Eccetan, y con él ciento y diez hombres.

13 De los hijos de Adonicam, que fueron los últimos, son estos los nombres: Elifeleth, y Jehiel y Samaias, y con ellos sesenta hombres.

14 De los hijos de Beguí, Uthai y Zacúr, y con ellos setenta hombres.

15 Los congregué pues junto al rio, que desagua en el Ahava, y nos detuvimos allí tres dias; y habiendo buscado entre el pueblo y entre los sacerdotes algunos hijos de Leví, no hallé allí ninguno.

16 Por tanto despaché á Eliezer, y Ariel, y Semeías, y Elnathan, y Jarib, y otro Elnathan, y á Nathan, y Zacarías, y Mosollam personas principales, y á Joiarib y Elnathan hombres sabios;

17 y enviélos á Eddo, *judio*, que era el que gozaba mayor reputacion en el lugar de Casfía; y puse en su boca las palabras que habian de decir á Eddo, y á sus hermanos los nathinéos en el lugar de Casfía, para que nos trajesen ministros de

filiis Secheniæ filiis Pharos, Zacharias: et cum eo numerati sunt viri centum quinquaginta. 4 De filiis Phahath Moab, Elioënai filius Zarehe, et cum eo ducenti viri. 5 De filiis Secheniæ, filius Ezechiel, et cum eo trecenti viri. 6 De filiis Adan, Abed filius Jonathan, et cum eo quinquaginta viri. 7 De filiis Alam, Isaias filius Athaliæ, et cum eo septuaginta viri. 8 De filiis Saphatiæ, Zebedia filius Michael, et cum eo octoginta viri. 9 De filiis Joab, Obedia filius Jahiel, et cum eo ducenti decem et octo viri. 10 De filiis Selomith, filius Josphiæ, et cum eo centum sexaginta viri. 11 De filiis Bebai, Zacharias filius Bebai, et cum eo viginti octo viri. 12 De filiis Azgad, Johanan filius Eccetan, et cum eo centum et decem viri. 13 De filiis Adonicam, qui erant novissimi, et hæc nomina eorum: Elipheleth, et Jehiel, et Samaias, et cum eis sexaginta viri. 14 De filiis Begui, Uthai et Zachur, et cum eis septuaginta viri. 15 Congregavi autem eos ad fluvium, qui decurrit ad Ahava, et mansimus ibi tribus diebus: quæsivique in populo et in sacerdotibus de filiis Levi, et non inveni ibi. 16 Itaque misi Eliezer, et Ariel, et Semeiam, et Elnathan, et Jarib, et alterum Elnathan, et Nathan, et Zachariam, et Mosollam principes: et Joiarib, et Elnathan sapientes. 17 Et misi eos ad Eddo, qui est primus in Chasphiæ loco, et posui in ore eorum verba, quæ loquerentur ad Eddo, et fratres ejus Nathinæos, in loco Chasphiæ, ut adducerent nobis ministros domus Dei nostri. 18 Et adduxerunt nobis per manum Dei nostri bonam super nos,

la Casa de nuestro Dios.
18 Y, por la bondad de nuestro Dios sobre nosotros, nos trajeron un varon doctísimo de los hijos de Moholí, hijo de Leví, hijo de Israel, y á Sarabias con sus hijos y hermanos, en número de diez y ocho:
19 asimismo á Hasabias, y con él á Isaías de los hijos de Merarí, y á sus hermanos é hijos, que eran veinte:
20 de los nathinéos, destinados por David y los príncipes al servicio de los levitas, doscientos veinte nathinéos, todos los cuales se distinguian por sus propios nombres.
21 Allí junto al rio Ahava intimé un ayuno, á fin de humillarnos en el acatamiento del Señor Dios nuestro, y pedirle feliz viage para nosotros, y para nuestros hijos, y para todos nuestros haberes.
22 Pues tuve vergüenza de pedir al Rey escolta de soldados de á caballo, que nos defendiera de los enemigos en el viage; porque habiamos dicho al Rey: La mano de nuestro Dios asiste á todos aquellos que le buscan con sinceridad; y su imperio, y su poder, y su indignacion se hacen sentir de todos los que le abandonan.
23 A este fin pues ayunamos, é hicimos oracion á nuestro Dios, y todo nos sucedió prósperamente.
24 Y escogí doce de los principales sacerdotes, á Sarabías, y Hasabías, con otros diez de sus hermanos;
25 y les entregué por peso el oro y la plata, y los vasos consagrados á la Casa de nuestro Dios, ofrecidos por el Rey, y sus consejeros, y magnates, y por todos los israelitas que se habian hallado allí.
26 Puse tambien en sus manos seiscientos y cincuenta talentos de plata, y cien vasos de plata, con cien talentos de oro;
27 y ademas veinte tazones de oro, de mil dragmas de peso, y dos vasos de bronce acicalado, muy fino, *tan* vistosos como los de oro.
28 Y díjeles: Vosotros sois santos *ó consagrados* al Señor, y san-

virum doctissimum de filiis Moholi filii Levi filii Israel, et Sarabiam et filios ejus et fratres ejus decem et octo, 19 et Hasabiam et cum eo Isaiam de filiis Merari, fratresque ejus et filios ejus viginti: 20 et de Nathinæis, quos dederat David et principes ad ministeria Levitarum, Nathinæos ducentos viginti: omnes hi suis nominibus vocabantur. 21 Et prædicavi ibi jejunium juxta fluvium Ahava, ut affligeremur coram Domino Deo nostro, et peteremus ab eo viam rectam nobis et filiis nostris, universæque substantiæ nostræ. 22 Erubui enim petere à rege auxilium et equites, qui defenderent nos ab inimico in via: quia dixeramus regi: Manus Dei nostri est super omnes, qui quærunt eum in bonitate: et imperium ejus, et fortitudo ejus, et furor super omnes qui derelinquunt eum. 23 Jejunavimus autem, et rogavimus Deum nostrum per hoc: et evenit nobis prosperè. 24 Et separavi de principibus Sacerdotum duodecim, Sarabiam, et Hasabiam, et cum eis de fratribus eorum decem. 25 Appendique eis argentum et aurum, et vasa consecrata domus Dei nostri, quæ obtulerat rex et consiliatores ejus, et principes ejus, universusque Israel, eorum qui inventi fuerant: 26 et appendi in manibus eorum argenti talenta sexcenta quinquaginta, et vasa argentea centum, auri centum talenta: 27 et crateres aureos viginti, qui habebant solidos millenos, et vasa æris fulgentis optimi duo, pulchra ut aurum. 28 Et dixi eis: Vos sancti Domini, et vasa sancta, et argentum et aurum, quod

tos son los vasos, y la plata y el oro, ofrecido espontáneamente al Señor Dios de nuestros padres:

29 custodiad con vigilancia todo eso, hasta que lo entregueis por su peso en el tesoro de la Casa del Señor en Jerusalen ante los príncipes de los sacerdotes y levitas, y gefes de las familias de Israel.

30 Recibieron pues los sacerdotes y levitas por peso la plata y el oro, y los vasos, para llevarlo á Jerusalen á la Casa de nuestro Dios.

31 Partimos en fin de la ribera del rio Ahava el dia doce del mes primero, camino de Jerusalen; y la mano de nuestro Dios nos protegió, y nos libró de caer en las manos de los enemigos y salteadores, durante el viage.

32 Por último llegamos á Jerusalen, donde descansamos tres dias.

33 Al cuarto dia se hizo la entrega por peso del oro y de la plata y de los vasos en la Casa de nuestro Dios, por mano de Meremoth hijo de Urias, sacerdote, estando presente Eleazar hijo de Finees, en compañía de los levitas Jozabed hijo de Josué, y Noadaía hijo de Bennoi:

34 todo fué contado y pesado; y de todo se hizo entonces inventario.

35 Asimismo los hijos de la transmigracion, venidos del cautiverio, ofrecieron holocaustos al Dios de Israel: doce becerros por todo el pueblo israelítico, noventa y seis carneros, setenta y siete corderos, doce machos cabríos por el pecado, todo en holocausto al Señor.

36 En fin presentaron los edictos del Rey á los Sátrapas de su corte y á los gobernadores de la otra parte del rio, los cuales favorecieron al pueblo y á la Casa de Dios.

CAP. IX. *Sentimiento de Esdras por el nuevo desórden y pecados de los judíos.*

1 Cumplidas estas cosas, acudieron á mí los príncipes *de las familias*, diciendo: Ni el pueblo de Israel, ni los sacerdotes y levitas,

sponte oblatum est Domino Deo patrum nostrorum: 29 vigilate et custodite, donec appendatis coram principibus Sacerdotum, et Levitarum, et ducibus familiarum Israel in Jerusalem, in thesaurum domus Domini. 30 Susceperunt autem Sacerdotes et Levitæ pondus argenti, et auri, et vasorum, ut deferrent Jerusalem in domum Dei nostri. 31 Promovimus ergo à flumine Ahava duodecimo die mensis primi ut pergeremus Jerusalem: et manus Dei nostri fuit super nos, et liberavit nos de manu inimici et insidiatoris in via. 32 Et venimus Jerusalem, et mansimus ibi tribus diebus. 33 Die autem quarta appensum est argentum, et aurum, et vasa in domo Dei nostri per manum Meremoth filii Uriæ sacerdotis, et cum eo Eleazar filius Phinees, cumque eis Jozabed filius Josue, et Noadaia filius Bennoi Levitæ, 34 juxta numerum et pondus omnium: descriptumque est omne pondus in tempore illo. 35 Sed et qui venerant de captivitate filii transmigrationis, obtulerunt holocautomata Deo Israel, vitulos duodecim pro omni populo Israel, arietes nonaginta sex, agnos septuaginta septem, hircos pro peccato duodecim: omnia in holocaustum Domino. 36 Dederunt autem edicta regis satrapis, qui erant de conspectu regis, et ducibus trans Flumen, et elevaverunt populum et domum Dei.

CAPUT IX. 1 Postquam autem hæc completa sunt, accesserunt ad me

se han mantenido segregados de los pueblos de estos paises y de sus abominaciones, es á saber, de los cananéos, hethéos y ferezéos, de los jebuséos, y ammonitas, y moabitas, y egipcios, y amorréos:

2 porque han tomado de sus hijas esposas para sí y para sus hijos, y han mezclado el linage santo con las naciones del pais; habiendo sido los príncipes y magistrados los primeros cómplices en esta transgresion.

3 Al oir estas palabras, *penetrado de dolor* rasgué mi manto y la túnica, y mesé los cabellos de mi cabeza y de mi barba, y sentéme lleno de tristeza.

4 Entonces acudieron á mí todos los temerosos de la palabra del Dios de Israel, en vista de la prevaricacion de aquellos que habian venido del cautiverio *ántes de nosotros*, y yo permanecí sentado y poseido de angustias hasta el sacrificio de la tarde:

5 y al tiempo del dicho sacrificio vespertino, salí de la consternacion en que habia estado; y rasgados el manto y la túnica, arrodilléme, y alcé mis manos al Señor Dios mio,

6 diciendo: O Dios mio, estoy lleno de confusion, y me avergüenzo de levantar hácia tí mi rostro, porque nuestras maldades se han multiplicado sobre nuestra cabeza, y nuestros delitos han subido hasta el cielo

7 desde los dias de nuestros padres; y ademas nosotros mismos hemos pecado gravemente hasta este dia, y por nuestras iniquidades hemos sido abandonados nosotros, y nuestros Reyes y nuestros sacerdotes en manos de los Reyes de la tierra, y al cuchillo, y á la esclavitud, y al saquéo, y á los oprobios, como se ve aun en este dia.

8 Si bien ahora por un poco, y como por un momento han sido admitidos nuestros ruegos por el Señor Dios nuestro, á fin de que fuesen puestos en libertad los restos de nuestro pueblo, y se nos diese estabilidad *ó morada segura* en su lugar santo, y alumbra-

principes, dicentes: Non est separatus populus Israel, sacerdotes et Levitæ,
à populis terrarum, et abominationibus eorum, Chananæi videlicet, et
Hethæi, et Pherezæi, et Jebusæi, et Ammonitarum, et Moabitarum, et
Ægyptiorum, et Amorrhæorum: 2 tulerunt enim de filiabus eorum sibi et
filiis suis, et commiscuerunt semen sanctum cum populis terrarum: manus
etiam principum et magistratuum fuit in transgressione hac prima. 3 Cumque audissem sermonem istum, scidi pallium meum et tunicam, et evelli
capillos capitis mei et barbæ, et sedi mœrens. 4 Convenerunt autem ad me
omnes qui timebant verbum Dei Israel, pro transgressione eorum qui de
captivitate venerant, et ego sedebam tristis usque ad sacrificium vespertinum:
5 et in sacrificio vespertino surrexi de afflictione mea, et scisso pallio et tunica, curvavi genua mea, et expandi manus meas ad Dominum Deum meum,
6 et dixi: Deus meus, confundor et erubesco levare faciem meam ad te:
quoniam iniquitates nostræ multiplicatæ sunt super caput nostrum, et delicta nostra creverunt usque ad cœlum, 7 à diebus patrum nostrorum: sed
et nos ipsi peccavimus graviter usque ad diem hanc, et in iniquitatibus
nostris traditi sumus ipsi, et reges nostri, et sacerdotes nostri, in manum regum terrarum, et in gladium, et in captivitatem, et in rapinam,
et in confusionem vultus, sicut et die hac. 8 Et nunc quasi parum et

se el Señor Dios nuestro nuestros
ojos, y nos concediese respirar
algun tanto en nuestra esclavitud:
9 porque esclavos eramos; mas
en medio de nuestra esclavitud no
nos ha desamparado nuestro Dios,
antes bien ha inclinado á miseri-
cordia para con nosotros al Rey de
Persia, á fin de que éste nos diese
la vida, *concediéndonos la liber-
tad*, y ensalzáse la casa de nues-
tro Dios, y reparase sus ruinas,
y nos diese acogida segura en Ju-
dá y en Jerusalen.
10 Y ahora, ó Dios nuestro,
¿qué dirémos despues de tales co-
sas? Nosotros que hemos despre-
ciado *de nuevo* tus mandamientos,
11 intimados por medio de tus sier-
vos los profetas, diciéndonos: La
tierra en cuya posesion vais á en-
trar, es una tierra inmunda, (co-
mo son inmundos los otros pueblos
y demas paises) por causa de las
abominaciones é inmundicias *de*
los ídolos, de que la han inun-
dado de un cabo á otro:
12 por tanto, no daréis vues-
tras hijas á sus hijos, ni tomaréis
sus hijas por esposas de vuestros
hijos, ni procuraréis jamas su
amistad ni su prosperidad, si
quereis haceros poderosos, y co-
mer de los bienes de esta tierra,
y dejarla á vuestros hijos en per-
pétua herencia[1].
13 Y despues de todos los de-
sastres que han caido sobre noso-
tros por nuestras pésimas obras, y
por nuestro gran pecado, tú, ó Dios
nuestro, nos has librado de *la*
pena de nuestra iniquidad, y nos
has salvado, como se vé hoy dia;
14 con la condicion empero de
que no volvamos atras, ni viole-
mos tus mandamientos, ni empa-
rentemos con los pueblos reos de
semejantes abominaciones. ¿Por
ventura estás irritado contra no-
sotros hasta *querer* nuestro *total*

ad momentum facta est deprecatio nostra apud Dominum Deum nos-
trum, ut dimitterentur nobis reliquiæ, et daretur nobis paxillus in loco
sancto ejus, et illuminaret oculos nostros Deus noster, et daret nobis vitam
modicam in servitute nostra, 9 quia servi sumus, et in servitute nostra non
dereliquit nos Deus noster, sed inclinavit super nos misericordiam coram
rege Persarum, ut daret nobis vitam, et sublimaret domum Dei nostri, et
extrueret solitudines ejus, et daret nobis sepem in Juda et Jerusalem. 10 Et
nunc quid dicemus, Deus noster, post hæc? quia dereliquimus mandata tua,
11 quæ præcepisti in manu servorum tuorum prophetarum, dicens: Terra
ad quam vos ingredimini ut possideatis eam, terra immunda est, juxta
immunditiam populorum, cæterarumque terrarum, abominationibus eorum
qui repleverunt eam ab ore usque ad os in coinquinatione sua. 12 Nunc
ergo filias vestras ne detis filiis eorum, et filias eorum ne accipiatis filiis
vestris, et non quæratis pacem eorum, et prosperitatem eorum, usque in
æternum: ut confortemini et comedatis quæ bona sunt terræ, et heredes
habeatis filios vestros usque in sæculum. 13 Et post omnia quæ venerunt
super nos in operibus nostris pessimis, et in delicto nostro magno, quia tu,

[1] *El Señor habia prohibido á su pueblo de Israel el tener amistad y alianza con los cananéos, para que no fuese pervertido, y no cayese en la detestable idolatría y vicios de aquella nacion perversa. Deut. c* XXIII *v* 6. *Tenemos obligacion de amar al prójimo, aunque sea enemigo nuestro, y hacerle el bien que podamos; pero cesa esta obligacion, cuando de su cumplimiento peligra nuestra salud eterna, ó la de ellos mismos. Su perversidad nos desobliga entonces de darles esteriores pruebas de nuestra benévolencia. Véase* Leyes.

esterminio, de suerte que no dejes salvos ni aun las restos *de nuestro pueblo?*

15 Justo eres tú, ó Señor Dios de Israel: nosotros hemos quedado para que seamos salvados *por tí*, como se vé en este dia. Aqui estamos delante de tí con nuestro delito, *para que le perdones*; porque no se puede sostener *ó escusar* en tu presencia tal atentado.

CAP. X. *Esdras manda que sean disueltos los matrimonios ilegítimos.*

1 Mientras asi oraba Esdras, pidiendo misericordia y llorando, postrado ante el Templo de Dios, reunióse al rededor de él un concurso grandísimo de hombres y mugeres y niños de Israel, y prorumpió el pueblo en un deshecho llanto.

2 Y tomando la palabra Sequenias hijo de Jehiel del linage de Elam, dijo á Esdras: Nosotros hemos prevaricado contra nuestro Dios, y tomado por esposas mugeres estrangeras, de los pueblos de esta tierra; mas ahora ya que Israel se arrepiente de ello,

3 hagamos pacto con el Señor Dios nuestro de despedir todas estas mugeres y los hijos nacidos de ellas, conforme á la voluntad del Señor y de los que respetan el mandamiento del Señor Dios nuestro[1]: ejecútese lo que la Ley ordena.

4 Levántate *pues*: á tí toca el dar disposiciones: nosotros te apoyaremos: esfuérzate, y manos á la obra.

5 Entonces Esdras se levantó, y juramentó á los príncipes de los sacerdotes y de los levitas, y á todo Israel que lo ejecutarian del modo dicho; y asi lo juraron.

Deus noster, liberasti nos de iniquitate nostra, et dedisti nobis salutem sicut est hodie, 14 ut non converteremur, et irrita faceremus mandata tua, neque matrimonia jungeremus cum populis abominationum istarum. Nunquid iratus es nobis usque ad consummationem, ne dimitteres nobis reliquias ad salutem? 15 Domine Deus Israel, justus es tu: quoniam derelicti sumus, qui salvaremur, sicut die hac. Ecce coram te sumus in delicto nostro; non enim stari potest coram te super hoc.

CAPUT X. 1 Sic ergo orante Esdra, et implorante eo, et flente, et jacente ante templum Dei, collectus est ad eum de Israel cœtus grandis nimis virorum et mulierum et puerorum, et flevit populus fletu multo. 2 Et respondit Sechenias, filius Jehiel, de filiis Elam, et dixit Esdræ: Nos prævaricati sumus in Deum nostrum, et duximus uxores alienigenas de populis terræ: et nunc, si est pœnitentia in Israel super hoc, 3 percutiamus fœdus cum Domino Deo nostro, ut projiciamus universas uxores, et eos qui de his nati sunt, juxta voluntatem Domini, et eorum qui timent præceptum Domini Dei nostri: secundùm legem fiat. 4 Surge, tuum est decernere, nosque erimus tecum: confortare et fac. 5 Surrexit ergo Esdras, et adjuravit principes Sacerdotum et Levitarum, et omnem Israel, ut facerent secundùm verbum hoc, et juraverunt. 6 Et surrexit Esdras ante domum Dei,

[1] *Quiere Sequenias que se proceda guardando toda justicia, segun Dios, y el dictamen de personas timoratas: de donde se hace creible que se proveyó al sustento de las madres y de los hijos: á pesar de que los matrimonios se consideraron, no solo como ilícitos, sino como nulos; por haberse hecho contra la espresa ley del Señor.*

6 Partióse pues Esdras de delante del Templo de Dios, y fuése al aposento de Johanan, hijo de Eliasib, *pontífice*; y entrado allí no comió ni bebió, porque no cesaba de llorar la prevaricacion de los que habian venido del cautiverio.

7 Y publicóse un bando en Judá y en Jerusalen para que todos los que habian vuelto de la cautividad se juntasen en Jerusalen;

8 y que á todo el que no compareciese dentro de tres dias, segun el acuerdo de los príncipes y Ancianos, se le confiscaria toda su hacienda, y él mismo seria echado de la congregacion de los que volvieron del cautiverio.

9 Segun esto se juntaron á los tres dias todos los hombres de Judá y de Benjamin en Jerusalen, el dia veinte del mes nono; y compareció todo el pueblo en la plaza del Templo de Dios, temblando á causa de sus pecados, y de las lluvias[1].

10 Entonces Esdras, sacerdote, puesto en pié les dijo: Vosotros habeis prevaricado y tomado mugeres estrangeras, añadiendo este pecado á los delitos de Israel.

11 Ahora bien; dad gloria al Señor Dios de vuestros padres, *pidiéndole perdon*, y haced su voluntad, y separaos de los pueblos del pais, y de las mugeres estrangeras.

12 A lo que respondió todo aquel gentío, diciendo en alta voz: Hágase como tú has dicho;

13 mas como la gente es mucha, y el tiempo está lluvioso, ni podemos estar al descubierto, y no es este negocio de un dia ni de dos (por ser tan grande *y de tantos* el pecado que hemos cometido):

14 señálense entre todo el pueblo *algunos* principales; y cuantos se hubieren casado de nuestras ciudades con mugeres estrangeras, comparezcan en tiempos determinados juntamente con los Ancianos de cada ciudad, y sus

et abiit ad cubiculum Johanan filii Eliasib, et ingressus est illuc: panem
non comedit, et aquam non bibit: lugebat enim transgressionem eorum qui
venerant de captivitate. 7 Et missa est vox in Juda, et in Jerusalem om-
nibus filiis transmigrationis, ut congregarentur in Jerusalem: 8 et omnis
qui non venerit in tribus diebus juxta consilium principum et seniorum,
auferetur universa substantia ejus, et ipse abjicietur de cœtu transmigra-
tionis. 9 Convenerunt igitur omnes viri Juda et Benjamin in Jerusalem tri-
bus diebus: ipse est mensis nonus, vigesimo die mensis: et sedit omnis
populus in platea domus Dei, trementes pro peccato, et pluviis. 10 Et sur-
rexit Esdras sacerdos, et dixit ad eos: Vos transgressi estis, et duxistis uxo-
res alienigenas, ut adderetis super delictum Israel. 11 Et nunc date confes-
sionem Domino Deo patrum vestrorum, et facite placitum ejus, et separa-
mini à populis terræ, et ab uxoribus alienigenis. 12 Et respondit universa
multitudo, dixitque voce magna: Juxta verbum tuum ad nos, sic fiat.
13 Veruntamen quia populus multus est, et tempus pluviæ, et non sustine-
mus stare foris, et opus non est diei unius vel duorum (vehementer quippe
peccavimus in sermone isto) 14 constituantur principes in universa multitu-
dine: et omnes in civitatibus nostris qui duxerunt uxores alienigenas, veniant
in temporibus statutis, et cum his seniores per civitatem, et civitatem, et judi-

[1] *O terribles aguaceros, que miraban como castigo de Dios.*

jueces, hasta que se aplaque el enojo de nuestro Dios irritado contra nosotros por este pecado.

15 Fueron pues diputados para esto Jonathan hijo de Azahel, y Jaasía hijo de Thecue, y los levitas Mesollam y Sebethai por adjuntos;

16 y asi lo cumplieron los que volvieron del cautiverio. Con esto el sacerdote Esdras y los gefes de familias pasaron á las casas de sus padres; y notando á todos por sus nombres, se sentaron en su tribunal el dia primero del mes décimo para inquirir sobre esta cosa.

17 Y no se acabó de formar el catálogo de todos los que se habian casado con mugeres estrangeras hasta el primer dia del mes primero.

18 Y de los hijos de los sacerdotes casados con mugeres estrangeras se hallaron los siguientes: De los hijos de Josué; los hijos de Josedec, y sus hermanos Maasia, y Eliezer, y Jarib, y Godolia:

19 los cuales prometieron extendiendo su mano[1] despedir á sus mugeres, y ofrecer por su delito un carnero de los rebaños.

20 De los hijos de Emer; Hanani, y Zebedia.

21 De los hijos de Harim; Maasia, y Elía, y Semeia, y Jehiel, y Ozias.

22 Y de los hijos de Feshúr: Elioenai, Maasia, Ismael, Nathanael, Jozabed, y Elasa.

23 De los hijos de los levitas: Jozabed, y Semeí, y Celaia llamado tambien Calita, Fataía, Judá, y Eliezer.

24 De los cantores, Eliasib: y de los porteros, Sellum, y Telem, y Uri.

25 Y de *las otras tribus de* Israel: De los hijos de Farós; Remeia, y Jezia, y Melquia, y Miamin, y Eliezer, y Melquia, y Banea.

26 De los hijos de Elam: Matania, Zacarías, y Jehiel, y Abdi, y Jerimoth, y Elía.

27 De los hijos de Zetúa; Elioenai, Eliasib, Mathania, y Jerimuth,

ces ejus, donec avertatur ira Dei nostri à nobis super peccato hoc. 15 Igitur Jonathan filius Azahel, et Jaasia filius Thecue, steterunt super hoc, et Mesollam et Sebethai Levites adjuverunt eos: 16 feceruntque sic filii transmigrationis. Et abierunt Esdras sacerdos et viri principes familiarum in domos patrum suorum, et omnes per nomina sua, et sederunt in die primo mensis decimi ut quærerent rem. 17 Et consummati sunt omnes viri, qui duxerant uxores alienigenas, usque ad diem primam mensis primi. 18 Et inventi sunt de filiis sacerdotum qui duxerant uxores alienigenas. De filiis Josue filii Josedec, et fratres ejus, Maasias, et Eliezer, et Jarib, et Godolia. 19 Et dederunt manus suas ut ejicerent uxores suas, et pro delicto suo arietem de ovibus offerrent. 20 Et de filiis Emmer, Hanani, et Zebedia. 21 Et de filiis Harim, Maasia, et Elia, et Semeia, et Jehiel, et Ozias. 22 Et de filiis Pheshur, Elioënai, Maasia, Ismael, Nathanael, Jozabed, et Elasa. 23 Et de filiis Levitarum, Jozabed, et Semei, et Celaia, ipse est Calita, Phataia, Juda, et Eliezer. 24 Et de cantoribus, Eliasib. Et de janitoribus Sellum, et Telem, et Uri. 25 Et ex Israel, de filiis Pharos, Remeia, et Jezia, et Melchia, et Miamin, et Eliezer, et Melchia et Banea. 26 Et de filiis Ælam, Mathania, Zacarias, et Jehiel, et Abdi, et Jerimoth, et Elia. 27 Et de filiis Zethua, Elioenai, Eliasib, Mathania et Jerimuth, et Zabad, et Aziza. 28 Et de filiis Bebai, Johanan, Hanania,

[1] *Alzar la mano en semejantes ocasiones era señal de juramento, como se vé á cada paso en la Escritura. Véase* Mano.

y Zabad, y Aziza.
28 De los hijos de Bebai: Johanán, Hanania, Zabbai, Athalai.
29 Y de los hijos de Bani, Mosollam, y Melluc, y Adaia, Jasub, y Saal, y Ramoth.
30 De los hijos de Fahath-Moab: Edna, y Calal, Banaias, y Maasías, Mathanías, Beseleel, Bennui y Manassé.
31 De los hijos de Herem: Eliezer, Josué, Melquías, Semeías, Simeon,
32 Benjamin, Maloc, Samarias.
33 De los hijos de Hasóm: Mathanaí, Mathatha, Zabad, Elifelet, Jermaí, Manassé, Semeí.
34 De los hijos de Baní: Maadi, Amram, y Vel,
35 Banéas, y Badaias, Queliau,
36 Vania, Marimuth, y Eliasib,
37 Mathanias, Mathanaí, y Jasi,
38 y Bani, y Bennui, y Semei,
39 y Salmias, y Nathan, y Adaias,
40 y Mecnedebai, Sisai, Sarai,
41 Ezrel, Selemiau, Semería,
42 Sellum, Amaria, Josef.
43 De los hijos de Nebo: Jehiel, Mathathias, Zabab, Zabina, Jeddú, y Joel, y Banaía.
44 Todos estos se habian casado con mugeres estrangeras, y algunas de ellas habian tenido hijos.

Zabbai, Athalai. 29 Et de filiis Bani, Mosollam, et Melluch, et Adaia, Jasub, et Saal, et Ramoth. 30 Et de filiis Phahath Moab, Edna, et Chalal, Banaias, et Maasias, Mathanias, Beseleel, Bennui, et Manasse. 31 Et de filiis Herem, Eliezer, Josue, Melchias, Semeias, Simeon. 32 Benjamin, Maloch, Samarias. 33 Et de filiis Hasom, Mathanai, Mathatha, Zabad, Eliphelet, Jermai, Manasse, Semei. 34 De filiis Bani, Maaddi, Amram et Vel, 35 Baneas, et Badaias, Cheliau. 36 Vania, Marimuth, et Eliasib, 37 Mathanias, Mathanai, et Jasi, 38 et Bani, et Benui, Semei, 39 et Salmias, et Nathan, et Adaias, 40 et Mechnedebai, Sisai, Sarai, 41 Ezrel, et Selemiau, Semeria, 42 Sellum, Amaria, Joseph. 43 De filiis Nebo, Jehiel, Mathathias, Zabad, Zabina, Jeddu, et Joel, et Banaia. 44 Omnes hi acceperant uxores alienigenas, et fuerunt ex eis mulieres, quæ pepererant filios.

FIN DEL LIBRO PRIMERO DE ESDRAS.

ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO DE NEHEMIAS, LLAMADO COMUNMENTE SEGUNDO DE ESDRAS.

NEHEMIAS, *reconocido comunmente por autor de este libro, fué uno de los principales restauradores del pueblo de Israel despues de la cautividad de Babilonia. La grandeza de ánimo, la generosidad de corazon, el espíritu de piedad y religion, y un tiernísimo amor á sus hermanos los judios, son las bellas cualidades con que le dotó Dios para que fuese un verdadero* Consolador *de su pueblo, como denota su mismo nombre. Véase su elogio en el* Eclesiástico *XLIX v.* 15.

La dignidad de Copero del Rey Artajerjes, por la cual en el libro anterior y en este es llamado Athersata, *esto es,* Copero, *le proporcionó el poder ir á Jerusalen revestido de gran autoridad, y reedificar sus muros, á despecho de las asechanzas, amenazas y varios estorbos que le pusieron los enemigos de Israel. Verificada en pocas semanas tan grande empresa, celebró la conclusion de los muros con una fiesta suntuosísima, y con un gozo inesplicable de los judios; y halló luego medios para volver á poblar aquella desolada ciudad. Ayudado de la sabiduria y zelo de Esdras, estableció el buen órden, estirpó los abusos, proveyó al sustento de los ministros del Señor, arregló las funciones sagradas; y á fin de asegurar el nuevo estado de cosas, renovó la alianza del pueblo con el Señor, haciendo jurar fidelidad á la divina Ley á los sacerdotes y principales del pueblo.— En el libro II. de los Macabéos, cap. I. v.* 20, 34, 35, *y cap. II. v.* 13, *se refieren otros hechos que hacen mucho honor á la fé y piedad de Nehemías; en cuya persona, como dicen san Gerónimo y otros, se ve una hermosa figura de Cristo enviado del Eterno Padre,* á consolar á los afligidos de Sion, *segun la profecía de Isaías, cap. LXI, v.* 2, 3; *y á restaurar la antigua Sion, y transformarla en una Iglesia nueva, santa, sin mancha, y digna de un tal Salvador.*

Este libro contiene la historia de unos treinta años: esto es, desde el año 3550 *del Mundo, que era el XX. del reinado de Artajerjes Longimano, hasta el de* 3581, *en que reinaba ya Darío Notho su hijo.*

El que lea con reflexion los veinte y seis versos del cap. XII., y algunos otros lugares de este libro, no mirará como inverosímil la opinion de que esté escrito por otro autor; el cual copió las Memorias *ó* Diario *que dejó escrito Nehemias: y que el Esdras que fué á Jerusalen en tiempo de Ciro, quizá es distinto del que fué en tiempo de Longimano. Antiguamente iba este libro unido al I. de Esdras.*

LIBRO DE NEHEMIAS,

LLAMADO COMUNMENTE II. DE *ESDRAS*.

Cap. I. *Nehemías, copero de Artajerjes, oyendo las tribulaciones de los judíos, implora la misericordia de Dios con ayunos y oraciones*[1].

1 Palabras *ó sucesos* de Nehemías, hijo de Elcias. El año vigésimo[2], en el mes de Casleu, hallábame yo *con el Rey* en el alcazar de Susa.

2 Y llegó Hanani, uno de mis hermanos, con otros varones de Judá; y preguntéles por los judíos que habian quedado, y vivian despues del cautiverio, y acerca de la ciudad de Jerusalen.

3 A lo que me respondieron: Los que quedaron del cautiverio, y fueron dejados allí en la provincia, viven en grande afliccion y oprobio; y los muros de Jerusalen estan *aun* por tierra, y sus puertas consumidas por las llamas.

4 Al oir yo semejantes palabras, sentéme, y comencé á lamentarme, y lloré durante muchos dias: ayunaba y hacia oracion en presencia del Dios del cielo,

5 y decia: Suplícote, Señor Dios del cielo, el fuerte, grande y terrible, que guardas el pacto y la misericordia con aquellos que te aman y observan tus mandamientos:

6 escúchenme tus oidos, y ábranse *hácia mí* tus ojos, y oye la oracion que yo siervo tuyo estoy haciendo en tu presencia de noche y de dia por los hijos de Israel tus siervos, confesando los pecados de los hijos de Israel, con que te han ofendido: Yo y la casa de mi padre hemos pecado:

Caput I. 1 Verba Nehemiæ filii Helciæ. Et factum est in mense Casleu, anno vigesimo, et ego eram in Susis castro. 2 Et venit Hanani unus de fratribus meis, ipse et viri ex Juda: et interrogavi eos de Judæis, qui remanserant et supererant de captivitate, et Jerusalem. 3 Et dixerunt mihi: Qui remanserunt, et relecti sunt de captivitate ibi in provincia, in afflictione magna sunt, et in opprobrio, et murus Jerusalem dissipatus est, et portæ ejus combustæ sunt igni. 4 Cumque audissem verba hujuscemodi, sedi, et flevi, et luxi diebus multis: jejunabam, et orabam ante faciem Dei cœli. 5 Et dixi: Quæso, Domine Deus cœli, fortis, magne atque terribilis, qui custodis pactum et misericordiam cum his qui te diligunt, et custodiunt mandata tua, 6 fiant aures tuæ auscultantes, et oculi tui aperti, ut audias orationem servi tui quam ego oro coram te hodie, nocte et die, pro filiis Israel servis tuis. Et confiteor pro peccatis filiorum Israel, quibus peccaverunt tibi: ego et domus patris mei peccavimus: 7 vanitate seducti sumus,

[1] *Año* del Mundo 3550: *ántes* de Jesu-Cristo 454. [2] *Del reinado de Artajerjes.*

7 La vanidad *de los ídolos* nos sedujo, y no hemos observado tus mandamientos, y ceremonias, y preceptos, que intimaste á Moisés tu siervo,

8 Acuérdate de la palabra que diste á Moisés siervo tuyo, diciendo: Cuando prevaricareis, yo os desparramaré entre las gentes:

9 mas si os convertis á mí, y observais mis preceptos y los practicais; aunque hubiereis sido transportados al cabo del mundo, de allí os reuniré y os volveré á traer al lugar que escogí para que sea en él invocado mi Nombre[1].

10 Ellos, *Señor*, son tus siervos, y pueblo tuyo, á quien redimiste con tu gran poder y robusto brazo.

11 Ruégote, Señor, que prestes atencion á la oracion de tu siervo, y á las súplicas de tus siervos; los cuales estan resueltos á temer *y venerar* tu Nombre; y dirige hoy á tu siervo, y haz que halle misericordia en los ojos de este Varon[2] *insigne*. Era yo el copero del Rey.

Cap. II. Nehemías con el favor del Rey va á Jerusalen, y comienza la reedificacion de los muros, á pesar de la oposicion de los enemigos.

1 Sucedió pues en el mes de Nisan[3], el año vigésimo del reinado de Artajerjes, que traido el vino delante del Rey, tomé yo la copa, y se la serví: mas estaba yo como descaecido en su presencia.

2 Y díjome el Rey: ¿Por qué está melancólico tu semblante, no estando como no estás enfermo? No es esto sin motivo; tú maquinas alguna cosa mala en tu corazon. Apoderóse entonces de mí un temor grande,

3 y respondí al Rey: O Rey, sea tu vida eterna: ¿cómo no ha de estar melancólico mi semblante cuando la ciudad, lugar de los sepulcros de mis padres, está desierta y consumidas sus puertas por las llamas?

4 Y díjome el Rey: ¿Qué es lo que pretendes? Y yo, encomen-

et non custodivimus mandatum tuum, et cœremonias, et judicia, quæ præcepisti Moysi famulo tuo. 8 Memento verbi, quod mandasti Moysi servo tuo, dicens: Cum transgressi fueritis, ego dispergam vos in populos: 9 et si revertamini ad me, et custodiatis præcepta mea, et faciatis ea, etiamsi adducti fueritis ad extrema cœli, inde congregabo vos, et reducam in locum, quem elegi ut habitaret nomen meum ibi. 10 Et ipsi servi tui, et populus tuus, quos redemisti in fortitudine tua magna, et in manu tua valida. 11 Obsecro, Domine, sit auris tua attendens ad orationem servi tui, et ad orationem servorum tuorum, qui voluit timere nomen tuum: et dirige servum tuum hodie, et da ei misericordiam ante virum hunc: ego enim eram pincerna regis.

Caput II. 1 Factum est autem in mense Nisan, anno vigesimo Artaxerxis regis: Et vinum erat ante eum, et levavi vinum, et dedi regi: et eram quasi languidus ante faciem ejus. 2 Dixitque mihi rex: Quare vultus tuus tristis est, cum te ægrotum non videam? non est hoc frustrà, sed malum nescio quod in corde tuo est. Et timui valde, ac nimis: 3 et dixi regi: Rex, in æternum vive: quare non mœreat vultus meus, quia civitas domus sepulchrorum patris mei deserta est, et portæ ejus combustæ sunt igni? 4 Et

[1] Deut. XXX. vs. 1. 2. 3. 4. [2] O Príncipe á quien sirvo. [3] Véase Mes.

dándome al Dios del cielo,

5 respondí al Rey: Si el Rey lo tiene á bien, y si tu siervo ha hallado gracia en tus ojos, envíame á Judea, á la ciudad en donde está el sepulcro de mi padre, y yo la reedificaré.

6 A lo que me dijeron el Rey, y la Reina, la cual estaba sentada á su lado: ¿En cuánto tiempo harás tu viage y podrás volver? Díjele el tiempo; y mostró el Rey contentarse, y dióme licencia.

7 Mas yo dije al Rey: Si es del agrado del Rey, déme cartas para los gobernadores del pais del otro lado del rio, para que me concedan paso hasta llegar á Judéa:

8 y tambien otra carta para Asaf, guarda de los Reales bosques, á fin de que me suministre maderas para construir las puertas de la torre del Templo, y los muros de la ciudad, y la casa en que habré de habitar. Otorgómelo el Rey, porque estaba á mi favor la benéfica mano de Dios.

9 Con eso llegué á los gobernadores del territorio de la otra parte del rio, y díles las cartas del Rey. Habia el Rey enviado conmigo oficiales de guerra y gente de á caballo.

10 Luego que lo supieron Sanaballat horonita, y Tobías, ammanita, criado *del Rey*, tuvieron grandísimo pesar de que hubiese llegado un hombre que procurase la prosperidad de los hijos de Israel.

11 Llegué en fin á Jerusalen, donde descansé tres dias;

12 y me levanté de noche, con algunos pocos hombres, sin declarar á nadie lo que Dios me habia inspirado hacer en Jerusalen; ni llevaba conmigo otra caballería, fuera de la que yo montaba.

13 Salí pues de noche por la puerta del Valle de *Cedron*, y por delante de la fuente del Dragon, y hácia la puerta del Estiercol, y contemplaba la muralla de Jerusalen arruinada, y sus puertas consumidas de las llamas.

ait mihi rex: Pro quare postulas? Et oravi Deum cœli, 5 et dixi ad re-
gem: Si videtur regi bonum, et si placet servus tuus ante faciem tuam,
ut mittas me in Judæam, ad civitatem sepulchri patris mei, et ædificabo
eam. 6 Dixitque mihi rex, et regina quæ sedebat juxta eum: Usque ad quod
tempus erit iter tuum, et quando reverteris? Et placuit ante vultum regis,
et misit me: et constitui ei tempus. 7 Et dixi regi: Si regi videtur bonum,
epistolas det mihi ad duces regionis trans Flumen, ut traducant me, do-
nec veniam in Judæam. 8 Et epistolam ad Asaph custodem saltus regis,
ut det mihi ligna, ut tegere possim portas turris domus, et muros civita-
tis: et domum quam ingressus fuero. Et dedit mihi rex juxta manum Dei
mei bonam mecum. 9 Et veni ad duces regionis trans Flumen, dedique
eis epistolas regis. Miserat autem rex mecum principes militum, et equites.
10 Et audierunt Sanaballat Horonites, et Tobias servus Ammanites: et con-
tristati sunt afflictione magna, quòd venisset homo, qui quæreret prospe-
ritatem filiorum Israel. 11 Et veni Jerusalem, et eram ibi tribus diebus,
12 et surrexi nocte ego, et viri pauci mecum, et non indicavi cuiquam
quid Deus dedisset in corde meo ut facerem in Jerusalem, et jumentum non
erat mecum, nisi animal cui sedebam. 13 Et egressus sum per portam va-
llis nocte, et ante fontem draconis, et ad portam stercoris, et considera-
bam murum Jerusalem dissipatum, et portas ejus consumptas igni. 14 Et

14 De allí pasé á la puerta de la Fuente *de Siloe*[1], y al acueducto del Rey; y ya no habia camino por donde pudiese pasar la caballería en que iba.

15 Y siendo todavía de noche, subí por el torrente, y registraba el muro, y dando la vuelta, llegué *otra vez* á la puerta del Valle, y me volví *á mi casa.*

16 Entre tanto los magistrados no sabian á donde habia ido yo, ni lo que me hacia; y hasta entonces nada habia yo declarado á los judíos, ni á los sacerdotes, ni á los magnates, ni á los magistrados, ni á los demas destinados para cuidar de las obras.

17 Díjeles pues: Bien veis el lastimoso estado en que nos hallamos: Jerusalen está desierta, y sus puertas hechas ceniza: venid y reedifiquemos los muros de Jerusalen, y no vivamos mas en estado de tanta ignominia.

18 Al mismo tiempo les hice ver como estaba á favor mio la benéfica mano de mi Dios, y les referí las palabras que el Rey me habia dicho, y concluí: Ea, vamos, y emprendamos la obra. Con esto ellos cobraron vigor para ponerla en ejecucion.

19 Noticiosos empero Sanaballat, horonita, y Tobias, ammanita, criado *del Rey*, y Gosem el árabe, nos silvaron y escarnecieron, diciendo: ¿Qué es esto que haceis? ¿Os quereis acaso rebelar contra el Rey?

20 Pero yo les respondí y dije: El Dios del cielo es quien nos ayuda: nosotros somos sus siervos; é irémos adelante, y proseguirémos la obra: pues vosotros no teneis parte, ni derecho, ni se os mienta para nada en Jerusalen.

CAP. III. *Nombres de los principales que tuvieron parte en la reedificacion de Jerusalen.*

1 Entonces Eliasib Sumo sacerdote, y los sacerdotes sus hermanos pusieron mano á la obra, y reedificaron la puerta del Gana-

transivi ad portam fontis, et ad aquæductum regis, et non erat locus jumento cui sedebam, ut transiret. 15 Et ascendi per torrentem nocte, et considerabam murum, et reversus veni ad portam vallis, et redii. 16 Magistratus autem nesciebant quò abiissem, aut quid ego facerem: sed et judæis et sacerdotibus, et optimatibus, et magistratibus, et reliquis qui faciebant opus, usque ad id loci nihil indicaveram. 17 Et dixi eis: Vos nostis afflictionem in qua sumus: quia Jerusalem deserta est, et portæ ejus consumptæ sunt igni: venite, et ædificemus muros Jerusalem, et non simus ultrà opprobrium. 18 Et indicavi eis manum Dei mei, quòd esset bona mecum, et verba regis, quæ locutus esset mihi, et aio: Surgamus, et ædificemus. Et confortatæ sunt manus eorum in bono. 19 Audierunt autem, Sanaballat Horonites, et Tobias servus Ammanites, et Gosem Arabs, et subsannaverunt nos, et despexerunt, dixeruntque: Quæ est hæc res, quam facitis? numquid contra regem vos rebellatis? 20 Et reddidi eis sermonem, dixique ad eos: Deus cœli ipse nos juvat, et nos servi ejus sumus: surgamus et ædificemus: vobis autem non est pars, et justitia, et memoria in Jerusalem.

CAPUT III. 1 Et surrexit Eliasib sacerdos magnus, et fratres ejus sacerdotes, et ædificaverunt portam gregis: ipsi sanctificaverunt eam, et statuerunt valvas ejus, et usque ad turrim centum cubitorum sanctificaverunt eam,

[1] II. *Paral.* XXXII. *vs.* 3. 30.

do: consagráronla *con especiales bendiciones*, y asentaron sus puertas, y la consagraron[1] hasta la torre de Cien-codos y hasta la torre de Hananeel.

2 A continuacion de Eliasib, á un lado fabricaron los ciudadanos de Jericó, y al otro fabricó Zacur, hijo de Amri.

3 Pero la puerta del Pescado la fabricaron los hijos de Asnaa, y ellos la cubrieron y asentaron sus puertas, y cerrojos y barras. A continuacion de ellos fabricó Marimuth, hijo de Urias, hijo de Accus.

4 Cerca de éste fabricó Mosollam hijo de Baraquías, hijo de Mesezebel; y al lado de estos Sadoc hijo de Baana.

5 A continuacion de estos fabricaron los de Thecua; pero los magnates de entre ellos no arrimaron sus hombros para trabajar en la obra de su Señor.

6 La puerta Vieja la reedificaron Joiada hijo de Faséa, y Mosollam hijo de Besodía: ellos la cubrieron, y asentaron las puertas, y cerrojos y barras.

7 Junto á estos edificaron Meltías gabaonita, y Jadon meronathita, varones de Gabaon y de Masfa, por el gobernador del pais que estaba á la otra parte del rio.

8 Cerca de éste fabricó Eziel, hijo de Araias platero, y al lado de él fabricó Ananías hijo de un perfumero; y dejaron intacta la parte de Jerusalen que va hasta el muro de la plaza mayor.

9 Junto á este muro fabricó Rafaia hijo de Hur, príncipe *ó prefecto* de un cuartel de Jerusalen.

10 Al lado de éste fabricó Jedaia hijo de Haromaf, enfrente de su casa; y junto á éste edificó Hattús hijo de Hasebonias.

11 Melquias hijo de Herem, y Hasub hijo de Fahath-Moab, fabricaron la mitad *del muro* de un cuartel, y la torre de los Hornos.

12 Junto á estos fabricó Sellúm hijo de Alohés, príncipe *ó prefecto* de la mitad de un cuartel de Jerusalem, él y sus hijas.

usque ad turrim Hananeel. 2 Et juxta eum ædificaverunt viri Jericho: et juxta eum ædificavit Zachur filius Amri. 3 Portam autem piscium ædificaverunt filii Asnaa: ipsi texerunt eam, et statuerunt valvas ejus, et seras, et vectes. Et juxta eos ædificavit Marimuth filius Uriæ, filii Accus. 4 Et juxta eum ædificavit Mosollam filius Barachiæ, filii Mesezebel: et juxta eos ædificavit Sadoc filius Baana: 5 et juxta eos ædificaverunt Thecueni: optimates autem eorum non supposuerunt colla sua in opere Domini sui. 6 Et portam veterem ædificaverunt, Joiada filius Phasea, et Mosollam filius Besodia: ipsi texerunt eam, et statuerunt valvas ejus, et seras, et vectes: 7 et juxta eos ædificaverunt, Meltias Gabaonites, et Jadon Meronathites, viri de Gabaon et Maspha, pro duce qui erat in regione trans Flumen. 8 Et juxta eum ædificavit Eziel filius Araia aurifex: et juxta eum ædificavit Ananias filius pigmentarii: et dimiserunt Jerusalem usque ad murum plateæ latioris. 9 Et juxta eum ædificavit Raphaia filius Hur, princeps vici Jerusalem. 10 Et juxta eum ædificavit Jedaia filius Haromath contra domum suam: et juxta eum ædificavit Hattus filius Haseboniæ. 11 Mediam partem vici ædificavit Melchias filius Herem, et Hasub filius Phahath Moab, et turrim furnorum. 12 Et juxta eum ædificavit Sellum, filius Alohes, princeps

[1] *Esto es, restauraron el muro hasta etc.* Sanctificaverunt *se pone aquí por* instauraverunt.

13 La puerta del Valle la edificó Hanún con los habitantes de Zanoé: los mismos la concluyeron, y asentaron las puertas, y cerrojos, y barras, y edificaron mil codos de la muralla hasta la puerta del Estercolero.

14 La puerta del Estercolero edificóla Melquías hijo de Recab, prefecto del cuartel *ó barrio* de Bethacaram: este la concluyó y asentó sus puertas, y cerraduras y barras.

15 La puerta de la Fuente la fabricó Sellúm hijo de Colhoza, prefecto del cuartel de Masfa: él la concluyó y puso sus arquitrabes, y asentó las puertas y cerrojos, y barras, y *reedificó* la muralla desde la piscina de Siloe hasta el huerto del Rey, y hasta la gradería, por la cual se baja de la ciudad de David[1].

16 A continuacion de este fabricó Nehemías hijo de Azboc, prefecto de la mitad del cuartel de Bethsúr hasta en frente del Sepulcro de David, y hasta la piscina magnificamente construida[2], y hasta la casa de los Valientes *de David.*

17 Despues de este fabricaron los levitas, Rehúm hijo de Benni; inmediato á él Hasebías, prefecto de la mitad del cuartel de Ceila, fabricó *el muro sito frente* su cuartel.

18 En seguida fabricaron sus hermanos *levitas*, Bavai hijo de Enadad, prefecto de la *otra* mitad del cuartel de Ceila.

19 Contiguo á éste fabricó Azer hijo de Josué, prefecto *del cuartel* de Masfa, la segunda parte *del muro* enfrente de la subida del ángulo fortificado.

20 Cerca de éste en el monte *de Sion* edificó Baruc hijo de Zacai otra porcion *igual de muro* desde dicho ángulo hasta la puerta de la casa de Eliasib Sumo sacerdote.

21 A continuacion Merimuth, hijo de Urías, hijo de Haccus, edificó la porcion siguiente desde la puer-

mediæ partis vici Jerusalem, ipse et filiæ ejus. 13 Et portam vallis ædificavit Hanun, et habitatores Zanoe: ipsi ædificaverunt eam, et statuerunt valvas ejus, et seras, et vectes, et mille cubitos in muro usque ad portam sterquilinii. 14 Et portam sterquilinii ædificavit Melchias filius Rechab, princeps vici Bethacharam: ipse ædificavit eam, et statuit valvas ejus, et seras, et vectes. 15 Et portam fontis ædificavit Sellum filius Cholhoza princeps pagi Maspha: ipse ædificavit eam, et texit, et statuit valvas ejus, et seras, et vectes, et muros piscinæ Siloe in hortum regis, et usque ad gradus qui descendunt de civitate David. 16 Post eum ædificavit Nehemias filius Azboc, princeps dimidiæ partis vici Bethsur, usque contra sepulchrum David, et usque ad piscinam, quæ grandi opere constructa est, et usque ad domum fortium. 17 Post eum ædificaverunt Levitæ, Rehum filius Benni: post eum ædificavit Hasebias princeps dimidiæ partis vici Ceilæ in vico suo. 18 Post eum ædificaverunt fratres eorum, Bavai filius Enadad, princeps dimidiæ partis Ceilæ. 19 Et ædificavit juxta eum Azer filius Josue, princeps Maspha, mensuram secundam, contra ascensum firmissimi anguli. 20 Post eum in monte ædificavit Baruch filius Zachai mensuram secundam, ab angulo usque ad portam domus Eliasib sacerdotis magni. 21 Post eum ædificavit Merimuth filius Uriæ filii Haccus, mensuram secundam, à porta do-

[1] *A la parte inferior de la ciudad.* [2] *Por el rey Ezequías.* IV. *Reg.* XX. *v.* 20.

ta de la casa de Eliasib, cuanto se estendia dicha casa.

22 Despues de éste fabricaron los sacerdotes habitantes de las campiñas del Jordan.

23 A su lado edificaron Benjamin y Hasub en frente de su casa; y junto á estos Azarías hijo de Maasias, hijo de Hananias, delante de su casa.

24 En seguida Bennui hijo de Henadad fabricó otra porcion igual desde la casa de Azarias hasta la vuelta, y hasta la esquina.

25 Falel hijo de Ozi *edificó* en frente de la vuelta, y de la torre, que se eleva por encima de la casa alta del Rey, esto es, *edificó* lo largo del patio de la cárcel: despues de este Fadaías hijo de Farós.

26 Los nathinéos vivian en *Jerusalen en el cuartel de* Ofel, hasta frente la puerta de las Aguas al Oriente, y hasta la torre que sale hácia fuera.

27 En seguida edificaron los de Thecua otra porcion *igual* enfrente, desde la torre grande que sale hasta la cerca del templo.

28 Mas arriba desde la puerta de los caballos[1] fabricaron los sacerdotes, cada cual enfrente de su casa.

29 Despues de estos edificó Sadoc hijo de Emmér en frente de su casa. Inmediato á él edificó Semaía hijo de Sequenias, guarda de la puerta oriental *del templo*.

30 A continuacion Hanania hijo de Selemías, y Hanun sesto hijo de Seléf, edificaron otra igual porcion: despues de estos edificó Mosollam hijo de Baraquia enfrente de su tesorería. Tras este, Melquias hijo de un platero fabricó hasta la casa *ó cuartel* de los nathinéos y de los comerciantes, en frente la puerta de los jueces, y hasta la sala de la esquina,

31 y á lo largo de la sala de la esquina, en la puerta del ganado edificaron los plateros y los comerciantes.

mus Eliasib, donec extenderetur domus Eliasib. 22 Et post eum ædificaverunt sacerdotes, viri de campestribus Jordanis. 23 Post eum ædificavit Benjamin et Hasub contra domum suam: et post eum ædificavit Azarias filius Maasiæ filii Ananiæ contra domum suam. 24 Post eum ædificavit Bennui filius Henadad mensuram secundam, à domo Azariæ usque ad flexuram, et usque ad angulum. 25 Phalel filius Ozi contra flexuram et turrim, quæ eminet de domo regis excelsa, id est, in atrio carceris: post eum Phadaia filius Pharos. 26 Nathinæi autem habitabant in Ophel usque contra portam aquarum ad Orientem, et turrim quæ prominebat. 27 Post eum ædificaverunt Thecueni mensuram secundam è regione, à turre magna et eminente usque ad murum templi. 28 Sursum autem à porta equorum ædificaverunt sacerdotes, unusquisque contra domum suam. 29 Post eos ædificavit Sadoc filius Emmer contra domum suam. Et post eum ædificavit Semaia filius Secheniæ, custos portæ orientalis. 30 Post eos ædificavit Hanania filius Selemiæ, et Hanun filius Seleph sextus, mensuram secundam: post eum ædificavit Mosollam filius Barachiæ, contra gazophylacium suum. Post eum ædificavit Melchias filius aurificis usque ad domum Nathinæorum, et scruta vendentium contra portam judicialem, et usque ad cœnaculum anguli. 31 Et inter cœnaculum anguli in porta gregis ædificaverunt aurifices et negotiatores.

[1] IV. *Reg.* XI. *v.* 16.

CAP. IV. *Los judíos, animados por Nehemías, prosiguen la obra, sin dejar la espada de sus manos para defenderse de los samaritanos.*

1 Entretanto habiendo oido Sanaballat que reedificabamos las murallas, montó en gran cólera; y enfurecido en estremo, hizo mofa de los judíos;

2 y dijo en presencia de sus hermanos, y de un gran concurso de samaritanos: ¿Qué pretenden hacer esos miserables judíos? ¿Por ventura se lo permitirán estas naciones *vecinas*? ¿Piensan poder ofrecer sacrificios, concluyendo *toda la obra* en un dia? ¿Podrán acaso restaurar las piedras de los montones reducidos á cenizas?

3 A lo que añadió Tobías ammanita, que estaba á su lado: Déjalos que fabriquen, que si va una raposa saltará de un lado á otro sus muros de piedra *y los derribará.*

4 O Dios nuestro, oye cómo se mofan de nosotros: haz recaer sobre su cabeza estos escarnios, y que ellos sean el blanco de los desprecios allí donde sean llevados cautivos.

5 No encubras, *ni disimules* su maldad, ni sea borrado su pecado de delante de tu vista, ya que han escarnecido á los que reedifican *tu ciudad santa.*

6 Nosotros pues reedificamos las murallas, restaurándolas enteramente hasta la mitad de su altura *antigua*: el pueblo cobró brios para seguir el trabajo.

7 Mas asi que supieron Sanaballat, y Tobías, y los árabes, y los ammanitas, y los de Azoto que estaban reparadas las brechas de los muros de Jerusalen, y que comenzaban á cerrarse los portillos, se irritaron sobremanera,

8 y todos de mancomun se coligaron para venir á pelear contra Jerusalen, y armarnos asechanzas.

9 Nosotros nos encomendamos á nuestro Dios, y pusimos contra ellos centinelas dia y noche en las murallas.

10 Y algunos de *la tribu* de Judá dijeron: Los mas robustos que acarrean *los materiales* estan ya

CAPUT IV. 1 Factum est autem, cùm audisset Sanaballat quòd ædificaremus murum, iratus est valde: Et motus nimis subsannavit Judæos, 2 et dixit coram fratribus suis, et frequentia Samaritanorum: Quid Judæi faciunt imbecilles? Num dimittent eos gentes? Num sacrificabunt, et complebunt in una die? Numquid ædificare poterunt lapides de acervis pulveris, qui combusti sunt? 3 Sed et Tobias Ammanites proximus ejus, ait: Ædificent: si ascenderit vulpes, transiliet murum eorum lapideum. 4 Audi, Deus noster, quia facti sumus despectui: converte opprobrium super caput eorum, et da eos in despectionem in terra captivitatis. 5 Ne operias iniquitatem eorum, et peccatum eorum coram facie tua non deleatur, quia irriserunt ædificantes. 6 Itaque ædificavimus murum, et conjunximus totum usque ad partem dimidiam: et provocatum est cor populi ad operandum. 7 Factum est autem, cum audisset Sanaballat, et Tobias, et Arabes, et Ammanitæ, et Azotii, quòd obducta esset cicatrix muri Jerusalem, et quòd cœpissent interrupta concludi, irati sunt nimis. 8 Et congregati sunt omnes pariter, ut venirent, et pugnarent contra Jerusalem, et molirentur insidias. 9 Et oravimus Deum nostrum, et posuimus custodes super murum die ac nocte contra eos. 10 Dixit autem Judas: Debilitata est fortitudo portantis, et humus

sin aliento, y queda aun muchísima tierra *que sacar*; de suerte que no nos es posible *acabar de* reedificar el muro [1].

11 Y han dicho nuestros enemigos: No han de saber nada hasta que rompamos por medio de ellos, y los matemos, y hagamos cesar la obra.

12 Y viniendo los judíos que habitaban cerca de ellos, y diciendo esto mismo por diez y mas veces, recibiendo el propio aviso de todas partes de donde acudian á nosotros,

13 puse luego en órden el pueblo, apostado detras del muro al rededor con sus espadas, y lanzas, y ballestas;

14 y pasada revista de todo, fuí y dije á los magnates, y magistrados, y al resto del pueblo: No teneis que temer de sus fieros: acordaos del Señor grande y terrible; y pelead por vuestros hermanos, por vuestros hijos é hijas, y por vuestras mugeres, y por vuestras casas.

15 Mas habiendo entendido nuestros enemigos, que se nos habia dado aviso, disipó Dios como el humo los designios que habian formado. Con lo que nos volvimos todos á los muros, cada cual á su tarea.

16 Y desde aquel dia la mitad de la gente moza trabajaba en la obra, y la otra mitad estaba sobre las armas, con lanzas, y escudos, y ballestas, y lorigas, y detrás de ellos los capitanes en toda la familia de Judá.

17 Los que trabajaban en el muro, los que llevaban cargas, y los que las cargaban, trabajaban con una mano, y en la otra tenian la espada [2]:

18 porque cada uno de los trabajadores llevaba ceñida al lado la espada; y *asi* trabajaban: y el que tocaba *al arma con* la trompeta estaba *siempre* á mi lado.

19 Y dije á los magnates, y á los magistrados, y al resto del pueblo: La fábrica es grande y de mucha estension, y nosotros estamos

nimia est, et nos non poterimus ædificare murum. 11 Et dixerunt hostes nostri: Nesciant, et ignorent, donec veniamus in medium eorum, et interficiamus eos, et cessare faciamus opus. 12 Factum est autem, venientibus Judæis qui habitabant juxta eos, et dicentibus nobis per decem vices, ex omnibus locis quibus venerant ad nos, 13 statui in loco post murum per circuitum populum in ordinem cum gladiis suis, et lanceis, et arcubus. 14 Et perspexi atque surrexi: et aio ad optimates et magistratus, et ad reliquam partem vulgi: Nolite timere à facie eorum. Domini magni et terribilis mementote, et pugnate pro fratribus vestris, filiis vestris, et filiabus vestris, et uxoribus vestris, et domibus vestris. 15 Factum est autem, cùm audissent inimici nostri nuntiatum esse nobis, dissipavit Deus consilium eorum. Et reversi sumus omnes ad muros, unusquisque ad opus suum. 16 Et factum est à die illa, media pars juvenum eorum faciebat opus, et media parata erat ad bellum, et lanceæ, et scuta, et arcus, et loricæ, et principes post eos in omni domo Juda. 17 Ædificantium in muro, et portantium onera, et imponentium: una manu sua faciebat opus, et altera tenebat gladium: 18 ædificantium enim unusquisque gladio erat accinctus

[1] *Antes que venga el enemigo.* [2] *Es una locucion metafórica para dar á entender que toda la gente estaba pronta á defenderse de los enemigos.*

separados en el muro lejos el uno del otro:

20 donde quiera que oyereis el sonido de la trompeta, corred allí todos hácia nosotros, que nuestro Dios peleará á favor nuestro.

21 Entretanto vamos continuando la obra, y la mitad de nosotros tenga empuñadas las lanzas desde que apunte la aurora hasta que salgan las estrellas.

22 En esta misma ocasion dije tambien al pueblo: Cada uno con su criado quédese *á dormir* dentro de Jerusalen, y nos relevarémos unos á otros para trabajar dia y noche.

23 Yo pues, ni mis hermanos, ni mis criados, ni las guardias que me seguian, no nos desnudábamos: ninguno se quitaba los vestidos, sino para alguna purificacion *ó lavatorio.*

Cap. V. *Nehemías en una gran carestía reprende á los ricos, y prohibe las usuras, dándoles ejemplo de compasion y de liberalidad.*

1 Sucedió entónces que se levantó un gran clamor del pueblo y de sus mugeres contra sus hermanos los judíos.

2 Algunos decian: Nuestros hijos y nuestras hijas son en número muy escesivo: vendámoslos, y compremos con su precio trigo para poder comer y vivir[1].

3 Otros decian: Empeñemos nuestros campos y viñas, y nuestras casas, y tomemos trigo para matar la hambre.

4 Otros en fin decian: Tomemos dinero prestado para pagar los tributos Reales, y empeñemos nuestras heredades y viñas.

5 Ahora bien, nuestra carne es ni mas ni menos como la carne de estos *ricos* que son nuestros hermanos; y nuestros hijos valen tanto como los suyos: y con todo nosotros *les* vendemos por es-

renes. Et ædificabant, et clangebant buccinâ juxta me. 19 Et dixi ad optimates, et ad magistratus, et ad reliquam partem vulgi: Opus grande est et latum, et nos separati sumus in muro procul alter ab altero: 20 in loco quocumque audieritis clangorem tubæ, illuc concurrite ad nos; Deus noster pugnabit pro nobis. 21 Et nos ipsi faciamus opus: et media pars nostrum teneat lanceas, ab ascensu auroræ donec egrediantur astra. 22 In tempore quoque illo dixi populo: Unusquisque cum puero suo maneat in medio Jerusalem, et sint nobis vices per noctem, et diem, ad operandum. 23 Ego autem et fratres mei, et pueri mei, et custodes, qui erant post me, non deponebamus vestimenta nostra: unusquisque tantum nudabatur ad baptismum.

Caput V. 1 Et factus est clamor populi et uxorum ejus magnus adversus fratres suos Judæos. 2 Et erant qui dicerent: Filii nostri, et filiæ nostræ multæ sunt nimis: accipiamus pro pretio eorum frumentum, et comedamus, et vivamus. 3 Et erant qui dicerent: Agros nostros, et vineas, et domos nostras opponamus, et accipiamus frumentum in fame. 4 Et alii dicebant: Mutuò sumamus pecunias in tributa regis, demusque agros nostros et vineas. 5 Et nunc sicut carnes fratrum nostrorum, sic carnes nostræ sunt: et sicut filii eorum, ita et filii nostri; ecce nos subjugamus filios nostros et filias nostras in servitutem, et de filiabus nostris sunt famulæ, nec habemus unde possint redimi, et

[1] *Exod.* XXI. *v.* 1. 7. *Deuter.* XV. *v.* 12.

clavos nuestros hijos y nuestras hijas; ni tenemos con que poder rescatar nuestras hijas de la esclavitud, y nuestros campos y viñas estan en poder de otros.

6 Al oir yo estos clamores y tales espresiones, me irrité sobremanera;

7 y despues de una madura reflexion, reprendí ásperamente á los magnates y á los magistrados, diciéndoles: ¿Conque vosotros cobrais usuras de vuestros hermanos? Y convoqué contra ellos una gran asambléa,

8 y les dije: Nosotros, como sabeis, hemos rescatado segun nuestra posibilidad á nuestros hermanos los judíos vendidos á las naciones; ¿y vosotros habeis de vender de nuevo vuestros hermanos, para que nosotros los rescatemos *otra vez?* Callaron á esto, ni supieron que responder.

9 Y les dije: No es bien hecho lo que haceis. ¿Cómo no vivís en el *santo* temor de nuestro Dios, para que no vengamos á ser el escarnio de las gentes enemigas nuestras?

10 Yo, y mis hermanos, y mis criados hemos prestado á muchísimos dinero y trigo: convengámonos todos en no volvérselo á pedir, condonémosles la deuda:

11 restituidles en el dia de hoy sus campos, y sus viñas, y sus olivares, y sus casas; y aun tambien el uno por ciento *mensual* del dinero, del trigo, del vino, y del aceite que soleis exigirles, *condonádsele, ó* pagadle vosotros por ellos.

12 A lo que respondieron: Se lo volverémos, y nada les exigirémos; y lo harémos asi, como tú dices. Llamé entonces á los sacerdotes, y les tomé juramento de que lo harian conforme lo que yo habia dicho.

13 Ademas de esto sacudí *mi vestido de encima de* mi seno, y dije: Asi sacuda Dios de sus casas y de sus haciendas á todos los que no cumplieren esta palabra: asi sean sacudidos, y queden sin nada. Y respondió todo el concurso:

agros nostros, et vineas nostras alii possident. 6 Et iratus sum nimis cum audissem clamorem eorum secundùm verba hæc: 7 cogitavitque cor meum mecum: et increpavi optimates et magistratus, et dixi eis: Usurasne singuli à fratribus vestris exigitis? Et congregavi adversum eos concionem magnam, 8 et dixi eis: Nos, ut scitis, redemimus fratres nostros Judæos, qui venditi fuerant gentibus, secundùm possibilitatem nostram: et vos igitur vendetis fratres vestros, et redimemus eos? Et siluerunt, nec invenerunt quid responderent. 9 Dixique ad eos: Non est bona res quam facitis: quare non in timore Dei nostri ambulatis, ne exprobretur nobis à gentibus inimicis nostris? 10 Et ego, et fratres mei, et pueri mei, commodavimus plurimis pecuniam et frumentum: non repetamus in commune istud, æs alienum concedamus, quod debetur nobis. 11 Reddite eis hodie agros suos, et vineas suas, et oliveta sua, et domos suas: quin potius et centesimam pecuniæ, frumenti, vini et olei, quam exigere soletis ab eis, date pro illis. 12 Et dixerunt: Reddemus, et ab eis nihil quæremus: sicque faciemus ut loqueris. Et vocavi Sacerdotes, et adjuravi eos, ut facerent juxta quod dixeram. 13 Insuper excussi sinum meum, et dixi: Sic excutiat Deus omnem virum, qui non compleverit verbum istud, de domo sua, et de laboribus suis: sic excutiatur, et vacuus fiat. Et dixit universa multitudo: Amen. Et laudaverunt Deum. Fecit ergo populus sicut erat dictum. 14 A die autem illa, quâ præceperat rex mihi ut essem dux in terra

Amen. Y alabaron á Dios. En suma todo el pueblo se conformó con lo dicho.

14 Por lo que hace á mí, desde el dia aquel en que me mandó el Rey que fuese Gobernador de la tierra de Judá, desde el año veinte hasta el treinta y dos del rey Artajerjes, por espacio de doce años, ni yo ni mis hermanos hemos recibido los alimentos *ó salarios* debidos á los Gobernadores;

15 siendo asi que los primeros gobernadores antecesores mios cargaron al pueblo, recibiendo pan, y vino, *ademas* de cuarenta siclos en dinero cada dia; y que tambien sus ministros oprimian al pueblo. Mas yo, temiendo á Dios, no me porté asi:

16 antes bien trabajé en la fábrica del muro, y no compré ni una heredad, y acudian todos mis criados á la obra.

17 Añádase á esto que ciento y cincuenta personas de entre los judios y magistrados, y los que venian á nosotros de los paises circunvecinos, comian á mi mesa:

18 á cuyo fin se mataban cada dia en mi casa un buey, y seis carneros escogidos, sin contar las aves, y cada diez dias se servian diferentes vinos, y distribuian otras muchas cosas: y añádase á esto que no cobré los estipendios de mi gobierno, por estar el pueblo reducido á la mayor miseria.

19 Acuérdate de mí, ó Dios mio, para *hacerme* bien, á medida de los beneficios que yo he hecho á este pueblo.

CAP. VI. *Valor y prudencia de Nehemías en deshacer las tramas de sus enemigos: los cuales entran al fin en temor.*

1 Mas habiendo oido Sanaballat, y Tobias, y Gossém árabe y los demas enemigos nuestros, que yo habia reedificado *ya* la muralla, y que no quedaba en ella ningun portillo (aunque no se habian puesto todavía las hojas de las puertas),

2 Sanaballat y Gossém me enviaron á decir: Ven, y harémos alianza entre nosotros en alguna de las aldeas del campo de Ono. Pero ellos urdian una trama contra mi persona.

Juda, ab anno vigesimo usque ad annum trigesimum secundum Artaxerxis regis, per annos duodecim, ego et fratres mei annonas, quæ ducibus debebantur, non comedimus. 15 Duces autem primi, qui fuerant ante me, gravaverunt populum, et acceperunt ab eis, in pane, et vino, et pecunia, quotidie siclos quadraginta: sed et ministri eorum depresserunt populum. Ego autem non feci ita propter timorem Dei: 16 quin potius in opere muri ædificavi, et agrum non emi, et omnes pueri mei congregati ad opus erant. 17 Judæi quoque et magistratus, centum quinquaginta viri, et qui veniebant ad nos de gentibus, quæ in circuitu nostro sunt, in mensa mea erant. 18 Parabatur autem mihi per dies singulos bos unus, arietes sex electi, exceptis volatilibus, et inter dies decem vina diversa, et alia multa tribuebam: insuper et annonas ducatus mei non quæsivi: valde enim attenuatus erat populus. 19 Memento mei, Deus meus, in bonum, secundum omnia quæ feci populo huic.

CAPUT VI. 1 Factum est autem, cum audisset Sanaballat, et Tobias, et Gossem Arabs, et ceteri inimici nostri, quod ædificassem ego murum, et non esset in ipso residua interruptio (usque ad tempus autem illud valvas non posueram in portis), 2 miserunt Sanaballat et Gossem ad me, dicen-

3 Enviéles pues á decir por mis mensageros: Traigo entre manos una obra de importancia, y no puedo ir allá; no sea que se atrase, si yo me separo para ir á vosotros.

4 Por cuatro veces enviaron á decirme lo mismo, y siempre les respondí como la vez primera.

5 Finalmente Sanaballat me despachó por la quinta vez con la misma comision un criado suyo, el cual traia en su mano una carta escrita en los siguientes términos:

6 Se ha divulgado entre las gentes, y Gossém lo dice *públicamente*, que tú y los judíos intentais rebelaros, y que á este fin reedificas las murallas, y pretendes alzarte Rey sobre ellos: por cuyo motivo

7 tienes destinados profetas que ensalcen tu nombre en Jerusalen, y digan: El es el Rey de Judéa. Estas cosas llegarán á oidos del Rey: por lo mismo ven pronto, para que consultemos juntos sobre el asunto.

8 Pero yo les contesté: No hay nada de eso que tú dices; sino que son cosas que tú te forjas de tu propia cabeza.

9 La verdad es que todos ellos tiraban á meternos miedo, imaginándose que alzariamos la mano de la obra, y la abandonariamos. Pero yo por lo mismo cobré mas aliento.

10 Fuí despues ocultamente á casa de Semaias, *sacerdote*[1], hijo de Dalaías, hijo de Metabeel; el cual me dijo: Vámonos los dos á conferenciar en la Casa de Dios en medio del Templo, y cerremos sus puertas; porque han de venir á matarte, y por la noche vendrán á quitarte la vida.

11 Mas yo respondí: ¿Y un hombre en el puesto en que yo me hallo, ha de huir? ¿Y qué hombre como yo[2] puede entrar en el Templo para salvar su vida? No quiero ir.

12 Por aqui comprendí que él no era enviado *ó inspirado* de Dios, sino que habia hablado con-

tes: Veni, et percutiamus fœdus pariter in viculis in campo Ono. Ipsi autem cogitabant ut facerent mihi malum. 3 Misi ergo ad eos nuntios, dicens: Opus grande ego facio, et non possum descendere: ne fortè negligatur, cum venero et descendero ad vos. 4 Miserunt autem ad me secundùm verbum hoc per quatuor vices: et respondi eis juxta sermonem priorem. 5 Et misit ad me Sanaballat juxta verbum prius quinta vice puerum suum, et epistolam habebat in manu sua, scriptam hoc modo: 6 In gentibus auditum est, et Gossem dixit, quòd tu et Judæi cogitetis rebellare, et propterea ædifices murum, et levare te velis super eos regem: propter quam causam 7 et prophetas posueris, qui prædicent de te in Jerusalem, dicentes: Rex in Judæa est. Auditurus est rex verba hæc: idcircò nunc veni, ut ineamus consilium pariter. 8 Et misi ad eos, dicens: Non est factum secundum verba hæc, quæ tu loqueris: de corde enim tuo tu componis hæc. 9 Omnes enim hi terrebant nos, cogitantes quòd cessarent manus nostræ ab opere, et quiesceremus. Quam ob causam magis confortavi manus meas: 10 Et ingressus sum domum Semaiæ filii Dalaiæ filii Metabeel secretò. Qui ait: Tractemus nobiscum in domo Dei in medio templi, et claudamus portas ædis: quia venturi sunt ut interficiant te, et nocte venturi sunt ad occidendum te. 11 Et dixi: Num quisquam similis mei fugit? Et quis

[1] I. *Par.* XXIV. v. 18. [2] *Que no soy sacerdote.*

migo haciendo del profeta; y que Tobias y Sanaballat le habian sobornado:

13 porque *realmente* habia recibido dinero para amedrentarme y hacerme pecar; con lo cual tuviesen esta maldad que echarme en cara.

14 Acuérdate de mí, ó Señor, considerando semejantes tramas de Tobias y de Sanaballat, y asimismo de Noadías profeta, y de los demas profetas que procuraban atemorizarme.

15 Al fin se acabaron las murallas el veinte y cinco del mes de Elul[1], en cincuenta y dos dias.

16 Asi que supieron esto todos nuestros enemigos, se llenaron de temor todas las naciones circunvecinas, y cayeron de ánimo y conocieron ser Dios él Autor de esta obra.

17 Sin embargo aun por aquellos dias iban y venian muchas cartas de *varios* magnates judíos á Tobias, y de Tobias á ellos:

18 porque en Judéa habia muchos que le habian jurado amistad; pues era yerno de Sequenías hijo de Area, y Johanan su hijo estaba casado con una hija de Mosollam hijo de Baraquías:

19 y lo que mas es, le alababan en presencia mia, y participábanle cuanto yo decia; y Tobias escribia *despues* cartas para intimidarme.

CAP. VII. *Recuento de los que volvieron de Babilonia á Jerusalen. Ofrendas hechas para la fábrica.*

1 Despues que se acabaron las murallas, y hube asentado las puertas, y pasado la lista de los porteros, cantores, y levitas;

2 dí mis órdenes sobre Jerusalen á mi hermano Hanani, y á Hananía príncipe de la Casa *del Señor* (como quien era reputado por hombre sincero y mas temeroso de Dios que los otros),

3 y les dije: No se han de abrir las puertas de Jerusalen hasta que el sol caliente. Y estando aun ellos presentes, se cerraron y atranca-

ut ego ingredietur templum, et vivet? non ingrediar. 12 Et intellexi quòd Deus non misisset eum, sed quasi vaticinans locutus esset ad me, et Tobias et Sanaballat conduxissent eum. 13 Acceperat enim pretium, ut territus facerem, et peccarem, et haberent malum, quod exprobrarent mihi. 14 Memento mei, Domine, pro Tobia et Sanaballat, juxta opera eorum talia: sed et Noadiæ prophetæ, et ceterorum prophetarum qui terrebant me. 15 Completus est autem murus vigesimo quinto die mensis Elul, quinquaginta duobus diebus. 16 Factum est ergo cum audissent omnes inimici nostri, ut timerent universæ gentes, quæ erant in circuitu nostro, et conciderent intra semetipsos, et scirent quòd à Deo factum esset opus hoc. 17 Sed et in diebus illis, multæ optimatum Judæorum epistolæ mittebantur ad Tobiam, et à Tobia veniebant ad eos. 18 Multi enim erant in Judea habentes juramentum ejus, quia gener erat Secheniæ filii Area, et Johanan filius ejus acceperat filiam Mosollam filii Barachiæ: 19 sed et laudabant eum coram me, et verba mea nuntiabant ei: et Tobias mittebat epistolas ut terreret me.

CAPUT VII. 1 Postquam autem ædificatus est murus, et posui valvas et recensui janitores, et cantores, et Levitas: 2 præcepi Hanani fratri meo, et Hananiæ principi domus de Jerusalem (ipse enim quasi vir verax et timens Deum plus ceteris videbatur) 3 et dixi eis: Non aperiantur portæ Jeru-

[1] *O luna de agosto. Véase* Mes.

ron las puertas, y puse de guardia
ciudadanos de Jerusalen, que se
relevaban por turno, cada cual en-
frente de su casa.
4 Era la ciudad muy ancha y
capaz, y la gente que la habitaba,
poca; no estando reedificadas las
casas.
5 Pero Dios inspiró en mi co-
razon que convocase á los magna-
tes y á los magistrados, y al pue-
blo para hacer una revista *ó cen-
so*, y hallé un libro del empadro-
namiento de aquellos que habian
vuelto los primeros *de Babilonia*,
en el cual se encontró escrito lo si-
guiente:
6 Estos son los naturales de la
provincia *de Judéa*, que han vuel-
to del cautiverio, á donde habian
sido llevados por Nabucodonosor
Rey de Babilonia, y han regresa-
do á Jerusalen y á la Judéa, cada
uno á su ciudad.
7 Los cuales han venido con Zoro-
babel, con Josué, Nehemias, Aza-
rías, Raamias, Nahamaní, Mardo-
quéo, Belsam, Mesfarath, Begoai,
Naúm, Baana. Hé ahí el número
de los varones del pueblo de Is-
rael:
8 Hijos de Faros, dos mil ciento
setenta y dos.
9 Hijos de Safatia, trescientos
setenta y dos.
10 Hijos de Aréa, seiscientos
cincuenta y dos.
11 Hijos de Fahath-Moab de los
descendientes de Josué y de Joab,
dos mil ochocientos y diez y ocho.
12 Hijos de Elam, mil doscien-
tos cincuenta y cuatro.
13 Hijos de Zethua, ochocientos
cuarenta y cinco.
14 Hijos de Zacaí, setecientos
sesenta.
15 Hijos de Bannui, seiscientos
cuarenta y ocho.
16 Hijos de Bebai, seiscientos
veinte y ocho.
17 Hijos de Azgad, dos mil tres-
cientos veinte y dos.
18 Hijos de Adonicam, seiscien-
tos sesenta y siete.
19 Hijos de Beguai, dos mil y
sesenta y siete.
20 Hijos de Adin, seiscientos
cincuenta y cinco.

salem usque ad calorem solis. Cumque adhuc assisterent, clausæ portæ sunt
et oppilatæ. Et posui custodes de habitatoribus Jerusalem, singulos per
vices suas, et unumquemque contra domum suam. 4 Civitas autem erat
lata nimis et grandis, et populus parvus in medio ejus, et non erant do-
mus ædificatæ. 5 Deus autem dedit in corde meo, et congregavi optimates,
et magistratus, et vulgus, ut recenserem eos: et inveni librum census eo-
rum, qui ascenderant primùm, et inventum est scriptum in eo. 6 Isti filii
provinciæ qui ascenderunt de captivitate migrantium, quos transtulerat Na-
bucodonosor rex Babylonis, et reversi sunt in Jerusalem, et in Judæam,
unusquisque in civitatem suam. 7 Qui venerunt cum Zorobabel, Josue,
Nehemias, Azarias, Raamias, Nahamani, Mardochæus, Belsam, Mespha-
rath, Begoai, Nahum, Baana. Numerus virorum populi Israel: 8 filii
Pharos, duo millia centum septuaginta duo: 9 filii Saphatia, trecenti sep-
tuaginta duo: 10 filii Area, sexcenti quinquaginta duo: 11 filii Phahath-
Moab filiorum Josue et Joab, duo millia octingenti decem et octo: 12 filii
Ælam, mille ducenti quinquaginta quatuor: 13 filii Zethua, octingenti qua-
draginta quinque: 14 filii Zachai, septingenti sexaginta: 15 filii Bannui, sex-
centi quadraginta octo: 16 filii Bebai, sexcenti viginti octo: 17 filii Az-
gad, duo millia trecenti viginti duo: 18 filii Adonicam, sexcenti sexa-

21 Hijos de Ater, hijo de Hezecías, noventa y ocho.

22 Hijos de Hasem, trescientos veinte y ocho.

23 Hijos de Besaí, trescientos veinte y cuatro.

24 Hijos de Haref, ciento y doce.

25 Hijos de Gabaon, noventa y cinco.

26 Hijos de Bethlehem y de Netufa, ciento y ochenta y ocho.

27 Varones de Anathoth, ciento veinte y ocho.

28 Varones de Bethazmoth, cuarenta y dos.

29 Varones de Cariathiarim, de Céfira, y de Beroth, setecientos cuarenta y tres.

30 Varones de Rama y de Geba seiscientos veinte y uno.

31 Varones de Macmas, ciento veinte y dos.

32 Varones de Bethel y de Hai, ciento veinte y tres.

33 Varones de la otra Nebo, cincuenta y dos.

34 Varones de la otra Elam, mil doscientos cincuenta y cuatro.

35 Hijos de Harem, trescientos veinte.

36 Hijos de Jericó, trescientos cuarenta y cinco.

37 Hijos de Lod, de Nadid, y de Ono, setecientos veinte y uno.

38 Hijos de Senaa, tres mil novecientos treinta.

39 Sacerdotes: Hijos de Idaía en la familia de Josué, novecientos setenta y tres.

40 Hijos de Emmer, mil cincuenta y dos.

41 Hijos de Fashúr mil doscientos cuarenta y siete.

42 Hijos de Arém, mil y diez y siete. Levitas:

43 Los hijos de Josué y de Cedmihel, hijos *ó descendientes*

44 de Odvias, setenta y cuatro. Cantores:

45 Los hijos de Asaf, ciento cuarenta y ocho.

46 Porteros: Los hijos de Sellum, los hijos de Ater, los hijos de Telmon, los hijos de Accub, los hijos de Hatita, los hijos de Sobaí, ciento treinta y ocho.

ginta septem: 19 filii Beguai, duo millia sexaginta septem: 20 filii Adin, sexcenti quinquaginta quinque: 21 filii Ater, filii Hezeciæ, nonaginta octo: 22 filii Hasem, trecenti viginti octo: 23 filii Besai, trecenti viginti quatuor: 24 filii Hareph, centum duodecim: 25 filii Gabaon, nonaginta quinque: 26 filii Bethlehem et Netupha, centum octoginta octo; 27 Viri Anathoth, centum viginti octo. 28 Viri Bethazmoth, quadraginta duo. 29 Viri Cariathiarim, Cephira, et Beroth, septingenti quadraginta tres. 30 Viri Rama et Geba, sexcenti viginti unus. 31 Viri Machmas, centum viginti duo. 32 Viri Bethel et Hai, centum viginti tres. 33 Viri Nebo alterius, quinquaginta duo. 34 Viri Ælam alterius, mille ducenti quinquaginta quatuor. 35 Filii Harem, trecenti viginti. 36 Filii Jericho, trecenti quadraginta quinque. 37 Filii Lod, Hadid, et Ono, septingenti viginti unus. 38 Filii Senaa, tria millia nongenti triginta. 39 Sacerdotes: Filii Idaia in domo Josue, nongenti septuaginta tres. 40 Filii Emmer, mille quinquaginta duo. 41 Filii Phashur, mille ducenti quadraginta septem. 42 Filii Arem, mille decem et septem. Levitæ: 43 Filii Josue et Cedmihel filiorum 44 Odviæ, septuaginta quatuor. Cantores: 45 Filii Asaph, centum quadraginta octo. 46 Janitores: Filii Selum, filii Ater, filii Telmon, filii Accub, filii Hatita, filii Sobai: centum triginta octo. 47 Nathinæi: Filii Soha, filii Hasupha, filii Tebbaoth, 48 filii Ceros, filii Siaa, filii Phadon, filii Lebana, filii Hagaba,

47 Nathinéos: Los hijos de Soha, los hijos de Asufa, los hijos de Tebbaoth,

48 los hijos de Cerós, los hijos de Siaa, los hijos de Fadon, los hijos de Lebana, los hijos de Hagaba, los hijos de Selmaí,

49 los hijos de Hanan, los hijos de Geddel, los hijos de Gaher,

50 los hijos de Raaía, los hijos de Rasin, los hijos de Necoda,

51 los hijos de Gezem, los hijos de Aza, los hijos de Fasea,

52 los hijos de Besai, los hijos de Munim, los hijos de Nefusim,

53 los hijos de Bacbúc, los hijos de Hacufa, los hijos de Harhur,

54 los hijos de Besloth, los hijos de Mahida, los hijos de Harsa,

55 los hijos de Bercós, los hijos de Sísara, los hijos de Thema,

56 los hijos de Nasía, los hijos de Hatifa,

57 los hijos de los siervos de Salomon, los hijos de Sothai, los hijos de Sofereth, los hijos de Farida,

58 los hijos de Jahala, los hijos de Darcon, los hijos de Jeddel,

59 los hijos de Safatía, los hijos de Hatil, los hijos de Foquereth, nacido de Sabaím, hijo de Amon.

60 Todos los Nathinéos con los hijos de los siervos de Salomon eran trescientos noventa y dos.

61 Y hé aqui los que vinieron de Thelmela, Thelarsa, Querub, Addon y Emmer *ciudades de Caldéa*, y no pudieron hacer constar la familia de sus padres, ni su linage, ni si eran del pueblo de Israel.

62 *A saber* los hijos de Dalaía, los hijos de Tobía, los hijos de Necoda, seiscientos cuarenta y dos.

63 Asimismo entre los sacerdotes: los hijos de Había, los hijos de Accos, los hijos de Berzellaí el que casó con una de las hijas de Berzellai el Galaadita, y tomó su apellido.

64 Estos buscaron su genealogía en el censo, y no la hallaron; por lo que fueron escluidos del sacerdocio.

65 Y díjoles Athersatha, *esto es, Nehemías*, que no comiesen de las carnes santificadas, hasta tanto que hubiese un pontífice docto y perfecto, *que consultase el punto.*

66 Toda esta gente, avenida co-

filii Selmai, 49 filii Hanan, filii Geddel, filii Gaher, 50 filii Raaia, filii Ra-
sin, filii Necoda, 51 filii Gezem, filii Asa, filii Phasea, 52 filii Besai, fi-
lii Munim, filii Nephusim, 53 filii Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur, 54 fi-
lii Besloth, filii Mahida, filii Harsa, 55 filii Bercos, filii Sisara, filii The-
ma, 56 filii Nasia, filii Hatipha, 57 filii servorum Salomonis, filii Sothai,
filii Sophereth, filii Pharida, 58 filii Jahala, filii Darcon, filii Jeddel, 59 fi-
lii Saphatia, filii Hatil, filii Phochereth, qui erat ortus ex Sabaim, filio
Amon. 60 Omnes Nathinæi, et filii servorum Salomonis, trecenti nonaginta
duo. 61 Hi sunt autem qui ascenderunt de Thelmela, Thelharsa, Cherub,
Addon, et Emmer: et non potuerunt indicare domum patrum suorum, et
semen suum, utrum ex Israel essent. 62 Filii Dalaia, filii Tobia, filii Ne-
coda, sexcenti quadraginta duo. 63 Et de Sacerdotibus, filii Habia, filii
Accos, filii Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai Galaaditis uxorem:
et vocatus est nomine eorum. 64 Hi quæsierunt scripturam suam in censu,
et non invenerunt: et ejecti sunt de sacerdotio. 65 Dixitque Athersatha eis
ut non manducarent de Sanctis sanctorum, donec staret Sacerdos doctus

mo si fuera un solo hombre, ascendia á cuarenta y dos mil trescientos y sesenta,

67 sin contar sus siervos y siervas que eran siete mil trescientos treinta y siete: y habia entre ellos, doscientos cuarenta y cinco cantores y cantoras.

68 Sus caballos eran setecientos treinta y seis: los mulos doscientos cuarenta y cinco:

69 sus camellos cuatrocientos treinta y cinco; los asnos seis mil setecientos y veinte[1].

HASTA AQUI SE HA REFERIDO LO QUE SE HALLABA ESCRITO EN EL LIBRO DEL CENSO: DE AQUI EN ADELANTE SIGUE LA HISTORIA DE NEHEMIAS.

70 Contribuyeron pues á la fábrica algunos de los gefes de las familias. Athersatha[2] puso en el tesoro mil dracmas de oro, cincuenta tazas y quinientas treinta túnicas sacerdotales.

71 Y varios gefes de familias dieron para el tesoro de la obra veinte mil dracmas de oro, y dos mil doscientas minas de plata.

72 Lo que dió el resto del pueblo fueron veinte mil dracmas de oro, y dos mil minas de plata, y sesenta y siete túnicas sacerdotales.

73 Despues los sacerdotes y los levitas, los porteros y cantores, y todo el pueblo, y los nathinéos y todo Israel habitaron cada uno en su ciudad.

CAP. VIII. *Esdras lee y esplica la Ley al pueblo, á quien consuela Nehemías; y celébrase la fiesta de los Tabernáculos.*

1 Era ya llegado el mes séptimo[3]; y los hijos de Israel que estaban cada uno en su ciudad, congregáronse todos unánimes y de comun acuerdo, en la plaza que cae enfrente de la puerta de las aguas, y pidieron á Esdras, escriba, ó

et eruditus. 66 Omnis multitudo quasi vir unus, quadraginta duo millia trecenti sexaginta, 67 absque servis et ancillis eorum, qui erant septem millia trecenti triginta septem: et inter eos, cantores, et cantatrices, ducenti quadraginta quinque. 68 Equi eorum, septingenti triginta sex: muli eorum, ducenti quadraginta quinque: 69 cameli eorum, quadringenti triginta quinque: asini, sex millia septingenti viginti.

Hucusque refertur quid in commentario scriptum fuerit: exin Nehemiæ historia texitur.

70 Nonnulli autem de principibus familiarum dederunt in opus. Athersatha dedit in thesaurum auri drachmas mille, phialas quinquaginta, tunicas Sacerdotales quingentas triginta. 71 Et de principibus familiarum dederunt in thesaurum operis, auri drachmas viginti millia, et argenti mnas duo millia ducentas. 72 Et quod dedit reliquus populus, auri drachmas viginti millia, et argenti mnas duo millia, et tunicas Sacerdotales sexaginta septem. 73 Habitaverunt autem Sacerdotes, et Levitæ, et janitores, et cantores, et reliquum vulgus, et Nathinæi, et omnis Israel in civitatibus suis.

CAPUT VIII. 1 Et venerat mensis septimus: filii autem Israel erant in civitatibus suis. Congregatusque est omnis populus quasi vir unus ad

[1] *La nota que sigue á este verso, ni se halla en el testo hebréo, ni en el griego, ni aun en varios manuscritos de la Vulgata: por lo cual algunos traductores la ponen al márgen. Se cree que la añadió el traductor latino.* [2] *El mismo que Nehemías.* [3] *Véase* Mes.

doctor, que trajese el libro de la Ley de Moisés que habia dado el Señor á Israel.

2 Presentó pues Esdras, sacerdote, la Ley á la multitud de hombres y mugeres y de cuantos eran capaces *por su edad* de poder entenderla, el primer dia del mes séptimo.

3 Y leyó en aquel Libro, con voz clara, en la plaza situada delante de la puerta de las aguas, desde la mañana hasta el medio dia, en presencia de los hombres y de las mugeres y de los sábios; y todo el pueblo tenia sus oidos atentos á la lectura del Libro.

4 El escriba Esdras se puso en pié sobre una tribuna *ó púlpito* de madera, que habia mandado hacer para éste fin de hablar al pueblo; y á su lado estaban Mathathías, y Semeía, y Anía, y Uría, y Helcía, y Maasía á la derecha; y á la izquierda Fadaia, Misaél, y Melquías, y Hasum y Hasbadana, Zacarías y Mosollam.

5 Abrió pues Esdras el libro á vista de todo el pueblo, como que se hallaba en un lugar mas elevado que todos; y asi que le abrió, púsose en pié toda la gente[1].

6 Entonces Esdras bendijo al Señor, Dios Grande, *con una oracion que hizo*; y todo el pueblo, alzando *sus manos*, respondió: Así sea! así sea! Y se arrodillaron todos, y postrados rostro por tierra, adoraron al Señor.

7 Los levitas empero Josué, Baní, y Serebía, Jamin, Accub, Septai, Odía, Maasía, Celita, Azarías, Jozabed, Hanan, y Falaía cuidaban de hacer guardar silencio al pueblo, para que oyese la Ley; y estaba la gente en pié, cada uno en su lugar.

8 Y leyeron el libro de la Ley de Dios clara y distintamente[2], de modo que se entendiese: y en efecto entendieron cuanto se iba leyendo.

9 Y Nehemías (que es el mismo Athersatha, *ó Copero del Rey*), y

plateam quæ est ante portam aquarum: et dixerunt Esdræ scribæ ut afferret librum legis Moysi, quam præceperat Dominus Israeli. 2 Attulit ergo Esdras sacerdos legem coram multitudine virorum et mulierum, cunctisque qui poterant intelligere, in die prima mensis septimi. 3 Et legit in eo apertè in platea quæ erat ante portam aquarum, de mane usque ad mediam diem, in conspectu virorum et mulierum et sapientium: et aures omnis populi erant erectæ ad librum. 4 Stetit autem Esdras scriba super gradum ligneum, quem fecerat ad loquendum: et steterunt juxta eum, Mathathias, et Semeia, et Ania, et Uria, et Helcia, et Maasia, ad dexteram ejus: et ad sinistram, Phadaia, Misael, et Melchia, et Hasum, et Hasbadana, Zacharia, et Mosollam. 5 Et aperuit Esdras librum coram omni populo: super universum quippe populum eminebat, et cum aperuisset eum, stetit omnis populus. 6 Et benedixit Esdras Domino Deo magno: et respondit omnis populus: Amen, amen; elevans manus suas. Et incurvati sunt, et adoraverunt Deum proni in terram. 7 Porrò Josue, et Bani, et Serebia, Jamin, Accub, Septhai, Odia, Maasia, Celita, Azarias, Jozabed, Hanan, Phalaia, Levitæ, silentium faciebant in populo ad audiendam legem: populus autem stabat in gradu suo. 8 Et legerunt in libro legis Dei distinctè, et aperte ad intelligendum: et intellexerunt cum legeretur. 9 Dixit autem Nehemias (ipse est

[1] *En señal de reverencia á la palabra de Dios.* [2] *En el hebréo:* y se la esplicaron.

Esdras sacerdote y escriba, y los levitas, que interpretaban la Ley á todo el pueblo, dijeron: Este dia está consagrado al Señor Dios nuestro: no gimais, ni lloreis. Porque todo el pueblo lloraba oyendo las palabras de la Ley[1].

10 Y díjoles *Nehemias*: Id, y comed carnes gordas *y buenas*, y bebed del vino dulce *y esquisito*, y enviad porciones á aquellos que nada tienen dispuesto[2]; pues este es el dia santo del Señor; y no esteis tristes, porque el gozo del Señor es nuestra fortaleza[3].

11 Asimismo los levitas exhortaban á todo el pueblo al silencio, diciendo: Callad; pues el dia este es santo, y no debeis estar tristes.

12 Con eso se retiró toda la gente á comer y beber, y á repartir porciones, y celebrar una grande fiesta, por haber entendido las palabras que se les habian esplicado[4].

13 Al segundo dia se juntaron los príncipes de las familias de todo el pueblo, los sacerdotes y levitas, delante de Esdras escriba, para que les interpretase las palabras de la Ley[5].

14 Y hallaron escrito en el libro de la Ley[6] que el Señor habia mandado por medio de Moisés que los hijos de Israel habitasen en tiendas en el dia solemne del mes séptimo:

15 y que se predicase, y pregonase por todas sus ciudades, y en Jerusalen este bando: Salid al monte, y traed ramos de olivo, y ramos de los árboles mas hermosos, ramos de mirto, y ramos de palmas, y ramos de árboles frondosos, para formar tabernáculos, *ó cabañas*, conforme está escrito.

16 Salió pues el pueblo, y los trajo; y cada uno se hizo su tabernáculo *ó cabaña* sobre el terrado *de su casa*[7], y en sus patios, y en los atrios de la Casa de Dios,

Athersatha) et Esdras sacerdos et scriba, et Levitæ interpretantes universo
populo: Dies sanctificatus est Domino Deo nostro: nolite lugere, et nolite fle-
re. Flebat enim omnis populus cum audiret verba legis. 10 Et dixit eis:
Ite, comedite pinguia, et bibite mulsum, et mittite partes his qui non præ-
paraverunt sibi: quia sanctus dies Domini est, et nolite contristari: gaudium
etenim Domini est fortitudo nostra. 11 Levitæ autem silentium faciebant
in omni populo, dicentes: Tacete, quia dies sanctus est, et nolite dolere.
12 Abiit itaque omnis populus ut comederet et biberet, et mitteret partes,
et faceret lætitiam magnam: quia intellexerant verba quæ docuerat eos.
13 Et in die secundo congregati sunt principes familiarum universi populi,
Sacerdotes et Levitæ, ad Esdram scribam, ut interpretaretur eis verba Le-
gis. 14 Et invenerunt scriptum in Lege, præcepisse Dominum in manu Moy-
si, ut habitent filii Israel in tabernaculis, in die solemni, mense septimo.
15 Et ut prædicent, et divulgent vocem in universis urbibus suis, et in Je-
rusalem, dicentes: Egredimini in montem, et afferte frondes olivæ, et
frondes ligni pulcherrimi, frondes myrti, et ramos palmarum, et frondes
ligni nemorosi, ut fiant tabernacula, sicut scriptum est. 16 Et egressus est
populus, et attulerunt. Feceruntque sibi tabernacula unusquisque in do-

[1] *Es de creer que se señalaron varios sugetos para hacer dicha lectura al pueblo.* [2] Deuter. XVI. v. 14.—I. *Cor.* XI. v. 12. [3] *O escita nuestro vigor para servirle.* [4] *Y reconocido cuán bueno es el Señor para con los que se convierten á él de corazon.* [5] *Acerca de la fiesta de los Tabernáculos.* [6] *Levit.* XXIII. v. 34. Deuter. XVI. v. 13. [7] *Deut.* XXII. v. 8.

y en la plaza de la puerta de las aguas, y en la plaza de la puerta de Efraim.

17 De esta suerte toda la multitud de los que habian vuelto de la cautividad hicieron sus tabernáculos, y habitaron en ellos: que nunca lo habian practicado los hijos de Israel como ahora *con tanto gozo*, desde el tiempo de Josué hijo de Nun. Su regocijo fué sin igual.

18 Y *Esdras* leyó todos los dias en el libro de la Ley de Dios, desde el dia primero al último; y celebraron la fiesta por siete dias, y en el octavo[1] la colecta[2], segun el rito[3].

CAP. IX. *Hace el pueblo penitencia, y abandona los falsos dioses. Confiesan los levitas los beneficios de Dios, y los pecados del pueblo. Oran por él, y se renueva la alianza con el Señor.*

1 Mas el dia veinte y cuatro de dicho mes[4], se juntaron los hijos de Israel, observando el ayuno, y vestidos de sacos[5], y cubiertos de polvo *y ceniza*.

2 Y el linage de los hijos de Israel habíase ya separado de todos los estrangeros; y presentándose delante del Señor confesaban sus pecados y las maldades de sus padres.

3 Y pusieronse en pié, y se hizo la lectura en el libro de la Ley del Señor Dios suyo cuatro veces al dia, y otras tantas alababan y adoraban al Señor su Dios.

4 A este fin subieron á la tribuna de los levitas Josué, y Bani, y Cedmihel, Sabanía, Bonni, Sarebías, Bani, y Canani, y clamaron en voz alta al Señor su Dios.

5 Y los levitas Josué y Cedmihel, Bonni, Hasebnia, Serebia, Odaía, Sebnia, Fathahía dijeron: Levantaos: bendecid al Dios vuestro *que existe* ab eterno y por toda la eternidad: Sea, *ó Señor*, bendito tu escelso y glorioso Nombre, con toda suerte de

mate suo, et in atriis suis, et in atriis domus Dei, et in platea portæ aquarum, et in platea portæ Ephraim. 17 Fecit ergo universa Ecclesia eorum qui redierant de captivitate, tabernacula, et habitaverunt in tabernaculis: non enim fecerant à diebus Josue filii Nun taliter filii Israhel usque ad diem illum. Et fuit lætitia magna nimis. 18 Legit autem in Libro legis Dei per dies singulos à die primo usque ad diem novissimum, et fecerunt solemnitatem septem diebus, et in die octavo collectam juxta ritum.

CAPUT IX. 1 In die autem vigesimo quarto mensis hujus, convenerunt filii Israel in jejunio et in saccis, et humus super eos. 2 Et separatum est semen filiorum Israel ab omni filio alienigena, et steterunt, et confitebantur peccata sua, et iniquitates patrum suorum. 3 Et consurrexerunt ad standum: et legerunt in volumine legis Domini Dei sui, quater in die, et quater confitebantur, et adorabant Dominum Deum suum. 4 Surrexerunt autem super gradum Levitarum Josue, et Bani, et Cedmihel, Sabania, Bonni, Sarebias, Bani et Chanani: et clamaverunt voce magna ad Dominum Deum suum. 5 Et dixerunt Levitæ, Josue et Cedmihel, Bonni, Hasebnia, Serebia, Odaia, Sebnia, Phathahia: Surgite, benedicite Domino Deo vestro ab æterno usque in æternum: et benedicant nomini gloriæ tuæ excelso in

[1] *Levit.* XXIII. 36. [2] *O reunion del pueblo en el Templo.* [3] *Entonces se cree haber sucedido el prodigio del fuego sagrado.* II. *Mach.* I. *v.* 18. [4] *Dos dias despues de acabada la fiesta.* [5] *Véase* Sacos.

bendiciones y alabanzas.

6 Tú mismo, ó Señor, tú solo hiciste el cielo, y el cielo de los cielos *donde habitas*, y toda su milicia *celestial*, la tierra, y cuanto ella contiene, y los mares y todo lo que hay en ellos; y tú das vida *ó conservas* todas estas cosas, y á tí te adora el ejército *ó milicia* celestial.

7 Tú fuiste, ó Señor Dios, el que elegiste á Abram, y le sacaste de Ur de los caldéos, y le pusiste el nombre de Abraham[1];

8 y hallaste fiel su corazon en tu presencia, y pactaste con él que le darias la tierra del cananéo, del hethéo, del amorréo, y del ferezéo, y del jebuséo, y del gergeséo, entregándosela á sus descendientes; y cumpliste tu palabra, pues eres justo.

9 Y miraste la afliccion de nuestros padres en Egipto, y escuchaste sus clamores junto al mar Rojo,

10 y obraste milagros y portentos contra Faraon, y contra todos sus criados, y contra todo el pueblo de aquella tierra, porque sabias que ellos nos habian tratado con soberbia *é insolencia*; y te adquiriste el nombre *de Dios Grande*, que conservas aun hoy dia:

11 y dividiste el mar ante nuestros padres, que pasaron por medio de él, enjuto el suelo; y arrojaste al profundo á sus perseguidores, como piedra que cae en un abismo de aguas.

12 Fuiste entre dia su conductor desde una columna de nube, y por la noche desde una columna de fuego, para mostrarles la senda por donde habian de caminar.

13 Tú asimismo descendiste al monte Sinaí, y hablaste con ellos desde el cielo; y les diste preceptos de justicia, y la Ley de la verdad, y ceremonias, y mandamientos buenos.

14 Y les enseñaste á consagrar á tí el sábado; y les promulgaste tus instrucciones, y ceremonias, y

omni benedictione et laude. 6 Tu ipse, Domine, solus tu fecisti cœlum et
cœlum cœlorum, et omnem exercitum eorum: terram et universa quæ in ea
sunt: maria, et omnia quæ in eis sunt: et tu vivificas omnia hæc, et exer-
citus cœli te adorat. 7 Tu ipse, Domine Deus, qui elegisti Abram, et
eduxisti eum de igne Chaldæorum, et posuisti nomen ejus Abraham: 8 et
invenisti cor ejus fidele coram te: et percussisti cum eo fœdus, ut dares
ei terram Chananæi, Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Jebusæi, et
Gergesæi, ut dares semini ejus: et implesti verba tua, quoniam justus es.
9 Et vidisti afflictionem patrum nostrorum in Ægypto, clamoremque eorum
audisti super Mare rubrum. 10 Et dedisti signa atque portenta in Pharao-
ne, et in universis servis ejus, et in omni populo terræ illius: cognovisti
enim quia superbè egerant contra eos: et fecisti tibi nomen, sicut et in
hac die. 11 Et mare divisisti ante eos: et transierunt per medium maris
in sicco: persecutores autem eorum projecisti in profundum, quasi lapidem
in aquas validas. 12 Et in columna nubis ductor eorum fuisti per diem, et
in columna ignis per noctem, ut appareret eis via per quam ingrediebantur.
13 Ad montem quoque Sinai descendisti, et locutus es cum eis de cœ-
lo, et dedisti eis judicia recta, et legem veritatis, cæremonias, et præcepta
bona: 14 et sabbatum sanctificatum tuum ostendisti eis, et mandata, et cæ-

[1] *Genes.* XI. *v.* 31.—XVII. *c.* 5.

la Ley por ministerio de Moisés tu siervo.

15 Tambien les diste pan del cielo, estando hambrientos; y cuando tuvieron sed hiciste brotar agua de una peña; y dijísteles que entrasen á poseer la tierra, que alzada tu mano *(ó con juramento)* habias prometido darles.

16 Pero asi ellos como nuestros padres obraron con soberbia *y altanería*, y endurecieron sus cervices, y no obedecieron tus mandamientos.

17 No quisieron escucharte, ni acordarse de las maravillas, que á favor de ellos hiciste; antes endurecieron sus cervices, y como rebeldes quisieron elegirse un caudillo para volverse á su esclavitud *de Egipto*[1]. Pero tú, ó Dios propicio, clemente y misericordioso, de larga espera, y de mucha benignidad, no los abandonaste,

18 ni aun cuando se forjaron un becerro de fundicion, y dijeron: Este, *ó Israel*, es tu Dios, el que te ha sacado de Egipto, y cometieron horribles blasfemias.

19 Tú no obstante por tu gran misericordia no los abandonaste en el Desierto: no se apartó de ellos entre dia la columna de nube que les mostraba el camino, ni de noche la columna de fuego para enseñarles la senda que habian de seguir.

20 Dísteles tu espíritu bueno que los instruyese *por medio de Moisés*, y no quitaste tu maná de su boca, y cuando sedientos, les diste agua.

21 Por cuarenta años los alimentaste en el Desierto, y nada les faltó: sus vestidos no se gastaron, ni se lastimaron sus pies.

22 Y les hiciste dueños de reinos

remonias, et legem præcepisti eis in manu Moysi servi tui. 15 Panem quoque de cœlo dedisti eis in fame eorum, et aquam de petra eduxisti eis sitientibus, et dixisti eis ut ingrederentur et possiderent terram, super quam levasti manum tuam, ut traderes eis. 16 Ipsi verò et patres nostri superbè egerunt, et induraverunt cervices suas, et non audierunt mandata tua. 17 Et noluerunt audire, et non sunt recordati mirabilium tuorum quæ feceras eis. Et induraverunt cervices suas, et dederunt caput ut converterentur ad servitutem suam, quasi per contentionem. Tu autem Deus propitius, clemens et misericors, longanimis, et multæ miserationis, non dereliquisti eos, 18 et quidem cum fecissent sibi vitulum conflatilem, et dixissent: Iste est Deus tuus, qui eduxit te de Ægypto: feceruntque blasphemias magnas. 19 Tu autem in misericordiis tuis multis non dimisisti eos in deserto: columna nubis non recessit ab eis per diem, ut duceret eos in viam: et columna ignis per noctem, ut ostenderet eis iter per quod ingrederentur. 20 Et spiritum tuum bonum dedisti qui doceret eos, et manna tuum non prohibuisti ab ore eorum, et aquam dedisti eis in siti. 21 Quadraginta annis pavisti eos in deserto, nihilque eis defuit: vestimenta eorum non invetera-

[1] *Quisieron elegirse caudillo para dejar á Moisés, y volverse á Egipto, lugar de su servidumbre. Num.* XIV. *v.* 4. *Algunos traducen la frase latina* dare caput, *que usa la Vulgata*, y se encapricharon, ó se obstinaron: *sin embargo los Setenta al traducir* vaitenú rosch *del original, entendieron el* rosch (*caput*) *por* principio; *y dijeron* kai edookan arjeen epistrepsai; y dieron principio á quererse volver, *ó principiaron á volverse. La traduccion castellana de* Proops *dice:* y dieron capitan para tornarse á su servidumbre en su rebeldía; *porque su autor leyó* bemiriam, *como se lee actualmente en el hebréo: mas los Setenta leyeron* bemitsraim, *y tradujeron* en Aigyptoo, en Egipto.

y pueblos, y se los repartiste por suertes; y *asi* poseyeron el pais de Sehon, el pais del Rey de Hesebon, y el pais de Og Rey de Basan.

23 Y multiplicaste sus hijos como las estrellas del cielo, y los trajiste á la tierra, de la cual habias dicho á sus padres que entrarian á poseerla.

24 En efecto vinieron los hijos, y poseyéronla; y tú abatiste delante de ellos á los cananéos que la habitaban, y los entregaste en su poder con sus Reyes y pueblos del pais, para que hiciesen de ellos lo que quisiesen.

25 Apoderáronse pues de las ciudades fuertes, y de una tierra pingüe, y ocuparon casas llenas de toda suerte de bienes: hallaron cisternas *ya* fabricadas por otros, viñas, y olivares, y muchos árboles frutales; y comieron, y se saciaron, y engrosáronse, y nadaron en delicias, merced á tu gran bondad.

26 Ellos empero te provocaron á ira, apartándose de tí, y echando tu Ley al trenzado, y mataron á tus profetas que los conjuraban para que se convirtiesen á tí, y cayeron en grandes abominaciones.

27 Por lo cual los entregaste en poder de sus enemigos, que los oprimieron. Mas en su tribulacion clamaron á tí, y tú desde el cielo los escuchaste, y por tu mucha misericordia les diste salvadores[1], que los libertasen del poder de sus enemigos.

28 Asi que estuvieron en reposo[2], volvieron á cometer la maldad en tu presencia; y tú los abandonaste en manos de sus enemigos, que los esclavizaron. De nuevo se convirtieron y clamaron á tí, y tú desde el cielo los escuchaste, y por tu gran misericordia los libertaste repetidas veces.

29 Y los exhortaste vivamente á volver á tu Ley; pero ellos procedieron con altivez, y no obedecieron tus mandamientos, y pecaron

verunt, et pedes eorum non sunt attriti. 22 Et dedisti eis regna, et po-
pulos, et partitus es eis sortes: et possederunt terram Sehon, et terram
regis Hesebon, et terram Og regis Basan. 23 Et multiplicasti filios eorum
sicut stellas cœli, et adduxisti eos ad terram, de qua dixeras patribus
eorum ut ingrederentur et possiderent 24 Et venerunt filii, et possederunt
terram, et humiliasti coram eis habitatores terræ Chananæos, et dedisti
eos in manu eorum, et reges eorum et populos terræ, ut facerent eis sicut
placebat illis. 25 Ceperunt itaque urbes munitas, et humum pinguem, et
possederunt domos plenas cunctis bonis; cisternas ab aliis fabricatas, vi-
neas, et oliveta, et ligna pomifera multa: et comederunt, et saturati sunt, et
impinguati sunt, et abundaverunt deliciis in bonitate tua magna. 26 Provocave-
runt autem te ad iracundiam, et recesserunt à te, et projecerunt legem tuam
post terga sua: et prophetas tuos occiderunt, qui contestabantur eos ut rever-
terentur ad te: feceruntque blasphemias grandes. 27 Et dedisti eos in manu
hostium suorum, et afflixerunt eos. Et in tempore tribulationis suæ clama-
verunt ad te, et tu de cœlo audisti, et secundùm miserationes tuas multas
dedisti eis salvatores, qui salvarent eos de manu hostium suorum. 28 Cum-
que requievissent, reversi sunt ut facerent malum in conspectu tuo: et de-
reliquisti eos in manu inimicorum suorum, et possederunt eos Conversique
sunt, et clamaverunt ad te: tu autem de cœlo exaudisti, et liberasti eos
in misericordiis tuis, multis temporibus. 29 Et contestatus es eos, ut rever-

[1] *Judic.* III. *v.* 9. [2] *Apenas estuvieron libres.*

contra tus leyes, en cuya observancia halla el hombre la vida, y rezonglones sacudieron la carga del hombro[1], y endurecieron su cerviz, y no hicieron caso.

30 Sin embargo tú los aguantaste por muchos años, y los amonestaste por medio de tu espíritu, *hablándoles* por boca de los profetas, pero no quisieron escuchar; y los entregaste en poder de los pueblos de las naciones.

31 Si bien por tu grandísima *é infinita* misericordia no acabaste con ellos, ni los abandonaste: porque tú eres un Dios de benignidad y de clemencia.

32 Ahora pues, ó Dios nuestro, Dios grande, fuerte y terrible, que guardas el pacto, y la misericordia, no apartes los ojos, *compadécete* de todos los trabajos que han llovido sobre nosotros, sobre nuestros reyes, y nuestros principes, y nuestros sacerdotes, y nuestros profetas, y nuestros padres, y sobre tu pueblo todo, desde el tiempo del Rey de Asiria[2], *que nos llevó cautivos*, hasta el dia de hoy.

33 Justo eres tú en todos estos males que han llovido sobre nosotros: porque tú has cumplido fielmente las promesas, mas nosotros hemos procedido inicuamente.

34 Nuestros reyes, nuestros magnates, nuestros sacerdotes, y nuestros padres no han guardado tu Ley, no han atendido á tus mandamientos, ni á las amonestaciones con que los reconvenias.

35 *Al contrario* mientras reinaban, y gozaban de los muchos beneficios que les hacias, y de esta espaciosa y feraz tierra que habias entregado á su disposicion, ni te sirvieron, ni se apartaron de sus pésimas inclinaciones.

36 Y hé aqui que nosotros mismos somos hoy esclavos[3], y en esta tierra que diste á nuestros padres

terentur ad Legem tuam. Ipsi verò superbè egerunt: et non audierunt mandata tua, et in judiciis tuis peccaverunt, quæ faciet homo, et vivet in eis: et dederunt humerum recedentem, et cervicem suam induraverunt, nec audierunt. 30 Et protraxisti super eos annos multos, et contestatus es eos in spiritu tuo per manum prophetarum tuorum, et non audierunt, et tradidisti eos in manu populorum terrarum. 31 In misericordiis autem tuis plurimis non fecisti eos in consumptionem, nec dereliquisti eos: quoniam Deus miserationum, et clemens es tu. 32 Nunc itaque, Deus noster magne, fortis, et terribilis, custodiens pactum et misericordiam, ne avertas à facie tua omnem laborem, qui invenit nos, reges nostros, et principes nostros, et sacerdotes nostros, et prophetas nostros, et patres nostros, et omnem populum tuum, à diebus regis Assur usque in diem hanc. 33 Et tu justus es in omnibus, quæ venerunt super nos: quia veritatem fecisti, nos autem impie egimus. 34 Reges nostri, principes nostri, sacerdotes nostri, et patres nostri, non fecerunt legem tuam, et non attenderunt mandata tua, et testimonia tua quæ testificatus es in eis. 35 Et ipsi in regnis suis, et in bonitate tua multa, quam dederas eis, et in terra latissima et pingui, quam tradideras in conspectu eorum, non servierunt tibi, nec reversi sunt à studiis suis pessimis. 36 Ecce nos ipsi hodie servi sumus: et terra, quam dedisti patribus nostris ut comederent panem ejus, et quæ bona sunt ejus, et

[1] *La frase hebréa, y su traduccion latina, estan tomadas de los siervos rezonglones, que levantan, ó bien encogen el hombro, cuando rehusan la carga.*
[2] IV. *Reg.* XV. *v.* 29.—I. *Paral.* V. *v.* 26. [3] I. *Esd.* VII. *v.* 24.

para que comiesen su pan, y sus frutos, en ella misma nos hallamos siervos del *Rey de Babilonia*.

37 Multiplícanse sus granos en pro de los Reyes, á los cuales nos sujetaste por nuestros pecados: éllos son los dueños de nuestros cuerpos, y de nuestras bestias, segun su antojo; con lo que vivimos en gran tribulacion.

38 Consideradas pues todas estas cosas, nosotros mismos juramos alianza *ó fidelidad*, y la ponemos por escrito, y la firman nuestros Príncipes de las familias, nuestros levitas, y nuestros sacerdotes.

CAP. X. *Catálogo de los que firmaron la alianza con Dios, y las condiciones á que se obligaron.*

1 Los que firmaron, fueron: Nehemías Athersatha *ó Copero*, hijo de Haquelai *ó Helcias*, y Sedecias,
2 Saraías, Azarías, Jeremías,
3 Feshúr, Amarías, Melquías,
4 Hattús, Sebenías, Melluc,
5 Harém, Merimuth, Obdias,
6 Daniel, Genthon, Baruc,
7 Mosollam, Abía, Miamín,
8 Maasía, Belgaí, Semeia: todos ellos sacerdotes.
9 Los levitas fueron: Josué hijo de Azanía, Bennuí de los descendientes de Henadad, Cedmihél;
10 y sus hermanos Sebenía, Odaía, Celita, Falaía, Hanan,
11 Mica, Rohob, Hasebía,
12 Zacur, Serebia, Sabania,
13 Odaia, Bani, Baninu.
14 Cabezas *ó principales* del pueblo: Farós, Fahathmoab, Elam, Zethu, Baní;
15 Bonni, Azgad, Bebaí,
16 Adonía, Begoai, Adín,
17 Ater, Hezecia, Azúr,
18 Odaia, Hasum, Besaí,
19 Haref, Anathoth, Nebaí,
20 Megfías, Mosollam, Hazír,
21 Mesizabel, Sadoc, Jeddúa,
22 Felthía, Hanan, Anaía,
23 Osée, Hananía, Hasub,
24 Alohés, Faléa, Sobec,
25 Rehum, Hasebna, Maasía,
26 Ecaía, Hanan, Anan,
27 Melluc, Haran, Baana.
28 En cuanto á los demas del pue-

nos ipsi servi sumus in ea. 37 Et fruges ejus multiplicantur regibus, quos posuisti super nos propter peccata nostra, et corporibus nostris dominantur, et jumentis nostris secundùm voluntatem suam, et in tribulatione magna sumus. 38 Super omnibus ergo his nos ipsi percutimus fœdus, et scribimus, et signant principes nostri, Levitæ nostri, et Sacerdotes nostri.

CAPUT X. 1 Signatores autem fuerunt, Nehemias, Athersatha filius Hachelai, et Sedecias, 2 Saraias, Azarias, Jeremias, 3 Pheshur, Amarias, Melchias, 4 Hattus, Sebenia, Melluch, 5 Harem, Merimuth, Obdias. 6 Daniel, Genthon, Baruch, 7 Mosollam, Abia, Miamin, 8 Maazia, Belgai, Semeia: hi Sacerdotes. 9 Porrò Levitæ, Josue filius Azaniæ, Bennui de filiis Henadad, Cedmihel, 10 et fratres eorum, Sebenia, Odaia, Celita, Phalaia, Hanan, 11 Micha, Rohob, Hasebia, 12 Zachur, Serebia, Sabania. 13 Odaia, Bani, Baninu. 14 Capita populi, Pharos, Phahathmoab, Aelam, Zethu, Bani, 15 Bonni, Azgad, Bebai, 16 Adonia, Begoai, Adin, 17 Ater, Hezecia, Azur, 18 Odaia Hasum, Besai, 19 Hareph, Anathoth, Nebai, 20 Megphias, Mosollam, Hazir, 21 Mesizabel, Sadoc, Jeddua, 22 Pheltia, Hanan, Anaia, 23 Osee, Hanania, Hasub, 24 Alohes, Phalea, Sobec, 25 Rehum, Hasebna, Maasia, 26 Echaia, Hanan, Anan, 27 Melluch, Haran, Baana: 28 et reliqui de populo, Sacerdotes, Levitæ, janitores, et cantores, Nathinæi, et omnes qui se separaverunt de populis terrarum ad

blo, sacerdotes, levitas, porteros y cantores, nathinéos, y todos cuantos se habian separado de las otras naciones, y abrazado la Ley de Dios, y asimismo sus mugeres y sus hijos é hijas:

29 todos los que eran capaces de discernir y entender, lo prometieron por medio de sus hermanos; viniendo los principales *ó magnates* entre ellos á prometer y jurar que procederian segun la Ley de Dios promulgada por medio de Moisés siervo de Dios, y que guardarian y cumplirian todos los mandamientos del Señor Dios nuestro, y sus preceptos, y ceremonias;

30 y que no dariamos nuestras hijas á varones de otra nacion, ni tomariamos sus hijas para nuestros hijos.

31 Asimismo que cuando los gentiles traen mercadurias y comestibles en dia de sábado, no se las comprarémos en sábado, ni en ningun otro dia de fiesta; que dejaremos holgar *la tierra* el año séptimo, ni exigiremos *en él* deuda ninguna;

32 y que nos impondremos la ley de contribuir todos los años con la tercera parte de un siclo para los gastos de la Casa de nuestro Dios, *á saber:*

33 para los panes de la proposicion, y para el sacrificio perpétuo, y para el holocausto que siempre se ofrece en todos los sábados, en las calendas, y en las fiestas solemnes; para los sacrificios pacíficos, y los que se ofrecen por el pecado, á fin de que Dios sea propicio á Israel, y para todo el servicio de la Casa de nuestro Dios.

34 Echamos tambien suertes entre los sacerdotes y levitas, y el pueblo, sobre la leña que se debia ofrecer, y conducir á costa de las familias de nuestros padres á la Casa del Señor, á sus tiempos, de un año para otro, para quemar sobre el altar del Señor Dios nuestro, segun está escrito en la ley de Moisés.

35 Asimismo prometemos traer cada año á la Casa del Señor las primicias de nuestra tierra, y

legem Dei, uxores eorum, filii eorum, et filiæ eorum, 29 omnes qui poterant sapere spondentes pro fratribus suis: optimates eorum, et qui veniebant ad pollicendum et jurandum ut ambularent in lege Dei, quam dederat in manu Moysi servi Dei, ut facerent et custodirent universa mandata Domini Dei nostri, et judicia ejus et cæremonias ejus, 30 et ut non daremus filias nostras populo terræ, et filias eorum non acciperemus filiis nostris. 31 Populi quoque terræ, qui important venalia, et omnia ad usum per diem sabbati ut vendant, non accipiemus ab eis in sabbato et in die sanctificato. Et dimittemus annum septimum, et exactionem universæ manus. 32 Et statuemus super nos præcepta, ut demus tertiam partem sicli per annum ad opus Domini Dei nostri, 33 ad panes propositionis, et ad sacrificium sempiternum, et in holocaustum sempiternum in sabbatis, in calendis, in solemnitatibus, et in sanctificatis, et pro peccato: ut exoretur pro Israel, et in omnem usum domus Dei nostri. 34 Sortes ergo misimus super oblationem lignorum, inter Sacerdotes, et Levitas, et populum, ut inferrentur in domum Dei nostri per domos patrum nostrorum, per tempora, à temporibus anni usque ad annum: ut arderent super altare Domini Dei nostri, sicut scriptum est in lege Moysi. 35 Et ut afferremus primogenita terræ nostræ, et primitiva universi fructus omnis ligni ab anno in annum, in domo Domini. 36 Et primitiva filiorum nostrorum et pecorum nostrorum, sicut scrip-

las primicias de todos los frutos de cualquier árbol[1]:

36 como tambien los primerizos de nuestros hijos, y de nuestros ganados, conforme está escrito en la Ley, y los primerizos de nuestros bueyes, y de nuestras ovejas, para ofrecer todas estas cosas en la Casa de nuestro Dios á los sacerdotes que estan ejerciendo sus funciones en el templo de nuestro Dios.

37 Y traerémos á los sacerdotes para el tesoro *de la Casa* de nuestro Dios las primicias de nuestros alimentos, y de nuestros licores, y de las frutas de todo árbol, y de la vendimia, y del aceite; y el diezmo de nuestras tierras á los levitas. Los mismos levitas recibirán en todas las ciudades el diezmo de nuestras labores.

38 Tambien los sacerdotes hijos de Aaron entrarán con los levitas á la parte de los diezmos de los levitas, pues estos ofrecerán el diezmo de su diezmo en el templo de nuestro Dios, para ser depositado en las cámaras ó *almacenes del templo*:

39 puesto que, asi los hijos de Israel como los levitas han de llevar las primicias del trigo, del vino y del aceite al depósito; donde han de estar los vasos sagrados, y los sacerdotes, y cantores, y porteros, y ministros *por su turno*; y no descuidaremos nosotros el templo de nuestro Dios.

CAP. XI. *Nota de los pobladores de Jerusalen y de otras ciudades, despues de la restauracion.*

1 Los príncipes ó *magnates* del pueblo fijaron su habitacion en Jerusalen: mas del resto de la gente se sacó por suerte la décima parte, para que se estableciese en Jerusalen, ciudad santa, y las otras nueve en las demas ciudades.

2 Y el pueblo llenó de bendiciones á todos aquellos que se habian ofrecido espontáneamente á morar en Jerusalen[2].

3 Estos son pues los principales de la *Judéa reducida* á provincia, que se avecindaron en Jerusalen y en las ciudades de Judá. Cada

tum est in lege, et primitiva boum nostrorum, et ovium nostrarum, ut offerrentur in domo Dei nostri, Sacerdotibus qui ministrant in domo Dei nostri. 37 Et primitias ciborum nostrorum, et libaminum nostrorum, et poma omnis ligni, vindemiæ quoque, et olei, afferemus Sacerdotibus ad gazophylacium Dei nostri, et decimam partem terræ nostræ Levitis. Ipsi Levitæ decimas accipient ex omnibus civitatibus operum nostrorum. 38 Erit autem Sacerdos filius Aaron cum Levitis in decimis Levitarum, et Levitæ offerent decimam partem decimæ suæ in domo Dei nostri, ad gazophylacium in domum thesauri. 39 Ad gazophylacium enim deportabunt filii Israel, et filii Levi, primitias frumenti, vini et olei: et ibi erunt vasa sanctificata, et Sacerdotes, et cantores, et janitores, et ministri, et non dimittemus domum Dei nostri.

CAPUT XI. 1 Habitaverunt autem principes populi in Jerusalem: reliqua verò plebs misit sortem, ut tollerent unam partem de decem, qui habitaturi essent in Jerusalem civitate sancta, novem verò partes in civitatibus. 2 Benedixit autem populus omnibus viris qui se sponte obtulerant ut habitarent in Jerusalem. 3 Hi sunt itaque principes provinciæ, qui habitaverunt in Jerusalem, et in civitatibus Juda. Habitavit autem unusquisque in

[1] *Exod.* XXIII. *v.* 19.—*Levit.* XIX. *v.* 23. [2] *Que era un monton de ruinas.*

uno habitó en su posesion, y en su ciudad, así el pueblo de Israel, como los sacerdotes, y levitas, y nathinéos, y los hijos de los siervos de Salomon.

4 En Jerusalen se avecindaron parte de los hijos de Judá, y parte de los hijos de Benjamin. De los hijos de Judá: Athaías hijo de Aziam, hijo de Zacarías, hijo de Amarías, hijo de Safatías, hijo de Malaleel. De los hijos de Fares:

5 Maasía hijo de Baruc, hijo de Colhoza, hijo de Azia, hijo de Adaía, hijo de Joiarib, hijo de Zacarías, hijo de un Silonita[1].

6 Todos estos hijos de Fares que se avencidaron en Jerusalen, fueron cuatrocientos sesenta y ocho varones esforzados.

7 Los hijos empero de Benjamin[2] fueron estos: Sellúm hijo de Mosollam, hijo de Joed, hijo de Fadaia, hijo de Colaía, hijo de Masía, hijo de Etheel, hijo de Isaía;

8 y despues de él Gebbai, Sellai, en todos novecientos veinte y ocho.

9 Y Joel, hijo de Zecrí, era su prefecto, y Judas hijo de Senua ocupaba el segundo puesto en la ciudad.

10 De los sacerdotes fueron Idaía hijo de Joarib, Jaquin,

11 Saraía[3] hijo de Helcias, hijo de Mosollam, hijo de Sadoc, hijo de Meraioth, hijo de Aquitob, príncipe de la Casa de Dios,

12 con sus hermanos empleados en los ministerios del Templo, en todos ochocientos veinte y dos. Asimismo Adaía hijo de Jeroham, hijo de Felelía, hijo de Amsi, hijo de Zacarías, hijo de Feshúr, hijo de Melquías,

13 con sus hermanos príncipes de familias, doscientos cuarenta y dos. Y Amasai hijo de Azréel, hijo de Ahazi, hijo de Mosollamoth, hijo de Emmer,

14 con sus hermanos que eran muy poderosos, ciento veinte y ocho; y su caudillo Zabdiel, hijo de uno de los magnates.

15 De los levitas: Semeia hijo de Hasúb, hijo de Azaricam, hijo

possessione sua, in urbibus suis, Israel, Sacerdotes, Levitæ, Nathinæi; et
filii servorum Salomonis. 4 Et in Jerusalem habitaverunt de filiis Juda, et
de filiis Benjamin: de filiis Juda, Athaias filius Aziam, filii Zachariæ, filii
Amariæ, filii Saphatiæ, filii Malaleel: de filiis Phares, 5 Maasia filius Baruch,
filius Cholhoza, filius Hazia, filius Adaia, filius Joiarib, filius Zachariæ,
filius Silonitis: 6 omnes hi filii Phares, qui habitaverunt in Jerusalem,
quadringenti sexaginta octo viri fortes. 7 Hi sunt autem filii Benjamin:
Sellum filius Mosollam, filius Joed, filius Phadaia, filius Colaia, filius
Masia, filius Etheel, filius Isaia, 8 et post eum Gebbai, Sellai, nongenti
viginti octo, 9 et Joel filius Zechri præpositus eorum, et Judas filius
Senua super civitatem secundus. 10 Et de sacerdotibus, Idaia filius
Joarib, Jachin, 11 Saraia, filius Helciæ, filius Mosollam, filius Sadoc, filius
Meraioth, filius Achitob princeps domus Dei, 12 et fratres eorum facientes
opera templi, octingenti viginti duo. Et Adaia filius Jeroham, filius
Phelelia, filius Amsi, filius Zachariæ, filius Pheshur, filius Melchiæ, 13 et
fratres ejus principes patrum, ducenti quadraginta duo. Et Amassai filius
Azreel, filius Ahazi, filius Mosollamoth, filius Emmer, 14 et fratres eorum

[1] *O descendiente de Sela, hijo de Judá.* I. *Paral.* IX. *v.* 5. [2] *Que se avecindaron en Jerusalen.* [3] *O* Azarias: *primer Sacerdote despues del Pontifice:* I. *Par.* IX. 11. *Véase* Sacerdote.

de Hazabía, hijo de Boni.

16 Y Sabathai, y Jozabed principales entre los levitas, tenian la superintendencia de todas las obras esteriores de la Casa de Dios.

17 Y Mathania hijo de Mica, hijo de Zebedei, hijo de Asaf, primer cantor en los salmos é himnos en tiempo de la oracion *ú oficio divino*, y Becbecía el segundo entre sus hermanos, y Abda hijo de Samúa, hijo de Galal, hijo de Idithúm;

18 todos los levitas en la ciudad santa eran en número de doscientos ochenta y cuatro.

19 Los porteros Accub, Telmon, y sus hermanos, que guardaban las puertas, eran ciento setenta y dos.

20 El resto de los sacerdotes y levitas de Israel *estaban esparcidos* por todas las ciudades de Judá, cada cual en su posesion.

21 Y los nathinéos habitaban en Ofel; y Siaha, y Gasfa eran *cabezas* de los nathinéos.

22 Y el inspector *ó gefe* de los levitas en Jerusalen era Azzi hijo de Bani, hijo de Hasabías, hijo de Mathanías, hijo de Mica. Los cantores que servian en la Casa de Dios, eran de la estirpe de Asaf;

23 porque habia acerca de ellos un reglamento del Rey[1] *David*, y estaba fijado dia por dia el órden que debia observarse entre los cantores.

24 Y Fathathía hijo de Mesezebel, del linage de Zara hijo de Judá, tenia del Rey *Artajerjes* la autoridad para *arreglar* todos los negocios del pueblo[2],

25 y para todos los lugares donde se hallaban establecidos. De los hijos de Judá parte se avecindaron en Cariatharbe y sus aldéas, y en Dibon y sus aldéas, y en Cabseél y su comarca;

26 y en Jesué y en Molada, y en Bethfaleth,

27 y en Hasersual y en Bersabée y sus aldéas,

28 y en Siceleg y en Moconac y sus aldéas,

potentes nimis: centum viginti octo, et præpositus eorum Zabdiel filius potentium. 15 Et de Levitis Semeia filius Hasub, filius Azaricam, filius Hasabia, filius Boni, 16 et Sabathai, et Jozabed, super omnia opera, quæ erant forinsecus in domo Dei, à principibus Levitarum. 17 Et Mathania filius Micha, filius Zebedei, filius Asaph, princeps ad laudandum et ad confitendum in oratione, et Becbecia secundus de fratribus ejus, et Abda filius Samua, filius Galal, filius Idithum: 18 omnes Levitæ in civitate sancta ducenti octoginta quatuor. 19 Et janitores, Accub, Telmon, et fratres eorum, qui custodiebant ostia, centum septuaginta duo. 20 Et reliqui ex Israel Sacerdotes et Levitæ in universis civitatibus Juda, unusquisque in possessione sua. 21 Et Nathinæi, qui habitabant in Ophel, et Siaha, et Gaspha de Nathinæis. 22 Et episcopus Levitarum in Jerusalem, Azzi filius Bani, filius Hasabiæ, filius Mathaniæ, filius Michæ. De filiis Asaph, cantores in ministerio domus Dei. 23 Præceptum quippe regis super eos erat, et ordo in cantoribus per dies singulos, 24 et Phathathia filius Mesezebel, de filiis Zara, filii Juda in manu regis, juxta omne verbum populi, 25 et in domibus per omnes regiones eorum. De filiis Juda habitaverunt in Cariatharbe et in filiabus ejus; et in Dibon, et in filiabus ejus; et in Cabseel, et in viculis ejus, 26 et in Jesue, et in Molada, et in Bethphaleth, 27 et in Hasersual, et in Bersabee, et in filiabus ejus, 28 et in Siceleg, et in Mo-

[1] *Cap.* XII. *v.* 24. [2] *Como asesor de Nehemías en los asuntos públicos y particulares.*

29 y en Remmon, y en Saráa, y en Jerimuth,

30 en Zanoa, Odollam, y sus aldéas; en Laquis y su territorio; y en Azeca y sus aldéas. Y avecindáronse en Bersabee hasta el valle de Ennom.

31 Mas los hijos de Benjamin se establecieron desde Geba, *hasta* Mecmas, y Hai, y Bethel, y sus aldeas,

32 Anathoth, Nob,Ananía,

33 Asor, Rama, Gethaím,

34 Hadid, Seboim, y Neballat, Lod,

35 y Ono, valle de los artífices.

36 Tenian tambien los levitas sus posesiones en Judá y en Benjamin.

Cap. XII. *Nombres y oficios de los sacerdotes y levitas que vinieron con Zorobabel. Celébrase con gran solemnidad la dedicacion de los muros de Jerusalen.*

1 Estos son los sacerdotes y los levitas que vinieron con Zorobabel hijo de Salathiel, y con Josué: Saraia, Jeremías, Esdras,

2 Amaria, Melluc, Hattus,

3 Sebenías, Rheúm, Merimuth,

4 Addo, Genthon, Abía,

5 Miamin, Madía, Belga,

6 Semeia, y Joiarib, Idaia, Sellum, Amoc, Helcias,

7 Idaia. Estos son los príncipes de los sacerdotes *ó familias sacerdotales*, que vinieron con sus hermanos en los dias *ó pontificado* de Josué.

8 Los levitas fueron Jesua, Bennui, Cedmihel, Sarebia, Judá, Mathanías, que con sus hermanos cantaban y dirigian los himnos;

9 y Becbecia, y Hanni con sus hermanos, cada cual en su ministerio.

10 Josué, *Sumo sacerdote*, engendró á Joacim, Joacim engendró á Eliasib, y Eliasib engendró á Joiada.

11 Joiada engendró á Jonathan, Jonathan engendró á Jeddoa *ó Jaddo*.

12 Y en el tiempo de Joacim, los sacerdotes cabezas de las familias *sacerdotales* eran: De la de Saraias, Maraia: de la de Jeremías, Hanania:

13 de la de Esdras, Mosollam: de la de Amarias, Johanan:

chona, et in filiabus ejus, et in Remmon, et in Saraa, et in Jerimuth, 30 Zanoa, Odollam, et in villis earum, Lachis et regionibus ejus, et Azeca, et filiabus ejus. Et manserunt in Bersabee usque ad vallem Ennom. 31 Filii autem Benjamin, à Geba, Mechmas, et Hai, et Bethel, et filiabus ejus: 32 Anathoth, Nob, Anania, 33 Asor, Rama, Gethaim, 34 Hadid, Seboim, et Neballat, Lod, 35 et Ono, valle artificum. 36 Et de Levitis portiones Judæ et Benjamin.

Caput XII. 1 Hi sunt autem Sacerdotes et Levitæ, qui ascenderunt cum Zorobabel filio Salathiel, et Josue: Saraia, Jeremias, Esdras, 2 Amaria, Melluch, Hattus, 3 Sebenias, Rheum, Merimuth, 4 Addo, Genthon, Abia, 5 Miamin, Madia, Belga, 6 Semeia, et Joiarib, Idaia, Sellum, Amoc, Helcias, 7 Idaia. Isti principes Sacerdotum, et fratres eorum, in diebus Josue. 8 Porrò Levitæ, Jesua, Bennui, Cedmihel, Sarebia, Juda, Mathanias, super hymnos ipsi et fratres eorum: 9 et Becbecia atque Hanni, et fratres eorum, unusquisque in officio suo. 10 Josue autem genuit Joacim, et Joacim genuit Eliasib, et Eliasib genuit Joiada, 11 et Joiada genuit Jonathan et Jonathan genuit Jeddoa. 12 In diebus autem Joacim erant Sacerdotes et principes familiarum: Saraiæ, Maraia: Jeremiæ, Hanania:

14 de la de Milico ó *Melluc*, Jonathan: de la de Sebenías, Josef:
15 de la de Haram, Edna: de la de Marayoth, Helci:
16 de la de Adaia, Zacarias: de la de Genthon, Mosollam:
17 de la de Abia, Zecri: de la de Miamin, y de Moadias, Felti:
18 de la de Belga, Sammúa: de la de Semaia, Jonathan:
19 de la de Joiarib, Mathanai: de la de Jodaia, Azzi:
20 de la de Sellai ó *Sellúm*, Celai: de la de Amoc, Heber:
21 de la de Helcias, Hasebia: de la de Idaia, Nathanael.
22 En cuanto á los levitas *que vivieron* en los tiempos de Eliasib, y de Joiada, y de Johánan, y de Jeddoa, fueron escritas las cabezas de aquellas familias *levíticas* como las de los sacerdotes en el reinado de Dario Rey de Persia.
23 Los hijos de Leví, cabezas *ó príncipes* de las familias, se hallan tambien escritos en el libro de los anales hasta el tiempo de Jonathan hijo de Eliasib.
24 Los príncipes pues de los levitas eran Hasebia, Serebia, y Josué hijo de Cedmihel, con sus hermanos empleados en cantar himnos y salmos por sus turnos, conforme á la disposicion de David[1], varon de Dios, observando igualmente el órden establecido.
25 Mathania y Becbecia, Obedía, Mosollam, Telmon, Accub, eran guardas de las puertas y de los vestíbulos de delante de ellas.
26 Vivian estos en tiempo de Joacim, hijo de Josué, hijo de Josedec; y en tiempo de Nehemias gobernador, y de Esdras sacerdote y escriba[2].
27 Para la dedicacion de los muros de Jerusalen buscáronse por todos los lugares los levitas para hacerlos venir á Jerusalen á celebrar la dedicacion y fiestas en accion de gracias con cánticos y címbalos, salterios y cítaras.
28 Juntáronse pues los cantores de la campiña de Jerusalen y de las aldeas de Nethufathi,
29 y de la casa de Galgal, y

13 Esdræ, Mosollam: Amariæ, Johanan: 14 Milicho, Jonathan: Sebeniæ, Joseph: 15 Haram, Edna: Maraioth, Helci: 16 Adaiæ, Zacharia; Genthon, Mossollam: 17 Abiæ, Zechri: Miamin et Moadiæ, Phelti: 18 Belgæ, Sammua: Semaiæ, Jonathan: 19 Joiarib, Mathanai: Jodaiæ, Azzi: 20 Sellai, Celai: Amoc, Heber: 21 Helciæ, Hasebia: Idaiæ, Nathanael. 22 Levitæ in diebus Eliasib, et Joiada, et Johanan, et Jeddoa, scripti principes familiarum et Sacerdotes in regno Darii Persæ. 23 Filii Levi principes familiarum, scripti in Libro verborum dierum, et usque ad dies Jonathan, filii Eliasib. 24 Et principes Levitarum, Hasebia, Serebia, et Josue filius Cedmihel: et fratres eorum per vices suas, ut laudarent et confiterentur juxta præceptum David viri Dei, et observarent æquè per ordinem: 25 Mathania, et Becbecia, Obedia, Mosollam, Telmon, Accub, custodes portarum et vestibulorum ante portas. 26 Hi in diebus Joacim filii Josue, filii Josedec, et in diebus Nehemiæ ducis, et Esdræ sacerdotis scribæque. 27 In dedicatione autem muri Jerusalem, requisierunt Levitas de omnibus locis suis, ut adducerent eos in Jerusalem, et facerent dedicationem et lætitiam in actione gratiarum, et cantico, et in cymbalis, psalteriis, et citharis. 28 Congregati sunt autem filii cantorum de campestribus circa Jerusalem et de villis Ne-

[1] *Véase I. Paral. XX. etc.* [2] *O doctor de la Ley.*

de los territorios de Geba, y Asmaveth; pues los cantores se habian fabricado granjas en la comarca de Jerusalen.

30 Purificáronse pues los sacerdotes y levitas, y purificaron despues al pueblo, y las puertas y los muros.

31 Yo hice subir á los magnates de Judá sobre la muralla, y formé *tambien* dos grandes coros de gente que cantaba. Y se encaminaron á la derecha sobre el muro hácia la puerta *llamada* del Estercolero.

32 Y detras iban Osaias y la mitad de los magnates de Judá,

33 y Azarias, Esdras, y Mosollam, Judas y Benjamin, y Semeia y Jeremias.

34 De los sacerdotes iban con sus trompetas Zacarias, hijo de Jonathan, hijo de Semeias, hijo de Mathanias, hijo de Micaías, hijo de Zecur, hijo de Asaf,

35 y sus hermanos Semeia, Azareel, Melalai, Galalai, Maai, Nathanael, y Judas y Hanani, con los instrumentos músicos de David varon de Dios; y Esdras escriba delante de ellos, hasta la puerta de la fuente.

36 Enfrente de estos subieron los otros[1], por las gradas de la ciudad de David *ó monte Sion*, donde se alza el muro sobre la Casa de David, hasta la puerta de las aguas, al Oriente.

37 Y de esta suerte el segundo coro de los que cantaban *á Dios* acciones de gracias marchaba por la parte opuesta, y yo detras de él con la *otra* mitad del pueblo, por encima de la muralla y de la torre de los Hornos, hasta la parte mas ancha del muro;

38 pasando por sobre la puerta de Efraim, y sobre la puerta antigua, y sobre la puerta del pescado, y sobre la torre de Hananeel, y la torre de Emath, hasta la puerta del ganado; y vinieron á parar sobre la puerta de la cárcel.

39 Y juntáronse los dos coros de

thuphati. 29 Et de domo Galgal, et de regionibus Geba et Azmaveth: quo-
niam villas ædificaverunt sibi cantores in circuitu Jerusalem. 30 Et munda-
ti sunt Sacerdotes et Levitæ, et mundaverunt populum, et portas, et mu-
rum. 31 Ascendere autem feci principes Juda super murum, et statui duos
magnos choros laudantium. Et ierunt ad dexteram super murum ad portam
Sterquilinii. 32 Et ivit post eos Osaias, et media pars principum Juda, 33 et
Azarias, Esdras, et Mosollam, Judas, et Benjamin, et Semeia, et Jere-
mias. 34 Et de filiis sacerdotum in tubis, Zacharias, filius Jonathan, filius
Semeiæ, filius Mathaniæ, filius Michaiæ, filius Zechur, filius Asaph, 35 et
fratres ejus, Semeia, et Azareel, Melalai, Galalai, Maai, Nathanael, et Judas,
et Hanani, in vasis cantici David viri Dei: et Esdras scriba ante eos in porta
Fontis. 36 Et contra eos ascenderunt in gradibus civitatis David, in ascensu
muri super domum David, et usque ad portam Aquarum ad Orientem. 37 Et
chorus secundus gratias referentium ibat ex adverso, et ego post eum, et media
pars populi super murum et super turrim furnorum, et usque ad murum lati-
ssimum, 38 et super portam Ephraim, et super portam antiquam, et super
portam piscium et turrim Hananeel, et turrim Emath, et usque ad portam
gregis, et steterunt in porta custodiæ. 39 Steteruntque duo chori laudantium
in domo Dei, et ego, et dimidia pars magistratuum mecum. 40 Et Sacer-

[1] *Que habian tirado hácia la izquierda.*

cantores en la Casa de Dios, estando yo y la mitad de los magistrados conmigo,

40 y los sacerdotes Eliaquim, Maasia, Miamin, Miquéa, Elioenai, Zacaria, Hanania con sus trompetas *ó clarines*,

41 y Maasia, y Semeia, y Eleazar, y Azzi, y Johanan, y Melquia, y Elam, y Ezer. É hicieron resonar su voz los cantores, y Jezraia su prefecto *ó maestro de capilla*:

42 é inmoláronse en aquel dia grandes víctimas, y hubo gran regocijo, por el consuelo de que los colmaba Dios: alegráronse igualmente sus mugeres é hijos, y el alborozo de Jerusalen se oyó de *muy* lejos.

43 Escogiéronse tambien en aquel mismo dia de entre los sacerdotes y levitas algunos para cuidar de las cillas del tesoro; á fin de que por sus manos los magnates de la ciudad presentasen en honorífico tributo de accion de gracias las ofertas de los licores, y de las primicias, y de los diezmos: porque el pueblo de Judá quedó sumamente satisfecho de los sacerdotes y levitas que asistieron á las funciones;

44 y estos *por su parte* cumplieron exactamente con el culto de su Dios, y con las ceremonias de la espiacion: como tambien los cantores y porteros, conforme á lo prescrito por David y por su hijo Salomon.

45 Porque desde el principio, en tiempo de David y de Asaf, habia establecidos gefes de los cantores que entonaban himnos y alabanzas á Dios.

46 Y asi en tiempo de Zorobabel, y en el de Nehemias todo Israel daba diariamente sus raciones á los cantores y porteros, y presentaba la oblacion santa *de los diezmos* á los levitas, y estos la presentaban *tambien* á los hijos de Aaron.

CAP. XIII. *Desórdenes de los judíos corregidos por Nehemias.*

1 Por aquel tiempo se hacia en presencia del pueblo la lectura del libro *de la Ley* de Moisés; y hallóse escrito en él que ningun ammonita, ni moabita debe jamas

dotes, Eliachim, Maasia, Miamin, Michea, Elioënai, Zacharia, Hanania in tubis, 41 et Maasia, et Semeia, et Eleazar, et Azzi, et Johanan, et Melchia, et Elam, et Ezer. Et clarè cecinerunt cantores, et Jezraia præpositus: 42 et immolaverunt in die illa victimas magnas, et lætati sunt: Deus enim lætificaverat eos lætitiâ magnâ: sed et uxores eorum et liberi gavisi sunt, et audita est lætitia Jerusalem procul. 43 Recensuerunt quoque in die illa viros super gazophylacia thesauri ad libamina, et ad primitias, et ad decimas, ut introferrent per eos principes civitatis in decore gratiarum actionis, Sacerdotes et Levitas: quia lætificatus est Juda in Sacerdotibus et Levitis astantibus. 44 Et custodierunt observationem Dei sui, et observationem expiationis, et cantores, et janitores juxta præceptum David, et Salomonis filii ejus, 45 quia in diebus David et Asaph ab exordio erant principes constituti cantorum, in carmine laudantium et confitentium Deo. 46 Et omnis Israel, in diebus Zorobabel, et in diebus Nehemiæ, dabant partes cantoribus et janitoribus per dies singulos, et sanctificabant Levitas, et Levitæ sanctificabant filios Aaron.

CAPUT XIII. 1 In die autem illo lectum est in volumine Moysi, audiente populo: et inventum est scriptum in eo, quòd non debeant introire Ammo-

entrar en la congregacion *del pueblo* de Dios[1]:

2 por cuanto no socorrieron á los hijos de Israel con pan y agua; ántes bien sobornaron con dinero contra ellos á Balaám para que los maldijera; aunque nuestro Dios convirtió la maldicion en bendicion.

3 Asi que hubieron oido la Ley, separaron *del pueblo* de Israel á todo estrangero.

4 Estaba esto al cuidado del sacerdote Eliasib, el cual tenia la superintendencia del tesoro de la Casa de nuestro Dios; y habia emparentado con Tobias, *ammonita;*

5 para quien fabricó una gran habitacion, alli donde ántes se guardaban las ofrendas, y el incienso, y los vasos, y los diezmos del trigo, del vino y del aceite, que eran las porciones de los levitas, y de los cantores, y porteros, y las primicias sacerdotales.

6 Durante este tiempo yo no estaba *ya* en Jerusalen; porque el año treinta y dos de Artajerjes, Rey de Babilonia, volví al Rey *desde Jerusalen*; y al fin del año pedí licencia al Rey[2].

7 Vine pues á Jerusalen, y entendí lo mal que habia obrado Eliasib por amor de Tobias, haciéndole una habitacion en los átrios del templo de Dios.

8 Lo cual me disgustó sobremanera; y arrojé los muebles de la casa de Tobias fuera de aquella estancia,

9 y mandé purificar las piezas *ó salas*, y volví á llevar allí los vasos de la Casa de Dios, las ofrendas, y el incienso.

10 Supe tambien que no se habian dado á los levitas sus porciones, y que por eso los levitas, asi los cantores, como los demas que servian en el Templo, se habian retirado cada cual á su pais:

11 de lo cual me querellé contra los magistrados, diciendo: ¿Por qué hemos abandonado el Templo de Dios? Convoqué des-

nites et Moabites in ecclesiam Dei usque in æternum: 2 eò quòd non occurrerint filiis Israel cum pane et aqua: et conduxerint adversum eos Balaam, ad maledicendum eis: et convertit Deus noster maledictionem in benedictionem. 3 Factum est autem, cum audissent legem, separaverunt omnem alienigenam ab Israel. 4 Et super hoc erat Eliasib sacerdos, qui fuerat præpositus in gazophylacio domus Dei nostri, et proximus Tobiæ. 5 Fecit ergo sibi gazophylacium grande, et ibi erant ante eum reponentes munera, et thus, et vasa, et decimam frumenti, vini, et olei, partes Levitarum, et cantorum, et janitorum, et primitias sacerdotales. 6 In omnibus autem his non fui in Jerusalem, quia anno trigesimo secundo Artaxerxis regis Babylonis veni ad regem, et in fine dierum rogavi regem, 7 et veni in Jerusalem, et intellexi malum, quod fecerat Eliasib Tobiæ, ut faceret ei thesaurum in vestibulis domûs Dei. 8 Et malum mihi visum est valdè. Et projeci vasa domûs Tobiæ foras de gazophylacio: 9 præcepique, et emundaverunt gazophylacia: et retuli ibi vasa domûs Dei, sacrificium et thus. 10 Et cognovi quod partes Levitarum non fuissent datæ, et fugisset unusquisque in regionem suam de Levitis, et cantoribus, et de his qui ministrabant: 11 et egi causam adversus magistratus, et dixi: Quare dereliquimus domum Dei? Et congregavi eos, et feci stare in stationibus suis. 12 Et om-

[1] *Deuter.* XXXIII. *v.* 3. [2] *Para ir á descansar, y morir en mi patria.*

pues á los levitas, é hice que cada cual volviese á su destino.

12 Y todo Judá traia el diezmo del trigo, del vino y del aceite á las trojes:

13 cuya superintendencia dimos á Selemias sacerdote, y á Sadoc escriba, y á Fadaias del número de los levitas; y por su ayudante á Hanan hijo de Zacur, hijo de Mathanias: por cuanto se tenian esperimentados por fieles, y por lo mismo se confió á estos el repartir las porciones entre sus hermanos.

14 Acuérdate por esto de mí, ó Dios mio, y no borres *de tu memoria* el bien que yo hice en la Casa de mi Dios, y por su culto.

15 En aquellos dias observé en Judá algunos que pisaban uva en los lagares el dia de sábado, y que en este dia traian *tambien* haces *de leña*, y cargaban sobre asnos vino, uvas, higos y toda suerte de cosas, y lo entraban en Jerusalen. Y mandéles espresamente que vendiesen *solamente* en los dias en que era lícito vender.

16 Habitaban asimismo en la ciudad gentes de Tiro, que introducian pescado y todo género de mercancías, y vendíanlas en sábado á los hijos de Judá en Jerusalen:

17 por lo que reprendí á los magnates de Judá, y les dije: ¿Cómo haceis una maldad como esta, profanando el dia de sábado?

18 ¿No hicieron esto mismo nuestros padres, y nuestro Dios descargó sobre nosotros y sobre esta ciudad todas estas calamidades? ¿Y ahora vosotros provocais mas la ira contra Israel, violando el sábado?

19 Sucedió pues que al *comenzar* el sábado, cuando quedaron *como* en reposo las puertas de Jerusalen, dí la órden, y quedaron estas cerradas; y mandé que no se abriesen hasta despues del sábado, y puse de guardia en ellas algunos de mis criados, á fin de que nadie entrase cargas en dia de sábado.

20 Y los negociantes y vendedo-

nis Juda apportabat decimam frumenti, vini, et olei, in horrea. 13 Et constituimus super horrea Selemiam sacerdotem, et Sadoc scribam, et Phadaiam de Levitis, et juxta eos Hanan filium Zachur, filium Mathaniæ: quoniam fideles comprobati sunt, et ipsis creditæ sunt partes fratrum suorum. 14 Memento mei Deus meus pro hoc, et ne deleas miserationes meas, quas feci in domo Dei mei, et in cœremoniis ejus. 15 In diebus illis vidi in Juda calcantes torcularia in sabbato, portantes acervos, et onerantes super asinos vinum, et uvas, et ficus, et omne onus, et inferentes in Jerusalem die sabbati. Et contestatus sum, ut in die qua vendere liceret, venderent. 16 Et Tyrii habitaverunt in ea, inferentes pisces, et omnia venalia: et vendebant in sabbatis filiis Juda in Jerusalem: 17 et objurgavi optimates Judæ, et dixi eis: Quæ est hæc res mala, quam vos facitis, et profanatis diem Sabbati? 18 Numquid non hæc fecerunt patres nostri, et adduxit Deus noster super nos omne malum hoc, et super civitatem hanc? Et vos additis iracundiam super Israel violando Sabbatum. 19 Factum est autem, cum quievissent portæ Jerusalem in die Sabbati, dixi: et clauserunt januas, et præcepi ut non aperirent eas usque post Sabbatum: et de pueris meis constitui super portas ut nullus inferret onus in die Sabbati. 20 Et manserunt negotiatores, et vendentes universa venalia, foris Jerusalem, semel et bis. 21 Et contestatus sum eos, et dixi eis: Quare manetis ex adverso muri? si secundò hoc

:

res de toda especie, se quedaron fuera de Jerusalen por una y dos veces.

21 Pero yo les amenacé y dije: ¿Por qué os quedais asi delante de las murallas? Si otra vez lo hiciéreis, enviaré gente á prenderos. Con esto desde entonces no volvieron mas en sábado.

22 Dije tambien á los levitas, que se purificasen, y viniesen á guardar las puertas, y santificasen *ó zelasen* el dia del sábado. Tambien por esto acuérdate de mí, ó Dios mio, y perdóname segun la muchedumbre de tus misericordias.

23 Vi asimismo en aquellos dias á algunos judíos casados con mugeres de Azoto, de Ammon, y de Moab;

24 y asi sus hijos hablaban medio Azoto, y no sabian hablar hebréo, sino que hablaban un lenguage mixto de varios pueblos.

25 Por tanto los reprendí, y los escomulgué. E hice azotar algunos de ellos, y mesarles los cabellos, y que jurasen por Dios que no darian sus hijas á los hijos de los tales, ni tomarian de las hijas de ellos para sus hijos ni para sí mismos[1]. Y dije:

26 ¿No pecó en esto mismo Salomon Rey de Israel? Y ciertamente que entre las muchas naciones no habia Rey semejante á él; y era el querido de su Dios, y Dios le constituyó Rey sobre todo Israel: pues aun á este le arrastraron al pecado las mugeres estrangeras.

27 ¿Conque nosotros tambien desobedientes cometerémos esa maldad de prevaricar contra nuestro Dios, tomando mugeres estrangeras?

28 Uno de los hijos de Joiada, hijo de Eliasib, Sumo sacerdote, era yerno de Sanaballat horonita[2], por cuyo motivo le aparté lejos de mí[3].

29 Acuerdate[4], Señor Dios mio, de castigar á los que profanan el sacerdocio, violando el derecho sacerdotal y levítico.

feceritis, manum mittam in vos. Itaque ex tempore illo non venerunt in Sabbato. 22 Dixi quoque Levitis ut mundarentur, et venirent ad custodiendas portas, et sanctificandam diem Sabbati: et pro hoc ergo memento mei, Deus meus, et parce mihi secundùm multitudinem miserationum tuarum. 23 Sed et in diebus illis vidi Judæos ducentes uxores Azotidas, Ammonitidas, et Moabitidas. 24 Et filii eorum ex media parte loquebantur azoticè, et nesciebant loqui judaicè, et loquebantur juxta linguam populi et populi. 25 Et objurgavi eos, et maledixi. Et cecidi ex eis viros, et decalcavi eos, et adjuravi in Deo, ut non darent filias suas filiis eorum, et non acciperent de filiabus eorum filiis suis, et sibimetipsis, dicens: 26 Nunquid non in hujuscemodi re peccavit Salomon rex Israel? et certè in gentibus multis non erat rex similis ei, et dilectus Deo suo erat, et posuit eum Deus regem super omnem Israel: et ipsum ergo duxerunt ad peccatum mulieres alienigenæ. 27 Nunquid et nos inobedientes, faciemus omne malum grande hoc, ut prævaricemur in Deo nostro, et ducamus uxores peregrinas? 28 De filiis autem Joiada filii Eliasib sacerdotis magni, gener erat Sanaballat Horonites, quem fugavi à me. 29 Recordare, Domine Deus meus, adversum eos

[1] *Deuter.* XXV. *v.* 2. [2] *Gobernador de los moabitas.* [3] *Echándole de Jerusalen.* [4] *Para escarmiento de todos. Véase* Dios, Causa.

30 Los purifiqué pues, *ó separé* de todas las *mugeres* estrangeras, y restablecí las clases de los sacerdotes y levitas, cada cual en su ministerio:

31 y para que cuidasen de la ofrenda de la leña, y de las primicias en los tiempos señalados. Acuérdate de mí, ó Dios mio, para mi consuelo. Así sea.

qui polluunt sacerdotium, jusque Sacerdotale et Leviticum. 30 Igitur mundavi eos ab omnibus alienigenis, et constitui ordines Sacerdotum et Levitarum, unumquemque in ministerio suo: 31 et in oblatione lignorum in temporibus constitutis, et in primitivis: memento mei, Deus meus, in bonum. Amen.

FIN DEL LIBRO SEGUNDO DE ESDRAS; Ó DE NEHEMIAS.

ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO DE TOBIAS.

TOBÍAS, *varon santísimo, judío de la tribu y ciudad de Neftalí, fué llevado cautivo á Nínive con los demas israelitas por Salmanasar, Rey de Asiria, unos setecientos años antes de Jesu-Cristo. Casi todos los espositores convienen en que los dos* TOBÍAS, *padre é hijo, son los que dejaron escrito este Libro: al cual por complemento de la historia añadió Esdras (como opinan algunos), ú otro, los dos últimos versos. Como en el antiguo* Cánon *de los Libros Sagrados, que tenian los judíos, no se comprendian sino los Libros Santos escritos en hebréo, y esta historia fué escrita en lengua caldéa, que era la del pais en que vivia Tobías, y de la cual la tradujo al latin san Gerónimo (Epist. ad Crom.); por eso no estaba este libro en el antiguo Catálogo de las Escrituras Sagradas que tenian los judíos. Y de aquí tomaron pretesto algunos protestantes para mirarle como apócrifo; á pesar de que generalmente judíos y cristianos de todos tiempos le han tenido todos por una historia verdadera y de grande edificacion. Citábanla ya como Escritura Santa san Policarpo discípulo de los Apóstoles, san Irenéo, Clemente Alejandrino, Orígenes, san Cipriano, san Basilio, san Ambrosio, san Hilario, san Gerónimo, san Agustin, y otros: y desde el siglo IV. la vemos puesta en el Catálogo de los Libros Sagrados por un concilio de Hipona, y por el tercero de Cartago.*

En los dos TOBÍAS *tenemos un perfecto retrato de dos justos. Hijos de Abraham, aun mas segun el espíritu que segun la carne, se hicieron dignos por su fe y por sus costumbres de ser contados*

entre los santos, que antes de la venida del Mesías vivieron ya como si perteneciesen á la Ley nueva.

En TOBÍAS *el padre brilla estraordinariamente la fe en las Divinas promesas, el espíritu de oracion, el desprendimiento de los bienes terrenos, la mas tierna caridad para con el prójimo, una paciencia heróica en las aflicciones, la firme esperanza en Dios, y un santo anhelo de agradarle en todas las acciones. Atribulado por Dios con el destierro, con la pobreza, y con la pérdida de la vista, teniendo que sufrir de sus mismos amigos, y hasta de su propia muger, perseguido de muerte por un príncipe cruel y violento, nunca se disminuye su fe, ni su constancia; y por eso le premia Dios revelándole sucesos futuros, que le llenen del mas suave consuelo. Ve en espíritu aquella nueva Jerusalen, de la cual era ya ciudadano, y en la cual debian reunirse gentes de todas las naciones, y ante cuyo Rey doblarian la rodilla los Reyes de la tierra: ve la gloria que tendrá en este mundo la nueva Sion, y sus eternos triunfos en el cielo, donde unida para siempre á su divina cabeza Jesu-Cristo le cantará eternas aleluyas. Adoctrinado por tal padre el jóven Tobías, y animado con tales ejemplos, se hace luego un completo y acabado modelo de un buen hijo, un dechado de piedad, de castidad, y de todas las virtudes. Y ¿qué dirémos de la jóven Sara, probada por Dios con tan terribles é inauditas tribulaciones? ¡Qué sentimientos de sólida piedad! ¡qué pureza de corazon! ¡qué inocencia de costumbres! ¡qué viva fe, y qué esperanza tan firme se manifiesta en su tiernísima oracion! Digna era por cierto de ser guardada para esposa del jóven Tobías; conforme á aquella sentencia del* Sabio*:* De los padres vienen la casa y los bienes; pero Dios es muy especialmente el que da la muger prudente. *(Prov. XIX. v. 14). Los cristianos, al leer en este libro los documentos y ejemplos de la mas sublime perfeccion evangélica, deben acordarse, que, segun dice san Pablo:* Todo cuanto se halla escrito en las Escrituras, fué escrito para su enseñanza; *y por lo mismo, despues de haber alabado á Dios porque les preparó este tesoro de instrucciones, deben pedirle humildemente la gracia de saber aprovecharse de ellas.*

LIBRO DE TOBIAS.

CAP. I. *Tobías en su cautiverio es fiel á la Ley de Dios, y da á su hijo una santa educacion. Es bien visto del rey Salmanasar; y consuela y socorre á sus hermanos cautivos. Persíguele despues Sennaquerib, porque daba sepultura á los que él hacia matar*[1].

1 Tobías de la tribu y de la ciudad de Neftalí (situada en la Galiléa superior, sobre Naasson, detras del camino que va hácia Poniente, y tiene á la izquierda la ciudad de Sefet),

2 habiendo sido cautivado en tiempo de Salmanasar Rey de los asirios, sin embargo de hallarse en cautiverio no abandonó la senda de la verdad[2]:

3 de suerte que de todo lo que podia haber, daba cada dia parte á los hermanos concautivos de su linage *ó nacion*:

4 y siendo de los mas jóvenes entre todos los de la tribu de Neftali, nada mostró de pueril en sus acciones.

5 En fin, cuando todos[3] iban *á adorar* los becerros de oro que habia hecho Jeroboam Rey de Israel, solo él huia la compañía de los demas;

6 y se iba á Jerusalen al templo del Señor, donde adoraba al Señor Dios de Israel, ofreciendo fielmente todas sus primicias y sus diezmos,

7 de suerte que cada tercer año daba á los prosélitos y á los forasteros toda la décima *á ellos destinada*[4].

8 Estas y otras cosas semejantes al tenor de la Ley de Dios observaba desde jovencito.

9 Cuando fué ya hombre hecho se casó con una muger de su tribu llamada Ana, de la cual tuvo un hijo, á quien puso su mismo nombre,

CAPUT I. 1 Tobias ex tribu et civitate Nephtali (quæ est in superioribus
Galilææ supra Naasson, post viam quæ ducit ad Occidentem, in sinistro habens
civitatem Sephet) 2 cum captus esset in diebus Salmanasar regis Assyriorum,
in captivitate tamen positus, viam veritatis non deseruit, 3 ita ut omnia quæ
habere poterat, quotidie concaptivis fratribus, qui erant ex ejus genere, impertiret.
4 Cumque esset junior omnibus in tribu Nephthali, nihil tamen
puerile gessit in opere. 5 Denique cum irent omnes ad vitulos aureos, quos
Jeroboam fecerat rex Israel, hic solus fugiebat consortia omnium, 6 sed
pergebat in Jerusalem ad templum Domini, et ibi adorabat Dominum Deum
Israel, omnia primitiva sua, et decimas suas fideliter offerens, 7 ita ut in
tertio anno proselytis et advenis ministraret omnem decimationem. 8 Hæc et
his similia secundum legem Dei puerulus observabat. Cum verò factus esset vir,

[1] *Año* 3283 DEL MUNDO: 721 *ántes* DE JESU-CRISTO. [2] IV. *Reg.* XVII. *v.* 6. XVIII. *v.* 10. [3] *Antes de la cautividad.* [4] *Deut.* XIV. *v.* 28.—XXVI. *v.* 12.

10 y le enseñó desde la niñez á temer á Dios, y á guardarse de todo pecado.

— 11 Cuando fué despues llevado cautivo con su muger é hijo y toda la tribu á la ciudad de Ninive,

12 aunque todos los demas comian de las viandas de los gentiles, Tobías guardó *pura* su alma, sin contaminarse jamas con sus manjares *prohibidos*.

13 Y porque tuvo presente al Señor *y le amó* con todo su corazon, hízole Dios grato á los ojos del Rey Salmanasar;

14 el cual le dió permiso para ir adonde quisiese, y hacer cuanto gustase.

15 Con eso salia á visitar á todos los cautivos, y dábales consejos saludables.

16 Como pues hubiese llegado á Ragés ciudad de la Media, y se hallase con diez talentos de plata, procedentes de los gages y dádivas que habia recibido del Rey[1];

17 viendo entre la mucha gente de su nacion á Gabelo de su misma tribu, que padecia necesidad, le dejó prestada, mediante un recibo de su mano, la susodicha suma de dinero.

18 Al cabo de mucho tiempo, muerto el rey Salmanasar, habiéndole sucedido en el reino su hijo Sennaquerib, que aborrecia de muerte á los israelitas,

19 visitaba Tobías cada dia los de su parentela, y los consolaba; y repartia á cada uno, segun alcanzaban sus fuerzas, una porcion de sus bienes:

20 daba de comer á los hambrientos, vestia á los desnudos, y tenia mucho cuidado de dar sepultura á los que habian fallecido, ó habian sido muertos.

21 Finalmente, al volver fugitivo de Judéa el rey Sennaquerib, por causa del azote que habia Dios descargado sobre él por sus blasfemias, como

accepit uxorem Annam de tribu sua, genuitque ex ea filium, nomen suum imponens ei, 10 quem ab infantia timere Deum docuit, et abstinere ab omni peccato. 11 Igitur, cum per captivitatem devenisset cum uxore sua et filio in civitatem Niniven cum omni tribu sua, 12 (cum omnes ederent ex cibis Gentilium) iste custodivit animam suam, et nunquam contaminatus est in escis eorum. 13 Et quoniam memor fuit Domini in toto corde suo, dedit illi Deus gratiam in conspectu Salmanasar regis, 14 et dedit illi potestatem quocumque vellet ire, habens libertatem quæcumque facere voluisset. 15 Pergebat ergo ad omnes, qui erant in captivitate, et monita salutis dabat eis. 16 Cum autem venisset in Rages civitatem Medorum, et ex his, quibus honoratus fuerat à rege, habuisset decem talenta argenti: 17 et cum in multa turba generis sui Gabelum egentem videret, qui erat ex tribu ejus, sub chirographo dedit illi memoratum pondus argenti. 18 Post multum verò temporis, mortuo Salmanasar rege, cum regnaret Sennacherib filius ejus pro eo, et filios Israel exosos haberet in conspectu suo, 19 Tobias quotidie pergebat per omnem cognationem suam, et consolabatur eos, dividebatque unicuique, prout poterat, de facultatibus suis: 20 esurientes alebat, nudisque vestimenta præbebat, et mortuis atque occisis sepulturam sollicitus exhibebat. 21 Denique cum reversus esset rex Sennacherib, fugiens à Judæa plagam, quam circa eum fecerat Deus propter blasphemiam suam, et iratus multos

[1] *El testo griego parece que alude á lo que el Rey le habia dado en recompensa de sus servicios, y que estos eran por haber provisto la casa Real de algunas cosas. La Media, y la Siria, cuya capital era Ninive, eran dos provincias vecinas.*

enfurecido matase á muchos de los israelitas, Tobías sepultaba sus cadáveres.

22 Lo que habiendo llegado á noticia del Rey, mandó quitarle la vida, y confiscarle todos los bienes.

23 Tobías empero, despojado de todo, huyendo con su muger é hijo se estuvo oculto, porque habia muchos que le querian bien.

24 Pasados cuarenta y cinco dias, asesinaron[1] al Rey sus propios hijos;

25 con lo que Tobias volvió á su casa, y recobró todos sus bienes.

CAP. II. *Tobias, fatigado de dar sepultura á los muertos, queda ciego para prueba de su virtud; é injuriado por su muger y amigos, sufre sus insultos, á imitacion de Job, con suma paciencia.*

1 Despues de esto, un dia festivo del Señor, en que estaba dispuesta una buena comida en casa de Tobias,

2 dijo éste á su hijo: Anda y tráete acá algunos de nuestra tribu, temerosos de Dios, para que coman con nosotros.

3 Habiendo él ido, le contó á la vuelta como uno de los hijos de Israel, que habia sido degollado, estaba tendido en la plaza. Y al instante, levantándose de la mesa, dejada la comida, corrió, antes de probar bocado, donde estaba el cadáver;

4 y cargando con él, le llevó secretamente á su casa, para darle sepultura á escondidas, despues de puesto el sol.

5 Ocultado el cadáver, se puso á comer llorando y temblando,

6 al acordarse de aquellas palabras que dijo el Señor por el profeta Amós: Vuestros dias festivos se convertirán en lamentos y lloros.

7 Puesto ya el sol, fué y le dió sepultura.

8 Reprehendianle todos sus parientes, diciendo: Ya por esta causa se dió la órden de quitarte la vida, y á duras penas escapaste de

occideret ex filiis Israel, Tobias sepeliebat corpora eorum. 22 At ubi nuntiatum est regi, jussit eum occidi, et tulit omnem substantiam ejus. 23 Tobias verò cum filio suo et cum uxore fugiens, nudus latuit, quia multi diligebant eum. 24 Post dies vero quadraginta quinque occiderunt regem filii ipsius, 25 et reversus est Tobias in domum suam, omnisque facultas ejus restituta est ei.

CAPUT II. 1 Post hæc verò, cum esset dies festus Domini, et factum esset prandium bonum in domo Tobiæ, 2 dixit filio suo: Vade, et adduc aliquos de tribu nostra, timentes Deum, ut epulentur nobiscum. 3 Cumque abiisset, reversus nuntiavit ei, unum ex filiis Israel jugulatum jacere in platea. Statimque exiliens de accubitu suo, relinquens prandium, jejunus pervenit ad corpus: 4 tollensque illud portavit ad domum suam occultè, ut, dum sol occubuisset, cautè sepeliret eum. 5 Cumque occultasset corpus, manducavit panem cum luctu et tremore, 6 memorans illum sermonem, quem dixit Dominus per Amos Prophetam: Dies festi vestri convertentur in lamentationem et luctum. 7 Cum verò sol occubuisset, abiit, et sepelivit eum. 8 Arguebant autem eum omnes proximi ejus, dicentes: Jam hujus rei cau-

[1] IV. *Reg.* XIX. *v.* 37. — II. *Paral.* XXXII. *v.* 21. — *Is.* XXXVII. *v.* 38. II. *Mach.* VIII. *v.* 19.

la sentencia de muerte; ¿y vas nuevamente á enterrar los cadáveres?

9 Pero Tobías temiendo mas á Dios que al Rey, robaba los cadáveres de los que habian sido muertos, y escondialos en su casa, y á media noche los enterraba.

10 Sucedió pues que un dia volviendo á su casa fatigado de enterrar, se echó junto á la pared, y quedóse dormido;

11 y estando durmiendo, le cayó de un nido de golondrinas estiércol caliente sobre los ojos; de que cegó.

12 Mas el Señor permitió que le sobreviniese esta prueba *ó afliccion*, con el fin de dar á los venideros un ejemplo de paciencia, semejante al del santo Job.

13 Porque, *en efecto*, como desde su niñez vivió siempre en temor de Dios, y guardó sus mandamientos, no se quejó contra Dios por la desgracia de la ceguedad que le envió;

14 sino que permaneció firme en el temor de Dios, dándole gracias todos los días de su vida.

15 Y al modo que los reyes *ó poderosos* insultaban al santo Job[1]; asi á Tobías le zaherian su modo de vivir los parientes y deudos, diciendo:

16 ¿Dónde está tu esperanza, por la cual hacias limosnas y entierros?

17 Tobías empero los reprendia, diciendo: No hableis de esa manera:

18 puesto que nosotros somos los hijos de los santos *Patriarcas*, y esperamos aquella vida que ha de dar Dios á los que siempre conservan en él su fe.

19 Entretanto Ana su muger iba todos los dias á tejer, y traia el sustento que podia ganar con el trabajo de sus manos[2]:

20 y así fué que recibiendo un cabrito de leche, le trajo á su casa;

21 cuyo balído, como le oyese su marido; dijo: Mirad que no sea acaso hurtado; restituidle á sus

sâ interfici jussus es, et vix effugisti mortis imperium, et iterùm sepelis mortuos? 9 Sed Tobias plus timens Deum, quàm regem, rapiebat corpora occisorum, et occultabat in domo sua, et mediis noctibus sepeliebat ea. 10 Contigit autem ut quadam die fatigatus à sepultura, veniens in domum suam, jactasset se juxta parietem, et obdormisset, 11 et ex nido hirundinum dormienti illi calida stercora inciderent super oculos ejus, fieretque cæcus. 12 Hanc autem tentationem ideò permisit Dominus evenire illi, ut posteris daretur exemplum patientiæ ejus, sicut et sancti Job. 13 Nam cum ab infantia sua semper Deum timuerit, et mandata ejus custodierit, non est contristatus contra Deum, quòd plaga cæcitatis evenerit ei: 14 sed immobilis in Dei timore permansit, agens gratias Deo omnibus diebus vitæ suæ. 15 Nam sicut beato Job insultabant reges, ita isti parentes et cognati ejus irridebant vitam ejus, dicentes: 16 Ubi est spes tua, pro qua eleemosynas et sepulturas faciebas? 17 Tobias verò increpabat eos, dicens: Nolite ita loqui: 18 quoniam filii sanctorum sumus, et vitam illam expectamus, quam Deus daturus est his qui fidem suam nunquam mutant ab eo. 19 Anna verò uxor ejus ibat ad opus textrinum quotidie, et de labore manuum suarum victum quem consequi poterat, deferebat. 20 Unde factum est, ut hœdum caprarum accipiens detulisset domi: 21 cu-

[1] *Se habla aqui de los tres amigos de Job. Los hombres poderosos entre los iduméos, árabes etc. eran llamados Reyes* [2] *Aqui se vé ya á Tobias reducido á la pobreza; lo que la muger (v. 22.) parece atribuye á las grandes limosnas que hacia ántes: pero provendria seguramente de cuando Sennaquerib le confiscó los bienes.*

dueños: porque no nos es lícito el comer, ni tocar cosa robada.

22 A lo que su muger, irritada, respondió: Bien claro es que ha salido vana tu esperanza, y ahora se ve el fruto de tus limosnas. Y con estas y semejantes palabras le zaheria.

CAP. III. *Oracion que hizo á Dios el afligido Tobias. Sara hija de Raguel ora y ayuna tres dias. Oye Dios estas oraciones, y es enviado para consolarlos el ángel Rafael.*

1 Entonces Tobías prorumpió en gemidos; y empezó á orar con lágrimas,

2 diciendo: Justo eres, Señor, y justos son todos tus juicios; y todas tus sendas no son mas que misericordia, y verdad, y justicia.

3 Ahora pues, Señor, acuérdate de mí, y no tomes venganza de mis pecados, ni refresques la memoria de mis culpas, ni de las de mis padres.

4 Porque no obedecimos á tus mandamientos, por eso hemos sido saqueados, y conducidos á la esclavitud y á la muerte, y hemos venido á ser la fábula y el escarnio de todas las naciones, entre las cuales nos has desparramado.

5 Grandes son al presente, Señor, y *terribles* tus juicios, porque nosotros no ponemos en obra tus preceptos, ni procedemos sinceramente delante de tí.

6 Y ahora, ó Señor, haz de mí lo que fuere de tu agrado; y manda que sea recibido en paz mi espíritu: porque ya mejor me es morir que vivir.

— 7 En aquel mismo dia sucedió que Sara hija de Raguel, que estaba en Rages ciudad de la Media, se oyó ultrajar de una de las criadas de su padre,

8 porque habia tenido siete maridos, y un demonio llamado Asmodéo les habia quitado la vida al tiempo de querer acercarse á ella.

9 Reprendiendo pues á la muchacha por alguna falta, ésta le replicó, diciendo: Nunca jamas veamos entre nosotros sobre la tierra hijo ni hija nacida de tí, homicida

jus cùm vocem balantis vir ejus audisset, dixit: Videte ne fortè furtivus sit,
reddite eum dominis suis, quia non licet nobis aut edere de furto aliquid,
aut contingere. 22 Ad hæc uxor ejus irata respondit: Manifestè vana facta
est spes tua, et eleemosynæ tuæ modò apparuerunt. 23 Atque his et aliis
hujuscemodi verbis exprobrabat ei.
CAPUT III. 1 Tunc Tobias ingemuit, et cœpit orare cum lacrymis, 2 dicens: Justus es, Domine, et omnia judicia tua justa sunt, et omnes viæ tuæ,
misericordia, et veritas, et judicium. 3 Et nunc, Domine, memor esto mei,
et ne vindictam sumas de peccatis meis, neque reminiscaris delicta mea,
vel parentum meorum. 4 Quoniam non obedivimus præceptis tuis, ideò traditi sumus in direptionem, et captivitatem, et mortem, et in fabulam, et
in improperium omnibus nationibus, in quibus dispersisti nos. 5 Et nunc,
Domine, magna judicia tua, quia non egimus secundum præcepta tua, et non
ambulavimus sinceriter coram te. 6 Et nunc, Domine, secundum voluntatem
tuam fac mecum, et præcipe in pace recipi spiritum meum: expedit enim
mihi mori magis quam vivere. 7 Eadem itaque die contigit, ut Sara filia Raguelis in Rages civitate Medorum, et ipsa audiret improperium ab una ex
ancillis patris sui, 8 quoniam tradita fuerat septem viris, et dæmonium nomine Asmodæus occiderat eos, mox ut ingressi fuissent ad eam. 9 Ergo cum

que has sido *ó ahogadora* de tus maridos.

10 ¿Quieres tú acaso matarme tambien á mi, como ya has hecho con siete maridos? A estas voces se retiró Sara al cuarto mas alto de su casa; y pasó tres dias y tres noches sin comer ni beber:

11 sino que perseverando en oracion suplicaba á Dios con lágrimas, que la librase de esta infamia.

12 Al fin pues de tres dias, concluida su oracion, bendiciendo al Señor,

13 dijo: Bendito sea tu nombre, ó Dios de nuestros padres, que despues de tu enojo usas de misericordia, y en el tiempo de la tribulacion perdonas los pecados á los que te invocan.

14 A tí, Señor, vuelvo mi rostro, en tí fijo mis ojos.

15 Ruégote, ó Señor, que me desates *ó libertes* del lazo de esta ignominia, ó á lo menos me saques de este mundo.

16 Tú sabes, Señor, que nunca he deseado ningun hombre, y que he conservado mi alma limpia de toda concupiscencia.

17 Jamas me acompañé con gente licenciosa, ni tuve trato con los que se portan livianamente.

18 Que si consentí en tomar marido, fué en tu *santo* temor, y no por un afecto sensual y liviano.

19 Asi que, ó yo fui indigna de ellos, ó ellos quizá no fueron dignos de mí: porque tal vez tú me has reservado para otro esposo.

20 Porque no está en poder del hombre el penetrar tus designios.

21 Lo que tiene por cierto cualquiera que te adora *y sirve*, es que si su vida saliere aprobada, será coronado: y si estuviere en tribulacion, será librado; y si el azote del castigo descargáre sobre él, podrá acogerse á tu misericordia.

22 Porque tú no te deleitas en nuestra perdicion: puesto que despues de la tempestad das *luego* la bonanza, y tras de las lágrimas y suspiros infundes el júbilo *ó alegría*.

pro culpa sua increparet puellam, respondit ei dicens: Ampliùs ex te non
videamus filium aut filiam super terram, interfectrix virorum tuorum. 10 Nun-
quid et occidere me vis, sicut jam occidisti septem viros? Ad hanc vocem
perrexit in superius cubiculum domus suæ: et tribus diebus, et tribus noc-
tibus non manducavit, neque bibit: 11 sed in oratione persistens, cum
lacrymis deprecabatur Deum, ut ab isto improperio liberaret eam. 12 Factum
est autem die tertia, dum compleret orationem, benedicens Dominum, 13 di-
xit: Benedictum est nomen tuum Deus patrum nostrorum: qui cum iratus
fueris, misericordiam facies, et in tempore tribulationis peccata dimittis
his qui invocant te. 14 Ad te, Domine, faciem meam converto, ad te oculos
meos dirigo. 15 Peto, Domine, ut de vinculo improperii hujus absolvas me,
aut certè desuper terram eripias me. 16 Tu scis, Domine, quia nunquam
concupivi virum, et mundam servavi animam meam ab omni concupiscentia.
17 Nunquam cum ludentibus miscui me: neque cum his qui in levitate am-
bulant, participem me præbui. 18 Virum autem cum timore tuo, non cum
libidine mea consensi suscipere. 19 Et, aut ego indigna fui illis, aut illi for-
sitan me non fuerunt digni: quia forsitan viro alii conservasti me. 20 Non
est enim in hominis potestate consilium tuum. 21 Hoc autem pro certo ha-
bet omnis qui te colit, quod vita ejus, si in probatione fuerit, coronabi-
tur: si autem in tribulatione fuerit, liberabitur: et si in correptione fuerit, ad
misericordiam tuam venire licebit. 22 Non enim delectaris in perditionibus nos-

23 O Dios de Israel, bendito sea eternamente tu *santo* Nombre.

— 24 A un mismo tiempo fueron oidas las plegarias de ambos *(de Tobías y Sara)* en la presencia de la Magestad del Soberano Dios:

25 y así fué despachado por el Señor el santo Angel Rafael[1], para que les libertase á ambos; las oraciones de los cuales habian sido presentadas á un tiempo en el acatamiento del Señor.

Cap. IV. *Consejos de Tobías á su hijo. Demuéstrale la eficacia de la limosna, y le da noticia de los diez talentos de plata prestados á Gabelo.*

1 Pensando pues Tobías que Dios habria oido la oracion que le habia hecho de poder morir[2], llamó cerca de sí á su hijo Tobías,

2 y le dijo: Escucha, hijo mio, las palabras de mi boca, y asiéntalas en tu corazon, como por cimiento.

3 Luego que Dios recibiere mi alma, entierra mi cuerpo: y honrarás á tu madre todos los dias de su vida;

4 porque debes tener presente lo que padeció, y á cuantos peligros se espuso por tí llevándote en su vientre.

5 Y cuando ella habrá tambien terminado la carrera de su vida, la enterrarás junto á mí.

6 Tú empero tén á Dios en tu mente todos los dias de tu vida; y guárdate de consentir jamas en pecado, y de quebrantar los mandamientos del Señor Dios nuestro.

7 Haz limosna de aquello que tengas, y no vuelvas tus espaldas á ningun pobre: que así conseguirás que tampoco el Señor aparte de tí su rostro.

8 Sé caritativo segun tus posibilidades.

9 Si tuvieres mucho, dá con abundancia: si poco, procura dar de buena gana aun de esto poco que tuvieres.

10 pues con eso te atesoras una

tris: quia post tempestatem, tranquillum facis: et post lacrymationem et fletum, exultationem infundis. 23 Sit nomen tuum, Deus Israel, benedictum in sæcula. 24 In illo tempore exauditæ sunt preces amborum in conspectu gloriæ summi Dei: 25 et missus est Angelus Domini, sanctus Raphael, ut curaret eos ambos, quorum uno tempore sunt orationes in conspectu Domini recitatæ.

Caput IV. 1 Igitur cum Tobias putaret orationem suam exaudiri ut mori potuisset, vocavit ad se Tobiam filium suum, 2 dixitque ei: Audi, fili mi, verba oris mei, et ea in corde tuo, quasi fundamentum construe. 3 Cum acceperit Deus animam meam, corpus meum sepeli: et honorem habebis matri tuæ omnibus diebus vitæ ejus: 4 memor enim esse debes, quæ et quanta pericula passa sit propter te in utero suo. 5 Cum autem et ipsa compleverit tempus vitæ suæ, sepelias eam circa me. 6 Omnibus autem diebus vitæ tuæ in mente habeto Deum: et cave ne aliquando peccato consentias, et prætermittas præcepta Domini Dei nostri. 7 Ex substantia tua fac eleemosynam, et noli avertere faciem tuam ab ullo paupere: ita enim fiet ut nec à te avertatur facies Domini. 8 Quomodo potueris, ita esto misericors. 9 Si multum tibi fuerit, abundanter tribue: si exiguum tibi fuerit, etiam exiguum libenter impertiri stude. 10 Præmium enim bonum tibi thesaurizas in die necessi-

[1] Rafael *significa en hebreo* medicina de Dios. [2] *O acabar sus dias.*

gran recompensa para el dia del apuro[1].

11 Por cuanto la limosna libra de todo pecado, y de la muerte *eterna*, y no dejará caer el alma en las tinieblas *del infierno*:

12 sino que será la limosna motivo de gran confianza delante del Soberano Dios para todos los que la hicieren.

13 Guárdate, hijo mio, de toda fornicacion *ó impureza*[2]; y fuera de tu muger, nunca cometas el delito de conocer otra.

14 No permitas jamas que la soberbia domine en tu corazon ó en tus palabras: porque de ella tomó principio toda especie de perdicion.

15 A cualquiera que haya trabajado algo por tí, dále luego su jornal, y por ningun caso retengas en tu poder el salario de tu jornalero.

16 Guárdate de hacer jamas á otro, lo que no quisieras que otro te hiciese á tí.

17 Come tu pan *partiéndole* con los hambrientos y menesterosos, y con tus vestidos cubre á los desnudos.

18 Pon tu pan y tu vino sobre la sepultura del justo[3], y no comas ni bebas de ello con los pecadores.

19 Pide siempre consejo al hombre sabio.

20 Alaba al Señor en todo tiempo; y pídele que dirija tus pasos, y que esten fundadas en él todas tus deliberaciones.

21 Te hago saber tambien, hijo mio, como presté, siendo tú aun niño, diez talentos de plata á Gabelo, *residente* en Rages ciudad de los medos, y conservo en mi poder el recibo firmado de su mano:

tatis. 11 Quoniam eleemosyna ab omni peccato et à morte liberat, et non patietur animam ire in tenebras. 12 Fiducia magna erit coram summo Deo eleemosyna omnibus facientibus eam. 13 Attende tibi, fili mi, ab omni fornicatione, et præter uxorem tuam nunquam patiaris crimen scire. 14 Superbiam nunquam in tuo sensu, aut in tuo verbo dominari permittas: in ipsa enim initium sumpsit omnis perditio. 15 Quicumque tibi aliquid operatus fuerit, statim ei mercedem restitue, et merces mercenarii tui apud te omnino non remaneat. 16 Quod ab alio oderis fieri tibi, vide ne tu aliquando alteri facias. 17 Panem tuum cum esurientibus et egenis comede, et de vestimentis tuis nudos tege. 18 Panem tuum et vinum tuum super sepulturam justi constitue, et noli ex eo manducare et bibere cum peccatoribus. 19 Consilium semper à sapiente perquire. 20 Omni tempore benedic Deum: et pete ab eo, ut vias tuas dirigat, et omnia consilia tua in ipso permaneant. 21 Indico etiam tibi, fili mi, dedisse me decem talenta argenti, dum adhuc infantulus esses, Gabelo, in Rages civitate Medorum, et chirographum ejus apud me habeo: 22 et ideo perquire quomodo ad eum pervenias, et recipias ab eo suprà memoratum pondus argenti, et restituas ei chirographum suum. 23 No-

[1] *Esto es, para el dia de tu muerte, que necesariamente debe llegar.* MARIANA. [2] De toda impureza. MARTINI. [3] *Los hebréos solian poner comida y bebida sobre del sepulcro en que ponian sus muertos: lo mismo practicaban otras naciones: tan antigua y general es la idea de la inmortalidad del alma á que aludia semejante ceremonia. Los cristianos siguieron este uso, y celebraban ciertos convites al rededor del sepulcro, destinados principalmente á dar de comer á los pobres, en sufragio de las almas de los difuntos. Pero los abusos y prácticas supersticiosas que se introdujeron, movieron á la Iglesia á prohibir semejante ceremonia; aunque los Santos Padres exhortaban á no dejar por eso de socorrer á los pobres, en alivio de los difuntos. S. Agust. lib.* VI. Conf. c. 3.=*Ep.* XXII.

22 por tanto procura buscar modo como vayas allá, y recobres de él la sobredicha cantidad de dinero, devolviéndole su recibo.

23 No temas, hijo mio, *no te aflijas*: es verdad que pasamos una vida pobre; pero tendrémos muchos bienes, si temiéremos á Dios, y huyéremos de todo pecado, y obrá-remos bien.

CAP. V. *Viage del jóven Tobias á Rages de la Media, en compañia del ángel Rafael.*

1 Entónces respondió Tobias á su padre, diciendo: Haré, ó padre *mio*, todo lo que me has mandado.

2 Mas no sé como he de ir á recobrar ese dinero: él no me conoce á mí, ni yo le conozco á él: ¿qué señas le daré? cuanto mas que ni aun el camino sé para ir allá.

3 A lo que su padre le contestó diciendo: Tengo en mi poder el recibo de su mano: asi que se lo mostrares, te pagará al instante.

4 Mas ahora anda, y haz diligencia de algun hombre fiel que vaya contigo pagándole su salario, para que hagas esta cobranza mientras yo vivo todavía.

5 Saliendo pues Tobías de casa, encontró un gallardo jóven, que estaba haldas en cinta y como á punto de viajar.

6 Y sin saber que era un Angel de Dios, le saludó, y dijo: ¿De dónde eres, buen mancebo?

7 A lo que respondió: De los hijos de Israel. Replicóle Tobias: ¿Sabes el camino que va al pais de los medos?

8 Sí que le sé, respondió, y muchas veces he andado todos aquellos caminos, y héme hospedado en casa de Gabelo nuestro hermano, que mora en Rages ciudad de los medos, situada en las montañas de Ecbatana.

9 Díjole Tobías: Aguárdame, te ruego, mientras doy aviso de todo esto á mi padre.

10 Entró pues Tobías en casa, y contóselo todo á su padre. De lo cual admirado el padre, envió á

li timere, fili mi: pauperem quidem vitam gerimus, sed multa bona habebimus si timuerimus Deum, et recesserimus ab omni peccato, et fecerimus bene.

CAPUT V. 1 Tunc respondit Tobias patri suo, et dixit: Omnia quæcumque præcepisti mihi faciam, pater. 2 Quomodo autem pecuniam hanc requiram ignoro; ille me nescit, et ego eum ignoro: quod signum dabo ei? Sed neque viam per quam pergatur illuc, aliquando cognovi. 3 Tunc pater suus respondit illi, et dixit: Chirographum quidem illius penes me habeo: quod dum illi ostenderis, statim restituet. 4 Sed perge nunc, et inquire tibi aliquem fidelem virum, qui eat tecum salva mercede sua: ut, dum adhuc vivo, recipias eam. 5 Tunc egressus Tobias, invenit juvenem splendidum, stantem præcinctum, et quasi paratum ad ambulandum. 6 Et ignorans quòd Angelus Dei esset, salutavit eum, et dixit: Unde te habemus, bone juvenis? 7 At ille respondit: Ex filiis Israel. Et Tobias dixit ei: Nosti viam quæ ducit in regionem Medorum? 8 Cui respondit: Novi: et omnia itinera ejus frequenter ambulavi, et mansi apud Gabelum fratrem nostrum, qui moratur in Rages civitate Medorum, quæ posita est in monte Ecbatanis. 9 Cui Tobias ait: Sustine me, obsecro, donec hæc ipsa nuntiem patri meo. 10 Tunc ingressus Tobias, indicavit universa hæc patri suo. Super quæ admiratus pater, rogavit ut introiret ad eum. 11 Ingressus itaque salutavit eum, et di-

rogarle que entrase en su casa.

11 Entrado que hubo, saludó á Tobías, diciendo: Sea siempre contigo la alegría.

12 Respondió Tobías: ¿Qué alegria puedo yo tener viviendo en tinieblas y sin ver la luz del cielo?

13 Replicó el jóven: Buen ánimo, que no tardará Dios en curarte.

14 Díjole entónces Tobías: ¿Podrás llevar á mi hijo á casa de Gabélo en Rages, ciudad de los medos? Yo te pagaré tu salario á la vuelta.

15 Respondió el Angel: Yo le llevaré, y te le volveré á traer acá.

16 Replicóle Tobías: Dime, te ruego, ¿de qué familia y tribu eres tú?

17 Y díjole el ángel Rafael: ¿Buscas tú el linage del jornalero, ó la persona del jornalero que vaya con tu hijo?

18 Mas por no ponerte en cuidado, yo soy Azarias[1], hijo de Ananías el grande.

19 Respondió Tobías: Tú eres de una gran familia. Ruégote que no te ofendas de que haya querido saber tu linage.

20 Díjole el Angel: Yo llevaré sano á tu hijo, y sano te le restituiré.

21 Y tomando la palabra Tobías, dijo: Id en buen hora, y Dios os asista en vuestro viage, y su ángel os acompañe.

22 Con esto, prevenido todo lo necesario para el viage, despidióse Tobías de su padre y de su madre, y echaron á andar los dos juntos.

23 Apenas partieron cuando comenzó su madre á llorar, y decir: Nos has quitado y enviado lejos de nosotros el báculo de nuestra vejez.

24 Ojalá que nunca hubiese habido en el mundo tal dinero, que ha sido la causa de que alejases á nuestro hijo.

xit: Gaudium tibi sit semper. 12 Et ait Tobias: Quale gaudium mihi erit, qui in tenebris sedeo, et lumen cœli non video? 13 Cui ait juvenis: Forti animo esto, in proximo est ut à Deo cureris. 14 Dixit itaque illi Tobias: Nunquid poteris perducere filium meum ad Gabelum in Rages civitatem Medorum? et cum redieris, restituam tibi mercedem tuam. 15 Et dixit ei Angelus: Ego ducam et reducam eum ad te. 16 Cui Tobias respondit: Rogo te, indica mihi, de qua domo, aut de qua tribu es tu? 17 Cui Raphael Angelus dixit: Genus quæris mercenarii, an ipsum mercenarium, qui cum filio tuo eat? 18 Sed ne fortè sollicitum te reddam, ego sum Azarias Ananiæ magni filius. 19 Et Tobias respondit: Ex magno genere es tu. Sed peto ne irascaris quòd voluerim cognoscere genus tuum. 20 Dixit autem illi Angelus: Ego sanum ducam, et sanum tibi reducam filium tuum. 21 Respondens autem Tobias, ait: Bene ambuletis, et sit Deus in itinere vestro, et Angelus ejus comitetur vobiscum. 22 Tunc paratis omnibus quæ erant in via portanda, fecit Tobias vale patri suo et matri suæ, et ambulaverunt ambo simul. 23 Cumque profecti essent, cœpit mater ejus flere, et dicere: Baculum senectutis nostræ tulisti, et transmisisti à nobis. 24 Nunquam fuisset ipsa pecunia, pro

[1] Azaria *significa* el socorro de Dios; *y el ángel tomó la figura de Azarías, hijo de Ananías; en cuyo nombre hablaba, y á quien podemos atribuir lo demas que dice el ángel. En todo eso no hay ningun designio de engañar; sino de encubrir lo que no convenia por entonces declarar. Véase S. Greg. M.* hom. XXXIV.

25 Porque nosotros estabamos contentos con nuestra pobreza, y teniamos por una *gran* riqueza el ver á nuestro hijo.

26 Díjole Tobias: No llores: Nuestro hijo llegará salvo, y salvo volverá á nosotros, y tus ojos le verán:

27 porque creo que el buen Angel de Dios le acompaña[1], y cuida de todo lo perteneciente á él, á fin de que vuelva con gozo á nuestra casa.

28 A estas palabras cesó la madre de llorar, y se aquietó.

CAP. VI. *Alentado Tobías por el Angel, mata un pez que le asaltaba, y del cual guarda el corazon y el higado. Hospédase en casa de Raguel, y por consejo del Angel le pide para esposa á su hija Sara, á la cual el demonio habia muerto siete maridos.*

1 Partió pues Tobías, al cual fué siguiendo el perro: y paró en la primera posada junto al rio Tigris:

2 y habiendo salido para lavarse los pies, hé aqui que saltó un pez disforme para tragársele[2]:

3 á cuya vista, Tobias, despavorido, dió un grito, diciendo: Señor! que me embiste!

4 Díjole el Angel: Agárrale de las agallas, y tírale hácia tí: lo que habiendo ejecutado, sacóle arrastrando á lo seco, y empezó á palpitar á sus pies.

5 Díjole entónces el Angel: Destripa ese pez, y guarda su corazon, y la hiel, y el hígado; pues son estas cosas necesarias para útiles medicinas.

6 Hecho lo cual, asó parte de la carne del pez, de que llevaron para el camino; y salaron el resto para que les sirviese hasta llegar á Rages, ciudad de los medos.

7 Entonces Tobías preguntó al Angel, diciendo: Dime, te ruego,

qua misisti eum. 25 Sufficiebat enim nobis paupertas nostra, ut divitias computaremus hoc, quod videbamus filium nostrum. 26 Dixitque ei Tobias: Noli flere, salvus perveniet filius noster, et salvus revertetur ad nos, et oculi tui videbunt illum. 27 Credo enim quòd Angelus Dei bonus comitetur ei, et bene disponat omnia, quæ circa eum geruntur, ita ut cum gaudio revertatur ad nos. 28 Ad hanc vocem cessavit mater ejus flere, et tacuit.

CAPUT VI. 1 Profectus est autem Tobias, et canis secutus est eum; et mansit prima mansione juxta fluvium Tigris. 2 Et exivit ut lavaret pedes suos, et ecce piscis immanis exivit ad devorandum eum. 3 Quem expavescens Tobias clamavit voce magna, dicens: Domine, invadit me. 4 Et dixit ei Angelus: Apprehende branchiam ejus, et trahe eum ad te. Quod cum fecisset, attraxit eum in siccum, et palpitare cœpit ante pedes ejus. 5 Tunc dixit ei Angelus: Exentera hunc piscem, et cor ejus, et fel, et jecur repone tibi; sunt enim hæc necessaria ad medicamenta utiliter. 6 Quod cum fecisset, assavit carnes ejus, et secum tulerunt in via: cetera salierunt, quæ sufficerent eis, quousque pervenirent in Rages civitatem Medorum. 7 Tunc

[1] *Véase aqui la tradicion que conservaba la Iglesia judaica sobre los ángeles de nuestra guardia: tradicion confirmada en el Evangelio. Math.* XVIII. *v.* 10. *Act.* XXII. [2] *Varios expositores creen que seria el pez llamado* luccio, *palabra griega que significa* pez lobo; *cuya especie abunda mucho en el rio Tigris, en el cual se ven algunos de enorme magnitud. Bochard observa que su hiel, mezclada con miel, se aplica para remedio de varias enfermedades de ojos.*

hermano mio Azarías, ¿para qué remedio serán buenas estas partes del pez, que me has mandado guardar?

8 A lo que respondió el Angel, y le dijo: Si pusieres sobre las brasas un pedacito del corazon del pez, su humo ahuyenta todo género de demonios[1], ya sea del hombre, ya de la muger, con tal eficacia que no se acercan mas á ellos.

9 La hiel sirve para untar los ojos que tuvieren alguna mancha, ó *nube*; con lo que sanarán.

10 Le preguntó Tobías al Angel *durante el viage*: ¿Dónde quieres que posemos?

11 Y respondióle el Angel: Aquí[2] hay un hombre llamado Raguel, pariente tuyo, de tu tribu, el cual tiene una hija llamada Sara, ni tiene otro varon ni hembra fuera de esta.

12 A tí toca toda su hacienda, y tú debes tomarla por muger[3]:

13 pídesela pues á su padre, y te la dará por esposa.

14 Replicó entónces Tobías, y dijo: Tengo entendido que se ha desposado con siete maridos, y que han fallecido *todos*; y aun he oido decir que un demonio los ha ido matando.

15 Temo pues, no sea que tambien me suceda á mí lo mismo; y que siendo yo hijo único de mis padres, precipite su vejez al sepulcro con la afliccion *que les ocasionaré*.

16 Díjole entónces el Angel Rafael: Escúchame, que yo te enseñaré cuáles son aquellos sobre quienes tiene potestad el demonio.

17 Los que abrazan con tal disposicion el matrimonio, que apartan de sí y de su mente á Dios, entregándose á su pasion, como el caballo y el mulo que no tienen

interrogavit Tobias Angelum, et dixit ei: Obsecro te, Azaria frater, ut dicas mihi, quod remedium habebunt ista, quæ de pisce servare jussisti? 8 Et respondens Angelus, dixit ei: Cordis ejus particulam si super carbones ponas, fumus ejus extricat omne genus dæmoniorum, sive à viro, sive à muliere, ita ut ultra non accedat ad eos. 9 Et fel valet ad ungendos oculos, in quibus fuerit albugo, et sanabuntur. 10 Et dixit ei Tobias: Ubi vis ut maneamus? 11 Respondensque Angelus, ait: Est hic Raguel nomine, vir propinquus de tribu tua, et hic habet filiam nomine Saram, sed neque masculum, neque feminam ullam habet aliam præter eam. 12 Tibi debetur omnis substantia ejus, et oportet eam te accipere conjugem. 13 Pete ergo eam à patre ejus, et dabit tibi eam in uxorem. 14 Tunc respondit Tobias, et dixit: Audio, quia tradita est septem viris, et mortui sunt: sed et hoc audivi, quia demonium occidit illos. 15 Timeo ergo, ne fortè et mihi hæc eveniant: et cum sim unicus parentibus meis, deponam senectutem illorum cum tristitia ad inferos. 16 Tunc Angelus Raphael dixit ei: Audi me, et ostendam tibi qui sunt quibus prævalere potest dæmonium. 17 Hi namque qui conjugium

[1] *Dios, cuando y como le parece, hace que las mas mínimas cosas sirvan de instrumentos para sus milagros. Jesu-Cristo con un poco de tierra que mezcló con su saliva, curó á un ciego de nacimiento: el agua en el santo Bautismo espele al demonio etc.* [2] *Segun el testo griego Raguel vivia en Ecbatana: poblacion llamada quizá tambien* Rages, *como la ciudad donde vivia Gabelo.* [3] *De estas palabras y de las del verso anterior se deduce que Tobías debia casarse con Sara, ó renunciar la herencia de Raguel; segun lo dispuesto por la Ley.* Numer. XXVII. *v.* 8. *et* XXXVI. *v.* 8. *En el griego se lee*: porque tú solo has quedado de su linage.

entendimiento; esos son sobre quienes tiene poder el demonio.

18 Mas tú cuando la hubieres tomado por esposa, entrando en el aposento, no llegarás á ella en tres dias, y no te ocuparás en otra cosa sino en hacer oracion en compañía de ella.

19 En aquella misma noche, quemando el hígado del pez, será ahuyentado el demonio.

20 En la segunda noche serás admitido en la union de los santos patriarcas.

21 En la tercera alcanzarás la bendicion para que nazcan de vosotros hijos sanos.

22 Pasada la tercera noche, te juntarás con la doncella, en el temor del Señor, llevado mas bien del deseo de tener hijos, que de la concupiscencia; á fin de conseguir en los hijos la bendicion propia del linage de Abraham.

Cap. VII. *Raguel por consejo del ángel Rafael da por esposa á Tobías su hija Sara; y hecha la escritura del matrimonio, se celebran las bodas.*

1 Entraron pues en casa de Raguel, el cual los recibió con alegria.

2 Asi que Raguel puso sus ojos en Tobías, dijo á Ana su muger: ¡Cuán parecido es este jóven á mi primo hermano *Tobías*!

3 Dicho esto, preguntóles: ¿De dónde sois, ó jóvenes hermanos nuestros? Somos, le respondieron, de la tribu de Neftalí, de los cautivos de Ninive.

4 Díjoles Raguel: ¿Conoceis á Tobías mi *primo* hermano? Le conocemos, respondieron ellos.

5 Y diciendo él muchas alabanzas de Tobías, el Angel dijo á Raguel: Ese Tobías de quien hablas es el padre de éste.

6 Entonces Raguel le echó los brazos, besóle con lágrimas; y sollozando sobre su cuello,

7 dijo: Bendito seas tú, hijo mio, que eres hijo de un hombre de bien, de un hombre virtuosísimo.

8 Asimismo Ana su muger, y Sa-

ita suscipiunt, ut Deum à se et à sua mente excludant, et suæ libidini ita vacent, sicut equus et mulus, quibus non est intellectus: habet potestatem dæmonium super eos. 18 Tu autem cum acceperis eam, ingressus cubiculum, per tres dies continens esto ab ea, et nihil aliud, nisi orationibus vacabis cum ea. 19 Ipsa autem nocte, incenso jecore piscis, fugabitur dæmonium: 20 secunda verò nocte in copulatione sanctorum patriarcharum admitteris. 21 Tertia autem nocte, benedictionem consequeris, ut filii ex vobis procreentur incolumes. 22 Transacta autem tertia nocte, accipies virginem cum timore Domini, amore filiorum magis quam libidine ductus, ut in semine Abrahæ benedictionem in filiis consequaris.

Caput VII. 1 Ingressi sunt autem ad Raguelem, et suscepit eos Raguel cum gaudio. 2 Intuensque Tobiam Raguel, dixit Annæ uxori suæ: Quam similis est juvenis iste consobrino meo! 3 Et cum hæc dixisset, ait: Unde estis, juvenes fratres nostri? At illi dixerunt: Ex tribu Nephthali sumus, ex captivitate Ninive. 4 Dixitque illis Raguel: Nostis Tobiam fratrem meum? Qui dixerunt: Novimus. 5 Cumque multa bona loqueretur de eo, dixit Angelus ad Raguelem: Tobias, de quo interrogas, pater istius est. 6 Et misit se Raguel, et cum lacrymis osculatus est eum, et plorans supra collum ejus, 7 dixit: Benedictio sit tibi, fili mi, quia boni et optimi viri filius es. 8 Et Anna uxor ejus, et Sara ipsorum filia, lacrymatæ sunt. 9 Postquam

ra hija de ambos, prorumpieron en llanto.

9 Despues que hubieron conversado, mandó Raguel matar un carnero y disponer un convite. E instándoles á sentarse en la mesa,

10 dijo Tobías: Yo no comeré ni beberé hoy aqui, si primero no me otorgas mi peticion, prometiendo darme á Sara tu hija.

11 Oida esta propuesta, se conturbó Raguel, sabiendo lo acaecido á los siete maridos que se habian casado con ella; y comenzó á temer no le acaeciese á este la misma desgracia. Estando pues perplejo y sin darle ninguna respuesta,

12 el Angel le dijo: No temas dársela; porque á este que teme á Dios es á quien debe darse tu hija por muger: que por eso ningun otro ha merecido tenerla.

13 Entónces dijo Raguel: No dudo que el Señor ha acogido mis oraciones y lágrimas en su acatamiento;

14 y creo que por esto os ha traido á mi casa, á fin de que esta reciba esposo de su parentela, segun la ley de Moisés. Por tanto no dudes ya de que te la daré.

15 Y cogiendo la mano derecha de su hija, la juntó con la derecha de Tobías, diciendo: El Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob sea con vosotros, y él os junte, y cumpla en vosotros su bendicion.

16 En seguida tomando papel *ó un pergamino*, hicieron la escritura matrimonial.

17 Y despues celebraron el convite, bendiciendo á Dios.

18 Llamó en fin Raguel á Ana su muger, y mandóle que preparase otro aposento;

19 en el cual introdujo Ana á su hija Sara, que echó á llorar.

20 Mas Ana le dijo: Ten buen ánimo, hija mia: el Señor del cielo te llene de gozo, despues de tantos disgustos como has sufrido.

CAP. VIII. *Tobías y Sara instruidos por el Angel, pasan la noche*

autem locuti sunt, præcepit Raguel occidi arietem, et parari convivium. Cumque hortaretur eos discumbere ad prandium, 10 Tobias dixit: Hic ego hodie non manducabo neque bibam, nisi priùs petitionem meam confirmes, et promittas mihi dare Saram filiam tuam. 11 Quo audito verbo Raguel, expavit, sciens quid evenerit illis septem viris, qui ingressi sunt ad eam: et timere cœpit ne fortè et huic similiter contingeret: et cum nutaret, et non daret petenti ullum responsum, 12 dixit ei Angelus: Noli timere dare eam isti, quoniam huic timenti Deum debetur conjux filia tua: propterea alius non potuit habere illam. 13 Tunc dixit Raguel: Non dubito quod Deus preces et lacrymas meas in conspectu suo admiserit. 14 Et credo quoniam ideo fecit vos venire ad me, ut ista conjungeretur cognationi suæ secundùm legem Moysi: et nunc noli dubium gerere quòd tibi eam tradam. 15 Et apprehendens dexteram filiæ suæ, dextræ Tobiæ tradidit, dicens: Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob vobiscum sit, et ipse conjungat vos, impleatque benedictionem suam in vobis. 16 Et acceptâ chartâ, fecerunt conscriptionem conjugii. 17 Et post hæc epulati sunt benedicentes Deum. 18 Vocavitque Raguel ad se Annam uxorem suam, et præcepit ei, ut præpararet alterum cubiculum. 19 Et introduxit illuc Saram filiam suam, et lacrymata est. 20 Dixitque ei: Forti animo esto, filia mea: Dominus cœli det tibi gaudium pro tædio quod perpessa es.

en oracion, sin recibir ningun daño. Celébrase el convite de boda; y los padres de Sara señalan á ésta su dote.

1 Despues de haber cenado, condujeron al jóven al aposento de la esposa.

2 Y Tobías, teniendo presentes las advertencias del Angel, sacó de su alforjilla el pedazo de hígado *y corazon*, y púsole sobre unos carbones encendidos.

3 Entonces el ángel Rafael cogió al demonio, y le confinó en el desierto del Egipto superior[1].

4 Al mismo tiempo Tobías exhortó á la doncella, y le dijo: Levántate, Sara, y hagamos oracion á Dios hoy y mañana, y despues de mañana: porque estas tres noches las pasarémos unidos *en oracion* con Dios, y pasada la tercera noche harémos vida maridable:

5 pues nosotros somos hijos de santos, y no podemos juntarnos á manera de los gentiles, que no conocen á Dios.

6 En efecto alzándose ambos, oraban á una con mucho fervor, para que se dignase *Dios* conservarlos salvos.

7 Y dijo Tobías: O Señor Dios de nuestros padres, bendígante los cielos, y la tierra, y el mar, y las fuentes, y los rios, y todas tus criaturas qus hay en ellos.

8 Tú formaste á Adan del lodo de la tierra, y le diste á Eva por ayuda suya *y compañera*.

9 Ahora pues, Señor, tú sabes que no movido de concupiscencia tomo á esta mi hermana por esposa, sino por el solo deseo de tener hijos que bendigan tu *santo* Nombre por los siglos de los siglos.

10 Asimismo Sara dijo: Ten misericordia de nosotros, ó Señor, ten misericordia de nosotros, y haz que ambos á dos lleguemos sanos á la vejez.

Caput VIII. 1 Postquam verò cœnaverunt, introduxerunt juvenem ad eam. 2 Recordatus itaque Tobias sermonum Angeli, protulit de cassidili suo partem jecoris, posuitque eam super carbones vivos. 3 Tunc Raphael Angelus apprehendit dæmonium, et religavit illud in deserto superioris Ægypti. 4 Tunc hortatus est virginem Tobias, dixitque ei: Sara, exurge, et deprecemur Deum hodie, et cras, et secundum cras, quia his tribus noctibus Deo jungimur: tertia autem transacta nocte, in nostro erimus conjugio. 5 Filii quippe sanctorum sumus, et non possumus ita conjungi, sicut gentes quæ ignorant Deum. 6 Surgentes autem pariter, instanter orabant ambo simul, ut sanitas daretur eis. 7 Dixitque Tobias: Domine Deus patrum nostrorum, benedicant te cœli et terræ, mareque et fontes, et flumina, et omnes creaturæ tuæ quæ in eis sunt. 8 Tu fecisti Adam de limo terræ, dedistique ei adjutorium Hevam. 9 Et nunc, Domine, tu scis, quia non luxuriæ causâ accipio sororem meam conjugem, sed sola posteritatis dilectione, in qua benedicatur nomen tuum in sæcula sæculorum. 10 Dixit quoque Sara: Miserere nobis, Domine, miserere nobis, et consenescamus ambo pariter sani. 11 Et factum

[1] *Es esta una locucion metafórica para indicar que ya no pudo el demonio dañar mas á una casa, de la cual la virtud y castidad de los dos esposos le arrojó para siempre. Y aquel espíritu impuro fué constreñido por Dios á meter en los desiertos de la Tebaida; donde su furor estaba como encadenado.* Desterrar al demonio, *dice S. Agustin*, no significa otra cosa que impedirle Dios el tentar ó seducir á los hombres. *De Civit. Dei lib.* XX. c. VII. VIII.

11 Raguel empero, estando cerca el *primer* canto de los gallos, mandó llamar á sus criados, y fueron con él á abrir una sepultura.

12 Porque decia: Le habrá sucedido lo mismo que á los otros siete maridos que se acercaron á ella.

13 Abierta la fosa, volvió Raguel á casa, y dijo á su muger:

14 Envia una de tus criadas á ver si ha muerto, para enterrarle ántes que amanezca.

15 Envió luego ella una de sus criadas; la cual entrando en el aposento, los encontró sanos y salvos, que estaban durmiendo ambos á dos;

16 y volvió á dar la buena noticia: con lo que alabaron á Dios, tanto Raguel como Ana su muger,

17 y dijeron: Te alabamos *y damos gracias*, ó Señor Dios de Israel, porque no ha sucedido lo que temiamos;

18 sino que has hecho que esperimentásemos tu misericordia, y has espelido lejos de nosotros el enemigo que nos perseguia,

19 compadeciéndote de los dos hijos únicos de sus padres. Haz, Señor, que te bendigan ellos mas cumplidamente, y te ofrezcan el sacrificio de la alabanza por su perfecta salud, para que conozca el mundo todo que tú eres el solo *y único* Dios en toda la tierra.

20 Al instante mandó Raguel á sus siervos, que antes que amaneciese llenasen la fosa que habian abierto,

21 y dijo á su muger que dispusiese un convite, y que preparase todas las provisiones necesarias para los caminantes[1].

22 Hizo tambien matar dos vacas gordas y cuatro carneros, y convidar á todos sus vecinos y amigos.

23 Despues Raguel hizo jurar á Tobias que se detendria con él dos semanas.

24 De todos sus bienes dió Raguel la mitad á Tobias, y de la otra mitad declaró, haciendo es-

est circa pullorum cantum, accersiri jussit Raguel servos suos, et abierunt cum eo pariter ut foderent sepulchrum. 12 Dicebat enim: Ne fortè simili modo evenerit ei, quod et ceteris illis septem viris, qui sunt ingressi ad eam. 13 Cumque parassent fossam, reversus Raguel ad uxorem suam, dixit ei: 14 Mitte unam ex ancillis tuis, et videat si mortuus est, ut sepeliam eum antequam illucescat dies. 15 At illa misit unam ex ancillis suis. Quæ ingressa cubiculum, reperit eos salvos et incolumes, secum pariter dormientes. 16 Et reversa, nuntiavit bonum nuntium: et benedixerunt Dominum Raguel videlicet et Anna uxor ejus, 17 et dixerunt: Benedicimus te, Domine Deus Israel, quia non contigit quemadmodum putabamus. 18 Fecisti enim nobiscum misericordiam tuam, et exclusisti à nobis inimicum persequentem nos. 19 Misertus es autem duobus unicis. Fac eos, Domine, pleniùs benedicere te: et sacrificium tibi laudis tuæ et suæ sanitatis offerre, ut cognoscat universitas gentium, quia tu es Deus solus in universa terra. 20 Statimque præcepit servis suis Raguel, ut replerent fossam quàm fecerant, priusquam elucesceret. 21 Uxori autem suæ dixit ut instrueret convivium, et præpararet omnia, quæ in cibos erant iter agentibus necessaria. 22 Duas quoque pingues vaccas, et quatuor arietes occidi fecit, et parari epulas omnibus vicinis suis, cunctisque amicis. 23 Et adjuravit Raguel Tobiam, ut duas

[1] *Que querian pasar despues á ver á Gabelo y recoger el dinero.*

critura, heredero para despues de muertos él y su muger, al mismo Tobías.

Cap. IX. *El ángel Rafael, á ruegos de Tobías, va á cobrar el dinero de Gabelo; á quien trae consigo á las bodas.*

1 Entónces Tobías llamó aparte al ángel, á quien tenia él por un hombre, y díjole: Hermano mio Azarías, pídote que oigas mis razones.

2 Aun cuando yo me diese á tí por esclavo, no podria pagar tus buenos oficios.

3 Esto no obstante, suplícote, que tomando caballerias y criados vayas á Rages, ciudad de los medos, á encontrar á Gabelo[1]; y le devuelvas su recibo recobrando de él el dinero, y le convides á venir á mis bodas.

4 Porque bien sabes tú que mi padre está contando los dias uno por uno, y si tardo un dia mas, tendré en contínua afliccion su alma.

5 Ves asimismo como me ha hecho jurar Raguel; cuyo juramento no puedo yo menospreciar.

6 Entónces Rafael, tomando cuatro criados de Raguel y dos camellos, pasó á Rages, ciudad de los medos[2], y hallando á Gabelo, le volvió su recibo, cobrando de él todo el dinero.

7 Y contóle todo lo que habia sucedido con Tobías, hijo de Tobías: é hízole venir consigo á las bodas.

8 Al llegar á casa de Raguel, encontró á Tobías sentado á la mesa; el cual levantándose al punto de ella, se besaron mútuamente, y lloró Gabelo, y alabó á Dios,

9 y dijo: Bendígate el Dios de Israel, pues eres hijo de un hombre muy de bien, justo, y temeroso de Dios, y limosnero:

hebdomadas moraretur apud se. 24 De omnibus autem quæ possidebat Raguel, dimidiam partem dedit Tobiæ, et fecit scripturam, ut pars dimidia, quæ supererat post obitum eorum, Tobiæ dominio deveniret.

Caput IX. 1 Tunc vocavit Tobias Angelum ad se, quem quidem hominem existimabat, dixitque ei: Azaria frater, peto ut auscultes verba mea. 2 Si meipsum tradam tibi servum, non ero condignus providentiæ tuæ. 3 Tamen obsecro te, ut assumas tibi animalia sive servitia, et vadas ad Gabelum in Rages civitatem Medorum: reddasque ei chirographum suum, et recipias ab eo pecuniam, et roges eum venire ad nuptias meas. 4 Scis enim ipse quoniam numerat pater meus dies, et si tardavero una die plus, contristatur anima ejus. 5 Et certè vides quomodo adjuravit me Raguel, cujus adjuramentum spernere non possum. 6 Tunc Raphael assumens quatuor ex servis Raguelis, et duos camelos, in Rages civitatem Medorum perrexit: et inveniens Gabelum, reddidit ei chirographum suum, et recepit ab eo omnem pecuniam. 7 Indicavitque ei de Tobia filio Tobiæ, omnia quæ gesta sunt: fecitque eum secum venire ad nuptias. 8 Cumque ingressus esset domum Raguelis, invenit Tobiam discumbentem: et exiliens, osculati sunt se invicem: et flevit Gabelus, benedixitque Deum, 9 et dixit: Benedicat te Deus Israel, quia filius es optimi viri, et justi, et timentis Deum, et eleemosynas facientis: 10 et dicatur benedictio super uxorem tuam, et super parentes vestros:

[1] *Raguel y su hija habian vivido en la misma ciudad de Rages, segun el testo de la Vulgata cap. III. v. 7.; pero de este verso se infiere que Tobias los halló que estaban en algun otro lugar, tal vez del mismo pais de Rages; y quizá del mismo nombre.* [2] *Cap. V. v. 8. Ciudad situada junto á los montes de Ecbatana.*

10 que su bendicion se estienda sobre tu esposa, y sobre vuestros padres;

11 y que veais á vuestros hijos y á los hijos de vuestros hijos, hasta la tercera y cuarta generacion; y sea vuestra descendencia bendita del Dios de Israel, el cual reina por los siglos de los siglos.

12 Y habiendo todos respondido Amen, *asi sea*, se pusieron á la mesa; y celebraron con *santo* temor de Dios el convite de las bodas.

Cap. X. *Angustias de Tobías y de Ana por la tardanza de su hijo. Instrucciones que da Raguel á su hija antes de partir, para que sea una buena madre de familias.*

1 Mas como se detuviese Tobías, por razon de las bodas, estaba su padre Tobías en cuidado, y decia: ¿Cuál será el motivo de la tardanza de mi hijo, ó por qué se habrá detenido alli?

2 ¿Si habrá muerto tal vez Gabelo, y no hay quien le vuelva el dinero?

3 Con esto empezó á afligirse sobre manera; tanto él como su muger Ana. Y ámbos á dos comenzaron á llorar, visto que su hijo no volvia al tiempo señalado.

4 Sobre todo su madre lloraba con lágrimas inconsolables, y decia: ¡Ay de mi; ay hijo mio! ¿para qué te hemos enviado á lejas tierras, lumbrera de nuestros ojos, báculo de nuestra vejez, consuelo de nuestra vida, esperanza de nuestra posteridad?

5 Teniendo en tí solo juntas todas las cosas, no debiamos alejarte de nosotros.

6 Tobías empero le decia: Calla, no te inquietes, que nuestro hijo lo pasa bien: es muy fiel el varon aquel con quien le enviamos.

7 Mas ella no admitia consuelo alguno; antes saliendo cada dia fuera miraba hácia todas partes, é iba recorriendo todos los caminos por donde se esperaba que podia volver; á fin de verle venir, si posible fuese, desde lejos.

8 Entretanto Raguel decia á su yerno: Quédate aqui, que yo en-

11 et videatis filios vestros, et filios filiorum vestrorum, usque in tertiam et quartam generationem: et sit semen vestrum benedictum à Deo Israel, qui regnat in sæcula sæculorum. 12 Cumque omnes dixissent, Amen, accesserunt ad convivium: sed et cum timore Domini nuptiarum convivium exercebant.

Caput X. 1 Cum verò moras faceret Tobias, causâ nuptiarum, sollicitus erat pater ejus Tobias, dicens: Putas quare moratur filius meus, aut quare detentus est ibi? 2 Putasne Gabelus mortuus est, et nemo reddet illi pecuniam? 3 Cœpit autem contristari nimis ipse, et Anna uxor ejus cum eo. Et cœperunt ambo simul flere, eò quòd die statuto minimè reverteretur filius eorum ad eos. 4 Flebat igitur mater ejus irremediabilibus lacrymis, atque dicebat: Heu, heu me, fili mi, ut quid te misimus peregrinari, lumen oculorum nostrorum, baculum senectutis nostræ, solatium vitæ nostræ, spem posteritatis nostræ? 5 Omnia simul in te uno habentes, te non debuimus dimittere à nobis. 6 Cui dicebat Tobias: Tace, et noli turbari, sanus est filius noster: satis fidelis est vir ille, cum quo misimus eum. 7 Illa autem nullo modo consolari poterat, sed quotidie exiliens circumspiciebat, et circuibat vias omnes, per quas spes remeandi videbatur, ut procul videret eum, si fieri posset, venientem. 8 At verò Raguel dicebat ad generum suum: Mane

viaré á tu padre Tobías noticias de tu salud.

9 Pero Tobías le respondió: Yo sé que mi padre y mi madre estan ahora contando los dias, y que está su espíritu en continua tortura.

10 Y despues de haber hecho Raguel repetidas instancias á Tobías, no queriendo éste condescender de ningun modo á sus ruegos, entrególe su hija Sara, con la mitad de la hacienda en esclavos y esclavas, en ganados, en camellos, y en vacas, y en una gran cantidad de dinero; y le dejó ir de su casa sano y gozoso,

11 diciendo: El santo Angel del Señor os guie en vuestro viage, y os conduzca sanos y salvos, y halleis en próspero estado á vuestros padres y todas sus cosas, y puedan ver mis ojos ántes que muera á vuestros hijos;

12 Dicho esto, abrazando los padres á su hija, la besaron y dejaron ir;

13 amonestándola que honrase á sus suegros, amase al marido, cuidase de su familia, gobernase la casa, y se portase en un todo de un modo irreprensible.

Cap. XI. *Tobías y Rafael se adelantan, y son recibidos con sumo gozo por los padres de Tobías. Unge el hijo los ojos de su padre con la hiel del pez, y recobra la vista. Dando todos las gracias á Dios, y llegada Sara, se celebran las bodas por espacio de siete dias.*

1 Poniéndose pues en camino, llegaron en once dias á Carán, la cual está en medio del camino que va á Nínive.

2 Aquí dijo el Angel: Hermano mio Tobías, bien sabes en qué estado dejaste á tu padre.

3 Por lo mismo, si te parece, adelantémonos, y vengan siguiendo detrás poco á poco los criados con tu esposa, y los animales *y ganados*.

4 Determinando pues caminar asi, dijo Rafael á Tobías: Trae contigo la hiel del pez, porque será necesaria. Tomó Tobías aquella hiel, y marcharon.

hic, et ego mittam nuntium salutis de te ad Tobiam patrem tuum. 9 Cui Tobias ait: Ego novi, quia pater meus et mater mea modò dies computant, et cruciatur spiritus eorum in ipsis. 10 Cumque verbis multis rogaret Raguel Tobiam, et ille eum nulla ratione vellet audire, tradidit ei Saram, et dimidiam partem omnis substantiæ suæ in pueris, in puellis, in pecudibus, in camelis, et in vaccis, et in pecunia multa: et salvum atque gaudentem dimisit eum à se, 11 dicens: Angelus Domini sanctus sit in itinere vestro, perducatque vos incolumes, et inveniatis omnia rectè circa parentes vestros, et videant oculi mei filios vestros priusquam moriar. 12 Et apprehendentes parentes filiam suam, osculati sunt eam, et dimiserunt ire: 13 monentes eam honorare soceros, diligere maritum, regere familiam, gubernare domum, et seipsam irreprehensibilem exhibere.

Caput XI. 1 Cumque reverterentur, pervenerunt ad Charan, quæ est in medio itinere contra Niniven, undecimo die. 2 Dixitque Angelus: Tobia frater, scis quemadmodum reliquisti patrem tuum. 3 Si placet itaque tibi, præcedamus, et lento gradu sequantur iter nostrum familiæ, simul cum conjuge tua, et cum animalibus. 4 Cumque hoc placuisset ut irent, dixit Raphael ad Tobiam: Tolle tecum ex felle piscis: erit enim necessarium. Tulit itaque Tobias ex felle illo, et abierunt. 5 Anna autem sedebat secus viam

5 Iba Ana todos los dias á sentarse cerca del camino, en la cima de una colina, desde donde podia mirar á larga distancia.

6 Atalayando pues una vez desde allí á ver si venia su hijo, le atisbó desde lejos, y le conoció inmediatamente, y corrió á dar la noticia á su esposo, diciendo: Mira que viene tu hijo.

7 Asimismo dijo Rafael á Tobias: Al punto que entrares en tu casa, adora en seguida al Señor Dios tuyo; y despues de haberle dado gracias, acércate á tu padre, y bésale:

8 é inmediatamente unge sus ojos con esta hiel del pez, que traes contigo; porque has de saber que luego se le abrirán, y verá tu padre la luz del cielo, y se llenará de júbilo con tu vista.

9 En esto el perro que les habia seguido en el viage, echó á correr delante; y como si viniese á traer una buena nueva, se alegraba y hacia fiestas meneando su cola.

10 Al instante Tobías el padre, ciego como estaba, empezó á correr, esponiéndose á caer á cada paso: mas dando la mano á un criado, salió á recibir á su hijo,

11 y abrazándole le besó, haciendo lo mismo la madre, y echando ambos á llorar de gozo.

12 Y despues de haber adorado á Dios y dádole gracias, se sentaron.

13 Entónces Tobias, tomando de la hiel del pez, ungió los ojos de su padre;

14 el cual estuvo así esperando casi media hora, cuando hé aquí que empezó á desprenderse de sus ojos una nube, ó *piel blanca*, semejante á la telilla de un huevo;

15 y asiendo de ella Tobías se la sacó de los ojos, y al punto recobró la vista.

16 Y glorificaron á Dios tanto él como su muger, y todos sus conocidos.

17 Y decia Tobias: Bendígote, ó Señor Dios de Israel, porque tú me has castigado, y tú me has curado; y yo veo ya á mi hijo Tobias.

quotidie in supercilio montis, unde respicere poterat de longinquo. 6 Et
dum ex eodem loco specularetur adventum ejus, vidit à longè, et illicè
agnovit venientem filium suum: currensque nuntiavit viro suo, dicens: Ecce
venit filius tuus. 7 Dixitque Raphael ad Tobiam: At ubi introieris domum
tuam, statim adora Dominum Deum tuum: et gratias agens ei, accede ad
patrem tuum, et osculare eum. 8 Statimque lini super oculos ejus ex felle isto
piscis, quod portas tecum: scias enim quoniam mox aperientur oculi ejus,
et videbit pater tuus lumen cœli, et in aspectu tuo gaudebit. 9 Tunc præcu-
currit canis, qui simul fuerat in via: et quasi nuntius adveniens, blandi-
mento suæ caudæ gaudebat. 10 Et consurgens cæcus pater ejus, cœpit of-
fendens pedibus currere: et data manu puero, occurrit obviam filio suo.
11 Et suscipiens osculatus est eum cum uxore sua, et cœperunt ambo flere
præ gaudio. 12 Cumque adorassent Deum, et gratias egissent, consederunt.
13 Tunc sumens Tobias de felle piscis, linivit oculos patris sui. 14 Et sus-
tinuit quasi dimidiam ferè horam: et cœpit albugo ex oculis ejus, quasi
membrana ovi, egredi. 15 Quam apprehendens Tobias, traxit ab oculis ejus,
statimque visum recepit. 16 Et glorificabant Deum, ipse videlicet, et uxor
ejus, et omnes qui sciebant eum. 17 Dicebatque Tobias: Benedico te, Domi-
ne Deus Israel, quia tu castigasti me, et tu salvasti me: et ecce ego video
Tobiam filium meum. 18 Ingressa est etiam post septem dies Sara uxor fi-

18 Despues de siete dias[1] llegó tambien Sara, esposa de su hijo, con toda la familia, en buena salud, con los ganados, y camellos, y una gran suma de dinero de su dote; ademas del dinero cobrado de Gabelo.

19 Y contó Tobías á sus padres todos los beneficios que habia recibido de Dios por medio de aquel varon que le habia guiado.

20 Vinieron despues Aquior y Nabath, primos hermanos de Tobías, á alegrarse y congratularse con él por todos los favores de que Dios le habia colmado.

21 Y teniendo convites por espacio de siete dias, se regocijaron todos con la mayor alegría.

CAP. XII. *Discurriendo Tobías y su hijo como recompensar á Rafael, les declara éste ser Angel de Dios; y se eleva al cielo. Tobías y su hijo bendicen á Dios.*

1 Entónces Tobías llamó á parte á su hijo, y díjole: ¿Qué podemos dar á este varon santo que te ha acompañado?

2 A lo que respondiendo Tobías, dijo á su padre: Padre *mio*, ¿qué recompensa le darémos? ¿O cómo podrémos corresponder dignamente á sus beneficios?

3 El me ha llevado y traido sano y salvo: él mismo en persona cobró el dinero de Gabelo: él me ha proporcionado esposa, y ahuyentó de ella al demonio, llenando de consuelo á sus padres: asimismo me libró del pez que me iba á tragar: te ha hecho ver á tí la luz del cielo; y hemos sido colmados por medio de él de toda suerte de bienes. ¿Qué podrémos pues darle que sea proporcionado á tantos favores?

4 Mas yo te ruego, padre mio, que le pidas si por ventura se dignará tomar para sí la mitad de todo lo que hemos traido.

5 Con esto, padre é hijo le llamaron á parte, y empezaron á rogarle que se dignase aceptar la mitad de todo lo que habian traido.

6 Entonces díjoles él en secreto: Bendecid al Dios del cielo, y glorificadle delante de todos los vivientes, porque ha hecho brillar

lii ejus, et omnis familia sana, et pecora, et cameli, et pecunia multa uxo-
ris: sed et illa pecunia quam receperat à Gabelo: 19 et narravit parenti-
bus suis omnia beneficia Dei, quæ fecisset circa eum per hominem qui eum
duxerat. 20 Veneruntque Achior et Nabath consobrini Tobiæ, gaudentes ad
Tobiam, et congratulantes ei de omnibus bonis, quæ circa illum ostenderat
Deus. 21 Et per septem dies epulantes, omnes cum gaudio magno gavisi sunt.
CAPUT XII. 1 Tunc vocavit ad se Tobias filium suum, dixitque ei: Quid
possumus dare viro isti sancto, qui venit tecum? 2 Respondens Tobias, di-
xit patri suo: Pater, quam mercedem dabimus ei? aut quid dignum poterit
esse beneficiis ejus? 3 Me duxit et reduxit sanum, pecuniam a Gabelo ipse
recepit, uxorem ipse me habere fecit, et dæmonium ab ea ipse compescuit,
gaudium parentibus ejus fecit, meipsum à devoratione piscis eripuit, te quo-
que videre fecit lumen cœli, et bonis omnibus per eum repleti sumus. Quid
illi ad hæc poterimus dignum dare? 4 Sed peto te, pater mi, ut roges eum,
si fortè dignabitur medietatem de omnibus quæ allata sunt, sibi assumere.
5 Et vocantes eum, pater scilicet et filius, tulerunt eum in partem: et ro-
gare cœperunt, ut dignaretur dimidiam partem omnium, quæ attulerant,
acceptam habere. 6 Tunc dixit eis occultè: Benedicite Deum cœli, et coram

[1] *Andarian muy poco, á causa del mucho ganado que en dote llevaba Sara.*

en vosotros su misericordia.

7 Porque asi como es bueno tener oculto el secreto confiado por el Rey[1], es cosa muy loable el publicar y celebrar las obras de Dios.

8 Buena es la oracion acompañada del ayuno; y el dar limosna, mucho mejor que tener guardados los tesoros de oro[2]:

9 porque la limosna libra de la muerte, y es la que purga los pecados, y alcanza la misericordia y la vida eterna.

10 Mas los que cometen el pecado y la iniquidad, son enemigos de su propia alma.

11 Por tanto voy á manifestaros la verdad, y no quiero encubriros *mas* lo que ha estado oculto.

12 Cuando tú orabas con lágrimas, y enterrabas los muertos, y te levantabas de la mesa á medio comer, y escondias de dia los cadáveres en tu casa, y los enterrabas de noche, yo presentaba al Señor tus oraciones.

13 Y por lo mismo que eras acepto á Dios, fué necesario que la tentacion *ó afliccion* te probase[3].

14 Y ahora el Señor me envió á curarte á tí, y á libertar del demonio á Sara esposa de tu hijo.

15 Porque yo soy el ángel Rafael, uno de los siete *espíritus principales* que asistimos delante del Señor[4].

16 Al oir estas palabras, se llenaron de turbacion, y temblando, cayeron en tierra sobre su rostro.

17 Pero el ángel les dijo: La paz sea con vosotros, no temais.

18 Pues que mientras he estado yo con vosotros, por voluntad *ó disposicion* de Dios he estado[5]: bendecidle pues, y cantad sus alabanzas.

19 Parecia á la verdad que yo comia y bebia con vosotros; mas yo me sustento de un manjar invisible, y de una bebida que no puede ser vista de los hombres.

20 Ya es tiempo de que me vuel-

omnibus viventibus confitemini ei, quia fecit vobiscum misericordiam suam. 7 Etenim sacramentum regis abscondere bonum est: opera autem Dei revelare et confiteri honorificum est. 8 Bona est oratio cum jejunio, et eleemosyna magis quam thesauros auri recondere: 9 quoniam eleemosyna à morte liberat, et ipsa est, quæ purgat peccata, et facit invenire misericordiam et vitam æternam. 10 Qui autem faciunt peccatum, et iniquitatem, hostes sunt animæ suæ. 11 Manifesto ergo vobis veritatem, et non abscondam à vobis occultum sermonem. 12 Quando orabas cum lacrymis, et sepeliebas mortuos, et derelinquebas prandium tuum, et mortuos abscondebas per diem in domo tua, et nocte sepeliebas eos, ego obtuli orationem tuam Domino. 13 Et quia acceptus eras Deo, necesse fuit ut tentatio probaret te. 14 Et nunc misit me Dominus ut curarem te, et Saram uxorem filii tui à dæmonio liberarem. 15 Ego enim sum Raphael Angelus, unus ex septem, qui astamus ante Dominum. 16 Cumque hæc audissent, turbati sunt, et trementes ceciderunt super terram in faciem suam. 17 Dixitque eis Angelus: Pax vobis, nolite timere. 18 Etenim cum essem vobiscum, per voluntatem Dei eram: ipsum benedicite, et cantate illi. 19 Videbar quidem vobiscum manducare, et bibere: sed ego cibo invisibili, et potu, qui ab hominibus videri non potest, utor. 20 Tempus est ergo ut revertar ad eum, qui me misit:

[1] *Por ser útil é importante la reserva.* [2] Mas vale la oracion con ayuno y limosna, que etc. *Asi* el V. Granada. [3] *Ad Hebr.* XI. *v.* 6. 8. [4] *Apoc.* I. *v.* 4.
[5] *Para dispensaros sus beneficios.*

va al que me envió: vosotros empero bendecid á Dios, y anunciad todas sus maravillas.

21 Dicho esto desapareció de sus ojos, y no pudieron ya verle mas.

22 Entónces, postrados en tierra sobre su rostro por espacio de tres horas, estuvieron bendiciendo á Dios; y levantándose de alli, publicaron todas sus maravillas.

CAP. XIII. *El viejo Tobías bendice al Señor, y exhorta á todos á hacer lo mismo. En un cántico profético predice la restauracion y felicidad venidera de Jerusalen.*

1 Y abriendo su boca el viejo Tobías, bendijo al Señor, diciendo: Grande eres tú, ó Señor, desde la eternidad; y tu reino *dura* por todos los siglos.

2 Porque tú hieres, y das la salud: tú conduces *al hombre* hasta el sepulcro, y *le* resucitas: sin que nadie pueda sustraerse de tus manos.

3 Bendecid al Señor, ó hijos de Israel, y alabadle en presencia de las naciones:

4 pues por eso os ha esparcido entre las gentes que no le conocen, para que vosotros publiqueis sus maravillas, y les hagais conocer que no hay otro Dios Todo-poderoso fuera de él.

5 Él nos ha castigado á causa de nuestras iniquidades; y él mismo nos salvará por su misericordia.

6 Considerad pues lo que ha hecho con nosotros; y glorificadle con temor y temblor, y ensalzad con vuestras obras al Rey de los siglos.

7 Yo asimismo le glorificaré en la tierra de mi cautiverio; porque ha hecho ostension de su poder y magestad sobre una nacion pecadora[1].

8 Convertios pues, ó pecadores, y sed justos delante del Señor, y creed que usará con vosotros de su misericordia.

9 Entretanto yo me regocijaré en él, y él será la alegria de mi alma.

vos autem benedicite Deum, et narrate omnia mirabilia ejus. 21 Et cum hæc dixisset, ab aspectu eorum ablatus est, et ultrà eum videre non potuerunt. 22 Tunc prostrati per horas tres in faciem, benedixerunt Deum: et exurgentes narraverunt omnia mirabilia ejus.

CAPUT XIII. 1 Aperiens autem Tobias senior os suum, benedixit Dominum, et dixit: Magnus es, Domine, in æternum, et in omnia sæcula regnum tuum: 2 quoniam tu flagellas et salvas: deducis ad inferos, et reducis: et non est qui effugiat manum tuam. 3 Confitemini Domino, filii Israel, et in conspectu gentium laudate eum: 4 quoniam ideo dispersit vos inter gentes, quæ ignorant eum, ut vos enarretis mirabilia ejus, et faciatis scire eos, quia non est alius Deus omnipotens præter eum. 5 Ipse castigavit nos propter iniquitates nostras: et ipse salvabit nos propter misericordiam suam. 6 Aspicite ergo quæ fecit nobiscum, et cum timore et tremore confitemini illi: regemque sæculorum exaltate in operibus vestris. 7 Ego autem in terra captivitatis meæ confitebor illi: quoniam ostendit majestatem suam in gentem peccatricem. 8 Convertimini itaque, peccatores, et facite justitiam coram Deo, credentes quòd faciat vobiscum misericordiam suam. 9 Ego autem, et anima

[1] *En Israel, pueblo ingrato é infiel á su Dios: y manifestarás tu clemencia perdonándole. Pero segun Mariana alude á la milagrosa destruccion del ejército de Sennaquerib, y á la muerte de su Rey.* II. *Paral.* XXXII.

10 Bendecid al Señor todos vosotros sus escogidos, tened dias alegres, y tributadle alabanzas.

11 O Jerusalen, ciudad de Dios, el Señor te ha castigado[1] por causa de tus *malas* obras.

12 Glorifica al Señor por los beneficios que te ha hecho, y bendice al Dios de los siglos, para que reedifique en tí su Tabernáculo, y te restituya todos los cautivos, y te goces por los siglos de los siglos.

13 Brillarás con luz resplandeciente; y serás adorada en todos los términos de la tierra.

14 Vendrán á tí las naciones lejanas: y trayendo dones, adorarán en tí al Señor, y tendrán tu tierra por santa[2].

15 Porque dentro de tí invocarán ellas el nombre grande *del Señor.*

16 Malditos serán los que te despreciaren, y condenados todos los que te blasfemaren; y aquellos que te reedificaren, serán benditos *de Dios.*

17 Tú te regocijarás en tus hijos, porque todos serán benditos, y se reunirán con el Señor *en una misma fe.*

18 Bienaventurados todos los que te aman, y se regocijan por tu paz *y felicidad.*

19 O alma mia, bendice al Señor: porque el Señor Dios nuestro[3] ha librado á su ciudad de Jerusalen de todas sus tribulaciones.

20 Dichoso seré yo, si algunas reliquias de mi descendencia lograren ver el esplendor *y la gloria venidera* de Jerusalen[4].

21 De zafiros y de esmeraldas serán *entonces* labradas las puertas de Jerusalen, y de piedras preciosas todo el circuito de sus muros.

22 Todas sus calles serán enlosadas de piedras blancas y relucientes: y en todos sus barrios se oirán cantar aleluyas.

23 Bendito sea el Señor que la ha ensalzado; y reine en ella por los

mea in eo lætabimur. 10 Benedicite Dominum omnes electi ejus: agite dies lætitiæ, et confitemini illi. 11 Jerusalem civitas Dei, castigavit te Dominus in operibus manuum tuarum. 12 Confitere Domino in bonis tuis, et benedic Deum sæculorum, ut reædificet in te tabernaculum suum, et revocet ad te omnes captivos, et gaudeas in omnia sæcula sæculorum. 13 Luce splendida fulgebis: et omnes fines terræ adorabunt te. 14 Nationes ex longinquo ad te venient: et munera deferentes, adorabunt in te Dominum, et terram tuam in sanctificationem habebunt. 15 Nomen enim magnum invocabunt in te. 16 Maledicti erunt qui contempserint te: et condemnati erunt omnes qui blasphemaverint te: benedictique erunt qui ædificaverint te. 17 Tu autem lætaberis in filiis tuis, quoniam omnes benedicentur, et congregabuntur ad Dominum. 18 Beati omnes qui diligunt te, et qui gaudent super pace tua. 19 Anima mea, benedic Dominum, quoniam liberavit Jerusalem civitatem suam à cunctis tribulationibus ejus Dominus Deus noster. 20 Beatus ero, si fuerint reliquiæ seminis mei ad videndam claritatem Jerusalem. 21 Portæ Jerusalem ex sapphiro et smaragdo ædificabuntur: et ex lapide pretioso omnis circuitus murorum ejus. 22 Ex lapide candido et mundo omnes plateæ ejus sternentur: et per vicos ejus Alleluia cantabitur. 23 Benedictus Dominus, qui exaltavit eam, et sit regnum ejus in sæcula sæculorum super eam. Amen.

[1] *En el testo griego:* te castigará. [2] IV. *Reg.* V. *v.* 17. — *Is.* LX. *v.* 5. — *S. Aug. de Civ. Dei.* XXII. *c.* 8. [3] *O* librará. [4] *Apoc.* XXI. *v.* 17.

siglos de los siglos[1]. Amen.

Cap. XIV. *Ultimas encomiendas de Tobías á su hijo. Cumple este las instrucciones de su padre: y se va por fin á la casa de sus suegros, en donde muere de 99 años de edad.*

1 Así acabó Tobías su cántico. Cuarenta y dos años vivió Tobías despues de recobrada la vista; y vió los hijos de sus nietos.

2 Cumplidos pues ciento y dos años, fué sepultado honoríficamente en Ninive.

3 Porque de cincuenta y seis años perdió la vista, y de sesenta la recobró.

4 Todo el resto de la vida le pasó con alegría; y habiendo adelantado muchisimo en el temor de Dios, vino á descansar en paz.

5 A la hora de su muerte llamó á sí al hijo Tobías y á los siete mancebos hijos de éste, nietos suyos, y les dijo:

6 Presto sucederá la ruina de Ninive; pues la palabra del Señor no puede faltar: y nuestros hermanos que estan dispersos fuera de la tierra de Israel, volverán á ella;

7 y será repoblado todo aquel pais desierto, y reedificada de nuevo la Casa de Dios que fué alli entregada á las llamas, y volverán allá todos los que temen á Dios:

8 y las gentes *ó gentiles* abandonarán sus ídolos, y vendran á Jerusalen para morar en ella;

9 y alli se regocijarán todos los Reyes de la tierra, adorando al *Cristo* Rey de Israel.

— 10 Ahora bien, hijos mios, escuchad á vuestro padre: servid al Señor con sincero corazon, y estudiad como hacer lo que le es agradable;

11 y encomendad á vuestros hijos que hagan obras de justicia, y den limosnas: que tengan presente

Caput XIV. 1 Et consummati sunt sermones Tobiæ. Et postquam illuminatus est Tobias, vixit annis quadraginta duobus, et vidit filios nepotum suorum. 2 Completis itaque annis centum duobus, sepultus est honorifice in Ninive. 3 Quinquaginta namque et sex annorum lumen oculorum amisit, sexagenarius verò recepit. 4 Reliquum verò vitæ suæ in gaudio fuit, et cum bono profectu timoris Dei perrexit in pace. 5 In hora autem mortis suæ vocavit ad se Tobiam filium suum, et septem juvenes filios ejus nepotes suos, dixitque eis: 6 Propè erit interitus Ninive: non enim excidit verbum Domini: et fratres nostri, qui dispersi sunt à terra Israel, revertentur ad eam. 7 Omnis autem deserta terra ejus replebitur, et domus Dei, quæ in ea incensa est, iterùm reædificabitur, ibique revertentur omnes timentes Deum: 8 et relinquent gentes idola sua, et venient in Jerusalem et inhabitabunt in ea, 9 et gaudebunt in ea omnes reges terræ, adorantes regem Israel. 10 Audite ergo, filii mei, patrem vestrum: servite Domino in veritate, et inquirite ut faciatis quæ placita sunt illi: 11 et filiis vestris mandate ut faciant justitias et eleemosynas, ut sint memores Dei, et benedicant eum in omni tem-

[1] *Parece que esta grandiosa profecía se refiere á la espiritual Jerusalen, ó Iglesia cristiana: pero hay algunos que la entienden del estado de Jerusalen cuando los judios se hayan convertido á la fé; segun nos enseña el Apóstol que ha de suceder despues que el Evangelio se haya predicado á todas las naciones. Véase el capítulo siguiente, especialmente los versos 8 y 9.*

á Dios, y le bendigan en todo tiempo con sincero corazon y con todo esfuerzo.

12 Ea pues, hijos mios, escuchad lo que os digo, y no querais permanecer aqui; sino que el dia en que hubiereis enterrado á vuestra madre junto á mí en la misma sepultura, en ese mismo dia disponed vuestro viage para salir de aqui.

13 Porque yo estoy viendo que los vicios *y maldades* conducen esta ciudad á su esterminio.

14 En efecto Tobías, despues de la muerte de su madre, se retiró de Ninive con su muger y sus hijos y nietos, y se fué á vivir con sus suegros;

15 á los cuales halló sanos y salvos, en dichosa vejez, y cuidó de ellos, y él mismo les cerró los ojos: y entró en toda la herencia de la casa de Raguel: y vió á los hijos de sus hijos hasta la quinta generacion.

16 Finalmente cumplidos noventa y nueve años en el temor del Señor, le sepultaron con *gloria y* alegria [1].

17 Toda su parentela y todos sus descendientes perseveraron en el bien vivir y en el ejercicio de obras santas; de tal manera que fueron gratos asi á Dios como á los hombres, y á todos los moradores del pais.

pore in veritate, et in tota virtute sua. 12 Nunc ergo, filii, audite me, et nolite manere hìc: sed quacumque die sepelieritis matrem vestram circa me in uno sepulchro, ex eo dirigite gressus vestros ut exeatis hinc: 13 video enim quia iniquitas ejus finem dabit ei. 14 Factum est autem post obitum matris suæ, Tobias abscessit ex Ninive cum uxore sua, et filiis, et filiorum filiis, et reversus est ad soceros suos. 15 Invenitque eos incolumes in senectute bona: et curam eorum gessit, et ipse clausit oculos eorum: et omnem hereditatem domus Raguelis ipse percepit: viditque quintam generationem, filios filiorum suorum. 16 Et completis annis nonaginta novem in timore Domini, cum gaudio sepelierunt eum. 17 Omnis autem cognatio ejus, et omnis generatio ejus in bona vita, et in sancta conversatione permansit, ita ut accepti essent tàm Deo quàm hominibus, et cunctis habitantibus in terra.

[1] *En el testo griego se lee el adverbio* endocsoos, *que significa* con gloria, *ó gloriosamente. La gloria, el consuelo, y aun la alegria, que inspiran la viva fe, y la esperanza cristiana en el corazon de los justos, es lo que se observa en la muerte de estos: cuando en la de los impíos reina solamente el horror y la desesperacion. Mas aun ateniéndose á la letra de la Vulgata, traducen algunos:* Cumplidos noventa y nueve años en el temor del Señor con alegría, le dieron sepultura.

FIN DEL LIBRO DE TOBIAS.

ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO DE JUDITH.

No consta quien sea el autor de este Libro ó historia de Judith. *Aunque varios espositores han sido de parecer que la escribió el pontífice Joacim ó Eliacim, de quien se habla en ella, debemos confesar que no alegan ninguna razon convincente.*

Los incrédulos de nuestros dias ponderan mucho las dificultades de cronología, que ofrecen asi esta historia como otras que se leen en las Sagradas Escrituras. Pero á mas de que la semejanza que tienen entre sí los caractéres hebréos, puede haber dado ocasion de que en las copias se haya equivocado algun nombre; el transcurso de tantos siglos, y la ignorancia en que estamos de los sucesos de aquellos tiempos, es causa de que á primera vista parezcan obscuros ó contradictorios algunos datos cronológicos, y varios hechos, que realmente no lo son. Mayores embarazos se ofrecen aun en las historias de Herodoto, de Jenofonte, de Diodoro de Sicilia etc.; ¿y acaso por eso dudan los incrédulos de la verdad del fondo de los hechos que refieren? Es cosa que asombra el leer los impíos sarcasmos con que algunos, que pretenden ser tenidos por filósofos, ponderan hasta la mas mínima dificultad que presentan los Libros Sagrados, á pesar de ser muchísimo mas antiguos que aquellas historias: y no se avergüenzan de oponer á los anales del pueblo hebréo el caos ininteligible de la cronología de los chinos.

Para despreciar y desvanecer cuantas dificultades se objetan sobre la historia de Judith, *basta tener presente que desde el reinado de Manassés Rey de Judá, fueron los judios en cuatro diferentes veces echados de su pais, y llevados esclavos por los asirios; y que hubo muchos Reyes en Asiria del nombre de* Nabucodonosor. *La historia de* Judith *la colocamos en el año X. del reinado de Manassés, que fué hecho prisionero con una parte de sus tropas (II. Paral. XXXIII.) por los generales de un Rey de Asiria que en el libro de* Judith *se llama* Nabucodonosor, *llamado tambien* Saosduquin, *nieto de Sennaquerib; el mismo que habia vencido y muerto á Arfaxad Rey de los medos, (Judith I. v. 40.) cuando éste, orgulloso con sus conquistas, se dirigia contra Ninive. Tal fué la suerte que tuvo* Faorte Rey de los medos, *cerca de Ninive (dice Herodoto lib. I.) cuando quiso conquistar esta ciudad, echando los asirios que dominaban en ella. Véase la conformidad de lo referido en el libro de* Judith, *con lo*

que cuenta Herodoto, y con lo que leemos en los Paralipómenos.

Este libro de Judith *ha sido venerado come sagrado desde los primeros siglos de la Iglesia. Los judíos, dice San Gerónimo, le tenian entre los Libros Hagiografos, ó* Escrituras Santas; *y como tal le citaron ya San Clemente Papa, en su primera carta á los de Corinto, el autor de las* Constituciones Apostólicas, *Clemente Alejandrino, Origenes, Tertuliano, San Ambrosio, y muchos otros Padres*[1]. *Todos los Padres de la Iglesia celebran la fortaleza, la constancia, la piedad, y la firme esperanza en Dios, de que dió* Judith *tantas pruebas. La modestia, la humildad y el admirable tenor de vida que observó antes y despues hasta la muerte, nos hacen ver que su empresa fué inspirada por Dios; y que si se espuso á varios peligros, no lo hizo sino* armada de la fe, *como dice San Gerónimo, y escudada con la confianza y proteccion de Dios, dueño del corazon de los hombres. Y por eso despues decia ella que el Angel del Señor la habia guardado en su ida, estancia, y vuelta del campamento: no habiendo permitido Dios que su castidad sufriese la mas mínima ofensa.*

1 *Clem. Alex.* Strom. lib. IV. *Orig*, Hom. XIX. in Jerem. *Tertul.* De monog. c. 19. *S. Ambr.* De offic. lib. 3.

EL LIBRO DE JUDITH.

Cap. I. *Nabucodonosor, vencido el Rey de los medos, quiere alzarse con la soberanía de otras muchas naciones; á cuyo fin envia embajadores, que son despreciados; por lo cual jura vengarse*[1].

1 Arfaxad pues[2] Rey de los medos habia sujetado á su imperio muchas naciones; y edificó una ciudad sumamente fuerte, que llamó Ecbatana;

2 cuyos muros construyó de piedras labradas á escuadra, los cuales tenian setenta codos de anchura, y treinta de altura; y levantó sus torres hasta cien codos de elevacion:

3 eran éstas cuadradas, y tenia cada lado la estension de veinte pies; é hizo sus puertas *á proporcion* de la altura de las torres.

4 Despues de esto jactábase de su poder[3] por la fuerza de sus ejércitos, y por sus famosos carros de guerra.

5 Pero Nabucodonosor Rey de los asirios, que reinaba en la gran ciudad de Nínive, el año duodécimo de su reinado entró en batalla contra Arfaxad, y le venció

6 en la espaciosa llanura, llamada Ragau, cerca del Eufrates, y del Tigris, y de Jadason, en tierras de Erioc Rey de los elicos.

7 Entónces adquirió gran pujanza el reino de Nabucodonosor; y engrióse su corazon, y despachó mensageros á todos los habitantes de la Cilicia, de Damasco, y del Líbano,

8 y á los pueblos que estan en el Carmelo, y en Cedar, y á los moradores de la Galiléa en la vas-

Caput I. 1 Arphaxad itaque, rex Medorum, subjugaverat multas gentes
imperio suo, et ipse ædificavit civitatem potentissimam, quam appellavit
Ecbatanis, 2 ex lapidibus quadratis et sectis: fecit muros ejus in latitudi-
nem cubitorum septuaginta, et in altitudinem cubitorum triginta, turres verò
ejus posuit in altitudinem cubitorum centum. 3 Per quadrum verò earum,
latus utrumque vicenorum pedum spatio tendebatur, posuitque portas ejus in
altitudinem turrium: 4 et gloriabatur quasi potens in potentia exercitus sui,
et in gloria quadrigarum suarum. 5 Anno igitur duodecimo regni sui, Na-
buchodonosor rex Assyriorum, qui regnabat in Ninive civitate magna, pug-
navit contra Arphaxad, et obtinuit eum 6 in campo magno, qui appellatur
Ragau, circa Euphratem, et Tigrin, et Jadason, in campo Erioch regis
Elicorum. 7 Tunc exaltatum est regnum Nabuchodonosor, et cor ejus ele-
vatum est: et misit ad omnes, qui habitabant in Cilicia, et Damasco, et
Libano: 8 et ad gentes quæ sunt in Carmelo, et Cedar, et inhabitantes
Galilæam in campo magno Esdrelon, 9 et ad omnes qui erant in Samaria,

[1] *Año* del Mundo 3347: *antes* de Jesu-Cristo 657. [2] *La partícula* pues, *que algunas veces es redundante ó de mero adorno, tal vez aquí indica que esta historia está sacada de las antiguas* Crónicas *del pueblo hebréo; en las cuales iria unida con otros sucesos anteriores.* [3] *Teniéndose por invencible.*

ta campiña de Esdrelon,

9 y á todos los de Samaria, y de la otra parte del Jordán hasta Jerusalen, y á toda la tierra de Jessé hasta tocar los términos de la Ethiopia.

10 A todos estos envió embajadores Nabucodonosor Rey de los asirios:

11 mas todos de comun acuerdo se negaron á lo que les pedia, remitieron los enviados con las manos vacías[1], y los echaron de sí con desprecio.

12 Indignado con esto el rey Nabucodonosor contra todas aquellas naciones, juró por su trono y por su reino que se habia de vengar de todas ellas.

Cap. II. *Nabucodonosor envia á Holofernes á conquistar todos los reinos, con un poderoso ejército; que devasta y llena de terror las naciones.*

1 El año décimotercio del reinado de Nabucodonosor, á veinte y dos del mes primero, se celebró consejo en el palacio de Nabucodonosor Rey de los asirios, sobre la manera de tomar venganza *de las naciones.*

2 Convocó á todos los Ancianos[2], y á todos sus capitanes y campeones; y propuso en consejo secreto su determinacion.

3 Díjoles que su designio era subyugar toda la tierra á su imperio.

4 La cual propuesta siendo aprobada de todos, el rey Nabucodonosor llamó á Holofernes gefe de sus ejércitos,

5 y díjole: Sal á campaña contra todos los reinos de Occidente, y principalmente contra aquellos que menospreciaron mis órdenes.

6 No mirarás con compasion á reino ninguno, y sujetarás á mi dominio todas las ciudades fuertes.

7 Entónces Holofernes convocó á los capitanes y oficiales del ejército de los asirios; y escogió para la espedicion el número de hombres señalado por el rey, *á saber,* ciento y veinte mil soldados de in-

et trans flumen Jordanem usque ad Jerusalem, et omnem terram Jesse, quousque perveniatur ad terminos Æthiopiæ. 10 Ad hos omnes misit nuntios Nabuchodonosor rex Assyriorum: 11 qui omnes uno animo contradixerunt, et remiserunt eos vacuos, et sine honore abjecerunt. 12 Tunc indignatus Nabuchodonosor rex adversus omnem terram illam, juravit per thronum et regnum suum, quòd defenderet se de omnibus regionibus his.

Caput II. 1 Anno tertio decimo Nabuchodonosor regis, vigesima et secunda die mensis primi, factum est verbum in domo Nabuchodonosor regis Assyriorum, ut defenderet se. 2 Vocavitque omnes majores natu, omnesque duces, et bellatores suos, et habuit cum eis mysterium consilii sui: 3 dixitque cogitationem suam in eo esse, ut omnem terram suo subjugaret imperio. 4 Quod dictum cum placuisset omnibus, vocavit Nabuchodonosor rex Holofernem principem militiæ suæ, 5 et dixit ei: Egredere adversus omne regnum Occidentis, et contra eos præcipuè, qui contempserunt imperium meum. 6 Non parcet oculus tuus ulli regno, omnemque urbem munitam subjugabis mihi. 7 Tunc Holofernes vocavit duces, et magistratus virtutis Assyriorum: et dinumeravit viros in expeditionem, sicut præcepit ei rex, centum viginti millia peditum pugnatorum, et equitum sagittariorum duode-

[1] *O sin concederles nada.* [2] *A los Senadores ó principales de su reino.*

fantería, y doce mil flecheros de caballeria.

8 Despachó delante de sus tropas una innumerable muchedumbre de camellos con abundantes provisiones para el ejército, juntamente con ganado vacuno, y rebaños de ovejas sin cuento.

9 Mandó asimismo acopiar trigo en toda la Siria, para cuando él pasase.

10 Y tomó tambien del erario del Rey grandísimas sumas de oro y plata.

11 Con esto se puso en marcha seguido de todo el ejército, con los carros de guerra, y caballeria, y flecheros, cubriendo á manera de langosta la superficie de la tierra.

12 Y habiendo pasado los confines de Asiria, llegó á las grandes montañas de Ange, situadas á la izquierda de la Cilicia, y escaló todos sus castillos, y se apoderó de todas las plazas fuertes.

13 Arruinó tambien la famosísima ciudad de Melothi, y saqueó á los habitantes de Tharsis, y á los ismaelitas, que moraban enfrente del Desierto, al Mediodia del pais de Cellon.

14 Habiendo pasado el Eufrates, entró por la Mesopotamia, y batió todas las ciudades fuertes que habia allí, desde el arroyo de Mambre hasta el mar *de Tiberiades.*

15 E hízose dueño de todo el pais desde la Cilicia hasta los términos de Jafeth, que está al Mediodia.

16 Y se llevó toda la gente de Madian, robando todas sus riquezas, y pasando á cuchillo á cuantos le resistian.

17 Despues se dejó caer sobre los campos de Damasco, al tiempo de la siega, é hizo pegar fuego á todas las mieses, y talar todos los árboles y viñas.

18 Con lo cual sobrecogió de terror á todos los habitantes de la tierra.

CAP. III. *Sujétanse los Reyes y las provincias enteras á Holofernes. Aumenta éste su ejército con la gente que saca de ellas; y destruye las*

cim millia. 8 Omnemque expeditionem suam fecit præire in multitudine innumerabilium camelorum, cum his quæ exercitibus sufficerent copiosè, boum quoque armenta, gregesque ovium, quorum non erat numerus. 9 Frumentum ex omni Syria in transitu suo parari constituit. 10 Aurum verò et argentum, de domo regis assumpsit multum nimis. 11 Et profectus est ipse, et omnis exercitus, cum quadrigis, et equitibus, et sagittariis, qui cooperuerunt faciem terræ, sicut locustæ. 12 Cumque pertransisset fines Assyriorum, venit ad magnos montes Ange, qui sunt à sinistro Ciliciæ, ascenditque omnia castella eorum, et obtinuit omnem munitionem. 13 Effregit autem civitatem opinatissimam Melothi, prædavitque omnes filios Tharsis, et filios Ismael, qui erant contra faciem deserti, et ad austrum terræ Cellon. 14 Et transivit Euphraten, et venit in Mesopotamiam: et fregit omnes civitates excelsas, quæ erant ibi, à torrente Mambre usquequò perveniatur ad mare: 15 et occupavit terminos ejus, à Cilicia usque ad fines Japheth, qui sunt ad austrum. 16 Abduxitque omnes filios Madian, et prædavit omnem locupletationem eorum, omnesque resistentes sibi occidit in ore gladii. 17 Et post hæc descendit in campos Damasci in diebus messis, et succendit omnia sata, omnesque arbores et vineas fecit incidi: 18 et cecidit timor illius super omnes inhabitantes terram.

CAPUT III. 1 Tunc miserunt legatos suos, universarum urbium ac provincia-

ciudades y templos, á fin de que solo Nabucodonosor sea tenido por Dios.

1 Entónces los Reyes y Príncipes de todas las ciudades y provincias, es á saber, de la Siria de Mesopotamia, y de la Siria de Sobal[1], y de la Libia, y de la Cilicia, enviaron sus embajadores; los cuales presentándose á Holofernes, le dijeron:

2 Cese tu cólera contra nosotros: porque vale más vivir sirviendo al gran rey Nabucodonosor, y depender de tí, que morir *casi* todos, y sufrir *los demas* los trabajos de la esclavitud.

3 Estan á tu disposicion todas nuestras ciudades, todas nuestras posesiones, todos los montes y collados, y los campos, y las vacadas, y los rebaños de ovejas y de cabras, y los caballos, y los camellos; todas nuestras facultades, y todas nuestras familias:

4 queden á tu arbitrio todas nuestras cosas.

5 Nosotros y nuestros hijos somos tus esclavos:

6 ven á nosotros como dueño pacífico, y empléanos en tu servicio como gustares.

7 Entonces bajó de las montañas[2] con la caballeria y un ejército numeroso, y tomó posesion de todas las ciudades, y de todos los pueblos del pais.

8 Y de todas las ciudades se llevaba para tropas auxiliares á los hombres robustos y aptos para las armas.

9 Fué tan grande el espanto que se apoderó de aquellas provincias, que los mas principales y distinguidos moradores de todas las ciudades, luego que se acercaba, le salian al encuentro junto con los pueblos,

10 recibiéndole con coronas y lámparas *ó hachas* encendidas, formando danzas al son de tamboriles y flautas.

11 Pero por mas que hicieron, no pudieron amansar la ferocidad de aquel corazon.

12 Porque no por eso dejó de destruirles las ciudades, y de talarles los bosques *sagrados*:

rum reges ac principes, Syriæ scilicet Mesopotamiæ, et Syriæ Sobal, et Libiæ, atque Ciliciæ, qui venientes ad Holofernem, dixerunt: 2 Desinat indignatio tua circa nos: melius est enim ut viventes serviamus Nabuchodonosor regi magno, et subditi simus tibi, quàm morientes cum interitu nostro ipsi servitutis nostræ damna patiamur. 3 Omnis civitas nostra, omnisque possessio, omnes montes, et colles, et campi, et armenta boum, gregesque ovium, et caprarum, equorumque et camelorum, et universæ facultates nostræ, atque familiæ, in conspectu tuo sunt: 4 sint omnia nostra sub lege tua. 5 Nos, et filii nostri, servi tui sumus. 6 Veni nobis pacificus dominus, et utere servitio nostro, sicut placuerit tibi. 7 Tunc descendit de montibus cum equitibus in virtute magna, et obtinuit omnem civitatem, et omnem inhabitantem terram. 8 De universis autem urbibus assumpsit sibi auxiliarios viros fortes, et electos ad bellum. 9 Tantusque metus provinciis illis incubuit, ut universarum urbium habitatores principes, et honorati simul cum populis, exirent obviam venienti, 10 excipientes eum cum coronis, et lampadibus, ducentes choros in tympanis, et tibiis. 11 Nec ista tamen facientes, ferocitatem ejus pectoris mitigare potuerunt: 12 nam et civitates

[1] *O de Soba :* III *Reg.* XI. *v.* 23. [2] *Que separan la Siria de la Fenicia y Palestina.*

13 por cuanto el rey Nabucodonosor le habia dado órden de esterminar todos los dioses de la tierra; con el fin de que él solo fuese tenido por dios de aquellas naciones que pudiese subyugar el poder de Holofernes.

14 El cual, atravesada la Siria de Sobal, y toda la Apaméa, y toda la Mesopotamia, llegó á los iduméos, al pais de Gabaa;

15 y ocupó sus ciudades, y se alojó allí por espacio de treinta dias; en cuyo intermedio mandó que se reuniese toda la fuerza de su ejército.

Cap. IV. *Amonestados los israelitas por el Sumo sacerdote Eliacim ó Joacim, imploran el auxilio de Dios contra Holofernes con oraciones y ayunos.*

1 Habiendo sabido pues todo esto los hijos de Israel, que habitaban la tierra de Judéa, temieron sobremanera su llegada.

2 Apoderóse de sus corazones el terror y el horror, temerosos de que hiciese con Jerusalen y con el templo del Señor, lo que habia ejecutado con las otras ciudades y sus templos.

3 Por lo que enviaron gente á toda la frontera de Samaria hasta Jericó, y ocuparon de antemano todas las cimas de los montes;

4 y cercaron de muros sus aldéas, y almacenaron granos, preparándose para la guerra.

5 Asimismo el Sumo sacerdote Eliácim, *ó Joacim*, escribió á todos los que habitaban hácia Esdrelon, que está frente la gran llanura contigua á Dothain, y á todos los lugares que estaban en los caminos por donde podia pasar *Holofernes*;

6 á fin de que ocupasen las alturas de los montes, por los cuales podia abrirse camino para Jerusalen, y guarneciesen los pasos estrechos *ó desfiladeros* que hubiese entre los montes.

7 Ejecutaron los hijos de Israel puntualmente las disposiciones de Eliacim, Sumo sacerdote del Señor.

8 Al mismo tiempo todo el pueblo clamó al Señor con grandes instancias, y humillaron sus almas

eorum destruxit, et lucos eorum excidit. 13 Præceperat enim illi Nabuchodonosor rex, ut omnes deos terræ exterminaret, videlicet ut ipse solus diceretur Deus ab his nationibus, quæ potuissent Holofernis potentiâ subjugari. 14 Pertransiens autem Syriam Sobal, et omnem Apameam, omnemque Mesopotamiam, venit ad Idumæos in terram Gabaa, 15 accepitque civitates eorum, et sedit ibi per triginta dies, in quibus diebus adunari præcepit universum exercitum virtutis suæ.

Caput IV. 1 Tunc audientes hæc filii Israel qui habitabant in terra Juda, timuerunt valdè à facie ejus. 2 Tremor et horror invasit sensus eorum, ne hoc faceret Jerusalem et templo Domini, quod fecerat ceteris civitatibus et templis earum. 3 Et miserunt in omnem Samariam per circuitum usque Jericho, et præoccupaverunt omnes vertices montium: 4 et muris circumdederunt vicos suos, et congregaverunt frumenta in præparationem pugnæ. 5 Sacerdos etiam Eliachim scripsit ad universos qui erant contra Esdrelon, quæ est contra faciem campi magni juxta Dothain, et universos per quos viæ transitus esse poterat, 6 ut obtinerent ascensus montium, per quos via esse poterat ad Jerusalem, et illic custodirent ubi angustum iter esse poterat inter montes. 7 Et fecerunt filii Israel, secundùm quod constituerat eis sacerdos Domini Eliachim. 8 Et clamavit omnis populus ad Dominum ins-

con ayunos y oraciones, asi ellos como sus mugeres.

9 Los Sacerdotes se vistieron de cilicio, y á los niños los postraron por tierra delante del Templo del Señor, cuyo altar cubrieron tambien de cilicio[1].

10 Y todos á una voz clamaron al Señor Dios de Israel que no fuesen arrebatados sus hijos, ni robadas[2] sus mugeres, ni esterminadas las ciudades, ni profanado el Santuario, ni reducidos ellos á ser el oprobio de las naciones.

11 Entónces Eliacim, Sumo sacerdote del Señor, recorrió todo el pais de Israel, y les hablaba,

12 diciendo: Tened por cierto que oirá el Señor vuestras plegarias, si perseverareis constantemente en su presencia, ayunando y orando.

13 Acordaos de Moisés, siervo de Dios, el cual no por medio de las armas, sino suplicando con santas oraciones, derrotó á los amalecitas, que confiaban en su fuerza, y en su poder, y en sus ejércitos, y en sus broqueles, y en sus carros de guerra, y en su caballeria.

14 Lo mismo sucederá á todos los enemigos de Israel, si perseveráreis en hacer lo que habeis comenzado.

15 Movidos pues con estas exhortaciones, perseveraban todos encomendandose al Señor, sin apartarse de ante su acatamiento;

16 de tal manera, que aun los que ofrecian holocaustos al Señor, le presentaban las víctimas ceñidos de cilicios, y cubiertas de ceniza sus cabezas.

17 Y todos suplicaban de todo su corazon á Dios, que visitase *y consolase* á su pueblo de Israel.

Cap. V. *Aquior, capitan de los ammonitas, aconseja á Holofernes que no haga la guerra á Israel: de lo que se irritan los principales capitanes del ejército.*

tantiâ magnâ, et humiliaverunt animas suas in jejuniis, et orationibus, ipsi et mulieres eorum. 9 Et induerunt se Sacerdotes ciliciis, et infantes prostraverunt contra faciem templi Domini, et altare Domini operuerunt cilicio: 10 et clamaverunt ad Dominum Deum Israel unanimiter, ne darentur in prædam infantes eorum, et uxores eorum in divisionem, et civitates eorum in exterminium, et sancta eorum in pollutionem, et fierent opprobrium Gentibus. 11 Tunc Eliachim, sacerdos Domini magnus, circuivit omnem Israel, allocutusque est eos, 12 dicens: Scitote quoniam exaudiet Dominus preces vestras, si manentes permanseritis in jejuniis, et orationibus in conspectu Domini. 13 Memores estote Moysi servi Domini, qui Amalec confidentem in virtute sua, et in potentia sua, et in exercitu suo, et in clypeis suis, et in curribus suis, et in equitibus suis, non ferro pugnando, sed precibus sanctis orando dejecit: 14 sic erunt universi hostes Israel: si perseveraveritis in hoc opere, quod cœpistis. 15 Ad hanc igitur exhortationem ejus deprecantes Dominum, permanebant in conspectu Domini, 16 ita ut etiam hi, qui offerebant Domino holocausta, præcincti ciliciis offerrent sacrificia Domino, et erat cinis super capita eorum. 17 Et ex toto corde suo omnes orabant Deum, ut visitaret populum suum Israel.

Caput V. 1 Nuntiatumque est Holoferni principi militiæ Assyriorum, quòd

[1] *O ropa de luto y penitencia.* [2] *Esto quiere decir:* in divisionem. *Porque llevadas cautivas, quedaban divididas ó separadas de sus maridos. Tambien puede aludir á la presa que se dividian entre sí los vencedores.*

1 Avisaron pues á Holofernes, generalísimo del ejército de los asirios, que los hijos de Israel se preparaban para resistirle, y que tenian tomados los pasos de los montes.

2 Y montando en cólera, convocó, encendido en saña, á todos los príncipes de Moab, y á los capitanes de los ammonitas,

3 y hablóles de esta manera: Decidme qué *casta de* pueblo es ese que tiene ocupados *los desfiladeros de* los montes: ó qué ciudades son las suyas, cuales y cuan grandes: qué tal sea tambien su valor, cuánta su gente, y quién es el que gobierna sus tropas:

4 ¿y por qué solos estos, entre todos los que moran hácia el Oriente, nos han menospreciado, y no nos han salido al encuentro para recibirnos como amigos?

5 Entónces Aquior, gefe de todos los ammonitas, le respondió en estos términos: Si te dignas de escucharme, yo diré, ó señor mio, la verdad en tu presencia acerca de ese pueblo que habita en las montañas, y no saldrá de mi boca palabra falsa.

6 Ese pueblo desciende de los caldéos[1].

7 Habitó primeramente en la Mesopotamia; porque no quisieron seguir los dioses de sus padres, que habitaban en el pais de la Caldéa.

8 Abandonando pues las ceremonias de sus padres, que adoraban muchos dioses,

9 dieron culto al solo Dios del cielo; el cual *por lo mismo* les mandó salir de allí y pasar á vivir en Caran[2]. Mas como despues sobreviniese una gran carestia en todo aquel pais, bajaron á Egipto; donde por espacio de cuatrocientos años se multiplicaron en tanto grado, que resultó un pueblo innumerable.

10 Por tanto, tratándolos con dureza el Rey de Egipto, y forzándolos á trabajar en barro y hacer ladrillos para edificar ciudades, clamaron á su Señor *y Dios*, el cual

filii Israel præpararent se ad resistendum, ac montium itinera conclusissent:
2 et furore nimio exarsit in iracundia magna, vocavitque omnes principes
Moab et duces Ammon, 3 et dixit eis: Dicite mihi quis sit populus iste, qui
montana obsidet: aut quæ, et quales, et quantæ sint civitates eorum: quæ
etiam sit virtus eorum, aut quæ sit multitudo eorum: vel quis rex militiæ
illorum: 4 et quare præ omnibus, qui habitant in Oriente, isti contempse-
runt nos, et non exierunt obviam nobis, ut susciperent nos cum pace? 5 Tunc
Achior dux omnium filiorum Ammon respondens, ait: Si digneris audire, do-
mine mi, dicam veritatem in conspectu tuo, de populo isto qui in monta-
nis habitat, et non egredietur verbum falsum ex ore meo. 6 Populus iste ex
progenie Chaldæorum est: 7 hic primùm in Mesopotamia habitavit, quoniam
noluerunt sequi deos patrum suorum, qui erant in terra Chaldæorum. 8 De-
serentes itaque cæremonias patrum suorum, quæ in multitudine deorum erant,
9 unum Deum cœli coluerunt, qui et præcepit eis ut exirent inde, et habi-
tarent in Charan. Cumque operuisset omnem terram fames, descenderunt in
Ægyptum, illicque per quadringentos annos sic multiplicati sunt, ut dinu-
merari eorum non posset exercitus. 10 Cumque gravaret eos rex Ægypti,
atque in ædificationibus urbium suarum in luto et latere subjugasset eos, cla-
maverunt ad Dominum suum, et percussit totam terram Ægypti plagis va-

[1] *De Abraham, oriundo de la ciudad de Hur.* [2] *Y en seguida á Canaan.*

hirió con varias plagas á toda la tierra de Egipto.

11 Al fin arrojáronlos de sí los egipcios. Pero viendo que habian cesado ya las plagas, quisieron de nuevo cautivarlos, y reducirlos á la anterior servidumbre[1].

12 Mas ellos huyeron, y el Dios del cielo les abrió el mar: de tal manera, que de un lado y otro se cuajaron las aguas, formando como una muralla; y de este modo caminando á pié enjuto atravesaron el fondo del mar[2].

13 Al mismo tiempo un ejército innumerable de egipcios que iba tras de ellos persiguiéndolos por el mismo paso, fué de tal suerte sumergido por las aguas, que ni uno siquiera quedó para poder referir el suceso á los venideros.

14 Salidos del mar Rojo, hicieron alto en los desiertos del monte Sina, donde jamas hombre ninguno pudo habitar, ni descansar ninguna persona.

15 Alli las fuentes amargas se les convirtieron en dulces, á fin de que pudiesen beber, y por espacio de cuarenta años recibieron el alimento del cielo.

16 Do quiera que pusieron el pié, sin arco ni saeta, sin escudo ni espada, peleó por ellos su Dios, y fué *siempre* vencedor.

17 Ni hubo quien pudiese hacer daño á este pueblo, sino cuando él se desvió del culto del Señor su Dios.

18 Y asi siempre que, fuera de su Dios, adoraron á otro, fueron entregados al saquéo, y á la muerte, y al oprobio.

19 Mas cuantas veces se arrepintieron de haber abandonado el culto de su Dios, el Dios del cielo les dió fuerzas para defenderse.

20 Asi es que ellos abatieron á los Reyes cananéos, y jebuséos, y ferezéos, y hethéos, y hevéos, y amorrhéos, y á todos los potentados de Hesebon, y poseen al presente sus tierras y ciudades;

21 y mientras no han pecado contra su Dios les ha ido bien, porque su Dios aborrece la iniquidad.

riis. 11 Cumque ejecissent eos Ægyptii à se, et cessasset plaga ab eis, et iterùm eos vellent capere, et ad suum servitium revocare, 12 fugientibus his Deus cœli mare aperuit, ita ut hinc inde aquæ quasi murus solidarentur, et is i pede sicco fundum maris perambulando transirent. 13 In quo loco dum innumerabilis exercitus Ægyptiorum eos persequeretur, ita aquis coopertus est, ut non remaneret vel unus, qui factum posteris nuntiaret. 14 Egressi verò mare rubrum, deserta Sina montis occupaverunt, in quibus nunquam homo habitare potuit, vel filius hominis requievit. 15 Illic fontes amari obdulcati sunt eis ad bibendum, et per annos quadraginta annonam de cœlo consecuti sunt. 16 Ubicumque ingressi sunt sine arcu et sagitta, et absque scuto et gladio, Deus eorum pugnavit pro eis, et vicit. 17 Et non fuit qui insultaret populo illi, nisi quando recessit à cultu Domini Dei sui. 18 Quotiescumque autem præter ipsum Deum suum, alterum coluerunt, dati sunt in prædam, et in gladium, et in opprobrium. 19 Quotiescumque autem pœnituerunt se recessisse à cultura Dei sui, dedit eis Deus cœli virtutem resistendi. 20 Denique Chananæum regem, et Jebusæum, et Pherezæum, et Hethæum, et Hevæum, et Amorrhæum, et omnes potentes in Hesebon prostraverunt, et terras eorum, et civitates eorum ipsi possederunt: 21 et us-

[1] *Y salieron á perseguirlos.* [2] *O aquella lengua del mar Rojo.*

22 Y aun pocos años hace, habiéndose desviado del camino que Dios les habia enseñado para que anduviesen por él, fueron derrotados y batidos por varias naciones, y llevados cautivos muchísimos de ellos á tierras estrañas.

23 Pero últimamente, habiéndose convertido poco ha al Señor su Dios, regresaron todos de los lugares en que habian sido esparcidos, y han repoblado todas estas montañas, y son nuevamente dueños de Jerusalen, donde está su Santuario.

24 Ahora pues infórmate, ó señor mio, si son ellos reos de algun delito en presencia de su Dios; *y en tal caso* marchemos contra ellos, porque indudablemente los entregará su Dios en tus manos, y quedarán subyugados á tu dominio.

25 Pero si este pueblo no ha delinquido contra su Dios, no podrémos resistirle; porque le defenderá su Dios, y vendrémos á ser el escarnio de toda la tierra.

26 Luego que acabó Aquior de hablar estas palabras, indignáronse todos los magnates de Holofernes, y trataban de quitarle la vida, diciéndose unos á otros:

27 ¿Quién es este que dice que al rey Nabucodonor y á sus ejércitos le pueden hacer frente los hijos de Israel, unos hombres sin armas, y sin valor, ni pericia en el arte militar?

28 Pues para que Aquior conozca como nos engaña, subamos á las montañas, y hechos prisioneros los mas valientes de aquella nacion, entónces será pasado él á cuchillo juntamente con ellos;

29 á fin de que sepa todo el mundo que Nabucodonosor es el dios de la tierrra, y que fuera de él no hay otro ninguno.

CAP. VI. *Sentencia de Holofernes contra Aquior, al cual acogen los israelitas, é invocan estos el auxilio de Dios.*

1 Asi que acabaron ellos de ha-

que dum non peccarent in conspectu Dei sui, erant cum illis bona, Deus enim illorum odit iniquitatem. 22 Nam et ante hos annos cum recessissent à via, quam dederat illis Deus, ut ambularent in ea, exterminati sunt præliis à multis nationibus, et plurimi eorum captivi abducti sunt in terram non suam. 23 Nuper autem reversi ad Dominum Deum suum, ex dispersione qua dispersi fuerant, adunati sunt, et ascenderunt montana hæc omnia, et iterum possident Jerusalem, ubi sunt sancta eorum. 24 Nunc ergo, mi domine, perquire si est aliqua iniquitas eorum in conspectu Dei eorum: ascendamus ad illos, quoniam tradens tradet illos Deus eorum tibi, et subjugati erunt sub jugo potentiæ tuæ. 25 Si vero non est offensio populi hujus coram Deo suo, non poterimus resistere illis: quoniam Deus eorum defendet illos: et erimus in opprobrium universæ terræ. 26 Et factum est, cum cessasset loqui Achier verba hæc, irati sunt omnes magnates Holofernis, et cogitabant interficere eum, dicentes ad alterutrum: 27 Quis est iste, qui filios Israel posse dicat resistere regi Nabucodonosor, et exercitibus ejus, homines inermes, et sine virtute, et sine peritia artis pugnæ? 28 Ut ergo agnoscat Achior quoniam fallit nos, ascendamus in montana: et cum capti fuerint potentes eorum, tunc cum eisdem gladio transverberabitur: 29 ut sciat omnis gens, quoniam Nabuchodonosor deus terræ est, et præter ipsum alius non est.

CAPUT VI. 1 Factum est autem cum cessassent loqui, indignatus Holo-

blar, Holofernes enfurecido sobremanera, dijo á Aquior:

2 Ya que has hecho de profeta, diciéndonos que el pueblo de Israel es defendido por su Dios: para hacerte ver que no hay otro Dios fuera de Nabucodonosor;

3 despues que los habrémos pasado á cuchillo á todos ellos, como si fuesen un solo hombre, entónces perecerás tú tambien al filo de la espada de los asirios, y todo Israel será enteramente esterminado contigo;

4 y sabrás por esperiencia que Nabucodonosor es el Señor de toda la tierra. Entonces la espada de mis soldados atravesará tu costado, y caerás traspasado entre los heridos de Israel, sin poder ya respirar mas, pereciendo con ellos.

5 Ahora bien, si tú tienes por cierta tu profecía, no mudes el color del rostro, y esa palidez que cubre tu semblante échala lejos de ti, si crees que no tendrán efecto estas palabras mias.

6 Mas para que sepas que has de sufrir juntamente con ellos todo lo dicho, hé aqui que desde ahora serás agregado á aquel pueblo; á fin de que cuando mi espada les dé á ellos el castigo merecido, seas tú tambien envuelto en la venganza.

7 En seguida Holofernes mandó á sus criados que prendiesen á Aquior, y le llevasen á Bethulia, entregándole en manos de los hijos de Israel.

8 Cogiendo pues los criados de Holofernes á Aquior, partieron por la llanura: pero en llegando á la montaña, salieron contra ellos los honderos *de la ciudad;*

9 por lo que declinando hácia un lado del monte, ataron á Aquior de pies y manos á un árbol; y asi atado con cordeles le dejaron, y volviéronse á su señor.

10 Mas los hijos de Israel bajando de Bethulia, fueron á él, y desatándole, le condujeron á Bethulia, y poniéndole en medio del pueblo, le preguntaron cual era

fernes vehementer, dixit ad Achior: 2 Quoniam prophetasti nobis dicens, quòd gens Israel defendatur à Deo suo, ut ostendam tibi quoniam non est Deus, nisi Nabuchodonosor: 3 cum percusserimus eos omnes, sicut hominem unum, tunc et ipse cum illis Assyriorum gladio interibis, et omnis Israel tecum perditione disperiet: 4 et probabis quoniam Nabuchodonosor dominus sit universæ terræ; tuncque gladius militiæ meæ transiet per latera tua, et confixus cades inter vulneratos Israel, et non respirabis ultrà, donec extermineris cum illis. 5 Porrò autem si prophetiam tuam veram existimas, non concidat vultus tuus, et pallor, qui faciem tuam obtinet, abscedat à te, si verba mea hæc putas impleri non posse. 6 Ut autem noveris quia simul cum illis hæc experieris, ecce ex hac hora illorum populo sociaberis, ut dum dignas mei gladii pœnas exceperint, ipse simul ultioni subjaceas. 7 Tunc Holofernes præcepit servis suis ut comprehenderent Achior, et perducerent eum in Bethuliam, et traderent eum in manus filiorum Israel. 8 Et accipientes eum servi Holofernis, profecti sunt per campestria; sed cum appropinquassent ad montana, exierunt contra eos fundibularii. 9 Illi autem divertentes à latere montis, ligaverunt Achior ad arborem manibus et pedibus, et sic vinctum restibus dimiserunt eum, et reversi sunt ad dominum suum. 10 Porrò filii Israel descendentes de Bethulia, venerunt ad eum: Quem solventes duxerunt ad Bethuliam, atque in medium populi illum statuentes, percunctati sunt quid rerum esset, quòd illum vinctum Assyrii re-

la causa de haberle dejado atado *alli* los asirios.

11 En aquel tiempo los príncipes *ó gobernadores* de aquel distrito eran Ozias hijo de Micas de la tribu de Simeon, y Carmi, llamado tambien Gothoniel.

12 Estando pues Aquior en medio de los Ancianos, y á vista de toda la gente, refirió todo cuanto habia respondido á las preguntas de Holofernes; y como la gente de Holofernes le habia querido matar por haber hablado de aquella manera;

13 y que indignado el mismo Holofernes le habia mandado entregar á los israelítas, con el fin de hacerle perecer á fuerza de varios suplicios, luego que estos fuesen vencidos, por haber dicho *á Holofernes*: El Dios del cielo es el defensor de los israelitas.

14 Declaradas todas estas cosas por Aquior, todo el pueblo se postró en tierra sobre su rostro, adorando al Señor, y con gemidos y llanto universal derramaron unánimes sus plegarias ante el Señor,

15 diciendo: Señor Dios del cielo y de la tierra, mira la soberbia de estos, y vuelve los ojos á nuestra humillacion, y considera el semblante, *ó la situacion* de tus santos[1], y haz ver que no desamparas á los que confian en ti; y que abates á los que presumen de sí mismos, y se jactan de su poder.

16 Luego que cesó el llanto, y concluida que fué la oracion del pueblo, que duró todo el dia, consolaron á Aquior,

17 diciendo: El Dios de nuestros padres, cuyo poder has publicado, ese mismo trocará tu suerte de tal manera, que veas tú ántes la ruina de ellos.

18 Mas cuando el Señor nuestro Dios hubiere asi puesto en libertad á sus siervos, sea él tambien tu Dios en medio de nosotros, para que del modo que mejor te parezca mores con todos los tuyos en nuestra compañía.

19 Entónces Ozias, despedida la junta, le hospedó en su casa, y le

liquissent. 11 In diebus illis erant illic principes, Ozias filius Micha de tribu
Simeon, et Charmi, qui et Gothoniel. 12 In medio itaque seniorum, et in
conspectu omnium, Achior dixit omnia quæ locutus ipse fuerat ab Holofer-
ne interrogatus: et qualiter populus Holofernis voluisset propter hoc verbum
interficere eum, 13 et quemadmodum ipse Holofernes iratus jusserit eum Is-
raelitis hac de causa tradi: ut, dum vicerit filios Israel, tunc et ipsum Achior
diversis jubeat interire suppliciis, propter hoc quod dixisset: Deus cœli de-
fensor eorum est. 14 Cumque Achior universa hæc exposuisset, omnis po-
pulus cecidit in faciem, adorantes Dominum, et communi lamentatione et
fletu unanimes preces suas Domino effuderunt, 15 dicentes: Domine Deus
cœli et terræ, intuere superbiam eorum, et respice ad nostram humilitatem,
et faciem sanctorum tuorum attende, et ostende quoniam non derelinquis præ-
sumentes de te: et præsumentes de se, et de sua virtute gloriantes, humi-
lias. 16 Finito itaque fletu, et per totam diem oratione populorum comple-
ta, consolati sunt Achior, 17 dicentes: Deus patrum nostrorum, cujus tu
virtutem prædicasti, ipse tibi hanc dabit vicissitudinem, ut eorum magis
tu interitum videas. 18 Cum verò Dominus Deus noster dederit hanc liber-
tatem servis suis, sit et tecum Deus in medio nostri: ut sicut placuerit tibi,

[1] *Esto es, de tu pueblo santificado. Véase* Santo.

dió una gran cena.

20 A la cual convidados todos los Ancianos, despues de haber ayunado todo el dia, tomaron juntos su alimento.

21 Despues fué convocado todo el pueblo, y pasaron en oracion toda la noche dentro de la iglesia, pidiendo socorro al Dios de Israel.

Cap. VII. *Holofernes pone sitio á Bethulia y corta el acueducto: los de Bethulia apretados por la sed quieren rendirse; mas á ruegos de Ozias, uno de sus príncipes, esperan cinco dias.*

1 Al dia siguiente Holofernes mandó á sus tropas que avanzasen contra Bethulia.

2 Componian un ejército de ciento y veinte mil soldados de infantería, y veinte y dos mil de caballería, sin contar los que habia hecho alistar de entre los cautivos, y toda la juventud que se habia llevado por fuerza de las provincias y ciudades.

3 Todos á un tiempo se pusieron á punto de pelear contra los israelitas, y avanzaron por la ladera del monte hasta la altura que domina sobre Dothain, desde el lugar llamado Belma hasta Quelmon, situado en frente de Esdrelon.

4 Mas los hijos de Israel viendo aquel *inmenso* gentío, postráronse en tierra, echando ceniza sobre sus cabezas, rogando unánimes al Dios de Israel que mostrase su misericordia para con su pueblo;

5 y tomando las armas, se apostaron en los parages por donde se entra en un sendero estrecho en medio de los montes; y los estaban guardando de dia y de noche.

6 Holofernes por su parte, mientras andaba registrando los alrededores, observó que la fuente que corria dentro de la ciudad venia por un acueducto que tenian fuera hácia el Mediodia, y asi mandó cortarle.

7 Quedaban no obstante á poca distancia de los muros, algunos *pequeños* manantiales, de donde se

ita cum tuis omnibus converseris nobiscum. 19 Tunc Ozias, finito consilio, suscepit eum in domum suam, et fecit ei cœnam magnam. 20 Et vocatis omnibus presbyteris, simul expleto jejunio refecerunt. 21 Posteà verò convocatus est omnis populus, et per totam noctem intra ecclesiam oraverunt, petentes auxilium à Deo Israel.

Caput VII. 1 Holofernes autem altera die præcepit exercitibus suis, ut ascenderent contra Bethuliam. 2 Erant autem pedites bellatorum centum viginti millia, et equites viginti duo millia, præter præparationes virorum illorum, quos occupaverat captivitas, et abducti fuerant de provinciis et urbibus universæ juventutis. 3 Omnes paraverunt se pariter ad pugnam contra filios Israel, et venerunt per crepidinem montis usque ad apicem, qui respicit super Dothain, à loco qui dicitur Belma, usque ad Chelmon qui est contra Esdrelon. 4 Filii autem Israel et viderunt multitudinem illorum, prostraverunt se super terram, mittentes cinerem super capita sua, unanimes orantes ut Deus Israel misericordiam suam ostenderet super populum suum. 5 Et assumentes arma sua bellica, sederunt per loca, quæ ad angusti itineris tramitem dirigunt inter montosa, et erant custodientes ea tota die et nocte. 6 Porrò Holofernes, dum circuit per gyrum, reperit quòd fons, qui influebat, aquæ ductum illorum à parte australi extra civitatem dirigeret: et

veia que iban á sacar á escondidas *un poco de* agua, mas para aliviar la sed que para apagarla.

8 Pero los ammonitas y los moabitas fueron y dijeron á Holofernes: Los hijos de Israel no ponen su confianza en sus lanzas ni en sus flechas, sino que su defensa y fortificaciones son los montes y los collados escarpados.

9 Para que puedas pues vencerlos sin venir á las manos, pon guardias en los manantiales, á fin de que no cojan agua de ellos, y asi los matarás sin sacar la espada, ó á lo menos apurados *de la sed*, entregarán su ciudad, que por estar situada en los montes, creen inespugnable.

10 Estas razones parecieron bien á Holofernes y á sus oficiales; por lo que apostó cien hombres de guardia al rededor de cada manantial.

11 Y despues de veinte dias que se hacia esta guardia, llegaron á agotarse todas las cisternas y depósitos de agua de todos los habitantes de Bethulia, de manera que no tenian dentro de la ciudad ni agua bastante para saciar la sed un solo dia, por lo que diariamente se repartia á los vecinos el agua por medida.

12 Entónces acudiendo todos de tropel á Ozias, hombres y mugeres, jóvenes y niños, todos á una voz,

13 dijeron: Sea Dios el juez entre tí y nosotros; pues tú eres el causador de estos males, por no querer tratar de paz con los asirios, y por eso Dios nos ha abandonado en sus manos:

14 y por lo mismo no hay quien nos socorra en esta ocasion en que nos hallamos abatidos á vista de ellos por la sed, y por una suma miseria.

15 Ahora pues convocad á todos los que se hallan en la ciudad, y entreguémonos todos voluntariamente al ejército de Holofernes;

16 porque mas vale vivir cautivos y bendecir al Señor, que mo-

incidi præcepit aquæductum illorum. 7 Erant tamen non longè à muris fon-
tes ex quibus furtim videbantur haurire aquam, ad refocillandum potiùs quàm
ad potandum. 8 Sed filii Ammon et Moab accesserunt ad Holofernem, dicen-
tes: Filii Israel, non in lancea nec in sagitta confidunt, sed montes defen-
dunt illos, et muniunt illos colles in præcipitio constituti. 9 Ut ergo sine con-
gressione pugnæ possis superare eos, pone custodes fontium, ut non hau-
riant aquam ex eis, et sine gladio interficies eos, vel certè fatigati tradent
civitatem suam, quam putant in montibus positam superari non posse. 10 Et
placuerunt verba hæc coram Holoferne, et coram satellitibus ejus, et cons-
tituit per gyrum centenarios per singulos fontes. 11 Cumque ista custodia per
dies viginti fuisset expleta, defecerunt cisternæ, et collectiones aquarum, om-
nibus habitantibus Bethuliam, ita ut non esset intra civitatem unde satiaren-
tur vel una die, quoniam ad mensuram dabatur populis aqua quotidie. 12 Tunc
ad Oziam congregati omnes viri feminæque, juvenes et parvuli, omnes simul
una voce, 13 dixerunt: Judicet Deus inter nos et te, quoniam fecisti in nos
mala, nolens loqui pacificè cum Assyriis, et propter hoc vendidit nos Deus
in manibus eorum. 14 Et ideo non est qui adjuvet, cum prosternamur ante
oculos eorum in siti, et perditione magna. 15 Et nunc congregate univer-
sos qui in civitate sunt, ut spontè tradamus nos omnes populo Holofernis.
16 Melius est enim ut captivi benedicamus Dominum, viventes, quam mo-

rir y ser el óprobio de todo el mundo, despues de haber visto espirar á nuestros ojos nuestras esposas y nuestros niños.

17 Os requerimos hoy, poniendo por testigos al cielo y la tierra, y al Dios de nuestros padres, el cual nos castiga conforme á nuestros pecados, para que entregueis luego la ciudad en poder del ejército de Holofernes, y acábese en breve al filo de la espada nuestro penar, que se prolonga mas y mas con el ardor de la sed.

18 Asi que dijeron esto, prorumpió todo el concurso en grandes llantos y alaridos; y por espacio de muchas horas estuvieron clamando á Dios á una voz,

19 y diciendo: Hemos pecado nosotros y nuestros padres: hemos sido malos, hemos cometido *mil* maldades.

20 Tú, *Señor*, pues eres piadoso, ten misericordia de nosotros, ó *á lo ménos* castiga tú mismo nuestros delitos: mas no quieras abandonar en poder de un pueblo que no te conoce, á los que te honran *y reconocen por su Dios*;

21 no sea que digan las naciones: ¿Dónde está el Dios de estos?

22 Y despues que fatigados de tanto clamar y llorar, quedaron en silencio,

23 levantándose Ozias bañado en lágrimas, dijo: Tened buen ánimo, hermanos mios, y esperemos *aun* durante cinco dias la misericordia del Señor:

24 que quizá aplacará su enojo, y hará brillar la gloria de su *santo* Nombre.

25 Mas si pasados los cinco dias no viene ningun socorro, harémos lo que habeis dicho.

CAP. VIII. *Judith amonesta y anima á los Ancianos de Bethulia, y los exhorta á que inculquen al pueblo la paciencia. Les encarga que ruegen á Dios por ella, sin pretender saber el designio que tiene.*

1 Llegaron estas palabras á oidos de la viuda Judith; la cual era hija de Merari, hijo de Idox, hijo de Josef, hijo de Ozias, hijo de Elai, hijo de Jamnor, hijo de Gedeon, hijo de Rafaim, hijo de Aquitob, hijo de Melquias, hijo

riamur, et simus opprobrium omni carni, cum viderimus uxores nostras,
et infantes nostros, mori ante oculos nostros. 17 Contestamur hodie cæ-
lum et terram, et Deum patrum nostrorum, qui ulciscitur nos secundum
peccata nostra, ut jam tradatis civitatem in manu militiæ Holofernis, et
sit finis noster brevis in ore gladii, qui longior efficitur in ariditate sitis.
18 Et cum hæc dixissent, factus est fletus et ululatus magnus in ecclesia ab
omnibus, et per multas horas una voce clamaverunt ad Deum, dicentes: 19 Pec-
cavimus cum patribus nostris, injustè egimus, iniquitatem fecimus. 20 Tu,
quia pius es, miserere nostri, aut in tuo flagello vindica iniquitates nostras;
et noli tradere confitentes te, populo qui ignorat te, 21 ut non dicant inter
gentes: Ubi est Deus eorum? 23 Et cum fatigati his clamoribus, et his fle-
tibus lassati siluissent, 23 exurgens Ozias infusus lacrymis, dixit: Æquo ani-
mo estote, fratres, et hos quinque dies expectemus à Domino misericordiam.
24 Forsitan enim indignationem suam abscindet, et dabit gloriam nomini suo.
25 Si autem transactis quinque diebus non venerit adjutorium, faciemus hæc
verba quæ locuti estis.

CAPUT VIII. 1 Et factum est, cum audisset hæc verba Judith vidua, quæ
erat filia Merari, filii Idox, filii Joseph, filii Oziæ, filii Elai, filii Jamnor, fi-

de Enan, hijo de Nathanias, hijo de Salathiel, hijo de Simeon[1], hijo de Ruben:

2 y fué su marido Manassés, que murió en los dias de la siega de las cebadas;

3 pues mientras iba dando priesa á los que ataban los haces en el campo, cayó un bochorno sobre su cabeza, del que vino á morir en Bethulia su patria, donde fué sepultado con sus padres.

4 Tres años y medio eran ya pasados, desde que Judith habia quedado viuda de Manassés:

5 y en lo mas alto de su casa se habia hecho una vivienda separada, donde estaba recogida con sus criadas:

6 y ceñida de un cilicio[2], ayunaba todo los dias de su vida, ménos los sábados, y novilunios, y otras festividades de la Casa de Israel.

7 Era Judith hermosa por estremo, y habiale dejado su marido muchas riquezas, y numerosa familia, y posesiones llenas de vacadas y de rebaños de ovejas:

8 y todos tenian de ella un grandísimo concepto; porque era muy temerosa de Dios, ni habia quien hablase la mas mínima palabra en disfavor suyo.

9 Esta, pues, cuando entendió que Ozias habia prometido que pasados cinco dias entregaria la ciudad, envió á llamar á los Ancianos Cabri y Carmi,

10 los cuales vinieron á ella, y les dijo: ¿Qué demanda es esa en que ha consentido Ozias de entregar la ciudad á los asirios, si dentro de cinco dias no teneis socorro?

11 ¿Y quién sois vosotros, que *asi* tentais al Señor?

12 No es ese el medio de atraer su misericordia; ántes bien lo es de provocar su ira y encender su furor.

lii Gedeon, filii Raphaim, filii Achitob, filii Melchiæ, filii Enan, filii Na-
thaniæ, filii Salathiel, filii Simeon, filii Ruben: 2 et vir ejus fuit Manasses,
qui mortuus est in diebus messis hordeaceæ: 3 instabat enim super alligan-
tes manipulos in campo, et venit æstus super caput ejus, et mortuus est in
Bethulia civitate sua, et sepultus est illic cum patribus suis. 4 Erat autem
Judith relicta ejus vidua jam annis tribus, et mensibus sex. 5 Et in supe-
rioribus domus suæ fecit sibi secretum cubiculum, in quo cum puellis suis
clausa morabatur, 6 et habens super lumbos suos cilicium, jejunabat om-
nibus diebus vitæ suæ, præter sabbata, et neomenias, et festa domus Israel.
7 Erat autem eleganti aspectu nimis, cui vir suus reliquerat divitias mul-
tas, et familiam copiosam, ac possessiones armentis boum et gregibus ovium
plenas. 8 Et erat hæc in omnibus famosissima, quoniam timebat Dominum
valde, nec erat qui loqueretur de illa verbum malum. 9 Hæc itaque cum au-
disset, quoniam Ozias promisisset quòd transacto quinto die traderet civita-
tem, misit ad presbyteros Chabri et Charmi. 10 Et venerunt ad illam, et
dixit illis: Quod est hoc verbum, in quo consensit Ozias, ut tradat civita-
tem Assyriis, si intra quinque dies non venerit vobis adjutorium? 11 ¿Et qui

[1] *En el testo griego en lugar de* Ruben *se lee* Israel, *esto es, Jacob de quien era hijo Siméon. Lo mismo se ve en el testo siriaco; y asi parece que debe leerse; y lo denota Judith llamando padre suyo al patriarca* Simeon *en el cap. siguiente v. 2. Otros creen que el* Simeon *de que se habla no era el hijo de Jacob, sino otro varon ilustre, descendiente de Ruben.* [2] *O saco de penitencia. Véase* Saco.

13 Vosotros habeis fijado plazo á la misericordia del Señor, y le habeis señalado dia conforme á vuestro arbitrio.

14 Pero pues que el Señor es sufrido, arrepintámonos de esto mismo, y bañados en lágrimas imploremos su indulgencia:

15 porque no son las amenazas de Dios como las de los hombres, ni él se enciende en cólera como los hijos de los hombres.

16 Por tanto humillemos ante su acatamiento nuestras almas, y poseidos de un espíritu de compuncion, como siervos suyos que somos,

17 pidamos con lágrimas al Señor, que del modo que sea de su agrado, nos haga sentir los efectos de su misericordia: para que asi como la soberbia de los enemigos ha llenado nuestro corazon de turbacion *y espanto*, asi nuestra humillacion venga á ser para nosotros un motivo de gloria.

18 Puesto que nosotros no hemos imitado los pecados de nuestros padres, que abandonaron á su Dios y adoraron dioses estrangeros,

19 por cuya maldad fueron entregados á la espada y al saquéo, y al oprobio de sus enemigos: nosotros empero no conocemos otro Dios que á él.

20 Esperemos pues con humildad su consolacion: que él vengará nuestra sangre de la opresion en que nos tienen los enemigos, y abatirá todas las naciones que se levantan contra nosotros, y las cubrirá de ignominia el Señor Dios nuestro.

21 Ahora pues, hermanos mios, ya que vosotros sois los Ancianos *ó mayores* en el pueblo de Dios, y está de vosotros pendiente su alma, alentad con vuestras palabras sus corazones, representándoles como nuestros padres fueron tentados, para que se viese si de veras honraban á su Dios.

22 Deben acordarse como fué tentado nuestro padre Abraham, y como despues de probado con muchas tribulaciones, llegó á ser el amigo de Dios.

estis vos, qui tentatis Dominum? 12 Non est iste sermo, qui misericordiam provocet, sed potiùs qui iram excitet, et furorem accendat. 13 Posuistis vos tempus miserationis Domini, et in arbitrium vestrum diem constituistis ei. 14 Sed quia patiens Dominus est, in hoc ipso pœniteamus, et indulgentiam ejus fusis lacrymis postulemus: 15 non enim quasi homo, sic Deus comminabitur, neque sicut filius hominis ad iracundiam inflammabitur. 16 Et ideò humiliemus illi animas nostras, et in spiritu constituti humiliato, servientes illi, 17 dicamus flentes Domino, ut secundùm voluntatem suam sic faciat nobiscum misericordiam suam: ut sicut conturbatum est cor nostrum in superbia eorum, ita etiam de nostra humilitate gloriemur: 18 quoniam non sumus secùti peccata patrum nostrorum, qui dereliquerunt Deum suum, et adoraverunt deos alienos, 19 pro quo scelere dati sunt in gladium, et in rapinam, et in confusionem inimicis suis: nos autem alterum Deum nescimus præter ipsum. 20 Expectemus humiles consolationem ejus, et exquiret sanguinem nostrum de afflictionibus inimicorum nostrorum, et humiliabit omnes Gentes, quæcumque insurgunt contra nos, et faciet illas sine honore Dominus Deus noster. 21 Et nunc fratres, quoniam vos estis presbyteri in populo Dei, et ex vobis pendet anima illorum, ad eloquium vestrum corda eorum erigite, ut memores sint, quia tentati sunt patres nostri ut probarentur, si verè colerent Deum suum. 22 Memores esse debent, quomodo pater noster Abra-

23 Asi Isaac, asi Jacob, asi Moisés y todos los que agradaron á Dios, pasaron por muchas tribulaciones, manteniéndose siempre fieles.

24 Al contrario, aquellos que no sufrieron las tentaciones con temor del Señor, sino que manifestaron su impaciencia, y prorumpieron en injuriosas murmuraciones contra el Señor,

25 fueron esterminados por el *Angel*[1] esterminador, y perecieron mordidos de las serpientes.

26 Por tanto no nos desfoguemos *con quejas y murmuraciones* por los trabajos que padecemos;

27 antes bien considerando que estos castigos son *todavia* menores que nuestros pecados, creamos que los azotes del Señor, con que como esclavos somos corregidos, nos han venido para enmienda nuestra, y no para nuestra perdicion.

28 A esto le dijeron Ozias y los Ancianos: Todo lo que has dicho es mucha verdad, y no hay cosa que reprehender en cuanto has hablado.

29 Ahora, pues, ruega por nosotros, puesto que eres una muger santa y temerosa de Dios.

30 Respondióles Judith: Asi como conoceis ser de Dios lo que acabo de decir,

31 asi sabreis por esperiencia si es de Dios lo que tengo determinado ejecutar: y *entretanto* haced oracion á Dios, para que realice mi designio.

32 Vosotros esta noche estaréis á la puerta *de la ciudad*, y yo saldré fuera con mi doncella. Y orad al Señor, á fin de que dentro de los cinco dias que vosotros dijisteis, vuelva *benigno* los ojos hácia su pueblo de Israel.

33 Mas no quiero que pretendais indagar lo que voy á hacer; y hasta que vuelva yo á avisaros, no se haga otra cosa, sino orar por mí á Dios nuestro Señor.

34 Díjole Ozias príncipe de Judá: Véte en paz, y el Señor sea contigo para vengarnos de nuestros

ham tentatus est, et per multas tribulationes probatus Dei amicus effectus est. 23 Sic Isaac, sic Jacob, sic Moyses, et omnes qui placuerunt Deo, per multas tribulationes transierunt fideles. 24 Illi autem, qui tentationes non susceperunt cum timore Domini, et impatientiam suam et improperium murmurationis suæ contra Dominum protulerunt, 25 exterminati sunt ab exterminatore, et à serpentibus perierunt. 26 Et nos ergo non ulciscamur nos pro his quæ patimur, 27 sed reputantes peccatis nostris hæc ipsa supplicia minora esse, flagella Domini, quibus quasi servi corripimur, ad emendationem, et non ad perditionem nostram evenisse credamus. 28 Et dixerunt illi Ozias et presbyteri: Omnia quæ locuta es, vera sunt, et non est in sermonibus tuis ulla reprehensio. 29 Nunc ergo ora pro nobis, quoniam mulier sancta es, et timens Deum. 30 Et dixit illis Judith: Sicut quod potui loqui, Dei esse cognoscitis: 31 ita quod facere disposui, probate si ex Deo est, et orate ut firmum faciat Deus consilium meum. 32 Stabitis vos ad portam nocte ista, et ego exeam cum abra mea: et orate, ut sicut dixistis, in diebus quinque respiciat Dominus populum suum Israel. 33 Vos autem nolo ut scrutemini actum meum, et usque dum renuntiem vobis, nihil aliud fiat, nisi oratio pro me ad Dominum Deum nostrum. 34 Et dixit ad eam Ozias princeps

[1] *Num.* XI. *v.* 1. — XIV. *v.* 12. — XX. *v.* 4. 5. — I. *Cor* X. *v.* 10.

enemigos. Con esto, despidiéndo-
se, se retiraron.

Cap. IX. *Oracion fervorosa de Judith para alcanzar la salvacion de su pueblo, y abatir al orgulloso Holofernes.*

1 Retirados que fueron estos,
Judith entró en su oratorio, y vis-
tiéndose de cilicio, esparció ceniza
sobre su cabeza, y postrada ante
el Señor, clamaba á él diciendo:
2 Señor Dios de mi padre Si-
meon, á quien pusiste la espada
en las manos para castigar aque-
llos estrangeros que por una infa-
me pasion violaron y desfloraron
una vírgen, llenándola de afrenta[1];
3 por cuyo motivo hiciste que sus
mugeres fuesen robadas, y cauti-
vadas sus hijas; y dividiste todos
los despojos entre tus siervos que
ardieron en zelo de tu honor: so-
corre, te suplico, ó Señor Dios
mio, á esta viuda[2].
4 Puesto que tú eres el que
obraste antiguamente aquellas co-
sas *estupendas*, y tienes resuelto
ejecutar otras despues en su tiem-
po; habiéndose hecho *siempre* lo
que has querido:
5 pues todos tus caminos estan
aparejados *desde la eternidad*, y
has fundado tus juicios en tu *in-
falible* providencia.
6 Vuelve pues ahora la vista so-
bre el campamento de los asirios;
como te dignaste en otra ocasion
volverla sobre el de los egipcios,
cuando corrian sus tropas en pos
de tus siervos, confiando en sus
carros armados, y en su caballe-
ria, y en la muchedumbre de
sus guerreros.
7 Pero tú tendiste la vista sobre
su campamento, y quedaron en-
vueltos en tinieblas:
8 el abismo detuvo sus pasos, y
las aguas los anegaron.
9 Asi suceda con estos, Señor,
que ponen la confianza en su gran
número, y en sus carros de guerra,

Juda: Vade in pace, et Dominus sit tecum in ultionem inimicorum nostro-
rum. Et revertentes abierunt.
Caput IX. 1 Quibus abscedentibus, Judith ingressa est oratorium suum;
et induens se cilicio, posuit cinerem super caput suum; et prosternens se
Domino, clamabat ad Dominum, dicens: 2 Domine Deus patris mei Simeon,
qui dedisti illi gladium in defensionem alienigenarum, qui violatores extite-
runt in coinquinatione sua, et denudaverunt femur virginis in confusionem:
3 et dedisti mulieres illorum in prædam, et filias illorum in captivitatem, et
omnem prædam in divisionem servis tuis, qui zelaverunt zelum tuum: sub-
veni, quæso, te Domine Deus meus, mihi viduæ. 4 Tu enim fecisti priora, et
illa post illa cogitasti: et hoc factum est quod ipse voluisti. 5 Omnes enim
viæ tuæ paratæ sunt, et tua judicia in tua providentia posuisti. 6 Respice
castra Assyriorum nunc, sicut tunc castra Ægyptiorum videre dignatus es,
quando post servos tuos armati currebant, confidentes in quadrigis, et in
equitatu suo, et in multitudine bellatorum. 7 Sed aspexisti super castra eo-
rum, et tenebræ fatigaverunt eos. 8 Tenuit pedes eorum abyssus, et aquæ
operuerunt eos. 9 Sic fiant et isti, Domine, qui confidunt in multitudine
sua, et in curribus suis, et in contis, et in scutis, et in sagittis suis, et in

[1] *Alaba Judith el zelo de Simeon, y la permision de Dios en el castigo de los violadores de Dina; pero no los escesos á que arrebató á Simeon su furor: escesos que sirvieron de instrumento para el justo castigo que tomo Dios de los siquimitas.* [2] *Que pone en tí toda su confianza.*

y se glorian en las picas, y en los escudos, y en las lanzas;
10 y no conocen que tú eres nuestro Dios, que de tiempo antiguo desbaratas los ejércitos, y tienes por nombre el Señor, *esto es*, *Jehovah*.
11 Levanta tu brazo, como ya otra vez hiciste, y con tu poder *infinito* estrella su fuerza: caiga por tierra *todo* el poder de ellos al golpe de tu ira, ya que presumen violar tu santuario, y profanar el tabernáculo dedicado á tu Nombre *santo*, y derribar con su espada el cornijal *ó la gloria* de tu altar.
12 Haz, Señor, que la cabeza de ese soberbio sea cortada con su propio alfanje.
13 Sean sus ojos, fijados en mí, el lazo en que quede preso, y hiérele tú, *ó Señor*, con las afectuosas palabras que salgan de mi boca.
14 Infunde constancia en mi corazon para despreciarle, y valor para destruirle:
15 porque será un *glorioso* monumento de tu Nombre, el que sea derribado al suelo por mano de una muger.
16 Que no consiste, Señor, tu poder en la multitud de escuadrones, ni te complaces en la fuerza de la caballeria: desde el principio *del mundo* te han desagradado los soberbios, habiéndote sido siempre acepta la oracion de los humildes y mansos.
17 O Dios de los cielos, Criador de las aguas, y Señor de todas las criaturas, oye benigno á esta miserable que recurre á tí, y lo espera todo de tu misericordia.
18 Acuérdate, Señor, de tu alianza, y pónme tú las palabras en la boca, y fortifica mi corazon en esta empresa; á fin de que tu templo se mantenga siempre consagrado á tu culto,
19 y reconozcan las naciones todas que tú eres el Dios, y que no hay otro fuera de tí.

CAP. X. *Judith, vestida de sus mas preciosas galas, pasa á los reales de Holofernes. Es presentada á éste por las centinelas avanzadas, quien al punto quedó prendado de su hermosura.*

1 Acabado que hubo de clamar al Señor, levantóse del lugar en

lanceis gloriantur, 10 et nesciunt quia tu ipse es Deus noster, qui conteris bella ab initio, et Dominus nomen est tibi. 11 Erige brachium tuum sicut ab initio, et allide virtutem illorum in virtute tua; cadat virtus eorum in iracundia tua, qui promittunt se violare sancta tua, et polluere tabernaculum nominis tui, et dejicere gladio suo cornu altaris tui. 12 Fac, Domine, ut gladio proprio ejus superbia amputetur: 13 capiatur laqueo oculorum suorum in me, et percuties eum ex labiis charitatis meæ 14 Da mihi in animo constantiam, ut contemnam illum; et virtutem, ut evertam illum. 15 Erit enim hoc memoriale nominis tui, cum manus feminæ dejecerit eum. 16 Non enim in multitudine est virtus tua, Domine, neque in equorum viribus voluntas tua est, nec superbi ab initio placuerunt tibi: sed humilium et mansuetorum semper tibi placuit deprecatio. 17 Deus cœlorum, creator aquarum, et Dominus totius creaturæ, exaudi me miseram deprecantem, et de tua misericordia præsumentem. 18 Memento, Domine, testamenti tui, et da verbum in ore meo, et in corde meo consilium corrobora, ut domus tua in sanctificatione tua permaneat: 19 et omnes Gentes agnoscant, quia tu es Deus, et non est alius præter te.

CAPUT X. 1 Factum est autem cum cessasset clamare ad Dominum, sur-

que estaba postrada delante del Señor.

2 Y llamó á una doncella *suya*, y bajando *del oratorio* á su habitacion, se quitó el cilicio, y desnudóse de los vestidos de viuda,

3 y lavó su cuerpo, y ungióse con ungüento precioso, y repartió en trenzas el cabello de su cabeza, sobre la cual se puso una *riquísima* cofia *ó bonetillo;* y atavióse con sus vestidos de gala, calzóse sus sandalias, púsose los brazaletes, y las manillas, y los zarcillos, y las sortijas, sin omitir adorno ninguno.

4 Añadióle ademas el Señor nueva belleza: porque toda esta compostura no provenia de lasciva pasion, sino de un fin santo; y por tanto el Señor dió mayor realce á su hermosura, de suerte que á los ojos de todos parecia de una incomparable belleza.

5 Hizo llevar por su criada una botella de vino, y una redoma de aceite, y trigo tostado, é higos secos, y panes, y queso, y marchó *con ella.*

6 Al llegar á la puerta de la ciudad, hallaron á Ozias y á los Ancianos de la ciudad, que la estaban aguardando.

7 Los cuales, asi que la vieron, quedaron en estremo asombrados de su hermosura;

8 pero sin preguntarle palabra, la dejaron pasar, diciendo: El Dios de nuestros padres te dé su gracia, y con su virtud esfuerce todos los designios de tu corazon, para que Jerusalen se gloríe de tí, y sea colocado tu nombre en el número de los santos y justos.

9 Y todos lo que alli estaban, dijeron á una voz: ¡Asi sea! asi sea!

10 Judith empero orando al Señor, salió fuera de las puertas con su doncella.

11 Y bajando por el monte casi al rayar del dia, saliéronle al encuentro las centinelas de los asirios, y detuviéronla, diciendo: ¿De dónde vienes? ¿y á dónde vas?

rexit de loco, in quo jacuerat postrata ad Dominum. 2 Vocavitque abram suam, et descendens in domum suam, abstulit à se cilicium, et exuit se vestimentis viduitatis suæ, 3 et lavit corpus suum, et unxit se myro optimo, et discriminavit crinem capitis sui, et imposuit mitram super caput suum, et induit se vestimentis jucunditatis suæ, induitque sandalia pedibus suis, assumpsitque dextraliola, et lilia, et inaures, et annulos, et omnibus ornamentis suis ornavit se. 4 Cui etiam Dominus contulit splendorem: quoniam omnis ista compositio, non ex libidine, sed ex virtute pendebat; et ideo Dominus hanc in illam pulchritudinem ampliavit, ut incomparabili decore omnium oculis appareret. 5 Imposuit itaque abræ suæ ascoperam vini, et vas olei, et polentam, et palathas, et panes, et caseum, et profecta est. 6 Cumque venissent ad portam civitatis, invenerunt expectantem Oziam et presbyteros civitatis. 7 Qui cum vidissent eam, stupentes mirati sunt nimis pulchritudinem ejus. 8 Nihil tamen interrogantes eam, dimiserunt transire dicentes: Deus patrum nostrorum det tibi gratiam, et omne consilium tui cordis sua virtute corroboret, ut glorietur super te Jerusalem, et sit nomen tuum in numero sanctorum et justorum. 9 Et dixerunt hi qui illic erant, omnes una voce: Fiat, fiat. 10 Judith verò orans Dominum, transivit portas ipsa et abra ejus. 11 Factum est autem, cum descenderet montem, circa ortum diei, occurrerunt ei exploratores Assyriorum, et tenuerunt eam, dicentes: Unde

12 Soy una de las hijas de los hebréos, respondió, y he huido de ellos, porque sé que han de ser presa de vuestras manos: por cuanto menospreciándoos, no han querido entregarse voluntariamente, y con esto ser tratados por vosotros con misericordia[1].

13 Por cuyo motivo pensé, y dije para conmigo: Iré á presentarme al príncipe Holofernes, para descubrirle los secretos de los hebréos, y darle un medio para sorprenderlos sin perder ni un hombre siquiera del ejército.

14 Asi que oyeron aquellos soldados sus palabras, quedaron contemplando su cara, y se les leia en los ojos el pasmo: tan encantados estaban de su *rara* belleza.

15 Y le dijeron: Has salvado tu vida con ese designio de venir á presentarte á nuestro *Príncipe y* señor;

16 pues ten por cierto que al comparecer delante de él, te tratará bien, y ganarás su corazon. Con esto la condujeron al pabellon de Holofernes, declarando quien era.

17 Apénas estuvo ella en su presencia, quedó Holofernes inmediatamente preso de sus ojos.

18 Y dijéronle sus oficiales: ¿Quién habrá que tenga en poca estima al pueblo de los hebreos, teniendo como tienen mugeres tan bellas? ¿No merecen estas que hagamos la guerra contra ellos para adquirirlas?

19 Viendo pues Judith á Holofernes sentado bajo de su dosel, *ó pabellon*[2], que era de púrpura,

venis? aut quò vadis? 12 Quæ respondit: Filia sum Hebræorum, ideo ego fugi à facie eorum, quoniam futurum agnovi, quòd dentur vobis in deprædationem, pro eo quòd contemnentes vos, noluerunt ultrò tradere seipsos, ut invenirent misericordiam in conspectu vestro. 13 Hac de causa cogitavi mecum, dicens: Vadam ad faciem principis Holofernis, ut indicem illi secreta illorum, et ostendam illi quo aditu possit obtinere eos, ita ut non cadat vir unus de exercitu ejus; 14 et cum audissent viri illi verba ejus, considerabant faciem ejus, et erat in oculis eorum stupor, quoniam pulchritudinem ejus mirabantur nimis. 15 Et dixerunt ad eam: Conservasti animam tuam, eò quòd tale reperisti consilium ut descenderes ad dominum nostrum. 16 Hoc autem scias, quoniam cum steteris in conspectu ejus, bene tibi faciet, et eris gratissima in corde ejus. Duxeruntque illam ad tabernaculum Holofernis, annuntiantes eam. 17 Cumque intrasset ante faciem ejus, statim captus est in suis oculis Holofernes: 18 dixeruntque ad eum satellites ejus: Quis contemnat populum Hebræorum, qui tam decoras mulieres habent, ut non pro his meritò pugnare contra eos debeamus? 19 Videns itaque Judith

[1] *Tomadas á la letra estas palabras y otras, que se leen dichas por Judith en los capítulos siguientes, parece que no pueden escusarse de ficcion ó mentira. En tal caso esta hubiera sido de Judith, que pudo equivocadamente creerla lícita en tan apurado lance; y de Dios solamente el designio de la empresa. Pero como Judith pidió á Dios que* pusiese en su corazon las palabras, *parece mas sencillo y razonable creer que Judith habló misteriosamente como Jacob cuando respondió á Isaac:* Yo soy tu hijo mayor. *Gen.* XXVII. *v.* 19. *Y es menor inconveniente confesar que no alcanzamos el sentido profético de ciertas espresiones, que atribuir á una tan santa matrona un tejido de ficciones.* [2] *Segun la Vulgata deberia traducirse* mosquitero; *pues esto significa la voz* conopeos *de que usa; y era muy comun entre los orientales el cubrir sus camas ó sillas con mosquitero, por ser mayor la molestia que causan tales insectos en los paises cálidos.*

entretejido de oro, con esmeraldas y otras piedras preciosas,

20 despues de haber echado una mirada sobre él, le hizo una profunda reverencia, postrándose en tierra: mas los criados de Holofernes la levantaron por mandado de su señor.

Cap. XI. *Holofernes se deja engañar de las palabras artificiosas de Judith.*

1 Entónces Holofernes le dijo: Cobra aliento, y destierra de tu corazon todo temor; porque yo jamas he maltratado á nadie que haya querido sujetarse al rey Nabucodonosor.

2 Que si tu pueblo no me hubiese despreciado, no hubiera empuñado mi lanza contra él.

3 Mas ahora díme: ¿por qué causa los has abandonado á ellos, y resuelto venirte entre nosotros?

4 Respondióle Judith: Atiende á las palabras de tu sierva; porque si siguieres los consejos de tu esclava, el Señor dará cumplimiento á tu empresa.

5 Viva Nabucodonosor Rey de la tierra, y viva su poder, que reside en tí para castigar á todos los que van errados: pues no solamente los hombres por tu valor le sirven, sino que hasta las bestias del campo le obedecen.

6 Porque la prudencia de tu ánimo es celebrada en todas las naciones, y por todo el orbe se sabe que tú solo eres el bueno y el poderoso en todo su reino, y en todas las provincias es alabada tu pericia militar.

7 Ni se ignora lo que habló Aquior: ni ménos lo que tú has dispuesto acerca de su persona.

8 Lo cierto es que nuestro Dios está tan indignado por nuestras maldades, que ha enviado á decir al pueblo, por medio de sus profetas, que le abandona en pena de sus pecados.

9 Y como los hijos de Israel saben que tienen ofendido á su Dios, estan temblando de ti.

Holofernem sedentem in conopeo, quod erat ex purpura, et auro, et smaragdo, et lapidibus pretiosis intextum: 20 et cum in faciem ejus intendisset, adoravit eum, prosternens se super terram: et elevaverunt eam servi Holofernis, jubente domino suo.

Caput XI. 1 Tunc Holofernes dixit ei: Æquo animo esto, et noli pavere in corde tuo: quoniam ego numquam nocui viro, qui voluit servire Nabuchodonosor regi. 2 Populus autem tuus, si non contempsisset me, non levassem lanceam meam super eum. 3 Nunc autem dic mihi, qua ex causa recessisti ab illis, et placuit tibi ut venires ad nos? 4 Et dixit illi Judith: Sume verba ancillæ tuæ, quoniam si secutus fueris verba ancillæ tuæ, perfectam rem faciet Dominus tecum. 5 Vivit enim Nabuchodonosor rex terræ, et vivit virtus ejus, quæ est in te ad correptionem omnium animarum errantium: quoniam non solùm homines serviunt illi per te, sed et bestiæ agri obtemperant illi. 6 Nuntiatur enim animi tui industria universis gentibus, et indicatum est omni sæculo, quoniam tu solus bonus et potens es in omni regno ejus, et disciplina tua omnibus provinciis prædicitur. 7 Nec hoc latet, quod locutus est Achior: nec illud ignoratur, quod ei jusseris evenire. 8 Constat enim, Deum nostrum sic peccatis offensum, ut mandaverit per prophetas suos ad populum, quòd tradat eum pro peccatis suis. 9 Et quoniam sciunt se offendisse Deum suum filii Israel, tremor tuus super ipsos est. 10 In-

10 Ademas de esto la hambre los acosa, y faltos de agua estan ya como muertos.

11 Por lo cual han resuelto matar sus bestias, para beberse la sangre[1].

12 Asimismo las cosas consagradas al Señor Dios suyo, que les mandó Dios no tocáran, como trigo, vino y aceite, han pensado valerse de ellas, y quieren consumirlas, aunque no debian tocarlas ni aun con las manos; y asi siendo tal su proceder, no hay duda que serán abandonados *de Dios*, y que perecerán.

13 Lo que conociendo yo, sierva tuya, huí de ellos, y el Señor me ha mandado darte aviso de todo lo dicho:

14 pues esta tu sierva adora á Dios, aun ahora que está en tu poder; y asi saldrá tu sierva fuera á hacer oracion á Dios,

15 el cual me dirá cuando querrá castigarlos por su pecado, y yo vendré á avisártelo: de suerte que yo misma te conduciré por medio de Jerusalen, y verás en tu presencia á todo el pueblo de Israel como ovejas sin pastor, sin que ni un perro siquiera ladre contra ti:

16 puesto que todo lo dicho me ha sido revelado por la providencia de Dios;

17 el cual indignado contra ellos, me ha enviado para anunciarte estas cosas.

18 Todo este discurso agradó *en estremo* á Holofernes y á sus cortesanos; y maravillados de la sabiduría de Judith, decíanse unos á otros:

19 No hay en el mundo muger semejante á esta en la gentileza,

super etiam fames invasit eos, et ab ariditate aquæ jam inter mortuos com-
putantur. 11 Denique hoc ordinant, ut interficiant pecora sua, et bibant san-
guinem eorum: 12 et sancta Domini Dei sui, quæ præcepit Deus non con-
tingi, in frumento, vino et oleo, hæc cogitaverunt impendere, et volunt
consumere quæ nec manibus deberent contingere: ergo quoniam hæc faciunt,
certum est quod in perditionem dabuntur. 13 Quod ego ancilla tua cognos-
cens, fugi ab illis, et misit me Dominus hæc ipsa nuntiare tibi. 14 Ego enim
ancilla tua Deum colo, etiam nunc apud te: et exiet ancilla tua, et orabo
Deum. 15 Et dicet mihi quando eis reddat peccatum suum, et veniens nun-
tiabo tibi, ita ut ego adducam te per mediam Jerusalem, et habebis omnem
populum Israel, sicut oves quibus non est pastor, et non latrabit vel unus
canis contra te: 16 quoniam hæc mihi dicta sunt per providentiam Dei. 17 Et
quoniam iratus est illis Deus, hæc ipsa missa sum nuntiare tibi. 18 Placue-
runt autem omnia verba hæc coram Holoferne, et coram pueris ejus, et mi-
rabantur sapientiam ejus, et dicebant alter ad alterum; 19 Non est talis mu-

[1] *Contra la prohibicion de Dios.* — *Gen.* IX. *v.* 4. — *Lev.* XVII. *v.* 10. *Todo lo que sigue tomado á la letra parece que no deja lugar para escusar á Judith de ficcion ó mentira. Y si no se toman sus espresiones en sentido figurado ó* profético, *como hizo el antiquísimo autor de las* Constituciones apostólicas *lib.* XVII. c. 2, *y varios Padres, dirémos con Sto. Tomas que debe ser alabada Judith, no por haber con falsas palabras inducido á error á Holofernes; sino por la gran caridad con que se movió á procuran la salvacion de su pueblo, destituido ya de toda esperanza de humano socorro, y á punto de abandonarse en poder de un cruel é impio tirano: ó, como dice S. Ambrosio,* por haber librado las vírgenes puras, las respetables viudas y las castas matronas de ser víctimas de una bárbara insolencia.

en la hermosura de rostro, ni en el hablar discretamente.

20 En fin Holofernes le dijo: Bien ha hecho Dios, que te ha enviado delante de ese pueblo, para que le pongas en nuestras manos:

21 y pues tu promesa es tan apreciable, si tu Dios me la cumple, será tambien él mi Dios, y tú serás grande en la casa de Nabucodonosor, y celebrado tu nombre por todo el orbe.

Cap. XII. *Obsequia Holofernes á Judith, y le da permiso de comer de la provision que habia traido, y de salir por la noche á hacer oracion. Á los cuatro dias es introducida al convite de Holofernes, el cual se embriaga hasta el estremo.*

1 Entónces mandó que la condujesen donde se guardaban sus tesoros, y que se quedase alli, y señaló lo que debia dársele de su mesa.

2 Judith le respondió, y dijo: No podré ahora comer de esas cosas que mandas darme, por no acarrear contra mí la indignacion *de Dios*; sino que comeré de lo que he traido conmigo.

3 Replicóle Holofernes: ¿Y qué harémos cuando ya te lleguen á faltar las provisiones que has traido?

4 Yo juro por tu vida, ó mi señor, que no consumirá tu sierva todo lo que trae consigo, ántes que cumpla Dios por mi medio lo que he pensado. En seguida los criados de Holofernes la acompañaron al alojamiento que habia mandado.

5 Donde asi que entró, pidió el permiso de salir fuera por la noche y ántes de amanecer, para hacer oracion é invocar al Señor.

6 Dió pues Holofernes órden á sus camareros que la dejasen salir y entrar como quisiese, durante tres dias, á adorar á su Dios.

7 Con esto salia por las noches al valle de Bethulia, y *antes de orar* se lavaba[1] en una fuente de agua.

8 Y al volver oraba al Señor

lier super terram in aspectu, in pulchritudine, et in sensu verborum. 20 Et dixit ad illam Holofernes: Benefecit Deus, qui misit te ante populum, ut des illum tu in manibus nostris: 21 et quoniam bona est promissio tua, si fecerit mihi hoc Deus tuus, erit et Deus meus, et tu in domo Nabuchodonosor magna eris, et nomen tuum nominabitur in universa terra

Caput XII. 1 Tunc jussit eam introire ubi repositi erant thesauri ejus, et jussit illic manere eam, et constituit quid daretur illi de convivio suo 2 Cui respondit Judith, et dixit: Nunc non potero manducare ex his quæ mihi præcipis tribui, ne veniat super me offensio: ex his autem quæ mihi detuli, manducabo. 3 Cui Holofernes ait: Si defecerint tibi ista, quæ tecum detulisti, quid faciemus tibi? 4 Et dixit Judith: Vivit anima tua, domine meus, quoniam non expendet omnia hæc ancilla tua, donec faciat Deus in manu mea hæc quæ cogitavi. Et induxerunt illam servi ejus in tabernaculum, quod præceperat. 5 Et petiit dum introiret, ut daretur ei copia nocte et ante lucem egrediendi foras ad orationem, et deprecandi Dominum. 6 Et præcepit cubiculariis suis, ut sicut placeret illi, exiret et introiret ad adorandum Deum, per triduum: 7 et exibat noctibus in vallem Bethuliæ, et baptizabat se in fonte aquæ. 8 Et ut ascendebat, orabat Dominum Deum Israel, ut dirigeret viam ejus ad li-

[1] *Cara, manos y pies; segun rito ó costumbre.*

Dios de Israel, que dirigiese sus pasos para lograr la libertad de su pueblo.

9 Y volviéndose á su pabellon purificada, permanecia allí hasta que al anochecer tomaba su alimento.

10 A los cuatro dias celebró Holofernes una cena *ó convite* con sus domésticos, y dijo á Vagao, su eunuco: Anda y persuade á esa hebréa que de su voluntad se resuelva á cohabitar conmigo.

11 Porque es cosa vergonzosa entre asirios que una muger se burle de un hombre, logrando salir libre de sus manos.

12 Entónces Vagao fué á donde estaba Judith, y le dijo: No tengas reparo, ó hermosa dama, de venir á casa de mi señor, para ser honrada de él, y comer en su compañia, y beber vino y alegrarte.

13 Respondióle Judith: ¿Quién soy yo para que ose contradecir á mi señor?

14 Haré todo lo que él guste y mejor le parezca; y cuanto sea de su agrado, eso será para mí lo mejor en todos los dias de mi vida[1].

15 Levantóse pues, y adornándose con todas sus galas, entró á presentarse delante de él.

16 Conmovióse el corazon de Holofernes *así que la vió*; porque ardia en deseos de poseerla;

17 y díjole: Bebe ahora, y pónte á comer alegremente: porque me has caido en gracia.

18 Contestóle Judith: Beberé, ó señor, pues que recibo yo en este dia mayor gloria que en todos los demas de mi vida.

19 Tomó despues de lo que su doncella le habia dispuesto, y comió y bebió de ello en su presencia.

20 Por su causa rebosaba Holofernes de contento; el cual bebió vino sin medida, mas de lo que nunca en su vida habia bebido.

berationem populi sui. 9 Et introiens, munda manebat in tabernaculo, usque dum acciperet escam suam in vesperè. 10 Et factum est, in quarto die Holofernes fecit cœnam servis suis, et dixit ad Vagao eunuchum suum: Vade, et suade Hebræam illam, ut sponte consentiat habitare mecum. 11 Fœdum est enim apud Assyrios, si femina irrideat virum, agendo ut immunis ab eo transeat. 12 Tunc introivit Vagao ad Judith, et dixit: Non vereatur bona puella introire ad dominum meum, ut honorificetur ante faciem ejus, ut manducet cum eo, et bibat vinum in jucunditate. 13 Cui Judith respondit: Quæ ego sum, ut contradicam domino meo? 14 Omne quod erit ante oculos ejus bonum et optimum faciam. Quidquid autem illi placuerit, hoc mihi erit optimum omnibus diebus vitæ meæ. 15 Et surrexit, et ornavit se vestimento suo, et ingressa stetit ante faciem ejus. 16 Cor autem Holofernis concussum est: erat enim ardens in concupiscentia ejus. 17 Et dixit ad eam Holofernes: Bibe nunc, et accumbe in jucunditate, quoniam invenisti gratiam coram me. 18 Et dixit Judith: Bibam, domine, quoniam magnificata est anima mea hodie præ omnibus diebus meis. 19 Et accepit, et manducavit, et bibit coram ipso, ea quæ paraverat illi ancilla ejus. 20 Et jucundus factus est Holofernes ad eam, bibitque vinum multum nimis, quantum nunquam biberat in vita sua.

[1] *La respuesta de Judith es puramente un respetuoso cumplimiento á tan gran personage; en el cual aparentó que nada sospechaba de malo; mirando el convite como un medio que le preparaba Dios para cumplir su arriesgado designio.*

CAP. XIII. *Judith, estando embriagado Holofernes, le corta la cabeza; con la cual vuelve triunfante á Bethulia, y deja asombrado á Aquior.*

1 Haciéndose ya tarde, retiráronse prontamente los criados de Holofernes á sus alojamientos, y Vagao cerró la puerta de la cámara *ó gabinete*, y se fué.

2 Es de advertir que todos estaban tomados del vino.

3 Quedó pues Judith sola en el gabinete.

4 Y Holofernes estaba tendido en la cama, durmiendo profundamente á causa de su estraordinaria embriaguez.

5 Entónces dijo Judith á su doncella, que estuviese fuera en observacion, á la puerta de la cámara.

6 Y púsose Judith en pié delante de la cama, y orando con lágrimas, y moviendo á penas los labios, dijo:

7 Dáme valor, ó Señor Dios de Israel, y favorece en este trance la empresa de mis manos, para que sea por ti ensalzada, como lo tienes prometido, tu ciudad de Jerusalen; y ejecute yo el designio que he formado, contando con tu asistencia para llevarle á cabo:

8 Dicho esto se arrimó al pilar que estaba á la cabecera de la cama de Holofernes, y desató el alfange que colgaba de él,

9 y habiéndole desenvainado, asió á Holofernes por los cabellos de la cabeza, y dijo: Señor Dios *mio*, dáme valor en este momento;

10 y dióle dos golpes en la cerviz, y cortóle la cabeza, y desprendiendo de los pilares el cortinage[1], volcó al suelo su cadáver hecho un tronco.

11 De allí á poco salió y entregó la cabeza de Holofernes á su criada, mandándole que la metiese en su talego.

12 Y saliéronse á fuera las dos segun costumbre, como para ir á la oracion; y atravesado el campamento y dada la vuelta al valle, llegaron á la puerta de la ciudad.

13 Judith desde lejos gritó á los centinelas de la muralla: Abrid

CAPUT XIII. 1 Ut autem serò factum est, festinaverunt servi illius ad hospitia sua, et conclusit Vagao ostia cubiculi, et abiit. 2 Erant autem omnes fatigati à vino: 3 eratque Judith sola in cubiculo 4 Porrò Holofernes jacebat in lecto, nimia ebrietate sopitus. 5 Dixitque Judith puellæ suæ, ut staret foris ante cubiculum, et observaret. 6 Stetitque Judith ante lectum, orans cum lacrymis, et labiorum motu in silentio, 7 dicens: Confirma me, Domine Deus Israel, et respice in hac hora ad opera manuum mearum, ut, sicut promisisti, Jerusalem civitatem tuam erigas: et hoc, quod credens per te posse fieri cogitavi, perficiam. 8 Et cum hæc dixisset, accessit ad columnam, quæ erat ad caput lectuli ejus, et pugionem ejus, qui in ea ligatus pendebat, exsolvit. 9 Cumque evaginasset illum, apprehendit comam capitis ejus, et ait: Confirma me, Domine Deus, in hac hora. 10 Et percussit bis in cervicem ejus, et abscidit caput ejus, et abstulit conopeum ejus à columnis, et evolvit corpus ejus truncum. 11 Et post pusillum exivit, et tradidit caput Holofernis ancillæ suæ, et jussit ut mitteret illud in peram suam. 12 Et exierunt duæ, secundum consuetudinem suam, quasi ad orationem, et transierunt castra, et gyrantes vallem, venerunt ad portam civitatis. 13 Et

[1] *O una parte de él.*

las puertas, porque Dios es con nosotros, y ha obrado una maravilla en Israel.

14 Asi que los centinelas reconocieron su voz, llamaron á los Ancianos de la ciudad.

15 Y vinieron corriendo á ella todos, chicos y grandes; como que ya estaban desesperanzados de su vuelta:

16 y encendiendo luminarias, pusiéronse todos al rededor de ella. Judith subiendo á un sitio elevado, mandó guardar silencio, y asi que todos callaron,

17 habló de esta manera: Alabad al Señor Dios nuestro, que no ha desamparado á los que han puesto en él su confianza;

18 y por medio de mí, esclava suya, ha dado una muestra de aquella misericordia que prometió á la casa de Israel; y ha quitado la vida esta noche por mi mano al enemigo de su pueblo.

19 Y sacando del talego la cabeza de Holofernes, se la mostró, diciendo: Mirad la cabeza de Holofernes, general del ejército de los asirios, y este es el cortinage *ó mosquitero* dentro del cual yacía sumergido en la embriaguez, y donde Dios nuestro Señor le ha degollado por mano de una muger.

20 Y os juro por el mismo Señor que su ángel me ha guardado, asi al ir de aqui, como estando alli, y al volver acá: ni ha permitido el Señor que yo su sierva fuese violada; sino que me ha restituido á vosotros sin mancha de pecado, colmada de gozo al ver que *mi Dios* queda victorioso, que yo me he escapado, y que vosotros quedais libertados.

21 Alabadle todos por su bondad, y porque es eterna su misericordia.

22 Entónces todos, adorando al Señor, dijeron á Judith: El Señor ha derramado sobre tí sus bendiciones, comunicándote su poder; pues por medio de tí ha aniquilado á nuestros enemigos.

23 En especial Ozías, cabeza del

dixit Judith à longe custodibus murorum: Aperite portas, quoniam nobiscum est Deus, qui fecit virtutem in Israel. 14 Et factum est, cum audissent viri vocem ejus, vocaverunt presbyteros civitatis. 15 Et concurrerunt ad eam omnes, à minimo usque ad maximum: quoniam sperabant eam jam non esse venturam. 16 Et accendentes luminaria congregaverunt circa eam universi: illa autem ascendens in eminentiorem locum, jussit fieri silentium. Cumque omnes tacuissent, 17 dixit Judith: Laudate Dominum Deum nostrum, qui non deseruit sperantes in se. 18 Et in me ancilla sua adimplevit misericordiam suam, quam promisit domui Israel: et interfecit in manu mea hostem populi sui hac nocte. 19 Et proferens de pera caput Holofernis, ostendit illis, dicens: Ecce caput Holofernis principis militiæ Assyriorum, et ecce conopeum illius, in quo recumbebat in ebrietate sua, ubi per manum feminæ percussit illum Dominus Deus noster. 20 Vivit autem ipse Dominus, quoniam custodivit me Angelus ejus, et hinc euntem, et ibi commorantem, et inde huc revertentem, et non permisit me Dominus ancillam suam coinquinari, sed sine pollutione peccati revocavit me vobis, gaudentem in victoria sua, in evasione mea et in liberatione vestra. 21 Confitemini illi omnes, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus. 22 Universi autem adorantes Dominum, dixerunt ad eam: Benedixit te Dominus in virtute sua, quia per te ad nihilum redegit inimicos nostros. 23 Porrò Ozias princeps

pueblo de Israel, le dijo: Bendita eres del Señor Dios Altísimo tú, ó hija *mia*, sobre todas las mugeres de la tierra:

24 Bendito sea el Señor, criador del cielo y de la tierra, que dirigió tu mano para cortar la cabeza del caudillo de nuestros enemigos:

25 porque hoy ha hecho tan célebre tu nombre, que no cesarán jamás de publicar tus alabanzas cuantos conserváren en los siglos venideros la memoria de los prodigios del Señor; pues no has temido esponer tu vida por tu pueblo, viendo las angustias y la tribulacion de tu gente, sino que has acudido á Dios para impedir su ruina.

26 A lo que respondió todo el pueblo. Asi sea. Asi sea.

27 Despues, llamado Aquior, compareció, y díjole Judith: El Dios de Israel, de quien tú testificaste que sabe tomar venganza de sus enemigos, él mismo ha cortado esta noche por mi mano la cabeza *del caudillo* de todos los incrédulos.

28 Y para que conozcas la verdad de lo que digo, mira la cabeza de Holofernes, el que con su orgulloso desprecio vilipendió al Dios de Israel, y te amenazó con la muerte, diciendo: Cautivado que haya yo al pueblo de Israel, mandaré atravesarte el costado con la espada.

29 Mas Aquior al mirar la cabeza de Holofernes, sobrecogido de pavor, cayó sobre su rostro en tierra, y quedó sin sentido.

30 Pero luego que recobrando el aliento volvió en sí, se arrojó á los pies de Judith, y adorándola, dijo:

31 Bendita tú eres de tu Dios en todos los tabernáculos *ó posteridad* de Jacob; pues en todas las naciones que oyeren mentar tu nombre, será glorificado por causa de tí el Dios de Israel.

Cap. XIV. *Cuelgan los judíos la cabeza de Holofernes en los muros de Bethulia, y se arrojan sobre los asirios, que hallando muerto á Holofernes, quedan poseidos de un terror pánico.*

1 Entónces Judith dijo á todo

populi Israel, dixit ad eam: Benedicta es tu, filia, à Domino Deo excelso præ omnibus mulieribus super terram. 24 Benedictus Dominus, qui creavit cœlum et terram, qui te direxit in vulnera capitis principis inimicorum nostrorum: 25 quia hodie nomen tuum ita magnificavit, ut non recedat laus tua de ore hominum, qui memores fuerint virtutis Domini in æternum; pro quibus non pepercisti animæ tuæ, propter angustias et tribulationem generis tui, sed subvenisti ruinæ ante conspectum Dei nostri. 26 Et dixit omnis populus: Fiat, fiat. 27 Porrò Achior vocatus venit, et dixit ei Judith: Deus Israel, cui tu testimonium dedisti quòd ulciscatur se de inimicis suis, ipse caput omnium incredulorum incidit hac nocte in manu mea. 28 Et ut probes quia ita est, ecce caput Holofernis, qui in contemptu superbiæ suæ Deum Israel contempsit, et tibi interitum minabatur, dicens: Cum captus fuerit populus Israel, gladio perforari præcipiam latera tua. 29 Videns autem Achior caput Holofernis, angustiatus præ pavore, cecidit in faciem suam super terram, et æstuavit anima ejus. 30 Posteà verò quàm resumpto spiritu recreatus est, procidit ad pedes ejus, et adoravit eam, et dixit: 31 Benedicta tu à Deo tuo in omni tabernaculo Jacob, quoniam in omni gente, quæ audierit nomen tuum, magnificabitur super te Deus Israel.

Caput XIV. 1 Dixit autem Judith ad omnem populum: Audite me, fra-

el pueblo: Escuchadme, hermanos *mios*: Colgad esa cabeza en lo alto de nuestros muros;

2 y asi que apunte el sol, tome cada uno sus armas, y salid con gran ruido, no para descender *realmente* abajo, sino aparentando que vais á acometerlos.

3 Al momento irán las avanzadas á despertar á su comandante para el combate.

4 Y cuando los capitanes corran al pabellon de Holofernes, y hallen á éste sin cabeza, revolcado en su propia sangre, quedarán poseidos de pavor.

5 Vosotros empero advirtiendo que huyen, corred á su alcance sin ningun temor, porque el Señor hará que los holleis con vuestros pies.

6 Entretanto Aquior viendo el prodigio que obró Dios á favor de Israel, abandonados los ritos gentílicos, creyó en Dios, y circuncidóse, y quedó incorporado en el pueblo de Israel, como lo está toda su descendencia hasta hoy dia.

7 Asi pues que amaneció, colgaron la cabeza de Holofernes en lo alto de los muros, y cogiendo cada cual sus armas, salieron fuera con grande estruendo y algazara.

8 Al ver esto las avanzadas, corrieron al pabellon de Holofernes.

9 Los que estaban alli *de guardia* acercándose á la puerta de la cámara, hacian ruido para despertarle, procurando adrede interrumpirle el sueño, á fin de que sin ser llamado se dispertase con el ruido:

10 y es que nadie osaba abrir, ni llamar á la puerta de la cámara del caudillo de los asirios.

11 Pero habiéndose reunido alli los capitanes, y tribunos, y todos los oficiales generales del ejército del Rey de los asirios, dijeron á los camareros:

12 Entrad y despertadle, porque han salido los ratones de sus agujeros, y tienen la osadia de provocarnos á batalla.

tres, suspendite caput hoc super muros nostros: 2 et erit, cum exierit Sol, accipiat unusquisque arma sua, et exite cum impetu, non ut descendatis deorsum, sed quasi impetum facientes. 3 Tunc exploratores necesse erit ut fugiant ad principem suum excitandum ad pugnam. 4 Cumque duces eorum cucurrerint ad tabernaculum Holofernis, et invenerint eum truncum in suo sanguine volutatum, decidet super eos timor. 5 Cumque cognoveritis fugere eos, ite post illos securi, quoniam Dominus conteret eos sub pedibus vestris. 6 Tunc Achior videns virtutem, quam fecit Deus Israel, relicto gentilitatis ritu, credidit Deo, et circumcidit carnem præputii sui, et appositus est ad populum Israel, et omnis successio generis ejus usque in hodiernum diem. 7 Mox autem ut ortus est dies, suspenderunt super muros caput Holofernis, accepitque unusquisque vir arma sua, et egressi sunt cum grandi strepitu et ululatu 8 Quod videntes exploratores, ad tabernaculum Holofernis cucurrerunt. 9 Porrò hi qui in tabernaculo erant, venientes, et ante ingressum cubiculi perstrepentes, excitandi gratia, inquietudinem arte moliebantur, ut non ab excitantibus, sed à sonantibus Holofernes evigilaret. 10 Nullus enim audebat cubiculum virtutis Assyriorum pulsando aut intrando aperire. 11 Sed cum venissent ejus duces ac tribuni, et universi majores exercitus regis Assyriorum, dixerunt cubiculariis: 12 Intrate, et excitate illum, quoniam egressi mures de cavernis suis, ausi sunt provocare nos ad prælium.

13 Entónces Vagao, entrando en la cámara, se paró delante de la cortina, y dió palmadas con sus manos; pues se imaginaba que Holofernes estaba durmiendo con Judith.

14 Pero aplicando el oido, y no percibiendo ni el mas leve movimiento, cual suele hacer una persona dormida, se arrimó mas á la cortina *de la puerta*, y alzándola, y viendo el cadáver de Holofernes sin cabeza, tendido en tierra, y bañado en su propia sangre, prorumpió en grandes gritos y lágrimas, y rasgó sus vestidos.

15 Y habiendo entrado en el alojamiento de Judith, no la encontró. Con esto salió corriendo fuera á la gente,

16 y dijo: Una muger hebréa ha cubierto de afrenta la casa del rey Nabucodonosor; porque ahí teneis á Holofernes tendido en tierra y sin cabeza.

17 Al oir esto los gefes del ejército de los asirios, todos rasgaron sus vestidos, y se apoderó de ellos un escesivo temor y temblor, y una grandísima perturbacion de ánimo.

18 Y movióse luego una gritería espantosa por todo el campamento.

Cap. XV. *El ejército de los asirios huye de los hebréos, abandonándolo todo en poder de estos. El Pontífice y todo el pueblo llenan de bendiciones á Judith.*

1 Asi que supo todo el ejército que Holofernes habia sido degollado, perdieron todos el seso, y quedaron sin saber qué hacerse: y agitados de solo el terror y el miedo, no hallaron otro remedio que la fuga:

2 por manera que ninguno consultaba *ni siquiera* con su compañero, sino que cabizbajos, abandonándolo todo, se daban priesa á escapar de los hebréos, que oian venir armados, y á huir por las sendas de los campos y veredas de los collados.

3 Viéndolos pues huir los israelitas, siguieron su alcance. Y asi bajaron *del monte* tocando las trompetas, y dando grandes gritos en pos de ellos.

4 Y como los asirios iban desparramados, huyendo precipitada-

13 Tunc ingressus Vagao cubiculum ejus, stetit ante cortinam, et plausum fecit manibus suis: suspicabatur enim illum cum Judith dormire. 14 Sed cum nullum motum jacentis sensu aurium caperet, accessit proximans ad cortinam, et elevans eam, vidensque cadaver absque capite Holofernis in suo sanguine tabefactum jacere super terram, exclamavit voce magna cum fletu, et scidit vestimenta sua. 15 Et ingressus tabernaculum Judith, non invenit eam, et exiliit foras ad populum, 16 et dixit: Una mulier Hebræa fecit confusionem in domo regis Nabuchodonosor: ecce enim Holofernes jacet in terra, et caput ejus non est in illo. 17 Quod cum audissent principes virtutis Assyriorum, sciderunt omnes vestimenta sua, et intolerabilis timor et tremor cecidit super eos, et turbati sunt animi eorum valde. 18 Et factus est clamor incomparabilis in medio castrorum eorum.

Caput XV. 1 Cumque omnis exercitus decollatum Holofernem audisset, fugit mens et consilium ab eis, et solo tremore et metu agitati fugæ præsidium sumunt, 2 ita ut nullus loqueretur cum proximo suo, sed inclinato capite, relictis omnibus, evadere festinabant Hebræos, quos armatos super se venire audiebant, fugientes per vias camporum et semitas collium. 3 Viden-

mente: y los israelitas, formados en buen órden, los perseguian, destrozando á cuantos encontraban.

5 Al mismo tiempo Ozias despachó mensageros á todas las ciudades y provincias de Israel:

6 con lo que de todas las provincias y ciudades salió armada en pos de los enemigos la juventud mas escogida, que los fué persiguiendo y acuchillando hasta llegar á los últimos términos del pais.

7 Entretanto los *vecinos* que quedaron en Bethulia entraron en el campamento de los asirios, y cogieron los despojos que estos abandonaron al huir, de que volvieron bien cargados.

8 Asimismo los que victoriosos del enemigo regresaron á Bethulia, trajeron consigo todo lo que habian tomado á los asirios, en tanta abundancia que no podian contarse los ganados y bestias, y las alhajas; y asi es que todos quedaron ricos con este botin desde el menor hasta el mayor.

— 9 En seguida Joacím el Sumo pontífice vino de Jerusalen á Bethulia con todos sus Ancianos ó *Senadores* para ver á Judith;

10 y habiendo salido ella á recibirle, todos á una voz la bendijeron, diciendo: Tú eres la gloria de Jerusalen: tú la alegría de Israel: tú la honra de nuestra nacion.

11 Porque te has portado con varonil esfuerzo, y has tenido un corazon constante; porque has amado la castidad, y no has conocido otro varon que á tu *difunto* marido: por esto tambien la mano del Señor te ha confortado, y por lo mismo serás bendita para siempre.

12 A lo que respondió todo el pueblo: Así sea! asi sea!

— 13 Apenas bastaron treinta dias para que el pueblo de Israel acabase de recoger los despojos de los asirios.

14 Pero todas las cosas que se conoció haber sido propias de Holofernes, asi oro como plata, y

tes itaque filii Israel fugientes, secuti sunt illos. Descenderuntque clangentes tubis, et ululantes post ipsos. 4 Et quoniam Assyrii non adunati, in fugam ibant præcipites; filii autem Israel uno agmine persequentes, debilitabant omnes quos invenire potuissent. 5 Misit itaque Ozias nuntios per omnes civitates et regiones Israel. 6 Omnis itaque regio, omnisque urbs, electam juventutem armatam misit post eos, et persecuti sunt eos in ore gladii, quousque pervenirent ad extremitatem finium suorum. 7 Reliqui autem qui erant in Bethulia, ingressi sunt castra Assyriorum, et prædam, quam fugientes Assyrii reliquerant, abstulerunt, et onustati sunt valde. 8 Hi verò qui victores reversi sunt ad Bethuliam, omnia quæ erant illorum attulerunt secum, ita ut non esset numerus in pecoribus, et jumentis, et universis mobilibus eorum, ut à minimo usque ad maximum omnes divites fierent de prædationibus eorum. 9 Joacim autem summus pontifex, de Jerusalem venit in Bethuliam cum universis presbyteris suis, ut videret Judith. 10 Quæ cum exisset ad illum, benedixerunt eam omnes una voce, dicentes: Tu gloria Jerusalem, tu lætitia Israel, tu honorificentia populi nostri: 11 quia fecisti viriliter, et confortatum est cor tuum, eò quòd castitatem amaveris, et post virum tuum, alterum nescieris: ideo et manus Domini confortavit te: et ideo eris benedicta in æternum. 12 Et dixit omnis populus: Fiat, fiat. 13 Per dies autem triginta, vix collecta sunt spolia Assyriorum à populo Israel. 14 Porrò autem universa, quæ Holofernis peculiaria fuisse probata sunt, dederunt Judith in auro, et argento, et vestibus, et gemmis, et omni supellectili,

vestidos, y pedrería, y toda suerte de muebles, se las dieron á Judith: todo se lo entregó el pueblo.

15 Y todos, asi hombres como mugeres, doncellas, y jóvenes, estaban llenos de regocijo, cantando al son de órganos[1] y de cítaras.

Cap. XVI. *Cántico de Judith en accion de gracias por la victoria. El pueblo va á Jerusalen á ofrecer holocaustos. Muere Judith, despues de una dichosa vejez.*

1 Entónces Judith cantó al Señor este cántico, diciendo:

2 Entonad las alabanzas del Señor al son de panderos, y címbalos *ó salterios*: cantad en honor suyo un nuevo *y armonioso* salmo: ensalzad, é invocad su *santo* Nombre.

3 El Señor es el que derrota los ejércitos: su nombre es *Jehovah*, el Señor.

4 El asentó sus reales en medio de su pueblo, para librarnos de las manos de todos nuestros enemigos.

5 Vino de los montes el asirio, por el lado del Aquilon, con sus numerosas fuerzas; cuya muchedumbre secó los arroyos, y su caballeria cubrió los valles.

6 Juró abrasar todo mi pais, y pasar á cuchillo mi juventud, robarme mis niños, y llevarse esclavas las vírgenes.

7 Mas el Señor Todopoderoso le ha castigado, y le ha entregado en poder de una muger, que le ha cortado la cabeza.

8 Porque no ha sido su campeon derribado por jóvenes *guerreros*, ni han sido Titanes[2], ni corpulentos gigantes los que le han hecho frente y le han herido; sino que es Judith hija de Merari, la que le ha derribado con el atractivo de su rostro.

9 Pues se quitó el trage de viuda,

et tradita sunt omnia illi à populo. 15 Et omnes populi gaudebant, cum mu-
lieribus, et virginibus, et juvenibus, in organis et citharis.
Caput XVI. 1 Tunc cantavit canticum hoc Domino Judith, dicens: 2 In-
cipite Domino in tympanis, cantate Domino in cymbalis, modulamini illi
psalmum novum, exaltate, et invocate nomen ejus. 3 Dominus conterens
bella, Dominus nomen est illi. 4 Qui posuit castra sua in medio populi sui,
ut eriperet nos de manu omnium inimicorum nostrorum. 5 Venit Assur ex
montibus ab Aquilone in multitudine fortitudinis suæ: cujus multitudo obtu-
ravit torrentes, et equi eorum cooperuerunt valles. 6 Dixit se incensurum
fines meos, et juvenes meos occisurum gladio, infantes meos dare in præ-
dam, et virgines in captivitatem. 7 Dominus autem omnipotens nocuit eum,
et tradidit eum in manus feminæ, et confodit eum. 8 Non enim cecidit po-
tens eorum à juvenibus, nec filii Titan percusserunt eum, nec excelsi gi-
gantes opposuerunt se illi, sed Judith filia Merari in specie faciei suæ dissol-

[1] *Los* órganos *de que se habla aqui, y en otros muchos lugares de la Escritura, no eran como los que ahora se usan en las iglesias. Eran instrumentos músicos tal vez muy semejantes á las* sinfonías ó zilórganos *que vemos que tocan algunos ciegos.* [2] *Los* Titanes *son unos famosos gigantes, de quienes se cuenta en las historias griegas y latinas que quisieron escalar el cielo y hacer guerra á Júpiter. Fábula que trae orígen de lo que dice la Escritura en el Génesis cap.* VI. *v. 4. Y asi el nombre de* Titan, *aunque propio de la fábula, se hizo comun para denotar á cualquier* gigante. *Por eso dice S. Gerónimo (In Amos* IX.*) que no podemos entender muchas cosas sino por medio de voces que el uso nos enseña, y que adoptamos con ideas hijas del error ó ficcion.*

y vistióse de gala para llenar de júbilo á los *afligidos* hijos de Israel.

10 Ungió su rostro con *odoríferos* perfumes, y ajustó sus rizados cabellos con la cofia *ó bonetillo*, y púsose un nuevo vestido para engañarle *con estos adornos*.

11 Arrebatóle los ojos con lo gracioso de su calzado: cautivóle el corazon con la hermosura de su rostro; y cortóle la cabeza con su mismo alfanje.

12 Estremeciéronse los persas de su firmeza, y los medos de su osadía.

13 Entónces resonó en alaridos el campamento de los asirios, cuando mis pobres *conciudadanos*, abrasados de sed, se presentaron *contra ellos*.

14 *Aunque* hijos de madres jóvenes, acuchillaron *á los asirios*, y los mataron *sin resistencia*, como á muchachos que huyen; perecieron en la batalla, luego que apareció el Señor mi Dios.

15 Cantemos un himno al Señor: cantémosle á nuestro Dios un himno nuevo.

16 O Adonai, Señor *mio*, tú eres el grande y el muy glorioso por tu poder, y nadie puede sobrepujarte.

17 Obedézcante todas tus criaturas, pues fueron hechas con un solo decir tuyo: enviaste tu espíritu, y fueron criadas: ninguna puede resistir á tu voz.

18 Los montes con las aguas *que encierran*, serán desquiciados desde los cimientos: derretiránse las peñas en tu presencia, como si fuesen de cera.

19 Más aquellos que te temen, serán grandes delante de tí en todas las cosas.

20 ¡Ay de la nacion que se levante contra mi pueblo! porque el Señor Todopoderoso ejercerá en ella su venganza, y la visitará en el dia del juicio.

21 Enviará fuego y gusanos sobre sus carnes, para que se abrasen y sufran penas eternas.

22 Despues de esto pasó todo el pueblo, conseguida la victoria, á Jerusalen, á fin de adorar al Señor: é inmediatamente que se

vit eum. 9 Exuit enim se vestimento viduitatis, et induit se vestimento lætitiæ in exultatione filiorum Israel. 10 Unxit faciem suam unguento, et colligavit cincinnos suos mitra: accepit stolam novam ad decipiendum illum. 11 Sandalia ejus rapuerunt oculos ejus, pulchritudo ejus captivam fecit animam ejus, amputavit pugione cervicem ejus. 12 Horruerunt Persæ constantiam ejus, et Medi audaciam ejus. 13 Tunc ululaverunt castra Assyriorum, quando apparuerunt humiles mei, arescentes in siti. 14 Filii puellarum compunxerunt eos, et sicut pueros fugientes occiderunt eos: perierunt in prælio à facie Domini Dei mei. 15 Hymnum cantemus Domino, hymnum novum cantemus Deo nostro. 16 Adonai Domine, magnus es tu, et præclarus in virtute tua, et quem superare nemo potest. 17 Tibi serviat omnis creatura tua: quia dixisti, et facta sunt: misisti spiritum tuum, et creata sunt, et non est qui resistat voci tuæ. 18 Montes à fundamentis movebuntur cum aquis: petræ, sicut cera, liquescent ante faciem tuam. 19 Qui autem timent te, magni erunt apud te per omnia. 20 Væ genti insurgenti super genus meum: Dominus enim omnipotens vindicabit in eis, in die judicii visitabit illos. 21 Dabit enim ignem, et vermes in carnes eorum, ut urantur, et sentiant usque in sempiternum. 22 Et factum est post hæc, omnis populus post victoriam venit in Jerusalem adorare Dominum, et mox ut purificati sunt, obtulerunt

purificaron, ofrecieron todos holocaustos, y cumplieron sus votos y promesas.

23 Y Judith ofreció, por anatema de olvido[1], todas las armas *y arneses* de Holofernes, que el pueblo le habia dado, y aquel *rico* cortinage *ó mosquitero* que ella quitó del lecho de aquél.

24 Entretanto el pueblo se entregaba al regocijo á la vista del Santuario, y por espacio de tres meses se celebró con Judith el gozo de esta victoria.

25 Pasados estos dias, volvióse cada uno á su casa: y Judith fué muy celebrada en Bethulia, y era la mas esclarecida de todo el pais de Israel.

26 Porque á su valor juntaba la castidad; de suerte que despues que falleció su marido Manassés, no conoció otro varon en toda su vida.

27 En los dias de fiesta salia en público, llena de gloria.

28 Mantúvose en la casa de su marido *hasta los* ciento y cinco años; habiendo dado la libertad á su esclava *ó doncella*. Murió *al fin*, y fué sepultada con su marido en Bethulia:

29 é hizole todo el pueblo las exequias por espacio de siete dias.

30 Durante toda su vida no hubo quien turbase á Israel, ni despues de su muerte en muchos años.

31 El dia de la fiesta de esta victoria es señalado por los hebréos entre los dias santos, y le honran los judios desde aquel tiempo hasta el presente.

omnes holocausta, et vota, et repromissiones suas. 23 Porrò Judith, universa vasa bellica Holofernis, quæ dedit illi populus, et conopeum, quod ipsa sustulerat de cubili ipsius, obtulit in anathema oblivionis. 24 Erat autem populus jucundus secundùm faciem sanctorum, et per tres menses gaudium hujus victoriæ celebratum est cum Judith. 25 Post dies autem illos unusquisque rediit in domum suam, et Judith magna facta est in Bethulia, et præclarior erat universæ terræ Israel. 26 Erat etiam virtuti castitas adjuncta, ita ut non cognosceret virum omnibus diebus vitæ suæ, ex quo defunctus est Manasses vir ejus. 27 Erat autem diebus festis procedens cum magna gloria. 28 Mansit autem in domo viri sui annos centum quinque, et dimisit abram suam liberam, et defuncta est ac sepulta cum viro suo in Bethulia. 29 Luxitque illam omnis populus diebus septem. 30 In omni autem spatio vitæ ejus non fuit qui perturbaret Israel, et post mortem ejus annis multis. 31 Dies autem victoriæ hujus festivitatis, ab Hebræis in numero sanctorum dierum accipitur, et colitur à Judæis ex illo tempore usque in præsentem diem.

[1] *O voto de perpétua memoria.*

FIN DEL LIBRO DE JUDITH.

ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO DE ESTHER.

Esther, *doncella judía, cautiva en Persia, elevada por su hermosura á esposa del rey Assuero, y que libró á los judíos de la proscripcion general que Aman habia hecho firmar al Rey, de quien era ministro y favorito; forma todo el objeto de este libro. Assuero es llamado* Artajerjes *por los griegos.*

No consta de cierto quien es el autor de esta historia. San Agustin, san Epifanio, san Isidoro y otros la atribuyen á Esdras: algunos á Joacim, sumo Sacerdote de los judíos, nieto de Josedec: otros á la Sinagoga; la cual la compuso de las cartas de Mardoquéo. Pero la mayor parte de los espositores hacen autor de ella al mismo Mardoquéo, fundándose en el cap. IX. v. 20 *del mismo libro, en donde se dice que Mardoquéo* escribió estas cosas etc.

Aunque los judíos tienen este libro en su antiguo cánon *de los Libros Sagrados, no le vemos en los primeros catálogos de los Libros Santos que tenian los cristianos, tal vez por hallarse comprendida esta historia en los libros de Esdras. Pero ya en el año* 366 *le vemos en el catálogo que reconoció el concilio de Laodicéa: y citan el libro de* Esther *como* sagrado *san Clemente de Roma, y Clemente de Alejandría, que vivieron mucho ántes del concilio. San Gerónimo tuvo por dudosos los seis últimos capítulos, por no haberlos hallado en el testo hebréo de que se servia; y hasta Sisto V. siguieron muchos católicos esta opinion. Pero el concilio de Trento reconoció por auténtico todo el libro. Los protestantes solamente admiten, como san Gerónimo, los nueve capítulos, y el décimo hasta el verso* 3.

La verdad de la historia de Esther *está bien patente en la fiesta que los judíos instituyeron en memoria de aquel suceso, llamada* Furim, *ó de las* Suertes; *fiesta ya célebre en tiempo de Judas Macabéo* (*II. Mac. XV. v.* 37).

De ella hablan Josefo (Antiq. *lib. XI. v.* 6.), *y el emperador Teodosio en su* Código; *y la celebran aun hoy dia los judíos.*

EL LIBRO DE ESTHER.

CAP. I. *Convite del rey Assuero: repudio de la reina Vasthi; y edicto para que las mugeres respeten á sus maridos.*

1 En tiempo del rey Assuero, que reinó desde la India hasta la Ethiopia sobre ciento y veinte y siete provincias;

2 al sentarse en el trono de su reino, fué Susan la ciudad *escogida para* capital de su imperio.

3 Al tercer año pues de su reinado, dió un espléndido convite, que honró con su presencia, á todos los príncipes *de su corte*, á todos sus oficiales, á los mas valientes de los persas, y á los mas señalados entre los medos, y á los gobernadores de las provincias,

4 (*todo* para ostentar las riquezas y magnificencia de su reino, y la grandeza y pompa de su poderío); convite, cuya celebracion duró mucho tiempo, á saber, ciento y ochenta dias[1].

5 Estando ya para acabarse, convidó á todo el pueblo que se hallaba en Susan, grandes y chicos; y mandó se les dispusiese un banquete de siete dias, en el cercado del jardin, y del bosque, que habia sido plantado de mano de los Reyes, y con regia magnificencia.

6 Habíanse tendido por todas partes toldos de color azul celeste y blanco, y de jacinto *ó cardeno*, sostenidos de cordones de finísimo lino, y de púrpura, que pasaban por sortijas de marfil, y se ataban á unas columnas de mármol. Estaban tambien dispuestos canapés *ó tarimas* de oro y plata, sobre el pavimento enlosado de piedra de color de esmeralda, *ó de*

CAPUT I. 1 In diebus Assueri, qui regnavit ab India usque Æthiopiam, super centum viginti septem provincias: 2 quando sedit in solio regni sui, Susan civitas regni ejus exordium fuit. 3 Tertio igitur anno imperii sui, fecit grande convivium cunctis principibus, et pueris suis, fortissimis Persarum, et Medorum inclytis, et præfectis provinciarum coram se, 4 ut ostenderet divitias gloriæ regni sui, ac magnitudinem, atque jactantiam potentiæ suæ, multo tempore, centum videlicet et octoginta diebus. 5 Cumque implerentur dies convivii, invitavit omnem populum, qui inventus est in Susan, a maximo usque ad minimum: et jussit septem diebus convivium præparari in vestibulo horti, et nemoris, quod regio cultu et manu consitum erat. 6 Et pendebant ex omni parte tentoria aërii coloris, et carbasini ac hyacinthini, sustentata funibus byssinis, atque purpureis, qui eburneis circulis inserti erant, et columnis marmoreis fulciebantur. Lectuli quoque aurei et argentei, super pavimentum smaragdino et pario stratum lapide, dispositi erant: quod

[1] *Semejantes fiestas y convites de larga duracion se leen tambien en las historias profanas. Athenéo lib.* VIII *y* XII. — *Ciceron*, Tuscul.: *y* Valerio Maximo *lib.* IX. c. 2. — *Suet.* in Jul. 38. in Tib. 20.

pórfido, y de mármol de Paros, formando varias figuras *á lo mosaico*, con admirable variedad.

7 Bebian los convidados en vasos de oro, y los manjares se servian en bajilla siempre diferente: presentábase asimismo el vino en abundancia, y de esquisita calidad, como correspondia á la magnificencia del Rey.

8 Ninguno forzaba á beber al que no queria, sino que cada cúal tomaba cuanto gustaba, conforme lo habia mandado el Rey: el cual á este fin dió la presidencia de cada mesa á uno de sus magnates.

9 Al mismo tiempo la reina Vasthi dió un convite á las mugeres, en el palacio donde solia residir el rey Asuero.

10 Y el dia séptimo estando el Rey mas alegre de lo acostumbrado, y por el demasiado beber recalentado del vino, mandó á Maumán, y Bazatha, y Harbona, y Bagatha, y Abgatha, y Zethar, y Carcas, siete eunucos que estaban de servicio al rededor de él,

11 que condujesen á su presencia á la reina Vasthi con la corona puesta en la cabeza, para hacer ver su hermosura á todo el pueblo y señores; pues era de estremada belleza.

12 La cual lo rehusó, y por mas que los eunucos le hicieron presente la órden del Rey, no quiso comparecer. Por lo que indignado el Rey, y ardiendo todo en saña,

13 consultó á los sábios, que segun el estilo de los Reyes tenia siempre á su lado, y por cuyo consejo lo hacia todo, pues estaban instruidos de las leyes y costumbres de sus mayores.

14 Entre ellos eran los principales y mas allegados, Carsena, y Sethar, y Admatha, y Tharsis, y Marés, y Marsana, y Mamucan, siete magnates de los persas y medos, que tenian entrada libre al Rey, y ocupaban los primeros asientos despues de él.

15 Preguntóles pues el Rey qué pena merecia la reina Vasthi, por

mira varietate pictura decorabat. 7 Bibebant autem qui invitati erant, aureis poculis, et aliis atque aliis vasis cibi inferebantur. Vinum quoque, ut magnificentiâ regiâ dignum erat, abundans, et præcipuum ponebatur. 8 Nec erat qui nolentes cogeret ad bibendum, sed sicut rex statuerat, præponens mensis singulos de principibus suis, ut sumeret unusquisque quod vellet. 9 Vasthi quoque regina fecit convivium feminarum, in palatio, ubi rex Assuerus manere consueverat. 10 Itaque die septimo, cum rex esset hilarior, et post nimiam potationem incaluisset mero, præcepit Maumam, et Bazatha, et Harbona, et Bagatha, et Abgatha, et Zethar, et Charchas, septem eunuchis, qui in conspectu ejus ministrabant, 11 ut introducerent reginam Vasthi coram rege, posito super caput ejus diademate, ut ostenderet cunctis populis et principibus pulchritudinem illius: erat enim pulchra valde. 12 Quæ renuit, et ad regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, venire contempsit. Unde iratus rex, et nimio furore succensus, 13 interrogavit sapientes, qui ex more regio semper ei aderant, et illorum faciebat cuncta consilio, scientium leges ac jura majorum, 14 (erant autem primi et proximi, Charsena, et Sethar, et Admatha, et Tharsis, et Mares, et Marsana, et Mamucham, septem duces Persarum atque Medorum, qui videbant faciem regis, et primi post eum residere soliti erant) 15 cui sententiæ Vasthi regina subjaceret, quæ Assueri regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, facere

no haber querido obedecer la órden que le habia enviado el Rey por medio de los eunucos.

16 A lo que respondió Mamucan en presencia del Rey y de los Grandes: La reina Vasthi no solo ha ofendido al Rey, sino tambien á todos los pueblos y señores de todas las provincias del rey Asuero.

17 Porque la repulsa de la Reyna llegará á noticia de todas las mugeres; por tanto harán estas poco caso de sus maridos, diciendo: El rey Asuero mandó venir á su presencia á la reina Vasthi, y ella no quiso.

18 Con cuyo ejemplar todas las mugeres de los magnates persas y medos harán poco caso de los mandatos de sus maridos; y asi la indignacion del Rey es muy justa.

19 Si te parece bien, promúlguese por tí un edicto, y escríbase al tenor de las leyes de los persas y medos que no es lícito traspasar *ó revocar*[1], para que la reina Vasthi no vuelva á parecer jamas en la presencia del Rey, y se dé su corona á otra mas digna que ella.

20 Y hágase saber esto por todas las provincias de tu vastísimo imperio, á fin de que todas las mugeres asi de los grandes como de los pequeños tributen el debido honor á sus maridos.

21 Pareció bien al Rey y á los Grandes el consejo de Mamucan, y conformándose el Rey con este dictámen,

22 despachó cartas á todas las provincias de su imperio, en diversas lenguas y caracteres, para que cada nacion las pudiera entender y leer, diciendo en ellas que los maridos debian tener todo el poder y autoridad en sus *respectivas* casas; y que esto se publicase por todos los pueblos.

CAP. II. *Esther es escogida de Assuero para Reina, en lugar de Vasthi. Celébrase un gran convite. Mardoquéo, tio oculto de Esther, descubre al Rey una traicion*

1 Pasadas asi estas cosas, luego

noluisset. 16 Responditque Mamuchân, audiente rege, atque principibus: Non solum regem læsit regina Vasthi, sed et omnes populos, et principes, qui sunt in cunctis provinciis regis Assueri. 17 Egredietur enim sermo reginæ ad omnes mulieres, ut contemnant viros suos, et dicant: Rex Assuerus jussit ut regina Vasthi intraret ad eum, et illa noluit. 18 Atque hoc exemplo omnes principum conjuges Persarum atque Medorum, parvipendent imperia maritorum: unde regis justa est indignatio. 19 Si tibi placet, egrediatur edictum à facie tua, et scribatur juxta legem Persarum atque Medorum, quam præteriri illicitum est, ut nequaquam ultrà Vasthi ingrediatur ad regem, sed regnum illius altera, quæ melior est illâ, accipiat. 20 Et hoc in omne (quod latissimum est) provinciarum tuarum divulgetur imperium, et cunctæ uxores tam majorum, quàm minorum, deferant maritis suis honorem. 21 Placuit consilium ejus regi, et principibus: fecitque rex juxta consilium Mamuchan, 22 et misit epistolas ad universas provincias regni sui, ut quæque gens audire et legere poterat, diversis linguis et litteris, esse viros principes ac majores in domibus suis: et hoc per cunctos populos divulgari.

CAPUT II. 1 His ita gestis, postquam regis Assueri indignatio deferbuerat,

[1] *Habia entre los persas edictos ó leyes hechas con tales formalidades, que se tenian por irrevocables aun por el mismo Rey. Véase* Dan. VI. v. 8, 15.

de calmada la cólera del rey Asuero, acordóse éste de Vasthi, y de lo que habia hecho, y de su castigo.

2 Por lo cual los criados y ministros del Rey dijeron: Búsquense para el Rey jovencitas, que sean vírgenes y hermosas;

3 enviando por todas las provincias personas que escojan entre las doncellas vírgenes las mas lindas, y las traigan á la ciudad de Susan al palacio de las mugeres[1], entregándolas al cuidado del eunuco[2] Egéo, superintendente y guarda de las mugeres del Rey, y déseles allí cuanto sea necesario para su ornato mugeril, y lo demas que hubieren menester;

4 y la que entre todas será mas del agrado del Rey, esa sea la Reina en lugar de Vasthi. Pareció bien al Rey la proposicion, y mandó que se ejecutase asi como se lo habian sugerido.

—5 Moraba en la ciudad de Susan cierto varon judío llamado Mardoquéo, hijo de Jair, hijo de Semei, hijo de Cis, del linage de Jemini[3],

6 el cual habia sido llevado de Jerusalen, cuando Nabucodonosor Rey de Babilonia llevó cautivo á Jeconías Rey de Judá.

7 Habia Mardoquéo criado á Edisa, hija de un hermano suyo, llamada por otro nombre Esther, huérfana de padre y madre, en estremo hermosa y de lindo parecer, á la cual, asi que se le murieron los padres, adoptó por hija suya.

8 Divulgada la órden del Rey, como fuesen conducidas segun la Real disposicion, muchas hermosas vírgenes á Susan, y entregadas al eunuco Egéo, fuéle tambien entregada entre las demas doncellas Esther, para ser guardada con las otras.

9 Esta se llevó las atenciones *de Egéo*, y cayó en gracia á sus ojos; y asi mandó á *otro* eunuco que le apronlase luego los adornos mu-

recordatus est Vasthi, et quæ fecisset, vel quæ passa esset: 2 dixeruntque pueri regis, ac ministri ejus: Quærantur regi puellæ virgines ac speciosæ, 3 et mittantur qui considerent per universas provincias puellas speciosas et virgines: et adducant eas ad civitatem Susan, et tradant eas in domum feminarum sub manu Egei eunuchi, qui est præpositus et custos mulierum regiarum: et accipiant mundum muliebrem, et cetera ad usus necessaria. 4 Et quæcumque inter omnes oculis regis placuerit, ipsa regnet pro Vasthi. Placuit sermo regi: et ita, ut suggesserant, jussit fieri. 5 Erat vir Judæus in Susan civitate, vocabulo Mardochæus, filius Jair, filii Semei, filii Cis, de stirpe Jemini, 6 qui translatus fuerat de Jerusalem eo tempore, quo Jechoniam regem Juda Nabuchodonosor rex Babylonis transtulerat, 7 qui fuit nutritius filiæ fratris sui Edissæ, quæ altero nomine vocabatur Esther, et utrumque parentem amiserat, pulchra nimis, et decora facie. Mortuisque patre ejus ac matre, Mardochæus sibi eam adoptavit in filiam. 8 Cumque percrebruisset regis imperium, et juxta mandatum illius multæ pulchræ virgines adducerentur Susan, et Egeo traderentur eunucho, Esther quoque inter cæteras puellas ei tradita est, ut servaretur in numero feminarum. 9 Quæ placuit ei, et invenit gratiam in conspectu illius. Et præcepit eunucho, ut

[1] *Esto es, al palacio, llamado entre los persas* Harèm, *donde estan guardadas las doncellas de estraordinaria hermosura; entre las cuales escoge el Rey para esposas y mugeres de segundo órden. Véase* Poligamia. [2] *Véase* Eunuco.
[3] *O de la tribu de Benjamin.*

geriles, y le diese lo que la correspondia, con siete muchachas de las mas bien parecidas de la casa Real *para servirla*, y que cuidase del adorno y buen trato, asi de ella como de sus criadas.

10 Esther empero no le descubrió su nacion, ni patria; pues Mardoquéo le habia prevenido que por ningun caso hablase de eso.

11 Paseábase éste todos los dias por delante del patio de la casa, en la que se custodiaban las vírgenes escogidas, cuidadoso de la salud de Esther, y deseoso de saber lo que le sucederia.

12. Al llegar el tiempo en que cada una de las doncellas, por su órden, debia ser presentada al Rey, despues de haber practicado todo lo que se requeria para su adorno mugeril, corria ya el mes duodécimo; porque durante seis meses se ungian con óleo de mirra, y por espacio de otros seis usaban de ciertos afeites y perfumes.

13 Y cuando habian de ser presentadas al Rey, se les daba todo cuanto pedian para su adorno; y engalanadas como mejor les parecia, pasaban del convictorio de las mugeres á la cámara del Rey.

14 Y la que habia entrado por la tarde salia por la mañana; y de alli era conducida á otro departamento, de que cuidaba el eunuco Susagazi, que tenia el gobierno de las mugeres scundarias del Rey; ni podia ya ella volver mas al Rey, si el Rey no la deseaba, y no la mandaba venir espresamente.

15 Pasado pues un cierto tiempo, acercábase ya el dia en que debia ser presentada al Rey Esther hija de Abihaíl, hermano de Mardoquéo, quien se la habia prohijado. No pidió Esther adornos mugeriles, sino que el eunuco Egéo, á cuyo cuidado estaban las doncellas, le dió para adornarse lo que él quiso. Porque era de estremada hermosura, é increible belleza, y asi parecia graciosa y amable á los ojos de todos.

16 Fué pues conducida á la cámara del rey Assuero, el mes dé-

acceleraret mundum muliebrem, et traderet ei partes suas, et septem puellas speciosissimas de domo regis, et tam ipsam quàm pedissequas ejus ornaret atque excoleret. 10 Quæ noluit indicare ei populum et patriam suam: Mardochæus enim præceperat ei, ut de hac re omninò reticeret: 11 qui deambulabat quotidie ante vestibulum domus, in qua electæ virgines servabantur, curam agens salutis Esther, et scire volens quid ei accideret. 12 Cum autem venisset tempus singularum per ordinem puellarum, ut intrarent ad regem, expletis omnibus quæ ad cultum muliebrem pertinebant, mensis duodecimus vertebatur: ita duntaxat, ut sex mensibus oleo ungerentur myrrhino, et aliis sex quibusdam pigmentis, et aromatibus uterentur. 13 Ingredientesque ad regem, quidquid postulassent ad ornatum pertinens, accipiebant, et ut eis placuerat, compositæ de triclinio feminarum ad regis cubiculum transibant. 14 Et quæ intraverat vesperè, egrediebatur manè, atque inde in secundas ædes deducebatur, quæ sub manu Susagazi eunuchi erant, qui concubinis regis præsidebat: nec habebat potestatem ad regem ultrà redeundi, nisi voluisset rex, et eam venire jussisset ex nomine. 15 Evoluto autem tempore per ordinem, instabat dies, quo Esther filia Abihail fratris Mardochæi, quam sibi adoptaverat in filiam, deberet intrare ad regem. Quæ non quæsivit muliebrem cultum, sed quæcumque voluit Egeus eunuchus, custos virginum, hæc ei ad ornatum dedit. Erat enim formosa valde, et incredibili pulchri-

cimo, llamado Tebeth, el séptimo año de su reinado.

17 Y el Rey quedó prendado de ella mas que de todas las otras mugeres, y cayóle Esther en gracia, y obtuvo su favor sobre todas las demas; y púsole en la cabeza la corona Real, declarándola Reyna en lugar de Vasthi[1].

18 Mandó en seguida disponer un esplendidísimo convite para todos los Grandes y cortesanos suyos con motivo del matrimonio y bodas con Esther; y concedió alivio *de algunos tributos* á todas las provincias, y distribuyó dones con una magnificencia digna de *tal* Príncipe.

19 Mientras por segunda vez se buscaron y reunieron vírgenes para el Rey, estaba Mardoquéo *continuamente* á la puerta del Rey[2].

20 Esther, siguiendo la prevencion de Mardoquéo, no habia descubierto todavia ni su patria, ni su nacion. Porque ella hacia puntualmente cuanto le prescribia Mardoquéo; y se portaba en todo como habia acostumbrado siendo niña, cuando *su tio* la educaba.

21 En aquel tiempo pues en que Mardoquéo estaba en la puerta del Rey, Bagathan y Thares, dos eunucos del Rey que tenian *tambien* á su cuidado la custodia de la puerta, y mandaban en la primera entrada del palacio, mal contentos del Rey, pensaron en levantarse contra él, y matarle:

22 lo que entendido por Mardoquéo, comunicólo inmediatamente á la reina Esther, la cual dió parte al Rey en nombre de Mardoquéo, por quien habia sido informada de la conjuracion.

23 Hízose la pesquisa, y averiguóse ser cierta la cosa: con lo que ambos á dos fueron colgados

tudine, omnium oculis gratiosa et amabilis videbatur. 16 Ducta est itaque
ad cubiculum regis Assueri mense decimo, qui vocatur Tebeth, septimo anno
regni ejus. 17 Et adamavit eam rex plus quam omnes mulieres, habuitque
gratiam et misericordiam coram eo super omnes mulieres, et posuit diadema
regni in capite ejus, fecitque eam regnare in loco Vasthi. 18 Et jussit con-
vivium præparari permagnificum cunctis principibus, et servis suis, pro con-
junctione et nuptiis Esther. Et dedit requiem universis provinciis, ac dona
largitus est juxta magnificentiam principalem. 19 Cumque secundo quærerentur virgines et congregarentur, Mardochæus manebat ad januam regis: 20 nec-
dum prodiderat Esther patriam, et populum suum, juxta mandatum ejus.
Quidquid enim ille præcipiebat, observabat Esther: et ita cuncta faciebat, ut
eo tempore solita erat, quo eam parvulam nutriebat. 21 Eo igitur tempore,
quo Mardochæus ad regis januam morabatur, irati sunt Bagathan et Thares,
duo eunuchi regis, qui janitores erant, et in primo palatii limine præside-
bant: volueruntque insurgere in regem, et occidere eum. 22 Quod Mardo-
chæum non latuit, statimque nuntiavit reginæ Esther; et illa regi, ex nomi-
ne Mardochæi, qui ad se rem detulerat. 23 Quæsitum est, et inventum: et

[1] *El matrimonio de esta vírgen hebréa con un Rey infiel es evidente que fué obra de la Divina Providencia; y los sentimientos de humildad, la fe viva, y exacta observancia de la Ley del Señor que se vió en Esther, demuestra que consintió en tal matrimonio, movida del espíritu del Señor.* [2] *En esta segunda vez que se hizo la reunion de varias doncellas, fué escogida entre todas Esther para ser Reina, y ocupar el lugar de Vasthi. Mardoquéo su tio, ansioso de saber el resultado, estaba continuamente junto á la puerta del palacio.*

en un patíbulo. Este suceso fué registrado en las historias, y escrito en los anales, á presencia del Rey.

CAP. III. *Aman, elevado á la mas alta gloria, viendo que Mardoquéo no quiere adorarle como á un Dios, hace que el Rey espida órdenes para que sean muertos los judios en todas las provincias.*

1 Despues de esto el rey Assuero ensalzó á Aman hijo de Amadathi, que era del linage de Agag[1], y dióle asiento superior al de todos los grandes señores, que tenia cerca de su *Real* persona[2].

2 Todos los criados del Rey que frecuentaban las puertas de palacio, doblaban la rodilla, y adoraban á Aman; pues asi lo habia mandado el Soberano: solo Mardoquéo no doblaba la rodilla, ni le adoraba[3].

3 Dijéronle pues los criados del Rey, que mandaban en las puertas del palacio: ¿Cómo es que no observas la órden del Rey, distinguiéndote entre todos los demas?

4 Y como se lo repitiesen varias veces, y él no quisiese hacer caso, dieron aviso á Aman, deseando probar si persistiria *siempre* en su resolucion; porque les habia dicho que él era judio[4].

5 Aman, recibido el aviso, y certificado por la esperiencia que Mardoquéo ni le doblaba la rodilla, ni le adoraba, montó en gran cólera.

appensus est uterque eorum in patibulo. Mandatumque est historiis, et annalibus traditum coram rege.

CAPUT III. 1 Post hæc rex Assuerus exaltavit Aman filium Amadathi, qui erat de stirpe Agag: et posuit solium ejus super omnes principes, quos habebat. 2 Cunctique servi regis, qui in foribus palatii versabantur, flectebant genua, et adorabant Aman: sic enim præceperat eis imperator; solus Mardochæus non flectebat genu, neque adorabat eum. 3 Cui dixerunt pueri regis, qui ad fores palatii præsidebant: Cur præter ceteros non observas mandatum regis? 4 Cumque hoc crebriùs dicerent, et ille nollet audire, nuntiaverunt Aman, scire cupientes utrum perseveraret in sententia: dixerat enim eis se esse Judæum. 5 Quod cum audisset Aman, et experimento probasset quòd Mardochæus non flecteret sibi genu, nec se adoraret, iratus est valde: 6 et pro nihilo duxit in unum Mardochæum mittere manus suas: audierat enim quòd esset gentis Judææ; magisque voluit omnem Judæorum, qui erant

[1] *En el cap.* XVI. *v.* 10. *se dice que Aman era macedonio por orígen é inclinacion; y aqui que era del linage de Agag, y por consiguiente amalecita. Pero el erudito M. Clemence opina que el traductor griego en lugar de leer* couthim, *esto es,* cuthéos, *leyó* cethim, *esto es, macedonios: porque es constante que cuando los amalecitas fueron destruidos por Saul, las reliquias del pueblo se retiraron á vivir entre los* cuthéos *y babilonios.* I. *Reg.* XV. 10. [2] *Cap.* I. *v.* 14. — IV. *Reg.* XXV. *v.* 28. [3] *Nadie debe admirar que Mardoqueo rehusase arrodillarse delante de Aman. Un crítico hábil observó ya que en el testo hebréo la genuflexion que se exigia á Mardoquéo se llama constantemente* carahim, *de la palabra* carah, arrodillarse, *como término consagrado para designar el respeto debido á la Divinidad; que por eso dice el mismo Mardoquéo que no le era licito. Véase el cap.* XIII. *v.* 14 *de este mismo libro. La inclinacion profunda que se hacia á los Reyes y grandes señores se llamaba* mistachavim, *de la voz* histachavah, inclinarse, encorvarse etc. *Véase* Adorar. [4] *Y que asi no podia hacerlo.*

6 Pero reputó por nada el vengarse de solo Mardoquéo: pues habia oido ser judio de nacion; y quiso mas bien esterminar toda la nacion de judíos que vivian en el reino de Assuero.

7 *Asi* en el mes primero, llamado Nisan, el año duodécimo del reinado de Assuero, echáronse delante de Aman en una urna las suertes, llamadas en hebréo Fur[1], *para saber* el dia y mes en que debia ser entregada á la muerte la nacion de los judíos, y salió el mes duodécimo llamado Adar.

8 Entónces Aman *fué y* dijo al rey Asuero: Hay un pueblo esparcido por todas las provincias de tu reino, gentes separadas unas de otras, que observan leyes y ceremonias desconocidas, y lo que es mas, desprecian las órdenes del Rey; y tú sabes muy bien no ser conveniente á tu reino el tolerar su insolencia.

9 Si te parece bien, decreta que perezcan: que yo entraré, en dinero contante, diez mil talentos en las arcas de tu tesorería[2].

10 Entónces el Rey se quitó del dedo el anillo[3] de que se servia *para sellar*, y se le entregó á Aman hijo de Amadathi, del linage de Agag, enemigo de los judíos,

11 y díjole: Ese dinero que prometes, sea para tí. Por lo que toca á ese pueblo, haz lo que te parezca.

12 Fueron pues llamados los secretarios del Rey el primer mes llamado Nisan, el dia trece del mismo mes; y escribieron en nombre del rey Assuero, segun la órden de Aman, á todos los sátrapas del Rey, y á los jueces de las provincias, y de las diversas naciones, segun la variedad de lenguas, para que cada nacion pudiese leer el edicto, y entenderle: y las cartas, selladas con el anillo del Rey,

13 fueron despachadas por sus correos *Reales* á todas las provincias, para que matasen y esterminasen todos los judíos, mozos y viejos, niños y mugeres, en un

in regno Assueri, perdere nationem. 7 Mense primo (cujus vocabulum est Nisan) anno duodecimo regni Assueri, missa est sors in urnam, quæ hebraicè dicitur phur, coram Aman, quo die et quo mense gens Judæorum deberet interfici: et exivit mensis duodecimus, qui vocatur Adar. 8 Dixitque Aman regi Assuero: Est populus per omnes provincias regni tui dispersus, et à se mutuò separatus, novis utens legibus et cœremoniis, insuper et regis scita contemnens. Et optimè nosti quòd non expediat regno tuo ut insolescat per licentiam. 9 Si tibi placet, decerne ut pereat, et decem millia talentorum appendam arcariis gazæ tuæ. 10 Tulit ergo rex annulum, quo utebatur, de manu sua, et dedit eum Aman filio Amadathi de progenie Agag, hosti Judæorum, 11 dixitque ad eum: Argentum quod tu polliceris, tuum sit; de populo age quod tibi placet. 12 Vocatique sunt scribæ regis mense primo Nisan, tertia decima die ejusdem mensis; et scriptum est, ut jusserat Aman, ad omnes satrapas regis, et judices provinciarum, diversarumque gentium, ut quæque gens legere poterat, et audire pro varietate linguarum, ex nomine regis Assueri: et litteræ signatæ ipsius annulo, 13 missæ sunt per cursores regis ad universas provincias, ut occiderent atque delerent omnes Judæos, à puero usque ad senem, parvulos et mulieres, uno die, hoc est tertio decimo mensis duodecimi, qui vocatur Adar, et bona eorum diripe-

[1] O Pur. [2] *Con el producto de los bienes que se confiscaran. Aman con el pretesto del interés del Real erario cubre su espíritu de venganza.* [3] *Véase* Anillo.

mismo dia, esto es, el trece del mes duodécimo, llamado Adar, y saqueasen sus bienes.

14 Y esto es lo que contenian las cartas[1], para que *los sugetos de* todas las provincias quedasen informados, y estuviesen apercibidos para el dia susodicho.

15 Los correos espedidos fueron á toda priesa á cumplir la órden del Rey; y fijóse luego en Susan el edicto, á tiempo que el Rey y Aman celebraban un banquete, y mientras todos los judíos que habia en la ciudad se deshacian en lágrimas.

CAP. IV. *Esther, avisada del peligro por Mardoquéo, resuelve presentarse al Rey para impedir la ruina de los judíos: encargando ántes á éstos que ayunen y hagan oracion por tres dias, y practicando ella lo mismo.*

1 Habiendo sabido esto Mardoquéo, rasgó sus vestidos, y vistióse de un saco, *ó cilicio*, esparciendo ceniza sobre su cabeza: y en medio de la plaza de la ciudad clamaba en alta voz, manifestando la amargura de su corazon;

2 y con estos alaridos iba hasta las puertas de palacio. Porque no era lícito que uno vestido de cilicio entrase dentro del palacio Real.

3 Asimismo en todas las provincias, ciudades y pueblos, á donde habia llegado el cruel edicto del Rey, era grande la consternacion de los judíos: ayunaban, prorumpian en alaridos y lamentos, usando muchos de cilicio y ceniza en lugar de cama.

4 Y las camaristas de Esther, y los eunucos, entraron á darle parte[2]. La cual, al oirlo, quedó consternada, y envió un vestido á Mardoquéo, para que quitándole el saco, se le vistiesen[3]; pero Mardoquéo no quiso recibirle.

5 Entonces ella llamó á Athac, eunuco que el Rey le habia dado para servirla, y le mandó ir á Mardoquéo á fin de informarse de él por qué hacia tales cosas.

6 Salió pues Athac, y fué á encontrar á Mardoquéo, que estaba en la plaza de la ciudad, delante de la puerta de palacio;

rent. 14 Summa autem epistolarum hæc fuit, ut omnes provinciæ scirent, et pararent se ad prædictam diem. 15 Festinabant cursores, qui missi erant, regis imperium explere. Statimque in Susan pependit edictum, rege et Aman celebrante convivium, et cunctis Judæis, qui in urbe erant, flentibus.

CAPUT IV. 1 Quæ cum audisset Mardochæus, scidit vestimenta sua, et indutus est sacco, spargens cinerem capiti: et in platea mediæ civitatis voce magna clamabat, ostendens amaritudinem animi sui, 2 et hoc ejulatu usque ad fores palatii gradiens. Non enim erat licitum indutum sacco aulam regis intrare. 3 In omnibus quoque provinciis, oppidis, ac locis, ad cuæ crudele regis dogma pervenerat, planctus ingens erat apud Judæos, jejunium, ululatus, et fletus, sacco et cinere multis pro strato utentibus. 4 Ingressæ autem sunt puellæ Esther et eunuchi, nuntiaveruntque ei. Quod audiens consternata est: et vestem misit, ut ablato sacco induerent eum: quam accipere noluit. 5 Accitoque Athach eunucho, quem rex ministrum ei dederat, præcepit ei, ut iret ad Mardochæum, et disceret ab eo cur hoc faceret. 6 Egressusque Athach, ivit ad Mardochæum, stantem in platea civitatis, ante ostium

[1] *Véase el cap.* XIII. [2] *De lo que hacia Mardoquéo.* [3] *Y pudiese entrar á verla.*

7 el cual le informó de todo lo ocurrido, y como Aman habia prometido meter una *gran* suma de dinero en el tesoro del Rey por la mortandad de los judios.

8 Dióle tambien copia del edicto fijado en Susan, á fin de que le mostrase á la Reina, y la exhortase á presentarse al Rey, para interceder por su pueblo.

9 Vuelto Athac, refirió á Esther todo lo que Mardoquéo le habia dicho.

10 Y mandóle ella que llevase la siguiente respuesta á Mardoquéo:

11 Todos los criados del Rey, y todas las provincias sujetas á su imperio, saben que cualquier hombre ó muger, que, sin ser llamados, entraren en el cuarto interior del Rey, al punto sin remision alguna deben ser muertos: á no ser que el Rey estienda hácia ellos su cetro de oro en señal de clemencia, salvándoles asi la vida[1]. Esto supuesto, ¿cómo podré yo entrar al Rey, habiéndose ya pasado treinta dias, que no he sido llamada á su presencia?

12 Lo que oyendo Mardoquéo,

13 envió todavía á decir esto á Esther: No pienses que por estar en el palacio del Rey, podrás tú sola salvar la vida entre todos los judíos:

14 porque si ahora callares, los judíos se salvarán por algun otro medio; mas tú y la casa de tu padre perecereis. ¿Y quién sabe si por eso has llegado á ser Reina, para que pudieses servirnos en este trance?

15 Esther entónces envió esta respuesta á Mardoquéo:

16 Anda enhorabuena, y junta todos los judíos que halláres en Susan, y haced oracion por mí: no comais ni bebais en tres dias[2], y en tres noches, que yo con mis criadas ayunaré igualmente; y en seguida me presentaré al Rey, contraviniendo á la ley, pues entraré

palatii: 7 qui indicavit ei omnia quæ acciderant, quomodo Aman promisis-
set, ut in thesauros regis pro Judæorum nece inferret argentum. 8 Exemplar
quoque edicti, quod pendebat in Susan, dedit ei, ut reginæ ostenderet, et
moneret eam, ut intraret ad regem, et deprecaretur eum pro populo suo.
9 Regressus Athach, nuntiavit Esther omnia quæ Mardochæus dixerat. 10 Quæ
respondit ei, et jussit ut diceret Mardochæo: 11 Omnes servi regis, et cun-
ctæ, quæ sub ditione ejus sunt, norunt provinciæ, quòd sive vir, sive mu-
lier, non vocatus, interius atrium regis intraverit, absque ulla cunctatione
statim interficiatur: nisi fortè rex auream virgam ad eum tetenderit pro sig-
no clementiæ, atque ita possit vivere. Ego igitur quomodo ad regem intra-
re potero, quæ triginta jam diebus non sum vocata ad eum? 12 Quod cum
audisset Mardochæus, 13 rursum mandavit Esther, dicens: Ne putes quod
animam tuam tantùm liberes, quia in domo regis es præ cunctis Judæis:
14 si enim nunc silueris, per aliam occasionem liberabuntur Judæi: et tu,
et domus patris tui, peribitis. Et quis novit, utrum idcircò ad regnum ve-
neris, ut in tali tempore parareris? 15 Rursumque Esther hæc Mardochæo
verba mandavit: 16 Vade, et congrega omnes Judæos, quos in Susan repe-
reris, et orate pro me. Non comedatis, et non bibatis tribus diebus, et tri-
bus noctibus; et ego cum ancillis meis similiter jejunabo, et tunc ingrediar

[1] *Costumbre que vemos en otros reinos del Oriente, especialmente en Asia. Herod. lib.* I. *Xenoph.* Cyrop. I. *c.* 2. — *Plutarco* Vida de Artajerjes etc. [2] *Tres dias, no enteros, sino uno entero y parte de dos. Véase* Dia.

sin ser llamada, y esponiéndome al peligro y á la muerte.

17 Con esto Mardoquéo se retiró, é hizo todo lo que Esthér le habia ordenado.

Cap. V. *Esthér se presenta al Rey, y le suplica que asista á un convite, y lleve consigo á Aman. Manda éste preparar una horca para Mardoquéo.*

1 Al tercer dia vistióse Esthér las vestiduras Reales, y presentándose en la habitacion interior del Rey, se paró en la antecámara de la sala en que estaba el Rey sentado en su trono, colocado en el fondo de la sala, frente de la puerta.

2 Y habiendo visto á la reina Esthér parada, la miró con agrado, y alargó hácia ella el cetro de oro, que tenia en la mano. Acercóse Esthér, y besó la punta del cetro Real.

3 Díjole entónces el Rey: ¿Qué es lo que quieres, reina Esthér? ¿Qué peticion es la tuya? Aun cuando me pidieres la mitad del reino se te dará.

4 A lo que respondió ella: Si place al Rey, suplico que venga hoy á mi habitacion al convite que tengo preparado, y lleve consigo á Aman.

5 Al instante dijo el Rey: Llamad luego á Aman, para que cumpla lo que dispone Esthér. Fuéron pues el Rey y Aman al convite que les habia dispuesto la Reina.

6 Y el Rey, despues que bebió vino con abundancia, dijo á Esthér: ¿Qué cosa quieres que te mande dar? ¿cuál es tu pretension? Aunque pidieres la mitad del reino te la otorgaré.

7 Respondió Esthér: Mi peticion y mis ruegos son estos:

8 Si yo he hallado gracia delante del Rey, y si el Rey tiene á bien el concederme lo que pretendo, y el condescender á mi súplica, venga el Rey, y con él Aman, á otro convite que les he dispuesto, y mañana espondré al Rey mis deseos.

9 Con esto salió aquel dia Aman muy contento y alegre. Mas como viese á Mardoquéo sentado ante las

ad regem, contra legem faciens, non vocata, tradensque me morti et periculo. 17 Ivit itaque Mardochæus et fecit omnia quæ ei Esther præceperat.

Caput V. 1 Die autem tertio induta est Esther regalibus vestimentis, et stetit in atrio domus regiæ, quod erat interius, contra basilicam regis: at ille sedebat super solium suum in consistorio palatii contra ostium domus. 2 Cumque vidisset Esther reginam stantem, placuit oculis ejus, et extendit contrà eam virgam auream, quam tenebat manu. Quæ accedens osculata est summitatem virgæ ejus. 3 Dixitque ad eam rex: Quid vis, Esther regina? quæ est petitio tua? etiam si dimidiam partem regni petieris, dabitur tibi. 4 At illa respondit: Si regi placet, obsecro ut venias ad me hodie, et Aman tecum, ad convivium quod paravi. 5 Statimque rex: Vocate, inquit, citò Aman, ut Esther obediat voluntati. Venerunt itaque rex et Aman ad convivium, quod eis regina paraverat. 6 Dixitque ei rex, postquam vinum biberat abundanter: Quid petis ut detur tibi? et pro qua re postulas? etiam si dimidiam partem regni mei petieris, impetrabis. 7 Cui respondit Esther: Petitio mea, et preces sunt istæ: 8 Si inveni in conspectu regis gratiam, et si regi placet ut det mihi quod postulo, et meam impleat petitionem, veniat rex et Aman ad convivium quod paravi eis, et cras aperiam regi voluntatem meam. 9 Egressus est itaque illo die Aman lætus et alacer. Cumque vidisset Mardochæum

puertas de palacio, y que no solo no se habia levantado para saludarle, pero ni siquiera se habia movido del puesto en que estaba, irritóse sobremanera[1].

10 Pero disimulando la ira, vuelto á su casa, convocó á sus amigos y á Zares su esposa:

11 hízoles presente cuán grandes eran sus riquezas, la multitud de sus hijos, y el alto grado de gloria á que el Rey le habia elevado sobre los demas Grandes y cortesanos suyos.

12 Y añadió despues: Aun la reina Esthér á ningun otro ha llamado al convite con el Rey sino á mí; y tambien mañana he de comer en su cuarto con el Rey.

13 Mas aunque gozo de todas estas satisfacciones, nada me parece que tengo mientras viere al judío Mardoquéo sentado á la puerta de palacio.

14 Y respondiéronle Zares su esposa, y los amigos: Manda preparar una gran viga de cincuenta codos de alto, y dí mañana al Rey que sea en ella colgado Mardoquéo, y con eso irás contento al Real convite. Agradóle el consejo, y mandó preparar un gran madero[2].

CAP. VI. *Mardoquéo es honrado por Aman de órden del Rey, como la segunda persona del reino.*

1 Pasó el Rey aquella noche sin dormir: por lo que mandó que le trajesen las historias y los anales del tiempo pasado. Leyéndoselos,

2 llegaron al lugar donde se hallaba escrito como Mardoquéo habia descubierto la conjuracion de los eunucos Bagathan y Thares, que querian degollar al rey Asuero.

3 Oido lo cual, dijo el Rey: ¿Qué premio ú honor ha recibido Mardoquéo por tanta lealtad? Respondiéronle sus criados y cortesa-

sedentem ante fores palatii, et non solùm non assurrexisse sibi, sed nec motum quidem de loco sessionis suæ, indignatus est valdè: 10 et dissimulatâ irâ, reversus in domum suam, convocavit ad se amicos suos, et Zares uxorem suam: 11 et exposuit illis magnitudinem divitiarum suarum, filiorumque turbam, et quantâ eum gloriâ super omnes principes et servos suos rex elevasset. 12 Et post hæc ait: Regina quoque Esther nullum alium vocavit ad convivium cum rege, præter me: apud quam etiam cras cum rege pransurus sum. 13 Et cum hæc omnia habeam, nihil me habere puto, quamdiu videro Mardochæum Judæum sedentem ante fores regias. 14 Responderuntque ei Zares uxor ejus, et ceteri amici: Jube parari excelsam trabem, habentem altitudinis quinquaginta cubitos, et dic manè regi ut appendatur super eam Mardochæus, et sic ibis cum rege lætus ad convivium. Placuit ei consilium, et jussit excelsam parari crucem.

CAPUT VI. 1 Noctem illam duxit rex insomnem, jussitque sibi afferri historias et annales priorum temporum. Quæ cum illo præsente legerentur, 2 ventum est ad illum locum ubi scriptum erat, quomodo nuntiasset Mardochæus insidias Bagathan et Thares eunuchorum, regem Assuerum jugulare cupientium. 3 Quod cum audisset rex, ait: Quid pro hac fide honoris ac

[1] *Este modo de portarse Mardoquéo parece á primera vista un efecto de cierta fiereza intempestiva. Mas era solamente un acto de su heróico respeto á Dios; y un raro ejemplo de aquella humilde fortaleza de ánimo, que elevando al hombre sobre lo mas alto que hay en la tierra, le hace obedecer ciegamente las leyes y preceptos de Dios, aun á costa de su propia vida. Véase el cap.* XIII.

[2] *Las cruces ó patíbulos mas altos eran mas ignominiosos. Véase Sueton.* Galba c. 9.

nos: No ha recibido recompensa ninguna[1].

4 Inmediatamente dijo el Rey: ¿Quién está en la antecámara? Habia entrado Aman en la antecámara mas inmediata al cuarto del Rey, para sugerirle que mandase colgar á Mardoquéo en el patíbulo ya preparado.

5 Respondieron los criados: Aman *es el que* está en la antecámara. Que entre, dijo el Rey.

6 Entrado que hubo, díjole: ¿Qué debe hacerse con un hombre á quien el Rey desea honrar? Y Aman, pensando dentro de sí y creyendo que el Rey á ningun otro queria honrar sino á él,

7 respondió: La persona á quien el Rey desea honrar,

8 debe ser vestida con vestiduras Reales, y salir montada en un caballo de los que el Rey monta, y llevar sobre su cabeza la Real corona:

9 y el primero de los príncipes y grandes de la corte lleve asido del diestro el caballo, y marchando por la plaza de la ciudad publique en alta voz y diga: Asi se honra al que el Rey quiere honrar.

10 Replicóle el Rey: Dáte priesa; y tomando el manto Real, y el caballo, todo eso que has dicho ejecútalo con el judío Mardoquéo, el que está á la puerta del palacio. Guárdate de omitir nada de todo cuanto has dicho.

11 Tomó pues Aman el manto Real y el caballo, y habiéndosele vestido á Mardoquéo en la plaza de la ciudad, y héchole montar en el caballo, iba caminando delante de él, y gritaba: De tal honor es digno aquel á quien el Rey quiere honrar.

12 Despues volvióse Mardoquéo á la puerta del palacio *á su destino*: y Aman se retiró á toda priesa á su casa, sollozando, y cubierta la cabeza[2];

13 y contó á Zares su esposa y á los amigos todo cuanto le habia

præmii Mardochæus consecutus est? Dixerunt ei servi illius ac ministri: Nihil omnino mercedis accepit. 4 Statimque rex, Quis est, inquit, in atrio? Aman quippe interius atrium domus regiæ intraverat, ut suggereret regi, et juberet Mardochæum affigi patibulo, quod ei fuerat præparatum. 5 Responderunt pueri: Aman stat in atrio. Dixitque rex: Ingrediatur. 6 Cumque esset ingressus, ait illi: Quid debet fieri viro, quem rex honorare desiderat? Cogitans autem in corde suo Aman, et reputans quòd nullum alium rex, nisi se vellet honorare, 7 respondit: Homo, quem rex honorare cupit, 8 debet indui vestibus regiis, et imponi super equum, qui de sella regis est, et accipere regium diadema super caput suum, 9 et primus de regiis principibus ac tyrannis teneat equum ejus, et per plateam civitatis incedens clamet, et dicat: Sic honorabitur, quemcumque voluerit rex honorare. 10 Dixitque ei rex: Festina, et sumpta stola et equo, fac, ut locutus es, Mardochæo Judæo, qui sedet ante fores palatii. Cave ne quidquam de his, quæ locutus es, prætermittas. 11 Tulit itaque Aman stolam et equum, indutumque Mardochæum in platea civitatis, et impositum equo præcedebat, atque clamabat: Hoc honore condignus est, quemcumque rex voluerit honorare. 12 Reversusque est Mardochæus ad januam palatii: et Aman festinavit ire in domum suam lugens, et operto capite: 13 narravitque Zares uxori suæ, et amicis, omnia

[1] *Que sea proporcionada á tan grande servicio. Cap.* XII. *v.* 5. [2] *En señal de dolor.* II. *Reg.* XV. *v.* 30. — *Ezech.* XII. *v.* 6.

sucedido. A lo que los sabios que tenia por consejeros, y su esposa le contestaron: Si Mardoquéo, delante de quien has comenzado á caer, es del linage de los judíos, no podrás contrarestarle, sino que acabarás de caer *precipitadamente* en su presencia[1].

14 Todavia estaban ellos hablando, cuando llegaron los eunucos del Rey, y le obligaron á ir inmediatamente al convite que tenia la Reina dispuesto.

CAP. VII. *Esther intercede por su pueblo; y Aman es ajusticiado en el patíbulo, que él habia preparado para Mardoquéo.*

1 Entró pues el Rey, acompañado de Aman, al convite de la Reina.

2 A la cual dijo tambien el Rey en este segundo dia, despues de recalentado con el vino: ¿Qué peticion es la tuya, Esther, y qué quieres que se te conceda? Aunque pidieres la mitad de mi reino, la alcanzarás.

3 Esther le respondió: Si yo he hallado gracia en tus ojos, ó Rey *mio*, y si es de tu agrado, sálvame la vida, por la cual te ruego; y la de mi pueblo, por quien imploro tu clemencia.

4 Porque asi yo como mi nacion estamos condenados á la ruina, al deguello, al esterminio. Ojalá que á lo menos fuésemos vendidos por esclavos y esclavas: el mal seria tolerable, y me contentaria de gemir en silencio: mas ahora tenemos por enemigo un hombre, cuya crueldad redunda contra el Rey.

5 A lo que respondiendo el rey Assuero, dijo: ¿Quién es ese, y qué poder es el suyo, para que tenga osadia de hacer tales cosas?

6 Dijo entónces Esther: Nuestro perseguidor y enemigo es ese perversísimo Aman. Al oir esto Aman, se quedó yerto de repente, no pudiendo sufrir las terribles miradas del Rey y de la Reina.

7 Al mismo tiempo el Rey, lleno de cólera, se levantó del lugar del

quæ evenissent sibi. Cui responderunt sapientes quos habebat in consilio, et uxor ejus: Si de semine Judæorum est Mardochæus, ante quem cadere cœpisti, non poteris ei resistere, sed cades in conspectu ejus. 14 Adhuc illis loquentibus, venerunt eunuchi regis, et citò eum ad convivium, quod regina paraverat, pergere compulerunt.

CAPUT VII. 1 Intravit itaque rex et Aman, ut biberent cum regina. 2 Dixitque ei rex etiam secunda die, postquam vino incaluerat: Quæ est petitio tua, Esther, ut detur tibi? et quid vis fieri? Etiam si dimidiam partem regni mei petieris, impetrabis. 3 Ad quem illa respondit: Si inveni gratiam in oculis tuis, ò rex, et si tibi placet, dona mihi animam meam, pro qua rogo, et populum meum, pro quo obsecro. 4 Traditi enim sumus ego et populus meus, ut conteramur, jugulemur, et pereamus. Atque utinam in servos et famulas venderemur: esset tolerabile malum, et gemens tacerem: nunc autem hostis noster est, cujus crudelitas redundat in regem. 5 Respondensque rex Assuerus ait: Quis est iste, et cujus potentiæ, ut hæc audeat facere? 6 Dixitque Esther: Hostis et inimicus noster pessimus iste est Aman. Quod ille audiens, illicò obstupuit, vultum regis ac reginæ ferre non sustinens. 7 Rex autem iratus surrexit, et de loco convivii intravit in hortum arbori-

[1] *Aquellos sábios se acordarian de lo sucedido á Sennaquerib, á Holofernes, y de otras pruebas de la particular proteccion de Dios á favor de los judíos.*

convite, y pasó á un jardin *inmediato* plantado de árboles. Levantóse igualmente Aman para rogar á la Reina que le salvase la vida; pues conoció que el Rey habia resuelto su castigo.

8 Vuelto Asuero del jardin plantado de árboles, y entrando en el lugar del convite, halló á Aman *postrado ó* caido sobre el lecho *ó tarima*[1] en que Esther estaba recostada[2], y dijo: ¿Aun á la Reina quiere violentar delante de mí, en mi propia casa? No bien habia el Rey pronunciado estas palabras, cuando al instante le cubrieron á Aman la cara[3].

9 Entónces Harbona, uno de los eunucos que servian al Rey, dijo: Sábete, *ó Rey*, que en casa de Aman hay un patíbulo de cincuenta codos de alto, que él habia mandado preparar para Mardoquéo, el que descubrió la conspiracion contra el Rey. Respondióle el Rey: Colgadle *luego* en él.

10 Fué pues Aman colgado en el patíbulo que tenia preparado para Mardoquéo; y con eso se apaciguó la ira del Rey.

CAP. VIII. *Esther, exaltado Mardoquéo, afianza la seguridad de los judíos.*

1 En aquel mismo dia el rey Assuero dió á la reina Esther la casa *y bienes* de Aman el enemigo de los judios, y Mardoquéo fué presentado al Rey[4]: por cuanto Esther le declaró que era su tio paterno.

2 Y tomó el Rey el anillo *ó sello* que habia mandado recoger de Aman, y entregósele á Mardoquéo, al cual hizo Esther mayordomo mayor de su casa *ó palacio.*

3 Mas no contenta con eso, echóse á los pies del Rey, y con lágri-

bus consitum. Aman quoque surrexit ut rogaret Esther reginam pro anima sua: intellexit enim à rege sibi paratum malum. 8 Qui cum reversus esset de horto nemoribus consito, et intrasset convivii locum, reperit Aman super lectulum corruisse, in quo jacebat Esther, et ait: Etiam reginam vult opprimere, me præsente, in domo mea. Necdum verbum de ore regis exierat, et statim operuerunt faciem ejus. 9 Dixitque Harbona, unus de eunuchis, qui stabant in ministerio regis: En lignum, quod paraverat Mardochæo, qui locutus est pro rege, stat in domo Aman, habens altitudinis quinquaginta cubitos. Cui dixit rex: Appendite eum in eo. 10 Suspensus est itaque Aman in patibulo quod paraverat Mardochæo: et regis ira quievit.

CAPUT VIII. 1 Die illo dedit rex Assuerus Esther reginæ domum Aman adversarii Judæorum, et Mardochæus ingressus est ante faciem regis. Confessa est enim ei Esther quòd esset patruus suus 2 Tulitque rex annulum, quem ab Aman recipi jusserat, et tradidit Mardochæo: Esther autem constituit Mardochæum super domum suam. 3 Nec his contenta procidit ad pedes regis, flevitque, et locuta ad eum oravit, ut malitiam Aman Agagitæ, et machinationes ejus pessimas, quas excogitaverat contra Judæos, juberet irritas

[1] *Habla de la tarima en que se ponian recostados para comer, como usan aun hoy dia muchos pueblos del Oriente. Aman se habia arrojado á los pies de Esther para implorar su clemencia; pero atendido el rigor con que se prohibia el tocar, y hasta el acercarse á las mugeres de los monarcas orientales, no es de admirar el enojo de Assuero contra Aman.* [2] *Durante la comida.* [3] *Como á criminal, é indigno de ver la cara del Rey.* Job. IX. v. 24. Isai. XXII. v. 17.
[4] *Reconocido ya como pariente de la Reina.*

mas en los ojos le habló, y suplicó que mandase no tuviesen efecto los maliciosos designios de Aman hijo de Agag, y las inícuas tramas que habia urdido contra los judíos.

4 Entónces Assuero, segun la costumbre, alargó con la mano el cetro de oro *hácia ella*; lo cual era la señál de favor y clemencia: y levantándose Esthér se puso en pié delante del Rey,

5 y dijo: Si es del agrado del Rey, y si he hallado gracia en sus ojos, y mi súplica no le parece injusta, ruego encarecidamente que con nuevas cartas *del Rey* sean invalidadas las precedentes cartas de Aman, perseguidor y enemigo de los judíos, con las cuales habia mandado acabar con ellos en todas las provincias del reino.

6 Porque ¿cómo podré yo soportar el degûello y la mortandad de *todo* mi pueblo?

7 El rey Assuero respondió á la reina Esther y al judío Mardoquéo en estos términos: Yo he dado á Esther la casa de Aman; y á éste le he mandado crucificar, por la osadia de querer perder á los judíos.

8 Escribid pues á los judíos en nombre del Rey, como mejor os pareciere, sellando las cartas con mi anillo. Porque era uso y costumbre que á cartas remitidas en nombre del Rey, y selladas con su anillo, nadie osaba oponerse.

9 Con esto, llamados los secretarios y escribientes del Rey, corriendo el mes tercero llamado Siban, el dia veinte y tres, fueron escritas las cartas del modo que quiso Mardoquéo, á los judíos, y á los príncipes, y á los gobernadores, y jueces que mandaban en las ciento veinte y siete provincias, desde la India hasta la Etiopia; provincia por provincia, pueblo por pueblo, segun sus lenguas y alfabetos, como tambien á los judios, para que todo el mundo pudiese leerlas y entenderlas.

10 Estas mismas cartas, escritas en nombre del Rey, fueron selladas con su anillo y remitidas por correos; los cuales recorriendo con celeridad todas las provincias, precaviesen por medio de

fieri. 4 At ille ex more sceptrum aureum protendit manu, quo signum cle-
mentiæ monstrabatur: illaque consurgens stetit ante eum, 5 et ait: Si pla-
cet regi, et si inveni gratiam in oculis ejus, et deprecatio mea non ei videtur
esse contraria, obsecro, ut novis epistolis, veteres Aman litteræ insidiatoris
et hostis Judæorum, quibus eos in cunctis regis provinciis perire præcepe-
rat, corrigantur. 6 Quomodo enim potero sustinere necem et interfectionem
populi mei? 7 Responditque rex Assuerus Esther reginæ, et Mardochæo Ju-
dæo: Domum Aman concessi Esther, et ipsum jussi affigi cruci, quia ausus
est manum mittere in Judæos. 8 Scribite ergo Judæis, sicut vobis placet, re-
gis nomine, signantes litteras annulo meo. Hæc enim consuetudo erat, ut
epistolis, quæ ex regis nomine mittebantur, et illius annulo signatæ erant,
nemo auderet contradicere. 9 Accitisque scribis et librariis regis (erat autem
tempus tertii mensis, qui appellatur Siban) vigesima et tertia die illius, scrip-
tæ sunt epistolæ, ut Mardochæus voluerat, ad Judæos, et ad principes, pro-
curatoresque et judices, qui centum viginti septem provinciis ab India usque
ad Æthiopiam præsidebant, provinciæ atque provinciæ, populo et populo,
juxta linguas et litteras suas, et Judæis, prout legere poterant, et audire.
10 Ipsæque epistolæ, quæ regis nomine mittebantur, annulo ipsius obsignatæ

las nuevas órdenes el efecto de las cartas primeras.

11 Mandóles tambien el Rey que en cada ciudad fuesen á estar con los judíos, y les ordenasen el unirse todos para defender sus vidas, y matar y acabar con todos sus enemigos, sin perdonar á las mugeres, ni á los hijos, ni á las casas, saqueando sus bienes.

12 Y señalóse en todas las provincias un mismo dia para la venganza; es á saber, el dia trece del duodécimo mes llamado Adar.

13 La substancia de las cartas era notificar á todas las tierras y pueblos sujetos al imperio del rey Assuero, que los judíos estaban dispuestos *y autorizados* á vengarse de sus enemigos.

14 Partieron pues los correos en posta con las nuevas *cartas*; y el edicto del Rey se fijó en Susan.

15 Entretanto Mardoquéo saliendo del palacio y de la audiencia del Rey, iba rozagante, vestido á la manera del Rey, esto es, de color de jacinto, y de azul celeste, llevando en la cabeza una corona de oro, y cubierto de un manto de seda y de púrpura. Y toda la ciudad hizo fiestas y regocijos.

16 A los judíos les pareció que les nacia una nueva luz, *por* el gozo, la honra, y holganza *que les venia*.

17 Asimismo en todos los pueblos, en las ciudades, y provincias, dó quiera que llegaban las órdenes del Rey, se recibian con estraordinaria alegria, y habia banquetes, y convites, y fiestas: en tanto grado que muchos de otras naciones y sectas abrazaban la religion y ceremonias de los judíos. Tan grande era el terror que habia infundido á todos el nombre judáico.

CAP. IX. *Los judíos toman venganza de sus enemigos, y son ajusticiados los diez hijos de Aman. Instituyese la fiesta de* Furim, *ó de las* Suertes.

1 En efecto á los trece dias del mes duodécimo, que como hemos dicho arriba se llama Adar, cuando estaba dispuesta la mortandad de todos los judios, y sus ene-

sunt, et missæ per veredarios: qui per omnes provincias discurrentes, veteres litteras novis nuntiis prævenirent. 11 Quibus imperavit rex, ut convenirent Judæos per singulas civitates, et in unum præciperent congregari, ut starent pro animabus suis, et omnes inimicos suos, cum conjugibus ac liberis et universis domibus, interficerent atque delerent, et spolia eorum diriperent. 12 Et constituta est per omnes provincias una ultionis dies, id est, tertiadecima mensis duodecimi Adar. 13 Summaque epistolæ hæc fuit, ut in omnibus terris ac populis, qui regis Assueri subjacebant imperio, notum fieret, paratos esse Judæos ad capiendam vindictam de hostibus suis. 14 Egressique sunt veredarii celeres nuntia perferentes, et edictum regis pependit in Susan. 15 Mardochæus autem, de palatio et de conspectu regis egrediens, fulgebat vestibus regiis, hyacinthinis videlicet et aëreis, coronam auream portans in capite, et amictus serico pallio atque purpureo. Omnisque civitas exultavit, atque lætata est. 16 Judæis autem nova lux oriri visa est, gaudium, honor, et tripudium. 17 Apud omnes populos, urbes atque provincias, quocumque regis jussa veniebant, mira exultatio, epulæ atque convivia, et festus dies: in tantum ut plures alterius gentis et sectæ, eorum religioni et cæremoniis jungerentur. Grandis enim cunctos Judaici nominis terror invaserat.

CAPUT IX. 1 Igitur duodecimi mensis, quem Adar vocari ante jam dixi-

migos ardian en sed de su sangre, trocada la suerte[1], comenzaron los judios á prevalecer, y á tomar venganza de sus contrarios.

2 Juntáronse pues en todas las ciudades, villas y lugares para acometer á sus enemigos y perseguidores: y nadie osó resistirles; porque estaban todos los pueblos poseidos del miedo de su poder *y valimiento.*

3 Pues aun los magistrados de las provincias, los gobernadores, é intendentes, y todos los constituidos en dignidad, que en cada lugar presidian á las obras[2], daban la mano á los judios por temor de Mardoquéo,

4 que sabian ser el valido de la corte, y gozar de estraordinaria privanza; por lo que la fama de su nombre iba creciendo cada dia, y andaba volando de boca en boca por todas partes.

5 Con eso los judios hicieron un grande estrago y mortandad en sus enemigos; ejecutando aquello mismo que tenian estos tramado contra el pueblo judáico[3]:

6 tanto, que en Susan mismo mataron á quinientos hombres, sin contar diez hijos de Aman, descendiente de Agag, el enemigo de los judios, cuyos nombres son estos:

7 Farsandatha, y Delfon, y Esfatha,

8 y Foratha, y Adalia, Aridatha,

9 y Fermestha, y Arisai, y Aridai, y Jezatha.

10 Despues de haberles quitado la vida, no quisieron tocar ni saquear nada de sus bienes.

11 Inmediatamente dieron cuenta al Rey del número de los que habian sido muertos en Susan.

12 El cual dijo á la Reina: En la ciudad de Susan los judios han

mus, tertiadecima die, quando cunctis Judæis interfectio parabatur, et hostes eorum inhiabant sanguini, versa vice Judæi superiores esse cœperunt, et se de adversariis vindicare. 2 Congregatique sunt per singulas civitates, oppida et loca, ut extenderent manum contra inimicos et persecutores suos. Nullusque ausus est resistere, eò quòd omnes populos magnitudinis eorum formido penetrarat. 3 Nam et provinciarum judices, et duces, et procuratores, omnisque dignitas quæ singulis locis ac operibus præerat, extollebant Judæos timore Mardochæi: 4 quem principem esse palatii, et plurimum posse cognoverant: fama quoque nominis ejus crescebat quotidie, et per cunctorum ora volitabat. 5 Itaque percusserunt Judæi inimicos suos plagâ magnâ, et occiderunt eos, reddentes eis quod sibi paraverant facere: 6 in tantum ut etiam in Susan quingentos viros interficerent, extra decem filios Aman Agagitæ hostis Judæorum: quorum ista sunt nomina: 7 Pharsandatha, et Delphon, et Esphatha, 8 et Phoratha, et Adalia, et Aridatha, 9 et Phermesta, et Arisai, et Aridai, et Jezatha. 10 Quos cum occidissent, prædas de substantiis eorum tangere noluerunt. 11 Statimque numerus eorum, qui occisi erant in Susan, ad regem relatus est. 12 Qui dixit reginæ: In urbe Susan

[1] *Por las nuevas órdenes y proteccion del Rey á favor de los judíos.* [2] *O eran ministros del Rey.* [3] *Algunos opinan que el edicto que Aman habia hecho espedir á Assuero para matar á todos los judíos, era de la especie de decretos que entre los persas se tenian por* irrevocables; *y que asi el segundo decreto favorable consistió en mandar á los gobernadores de las provincias que defendiesen á los judíos contra sus enemigos, para que pudiesen superar á estos, en caso de que quisiesen matar á los judíos, segun el primer decreto, en el dia trece del mes duodécimo. Cap.* XVI. *v.* 20.

muerto á quinientos hombres, ademas de los diez hijos de Aman: ¿cuán grande pues juzgas que será la mortandad que habrán hecho en todas las provincias? ¿Qué mas pides, ó qué otra cosa quieres que yo mande?

13 Si es del agrado del Rey, respondió ella, dése facultad á los judíos para que hagan tambien mañana lo que han hecho hoy en Susan[1]: y que *los cadáveres de* los diez hijos de Aman sean colgados en patíbulos.

14 Y mandó el Rey que asi se hiciese; é inmediatamente se fijó en Susan el edicto, y fueron colgados los diez hijos de Aman.

15 Reunidos los judios el dia catorce del mes de Adar, mataron en Susan hasta trescientos hombres; mas tampoco saquearon sus bienes.

16 Asimismo en todas las provincias sujetas al dominio del Rey, los judios pelearon por defender sus vidas[2], matando á sus enemigos y perseguidores, en tanto número que llegó á setenta y cinco mil el de los muertos, sin que nadie tocase cosa alguna de sus bienes.

17 El dia trece del mes de Adar fué el primero de la mortandad en todas partes, y el dia catorce cesó el estrago; el cual dia determinaron que fuese dia *de fiesta* solemne, y se celebrase de allí en adelante perpetuamente con banquetes, regocijos, y convites.

18 Los que ejecutaron la mortandad en la ciudad de Susan emplearon en ella los dias trece y catorce de dicho mes, y cesaron de matar el dia quince; y por eso establecieron que este dia se solemnizase con banquetes y regocijos.

19 Mas los judios que moraban en villas sin muros, y en aldéas, señalaron el dia catorce del mes

interfecerunt Judæi quingentos viros, et alios decem filios Aman: quantam putas eos exercere cædem in universis provinciis? Quid ultra postulas, et quid vis ut fieri jubeam? 13 Cui illa respondit: Si regi placet, detur potestas Judæis, ut sicut fecerunt hodie in Susan, sic et cras faciant; et decem filii Aman in patibulis suspendantur. 14 Præcepitque rex ut ita fieret. Statimque in Susan pependit edictum, et decem filii Aman suspensi sunt. 15 Congregatis Judæis quartadecima die mensis Adar, interfecti sunt in Susan trecenti viri: nec eorum ab illis direpta substantia est. 16 Sed et per omnes provincias, quæ ditioni regis subjacebant, pro animabus suis steterunt Judæi, interfectis hostibus ac persecutoribus suis: in tantum, ut septuaginta quinque millia occissorum implerentur, et nullus de substantiis eorum quidquam contingeret. 17 Dies autem tertius decimus mensis Adar, primus apud omnes interfectionis fuit, et quartadecima die cædere desierunt. Quem constituerunt esse solemnem, ut in eo omni tempore deinceps vacarent epulis, gaudio atque conviviis. 18 At hi qui in urbe Susan cædem exercuerant, tertiodecimo et quartodecimo die ejusdem mensis in cæde versati sunt: quinto decimo autem die percutere desierunt. Et idcircò eumdem diem constituerunt solemnem epularum atque lætitiæ. 19 Hi verò Judæi, qui in oppidis non muratis ac villis morabantur, quartumdecimum diem mensis Adar conviviorum et gaudii decreverunt, ita ut exultent in eo, et mittant sibi mutuò partes

[1] *A fin de acabar con nuestros capitales enemigos. Quedarian todavia en Susan un gran número de enemigos principales y públicos de los judios y partidarios de Aman. Por eso desea Esther precaver toda nueva tentativa contra su pueblo.*

[2] *Esto indica que fueron acometidos por sus enemigos, segun las órdenes del Rey enviadas por Aman, que miraron como irrevocables.*

Adar para los convites y alegrías; de modo que hacen en *él* gran fiesta, y se regalan reciprocamente platos de viandas y manjares.

20 Cuidó pues Mardoquéo de escribir todas estas cosas en una carta *ó libro*, que envió á los judios que habitaban en todas las provincias del Rey, asi vecinas como remotas,

21 para que observasen como dias festivos el catorce y el quince del mes de Adar, y los celebrasen siempre cada año con solemne honor;

22 por cuanto en tales dias los judíos tomaron venganza de sus enemigos, y el llanto y tristeza se les convirtieron en júbilo y alegria: y asi estos dias eran dias de banquetes y regocijos, en que debian enviarse mutuamente parte de los manjares, y regalar algo á los pobres.

23 Establecieron pues los judíos una fiesta solemne, conforme á lo que habian comenzado á practicar en este tiempo, y les habia prescrito Mardoquéo en su carta:

24 en memoria de que Aman hijo de Amadathi, del linage de Agag, enemigo y perseguidor de los judíos, maquinó contra ellos el atentado de matarlos y esterminarlos; y echó para eso el Fur, que es lo mismo que Suerte en nuestra lengua.

25 Mas despues Esther se presentó al Rey, suplicando que desbaratase los designios de Aman, mediante una carta *ú órden* del Rey, y que el mal que habia tramado contra los judíos recayese sobre su cabeza. Y al fin asi á Aman como á sus hijos los pusieron en una cruz.

26 Desde entónces se llaman estos dias Furim, esto es, de las Suertes: por cuanto el fur, esto es, la suerte, fué echada en la urna. Todos estos sucesos se contienen en el volúmen de aquel escrito, es á saber, de este libro:

27 y en memoria de lo que padecieron, y de la *feliz* mudanza que sobrevino, obligáronse los judios por sí y por sus descendientes, y por todos los que quisieren agregarse á su religion, que

epularum et ciborum. 20 Scripsit itaque Mardochæus omnia hæc, et litteris comprehensa missit ad Judæos, qui in omnibus regis provinciis morabantur; tam in vicino positis, quàm procul, 21 ut quartam decimam et quintam decimam diem mensis Adar pro festis susciperent, et revertente semper anno solemni celebrarent honore: 22 quia in ipsis diebus se ulti sunt Judæi de inimicis suis, et luctus atque tristitia in hilaritatem gaudiumque conversa sunt, essentque dies isti epularum atque lætitiæ, et mitterent sibi invicem ciborum partes, et pauperibus munuscula largirentur. 23 Susceperuntque Judæi in solemnem ritum cuncta quæ eo tempore facere cœperant, et quæ Mardochæus litteris facienda mandaverat. 24 Aman enim, filius Amadathi, stirpis Agag, hostis et adversarius Judæorum, cogitavit contra eos malum, ut occideret illos, atque deleret: et missit phur, quod nostra lingua vertitur in sortem. 25 Et posteà ingressa est Esther ad regem, obsecrans ut conatus ejus, litteris regis irriti fierent: et malum, quod contra Judæos cogitaverat, reverteretur in caput ejus. Denique et ipsum et filios ejus affixerunt cruci, 26 atque ex illo tempore dies isti appellati sunt phurim, id est sortium: eo quod phur, id est sors, in urnam missa fuerit. Et cuncta quæ gesta sunt, epistolæ, id est libri hujus volumine continentur: 27 quæque sustinuerunt, et quæ deinceps immutata sunt, susceperunt Judæi super se et semen suum,

á ninguno sea licito pasar estos dos dias sin solemnizarlos, segun aparece de este escrito, y lo pide el tiempo señalado de año en año.

28 Estos son dias que jamas serán puestos en olvido, y que se celebrarán de generacion en generacion en todas las provincias del orbe: ni hay ciudad alguna en que los dias de Furim, esto es, de las Suertes, no sean guardados por los judios, y por la descendencia de los que se obligaron á estas ceremonias.

29 Y la reina Esther hija de Abihail, y Mardoquéo judío, escribieron todavia una segunda carta, á fin de que con el mayor esmero quedase establecido este dia solemne para lo sucesivo;

30 y enviáronla á todos los judios que moraban en las ciento veinte y siete provincias del rey Assuero, para que viviesen en *dichosa* paz, y fuesen fieles en la promesa,

31 observando los dias de las Suertes, y celebrándolos á su tiempo con demostraciones de gozo. Obligáronse pues los judios, conforme á lo prescrito por Mardoquéo y Esther, á observar ellos y sus descendientes los ayunos y clamores *á Dios* y *demas ceremonias* de los dias de las Suertes,

32 y todo cuanto contiene la historia en este libro, que se titula Esther.

Cap. X. *Sueño de Mardoquéo acerca de la libertad concedida á los judios.*

1 Empero el rey Assuero habiase hecho tributaria toda la tierra con todas las islas del mar[1];

2 y en los libros *ó anales* de los medos y persas se halla escrito cuál fué su poder y dominio; y á cuán alto grado de grandeza sublimó á Mardoquéo,

3 y como este Mardoquéo, judio de nacion, vino á ser la segunda persona despues del rey Assuero; y cómo fué eminente entre

et super cunctos, qui religioni eorum voluerunt copulari, ut nulli liceat duos hos dies absque solemnitate transigere: quos scriptura testatur, et certa expetunt tempora, annis sibi jugiter succedentibus. 28 Isti sunt dies, quos nulla unquam delebit oblivio: et per singulas generationes cunctæ in toto orbe provinciæ celebrabunt: nec est ulla civitas, in qua dies phurim, id est sortium, non observentur à Judæis, et ab eorum progenie, quæ his cæremoniis obligata est. 29 Scripseruntque Esther regina filia Abihail et Mardochæus Judæus etiam secundam epistolam, ut omni studio dies ista solemnis sanciretur in posterum: 30 et miserunt ad omnes Judæos, qui in centum viginti septem provinciis regis Assueri versabantur, ut haberent pacem, et susciperent veritatem, 31 observantes dies sortium, et suo tempore cum gaudio celebrarent: sicut constituerant Mardochæus et Esther, et illi observanda susceperunt à se, et à semine suo, jejunia et clamores, et sortium dies, 32 et omnia quæ libri hujus, qui vocatur Esther, historia continentur.

Caput X. 1 Rex verò Assuerus, omnem terram et cunctas maris insulas fecit tributarias. 2 Cujus fortitudo et imperium, et dignitas atque sublimitas, quâ exaltavit Mardochæum, scripta sunt in libris Medorum, atque Persarum: 3 et quomodo Mardochæus Judaici generis secundus à rege Assuero fuerit:

[1] *Las grandes conquistas que hizo este Rey pueden leerse en Herodoto lib.* 4 *y,* 6. *cap.* 7, 33, 34, 49, 91.

los judios, y universalmente querido de todos sus hermanos, como quien procuraba el bien de su pueblo, y se interesaba en todo lo perteneciente á la prosperidad de su nacion.

* HE TRADUCIDO CON TODA FIDELIDAD LO QUE SE HALLA EN EL HEBRÉO. LO QUE SE SIGUE LO HE HALLADO ESCRITO EN LA EDICION VULGATA[1], COMO SE CONTIENE EN LOS EGEMPLARES GRIEGOS: DONDE AL FIN DEL LIBRO ESTABA PUESTO ESTE CAPITULO; EL CUAL, SEGUN NUESTRA COSTUMBRE, HEMOS DISTINGUIDO CON UNA VIRGULA.

4 Entónces Mardoquéo[2] dijo: Esto es obra de Dios.

5 Acuérdome de un sueño que tuve, el cual significaba estas mismas cosas, y ninguna de ellas ha quedado sin cumplirse.

6 *Ví* una pequeña fuente que creció hasta hacerse un rio: despues se convirtió en una luz y en un sol; y salió de madre por la abundancia de sus aguas. Esta *fuente* es Esthér, á quien el Rey tomó por muger, y escogió por Reina.

7 Los dos dragones *que vi*, somos yo y Aman[3].

8 Las gentes que se coligaron, son aquellos que intentaron borrar el nombre judaico.

9 Mi gente es Israel, el cual clamó al Señor, y el Señor salvó á su pueblo; librándonos de todos los males, y obrando grandes milagros y portentos entre los gentiles:

10 y mandó que se pusiesen dos suertes, una para el pueblo de Dios, y otra para las demas naciones;

11 y ambas suertes salieron fuera delante del Señor para todas las gentes, en el dia señalado ya desde aquel tiempo.

12 Y acordóse el Señor de su pueblo, y tuvo compasion de su herencia.

13 Por lo que los dias catorce y quince del mes de Adar deben so-

et magnus apud Judæos, et acceptabilis plebi fratrum suorum, quærens bona populo suo, et loquens ea quæ ad pacem seminis sui pertinerent.

Quæ habentur in Hebræo, plena fide expressi. Hæc autem quæ sequuntur, scripta reperi in editione vulgata, quæ Græcorum lingua et litteris continentur: et interim post finem libri hoc capitulum ferebatur: quod juxta consuetudinem nostram obelo, id est veru, prænotavimus.

4 Dixitque Mardochæus: A Deo facta sunt ista. 5 Recordatus sum somnii, quod videram, hæc eadem significantis: nec eorum quidquam irritum fuit. 6 Parvus fons, qui crevit in fluvium, et in lucem solemque conversus est, et in aquas plurimas redundavit: Esther est, quam rex accepit uxorem, et voluit esse reginam. 7 Duo autem dracones: ego sum, et Aman. 8 Gentes quæ convenerant: hi sunt, qui conati sunt delere nomen Judæorum. 9 Gens autem mea: Israel est, quæ clamavit ad Dominum, et salvum fecit Dominus populum suum: liberavitque nos ab omnibus malis, et fecit signa magna atque portenta inter gentes. 10 Et duas sortes esse præcepit, unam populi Dei, et alteram cunctarum Gentium. 11 Venitque utraque sors in statutum ex illo jam tempore diem coram Deo universis Gentibus: 12 et recordatus

* NOTA DE S. GERÓNIMO. [1] *Asi llama S. Gerónimo aquella version en lengua vulgar de que entónces usaban comunmente los fieles en la iglesia latina.* [2] *Reflexionando en lo ocurrido.* [3] *Véase* Hebraismos.

lemnizarse con toda devocion y júbilo por todo el pueblo congregado en cuerpo, mientras haya descendencia del pueblo de Israel.

Cap. XI. *Descripcion circunstanciada del sueño de Mardoquéo.*

1 El año cuarto del reinado de Ptoleméo y de Cleopatra, Dosithéo, que se decia sacerdote y de la estirpe de Leví, y Ptoleméo su hijo, trajéron esta carta del Furim, la que aseguraron haber sido traducida en Jerusalen por Lysimaco hijo de Ptoleméo.

* Este era el principio *del Libro de Esther* en la citada edicion vulgata; pero no se halla ni en el hebréo, ni en ninguno de los otros traductores.

2 El año segundo del reinado del muy grande Artajerjes[1], el primer dia del mes de Nisan tuvo un sueño Mardoquéo hijo de Jair, hijo de Semei, hijo de Cis, de la tribu de Benjamin.

3 Era Mardoquéo de nacion judío, habitaba en la ciudad de Susan, y llegó á ser un hombre poderoso y de los primeros de la corte del Rey,

4 y era del número de los cautivos que Nabucodonosor, Rey de Babilonia trasladó de Jerusalen con Jeconías, *ó Joaquin*, Rey de Judá[2].

5 Su sueño fué éste: Parecióle que sentia voces, y alborotos, y truenos, y terremotos, y turbacion sobre la tierra;

6 y aparecieron dos dragones descomunales en acto de entrar en batalla uno contra otro;

7 á cuyos *grandes* silvidos todas las naciones se alborotaron para pelear contra la nacion de los justos.

8 Dia fué aquel de tinieblas y de peligros, de tribulacion y de angustias, y de grande espanto para la tierra.

9 La nacion de los justos, teme-

est Dominus populi sui, ac misertus est hereditatis suæ. 13 Et observabuntur dies isti in mense Adar, quartadecima et quintadecima die ejusdem mensis, cum omni studio et gaudio in unum cœtum populi congregati, in cunctas deinceps generationes populi Israel.

Caput XI. 1 Anno quarto, regnantibus Ptolemæo et Cleopatra, attulerunt, Dositheus, qui se Sacerdotem et Levitici generis ferebat, et Ptolemæus filius ejus, hanc epistolam Phurim, quam dixerunt interpretatum esse Lysimachum Ptolemæi filium in Jerusalem.

Hoc quoque principium erat in editione vulgata; quod nec in Hebræo, nec apud ullum fertur interpretum.

2 Anno secundo, regnante Artaxerxe maximo, prima die mensis Nisan, vidit somnium Mardochæus filius Jairi, filii Semei, filii Cis, de tribu Benjamin. 3 Homo Judæus, qui habitabat in urbe Susis, vir magnus, et inter primos aulæ regiæ. 4 Erat autem de eo numero captivorum, quos transtulerat Nabuchodonosor rex Babylonis de Jerusalem cum Jechonia rege Juda: 5 et hoc ejus somnium fuit: Apparuerunt voces, et tumultus, et tonitrua, et terræ motus, et conturbatio super terram: 6 et ecce duo dracones magni, paratique contra se in prælium. 7 Ad quorum clamorem cunctæ concitatæ sunt nationes, ut pugnarent contra gentem justorum. 8 Fuitque dies illa tenebrarum et discriminis, tribulationis et angustiæ, et ingens formido

* Nota de S. Gerónimo, [1] *Llamado tambien Assuero.* [2] IV. *Reg.* XXIV. *v.* 6. 51.

rosa de los desastres *que la ame-*
nazaban, conturbóse *estraordina-*
riamente, considerándose destina-
da á la muerte.

10 Clamaron empero á Dios: y
á sus gritos una fuente pequeña
creció hasta hacerse un grandísimo
rio, que por las muchas aguas sa-
lió de madre.

11 Apareció una luz y un sol; y
los humildes fueron ensalzados, y
devoraron á los grandes *ó soberbios*.

12 Asi que Mardoquéo tuvo esta
vision, levantándose de la cama,
púsose á pensar qué es lo que Dios
querria hacer; y tenia fijo el sueño
en su mente, deseoso de saber su
significacion.

Cap. XII. *Mayor declaracion de lo*
que se ha referido en el capítulo
segundo sobre la conspiracion de los
dos eunucos contra el Rey, descu-
bierta por Mardoquéo.

1 Estaba entónces *Mardoquéo* en
el palacio del Rey con Bagatha y
Thara eunucos del Rey, á cargo
de los cuales estaban las puertas de
palacio;

2 y como entendiese las tramas
de estos, y hubiese averiguado bien
sus designios, comprendió que a-
tentaban contra la vida del rey Ar-
tajerjes, y avisóselo al Rey.

3 El cual, hecho el proceso á am-
bos, confesando ellos el delito, los
mandó ajusticiar.

4 Hizo el Rey escribir en los A-
nales este suceso: é igualmente lo
puso por escrito Mardoquéo, para
conservar su memoria.

5 Y mandóle el Rey que morase en
el palacio; despues de haberle gra-
tificado por dicho descubrimiento [1].

6 Pero Aman, hijo de Amadathi
Bugéo, gozaba de gran favor con
el Rey, y quiso perder á Mardo-
quéo y á su pueblo, á causa de los
dos eunucos del Rey, ajusticiados.

* Hasta aqui el principio *del Libro*: lo que sigue estaba puesto en aquel lugar del libro donde esta escrito: y les saquearon sus bienes y haciendas. Lo cual solo en la edicion vulgata lo hemos hallado.

El tenor de la carta *de Aman contra los judios* era este.

super terram. 9 Conturbataque est gens justorum timentium mala sua, et
præparata ad mortem. 10 Clamaveruntque ad Deum: et illis vociferantibus,
fons parvus crevit in fluvium maximum, et in aquas plurimas redundavit. 11 Lux
et sol ortus est, et humiles exaltati sunt, et devoraverunt inclytos. 12 Quod
cum vidisset Mardochæus, et surrexisset de strato, cogitabat quid Deus face-
re vellet: et fixum habebat in animo scire cupiens quid significaret somnium.

Caput XII. 1 Morabatur autem eo tempore in aula regis cum Bagatha
et Thara eunuchis regis, qui janitores erant palatii. 2 Cumque intellexisset
cogitationes eorum, et curas diligentius pervidisset, didicit quòd conarentur
in regem Artaxerxem manus mittere, et nuntiavit super eo regi. 3 Qui de
utroque habita quæstione, confessos jussit duci ad mortem. 4 Rex autem quod
gestum erat scripsit in commentariis: sed et Mardochæus rei memoriam lit-
teris tradidit. 5 Præcepitque ei rex, ut in aula palatii moraretur, datis ei
pro delatione muneribus. 6 Aman verò filius Amadathi bugæus, erat glorio-
sissimus coram rege, et voluit nocere Mardochæo et populo ejus, pro duobus
eunuchis regis qui fuerant interfecti.

Hucusque procemium. Quæ sequuntur, in eo loco posita erant, ubi scriptum est in volumine: et diripuerunt bona vel substantias eorum. *Quæ in sola vulgata editione reperimus.* Epistolæ autem hoc exemplar fuit.

* Nota de S. Gerónimo. [1] *Quizá Aman frustró, ó disminuyó el premio. V. c. VI. v. 3.*

Cap. XIII. *Copia de la carta del Rey contra los judíos, de que se habla en el capítulo tercero; y la oracion que hizo á Dios Mardoquéo, implorando su misericordia.*

1 El muy grande rey Artajerjes *que reina* desde la India hasta la Ethiopia, á los príncipes y gobernadores de las ciento y veinte y siete provincias que estan sujetas á su imperio, Salud.

2 Siendo yo emperador de muchísimas naciones, y habiendo sometido á mi dominio toda la tierra, no he querido abusar de ningun modo de la grandeza de mi poderío, sino antes bien gobernar á mis vasallos con clemencia y mansedumbre, para que pasando la vida con sosiego, sin temor alguno, gozasen la paz deseada de todos los mortales.

3 E informándome de mis consejeros del modo que esto podria conseguirse, uno de ellos llamado Aman, que aventajaba á los demas en sabiduría y fidelidad, y tenia el segundo puesto en el reino,

4 me significó estar esparcido por toda la tierra un pueblo que se gobernaba con leyes nuevas[1]; y portándose contra la costumbre de todas las gentes, menospreciaba las órdenes de los Reyes, y con sus disensiones turbaba la concordia de todas las naciones.

5 Lo cual entendido por Nos, viendo que una sola nacion se opone á todo el género humano, usa de leyes perversas, y desobedece nuestros decretos, y perturba la paz y concordia de las provincias que nos estan sujetas:

6 hemos decretado que todos cuantos fueren designados por Aman (el cual tiene la superintendencia de todas las provincias, y es el segundo despues de Nos, y á quien honramos como á padre) sean esterminados por sus enemigos, juntamente con las mugeres é hijos, el dia catorce del mes duodécimo llamado Adar, del presente año, sin que nadie los perdone:

7 á fin de que esos hombres

Caput XIII. 1 Rex maximus Artaxerxes ab India usque Æthiopiam, centum viginti septem provinciarum principibus et ducibus, qui ejus imperio subjecti sunt, salutem. 2 Cum plurimis gentibus imperarem, et universum orbem meæ ditioni subjugassem, volui nequaquam abuti potentiæ magnitudine, sed clementia et lenitate gubernare subjectos, ut absque ullo terrore vitam silentio transigentes, optata cunctis mortalibus pace fruerentur. 3 Quærente autem me à consiliariis meis, quomodo posset hoc impleri, unus qui sapientia et fide ceteros præcellebat, et erat post regem secundus, Aman nomine, 4 indicavit mihi in toto orbe terrarum populum esse dispersum, qui novis uteretur legibus, et contra omnium gentium consuetudinem faciens, regum jussa contemneret, et universarum concordiam nationum sua dissensione violaret. 5 Quod cum didicissemus, videntes unam gentem rebellem adversus omne hominum genus perversis uti legibus, nostrisque jussionibus contraire, et turbare subjectarum nobis provinciarum pacem atque concordiam, 6 jussimus, ut quoscumque Aman, qui omnibus provinciis præpositus est, et secundus à rege, et quem patris loco colimus, monstraverit, cum conjugibus ac liberis deleantur ab inimicis suis, nullusque eorum misereatur, quartadecima die duodecimi mensis Adar anni præsentis: 7 ut nefarii

[1] *O desusadas y desconocidas en el mundo.*

malvados, bajando al sepulcro en un mismo dia, restituyan á nnestro imperio la paz que le habian quitado.

* Hasta aquí la copia de la carta. Lo que sigue lo hallé escrito despues de aquel lugar (*al fin del cap. 4.°*) donde se lee: Retirándose pues Mardoquéo hizo todo lo que Esther le habia ordenado. Mas esto no se halla en el testo hebréo, ni en ninguno de los traductores.

8 Hizo pues Mardoquéo oracion al Señor, y representándole todas las maravillas que habia obrado,
9 dijo: Señor, ó Señor, Rey omnipotente, de tu potestad dependen todas las cosas, ni hay quien pueda resistir á tu voluntad, si has resuelto salvar á Israel.
10 Tú hiciste el cielo y la tierra, y todo cuanto el ámbito de los cielos abraza.
11 Tú eres el Señor de todas las cosas, ni hay quien resista á tu Magestad.
12 Tú lo sabes todo, y por consiguiente sabes que nó por soberbia, ni por desden, ni por ambicion de gloria he hecho esto de no adorar al soberbísimo Aman:
13 (porque para salvar á Israel estaria pronto á besar de buena gana aun las huellas de sus piés):
14 pero yo he temido trasladar á un hombre el honor debido á mi Dios, y adorar á ningun otro que al Dios mio.
15 Por tanto ahora, ó Señor, Rey *de Reyes*, ó Dios de Abraham, apiádate de tu pueblo; pues nuestros enemigos quieren perdernos, y acabar con tu heredad.
16 No menosprecies tu posesion, *este pueblo* rescatado por tí de Egipto.
17 Escucha mis súplicas, y muéstrate propicio á una nacion que has escogido por herencia tuya, y convierte nuestro llanto en gozo, para que viviendo alabemos, ó Señor, tu *santo* Nombre; y no cier-

homines uno die ad inferos descendentes, reddant imperio nostro pacem, quam turbaverant.

Hucusque exemplar epistolæ. Quæ sequuntur, post eum locum scripta reperi, ubi legitur: pergensque Mardochæus, fecit omnia quæ ei mandaverat Esther. *Nec tamen habentur in Hebraico, et apud nullum penitus feruntur interpretum.*

8 Mardochæus autem deprecatus est Dominum, memor omnium operum ejus, 9 et dixit: Domine, Domine rex omnipotens, in ditione enim tua cuncta sunt posita, et non est qui possit tuæ resistere voluntati, si decreveris salvare Israel. 10 Tu fecisti cœlum et terram, et quidquid cœli ambitu continetur. 11 Dominus omnium es, nec est, qui resistat majestati tuæ. 12 Cuncta nosti, et scis, quia non pro superbia et contumelia, et aliqua gloriæ cupiditate, fecerim hoc, ut non adorarem Aman superbissimum, 13 (libenter enim pro salute Israel etiam vestigia pedum ejus deosculari paratus essem) 14 sed timui ne honorem Dei mei transferrem ad hominem, et ne quemquam adorarem, excepto Deo meo. 15 Et nunc, Domine rex, Deus Abraham, miserere populi tui, quia volunt nos inimici nostri perdere, et hereditatem tuam delere. 16 Ne despicias partem tuam, quam redemisti tibi de Ægypto. 17 Exaudi deprecationem meam, et propitius esto sorti et funiculo tuo, et converte

* Nota de S. Gerónimo.

res[1] las bocas de los *únicos* que cantan tus alabanzas.

18 Al mismo tiempo todo Israel orando unánimemente clamó al Señor, viéndose amenazados todos de una muerte irremediable.

Cap. XIV. *Oracion que la reyna Esthér hizo á Dios á favor de su pueblo.*

1 Asimismo la reyna Esthér aterrada del peligro inminente, recurrió al Señor,

2 y depuestas sus vestiduras Reales, tomó un trage propio del tiempo de llanto y de luto; y en vez de varios perfumes, cubrió su cabeza de ceniza y de basura, y mortificó su cuerpo con ayunos, y esparcia los cabellos, que se arrancaba, por todos aquellos sitios en que antes acostumbraba divertirse;

3 y hacia oracion al Señor Dios de Israel, diciendo: O Señor mio, tú que eres el único Rey nuestro, socórreme en el desamparo en que me hallo, pues no tengo otro protector fuera de tí.

4 Mi peligro es inminente.

5 Yo oí contar á mi padre como tú, ó Señor, escogiste á Israel de entre todas las naciones, y á nuestros padres de entre todos sus antepasados, para poseerlos eternamente como herencia tuya, y te portaste con ellos como habias prometido.

6 Nosotros pecamos en tu presencia, y por eso nos has entregado en manos de nuestros enemigos;

7 porque hemos adorado sus dioses. Justo eres, ó Señor.

8 Mas ahora no se contentan con tenernos oprimidos con durísima esclavitud, sino que atribuyendo al poder de sus ídolos la fortaleza de sus brazos,

9 presumen trastornar tus promesas, y destruir tu heredad, y tapar la boca de los que te alaban, y estinguir la gloria de tu templo y de tu altar;

10 á fin de que abran los gentiles sus bocas *y desaten sus len-*

luctum nostrum in gaudium, ut viventes laudemus nomen tuum, Domine, et ne claudas ora te canentium. 18 Omnis quoque Israel pari mente et obsecratione clamavit ad Dominum, eò quòd eis certa mors impenderet.

Caput XIV. 1 Esther quoque regina confugit ad Dominum, pavens periculum quod imminebat. 2 Cumque deposuisset vestes regias, fletibus et luctui apta indumenta suscepit, et pro unguentis variis, cinere et stercore implevit caput, et corpus suum humiliavit jejuniis: omniaque loca, in quibus anteà lætari consueverat, crinium laceratione complevit. 3 Et deprecabatur Dominum Deum Israel, dicens: Domine mi, qui rex noster es solus, adjuva me solitariam, et cujus præter te nullus est auxiliator alius. 4 Periculum meum in manibus meis est. 5 Audivi a patre meo, quòd tu, Domine, tulisses Israel de cunctis Gentibus, et patres nostros ex omnibus retrò majoribus suis, ut possideres hereditatem sempiternam, fecistique eis sicut locutus es. 6 Peccavimus in conspectu tuo, et idcirco tradidisti nos in manus inimicorum nostrorum: 7 coluimus enim deos eorum. Justus es, Domine: 8 et nunc non eis sufficit, quod durissima nos opprimunt servitute, sed robur manuum suarum, idolorum potentiæ deputantes, 9 volunt tua mutare promisa, et delere hereditatem tuam, et claudere ora laudantium te, atque extinguere gloriam templi et altaris tui, 10 ut aperiant ora Gentium, et laudent idolorum fortitudinem, et prædicent carnalem regem in sempiternum.

[1] *Con permitir la ruina de tu pueblo escogido.*

guas en alabanzas del poder de los ídolos, y celebren perpetuamente *la gloria de* un Rey de carne *y sangre.*

11 No entregues, ó Señor, tu cetro á los que nada son, para que no se rian de nuestra ruina: ántes bien vuelve contra ellos sus tramas, y derriba al *soberbio Aman*, que ha empezado á encruelecerse contra nosotros.

12 Acuérdate, Señor, de nosotros, y muéstranos tu rostro en el tiempo de nuestra tribulacion, y dáme á mí firme esperanza, ó Señor, Rey de los dioses, y de todas las potestades.

13 Pon en mi boca palabras discretas asi que me presente al leon *Assuero*, y muda su corazon á que aborrezca á nuestro enemigo, para que perezca este con todos sus cómplices.

14 Y líbranos con tu mano *poderosa*; y asísteme á mí, ó Señor, tú que eres mi único auxilio, tú que conoces todas las cosas,

15 y sabes que aborrezco la gloria de los inicuos, y detesto el lecho de los incircuncisos, y de cualquier estrangero[1].

16 Tú conoces mi necesidad, y que abomino el soberbio distintivo de mi gloria que llevo sobre mi cabeza en los dias de gala y lucimiento, y que antes bien me da asco, cual paño de una menstruosa, y que nunca me le pongo en los dias de mi retiro *y vida privada.*

17 *Sabes* que nunca he comido en la mesa de Aman, ni me han deleitado los convites del Rey, ni he bebido vino de libaciones[2];

18 y que desde el dia en que fui trasladada acá hasta el presente, jamas ha tenido esta tu sierva contento sino en tí, ó Señor Dios de Abraham.

19 O Dios poderoso sobre todos, escucha las voces de aquellos que no tienen otra esperanza sino en tí, y sálvanos de las manos de los malvados, y líbrame á mí de mis temores.

11 Ne tradas, Domine, sceptrum tuum his, qui non sunt, ne rideant ad ruinam nostram: sed converte consilium eorum super eos, et eum qui in nos cœpit sævire, disperde. 12 Memento, Domine, et ostende te nobis in tempore tribulationis nostræ, et da mihi fiduciam, Domine rex deorum, et universæ potestatis. 13 Tribue sermonem compositum in ore meo in conspectu leonis, et transfer cor illius in odium hostis nostri, ut et ipse pereat, et ceteri qui ei consentiunt. 14 Nos autem libera manu tua, et adjuva me, nullum aliud auxilium habentem, nisi te, Domine, qui habes omnium scientiam, 15 et nosti quia oderim gloriam iniquorum, et detester cubile incircumcisorum, et omnis alienigenæ. 16 Tu scis necessitatem meam, quòd abominer signum superbiæ et gloriæ meæ, quod est super caput meum in diebus ostentationis meæ: et detester illud quasi pannum menstruatæ, et non portem in diebus silentii mei, 17 et quod non comederim in mensa Aman, nec mihi placuerit convivium regis, et non biberim vinum libaminum: 18 et numquam lætata sit ancilla tua, ex quo huc translata sum usque in præsentem diem, nisi in te, Domine Deus Abraham. 19 Deus fortis super omnes, exaudi vocem eorum qui nullam aliam spem habent, et libera nos de manu iniquorum, et erue me à timore meo.

[1] *Aquí se confirma que la providencia particular de Dios fué la que proporcionó el matrimonio de Esther con Assuero; y que Esther siguió en esto la inspiracion Divina, para ser la salvadora de su nacion.* [2] *Ú ofrecido á los ídolos.*

Cap. XV. *Se refieren algunas particularidades omitidas en el capítulo 5.° de cuando la reina Esther se presentó á Assuero.*

* TAMBIEN HALLÉ ESTAS ADICIONES EN LA EDICION VULGATA.

1 Y envióle á decir (sin duda que seria Mardoquéo *á Esther*) que se presentase al Rey, é intercediese por su pueblo y por su patria.

2 Acuérdate, le dijo, del tiempo en que te hallabas en estado humilde, y cómo fuiste criada entre mis brazos: porque Aman, el segundo despues del Rey, ha hablado contra nosotros para que se nos quite la vida.

3 Por tanto invoca tú al Señor, y habla por nosotros al Rey, y líbranos de la muerte.

* ASIMISMO HALLÉ LO SIGUIENTE:

4 Al tercer dia dejó Esther los vestidos[1] que llevaba, y se adornó de todas sus galas,

5 y brillando con el esplendor de los aderezos de Reina, despues de haber invocado á Dios, que es la guia y el salvador de todos, tomó consigo dos de sus camaristas;

6 sobre una de las cuales se iba apoyando, como que no podia por la suma delicadeza y debilidad sostener su cuerpo:

7 la otra camarista iba detras de su señora, llevándole la falda que arrastraba por el suelo.

8 Entretanto ella, con el color de rosa en su semblante, y con la gracia y brillo de sus ojos, encubria la tristeza de su corazon, comprimido de un escesivo temor.

9 Pasadas pues de una en una todas las puertas, llegó á ponerse enfrente del Rey, que estaba sentado en su Real sólio, vestido con el Regio manto, resplandeciendo con el oro y pedreria: su aspecto empero causaba terror.

10 Y habiendo él alzado la vista, y

Caput XV. (*Hæc quoque addita reperi in editione vulgata*). 1 Et mandavit ei (haud dubium quin esset Mardochæus) ut ingrederetur ad regem: et rogaret pro pópulo suo, et pro patria sua. 2 Memorare (inquit) dierum humilitatis tuæ, quomodo nutrita sis in manu mea, quia Aman secundus à rege locutus est contra nos in mortem: 3 et tu invoca Dominum, et loquere regi pro nobis, et libera nos de morte.

Necnon et ista quæ subdita sunt.

4 Die autem tertio deposuit vestimenta ornatus sui, et circumdata est gloria sua. 5 Cumque regio fulgeret habitu, et invocasset omnium rectorem et salvatorem Deum, assumpsit duas famulas, 6 et super unam quidem innitebatur, quasi præ deliciis et nimia teneritudine corpus suum ferre non sustinens: 7 altera autem famularum sequebatur dominam, defluentia in humum indumenta sustentans. 8 Ipsa autem roseo colore vultum perfusa, et gratis ac nitentibus oculis, tristem celabat animum, et nimio timore contractum. 9 Ingressa igitur cuncta per ordinem ostia, stetit contra regem, ubi ille residebat super solium regni sui, indutus vestibus regiis, auroque fulgens, et pretiosis lapidibus, eratque terribilis aspectu. 10 Cumque elevasset faciem,

* Nota de S. Gerónimo. * Otra nota de S. Gerónimo. [1] De luto, en griego pentzous; *y así los* Setenta. *Pero en el testo griego de la edicion romana se lee* therapeias, *esto es*, de que usaba ordinariamente.

manifestado en sus ojos encendidos el furor de su pecho, la Reina se desmayó, y demudado el color en palidéz, reclinó su vacilante cabeza sobre la camarista.

11 Entónces Dios trocó el corazon del Rey, inclinándole á la dulzura; y apresurado y temeroso saltó del trono, y cogiendo á Esther entre sus brazos hasta que volvió en sí, la acariciaba con estas palabras:

12 ¿Qué tienes, Esther? Yo soy tu hermano[1], no temas:

13 No morirás: porque esta ley[2] no fué puesta para tí, sino para todos los demas:

14 zrrímate pues, y toca el cetro.

15 Como ella no hablase, tomó él el cetro de oro, y púsole sobre el cuello de Esther, y la besó, diciendo: ¿Por qué no me hablas?

16 La cual respondió: Te he visto, Señor, como á un Angel de Dios, y con el temor de tu magestad se ha conturbado mi corazon.

17 Porque tú, ó Señor, eres en estremo admirable, y está tu rostro lleno de gracias.

18 Diciendo esto, desmayóse de nuevo, y quedó casi sin sentido:

19 con lo que el Rey se congojaba, y todos sus ministros consolaban á Esther[3].

CAP. XVI. *Carta de Assuero, llamado tambien Artajerjes, á favor del pueblo de los judios.*

* COPIA DE LA CARTA DEL REY ARTAJERJES, QUE ESCRIBIÓ A TODAS LAS PROVINCIAS DE SU IMPERIO A FAVOR DE LOS JUDIOS: LA CUAL TAMPOCO SE HALLA EN EL TESTO HEBRÉO[4].

1 El grande Artajerjes, Rey desde la India hasta la Ethiopa, á los gobernadores, y príncipes de las ciento y veinte y siete provincias que obedecen á nuestro imperio, Salud.

2 Muchos han abusado de la bondad de los Príncipes, y de los honores que se les han conferido,

et ardentibus oculis furorem pectoris indicasset, regina corruit, et in pallorem colore mutato, lassum super ancillulam reclinavit caput. 11 Convertitque Deus spiritum regis in mansuetudinem, et festinus ac metuens exilivit de solio, et sustentans eam ulnis suis, donec rediret ad se, his verbis blandiebatur: 12 Quid habes, Esther? Ego sum frater tuus, noli metuere. 13 Non morieris: Non enim pro te, sed pro omnibus hæc lex constituta est. 14 Accede igitur, et tange sceptrum. 15 Cumque illa reticeret, tulit auream virgam, et posuit super collum ejus, et osculatus est eam, et ait: Cur mihi non loqueris? 16 Quæ respondit: Vidi te, domine, quasi Angelum Dei, et conturbatum est cor meum præ timore gloriæ tuæ. 17 Valde enim mirabilis es, domine, et facies tua plena est gratiarum. 18 Cumque loqueretur, rursus corruit, et penè exanimata est. 19 Rex autem turbabatur, et omnes ministri ejus consolabantur eam.

CAPUT XVI. (*Exemplar epistolæ regis Artaxerxis, quam pro Judæis ad totas regni sui provincias misit: quod et ipsum in Hebraico volumine non habetur*). 1 Rex magnus Artaxerxes ab India usque Æthiopiam, centum viginti septem provinciarum ducibus ac principibus, qui nostræ jussioni obediunt, salutem dicit. 2 Multi bonitate principum, et honore qui in eos collatus est, abusi

[1] *Palabra que á veces se usa para significar un tierno amor. Prov. VII. v. 4. Cant. VIII. v. 1.* [2] *No comprende á la Reina.* [3] *O procuraban confortarla.* [4] *Asi lo nota S. Gerónimo.*

para ensoberbecerse :

3 ni se contentan con oprimir á los vasallos de los Reyes; sino que no siendo capaces de mantener *con moderacion* la gloria recibida, maquinan traiciones contra los mismos que se la dieron.

4 Ni les basta el ser ingratos á los beneficios, y el violar en sí mismos los derechos de la humanidad; sino que presumen tambien poder substraerse al juicio de Dios que todo lo ve:

5 y ha llegado á tal punto su desvario, que con los ardides de sus mentiras han intentado arruinar á los que cumplen exactamente los cargos que les han sido confiados, y que se portan en todo de tal manera, que se hacen dignos del comun aplauso:

6 engañando con astutas mañas los oidos sencillos de los príncipes, que juzgan de los otros por su *buen* natural.

7 Lo cual se comprueba, ya con las historias antiguas, ya tambien con lo que sucede cada dia, donde se ve que por las malas sugestiones de los tales se pervierten las buenas inclinaciones de los Reyes.

8 Por tanto es necesario proveer á la paz de todas las provincias.

9 Mas no penséis que si variamos nuestras órdenes, proviene esto de ligereza de ánimo, sino que la mira del bien de la república nos obliga á arreglar nuestras determinaciones conforme á la condicion y necesidad de los tiempos.

10 Y para que conozcais mejor lo que decimos; *sabed que* Aman, hijo de Amadathi, macedonio de corazon y de orígen, y que nada tiene de comun con la sangre de los persas, el cual con su crueldad amancillaba nuestra clemencia, estrangero como era, fué acogido por Nos,

11 y le dimos tantas muestras de benevolencia, que era llamado nuestro padre, y venerado de todos como el segundo despues del Rey.

12 Mas llegó á tan alto grado la hinchazon de su arrogancia, que maquinó privarnos del reino y de la vida.

13 Puesto que con nuevos y nun-

sunt in superbiam: 3 et non solum subjectos regibus nituntur opprimere, sed datam sibi gloriam non ferentes, in ipsos, qui dederunt, moliuntur insidias. 4 Nec contenti sunt gratias non agere beneficiis, et humanitatis in se jura violare, sed Dei quoque cuncta cernentis arbitrantur se posse fugere sententiam, 5 et in tantum vesaniæ proruperunt, ut eos qui credita sibi officia diligenter observant, et ita cuncta agunt ut omnium laude digni sint, mendaciorum cuniculis conentur subvertere, 6 dum aures principum simplices, et ex sua natura alios æstimantes, callida fraude decipiunt. 7 Quæ res et ex veteribus probatur historiis, et ex his quæ geruntur quotidie, quomodo malis quorumdam suggestionibus regum studia depraventur. 8 Unde providendum est paci omnium provinciarum. 9 Nec putare debetis, si diversa jubeamus, ex animi nostri venire levitate, sed pro qualitate et necessitate temporum, ut reipublicæ poscit utilitas, ferre sententiam. 10 Et ut manifestiùs, quod dicimus, intelligatis; Aman filius Amadathi, et animo et gente Macedo, alienusque à Persarum sanguine, et pietatem nostram sua crudelitate commaculans, peregrinus à nobis susceptus est: 11 et tantam in se expertus humanitatem, ut pater noster vocaretur, et adoraretur ab omnibus post regem secundus; 12 qui in tantum arrogantiæ tumorem sublatus est, ut regno pri-

ca oidos artificios tramó la muerte de Mardoquéo, á cuya lealtad y buenos servicios debemos la vida, y de Esther *esposa nuestra y* compañera en nuestro reino, y de toda su nacion:

14 teniendo la mira, quitada la vida á estos, y quedando asi nosotros solos, de armar asechanzas á nuestra vida, y trasladar á los macedonios el reino de los persas.

15 Pero Nos hemos hallado exentos de toda culpa á los judios, á quienes habia destinado á la muerte el peor de los hombres, y que antes bien se gobiernan con leyes justas;

16 y que son hijos del Dios altísimo, maximo, y siempre viviente, por cuyo beneficio fué dado el reino á nuestros padres, y á Nos[1], y conservado hasta el dia de hoy.

17 Por tanto, sabed, que son nulas las cartas espedidas por él en nuestro nombre.

18 Por cuya maldad, así él, que la fraguó, como toda su parentela, estan colgados en patíbulos ante las puertas de esta ciudad de Susan; no siendo nosotros, sino Dios, el que le ha dado su merecido.

19 Y este edicto, que ahora enviamos, publíquese en todas las ciudades, para que sea permitido á los judios el vivir segun sus leyes:

20 á los cuales debeis vosotros dar auxilio, á fin de que el dia trece del duodécimo mes llamado Adar, puedan acabar con la vida de aquellos que estaban *ó esten* prevenidos para darles á ellos la muerte[2];

21 pues este dia de afliccion y de llanto, el Dios Todopoderoso ha hecho que se les convirtiese en dia de gozo.

22 Por lo que tambien vosotros contaréis este dia entre los demas dias festivos; y le celebraréis con toda suerte de regocijos, para

vare nos niteretur et spiritu. 13 Nam Mardochæum, cujus fide et beneficiis vivimus, et consortem regni nostri Esther, cum omni gente sua, novis quibusdam atque inauditis machinis expetivit in mortem: 14 hoc cogitans, ut illis interfectis, insidiaretur nostræ solitudini, et regnum Persarum tranferret in Macedonas. 15 Nos autem, à pessimo mortalium Judæos neci destinatos, in nulla penitus culpa reperimus, sed è contrario justis utentes legibus, 16 et filios altissimi et maximi, semperque viventis Dei, cujus beneficio et patribus nostris et nobis regnum est traditum, et usque hodie custoditur. 17 Unde eas litteras, quas sub nomine nostro ille direxerat, sciatis esse irritas. 18 Pro quo scelere ante portas hujus urbis, id est, Susan, et ipse qui machinatus est, et omnis cognatio ejus pendet in patibulis: non nobis, sed Deo reddente ei quod meruit. 19 Hoc autem edictum, quod nunc mittimus, in cunctis urbibus proponatur, ut liceat Judæis uti legibus suis. 20 Quibus debetis esse adminiculo, ut eos, qui se ad necem eorum paraverant, possint interficere tertiadecima die mensis duodecimi, qui vocatur Adar. 21 Hanc enim diem, Deus omnipotens, mœroris et luctus, eis vertit in gaudium. 22 Unde et vos, inter ceteros festos dies, hanc habetote diem, et celebrate eam cum omni lætitia, ut et in posterum cognoscatur, 23 omnes qui fideli-

[1] I. *Esd.* VI. *v.* 13. — VII. *v.* 7. [2] *Debe siempre suponerse que Mardoquéo y Esther eran como unos instrumentos de Dios, que á veces obra de un modo superior á nuestros alcances, y fuera de las reglas ó curso ordinario de su Providencia. Cap.* IX. *v.* 16. Nota. *Véase* Dios, Justicia, etc.

que la posteridad sepa
23 que todos los que son súbditos fieles de los persas reciben la recompensa digna de su lealtad, al paso que los conspiradores contra su reino perecen en pena de su traicion.
24 Cualquier provincia empero, ó ciudad, que no quisiere tener parte en esta solemnidad, perezca á cuchillo y á fuego, y sea de tal manera arrasada que quede para siempre intransitable, no solo á los hombres, sino aun á las bestias, para escarmiento de los despreciadores y desobedientes *á las órdenes Reales.*

ter Persis obediunt, dignam pro fide recipere mercedem: qui autem insidiantur regno eorum, perire pro scelere. 24 Omnis autem provincia et civitas, quæ noluerit solemnitatis hujus esse particeps, gladio et igne pereat, et sic deleatur, ut non solùm hominibus, sed etiam bestiis invia sit in sempiternum, pro exemplo contemptus, et inobedientiæ.

FIN DEL LIBRO DE ESTHER.

ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO DE JOB.

La *historia de* Job, *que forma uno de los libros* canónicos, *se ha tenido siempre en la antigua Sinagoga, como dice san Gerónimo, por una historia verdadera; y por tal la venera toda la Iglesia cristiana. En Ezequiel, cap. XIV. v. 14, 20, se hace mencion de* Job *y juntamente de Noé y de Daniel, á quienes propone el mismo Dios como selectos modelos de santidad, cada uno en su siglo, y dignos por sus virtudes de alcanzar de Dios cuanto le pidiesen. Se hace tambien memoria de* Job *en el libro de Tobías (cap. II. v. 13.) y particularmente en la Carta de Santiago, donde el santo Apóstol le propone como un ejemplar perfectísimo de paciencia, y digno de ser una imágen del mismo* Jesu-Cristo. *Hállase el nombre de* Job *en los Martirologios mas antiguos, con el dictado de* Santo, *de* Profeta, *de* Mártir, *y por tal le honran las iglesias latina y griega. De donde se vé cuán neciamente algunos judíos y hereges se han atrevido á mirar este libro como una novela, ó historia fabulosa.*

Segun la antigua y comun opinion de los Padres de la Iglesia, griegos y latinos, y de los intérpretes sagrados, era Job *del linage de Esaú; y vivia en la Iduméa oriental, conocida con el nombre*

de Arabia desierta, *adorando al verdadero Dios con un culto puro y sencillo, y ejercitándose en toda suerte de virtudes. Segun una antiquísima nota, que se lee al fin de este libro en la version de los* Setenta, *es el mismo que se llama* Jobab *en el lib. I. de los Paralipómenos cap. I. v. 44, y en el Génesis cap. XXXVI. v. 33.; habiendo sido hijo de Zare, como Zare lo fué de Rahuel, y éste de Esaú. Siendo asi,* Job *viene á ser contemporáneo de Moisés; y la historia que se refiere puede fijarse para poco despues que el pueblo de Israel pasó el mar Rojo, á cuyo grande acontecimiento tal vez aludiria* Job *en el cap. XXVI. v. 12., cuando dijo de Dios:* A la fuerza de su poder fueron reunidos en un momento los mares; y su sabiduria domeñó al orgulloso.

Aunque, como observa san Gregorio Magno hablando de los libros dictados por el Espiritu Santo, no sea de grande importancia el averiguar la mano que los escribió, no podemos dejar de notar aqui ser muy antigua y comunmente recibida la opinion de que este libro fué escrito por Moisés con las memorias que de su vida dejaria escritas el mismo Job*: en cuya admirable historia quiso Moisés presentar al pueblo hebréo un ejemplo de paciencia y de resignacion, durante su larga y penosa peregrinacion por el Desierto.*

Pero hablando ya del objeto de este admirable libro se ve luego que un antiguo error, que dominaba en los amigos de Job*, dió motivo á que discutieran con éste la importantísima y utilísima cuestion de si, supuesta la providencia paternal que tiene Dios de todas las cosas humanas, los justos deben esperar de él, no solamente premios en la otra vida, sino tambien consuelos y felicidad en esta. O bien, si envia el Señor los bienes y males de esta vida indiferentemente á los buenos y malos, segun sus ocultos y divinos juicios, y las siempre adorables y sábias disposiciones de su inefable Providencia.*

La primera proposicion la sostenian tenazmente los amigos de Job*; pero este insigne y religioso varon, mas ilustrado que ellos en las cosas de Dios y de la Religion, asegura y demuestra que la verdadera y sólida recompensa del justo se halla en la vida venidera y eterna: al paso que en esta caduca y deleznable, y casi momentánea, frecuentemente permite Dios que los impíos prosperen, y sean afligidos los justos. De todo concluye que yerran sus amigos al inferir contra él que es un gran pecador, porque padece grandes tribulaciones. En la historia del Santo* Job *se vé cómo el Señor hizo brillar de un modo heróico la paciencia y fortaleza y demas virtudes de aquel justo; y se manifiesta que cuando Dios quiere engrandecer la recompensa preparada á sus amigos, es liberal, por decirlo asi, en proporcionarles ocasiones de padecer, para que su virtud se acrisole como el oro en el fuego, se fortifique mas su esperanza en Dios, y se inflame su caridad. Doctrina es esta que enseña el Apóstol, diciendo: (Rom. V. v. 3. 4. 5.) Sepamos que* la tribulacion ejercita la paciencia, la paciencia sirve á

la prueba *de nuestra fé*; y la prueba *produce* la esperanza, esperanza que no burla etc.

Tuvo ademas el Señor otra mira en permitir que Job *fuese tan gravemente afligido, que fué el presentar á los hombres un ejemplar de paciencia y de consuelo en las aflicciones. Pues hablándose de las tribulaciones que padeció Tobías, dice la Escritura*, que permitió el Señor que le sobreviniesen tales aflicciones, con el fin de dar á los venideros un ejemplo de paciencia, semejante al del santo Job. *Tob.* II. v. 12. *Y sobre todo del* Justo *por escelencia nos dice san Pedro, que* padeció por nosotros, dejándonos este ejemplo para que sigamos sus pisadas: el cual no cometió pecado, etc. etc. *I. Pet. II.* 2. *Mas quien considere atentamente el retrato de* Job, *hallará una conformidad grande con la imágen de Jesucristo; pudiendo dudar muchas veces si es la pintura de* Job, *ó mas bien la de* Jesus *la que se hace en este libro. Y si* el conocer á Jesucristo, y la eficacia de su resurreccion, y el participar de sus penas, *como dice el Apóstol*, (*Philip. III.* 10.) *es el gran fruto de la justicia ó virtudes cristianas, ningun libro puede servirnos mas para eso que el presente: libro lleno de la mas sublime teología, en el cual con altísimas ideas se espresa la grandeza, magestad, y poder de Dios, su sabiduría, justicia y providencia, los premios y castigos de la otra vida, y la resurreccion universal de los hombres: libro en que abundan los mas útiles y saludables documentos morales, para arreglar cada uno santamente su vida, y hacer buen uso de los bienes del mundo; y en que se enseña el amor de los enemigos, la castidad, la pureza del corazon y de los pensamientos, y toda la perfeccion evangélica. De esta gran muchedumbre de gravísimas materias que se tratan en el libro de* Job, *nacen las dificultades de entender algunos pasages. Pero asi como la clara y fácil inteligencia de los demas satisface la hambre del que lee este libro, la obscuridad de aquellos otros sirve para alejar del lector el fastidio, como dice san Agustin.* (De Doct. Christ. II. v. 6.) *Ya notó san Gerónimo que algunas espresiones de* Job *tienen un sonido áspero para algunos lectores poco instruidos; porque no saben tomar en el verdadero sentido las palabras de los Santos atribulados, por no revestirse de la disposicion de ánimo en que aquellos se hallaban. Y debe asimismo tenerse presente que sobre las dificultades casi insuperables que ofrece la traduccion de ciertas frases, ó modismos peculiares de las lenguas orientales, y aun de ciertos paises y tiempos, se hallan en este libro muchas espresiones hiperbólicas, y sentencias como cortadas, que suelen ser comunes en las personas que hablan si estan dominadas de alguna vehemente pasion. Véase* Hebraismos.

EL LIBRO DE JOB.

Cap. I. *Job, varon santo y rico, ofrece sacrificios á Dios por sus hijos: el Señor permite á Satanás que haga prueba de su virtud, quitándole de golpe todos sus bienes é hijos.*

1 Habia en el pais de Hus[1]
un varon *célebre* llamado Job,
hombre sencillo y recto y temeroso
de Dios, y que se apartaba del
mal.
2 Tenia siete hijos y tres hijas;
3 y poseia siete mil ovejas, y
tres mil camellos, quinientas yuntas de bueyes, y quinientas asnas,
y muchísimos criados; por lo cual
era este varon grande entre todos
los orientales[2].
4 Sus hijos solian *reunirse y* celebrar convites en sus casas, cada
cual en su dia; y enviaban á convidar á sus tres hermanas, para que
comiesen y bebiesen con ellos.
5 Concluido el turno de los dias
del convite, enviaba Job á llamarlos, y los santificaba[3], y levantándose de madrugada ofrecia holocaustos *á Dios* por cada uno de
ellos. Porque decia: No sea que
mis hijos hayan pecado y desechado á Dios en sus corazones. Esto
hacia Job en todos aquellos dias.
— 6 Pero cierto dia concurriendo los hijos de Dios, *esto es los
ángeles*, á presentarse delante del
Señor, compareció tambien entre
ellos Satanás[4].
7 Al cual dijo el Señor: ¿De
dónde vendrás tú? El respondió:
Vengo de dar la vuelta por la tierra, y de recorrerla toda.
8 Replicóle el Señor: ¿Has parado tú atencion en mi siervo Job,

Caput I. 1 Vir erat in terra Hus, nomine Job, et erat vir ille simplex,
et rectus, ac timens Deum, et recedens à malo: 2 natique sunt ei septem
filii, et tres filiæ. 3 Et fuit possessio ejus, septem millia ovium, et tria millia camelorum, quingenta quoque juga boum, et quingentæ asinæ, ac familia multa nimis: eratque vir ille magnus inter omnes Orientales 4 Et ibant
filii ejus, et faciebant convivium per domos, unusquisque in die suo. Et
mittentes vocabant tres sorores suas, ut comederent et biberent cum eis. 5 Cumque in orbem transissent dies convivii, mittebat ad eos Job, et sanctificabat
illos, consurgensque diluculo offerebat holocausta pro singulis. Dicebat enim:
Ne fortè peccaverint filii mei, et benedixerint Deo in cordibus suis. Sic faciebat Job cunctis diebus. 6 Quadam autem die, cum venissent filii Dei ut
assisterent coram Domino, affuit inter eos etiam Satan. 7 Cui dixit Dominus: Unde venis? Qui respondens, ait: Circuivi terram, et perambulavi
eam. 8 Dixitque Dominus ad eum: Nunquid considerasti servum meum Job,

[1] *Territorio de Iduméa.* [2] *Casi todos los Padres griegos y los mas de la Iglesia latina son de parecer que Job era Rey ó príncipe de un pequeño territorio; y asi lo indica lo que leemos en el cap.* XXIX. *v.* 7 *al* 26, *y antes en el cap.* XIX *v.* 9. *etc.* [3] *Esto es, hacia que se purificasen.* [4] *Parábola es esta con que se nos esplica la paternal providencia de Dios, el oficio de los ángeles buenos, la malicia de Satanás etc. Véase* Hebraismos, *y III. Reg.* XXII. *v.* 19. *nota.*

que no hay otro como él en la tierra, varon sencillo, y recto, y temeroso de Dios, y ageno de todo mal obrar?

9 Mas Satanás le respondió: ¿Acaso Job teme *ó sirve* á Dios de valde?

10 ¿No le tienes tú á cubierto *de todo mal* por todas partes, asi á él como á su casa, y á toda su hacienda? ¿no has echado la bendicion sobre todas las obras de sus manos, con lo que se han multiplicado sus bienes en la tierra?

11 Mas estiende un poquito tu mano y toca á sus bienes, y verás como te desprecia en tu cara.

12 Dijo pues el Señor á Satanás: Ahora bien, todo cuanto posée lo dejo á tu disposicion; solo que no estiendas tú mano contra su persona. Con esto se salió Satanás de la presencia del Señor *á ejecutar sus designios.*

13 En efecto, mientras los hijos é hijas de Job se hallaban un dia *todos juntos* comiendo y bebiendo vino en casa del hermano primogénito,

14 llegó á Job un mensagero que le dijo: Estaban los bueyes arando, y las asnas paciendo cerca de ellos,

15 cuando hé aqui que han hecho una escursion los sabéos y lo han robado todo, y han pasado á cuchillo á los mozos, y he escapado solo yo para que pueda darte la noticia.

16 Estando aun este hablando, llegó otro hombre, y dijo: Fuego de Dios ha caido del cielo, y ha reducido á cenizas las ovejas y los pastores, y he escapado solo yo para que pueda traerte la noticia.

17 Todavia estaba este con la palabra en la boca, y entró otro diciendo: Los caldéos, divididos en tres cuadrillas, se han arrojado sobre los camellos, y se los han llevado, despues de haber pasado á cuchillo á los mozos, y he escapado solo yo para darte el aviso.

18 No habia este acabado de hablar, cuando llegó otro que dijo: Estando comiendo tus hijos é hijas y bebiendo vino en la casa de su hermano mayor,

19 ha venido de repente un

quod non sit ei similis in terra, homo simplex, et rectus, ac timens Deum, et recedens à malo? 9 Cui respondens Satan, ait: Nunquid Job frustrà timet Deum? 10 Nonne tu vallasti eum, ac domum ejus, universamque substantiam per circuitum, operibus manuum ejus benedixisti, et possessio ejus crevit in terra? 11 Sed extende paululùm manum tuam, et tange cuncta quæ possidet, nisi in faciem benedixerit tibi. 12 Dixit ergo Dominus ad Satan: Ecce, universa quæ habet, in manu tua sunt: tantùm in eum ne extendas manum tuam. Egressusque est satan à facie Domini. 13 Cum autem quadam die filii et filiæ ejus comederent et biberent vinum in domo fratris sui primogeniti, 14 nuntius venit ad Job, qui diceret: Boves arabant, et asinæ pascebantur juxta eos, 15 et irruerunt Sabæi, tuleruntque omnia, et pueros percusserunt gladio, et evasi ego solus ut nuntiarem tibi. 16 Cumque adhuc ille loqueretur, venit alter, et dixit: Ignis Dei cecidit è cœlo, et tactas oves puerosque consumpsit, et effugi ego solus ut nuntiarem tibi. 17 Sed et illo adhuc loquente, venit alius, et dixit: Chaldæi fecerunt tres turmas, et invaserunt camelos, et tulerunt eos: necnon et pueros percusserunt gladio, et ego fugi solus ut nuntiarem tibi. 18 Adhuc loquebatur ille, et ecce alius intravit, et dixit: Filiis tuis et filiabus vescentibus et bibentibus vinum in domo fratris sui primogeniti, 19 repentè ventus vehemens irruit à regione

un huracan de la parte del Desierto, que ha conmovido las cuatro esquinas de la casa, la cual ha caido, cogiendo debajo á tus hijos, que han quedado muertos; y me he salvado solo yo para poder avisártelo.

20 Entónces Job se levantó y rasgó sus vestidos, y habiéndose hecho cortar á raiz el pelo de la cabeza[1], postróse en tierra y adoró al *Señor*,

21 y dijo: Desnudo salí del vientre de mi madre, y desnudo volveré á ella[2]. El Señor me lo dió *todo*; el Señor me lo ha quitado: se ha hecho lo que es de su agrado: bendito sea el nombre del Señor.

22 En medio de todas estas cosas no pecó Job en cuanto dijo, ni habló una palabra inconsiderada contra Dios.

CAP. II. *Segunda prueba de la virtud de Job en los tormentos de todo su cuerpo llagado: insúltale su muger, y visítanle tres amigos.*

1 Y succedió que otro dia comparecieron los hijos de Dios á la presencia del Señor, y asimismo Satanás se halló entre ellos, y se puso en su presencia.

2 Y díjole el Señor á Satanás: ¿De dónde vendrás tú? El cual respondió: He dado la vuelta por la tierra, y la he recorrido toda.

3 Replicóle el Señor: ¿Pues no has observado á mi siervo Job como no tiene semejante en la tierra, varon sencillo y recto, y temeroso de Dios, y muy ageno de todo mal obrar, y que aun conserva la inocencia? Y eso que tú me has incitado contra él, para que yo le atribulase sin merecerlo[3].

4 A esto respondió Satanás, diciendo: El hombre dará siempre la piel de *otro* por *conservar* la suya propia, y abandonará *de buena gana* cuanto posee por salvar su vida;

5 y si no, estiende tu mano y toca á sus huesos y carne, y verás como entonces te menosprecia cara á cara.

6 Dijo pues el Señor á Satanás:

deserti, et concussit quatuor angulos domûs, quæ corruens oppressit liberos tuos, et mortui sunt, et effugi ego solus ut nuntiarem tibi. 20 Tunc surrexit Job, et scidit vestimenta sua, et tonso capite corruens in terram, adoravit, 21 et dixit: Nudus egressus sum de utero matris meæ, et nudus revertar illuc: Dominus dedit, Dominus abstulit: sicut Domino placuit, ita factum est: sit nomen Domini benedictum. 22 In omnibus his non peccavit Job labiis suis, neque stultum quid contra Deum locutus est.

CAPUT II. 1 Factum est autem, cum quadam die venissent filii Dei, et starent coram Domino, venisset quoque Satan inter eos, et staret in conspectu ejus, 2 ut diceret Dominus ad Satan: Unde venis? Qui respondens ait: Circuivi terram, et perambulavi eam. 3 Et dixit Dominus ad Satan: Nunquid considerasti servum meum Job, quòd non sit ei similis in terra, vir simplex et rectus, ac timens Deum, et recedens à malo, et adhuc retinens innocentiam? Tu autem commovisti me adversus eum, ut affligerem eum frustrà. 4 Cui respondens Satan, ait: Pellem pro pelle, et cuncta quæ habet homo, dabit pro anima sua: 5 alioquin mitte manum tuam, et tange os ejus et carnem, et tunc videbis quod in faciem benedicat tibi. 6 Dixit ergo Dominus

[1] IV. *Reg.* XXII. *v.* 11. 19. [2] *A* la tierra, *que tambien es nuestra madre.*
[3] *Y ya ves la firmeza de su virtud. Habla el Señor segun frase de los hombres, como observa S. Gregorio. Véase* III. *Reg.* XXII. *v.* 19.

Ahora bien, *anda*, en tu mano está; pero consérvale la vida.

7 Con eso partiendo Satanás de la presencia del Señor, hirió á Job con una úlcera horrible desde la planta del pié hasta la coronilla de la cabeza;

8 de suerte que sentado en un estercolero[1], se raia la podredumbre con un casco de teja.

9 Y díjole su muger: ¿Todavia permaneces tú en tu *estúpida* simplicidad? Sí: bendice á Dios, y muérete.

10 Respondióle Job: Has hablado como una de las mugeres sin seso[2]. Si recibimos los bienes de la mano de Dios[3], ¿por qué no recibirémos tambien los males[4]? En medio de todas estas cosas no pecó Job en cuanto dijo.

11 Entretanto tres *príncipes* amigos de Job, habiendo oido todas las desgracias que le habian sobrevenido, partieron cada cual de su casa *y estados*. Elifaz de Theman, Baldad de Suhá, y Sofar de de Naamath: porque habian concertado entre sí de venir juntos á visitarle y consolarle.

12 Y cuando desde léjos alzaron los ojos *para mirarle*, le desconocieron; y asi esclamando, prorumpieron en lágrimas, y rasgando sus vestidos, esparcieron polvo por el aire sobre sus cabezas[5],

13 y estuvieron con él sentados en el suelo siete dias y siete noches, sin hablarle palabra[6]; al ver que su dolor era tan vehemente[7].

CAP. III. *Desahoga Job su angustiado corazon, lamentándose de sus males con enérgicas espresiones, y mostrando la infelicidad de los mortales.*

1 Despues de esto abrió Job su boca, y echó la maldicion al dia de su nacimiento[8],

ad Satan: Ecce in manu tua est, veruntamen animam illius serva. 7 Egressus igitur Satan à facie Domini, percussit Job ulcere pessimo, à planta pedis usque ad verticem ejus: 8 qui testâ saniem radebat, sedens in sterquilinio. 9 Dixit autem illi uxor sua: Adhuc tu permanes in simplicitate tua? benedic Deo et morere. 10 Qui ait ad illam: Quasi una de stultis mulieribus locuta es; si bona suscepimus de manu Dei, mala quare non suscipiamus? In omnibus his non peccavit Job labiis suis. 11 Igitur audientes tres amici Job omne malum, quod accidisset ei, venerunt singuli de loco suo, Eliphaz Themanites, et Baldad Suhites, et Sophar Naamathites. Condixerant enim, ut pariter venientes visitarent eum, et consolarentur. 12 Cumque elevassent procul oculos suos, non cognoverunt eum, et exclamantes ploraverunt, scissisque vestibus sparserunt pulverem super caput suum in cœlum. 13 Et sederunt cum eo in terra septem diebus et septem noctibus, et nemo loquebatur ei verbum: videbant enim dolorem esse vehementem.
CAPUT III. 1 Post hæc aperuit Job os suum, et maledixit diei suo, 2 et

[1] *Fuera de la ciudad por no inficionar la poblacion.* [2] *Sin piedad ni religion.* [3] *Sin haberlos merecido.* [4] *Que tenemos merecidos.* [5] *Josué* VII. *v.* 6. *Thren.* II. *v.* 10. *Véase* Vestidos. [6] *Se dice que una persona ha asistido muchos dias á un enfermo*, sin apartarse de su lado; *aunque realmente haya salido del cuarto ó de la casa para comer y descansar algunas horas.* [7] *O que no admitiria consuelo alguno.* [8] *Semejantes espresiones se hallan Jerem.* XX. *v.* 14. *Habac.* I. *v.* 2. *etc.*; *y pudieron muy bien decirse sin perder la resignacion á la voluntad Divina, y solo para manifestar la amargura de su situacion. Es de notar que en el original hebréo toda esta conferencia de Job con sus amigos está escrita en el lenguage poético.*

2 hablando de esta manera:
3 Perezca, *mal haya* el dia en que
naci, y la noche en que se dijo
por mí: Concebido queda un varon.
4 Conviértase aquel dia en tinieblas: no haga Dios cuenta de él
desde lo alto; ni sea con luz alumbrado:
5 obscurézcanle las tinieblas, y
la *negra* sombra de la muerte: cúbrale densa niebla, y sea envuelto
en amarguia.
6 Corra en aquella noche un tenebroso torbellino; no se mencione ella entre los dias del año, ni
se cuente entre los meses.
7 Sea la tal noche solitaria *ó estéril*, ni se repute digna de cantares *ó regocijos*.
8 Maldíganla los que aborrecen
el dia *en que nacieron*, que estan
prontos á provocar á Leviathan[1].
9 Obscurezcan sus tinieblas las
estrellas *de esta noche*: espere la
luz, y nunca *jamas* la vea, ni el
albor de la naciente aurora;
10 ya que no cerró el cláustro
del vientre que me llevaba, y no
apartó de mis ojos la vista de *estos* males[2].
11 ¿Por qué no morí yo en las
entrañas de mi madre; ó salido á
luz no perecí luego?
12 ¿Para qué *al nacer* me acogieron en el regazo? ¿Para qué me
arrimaron al pecho á fin de que
mamase?
13 Pues yo ahora estaria durmiendo en el silencio *de la muerte*,
y en este mi sueño lograria reposo,
14 juntamente con los Reyes
y Potentados de la tierra, que fabrican para sí edificios en lugares
solitarios;
15 ó con los Príncipes que amontonan oro, y llenan de plata sus
casas;
16 ó bien como un aborto, que
luego le esconden y *apartan de la*

locutus est. 3 Pereat dies in qua natus sum, et nox in qua dictum est: Conceptus est homo. 4 Dies ille vertatur in tenebras, non requirat eum Deus desuper, et non illustretur lumine. 5 Obscurent eum tenebræ et umbra mortis; occupet eum caligo, et involvatur amaritudine. 6 Noctem illam tenebrosus turbo possideat, non computetur in diebus anni, nec numeretur in mensibus. 7 Sit nox illa solitaria, nec laude digna: 8 Maledicant ei qui maledicunt diei, qui parati sunt suscitare Leviathan: 9 obtenebrentur stellæ caligine ejus: expectet lucem et non videat, nec ortum surgentis auroræ: 10 quia non conclusit ostia ventris qui portavit me, nec abstulit mala ab oculis meis. 11 Quare non in vulva mortuus sum, egressus ex utero non statim perii? 12 Quare exceptus genibus? cur lactatus uberibus? 13 Nunc enim dormiens silerem, et somno meo requiescerem: 14 cum regibus et consulibus terræ, qui ædificant sibi solitudines: 15 aut cum principibus, qui possident aurum, et replent domos suas argento: 16 aut sicut abortivum abs-

Y nadie ignora que es propio de la poesia usar ciertas espresiones hiperbólicas, que no deben entenderse á la letra. Por otra parte, Job podia temer que hubiese cometido alguno de aquellos ocultos pecados que atraen la justa indignacion de Dios, y sentir por eso el haber nacido. Téngase presente que el apóstol Santiago le compara en la paciencia á nuestro Divino Redentor. Véase lo que dice Dios c. XLII. v. 7. [1] *Algunos creen que Job indicaba con estas palabras las naciones feroces, que no temian ni á los cocodrilos, monstruos del Nilo: y que solian maldecir al sol por el escesivo calor del clima en que vivian.* [2] *Impidiendo ó malogrando mi nacimiento. Lenguage enérgico para denotar su acerbo dolor.*

vista, yo no subsistiera, ó como
los que despues de concebidos no
llegaron á ver la luz.

17 Allá *en el sepulcro* cesa *por*
fin el grande ruido que mueven los
impios; allí es donde vienen á des-
cansar los de las fuerzas cansa-
das [1];

18 y allí estan sin sufrir ya mo-
lestia alguna, ni oir la voz del
cruel sobrestante, aquellos que en
otro tiempo estaban juntos con
grillete.

19 Allí estan el chico y el gran-
de: allí el esclavo libre ya de su
amo [2].

20 ¿Por qué razon fué concedida
la luz á un desdichado, y la vida
á los que la pasan *como yo*, en
amargura de ánimo?

21 los cuales estan esperando la
muerte, la que no acaba de llegar,
como esperan los que cavan en bus-
ca de un tesoro;

22 y se sienten transportados de
gozo al hallar el sepulcro [3].

23 ¿*Por qué se concedió la vida*
á un hombre *como yo*, que no ve
el camino por donde anda; ha-
biéndole Dios cercado todo de ti-
nieblas?

24 Suspiro antes de tomar ali-
mento; y suenan mis rugidos como
las aguas que *rompen los diques é*
inundan.

25 Por cuanto me ha sucedido lo
que yo me temia: se han verificado
mis recelos:

26 ¿Acaso no disimulé, no callé,
no aguanté con paciencia? Y *sin*
embargo la indignacion *de Dios* ha
descargado sobre mí.

Cap. IV. *Elifaz acusa á Job de impaciencia, y quiere persuadirle que sus males son en castigo de sus pecados; suponiendo que los inocentes nunca tienen adversidades.*

1 Entónces Elifaz de Theman, rom-
piendo el silencio, dijo:

2 Si empezamos á razonar con-
tigo, quizá no te gustará lo que
dirémos; pero ¿quién podrá con-
tener las palabras que *ahora* le vie-
nen á la boca?

3 Tú eras antes el que amaes-
trabas á muchos [4]: tú dabas vigor
á los agobiados:

4 tus palabras eran el sosten de
los vacilantes, y tú fortalecias las
trémulas rodillas *de los débiles.*

conditum non subsisterem, vel qui concepti non viderunt lucem. 17 Ibi impii cessaverunt à tumultu, et ibi requieverunt fessi robore. 18 Et quondam vincti pariter sine molestia, non audierunt vocem exactoris. 19 Parvus et magnus ibi sunt, et servus liber à domino suo. 20 Quare misero data est lux, et vita his qui in amaritudine animæ sunt? 21 Qui expectant mortem, et non venit, quasi effodientes thesaurum: 22 gaudentque vehementer cum invenerint sepulchrum. 23 Viro cujus abscondita est via, et circumdedit eum Deus tenebris? 24 Antequam comedam suspiro: et tanquam inundantes aquæ, sic rugitus meus: 25 quia timor, quem timebam, evenit mihi: et quod verebar accidit. 26 Nonne dissimulavi? nonne silui? nonne quievi? et venit super me indignatio.

Caput IV. 1 Respondens autem Eliphaz Themanites, dixit: 2 Si cœperimus loqui tibi, forsitan molestè accipies, sed conceptum sermonem tenere quis poterit? 3 Ecce docuisti multos, et manus lassas roborasti: 4 Vacillan-

[1] *O los que estan consumidos de fatigas; ó hartos de cometer violencias.* [2] *Todos son allí iguales.* [3] *O al ver cercana la muerte.* [4] *Con saludables documentos.*

5 Mas ahora que el azote ha descargado sobre tí, estás abatido: te ha tocado *el Señor*, y te has conturbado todo.

6 ¿Dónde está *aquel* tu temor de Dios? ¿*Dónde* tu fortaleza, tu paciencia, y la perfeccion de tu conducta *antigua*?

7 Considera, te ruego, si pereció jamas ningun inocente, ó cuando los buenos han sido esterminados.

8 Al contrario, lo que yo he visto es que los que han cultivado el vicio, han sembrado males, y males han cogido,

9 y han perecido á un soplo de Dios, y han quedado consumidos al aliento de la indignacion *Divina*.

10 *Asi* pereció el leon que rugia, y la leona que bramaba; y fueron desmenuzados los dientes de los leoncillos.

11 Pereció *de hambre* el tigre por falta de presa, y los leoncillos fueron disipados[1].

12 Díjoseme *en cierta ocasion* una palabra recóndita, y mi oido, asi como á hurtadillas, percibió algo de aquel blando zumbido.

13 En el horror de una vision nocturna, cuando suele el sueño rendir los hombres[2],

14 quedé sobrecogido de pavor, y todo temblando, y estremeciéronse todos mis huesos;

15 y pasando por delante de mí un espíritu, se me erizaron los cabellos.

16 Aparecióseme uno, cuyo semblante no pude conocer; un espectro delante de mis ojos, y percibí una voz delicada como de un airecillo suave, *que me decia*:

17 ¿Acaso un hombre, parangonado con Dios, será tenido por justo, ó podrá creerse mas puro que su Hacedor?

18 Mira que no han sido firmes sus mismos ministros, y que halló culpa *hasta* en sus Angeles[3],

19 ¡Cuanto mas serán consumidos[4], *y como roidos* de la polilla, aquellos que habitan casas de bar-

tes confirmaverunt sermones tui, et genua trementia confortasti: 5 Nunc autem venit super te plaga, et defecisti; tetigit te, et conturbatus es. 6 Ubi est timor tuus, fortitudo tua, patientia tua, et perfectio viarum tuarum? 7 Recordare, obsecro te, quis unquam innocens periit? aut quando recti deleti sunt? 8 Quin potiùs vidi eos qui operantur iniquitatem, et seminant dolores, et metunt eos, 9 flante Deo perisse, et spiritu iræ ejus esse consumptos. 10 Rugitus leonis, et vox leænæ, et dentes catulorum leonum contriti sunt. 11 Tigris periit, eò quòd non haberet prædam, et catuli leonis dissipati sunt. 12 Porrò ad me dictum est verbum absconditum, et quasi furtivè suscepit auris mea venas susurri ejus. 13 In horrore visionis nocturnæ, quando solet sopor occupare homines, 14 pavor tenuit me, et tremor, et omnia ossa mea perterrita sunt: 15 et cum spiritus me præsente transiret, inhorruerunt pili carnis meæ. 16 Stetit quidam, cujus non agnoscebam vultum, imago coram oculis meis, et vocem quasi auræ lenis audivi. 17 Numquid homo, Dei comparatione justificabitur, aut factore suo purior erit vir? 18 Ecce qui serviunt ei, non sunt stabiles, et in angelis suis reperit pravitatem: 19 quantò magis hi qui habitant domos luteas, qui terrenum

[1] *Tal es la suerte de los impios. No, no te tengas por justo.* [2] *Y ocasionarles una confusa multitud de ideas.* [3] *Puede traducirse tambien*: Sábete que los que le sirven no son estables; y en sus mismos ángeles halla él defectos. *Martini.* [4] *Por la justicia Divina.*

ro, cimentadas sobre el polvo!

20 De la noche á la mañana quedarán aniquilados; y por cuanto ninguno considera estas verdades, perecerán para siempre.

21 Los restos que quedáren, serán arrancados: morirán en medio de su locura.

Cap. V. *Prosigue Elifaz acusando á Job de iniquidad, exhortándole á que se convierta á Dios; cuya providencia aplaude.*

1 Llama pues *algun defensor tuyo*, si es que hay quien te responda, y vuelve tu vista á alguno de los santos[1].

2 Verdaderamente que al necio le mata la cólera, y al apocado le quita la vida la envidia.

3 Yo ví al necio bien arraigado, pero al instante maldije su *aparente* lozanía.

4 Estarán sus hijos muy lejos de la salud, *ó felicidad*[2], y serán hollados en las puertas[3], sin que haya quien los defienda ni *ampare*.

5 Sus mieses las devorará un hambriento; y gente armada echará mano de él, y se le llevará cautivo, y hombres sedientos se sorberán sus riquezas.

6 Ninguna cosa sucede en el mundo sin motivo: que no brotan del suelo los trabajos[4].

7 Porque el hombre[5] nace para trabajar *y padecer*; como el ave para volar.

8 Por tanto yo rogaré al Señor, y enderezaré á Dios mi oracion;

9 el cual hace cosas grandes é inescrutables, y maravillas sin cuento:

10 que derrama la lluvia sobre la haz de la tierra, y todo lo riega con sus aguas:

11 que ensalza á los humildes, y alienta con prosperidades á los atribulados:

12 que disipa las maquinaciones de los malignos, para que sus manos no puedan completar lo que comenzaron:

13 que prende á los sabios con las mismas redes de ellos, y des-

habent fundamentum, consumentur velut à tinea? 20 De mane usque ad vesperam succidentur: et quia nullus intelligit, in æternum peribunt. 21 Qui autem reliqui fuerint auferentur ex eis: morientur, et non in sapientia.

Caput V. 1 Voca ergo, si est qui tibi respondeat, et ad aliquem sanctorum convertere. 2 Verè stultum interficit iracundia, et parvulum occidit invidia. 3 Ego vidi stultum firma radice: et maledixi pulchritudini ejus statim. 4 Longè fient filii ejus à salute, et conterentur in porta, et non erit qui eruat. 5 Cujus messem famelicus comedet, et ipsum rapiet armatus, et bibent sitientes divitias ejus. 6 Nihil in terra sine causa fit, et de humo non oritur dolor. 7 Homo nascitur ad laborem, et avis ad volatum. 8 Quam ob rem ego deprecabor Dominum, et ad Deum ponam eloquium meum: 9 qui facit magna et inscrutabilia et mirabilia absque numero: 10 qui dat pluviam super faciem terræ, et irrigat aquis universa: 11 qui ponit humiles in sublime: et mœrentes erigit sospitate: 12 qui dissipat cogitationes malignorum, ne possint implere manus eorum quod cœperant: 13 qui apprehendit sapientes in astutia eorum, et consilium pravorum dissipat: 14 per diem incurrent

[1] *A ver si Dios los ha tratado asi.* [2] No *llegarán sus hijos á disfrutar de los bienes.* [3] *De la ciudad, ó en los tribunales* [4] *Sino que son disposiciones de la sábia Providencia de Dios.* [5] *Despues del pecado original.*

vanece los designios de los malvados:

14 de suerte que en pleno dia se encontrarán en tinieblas, y á medio dia andarán á tientas como si fuese de noche.

15 Entretanto el Señor salvará al desvalido de la espada de sus lenguas, y al pobre de las manos del hombre violento.

16 *No*, no quedará frustrada la esperanza del mendigo, y los inicuos no osarán desplegar sus labios.

17 Dichoso el hombre á quien *el mismo* Dios corrige: no desprecies pues la correccion del Señor:

18 porque él mismo hace la llaga y la sana: hiere, y cura con sus manos.

19 A las seis tribulaciones[1], te libertará, y á la séptima ya no te tocará el mal.

20 Él te salvará de la muerte en tiempo de hambre, y en la guerra del golpe de la espada.

21 Estarás á cubierto del azote de lenguas *malignas*, y no temerás la calamidad cuando viniere.

22 En medio de la desolacion y de la carestía *general* tú te reirás: no temerás las bestias salvages;

23 ántes bien estarán en alianza contigo *hasta* las piedras de los campos[2], y las bestias fieras del pais serán para tí mansas,

24 y verás reinar la paz *y abundancia* en tu morada; y no cometerás falta en el gobierno de tu dichosa casa.

25 Verás tambien multiplicarse tu linage, y *crecer* tu descendencia como la yerba del prado.

26 *En fin*, lleno de años entrarás en el sepulcro; al modo que el monton de trigo se recoge *en las trojes* á su debido tiempo.

27 Mira que lo que acabamos de esponerte es asi como lo decimos: reflexiónalo pues, y medítalo para contigo mismo.

CAP. VI. *Job justifica sus quejas: se lamenta de que sus amigos le hayan abandonado; y los reprende con energia.*

1 Pero Job respondió, y dijo:

tenebras, et quasi in nocte sic palpabunt in meridie. 15 Porrò salvum faciet egenum à gladio oris eorum, et de manu violenti pauperem. 16 Et erit egeno spes: iniquitas autem contrahet os suum. 17 Beatus homo, qui corripitur à Deo: increpationem ergo Domini ne reprobes: 18 quia ipse vulnerat, et medetur: percutit, et manus ejus sanabunt. 19 In sex tribulationibus liberabit te, et in septima non tanget te malum. 20 In fame eruet te de morte, et in bello de manu gladii. 21 A flagello linguæ absconderis, et non timebis calamitatem cum venerit. 22 In vastitate et fame ridebis, et bestias terræ non formidabis. 23 Sed cum lapidibus regionum pactum tuum, et bestiæ terræ pacificæ erunt tibi. 24 Et scies quòd pacem habeat tabernaculum tuum, et visitans speciem tuam, non peccabis. 25 Scies quoque quoniam multiplex erit semen tuum, et progenies tua quasi herba terræ. 26 Ingredieris in abundantia sepulchrum, sicut infertur acervus tritici in tempore suo. 27 Ecce, hoc, ut investigavimus, ita est: quod auditum, mente pertracta.

CAPUT VI. 1 Respondens autem Job, dixit: 2 Utinam appenderentur

[1] *Que por ejemplo haya resuelto enviarte.* [2] *Quizá se alude aqui al crimen llamado* scopelismo, *que consistia en sembrar de piedras el campo del enemigo: delito frecuente entre los árabes. Véase el* Digesto.

2 ¡Pluguiese á Dios que mis pecados por los que he merecido la ira, se pesáran en unas balanzas, con la calamidad que padezco!

3 Se veria que mis males pesan tanto y mas que la arena del mar[1]: de aqui es que mis palabras están llenas de dolor.

4 Porque *parece que* todas las saetas del Señor están clavadas en mí; el veneno de ellas va corroyendo mi espíritu, y terrores del Señor, *ó terribles espectros*, combaten contra mí.

5 ¿Por ventura rebuzna el asno montés teniendo yerba? ¿ó brama el buey estando en un pesebre bien provisto?

6 ¿O podrá comerse un manjar insípido, no sazonado con sal? ¿*ó* habrá quién coma con gusto aquello que probado causa la muerte?

7 Las cosas que antes hubiera yo rehusado tocar[2], ahora en la estrechez en que me hallo son mi alimento.

8 ¡Quién me diera que fuese otorgada mi peticion, y me concediese Dios lo que tanto deseo!

9 ¡y que el que ha comenzado á herirme, acabe conmigo: deje caer su mano, y corte mi vida!

10 Y mi consuelo seria que sin perdonarme, fuese afligiéndome con dolores, y que yo no me opusiese á los decretos del Santo *por esencia.*

11 Porque ¿cuáles son mis fuerzas para poder sobrellevar tantos males? ¿ó cuándo tendrá fin mi padecer, para prometerme el perseverar en la paciencia?

12 que no es mi firmeza como la de las peñas, ni es de bronce mi carne.

13 Mirad como yo por mí no puedo valerme, y como hasta los mas allegados mios me han abandonado.

14 Quien no tiene compasion de su amigo, abandona el *santo* temor de Dios.

15 Mis hermanos[3] han pasado de largo por delante de mí, como pasa un rápido torrente por las cañadas.

peccata mea, quibus iram merui: et calamitas, quam patior, in statera. 3 Quasi arena maris hæc gravior appareret: unde et verba mea dolore sunt plena: 4 quia sagittæ Domini in me sunt, quarum indignatio ebibit spiritum meum, et terrores Domini militant contra me. 5 Nunquid rugiet onager cum habuerit herbam? aut mugiet bos cum ante præsepe plenum steterit? 6 Aut poterit comedi insulsum, quod non est sale conditum? aut potest aliquis gustare, quod gustatum affert mortem? 7 Quæ priùs nolebat tangere anima mea, nunc præ angustia, cibi mei sunt. 8 Quis det ut veniat petitio mea, et quod expecto, tribuat mihi Deus? 9 Et qui cœpit, ipse me conterat: solvat manum suam, et succidat me? 10 Et hæc mihi sit consolatio, ut affligens me dolore, non parcat, nec contradicam sermonibus Sancti. 11 Quæ est enim fortitudo mea, ut sustineam? aut quis finis meus, ut patienter agam? 12 Nec fortitudo lapidum, fortitudo mea, nec caro mea ænea est. 13 Ecce, non est auxilium mihi in me, et necessarii quoque mei recesserunt à me. 14 Qui tollit ab amico suo misericordiam, timorem Domini derelinquit. 15 Fratres mei prætergierunt me, sicut torrens qui raptim transit in convallibus. 16 Qui timent pruinam, irruet super eos nix. 17 Tempore, quo fuerint dis-

[1] *Y asi que no son escesivas mis quejas.* [2] *O que yo no hubiera querido siquiera tocar.* [3] *Esto es, mis parientes y amigos.*

16 *Pero á veces* los que temen la escarcha son abrumados de la nieve.

17 *Como los torrentes*, al mismo tiempo que se desparramen se perderán: y *como la nieve* en calentando el sol, se derretirán[1].

18 Tortuosas son las sendas por donde caminan: quedarán reducidos á la nada, y perecerán.

19 Contemplad las veredas de Thema, los caminos de Saba, y esperad un poquito[2].

20 Se han confundido á vista de mi *firme* esperanza: hanse llegado junto á mí, y quedan cubiertos de rubor,

21 *En efecto*, acabais ahora de llegar, y luego que veis mis males temblais de miedo.

22 ¿Acaso yo os he dicho: Traedme y dadme algo de vuestros bienes?

23 ¿O bien, libradme del poder del enemigo[3], y sacadme de las manos de los poderosos?

24 Enseñadme, que yo callaré; y si en algo he sido ignorante *ó he pecado*, instruidme.

25 ¿Por qué razon *pues* habeis contradicho á las palabras de verdad *que he hablado*, siendo asi que ninguno de vosotros puede redarguirme *de pecado*?

26 Vuestros estudiados razonamientos solo tiran á zaherirme, y no haceis mas que hablar al aire.

27 Os arrojais sobre un huérfano, y os esforzais en acabar de perder á vuestro amigo.

28 Como quiera concluid *el discurso* comenzado, y prestadme *despues* atencion, y ved si digo mentira[4].

29 Respondedme, os ruego, sin porfia, y pronunciad la sentencia conforme á justicia:

30 que no habeis de hallar falsedad en mi lengua, ni de mi boca oiréis necedad alguna[5].

CAP. VII. *Job continua su defensa; y pide á Dios que le libre de las miserias, y le perdone.*

1 La vida del hombre sobre la tierra es una perpétua guerra[6]; y sus dias son como los de un *infeliz* jornalero.

sipati, peribunt: et ut incaluerit, solventur de loco suo. 18 Involutæ sunt semitæ gressuum eorum: ambulabunt in vacuum, et peribunt. 19 Considerate semitas Thema, itinera Saba, et expectate paulisper. 20 Confusi sunt, quia speravi: venerunt quoque usque ad me, et pudore cooperti sunt. 21 Nunc venistis: et modo videntes plagam meam timetis. 22 Nunquid dixi: Afferte mihi, et de substantia vestra donate mihi? 23 Vel, liberate me de manu hostis, et de manu robustorum eruite me? 24 Docete me, et ego tacebo: et si quid fortè ignoravi, instruite me. 25 Quare detraxistis sermonibus veritatis, cum è vobis nullus sit qui possit arguere me? 26 Ad increpandum tantum eloquia concinnatis, et in ventum verba profertis. 27 Super pupillum irruitis, et subvertere nitimini amicum vestrum. 28 Veruntamen quod cœpistis, explete: præbete aurem, et videte an mentiar. 29 Respondete, obsecro, absque contentione: et loquentes id quod justum est, judicate. 30 Et non invenietis in lingua mea iniquitatem, nec in faucibus meis stultitia personabit.
CAPUT VII. 1 Militia est vita hominis super terram, et sicut dies mer-

[1] *Sin dejar de si rastro ninguno.* [2] *Para ver los consoladores que me llegan.* [3] *O de la tribulacion.* [4] *En lo que alego para defensa mia.* [5] *Contra Dios por causa de mis calamidades.* [6] *Asi traducen el V. Granada y otros.*

2 Como el siervo *fatigado* suspira por la sombra, y al modo que el jornalero aguarda con ansia el fin de su trabajo;

3 asi he pasado yo meses sin sosiego, y estoy contando las noches trabajosas.

4 Si estoy acostado, digo: ¿Cuándo *será de dia*, *y* me levantaré? y luego *de levantado*, deseo que llegue la tarde; y quedo en un mar de dolores hasta *comenzar otra* noche.

5 Mi carne está cubierta de podre, y de costras de inmundo polvo: toda mi piel está seca y arrugada.

6 Mis dias han corrido mas velozmente de lo que el tejedor corta *la urdimbre*, acabada la tela[1], y han desaparecido sin esperanza *de retorno*.

7 Acuérdate, *ó Dios mio*, que mi vida es un soplo, y que no volverán á ver mis ojos la felicidad *perdida*,

8 ni me verá mas humana vista; *porque* tú has echado sobre mí una *terrible* mirada, y ya no puedo subsistir *mas*.

9 Como se disipa y desvanece una nube, asi el que desciende al sepulcro no subirá,

10 ni volverá otra vez á su casa, ni le conocerá mas el lugar donde habitaba.

11 Por tanto daré libertad á mi lengua para lamentarse; hablaré de las angustias de mi espíritu; discurriré acerca de las amarguras de mi alma,

12 *y diré al Señor*: ¿Soy yo acaso un mar *embravecido*, ó alguna ballena *ó mónstruo*, para que me tengas encerrado *como* en una cárcel?

13 Si yo digo: Puesto en mi lecho hallaré consuelo, y esperimentaré alivio en mi cama, hablando y discurriendo conmigo mismo;

14 tú me aterrarás con sueños *espantosos*, y me harás estremecer con horribles visiones.

15 Por cuya causa mi alma quisiera mas un patíbulo, y cualquiera muerte *ó paradero* mis huesos[2].

16 Perdí las esperanzas de poder vivir mas: ten lástima de mí,

cenarii, dies ejus. 2 Sicut servus desiderat umbram, et sicut mercenarius præstolatur finem operis sui, 3 sic et ego habui menses vacuos, et noctes laboriosas enumeravi mihi. 4 Si dormiero, dicam: Quando consurgam? Et rursum expectabo vesperam, et replebor doloribus usque ad tenebras. 5 Induta est caro mea putredine et sordibus pulveris, cutis mea aruit, et contracta est. 6 Dies mei velocius transierunt quàm à texente tela succiditur, et consumpti sunt absque ulla spe. 7 Memento quia ventus est vita mea, et non revertetur oculus meus ut videat bona. 8 Nec aspiciet me visus hominis: oculi tui in me, et non subsistam. 9 Sicut consumitur nubes, et pertransit: sic qui descenderit ad inferos, non ascendet. 10 Nec revertetur ultrà in domum suam, neque cognoscet eum ampliùs locus ejus. 11 Quapropter et ego non parcam ori meo, loquar in tribulatione spiritus mei: confabulabor cum amaritudine animæ meæ. 12 Numquid mare ego sum, aut cetus, quia circumdedisti me carcere? 13 Si dixero: Consolabitur me lectulus meus, et relevabor loquens mecum in strato meo, 14 terrebis me per somnia, et per visiones horrore concuties. 15 Quamobrem elegit suspendium anima mea, et mortem ossa mea. 16 Desperavi, nequaquam ultrà jam vivam: parce mihi,

[1] O, de lo que corre la lanzadera del tejedor [2] *Que el escesivo dolor que padezco.*

Señor[1], ya que mis dias son nada.

17 ¿Qué es el hombre para que tú hagas de él tanto caso, ó para que se ocupe de él tu corazon?

18 Visítasle al rayar el alba, y de repente le atribulas.

19 ¿Hasta cuando me has de negar tu compasion, sin permitirme el *respirar* ó tragar siquiera mi saliva?

20 Pequé, *Señor; mas ¿y* qué haré yo para *aplacarte*, ó Observador de los hombres? ¿Por qué me has puesto por blanco de tus enojos, tanto que ya me he hecho intolerable á mí mismo?

21 ¿Por qué[2] no perdonas *todavia* mi pecado, y por qué no borras mi iniquidad? Mira que ya voy á dormir en el polvo *del sepulcro*, y cuando mañana me busques[3], ya no existiré *en el mundo*.

CAP. VIII. *Baldad defiende que las calamidades de Job son pena de sus culpas. Le exhorta á que se convierta; y habla contra los hipócritas.*

1 Tomando entonces la palabra Baldad de Suhá, dijo:

2 ¿Hasta cuando has de hablar de ese modo, y han de ser como un torbellino las palabras de tu boca?

3 ¿Por ventura tuerce Dios el juicio? ¿O el Omnipotente trastorna la justicia?

4 Aunque tus hijos hayan pecado contra él, y los haya abandonado al poder de su iniquidad, *y castigado severamente*:

5 esto no obstante, si tú recurres solícito á Dios, y humilde ruegas al Todopoderoso;

6 si procedes con inocencia y rectitud, al punto volverá á tí los ojos *para socorrerte*, y restituirá la paz *y felicidad* á la morada de tu inocencia;

7 en tanto grado que tus principios habrán sido pequeños *en comparacion* del último estado de grandeza á que te ensalzará.

8 Pregunta sino á las generaciones pasadas, y escudriña atentamente las memorias de *nuestros* padres;

nihil enim sunt dies mei. 17 Quid est homo, quia magnificas eum? aut quid apponis erga eum cor tuum? 18 Visitas eum diluculo, et subito probas illum: 19 usquequò non parcis mihi, nec dimittis me ut glutiam salivam meam? 20 Peccavi, quid faciam tibi, ò custos hominum? quare posuisti me contrarium tibi, et factus sum mihimetipsi gravis? 21 Cur non tollis peccatum meum, et quare non aufers iniquitatem meam? Ecce, nunc in pulvere dormiam: et si manè me quæsieris, non subsistam.

CAPUT VIII. 1 Respondens autem Baldad Suhites, dixit: 2 Usquequò loqueris talia, et spiritus multiplex sermones oris tui? 3 Nunquid Deus supplantat judicium? aut Omnipotens subvertit quod justum est? 4 Etiam si filii tui peccaverunt ei, et dimisit eos in manu iniquitatis suæ; 5 tu tamen si diluculo consurrexeris ad Deum, et Omnipotentem fueris deprecatus: 6 si mundus et rectus incesseris, statim evigilabit ad te, et pacatum reddet habitaculum justitiæ tuæ: 7 in tantum, ut si priora tua fuerint parva, et novissima tua multiplicentur nimis. 8 Interroga enim generationem pristinam, et diligenter investiga patrum memoriam: 9 (Hesterni quippe sumus, et ig-

[1] *Y sácame de esta vida.* [2] *Despues de tanto castigo.* [3] *Para darme algun alivio.*

9 (porque nosotros nacimos ayer, y somos unos ignorantes; pasandose nuestros dias sobre la tierra como una sombra);

10 y ellos te instruirán, hablarán contigo, y de dentro de su corazon sacarán sentencias.

11 ¿Por ventura puede el junco conservarse verde sin humedad? ¿ó crecer sin agua un carrizo?

12 Estando todavia en flor, y sin que mano ninguna le toque, se seca primero que todas las yerbas.

13 Tal es la suerte de todos los que se olvidan de Dios; y asi parará en humo la esperanza del hipócrita.

14 A él mismo no le contentará ya su estolidez ó *impiedad*; y toda su confianza *en las criaturas* se desvanecerá como telaraña:

15 querrá apoyarse sobre su casa, y se hundirá: pondrále puntales, mas no se mantendrá[1].

16 *Pero el justo es* una planta que se muestra fresca *y lozana* antes de venir el sol, y en naciendo[2] arroja su pimpollo.

17 Sus raices se multiplican, *y se abren camino aun* por entre los pedregales, y ella vive en medio de peñascos.

18 Si alguno la arrancare de su sitio, ella renunciará á él, y dirá: Nada tengo que hacer contigo.

19 Pues la naturaleza *de esta planta* es de tan feliz condicion, que brotarán nuevamente otros renuevos de la misma tierra.

20 Dios no abandona al hombre de bien, ni alarga su mano á los malvados.

21 Algun dia tu boca rebosará de risa y tus labios de júbilo.

22 *Entónces* los que te aborrecen, serán cubiertos de confusion: y no quedará en pié la casa de los impíos.

noramus quoniam sicut umbra dies nostri sunt super terram. 10 Et ipsi docebunt te: loquentur tibi, et de corde suo proferent eloquia. 11 Nunquid virere potest scirpus absque humore? aut crescere carectum sine aqua? 12 Cum adhuc sit in flore, nec carpatur manu, ante omnes herbas arescit: 13 sic viæ omnium qui obliviscuntur Deum, et spes hypocritæ peribit. 14 Non ei placebit vecordia sua, et sicut tela aranearum fiducia ejus. 15 Innitetur super domum suam, et non stabit: fulciet eam, et non consurget. 16 Humectus videtur antequam veniat sol, et in ortu suo germen ejus egredietur. 17 Super acervum petrarum radices ejus densabuntur, et inter lapides commorabitur. 18 Si absorbuerit eum de loco suo, negabit eum, et dicet: Non novi te. 19 Hæc est enim lætitia viæ ejus, ut rursum de terra alii germinentur. 20 Deus non projiciet simplicem, nec porriget manum malignis: 21 donec impleatur risu os tuum, et labia tua jubilo. 22 Qui oderunt te, induentur confusione: et tabernaculum impiorum non subsistet.

[1] *En estos cuatro versos que siguen, despues de la comparacion del impio á un árido junco, se compara el hombre justo á un árbol siempre verde; comparacion que concluye en los versos* 20, 21 *y* 22. [2] *En lugar de* ortu suo, *que se lee en la Vulgata; en el testo hebréo, y aun en varias versiones latinas se lee in* horto suo. *Y donde se lee* antequam veniat sol, *el hebréo dice* delante del sol, *y asi S. Agustin traduce* debajo del sol. *El justo pues es como una planta, ó árbol frondoso, que recibe de lleno el vivificante calor del sol, y que ahonda sus raices aun en lugares ásperos y pedregosos; esto es, aun en medio de las adversidades se sostiene, y crece en la virtud: árbol que, aunque sea cortado á raiz, de modo que no se conozca donde estuvo, renacerá siempre de nuevo, no faltándole jamas la virtud vivificadora del Sol de justicia.*

Cap. IX. *Ensalza Job aun mas que sus amigos el poder, la sabiduría y justicia de Dios; y muestra que no se opone á estos atributos el afligir en este mundo á los inocentes.*

1 Replicando á esto Job, dijo:

2 Yo sé verdaderamente que asi es, y que no hay hombre justo si se compara con Dios.

3 Si *Dios* quisiere entrar en juicio con él, no podrá responderle de mil cargos, que le hará, á uno solo.

4 El es el sabio de corazon y el fuerte y poderoso. ¿Quién *jamás* le resistió, que quedase en paz?

5 El traslada los montes de una á otra parte, y sin que lo perciban, son abatidos *y allanados* por su furor.

6 El conmueve la tierra de su sitio, y hace bambolear sus columnas.

7 El manda al sol, y no nace *si asi lo manda*: y encierra, *si quiere*, las estrellas como bajo de sello[1].

8 El solo estendió los cielos, y camina sobre las ondas del mar.

9 El hizo el arcturo[2], y el orion, y las hyadas, y las partes escondidas hácia el Mediodía[3].

10 El hace cosas grandes é incomprensibles y miraculosas, que no tienen guarismo.

11 Si viene á mí, yo no lo veo: si se retira, tampoco lo conozco.

12 Si él súbitamente pregunta[4], ¿quién podrá responderle, ó quién podrá decirle: Por qué haces eso?

13 El es el Dios *verdadero*, á cuyo enojo nadie puede resistir, y ante cuyo acatamiento se postran los *ángeles* que mueven *los cielos* ó el orbe[5].

14 ¿Quién soy yo pues para poder contestarle, y hablar con él boca á boca?

15 Aun cuando tuviere yo alguna cosa que alegar por mi parte, no la alegaré, sino que imploraré la clemencia de mi juez:

16 y aun cuando prestare oidos á mis súplicas, no acabaré de

Caput IX. 1 Et respondens Job, ait: 2 Verè scio quòd ita sit, et quòd non justificetur homo compositus Deo. 3 Si voluerit contendere cum eo, non poterit ei respondere unum pro mille. 4 Sapiens corde est, et fortis robore; quis restitit ei, et pacem habuit? 5 Qui transtulit montes, et nescierunt hi quos subvertit in furore suo. 6 Qui commovet terram de loco suo, et columnæ ejus concutiuntur. 7 Qui præcipit soli, et non oritur: et stellas claudit quasi sub signaculo. 8 Qui extendit cœlos solus, et graditur super fluctus maris. 9 Qui facit Arcturum, et Oriona, et Hyadas, et interiora austri. 10 Qui facit magna, et incomprehensibilia, et mirabilia, quorum non est numerus. 11 Si venerit ad me, non videbo eum: si abierit, non intelligam. 12 Si repentè interroget, quis respondebit ei? vel quis dicere potest: Cur ita facis? 13 Deus, cujus iræ nemo resistere potest, et sub quo curvantur qui portant orbem. 14 Quantus ergo sum ego, ut respondeam ei, et loquar verbis meis cum eo? 15 Qui etiam si habuero quidpiam justum, non respondebo, sed meum judicem deprecabor. 16 Et cum invocantem exau-

[1] *Puede traducirse:* y pondrá, *si gusta*, un sello sobre las estrellas *para que no luzcan*. [2] *O estrella del Norte.* [3] *O las cabrillas, y las constelaciones australes.* [4] *O llama á juicio.* [5] *Puede traducirse:* Y debajo del cual se encorvan *ó arrodillan* los que llevan sobre sí el peso *y direccion* del Orbe *entero*.

creer que haya hecho mérito de mis voces[1].

17 Porque él puede oprimirme con un torbellino *de males*, y multiplicar mis llagas aun sin *manifestar el* motivo.

18 El no concede reposo ninguno á mi espíritu, y me llena de amarguras.

19 Si se trata de poder, es poderosísimo; si de la equidad en el juzgar, nadie osa dar testimonio en favor mio[2].

20 Si yo quisiere justificarme, me condenará mi propia boca[3]: si yo me quisiere manifestar inocente, él me convencerá de reo.

21 Aun cuando yo fuese inocente, eso mismo lo ignorará mi alma, y me será *siempre* fastidiosa mi vida.

22 Una sola cosa he afirmado, y es que el *Señor* consume *con trabajos* asi al inocente como al impio.

23 Ya que me azota, quíteme de una vez la vida: y no *dirán que* se rie de las penas de los inocentes.

24 La tierra *comunmente* es entregada en manos del impío, el cual con *las riquezas* venda los ojos de los jueces *que la gobiernan*. Y si no es el *Señor quien lo dispone*, decidme, ¿quién es[4]?

25 Mis dias han corrido mas velozmente que una posta: huyeron sin *dejarme* ver cosa buena:

26 pasaron como naves cargadas de frutas[5]: como el águila volando que se deja caer sobre la presa.

27 Que si yo digo: No hablaré mas asi[6]: se altera mi semblante, y el dolor me despedaza.

28 De todas mis obras tenia yo recelo, sabiendo que tú no perdonas al delincuente[7].

29 Y si aun viviendo asi, soy *tratado como* un impío, ¿para qué habré trabajado en valde *toda mi vida*?

30 Por mas que me lave con aguas de nieve, y reluzcan mis manos de puro limpias;

dierit me, non credo quòd audierit vocem meam. 17 In turbine enim conteret me, et multiplicabit vulnera mea etiam sine causa. 18 Non concedit requiescere spiritum meum, et implet me amaritudinibus. 19 Si fortitudo quæritur, robustissimus est: si æquitas judicii, nemo audet pro me testimonium dicere. 20 Si justificare me voluero, os meum condemnabit me: si innocentem ostendero, pravum me comprobabit. 21 Etiam si simplex fuero, hoc ipsum ignorabit anima mea, et tædebit me vitæ meæ. 22 Unum est quod locutus sum, et innocentem et impium ipse consumit. 23 Si flagellat, occidat semel, et non de pœnis innocentum rideat. 24 Terra data est in manus impii, vultum judicum ejus operit; quòd si non ille est, quis ergo est? 25 Dies mei velociores fuerunt cursore: fugerunt, et non viderunt bonum. 26 Pertransierunt quasi naves poma portantes, sicut aquila volans ad escam. 27 Cum dixero: Nequaquam ita loquar: commuto faciem meam, et dolore torqueor. 28 Verebar omnia opera mea, sciens quòd non parceres delinquenti. 29 Si autem et sic impius sum, quare frustrà laboravi? 30 Si lotus fuero quasi aquis nivis, et fulserint velut mundissimæ manus meæ: 31 tamen sordibus

[1] *Sino de sola su infinita bondad y clemencia.* [2] *Contra el juicio de Dios.* [3] *Como presuntuoso y soberbio.* [4] *Puede traducirse:* ¿Y quien es, decidme, sino el Señor *el que lo dispone?* [5] *Esto es, con mucha velocidad.* [6] *Ni me lamentaré de mis males.* [7] *O no le dejas sin castigo.*

31 sin embargo *me harás perecer*, y me tendrás como sumergido en inmundicias, y hasta mis vestidos harán asco de mí.

32 Porque no habré de dar mis descargos á otro hombre como yo, ni á quien puede igualmente ser citado conmigo á juicio.

33 Tampoco hay quien pueda redarguir á entrambos, ni interponerse *como mediador* entre nosotros dos.

34 Aparte de sobre mí la vara *de su justicia*; y no me asombre con el terror que me causa[1]:

35 entónces hablaré sin que me amedrente su vista; pues estando con *tanto* temor, no puedo responder *en mi defensa*.

Cap. X. *Job, en medio de sus asombrosas tribulaciones, pide al Señor que ó le quite la vida, ó le alivie de sus males.*

1 Tédio me causa ya el vivir. Soltaré mi lengua, *aunque sea* contra mí: hablaré en medio de la amargura de mi alma.

2 Le diré á *mi* Dios: No quieras condenarme *de este modo*: manifiéstame por qué me juzgas de esta suerte.

3 ¿Podrá acaso jamas ser de tu agrado el que me entregues á la calumnia, y el oprimirme, siendo yo la obra de tus manos, y el cooperar á los designios de los impíos?

4 ¿Por ventura son tus ojos ojos de carne? ¿O miras tú las cosas *solo por afuera* como las mira el hombre[2]?

5 ¿Son acaso tus dias como los dias del hombre, ó tus años semejantes á los años humanos,

6 para que hayas de ir inquiriendo mis maldades, y averiguando mis pecados[3]?

7 sabiendo como sabes que no he cometido maldad alguna, y que no hay nadie que pueda librarme de tus manos.

8 Tus manos, *Señor*, me formaron: ellas coordinaron todas las partes de mi cuerpo, ¿y tan de repente quieres despeñarme?

9 Acuérdate, te ruego, que me formaste como de una masa de barro, y que me has de reducir á polvo.

intinges me, et abominabuntur me vestimenta mea. 32 Neque enim viro qui
similis mei est, respondebo: nec qui mecum in judicio ex æquo possit audi-
ri. 33 Non est qui utrumque valeat arguere, et ponere manum suam in am-
bobus. 34 Auferat à me virgam suam, et pavor ejus non me terreat. 35 Lo-
quar, et non timebo eum: neque enim possum metuens respondere.

Caput X. 1 Tædet animam meam vitæ meæ, dimittam adversum me
eloquium meum, loquar in amaritudine animæ meæ. 2 Dicam Deo: Noli me
condemnare: indica mihi cur me ita judices. 3 Nunquid bonum tibi videtur,
si calumnieris me, et opprimas me opus manuum tuarum, et consilium
impiorum adjuves? 4 Nunquid oculi carnei tibi sunt: aut sicut videt homo,
et tu videbis? 5 Nunquid sicut dies hominis dies tui, et anni tui sicut hu-
mana sunt tempora, 6 ut quæras iniquitatem meam, et peccatum meum
scruteris? 7 Et scias quia nihil impium fecerim, cum sit nemo qui de manu
tua possit eruere. 8 Manus tuæ fecerunt me, et plasmaverunt me totum in
circuitu: et sic repentè præcipitas me? 9 Memento, quæso, quòd sicut lutum
feceris me, et in pulverem reduces me. 10 Nonne sicut lac mulsisti me, et

[1] *O infunde su tremenda Magestad.* [2] *Puede traducirse*: ¿O juzgas de las cosas como juzgan los hombres? [3] *Como si no lo supieses todo.*

10 ¿No es así que tú me formaste, como de la leche cuajada y esprimida se forma el queso?

11 Vestísteme de piel y carne, y con huesos y nervios me organizaste.

12 Me diste vida, y *usaste conmigo de* misericordias; y tu proteccion ha conservado mi espíritu.

13 Aunque encubras estas cosas en tu corazon[1], yo sé bien que todas las tienes presentes.

14 Si pequé, y entónces me perdonaste, ¿por qué ahora no permites que yo me vea limpio de mi iniquidad?

15 Que si yo fuere un impío, ¡ay desdichado de mí! y si justo, no levantaré cabeza, estando como estoy agobiado de afficciones y de miserias.

16 *Si me tengo por justo*, me aprisionarás por mi soberbia como la leona *agarra su presa*; y volverás á atormentarme de un modo portentoso.

17 Reproducirás tus testigos contra mí, y redoblarás contra mí tu enojo, y me hallaré combatido de un ejército de penas.

18 ¿Por qué me sacaste del vientre de mi madre? Ojalá hubiera yo perecido ántes que ojo *mortal* me viera.

19 Me habrian trasladado del seno materno al sepulcro, como si no hubiese existido[2].

20 ¿Por ventura no se acabará en breve el corto número de mis dias? Déjame pues lamentarme de mi dolor por un momento;

21 antes que yo me vaya allá de donde no volveré, á aquella tierra tenebrosa, y cubierta de las tinieblas de la muerte:

22 tierra *ó region* de miseria y de tinieblas, en donde tiene su asiento la sombra de la muerte, y donde todo está sin órden, y en un *caos ú* horror sempiterno.

Cap. XI. *Sofar afirma injustamente que Job es castigado de Dios por su soberbia y presuncion, y otros pecados; y en lugar de probar su acusacion, exalta la grandeza de* Dios, *que Job no niega.*

1 Aqui Sofar de Naamath, tomando la palabra, dijo:

2 ¿Pues qué, el que mucho habla, no escuchará tambien? ¿O

sicut caseum me coagulasti? 11 Pelle et carnibus vestisti me: ossibus et nervis compegisti me: 12 vitam et misericordiam tribuisti mihi, et visitatio tua custodivit spiritum meum. 13 Licet hæc celes in corde tuo, tamen scio quia universorum memineris. 14 Si peccavi, et ad horam pepercisti mihi: cur ab iniquitate mea mundum me esse non pateris? 15 Et si impius fuero, væ mihi est: et si justus, non levabo caput, saturatus afflictione et miseria. 16 Et propter superbiam quasi leænam capies me, reversusque mirabiliter me crucias. 17 Instauras testes tuos contra me, et multiplicas iram tuam adversum me, et pœnæ militant in me. 18 Quare de vulva eduxisti me? qui utinam consumptus essem ne oculus me videret. 19 Fuissem quasi non essem, de utero translatus ad tumulum. 20 Nunquid non paucitas dierum meorum finietur brevi? dimitte ergo me, ut plangam paululùm dolorem meum: 21 antequam vadam et non revertar, ad terram tenebrosam, et opertam mortis caligine: 22 terram miseriæ et tenebrarum, ubi umbra mortis, et nullus ordo, sed sempiternus horror inhabitat.

Caput XI. 1 Respondens autem Sophar Naamathites, dixit: 2 Nunquid

[1] *Y aparentes haberlas olvidado.* [2] *Agoviado Job de tantas penas, habla segun el apetito inferior de su alma, y con el lenguage propio de un acerbo dolor.*

bastará al hombre ser gran parla-
dor para justificarse?
3 ¿Por tí solo habrán de callar
los *demas* hombres? ¿Y despues
de haberte mofado de los otros,
no habrá nadie que te confunda?
4 Lo cierto es que tú has dicho
á Dios: Mi doctrina, *ó la vida que
llevo*, es pura; y yo estoy limpio
en tu presencia[1].
5 Mas ojalá Dios se dignase res-
ponderte, y abrir sus labios para
hablar contigo,
6 y te hiciese ver los secretos
de su sabiduria y la multiplici-
dad de sus leyes; con lo que co-
nocerias que te castiga ménos de
lo que tu maldad merece.
7 ¿Acaso puedes tú comprender
los caminos de Dios, ó entender
al Todopoderoso hasta lo sumo de
su perfeccion?
8 Es mas alto que los cielos: ¿qué
harás pues? Es mas profundo que
los infiernos: ¿cómo has de poder
conocerle?
9 Su dimension es mas larga que
la tierra y mas ancha que el mar.
10 Si trastornare todas las cosas,
ó las amontonare en un lugar[2],
¿quién podrá oponérsele?
11 El conoce la vanidad *ó ini-
quidad* de los hombres; ¿y viendo
sus maldades, ha de pasarlas por
alto *sin castigarlas*?
12 El hombre necio se engrie con
altaneria; y se cree nacido para
no tener freno[3], como el pollino
del asno montés.
13 *Yo veo que* tú has endurecido
tu corazon, y levantas, *osado*, há-
cia el Señor tus manos.
14 Si arrojares de tí la iniqui-
dad que hay en tus obras, y no
consintieres que more en tu casa
la injusticia,
15 entónces sí que podrás, lim-
pio de toda mácula, alzar tu ros-
tro *á Dios*, y *con su auxilio* per-
manecer firme y sin temor alguno;
16 y aun te olvidarás de tus tra-
bajos, ó solo te acordarás de ellos
como de un turbion de aguas que
ya pasó.
17 Y en la tarde[4] amanecerá
para tí una luz como de medio

qui multa loquitur, non et audiet? aut vir verbosus justificabitur? 3 Tibi soli tacebunt homines? et cum cæteros irriseris, à nullo confutaberis? 4 Dixisti enim: Purus est sermo meus, et mundus sum in conspectu tuo. 5 Atque utinam Deus loqueretur tecum, et aperiret labia sua tibi, 6 ut ostenderet tibi secreta sapientiæ, et quod multiplex esset lex ejus, et intelligeres quòd multo minora exigaris ab eo, quàm meretur iniquitas tua. 7 Forsitan vestigia Dei comprehendes, et usque ad perfectum Omnipotentem reperies? 8 Excelsior cælo est, et quid facies? profundior inferno, et unde cognosces? 9 Longior terra mensura ejus, et latior mari. 10 Si subverterit omnia, vel in unum coarctaverit, quis contradicet ei? 11 Ipse enim novit hominum vanitatem, et videns iniquitatem, nonne considerat? 12 Vir vanus in superbiam erigitur, et tanquam pullum onagri se liberum natum putat. 13 Tu autem firmasti cor tuum, et expandisti ad eum manus tuas. 14 Si iniquitatem, quæ est in manu tua, abstuleris à te, et non manserit in tabernaculo tuo injustitia: 15 tunc levare poteris faciem tuam absque macula, et eris stabilis, et non timebis. 16 Miseriæ quoque oblivisceris, et quasi aquarum quæ præterierunt, recordaberis. 17 Et quasi meridianus fulgor consurget tibi ad

[1] *Nunca dijo Job tal cosa. Véase* c. IX. v. 20. — X. v. 2. [2] *Confundiéndolas en un caos.* [3] *Y vivir á su libertad.* [4] *O último tercio de tu vida.*

dia, y cuando te creerás consumido, renacerás *brillante* como la estrella de la mañana.

18 La esperanza que se te propondrá *de la vida eterna*, te llenará de confianza; y dormirás en plena seguridad estando rodeado *como* de un profundo foso[1].

19 Reposarás, y no habrá quien te amedrente; y muchísimos *poderosos* acudirán á tí con súplicas[2].

20 Mas los ojos de los impíos se secarán *de envidia*: y no habrá guarida para ellos; y sus mismas esperanzas causarán abominacion *y tormento* á su alma.

CAP. XII. *Job redarguye á sus amigos, y confunde su jactancia, haciéndoles ver que no hablan al caso.*

1 Replicando Job á esto, dijo:

2 ¿Conque vosotros solos sois hombres *entendidos*, y con vosotros morirá la sabiduría?

3 Pues tambien tengo yo seso como vosotros, ni os concedo ventaja sobre mí; porque eso que sabeis, ¿quién hay que lo ignore?

4 Quien sufre como yo ser escarnecido de su propio amigo, invoque á Dios que le oirá; ya que se hace mofa de la sencillez del justo.

5 Es *este* una antorcha de ninguna estima, segun el concepto de los ricos, bien que prevenida para *brillar* en el tiempo señalado *por Dios*.

6 Las casas de los ladrones abundan de bienes, y *ellos* osadamente provocan á Dios, siendo asi que él es quien les ha puesto en las manos todo lo que tienen[3].

7 Pregunta sino á las bestias, y te lo enseñarán; y á las aves del cielo, y te lo declararán:

8 habla con la tierra, y te responderá; y te lo referirán los peces del mar.

9 ¿Quién no sabe que la mano del Señor hizo todas estas cosas?

vesperam: et cum te consumptum putaveris, orieris ut lucifer. 18 Et habebis fiduciam, proposita tibi spe: et defossus securus dormies. 19 Requiesces, et non erit qui te exterreat; et deprecabuntur faciem tuam plurimi. 20 Oculi autem impiorum deficient, et effugium peribit ab eis, et spes illorum abominatio animæ.

CAPUT XII. 1 Respondens autem Job, dixit: 2 Ergo vos estis soli homines, et vobiscum morietur sapientia? 3 Et mihi est cor, sicut et vobis, nec inferior vestri sum: quis enim hæc quæ nostis ignorat? 4 Qui deridetur ab amico suo sicut ego, invocabit Deum, et exaudiet eum: deridetur enim justi simplicitas. 5 Lampas contempta apud cogitationes divitum, parata ad tempus statutum. 6 Abundant tabernacula prædonum, et audacter provocant Deum, cum ipse dederit omnia in manus eorum. 7 Nimirum interroga jumenta, et docebunt te: et volatilia cœli, et indicabunt tibi. 8 Loquere terræ, et respondebit tibi: et narrabunt pisces maris. 9 Quis ignorat quòd

[1] *Esto es, defendido y guardado por la proteccion de Dios.* [2] *Tan grande será tu poder.* [3] *Dios prospera muchas veces las miras de los logreros y ladrones, permitiendo que huelguen y gocen en este mundo; porque tiene reservado su castigo para la otra vida. Y asi está claro que la felicidad temporal no siempre viene de la virtud, ni las desgracias temporales provienen siempre de las culpas ó pecados del hombre. Dios suele premiar con bienes temporales algunas obras buenas que á veces hacen los malos; y castigar con aflicciones y penas de esta vida las culpas ó defectos en que incurren los que le sirven.*

10 En su mano tiene *Dios* el alma de todo viviente, y el espíritu de toda carne humana.

11 ¿No es el oido el que discierne las palabras; y el paladar del que come, los sabores?

12 En los ancianos se halla la sabiduría, y en los muchos años la prudencia.

13 En el *Señor Dios* residen la sabiduría y la fortaleza: suyo es el buen consejo, y suya la inteligencia.

14 Lo que él destruyere, nadie podrá reedificarlo. Si tuviere encerrado á un hombre, nadie podrá abrirle.

15 Si detuviere las aguas, todo se secará; y si las soltare, sumergirán la tierra.

16 En él estan *esencialmente* la fortaleza y la sabiduría: él conoce igualmente al engañador y al engañado.

17 Conduce los hombres de consejo á un resultado necio, y vuelve estólidos los jueces.

18 Despoja de la faja[1] á los Reyes, y les ciñe los lomos con una soga[2].

19 A los sacerdotes los priva de toda su gloria, y á los grandes los derriba por el suelo.

20 Trueca las palabras en la boca de los hombres veraces[3], y quita el saber á los ancianos.

21 Hace caer á los príncipes en desprecio, y vuelve á ensalzar á los abatidos.

22 El descubre lo que está en lo mas profundo de las tinieblas, y saca á luz la sombra *misma* de la muerte.

23 Multiplica las naciones, y las destruye; y destruidas, las vuelve á su primer estado.

24 Cambia el corazon de los soberanos de los pueblos de la tierra, y los ciega para que descaminados anden divagando:

25 irán á tientas como si fuera de noche y no de dia; y les hará perder el tino como á borrachos.

Cap. XIII. *Desea Job que sea juzgada su causa en el tribunal Divino; pues sus amigos son jueces*

omnia hæc manus Domini fecerit? 10 In cujus manu anima omnis viventis, et spiritus universæ carnis hominis. 11 Nonne auris verba dijudicat, et fauces comedentis, saporem? 12 In antiquis est sapientia, et in multo tempore prudentia. 13 Apud ipsum est sapientia et fortitudo, ipse habet consilium et intelligentiam. 14 Si destruxerit, nemo est qui ædificet: si incluserit hominem, nullus est qui aperiat. 15 Si continuerit aquas, omnia siccabuntur: et si emiserit eas, subvertent terram. 16 Apud ipsum est fortitudo et sapientia: ipse novit et decipientem, et eum qui decipitur. 17 Adducit consiliarios in stultum finem, et judices in stuporem. 18 Balteum regum dissolvit, et præcingit fune renes eorum. 19 Ducit sacerdotes inglorios, et optimates supplantat: 20 Commutans labium veracium, et doctrinam senum auferens. 21 Effundit despectionem super principes, eos qui oppressi fuerant, relevans. 22 Qui revelat profunda de tenebris, et producit in lucem umbram mortis. 23 Qui multiplicat gentes et perdit eas, et subversas in integrum restituit. 24 Qui immutat cor principum populi terræ, et decipit eos ut frustra incedant per invium: 25 Palpabunt quasi in tenebris, et non in luce, et errare eos faciet quasi ebrios.

[1] *O de toda autoridad. El* bálteo *ó faja era el distintivo de los generales. Véanse Homero, y Virgilio* [2] *A manera de esclavos.* [3] *Abandonándolos á la mentira.*

incompetentes. Anhela saber de Dios por qué pecados le castiga tan severamente.

1 Todas estas cosas[1] las han visto mis ojos y escuchado mis oidos, y una por una las tengo comprendidas;

2 y *asi* lo que vosotros alcanzais con vuestra ciencia, tambien lo alcanzo yo; no soy inferior á vosotros.

3 Con todo eso hablaré al Todopoderoso, y deseo razonar con Dios[2]:

4 haciendo ántes ver que vosotros sois unos zurcidores de mentiras, y secuaces de perversos dogmas.

5 Y ojalá callárais, para que fuéseis tenidos por sabios[3].

6 Oid pues mi refutacion[4], y estad atentos al juicio que pronunciarán mis labios.

7 ¿Acaso tiene Dios necesidad de vuestras mentiras, para que defendais su conducta con sofismas?

8 ¿Por ventura quereis prestar favor á Dios, y os esforzais *por su respeto* á patrocinar su causa[5]?

9 ¿Agradará eso á Dios, á quien nada se le puede ocultar? ¿O será engañado, como lo seria un hombre, con vuestras supercherias *y lisonjas*?

10 El mismo os condenará, porque solapadamente os poneis de su parte[6].

11 Lo mismo será moverse él *en defensa mia*, que os llenará de espanto, y el terror suyo *ó de su nombre* caerá sobre vosotros.

12 Vuestra memória será *esparcida y disipada* como ceniza, y vuestras altivas cabezas reducidas á lodo.

13 Callad por un poco, á fin de que hable yo todo lo que la razon me sugiere.

14 ¿A qué propósito he de lacerar mis carnes con mis dientes, y he de traer mi alma en las manos[7]?

15 *No*: aun dado que el *Señor* me quitáre la vida, en él esperaré: en todo caso yo espondré ante su acatamiento mi conducta:

16 y él será mi Salvador; y *en*

Caput XIII. 1 Ecce omnia hæc vidit oculus meus, et audivit auris mea, et intellexi singula. 2 Secundùm scientiam vestram et ego novi: nec inferior vestri sum. 3 Sed tamen ad Omnipotentem loquar, et disputare cum Deo cupio: 4 Prius vos ostendens fabricatores mendacii, et cultores perversorum dogmatum. 5 Atque utinam taceretis, ut putaremini esse sapientes. 6 Audite ergo correptionem meam, et judicium labiorum meorum attendite. 7 Nunquid Deus indiget vestro mendacio, ut pro illo loquamini dolos? 8 Nunquid faciem ejus accipitis, et pro Deo judicare nitimini? 9 Aut placebit ei quem celare nihil potest? aut decipietur ut homo vestris fraudulentiis? 10 Ipse vos arguet, quoniam in abscondito faciem ejus accipitis. 11 Statim ut se commoverit, turbabit vos: et terror ejus irruet super vos. 12 Memoria vestra comparabitur cineri, et redigentur in lutum cervices vestræ. 13 Tacete paulisper, ut loquar quodcumque mihi mens suggesserit. 14 Quare lacero carnes meas dentibus meis, et animam meam porto in manibus meis? 15 Etiam si occiderit me, in ipso sperabo: veruntamen vias meas in conspectu ejus arguam. 16 Et ipse erit salvator meus: non enim veniet in conspectu ejus om-

[1] *De Dios, que ántes habeis alegado.* [2] *El cual es la misma sabiduria; y á pesar de que yo soy polvo y ceniza.* [3] *Proverb.* XVII. *v.* 28. [4] *De lo que habeis dicho.* [5] *O á sentenciar á favor suyo?* [6] *Para atropellar mi inocencia.* [7] *Como si deseara perderla?*

verdad que no se presentará delante de sus ojos hipócrita ninguno.

17 Oid mis razones, y aplicad vuestra atencion á los enigmas[1] que voy á deciros.

18 Si yo fuere juzgado, sé que seré declarado inocente.

19 ¿Quién es el que quiere entrar conmigo en juicio[2]? Que venga. ¿Por qué me he de consumir callando?

20 Dos cosas solamente te pido, *Dios mio*, que hagas conmigo; y entonces no me esconderé de tu presencia:

21 Retira tu mano de sobre mí, *cesando de afligirme*, y no me asombres con el terror tuyo[3].

22 Llámame á juicio, que yo te respoderé; ó sino permite que yo hable, y respóndeme tú.

23 Muéstrame, *Señor*, cuantas maldades y pecados tengo; cuáles son mis crímenes y delitos.

24 ¿Por qué me ocultas tu rostro, y me consideras como enemigo tuyo?

25 Contra una hoja, que lleva el viento, haces alarde de tu poderío, y persigues una paja seca:

26 puesto que decretas contra mí tan amargas penas, y quieres consumirme por los pecados de mi mocedad.

27 Has metido mis pies *como* en un cepo: has observado todas mis acciones, y notado mis pisadas ó *procederes*;

28 siendo asi que he de quedar reducido á podre, y ser como una ropa roida por la polilla.

Cap. XIV. *Pinta Job las miserias humanas, y en particular las suyas. Admira la providencia de Dios acerca del hombre; y profetiza la resurreccion de los cuerpos.*

1 El hombre nacido de muger vive corto tiempo, y está atestado de miserias.

2 El sale como una flor, y *luego* es cortado *y se marchita*; huye *y desaparece* como sombra, y jamas permanece en un mismo estado.

3 ¿Y tú te dignas de abrir tus ojos sobre un ser semejante, y citarle á juicio contigo?

4 ¿Quién podrá volver puro al

nis hypocrita. 17 Audite sermonem meum, et ænigmata percipite auribus ves-
tris. 18 Si fuero judicatus, scio quòd justus inveniar. 19 Quis est qui judi-
cetur mecum? veniat: quarè tacens consumor? 20 Duo tantùm ne facias mi-
hi, et tunc à facie tua non abscondar: 21 manum tuam longè fac à me, et
formido tua non me terreat. 22 Voca me, et ego respondebo tibi: aut certè
loquar, et tu responde mihi. 23 Quantas habeo iniquitates et peccata, scele-
ra mea et delicta ostende mihi. 24 Cur faciem tuam abscondis, et arbitraris
me inimicum tuum? 25 Contra folium, quod vento rapitur, ostendis po-
tentiam tuam, et stipulam siccam persequeris: 26 scribis enim contra me
amaritudines, et consumere me vis peccatis adolescentiæ meæ. 27 Posuisti
in nervo pedem meum, et observasti omnes semitas meas, et vestigia pedum
meorum considerasti: 28 qui quasi putredo consumendus sum, et quasi ves-
timentum, quod comeditur à tinea.

Caput XIV. 1 Homo natus de muliere, brevi vivens tempore, repletur
multis miseriis. 2 Qui quasi flos egreditur et conteritur, et fugit velut umbra,
et nunquam in eodem statu permanet. 3 Et dignum ducis super hujuscemo-
di aperire oculos tuos, et adducere eum tecum in judicium? 4 Quis potest
facere mundum de immundo conceptum semine? nonne tu qui solus es?

[1] *O verdades ocultas.* [2] *Para disputarme esa verdad.* [3] *O de tu Magestad.*

que de impura simiente fué concebido[1]? ¿quién sino tú solo[2]?

5 Breves son los dias del hombre: tú tienes contado el número de sus meses: señalástele los términos de su vida, mas allá de los cuales no podrá pasar.

6 Retírate *pues* un poquito de él[3], para que repose mientras llega su dia deseado, como *el dia de descanso* al jornalero.

7 El árbol tiene esperanza de reverdecer aunque sea cortado; y en efecto *brota y* hecha sus renuevos.

8 Aun cuando sus raices estuvieren envejecidas en la tierra, y su tronco amortecido en el polvo *ó sequedad*,

9 al olor del agua retoñará, y echará *frondosas* ramas como la primera vez que fué plantado.

10 Pero el hombre una vez muerto y descarnado y consumido, díme, ¿qué se hizo de él?

11 A la manera que si se retirasen *ó enjugasen* las aguas del mar, y se agotasen los rios quedarian en seco;

12 asi el hombre, cuando durmiere *el sueño de la muerte*, no resuscitará: hasta tanto que el cielo sea consumido *y renovado*, no despertará, ni volverá en sí de su sueño[4].

13 ¡Oh quién me diera que me guarecieses y escondieses en el sepulcro hasta que pase tu furor, y me señalases el plazo en que te has de acordar de mí!

14 ¿Mas acaso ha de volver á vivir un hombre ya muerto[5]? *Sí*, y *por eso* en la guerra continua en que me hallo, estoy esperando siempre aquel dia *feliz en* que vendrá mi mudanza *ó gloriosa renovacion*[6].

15 *Entonces* me llamarás, y yo te responderé: alargarás la diestra á la obra de tus manos[7].

16 Es verdad que tú tienes contados todos mis pasos; mas perdóname, *Señor*, mis pecados.

17 Tú tienes sellados *y guardados* como en una arquilla mis delitos; pero has curado ya mi iniquidad[8].

5 Breves dies hominis sunt, numerus mensium ejus apud te est: constituis-
ti terminos ejus, qui præteriri non poterunt. 6 Recede paululùm ab eo, ut
quiescat, donec optata veniat, sicut mercenarii dies ejus. 7 Lignum habet
spem: si præcisum fuerit, rursum virescit, et rami ejus pullulant. 8 Si se-
nuerit in terra radix ejus, et in pulvere emortuus fuerit truncus illius, 9 ad
odorem aquæ germinabit, et faciet comam quasi cum primum plantatum est:
10 homo verò cum mortuus fuerit, et nudatus atque consumptus, ubi quæ-
so, est? 11 Quomodo si recedant aquæ de mari, et fluvius vacuefactus ares-
cat: 12 sic homo cum dormierit, non resurget: donec atteratur cœlum, non
evigilabit, nec consurget de somno suo. 13 Quis mihi hoc tribuat, ut in in-
ferno protegas me, et abscondas me, donec pertranseat furor tuus, et cons-
tituas mihi tempus, in quo recorderis mei? 14 Putasne mortuus homo rur-
sum vivat? cunctis diebus, quibus nunc milito, expecto donec veniat immu-
tatio mea. 15 Vocabis me, et ego respondebo tibi: operi manuum tuarum
porriges dexteram. 16 Tu quidem gressus meos dinumerasti, sed parce pec-
catis meis. 17 Signasti quasi in sacculo delicta mea, sed curasti iniquitatem

[1] *Y salió manchado desde su orígen?* [2] *Que eres puro y santo por esencia?* [3] *Deja de afligirle.* [4] *Rom.* VIII. *v.* 19. — *Hæb.* I. *v.* 11. — II. *Petri* III. *v.* 7. [5] Mas ¿y será verdad que reviva un *etc. Luc.* XVIII. *v.* 18.—I. *Cor.* VII. *v.* 40. [6] *Thes.* IV. *v.* 15 16. — I. *Cor.* XV. *v.* 19. [7] *En señal de tu benevolencia.* [8] *Con el hierro de la tribulacion.*

18 Los montes *van* cayendo á pedazos y deshaciéndose, y cambian de sitio los peñascos:
19 las aguas cavan las peñas, y la tierra *batida* con las inundaciones poco á poco se va consumiendo; del mismo modo vas tú acabando con el hombre.
20 Le diste vigor por un poco de tiempo, para que pasase para siempre *á la eternidad*: demudarás su semblante *antes de morir*, y le harás salir *de este mundo*.
21 Que sus hijos sean esclarecidos, ó viles, él no lo sabrá[1]:
22 pero mientras viviere, su cuerpo sufrirá dolores, y su alma deplorará su *triste* estado.

CAP. XV. *Elifaz acusa calumniosamente á Job de jactancia, de impaciencia y de blasfemia contra Dios, y le compara á los impíos y tiranos.*

1 Entónces Elifaz de Theman, tomando la palabra, dijo:
2 ¿Es posible que un hombre sabio respondiese *como tú*, echando palabras al aire, y encendiendo el fuego *de la ira* en su pecho?
3 Tú con tus palabras redarguyes al *Señor*, que no es ningun igual tuyo, y hablas de un modo que no puede serte provechoso.
4 Cuanto es de tu parte has desterrado el temor de Dios, y las oraciones que deben hacérsele.
5 Porque la iniquidad tuya ha dirigido tu lengua, y vas imitando la habla de los blasfemos:
6 *de suerte* que serán tus propias palabras, y no yo, las que te condenarán; y por aquello mismo que han proferido tus labios, serás redarguido.
7 ¿Naciste tú por ventura el primer hombre del mundo, y fuiste formado ántes que los montes?
8 ¿Has entrado acaso en el consejo de Dios[2], ó será inferior á la tuya su *infinita* sabiduría?
9 ¿Qué es lo que sabes tú que nosotros ignoremos? ¿Qué alcanzas que no sepamos?
10 Tambien hay entre nosotros hombres de mucha edad, y ancianos *respetables*, mucho mas avanzados en dias que tus padres.
11 ¿Acaso sería difícil á Dios el

meam. 18 Mons cadens defluit, et saxum transfertur de loco suo. 19 Lapides excavant aquæ, et alluvione paulatim terra consumitur: et hominem ergo similiter perdes. 20 Roborasti eum paululùm, ut in perpetuum transiret: immutabis faciem ejus, et emittes eum. 21 Sive nobiles fuerint filii ejus, sive ignobiles, non intelliget. 22 Attamen caro ejus dum vivet dolebit, et anima illius super semetipso lugebit.

CAPUT XV. 1 Respondens autem Eliphaz Themanites, dixit: 2 Nunquid sapiens respondebit quasi in ventum loquens, et implebit ardore stomachum suum? 3 Arguis verbis eum qui non est æqualis tibi, et loqueris quod tibi non expedit. 4 Quantum in te est, evacuasti timorem, et tulisti preces coram Deo. 5 Docuit enim iniquitas tua os tuum, et imitaris linguam blasphemantium. 6 Condemnabit te os tuum, et non ego: et labia tua respondebunt tibi. 7 Nunquid primus homo tu natus es, et ante colles formatus? 8 Nunquid consilium Dei audisti, et inferior te erit ejus sapientia? 9 Quid nosti quod ignoremus? quid intelligis quod nesciamus? 10 Et senes et antiqui sunt in nobis, multò vetustiores quàm patres tui. 11 Nunquid grande est ut con-

[1] *Como tú no se lo reveles.* [2] *Para saber sus secretos.*

consolarte? Pero lo estorban tus perversas palabras.

12 ¿Por qué se engrie tu corazon, y como hombre que atónito medita grandes cosas tienes inmobles los ojos?

13 ¿Por qué tu ánimo está hinchado contra Dios, hasta proferir tu boca tales espresiones?

14 ¿Qué es el *miserable* hombre[1] para que[2] pueda ser inmaculado; y cómo siendo nacido de muger[3] ha de aparecer justo?

15 Mira como *ni aun* entre sus mismos santos[4] ninguno es *acá* inmutable, y ni los cielos estan limpios á sus ojos.

16 ¿Cuánto mas un hombre inútil y abominable, que se bebe como agua la maldad?

17 Oyeme *pues*, yo te convenceré: te contaré aquello que he visto.

18 Los sabios publican lo que saben, ni ocultan lo que han aprendido de sus padres *ó mayores*:

19 á los cuales solos fué dada esta tierra, y nunca los estrangeros hallaron paso por medio de ellos.

20 Al impío toda su vida le acompaña *y engrie* la soberbia: bien que sea *tan* incierto el número de años que durará su tirania.

21 Siempre suena en sus oidos un estruendo que le aterra; y en el seno de la paz él sospecha siempre traiciones.

22 Cuando está entre las tinieblas *de la noche*, no cree que pueda volver á ver la luz, imaginándose rodeado de espadas[5]:

23 Si se mueve para buscar alimento[6], cree que el negro dia *de la muerte* está en *el bocado que tiene en* su mano.

24 *El temor de* la tribulacion le llena de terror, y desastres *imaginarios* le rodean *y desasosiegan*, como á un Rey que se dispone á dar una batalla.

25 Y es que alzó su mano contra Dios, y se creyó bastante fuerte contra el Todo-poderoso.

soletur te Deus? sed verba tua prava hoc prohibent. 12 Quid te elevat cor tuum, et quasi magna cogitans, attonitos habes oculos? 13 Quid tumet contra Deum spiritus tuus, ut proferas de ore tuo hujuscemodi sermones? 14 Quid est homo, ut immaculatus sit, et ut justus appareat natus de muliere? 15 Ecce inter sanctos ejus nemo immutabilis, et cœli non sunt mundi in conspectu ejus. 16 Quantò magis abominabilis et inutilis homo, qui bibit quasi aquam iniquitatem? 17 Ostendam tibi, audi me: quod vidi narrabo tibi. 18 Sapientes confitentur, et non abscondunt patres suos. 19 Quibus solis data est terra, et non transivit alienus per eos. 20 Cunctis diebus suis impius superbit, et numerus annorum incertus est tyrannidis ejus. 21 Sonitus terroris semper in auribus illius: et cum pax sit, ille semper insidias suspicatur. 22 Non credit quòd reverti possit de tenebris ad lucem, circumspectans undique gladium. 23 Cum se moverit ad quærendum panem, novit quòd paratus sit in manu ejus tenebrarum dies. 24 Terrebit eum tribulatio, et angustia vallabit eum, sicut regem qui præparatur ad prælium. 25 Tetendit enim adversus Deum manum suam, et contra Omnipotentem roboratus est. 26 Cucurrit

[1] *La voz hebréa* enochs *denota el* hombre *ya despues del pecado; porque aquella palabra significa tambien* olvido, torpeza etc. *Y asi usó de ella el escritor sagrado para formar aqui una enérgica* contraposicion. [2] *A los ojos de Dios.* [3] *O de raiz ya infecta por el pecado original.* [4] *O fieles siervos.* [5] *Y puñales para matarle.* [6] *O se sienta á la mesa.*

26 Corrió contra él erguido el cuello y armado de inflexible soberbia[1].

27 Tiene llena de gordura su cara, y rebosa la grasa en sus hijares[2].

28 Vino á morar en ciudades asoladas, y en casas desiertas, que estaban reducidas á montones de piedras.

29 No se enriquecerá; y *aun* los bienes que tenga no durarán; ni echará raices en la tierra.

30 Estará siempre en tinieblas: sus descendientes serán consumidos por el fuego[3]; y perecerá con el aliento *solo* de la boca *del Todopoderoso.*

31 Engañado de un vano error, no creerá que pueda ser redimido por ningun rescate.

32 Antes que llegue el término de sus dias, morirá, y se secarán sus manos[4].

33 Le sucederá lo que á la vid, cuyos racimos se pierden estando en cierne; y como al olivo, cuya flor cae en tierra.

34 Porque la familia del hipócrita será estéril, y el fuego devorará la morada de aquellos que se dejan ganar por regalos[5].

35 Concibió penas y parió maldades, y su corazon está urdiendo fraudes.

Cap. XVI. *Quéjase Job de la injusticia de sus amigos en condenarle sin pruebas; y pone al Señor por testigo de su inocencia, y de que no son sus pecados la causa de sus crueles dolores.*

1 Y respondiendo Job, dijo:

2 Muchas veces he oido esas mismas cosas: consoladores bien pesados sois todos vosotros.

3 ¿Cuándo tendrán fin esas palabradas? ¿Hay cosa mas fácil que hablar como hablas[6]?

4 Bien pudiera yo hablar como vosotros. Mas en verdad que si vuestra alma se hallara en el estado de la mia, yo sé que os consolaria,

5 y que compasivo inclinaria hácia vosotros mi cabeza,

6 os alentaria con mis palabras,

adversus eum erecto collo, et pingui cervice armatus est. 27 Operuit faciem ejus crassitudo, et de lateribus ejus arvina dependet. 28 Habitavit in civitatibus desolatis, et in domibus desertis, quæ in tumulos sunt redactæ. 29 Non ditabitur, nec perseverabit substantia ejus, nec mittet in terra radicem suam. 30 Non recedet de tenebris: ramos ejus arefaciet flamma, et auferetur spiritu oris sui. 31 Non credet frustrà errore deceptus, quòd aliquo pretio redimendus sit. 32 Antequam dies ejus impleantur, peribit: et manus ejus arescent. 33 Lædetur quasi vinea in primo flore botrus ejus, et quasi oliva projiciens florem suum. 34 Congregatio enim hypocritæ sterilis, et ignis devorabit tabernacula eorum, qui munera libenter accipiunt. 35 Concepit dolorem, et peperit iniquitatem, et uterus ejus præparat dolos.

Caput XVI. 1 Respondens autem Job, dixit: 2 Audivi frequenter talia: consolatores onerosi omnes vos estis. 3 Nunquid habebunt finem verba ventosa? aut aliquid tibi molestum est si loquaris? 4 Poteram et ego similia vestri loqui: atque utinam esset anima vestra pro anima mea. 5 Consolarer et ego vos sermonibus, et moverem caput meum super vos. 6 Roborarem vos ore meo, et moverem labia mea, quasi parcens vobis. 7 Sed quid agam?

[1] *Como de impenetrable broquel.* [2] *Como víctima que ha de ser sacrificada á la justicia Divina. Deut. XXXII. v. 15.* [3] *De la justicia de Dios.* [4] *O perderá todo su poder.* [5] *Y venden la justicia.* [6] *Dirige Job estas palabras á Elifaz.*

y os espresarian mis labios mi compasion.

7 ¿Mas ahora qué haré? Por mas que hable, no se mitigará mi dolor; y si guardo silencio, no por eso me dejará.

8 Al presente me ha oprimido el dolor, y estan aniquilados todos mis miembros[1].

9 Las arrugas de mi piel dan testimonio contra mí[2]; y *lo que es mas cruel*, cierto hombre[3] se vuelve contra mí, contradiciéndome cara á cara con falsos *y calumniosos* discursos.

10 Reune *todo* su furor contra mí, y amenazándome rechina sus dientes: *hecho* enemigo mio, me mira con ojos terribles.

11 *Todos mis amigos* han abierto contra mí su boca, y zahiriéndome con oprobios me han *como* abofeteado: se han saciado *con el placer* de ver mis penas.

12 Dios me ha puesto encerrado, á disposicion del inicuo, y me ha entregado en manos de los impíos.

13 Yo aquel tan opulento *y dichoso* algun dia, de repente he sido reducido á la nada: asióme de la cerviz el *Señor*, quebrantóme, y púsome como por blanco de sus tiros:

14 dejóme hecho un erizo con sus dardos: cubrió de heridas mis costados sin piedad alguna, hasta esparcir por el suelo mis entrañas.

15 Me ha despedazado con heridas sobre heridas: cual gigante se ha arrojado sobre mí.

16 Yo llevo cosido *ó pegado* á mi piel el cilicio[4], y he cubierto de ceniza mi cabeza.

17 De tanto llorar está entumecido mi rostro, y se han cubierto de tinieblas las pupilas de mis ojos.

18 Todas estas cosas he sufrido, sin que la iniquidad haya manchado mis obras, antes bien ofreciendo puras á Dios mis súplicas.

19 ¡O tierra! no cubras mi sangre, ni sofoques en tu seno mis clamores.

20 Mira que el testigo de mi

Si locutus fuero, non quiescet dolor meus: et si tacuero, non recedet à me.
8 Nunc autem oppressit me dolor meus, et in nihilum redacti sunt omnes ar-
tus mei. 9 Rugæ meæ testimonium dicunt contra me, et suscitatur falsilo-
quus adversus faciem meam contradicens mihi. 10 Collegit furorem suum
in me, et comminans mihi, infremuit contra me dentibus suis: hostis meus
terribilibus oculis me intuitus est. 11 Aperuerunt super me ora sua, et ex-
probrantes percusserunt maxillam meam, satiati sunt pœnis meis. 12 Conclu-
sit me Deus apud iniquum, et manibus impiorum me tradidit. 13 Ego ille
quondam opulentus repentè contritus sum; tenuit cervicem meam, confre-
git me, et posuit me sibi quasi in signum. 14 Circumdedit me lanceis suis,
convulneravit lumbos meos, non pepercit, et effudit in terra viscera mea.
15 Concidit me vulnere super vulnus, irruit in me quasi gigas. 16 Saccum
consui super cutem meam, et operui cinere carnem meam. 17 Facies mea in-
tumuit à fletu, et palpebræ meæ caligaverunt. 18 Hæc passus sum absque
iniquitate manus meæ, cum haberem mundas ad Deum preces. 19 Terra ne
operias sanguinem meum, neque inveniat in te locum latendi clamor meus.

[1] *Las espresiones con que pinta Job sus penas y dolores, particularmente en este capítulo, convienen perfectamente á Jesu-Cristo, á quien el santo Job tenia presente, y de quien era figura, como dice el apóstol Santiago. En Isaías c. L. v. 6. se ve una pintura semejante. Véase tambien el salmo 21.* [2] *Segun dicen mis calumniadores.* [3] *Que se tenia por amigo mio.* [4] *O saco de penitente.*

inocencia está en el cielo, y allí arriba reside el que me conoce á fondo.

21 Mis amigos son *unos* habladores *y calumniadores*: á Dios *es* á quien recurren deshechos en lágrimas mis ojos.

22 ¡Y ojalá que se tratase la causa del hombre con Dios, *tan públicamente* como se trata la de un hijo del hombre con su competidor!

23 Pues se van pasando *á toda priesa* mis cortos años, y yo sigo una senda por la cual no volveré *ya mas.*

CAP. XVII. *Prosigue Job sus lamentos: acusa á sus amigos de necios, porque solo admiten remuneracion en esta vida.*

1 Mi espíritu se va estenuando: acórtanse mis dias, y solo me resta el sepulcro.

2 Yo no he delinquido, y *con todo* mis ojos no ven sino amarguras.

3 Librame, ó Señor, y pónme á tu lado, y peléé contra mí la mano de quien quiera.

4 Tú has alejado la sabiduría del corazon de estos[1]: por tanto no serán ensalzados[2].

5 El uno[3] promete ya los despojos *de la victoria* á sus compañeros: mas los ojos de sus hijos se consumirán[4].

6 El me ha hecho la fábula del vulgo, y soy á sus ojos un escarmiento[5].

7 Por el gran pesar[6] he perdido la luz de mis ojos, y los miembros de mi cuerpo han quedado casi aniquilados.

8 Pasmaránse los justos de esto *que me pasa*, y el inocente se irritará contra el hipócrita.

9 Como quiera, el justo proseguirá su camino, y el que obra bien se fortalecerá mas en el bien obrar.

10 Por tanto arrepentíos todos vosotros, y venid *y veréis* que no hallaré entre vosotros ninguno *verdaderamente* sabio.

11 *Mas ¡ay!* huyéronse mis dias *felices*: disipáronse como humo *todos* mis designios, dejando en tormento mi corazon.

20 Ecce enim in cœlo testis meus, et conscius meus in excelsis. 21 Verbosi amici mei: ad Deum stillat oculus meus. 22 Atque utinam sic judicaretur vir cum Deo, quomodo judicatur filius hominis cum collega suo. 23 Ecce enim breves anni transeunt, et semitam, per quam non revertar, ambulo.

CAPUT XVII. 1 Spiritus meus attenuabitur, dies mei breviabuntur, et solum mihi superest sepulchrum. 2 Non peccavi, et in amaritudinibus moratur oculus meus. 3 Libera me, Domine, et pone me juxta te, et cujusvis manus pugnet contra me. 4 Cor eorum longè fecisti à disciplina, propterea non exaltabuntur. 5 Prædam pollicetur sociis, et oculi filiorum ejus deficient. 6 Posuit me quasi in proverbium vulgi, et exemplum sum coram eis. 7 Caligavit ab indignatione oculus meus, et membra mea quasi in nihilum redacta sunt. 8 Stupebunt justi super hoc, et innocens contra hypocritam suscitabitur. 9 Et tenebit justus viam suam, et mundis manibus addet fortitudinem. 10 Igitur omnes vos convertimini, et venite, et non inveniam in vobis ullum sapientem. 11 Dies mei transierunt, cogitationes meæ dissipatæ

[1] *Que me calumnian.* [2] *En el último dia.* [3] *Se lisonjea tanto de vencerme con sus discursos, que etc.* [4] *Al ver la ruina de sus padres.* [5] *Y objeto de horror. En el hebréo se lee: Yo soy un* Tofeth *delante de ellos.* Tofeth *significa tambien un* tambor. *Véase* Tofeth. [6] *Que he recibido de mis amigos.*

12 Ellos han convertido *para mí* la noche en dia; y despues de las tinieblas espero ya de nuevo *con ansia* que venga la luz:

13 *aun* cuando yo sufra *con paciencia*, el sepulcro será *luego* mi casa, y tengo ya preparado mi lecho en las tinieblas.

14 He dicho á la podredumbre: Tú eres mi padre; y á los gusanos: Vosotros sois mi madre y mi hermana.

15 Segun esto, ¿qué esperanza es la que me queda? ¿y quién es el que toma en consideracion mi paciencia?

16 Todas mis cosas *tendrán fin, y* descenderán á lo mas hondo del sepulcro[1]: ¿crees tú que á lo ménos alli tendré yo reposo?

Cap. XVIII. *Baldad interrumpe á Job: le zahiere como á impío; y concluye que padece castigado por sus pecados.*

1 Entonces Baldad de Suhá tomó la palabra y dijo:

2 ¿Cuándo acabaréis, *ó Job*, de hablar *vaciedades*? Haceos cargo *de lo que os decimos* ántes *que respondais*, y despues hablemos.

3 ¿*Pero* por qué nos reputais por bestias, y somos como basura á vuestros ojos?

4 O tú que te quitas la vida por tu furor, ¿piensas que por tí quedará abandonada la tierra, y serán los peñascos trasladados de su sitio?

5 ¿No es cierto que la luz *ó prosperidad* del impio se ha de apagar? ¿y qué no dará resplandor la llama de su fuego?

6 En su casa la luz se convertirá en tinieblas, y apagaráse la lámpara que está colgada sobre él[2].

7 Sus *largos y* briosos pasos quedarán cortados[3], y su mismo consejo le llevará al precipicio.

8 Porque ha metido sus pies en la red[4], y anda *enredado* entre sus mallas.

9 Su pié quedará cogido en el lazo, y *el cazador* arderá de sed por pillarle.

10 Escondido está en el suelo el lazo[5], y armadas en las sendas las redes.

sunt, torquentes cor meum. 12 Noctem verterunt in diem, et rursum post tenebras spero lucem. 13 Si sustinuero, infernus domus mea est, et in tenebris stravi lectulum meum. 14 Putredini dixi: Pater meus es; mater mea, et soror mea, vermibus. 15 Ubi est ergo nunc præstolatio mea, et patientiam meam quis considerat? 16 In profundissimum infernum descendent omnia mea: putasne saltem ibi erit requies mihi?

Caput XVIII. 1 Respondens autem Baldad Suhites, dixit. 2 Usque ad quem finem verba jactabitis? intelligite priùs, et sic loquamur. 3 Quare reputati sumus ut jumenta, et sorduimus coram vobis? 4 Qui perdis animam tuam in furore tuo, nunquid propter te derelinquetur terra, et transferentur rupes de loco suo? 5 Nonne lux impii extinguetur, nec splendebit flamma ignis ejus? 6 Lux obtenebrescet in tabernaculo illius, et lucerna, quæ super eum est, extinguetur. 7 Arctabuntur gressus virtutis ejus, et præcipitabit eum consilium suum. 8 Immisit enim in rete pedes suos, et in maculis ejus ambulat. 9 Tenebitur planta illius laqueo, et exardescet contra eum sitis. 10 Abscondita est in terra pedica ejus, et decipula illius super semitam.

[1] *Véase* Infierno. [2] *Se desvanecerá toda su gloria.* [3] *Se le quitarán los medios para conseguir su fin.* [4] *Que preparaba á los otros.* [5] *Que le ha de aprisionar.*

11 De todas partes le aterrarán espantos *y temores*, y le embarazarán sus pies.

12 Aunque robusto, caerá en debilidad por causa de la hambre, y la falta de alimento descubrirá sus costillas.

13 Acerbísima muerte[1] devorará la belleza *de* sus carnes y consumirá *la fuerza* de sus brazos.

14 Arrancado será de su habitacion el objeto de sus esperanzas, y la muerte como soberana le pondrá el pié sobre la cerviz[2].

15 Sus compañeros vendrán á morar en su habitacion luego que muera[3], y será perfumada la casa con azufre[4].

16 Por abajo se secarán sus raices, y por arriba serán cortadas sus ramas.

17 Será borrada de la tierra su memoria, y no se hará honrosa mencion de su nombre en las plazas.

18 De la luz será arrojado á las tinieblas, y desterrado fuera del mundo.

19 No quedará de él hijo ni nieto en su pueblo, ni rastro ninguno de sus reliquias en todo el pais en que habitaba.

20 En *este* su dia *terrible* quedarán atónitos los que vendrán despues, y horrorizados sus coetáneos.

21 Tal será la *ruina de la* casa del impío, y este es el paradero de aquel que no conoce *ni teme* á Dios.

CAP. XIX. *Job acusa de crueldad á sus amigos: espone lo acerbo de sus dolores, y se consuela con la esperanza de la resurreccion.*

1 Replicando Job á esto, dijo:

2 ¿Hasta cuando habeis de afligir mi alma, y molerme con esos discursos?

3 Ya por la décima, *ó milésima* vez os empeñais en confundirme[5]; ni os avergonzais de oprimirme[6].

4 Demos en hora buena que yo haya errado *en mis respuestas*, el yerro mio contra mí será[7].

5 Pero vosotros os erguis contra mí, y me redarguis por las humillaciones que padezco.

11 Undique terrebunt eum formidines, et involvent pedes ejus. 12 Attenuetur fame robur ejus, et inedia invadat costas illius. 13 Devoret pulchritudinem cutis ejus, consumat brachia illius primogenita mors. 14 Avellatur de tabernaculo suo fiducia ejus, et calcet super eum, quasi rex, interitus. 15 Habitent in tabernaculo illius socii ejus, qui non est, aspergatur in tabernaculo ejus sulphur. 16 Deorsum radices ejus siccentur, sursum autem atteratur messis ejus. 17 Memoria illius pereat de terra, et non celebretur nomen ejus in plateis. 18 Expellet eum de luce in tenebras, et de orbe transferet eum. 19 Non erit semen ejus, neque progenies in populo suo, nec ullæ reliquiæ in regionibus ejus. 20 In die ejus stupebunt novissimi, et primos invadet horror. 21 Hæc sunt ergo tabernacula iniqui, et iste locus ejus qui ignorat Deum.

CAPUT XIX. 1 Respondens autem Job, dixit: 2 Usquequò affligitis animam meam, et atteritis me sermonibus? 3 En, decies confunditis me, et non erubescitis opprimentes me. 4 Nempe, etsi ignoravi, mecum erit ignorantia mea. 5 At vos contra me erigimini, et arguitis me opprobriis meis.

[1] *Véase* Primogénito. [2] *Josué* X. v. 22. *Alude á la costumbre de los vencedores acerca de los vencidos.* [3] *Y á apoderarse de sus bienes.* [4] *Antes de ser habitada.* [5] *Como á un impío.* [6] *A fuerza de injurias.* [7] *Y á mí solo dañará.*

6 A lo ménos entended de una vez, que Dios no me atribula, ni descarga sobre mí sus azotes, segun tela de juicio[1].

7 *Mas ay!* Si en la violencia de los dolores que padezco, clamo altamente, nadie me escucha: vocéo, y no hay quien me haga justicia[2].

8 *El Señor* ha cerrado por todas partes la senda *de dolor* por la cual ando: y no hallo por donde salir, pues ha cubierto de tinieblas el camino que llevo.

9 Despojóme de mi gloria, y me quitó la corona de la cabeza[3].

10 Arruinóme del todo, y asi perezco; y como á un árbol arrancado de raiz, me ha privado de toda mi esperanza.

11 Su furor está encendido contra mí, y me trata como á enemigo.

12 Vinieron de tropel sus tropas *de gastadores*, y abriéronse un camino *para pasar* por encima de mí *y hollarme*, y sitiaron con cerco mi morada.

13 A mis hermanos los alejó de mí; y los conocidos mios se retiraron de mí como si fuesen estraños.

14 Los parientes me han abandonado, y los que me conocian se han olvidado de mí.

15 Los que moraban en mi casa, y mis *propias* criadas me han tratado como á estraño, y he parecido á sus ojos como un hombre nunca visto.

16 He llamado á mi siervo, y no me ha respondido por mas plegarias que le hacia con mi propia boca.

17 Mi muger ha tenido asco de mi hálito, y he tenido que presentar súplicas á los hijos de mis entrañas.

18 Aun los tontos me despreciaban, y á espaldas mias murmuraban de mí.

19 Los que en otro tiempo eran mis consejeros, me abominan; y el amigo á quien mas amaba, ese me ha vuelto las espaldas.

20 Mis huesos, consumidas ya las carnes, están pegados á mi piel, y solo me han quedado los labios en torno de mis dientes.

6 Saltem nunc intelligite, quia Deus non æquo judicio afflixerit me, et flagellis suis me cinxerit. 7 Ecce clamabo vim patiens, et nemo audiet: vociferabor, et non est qui judicet. 8 Semitam meam circum-sepsit, et transire non possum, et in calle meo tenebras posuit. 9 Spoliavit me gloriâ meâ, et abstulit coronam de capite meo. 10 Destruxit me undique, et pereo, et quasi evulsæ arbori abstulit spem meam. 11 Iratus est contra me furor ejus, et sic me habuit quasi hostem suum. 12 Simul venerunt latrones ejus, et fecerunt sibi viam per me, et obsederunt in gyro tabernaculum meum. 13 Fratres meos longè fecit à me, et noti mei quasi alieni recesserunt à me. 14 Dereliquerunt me propinqui mei: et qui me noverant, obliti sunt mei. 15 Inquilini domus meæ, et ancillæ meæ, sicut alienum habuerunt me, et quasi peregrinus fui in oculis eorum. 16 Servum meum vocavi, et non respondit, ore proprio deprecabar illum. 17 Halitum meum exhorruit uxor mea, et orabam filios uteri mei. 18 Stulti quoque despiciebant me, et cum ab eis recessissem, detrahebant mihi. 19 Abominati sunt me quondam consiliarii mei: et quem maxime diligebam, aversatus est me. 20 Pelli meæ, consumptis carni-

[1] *O como juez; sino que lo hace como padre, para mayor bien mio.* [2] *Y me tenga por inocente.* [3] *Esto es, hijos, riquezas y honores.*

21 Compadecéos de mí, á lo ménos vosotros que sois mis amigos, compadecéos de mí; ya que la mano del Señor me ha herido.

22 ¿Por qué me perseguís vosotros como *si estuvieseis en lugar de* Dios[1], y os cebais en mis carnes[2].

23 ¡Oh! ¿quién me diera que las palabras que voy á proferir se conservasen escritas? ¿Quién me diera que se imprimiesen en libro, *ó tablilla*,

24 con punzon de hierro, y se esculpiesen en planchas de plomo, ó con el cincel se grabasen en pedernal[3]?

25 Porque yo sé que vive mi Redentor, y que yo he de resucitar *del polvo* de la tierra en el último dia,

26 y de nuevo he de ser revestido de esta piel mia, y en *esta* mi carne[4] veré á mi Dios:

27 á quien he de ver yo mismo en persona y no *por medio de* otro, y á quien contemplarán estos *mismos* ojos mios. Esta es la esperanza que en mi pecho tengo depositada.

28 ¿Pues por qué decís ahora vosotros: Persigámosle, y agarrémonos de algun dicho principal suyo para acusarle *y calumniarle?*

29 Huid del filo de la espada *de Dios*; porque hay una espada vengadora de las injusticias *y calumnias*: y tened entendido que hay un juicio[5].

CAP. XX. *A Sofar parece que le hacen fuerza las razones de Job; pero luego vuelve á la misma idea de que Dios no castiga á un inocente.*

1 Tomó la palabra Sofar de Naamath, y dijo:

2 Por eso me vienen unos tras otros varios pensamientos, y mi ánimo es arrebatado á diversas reflexiones.

3 Escucharé *por tanto* la doctrina con que me arguyes; mas el espíritu que tengo de inteligencia, responderá por mí.

4 Una cosa sé, y es, que desde el principio, desde que el hombre fué puesto sobre la tierra,

bus, adhæsit os meum, et derelicta sunt tantummodò labia circa dentes meos. 21 Miseremini mei, miseremini mei, saltem vos, amici mei, quia manus Domini tetigit me. 22 Quare persequimini me sicut Deus, et carnibus meis saturamini? 23 Quis mihi tribuat ut scribantur sermones mei? quis mihi det ut exarentur in libro 24 stylo ferreo, et plumbi lamina, vel celte sculpantur in silice? 25 Scio enim quòd Redemptor meus vivit, et in novissimo die de terra surrecturus sum: 26 et rursum circumdabor pelle mea, et in carne mea videbo Deum meum. 27 Quem visurus sum ego ipse, et oculi mei conspecturi sunt, et non alius: reposita est hæc spes mea in sinu meo. 28 Quare ergo nunc dicitis: Persequamur eum, et radicem verbi inveniamus contra eum? 29 Fugite ergo à facie gladii, quoniam ultor iniquitatum, gladius est: et scitote esse judicium.

CAPUT XX. 1 Respondens autem Sophar Naamathites, dixit: 2 Idcirco cogitationes meæ variæ succedunt sibi, et mens in diversa rapitur. 3 Doctrinam, qua me arguis, audiam, et spiritus intelligentiæ meæ respondebit

[1] *O pudieseis tener las benéficas miras que él tiene.* [2] *Como perros rabiosos.* [3] *Con tales espresiones manifiesta que va á descubrir un gran misterio, cual es el de la resurreccion. Como profeta hablaba ya de Jesu-Cristo mirándole presente.* [4] *Con este propio cuerpo.* [5] *Y un juez para todos los hombres.*

5 la gloria de los impíos dura poco; y el gozo de los hipócritas no mas que un momento.

6 Aunque se remonte hasta el cielo su altivez, y su cabeza toque con las nubes,

7 al fin será arrojado fuera como basura; y los que le habian visto, dirán: ¿Qué se hizo de él?

8 Cual sueño que volando se desvanece, no parecerá; pasará como una vision nocturna.

9 Los ojos que le vieron, no le verán mas; ni el lugar donde moró le reconocerá[1].

10 Sus hijos andarán consumidos de lacería, y sus mismas manos *ó acciones inicuas* le pagarán con el dolor merecido.

11 Sus huesos estarán impregnados de los vicios de su mocedad: los cuales yacerán con él en el polvo *del sepulcro.*

12 Pues cuando la maldad se habrá hecho ya sabrosa á su paladar, la meterá debajo de su lengua;

13 se saboreará en ella, y no la tragará, sino que la detendrá en su paladar[2].

14 *Mas* este pan *de iniquidad* se convertirá dentro de su vientre en hiel *venenosa* de áspides.

15 Vomitará las riquezas que hubo devorado, y se las arrancará Dios de su vientre:

16 chupará la cabeza *ó ponzoña* de los áspides[3]; y le quitará la vida una lengua de víbora.

17 No verá, *no*, las corrientes *de delicias*, los rios y torrentes de miel y de manteca[4].

18 Pagará *la pena de* todo el mal que hizo; mas no por eso será consumido: á proporcion de la muchedumbre de sus delitos serán sus tormentos.

19 Por cuanto oprimió y desnudó á los pobres, y usurpó casas que no habia edificado.

20 Su apetito fué insaciable; y cuando llegare á tener cuanto codiciaba, no podrá gozar de ello.

21 Nada dejó de su comida *para los pobres*, y por lo mismo

mihi. 4 Hoc scio à principio, ex quo positus est homo super terram, 5 quòd
laus impiorum brevis sit, et gaudium hypocritæ ad instar puncti. 6 Si as-
cenderit usque ad cœlum superbia ejus, et caput ejus nubes tetigerit: 7 quasi
sterquilinium in fine perdetur: et qui eum viderant, dicent: Ubi est? 8 Ve-
lut somnium avolans non invenietur, transiet sicut visio nocturna. 9 Oculus,
qui eum viderat, non videbit, neque ultrà intuebitur eum locus suus. 10 Fi-
lii ejus atterentur egestate, et manus illius reddent ei dolorem suum. 11 Ossa
ejus implebuntur vitiis adolescentiæ ejus, et cum eo in pulvere dormient.
12 Cùm enim dulce fuerit in ore ejus malum, abscondet illud sub lingua
sua. 13 Parcet illi, et non derelinquet illud, et celabit in gutture suo. 14 Pa-
nis ejus in utero illius vertetur in fel aspidum intrinsecus. 15 Divitias, quas
devoravit, evomet; et de ventre illius extrahet eas Deus. 16 Caput aspidum
suget, et occidet eum lingua viperæ. 17 (Non videat rivulos fluminis, tor-
rentes mellis, et butyri.) 18 Luet quæ fecit omnia, nec tamen consumetur:
juxta multitudinem adinventionum suarum, sic et sustinebit. 19 Quoniam
confringens nudavit pauperes, domum rapuit, et non ædificavit eam. 20 Nec
est satiatus venter ejus: et cum habuerit quæ concupierat, possidere non

[1] *Ni volverá á ver.* [2] *Saboreándose con ella.* [3] *La* cabeza *de la serpiente se toma aquí por* veneno, *por estar allí su* ponzoña. Rosch, *ademas de* cabeza, *significa tambien* veneno. *Deuter.* XXXII. *v.* 33. [4] *Que hace correr Dios para los justos.*

nada de sus bienes será permanente.

22 Luego que se hubiere hartado, sentirá congojas, se abrasará, y se verá acometido de toda suerte de dolores.

23 Acabe de llenar su vientre *de viandas*: que Dios descargará su furioso *y terrible* enojo, y lloverá sobre él sus venganzas.

24 Huirá por un lado de las armas de hierro, y caerá por otro en *las saetas del* arco de bronce.

25 La espada empuñada y desenvainada *por Dios*, será vibrada *contra él* para que sienta las amarguras *de la muerte*: horribles espectros irán y vendrán contra él continuamente.

26 Todo es tinieblas allá donde él se esconde: un fuego que no alumbra[1] le abrasará: si quedare todavía en su casa[2], vivirá lleno de miserias.

27 Los cielos descubrirán sus injusticias, y la tierra se levantará contra él.

28 Quedarán abandonados los renuevos ó *pimpollos* de su familia: serán arrancados de cuajo en el dia de la ira de Dios.

29 Tal es la suerte que al impío tiene Dios destinada, y tal la recompensa que recibirá por sus obras.

CAP. XXI. *Desea Job que sus amigos le escuchen con paciencia. Les demuestra con ejemplos y razones que de las dichas ó desdichas de los hombres en este mundo, no se puede colegir quién es justo y quién es impío.*

1 Replicando á esto Job, dijo:

2 Escuchad por vida vuestra mis palabras, y arrepentíos *de vuestro error*[3].

3 Sufrid que yo tambien hable, y despues, si os pareciere, burláos de mis razones.

4 ¿Por ventura mi causa ó *disputa* es con algun hombre, para que no tenga yo razon de entristecerme?

5 Miradme atentamente, y os pasmaréis, y pondréis el dedo sobre vuestra boca:

poterit. 21 Non remansit de cibo ejus, et proptereà nihil permanebit de bonis ejus. 22 Cum satiatus fuerit, arctabitur, æstuabit, et omnis dolor irruet super eum. 23 Utinam impleatur venter ejus, ut emittat in eum iram furoris sui, et pluat super illum bellum suum. 24 Fugiet arma ferrea, et irruet in arcum æreum. 25 Eductus, et egrediens de vagina sua, et fulgurans in amaritudine sua: vadent et venient super eum horribiles. 26 Omnes tenebræ absconditæ sunt in occultis ejus: devorabit eum ignis, qui non succenditur, affligetur relictus in tabernaculo suo. 27 Revelabunt cœli iniquitatem ejus, et terra consurget adversus eum. 28 Apertum erit germen domus illius, detrahetur in die furoris Dei. 29 Hæc est pars hominis impii à Deo, et hæreditas verborum ejus à Domino.

CAPUT XXI. 1 Respondens autem Job, dixit: 2 Audite quæso sermones meos, et agite pœnitentiam. 3 Sustinete me, et ego loquar: et post mea, si videbitur, verba ridete. 4 Numquid contra hominem disputatio mea est, ut meritò non debeam contristari? 5 Attendite me, et obstupescite, et superponite digitum ori vestro: 6 et ego quando recordatus fuero, pertimesco,

[1] *Que no se enciende, sino que de suyo arde.* [2] *Ó viviere algun tiempo mas.* [3] *Segun el hebréo:* Y sea este el consuelo que me deis.

6 que aun yo mismo, cuando lo reflexiono[1], me asombro, y me tiemblan las carnes.

7 ¿Cómo es que viven los impíos, y son ensalzados, y colmados de bienes?

8 Ellos contemplan al rededor suyo su *numerosa* descendencia: míranse rodeados de una multitud de parientes y de nietos.

9 Sus casas estan seguras y en paz, ni descarga sobre ellos el azote de Dios:

10 no son estériles sus vacas, ni abortan: paren, y no malogran sus crias:

11 Sus chiquillos salen *de sus casas* como á manadas, y brincan *alegres* y juguetean:

12 tocan el pandero y la vihuela, y bailan al son de los instrumentos músicos[2]:

13 pasan en delicias los dias de su vida, y en un momento bajan al sepulcro[3].

14 Estos *son los* que dijeron á Dios: Apártate de nosotros; que no queremos saber nada de tus mandamientos.

15 ¿Quién es ese Omnipotente para que nos empleemos en su servicio? ¿ni qué provecho hemos de sacar de implorar su auxilio?

16 Pero en medio de eso, los impíos no tienen la prosperidad en su mano[3]: por tanto léjos de mí su modo de pensar.

17 ¡Oh! cuán á menudo se apaga *de un golpe* la antorcha *ó prosperidad* de los impíos, y viene sobre ellos un diluvio de males, y *Dios* en el furor de su ira les reparte *buena* porcion de dolores[4]!

18 Serán *entónces* como pajas espuestas al soplo del viento, y como pavesas que esparce un torbellino.

19 Hará Dios padecer *tambien* á los hijos las penas del padre[5]; y cuando *Dios* les diere su merecido, entónces él caerá en la cuenta.

20 Verá *el impío* con sus propios ojos su total ruina[6], y beberá el furor del Todo-poderoso.

21 Porque *de otro modo*, ¿qué cuidado le daria *la suerte* de su casa despues de muerto; aun cuando fuese cortado por medio el

et concutit carnem meam tremor. 7 Quare ergo impii vivunt, sublevati sunt, confortatique divitiis? 8 Semen eorum permanet coram eis, propinquorum turba et nepotum in conspectu eorum. 9 Domus eorum securæ sunt et pacatæ, et non est virga super illos. 10 Bos eorum concepit, et non abortivit, vacca peperit, et non est privata fœtu suo. 11 Egrediuntur quasi greges parvuli eorum; et infantes eorum exultant lusibus. 12 Tenent tympanum, et cytharam, et gaudent ad sonitum organi. 13 Ducunt in bonis dies suos, et in puncto ad inferna descendunt. 14 Qui dixerunt Deo: Recede à nobis, et scientiam viarum tuarum nolumus. 15 Quis est omnipotens ut serviamus ei? et quid nobis prodest si oraverimus illum? 16 Veruntamen quia non sunt in manu eorum bona sua, consilium impiorum longè sit à me. 17 Quoties lucerna impiorum extinguetur, et superveniet eis inundatio, et dolores dividet furoris sui? 18 Erunt sicut paleæ ante faciem venti, et sicut favilla quam turbo dispergit. 19 Deus servabit filiis illius dolorem patris: et cum reddiderit, tunc sciet. 20 Videbunt oculi ejus interfectionem suam, et de fu-

[1] *La situacion en que me hallo.* [2] *Como quien dice, al son de la gaita.* [3] *Sin haber padecido nada.* [3] *Sino que siempre pende de Dios.* [4] *Correspondiente á sus pecados.* [5] *A quien imitaron.* [6] *En la otra vida.*

número de sus meses *ó años?*

22 ¿Habrá quizás alguno que presuma enseñar á Dios, que es el que juzga *y gobierna á* los *sabios y* potentados?

23 Uno muere robusto y sano, rico, y feliz,

24 teniendo sus entrañas cubiertas de grosura, y llenos sus huesos del jugo de los tuétanos.

25 Otro empero muere con el alma llena de amarguras, y falto de toda suerte de bienes.

26 Y sin embargo entrambos dormirán juntos en el polvo *del sepulcro*, y quedarán cubiertos de gusanos.

27 Sin duda yo estoy penetrando vuestros pensamientos y los juicios temerarios *que haceis* contra mí.

28 Porque vosotros decis *en vuestro interior*: ¿Qué se hizo de la casa *y familia* de este *Job que era ántes un* princípe? ¿y dónde están los pabellones de los impíos?

29 Preguntad á cualquiera viagero, y hallaréis que piensa lo mismo que yo;

30 y es, que el impío está reservado para el dia de la venganza, y será conducido al dia de la ira *del Señor*.

31 ¿Quién *hasta entónces* osará darle en cara con su mala conducta? ¿ni quién le dará el pago del mal que hizo?

32 *Mas al cabo* será llevado al sepulcro, y quedará yerto *é inmoble* entre montones de cadáveres.

33 Se gozarán en poseerle las arenas del Cocyto[1]; y arrastrará tras sí á todos los hombres, y tendrá delante otros infinitos *que le precedieron.*

34 ¿Cómo pues me consolais tan en vano, cuando está demostrado que vuestras razones son contrarias á la verdad?

CAP. XXII. *Elifaz enfurecido calumnia á Job de delitos enormes; y le exhorta á que haga penitencia.*

1 Aqui tomando la palabra Elifaz de Theman, dijo:

2 ¿Pues qué, puede acaso el hombre compararse con Dios, aun cuando fuese de una ciencia consumada?

3 ¿Qué utilidad trae á Dios el

rore Omnipotentis bibet. 21 Quid enim ad eum pertinet de domo sua post se? et si numerus mensium ejus dimidietur? 22 Nunquid Deum docebit quispiam scientiam, qui excelsos judicat? 23 Iste moritur robustus et sanus, dives et felix. 24 Viscera ejus plena sunt adipe, et medullis ossa illius irrigantur: 25 alius verò moritur in amaritudine animæ absque ullis opibus: 26 et tamen simul in pulvere dormient, et vermes operient eos. 27 Certè novi cogitationes vestras, et sententias contra me iniquas. 28 Dicitis enim: Ubi est domus principis? et ubi tabernacula impiorum? 29 Interrogate quemlibet de viatoribus, et hæc eadem illum intelligere cognoscetis. 30 Quia in diem perditionis servatur malus, et ad diem furoris ducetur. 31 Quis arguet coram eo viam ejus? et quæ fecit, quis reddet illi? 32 Ipse ad sepulchra ducetur, et in congerie mortuorum vigilabit. 33 Dulcis fuit glareis Cocyti, et post se omnem hominem trahet, et ante se innumerabiles. 34 Quomodo igitur consolamini me frustra, cum responsio vestra repugnare ostensa sit veritati?

CAPUT XXII. 1 Respondens autem Eliphaz Themanites, dixit: 2 Nunquid Deo potest comparari homo, etiam cum perfectæ fuerit scientiæ? 3 Quid

[1] *O del torrente donde está el cementerio.*

que tú seas justo? ¿ó qué le das á él si tu proceder es sin tacha?

4 ¿Será por algun temor *que* tenga él *de tí*, el castigarte y el venir contigo á juicio?

5 ¿Y no lo hace mas bien por causa de tu grandísima malicia, y de tus infinitas iniquidades?

5 Pues que tú sin razon quitaste *ó retuviste* la prenda á tus hermanos, y á los desabrigados despojaste de sus *únicos* vestidos:

7 al sediento no le diste agua, y negaste pan al hambriento:

8 con la fuerza de tu brazo te pusiste en posesion de la tierra *del vecino*, y por ser mas poderoso te alzaste con ella.

9 A las viudas las despachabas *con las manos* vacias, y quebrantabas los brazos á los huérfanos[1].

10 Por esto te hallas cercado de lazos, y conturbado de repentinos terrores.

11 ¿Y pensabas tú que jamas caerias en las tinieblas *de la calamidad*, ni serias oprimido del torrente impetuoso de recias avenidas?

12 ¿No es asi que, pensando tú que es Dios mas alto que el cielo, y que sobrepuja la mayor elevacion de las estrellas,

13 dices para contigo: ¿Qué puede saber Dios *desde tan lejos?* El juzga *de nosotros* como á obscuras:

14 está escondido allá entre las nubes: ni hace alto en nuestras cosas, y anda paseándose de uno á otro polo del cielo.

15 ¿Quieres tú acaso seguir aquel antiguo camino que siguieron los impios?

16 Los cuales fueron arrebatados *de la muerte* ántes de tiempo, y á quienes una avenida impetuosa *ó diluvio* asoló hasta los cimientos:

17 que decian á Dios: Apártate de nosotros[2]; y juzgaban del Todo-poderoso, como si nada pudiese;

18 siendo asi que él les habia llenado sus casas de bienes. Lejos de mí el modo de pensar de estos *blasfemos*.

19 Los justos los verán *perecer*, y se alegrarán de su ruina[3], y el inocente se burlará de ellos.

prodest Deo si justus fueris? aut quid ei confers, si immaculata fuerit via
tua? 4 Nunquid timens arguet te, et veniet tecum in judicium, 5 et non
propter malitiam tuam plurimam, et infinitas iniquitates tuas? 6 Abstulisti
enim pignus fratrum tuorum sine causa, et nudos spoliasti vestibus. 7 Aquam
lasso non dedisti, et esurienti subtraxisti panem. 8 In fortitudine brachii tui
possidebas terram, et potentissimus obtinebas eam. 9 Viduas dimisisti vacuas,
et lacertos pupillorum comminuisti. 10 Propterea circumdatus es laqueis, et
conturbat te formido subita. 11 Et putabas te tenebras non visurum, et im-
petu aquarum inundantium non oppressum iri? 12 An non cogitas quod Deus
excelsior cœlo sit, et super stellarum verticem sublimetur? 13 Et dicis: Quid
enim novit Deus? et quasi per caliginem judicat. 14 Nubes latibulum ejus, nec
nostra considerat, et circa cardines cœli perambulat. 15 Nunquid semitam
sæculorum custodire cupis, quam calcaverunt viri iniqui? 16 qui sublati sunt
ante tempus eorum, et fluvius subvertit fundamentum eorum: 17 qui dicebant
Deo: Recede à nobis: et quasi nihil posset facere Omnipotens, æstimabant
eum: 18 cum ille implesset domos eorum bonis: quorum sententia procul sit
à me. 19 Videbunt justi, et lætabuntur, et innocens subsannabit eos. 20 Non-

[1] *Destruyendo su apoyo.* [2] *Cap.* XXI. *v.* 14. [3] *O del triunfo de la causa de Dios.*

20 ¿Por ventura no fué derribado por tierra su erguimiento, y no devoró el fuego *de Dios todos* sus restos[1]?

21 Sométete pues á Dios, y tendrás paz, y asi recogerás los mejores frutos.

22 Recibe de su boca la ley, y grava en tu corazon sus palabras.

23 Si te convirtieres al Todo-poderoso, serás restablecido, y alejarás de tu morada la culpa[2].

24 En vez de tierra[3] te dará pedernal, y arroyos *que llevarán* oro en lugar de piedras.

25 El Todo-poderoso te protegerá contra tus enemigos, y la plata entrará en tu casa á montones.

26 Entónces, en *brazos del* Todo-poderoso, abundarás en delicias, y *lleno de confianza* alzarás á Dios tu rostro.

27 Rogarásle, y te oirá, y cumplirás tus votos.

28 Proyectarás una cosa, y la efectuarás, y en tus empresas te alumbrará siempre la luz *Divina*.

29 Porque quien se humilla, será glorificado; y el que, *confuso*, levanta sus ojos[4], ese se salvará.

30 Salvaráse el inocente, y se salvará por la pureza de sus manos[5].

CAP. XXIII. *Job apela del juicio de sus falsos amigos al de Dios, de cuya incomprensible providencia tiene rectas ideas.*

1 Replicando á esto Job, dijo:

2 Todavia mi lenguage está lleno de amargura: y aun la mano *ó violencia* de mi dolor sobrepuja mis gemidos.

3 ¡Oh, quién me diera el saber como encontrar á Dios, y poder llegar hasta su trono!

4 Espondría ante él mi causa, y llenaria mi boca de *amorosas* reconvenciones;

5 á fin de oir lo que me respondia, y entender sus razones[6].

6 No quisiera que contendièse conmigo con todo el poder *y rigor de su justicia*, ni que me abrumase con la mole de su grandeza.

ne succisa est erectio eorum, et reliquias eorum devoravit ignis? 21 Acquiesce igitur ei, et habeto pacem; et per hæc habebis fructus optimos. 22 Suscipe ex ore illius legem, et pone sermones ejus in corde tuo. 23 Si reversus fueris ad Omnipotentem, ædificaberis, et longè facies iniquitatem à tabernaculo tuo. 24 Dabit pro terra silicem, et pro silice torrentes aureos. 25 Eritque Omnipotens contra hostes tuos, et argentum coacervabitur tibi. 26 Tunc super Omnipotentem deliciis afflues, et elevabis ad Deum faciem tuam. 27 Rogabis eum, et exaudiet te, et vota tua reddes. 28 Decernes rem, et veniet tibi, et in viis tuis splendebit lumen. 29 Qui enim humiliatus fuerit, erit in gloria: et qui inclinaverit oculos, ipse salvabitur. 30 Salvabitur innocens, salvabitur autem in munditia manuum suarum.

CAPUT XXIII. 1 Respondens autem Job, ait: 2 Nunc quoque in amaritudine est sermo meus, et manus plagæ meæ aggravata est super gemitum meum. 3 Quis mihi tribuat ut cognoscam et inveniam illum, et veniam usque ad solium ejus? 4 Ponam coram eo judicium, et os meum replebo increpationibus, 5 ut sciam verba quæ mihi respondeat, et intelligam quid loquatur mihi. 6 Nolo multa fortitudine contendat mecum, nec magnitudinis suæ mo-

[1] *Como sucedió allá en Sodoma.* [2] *Y el castigo merecido.* [3] *Para levantar tu casa.* [4] *Avergonzado de sus pecados.* [5] *O de su proceder; asi como el pecador se salvará purificando las suyas.* [6] *O la causa para afligirme de esta manera.*

7 Proponga *y emplee* contra mí su equidad, que entónces yo ganaré mi causa[1].

8 Si voy hácia el Oriente, no se deja ver; si hácia el Poniente, tampoco le hallaré:

9 si me vuelvo al Norte, nada adelanto, ¿qué haré? no podré dar con él: si al Mediodia, ni aun allí le veré.

10 El empero tiene conocidos mis pasos, y me ha acrisolado *con trabajos*, como se hace con el oro que pasa por el fuego.

11 Mis pies han seguido sus huellas: he andado por sus caminos, sin desviarme nunca de ellos.

12 He observado siempre los preceptos que han salido de sus labios, depositando en mi corazon las palabras de su boca.

13 Mas él es el solo *que subsiste por sí*; y nadie puede trastornar sus designios, *y como Señor universal* cuanto le plugo, eso hizo.

14 Cuando habrá hecho de mí aquello que haya querido, aun tiene á mano otras muchas cosas semejantes.

15 Y por esto yo me estremezco en su presencia; y cuando pienso en él, me siento agitado de temor.

16 Dios ha ablandado mi corazon, *y héchole dócil*; y el Todopoderoso me ha conturbado:

17 pues no por las tinieblas *ó calamidades* que tengo sobre mí, me doy por perdido; ni la densa niebla *de males* me ha tapado el rostro[2].

Cap. XXIV. *Prueba Job por la esperiencia que Dios dilata el castigo de muchos pecadores hasta despues de su fatal muerte.*

1 Al Todo-poderoso estan presentes los tiempos[3]: mas los hombres, *aun* los que le conocen *y sirven*, ignoran cuáles son sus dias.

2 Unos traspasaron los lindes[4]: robaron ganados, y los llevaron á apacentar[5].

3 Apoderáronse del asno que tenian los huérfanos, y á las viudas les sacaron en prenda el buey[6].

le me premat. 7 Proponat æquitatem contra me, et perveniat ad victoriam judicium meum. 8 Si ad Orientem iero, non apparet: si ad Occidentem, non intelligam eum. 9 Si ad sinistram, quid agam? non apprehendam eum: si me vertam ad dexteram, non videbo illum. 10 Ipse verò scit viam meam, et probavit me quasi aurum, quod per ignem transit. 11 Vestigia ejus secutus est pes meus, viam ejus custodivi, et non declinavi ex ea. 12 A mandatis labiorum ejus non recessi, et in sinu meo abscondi verba oris ejus. 13 Ipse enim solus est, et nemo avertere potest cogitationem ejus: et anima ejus quodcumque voluit, hoc fecit. 14 Cum expleverit in me voluntatem suam, et alia multa similia præsto sunt ei. 15 Et idcircò à facie ejus turbatus sum, et considerans eum, timore sollicitor. 16 Deus mollivit cor meum, et Omnipotens conturbavit me. 17 Non enim perii propter imminentes tenebras, nec faciem meam operuit caligo.

Caput XXIV. 1 Ab Omnipotente non sunt abscondita tempora: qui autem noverunt eum, ignorant dies illius. 2 Alii terminos transtulerunt, diripuerunt greges, et paverunt eos. 3 Asinum pupillorum abegerunt, et abstulerunt pro pignore bovem viduæ. 4 Subverterunt pauperum viam, et op-

[1] *¿Mas dónde podré presentarme ante mi Dios?* [2] *Sino el temor de la magestad de mi juez.* [3] *Asi del juicio particular como del universal.* [4] *De sus posesiones para entrarse en las del vecino. Deut* XIX. *v.* 15.— XXVII. *v.* 17. [5] *Con todo descaro.* [6] *Que era lo único que les quedaba para ganar su alimento.*

4 Cortaron el camino á los pobres[1], y oprimieron de mancomun á los mansos *y humildes* del pais.

5 Otros, como asnos salvages en el desierto, salen á su taréa *de robar*: vigilantes en busca de la presa, aprontan *asi* de comer á sus hijos.

6 Siegan el campo ageno, y vendimian la viña del que han oprimido con violencia.

7 Dejan desnudos á los hombres, quitando los vestidos *aun* á aquellos que no tienen otros con que defenderse del frio;

8 los cuales quedan bañados con la lluvia de los montes[2], y no teniendo con que cubrirse se abrigan *y guarecen* en *los huecos de* las peñas.

9 A viva fuerza saquearon á los huérfanos, y despojaron á la gente pobre.

10 Arrebataron las espigas *recogidas una por una* á los desnudos que andan sin vestido y estan hambrientos.

11 Pusiéronse á sestear *y holgar* entre los montones *de los frutos* de los *infelices*, que despues de haber pisado *las uvas en* los lagares han de sufrir la sed.

12 En las ciudades hicieron gemir á los vecinos, y la sangre de los *inocentes* que han sido muertos está clamando; y Dios no deja tales cosas sin castigo.

13 Ellos fueron rebeldes á la luz *de la razon:* no conocieron los caminos *de Dios*, ni volvieron á entrar por sus senderos.

14 Levántase el homicida al rayar el alba: mata al menesteroso y al pobre; y por la noche se ocupa en robar.

15 El ojo del adúltero está aguardando la obscuridad *de la noche*, diciendo: Nadie me verá; y embózase *para que no sea conocido* su rostro.

16 Fuerza de noche las casas, segun lo acordado con ella[3] entre dia, y huyen de la luz.

17 Si los sorprende la aurora[4], miranla como sombra de muerte: y asi andan de noche *tan agitados* como de dia.

18 Es *el impío* mas *móvil é in-*

presserunt pariter mansuetos terræ. 5 Alii quasi onagri in deserto egrediuntur ad opus suum: vigilantes ad prædam, præparant panem liberis. 6 Agrum non suum demetunt: et vineam ejus, quem vi oppresserint, vindemiant. 7 Nudos dimittunt homines, indumenta tollentes, quibus non est operimentum in frigore: 8 quos imbres montium rigant: et non habentes velamen, amplexantur lapides. 9 Vim fecerunt deprædantes pupillos, et vulgum pauperem spoliaverunt. 10 Nudis et incedentibus absque vestitu, et esurientibus tulerunt spicas. 11 Inter acervos eorum meridiati sunt, qui calcatis torcularibus sitiunt. 12 De civitatibus fecerunt viros gemere, et anima vulneratorum clamavit, et Deus inultum abire non patitur. 13 Ipsi fuerunt rebelles lumini, nescierunt vias ejus, nec reversi sunt per semitas ejus. 14 Manè primo consurgit homicida, interficit egenum et pauperem: per noctem verò erit quasi fur. 15 Oculus adulteri observat caliginem, dicens: Non me videbit oculus: et operiet vultum suum. 16 Perfodit in tenebris domos, sicut in die condixerant sibi, et ignoraverunt lucem. 17 Si subitò apparuerit aurora, arbitrantur umbram mortis; et sic in tenebris quasi in luce ambulant. 18 Levis

[1] *Trastornándoles sus designios.* [2] *En cuyas cuevas se guarecen.* [3] *Con su impúdica amante.* [4] *En sus infames placeres.*

constante que la superficie del agua: maldita sea su heredad en la tierra: jamas ande él el camino de *sus* viñas, *ni disfrute de ellas.*

19 Desde aguas de nieve pasará á calores escesivos: ya que el pecado será su compañero hasta el infierno.

20 Se olvidará de él la misericordia *Divina*: serán los gusanos sus delicias[1]: no quedará memoria de él, sino que será hecho astillas, como árbol infructuoso.

21 Porque ha alimentado á la muger estéril *ó mala*, la cual no da hijos; y no socorrió á la viuda.

22 Ha derrocado á los fuertes con su poder *ó prepotencia;* mas aunque él ha quedado en pié, no dará por segura su vida.

23 Dále Dios lugar de penitencia, y él abusa de esto para ser *mas* soberbio: pero el Señor tiene fijos los ojos en sus *descarriados* pasos.

24 Se ven *los impios* elevados por un poco de tiempo; mas no subsistirán, sino que serán abatidos, y arrebatados como todos *los otros*: serán cortados como las cabezas de las espigas.

25 Y si esto no es así como lo digo, ¿quién de vosotros podrá convencerme de haber mentido, ó acusar ante Dios *de falsas* mis palabras?

Cap. XXV. *Baldad quiere convencer á Job que no debe creerse puro é inocente á los ojos de Dios.*

1 Entónces Baldad de Suhá habló *á Job* en estos términos:

2 Poderoso y terrible es aquel que mantiene la concordia *y armonía* en sus altos *cielos.*

3 ¿Por ventura puede contarse el número de su *celestial* milicia? Y ¿quién es el que no participa de su luz?

4 ¿Cómo se puede justificar el hombre comparado con Dios, ó aparecer limpio el nacido de muger?

5 Ni aun la misma luna tiene resplandor en su presencia, y las estrellas no están limpias á sus ojos;

6 ¿cuánto ménos el hombre que es *todo* podredumbre; el hijo del hombre que no es mas que un gusano?

est super faciem aquæ: maledicta sit pars ejus in terra, nec ambulet per viam vinearum. 19 Ad nimium calorem transeat ab aquis nivium, et usque ad inferos peccatum illius. 20 Obliviscatur ejus misericordia: dulcedo illius vermes: non sit in recordatione, sed conteratur quasi lignum infructuosum. 21 Pavit enim sterilem, quæ non parit, et viduæ bene non fecit. 22 Detraxit fortes in fortitudine sua: et cum steterit, non credet vitæ suæ. 23 Dedit ei Deus locum pœnitentiæ, et ille abutitur eo in superbiam: oculi autem ejus sunt in viis illius. 24 Elevati sunt ad modicum, et non subsistent, et humiliabuntur sicut omnia, et auferentur, et sicut summitates spicarum conterentur. 25 Quod si non est ita, quis me potest arguere esse mentitum, et ponere ante Deum verba mea?

Caput XXV. 1 Respondens autem Baldad Suhites, dixit: 2 Potestas et terror apud eum est, qui facit concordiam in sublimibus suis. 3 Numquid est numerus militum ejus? et super quem non surget lumen illius? 4 Numquid justificari potest homo comparatus Deo, aut apparere mundus natus de muliere? 5 Ecce luna etiam non splendet, et stellæ non sunt mundæ in

[1] *Serán los gusanos roedores el premio de sus infames placeres.*

CAP. XXVI. *Job muestra que conoce mas que Baldad las grandezas de Dios.*

1 A esto replicó Job, diciendo:
2 ¿A quién quieres tú auxiliar? ¿Acaso á un débil[1]? ¿ó tal vez quieres sostener el brazo de quien no tiene *bastante* fuerza?
3 ¿A quién das consejo tú? ¿Acaso al que no tiene sabiduria? ¿Quieres tú ostentar una grandísima prudencia?
4 ¿A quién has querido tú enseñar? ¿No ha sido á aquel que crió los espíritus[2]?
5 Mira como los gigantes[3] gimen *en los abismos* debajo de las aguas, juntamente con los otros que están *encerrados* con ellos[4].
6 El infierno está patente á sus ojos, y está descubierto á su vista el abismo de la perdicion.
7 El es quien estendió sobre vacío el Septentrion[5], y tiene suspendida la tierra en el aire[6].
8 El es quien contiene las aguas en sus nubes[7] para que no se precipiten de golpe hácia abajo:
9 el que impide la vista de su trono[8], y le cubre con las nieblas *que forma*:
10 el que puso términos *ó lindes* á las aguas *del mar* para mientras duren *en el mundo* la luz y las tinieblas.
11 Las columnas del cielo se estremecen y tiemblan á una mirada suya.
12 A la fuerza de su poder fueron reunidos en un instante los mares, y su sabiduría domeñó al orgulloso *mar*.
13 Su espíritu hermoseó los cielos[9]; y con la virtud de su mano fué sacada á luz la tortuosa culebra[10].
14 Todo lo dicho hasta aqui es una *pequeña* parte de sus *grandes* obras: mas si esto que hemos oido es solamente una pequeñísima

conspectu ejus: 6 quanto magis homo putredo, et filius hominis vermis?
CAPUT XXVI. 1 Respondens autem Job, dixit: 2 Cujus adjutor es? nunquid imbecillis? et sustentas brachium ejus, qui non est fortis? 3 Cui dedisti consilium? forsitan illi, qui non habet sapientiam, et prudentiam tuam ostendisti plurimam. 4 Quem docere voluisti? nonne eum, qui fecit spiramentum? 5 Ecce gigantes gemunt sub aquis, et qui habitant cum eis. 6 Nudus est infernus coram illo, et nullum est operimentum perditioni. 7 Qui extendit Aquilonem super vacuum, et appendit terram super nihilum. 8 Qui ligat aquas in nubibus suis, ut non erumpant pariter deorsum. 9 Qui tenet vultum solii sui, et expandit super illud nebulam suam. 10 Terminum circumdedit aquis, usque dum finiantur lux et tenebræ. 11 Columnæ cœli contremiscunt, et pavent ad nutum ejus. 12 In fortitudine illius repentè maria congregata sunt, et prudentia ejus percussit superbum. 13 Spiritus ejus ornavit cœlos: et obste-

[1] *Que no puede defenderse.* [2] *O todo cuanto respira.* [3] *Que se rebelaron contra él.* [4] *Sap. XIV. v. 26.* [5] *O el hemisferio celeste.* [6] *Sin punto de apoyo. Puede traducirse:* Y fundó la tierra sobre la nada. [7] El es el que recoge y ata ó prende las aguas. [8] *Con la brillante cortina del firmamento.* [9] *Criando la celestial milicia.* [10] *Algunos opinan que Job habla aqui de la creacion de los ángeles, que son el* adorno *principal* de los cielos; *y por la culebra entienden el dragon infernal Luzbel. Apoyan esta opinion en la version de los Setenta, en la cual se lee:* que el dragon apóstata fué muerto por disposicion de Dios. *Pero los que entienden literalmente este testo, creen que se habla de una de las principales constelaciones, como la* via lactea, *ó la llamada* dragon, *que tuerce entre el Norte y la constelacion llamada* Osa mayor; *ó bien de todo el Zodiaco.*

muestra de las infinitas cosas[1] que pueden decirse de él, ¿quién podrá sostenerse firme al trueno de su grandeza?

Cap. XXVII. *Insiste Job en su defensa; y describe el infeliz paradero de los impíos.*

1 Prosiguió todavia Job su parábola[2], y dijo:

2 Vive Dios, el cual *parece* que ha abandonado mi causa[3]; y el Todo-poderoso que ha sumergido mi alma en la afliccion;

3 que mientras haya aliento en mí, y me conserve Dios la respiracion,

4 no han de pronunciar mis labios cosa injusta, ni saldrá de mi boca *dolo ni* mentira.

5 Léjos de mí el teneros por justos[4]: hasta que fallezca, no desistiré de *defender* mi inocencia.

6 No abandonaré la justificacion que he comenzado á hacer *de mi conducta*; puesto que nada me remuerde mi conciencia en todo el discurso de mi vida.

7 Sea tenido por un impío mi enemigo[5], y por un injusto mi adversario.

8 Porque ¿qué esperanza queda al hipócrita despues de sus avarientas rapiñas, si Dios no salva su alma?

9 ¿Es acaso que Dios ha de escuchar sus clamores, cuando le sobrevenga la tribulacion?

10 ¿O podrá hallar consuelo en el Todo-poderoso, é invocar á Dios en todo tiempo? *No por cierto.*

11 Yo con el favor de Dios os enseñaré las disposiciones del Omnipotente[6]: no os ocultaré nada.

12 Bien veo que todos vosotros las sabeis: ¿mas por qué gastais el tiempo inutilmente en vanos discursos?

13 Oid cual será la suerte que Dios destina al impío, y la herencia que los hombres violentos recibirán del Todo-poderoso.

14 Si se multiplicaren sus hijos, caerán al filo de la espada, y sus

tricante manu ejus eductus est coluber tortuosus. 14 Ecce, hæc ex parte dicta sunt viarum ejus: et cum vix parvam stillam sermonis ejus audierimus, quis poterit tonitrum magnitudinis illius intueri?

Caput XXVII. 1 Addidit quoque Job, assumens parabolam suam, et dixit: 2 Vivit Deus, qui abstulit judicium meum, et Omnipotens, qui ad amaritudinem adduxit animam meam. 3 Quia donec superest halitus in me, et spiritus Dei in naribus meis, 4 non loquentur labia mea iniquitatem, nec lingua mea meditabitur mendacium. 5 Absit à me ut justos vos esse judicem: donec deficiam, non recedam ab innocentia mea. 6 Justificationem meam, quam cœpi tenere, non deseram: neque enim reprehendit me cor meum in omni vita mea. 7 Sit ut impius, inimicus meus: et adversarius meus quasi iniquus. 8 Quæ est enim spes hypocritæ si avarè rapiat, et non liberet Deus animam ejus? 9 Nunquid Deus audiet clamorem ejus cum venerit super eum angustia? 10 aut poterit in Omnipotente delectari, et invocare Deum omni tempore? 11 Docebo vos per manum Dei quæ Omnipotens habeat, nec abscondam. 12 Ecce, vos omnes nostis, et quid sine causa vana loquimini? 13 Hæc est pars hominis impii apud Deum, et hereditas violentorum, quam

[1] *Es como una gotita respecto del mar inmenso de los prodigios y maravillas que ha obrado.* [2] *O sentencioso razonamiento.* [3] *Al juicio de los hombres.* [4] *Y veraces en los juicios que haceis.* [5] *Ya que contradice la doctrina de la verdad.* [6] *Acerca de los hipócritas.*

nietos nūnca se verán hartos de pan.

15 Los que quedaren de su linage serán sepultados luego de muertos[1], ni harán duelo sus viudas.

16 Aunque haya amontonado plata como tierra, y preparado vestidos *tan fácilmente* como *se hace* el barro,

17 él en efecto los tendrá de prevencion; mas el que se vestirá de ellos será el justo, y el inocente *disfrutará* y distribuirá la plata.

18 Edificó su casa como *hace* la polilla[2], y como la cabaña que suele formar el guarda[3].

19 En muriendo el rico nada llevará consigo: abrirá los ojos *de su alma*, y se hallará sin nada.

20 Sorprenderále una avenida de miserias; quedará oprimido por la tempestad nocturna.

21 Un viento abrasador le arrebatará y arrancará de cuajo; y á manera de un huracan le llevará[4] lejos de su sitio.

22 Y Dios descargará su ira sobre él, ni le perdonará: tentará mil medios para escaparse de sus manos.

23 Quien se pusiere á mirar el sitio en que *el impio* estaba, dará palmadas[5] sobre su suerte, y le silvará.

Cap. XXVIII. *Pinta Job el desvelo de los hombres en buscar riquezas, y el poco aprecio que hacen de la sabiduría, la cual viene del cielo, y se comunica por medio del temor de Dios.*

1 La plata tiene sus veneros *ó vetas* en las minas, y el oro tiene un lugar donde se forma.

2 El hierro se saca de la tierra, y la piedra *mineral* derretida con el fuego se convierte en cobre.

3 El *hombre* llega á determinar lo que han de durar las tinieblas, é indaga el fin de todas las cosas, y *halla* tambien la *preciosa* piedra metida en la obscuridad y sombras de la muerte[6].

4 Un torrente[7] separa de los viageros *estas piedras*, y no se acer-

ab Omnipotente suscipient. 14 Si multiplicati fuerint filii ejus, in gladio erunt, et nepotes ejus non saturabuntur pane. 15 Qui reliqui fuerint ex eo, sepelientur in interitu, et viduæ illius non plorabunt. 16 Si comportaverit quasi terram argentum, et sicut lutum præparaverit vestimenta: 17 præparabit quidem, sed justus vestietur illis; et argentum innocens dividet. 18 Ædificavit sicut tinea domum suam, et sicut custos fecit umbraculum. 19 Dives cum dormierit, nihil secum auferet: aperiet oculos suos, et nihil inveniet. 20 Apprehendet eum quasi aqua inopia, nocte opprimet eum tempestas. 21 Tollet eum ventus urens, et auferet, et velut turbo rapiet eum de loco suo, 22 et mittet super eum, et non parcet: de manu ejus fugiens fugiet. 23 Stringet super eum manus suas, et sibilabit super illum, intuens locum ejus.

Caput XXVIII. 1 Habet argentum venarum suarum principia: et auro locus est, in quo conflatur. 2 Ferrum de terra tollitur: et lapis solutus calore, in æs vertitur. 3 Tempus posuit tenebris, et universorum finem ipse considerat, lapidem quoque caliginis, et umbram mortis. 4 Dividit torrens à

[1] *Puede traducirse:* los sepultará la muerte. *O porque su muerte será desastrosa, ó porque ella misma será su sepultura sin que los cubra la tierra.* [2] *La cual cuanto mas roe mas destruye.* [3] *De una viña ó melonar.* [4] *Como á una paja.* [5] *En tono de mofa y escarnio.* [6] *Esto es, en el tenebroso lugar donde se cria.* [7] *De mares inmensos.*

ca á ellas el pié del pobre, estando como estan en lugares inaccesibles[1].

5 Una tierra en cuyo suelo nacia el pan, está desolada por el fuego.

6 Hay un lugar en que *casi todas* las piedras son zafiros, y sus terrones estan llenos de oro.

7 Su senda no la conoció ave ninguna, ni vista de buitre llegó á discernirla.

8 No la pisaron hijos de negociantes, ni pasó por ella leona[2].

9 El estendió su mano contra la peña viva[3], y trastornó de raiz los montes:

10 socavando peñascos ha sacado rios[4], y sus ojos descubrieron todo lo precioso que habia[5].

11 Hubo tambien quien registró los fondos de los rios, y sacó á luz lo *precioso* que estaba alli escondido.

12 ¿Mas en dónde se halla la sabiduria? ¿y cuál es el lugar en que reside la inteligencia?

13 El hombre no conoce su valor; ni ella se halla en la tierra de los que viven en delicias.

14 El abismo *de la tierra* dice: No está dentro de mí; y el mar afirma: Ni conmigo.

15 No se compra con oro finísimo, ni se cambia á peso de plata.

16 No pueden parangonarse con ella los coloridos mas ricos de la India, ni la piedra-sardónica mas preciosa, ni el zafiro.

17 No se le igualará ni el oro, ni el cristal *de roca;* ni será cambiada por vasos de oro *puro.*

18 Las cosas mas escelsas y apreciadas no son dignas de mentarse en su cotejo; pero la sabiduria trae su orígen de partes muy recónditas:

19 no tendrán comparacion con ella el *tan estimado* topacio de Ethiopia, ni los mas brillantes coloridos.

20 ¿Pues de dónde viene la sabiduria? y ¿cuál es la morada de la inteligencia?

21 Escondida está á la vista de todos los vivientes *de la tierra*, y tambien se oculta á las aves del cielo[6].

populo peregrinante, eos quos oblitus est pes egentis hominis, et invios. 5 Terra, de qua oriebatur panis in loco suo, igni subversa est. 6 Locus saphiri lapides ejus, et glebæ illius aurum. 7 Semitam ignoravit avis, nec intuitus est eam oculus vulturis. 8 Non calcaverunt eam filii institorum, nec pertransivit per eam leæna. 9 Ad silicem extendit manum suam, subvertit à radicibus montes. 10 In petris rivos excidit, et omne pretiosum vidit oculus ejus. 11 Profunda quoque fluviorum scrutatus est, et abscondita in lucem produxit. 12 Sapientia verò ubi invenitur? et quis est locus intelligentiæ? 13 Nescit homo pretium ejus, nec invenitur in terra suaviter viventium. 14 Abyssus dicit: Non est in me: et mare loquitur: Non est mecum. 15 Non dabitur aurum obrizum pro ea, nec appendetur argentum in commutatione ejus. 16 Non conferetur tinctis Indiæ coloribus, nec lapidi sardonycho pretiosissimo, vel saphiro. 17 Non adæquabitur ei aurum vel vitrum, nec commutabuntur pro ea vasa auri: 18 excelsa et eminentia non memorabuntur comparatione ejus: trahitur autem sapientia de occultis. 19 Non adæquabitur ei topazius de Æthiopia, nec tincturæ mundissimæ componetur. 20 Unde ergo sapientia venit? et quis est locus intelligentiæ? 21 Abs-

[1] *Al hombre desvalido.* [2] *Ni otra bestia fiera. Mas alli penetrará el hombre.* [3] *Y llegó á introducirse por ella.* [4] *Del seno de la tierra.* [5] *Algunos opinan que se habla aqui de la América.* [6] *Aun á las que mas se remontan.*

22 La perdicion y la muerte dijeron[1]: A nuestros oidos llegó la fama de ella.

23 El camino para hallarla Dios le sabe, y él es quien tiene conocida su morada.

24 Porque su vista alcanza á los estremos del mundo, y estan patentes á sus ojos cuantas cosas hay debajo del cielo.

25 Él es quien arregló el peso *ó fuerza* de los vientos, y pesó las aguas *distribuyéndolas* con medida.

26 Cuando prescribia leyes á las lluvias, y señalaba el camino á las fulminantes tempestades:

27 entónces la contempló *Dios*[2], y la manifestó[3], y la estableció[4], y descubrió sus arcanos.

28 Y dijo al hombre: Mira, la *verdadera* sabiduria consiste en temer al Señor *y honrarle*, y la inteligencia en apartarse de lo malo.

Cap. XXIX. *Job describe su antigua felicidad, durante la cual estuvo muy ageno del mal obrar que le imputaban sus tres amigos.*

1 Añadió tambien Job, continuando su parábola[5], y dijo:

2 ¡Quién me diera volver á ser como en los tiempos pasados, como en aquellos dias *venturosos* en que Dios me tenia bajo de su custodia *y amparo!*

3 entónces que la antorcha[6] resplandecia sobre mi cabeza, y guiado por esta luz caminaba yo *seguro* entre las tinieblas:

4 como fuí en los dias de mi mocedad, cuando Dios moraba secretamente en mi casa:

5 cuando el Todopoderoso estaba conmigo, y al rededor de mí toda mi familia:

6 cuando lavaba, *por decirlo asi,* mis pies con la nata de la leche, y hasta las peñas me brotaban arroyos de aceite:

7 cuando salia á las puertas de la ciudad[7], y *allí* en la plaza[8] me disponian un asiento *distinguido.*

8 En viéndome los jóvenes se retiraban[9]; y los ancianos se levanta-

condita est ab oculis omnium viventium, volucres quoque cœli latet. 22 Per-
ditio et mors dixerunt: Auribus nostris audivimus famam ejus. 23 Deus in-
telligit viam ejus, et ipse novit locum illius. 24 Ipse enim fines mundi in-
tuetur: et omnia quæ sub cœlo sunt, respicit. 25 Qui fecit ventis pon-
dus, et aquas appendit in mensura. 26 Quando ponebat pluviis legem, et
viam procellis sonantibus: 27 tunc vidit illam, et enarravit, et præparavit,
et investigavit. 28 et dixit homini: Ecce timor Domini, ipsa est sapientia:
et recedere à malo, intelligentia.
Caput XXIX. 1 Addidit quoque Job, assumens parabolam suam, et dixit:
2 Quis mihi tribuat, ut sim juxta menses pristinos, secundùm dies quibus
Deus custodiebat me? 3 quando splendebat lucerna ejus super caput meum,
et ad lumen ejus ambulabam in tenebris: 4 sicut fui in diebus adolescentiæ
meæ, quando secretò Deus erat in tabernaculo meo: 5 quando erat Omnipo-
tens mecum, et in circuitu meo pueri mei: 6 quando lavabam pedes meos
butyro, et petra fundebat mihi rivos olei: 7 quando procedebam ad portam
civitatis, et in platea parabant cathedram mihi? 8. Videbant me juvenes, et

[1] *Por boca de los réprobos.* [2] *Como un eterno modelo de toda perfeccion, nacido de su sustancia.* [3] *A los ángeles y al primer hombre.* [4] *Como guia de ellos.* [5] *O razonamiento.* [6] *De su Divina luz.* [7] *O al lugar del juzgado.* [8] *Esto es, en la reunion ó consistorio de los Senadores.* [9] *Por reverencia.*

ban y mantenian en pié.

9 Los magnates no hablaban mas, y cerraban sus labios con el dedo.

10 Quedaban sin osar hablar los capitanes, y con la lengua pegada al paladar[1].

11 Bienaventurado me llamaba todo el que oia mis palabras; y decia bien de mí cualquiera que me miraba;

12 pues yo habia librado al pobre que gritaba *por socorro*; y al huérfano que no tenia defensor.

13 Me llenaba de bendiciones el que hubiera perecido *sin mi auxilio*: y yo confortaba el corazon de la viuda *desolada*.

14 Porque siempre me revestí de justicia, y mi equidad me ha servido como de *regio* manto y diadema.

15 Era yo ojos para el ciego, y piés para el cojo.

16 Era el padre de los pobres; y me informaba con la mayor diligencia de los pleitos *de los desvalidos*, de que no estaba enterado.

17 Quebrantaba las quijadas á los malvados, y les sacaba la presa de entre sus dientes.

18 Con este *tenor de vida* decia yo: Moriré *en paz* en mi nido[2]; y como la palma multiplicaré mis dias.

19 Está mi raiz estendida junto *á la corriente* de las aguas, y el rocío descansará sobre mis ramos.

20 Se irá siempre renovando mi gloria, y mi arco, *ó el poder mio*, será de cada dia mas fuerte en mis manos.

21 Los que me escuchaban, estaban aguardando mi parecer, y atendian silenciosos mi consejo:

22 ni una palabra se atrevian á añadir á las mias; y como rocío, así caian sobre ellos mis discursos.

23 Aguardábanme como á la lluvia *de primavera*, y abrian su boca como *hace la tierra seca* á las aguas tardías *ó del otoño*[3].

24 Si alguna vez me les mostraba risueño, *de gozosos* apenas lo creian; pero no quedaba sin fruto la alegria de mi semblante.

25 Si queria ir á sus juntas, me sentaba en el primer lugar; y estan-

abscondebantur: et senes assurgentes stabant. 9 Principes cessabant loqui, et digitum superponebant ori suo. 10 Vocem suam cohibebant duces, et lingua eorum gutturi suo adhærebat. 11 Auris audiens beatificabat me, et oculus videns testimonium reddebat mihi, 12 eò quòd liberassem pauperem vociferantem, et pupillum, cui non esset adjutor. 13 Benedictio perituri super me veniebat, et cor viduæ consolatus sum. 14 Justitia indutus sum: et vestivi me, sicut vestimento et diademate, judicio meo. 15 Oculus fui cæco, et pes claudo. 16 Pater eram pauperum: et causam quam nesciebam, diligentissimè investigabam. 17 Conterebam molas iniqui, et de dentibus illius auferebam prædam. 18 Dicebamque: In nidulo meo moriar, et sicut palma multiplicabo dies. 19 Radix mea aperta est secus aquas, et ros morabitur in messione mea. 20 Gloria mea semper innovabitur, et arcus meus in manu mea instaurabitur. 21 Qui me audiebant, expectabant sententiam, et intenti tacebant ad consilium meum. 22 Verbis meis addere nihil audebant, et super illos stillabat eloquium meum. 23 Expectabant me sicut pluviam, et os suum aperiebant quasi ad imbrem serotinum. 24 Si quando ridebam ad eos, non credebant, et lux vultus mei non cadebat in terram. 25 Si voluissem ire ad eos, sedebam primus: cum-

[1] *En tiempos antiguos estaba dividida la Iduméa entre muchos pequeños príncipes, de los cuales parece que era uno Job. Gen.* XXXVI. *v.* 5. — *Paral.* I. *c.* 1. *v.* 35. [2] *O lugar de mi reposo.* [3] *Deutor.* XI. — *Jacobi* V.

do sentado como Rey, rodeado de sus guardias, no por eso dejaba de ser el consolador de los afligidos.

Cap. XXX. *Deplora Job la mudanza de su antiguo feliz estado en la lastimosa situacion en que se halla por permision de Dios.*

1 Mas ahora hacen burla de mí unos mozalbetes, á cuyos padres me hubiera desdeñado de ponerlos con los mastines de mis rebaños[1]:

2 cuya fuerza *y trabajo* de sus manos estimaba yo en nada, y eran reputados por indignos aun de la misma vida[2]:

3 muertos de necesidad y de hambre, que andaban buscando por el desierto algo que poder roer, traspillados de pura calamidad y miseria;

4 y comian yerbas y cortezas de árboles, y se sustentaban con raices de enebro.

5 Semejantes cosas iban buscando por los valles, y en hallando alguna corrian á cogerla con algazara.

6 Habitaban en los barrancos de los torrentes, y en las cavernas de la tierra, y entre las breñas.

7 En tales cosas hallaban su alegria, y tenian por delicia el vivir al abrigo de las zarzas.

8 Hijos de gente insensata y grosera, y que no se atreven á parecer en el mundo.

9 Pues yo he venido á ser ahora el asunto de sus cantares, y el objeto de sus escarnios.

10 Abominan de mí; al verme se apartan lejos, y no reparan en escupirme en la cara.

11 Porque abrió *Dios* su aljaba, y me asaeteó, y puso el freno en mi boca[3].

12 En la flor de mi prosperidad se levantó luego contra mí un tropel de calamidades; que me derribaron por tierra, y echándoseme encima, como una inundacion, me han oprimido.

13 Me han cortado *todos* los caminos, y armándome asechanzas han prevalecido contra mí; sin que haya habido quien me ayudase.

que sederem quasi rex circumstante exercitu, eram tamen mœrentium consolator.

Caput XXX. 1 Nunc autem derident me juniores tempore, quorum non dignabar patres ponere cum canibus gregis mei: 2 quorum virtus manuum mihi erat pro nihilo, et vitâ ipsâ putabantur indigni: 3 egestate et fame steriles, qui rodebant in solitudine, squallentes calamitate et miseria: 4 et mandebant herbas, et arborum cortices, et radix juniperorum erat cibus eorum: 5 qui de convallibus ista rapientes, cum singula reperissent, ad ea cum clamore currebant. 6 In desertis habitabant torrentium, et in cavernis terræ, vel super glaream: 7 qui inter hujuscemodi lætabantur, et esse sub sentibus delicias computabant: 8 filii stultorum et ignobilium, et in terra penitus non parentes. 9 Nunc in eorum canticum versus sum, et factus sum eis in proverbium. 10 Abominantur me, et longè fugiunt à me, et faciem meam conspuere non verentur. 11 Pharetram enim suam aperuit, et afflixit me, et frænum posuit in os meum. 12 Ad dexteram orientis calamitates meæ illicò surrexerunt: pedes meos subverterunt, et oppresserunt quasi fluctibus semitis suis. 13 Dissipaverunt itinera mea, insidiati sunt mihi, et prævaluerunt, et non fuit qui ferret auxilium. 14 Quasi rupto muro, et apertâ januâ, irruerunt super

[1] *O de encargarles su cuidado.* [2] *O aire que respiraban.* [3] *Tratándome como á jumento.*

14 Como *sitiadores furiosos*, roto el muro, y forzada la puerta; asi se han arrojado sobre mí, y cebado en mis miserias.

15 He quedado reducido á la nada: tú, *ó Dios mio,* has arrebatado como viento, *ó torbellino*, *todo* lo que yo mas amaba, y mi prosperidad ha pasado como una nube.

16 Y ahora está mi alma derritiéndose de congoja dentro de sí misma, viendo que los desastres se han apoderado de mí.

17 Durante la noche taladran mis huesos los dolores: y los *gusanos* que me roen, no duermen *ni descansan.*

18 Es tanta la muchedumbre de estos, que van consumiendo *hasta* mi vestido; y me ciñen *y rodean*, como al cuello el cabezon de la túnica.

19 Soy reputado como lodo, y asemejado al polvo y á la ceniza.

20 Clamo á tí, *ó Dios mio*, y tú no me oyes: estoy en tu presencia, y ni siquiera me miras.

21 Te portas conmigo como si fueras cruel; y me tratas con mano tan pesada como si fueses mi enemigo.

22 Me ensalzaste, y como que me pusiste sobre el aire para estrellarme mas reciamente[1].

23 Bien sé que me has de entregar en poder de la muerte, la cual es el paradero de todos los vivientes.

24 Verdad es que tú no estiendes tu mano para consumirlos enteramente; pues cuando estuvieren derribados, tú mismo los salvarás[2].

25 Yo en otro tiempo lloraba con el que se hallaba atribulado, y mi alma se compadecia del pobre.

26 Esperaba *por eso* bienes, y me han sobrevenido males: aguardaba luz, y he quedado cubierto de tinieblas.

27 Se estan abrasando mis entrañas sin dejarme reposo alguno: sorprendido me han los dias de angustia.

28 Ando melancólico, pero sin enfurecerme: levántome *á veces*, y doy gritos en medio de la gente.

29 Soy *como* hermano de los dragones, y compañero de los avestruces[3].

me, et ad meas miserias devoluti sunt. 15 Redactus sum in nihilum: abstulisti quasi ventus desiderium meum, et velut nubes pertransiit salus mea. 16 Nunc autem in memetipso marcescit anima mea, et possident me dies afflictionis. 17 Nocte os meum perforatur doloribus: et qui me comedunt, non dormiunt. 18 In multitudine eorum consumitur vestimentum meum, et quasi capitio tunicæ succinxerunt me. 19 Comparatus sum luto, et assimilatus sum favillæ et cineri. 20 Clamo ad te, et non exaudis me: sto, et non respicis me. 21 Mutatus es mihi in crudelem, et in duritia manus tuæ adversaris mihi. 22 Elevasti me, et quasi super ventum ponens elisisti me validè. 23 Scio quia morti trades me, ubi constituta est domus omni viventi. 24 Veruntamen non ad consumptionem eorum emittis manum tuam: et si corruerint, ipse salvabis. 25 Flebam quondam super eo qui afflictus erat, et compatiebatur anima mea pauperi. 26 Expectabam bona, et venerunt mihi mala: præstolabar lucem, et eruperunt tenebræ. 27 Interiora mea efferbuerunt absque ulla requie, prævenerunt me dies afflictionis. 28 Mœrens incedebam, sine furore; consurgens, in turba clamabam. 29 Frater fui draconum, et socius struthio-

[1] *Contra el suelo* [2] *Tal es mi esperanza.* [3] *En lo lúgubre y espantoso de mis alaridos. Mich.* I. *v.* 21.

30 Mi piel se ha vuelto negra, y mis huesos se han disecado, á causa del ardor escesivo *que padezco.*

31 Mi cítara se ha convertido en llanto, y en voces lúgubres mis instrumentos músicos.

CAP. XXXI. *Vida inocente de Job, y las virtudes á que estaba habituado desde niño.*

1 *Desde jóven* hice pacto con mis ojos de *no mirar,* ni siquiera pensar *con mal fin* en una virgen[1].

2 Porque *de otra suerte*, ¿qué comunicacion tendria conmigo desde arriba Dios[2], ni qué parte me daria el Todopoderoso de su celestial herencia?

3 ¿Pues qué acaso no está establecida la perdicion para los malvados, y el desheredamiento para los que cometen el pecado?

4 ¿No es asi que está *el Señor* observando mis caminos, y contando todos mis pasos?

5 Si *creeis que* he seguido el camino de la vanidad, y que han corrido mis pies á urdir fraudes contra el *prójimo*;

6 péseme Dios en su justa balanza, y él dará á conocer mi sencillez[3].

7 Si desvié mis pasos del camino *recto*, y si mi corazon se fué tras de mis ojos, y si se apegó alguna mancha á mis manos;

8 siembre yo, y cómase otro el fruto, y sea desarraigado mi linage.

9 Si mi corazon se dejó seducir del amor de muger[4], y si anduve acechando á la puerta de mi amigo[4];

10 sea mi muger manceba de otro, y sirva á otros de prostituta.

11 Porque es el adulterio un crimen enorme, y una iniquidad *ó injusticia* horrenda.

12 Es un fuego que consume hasta el esterminio, y que desarraiga todos los retoños[5].

13 Si me desdeñé de entrar en juicio con mi siervo y con mi sierva, cuando tenian que pedirme alguna cosa en justicia;

14 ¿qué será de mí cuando Dios

num. 30 Cutis mea denigrata est super me, et ossa mea aruerunt præ caumate. 31 Versa est in luctum cithara mea, et organum meum in vocem flentium.

CAPUT XXXI. 1 Pepigi fœdus cum oculis meis, ut ne cogitarem quidem de virgine. 2 Quam enim partem haberet in me Deus desuper, et hereditatem Omnipotens de excelsis? 3 Nunquid non perditio est iniquo, et alienatio operantibus injustitiam? 4 Nonne ipse considerat vias meas, et cunctos gressus meos dinumerat? 5 Si ambulavi in vanitate, et festinavit in dolo pes meus, 6 appendat me in statera justa, et sciat Deus simplicitatem meam. 7 Si declinavit gressus meus de via, et si secutum est oculos meos cor meum, et si manibus meis adhæsit macula, 8 seram, et alius comedat, et progenies mea eradicetur. 9 Si deceptum est cor meum super muliere, et si ad ostium amici mei insidiatus sum, 10 scortum alterius sit uxor mea, et super illam incurventur alii. 11 Hoc enim nefas est, et iniquitas maxima. 12 Ignis est usque ad perditionem devorans, et omnia eradicans genimina. 13 Si contempsi subire judicium cum servo meo, et ancilla mea, cum disceptarent adversum

[1] *Eccl.* IX. *v.* 5. 7. — *Math.* V. *v.* 28. *Aqui se vé que aun en la ley natural, en que vivia el iduméo Job, guardaba la doctrina evangélica que en tiempo de Jesu-Cristo no querian entender los judios.* [2] *Que es la misma pureza.* [3] *Y rectitud de corazon.* [4] *Is.* XLVII. *v.* 2. [5] *Acabando enteramente los linages.*

habrá de venir á juzgar? ¿ni qué podré responderle cuando me pregunte?

15 ¿Acaso el que me crió á mí en las entrañas de mi madre, no es el mismo *Dios* que le ha criado á él? ¿No fué él el que nos formó á ambos en el seno materno?

16 Si negué á los pobres lo que pedian; si burlé *jamás* la esperanza de la viuda;

17 si comí solo mi bocado, y no comió *tambien* de él el huérfano,

18 (pues desde la infancia creció conmigo la misericordia, habiendo salido conmigo del vientre de mi madre);

19 si no hice caso del que iba á perecer de frio por no tener ropa, ni del pobre que estaba desnudo;

20 si no me llenaron de bendiciones los miembros de su cuerpo, al verse abrigados con la lana de mis ovejas;

21 si alzé mi mano contra el huérfano, aun viéndome superior en el tribunal;

22 despréndase mi hombro de su coyuntura, y quiébrese mi brazo con *todos* sus huesos.

23 Porque yo siempre temí á Dios, *considerando su enojo* como olas hinchadas[1] contra mí, y nunca pude soportar el peso de su magestad.

24 Si yo creí que consistiese en el oro mi poder, y si dije al oro mas acendrado: En tí pongo mi confianza;

25 si puse mi consuelo en mis grandes riquezas, y en los muchos bienes que adquirieron mis manos;

26 si mirando al sol cuando brillante nacia, ó la luna en su mayor claridad,

27 se regocijó interiormente mi corazon, y apliqué mi mano á la boca[2],

28 lo cual es un delito grandísimo, y un renegar del Altisimo Dios;

29 si me holgué de la ruina del que me aborrecia, y celebré con aplauso el mal que le vino: *castígueme Dios.*

30 *Mas no fué así:* porque no permití que mi lengua pecase, demandando con maldiciones su muerte:

me. 14 Quid enim faciam cum surrexerit ad judicandum Deus? et cum quæsierit, quid respondebo illi? 15 Nunquid non in utero fecit me qui et illum operatus est: et formavit me in vulva unus? 16 Si negavi, quod volebant, pauperibus, et oculos viduæ expectare feci: 17 si comedi buccellam meam solus, et non comedit pupillus ex ea: 18 (quia ab infantia mea crevit mecum miseratio: et de utero matris meæ egressa est mecum) 19 si despexi pereuntem, eò quòd non habuerit indumentum, et absque operimento pauperem: 20 si non benedixerunt mihi latera ejus, et de velleribus ovium mearum calefactus est: 21 si levavi super pupillum manum meam, etiam cum viderem me in porta superiorem: 22 humerus meus à junctura sua cadat, et brachium meum cum suis ossibus confringatur. 23 Semper enim quasi tumentes super me fluctus timui Deum, et pondus ejus ferre non potui. 24 Si putavi aurum robur meum, et obrizo dixi: Fiducia mea: 25 si lætatus sum super multis divitiis meis, et quia plurima reperit manus mea: 26 si vidi solem cum fulgeret, et lunam incedentem clarè: 27 et lætatum est in abscondito cor meum, et osculatus sum manum meam ore meo; 28 quæ est iniquitas maxima, et negatio contra Deum altissimum: 29 si gavisus sum ad ruinam ejus qui me

[1] *Que iban á reventar.* [2] *En señal de adoracion. Véase* Adorar. III. *Reg.* XIX. *v.* 18.

31 ¿Y las gentes de mi casa no llegaron á prorumpir[1]: Quién nos diera que pudiesemos saciarnos de sus carnes[2]?

32 Jamas el peregrino se quedó al descubierto: siempre estuvo mi puerta abierta al pasagero.

33 Si, como suelen hacer los hombres, encubrí mi pecado, y oculté en mi pecho mi maldad:

34 si me intimidó el mucho gentio[3], ó me atemorizó el desprecio de los parientes; y no mas bien callé y *sufrí*, y me estuve quieto en mi casa: *sea yo castigado de Dios.*

35 ¡Oh quién me diera uno que *desapasionadamente* me oyese, y que el Todopoderoso otorgase mi peticion, y escribiese el proceso el mismo que juzga!

36 para que yo pudiese llevarle sobre mis hombros[4], y ceñirmele como una diadema.

37 A cada paso mio le iria recitando[5], y se le presentaria *á Dios* como á mi Príncipe.

38 *Finalmente* si la tierra que poseo clama contra mí, y los sulcos se lamentan con ella[6];

39 si he comido sus frutos sin pagar el precio[7], y he apremiado las personas de los cultivadores:

40 názcanme abrojos en vez de trigo, y espinas en lugar de cebada.

FIN DE LAS PALABRAS DE JOB.

CAP. XXXII. *Eliú, jactándose de su saber, desaprueba las razones asi de Job como de sus amigos, á los cuales habia Job dejado sin tener que replicarle.*

1 En fin aquellos tres hombres cesaron de responder á Job, viéndole tan resuelto en tenerse por justo[8].

2 Entónces Eliú, hijo de Baraquel, Buzita, del linage de Ram[9], montó en cólera, y llenóse de indignacion: irritóse contra Job, porque afirmaba que él era justo *aun* á los ojos de Dios:

3 indignóse tambien contra sus

oderat, et exultavi quòd invenisset eum malum. 30 Non enim dedi ad peccandum guttur meum, ut expeterem maledicens animam ejus. 31 Si non dixerunt viri tabernaculi mei: Quis det de carnibus ejus ut saturemur? 32 Foris non mansit peregrinus, ostium meum viatori patuit. 33 Si abscondi quasi homo peccatum meum, et celavi in sinu meo iniquitatem meam: 34 si expavi ad multitudinem nimiam, et despectio propinquorum terruit me: et non magis tacui, nec egressus sum ostium. 35 Quis mihi tribuat auditorem, ut desiderium meum audiat Omnipotens: et librum scribat ipse qui judicat, 36 ut in humero meo portem illum, et circumdem illum quasi coronam mihi? 37 Per singulos gradus meos pronuntiabo illum, et quasi principi offeram eum. 38 Si adversum me terra mea clamat, et cum ipsa sulci ejus deflent: 39 si fructus ejus comedi absque pecunia, et animam agricolarum ejus afflixi: 40 pro frumento oriatur mihi tribulus, et pro hordeo spina.

Finita sunt verba Job.

CAPUT XXXII. 1 Omiserunt autem tres viri isti respondere Job, eò quòd justus sibi videretur. 2 Et iratus, indignatusque est Eliu, filius Barachel Bu-

[1] *Ciegos de amor por mí.* [2] *De semejante frase se usa en nuestra lengua para denotar un amor escesivo; y la Iglesia se sirve de las palabras de Job para espresar el ardiente deseo de sus hijos por alimentarse con el adorable cuerpo ó carne sacratísima del Salvador. Véase el* Crisóst. *hom.* XXV. *in cap.* X. *Epist. ad Cor.* [3] *Para dejar de defender la justicia.* [4] *Como un triunfo mio.* [5] *Delante de todos.* [6] *De mi injusto dominio.* [7] *O sin pagar á los que la cultivan.* [8] *A pesar de cuanto le habian dicho.* [9] *El cual habia oido toda la disputa.*

tres amigos, porque no habian discurrido refutacion razonable, contentándose solamente de haber condenado á Job.

4 Eliú pues estuvo aguardando á que Job acabase de hablar, atento que eran de mas edad los que habian hablado ántes.

5 Pero viendo que los tres no podian replicar á Job, se indignó sobremanera.

6 Y asi tomando la palabra Eliú hijo de Baraquel, Buzita, dijo: Yo soy el mas mozo: *todos* vosotros sois de mayor edad *que yo*: por cuyo motivo he bajado mi cabeza, sin atreverme á proponer mi dictamen.

7 Porque yo esperaba que la edad mas madura habria hablado *sólidamente*, y que los muchos años enseñarian sabiduria.

8 Mas, segun veo, hay en *todos* los hombres una alma, y la inspiracion del Todopoderoso es la que da la inteligencia.

9 No es lo mismo ser viejo que sabio, ni el tener mucha edad hace tener buen juicio.

10 Por tanto yo voy á hablar: escuchadme, que tambien os mostraré lo que yo alcanzo.

11 Puesto que he dado lugar á vuestros discursos, y he escuchado atento vuestras razones, mientras ha durado la disputa;

12 y en tanto que creí que podríais decir algo, estaba atento. Mas á lo que veo, no hay entre vosotros quien pueda convencer á Job, ni responder á sus razones.

13 Y no teneis que replicarme, diciendo: Nosotros hemos hallado *la razon de* sabiduria *para convencerle; y es* que Dios es quien le ha desechado, no algun hombre.

14 Ninguna palabra me ha dicho él á mí; pero yo no pienso responderle al tenor de vuestros discursos.

15 *Hé aqui tres hombres que* se han acobardado, ni saben ya que replicar, y han quedado como mudos.

16 Supuesto pues que yo he estado esperando á que hablasen, y no lo han hecho, y que se han parado, y no añaden nada mas,

17 entraré yo tambien á hablar por mi parte, y mostraré mi saber:

18 pues estoy lleno de conceptos,

zites, de cognatione Ram: iratus est autem adversum Job, eò quòd justum se esse diceret coram Deo. 3 Porrò adversum amicos ejus indignatus est, eò quòd non invenissent responsionem rationabilem, sed tantummodo condemnassent Job. 4 Igitur Eliu expectavit Job loquentem: eò quòd seniores essent qui loquebantur. 5 Cum autem vidisset quòd tres respondere non potuissent, iratus est vehementer. 6 Respondensque Eliu filius Barachel Buzites, dixit: Junior sum tempore, vos autem antiquiores; idcircò demisso capite, veritus sum vobis indicare meam sententiam. 7 Sperabam enim quòd ætas prolixior loqueretur, et annorum multitudo doceret sapientiam. 8 Sed, ut video, Spiritus est in hominibus, et inspiratio Omnipotentis dat intelligentiam. 9 Non sunt longævi sapientes, nec senes intelligunt judicium. 10 Ideo dicam: Audite me, ostendam vobis etiam ego meam sapientiam. 11 Expectavi enim sermones vestros, audivi prudentiam vestram, donec disceptaremini sermonibus: 12 et donec putabam vos aliquid dicere, considerabam: sed, ut video, non est qui possit arguere Job, et respondere ex vobis sermonibus ejus. 13 Ne fortè dicatis: Invenimus sapientiam, Deus projecit eum, non homo. 14 Nihil locutus est mihi, et ego non secundum sermones vestros respondebo illi. 15 Extimuerunt, nec responderunt ultrà, abstuleruntque à se eloquia. 16 Quo-

y no caben ya en mi pecho:

19 al modo que el mosto, cuando no tiene por donde respirar, rompe *aun* las vasijas nuevas; asi sucede en mi seno.

20 Hablaré *pues* á fin de respirar algun tanto; abriré mis labios, y responderé[1].

21 No haré acepcion de personas, ni igualaré un hombre á Dios:

22 porque no sé yo cuánto tiempo existiré aun, ni si dentro de poco me llevará[2] mi Criador.

Cap. XXXIII. *Niega Eliú que Job sea justo: dice que Dios habla á los hombres de diferentes maneras, y que es propicio al que se convierte á él.*

1 Oye pues, ó Job, mis palabras, y está atento á todas mis razones.

2 Hé aquí que abro mi boca: formará la lengua palabras en mi garganta[3].

3 Mis discursos saldrán de un corazon sencillo, y mis labios proferirán sentimientos de verdad.

4 El espíritu de Dios me crió, y el soplo del Omnipotente me dió la vida.

5 Respondeme *pues*, si puedes; y opón tus razones á las mias[4].

6 Bien sabes que Dios me crió á mí asi como á tí, y que fui yo formado del mismo barro que tú;

7 y asi no verás en mí cosa maravillosa que te espante; ni te será molesta mi elocuencia.

8 Ahora bien, tú has dicho oyéndolo yo, y yo mismo percibí estas palabras tuyas:

9 Yo estoy limpio, y sin culpa: inocente, y no hay en mí iniquidad.

10 *Pero* porque ha hallado pretestos contra mí, por eso me ha mirado como á enemigo suyo.

11 Ha puesto mis pies en un cepo[5], y estuvo observando todos mis pasos[6].

12 En esto, *ó Job*, no te has mostrado justo: yo te responderé que Dios es mayor[7] que el hombre.

niam igitur expectavi, et non sunt locuti: steterunt, nec ultrà responderunt:
17 respondebo et ego partem meam, et ostendam scientiam meam. 18 Plenus
sum enim sermonibus, et coarctat me spiritus uteri mei. 19 En venter meus
quasi mustum absque spiraculo, quod lagunculas novas disrumpit. 20 Loquar,
et respirabo paululum: aperiam labia mea, et respondebo. 21 Non accipiam
personam viri, et Deum homini non æquabo. 22 Nescio enim quandiu sub-
sistam, et si post modicum tollat me Factor meus.

Caput XXXIII. 1 Audi igitur, Job, eloquia mea, et omnes sermones meos
ausculta. 2 Ecce aperui os meum, loquatur lingua mea in faucibus meis.
3 Simplici corde meo sermones mei, et sententiam puram labia mea loquen-
tur. 4 Spiritus Dei fecit me, et spiraculum Omnipotentis vivificavit me. 5 Si
potes, responde mihi, et adversus faciem meam consiste. 6 Ecce, et me si-
cut et te fecit Deus, et de eodem luto ego quoque formatus sum. 7 Verun-
tamen miraculum meum non te terreat, et eloquentia mea non sit tibi gravis.
8 Dixisti ergo in auribus meis, et vocem verborum tuorum audivi: 9 Mun-
dus sum ego, et absque delicto: immaculatus, et non est iniquitas in me.
10 Quia querelas in me reperit, ideo arbitratus est me inimicum sibi. 11 Posuit
in nervo pedes meos, custodivit omnes semitas meas. 12 Hoc est ergo in
quo non es justificatus: respondebo tibi, quia major sit Deus homine. 13 Ad-

[1] *A lo que ellos no han sabido.* [2] *O me quitará la vida mi Criador.* [3] *Para esplicarte lo que concibo.* [4] *Con entera libertad.* [5] *Como para asegurarme.* [6] *Para hallar de que castigarme.* [7] *Aun en bondad y justicia.*

13 ¿Y quieres tú entrar en contienda con él, porque no te ha respondido á todas tus palabras?

14 Dios habla una vez, y no vuelve á repetir una misma cosa.

15 Entre sueños, con visiones nocturnas, cuando los hombres rendidos del sueño estan descansando en sus camas[1],

16 entónces les abre *Dios* los oidos, y los instruye y corrige,

17 para retraer á cada uno *del mal* que hace, y librarle de la soberbia[2],

18 salvando su alma de la corrupcion[3], y su vida del filo de la espada.

19 Asimismo le corrige con dolores en el lecho, y hace que se le sequen todos sus huesos.

20 En tal estado le causa horror el mismo pan *ó alimento*, y el manjar ántes sabroso á su apetito.

21 Váse consumiendo su carne; y los huesos, ántes *bien* cubiertos, aparecen desnudos[4].

22 Está su alma para espirar, y desauciada su vida.

23 Si *entónces* algun ángel escogido entre millares instruye á este hombre y le hace conocer sus obligaciones,

24 Dios se apiadará de él, y dirá: Líbrale para que no descienda á la corrupcion *del sepulcro*: he hallado motivo para perdonarle.

25 Su carne ha sido consumida con las penas: que vuelva como estaba en los dias de su mocedad.

26 Implorará *el hombre* la misericordia de Dios; el cual se aplacará, y le mirará con rostro alegre, y le restituirá su justicia[5].

27 El vuelto á los *demas* hombres, dirá: Pequé, y verdaderamente fui prevaricador, y no fui castigado segun merecia.

28 Con eso salvó su alma de caer en la muerte, y vivirá, y gozará de la luz.

29 Asi es que Dios obra todas estas cosas tres *y mas* veces con cada uno,

versus eum contendis, quòd non ad omnia verba responderit tibi? 14 Semel
loquitur Deus, et secundò id ipsum non repetit. 15 Per somnium in visione
nocturna, quando irruit sopor super homines, et dormiunt in lectulo: 16 tunc
aperit aures virorum, et erudiens eos instruit disciplina, 17 ut avertat homi-
nem ab his quæ facit, et liberet eum de superbia: 18 eruens animam ejus à
corruptione, et vitam illius, ut non transeat in gladium. 19 Increpat quoque
per dolorem in lectulo, et omnia ossa ejus marcescere facit. 20 Abominabi-
lis ei fit in vita sua panis, et animæ illius cibus antè desiderabilis. 21 Tabes-
cet caro ejus: et ossa, quæ tecta fuerant, nudabuntur. 22 Appropinquavit
corruptioni anima ejus, et vita illius mortiferis. 23 Si fuerit pro eo Angelus
loquens, unus de millibus, ut annuntiet hominis æquitatem, 24 miserebitur
ejus, et dicet: Libera eum, ut non descendat in corruptionem: inveni in quo
ei propitier. 25 Consumpta est caro ejus à suppliciis, revertatur ad dies ado-
lescentiæ suæ. 26 Deprecabitur Deum, et placabilis ei erit: et videbit faciem
ejus in jubilo, et reddet homini justitiam suam. 27 Respiciet homines, et
dicet: Peccavi, et verè deliqui, et, ut eram dignus, non recepi. 28 Libera-
vit animam suam ne pergeret in interitum, sed vivens lucem videret 29 Ecce,
hæc omnia operatur Deus tribus vicibus per singulos. 30 Ut revocet animas

[1] *Num.* XXII. *v.* 5. 8. — *Dan.* V. — *Joel.* II. *v.* 28. [2] *Orígen de todo pecado.* [3] *Esto es, de la perdicion ó del pecado.* [4] *Y pueden contarse.* [4] *O le dará su gracia.*

30 para retirar sus almas de la corrupcion *del pecado*, y alumbrarlas con la luz de los vivientes.

31 Atiende, ó Job, y escúchame, y calla mientras yo hablo:

32 que si tienes algo que replicar, propónmelo, dilo *libremente;* pues yo deseo que aparezcas justo.

33 Mas si nada tienes *que responder*, escúchame, guarda silencio, y aprenderás de mí la sabiduría[1].

CAP. XXXIV. *Eliú mas furioso que los otros tres en calumniar las palabras y el proceder del pacientísimo Job, acusa á éste de blasfemia y de otros delitos.*

1 Continuando Eliú su discurso, añadió lo siguiente:

2 Oid, ó sabios, mis palabras; y vosotros, prudentes, prestadme atencion:

3 puesto que el oido *atento* juzga de los razonamientos, como el paladar discierne por el gusto los manjares.

4 Examinemos bien entre nosotros el punto, y veamos de comun acuerdo lo que sea mas verdadero *y acertado.*

5 Es asi que Job ha dicho: Yo soy justo, y Dios ha abandonado[2] mi causa[3]:

6 pues hay error en el juicio que de mí se ha hecho: violenta es la saeta que tengo atravesada, sin que haya en mí pecado alguno. *Asi ha hablado.*

7 ¿Qué hombre hay *pues* semejante á Job que insulta[4], como quien bebe *un vaso de* agua?

8 ¿Que se asocia con los que obran la iniquidad, y sigue las sendas de los impios?

9 Pues ha dicho: No será el hombre grato á Dios, por mas que corra por los caminos del Señor[5].

10 Por tanto vosotros que sois varones cuerdos estadme atentos: Lejos de Dios toda impiedad, y del Todo-poderoso toda injusticia.

11 Porque él ha de dar á las obras del hombre su pago *merecido*; y los ha de remunerar segun

eorum à corruptione, et illuminet luce viventium. 31 Attende, Job, et audi me: et tace, dum ego loquor. 32 Si autem habes quod loquaris, responde mihi, loquere: volo enim te apparere justum. 33 Quòd si non habes, audi me: tace, et docebo te sapientiam.

CAPUT XXXIV. 1 Pronuntians itaque Eliu, etiam hæc locutus est: 2 Audite, sapientes, verba mea, et eruditi auscultate me: 3 auris enim verba probat, et guttur escas gustu dijudicat. 4 Judicium eligamus nobis, et inter nos videamus quid sit melius. 5 Quia dixit Job: Justus sum, et Deus subvertit judicium meum. 6 In judicando enim me, mendacium est: violenta sagitta mea absque ullo peccato. 7 Quis est vir ut est Job, qui bibit subsannationem quasi aquam: 8 qui graditur cum operantibus iniquitatem, et ambulat cum viris impiis? 9 Dixit enim: Non placebit vir Deo, etiam si cucurrerit cum eo. 10 Ideo viri cordati, audite me: Absit à Deo impietas, et ab Omnipotente iniquitas: 11 opus enim hominis reddet ei, et juxta vias singulorum

[1] *O lo que te conviene hacer.* [2] *O ha arruinado* (*cap.* XXVII *v.* 2.). *Se dolia Job de que Dios agravando sus penas daba un pretesto á los enemigos para acusarle de pecador. Pero Eliú interpretaba en mal sentido las espresiones de Job.* [3] *Dando pábulo á mis enemigos.* [4] *A Dios descaradamente.* [5] *Esto es, no por eso quedará esento de los males de esta vida. El que Dios envie tribulaciones á los hombres, ó bien felicidades temporales, no pende precisamente de las buenas ó malas obras de estos, sino de los altísimos designios de la Providencia.*

la conducta de cada uno:

12 siendo como es verdad que Dios no condena sin razon; ni el Omnipotente trastorna *jamás* la justicia.

13 ¿Ha cedido él á algun otro sus veces sobre la tierra? ¿O á quién ha encargado gobernar el mundo que fabricó?

14 Si con su corazon *airado* se pusiese él á mirarle, se atraeria *otra vez* á sí el espíritu y el aliento *que le dió.*

15 Toda carne pereceria de un golpe, y el hombre se tornaria en polvo.

16 Ahora bien, si tú tienes entendimiento, atiende á lo que se dice, y escucha mis palabras.

17 ¿Por ventura puede ser capaz de curacion el que no ama la justicia? ¿Pues cómo tú condenas tanto[1] á aquel *Señor* que es el justo *por esencia*?

18 á aquel que condena *y castiga* como prevaricadores á los *mismos* Reyes, y como impíos á los grandes:

19 que no repara en que sean príncipes, ni hace caso de que sean tiranos *ó poderosos*, cuando pleitean contra el pobre: porque todos igualmente son hechura de sus manos.

20 Morirán de repente, y los pueblos á media noche se alborotarán y andarán de una parte á otra, y acabarán sin *el menor* esfuerzo con los tiranos.

21 Porque los ojos de Dios observan los caminos de los hombres, y tiene él contados todos sus pasos.

22 No hay tinieblas, no hay sombras de muerte, que basten para ocultar á los que obran la iniquidad.

23 Pues no está en poder del hombre el dejar de comparecer á juicio ante Dios.

24 El cual quitará de en medio á una multitud innumerable, y substituirá otros en su lugar:

25 porque conoce bien sus fechorías; y por tanto prepara la noche en que serán aniquilados.

26 Castigólos como á impíos, á la vista de todo el mundo.

restituet eis. 12 Verè enim Deus non condemnabit frustrà, nec Omnipotens
subvertet judicium. 13 Quem constituit alium super terram, aut quem posuit
super orbem, quem fabricatus est? 14 Si direxerit ad eum cor suum, spiri-
tum illius et flatum ad se trahet: 15 deficiet omnis caro simul, et homo in
cinerem revertetur. 16 Si habes ergo intellectum, audi quod dicitur, et aus-
culta vocem eloquii mei. 17 Numquid qui non amat judicium, sanari potest?
et quomodo tu eum, qui justus est, in tantum condemnas? 18 Qui dicit
regi, apostata: qui vocat duces, impios: 19 qui non accipit personas princi-
pum, nec cognovit tyrannum, cum disceptaret contra pauperem: opus enim
manuum ejus sunt universi. 20 Subitò morientur, et in media nocte turba-
buntur populi, et pertransibunt, et auferent violentum absque manu. 21 Ocu-
li enim ejus super vias hominum, et omnes gressus eorum considerat. 22 Non
sunt tenebræ, et non est umbra mortis, ut abscondantur ibi qui operantur
iniquitatem. 23 Neque enim ultra in hominis potestate est, ut veniat ad Deum
in judicium. 24 Conteret multos, et innumerabiles, et stare faciet alios pro
eis. 25 Novit enim opera eorum: et idcirco inducet noctem, et conteren-
tur. 26 Quasi impios percussit eos in loco videntium: 27 qui quasi de in-

[1] *Y tan descaradamente.*

27 Porque, como de propósito, se alejaron de él, y no quisieron saber nada de todas sus disposiciones;

28 de suerte que hicieron subir hasta él los clamores de los miserables y el grito de los pobres.

29 Porque al que él concede la paz, *ó le perdona*, ¿quién le condenará? Y ¿quién amparará al que él abandona, ya sea nacion, ó bien un particular[1]?

30 El es el que permite que entre á reinar un hipócrita[2] *ó tirano*, por causa de los pecados del pueblo.

31 Ahora pues ya que yo he hablado de Dios *y en su defensa*, no estorbaré el que hables tú tambien *lo que quieras*.

32 Si he errado, enséñame el error: si *me pruebas que* he hablado la iniquidad, no diré nada mas.

33 ¿Acaso te ha de pedir Dios á tí cuenta de mi discurso, que tanto te desagrada *é inquieta*? El hecho es que tú comenzaste á discurrir, y no yo: mas si sabes tú alguna cosa mejor, habla[3].

34 Pero yo quisiera escuchar á hombres de entendimiento, y hablar con gente sábia.

35 Porque Job ha hablado neciamente, y sus palabras no suenan buena doctrina.

36 *Por lo mismo*, ó Padre mio[4], sea Job atribulado hasta el fin: no dejes en paz á ese mal hombre.

37 Porque él añade á sus demas pecados la blasfemia: nosotros entretanto le estrecharémos[5], y entonces apele en sus discursos al juicio de Dios[6].

Cap. XXXV. *Siguen las calumnias de Eliú contra Job.*

1 Prosiguiendo Eliú su razonamiento, dijo:

2 ¿Te parece á tí puesto en razon el pensamiento aquel que proferiste, diciendo: Mas justo soy

dustria recesserunt ab eo, et omnes vias ejus intelligere noluerunt, 28 ut pervenire facerent ad eum clamorem egeni, et audiret vocem pauperum. 29 Ipso enim concedente pacem, quis est qui condemnet? ex quo absconderit vultum, quis est qui contempletur eum, et super gentes, et super omnes homines? 30 Qui regnare facit hominem hypocritam propter peccata populi. 31 Quia ergo ego locutus sum ad Deum, te quoque non prohibebo. 32 Si erravi, tu doce me: si iniquitatem locutus sum, ultrà non addam. 33 Nunquid à te Deus expetit eam, quia displicuit tibi? tu enim cœpisti loqui, et non ego: quòd si quid nosti melius, loquere. 34 Viri intelligentes loquantur mihi, et vir sapiens audiat me. 35 Job autem stulte locutus est, et verba illius non sonant disciplinam. 36 Pater mi, probetur Job usque ad finem: ne desinas ab homine iniquitatis. 37 Quia addit super peccata sua blasphemiam: inter nos interim constringatur: et tunc ad judicium provocet sermonibus suis Deum.

Caput XXXV. 1 Igitur Eliu hæc rursum locutus est: 2 Nunquid æqua tibi videtur tua cogitatio, ut diceres: Justior sum Deo? 3 dixisti enim: Non

[1] *Ad Rom.* IX. *v.* 18. [2] *Isa.* III. *v.* 4. — *Jerem.* XV. *v.* 4. [3] *No te detengas.* [4] *Eliú se dirige á Dios, á quien llama padre. Asi se llama tambien por razon de su amorosa Providencia. Sap.* XIV. *v.* 3. — *Math.* VI. *v.* 32. [5] *Y le confundirémos con nuestros argumentos.* [6] *Con quien quiere pleitear.*

yo que Dios[1]?

3 Porque tú dijiste *á Dios*[2]: No te agrada aquello que es recto *ó bueno*: ¿ó qué se te da de que yo peque?

4 Por tanto voy á responder á tus razones, y á tus amigos contigo[3].

5 Levanta esos ojos al cielo, y mira y contempla la region etérea, cuanto mas elevada está que tú.

6 Si pecares, ¿qué daño le harás? y si multiplicares tus delitos, ¿qué habrás hecho contra él?

7 Si obrares bien, ¿qué es lo que le das, ó que recibe él de tu mano?

8 A un hombre semejante á ti es á quien dañará tu impiedad, y al hijo del hombre le será provechosa tu justicia[4].

9 Clamaron *los oprimidos* por causa de la muchedumbre de los calumniadores, y se lamentaron por la violenta dominacion de los tiranos.

10 Mas ninguno de ellos[5] dijo: ¿Dónde está el Dios que me crió, el cual inspira cánticos *de alegria* en medio de la noche *de la tribulacion*:

11 que nos ilustra mas que á los animales de la tierra, y nos da mayor inteligencia que á las aves del cielo?

12 Allí será el gritar por causa de la soberbia *ó prepotencia* de los malos; mas él no los escuchará.

13 *Con todo*, no en vano lo oirá Dios, y el Omnipotente considerará las causas de cada uno.

14 Aun cuando hayas dicho: No atiende *Dios*[6]: examínate á tí mismo en presencia suya, y espera *en su misericordia*.

15 Porque no es ahora *en esta vida* cuando descarga su furor, ni castiga con rigor los delitos.

16 Luego en vano ha abierto Job su boca[7], y ha amontonado palabras propias de un ignorante.

CAP. XXXVI. *Eliú da instrucciones y consejos á Job fuera de propósito. Exhórtale á que se arrepienta, y le promete toda felicidad.*

tibi placet quod rectum est: vel quid tibi proderit, si ego peccavero? 4 Itaque ego respondebo sermonibus tuis, et amicis tuis tecum. 5 Suspice cœlum, et intuere, et contemplare æthera quòd altior te sit. 6 Si peccaveris, quid ei nocebis? et si multiplicatæ fuerint iniquitates tuæ, quid facies contra eum? 7 Porrò si justè egeris, quid donabis ei, aut quid de manu tua accipiet? 8 Homini, qui similis tui est, nocebit impietas tua, et filium hominis adjuvabit justitia tua. 9 Propter multitudinem calumniatorum clamabunt: et ejulabunt propter vim brachii tyrannorum. 10 Et non dixit: Ubi est Deus, qui fecit me, qui dedit carmina in nocte? 11 Qui docet nos super jumenta terræ, et super volucres cœli erudit nos. 12 Ibi clamabunt, et non exaudiet propter superbiam malorum. 13 Non ergo frustrà audiet Deus, et Omnipotens causas singulorum intuebitur. 14 Etiam cum dixeris: Non considerat: judicare coram illo, et expecta eum. 15 Nunc enim non infert furorem suum, nec ulciscitur scelus valde. 16 Ergo Job frustra aperit os suum, et absque scientia verba multiplicat.

[1] *No dijo eso Job; pero tal vez Eliú pretendia que dicha proposicion ó blasfemia era consecuencia de las repetidas protestas que hacia Job de su inocencia, y de las amargas quejas con que desahogaba su pecho en medio de sus crudelísimos dolores.* [2] *Cap. XXXIV. v. 9.* [3] *Pues ó que callan como si estuviesen convencidos por tí.* [4] *O rectitud; pero no á Dios.* [5] *Recurrió á Dios.* [6] *A las cosas de los hombres.* [7] *Para quejarse de Dios.*

1 Continuó Eliú hablando, y dijo:

2 Aguántame todavia un poco, y me esplicaré contigo; porque tengo aun que hablar en defensa de Dios.

3 Sacaré mi conclusion de sus principios, probando que mi Criador es justo:

4 supuesto que mis palabras son agenas de toda falsedad, y que te haré ver que mi doctrina es sólida[1].

5 Dios no desecha á los poderosos, siendo tambien él mismo, como es, poderoso:

6 mas no salva á los impíos[2], y hace *siempre* justicia á los pobres.

7 No apartará *nunca* su vista del justo: él es quien coloca sobre firme trono á los Reyes, y por él son ensalzados.

8 Que si se vieren encadenados y aprisionados con cordeles de pobreza[3],

9 les reconvendrá con sus obras y maldades, pues ejecutaron violencias.

10 Asimismo les abrirá los oidos, para corregirlos *con fruto*, y los amonestará para que se arrepientan de su iniquidad.

11 Si obedecieren y fuéren dóciles, acabarán sus dias felizmente, y sus años con gloria;

12 mas si no escucharen, serán pasados á cuchillo, y perecerán en su necedad.

13 Los hipócritas, y de corazon doble provocan la ira de Dios, no clamarán á él *sinceramente* cuando se vean aprisionados.

14 Morirán de muerte violenta, y acabarán su vida entre hombres afeminados *y sodomíticos*.

15 *Al contrario* al pobre le libertará Dios de su angustia, y en la tribulacion le hablará al oido.

16 Asi que, *ó Job*[4], te salvará del abismo estrecho é insondable *de miserias*: y volverás á sentarte en tu opípara mesa[5].

17 Tu causa está juzgada ya como causa de un impio: has de recibir la ejecucion de la sentencia.

18 No te dejes vencer mas de la cólera, para oprimir á nadie: ni

CAPUT XXXVI. 1 Addens quoque Eliu, hæc locutus est. 2 Sustine me paululum, et indicabo tibi: adhuc enim habeo quod pro Deo loquar. 3 Repetam scientiam meam a principio, et operatorem meum probabo justum. 4 Verè enim absque mendacio sermones mei, et perfecta scientia probabitur tibi. 5 Deus potentes non abjicit, cum et ipse sit potens. 6 Sed non salvat impios, et judicium pauperibus tribuit. 7 Non auferet à justo oculos suos, et reges in solio collocat in perpetuum, et illi eriguntur. 8 Et si fuerint in catenis, et vinciantur funibus paupertatis, 9 indicabit eis opera eorum, et scelera eorum, quia violenti fuerunt. 10 Revelabit quoque aurem eorum, ut corripiat: et loquetur, ut revertantur ab iniquitate. 11 Si audierint et observaverint, complebunt dies suos in bono, et annos suos in gloria: 12 si autem non audierint, transibunt per gladium, et consumentur in stultitia. 13 Simulatores et callidi provocant iram Dei, neque clamabunt cum vincti fuerint. 14 Morietur in tempestate anima eorum, et vita eorum inter effeminatos. 15 Eripiet de angustia sua pauperem, et revelabit in tribulatione aurem ejus. 16 Igitur salvabit te de ore angusto latissimè, et non habente fundamentum subter se: requies autem mensæ tuæ erit plena pinguedine. 17 Causa tua quasi

[1] *Y no la tuya.* [2] *Que abusan del poder.* [3] *Y otros trabajos.* [4] *Si te convirtieres.* [5] *Colocado en la anchura de tu antigua prosperidad.*

en adelante te doblen los muchos dones.

19 Depón tu orgullo sin *que sea necesaria* la tribulacion, y *reprime* á todos los que se hacen fuertes por la prepotencia.

20 No alargues la noche[1]; á fin de que los pueblos puedan acudir á tí para sus *negocios.*

21 Guárdate de declinar hácia la iniquidad[2]; pues has comenzado á seguir ese *mal camino* despues de la miseria en que te ves.

22 Mira que Dios es soberano en su fortaleza, y ninguno de los legisladores es semejante á él.

23 ¿Quién podrá rastrear sus caminos? ¿O quién puede decirle: Has hecho una injusticia?

24 Reflexiona que tú no llegas á comprender la obra suya[3] que fué celebrada en su cánticos por los varones *mas insignes.*

25 Todos los hombres le ven *en sus criaturas*: cada cual le contempla *como* desde léjos.

26 ¡Oh, y cuán grande es Dios, y cuanto sobrepuja á nuestra ciencia! Inapeable es el número de sus años.

27 El atrae[4] las gotitas de agua, derramando *despues* las lluvias, á manera de torrentes[5],

28 que se desgajan de las nubes, de que está cubierta toda la region de arriba.

29 Cuando él quiere estiende las nubes á manera de pabellon,

30 y relampaguea con sus rayos desde lo alto, oscureciéndolo todo de mar á mar:

31 como que por estos medios *castiga y* ejerce sus juicios sobre los pueblos, y provee de alimento al grande número de los mortales.

32 El esconde la luz *como* en sus manos, y *despues* manda que salga de nuevo.

33 A quien él ama, le declara como esta *luz* es posesion suya, y que puede subir á ella *y poseerla.*

CAP. XXXVII. *Concluye Eliú su discurso, ponderando las perfecciones de Dios; y suponiendo que Job ha injuriado á todos estos atributos Divinos, le exhorta á humillarse.*

1 Por esto se estremeció mi cora-

impii judicata est, causam judiciumque recipies. 18 Non te ergo superet ira, ut aliquem opprimas: nec multitudo donorum inclinet te. 19 Depone magnitudinem tuam absque tribulatione, et omnes robustos fortitudine. 20 Ne protrahas noctem, ut ascendant populi pro eis. 21 Cave ne declines ad iniquitatem: hanc enim cœpisti sequi post miseriam. 22 Ecce, Deus excelsus in fortitudine sua, et nullus ei similis in legislatoribus. 23 Quis poterit scrutari vias ejus? aut quis potest ei dicere: Operatus es iniquitatem? 24 Memento quòd ignores opus ejus, de quo cecinerunt viri. 25 Omnes homines vident eum, unusquisque intuetur procul. 26 Ecce, Deus magnus vincens scientiam nostram: numerus annorum ejus inæstimabilis: 27 qui aufert stillas pluviæ, et effundit imbres ad instar gurgitum: 28 qui de nubibus fluunt, quæ prætexunt cuncta desuper. 29 Si voluerit extendere nubes quasi tentorium suum, 30 et fulgurare lumine suo desuper, cardines quoque maris operiet. 31 Per hæc enim judicat populos, et dat escas multis mortalibus. 32 In manibus abscondit lucem, et præcipit ei ut rursus adveniat. 33 Annuntiat de ea amico suo, quòd possessio ejus sit, et ad eam possit ascendere.

[1] *Levántate temprano.* [2] *O blasfemia contra Dios.* [3] *La obra grande de la creacion del mundo.* [4] *Y detiene en alto.* [5] *Fecundando la tierra.*

zon, *y como que* saltó de su lugar.
2 Escuchad atentamente su voz
terrible *cuando truena*, y el sonido
espantoso que sale de su boca.
3 El está observando todo cuanto
hay debajo del cielo, y su luz *pe-
netra y* resplandece por todos los
términos de la tierra.
4 Detrás del *relámpago seguirá*
un estruendo como de un rugido
espantoso, y tronará con la voz de
su Magestad, y oida que sea no
podrá comprenderse *lo que es*.
5 Retumbará maravillosamente
el sonido de la voz de Dios; *de
Dios* que hace cosas grandes é ines-
crutables.
6 El manda á la nieve que des-
cienda sobre la tierra, y hace caer
las lluvias *abundantes* del invier-
no, y los aguaceros *del verano*:
7 El pone *como* un sello en las
manos de todos los hombres[1], á
fin de que reconozcan todos *que*
sus obras *penden de lo alto*.
8 La fiera se mete en su cueva,
y estará queda en su guarida.
9 Levántase la tempestad de los
recónditos lugares[2], y el frio vie-
ne del Septentrion.
10 Al soplo de Dios[3] se forma
el yelo, y[4] se derraman nuevamen-
te las aguas por todas partes.
11 Apetecen los trigos *el agua
de* las nubes; y las nubes *al darla*
esparcen sus brillos *ó relámpagos*.
12 Van las nubes girando por
todas partes, dó quiera que las
guía la voluntad del que las gobier-
na, prontas á ejecutar sus órdenes
en toda la redondez de la tierra;
13 ya en una tribu *estrangera*,
ya en tierra suya, ya sea en cual-
quier lugar que su misericordia
disponga que se hallen.
14 Escucha, ó Job, estas cosas;
párate á reflexionar las maravillas
de Dios.

Caput XXXVII. 1 Super hoc expavit cor meum, et emotum est de loco suo. 2 Audite auditionem in terrore vocis ejus, et sonum de ore illius procedentem. 3 Subter omnes cœlos ipse considerat, et lumen illius super terminos terræ. 4 Post eum rugiet sonitus, tonabit voce magnitudinis suæ; et non investigabitur, cum audita fuerit vox ejus. 5 Tonabit Deus in voce sua mirabiliter, qui facit magna et inscrutabilia: 6 qui præcipit nivi ut descendat in terram, et hiemis pluviis, et imbri fortitudinis suæ: 7 qui in manu omnium hominum signat, ut noverint singuli opera sua. 8 Ingredietur bestia latibulum, et in antro suo morabitur. 9 Ab interioribus egredietur tempestas, et ab Arcturo frigus. 10 Flante Deo concrescit gelu, et rursum latissimæ funduntur aquæ. 11 Frumentum desiderat nubes, et nubes spargunt lumen suum: 12 quæ lustrant per circuitum, quocumque eas voluntas gubernantis duxerit, ad omne quod præceperit illis super faciem orbis terrarum: 13 sive in una tribu, sive in terra sua, sive in quocumque loco misericordiæ suæ eas jusserit inveniri. 14 Ausculta hæc, Job: sta, et considera mirabilia Dei. 15 Nunquid scis quando præceperit Deus pluviis, ut ostenderent lucem nu-

[1] *Haciendo que por el frio dejen de trabajar la tierra durante el invierno. También puede aludir á que* solamente el hombre, *como dijo Galeno (De usu part.* XIII. *c.* 2.) recibió de Dios unas manos, que son un instrumento convenientísimo al animal dotado de sabiduría, instrumento propísimo de hombre; *y que, como dijo Anaxágoras, citado por Aristóteles*, equivale á muchos, y aventaja á todos los demas. [2] *Del Mediodia. Cap.* IX. *v.* 9. *De allí suelen venir en la Idumea, Palestina etc. las tempestades y los vientos. Véase salmo* LXXVII. *v.* 26. *Jerem.* IV. *v.* 2. — *Zachar.* IX. *v.* 14. [3] *O viento del Norte.* [4] *Al soplo del Mediodia.*

15 ¿Sabes tú por ventura cuando ha mandado Dios á las lluvias que hiciesen aparecer la luz en sus nubes[1]?

16 ¿Has tú averiguado los *varios* caminos de esas nubes, y aquella grande y perfecta ciencia *del que las gobierna?*

17 ¿No es así que se ponen calientes tus vestidos cuando sopla el Mediodia sobre la tierra[2]?

18 ¿Acaso tú fabricaste junto con él los cielos; que son tan sólidos *y estables* como si fueran vaciados de bronce?

19 *Si es así*, enséñanos qué es lo que le hemos de responder *á quien nos pregunte*, ya que nosotros estamos envueltos en tinieblas.

20 ¿Quién podrá darle razon de lo que yo digo? Por mas que el hombre razone, quedará como abismado.

21 Ahora no ven *los hombres* la luz, *porque* el aire se condensa repentinamente en nubes: mas un viento que atraviese, las ahuyentará *y disipará.*

22 Del Septentrion viene el oro[3]. Démosle, *pues*, á Dios respetuosa alabanza.

23 Nosotros no somos dignos de alcanzarle. Él es grande en su poder y en sus juicios, y en su justicia, *y verdaderamente* inefable.

24 Por tanto los hombres le temerán y respetarán, y ninguno de los que se precian de sábios se atreverá á contemplarle *con curiosidad.*

Cap. XXXVIII. *El mismo Dios se introduce en la disputa: manda callar á Eliú, y reprehende á Job por algunas inconsideraciones.*

1 Entónces el Señor desde un torbellino habló á Job, diciendo[4]:

2 ¿Quién es ese que envuelve ú *obscurece preciosas* sentencias con palabras de ignorante?

3 Ciñe *pues* ahora tus lomos[5], *prepárate* como varon *que entra á pelear*: yo te interrogaré, y tú respóndeme.

bium ejus? 16 Nunquid nosti semitas nubium magnas, et perfectas scientias? 17 Nonne vestimenta tua calida sunt cum perflata fuerit terra Austro? 18 Tu forsitan cum eo fabricatus es cœlos, qui solidissimi quasi ære fusi sunt? 19 Ostende nobis quid dicamus illi: nos quippe involvimur tenebris. 20 Quis narrabit ei quæ loquor? etiam si locutus fuerit homo, devorabitur. 21 At nunc non vident lucem: subitò aër cogetur in nubes, et ventus transiens fugabit eas. 22 Ab Aquilone aurum venit, et ad Deum formidolosa laudatio. 23 Dignè eum invenire non possumus: magnus fortitudine, et judicio, et justitia, et enarrari non potest. 24 Ideò timebunt eum viri, et non audebunt contemplari omnes, qui sibi videntur esse sapientes.

Caput XXXVIII. 1 Respondens autem Dominus Job de turbine, dixit: 2 Quis est iste involvens sententias sermonibus imperitis? 3 Accinge sicut

[1] *Esto es, el arco iris. Ecli.* XXXIII. *v.* 12. [2] *Sin que sepas la razon de esta y otras muchas cosas.* [3] *O la dorada serenidad.* [4] *Dios, ó mas bien el ángel que le representa, viene á terminar la disputa. Estan divididos los Intérpretes sobre si es Job ó Eliú de quien el Señor profiere estas palabras. Es verosímil que se pueden entender de ámbos. Eliú es evidente que se escedió en lo que dijo contra Job: este pudo faltar en cierta demasía de palabras, á que le llevó quizá la molesta porfía de sus amigos. Véase cap.* XXXIX, *v.* 34. [5] *Los orientales, como usaban de ropas talares, tenian que recogerlas y atarlas á la cintura para caminar, trabajar etc. Es lo mismo que decir:* prepárate, dispónte etc. *Véase* Vestido.

4 ¿*Dime* dónde estabas cuando yo echaba los cimientos de la tierra? Dímelo, ya que tanto sabes.

5 ¿Sabes tú quién tiró sus medidas? ¿ó quién estendió sobre ella la *primera* cuerda?

6 ¿Qué apoyo, *dí*, tienen sus basas? ¿O quién asentó su piedra angular,

7 entónces que me alababan los nacientes astros, y prorumpian en voces de júbilo todos los *ángeles* ó hijos de Dios[1]?

8 ¿Quién puso diques al mar, cuando se derramaba por fuera como quien sale del seno de su madre?

9 ¿Cuando le cubria yo de nubes como de un vestido, y le envolvia entre tinieblas como á un niño entre los pañales[2]?

10 Encerréle dentro de los límites fijados por mí, y púsele cerrojos y compuertas,

11 y dije: Hasta aquí llegarás, y no pasarás mas adelante; y aquí quebrantarás tus hinchadas olas[3].

12 ¿Acaso despues que estás en el mundo diste leyes á la luz de la mañana, y señalaste á la aurora el punto por donde debe salir?

13 ¿Has cogido con tus manos los polos de la tierra, y sacudídola, á fin de *limpiar y* separar de ella á los impíos?

14 Volverá á ser lodo *ó polvo* el sello[4], y durará como un vestido *que está consumiéndose.*

15 Quitaráse á los impíos su esplendor, y será aniquilado su poder escelso.

16 ¿Has entrado tú en las honduras del mar, y te has paseado por lo mas profundo del abismo?

17 ¿Se te han abierto acaso las puertas de la muerte, y has visto aquellas entradas tenebrosas?

18 ¿Has averiguado la anchura de la tierra? Dime, si todo lo sabes,

19 ¿en qué parte reside la luz; y cuál es el lugar *ó depósito* de las tinieblas:

20 á fin de que puedas tú conducir á entrambas cosas á sus *propios* lugares, como quien está entera-

vir lumbos tuos: interrogabo te, et responde mihi. 4 Ubi eras quando po-
nebam fundamenta terræ? indica mihi si habes intelligentiam. 5 Quis posuit
mensuras ejus, si nosti? vel quis tetendit super eam lineam? 6 Super quo
bases illius solidatæ sunt? aut quis demisit lapidem angularem ejus, 7 cum
me laudarent simul astra matutina, et jubilarent omnes filii Dei? 8 Quis
conclusit ostiis mare, quando erumpebat quasi de vulva procedens: 9 cum
ponerem nubem vestimentum ejus, et caligine illud quasi pannis infantiæ
obvolverem? 10 Circumdedi illud terminis meis, et posui vectem, et ostia,
11 et dixi: Usque huc venies, et non procedes ampliùs, et hîc confringes
tumentes fluctus tuos. 12 Nunquid post ortum tuum præcepisti diluculo, et
ostendisti auroræ locum suum? 13 et tenuisti concutiens extrema terræ, et
excussisti impios ex ea? 14 Restituetur ut lutum signaculum, et stabit sicut
vestimentum: 15 auferetur ab impiis lux sua, et brachium excelsum confrin-
getur. 16 Nunquid ingressus es profunda maris, et in novissimis abyssi deam-
bulasti? 17 Nunquid apertæ sunt tibi portæ mortis, et ostia tenebrosa vidis-
ti? 18 Nunquid considerasti latitudinem terræ? indica mihi, si nosti, omnia,
19 in qua via lux habitet, et tenebrarum quis locus sit: 20 ut ducas unum-
quodque ad terminos suos, et intelligas semitas domus ejus. 21 Sciebas tunc

[1] *Agradecidos por el ser que les habia dado.* [2] *Gen.* I. *v.* 2. [3] *Ps.* CIII. *v.* 9 — *Jerem.* V. *v.* 22. [4] *O el hombre, imágen del Criador.*

do del camino que lleva á sus habitaciones.

21 ¿Sabias tú entónces que hubieses de nacer, y estabas instruido del número de tus dias?

22 ¿Por ventura has entrado en los depósitos de la nieve, y has visto los otros donde está amontonado el granizo,

23 los cuales tengo yo prevenidos para usar de ellos contra el enemigo en el dia del combate y del conflicto?

24 *Esplícame:* ¿Por qué camino se propaga la luz, y *como* se reparte el calor sobre la tierra?

25 ¿Quién señaló la carrera á un aguacero impetuosísimo, y el camino al sonoroso trueno,

26 para llover sobre una tierra desierta, donde no hay hombre ninguno, donde no habita ningun mortal,

27 fecundándola, aunque inhabitable y yerma, para que produzca la verde yerba?

28 ¿Quién es el padre de la lluvia? ¿ó quién engendró las gotas del rocío?

29 ¿De qué seno salió el hielo? ¿y quién produce la helada *ó escarcha* que cae del aire?

30 Las aguas se endurecen como piedras, y la superficie del mar se congela[2].

31 ¿Podrás tú por ventura atar *ó detener* las brillantes estrellas de las Pleiadas? ¿ó desconcertar el giro del Orion?

32 ¿Eres tú acaso el que haces aparecer á su tiempo el lucero de la mañana, ó resplandecer el de la tarde sobre los habitantes de la tierra?

33 ¿Entiendes tú el órden *ó movimientos* de los cielos, y podrás dar la razon de *su influjo* sobre la tierra?

34 ¿Alzarás por ventura tu voz á las nubes, para *mandarles* que se deshagan en lluvias abundantes?

35 ¿Despacharás rayos, y estos marcharán, y te dirán á la vuelta: Aqui estamos *á tu mandar*[3]?

36 ¿Quién puso en el corazon del hombre la sabiduria? ¿ó quién dió al gallo el instinto[4]?

37 ¿Quién podrá esplicar la dis-

quòd nasciturus esses, et numerum dierum tuorum noveras? 22 Nunquid ingressus es thesauros nivis, aut thesauros grandinis aspexisti? 23 Quæ præparavi in tempus hostis, in diem pugnæ et belli? 24 Per quam viam spargitur lux, dividitur æstus super terram? 25 Quis dedit vehementissimo imbri cursum, et viam sonantis tonitrui, 26 ut plueret super terram absque homine in deserto, ubi nullus mortalium commoratur, 27 ut impleret inviam et desolatam, et produceret herbas virentes? 28 Quis est pluviæ pater? vel quis genuit stillas roris? 29 De cujus utero egressa est glacies? et gelu de cœlo quis genuit? 30 In similitudinem lapidis aquæ durantur, et superficies abyssi constringitur. 31 Nunquid conjungere valebis micantes stellas Pleïadas, aut gyrum Arcturi poteris dissipare? 32 Nunquid producis Luciferum in tempore suo, et vesperum super filios terræ consurgere facis? 33 Nunquid nosti ordinem cœli, et pones rationem ejus in terra? 34 Nunquid elevabis in nebula vocem tuam, et impetus aquarum operiet te? 35 Nunquid mittes fulgura, et ibunt, et revertentia dicent tibi: Adsumus? 36 Quis posuit in visceribus hominis sapientiam? vel quis dedit gallo intelligentiam? 37 Quis enar-

[1] *Cuando yo criaba el mundo.* [2] *El mar llamado por eso* glacial. [3] Martini: *Siamo ai tuoi cenni.* [4] *Para arreglar sus cantos.*

posicion de los cielos, ó hacer cesar sus armoniosos movimientos?

38 ¿*Dónde estabas* cuando[1] se formó en masa el polvo de la tierra, y se endurecieron sus terrones?

39 ¿Andarás tú por ventura á coger caza para la leona, y saciarás la hambre de sus cachorros,

40 cuando están echados en sus cuevas, y acechando desde sus cavernas?

41 ¿Quién prepara al cuervo su alimento, cuando sus pollitos levantan sus graznidos hácia Dios, yendo de un lado á otro *del nido*[2], por no tener nada que comer?

CAP. XXXIX. *Continúa el Señor mostrando á Job cuánto va de la criatura al Criador. Job reconoce que ha hablado inconsideradamente.*

1 ¿Por ventura, *ó Job*, tienes noticia del tiempo en que las cabras monteses paren entre lás breñas, ó has observado las ciervas al tiempo de su parto?

2 ¿Tienes contados los meses de su preñez, y sabes el tiempo de su parto?

3 Encórvanse para dar á luz su cria, y paren dando grandes ahullidos.

4 Sepáranse *muy pronto* de ellas sus hijos, y van á pacer: salen, y no vuelven á verlas mas.

5 ¿Quién dejó en libertad al asno montés, y quien soltó sus ataduras?

6 Yo le di casa en el desierto, y albergue en una tierra estéril.

7 Él desprecia el gentío de las ciudades; no oye los gritos de un amo duro.

8 Tiende su vista al rededor por los montes donde pace, y anda buscando todo lo verde.

9 *Dime*: ¿querrá servirte á tí el rinoceronte, ó permanecerá en tu pesebre?

10 ¿Podrás tú uncirle con la coyunda para que are? ¿ó romperá en pos de tí los terrones de tus campos?

11 ¿Te fiarás por ventura de su gran fuerza, para dejar á su cuidado

rabit cœlorum rationem, et concentum cœli quis dormire faciet? 38 Quando
fundebatur pulvis in terra, et glebæ compingebantur? 39 Nunquid capies
leænæ prædam, et animam catulorum ejus implebis, 40 quando cubant in
antris, et in specubus insidiantur? 41 Quis præparat corvo escam suam, cuan-
do pulli ejus clamant ad Deum, vagantes, eò quòd non habeant cibos?

CAPUT XXXIX. 1 Nunquid nosti tempus partus ibicum in petris, vel
parturientes cervas observasti? 2 Dinumerasti menses conceptus earum, et
scisti tempus partus earum? 3 Incurvantur ad fœtum, et pariunt, et rugitus
emittunt. 4 Separantur filii earum, et pergunt ad pastum: egrediuntur, et
non revertuntur ad eas. 5 Quis dimisit onagrum liberum, et vincula ejus quis
solvit? 6 Cui dedi in solitudine domum, et tabernacula ejus in terra salsugi-
nis. 7 Contemnit multitudinem civitatis, clamorem exactoris non audit. 8 Cir-
cumspicit montes pascuæ suæ, et virentia quæque perquirit. 9 Nunquid vo-
let rhinoceros servire tibi, aut morabitur ad præsepe tuum? 10 Nunquid alli-
gabis rhinocerota ad arandum loro tuo? aut confringet glebas vallium post
te? 11 Nunquid fiduciam habebis in magna fortitudine ejus, et derelinques

[1] *Al retirarse las aguas.* [2] *Puede traducirse:* cuando sus polluelos gritan *ó alzan sus chillidos á Dios*, piando y bullendo de un lado á otro *del nido*. *Psalm.* CXLVI. *v.* 9.

la labranza de tus tierras?

12 ¿Crees tú que él te ha de volver lo que has sembrado, y que te llenará *de trigo* la era?

13 La pluma del avestruz es semejante á las plumas de la cigueña y del gavilan[1]:

14 Cuando *pues* esta ave abandona sus huevos en tierra, ¿por ventura serás tú quien los calentará *ó empollará* debajo del polvo?

15 No precave ella que ningun pié los pise *ó malbarate*, ni que los huellen las bestias del campo.

16 Es insensible y dura para con sus hijos, como si fuesen agenos; inutiliza su trabajo[2], sin verse forzada á ello por temor ninguno:

17 *sino* porque le negó el Señor *para eso* el instinto, y no le dió el discernimiento.

18 Sin embargo cuando llega la ocasion *de verse perseguida*, ayuda con las alas sus pies, y deja burlados al caballo y al caballero.

19 Dime: ¿Sabrías dar tú al caballo la valentía que tiene, ó llenar de relinchos su *erguido* cuello?

20 ¿Le harás tú brincar *y volar*, como langosta? Causa terror el fogoso bufido de sus narices.

21 Escarba la tierra con su pesuña: encabrítase con brio: corre *con ardor* al encuentro de los enemigos armados.

22 No conoce el miedo, ni se rinde á la espada.

23 Oye sobre sí el ruido de la aljaba, el vibrar de la lanza, y el manejo del escudo;

24 *y lejos de asustarse*, espumando y tascando el freno, parece *que* quiere sorberse la tierra, ni aguarda el sonido de la trompeta.

25 En oyendo el clarin, *como que* dice *con sus relinchos*: Ea, *vámos allá*. Huele de lejos la batalla, *y percibe* la exhortacion de los capitanes, y la gritería del ejército[3].

26 ¿Es acaso efecto de tu sabiduria *el modo* con que renueva *cada año* sus plumas el gavilan, estendiendo sus alas hácia el Mediodia?

27 ¿Es por tu órden que se remonte el águila, y coloque su nido en lugares elevados?

28 Ella mora entre breñas, y

ei labores tuos? 12 Nunquid credes illi quòd sementem reddat tibi, et aream tuam congreget? 13 Penna struthionis similis est pennis herodii, et accipitris. 14 Quando derelinquit ova sua in terra, tu forsitan in pulvere calefacies ea? 15 Obliviscitur quòd pes conculcet ea, aut bestia agri conterat. 16 Duratur ad filios suos quasi non sint sui, frustrà laboravit nullo timore cogente. 17 Privavit enim eam Deus sapientiâ, nec dedit illi intelligentiam. 18 Cum tempus fuerit, in altum alas erigit: deridet equum et ascensorem ejus. 19 Nunquid præbebis equo fortitudinem, aut circumdabis collo ejus hinnitum? 20 Nunquid suscitabis eum quasi locustas? gloria narium ejus terror. 21 Terram ungula fodit, exultat audacter, in occursum pergit armatis. 22 Contemnit pavorem, nec cedit gladio. 23 Super ipsum sonabit pharetra, vibrabit hasta et clypeus. 24 Fervens et fremens sorbet terram, nec reputat tubæ sonare clangorem. 25 Ubi audierit buccinam, dicit: Vah: procul odoratur bellum, exhortationem ducum, et ululatum exercitus. 26 Nunquid per sapientiam tuam plumescit accipiter, expandens alas suas ad Austrum? 27 Nunquid ad præceptum tuum elevabitur aquila, et in arduis ponet nidum suum? 28 In pe-

[1] *Pero con todo, no cobija con ella sus huevos.* [2] *Abandonando frecuentemente sus huevos y sus hijos.* [3] *Al entrar en combate.*

tiene su habitacion en peñascos escarpados y riscos inaccesibles.

29 Desde allí está acechando la presa, pues sus ojos atisban desde muy lejos[1].

30 Sus aguiluchos chupan la sangre; y dó quiera que hay carne muerta, al punto está encima.

— 31 Añadió despues el Señor, y dijo á Job:

32 ¿Cómo el que se pone á altercar con Dios, tan fácilmente lo deja, y enmudece? A la verdad que quien arguye á Dios debe *hallarse en estado de* responderle.

33 Job entónces respondiendo al Señor, dijo:

34 Yo que he hablado *tan* inconsideradamente, ¿qué es lo que puedo ahora responder? Nada. Cerraré mi boca con mi mano.

35 Una cosa he dicho, que ojalá nunca la hubiese dicho, y aun otra todavia, á las cuales no añadiré mas palabra.

Cap. XL. *Continua Dios en mostrar á Job la distancia de la criatura al Criador, y le hace ver su poder en las dos bestias descomunales Behemoth y Leviathan.*

1 Y habló el Señor desde el torbellino á Job, diciendo:

2 Ciñe *otra vez* tus vestidos en tus lomos[2], como hombre *valiente:* yo voy á preguntarte, tú empero respondeme[3].

3 ¿Pretendes tú acaso invalidar mi juicio, y condenarme á mí por justificarte á tí mismo?

4 Si tienes *pues* un brazo *fuerte* como el de Dios, y si el tono de tu voz es semejante á su trueno,

5 revístete de resplandor, y súbete á lo alto, y haz alarde de tu gloria, y adórnate de magníficos vestidos.

6 Disipa con tu furor á los soberbios, y con una sola mirada abate á todos los altaneros.

7 Clava tus ojos en todos los soberbios *ú orgullosos*, y confúndelos; y aniquila á los impíos dó quiera que esten.

8 Sepúltalos á todos juntos debajo del polvo, y abisma sus cabezas en la fosa:

tris manet, et in præruptis silicibus commoratur, atque inaccessis rupibus. 29 Inde contemplatur escam, et de longe oculi ejus prospiciunt. 30 Pulli ejus lambent sanguinem: et ubicumque cadaver fuerit, statim adest. 31 Et adjecit Dominus, et locutus est ad Job: 32 Nunquid qui contendit cum Deo, tam facilè conquiescit? utique qui arguit Deum, debet respondere ei. 33 Respondens autem Job Domino, dixit: 34 Qui leviter locutus sum, respondere quid possum? manum meam ponam super os meum. 35 Unum locutus sum, quod utinam non dixissem; et alterum, quibus ultrà non addam.

Caput XL. 1 Respondens autem Dominus Job de turbine, dixit: 2 Accinge sicut vir lumbos tuos, interrogabo te, et indica mihi. 3 Nunquid irritum facies judicium meum, et condemnabis me, ut tu justificeris? 4 Et si habes brachium sicut Deus, et si voce simili tonas? 5 Circumda tibi decorem, et in sublime erigere, et esto gloriosus, et speciosis induere vestibus. 6 Disperge superbos in furore tuo, et respiciens omnem arrogantem humilia. 7 Respice cunctos superbos, et confunde eos, et contere impios in loco suo. 8 Absconde eos in pulvere simul, et facies eorum demerge in foveam. 9 Et ego

[1] *Las águilas descubren ó alcanzan á ver desde muy lejos.* [2] *O pónte haldas en cinta. V.* Vestidos. [3] *Reprende Dios á Job por haberse esplicado en términos algo fuertes, y que pudieron otros interpretar malamente, creyendo que por justificarse á sí, queria oponerse ó corregir los altos juicios de Dios.*

9 Entónces confesaré que tu diestra podrá salvarte.

10 Mira á Behemoth, *ó al elefante*, á quien crié cuando á tí: él se alimenta de heno como el buey:

11 su fortaleza está en sus lomos, y su vigor en el ombligo de su vientre,

12 endurece *y levanta* su cola como cedro: los nervios de sus *muslos* estan interiormente entrelazados uno con otro:

13 son sus huesos como pilares de bronce: como planchas *ó barras* de hierro sus ternillas:

14 él es el principal *de los animales* entre las obras de Dios: aquel que le crió hará uso de la espada de él[1].

15 Los montes le producen yerba para su pasto; y allí *junto á él* retozarán todas las bestias del campo.

16 El duerme á la sombra en la espesura de los cañaverales y en lugares húmedos.

17 Los árboles sombrios cubren su morada[2], rodéanle los sauces de los arroyos.

18 Mira como él se sorbe un rio, sin que le parezca haber bebido mucho[3]: aun presume poder agotar el Jordan *entero*.

19 Parece que se le quiere tragar con los ojos, y absorvérsele con sus narices.

20 ¿Podrás tú tampoco pescar y sacar fuera con anzuelo á Leviathan *ó la ballena*[4], y atar con una cuerda su lengua?

21 ¿Podrás echar acaso una argolla en sus narices, ó taladrar con un gárfio sus quijadas?

22 ¿Acaso te hará muchas súplicas, ó te dirá palabras tiernas?

23 ¿ó hará quizá pacto contigo, y le recibirás por tu perpétuo esclavo?

24 ¿Por ventura juguetearás con él como con un pajarillo, ó le atarás *con un hilo* para *diversion* de tus siervas?

25 ¿Partiránle en trozos *en un convite* tus amigos, ó repartiránsele entre sí los negociantes?

26 ¿Harás caber acaso su cuerpo en las redes de los pescado-

confitebor quòd salvare te possit dextera tua. 10 Ecce Behemoth, quem feci tecum, fœnum quasi bos comedet: 11 fortitudo ejus in lumbis ejus, et virtus illius in umbilico ventris ejus. 12 Stringit caudam suam quasi cedrum, nervi testiculorum ejus perplexi sunt. 13 Ossa ejus velut fistulæ æris, cartilago illius quasi laminæ ferreæ. 14 Ipse est principium viarum Dei, qui fecit eum, applicabit gladium ejus. 15 Huic montes herbas ferunt: omnes bestiæ agri ludent ibi. 16 Sub umbra dormit in secreto calami, et in locis humentibus. 17 Protegunt umbræ umbram ejus, circumdabunt eum salices torrentis. 18 Ecce, absorbebit fluvium, et non mirabitur: et habet fiduciam quòd influat Jordanis in os ejus. 19 In oculis ejus quasi hamo capiet eum, et in sudibus perforabit nares ejus. 20 An extrahere poteris Leviathan hamo, et fune ligabis linguam ejus? 21 Nunquid pones circulum in naribus ejus, aut armilla perforabis maxillam ejus? 22 Nunquid multiplicabit ad te preces, aut loquetur tibi mollia? 23 Nunquid feriet tecum pactum, et accipies eum servum sempiternum? 24 Nunquid illudes ei quasi avi, aut ligabis eum ancillis tuis? 25 Concident eum amici, divident illum negotiatores? 26 Nunquid

[1] *O del furor del elefante, como y cuando le parezca.* [2] *O lugar donde sestéa.* [3] *O sin que le cause impresion alguna. Espresion hiperbólica* [4] *Puede traducirse:* y tirar de su lengua con el cordel del anzuelo *que la tiene agarrada.*

res, ó meterás su cabeza en el garlito ó *nasa* de los peces?

27 Pon tu mano sobre él, *tócale solamente*, y te quedará memoria *eterna* de tal peléa, ni volverás á hablar mas de ella.

28 Quien espera *prenderle* se hallará burlado, y á vista de todos será *por él* precipitado *al mar*.

CAP. XLI. *Esplícase mas difusamente la malicia de Leviathan con la descripcion de sus miembros, y de su dureza y soberbia.*

1 No tengo *necesidad* de provocarle *contra los hombres* como cruel *que es*. Porque ¿quién puede resistir *tan solamente á* mi semblante *airado*?

2 ¿Quién me ha dado algo primero, para que yo deba restituírselo? Mio es todo cuanto hay debajo del cielo.

3 No tendré miramiento por él, ni á la eficacia de sus palabras dispuestas á proposito para mover á compasion.

4 ¿Quién *de los mortales* le quitará *á Leviathan* la piel que le cubre? ¿ó quién entrará en medio de su *espantosa* boca?

5 ¿Quién abrirá las puertas de esta boca *ó sus agallas*? Espanta *el ver solamente* el cerco de sus dientes.

6 Su cuerpo es *impenetrable* como los escudos fundidos de bronce, y está apiñado de escamas entre sí apretadas:

7 la una está travada con la otra, sin que quede ningun resquicio por donde pueda penetrar *ni* el aire.

8 Está la una *tan* pegada á la otra, y *tan* asidas entre sí, que de ningun modo se separarán.

9 Cuando estornuda, *parece que* arroja chispas de fuego, y sus ojos *centellean* como los arreboles de la aurora.

10 De su boca salen llamas como de tizones encendidos.

11 Sus narices arrojan humo como la olla hirviente entre llamas.

12 Su aliento enciende los carbones, y su boca despide llamaradas.

13 En su cerviz reside la fortaleza; y vá delante de él la miseria[1].

14 Los miembros de su cuerpo estan perfectamente unidos entre sí: caerán rayos sobre él, mas no *por eso* se moverá de su sitio.

15 Tiene el corazon duro como

implebis sagenas pelle ejus, et gurgustium piscium capite illius? 27 Pone super eum manum tuam: memento belli, nec ultrà addas loqui. 28 Ecce, spes ejus frustrabitur eum, et videntibus cunctis præcipitabitur.

CAPUT XLI. 1 Non quasi crudelis suscitabo eum: quis enim resistere potest vultui meo? 2 Quis antè dedit mihi, ut reddam ei? omnia quæ sub cœlo sunt, mea sunt. 3 Non parcam ei, et verbis potentibus, et ad deprecandum compositis. 4 Quis revelabit faciem indumenti ejus? et in medium oris ejus quis intrabit? 5 Portas vultus ejus quis aperiet? per gyrum dentium ejus formido. 6 Corpus illius quasi scuta fusilia, compactum squamis se prementibus. 7 Una uni conjungitur, et ne spiraculum quidem incedit per eas: 8 una alteri adhærebit, et tenentes se nequaquam separabuntur. 9 Sternutatio ejus splendor ignis, et oculi ejus, ut palpebræ diluculi. 10 De ore ejus lampades procedunt, sicut tedæ ignis accensæ. 11 De naribus ejus procedit fumus; sicut ollæ succensæ atque ferventis. 12 Halitus ejus prunas ardere facit, et flamma de ore ejus egreditur. 13 In collo ejus morabitur fortitudo, et faciem ejus præcedit egestas. 14 Membra carnium ejus cohærentia sibi: mittet contra

[1] *O la devastacion, pues todo lo destroza por donde pasa.*

piedra, y apretado como yunque de herrero golpeado de martillo.

16 Cuando él se levanta *sobre las olas* tienen miedo los ángeles *mismos*[1], y amedrentados procuran purificarse *y aplacar al cielo.*

17 Si alguno quiere embestirle, no sirven contra él ni espada, ni lanza, ni coraza;

18 pues el hierro es para él como paja, y el bronce como leño podrido.

19 No le hará huir el *mas* diestro flechero: para él las piedras de la honda son hojarasca.

20 Reputará el martillo como una arista[2]; y se reirá de la lanza enristrada.

21 Debajo de él quedarán *ofuscados* los rayos del sol, y andará por encima del oro[3], como sobre lodo.

22 *Con sus bufidos* hará hervir el mar profundo como una olla, y hará que se parezca al caldero de unguentos, cuando hierven á borbollones.

23 Deja en pos de sí un sendero reluciente[4], y hace que el mar *se agite*; y tome el color canoso de la vejez.

24 *En fin* no hay poder sobre la tierra que pueda comparársele, pues fué criado para no tener temor de nadie.

25 Mira *debajo de sí* cuanto hay de grande[5]; como quien es el Rey de todos los mas soberbios *animales*[6].

CAP. XLII. *Sentencia el Señor á favor de Job contra sus tres amigos. Ruega Job por ellos; y habiendo recibido doblados bienes, descansa en paz.*

1 Entónces Job, respondiendo al Señor, dijo:

2 Yo sé que todo lo puedes, y que no se te oculta ningun pensamiento.

3 ¿Quién es aquel (*has dicho tú*) que envuelve sentencias juiciosas con palabras de ignorante[7]? Por tanto *confieso, Señor*,

eum fulmina, et ad locum alium non ferentur. 15 Cor ejus indurabitur tanquam lapis, et stringetur quasi malleatoris incus. 16 Cum sublatus fuerit, timebunt angeli, et territi purgabuntur. 17 Cum apprehenderit eum gladius, subsistere non poterit neque hasta, neque thorax: 18 reputabit enim quasi paleas ferrum, et quasi lignum putridum, æs. 19 Non fugabit eum vir sagittarius, in stipulam versi sunt ei lapides fundæ. 20 Quasi stipulam æstimabit malleum, et deridebit vibrantem hastam. 21 Sub ipso erunt radii solis, et sternet sibi aurum quasi lutum. 22 Fervescere faciet quasi ollam profundum mare, et ponet quasi cum unguenta bulliunt. 23 Post eum lucebit semita, æstimabit abyssum quasi senescentem. 24 Non est super terram potestas, quæ comparetur ei, qui factus est ut nullum timeret. 25 Omne sublime videt, ipse est rex super universos filios superbiæ.

CAPUT XLII. 1 Respondens autem Job Domino, dixit: 2 Scio quia omnia potes, et nulla te latet cogitatio. 3 Quis est iste, qui celat consilium

[1] *Esto es, los mas esforzados varones. En el hebréo la voz* Elim *significa tambien hombre de gran fuerza.* [2] *Como* una estopa *ó* paja seca. [3] *O se tenderá encima del oro, ó riquezas del fondo del mar.* [4] *O sulco de blanca espuma.* [5] *Y sublime entre los demas vivientes. Otros traducen:* Todo lo desprecia, como que él es el Rey de todos los hijos de la soberbia. [6] *O monstruos del mundo.* [7] *Puede traducirse:* Quién es *pues* aquel que neciamente *ó falto de juicio*, oscurece *ó presume ocultar* los consejos de la Providencia?

que he hablado indiscretamente, y de cosas que sobrepujan infinitamente mi saber.

4 Mas *dígnate* escuchar, y yo hablaré *con mas juicio*: te preguntaré[1], y tú *tendrás la bondad de* responderme.

5 *Ya*, *Señor*, te conocia de oidas; pero ahora *parece que* te veo con mis propios ojos.

6 Por eso yo me acuso á mí mismo[2], y hago penitencia envuelto en polvo y ceniza.

— 7 Despues que el Señor hubo acabado de hablar de aquel modo á Job, dijo á Elifaz Themanita: Estoy altamente indignado contra tí y contra tus dos amigos, porque no habeis hablado con rectitud *y justicia* en mi presencia, como mi siervo Job.

8 Tomad pues siete toros y siete carneros, id á mi siervo Job, y ofrecedlos en holocausto por vosotros. Y Job siervo mio hará oracion por vosotros, y yo aceptaré su intercesion, para que no se os impute vuestra culpa; ya que no habeis hablado de mí rectamente, como mi siervo Job.

9 En consecuencia fuéronse Elifaz Themanita, y Baldad Suhita, y Sofar Naamathita, y ejecutaron cuanto les habia mandado el Señor, y el Señor se aplacó en gracia de Job.

— 10 Asimismo movióse el Señor á compasion de Job mientras hacia oracion por sus amigos, y volvióle el Señor doblados bienes de los que ántes poseia.

11 Vinieron luego á verle todos sus hermanos y todas sus hermanas[3], y cuantos ántes le habian conocido *y tratado*: y comieron con él en su casa, y diéronle muestras de su *tierna* compasion[4], consolándole de todas las tribulaciones que el Señor le habia enviado; y dióle cada uno de ellos, *á modo de presente*, una oveja y un zarcillo de oro.

12 Y el Señor echó su bendicion sobre Job en su último estado, mu-

absque scientia: ideo insipienter locutus sum, et quæ ultra modum excede-
rent scientiam meam. 4 Audi, et ego loquar: interrogabo te, et responde
mihi. 5 Auditu auris audivi te, nunc autem oculus meus videt te. 6 Idcirco
ipse me reprehendo, et ago pœnitentiam in favilla et cinere. 7 Postquam au-
tem locutus est Dominus verba hæc ad Job, dixit ad Eliphaz Themanitem:
Iratus est furor meus in te, et in duos amicos tuos, quoniam non estis lo-
cuti coram me rectum, sicut servus meus Job. 8 Sumite ergo vobis septem
tauros, et septem arietes, et ite ad servum meum Job, et offerte holocaustum
pro vobis. Job autem servus meus orabit pro vobis: faciem ejus suscipiam
ut non vobis imputetur stultitia: neque enim locuti estis ad me recta, sicut
servus meus Job. 9 Abierunt ergo Eliphaz Themanites, et Baldad Suhi-
tes, et Sophar Naamathites, et fecerunt sicut locutus fuerat Dominus ad eos,
et suscepit Dominus faciem Job. 10 Dominus quoque conversus est ad pœ-
nitentiam Job, cum oraret ille pro amicis suis. Et addidit Dominus omnia
quæcumque fuerant Job, duplicia. 11 Venerunt autem ad eum omnes fra-
tres sui, et universæ sorores suæ, et cuncti qui noverant eum prius, et co-
mederunt cum eo panem in domo ejus: et moverunt super eum caput, et
consolati sunt eum super omni malo quod intulerat Dominus super eum: et

[1] *Sobre mis penas.* [2] *De haber hablado neciamente.* [3] *Todos sus parientes: los cuales ántes le abandonaron, como se lamentaba Job cap.* XIX. *v.* 1. 14. [4] *Por lo que habia padecido.*

cho mas aun que en el primero. Y llegó á tener catorce mil ovejas, y seis mil camellos, y mil yuntas de bueyes, y mil asnas.

13 Tuvo tambien siete hijos y tres hijas:

14 de las cuales á la primera puso por nombre Dia[1], á la segunda Casia[2], y á la tercera Cornustibia[3].

15 No hubo en toda la tierra mugeres tan hermosas como las hijas de Job; é hízolas su padre entrar á la parte de la herencia como á sus hermanos.

16 Despues de estas cosas vivió Job ciento y cuarenta años, en que vió á sus hijos y nietos hasta la cuarta generacion; y murió ya muy viejo, y lleno de dias.

dederunt ei unusquisque ovem unam, et inaurem auream unam. 12 Dominus autem benedixit novissimis Job magis quàm principio ejus. Et facta sunt ei quatuordecim millia ovium, et sex millia camelorum, et mille juga boum, et mille asinæ. 13 Et fuerunt ei septem filii, et tres filiæ. 14 Et vocavit nomen unius Diem, et nomen secundæ Cassiam, et nomen tertiæ Cornustibii. 15 Non sunt autem inventæ mulieres speciosæ sicut filiæ Job in universa terra: deditque eis pater suus hereditatem inter fatres earum. 16 Vixit autem Job post hæc, centum quadraginta annis, et vidit filios suos, et filios filiorum suorum usque ad quartam generationem, et mortuus est senex et plenus dierum.

[1] *En hebréo* Jeminah, *por ser bella como la luz del dia.* [2] Quesihac, *por ser preciosa como la canela olorosa.* [3] Querenafuc, *á causa de su brillante colorido.*

FIN DEL LIBRO DE JOB.

INDICE DEL TOMO III

DEL ANTIGUO TESTAMENTO.

FE DE ERRATAS.

Pág.	Lín.	Dice	Léase
16	1	atatando	atando
133	10	alredores	alrededores
136	23	ministero	ministerio
137	11	distribuye	distribuye en
	12	en las	las
139	21	su padre	sus padres
162	13	puestas	puestos
163	4	ha	he
240	7	escritito	escrito
244	30	quc	que me
272	28	*relecti*	*relicti*
362	10	que	, respondió Judith, que
369	1	:y los	, los
378	10	scundarias	secundarias
426	8	misericordias	misericordia
447	1	levanta	no levanta

Nota Al fin del último tomo se pondrá una *fe de erratas* general, con las correcciones ó mejoras de la version de algunos versos.



colorchecker CLASSIC

calibrite

mm